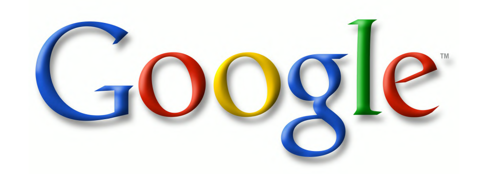


This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

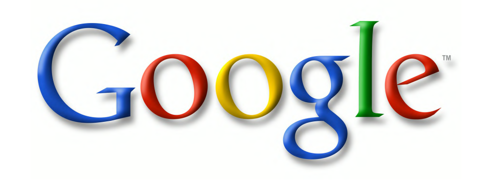
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/



Это цифровая коиия книги, хранящейся для иотомков на библиотечных иолках, ирежде чем ее отсканировали сотрудники комиании Google в рамках ироекта, цель которого - сделать книги со всего мира достуиными через Интернет.

Прошло достаточно много времени для того, чтобы срок действия авторских ирав на эту книгу истек, и она иерешла в свободный достуи. Книга иереходит в свободный достуи, если на нее не были иоданы авторские ирава или срок действия авторских ирав истек. Переход книги в свободный достуи в разных странах осуществляется ио-разному. Книги, иерешедшие в свободный достуи, это наш ключ к ирошлому, к богатствам истории и культуры, а также к знаниям, которые часто трудно найти.

В этом файле сохранятся все иометки, иримечания и другие заииси, существующие в оригинальном издании, как наиоминание о том долгом иути, который книга ирошла от издателя до библиотеки и в конечном итоге до Вас.

Правила использовапия

Комиания Google гордится тем, что сотрудничает с библиотеками, чтобы иеревести книги, иерешедшие в свободный достуи, в цифровой формат и сделать их широкодостуиными. Книги, иерешедшие в свободный достуи, иринадлежат обществу, а мы лишь хранители этого достояния. Тем не менее, эти книги достаточно дорого стоят, иоэтому, чтобы и в дальнейшем иредоставлять этот ресурс, мы иредириняли некоторые действия, иредотвращающие коммерческое исиользование книг, в том числе установив технические ограничения на автоматические заиросы.

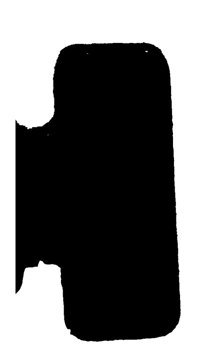
Мы также иросим Вас о следующем.

- Не исиользуйте файлы в коммерческих целях.
  Мы разработали ирограмму Поиск книг Google для всех иользователей, иоэтому исиользуйте эти файлы только в личных, некоммерческих целях.
- Не отиравляйте автоматические заиросы.
  Не отиравляйте в систему Google автоматические заиросы любого вида. Если Вы занимаетесь изучением систем машинного иеревода, оитического расиознавания символов или других областей, где достуи к большому количеству текста может оказаться иолезным, свяжитесь с нами. Для этих целей мы рекомендуем исиользовать материалы, иерешедшие в свободный достуи.
- Не удаляйте атрибуты Google.
  В каждом файле есть "водяной знак" Google. Он иозволяет иользователям узнать об этом ироекте и иомогает им найти доиолнительные материалы ири иомощи ирограммы Поиск книг Google. Не удаляйте его.
- Делайте это законно.
  Независимо от того, что Вы исиользуйте, не забудьте ироверить законность своих действий, за которые Вы несете иолную ответственность. Не думайте, что если книга иерешла в свободный достуи в США, то ее на этом основании могут исиользовать читатели из других стран. Условия для иерехода книги в свободный достуи в разных странах различны, иоэтому нет единых иравил, иозволяющих оиределить, можно ли в оиределенном случае исиользовать оиределенную книгу. Не думайте, что если книга ioявилась в Поиске книг Google, то ее можно исиользовать как угодно и где угодно. Наказание за нарушение авторских ирав может быть очень серьезным.

О программе Поиск кпиг Google

Миссия Google состоит в том, чтобы организовать мировую информацию и сделать ее всесторонне достуиной и иолезной. Программа Поиск книг Google иомогает иользователям найти книги со всего мира, а авторам и издателям - новых читателей. Полнотекстовый иоиск ио этой книге можно выиолнить на странице http://books.google.com/


B 926,464




1817
ARTES
VERITAS
SCIENTIA
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
TUEBOR
CIRCUMSPICE

Russia. Treaties, etc.

СБОРНИКЪ

ДѢЙСТВУЮЩИХЪ ТРАКТАТОВЪ,

КОНВЕНЦІЙ и СОГЛАШЕНІЙ,

ЗАКЛЮЧЕННЫХЪ

РОССІЕЙ СЪ ДРУГИМИ ГОСУДАРСТВАМИ.

ИЗДАНО

ПО РАСПОРЯЖЕНІЮ Г. МИНИСТРА ИНОСТРАННЫХЪ ДѢЛЪ.

ТОМЪ II-й.

ИЗДАНІЕ ВТОРОЕ.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
Типографія Тренке и Фюсно, Максимиліановскій переулокъ, № 13.
1906.

JX
756
.1902
v.2

1190118-230

Въ составъ вновь изданнаго II-го тома Сборника дѣйствующихъ трактатовъ, конвенцій и соглашеній, заключенныхъ Россіей съ другими Государствами, входятъ договоры касательно судоходства и рыбной ловли, трактаты о выкупѣ пошлинъ за проходъ судовъ и грузовъ, декларація о взаимномъ признаніи мѣрительныхъ свидѣтельствъ торговыхъ судовъ, декларація объ акціонерныхъ обществахъ, фабричныхъ клеймахъ и маркахъ, конвенціи почтовыя и телеграфныя, а также относительно охраны подводныхъ кабелей, соглашенія о желѣзныхъ дорогахъ, конвенціи о взаимной выдачѣ преступниковъ и соглашенія по вопросамъ судебнымъ и о взаимной высылкѣ подданныхъ.

Настоящій томъ заключаетъ въ себѣ сохранившіе доселѣ свою силу договоры по вышеуказаннымъ вопросамъ, входившіе въ составъ II тома изданія 1890 г., съ прибавленіемъ договорныхъ актовъ этого рода, которые были заключены въ послѣдніе годы вплоть до нынѣшняго времени. Не включены въ этотъ томъ изъ числа послѣднихъ лишь тѣ, которые уже были помѣщены въ III-мъ и IV-мъ томахъ Сборника. Относительно помянутыхъ договоровъ имѣются въ соотвѣтствующихъ мѣстахъ новаго изданія указанія съ обозначеніемъ тома и страницы, гдѣ они были напечатаны.

Всѣ договоры раздѣлены на отдѣлы соотвѣтственно ихъ содержанію и снабжены, гдѣ слѣдуетъ, ссылками на Полное Собраніе Законовъ и Собраніе Узаконеній и Распоряженій Правительства, а также на Ежегодникъ Министерства Иностранныхъ Дѣлъ.

15 января 1906 г.

ОГЛАВЛЕНІЕ.

ОТДѢЛЪ I.

Соглашенія о судоходствѣ и рыбныхъ ловляхъ.

SECTION I.

Conventions sur la navigation et la pêche.

ОТДѢЛЪ II.

Трактаты о выкупѣ пошлинъ.

ОТДѢЛЪ III.

Деклараціи для взаимнаго признанія мѣрительныхъ свидѣтельствъ торговыхъ судовъ.

SECTION II.

Traités concernant le rachat des droits.

SECTION III.

Déclarations concernant la reconnaissance des certificats de jaugeage des navires.

ОТДѢЛЪ IV.

Деклараціи о взаимномъ признаніи акціонерныхъ (анонимныхъ) обществъ.

SECTION IV.

Déclaration concernant la reconnaissance réciproque des sociétés (anonymes) par actions.

ОТДѢЛЪ V.

Деклараціи касательно огражденія фабричныхъ клеймъ и марокъ.

SECTION V.

Déclaration concernant la protection des marques de fabrique ou de commerce.

стр.

ОТДѢЛЪ VI.

Почтовыя конвенціи

PAGES.

SECTION VI.

Conventions postales.

ОТДѢЛЪ VII.

Телеграфныя конвенціи.

SECTION VII.

Conventions télégraphiques.

ОТДѢЛЪ VIII.

Желѣзно-дорожныя конвенціи.

SECTION VIII.

Conventions concernant les chemins de fer.

ОТДѢЛЪ IX.

Конвенціи о взаимной выдачѣ преступниковъ

SECTION IX.

Conventions concernant l'extradition réciproque des malfaiteurs.

ОТДѢЛЪ X.

Соглашенія по вопросамъ судебнымъ.

SECTION X.

Conventions concernant les questions judiciaires.

ОТДѢЛЪ XI.

Соглашеніе о взаимной высылкѣ обоюдныхъ подданныхъ.

ДОПОЛНЕНІЕ.

SECTION XI.

Conventions pour régler le mode de renvoi des sujets respectifs.

SUPPLÉMENT.

СОКРАЩЕНІЯ.

П. С. З.—Полное Собраніе Законовъ.
Собр. Узак. и Расп. Прав.—Собраніе Узаконеній и Распоряженій Правительства.
Ежегодн. М. И. Д.—Ежегодникъ Министерства Иностранныхъ Дѣлъ.

ОТДѢЛЪ I.

СОГЛАШЕНІЯ О СУДОХОДСТВѢ И РЫБНЫХЪ ЛОВЛЯХЪ.

№ 1.

Конвенція о проливахъ, заключенная между Россіей, Турціей, Франціей, Австріей, Великобританіей и Пруссіей въ Лондонѣ 1 (13) іюля 1841 г.

Convention concernant la clôture des détroits, conclue entre la Russie, la Turquie, la France, l'Autriche, la Grande-Bretagne et la Prusse à Londres 1 (13) juillet 1841.

Leurs Majestés l'Empereur de toutes les Russies, l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohême, le Roi de France, la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et le Roi de Prusse, persuadés que Leur union et Leur accord offrent à l'Europe le gage le plus certain de la conservation de la paix générale, objet constant de Leur sollicitude, et Leurs dites Majestés voulant attester cet accord en donnant à Sa Hautesse le Sultan une preuve manifeste du respect qu'Elles portent à l'inviolabilité de Ses droits souverains, ainsi que de Leur désir sincère de voir se consolider le repos de son Empire; Leurs dites Majestés ont résolu de se rendre à l'invitation de Sa Hautesse le Sultan, afin de constater en commun, par un acte formel, leur détermination unanime de se conformer à l'ancienne règle de l'Empire Ottoman d'après laquelle le passage des détroits des Dardanelles et de Bosphore doit toujours être fermé aux bâtimens de guerre étrangers, tant que la Porte se trouve en paix.

Leurs dites Majestés d'une part et Sa Hautesse le Sultan de l'autre, ayant résolu de conclure entre Elles une convention à ce sujet, ont nommé à cet effet, pour Leurs Plénipotentiaires,

Lesquels, s'étant réciproquement communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté et signé les articles suivants:

Article 1.

Sa Hautesse le Sultan, d'une part, déclare qu'il a la ferme résolution de maintenir, à l'avenir le principe invariablement établi comme ancienne règle de son Empire, et en vertu duquel il a été de tout tems défendu aux bâtimens de guerre des Puissances Étrangères d'entrer dans les détroits des Dardanelles et du Bosphore; et que, tant que la Porte se trouve en paix, Sa Hautesse n'admettra aucun bâtiment de guerre étranger dans lesdits détroits.

Et Leurs Majestés l'Empereur de toutes les Russies, l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohême, le Roi de France,

la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, et le roi de Prusse, de l'autre part, s'engagent à respecter cette détermination du Sultan et à se conformer au principe ci-dessus énoncé.

ARTICLE 2.

Il est entendu qu'en constatant l'inviolabilité de l'ancienne règle de l'Empire Ottoman mentionnée dans l'article précédent, le Sultan se réserve, comme par le passé, de délivrer des firmans de passage aux bâtimens légers sous pavillon de guerre, lesquels seront employés, comme il est d'usage, au service des Légations des Puissances amies.

ARTICLE 3.

Sa Hautesse le Sultan se réserve de porter la présente convention à la connaissance de toutes les Puissances avec lesquelles la Sublime Porte se trouve en relation d'amitié, en les invitant à y accéder.

ARTICLE 4.

La présente Convention sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées à Londres, à l'expiration de deux mois, ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé les sceaux de leurs armes.

Fait à Londres, le 1er (13) juillet, l'an de grâce 1841.

(SIGNÉ) *Brunow. Chekib.*
Esterhazy.
Neuman.
Bourqueney.
Palmerston.
Bulow.

№ 2.

Мирный трактатъ, заключенный между Россіей, Австріей, Франціей, Великобританіей, Пруссіей, Сардиніей и Турціей въ Парижѣ 18 (30) марта 1856 г.

Traité de paix, conclu entre la Russie, l'Autriche, la France, la Grande-Bretagne, la Prusse, la Sardaigne et la Turquie à Paris le 18 (30) mars 1856.

СТАТЬЯ 1.

Со дня размѣна Ратификацій настоящаго трактата, быть на вѣчныя времена миру и дружеству между Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ съ одной, и Его Величествомъ Императоромъ Французовъ, Ея Величествомъ Королевою Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, Его Величествомъ Королемъ Сардинскимъ и Его Императорскимъ Величествомъ Султаномъ — съ другой стороны, между Ихъ Наслѣдниками и Преемниками, Государствами и подданными.

СТАТЬЯ 2.

Въ слѣдствіе счастливаго возстановленія мира между Ихъ Величествами, земли во время войны завоеванныя и занятыя Ихъ войсками будутъ ими очищены.

О порядкѣ выступленія войскъ, которое

ARTICLE 1.

Il y aura, à dater du jour de l'échange des Ratifications du présent Traité, paix et amitié entre SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, d'une part, et Sa Majesté l'Empereur des Français, Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Sa Majesté le Roi de Sardaigne, Sa Majesté Impériale le Sultan, de l'autre part, ainsi qu'entre Leurs héritiers et successeurs, Leurs Etats et sujets respectifs, à perpétuité.

ARTICLE 2.

La paix étant heureusement rétablie entre Leurs dites Majestés, les territoires, conquis ou occupés par Leurs armées, pendant la guerre, seront réciproquement évacués.

Des arrangemens spéciaux régleront le

должно быть учинено въ скорѣйшее по возможности время, постановлены будутъ особыя условія.

mode de l'évacuation qui devra être aussi prompte que faire se pourra.

Статья 3.

Его Величество Императоръ Всероссійскій обязуется возвратить Его Величеству Султану городъ Карсъ съ цитаделью онаго, а равно и прочія части Оттоманскихъ владѣній, занимаемыя Россійскими войсками.

Article 3.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies S'engage à restituer à Sa Majesté le Sultan la ville et citadelle de Kars, aussi bien que les autres parties du territoire Ottoman dont les troupes Russes se trouvent en possession.

Статья 4.

Ихъ Величества Императоръ Французовъ, Королева Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, Король Сардинскій и Султанъ обязуются возвратить Его Величеству Императору Всероссійскому города и порты: Севастополь, Балаклаву, Камышъ, Евпаторію, Керчь-Еникале, Кинбурнъ, а равно и всѣ прочія мѣста, занимаемыя союзными войсками.

Article 4.

Leurs Majestés l'Empereur des Français, la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, le Roi de Sardaigne et le Sultan s'engagent à restituer à Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies les villes et ports de Sébastopol, Balaklava, Kamiesch, Eupatoria, Kertsch, Jénikaléh, Kinburn, ainsi que tous les autres territoires occupés par les troupes alliées.

Статья 5.

Ихъ Величества Императоръ Всероссійскій, Императоръ Французовъ, Королева Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, Король Сардинскій и Султанъ даруютъ полное прощеніе тѣмъ изъ Ихъ подданныхъ, которые оказались виновными въ какомъ-либо въ продолженіе военныхъ дѣйствій соучастіи съ непріятелемъ.

При семъ постановляется именно, что сіе общее прощеніе будетъ распространено и на тѣхъ подданныхъ каждой изъ воевавшихъ Державъ, которые во время войны оставались въ службѣ другой изъ воевавшихъ Державъ.

Article 5.

Leurs Majestés l'Empereur de toutes les Russies, l'Empereur des Français, la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, le Roi de Sardaigne et le Sultan accordent une amnistie pleine et entière à ceux de Leurs sujets qui auraient été compromis par une participation quelconque aux événements de la guerre en faveur de la cause ennemie.

Il est expressément entendu que cette amnistie s'étendra aux sujets de chacune des Parties belligérantes, qui auraient continué, pendant la guerre, à être employés dans le service de l'un des autres belligérants.

Статья 6.

Военноплѣнные будутъ немедленно возвращены съ той и другой стороны.

Article 6.

Les prisonniers de guerre seront immédiatement rendus de part et d'autre.

Статья 7.

Его Величество Императоръ Всероссійскій, Его Величество Императоръ Астрійскій, Его Величество Императоръ Французовъ, Ея Величество Королева Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, Его Величество Король Прусскій и Его Величество Король Сардинскій объявляютъ, что блистательная Порта признается участвующею въ выгодахъ общаго

Article 7.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Sa Majesté l'Empereur des Français, Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Sa Majesté le roi de Prusse et Sa Majesté le Roi de Sardaigne déclarent la Sublime Porte admise à participer aux avantages du droit public et du concert Européens. Leurs Majestés s'enga-

права и союза Державъ Европейскихъ. Ихъ Величества обязуются каждый съ своей стороны уважать независимость и цѣлость Имперіи Оттоманской, обезпечиваютъ совокупнымъ своимъ ручательствомъ точное соблюденіе сего обязательства и вслѣдствіе того будутъ почитать всякое въ нарушеніе онаго дѣйствіе вопросомъ, касающимся общихъ правъ и пользы.

gent, chacune de son côté, à respecter l'indépendance et l'intégrité territoriale de l'Empire Ottoman, garantissent en commun la stricte observation de cet engagement, et considéreront, en conséquence, tout acte de nature à y porter atteinte comme une question d'intérêt général.

Статья 8.

Если между блистательною Портою и одною или нѣсколькими изъ другихъ заключившихъ сей Трактатъ Державъ возникнетъ какое-либо несогласіе, могущее угрожать сохраненію дружественныхъ между ними сношеній, то и блистательная Порта и каждая изъ сихъ Державъ, не прибѣгая къ употребленію силы, имѣютъ доставить другимъ договаривающимся сторонамъ возможность предупредить всякое дальнѣйшее столкновеніе, чрезъ свое посредничество.

Article 8.

S'il survenait, entre la Sublime Porte et l'une ou plusieurs des autres Puissances signataires, un dissentiment qui menaçât le maintien de leurs relations, la Sublime Porte et chacune de ces Puissances, avant de recourir à l'emploi de la force, mettront les autres Parties contractantes en mesure de prévenir cette extrémité par leur action médiatrice.

Статья 9.

Его Императорское Величество Султанъ въ постоянномъ попеченіи о благѣ своихъ подданныхъ, даровалъ фирманъ, коимъ улучшается участь ихъ безъ различія по вѣроисповѣданіямъ или племенамъ, и утверждаются великодушныя намѣренія Его касательно Христіанскаго народонаселенія Его Имперіи, и желая дать новое доказательство Своихъ въ семъ отношеніи чувствъ, рѣшился сообщить договаривающимся Державамъ означенный изданный по собственному Его побужденію фирманъ.

Договаривающіяся Державы признаютъ высокую важность сего сообщенія, разумѣя при томъ, что оно ни въ какомъ случаѣ не дастъ симъ Державамъ права вмѣшиваться, совокупно или отдѣльно, въ отношенія Его Величества Султана къ Его подданнымъ и во внутреннее управленіе Имперіи Его.

Article 9.

Sa Majesté Impériale le Sultan, dans sa constante sollicitude pour le bien-être de ses sujets, ayant octroyé un firman qui, en améliorant leur sort, sans distinction de religion, ni de race, consacre ses généreuses intentions envers les populations chrétiennes de Son Empire, et voulant donner un nouveau témoignage de Ses sentimens à cet égard, a résolu de communiquer aux Puissances contractantes le dit Firman spontanément émané de Sa volonté Souveraine.

Les Puissances contractantes constatent la haute valeur de cette communication. Il est bien entendu qu'elle ne saurait, en aucun cas, donner le droit aux dites Puissances de s'immiscer, soit collectivement, soit séparément, dans les rapports de Sa Majesté le Sultan avec Ses sujets, ni dans l'administration intéreure de Son Empire.

Статья 10.

Конвенція 13 іюля 1841 года, коею постановлено соблюденіе древняго правила Оттоманской Имперіи относительно закрытія входа въ Босфоръ и Дарданеллы, подвергнута новому съ общаго согласія разсмотрѣнію.

Заключенный Высокими договаривающимися сторонами сообразный съ вышеозначеннымъ правиломъ актъ прилагается

Article 10.

La Convention du treize juillet mil huit cent quarante un qui maintient l'antique règle de l'Empire Ottoman relative à la clôture des détroits du Bosphore et des Dardanelles, a été revisée d'un commun accord.

L'acte conclu à cet effet et conformément à ce principe entre les Hautes Parties contractantes, est et demeure annexé au présent

къ настоящему Трактату, и будетъ имѣть такую же силу и дѣйствіе, какъ еслибъ онъ составлялъ неотдѣльную онаго часть.

Traité et aura même force et valeur que s'il en faisait partie intégrante.

Статья 12.

Свободная отъ всякихъ препятствій торговля въ портахъ и на водахъ Чернаго моря будетъ подчинена однимъ лишь карантиннымъ, таможеннымъ, полицейскимъ постановленіямъ, составленнымъ въ духѣ благопріятствующемъ развитію сношеній торговыхъ.

Дабы пользамъ торговли и мореплаванія всѣхъ народовъ даровать все желаемое обезпеченіе, Россія и блистательная Порта будутъ допускать Консуловъ въ порты свои на берегахъ Чернаго моря, согласно съ правилами международнаго права.

Article 12.

Libre de toute entrave, le commerce dans les ports et dans les eaux de la Mer Noire ne sera assujetti qu'à des règlements de santé, de douane, de police, conçus dans un esprit favorable au développement des transactions commerciales.

Pour donner aux intérêts commerciaux et maritimes de toutes les nations la sécurité désirable, la Russie et la Sublime Porte admettront des Consuls dans leurs ports situés sur le littoral de la Mer Noire, conformément aux principes du droit international.

Статья 15.

Договаривающіяся стороны, съ взаимнаго согласія, постановляютъ, что правила, опредѣленныя Актомъ Конгресса Вѣнскаго для судоходства по рѣкамъ, раздѣляющимъ разныя владѣнія или протекающимъ чрезъ *оныя*, будутъ впредь примѣняемы вполнѣ къ Дунаю и устьямъ его. Онѣ объявляютъ, что сіе постановленіе отнынѣ признается принадлежащимъ къ общему народному Европейскому праву и утверждается Ихъ взаимнымъ ручательствомъ.

Судоходство по Дунаю не будетъ подлежать никакимъ затрудненіямъ и пошлинамъ, кромѣ тѣхъ, которыя именно опредѣляются нижеслѣдующими статьями. Въ слѣдствіе сего не будетъ взимаемо никакой платы собственно за самое судоходство по рѣкѣ, и никакой пошлины съ товаровъ, составляющихъ грузъ судовъ. Правила полицейскія и карантинныя, нужныя для безопасности Государствъ прибрежныхъ сей рѣкѣ, должны быть составлены такимъ образомъ, чтобъ оныя сколь можно болѣе благопріятствовали движенію судовъ. Кромѣ сихъ правилъ, свободному судоходству не будетъ постановляемо никакого рода препятствій.

Article 15.

L'acte du Congrès de Vienne ayant établi les principes destinés à régler la navigation des fleuves qui séparent ou traversent plusieurs Etats, les Puissances contractantes stipulent entre Elles qu'à l'avenir, ces principes seront également appliqués au Danube et à ses embouchures. Elles déclarent que cette disposition fait, désormais, partie du droit public de l'Europe, et la prennent sous leur garantie.

La navigation du Danube ne pourra être assujettie à aucune entrave ni redevance, qui ne serait pas expressément prévue par les stipulations contenues dans les Articles suivans. En conséquence, il ne sera perçu aucun péage basé uniquement sur le fait de la navigation du fleuve, ni aucun droit sur les marchandises qui se trouvent à bord des navires. Les réglemens de police et de quarantaine à établir, pour la sûreté des Etats séparés ou traversés par ce fleuve seront conçus de manière à favoriser, autant que faire se pourra, la circulation des navires. Sauf ces Réglemens, il ne sera apporté aucun obstacle, quel qu'il soit, à la libre navigation.

Статья 16.

Для приведенія въ дѣйствіе постановленій предъидущей статьи учредится Коммиссія, въ коей Россія, Австрія, Франція, Великобританія, Пруссія, Сардинія и Турція будутъ имѣть каждая своего депутата. Сей Коммиссіи будетъ поручено предназна-

Article 16.

Dans le but de réaliser les dispositions de l'Article précédent, une Commission dans laquelle la Russie, l'Autriche, la France, la Grande-Bretagne, la Prusse, la Sardaigne et la Turquie seront, chacune, représentées par un Délégué, sera chargée de désigner et

чить и привести въ исполненіе работы, нужныя для очистки Дунайскихъ гирлъ, начиная отъ Исакчи и прилегающихъ къ онымъ частей моря, отъ песка и другихъ заграждающихъ оныя препятствій, дабы сія часть рѣки и упомянутыя части моря сдѣлались вполнѣ удобными для судоходства.

Для покрытія расходовъ нужныхъ какъ для сихъ работъ, такъ и на заведенія, имѣющія цѣлію облегчить и обезпечить судоходство по Дунайскимъ гирламъ, будутъ постановлены постоянныя съ судовъ соразмѣрныя съ надобностію пошлины, которыя должны быть опредѣлены Коммиссіею по большинству голосовъ и съ непремѣннымъ условіемъ, что въ семъ отношеніи и во всѣхъ другихъ, соблюдаемо будетъ совершенное равенство относительно флаговъ всѣхъ націй.

de faire exécuter les travaux nécessaires, depuis Isaktcha, pour dégager les embouchures du Danube, ainsi que les parties de la mer y avoisinantes, des sables et autres obstacles qui les obstruent, afin de mettre cette partie du fleuve et les dites parties de la mer dans les meilleurs conditions possibles de navigabilité.

Pour couvrir les frais de ces travaux, ainsi que des établissemens ayant pour objet de faciliter et d'assurer la navigation aux bouches du Danube, des droits fixes, d'un taux convenable, arrêtés par la Commission à la majorité des voix, pourront être prélevés à la condition expresse que, sous ce rapport, comme sous tous les autres, les pavillons de toutes les nations seront traités sur le pied d'une parfaite égalité.

Статья 17.

Будетъ также учреждена Коммиссія изъ членовъ со стороны Австріи, Баваріи, блистательной Порты и Виртемберга (по одному отъ каждой изъ сихъ державъ); къ нимъ будутъ присоединены и Коммиссары трехъ При-Дунайскихъ Княжествъ, назначенные съ утвержденія Порты. Сія Коммиссія, которая должна быть постоянною, имѣетъ: 1-е, составить правила для рѣчного судоходства и рѣчной полиціи; 2-е, устранить всѣ какого-либо рода препятствія, которыя встрѣчаетъ еще примѣненіе постановленій Вѣнскаго Трактата къ Дунаю; 3-е, предположить и привести въ исполненіе нужныя по всему теченію Дуная работы; 4-е, по упраздненіи общей предназначаемой статьею 16 Европейской Коммиссіи наблюдать за содержаніемъ въ надлежащемъ для судоходства состояніи Дунайскихъ гирлъ и частей моря, къ нимъ прилегающихъ.

Article 17.

Une Commission sera établie et se composera des Délégués de l'Autriche, de la Bavière, de la Sublime Porte et du Würtemberg (un pour chacune de ces Puissances), auxquels se réuniront les Commissaires des trois Principautés Danubiennes dont la nomination aura été approuvée par la Porte. Cette Commission qui sera permanente: 1) élaborera les réglemens de navigation et de police fluviale; 2) fera disparaître les entraves de quelque nature qu'elles puissent être qui s'opposent encore à l'application au Danube des dispositions du Traité de Vienne; 3) ordonnera et fera exécuter les travaux nécessaires sur tout le parcours du fleuve; et 4) veillera, après la dissolution de la Commission Européenne, au maintien de la navigabilité des embouchures du Danube et des parties de la mer y avoisinantes.

Статья 18.

Общая Европейская Коммиссія должна исполнить все ей поручаемое, а Коммиссія прибрежная привести къ окончанію всѣ работы, означенныя въ предшедшей статьѣ, подъ №№ 1 и 2, въ теченіи двухъ лѣтъ. По полученіи о томъ извѣстія, Державы, заключившія сей Трактатъ, постановятъ опредѣленіе объ упраздненіи общей Европейской Коммиссіи, и съ сего времени постоянной прибрежной Коммисіи передана будетъ власть, которою дотолѣ имѣетъ быть облечена общая Европейская.

Article 18.

Il est entendu que la Commission Européenne aura rempli sa tâche et que la Commission riveraine aura terminé les travaux désignés dans l'Article précédent sous les № 1 et 2 dans l'espace de deux ans. Les Puissance signataires, réunies en conférence, informées de ce fait, prononceront, après en avoir pris acte, la dissolution de la Commission Européenne; et, dès lors, la Commission riveraine permanente jouira des mêmes pouvoirs que ceux dont la Commission Européenne aura été investie jusqu'alors.

Статья 19.

Дабы обезпечить исполненіе правилъ, кои съ общаго согласія будутъ постановлены на основаніи изложенныхъ выше сего началъ, каждая изъ договаривающихся Державъ будетъ имѣть право содержать во всякое время по два легкихъ морскихъ судна у Дунайскихъ устьевъ.

Статья 20.

Взамѣнъ городовъ, портовъ и земель, означенныхъ въ статьѣ 4-й настоящаго Трактата и для вящшаго обезпеченія свободы судоходства по Дунаю Его Величество Императоръ Всероссійскій соглашается на проведеніе новой граничной черты въ Бессарабіи.

Началомъ сей граничной черты постановляется пунктъ на берегу Чернаго моря въ разстояніи на одинъ километръ къ востоку отъ соленаго озера Бурнаса, она примкнетъ перпендикулярно къ Аккерманской дорогѣ, по коей будетъ слѣдовать до Траянова вала, пойдетъ южнѣе Болграда, и потомъ вверхъ по рѣкѣ Ялпуху до высоты Сарацика и до Катамори на Прутѣ. Отъ сего пункта вверхъ по рѣкѣ прежняя между обѣими Имперіями граница остается безъ измѣненія.

Новая граничная черта должна быть означена подробно нарочными Коммиссарами договаривающихся Державъ.

Статья 21.

Пространство земли, уступленное Россіею, будетъ присоединено къ Княжеству Молдавскому подъ Верховною властію блистательной Порты.

Живущіе на семъ пространствѣ земли будутъ пользоваться правами и преимуществами присвоенными Княжествамъ, и въ теченіи трехъ лѣтъ имъ дозволено будетъ переселяться въ другія мѣста и свободно распорядиться своею собственностію.

Статья 22.

Княжества Валахское и Молдавское будутъ подъ Верховною Властію Порты и при ручательствѣ договаривающихся Державъ, пользоваться преимуществами и льготами, коими пользуются нынѣ. Ни которой изъ ручающихся Державъ не предоставляется исключительнаго надъ оными покровительства. Не допускается никакое особое право вмѣшательства во внутреннія дѣла ихъ.

Article 19.

Afin d'assurer l'exécution des réglemens qui auront été arrêtés d'un commun accord d'après les principes ci-dessus énoncés, chacune des Puissances contractantes aura le droit de faire stationner, en tout temps, deux bâtimens légers aux embouchures du Danube.

Article 20.

En échange des villes, ports et territoires, énumérés dans l'Article 4 du présent Traité, et pour mieux assurer la liberté de la navigation du Danube, Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies consent à la rectification de Sa frontière en Bessarabie.

La nouvelle frontière partira de la Mer Noire, à un Kilomètre à l'Est du lac Bourna-Sola, rejoindra perpendiculairement la route d'Akerman, suivra cette route jusqu'au Val de Trajan, passera au Sud de Bolgrad, remontera le long de la rivière de Yalpuck jusqu'à la hauteur de Saratsika, et ira aboutir à Katamori sur le Pruth. En amont de ce point, l'ancienne frontière, entre les deux Empires, ne subira aucune modification.

Des délégués des Puissances contractantes fixeront dans ses détails le tracé de la nouvelle frontière.

Article 21.

Le territoire, cédé par la Russie, sera annexé à la Principauté de Moldavie, sous la Suzeraineté de la Sublime Porte.

Les habitants de ce territoire jouiront des droits et privilèges assurés aux Principautés, et, pendant l'espace de trois années, il leur sera permis de transporter ailleurs leur domicile, en disposant librement de leurs propriétés.

Article 22.

Les Principautés de Valachie et de Moldavie continueront à jouir, sous la Suzeraineté de la Porte et sous la garantie des Puissances contractantes, des privilèges et des immunités dont Elles sont en possession. Aucune protection exclusive ne sera exercée sur elles par une des Puissances garantes. Il n'y aura aucun droit particulier d'ingérence dans leurs affaires intérieures.

Статья 23.

Блистательная Порта обязуется оставить въ сихъ Княжествахъ независимое и національное управленіе, а равно и полную свободу вѣроисповѣданія, законодательства, торговли и судоходства.

Дѣйствующіе нынѣ въ оныхъ законы и уставы будутъ пересмотрѣны. Для полнаго соглашенія касательно сего пересмотра, назначена будетъ особая Коммиссія, о составѣ коей Высокія договаривающіяся Державы имѣютъ условиться. Сія Коммиссія должна безъ отлагательства собраться въ Бухарестѣ, при оной будетъ находиться Коммиссаръ блистательной Порты.

Сія Коммиссія имѣетъ изслѣдовать настоящее положеніе Княжествъ и предложить основанія ихъ будущаго устройства.

Article 23.

La Sublime Porte s'engage à conserver aux dites Principautés une administration indépendante et nationale, ainsi que la pleine liberté de culte, de législation, de commerce et de navigation.

Les lois et statuts, aujourd'hui en vigueur, seront révisés. Pour établir un complet accord sur cette révision, une Commission spéciale, sur la composition de laquelle les Hautes Puissances contractantes s'entendront, se réunira, sans délai, à Bucharest avec un Commissaire de la Sublime-Porte.

Cette Commission aura pour tâche de s'enquérir de l'état actuel des Principautés et de proposer les bases de leur future organisation.

Статья 24.

Его Величество Султанъ обѣщаетъ немедленно созвать въ каждой изъ двухъ Областей нарочный для того Диванъ, который долженъ быть составленъ такимъ образомъ, чтобы онъ могъ служить вѣрнымъ представителемъ пользъ всѣхъ сословій общества. Симъ Диванамъ будетъ поручено выразить желанія народонаселенія касательно окончательнаго устройства Княжествъ.

Отношенія Коммиссіи къ симъ Диванамъ опредѣлятся особою отъ Конгресса инструкціею.

Article 24.

Sa Majesté le Sultan promet de convoquer immédiatement dans chacune des deux Provinces un Divan *ad hoc*, composé de manière à constituer la représentation la plus exacte des intérêts de toutes les classes de la société. Ces divans seront appelés à exprimer les vœux des populations relativement à l'organisation définitive des Principautés.

Une instruction du Congrès règlera les rapports de la Commission avec ces divans.

Статья 25.

Принявъ мнѣніе, которое будетъ представлено обоими Диванами, въ надлежащее соображеніе, Коммиссія немедленно сообщитъ въ настоящее мѣсто засѣданія Конференцій результаты своего собственнаго труда.

Окончательное соглашеніе съ Верховною надъ Княжествами Державою должно быть утверждено Конвенціею, которая будетъ заключена Высокими договаривающимися сторонами въ Парижѣ, и Хати-Шерифомъ, согласнымъ съ постановленіями Конвенціи, дано будетъ окончательное устройство симъ областямъ при общемъ ручательствѣ всѣхъ подписавшихся Державъ.

Article 25.

Prenant en considération l'opinion émise par les deux divans, la Commission transmettra sans retard, au siège actuel des Conférences, le résultat de son propre travail.

L'entente finale avec la Puissance Suzeraine sera consacrée par une Convention conclue à Paris entre les Hautes Parties contractantes; et un Hatti-Cheriff, conforme aux stipulations de la Convention, constituera définitivement l'organisation de ces Provinces, placée, désormais, sous la garantie collective de toutes les Puissances signataires.

Статья 26.

Въ Княжествахъ будетъ національная вооруженная сила, для охраненія внутрен-

Article 26.

Il est convenu qu'il y aura dans les Principautés une force armée nationale, organi-

ней безопасности и обезпеченія безопасности границъ. Никакія препятствія не будутъ допускаемы въ случаѣ чрезвычайныхъ мѣръ обороны, которыя съ согласія блистательной Порты могутъ быть приняты въ Княжествахъ для отраженія нашествія извнѣ.

sée dans le but de maintenir la sûreté de l'intérieur et d'assurer celle des frontières. Aucune entrave ne pourra être apportée aux mesures extraordinaires de défense que, d'accord avec la Sublime Porte, elles seraient appelées à prendre pour repousser toute agression étrangère.

Статья 27.

Если внутреннее спокойствіе Княжествъ подвергнется опасности или будетъ нарушено, то блистательная Порта войдетъ въ соглашеніе съ прочими договаривающимися Державами о мѣрахъ нужныхъ для сохраненія или возстановленія законнаго порядка. Безъ предварительнаго соглашенія между сими Державами не можетъ быть никакого вооруженнаго вмѣшательства.

Article 27.

Si le repos intérieur des Principautés se trouvait menacé ou compromis, la Sublime Porte s'entendra avec les autres Puissances contractantes sur les mesures à prendre pour maintenir ou rétablir l'ordre légal. Une intervention armée ne pourra avoir lieu sans un accord préalable entre ces Puissances.

Статья 28.

Княжество Сербское остается какъ прежде подъ Верховною Властію блистательной Порты, согласно съ Императорскими Хати-Шерифами, утверждающими и опредѣляющими права и преимущества онаго при общемъ совокупномъ ручательствѣ договаривающихся Державъ.

Въ слѣдствіе сего, означенное Княжество сохранитъ свое независимое и національное управленіе и полную свободу вѣроисповѣданія, законодательства, торговли и судоходства.

Article 28.

La Principauté de Servie continuera à relever de la Sublime Porte, conformément aux Hats Impériaux qui fixent et déterminent ses droits et immunités, placés désormais sous la garantie collective des Puissances contractantes.

En conséquence, la dite Principauté conservera son administration indépendante et nationale, ainsi que la pleine liberté de culte, de législation, de commerce et de navigation.

Статья 29.

Блистательная Порта сохраняетъ опредѣленное прежними постановленіями право содержанія гарнизона. Безъ предварительнаго соглашенія между Высокими договаривающимися Державами не можетъ быть допущено никакое вооруженное въ Сербіи вмѣшательство.

Article 29.

Le droit de garnison de la Sublime Porte, tel qu'il se trouve stipulé par les réglements antérieurs, est maintenu. Aucune intervention armée ne pourra avoir lieu en Servie, sans un accord préalable entre les Hautes Puissances contractantes.

Статья 30.

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Величество Султанъ сохраняютъ въ цѣлости владѣнія свои въ Азіи, въ томъ составѣ, въ коемъ они законно находились до разрыва.

Во избѣжаніе всякихъ мѣстнымъ споровъ, линіи границы будутъ повѣрены и въ случаѣ надобности исправлены, но такимъ образомъ, чтобъ отъ сего не могло произойти никакого въ поземельномъ владѣніи ущерба ни для той, ни для другой стороны.

Article 30.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté le Sultan maintiennent dans son intégrité l'état de Leurs possessions en Asie, tel qu'il existait légalement avant la rupture.

Pour prévenir toute contestation locale, le tracé de la frontière sera vérifié et, s'il y a lieu, rectifié, sans qu'il puisse en résulter un préjudice territorial pour l'une ou l'autre des deux Parties.

На сей конецъ, немедленно по возстановленіи дипломатическихъ сношеній между Россійскимъ Дворомъ и блистательною Портою, послана будетъ на мѣсто составленная изъ двухъ Коммиссаровъ Россійскихъ, двухъ Коммиссаровъ Оттоманскихъ, одного Коммиссара Французскаго и одного Коммиссара Англійскаго, Коммиссія. Она должна исполнить возлагаемое на нее дѣло въ продолженіе осьми мѣсяцевъ, считая со дня размѣна Ратификацій настоящаго Трактата.

Статья 31.

Земли, занятыя во время войны войсками Ихъ Величествъ Императора Австрійскаго, Императора Французовъ, Королевы Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи и Короля Сардинскаго, на основаніи Конвенцій, подписанныхъ въ Константинополѣ 12 марта 1854 года между Францiею, Великобританіею и блистательною Портою, 14 іюня того же года между блистательною Портою и Австріею, и 15 марта 1855 года между Сардиніею и блистательною Портою, будутъ очищены послѣ размѣна Ратификацій настоящаго Трактата въ скорѣйшее по возможности время. Для опредѣленія сроковъ и средствъ исполненія сего имѣетъ послѣдовать соглашеніе между блистательною Портою и Державами, коихъ войска занимали земли ея владѣній.

Статья 32.

Доколѣ Трактаты или Конвенціи, существовавшіе до войны между воевавшими Державами, не будутъ возобновлены или замѣнены новыми Актами, взаимная торговля, какъ привозная, такъ и отвозная должна производиться на основаніи постановленій, имѣвшихъ силу и дѣйствіе до войны, и съ подданными сихъ Державъ во всѣхъ другихъ отношеніяхъ поступаемо будетъ наравнѣ съ націями, наиболѣе благопріятствуемыми.

Статья 33.

Конвенція, заключенная сего числа между Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ съ одной и Ихъ Величествами Императоромъ Французовъ и Королевою Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи съ другой стороны относительно острововъ Андскихъ, прилагается и

A cet effet, une Commission mixte, composée de deux Commissaires Russes, de deux Commissaires Ottomans, d'un Commissaire Français et d'un Commissaire Anglais, sera envoyée sur les lieux immédiatement après le rétablissement des relations diplomatiques entre la Cour de Russie et la Sublime Porte. Son travail devra être terminé dans l'espace de huit mois, à dater de l'échange des Ratifications du présent Traité.

Article 31.

Les territoires occupés pendant la guerre par les troupes de Leurs Majestés l'Empereur d'Autriche, l'Empereur des Français, la Reine du Royaume Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et le Roi de Sardaigne, aux termes des Conventions signées à Constantinople le douze mars mil huit cent cinquante quatre, entre la France, la Grande-Bretagne et la Sublime Porte; le quatorze juin de la même année entre l'Autriche et la Sublime Porte, et le quinze mars mil huit cent cinquante cinq entre la Sardaigne et la Sublime Porte, seront évacués après l'échange des Ratifications du présent Traité, aussitôt que faire se pourra. Les délais et les moyens d'exécution feront l'objet d'un arrangement entre la Sublime Porte et les Puissances dont les troupes ont occupé son territoire.

Article 32.

Jusqu'à ce que les Traités ou Conventions qui existaient avant la guerre entre les Puissances belligérantes aient été ou renouvelés ou remplacés par des actes nouveaux, le commerce d'importation ou d'exportation aura lieu réciproquement sur le pied des réglemens en vigueur avant la guerre; et leurs sujets, en toute autre matière, seront respectivement traités sur le pied de la nation la plus favorisée.

Article 33.

La Convention conclue, en ce jour, entre Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, d'une part, et Leurs Majestés l'Empereur des Français, la Reine du Royaume Uni de la Grande-Bretagne, d'autre part, relativement aux Iles d'Aland est et demeure annexée au présent Traité et aura

остается приложенною къ настоящему Трактату и будетъ имѣть таковую же силу и дѣйствіе, какъ еслибъ оная составляла неотдѣльную часть его.

Статья 34.

Настоящій Трактатъ будетъ ратификованъ и Ратификаціи онаго будутъ размѣнены въ Парижѣ въ теченіе четырехъ недѣль, а если можно и прежде.

Во увѣреніе чего Полномочные Высокихъ договаривающихся Державъ подписали сей Трактатъ и утвердили оный печатями гербовъ своихъ.

Въ Парижѣ въ 30-й день марта 1856 года.

(подписали:) (м. п.) *Орловъ*.
(м. п.) *Брунновъ*.
(м. п.) *Буоль-Шауенштейнъ*.
(м. п.) *Гюбнеръ*.
(м. п.) *А. Валевскій*.
(м. п.) *Буркенэ*.
(м. п.) *Кларендонъ*.
(м. п.) *Каулей*.
(м. п.) *Мантейфель*.
(м. п.) *Гацфельдтъ*.
(м. п.) *К. Кавуръ*.
(м. п.) *Д. Виллаmарина*.
(м. п.) *Аали*.
(м. п.) *Мегеммедъ-Джемиль*.

Ратификованъ въ С.-Петербургѣ 3 апрѣля 1856 г.

П. С. З. т. XXXI (1856) № 30411,

même force et valeur que si elle en faisait partie.

Article 34.

Le présent Traité sera ratifié et les Ratifications en seront échangées à Paris dans l'espace de quatre semaines ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Paris, le trentième jour du mois de mars de l'an mil huit cent cinquante six.

(signé) (l. s.) *Orlow*.
(l. s.) *Brunnow*.
(l. s.) *Buol-Schauenstein*.
(l. s.) *Hübner*.
(l. s.) *A. Walevski*.
(l. s.) *Bourqueney*.
(l. s.) *Clarendon*.
(l. s.) *Cowley*.
(l. s.) *Manteuffel*.
(l. s.) *Hatzfeldt*.
(l. s.) *C. Cavour*.
(l. s.) *D. Villamarina*.
(l. s.) *Aali*.
(l. s.) *Méhemmed Djémil*.

Ratifié à St-Pétersbourg le 3 avril 1856.

№ 3.

Конвенція касательно проливовъ Дарданельскаго и Босфорскаго, заключенная между Россіей, Австріей, Франціей, Великобританіей, Пруссіей, Сардиніей и Турціей въ Парижѣ 18 (30) марта 1856 г.

Convention concernant les détroits des Dardanelles et du Bosphore, conclue entre la Russie, l'Autriche, la France, la Grande-Bretagne, la Prusse, la Sardaigne et la Turquie à Paris le 18 (30) mars 1856.

Статья 1.

Его Величество Султанъ, съ одной стороны, объявляетъ, что Онъ имѣетъ твердое намѣреніе соблюдать на будущее время постановленія и неизмѣнно принимавшіяся

Article 1.

Sa Majesté le Sultan, d'une part, déclare qu'Il a la ferme résolution de maintenir à l'avenir le principe invariablement établi comme ancienne règle de Son Empire et en

какъ древнее правило Его Имперіи, въ силу коего всегда было воспрещаемо военнымъ судамъ Державъ Иностранныхъ входить въ проливы Дарданеллъ и Босфора и что доколѣ Порта будетъ находиться въ мирѣ, Его Величество не допуститъ никакого иностраннаго военнаго судна въ означенные проливы.

А Ихъ Величества Императоръ Всероссійскій, Императоръ Австрійскій, Императоръ Французовъ, Королева Соединенныхъ Королевствъ Великобританіи и Ирландіи, Король Прусскій и Король Сардинскій, съ другой стороны, обязуются уважать сіе рѣшеніе Султана и сообразоваться съ вышеизъясненнымъ правиломъ.

Статья 2.

Султанъ предоставляетъ Себѣ, какъ и прежде, выдавать Фирманы для прохода легкихъ подъ военнымъ флагомъ судовъ, которые будутъ употребляемы по существующему обыкновенію, при Миссіяхъ дружественныхъ съ Портою Державъ.

Статья 3.

То же самое изъятіе допускается въ отношеніи къ легкимъ подъ военнымъ флагомъ судамъ, которыя каждая изъ договаривающихся Державъ имѣетъ право содержать при устьяхъ Дуная, для обезпеченія исполненія постановленій о свободѣ судоходства по сей рѣкѣ, и коихъ число не должно превышать двухъ для каждой Державы.

Статья 4.

Настоящая Конвенція, приложенная къ общему Трактату, подписанному сего числа въ Парижѣ, будетъ ратификована и Ратификаціи оной будутъ размѣнены въ теченіе четырехъ недѣль, а если можно и прежде.

Во увѣреніе чего Полномочные Высокихъ договаривающихся Державъ подписали сей Трактатъ и утвердили оный печатями гербовъ своихъ.

Въ Парижѣ въ 30 день марта 1856 года.

Подп.: (м. п.) *Орловъ.*
(м. п.) *Брунновъ.*
(м. п.) *Буоль-Шауенштейнъ.*
(м. п.) *Гюбнеръ.*
(м. п.) *Валевскій.*
(м. п.) *Буркенэ.*
(м. п.) *Кларендонъ.*

vertu duquel il a été de tout temps défendu aux bâtimens de guerre des Puissances étrangères d'entrer dans les détroits des Dardanelles et du Bosphore; et que, tant que la Porte se trouve en paix, Sa Majesté n'admettra aucun bâtiment de guerre étranger dans les dits détroits.

Et Leurs Majestés l'Empereur de toutes les Russies, l'Empereur d'Autriche, l'Empereur des Français, la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, le Roi de Prusse et le Roi de Sardaigne, de l'autre part, s'engagent à respecter cette détermination du Sultan et à Se conformer au principe ci-dessus énoncé.

Article 2.

Le Sultan se réserve, comme par le passé, de délivrer des firmans de passage aux bâtimens légers sous pavillon de guerre, lesquels seront employés, comme il est d'usage, au service des Légations des Puissances amies.

Article 3.

La même exception s'applique aux bâtimens légers sous pavillon de guerre que chacune des Puissances contractantes est autorisée à faire stationner aux embouchures du Danube, pour assurer l'exécution des réglemens relatifs à la liberté du fleuve et dont le nombre ne devra pas excéder deux pour chaque Puissance.

Article 4.

La présente Convention annexée au Traité général, signé à Paris en ce jour, sera ratifiée et les Ratifications en seront échangées dans l'espace de quatre semaines, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Paris, le trentième jour du mois de mars de l'an mil huit cent cinquante six.

Signé (l. s.) *Orloff.*
(l. s.) *Brunnow.*
(l. s.) *Buol-Schauenstein.*
(l. s.) *Hübner.*
(l. s.) *Walewski.*
(l. s.) *Bourqueney.*
(l. s.) *Clarendon.*

(м. п.) *Каулей.*	(L. s.) *Cowley.*
(м. п.) *Мантейфель.*	(L. s.) *Manteuffel.*
(м. п.) *Гацфельдтъ.*	(L. s.) *Hatzfeldt.*
(м. п.) *Кавуръ.*	(L. s.) *Cavour.*
(м. п.) *Вилламарина.*	(L. s.) *Villamarina.*
(м. п.) *Аали.*	(L. s.) *Aali.*
(м. п.) *Мегеммедъ-Джемиль.*	(L. s.) *Méhemmed Djémil.*
Ратификована въ С.-Петербургѣ, 3-го апрѣля 1856 г.	Ratifiée à St-Pétersbourg le 3 avril 1856.
П. С. З, т. XXXI (1856) № 30411.	

№ 4.

Декларація о морскомъ нейтралитетѣ, заключенная между Россіей, Австріей, Франціей, Великобританіей, Пруссіей, Сардиніей и Турціей въ Парижѣ 4 (16) апрѣля 1856 г.

Déclaration relative au droit maritime, échangée entre la Russie, l'Autriche, la France, la Grande-Bretagne, la Prusse, la Sardaigne et la Turquie à Paris le 4 (16) avril 1856.

Les Plénipotentiaires qui ont signé le traité de Paris du 30 mars 1856, réunis en conférence, considérant:

Que le droit maritime, en temps de guerre, a été, pendant longtemps, l'objet de contestations regrettables;

Que l'incertitude du droit et des devoirs en pareille matière donne lieu, entre les neutres et les belligérants, à des divergences d'opinion, qui peuvent faire naître des difficultés sérieuses et même des conflits;

Qu'il y a avantage, par conséquent, à établir une doctrine uniforme sur un point aussi important;

Que les Plénipotentiaires assemblés au Congrès de Paris ne sauraient mieux répondre aux intentions dont leurs Gouvernements sont animés qu'en cherchant à introduire dans les rapports internationaux des principes fixes à cet égard;

Dûment autorisés, Les susdits Plénipotentiaires sont convenus de se concerter sur les moyens d'atteindre ce but, et, étant tombés d'accord, ont arrêté la Déclaration solennelle ci-après:

1) La course est et demeure abolie;

2) Le pavillon neutre couvre la marchandise ennemie, à l'exception de la contrebande de guerre;

3) La marchandise neutre, à l'exception de la contrebande de guerre, n'est pas saisissable sous pavillon ennemi;

4) Les blocus, pour être obligatoires, doivent être effectifs, c'est-à-dire maintenus par une force suffisante pour interdire réellement l'accès du littoral de l'ennemi.

Les Gouvernements des Plénipotentiaires soussignés s'engagent à porter cette déclaration à la connaissance des Etats qui n'ont pas été appelés à participer au Congrès de Paris et à les inviter à y accéder.

Convaincus que les maximes qu'ils viennent de proclamer ne sauraient être accueillies qu'avec gratitude par le monde entier, les Plénipotentiaires soussignés ne doutent pas que les efforts de leurs Gouvernements pour en généraliser l'adoption ne soient couronnés d'un plein succès.

La présente déclaration n'est et ne sera obligatoire qu'entre les Puissances qui y ont ou qui y auront accédé.

Fait à Paris le 16 avril 1856.

(SIGNÉ) *Buol-Schauenstein.*
A. Walevski.
Clarendon.
Manteuffel.
Orlow.
Cavour.
Aali.
Hübner.
Bourqueney.
Cowley.
Hatzfeldt.
Brunnow.
De Villamarina.
Méhemmed-Djémil.

Примѣчаніе. Франція и Великобританія обязались совмѣстно довести объ означенной деклараціи до свѣдѣнія державъ, не принимавшихъ участія въ Парижскомъ конгрессѣ, и предложить имъ приступить къ этой деклараціи. Вслѣдствіе сего нижеслѣдующія государства заявили о своемъ приступленіи:

Аргентинская Республика, 10 октября 1856 г.
Баварія, 4 іюля 1856 г.
Баденъ, 30 іюля 1856 г.
Бельгія, 6 іюня 1856 г.
Бразилія, 18 марта 1858 г.
Брауншвейгъ, 7 декабря 1857 г.
Бременъ, 11 іюня 1856 г.
Виртембергъ, 25 іюня 1856 г.
Гаити, 17 сентября 1856 г.
Гановеръ, 31 мая 1856 г.
Гамбургъ, 27 іюня 1856 г.
Гватемала, 30 августа 1856 г.
Германскій Союзъ, 10 іюля 1856 г.
Гессенъ-Дармштадтъ, 15 іюня 1856 г.
Гессенъ-Кассель, 4 іюня 1856 г.
Греція, 20 іюня 1856 г.
Данія, 25 іюня 1856 г.
Любекъ, 20 іюня 1856 г.
Мекленбургъ-Шверинъ, 22 іюля 1856 г.
Нассау, 18 іюня 1856 г.
Нидерланды, 7 іюня 1856 г.
Королевство Обѣихъ Сицилій, 31 мая 1856 г.
Ольденбургъ, 9 іюня 1856 г.
Папская Область, 2 іюня 1856 г.
Герцогство Парма, 20 августа 1856 г.
Перу, 23 ноября 1856 г.
Португалія, 28 іюля 1856 г.
Сальвадоръ, 2 января 1858 г.
Королевство Саксонія, 16 іюня 1856 г.
Саксенъ-Альтенбургъ, 9 іюня 1856 г.
Саксенъ-Веймаръ, 22 іюня 1856 г.
Саксенъ-Кобургъ-Гота, 22 іюня 1856 г.
Герцогство Тоскана, 25 іюня 1856 г.
Франкфуртъ, 17 іюня 1856 г.
Чили, 13 августа 1856 г.
Швейцарскій Союзъ, 16 (28) іюля 1858 г.
Швеція и Норвегія, 13 іюня 1856 г.
Эквадоръ, 6 декабря 1856 г.

Remarque. La France et la Grande-Bretagne se sont chargées, de concert, de porter cette déclaration à la connaissance des Etats qui n'ont point participé au Congrès de Paris, et de provoquer leur accession. A la suite des démarches faites dans ce but, les Etats ci-après dénommés ont successivement notifié leur accession, savoir:

Confédération Argentine, le 10 octobre 1856.
Bavière, le 4 juillet 1856.
Bade, le 30 juillet 1856.
Belgique, le 6 juin 1856.
Brésil, le 18 mars 1858.
Brunswick, le 7 décembre 1857.
Brême, le 11 juin 1856.
Wurtemberg, le 25 juin 1856.
Haïti, le 17 septembre 1856.
Hanovre, le 31 mai 1856.
Hambourg, le 27 juin 1856.
Guatemala, le 30 août 1856.
Confédération Germanique, le 10 juillet 1856.
Hesse-Darmstadt, le 15 juin 1856.
Hesse-Cassel, le 4 juin 1856.
Grèce, le 20 juin 1856.
Danemark, le 25 juin 1856.
Lubeck, le 20 juin 1856.
Mecklembourg-Schwérin, le 22 juillet 1856.
Nassau, le 18 juin 1856.
Pays-Bas, le 7 juin 1856.
Deux-Siciles, le 31 mai 1856.
Oldenbourg, le 9 juin 1856.
États-Romains, le 2 juin 1856.
Parme, le 20 août 1856.
Pérou, le 23 novembre 1856.
Portugal, le 28 juillet 1856.
Salvador, le 2 janvier 1858.
Saxe Royale, le 16 juin 1856.
Saxe-Altenbourg, le 9 juin 1856.
Saxe-Weimar, le 22 juin 1856.
Saxe-Cobourg-Gotha, le 22 juin 1856.
Toscane, le 25 juin 1856.
Francfort, le 17 juin 1856.
Chili, le 13 août 1856.
Confédération Suisse, le 16 (28) juillet 1858.
Suède et Norvège, le 13 juin 1856.
Equateur, le 6 décembre 1856.

№ 5.

Конференція 1866 года. Засѣданіе 28-го марта.

Conférence de 1866. Séance du 28 mars.

Присутствовали Уполномоченные:

Австрійскій,
Французскій,
Великобританскій,
Итальянскій,
Прусскій,
Россійскій,
Турецкій,
Секретарь Конференціи.

Такъ какъ учрежденная статьею 16 трактата, заключеннаго въ Парижѣ 30 марта 1856 года, Европейская Коммиссія успѣла, посредствомъ различныхъ важныхъ сооруженій, улучшить судоходство по Нижнему Дунаю и составила правила по различнымъ относящимся къ оному предметамъ, то Державы, подписавшія помянутый трактатъ, облекли своихъ представителей въ сказанной Коммиссіи полномочіемъ для опредѣленія, посредствомъ международнаго акта, правъ и обязанностей, возникающихъ изъ новаго положенія вещей.

Въ слѣдствіе того подписанъ ими, въ Галацѣ, 2 ноября 1865 года, международный актъ въ восьми подлинныхъ экземплярахъ, изъ коихъ одинъ оставленъ при дѣлахъ Европейской Коммиссіи, а остальные пересланы Членами Коммиссіи своимъ Правительствамъ.

Г. Французскій уполномоченный представилъ Конференціи одинъ изъ подлинныхъ экземпляровъ помянутаго международнаго акта.

Разсмотрѣвъ этотъ актъ и два къ оному приложенія подъ литерами А и В, составляющія нераздѣльную часть онаго, а также приложенное къ оному равнымъ образомъ соглашеніе касательно денежныхъ ссудъ, сдѣланныхъ Европейской Коммиссіи Высокою Портою, Конференція изъявляетъ свое согласіе на содержащіяся въ нихъ постановленія и оныя утверждаетъ.

При семъ постановляется, однако, для исправленія невольно вкравшагося пропуска, что ст. 5 Положенія 5 ноября 1864 г. (приложеніе А) будетъ изложена слѣдующимъ образомъ:

«Шкипера купеческихъ судовъ, всѣхъ

Présents les Plénipotentiaires:

d'Autriche,
de France,
de Grande-Bretagne,
d'Italie,
de Prusse,
de Russie,
de Turquie,
Le Secrétaire de la Conférence.

La Commission Européenne, instituée par l'article 16 du traité signé à Paris le 30 mars 1856, étant parvenue à améliorer la navigation du Bas-Danube en faisant exécuter plusieurs travaux importants, et ayant pourvu à la réglementation des divers services qui s'y rattachent, les Puissances signataires ont muni leurs délégués dans la dite commission de pleins-pouvoirs à l'effet de déterminer, par un acte international, les droits et obligations, ressortant du nouvel état de choses.

En conséquence, un acte public a été signé par eux à Galatz, le 2 novembre 1865, en huit exemplaires originaux dont l'un est resté déposé aux archives de la Commission Européenne, et dont les autres ont été envoyés par les Commissaires à leurs Gouvernements respectifs.

M. le Plénipotentiaire de France présente à la Conférence un des exemplaires originaux de l'acte Public.

Après avoir pris connaissance de cet acte, des deux annexes A et B qui en font partie intégrante, et de l'arrangement relatif aux avances faites par la Sublime Porte à la Commission Européenne, qui y est également joint, la Conférence donne son assentiment et sa sanction aux dispositions qui y sont édictées.

Il est convenu, toutefois, afin de réparer une omission involontaire, que l'article 5 du réglement du 21 novembre 1864 (annexe A) sera rédigé comme il suit:

«Les Capitaines marchands, à quelque na-

безъ различія націй, обязаны подчиняться приказаніямъ, даваемымъ имъ, въ силу сего Положенія, Главнымъ Инспекторомъ и Капитаномъ надъ Сулинскимъ портомъ.

Равнымъ образомъ обязаны они объявлять имъ въ случаѣ ихъ требованія, свои имена, національность и названіе своихъ судовъ, предъявлять свои экипажные списки, независимо отъ соблюденія правилъ, постановленныхъ ниже въ ст. 10, 17 и 65.

Спеціальная инструкція, составленная Коммиссіею, опредѣляетъ въ подробности кругъ дѣйствія Главнаго Инспектора и Капитана».

Кромѣ того постановляется, что въ § 1 статьи 98 того же Положенія, слова «статья 4» будутъ замѣнены словами «статья 5».

Договаривающимися Державами, при офиціальномъ опубликованіи, каждою въ чемъ до нея касается, международнаго акта и двухъ къ оному приложеній, будутъ соблюдены вышеизложенныя измѣненія.

Настоящій протоколъ составленъ и подписанъ въ двухъ подлинныхъ экземплярахъ, изъ коихъ одинъ будетъ оставленъ, подобно прочимъ протоколамъ, при дѣлахъ Конференціи, а другой офиціально врученъ, въ засѣданіи Конференціи, Уполномоченному Его Величества Султана, и будетъ имъ препровожденъ въ Константинополь, дабы служить взамѣнъ Европейской ратификаціи, упоминаемой въ ст. 22 международнаго акта.

Учинено въ Парижѣ, 28 марта 1866 года.

Подп.: *Друэнъ-де-Люисъ.*
Коулей.
Будбергъ
Князь Меттернихъ.
Нигра.
Гольцъ.
Софвэтъ.

Съ подлиннымъ вѣрно:
Секретарь Конференціи:
Подписано: *Фожеръ.*

tionalité qu'ils appartiennent, sont tenus d'obtempérer aux ordres qui leur sont donnés, en vertu du présent réglement, par l'inspecteur Général et par le capitaine du port de Soulina.

«Ils sont également tenus de leur décliner, s'ils en sont requis, leurs noms, ainsi que la nationalité et les noms de leurs bâtiments, et de leur présenter leurs rôles d'équipage, sans préjudice aux dispositions des articles 10, 17 et 65 ci-dessous.

«Une instruction spéciale, émanée de la Commission Européenne, règle, dans ses détails, — l'action de ces deux agents».

Il est convenu en outre que dans le 1er § de l'article 98 du même réglement, les mots: «(article 4)» seront remplacés par les mots: «(article 5)».

Les Puissances contractantes, en donnant à l'acte Public et à ses deux annexes la publicité officielle, chacune pour ce qui la concerne, tiendront compte des modifications qui précèdent.

Le présent protocole a été dressé et signé en deux exemplaires originaux: l'un restera, comme les autres protocoles, aux actes de la Conférence; le second a été remis officiellement, en Conférence, au Plénipotentiaire de Sa Majesté le Sultan, et sera par ses soins envoyé à Constantinople afin d'y servir et tenir lieu de la ratification Européenne prévue en l'article 22 de l'acte Public.

Fait à Paris, le 28 mars 1866.

(SIGNÉ) *Drouyn de Lhuys.*
Cowley.
Budberg.
Prince de Metternich.
Nigra.
Goltz.
Sofvoet.

Pour copie conforme:
Le Secrétaire de la Conférence:
(SIGNÉ) *Faugère.*

Международный актъ касательно судоходства въ устьяхъ Дуная.

Acte public relatif à la navigation des embouchures du Danube.

Статьею 16 Парижскаго Трактата 30 марта 1856 года была учреждена Европейская Коммиссія для приведенія части теченія Дуная, находящейся ниже Исакчи, его устьевъ и прилегающихъ частей моря въ

Une Commission Européenne ayant été instituée par l'article 16 du Traité de Paris, du 30 mars 1856, pour mettre la partie du Danube située en aval d'Isaktcha, ses embouchures et les parties avoisinantes de la

возможно способнѣйшее для судоходства состояніе.

Нынѣ означенная Коммиссія, дѣйствуя въ силу таковаго полномочія, послѣ девятилѣтнихъ трудовъ успѣла сдѣлать важныя улучшенія въ порядкѣ судоходства, именно сооруженіемъ двухъ плотинъ въ устьѣ Сулинскаго гирла, посредствомъ коихъ открытъ доступъ въ это устье судамъ съ большою осадкою, исполненіемъ разныхъ работъ для исправленія и очистки русла этого гирла, поднятіемъ затонувшихъ судовъ и установкою системы бакеновъ, сооруженіемъ маяка въ устьѣ Георгіевскаго гирла, устройствомъ постоянныхъ спасительныхъ средствъ и учрежденіемъ морскаго госпиталя въ Сулинѣ; наконецъ установленіемъ временныхъ правилъ по разнымъ предметамъ, касающимся судоходства на протяженіи рѣки между Исакчею и моремъ.

А потому Державы, подписавшія сказанный Парижскій Трактатъ 30 марта 1856 года, желая засвидѣтельствовать, что Европейская Коммиссія, выполняя такимъ образомъ существенную часть возложеннаго на *нее* труда, дѣйствовала согласно Ихъ видамъ, и вмѣстѣ съ тѣмъ желая опредѣлить международнымъ актомъ права и обязанности, изъ установленнаго на Нижнемъ Дунаѣ новаго порядка возникающія для всѣхъ, имѣющихъ участіе въ этомъ дѣлѣ, а именно для всѣхъ флаговъ, занимающихся судоходствомъ по сказанной рѣкѣ, назначили Своими уполномоченными:

Каковые Полномочные по взаимномъ сообщеніи своихъ полномочій, найденныхъ въ надлежащей формѣ, согласились о нижеслѣдующихъ постановленіяхъ.

ГЛАВА I.

Постановленія, касающіяся матеріальныхъ условій судоходства.

Статья 1.

Всѣ въ исполненіе 16-й статьи Парижскаго Трактата 30 марта 1856 года произведенныя работы и основанныя учрежденія, со всѣми къ нимъ дополненіями и принадлежностями будутъ впредь оставаться исключительно присвоенными потребностямъ Дунайскаго Судоходства, и это назначеніе ихъ не можетъ никогда ни подъ какимъ предлогомъ быть измѣняемо; а потому оныя гарантированы международ-

mer dans les meilleurs conditions possibles de navigabilité.

Et la dite Commission, agissant en vertu de ce mandat, étant parvenue, après neuf années d'activité, à réaliser d'importantes améliorations dans le régime de la navigation, notamment par la construction de deux digues à l'embouchure du bras de Soulina, lesquelles ont eu pour effet d'ouvrir l'accès de cette embouchure aux bâtiments d'un grand tirant d'eau, par l'exécution de travaux de correction et de curage dans le cours du même bras, par l'enlèvement des bâtiments naufragés et par l'établissement d'un système de bouées, par la construction d'un phare à l'embouchure de St-Georges, par l'institution d'un service régulier de sauvetage et par la création d'un hôpital de la marine à Soulina; enfin, par la réglémentation provisoire des différents services de navigation sur la section fluviale située entre Isaktcha et la mer.

Les Puissances qui ont signé le dit Traité, conclu à Paris le 30 mars 1856, désirant constater que la Commission Européenne en accomplissant, aussi, une partie essentielle de sa tâche, a agi conformément à leurs intentions et voulant déterminer par un acte public les droits et obligations que le nouvel état de choses établi sur le bas-Danube a créés pour les différents intéressés, et notamment pour tous les pavillons qui pratiquent la navigation du fleuve, ont nommé pour leurs Plénipotentiaires.

Lesquels, après avoir exhibé leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

TITRE I.

Dispositions relatives aux conditions materielles de la navigation.

Article 1.

Tous les ouvrages et établissements créés en exécution de l'article 16 du Traité de Paris du 30 mars 1856, avec leurs accessoires, et dépandances, continueront à être affectés exclusivement à l'usage de la navigation danubienne, et ne pourront jamais être détournées de cette destination pour quelque motif que ce soit; à ce titre, ils sont placés sous la garantie et la sauvegarde du droit international.

нымъ правомъ и поставлены подъ его охрану.

Европейской Дунайской Коммиссіи, или той власти, которая заступитъ ея мѣсто, поручено будетъ безъ всякаго посторонняго вмѣшательства, управлять, въ видахъ пользы судоходства, этими работами и учрежденіями, наблюдать за ихъ поддержаніемъ и сохраненіемъ и давать имъ все развитіе, какого могутъ потребовать нужды судоходства.

La Commission Européenne du Danube, ou l'Autorité qui lui succédera en droit, restera chargée, à l'exclusion de toute ingérence quelconque, d'administrer au profit de la navigation ces ouvrages et établissements, de veiller à leurs maintien et conservation, et de leur donner tout le développement que les besoins de la navigation pourront réclamer.

Статья 2.

Европейской Коммиссіи, или той власти, которая заступитъ ея мѣсто, предоставляется исключительное право, назначать и производить всѣ работы, какія будутъ признаваемы нужными, въ томъ случаѣ, если рѣшено будетъ сдѣланныя въ Сулинскомъ гирлѣ и устьѣ улучшенія, доселѣ временныя, обратить въ постоянныя, а также для постепеннаго продолженія боковыхъ плотинъ этого устья по мѣрѣ того, какъ будетъ того требовать состояніе прохода.

Article 2.

Sera spécialement réservée à la Commission Européenne, ou à l'Autorité qui lui succédera, la faculté de désigner et de faire exécuter tous travaux qui seraient jugés nécessaires, dans le cas où l'on voudrait rendre définitives les améliorations, jusqu'aujourd'hui provisoires, du bras et de l'embouchure de Soulina, et pour prolonger l'endiguement de cette embouchure au fur et à mesure que l'état de la passe pourra l'exiger.

Статья 3.

Помянутой Европейской Коммиссіи представляется приступить къ улучшенію устья и гирла Св. Георгія, которое предназначено по общему соглашенію и нынѣ только временно отложено.

Article 3.

Il demeurera réservé à la dite Commission Européenne d'entreprendre l'amélioration de la bouche et du bras de St-Georges, arrêtée d'un commun accord et simplement ajournée quant à présent.

Статья 4.

Высокая Порта обязывается впредь, какъ и по сіе время, оказывать Европейской Коммиссіи, или той власти, которая заступитъ ея мѣсто, всякую помощь и всякое содѣйствіе, въ которыхъ она можетъ нуждаться для производства техническихъ работъ, и вообще во всемъ, что будетъ касаться исполненія возложеннаго на нее порученія. Она будетъ наблюдать за тѣмъ, чтобы берега Дуная отъ Исакчи до моря оставались свободными отъ всякихъ строеній, повинностей и иныхъ какихъ бы то ни было препятствій, и будетъ по прежнему предоставлять въ распоряженіе Коммиссіи, въ Сулинскомъ портѣ, подъ условіемъ платежа ежегодныхъ податей, коими обложены земли въ Турціи, лѣвый берегъ, начиная отъ начала сѣверной плотины вверхъ по рѣкѣ на протяженіи 760 метровъ, и въ ширину на разстояніи 150 метровъ отъ берега.

Сверхъ того она соглашается отдать при-

Article 4.

La Sublime-Porte s'engage à prêter à l'avenir, comme par le passé, à la Commission Européenne ou à l'Autorité qui lui succédera, toute l'assistance et tout le concours dont l'une ou l'autre pourra avoir besoin pour l'exécution des travaux d'art, et généralement pour tout ce qui concernera l'accomplissement de sa tâche. Elle veillera à ce que les rives du Danube, depuis Isaktcha jusqu'à la mer, demeurent libres de toutes bâtisses, servitudes et autres entraves quelconques, et elle continuera, sous la réserve des redevances annuelles auxquelles les biensfonds sont soumis en Turquie, à laisser à la disposition de la Commission dans le port de Soulina la rive gauche à partir de la racine de la digue du Nord, sur une distance de 760 mètres, en remontant le fleuve, et sur une largeur de 150 mètres, en partant de la rive.

Elle consent de plus, à concéder un em-

личное пространство земли на правомъ берегу для сооруженій, которыя сказанная Коммиссія или та власть, которая заступитъ ея мѣсто, признаютъ полезнымъ возвести для потребностей Сулинскаго порта, для морскаго госпиталя и для другихъ нуждъ администраціи.

Статья 5.

Въ случаѣ, если Европейская Коммиссія воспользуется упомянутымъ въ статьѣ 3-й правомъ касательно улучшенія устья и гирла Св. Георгія, Высокая Порта, согласна предоставить въ распоряженіе сей Коммиссіи, какъ скоро встрѣтится надобность, тѣ принадлежащія къ Государственнымъ Имуществамъ земли и мѣста, которыя будутъ заранѣе указаны и опредѣлены, какъ нужныя для сооруженій и для помѣщенія заведеній, которыя потребуется устроить въ слѣдствіе или въ дополненіе сказаннаго улучшенія.

Статья 6.

При семъ разумѣется, что ни на которомъ берегу рѣки въ портахъ Сулинскомъ и Георгіевскомъ, ни территоріальною властью, ни какими-либо компаніями или товариществами торговли и судоходства, ни частными лицами не могутъ быть устраиваемы никакія пристани, набережныя или иныя подобнаго рода заведенія, коихъ планы не были бы предварительно представлены Европейской Коммиссіи и признаны ею согласными съ общимъ проектомъ набережныхъ, и не могущими ни въ чемъ препятствовать дѣйствію сооруженій возводимыхъ для улучшенія устьевъ.

ГЛАВА II.

Постановленія, касающіяся порядка управленія судоходствомъ.

§ 1.

О положеніяхъ вообще.

Статья 7.

Судоходство въ устьяхъ Дуная управляется утвержденнымъ Европейскою Коммиссіею сего числа положеніемъ о судоходствѣ и полиціи, къ настоящему акту приложеннымъ подъ лит. А. и долженствующимъ имѣть такую же силу и дѣйствіе, какъ бы оно входило въ составъ сего акта.

placement convenable sur la rive droite, pour les constructions que la dite Commission, ou l'Autorité qui lui succédera, jugerait utile d'élever pour le service du port de Soulina, pour l'hôpital de la marine, et pour les autres besoins de l'Administration.

Article 5.

Pour les cas où la Commission Européenne ferait usage de la réserve mentionnée dans l'article 3, touchant l'amélioration de la bouche et du bras de St-Georges, la Sublime-Porte consent à ce que la dite Commission puisse disposer, aussitôt que besoin sera, des terrains et emplacements appartenant au domaine de l'Etat, qui auront été désignés et déterminés d'avance, comme nécessaires tant pour la construction des ouvrages que pour la formation des établissements qui devront être créés en conséquence ou comme complément de cette amélioration.

Article 6.

Il est entendu qu'il ne sera construit sur l'une ou l'autre rive du fleuve, dans les ports de Soulina et de St-Georges, soit par l'Autorité territoriale, soit par les Compagnies ou Sociétés de commerce et de navigation, soit par les particuliers, aucuns débarcadères, quais où établissements de même nature dont les plans n'auraient pas été communiqués à la Commission Européenne et reconnus conformes au projet général des quais, et comme ne pouvant compromettre en rien l'effet des travaux d'amélioration.

TITRE II.

Dispositions relatives au régime administratif de la navigation.

§ 1.

Des Réglements en général.

Article 7.

La navigation aux embouchures du Danube est régie par le réglement de navigation et de police, arrêté par la Commission Européenne sous la date de ce jour, et qui est demeuré joint, sous la lettre A, au présent acte, pour avoir même force et valeur que s'il en faisait partie intégrante.

Само собою разумѣется, что это положеніе имѣетъ силу закона не только во всемъ, что относится къ рѣчной полиціи, но и для разрѣшенія гражданскихъ споровъ, возникающихъ изъ промысла судоходства.

Il est entendu que ce réglement fait loi, non-seulement en ce qui concerne la police fluviale, mais encore pour le jugement des contestations civiles naissant par suite de l'exercice de la navigation.

Статья 8.

Судоходство на Нижнемъ Дунаѣ подчинено вѣдѣнію и надзору Главнаго Инспектора Нижняго Дуная и Капитана надъ Сулинскимъ портомъ.

Эти два должностныя лица, опредѣляемыя Высокою Портою, должны во всѣхъ своихъ дѣйствіяхъ сообразоваться съ положеніемъ, коего примѣненіе на нихъ возложено и въ точномъ соблюденіи коего они даютъ присягу. Исходящія отъ ихъ власти рѣшенія постановляются Именемъ Его Величества Султана.

Въ случаѣ, если Европейскою Коммиссіею или постоянною прибрежною Коммиссіею будетъ обнаруженъ проступокъ или нарушеніе положенія о судоходствѣ и Полиціи, совершенные которымъ-либо изъ сказанныхъ должностныхъ лицъ, она имѣетъ ходатайствовать у Высокой Порты объ отрѣшеніи виновнаго отъ должности. Если Высокая Порта признаетъ нужнымъ произвести новое изслѣдованіе касательно обнаруженныхъ уже Коммиссіею обстоятельствъ, то сія послѣдняя имѣетъ право участвовать въ этомъ новомъ изслѣдованіи чрезъ своего депутата, и когда затѣмъ виновность обвиняемаго будетъ надлежащимъ образомъ доказана, Высокою Портою будутъ немедленно приняты мѣры къ замѣщенію его другимъ лицомъ.

За исключеніемъ случая, означеннаго въ предыдущемъ пунктѣ, Главный Инспекторъ и Капитанъ надъ Сулинскимъ портомъ могутъ быть удаляемы отъ своихъ должностей не иначе, какъ по собственной ихъ просьбѣ или по соглашенію между Высокою Портою и Европейской Коммиссіею.

Эти должностныя лица будутъ, такимъ образомъ, оба отправлять свои должности подъ наблюденіемъ Европейской Коммиссіи.

Главный Инспекторъ, Капитаны надъ Сулинскимъ и надъ Тульчинскимъ портами и Надзиратели (состоящіе въ зависимости отъ Главнаго Инспектора) будутъ получать содержаніе отъ Оттоманскаго Правительства.

Они должны избираться изъ способныхъ къ дѣлу лицъ.

Article 8.

L'exercice de la navigation sur le bas-Danube est placé sous l'autorité et la surveillance de l'Inspecteur général du bas-Danube et du Capitaine du port de Soulina.

Ces deux agents, nommés par la Sublime-Porte, devront conformer tous leurs actes au Réglement dont l'application leur est confiée, et pour la stricte observation duquel ils prêteront serment. Les sentences émanant de leur autorité seront prononcées au nom de S. M. le Sultan.

Dans le cas où la Commission Européenne ou la Commission riveraine permanente aura constaté un délit ou une contravention commis par l'un ou l'autre des dits Agents contre le Réglement de navigation et de police, elle requerra auprès de la Sublime-Porte sa destitution. Si la Sublime-Porte croit devoir procéder à une nouvelle enquête sur les faits déjà constatés par la Commission, celle-ci aura le droit d'y assister par l'organe d'un Délégué, et lorsque la culpabilité de l'accusé aura été dûment prouvée, la Sublime-Porte avisera sans retard à son remplacement.

Sauf le cas prévu par le paragraphe qui précède, l'Inspecteur général et le Capitaine du port de Soulina ne pourront être éloignés de leurs postes respectifs que sur leur demande ou par suite d'un accord entre la Sublime-Porte et la Commission Européenne.

Ces Agents fonctionneront ainsi, l'un et l'autre, sous la surveillance de la Commission Européenne.

L'Inspecteur-général, les Capitaines des ports de Soulina et de Toultcha, et les surveillants (dépendant de l'Inspecteur-général) seront, rétribués par le Gouvernement Ottoman.

Ils seront choisis parmi des personnes compétentes.

Статья 9.

Согласно началамъ, выраженнымъ въ актѣ Вѣнскаго конгресса, и утвержденнымъ 15-ю статьею Парижскаго Трактата, власть Главнаго Инспектора и Капитана надъ Сулинскимъ портомъ простирается безразлично на всѣ флаги.

На Главнаго Инспектора возложено собственно завѣдываніе рѣчною полиціею ниже Исакчи, но не въ Сулинскомъ портѣ, ему назначены для помощи нѣсколько надзирателей, распредѣленныхъ по отдѣльнымъ рѣчнымъ участкамъ его вѣдомства.

Капитану надъ Сулинскимъ портомъ ввѣрена полиція въ Сулинскомъ портѣ и на внѣшнемъ Сулинскомъ рейдѣ.

Спеціальною инструкціею, утвержденною по общему соглашенію, будетъ опредѣленъ въ подробностяхъ кругъ дѣйствій Главнаго Инспектора и Капитана надъ Сулинскимъ портомъ.

Статья 10.

Шкипера купеческихъ судовъ, всѣхъ безъ различія націй, обязаны подчиняться приказаніямъ, даваемымъ имъ въ силу *положенія* о судоходствѣ и полиціи, Главнымъ Инспекторомъ и Капитаномъ надъ Сулинскимъ портомъ.

Статья 11.

Исполненіе положенія о судоходствѣ и полиціи обезпечивается сверхъ того, равно какъ и примѣненіе тарифа, о которомъ будетъ сказано въ 13-й и слѣдующихъ статьяхъ настоящаго Акта, понудительнымъ содѣйствіемъ военныхъ судовъ, содержимыхъ въ устьяхъ Дуная, въ силу статьи 19-й Парижскаго Трактата.

Каждая изъ этихъ морскихъ станцій имѣетъ понудительную власть относительно судовъ отечественныхъ и тѣхъ, коихъ флагъ ввѣренъ ея охраненію на основаніи ли трактатовъ или обычаевъ, или же въ силу общаго или спеціальнаго полномочія.

Въ случаѣ не нахожденія на мѣстѣ военнаго судна, имѣющаго право вмѣшательства, власти, завѣдующія рѣчною Полиціею, могутъ обращаться къ содѣйствію военныхъ судовъ территоріальной Державы.

Статья 12.

При семъ разумѣется, что приложенное къ настоящему акту положеніе о судоход-

Article 9.

En vertu des principes de l'Acte du Congrès de Vienne, consacrés par l'article 15 du Traité de Paris, l'autorité de l'Inspecteur-général et du Capitaine du port de Soulina s'exerce indistinctement à l'égard de tous les pavillons.

L'Inspecteur-général est préposé spécialement à la police du fleuve en aval d'Isaktcha, à l'exclusion du port de Soulina; il est assisté de surveillants répartis sur les diverses sections fluviales de son ressort.

Le Capitaine du port de Soulina est chargé de la police du port et de la rade extérieure de Soulina.

Une instruction spéciale, arrêtée d'un commun accord, réglera dans ses détails l'action de l'Inspecteur-général et celle du Capitaine du port de Soulina.

Article 10.

Les Capitaines-marchands, à quelque nationalité qu'ils appartiennent, sont tenus d'obtempérer aux ordres qui leur sont donnés, en vertu du Réglement de navigation et de police, par l'Inspecteur-général et par le Capitaine du port de Souline.

Article 11.

L'exécution du Réglement de navigation et de police est assurée, en outre, ainsi que l'application du tarif dont il sera parlé aux articles 13 et suivants du présent Acte, par l'action des bâtiments de guerre stationnés aux embouchures du Danube, conformément à l'article 19 du Traité de Paris.

Chaque station navale agit sur les bâtiments de sa nationalité et sur ceux dont elle se trouve appelée à protéger le pavillon, soit en vertu des Traités ou des usages, soit par suite d'une délégation générale ou spéciale.

A défaut d'un bâtiment de guerre ayant qualité pour intervenir, les Autorités préposées à la police du fleuve peuvent recourir aux bâtiments de guerre de la Puissance territoriale.

Article 12.

Il est entendu que le Réglement de navigation et de police joint au présent Acte

ствѣ и Полиціи сохранитъ силу закона во все время, пока не будутъ по общему соглашенію постановлены и приведены въ дѣйствіе положенія, упоминаемыя въ статьѣ 17-й Парижскаго Трактата.

Равнымъ образомъ будутъ оставаться въ силѣ постановленія, изложенныя выше въ статьяхъ 8, 9 и 10, на сколько оныя касаются правъ и обязанностей Главнаго Инспектора.

§ 2.

О тарифѣ судоходныхъ пошлинъ.

Статья 13.

Статьею 16-ю Парижскаго Трактата предоставлено Европейской Коммиссіи право обложить судоходство пошлинами въ размѣрѣ, потребномъ для покрытія расходовъ на вышеупомянутыя сооруженія и заведенія, и какъ Коммиссія воспользовалась этимъ правомъ, установивъ тарифъ 25 іюля 1860 года, пересмотрѣнный 7-го марта 1863 года, доходъ отъ котораго доставилъ ей необходимыя средства для окончанія Сулинскихъ работъ, то настоящимъ актомъ положительно постановляется, что вышеупомянутый тарифъ, котораго постановленія нынѣ дополнены, останется обязательнымъ и на будущее время.

На сей конецъ означенный тарифъ приложенъ къ настоящему акту подъ лит. В. и долженъ имѣть такую же силу и дѣйствіе, какъ бы онъ входилъ въ составъ сего акта.

Статья 14.

Доходъ отъ пошлинъ предназначается:

1) Прежде всего и преимущественно на покрытіе займовъ, уже сдѣланныхъ Европейскою Коммиссіею, и тѣхъ, какіе она можетъ заключить впредь на окончаніе работъ для исправленія Дунайскихъ устьевъ.

2) На покрытіе издержекъ по управленію и содержанію сооруженій и заведеній.

3) На погашеніе ссудъ, сдѣланныхъ Коммиссіи Высокою Портою; это погашеніе будетъ производиться согласно особому условію, сего же числа заключенному по этому предмету между Европейскою Коммиссіею и Уполномоченнымъ отъ Его Императорскаго Величества Султана.

Излишекъ этого дохода, буде таковой окажется, будетъ сохраняться запасомъ для покрытія расходовъ, какіе могутъ потребо-

conservera force de loi jusqu'au moment où les réglements prévus par l'article 17 du Traité de Paris auront été arrêtés d'un commun accord et mis en vigueur.

Il en sera de même pour les dispositions des articles 8, 9 et 10 ci-dessus, en tant qu'elles concernent les attributions de l'Inspecteur-général.

§ 2.

Du tarif des droits de navigation.

Article 13.

L'Article 16 du Traité de Paris ayant conféré à la Commission Européenne la faculté d'imposer à la navigation une taxe d'un taux convenable, pour couvrir les frais des travaux et établissements sus-mentionnés, et la Commission ayant fait usage de cette faculté en arrêtant le tarif du 25 juillet 1860, révisé le 7 mars 1863, dont le produit lui a procuré les ressources nécessaires pour l'achèvement des travaux de Soulina, il est expressément convenu, par le présent Acte, que le susdit tarif, dont les dispositions viennent d'être complétées, demeurera obligatoire pour l'avenir.

A cet effet, le tarif en question a été joint au présent Acte, sous la lettre B, pour avoir même force et valeur que s'il en faisait partie intégrante.

Article 14.

Le produit de la taxe sera affecté:

1) Par priorité et préférence, au remboursement des emprunts contractés par la Commission Européenne, et de ceux qu'elle pourra contracter à l'avenir pour l'achèvement des travaux d'amélioration des embouchures du Danube.

2) A couvrir les frais d'administration et d'entretien des travaux et établissements.

3) A l'amortissement des avances faites à la Commission par la Sublime-Porte; cet amortissement s'opérera conformément à l'arrangement spécial conclu à cet égard entre la Commission Européenne et le Délégué de S. M. I. le Sultan, sous la date de ce jour.

L'excédant de ce produit, s'il y en a, sera tenu en réserve, pour faire face aux dépenses que pourra entraîner le prolongement

ваться для продолженія Сулинскихъ плотинъ или для производства такихъ другихъ работъ, какія Европейская Коммиссія или та власть, которая заступитъ ея мѣсто, признаетъ впослѣдствіи времени полезными.

При этомъ, впрочемъ, положительно постановляется, что изъ суммъ, получаемыхъ отъ сбора пошлинъ съ морскихъ судовъ или изъ займовъ, дѣлаемыхъ подъ означенныя пошлины, никакая часть не можетъ быть употребляема на покрытіе расходовъ на работы или по управленію, относящихся къ какой-либо части рѣки, находящейся выше Исакчи.

Статья 15.

По истеченіи каждаго пятилѣтія, въ видахъ уменьшенія, буде возможно, сборовъ, коими обложено судоходство, Полномочные Державъ, постановившихъ вышеозначенный тарифъ, будутъ подвергать постановленія онаго пересмотру и количество пошлинъ будетъ уменьшаемо, на сколько будетъ возможно, съ сохраненіемъ однако такого средняго дохода, какой будетъ признанъ необходимымъ.

Статья 16.

Въ способѣ взиманія пошлинъ и въ управленіи Сулинскою судоходною кассою надлежитъ по прежнему руководствоваться дѣйствующими нынѣ постановленіями.

Чиновникъ, завѣдующій сборомъ пошлинъ, будетъ назначаться Европейскою Коммиссіею или тою властью, которая будетъ заступать ея мѣсто, по абсолютному большинству голосовъ, и отправлять свою должность подъ непосредственнымъ ея распоряженіемъ.

Общій контроль надъ операціями кассы будетъ производиться особымъ лицомъ, назначеніе котораго будетъ зависѣть отъ Оттоманскаго Правительства.

Въ официальныхъ газетахъ разныхъ участвующихъ въ дѣлѣ Государствъ будетъ ежегодно публиковаться подробный балансъ операцій судоходной кассы, равно какъ вѣдомость о распредѣленіи и употребленіи собранныхъ по тарифу пошлинъ.

Статья 17.

Такъ какъ Главное Управленіе маяковъ Оттоманской Имперіи приняло на себя производить расходы на освѣщеніе, управленіе и содержаніе маяковъ, составляющихъ си-

des digues de Soulina, ou l'exécution de tels autres travaux que la Commission Européenne ou l'Autorité qui lui succédera jugera ultérieurement utiles.

Il est expressément entendu, au surplus, qu'aucune partie des sommes produites par les taxes prélevées sur les bâtiments de mer, ou des emprunts réalisés au moyen de l'affectation de ces taxes, ne pourra être employée à couvrir les frais de travaux ou des dépenses administratives se rapportant à une section fluviale située en amont d'Isaktcha.

Article 15.

A l'expiration de chaque délai de cinq ans, et en vue de diminuer, s'il est possible, les charges imposées à la navigation, il sera procédé par les Délégués des Puissances qui ont arrêté le susdit tarif, à une révision de ses dispositions, et le montant des taxes sera réduit, autant que faire se pourra, tout en conservant le revenu moyen jugé nécessaire.

Article 16.

Le mode de perception de la taxe et l'administration de la caisse de navigation de Soulina continueront à être régis par les dispositions actuellement en vigueur.

L'Agent-comptable préposé à la perception sera nommé à la majorité absolue des voix, par la Commission Européenne, ou par l'Autorité qui lui succédera, et fonctionnera sous ses ordres directs.

Le contrôle général des opérations de la caisse sera exercé par un Agent dont la nomination appartiendra au Gouvernement Ottoman.

Il sera publié annuellement dans les journaux officiels des différentes Puissances intéressées un bilan détaillé des opérations de la Caisse de navigation, ainsi qu'un état faisant connaître la répartition et l'emploi des produits du tarif.

Article 17.

L'Administration générale des phares de l'Empire Ottoman s'étant chargée de pourvoir aux frais d'éclairage, d'administration et d'entretien des phares composant le système

стему освѣщенія устьевъ Дуная, то изъ общей суммы взимаемыхъ въ Сулинѣ сборовъ часть, соотвѣтствующая маячнымъ пошлинамъ, будетъ передаваться сказанному Управленію; при семъ разумѣется однако, что эти пошлины отнюдь не могутъ имѣть относительно маяковъ уже существующихъ и тѣхъ, какіе въ послѣдствіи будетъ признано полезнымъ устроить, другаго назначенія, кромѣ покрытія дѣйствительно употребленныхъ расходовъ.

d'éclairage des embouchures du Danube, la quote-part représentant les droits de phare dans le montant des taxes perçues à Soulina sera versée aux mains de la dite Administration; mais il est entendu que ces droits ne pourront avoir pour objet, en ce qui concerne les phares existants et ceux que l'on jugerait utile d'établir ultérieurement, que de couvrir les dépenses réelles.

§ 3.

О карантинахъ.

Статья 18.

Карантинныя правила, примѣняемыя къ устьямъ Дуная, должны быть по прежнему постановляемы учрежденнымъ въ Константинополѣ Высшимъ Медицинскимъ Совѣтомъ, въ которомъ разныя иностранныя Миссіи, акредитованныя при Высокой Портѣ, участвуютъ чрезъ своихъ депутатовъ.

Эти правила должны быть постановляемы такимъ образомъ, чтобы въ нихъ въ справедливой мѣрѣ были согласуемы охраненіе общественнаго здравія съ нуждами морской торговли; они должны по возможности основываться на началахъ, изъясненныхъ ниже, въ статьяхъ 19 и 20.

Статья 19.

Суда, спускающіяся по Дунаю, будутъ освобождены отъ всякихъ карантинныхъ мѣръ; равнымъ образомъ будутъ освобождены отъ оныхъ и суда, идущія съ моря, пока не существуетъ никакой чумной заразы на Востокѣ; эти суда будутъ только обязаны предъявлять свои свидѣтельства о здравіи начальствамъ тѣхъ портовъ, въ которые они будутъ заходить.

Статья 20.

Когда на Востокѣ появится чумная зараза, и будетъ признано нужнымъ принять карантинныя мѣры на нижнемъ Дунаѣ, тогда Сулинскій карантинъ можетъ быть возстановленъ; суда, идущія съ моря, обязаны въ такихъ случаяхъ исполнять въ Сулинѣ карантинныя формальности и если зараза не проникла въ области Европейской Турціи, то они не могутъ уже подвергаться ни какимъ карантиннымъ мѣрамъ при дальнѣйшемъ своемъ плаваніи вверхъ по рѣкѣ.

§ 3.

Des Quarantaines.

Article 18.

Les dispositions sanitaires applicables aux embouchures du Danube continueront à être réglées par le Conseil supérieur de santé institué à Constantinople et dans lequel les différentes Missions étrangères, accréditées auprès de la Sublime-Porte, sont représentées par des Délégués.

Ces dispositions seront conçues de manière à concilier, dans une juste mesure, les garanties sanitaires et les besoins du commerce maritime, et elles seront basées, autant que faire se pourra, sur les principes déterminés dans les articles 19 et 20 ci-après.

Article 19.

Les bâtiments descendant le Danube seront affranchis de tout contrôle sanitaire;— il en sera de même pour les bâtiments venant de la mer, aussi longtemps qu'aucune épidémie de peste ne régnera en Orient; ces bâtiments seront tenus simplement de présenter leur patente de santé aux Autorités des ports où ils mouilleront.

Article 20.

Si une épidémie de peste vient à éclater en Orient, et si l'on juge nécessaire de faire appliquer des mesures sanitaires sur le bas-Danube, la Quarantaine de Soulina pourra être rétablie; les bâtiments venant de la mer seront tenus dans ce cas d'accomplir à Soulina les formalités quarantenaires, et si l'épidémie n'a pas envahi les provinces de la Turquie d'Europe, ils ne pourront plus être l'objet d'aucune mesure sanitaire en remontant le fleuve.

Когда же напротивъ зараза проникла въ одну или нѣкоторыя прибрежныя къ Дунаю области, то будутъ учреждаться карантинныя заведенія тамъ, гдѣ будетъ оказываться нужнымъ, по той части рѣки, которая протекаетъ по территоріи Турціи.

ГЛАВА III.

Нейтральность.

Статья 21.

Сооруженія и всякаго рода заведенія, учрежденныя Европейскою Коммиссіею или тою властью, которая будетъ заступать ея мѣсто, во исполненіе 16-й статьи Парижскаго Трактата, именно Сулинская судоходная касса, и тѣ сооруженія и заведенія, которыя могутъ быть ею учреждены впослѣдствіи, будутъ пользоваться нейтральностію, постановленною въ ст. 11-й означеннаго Трактата, и въ случаѣ войны будутъ равно неприкосновенны для всѣхъ воюющихъ сторонъ.

Пользованіе этою нейтральностію, со всѣми изъ оной проистекающими обязательствами, распространяется на Главное Инспекторство судоходства, на управленіе Сулинскаго порта, на личный составъ судоходной кассы и Морскаго Госпиталя, наконецъ на техниковъ, коимъ ввѣрено наблюденіе за сооруженіями.

Статья 22.

Настоящій Актъ будетъ ратификованъ; каждая изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ ратификуетъ одинъ только экземпляръ оной, и ратификаціи будутъ въ теченіе двухъ мѣсяцевъ или ранѣе, буде возможно, переданы на храненіе въ Канцелярію Императорскаго Дивана въ Константинополѣ.

Въ удостовѣреніе чего Полномочные договаривающихся Державъ оный подписали съ приложеніемъ печатей своихъ гербовъ.

Учинено въ Галацѣ, во второй день ноября тысяча восемьсотъ шестьдесятъ пятаго года.

(подп.): (м. п.) *Оффенбергъ.*
(м. п.) *А. фонъ Кремеръ.*
(м. п.) *Эд. Энгельгардтъ.*
(м. п.) *Дж. Стоксъ.*
(м. п.) *Страмбіо.*
(м. п.) *Сенъ-Пьеръ.*
(м. п.) *Ахметъ-Рассимъ.*

Mais si, au contraire, l'épidémie envahit une ou plusieurs des provinces riveraines du Danube, des établissements quarantenaires seront institués là où besoin sera, sur la partie du fleuve qui traverse le territoire de la Turquie.

TITRE III.

Neutralité.

Article 21.

Les ouvrages et établissements de toute nature créés par la Commission Européenne, ou par l'Autorité qui lui succédera, en exécution de l'article 16 du Traité de Paris, notamment la caisse de navigation de Soulina, et ceux qu'elle pourra créer à l'avenir, jouiront de la neutralité stipulée dans l'article 11 du dit Traité, et seront, en cas de guerre, également respectés par tous les belligérants.

Le bénéfice de cette neutralité s'étendra, avec les obligations qui en dérivent, à l'Inspection générale de la navigation, à l'Administration du port de Soulina, au personnel de la caisse de navigation et de l'hôpital de la marine, enfin, au personnel technique chargé de la surveillance des travaux.

Article 22.

Le présent Acte sera ratifié, chacune des Hautes Parties contractantes ratifiera en un seul exemplaire, et les ratifications seront déposées dans un délai de deux mois, ou plus tôt si faire se peut, à la Chancellerie du Divan-Impérial à Constantinople.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Galatz, le deuxième jour du mois de novembre de l'an mil huit cent soixante cinq.

(signé): (l. s.) *Offenberg.*
(l. s.) *A. de Kremer.*
(l. s.) *Ed. Engelhart.*
(l. s.) *J. Stokes.*
(l. s.) *Strambio.*
(l. s.) *Saint-Pierre.*
(l. s.) *Ahmet-Rassim.*

Приложеніе А.

ПОЛОЖЕНІЕ

О судоходствѣ и полиціи на Нижнемъ Дунаѣ.

Общія правила.

Статья 1.

Судоходство по Нижнему Дунаю, ниже Исакчи, состоитъ въ вѣдѣніи Главнаго Инспектора судоходства по Нижнему Дунаю и Капитана надъ Сулинскимъ портомъ.

Эти два должностныя лица дѣйствуютъ подъ наблюденіемъ Европейской Дунайской Коммиссіи; власть ихъ распространяется на всѣ суда безъ различія флага.

Статья 2.

Исполненіе правилъ, установленныхъ для плаванія по Нижнему Дунаю обезпечивается также понудительнымъ содѣйствіемъ военныхъ судовъ, содержимыхъ въ устьяхъ, въ силу статьи 19-й Парижскаго Трактата.

Каждая морская станція имѣетъ понудительную власть относительно судовъ отечественныхъ и тѣхъ, которыхъ флагъ ввѣренъ ихъ охраненію, на основаніи ли трактатовъ или обычаевъ, или же въ силу общаго или спеціальнаго полномочія.

Въ случаѣ ненахожденія на мѣстѣ военнаго судна, имѣющаго право вмѣшательства, власти, завѣдывающія рѣчною полиціею, могутъ обращаться къ содѣйствію военныхъ кораблей территоріальной Державы.

Статья 3.

На Главнаго Инспектора возложено собственно завѣдываніе полиціею по Нижнему Дунаю, но не въ Сулинскомъ портѣ.

Для помощи ему назначены нѣсколько надзирателей, распредѣленные по отдѣльнымъ рѣчнымъ участкамъ его вѣдомства.

Статья 4.

Капитану надъ Сулинскимъ портомъ ввѣрена полиція въ Сулинскомъ портѣ и на внѣшнемъ Сулинскомъ рейдѣ.

Статья 5.

Шкипера купеческихъ судовъ всѣхъ безъ различія націй, обязаны подчиняться приказаніямъ, даваемымъ имъ, въ силу сего

Annexe A.

RÉGLEMENT.

de navigation et de police applicable au bas-Danube.

Dispositions générales.

Article 1.

L'exercice de la navigation sur le bas-Danube, en aval d'Isaktcha, est placé sous l'autorité de l'Inspecteur général de la navigation du bas-Danube et du Capitaine du port de Soulina.

Ces deux agents fonctionnent l'un et l'autre sous la surveillance de la Commission Européenne du Danube; leur autorité s'exerce indistinctement à l'égard de tous les pavillons.

Article 2.

L'exécution des réglements applicables au bas-Danube est également assurée par l'action des bâtiments de guerre stationnés aux embouchures conformément à l'article 19 du Traité de Paris.

Chaque station navale agit sur les bâtiments de sa nationalité et sur ceux dont elle se trouve appelée à protéger le pavillon soit en vertu des traités ou des usages, soit par suite d'une délégation générale ou spéciale.

A défaut d'un bâtiment de guerre ayant qualité pour intervenir, les Autorités préposées à la police du fleuve peuvent recourir aux bâtiments de guerre de la Puissance territoriale.

Article 3.

L'Inspecteur général est spécialement préposé à la police du bas-Danube à l'exclusion du port de Soulina.

Il est assisté de plusieurs surveillants répartis sur les diverses sections fluviales de son ressort.

Article 4.

Le capitaine du port de Soulina est chargé de la police du port et de la rade extérieure de Soulina.

Article 5.

Les capitaines marchands, à quelque nationalité qu'ils appartiennent, sont tenus d'obtempérer aux ordres qui leur sont

Положенія, Главнымъ Инспекторомъ и Капитаномъ надъ Сулинскимъ портомъ.

Равнымъ образомъ обязаны они объявлять имъ, въ случаѣ ихъ требованія, свои имена, національность и названія своихъ судовъ, предъявлять свои экипажные списки, независимо отъ соблюденія правилъ, постановленныхъ ниже въ ст. 10, 17 и 65.

Спеціальная инструкція, составленная Коммиссіею, опредѣляетъ въ подробности кругъ дѣйствія Главнаго Инспектора и Капитана.

Статья 6.

Независимо отъ судейскихъ обязанностей, возлагаемыхъ на нихъ въ случаяхъ, опредѣленныхъ ст. 79 и 107 сего Положенія, Главный Инспекторъ и Капитанъ надъ Сулинскимъ портомъ разбираютъ сокращеннымъ порядкомъ споры между шкиперами и ихъ экипажами, при чемъ приглашаютъ къ участію двухъ шкиперовъ одной націи со спорящими или же, за неимѣніемъ таковыхъ, двухъ другихъ шкиперовъ. Эту обязанность однако они несутъ лишь въ тѣхъ случаяхъ, когда одна изъ спорящихъ сторонъ требуетъ ихъ посредничества и когда не имѣется на мѣстѣ другой подлежащей власти.

donnés, en vertu du présent réglement, par l'Inspecteur général et par le Capitaine du port de Soulina.

Ils sont également tenus de leur décliner, s'ils en sont requis, leurs noms, ainsi que la nationalité et les noms de leurs bâtiments, et de leur présenter leurs rôles d'équipage, sans préjudice aux dispositions des articles 10, 17 et 65 ci-dessous.

Une instruction spéciale, émanée de la Commission Européenne, règle dans ses détails l'action de ces deux agents.

Article 6.

Indépendamment des fonctions judiciaires qu'ils remplissent dans les cas prévus par les Articles 79 et 107 du présent Réglement, l'Inspecteur général et le Capitaine du port de Soulina prononcent sommairement dans les différends entre les Capitaines et leurs équipages, en se faisant assister par deux Capitaines de la nationalité des parties litégrantes ou, à leur défaut, par deux autres Capitaines. Ils n'exercent toutefois cette partie de leurs attributions qu'autant que l'un des intéréssés a réclamé leur intervention et qu'il ne se trouve pas sur les lieux une autre autorité compétente.

РАЗДѢЛЪ I.

О полиціи Сулинскаго рейда и порта.

ГЛАВА I.

О полиціи Сулинскаго рейда.

Статья 7.

Сулинскій рейдъ составляютъ морскія воды въ районѣ двухъ морскихъ миль вокругъ головы Сѣверной плотины.

Статья 8.

Всякое судно, приходящее на Сулинскій рейдъ съ моря, обязано поднять свой національный флагъ.

Статья 9.

Если судно останется на рейдѣ для нагрузки или выгрузки своего груза, оно, тѣмъ не менѣе, подчиняется приказаніямъ

TITRE I.

De la police de la rade et du port de Soulina.

CHAPITRE I.

De la police de la rade de Soulina.

Article 7.

La rade de Soulina comprend les eaux de la mer, sur un rayon de deux milles nautiques autour de la tête de la digue du Nord.

Article 8.

Tout bâtiment qui arrive en rade de Soulina en venant de la mer, est tenu de hisser son pavillon national.

Article 9.

S'il reste en rade pour charger ou décharger sa cargaison, il est néanmoins soumis aux ordres du Capitaine du port de

Капитана надъ Сулинскимъ портомъ и подчиненныхъ ему лицъ во всемъ, что относится къ судоходной полиціи.

Именно же обязано оно подчиняться изложеннымъ въ Раздѣлѣ V сего Положенія правиламъ относительно перегрузочныхъ судовъ.

Статья 10.

Судно обязано стать на якорь на мѣстѣ, указанномъ ему Сулинскимъ лоцманскимъ старшиною или его помощникомъ..

Затѣмъ шкиперъ или его помощникъ долженъ въ теченіе сутокъ явиться въ контору Капитана надъ портомъ, для представленія своихъ корабельныхъ документовъ.

Статья 11.

Шлюпкамъ стоящихъ на рейдѣ судовъ запрещается ночью входить въ фарватеръ порта или плавать по порту безъ зажженнаго фонаря.

ГЛАВА II.

О полиціи Сулинскаго порта.

Статья 12.

Сулинскій портъ составляетъ Сулинское гирло на протяженіи трехъ морскихъ миль отъ устья прохода, образуемаго головами плотинъ, устроенныхъ въ устьѣ гирла.

Статья 13.

Никакое парусное судно и никакой пароходъ, поднимающіе болѣе шестидесяти тоннъ, идутъ ли они съ моря или выходятъ изъ рѣки, не могутъ плыть Сулинскимъ проходомъ, не взявъ патентованнаго мѣстнымъ управленіемъ лоцмана.

Это правило, впрочемъ, не обязательно для пароходовъ, совершающихъ срочные рейсы, которымъ дозволяется употреблять своихъ собственныхъ лоцмановъ.

Устройство лоцманской части опредѣляется особыми постановленіями, изложенными въ Раздѣлѣ IV сего Положенія.

Статья 14.

Никакое судно не можетъ входить въ Сулинскій портъ или выходить изъ онаго, не поднявъ своего національнаго флага.

Soulina et de ses agents, pour tout ce qui concerne la police de la navigation.

Il a notamment à se conformer aux dispositions du présent réglement comprises sous le titre V et relatives au service des allèges.

Article 10.

Il doit mouiller à l'endroit qui lui est désigné par le chef ou par le sous-chef des pilotes de Soulina.

Après quoi, le Capitaine ou son second se présente, dans les 24 heures, au bureau du Capitaine du port pour y déposer les papiers du bâtiment.

Article 11.

Il est interdit aux embarcations des navires mouillés sur la rade de s'engager dans la passe et de circuler dans le port pendant la nuit, sans porter un fanal éclairé.

CHAPITRE II.

De la police du port de Soulina.

Article 12.

Le port de Soulina comprend le bras de Soulina sur une longueur de trois milles nautiques, en partant de l'ouverture de la passe formée par les têtes des digues de l'embouchure.

Article 13.

Aucun navire à voiles ou à vapeur jaugeant plus de soixante tonneaux ne peut franchir la passe de Soulina, soit en venant de la mer, soit en sortant du fleuve, sans avoir à bord un pilote breveté par l'administration locale.

Cette disposition, toutefois, n'est pas applicable aux bateaux à vapeur faisant des voyages périodiques, lesquels peuvent se servir de leurs propres pilotes.

Le service du pilotage est réglé par des dispositions spéciales comprises sous le titre IV du présent Réglement.

Article 14.

Aucun navire ne peut entrer dans le port de Soulina ou en sortir, sans hisser son pavillon national.

Портовое начальство не будетъ дозволять проходить никакому судну безъ флага.

Статья 15.

Когда по случаю бури Капитанъ надъ портомъ признаетъ плаваніе въ Сулинскомъ фарватерѣ невозможнымъ, тогда поднимается синій флагъ на башнѣ маяка, который означаетъ, что лоцманы управленія не могутъ выѣхать на рейдъ.

Статья 16.

У обоихъ входовъ въ портъ поставлено по одной брандвахтѣ.

Шкипера становятся на якорѣ на мѣстахъ, указанныхъ имъ начальниками брандвахтъ.

Статья 17.

За тѣмъ должны они въ теченіе сутокъ явиться въ контору Капитана надъ портомъ, для предъявленія своихъ корабельныхъ документовъ.

Равнымъ образомъ обязаны они за исключеніемъ шкиперовъ пароходовъ почтовыхъ и совершающихъ срочные рейсы, предъявлять свои документы чиновнику, завѣдующему Сулинскою Судоходною Кассою, который къ экипажному списку каждаго входящаго въ Дунай судна, какая бы ни была его вмѣстимость, прикладываетъ штемпель съ изображеніемъ словъ: «Европейская Дунайская Коммиссія». Сулинская «Судоходная Касса», и съ означеніемъ года, мѣсяца и дня, и очереднаго нумера. Передъ выходомъ судна изъ порта этотъ штемпель уничтожается посредствомъ приложенія грифа.

Когда суда должны пробыть въ Сулинѣ не болѣе сутокъ, корабельные документы по исполненіи предписанныхъ закономъ формальностей немедленно возвращаются шкиперу; въ противномъ случаѣ они остаются у Капитана надъ портомъ, который, если нужно, по очисткѣ корабельныхъ пошлинъ и по уплатѣ или взносѣ на храненіе наложенныхъ въ силу сего Положенія штрафовъ, передаетъ оные подлежащей Консульской власти; за исключеніемъ этого случая, экипажный списокъ долженъ постоянно находиться при суднѣ.

Статья 18.

Суда, ставъ на якорь, тотчасъ прикрѣпляются канатами къ столбамъ, поставлен-

Les autorités du port ne permettent le passage à aucun navire sans pavillon.

Article 15.

Dans le cas où, par suite de gros temps, le chenal de Soulina est jugé impraticable par le Capitaine du port, un pavillon bleu est arboré sur la tour du phare et indique que les pilotes de l'administration ne peuvent aller en rade.

Article 16.

Deux embarcations de garde stationnent aux deux entrées du port. Les capitaines jettent l'ancre aux endroits qui leur sont désignés par les patrons de ces embarcations.

Article 17.

Ils se présentent ensuite, dans les vingt-quatre heures, au bureau du Capitaine du port pour y produire leurs papiers de bord.

Ils sont tenus également, à l'exception des Capitaines des bateaux à vapeur affectés au service postal et faisant des voyages périodiques, de présenter leurs papiers à l'Agent-comptable de la caisse de navigation de Soulina, qui appose sur le rôle d'équipage de chaque bâtiment entrant dans le Danube, quelle que soit sa capacité, une estampille portant ces mots: «Commission Européenne du Danube. Caisse de navigation de Soulina», la date de l'année et un numéro d'ordre. Cette estampille est annulée, avant la sortie du bâtiment, au moyen de l'empreinte d'une griffe.

Si les navires ne s'arrêtent pas plus de vingt-quatre heures à Soulina, les papiers de bord sont rendus immédiatement aux Capitaines après l'accomplissement des formalités prescrites; dans le cas contraire, ils restent déposés au bureau du Capitaine du port, par l'entremise duquel ils sont transmis, s'il y a lieu, à l'autorité consulaire compétente, après l'acquittement des droits de navigation et le payement ou la consignation des amendes infligées en vertu du présent Règlement; sauf ce cas, le rôle d'équipage doit toujours se trouver à bord du bâtiment.

Article 18.

Une fois à l'ancre, les bâtiments s'amarrent par des câbles aux poteaux établis à

нымъ для сего вдоль обоихъ береговъ, или къ другимъ, уже стоящимъ на якоряхъ, судамъ.

cet effet le long des deux rives, ou aux bâtiments déjà mouillés.

Статья 19.

Они убираютъ свои утлегары и всѣ выстрѣливающія деревья, которые ни въ какомъ случаѣ не должны служить для прикрѣпленія шлюпокъ.

Во все время стоянія на якорѣ реи должны оставаться обрасопленными вдоль судна.

Article 19.

Ils rentrent leur bâton de foc et leurs bouts-dehors, qui ne peuvent servir, en aucun cas, à amarrer les embarcations.

Pendant toute la durée du mouillage, les vergues restent brassées de l'avant à l'arrière.

Статья 20.

Судамъ, занимающимся мелкимъ каботажемъ, равно какъ и перегрузочнымъ судамъ, запрещается ходить по порту въ ночное время.

Шлюпки, принадлежащія порту или купеческимъ судамъ, не должны перемѣщаться въ ночное время безъ зажженнаго фонаря.

Article 20.

Il est interdit aux bâtiments de petit cabotage, ainsi qu'aux allèges, de circuler dans le port pendant la nuit.

Les embarcations du port ou des bâtiments marchands ne peuvent se déplacer pendant la nuit, sans porter un fanal éclairé.

Статья 21.

Запрещается внутри порта варить на судахъ деготь или смолу.

Шкипера обязаны наблюдать, чтобы на ихъ судахъ не употреблялось никакихъ другихъ огней, кромѣ лампъ со стеклами или фонарей.

Article 21.

Il n'est pas permis de chauffer, dans l'intérieur du port, du goudron ou de la poix à bord des bâtiments.

Les Capitaines veillent à ce qu'il ne soit fait usage, à leur bord, de lumières quelconques autres que des lampes à verre ou des lanternes.

ГЛАВА III.

Постановленія общія для Сулинскихъ рейда и порта.

Статья 22.

Статья 164 сего Положенія, которою запрещается выбрасывать балластъ въ другихъ мѣстахъ, кромѣ указанныхъ для сего, относится именно къ Сулинскому рейду и къ Сулинскому порту, въ тѣсномъ смыслѣ.

Статья 23.

Запрещается безъ дозволенія Капитана надъ портомъ поднимать покинутые въ портѣ и на внѣшнемъ рейдѣ якоря, цѣпи и другіе предметы.

Статья 24.

Когда какое-либо судно сядетъ на мель или потерпитъ крушеніе или аварію, Капитанъ надъ Сулинскимъ портомъ долженъ оказывать не терпящую отлагательства помощь для спасенія груза, судна и его снастей, и для охраненія общихъ интересовъ судоходства.

CHAPITRE III.

Dispositions communes à la Rade et au port de Soulina.

Article 22.

L'article 64 du présent Réglement, qui interdit le jet du lest ailleurs que dans les endroits designés à cet effet, s'applique notamment à la rade et au port de Soulina proprement dit.

Article 23.

Il est défendu de retirer, sans l'autorisation du Capitaine du port, les ancres, chaînes et autres objets abandonnés dans le port et dans la rade extérieure.

Article 24.

En cas d'échouement et de naufrage, ainsi qu'en cas d'avaries, le Capitaine du port de Soulina porte les secours les plus urgents pour assurer le sauvetage de la cargaison, du navire et de ses appareaux, et pour sauvegarder l'intérêt général de la navigation.

За тѣмъ онъ устраняется отъ дальнѣйшихъ распоряженій относительно спасенія и всѣ составленные имъ акты препровождаетъ къ ближайшему подлежащему Начальству.

Après quoi, il se dessaisit de l'administration du sauvetage et envoie tous les actes dressés par lui à la plus proche Autorité compétente.

РАЗДѢЛЪ II.

О рѣчной полиціи.

ГЛАВА I.

Общее правило.

Статья 25.

Каждый шкиперъ или управляющій парусным̃ъ судномъ или пароходомъ, плавающимъ или стоящимъ на мѣстѣ, на якорѣ ли или ошвартованнымъ у берега, обязанъ наблюдать, чтобы его судно не причиняло ни препятствій судоходству, ни поврежденій другимъ судамъ или трапамъ, буямъ, сигналамъ, бечевникамъ и другимъ предметамъ, служащимъ для судоходства и находящимся на рѣкѣ или по берегамъ; съ равною заботливостью долженъ онъ охранять и собственное свое судно.

Суда, плавающія или стоящія въ Сулинскомъ гирлѣ, обязаны держать свои якоря свободно висящими на крамболахъ, не прикрѣпляя ихъ къ бортамъ.

Гонщики лѣсныхъ гонокъ или плотовъ подчиняются тѣмъ же правиламъ осторожности, какъ и судоводчики. Лѣсныя гонки и плоты, спускающіеся по Сулинскому гирлу, должны имѣть осадки на одинъ, по крайней мѣрѣ, англійскій футъ меньше противъ высоты воды на наименѣе глубокой изъ отмелей сказаннаго гирла, ни въ какомъ случаѣ не должны они имѣть осадки болѣе двѣнадцати англійскихъ футовъ.

TITRE II.

De la police du fleuve.

CHAPITRE I.

Règle générale.

Article 25.

Tout Capitaine ou patron d'un bâtiment à voiles ou à vapeur, en cours de navigation ou stationnant, soit à l'ancre, soit amarré à la rive, est tenu de veiller à ce que son bâtiment ne cause ni entrave à la navigation, ni dommage, soit à d'autres bâtiments soit aux échelles, bouées, signaux, chemins de halage et autres établissements servant à la navigation, placés sur le fleuve ou sur les rives, et il doit veiller avec le même soin à se sauvegarder lui-même.

Les bâtiments naviguant ou stationnant dans le bras de Soulina sont tenus de porter leurs ancres suspendues librement aux bossoirs, sans les fixer aux bordages.

Les conducteurs de trains de bois ou radeaux sont soumis aux mêmes règles de précaution que les bâtiments. Les trains de bois et radeaux ne peuvent avoir, lorsqu'ils descendent le bras de Soulina, qu'un tirant d'eau inférieur d'un pied anglais, au moins, à la hauteur de l'eau sur celui des basfonds du dit bras offrant la moindre profondeur; ils ne peuvent, dans aucun cas, avoir un tirant d'eau de plus de douze pieds anglais.

ГЛАВА II.

Правила касательно встрѣчи и обхода судовъ.

Статья 26.

Вообще воспрещается одному судну обогнать другое судно, идущее по одному съ нимъ направленію, и двумъ судамъ, идущимъ на встрѣчу, обходить другъ друга въ такихъ мѣстахъ, гдѣ фарватеръ не представляетъ достаточной для того ширины.

Статья 27.

Никакое судно не должно идти на перерѣзъ курса другаго судна такимъ образомъ, что могло бы помѣшать его ходу.

CHAPITRE II.

Règles pour les bâtiments qui se croisent ou se dépassent.

Article 26.

En règle générale, il est interdit à un bâtiment de dépasser le bâtiment qui suit la même route, et à deux bâtiments allant en sens contraire, de se croiser sur les points où le chenal ne présente pas une largeur suffisante.

Article 27.

Aucun bâtiment ne peut se diriger par le travers de la route suivie par un autre bâtiment, de façon à l'entraver dans sa course.

Когда судну, поднимающемуся вверхъ по рѣкѣ, идетъ на встрѣчу другое судно, спускающееся по теченію, вмѣстѣ, не представляющемъ достаточнаго простора для обхода, первое должно остановиться ниже прохода и ждать, пока другое судно оный минуетъ; если судно, поднимающееся вверхъ по рѣкѣ, уже находится въ узкомъ проходѣ во время встрѣчи, то спускающееся судно должно бросить якорь, который оно обязано постоянно имѣть на кормѣ, и, остановившись выше прохода, ждать, чтобы путь былъ свободенъ.

Lorsqu'un bâtiment remontant le fleuve se trouve exposé à rencontrer un bâtiment naviguant à la descente, sur un point qui n'offre pas une largeur suffisante, il doit s'arrêter en aval du passage, jusqu'à ce que l'autre bâtiment l'ait franchi; si le bâtiment qui remonte est engagé dans le passage au moment de la rencontre, le bâtiment descendant est tenu de mouiller l'ancre qu'il doit toujours porter à l'arrière, et de s'arrêter en amont jusqu'à ce que sa route soit libre.

Статья 28.

Пароходы въ узкихъ проходахъ не должны подходить на близкое разстояніе къ судамъ, идущимъ впереди ихъ.

Article 28.

Les bâtiments à vapeur, dans les passes étroites, ne peuvent s'approcher à petite distance des bâtiments qui les précèdent.

Статья 29.

Когда два парохода или два парусныхъ судна, идущіе при попутномъ вѣтрѣ, встрѣтятся, слѣдуя противуположнымъ курсамъ, тогда изъ нихъ поднимающееся вверхъ по рѣкѣ должно держаться лѣваго берега, а спускающееся праваго, такимъ образомъ, чтобы имъ обойти другъ друга штирбортомъ, по общепринятому въ морѣ обычаю.

Такъ же должно поступать при встрѣчѣ парохода съ парусныть судномъ, идущимъ при попутномъ вѣтрѣ.

Шкиперъ или корабельщикъ, уклонившійся отъ этихъ правилъ, обязанъ, въ случаѣ аваріи доказать, что ему не возможно было ихъ соблюсти; въ противномъ случаѣ онъ подлежитъ отвѣтственности передъ подлежащимъ судомъ за приключившіяся несчастія.

Независимо отъ того обязанъ онъ дать сигналы, предписанные ниже въ ст. 31 и 32.

Если два парохода дадутъ въ одно и то же время одинъ и тотъ же сигналъ, то сигналъ парохода, идущаго внизъ по теченію, обязателенъ для другаго.

Article 29.

Lorsque deux bâtiments à vapeur ou deux bâtiments à voiles, naviguant par un vent favorable, se rencontrent faisant route en sens contraire, celui qui remonte le fleuve doit appuyer vers la rive gauche, et celui qui descend, vers la rive droite, de telle sorte qu'ils viennent tous deux sur tribord, ainsi qu'il est d'usage à la mer.

Il en est de même lorsque la rencontre a lieu entre un bâtiment à vapeur et un bâtiment à voiles naviguant par un vent favorable.

Le Capitaine ou Patron qui s'écarte de ces règles, doit prouver, en cas d'avaries, qu'il a été dans l'impossibilité de les observer, à défaut de quoi, il est responsable devant le tribunal compétent des accidents survenus.

Il est, d'ailleurs, tenu de donner les signaux prescrits par les articles 31 et 32 ci-après.

Si deux bâtiments à vapeur donnent simultanément le même signal, le signal du bâtiment naviguant à la descente fait règle.

Статья 30.

Когда два парохода, идущіе противуположнымъ курсомъ, приходятъ къ такому мѣсту, гдѣ рѣка образуетъ колѣно, оба обязаны дать взаимно сигналы, предписанные ниже въ ст. 31 и 32; и пароходъ, находящійся ниже по рѣкѣ, долженъ остановиться и ждать, чтобы другой миновалъ проходъ.

Article 30.

Lorsque deux bateaux à vapeur, allant en sens contraire, arrivent devant une courbe, ils doivent se donner les signaux prescrits par les articles 31 et 32, ci-après, et celui qui est en aval s'arrête jusqu'à ce que l'autre bâtiment ait franchi le passage.

Статья 31.

Когда пароходъ хочетъ обогнать другой пароходъ, идущій впереди его, однимъ съ нимъ курсомъ, тогда онъ долженъ, прежде чѣмъ подойдетъ къ нему на близкое разстояніе, дать о томъ сигналъ пятью ударами въ колоколъ или пятью свистками и размахиваніемъ притомъ ручнымъ флагомъ на бакѣ, или же поднявъ до половины мачты днемъ синій флагъ, а ночью зажженный фонарь съ бѣлымъ стекломъ. По этимъ сигналамъ идущій впереди пароходъ сдается въ лѣво и даетъ такимъ образомъ дорогу заднему пароходу, который долженъ держаться правой руки; какъ скоро задній пароходъ подойдетъ на разстояніе полдлины судна къ переднему пароходу или къ хвосту буксируемаго имъ каравана, передній пароходъ обязанъ убавить ходъ на все время, пока другой не обойдетъ его.

Статья 32.

Когда парусное судно, будучи лучшимъ ходокомъ, нагоняетъ другое парусное судно и хочетъ его обойти, оно заблаговременно даетъ о томъ сигналъ, окликнувъ переднее судно, а сіе послѣднее обязано дать ему дорогу съ навѣтренной стороны.

Если пароходъ хочетъ обогнать парусное судно, идущее по одному съ нимъ направленію, то прежде чѣмъ подойдетъ къ нему на малое разстояніе, даетъ предписанные въ ст. 31 сигналы и затѣмъ проходитъ съ подвѣтренной стороны парусного судна.

Статья 33.

Пароходы, идущіе внизъ по рѣкѣ, должны уменьшать ходъ въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ рѣка образуетъ крутые изгибы, и идти уменьшеннымъ ходомъ до тѣхъ поръ, пока не будетъ возможно съ кормы парохода обозрѣть продольно проходъ. Если пароходъ усмотритъ суда, уже вступившія въ излучину, то долженъ повѣстить ихъ о своемъ приближеніи посредствомъ одного свистка.

Статья 34.

Всякій пароходъ, поднимаясь или спускаясь по рѣкѣ при встрѣчѣ съ дрейфующими судами, обязанъ отъ нихъ сторониться.

Дрейфующее же судно, съ своей стороны, при встрѣчѣ съ другими парусными судами или съ пароходами, должно стано-

Article 31.

Lorsqu'un bâtiment à vapeur veut dévancer un autre bâtiment à vapeur marchant dans le même sens, il en donne le signal, avant d'être arrivé à petite distance, au moyen de cinq coups de cloche ou de sifflet, et en agitant un pavillon à hampe sur le gaillard d'avant, ou en hissant à mi-mât un pavillon bleu pendant le jour, ou un fanal éclairé, à verre blanc, pendant la nuit. Sur ces signaux, le bâtiment marchant en avant s'écarte à gauche et livre le passage à l'autre bâtiment qui prend la droite; aussitôt que le bâtiment qui suit se trouve à la distance d'une demi-longueur de bâtiment de celui qui précède ou de la queue du convoi remorqué par lui, ce dernier doit ralentir sa marche jusqu'à ce qu'il ait été dépassé.

Article 32.

Lorsqu'un bâtiment meilleur voilier, rejoint un bâtiment à voiles et veut le dépasser, il en donne le signal en hêlant à temps son devancier, lequel est tenu de lui livrer passage au vent.

Lorsqu'un bâtiment à vapeur veut devancer un bâtiment à voiles marchant dans le même sens que lui, il lui donne les signaux prescrits par l'article 31 avant d'être arrivé à petite distance, et il passe sous le vent du bâtiment à voiles.

Article 33.

Les bâtiments à vapeur naviguant à la descente doivent ralentir leur course sur les points où le fleuve décrit de fortes courbes, jusqu'à ce que, de l'arrière du bâtiment l'œil puisse plonger dans le passage. Si le bateau à vapeur trouve des bâtiments engagés dans la courbe, il signale son approche au moyen d'un coup de sifflet.

Article 34.

Tout bâtiment à vapeur est tenu d'éviter les bâtiments marchant à la dérive qu'il rencontre, soit en remontant soit en descendant le fleuve.

Le bâtiment naviguant à la dérive doit, de son côté, lorsqu'il rencontre d'autres bâtiments, soit à voiles, soit à vapeur, se ranger

виться параллельно берегу, дабы сколь возможно менѣе препятствовать ихъ проходу.

parallèlement aux rives, afin d'opposer le moins d'obstacle possible au passage.

Статья 35.

Суда, лавирующія, должны заботиться о томъ, чтобы имъ въ своихъ эволюціяхъ не находиться на пути пароходовъ.

Article 35.

Les bâtiments qui naviguent en louvoyant, veillent, dans leurs évolutions, à ne pas se trouver sur la route des bateaux à vapeur.

Статья 36.

Шкипера и корабельщики тяжело нагруженныхъ судовъ или идущихъ съ грузомъ судовъ, поднимающихъ менѣе шестидесяти тоннъ, обязаны по возможности удаляться отъ пути пароходовъ, имъ встрѣчающихся или ихъ нагоняющихъ.

Шкипера пароходовъ, съ своей стороны, проходя въ близкомъ разстояніи отъ помянутыхъ въ предыдущемъ пунктѣ судовъ, должны уменьшить или даже, въ случаѣ опасности для означенныхъ судовъ, совсѣмъ остановить ходъ машины, если только могутъ это сдѣлать, не подвергая опасности собственные свои пароходы или буксируемыя ими суда.

Article 36.

Les Capitaines et Patrons de bâtiments portant forte charge ou de bâtiments chargés d'une capacité inférieure à soixante tonneaux, sont tenus de s'éloigner autant que possible, de la route des bâtiments à vapeur qu'ils rencontrent ou qui les rejoignent.

Les Capitaines des bâtiments à vapeur, de leur côté, lorsqu'ils passent à proximité des bâtiments désignés dans l'alinéa précédent, doivent ralentir le jeu de leur machine et l'arrêter complétement en cas de danger pour les dits bâtiments, s'ils peuvent toutefois le faire sans danger pour eux-mêmes ou pour les bâtiments qu'ils remorquent.

Статья 37.

При соблюденіи правилъ, изложенныхъ выше въ ст. 26 до 36, суда должны принимать въ соображеніе также опасности судоходства и особенныя обстоятельства, которыя могутъ потребовать отступленія отъ сихъ правилъ для избѣжанія непосредственно грозящей опасности.

Article 37.

En se conformant aux règles prescrites par les articles 26 à 36 qui précèdent, les navires doivent tenir compte de tous les dangers de la navigation et avoir égard aux circonstances particulières qui peuvent rendre nécessaire une dérogation à ces règles afin de parer à un péril immédiat.

ГЛАВА III.

Правила касательно буксированія судовъ.

Статья 38.

Шкипера или корабельщики буксирныхъ пароходовъ, идущихъ съ буксируемымъ караваномъ или безъ таковаго, обязаны соблюдать всѣ вышеизложенныя правила, въ особенности же должны они подчиняться правиламъ, предписаннымъ въ ст. 31, 32 и 30, въ томъ случаѣ, когда одинъ караванъ хочетъ обойти другой; за исключеніемъ сего послѣдняго случая два буксируемые каравана никогда не должны находиться рядомъ, ни во время стоянки, ни на ходу.

Буксирному пароходу, идущему вверхъ по рѣкѣ, при встрѣчѣ съ парусными судами или съ пароходами, идущими въ противуположномъ ему направленіи, дозволяет-

CHAPITRE III.

Règles pour le remorquage.

Article 38.

Les Capitaines ou conducteurs de remorqueurs, naviguant avec ou sans convoi, sont tenus à l'observation de toutes les dispositions qui précèdent; ils doivent spécialement se conformer aux prescriptions des articles 31, 32 et 33, lorsqu'un convoi veut en dépasser un autre; hors ce dernier cas, deux convois ne peuvent jamais se trouver l'un à côté de l'autre, soit au mouillage, soit en cours de voyage.

En cas de rencontre avec les bâtiments à voiles ou à vapeur faisant route en sens contraire, le remorqueur, s'il remonte le fleuve, a la faculté de s'écarter des prescrip-

ся отступить отъ правилъ, предписанныхъ выше въ ст. 29, для того, чтобы держаться внѣ теченія, если только онъ можетъ это сдѣлать безъ опасности для встрѣченныхъ имъ судовъ.

Впрочемъ буксиръ обязанъ, при пользованіи этою льготою, давать сигналы, предписанные выше въ ст. 31 и 32.

tions de l'article 29 ci-dessus, pour se tenir en dehors du courant, s'il peut le faire sans danger pour les bâtiments rencontrés.

Le remorqueur est tenu d'ailleurs, s'il fait usage de cette faculté, de donner les signaux prescrits par les articles 31 et 32 ci-dessus.

Статья 39.

Вообще всякій пароходъ, не ведущій каравана на буксирѣ, равно какъ и всякое парусное судно, идущее съ попутнымъ вѣтромъ, обязаны давать дорогу каравану судовъ, идущихъ на буксирѣ. При недостаткѣ простора для исполненія сего, шкипера и проводники какъ буксирныхъ пароходовъ, такъ и идущихъ на буксирѣ судовъ, обязаны даже въ томъ случаѣ, когда не были даны установленные выше въ ст. 31, 32 и 33 сигналы, сдаться въ сторону, согласно предписанному въ означенныхъ статьяхъ, и поставить буксируемыя суда въ одинъ рядъ.

Впрочемъ шкипера и проводники буксирныхъ пароходовъ и идущихъ на буксирѣ судовъ вообще обязаны при встрѣчѣ съ другими судами, по возможности сближать между собою суда, составляющія караванъ, который они ведутъ на буксирѣ, дабы такимъ образомъ оставлять достаточный просторъ для прохода другихъ судовъ.

Колесные пароходы, ведя суда на буксирѣ по Сулинѣ, не должны прикрѣплять ихъ вдоль своихъ бортовъ.

Вообще запрещается при плаваніи по этому рукаву рѣки прикрѣплять суда бортъ къ борту, въ количествѣ болѣе двухъ.

Article 39.

En règle générale, tout bâtiment à vapeur qui ne remorque pas un convoi, de même que tout bâtiment à voiles naviguant par un vent favorable, doit livrer passage à un convoi de bâtiments remorqués. A défaut d'espace suffisant pour le faire, les Capitaines et conducteurs, tant des remorqueurs que des bâtiments remorqués, sont tenus, même dans le cas où les signaux prescrits par les articles 31, 32 et 33 ci-dessus n'ont pas été donnés, de s'écarter conformément aux dispositions des dits articles et de ranger sur une seule ligne les bâtiments conduits à la remorque.

Les Capitaines et conducteurs des remorqueurs et des bâtiments remorqués doivent d'ailleurs, dans tous les cas de rencontre avec d'autres bâtiments, rapprocher autant que possible, les uns des autres, les bâtiments conduits à la remorque en convoi, de manière à livrer aux autres bâtiments un passage suffisamment large.

Les bateaux à vapeur à aubes ne peuvent amarrer le long de leur bord les bâtiments qu'ils remorquent dans la Soulina.

Il est interdit, en général, de naviguer dans ce bras du fleuve avec plus de deux bâtiments amarrés bord à bord.

ГЛАВА IV.

Правила касательно тяги въ бичевую.

Статья 40.

Дорога, идущая вдоль обоихъ береговъ рѣки, назначается собственно для тяги судовъ въ бичевую, людьми или рабочимъ скотомъ; пѣшеходамъ и экипажамъ дозволяется также пользоваться этими дорогами.

CHAPITRE IV.

Règles pour le halage.

Article 40.

Le chemin qui longe les deux rives du fleuve est spécialement affecté au halage des bâtiments soit à bras d'hommes, soit au moyen d'animaux de trait; les piétons et les voitures peuvent également en faire usage.

Статья 41.

Бичевникъ долженъ оставаться свободнымъ отъ всякихъ предметовъ, могущихъ препятствовать пользованію имъ, какъ то отъ кустовъ, деревьевъ, оградъ, домовъ и другихъ строеній.

Article 41.

Le chemin de halage doit être libre de tout objet qui peut en entraver l'usage tels que buissons, arbres, enclos, maisons et autres constructions.

Статья 42.

Запрещается ставить въ рѣкѣ, и именно около береговъ, мельницы на баркахъ, колеса для орошенія и другія подобнаго рода постройки, безъ формальнаго разрѣшенія начальства рѣчной полиціи.

Статья 43.

Строго запрещается рыть канавы поперегъ бичевника; развѣ прибрежный владѣлецъ обяжется возстановить сообщенія посредствомъ моста.

Статья 44.

Вдоль Сулины поставлены сваи для причаливанія; а потому шкипера и корабельщики не должны, для прикрѣпленія своихъ судовъ, втыкать кольевъ или утверждать якорей на бичевникѣ.

Статья 45.

Когда встрѣчаются два судна, идущія въ бичевую въ противоположныхъ направленіяхъ около одного берега, то изъ нихъ, которое идетъ вверхъ, должно посторониться, дабы пропустить другое.

Когда судно, которое тянется рабочимъ скотомъ, нагоняетъ другое судно, которое тянется людьми, сіе послѣднее обязано пропустить первое.

Когда судно во время тяги въ бичевую встрѣтитъ другое судно, причаленное къ берегу, шкиперъ сего послѣдняго обязанъ дозволить рабочимъ тянущагося судна всходить на его судно, дабы перенести бичевую.

Статья 46.

Никто не долженъ пытаться обойти идущее на бичевой судно иначе, какъ держась берега, противуположнаго тому, по которому оно тянется.

Идущія на бичевой суда, съ своей стороны, обязаны по даннымъ согласно предписаніямъ ст. 31 и 32 сигналамъ, держаться сколь возможно ближе къ тому берегу, по которому онѣ слѣдуютъ.

ГЛАВА V.

Правила касательно плаванія въ ночное или туманное время.

Статья 47.

Всякій пароходъ, плавающій ночью (отъ заката до всхода солнца), долженъ имѣть

Article 42.

Il n'est pas permis d'établir dans le fleuve et notamment près des rives, des moulins sur bateaux, des roues d'irrigation et autres constructions de ce genre, sans une autorisation formelle de l'Autorité préposée à la police du fleuve.

Article 43.

Il est expressément défendu de creuser des fossés en travers du chemin de halage, à moins que le propriétaire riverain ne se charge de rétablir la communication au moyen d'un pont.

Article 44.

Des poteaux d'amarre ayant été établis le long de la Soulina, les Capitaines et patrons éviteront de planter des pieux ou de fixer des ancres sur les chemins de halage, pour l'amarrage de leurs bâtiments.

Article 45.

Si deux bâtiments halés en sens contraire se rencontrent le long de la même rive, celui qui remonte s'écarte de manière à laisser passer l'autre.

Si un bâtiment halé par des animaux de trait rejoint un train de halage à bras d'hommes, celui-ci doit lui livrer passage.

Dans le cas où un bâtiment halé en rencontre un autre amarré à la rive, le Capitaine de ce dernier doit permettre aux matelots du bâtiment halé de monter sur son bord pour transporter la corde de halage.

Article 46.

Nul ne peut entreprendre de dépasser les bâtiments halés, si ce n'est en appuyant sur la rive opposée à celle sur laquelle s'exerce le halage.

Les bâtiments halés doivent, de leur côté, sur les signaux prescrits par les Art. 31 et 32 ci-dessus, se ranger au plus près possible contre la rive qu'ils longent.

CHAPITRE V.

Règles pour la navigation pendant la nuit ou par un temps de brouillard.

Article 47.

Tout bâtiment à vapeur naviguant pendant la nuit (entre le coucher et le lever du so-

на топѣ фокъ-мачты бѣлый огонь, который могъ бы быть легко усмотрѣнъ по крайней мѣрѣ за двѣ мили; зеленый огонь на штирбортѣ и красный на бокбортѣ.

Боковые огни должны быть снабжены съ внутренней стороны щитами, поставленными продольно, такъ чтобы зеленаго свѣта не было видно съ лѣвой стороны, а краснаго съ правой стороны носовой части.

Парусныя суда, когда идутъ подъ парусами или на буксирѣ, имѣютъ такіе же огни, какъ и пароходы на ходу, за исключеніемъ бѣлаго огня на фокъ-мачтѣ, котораго они отнюдь не должны имѣть.

Пароходы, ведущіе на буксирѣ одно или нѣсколько судовъ, независимо отъ своихъ боковыхъ огней, должны имѣть, для отличія отъ другихъ пароходовъ, еще два бѣлыхъ огня, поставленные одинъ подъ другимъ на топѣ мачты.

Относительно примѣненія правилъ, постановленныхъ настоящею статьею, всякій пароходъ, идущій на однихъ парусахъ считается за парусное судно, а всякое судно, коего машина въ дѣйствіи, какая бы ни была его парусность, считается за пароходъ.

Лѣсные плоты, идущіе въ ночное время, должны имѣть по бѣлому огню на каждомъ углу и три бѣлыхъ огня, поставленные одинъ подъ другимъ, на топѣ мачты.

Статья 48.

Паруснымъ судамъ, караванамъ на буксирѣ и плотамъ запрещается ходить въ такое темное время, что нельзя видѣть въ одно и то же время оба берега рѣки.

Статья 49.

Въ туманное время пароходы могутъ ходить только уменьшеннымъ ходомъ и должны безпрерывно ударять въ колоколъ и давать свистокъ черезъ каждыя пять минутъ; они должны бросать якорь, какъ скоро туманъ усилится до такой степени, что они не могутъ видѣть берега, котораго держатся или къ которому направляютъ курсъ.

Статья 50.

Запрещается судамъ поперегъ рѣки протягивать свои кабельтовы ночью или въ туманное время.

leil), doit être muni d'une lumière blanche, facilement visible à la distance de deux milles au moins, hissée en tête du mât de misaine, d'une lumière verte à tribord et d'une lumière rouge à bâbord.

Les feux de côté sont pourvus, en dedans du bord, d'écrans dirigés de l'arrière à l'avant, de telle manière que le feu vert ne puisse pas être aperçu de bâbord avant, ni le feu rouge de tribord avant.

Les bâtiments à voile, lorsqu'ils font route à la voile ou en remorque, portent les mêmes feux que les bâtiments à vapeur en marche, à l'exception du feu blanc du mât de misaine, dont ils ne doivent jamais faire usage.

Les bâtiments à vapeur remorquant un ou plusieurs autres bâtiments, portent, indépendamment de leurs feux de côté, deux feux blancs placés l'un au-dessus de l'autre en tête de mât, pour servir à les distinguer des autres navires à vapeur.

Pour l'application des règles prescrites par le présent article, tout navire à vapeur, qui ne marche qu'à l'aide de ses voiles, est considéré comme navire à voiles; et tout navire dont la machine est en action, quelle que soit sa voilure, est considéré comme navire à vapeur.

Les radeaux naviguant pendant la nuit doivent porter un feu blanc à chacun de leurs angles et trois feux blancs en tête de mât, placés l'un au-dessous de l'autre.

Article 48.

Les bâtiments à voiles, les convois de remorque et les radeaux ne peuvent naviguer lorsque l'obscurité ne permet pas d'apercevoir simultanément les deux rives du fleuve.

Article 49.

Par un temps de brume, les bâtiments à vapeur ne naviguent qu'à mouvement ralenti, et ils font tinter sans interruption la cloche du bord, en donnant un coup de sifflet de cinq en cinq minutes; ils sont tenus de jeter l'ancre si la brume devient épaisse au point qu'il leur est impossible d'apercevoir la rive sur laquelle ils appuyent ou vers laquelle ils se dirigent.

Article 50.

Il est interdit aux bâtiments de laisser leurs amarres en travers du fleuve pendant la nuit ou par un temps de brouillard.

ГЛАВА VI.

Правила касательно судовъ на стоянкѣ.

Статья 51.

Строго запрещается бросать якорь или ошвартовываться въ судоходномъ фарватерѣ.

За исключеніемъ случая, помянутаго ниже въ ст. 66, запрещается также судамъ ошвартовываться или становиться на якорѣ въ излучинахъ рѣки, хотя бы даже около береговъ, подъ опасеніемъ отвѣтственности за всѣ аваріи, могущія приключиться вслѣдствіе ихъ тамъ нахожденія.

Внѣ портовъ не должно находиться двухъ или болѣе судовъ на якоряхъ или ошвартованныхъ бортъ о бортъ вдоль бичевника.

Статья 52.

Если по случаю тумана судно или плотъ принуждены остановиться не на одномъ изъ обычныхъ якорныхъ мѣстъ, а въ другомъ мѣстѣ, то они обязаны, буде это пароходъ, звонить въ колоколъ, а другое судно или плотъ окликать въ рупоръ. Эти сигналы должны повторяться черезъ каждыя пять минутъ.

Статья 53.

Судно, остановившееся въ рѣкѣ въ ночное время, должно имѣть зажженный фонарь, на концѣ одной изъ большихъ рей или на какой-либо другой видной части судна, обращенной къ фарватеру, такъ чтобы онъ былъ видимъ для судовъ, идущихъ какъ сверху, такъ и снизу рѣки.

Плоты, стоящіе на якорѣ въ ночное время, должны имѣть огни, предписанные выше въ послѣднемъ пунктѣ ст. 47, за исключеніемъ огней по обоимъ угламъ, обращеннымъ къ берегу, которые они должны погасить.

Статья 54.

Если для причала, а равно въ случаѣ крушенія, помянутомъ въ слѣдующей главѣ, судно находится въ необходимости протянуть тросъ или цѣпь поперегъ фарватера, то оно обязано немедленно отдать эти снасти, какъ скоро подойдетъ другое судно, которое хочетъ пройти.

CHAPITRE VI.

Règles pour les bâtiments au mouillage.

Article 51.

Il est expressément défendu de jeter l'ancre ou de s'amarrer dans le chenal de navigation.

Sauf l'exception prévue par l'article 66 ci-après, il est également interdit aux bâtiments de s'amarrer ou de mouiller dans les courbes du fleuve, même le long des rives, sous peine d'être responsables de toutes les avaries que leur présence aura pu occasionner.

Il ne peut y avoir, en dehors des ports, deux ou plusieurs bâtiments mouillés ou amarrés bord à bord, le long des chemins de halage.

Article 52.

Lorsque par suite de brouillards, un bâtiment ou un radeau est obligé de s'arrêter ailleurs que sur un point habituel de mouillage, il est tenu, si c'est un bateau à vapeur, de faire tinter la cloche du bord, et dans le cas contraire de hêler du porte-voix. Ces signaux sont répétés de cinq en cinq minutes.

Article 53.

Tout bâtiment arrêté sur le fleuve pendant la nuit doit être muni d'un fanal éclairé, qui est placé, soit à l'extrémité de l'une des grandes vergues, soit sur toute autre partie apparente du bâtiment, du côté du chenal, de telle sorte qu'il puisse être aperçu aussi bien en amont qu'en aval.

Les radeaux stationnant à l'ancre pendant la nuit doivent porter les feux prescrits par le dernier alinéa de l'article 47 ci-dessus, sauf les feux des deux angles du côté de la rive qu'ils sont tenus de supprimer.

Article 54.

Lorsque pour s'amarrer, ainsi que dans le cas d'échouement prévu dans le chapitre ci-après, un bâtiment est obligé de placer un câble ou une chaîne en travers du chenal, ces amarres doivent être larguées promptement aussitôt qu'un autre bâtiment se présente pour passer.

ГЛАВА VII.

Правила касательно судовъ, съвшихъ на мель или потерпѣвшихъ крушеніе.

Статья 55.

Шкиперъ или корабельщикъ судна, сѣвшаго на мель въ Сулинскомъ гирлѣ, обязанъ поставить на удобномъ мѣстѣ, и по крайней мѣрѣ за одинъ километръ выше по теченію отъ онаго судна, вахтеннаго, который имѣетъ окликать идущіе сверху суда и плоты и предварять ихъ о свойствѣ и мѣстѣ случившагося приключенія.

Статья 56.

Пароходы, проходя мѣстомъ, гдѣ сѣло на мель или потонуло судно или плотъ, могутъ идти только половиннымъ ходомъ.

Статья 57.

Всякое крушеніе судна въ рѣкѣ Сулинѣ почитается подозрительнымъ, за исключеніемъ особенныхъ случаевъ, и приписывается нерадѣнію или недобросовѣстности шкипера или экипажа, пока не будетъ доказано противное.

Лоцманъ судна лично отвѣтствуетъ за крушеніе, если таковое произошло въ слѣдствіе дурнаго управленія.

Статья 58.

Когда, противъ всякаго вѣроятія, судно потерпитъ крушеніе въ рѣкѣ Сулинѣ, шкиперъ обязанъ употребить всѣ усилія для того, чтобы оное немедленно перетянуть къ тому или другому берегу, дабы оно не оставалось въ фарватерѣ. Шкиперъ и экипажъ судна, потерпѣвшаго крушеніе, остаются на ономъ или на берегу, близъ мѣста приключенія, до составленія акта упоминаемаго въ нижеслѣдующей 59 ст.

Запрещается имъ подъ какимъ бы то ни было предлогомъ свозить что либо изъ груза, снастей, якорей, цѣпей, канатовъ и проч.

Статья 59.

Тотчасъ по случившемся крушеніи, лоцманъ судна распоряжается объ извѣщеніи, въ возможной скорости, Главнаго Инспектора судоходства чрезъ Надзирателей рѣчной полиціи.

CHAPITRE VII.

Règles pour les cas d'échouement et de naufrage.

Article 55.

Tout Capitaine ou patron d'un bâtiment ou d'un radeau échoué dans le cours de la Soulina est tenu de placer sur un point convenablement situé, et tout au moins à un kilomètre en amont de son bâtiment, une vigie chargée de hêler les bâtiments et radeaux descendant le fleuve, pour les avertir de la nature et du lieu de l'accident.

Article 56.

Les bâtiments à vapeur ne peuvent faire usage que de la moitié de leur force en traversant les passages sur lesquels un bâtiment ou un radeau s'est échoué ou a coulé.

Article 57.

Tout naufrage dans le cours de la Soulina est réputé suspect, hors les cas exceptionnels, et il y a présomption, jusqu'à preuve contraire, qu'il est imputable à la négligence ou à la mauvaise volonté du Capitaine ou de son équipage.

Le pilote du bâtiment est personnellement responsable du naufrage, s'il a eu lieu par suite de mauvaise manœuvre.

Article 58.

Si, contre toute probabilité, un bâtiment vient à faire naufrage dans le cours de la Soulina, le Capitaine doit faire tous ses efforts pour le haler immédiatement contre l'une des rives, de manière à ce qu'il ne reste pas engagé dans le chenal. Le Capitaine du bâtiment naufragé et son équipage restent à bord ou sur la rive à proximité du lieu du sinistre, jusqu'à ce que le procès-verbal mentionné dans l'art. 59 ci-après ait été dressé.

Il leur est interdit d'éloigner, sous un prétexte quelconque, quoi que ce soit de la cargaison, du matériel, des ancres, chaînes, câbles, etc.

Article 59.

Aussitôt après le naufrage, le pilote du bâtiment fait prévenir, le plus promptement possible, l'Inspecteur-Général de la navigation, par les Agents de la surveillance du fleuve.

Главный Инспекторъ, немедленно является на мѣсто приключенія и составляетъ объ обстоятельствахъ онаго актъ, который, по его распоряженію, сообщается подлежащему начальству.

L'Inspecteur-Général se rend immédiatement sur les lieux et dresse un procès-verbal circonstancié du sinistre qui est communiqué par ses soins à l'autorité compétente.

Статья 60.

Если Главный Инспекторъ признаетъ нужнымъ принять неотлагательныя мѣры въ видахъ пользы судоходства, то онъ приглашаетъ къ тому шкипера крушившагося судна, который обязанъ или тотчасъ объявить, что покидаетъ судно, или же дѣйствовать съ экипажемъ согласно приказаніямъ Главнаго Инспектора; сей послѣдній распоряжается спасеніемъ до тѣхъ поръ, пока оно не доведено до той степени, на которой оно перестаетъ быть дѣломъ общественной пользы и становится дѣломъ частнаго интереса.

Судно, спасенное чрезъ содѣйствіе начальства рѣчной полиціи, можетъ быть обязано покрыть расходы на спасеніе и на содержаніе спасительныхъ снарядовъ.

Article 60.

Si l'Inspecteur-Général juge nécessaire de prendre des mesures immédiates dans l'intérêt de la navigation, il requiert à cet effet le Capitaine du bâtiment naufragé, lequel est obligé, soit de déclarer immédiatement qu'il fera l'abandon de son bâtiment, soit d'agir avec son équipage sous les ordres de l'Inspecteur-Général; celui-ci dirige le sauvetage jusqu'au point où il cesse d'être une opération d'utilité publique pour devenir une affaire d'intérêt privé.

Le bâtiment, dont le sauvetage a été opéré par les soins des autorités préposées à la police du fleuve, peut être tenu de couvrir les frais de sauvetage et d'entretien du matériel.

Статья 61.

Всѣ работы, предпринимаемыя для спасенія судовъ потерпѣвшихъ крушеніе и ихъ груза судохозяевами, страховщиками или другими лицами, имѣющими на оныя права, производятся подъ наблюденіемъ Главнаго Инспектора или подвѣдомственныхъ ему лицъ и могутъ быть временно запрещены, если они такого свойства, что могутъ въ чемъ либо стѣснять судоходство.

Article 61.

Tous travaux entrepris par les propriétaires, assureurs et autres ayants-droit, dans le but d'opérer le sauvetage des bâtiments naufragés et de leur cargaison, s'effectuent sous la surveillance de l'Inspecteur-Général ou de ses agents, et peuvent être momentanément interdits, s'ils sont de nature à causer une entrave quelconque à la navigation.

Статья 62.

Если помимо случая не отлагательной необходимости указаннаго выше въ ст. 60, будетъ признано нужнымъ поднять кузовъ или обломки погибшаго судна, то судохозяева, страховщики или другія лица, имѣющія на оное право, обязаны исполнить сіе въ мѣсячный срокъ по объявленіи имъ о томъ; въ противномъ случаѣ работы могутъ быть произведены самимъ Главнымъ Инспекторомъ, въ предѣлахъ, указанныхъ выше, въ ст. 60; причемъ погибшее судно и его вооруженіе, или же обломки ихъ преимущественно назначаются на покрытіе расходовъ на поднятіе.

Article 62.

Si, hors le cas d'urgence prévu par l'art. 60 ci-dessus, l'enlèvement de la carcasse ou des débris du bâtiment naufragé est jugé nécessaire, les propriétaires, assureurs ou autres ayants-droit doivent l'effectuer dans le mois de la notification qui leur est faite à cet effet; à défaut de quoi, les travaux peuvent être exécutés d'office par l'Inspecteur-Général, dans les limites déterminées par le susdit article 60; le bâtiment naufragé avec ses agrès, ou leurs débris, sont spécialement affectés, dans ce cas, au paiement des frais d'enlèvement.

Статья 63.

Въ случаѣ аваріи, въ особенности происшедшей отъ столкновенія, Главный Ин-

Article 63.

En cas d'avaries, et notamment si elles sont causées par abordage, l'Inspecteur-Gé-

спекторъ, если можетъ удостовѣриться въ обстоятельствахъ, и если будетъ о томъ ходатайствовать одна изъ участвующихъ сторонъ, равнымъ образомъ составляетъ актъ, который препровождается къ подлежащему начальству.

ГЛАВА VIII.

Правила касательно выбрасыванія баласта.

Статья 64.

Безусловно запрещается судамъ выбрасывать баластъ въ руслѣ рѣки или на Сулинскомъ рейдѣ; равнымъ образомъ запрещается выбрасывать оный въ прилегающихъ къ рейду частяхъ моря, на глубинѣ менѣе шестидесяти англійскихъ футовъ.

Выгрузка баласта на берегъ внѣ Сулинскаго порта можетъ производиться только на береговыя мѣста для сего назначенныя Главнымъ Инспекторомъ судоходства и указанныя въ распубликованныхъ объявленіяхъ.

Капитанъ надъ Сулинскимъ портомъ назначаетъ мѣста, на которыя можетъ быть выгружаемъ баластъ внутри порта.

Выгруженный баластъ долженъ быть, во всякомъ случаѣ, отвозимъ на такое разстояніе, чтобы нижній край откоса отстоялъ, по крайней мѣрѣ, на двадцать англійскихъ футовъ отъ нормальнаго берега рѣки.

Правила, постановленныя въ сей статьѣ, относятся равнымъ образомъ и къ выбрасыванію золы и угольнаго мусора съ пароходовъ.

Статья 65.

Для обезпеченія, по возможности, точнаго соблюденія правилъ, изложенныхъ въ предъидущей статьѣ, каждое судно, отправляющееся съ баластомъ изъ Сулинскаго порта въ одинъ изъ портовъ, лежащихъ вверхъ по рѣкѣ, обязано имѣть свидѣтельство отъ Капитана надъ портомъ, удостовѣряющее осадку, даваемую ему баластомъ.

Это свидѣтельство должно храниться на суднѣ во все плаваніе его вверхъ, для предъявленія по всякому требованію Главнаго Инспектора или подвѣдомственныхъ ему лицъ.

néral, s'il est à même de constater les faits, et s'il en est requis par l'une des parties intéressées, dresse également un procès-verbal qui est transmis à l'autorité compétente.

CHAPITRE VIII.

Règles pour le jet du lest.

Article 64.

Il est interdit d'une manière absolue aux bâtiments de jeter leur lest dans le lit fluvial ou dans la rade de Soulina; il leur est également interdit de le décharger en mer dans les parties qui avoisinent la rade, sur un fond de moins de soixante pieds anglais.

Le déchargement à terre, en dehors du port de Soulina, ne peut être opéré que sur les points de la rive déterminés, par l'Inspecteur-Général de la navigation, et désignés dans un avis rendu public.

Le Capitaine du port de Soulina désigne les endroits sur lesquels le lest peut être débarqué dans le port.

Le lest débarqué doit être, dans tous les cas, transporté à une distance telle, que le pied du talus soit éloigné de vingt pieds anglais, au moins, de la rive normale du fleuve.

Les prescriptions du présent article sont également applicables au jet des cendres et escarbilles des bâtiments à vapeur.

Article 65.

Pour assurer, autant que possible, l'exécution de la disposition qui précède, tout navire quittant sur lest le port de Soulina, pour un des ports situés en amont, doit se munir d'un certificat du Capitaine du port, constatant son tirant d'eau produit par le lest.

Ce certificat doit être conservé à bord pendant toute la durée du voyage en amont, pour être produit à toute réquisition de l'Inspecteur-Général ou de ses Agents.

РАЗДѢЛЪ III.

О полиціи Тульчинскаго порта.

Статья 66.

Всякое судно, желающее остановиться въ Тульчѣ, должно причалить къ правому берегу; причемъ однако, слѣдуетъ соблюдать, чтобы никогда не было причаливаемо бортъ о бортъ болѣе трехъ судовъ.

Статья 67.

Никакое судно не должно бросать якоря въ фарватерѣ предъ Тульчею, по правую руку отъ мертвыхъ якорей и красныхъ буевъ, разставленныхъ вдоль лѣваго берега рѣки, ниже между сваями съ опрокинутыми якорями по правому берегу.

Статья 68.

Дозволяется судамъ, для того, чтобы обогнуть Тульчинскую излучину, тянуться на буяхъ и мертвыхъ якоряхъ, но ни въ какомъ случаѣ не должны они къ нимъ причаливать для стоянки.

Это правило, разумѣется, не относится къ пароходамъ, совершающимъ періодическіе рейсы, которые останавливаются предъ Тульчею только временно.

Равнымъ образомъ запрещается двумъ или нѣсколькимъ судамъ въ одно время тянуться на одномъ буѣ.

TITRE III.

De la police du port de Toultcha.

Article 66.

Tout bâtiment qui veut stationner à Toultcha doit s'amarrer à la rive droite, sans toutefois qu'il puisse y avoir jamais plus de trois bâtiments amarrés bord à bord.

Article 67.

Aucun bâtiment ne peut jeter l'ancre dans le chenal navigable, devant Toultcha, sur la droite des corps-morts et des bouées rouges établies le long de la rive gauche du fleuve, ni entre les poteaux de la rive droite portant des ancres renversées.

Article 68.

Il est permis aux bâtiments de se haler sur les bouées et corps-morts pour doubler la courbe de Toultcha, mais ils ne peuvent, dans aucun cas, s'y amarrer à poste fixe.

Il est entendu que cette disposition ne concerne pas les bateaux à vapeur faisant des voyages périodiques, qui s'arrêtent temporairement devant Toultcha.

Il est également interdit à deux ou plusieurs bâtiments de se haler simultanément à l'aide de la même bouée.

РАЗДѢЛЪ IV.

О лоцманахъ въ устьѣ и по теченію рѣки.

ГЛАВА I.

О лоцманахъ въ устьѣ.

Статья 69.

По ст. 13 сего Положенія всѣ суда, при входѣ въ устье, обязаны брать лоцмановъ, а потому въ Сулинѣ учрежденъ особенный цѣхъ патентованныхъ и отвѣтственныхъ лоцмановъ подъ начальствомъ Лоцманскаго старшины и Капитана надъ портомъ.

Эти лоцманы называются лоцманами перваго разряда.

Статья 70.

Во всякое время находится въ готовности лодка для отвозовъ лоцмановъ къ идущимъ съ моря къ порту судамъ, какъ скоро караульный на башнѣ маяка усмотритъ приближеніе.

TITRE IV.

Du service de pilotage à l'embouchure et dans le cours du fleuve.

CHAPITRE I.

Pilotage à l'embouchure.

Article 69.

Le pilotage à l'embouchure étant obligatoire, ainsi qu'il est dit à l'article 13 du présent réglement, un corps spécial de pilotes brevetés et responsables fonctionne à Soulina, sous la direction d'un chef pilote et du Capitaine du port.

Ces pilotes portent le titre de pilotes de première classe.

Article 70.

Une embarcation est prête à transporter les pilotes à bord des bâtiments qui se dirigent vers le port, en venant de la mer, aussitôt que la vigie de la tour du phare signale leur approche.

Лоцмана обязаны выѣзжать на встрѣчу судамъ за одну милю отъ головы сѣверной плотины.

Статья 71.

Прибывъ на судно, лоцмана объявляютъ шкиперамъ о глубинѣ фарватера, а шкипера съ своей стороны объявляютъ лоцманамъ объ осадкѣ судна и количествѣ на немъ груза.

Лоцмана обязаны немедленно доносить о количествѣ груза Капитану Сулинскаго порта.

Статья 72.

Всякій лоцманъ, не принадлежащій къ цѣху Сулинскихъ лоцмановъ, находясь на суднѣ, собирающемся входить въ фарватеръ, обязанъ тотчасъ по прибытіи мѣстнаго лоцмана, вполнѣ сдать ему управленіе судномъ.

Статья 73.

При выходѣ изъ рѣки мѣстный лоцманъ обязанъ вывести судно по крайней мѣрѣ за четверть мили къ Востоку отъ головы сѣверной плотины.

Статья 74.

Плата лоцманамъ за проводъ судовъ, какъ входящимъ въ рѣку, такъ и выходящимъ изъ оной, включена во взимаемыя въ Сулинѣ судоходныя пошлины, а потому запрещается патентованнымъ лоцманамъ перваго разряда принимать какое либо вознагражденіе отъ шкиперовъ проведенныхъ ими судовъ.

ГЛАВА II.

О рѣчныхъ лоцманахъ.

Статья 75.

Независимо отъ цѣха лоцмановъ перваго разряда, учрежденнаго для провода судовъ въ фарватеръ Сулинскаго устья и состоящаго подъ управленіемъ Капитана надъ портомъ, существуютъ особые равнымъ образомъ патентованные и отвѣтственные лоцмана, называемые лоцманами втораго разряда, для провода купеческихъ судовъ, плавающихъ по рѣкѣ между Сулиною и Браиловымъ.

Собственно рѣчные лоцмана состоятъ подъ наблюденіемъ Главнаго Инспектора судоходства и подъ ближайшимъ управленіемъ лоцманскаго старшины, который имѣетъ

Les pilotes sont tenus d'aller à la rencontre des bâtiments, jusqu'à la distance d'un mille à partir du musoir de la digue du nord.

Article 71.

Rendus à bord, ils font connaître aux Capitaines la profondeur de la passe, et ceux-ci, de leur côté, déclarent aux pilotes le tirant d'eau et la qualité du chargement de leur navire.

La qualité du chargement est déclarée sans délai par les pilotes au Capitaine du port de Soulina.

Article 72.

Tout pilote étranger au corps des pilotes de Soulina, qui se trouve à bord d'un navire prêt à traverser la passe, est tenu, aussitôt après l'arrivée du pilote local, de lui abandonner entièrement la conduite du navire.

Article 73.

A la sortie du fleuve, le pilote local est tenu de conduire le bâtiment jusqu'à la distance d'un quart de mille, au moins, à l'Est du musoir de la digue du nord.

Article 74.

La taxe du pilotage, tant pour l'entrée que pour la sortie du fleuve, étant comprise dans les droits de navigation prélevés à Soulina, il est interdit aux pilotes brevetés de première classe de recevoir aucune rémunération de la part des Capitaines dont ils ont piloté les bâtiments.

CHAPITRE II.

Du pilotage dans le cours du fleuve.

Article 75.

Indépendamment du corps des pilotes de première classe, chargés de conduire les bâtiments dans la passe de l'embouchure de Soulina, et dirigés par le Capitaine du port, il y a un service spécial de pilotes, également brevetés et responsables, portant le titre de pilotes de seconde classe, pour les bâtiments marchands qui naviguent dans le fleuve entre Soulina et Braïla.

Le service du pilotage fluvial proprement dit est placé sous la surveillance de l'Inspecteur-Général de la navigation; il est dirigé par un chef-pilote qui a trois bureaux

три Конторы, въ Галацѣ, Браиловѣ и въ Тульчѣ, и Помощника Лоцманскаго Старшины, имѣющаго пребываніе въ Сулинѣ.

à Galatz, à Braïla et à Toultcha, et par un sous-chef résidant à Soulina.

Статья 76.

Шкипера купеческихъ судовъ, идущихъ вверхъ, если находятся лично на сихъ судахъ, не обязаны брать патентованнаго лоцмана; но и въ этомъ случаѣ Помощникъ Лоцманскаго Старшины въ Сулинѣ, завѣдующій лоцманскою частью на рѣкѣ, обязанъ доставлять имъ лоцмана, какъ скоро они таковаго потребуютъ.

При плаваніи внизъ каждое купеческое судно, поднимающее болѣе шестидесяти тоннъ, равно каждый плотъ или лѣсная гонка, обязаны брать патентованнаго лоцмана втораго разряда. Это правило относится и къ идущимъ вверхъ купеческимъ судамъ, поднимающимъ болѣе шестидесяти тоннъ, когда шкиперъ или корабельщикъ лично на нихъ не находится.

Article 76.

Les capitaines marchands ne sont pas tenus de prendre un pilote breveté, en remontant le fleuve, lorsqu'ils effectuent eux-mêmes le voyage à bord de leur bâtiment; le sous-chef pilote de Soulina, préposé au pilotage fluvial, est tenu toutefois, même dans ce cas, de leur procurer un pilote, s'ils le demandent.

Pour la navigation en aval, tout bâtiment marchand du port de plus de soixante tonneaux, ainsi que tout radeau ou train de bois, doit prendre un pilote breveté de seconde classe. Il en est de même pour les bâtiments de plus de soixante tonneaux qui remontent le fleuve, sans que le Capitaine ou patron se trouve à bord.

Статья 77.

Плаваніе вверхъ начинается съ той минуты, какъ судно оставляетъ Сулинскій портъ, чтобы идти вверхъ по рѣкѣ, и оканчивается съ приходомъ судна къ порту назначенія, или же въ Браиловъ, когда оно назначено въ какой либо портъ, находящійся выше сего послѣдняго, или въ Мачинъ.

Плаваніе внизъ начинается въ Браиловѣ, или же съ выходомъ изъ порта, въ которомъ судно нагрузилось, или если идетъ порожнымъ, получило свои путевыя бумаги, когда портъ этотъ лежитъ ниже Браилова, и оканчивается прибытіемъ судна на стоянку въ Сулинскій портъ.

Суда, отходящія изъ Мачина, Гетшида или инаго порта, лежащаго выше Браилова, обязаны брать лоцмана на свое плаваніе внизъ на пути въ Браиловъ; отходящія же изъ портовъ Рени или Измаильскаго, могутъ брать его на пути въ Тульчѣ.

Article 77.

Le voyage en amont commence au moment où le navire quitte le port de Soulina pour remonter le fleuve, il finit lorsque le navire arrive soit à son port de destination soit à Braïla, lorsqu'il est destiné pour un port situé en amont de ce dernier ou pour Matchin.

Le voyage en aval commence à Braïla ou à la sortie du port dans lequel le navire a pris sa cargaison ou ses expéditions s'il descend vide, dans le cas où ce port est situé en aval de Braïla; il finit au moment où le bâtiment prend son mouillage dans le port de Soulina.

Les bâtiments partant de Matchin, de Guétchid ou d'un port situé en amont de Braïla, prennent leur pilote, pour le voyage en aval, lors de leur passage, à Braïla; ceux qui partent des ports de Réni ou d'Ismaïl ont la faculté de le prendre en passant à Toultcha.

Статья 78.

Плата лоцманамъ за проводъ судовъ вверхъ опредѣляется по взаимному соглашенію между ними и шкиперами.

Но, въ случаѣ возникшаго по этому предмету спора, портовыя начальства не допускаютъ, со стороны лоцмановъ, никакихъ требованій, превышающихъ, сверхъ прокор-

Article 78.

Les Capitaines règlent d'un commun accord avec les pilotes le salaire qui est dû à ces derniers, à raison du pilotage des navires en amont.

Toutefois, en cas de contestation à cet égard, les Autorités des ports n'admettent, de la part des pilotes, aucune demande dont le but est d'obtenir, outre le traitement à

мленія на суднѣ, полъ-червонца Голландскаго за каждый день плаванія.

Что же касается платы за проводъ судовъ внизъ, то она включена во взимаемыя въ Сулинѣ судоходныя пошлины.

Съ суммы, платимой каждымъ судномъ за проводъ внизъ, четыре франка, отчисляются въ пользу рѣчнаго лоцманскаго старшины; остальное же отдается лоцману.

Эта плата можетъ быть законнымъ образомъ учинена только чиновнику, завѣдующему Сулинскою Судоходною Кассою.

bord, un salaire de plus d'un demi-ducat de Hollande par jour de voyage.

Quant à la taxe afférente au pilotage en aval, elle est comprise dans la perception des droits de navigation prélevés à Soulina.

Le chef-pilote du service fluvial prélève la somme de quatre francs sur le montant de la taxe acquittée par chaque bâtiment pour le pilotage à la descente, le surplus de la taxe est versé au pilote.

Cette taxe ne peut être acquittée valablement qu'entre les mains de l'Agent-Comptable de la Caisse de navigation de Soulina.

ГЛАВА III.

Общія правила касательно лоцмановъ въ устьѣ и по рѣкѣ.

CHAPITRE III.

Dispositions communes au pilotage à l'embouchure et dans le cours du fleuve.

Статья 79.

Главный Инспекторъ и Капитанъ надъ Сулинскимъ портомъ, каждый въ предѣлахъ своего вѣдомства, рѣшаютъ споры, возникающіе между патентованными лоцманами и шкиперами купеческихъ судовъ, въ тѣхъ случаяхъ, когда сіи послѣднія обращаются къ ихъ посредству.

Article 79.

L'Inspecteur-Général et le Capitaine du port de Soulina, chacun dans les limites de son ressort, prononcent sur les contestations survenues entre les pilotes brevetés et les Capitaines de commerce, lorsque ces derniers réclament leur intervention.

Статья 80.

Патентованные лоцмана обязаны доносить Главному Инспектору или Капитану надъ Сулинскимъ портомъ о случающихся въ ихъ присутствіи нарушеніяхъ законовъ.

Воспрещается имъ всякое участіе, прямое или косвенное, въ какихъ либо операціяхъ или предпріятіяхъ по части перегрузки судовъ.

Article 80.

Les pilotes brevetés sont tenus de dénoncer, soit à l'Inspecteur-Général, soit au Capitaine du port de Soulina, les contraventions commises en leur présence.

Il leur est interdit de s'intéresser, soit directement soit indirectement, dans aucune opération ou entreprise d'allèges.

Статья 81.

Лоцмана, бывшіе по своей неспособности или по нерадѣнію, причиною столкновенія судовъ, или крушенія, или посадившіе судно на мель, отрѣшаются отъ должности, независимо отъ гражданскаго иска, который пострадавшіе могутъ открывать на нихъ въ надлежащихъ судахъ.

Если обстоятельства, причинившія несчастіе такого рода, что могутъ имѣть послѣдствіемъ уголовное наказаніе, то лоцманъ передается подлежащему начальству для сужденія по законамъ.

Article 81.

Les pilotes qui, par incapacité ou mauvaise volonté, ont été cause d'un abordage, d'un échouement ou d'un naufrage, sont destitués sans préjudice à l'action civile que les ayants-droits peuvent exercer contre eux devant les tribunaux compétents.

Si les faits qui ont amené le sinistre sont de nature à entraîner l'application d'une peine criminelle, les pilotes sont livrés aux autorités compétentes pour être jugés conformément aux lois.

РАЗДѢЛЪ V.

О лихтерахъ.

ГЛАВА I.

Общія правила.

Статья 82.

Лихтера на Нижнемъ Дунаѣ раздѣляются на два класса, а именно: лихтера, назначенные исключительно для мѣстной перегрузки судовъ въ Сулинскомъ устьѣ или въ какомъ либо проходѣ въ рѣкѣ; и лихтера, занимающіеся каботажнымъ плаваніемъ, принимая грузъ въ одномъ изъ внутреннихъ портовъ для выгрузки онаго въ Сулинѣ или на внѣшнемъ рейдѣ.

Статья 83.

Никто не въ правѣ производить какія либо операціи по части мѣстной перегрузки судовъ, не записавъ предварительно въ конторѣ Капитана надъ Сулинскимъ портомъ судовъ, которыя предполагаетъ употреблять какъ лихтера, не получивъ патента отъ Капитана надъ портомъ. Предварительно выдачи патента Капитанъ надъ портомъ распоряжается освидѣтельствованіемъ судовъ, предназначаемыхъ къ употребленію для перегрузки, чрезъ особую Коммиссію, которая судитъ о прочности оныхъ, и вмѣстѣ съ тѣмъ удостовѣряется въ ихъ вмѣстимости англійскими регистровыми тоннами и Константинопольскими кило.

Это освидѣтельствованіе возобновляется ежегодно. Выданный Капитаномъ надъ портомъ патентъ долженъ постоянно находиться на лихтерѣ.

Суда, имѣющія правильные документы, могутъ быть случайно употребляемы какъ лихтера для облегченія другихъ судовъ; но съ тѣмъ, что шкипера ихъ обязаны подавать каждый разъ особое о томъ объявленіе и оставлять свои документы, въ томъ числѣ и экипажный списокъ, въ конторѣ Капитана надъ Сулинскимъ портомъ, когда предстоящее къ облегченію судно находится въ устьѣ, или же въ контору Главнаго Инспектора, когда оно находится въ рѣкѣ.

ГЛАВА II.

О мѣстныхъ лихтерахъ.

Статья 84.

Въ лихтерахъ, какъ парусныхъ такъ и пароходныхъ не должно быть въ трюмѣ

TITRE V.

Du service des allèges.

CHAPITRE I.

Règles générales.

Article 82.

Les allèges sur le bas-Danube se divisent en deux classes, savoir: celles qui sont exclusivement employées au service local de l'embouchure de Soulina ou d'un passage quelconque dans le cours du fleuve, et celles qui se livrent au cabotage, en chargeant dans un port intérieur pour décharger à Soulina ou dans la rade extérieure.

Article 83.

Nul ne peut entreprendre des opérations d'allège locales, sans avoir fait immatriculer au Capitanat du port de Soulina les bâtiments destinés à servir d'allèges, et avant de s'être muni d'une licence délivrée par le Capitaine du port.

Avant de délivrer la licence, le Capitaine du port fait visiter le bâtiment destiné à servir d'allège, par une Commission qui juge s'il est en bon état et qui constate, en même temps, sa capacité en tonnes de registre et sa portée en Kilos de Constantinople.

Cette expertise est renouvelée tous les ans. La licence délivrée par le Capitaine de port doit toujours se trouver à bord de l'allège.

Les bâtiments munis de papiers de bord réguliers peuvent être employés occasionnellement pour alléger d'autres navires, à charge par les Capitaines de faire, pour chaque opération, une déclaration spéciale, et de déposer leurs papiers, y compris le rôle d'équipage, soit à l'office du Capitaine du port de Soulina, s'il s'agit d'alléger un bâtiment à l'embouchure, soit à l'office de l'Inspecteur-Général, s'il s'agit d'une opération qui doit s'accomplir dans le fleuve.

CHAPITRE II.

Des allèges locales.

Article 84.

Les allèges, tant à voiles qu'à vapeur, ne peuvent avoir aucun vide dans la cale, sauf

никакихъ пустыхъ пространствъ, кромѣ тѣхъ помѣщеній, которыя установленнымъ порядкомъ признаны Капитаномъ надъ портомъ при выдачѣ патентовъ.

les vides dûment reconnus par le Capitaine du port, lors de la concession de la licence.

Статья 85.

Лихтерамъ, какъ скоро они пристали къ судамъ, отъ которыхъ должны принимать грузъ, запрещается удаляться отъ этихъ судовъ, до тѣхъ поръ, пока тѣ суда сами не снимутся съ якоря.

Шкиперъ облегчаемаго судна имѣетъ право держать на свой счетъ и по своему выбору караульнаго на употребляемомъ имъ лихтерѣ.

Лихтерамъ, отправляющимся на рейдъ, запрещается класть какой либо грузъ на палубѣ.

Article 85.

Il est interdit aux allèges, à partir du moment où elles ont accosté les bâtiments dont elles doivent recevoir la cargaison, de s'éloigner des dits bâtiments, avant que ceux-ci n'aient levé l'ancre eux-mêmes.

Le Capitaine du bâtiment allégé a la faculté de placer, à ses frais, un gardien de son choix à bord de l'allège qu'il emploie.

Il est interdit aux allèges qui se rendent en rade de charger sur le tillac.

Статья 86.

Никакой лихтеръ не долженъ выходить изъ Сулинскаго порта безъ пропуска отъ Капитана надъ портомъ; этотъ пропускъ предъявляется брандвахтѣ, поставленной, согласно ст. 16-й сего Положенія, у входа въ портъ со стороны моря.

Article 86.

Aucune allège ne peut sortir du port de Soulina pour se rendre sur la rade, sans un laissez-passer du Capitaine du port; ce laissez-passer est présenté à l'embarcation de garde-stationnée conformément à l'article 16 du présent règlement, à l'entrée du port, du côté de la mer.

Статья 87.

Вообще лихтера должны выходить изъ Сулинскаго порта одновременно съ судами, съ которыхъ они везли грузъ.

Въ тѣхъ случаяхъ однако, когда судно употребило нѣсколько лихтеровъ, Капитанъ надъ портомъ опредѣляетъ порядокъ отправленія сихъ послѣднихъ такимъ образомъ, чтобы имъ не приходилось слишкомъ долго стоять на рейдѣ безъ возможности обратной перегрузки.

Article 87.

En règle générale, les allèges doivent sortir du port de Soulina, en même temps que les bâtiments allégés.

Toutefois, dans le cas où un bâtiment s'est servi de plusieurs allèges, le Capitaine du port règle leur départ de telle sorte qu'elles n'aient point à séjourner trop longtemps en rade, sans pouvoir effectuer le rechargement.

Статья 88.

Лихтеръ, снова подошедшій на рейдѣ къ облегченному имъ судну, ни подъ какимъ предлогомъ не долженъ удаляться отъ него, за исключеніемъ случаевъ, принужденія непогодою, пока не возвратитъ ему всего груза.

Для мѣстныхъ перегрузочныхъ операцій, производимыхъ по внутреннему теченію рѣки, шкипера плаваютъ вмѣстѣ съ употребляющими ихъ судами.

По окончаніи обратной погрузки товара на облегченное судно шкиперъ сего послѣдняго обязанъ выдать въ томъ росписку.

Article 88.

L'allège qui a rejoint sur la rade le navire allégé ne peut le quitter sous aucun prétexte, sauf le cas de force majeure, avant de lui avoir rendu sa cargaison.

Pour les opérations d'allège locales accomplies dans le cours intérieur du fleuve, les allèges naviguent de concert avec les bâtiments allégés.

Aussitôt que le rechargement des marchandises a été effectué à bord du bâtiment allégé, le Capitaine est tenu d'en donner une reconnaissance écrite.

Статья 89.

Лихтера, возвращающіеся въ Сулинскій портъ по облегченіи судна, предъявляютъ свой пропускъ брандвахтѣ, которая въ правѣ дѣлать имъ досмотръ.

Лихтера, отходящіе съ рейда подъ вечеръ или ночью, по облегченіи судна, вышедшаго изъ рѣки, должны становиться на якорь въ особо указанномъ для ихъ стоянки мѣстѣ, и не могутъ до наступленія слѣдующаго дня подниматься далѣе по рѣкѣ.

Статья 90.

Надзоръ за мѣстными перегрузочными операціями, производимыми въ устьѣ, ввѣренъ Капитану надъ Сулинскимъ портомъ: надзоръ же за перегрузочными операціями въ рѣкѣ Главному Инспектору или подвѣдомственнымъ ему лицамъ.

ГЛАВА III.

О каботажно-перегрузочныхъ операціяхъ.

Статья 91.

Каботажно-перегрузочныя операціи могутъ производить всякіе паровые транспорты, буксирные плашкоты, парусныя суда или лихтера, имѣющіе правильные документы съ тѣмъ, чтобы шкипера или проводники испрашивали на каждую путину, отъ подлежащихъ Консульскихъ или мѣстныхъ властей въ тѣхъ портахъ, въ которыхъ они принимаютъ грузъ, свидѣтельство, удостовѣряющее предметъ и условія операціи.

Статья 92.

По прибытіи въ Сулинскій портъ судна, производящаго каботажно перегрузочную операцію, проводникъ онаго долженъ немедленно явиться въ контору Капитана надъ портомъ и предъявить вышепомянутое свидѣтельство.

Если лихтеръ сдаетъ весь грузъ внутри Сулинскаго порта, то обязанъ стать рядомъ съ судномъ, принимающимъ товаръ, и не можетъ отходить отъ сего послѣдняго, пока не сдастъ всего груза.

Если грузъ лихтера долженъ быть сданъ, весь или частью, на Сулинскомъ рейдѣ, то хозяинъ лихтера долженъ вручить уста-

Article 89.

Les allèges qui rentrent dans le port de Soulina, après avoir allégé un bâtiment, présentent leur laissez-passer à l'embarcation de garde, qui a la faculté de les visiter.

Les allèges qui quittent la rade sur le déclin du jour ou pendant la nuit, après avoir allégé un bâtiment sorti du fleuve, jettent l'ancre dans un endroit spécialement destiné à leur mouillage, et elles ne peuvent remonter plus haut avant le jour suivant.

Article 90.

La surveillance des opérations d'allèges locales qui s'effectuent à l'embouchure est exercée par le Capitaine du port de Soulina; celle des opérations qui s'effectuent dans le fleuve appartient à l'Inspecteur-Général ou à ses agents.

CHAPITRE III.

Des allèges au Cabotage.

Article 91.

Les opérations d'allèges par cabotage peuvent être faites par tous ces transports à vapeur, chalands de remorque, bâtiments à voiles ou allèges munis de papiers réguliers, à charge, par les Capitaines ou conducteurs, de se faire délivrer, pour chaque voyage, par les autorités consulaires ou locales compétentes des ports dans lesquels ils prennent leur cargaison, un certificat faisant connaître l'objet et les conditions de l'opération.

Article 92.

Aussitôt qu'une allège au cabotage est arrivée dans le port de Soulina, le conducteur se rend au bureau du Capitaine du port et présente le certificat ci-dessus mentionné.

Si l'allège décharge la totalité de sa cargaison dans l'intérieur du port de Soulina, elle mouille à côté du bâtiment qui doit recevoir la marchandise et ne peut s'en éloigner qu'après avoir entièrement terminé le déchargement.

Si la cargaison de l'allège doit être déchargée, en totalité ou en partie, dans la rade de Soulina, le patron de l'allège remet

новленное ст. 91 свидѣтельство Капитану надъ портомъ, отъ котораго получаетъ взамѣнъ онаго пропускъ.

Статья 93.

Правила, изложенныя въ семъ Раздѣлѣ относительно мѣстныхъ лихтеровъ, распространяются и на каботажно-перегрузочныя суда во все время ихъ пребыванія въ Сулинскомъ портѣ или на Сулинскомъ рейдѣ.

Но паровые транспорты и буксирные плашкоты не подвергаются, при возвращеніи, помянутому выше въ ст. 89 досмотру, если только одна изъ причастныхъ сторонъ не потребуетъ таковаго въ случаѣ подозрѣнія въ обманѣ.

ГЛАВА IV.

Особенныя правила на случай непогоды.

Статья 94.

Если судно принуждено непогодою удалиться съ Сулинскаго рейда, оставивъ весь свой грузъ или часть онаго на лихтерѣ, то шкиперъ сего послѣдняго возвращается въ портъ и оставляетъ грузъ временно на своемъ лихтерѣ.

Статья 95.

Если въ помянутомъ въ предшедшей статьѣ случаѣ, облегченное судно не возвратится въ теченіе двѣнадцати дней, то шкиперу лихтера дозволяется испросить у Капитана надъ портомъ разрѣшенія на выгрузку и сдачу груза кому слѣдуетъ, и онъ можетъ требовать уплату условленнаго фрахта, какъ бы грузъ былъ возвращенъ на облегченное судно, но безъ всякой прибавки.

Если до истеченія вышеупомянутаго срока судно возвратится на рейдъ, но затѣмъ снова удалится, то истекшіе съ перваго его удаленія дни не считаются, а начинается новый срокъ со дня его возвращенія.

ГЛАВА V.

Особенныя правила на случаи обмана.

Статья 96.

Въ случаѣ подозрѣнія въ не точномъ или лживомъ показаніи вмѣстимости лихтера, шкиперъ купеческаго судна въ правѣ требовать повѣрки его вмѣстимости особенною

le certificat prescrit par l'article 91 au Capitaine du port, qui lui délivre son laissez-passer.

Article 93.

Les dispositions du présent Titre, concernant les allèges locales, sont également applicables aux allèges au cabotage, pendant leur séjour dans le port et sur la rade de Soulina.

Toutefois, les transports à vapeur et chalands de remorque ne sont pas assujettis, en rentrant, à la visite prévue par l'art. 89 ci-dessus, à moins que l'une des parties intéressées ne le demande en cas de soupçon de fraude.

CHAPITRE IV.

Dispositions spéciales aux cas de force majeure.

Article 94.

Lorsqu'un bâtiment est contraint par le mauvais temps de quitter la rade de Soulina, en laissant la totalité ou une partie de sa cargaison à bord de l'allège le patron de l'allège rentre dans le port et conserve provisoirement son chargement.

Article 95.

Si dans le cas prévu par l'article précédent le bâtiment allégé ne reparaît pas dans le délai de douze jours les patrons d'allèges ont la faculté de demander au Capitaine du port l'autorisation de décharger leur cargaison et de la consigner entre les mains de qui de droit, et ils peuvent exiger le paiement de nolis convenu, comme s'ils avaient remis la cargaison à bord du navire allégé, mais sans aucune augmentation.

Si, avant l'expiration du délai ci-dessus spécifié, le bâtiment revient en rade pour s'éloigner de nouveau, les jours écoulés ne sont pas comptés et un nouveau délai commence à partir du jour de son apparition.

CHAPITRE V.

Dispositions spéciales aux cas de fraude.

Article 96.

En cas de présomption d'inexactitude ou de fausse indication de la capacité de l'allège, le Capitaine marchand a la faculté de faire procéder à la vérification du ton-

Коммиссіею, которая назначается, смотря по мѣстности, Капитаномъ надъ Сулинскимъ портомъ, или Главнымъ Инспекторомъ судоходства.

Расходы на провѣрку падаютъ на требовавшаго оной шкипера, но если обнаружится дѣйствительная неточность или лживость показанія, то расходы уплачиваются лихтеромъ.

Статья 97.

Если шкиперъ облегченнаго судна имѣетъ поводъ подозрѣвать нанятый имъ лихтеръ въ утайкѣ части его груза, то онъ долженъ подать о томъ объявленіе Капитану надъ Сулинскимъ портомъ или Главному Инспектору, которые принимаютъ предписанныя имъ спеціальною инструкціею мѣры.

Если подозрѣніе окажется неосновательнымъ, то расходы по производству слѣдствія падаютъ на шкипера, требовавшаго сего слѣдствія.

РАЗДѢЛЪ VI.

О нарушеніи сего положенія.

ГЛАВА I.

Опредѣленіе размѣра денежныхъ штрафовъ.

§ 1. Нарушеніе постановленій Раздѣла I о полиціи Сулинскаго рейда и порта.

Статья 98.

За всякое нарушеніе постановленій, заключающихся во второмъ пунктѣ статьи 5 и въ статьяхъ 8, 10, 11, 14, 16, 19, 20, 21 и 23 сего Положенія виновный подвергается взысканію денежнаго штрафа, не менѣе одного и не болѣе пяти голландскихъ червонцевъ.

Если на экипажномъ спискѣ какого либо морскаго судна, находящагося въ Дунаѣ, за исключеніемъ почтовыхъ пароходовъ не имѣется помянутаго въ ст. 17-й сего Положенія штемпеля или имѣется только одинъ или нѣсколько штемпелей, уже уничтоженныхъ, то шкиперъ онаго подвергается взысканію штрафа не менѣе десяти и не болѣе пятидесяти червонцевъ.

§ 2. Нарушеніе постановленій Раздѣла II о рѣчной полиціи.

Статья 99.

За всякое нарушеніе правилъ, содержащихся въ первомъ, или второмъ пунктахъ

nage par une commission spéciale nommée suivant les cas par le Capitaine du port de Soulina ou par l'Inspecteur-Général de la navigation.

Les frais de l'expertise sont supportés par le Capitaine qui l'a demandée, à moins que l'inexactitude ou la fausse indication ne soit constatée, auquel cas ils tombent à la charge de l'allège.

Article 97.

Si le Capitaine d'un bâtiment allégé a lieu de croire qu'une partie de sa cargaison a été détournée à bord de l'allège nolisée par lui, il en fait sa déclaration, soit au Capitaine du port de Soulina, soit à l'Inspecteur-Général qui prennent les mesures que leur prescrivent leurs instructions spéciales.

Si le soupçon n'est pas reconnu fondé, les frais de l'enquête demeurent à la charge du Capitaine du bâtiment allégé.

TITRE VI.

Des contraventions.

CHAPITRE I.

Fixation des amendes.

§ 1. Contraventions aux dispositions du Titre I sur la police de la rade et du port de Soulina.

Article 98.

Toute contravention aux dispositions du deuxième alinéa de l'article 5 et à celles des articles 8, 10, 11, 14, 16, 19, 20, 21 et 23 du présent Règlement est punie d'une amende d'un ducat de Hollande au moins, et de cinq ducats au plus.

Le capitaine de tout bâtiment de mer, autre que les paquebots affectés au service de Messagerie, trouvé dans le Danube, et dont le rôle d'équipage ne portera pas l'estampille dont il est parlé à l'article 17 du présent Règlement, ou ne portera qu'une ou plusieurs estampilles annulées, est passible d'une amende de dix ducats au moins et de cinquante ducats au plus.

§ 2. Contraventions aux dispositions du Titre II sur la police du fleuve.

Article 99.

Toute contravention aux dispositions du premier ou du deuxième alinéa de l'article

ст. 25 и въ ст. 27, 29, 31, 32, 33, 34, 36, 38, 39, 41—54 включительно, 56, 60 и 65 виновный подвергается взысканію штрафа не менѣе трехъ и не болѣе десяти червонцевъ.

Проводникъ всякаго плота или лѣсной гонки, плавающихъ по Сулинскому гирлу съ осадкою, превышающею мѣру, предписанную въ третьемъ пунктѣ ст. 25 сего Положенія, подвергается взыманію штрафа не менѣе десяти и не болѣе пятидесяти червонцевъ.

За всякое нарушеніе правилъ, содержащихся въ ст. 64, виновный равнымъ образомъ подлежитъ взысканію штрафа не менѣе десяти и не болѣе пятидесяти червонцевъ, если былъ незаконно выгруженъ или выброшенъ баластъ и въ пять червонцевъ за выбрасываніе золы или угольнаго мусора въ Сулинскомъ гирлѣ, на рейдѣ или въ прилегающихъ частяхъ моря, имѣющихъ глубины менѣе 60 англійскихъ футовъ.

§ 3. Нарушеніе постановленій Раздѣла III о полиціи Тульчинскаго порта.

Статья 100.

За нарушеніе правилъ, постановленныхъ ст. 66, 67 и 68, виновный подлежитъ взысканію штрафа отъ одного до пяти червонцевъ,

§ 4. Нарушеніе постановленій Раздѣла IV о лоцманахъ.

Статья 101.

За всякое нарушеніе правилъ, предписанныхъ въ первомъ пунктѣ ст. 13 или второмъ пунктѣ ст. 76, виновный подвергается взысканію штрафа не менѣе пятнадцати и не болѣе тридцати червонцевъ.

За всякій отказъ отъ подачи объявленій, предписанныхъ ст. 71, или за умышленную неточность въ таковыхъ объявленіяхъ какъ со стороны шкипера, такъ и со стороны лоцмана, а также за всякое нарушеніе правилъ, постановленныхъ въ ст. 72, виновный подвергается взысканію штрафа не менѣе пяти и не болѣе десяти червонцевъ.

За всякое со стороны казенныхъ лоцмановъ перваго или втораго разряда, лоцманскаго старшины или его помощниковъ въ нарушеніе постановленій сего Положенія или данныхъ имъ инструкцій, если за таковое нарушеніе не опредѣлено особеннаго наказанія, виновный подвергается взысканію

25 et à celles des articles 27, 29, 31, 32, 33, 34, 36, 38, 39, 41 à 54 inclusivement, 56, 60 et 65, est punie d'une amende de trois ducats au moins et de dix ducats au plus.

Tout conducteur d'un radeau ou train de bois trouvé naviguant dans le bras de Soulina, avec un tirant d'eau supérieur à celui qui est prescrit par le troisième alinéa de l'article 25 ci-dessus, est passible d'une amende de dix ducats au moins et de cinquante ducats au plus.

Toute contravention aux dispositions de l'art. 64 est également punie d'une amende de dix ducats au moins et de cinquante ducats au plus, s'il y a eu jet ou débarquement illicite de lest. L'amende est de cinq ducats, pour le jet des cendres ou escarbilles dans le lit du bras de Soulina, sur la rade ou dans les parties de la mer y avoisinantes ayant moins de 60 pieds anglais de profondeur.

§ 3. Contraventions aux dispositions du Titre III sur la police du port de Toultcha.

Article 100.

Sont punies d'une amende de un à cinq ducats, les contraventions aux articles 66, 67 et 68.

§ 4. Contraventions aux dispositions du Titre IV sur le service du pilotage.

Article 101.

Toute contravention aux dispositions du premier alinéa de l'article 13 ou du deuxième alinéa de l'art. 76, est punie d'une amende de quinze ducats au moins et de trente ducats au plus.

Tout refus des déclarations prescrites par l'article 71, ou inexactitude volontaire dans ces déclarations, soit de la part des capitaines, soit de la part des pilotes, et toute contravention à l'article 72, sont punis d'une amende de cinq ducats au moins et de dix ducats au plus.

Toute contravention commise par les pilotes brevetés de première ou deuxième classe, ou par les chefs ou sous-chefs pilotes, contre les dispositions du présent Règlement ou les instructions qui leur sont données, et à raison de laquelle il n'est point édicté de pénalité spéciale, est punissable

штрафа, котораго высшій размѣръ не долженъ превышать тридцати червонцевъ.

§ 5. О нарушеніи постановленій Раздѣла V о лихтерахъ.

Статья 102.

За нарушеніе правилъ, постановленныхъ статьями: 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92 и 94, виновный подвергается взысканію штрафа отъ пяти до десяти червонцевъ.

§ 6. Оскорбленія и насилія.

Статья 103.

За всякое оскорбленіе, нанесенное должностнымъ лицамъ, коимъ ввѣренъ надзоръ за судоходною полиціею при исполненіи ими служебныхъ обязанностей, равно за всякое оскорбленіе начальства, отъ которыхъ означенныя лица назначены, виновный подвергается взысканію штрафа не менѣе одного и не болѣе пяти червонцевъ.

За насиліе, причиненное чиновникамъ полиціи при исполненіи ими служебныхъ обязанностей, высшій размѣръ штрафа можетъ быть увеличенъ до тридцати червонцевъ.

ГЛАВА II.

Правила касательно примѣненія штрафовъ.

Статья 104.

Въ случаѣ вторичнаго нарушенія высшій размѣръ взысканія можетъ быть удвоенъ.

Нарушеніе признается вторичнымъ для шкиперовъ морскихъ судовъ, если судно не выходило изъ Дуная въ промежутокъ времени между первымъ и вторымъ нарушеніемъ.

Для корабельщиковъ лихтеровъ и для лоцмановъ нарушеніе признается вторичнымъ, если оно повторилось въ теченіе одного и того же года.

Статья 105.

Штрафъ не полагается за нарушеніе, происшедшее невольно, вслѣдствіе непогоды.

Статья 106.

Независимо отъ налагаемыхъ на виновныхъ штрафовъ могутъ быть открываемы на нихъ, въ подлежащихъ судебныхъ мѣстахъ, гражданскіе иски о вознагражденіи за причиненные ими убытки.

d'une amende dont le maximum ne peut dépasser trente ducats.

§ 5. Contraventions aux dispositions du Titre V sur le service des allèges.

Article 102.

Sont punies d'une amende de cinq à dix ducats les contraventions aux articles 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92 et 94.

§ 6. Injures et voies de fait.

Article 103.

Toute injure ou offense commise contre les Agents préposés au maintien de la police de navigation, agissant dans l'exercice de leurs fonctions, de même que toute injure ou offense dirigée contre l'Autorité de laquelle les dits Agents tiennent leur pouvoir, est punie d'une amende d'un ducat au moins et de cinq ducats au plus.

S'il y a voie de fait commise contre les agents de la police à l'occasion de l'accomplissement de leurs fonctions, le maximum de l'amende peut être porté à trente ducats.

CHAPITRE II.

Règles pour l'application des amendes.

Article 104.

Le maximum de l'amende peut être doublé en cas de récidive.

Il y a récidive pour les capitaines des bâtiments de mer, lorsque les deux contraventions sont commises sans que le bâtiment ait quitté le Danube dans l'intervalle.

Pour les patrons d'allège et les pilotes, il y a récidive, lorsque la même contravention se renouvelle dans l'espace d'une année.

Article 105.

Les amendes ne sont pas applicables aux contraventions occasionnées par des cas de force majeure.

Article 106.

Indépendamment des amendes auxquelles ils sont condamnés, les contrevenants peuvent être poursuivis devant les tribunaux compétents à raison de la réparation civile des dommages qu'ils ont causés.

Статья 107.

Шкиперъ лично отвѣчаетъ за нарушенія, совершенныя людьми изъ экипажа его судна.

Статья 108.

Главному Инспектору судоходства и Капитану надъ Сулинскимъ портомъ подсудны нарушенія правилъ сего Положенія, послѣдовавшія въ предѣлахъ ихъ вѣдомства и они рѣшаютъ въ первой инстанціи наложеніе опредѣленныхъ за нарушеніе штрафовъ.

Если нарушеніе совершено при плаваніи внизъ, то рѣшеніе Главнаго инспектора судоходства или Капитана надъ Сулинскимъ портомъ сообщается въ Сулину, въ Канцелярію Консульства или мѣстнаго начальства, подвѣдомъ которому обвиненный; если же нарушеніе послѣдовало во время плаванія вверхъ, рѣшеніе сообщается тому же начальству въ портѣ, куда судно назначено; рѣшеніе можетъ также быть объявляемо лично виновному.

Статья 109.

Часть суммы, образовавшейся изъ штрафовъ до ста червонцевъ въ годъ, отчисляется въ пользу вспомогательной кассы, учрежденной для нуждающихся лоцмановъ, остальная же часть поступаетъ въ кассу судоходныхъ пошлинъ для употребленія на содержаніе учрежденнаго въ Сулинѣ морскаго госпиталя.

Статья 110.

Апелляція на рѣшительный приговоръ можетъ быть подаваема въ трехмѣсячный срокъ со дня объявленія онаго или въ Европейскую Коммиссію, или въ смѣшанный судъ, буде таковой будетъ учрежденъ въ Сулинѣ.

Въ случаѣ подачи апелляціи штрафъ долженъ быть внесенъ въ Судоходную кассу и храниться въ оной до окончательнаго рѣшенія дѣла.

Рѣшеніе, послѣдовавшее по апелляціи, есть окончательное и не подлежитъ ни какому дальнѣйшему обжалованію.

Апелляція не принимается по истеченіи трехмѣсячнаго срока со дня объявленія рѣшенія, и штрафъ затѣмъ обращается окончательно въ пользу Судоходной кассы.

Article 107.

Les Capitaines sont personnellement responsables des contraventions commises par les gens de leur équipage.

Article 108.

L'Inspecteur-Général de la navigation et le Capitaine du port de Soulina connaissent des contraventions commises, dans l'étendue de leur ressort, contre les dispositions du présent Règlement, et prononcent en première instance l'application des amendes encourues à raison de ces contraventions.

La notification de leurs sentences est faite à Soulina, en la chancellerie de l'Autorité consulaire ou locale, de laquelle relève la partie condamnée, si la contravention a été commise pendant un voyage à la descente; elle est faite à la même Autorité dans le port de destination du bâtiment, lorsque la contravention a été commise pendant le voyage à la remonte; elle peut de même être faite valablement à la personne.

Article 109.

Le montant des amendes est affecté, jusqu'à concurrence d'une somme de cent ducats par an, à la dotation du fonds d'assistance créé en faveur des pilotes nécessiteux; le surplus est versé dans la caisse des droits de navigation pour être affecté à l'entretien de l'hôpital de la marine établi à Soulina.

Article 110.

L'appel contre les jugements en condamnation est porté, dans les trois mois de la notification, soit devant la Commission Européenne; soit devant le tribunal mixte qui pourra être éventuellement institué à Soulina.

En cas d'appel, le montant de l'amende est consigné à la caisse de navigation et y demeure déposé jusqu'à ce que la cause soit vidée.

Le jugement rendu sur l'appel est définitif et ne peut être l'objet d'aucun recours quelconque.

L'appel n'est plus recevable après l'expiration du délai de trois mois à partir de la notification, et le montant de l'amende demeure définitivement acquis à la caisse de navigation.

Статья 111.

Сіе положеніе войдетъ въ дѣйствіе по ратификаціи Международнаго Акта, къ которому оно служитъ приложеніемъ, и со дня, который будетъ для сего назначенъ новою по сему предмету публикаціею Европейской Коммиссіи.

Съ того же дня прекратится дѣйствіе временныхъ правилъ для судоходства и полиціи отъ 21 ноября 1864.

Article 111.

Le présent règlement entrera en vigueur après la ratification de l'Acte public auquel il est annexé, et au jour fixé par une publication spéciale faite dans ce but par la Commission Européenne.

Le règlement provisoire de navigation et de police du 21 novembre 1864 cessera d'avoir force de loi à partir du même jour.

Заключительное постановленіе.

Статья 112.

Сіе Положеніе, служащее приложеніемъ къ Международному Акту отъ сего числа, можетъ быть измѣняемо въ случаѣ надобности Европейскою Коммиссіею или тою Международною Властью, которая заступитъ ея мѣсто въ силу статьи 17-й Парижскаго трактата.

Учинено въ Галацѣ втораго ноября тысяча восемь сотъ шестьдесятъ пятаго года.

(подп.) *Оффенбергъ.*
А. фонъ-Кремеръ.
А. Энгельгардтъ.
И. Стоксъ.
Страмбіо.
Сенъ-Пьеръ.
Ахмедъ-Рассимъ.

Dispositions finales.

Article 112.

Le présent règlement, annexé à l'Acte public en date de ce jour, pourra être modifié, selon les besoins, par la Commission Européenne ou par l'Autorité internationale qui lui sera substituée en vertu de l'article 17 du Traité de Paris.

Fait à Galatz, le deux novembre mil huit cent soixante-cinq.

(signé): *d'Offenberg.*
A. de Kremer.
A. de Engelhardt.
I. Stokes.
Strambio.
Saint-Pierre.
Ahmet-Rassim.

Приложеніе B.

ТАРИФЪ

пошлинъ, взимаемыхъ съ судовъ въ устьѣ Дуная.

Введеніе.

Европейская Дунайская Коммиссія, принимая въ соображеніе 16-ю статью Парижскаго Трактата 30-го марта 1856, которою постановлено, что расходы на работы, производимыя для очистки устья рѣки Дуная, и прилегающихъ частей моря отъ препятствій, затрудняющихъ путь, также на устройство заведеній, имѣющихъ предметомъ обезопасить и облегчить судоходство, должны быть покрываемы посредствомъ взиманія опредѣленныхъ пошлинъ, установленныхъ Коммиссіею; и установленный въ слѣдствіе того временной тарифъ 25-го іюля 1860 г. и пересмотрѣнный тарифъ 7-го марта 1863.

Имѣя въ виду, что работы, предпринятыя

Annexe B.

TARIF

des droits de navigation à prélever à l'embouchure du Danube.

Préambule.

La Commission Européenne du Danube, vu l'article 16 du Traité de Paris, du 30 mars 1856, portant que les frais des travaux exécutés pour dégager les embouchures du Danube et les parties de la mer y avoisinantes des obstacles qui les obstruent, et ceux des établissements ayant pour objet d'assurer et de faciliter la navigation seront couverts au moyen du prélèvement de droits fixes arrêtés par la Commission; vu le tarif provisoire arrêté, en conséquence, le 25 juillet 1860, et le tarif revisé en date du 7 mars 1863.

Attendu que les travaux entrepris à l'em-

въ Сулинскомъ гирлѣ, окончены и что въ слѣдствіе углубленія ими русла устранены препятствія, которыя встрѣчали суда въ этомъ мѣстѣ.

Что работами, произведенными въ руслѣ рѣки для выпрямленія и расчистки онаго, устройствомъ маяка при устьѣ С.-Георгія, улучшеніями, сдѣланными въ упоминаемыхъ въ Трактатѣ зданіяхъ, устройство въ Сулинѣ Морскаго госпиталя, въ которомъ безвозмездно принимаются больные или потерпѣвшіе кораблекрушеніе моряки, также доставлены судоходству значительныя удобства.

Что при такихъ обстоятельствахъ для покрытія какъ суммъ, употребленныхъ на работы, такъ и издержки, которыя могутъ потребоваться для поддержанія сооруженій и въ случаѣ надобности, для расширенія оныхъ, а также на содержаніе помянутыхъ заведеній, необходимо замѣнить временныя постановленія нынѣ дѣйствующаго тарифа, постановленіями постоянными.

Что опытомъ доказано, что для судоходства удобнѣе, чтобы сборы, взимаемые на работы для улучшенія фарватера, были соединены въ одну опредѣленную пошлину съ пошлинами маячными и лоцманскими.

Установляетъ тарифъ нижеслѣдующаго содержанія:

Статья 1.

Каждое парусное судно, поднимающее болѣе 30 тоннъ, выходящее изъ Сулинскаго порта для отправленія въ море и имѣющее, по декларацiи, болѣе одной трети полнаго своего груза, должно платить съ каждой тонны своей вмѣстимости неизмѣнную судоходную пошлину, которой размѣръ опредѣляется ниже сего, по соображенію полной вмѣстимости судна и глубины фарватера въ устьѣ Сулинскаго гирла.

Суда, поднимавшіяся вверхъ по рѣкѣ для принятія своего груза въ какомъ либо внутреннемъ портѣ, должны платить пошлины, опредѣленныя въ нижеслѣдующей таблицѣ:

bouchure de Soulina sont arrivés à leur terme; que, par suite de l'augmentation de profondeur qui en a été le résultat, les obstacles que les bâtiments rencontraient sur ce point ont été écartés.

Que les travaux de correction et de curage exécutés, dans le cours du fleuve, la construction d'un phare à l'embouchure de St-Georges, les améliorations introduites dans les établissements dont parle le Traité, la création d'un hôpital de la marine à Soulina, dans lequel les marins malades ou naufragés sont admis gratuitement, assurent également à la navigation des avantages considérables.

Que, dans cet état des choses et afin de pourvoir tant à l'amortissement des sommes consacrées aux travaux qu'aux frais que pourront entraîner leur conservation et leur développement éventuel, ainsi que l'entretien des établissements susdits, il y a lieu de faire succéder un régime définitif aux dispositions provisoires du tarif actuellement en vigueur.

Que l'expérience a démontré qu'il y a avantage pour la navigation à ce que les taxes imposées à raison des travaux d'amélioration soient confondues en un seul droit fixe avec les taxes acquittées pour les phares et le pilotage.

Arrête le tarif dont la teneur suit:

Article 1.

Tout bâtiment à voiles jaugeant plus de trente tonneaux, quittant le port de Soulina pour prendre la mer, et qui aura, d'après son manifeste, plus du tiers de sa charge pleine, paiera, par tonneau de jauge, un droit fixe de navigation dont le montant sera déterminé ci-après à raison du tonnage total du bâtiment et de la profondeur de la passe à l'embouchure du bras de Soulina.

Les bâtiments, qui auront remonté le fleuve pour prendre leur cargaison dans un port de l'intérieur, paieront les droits déterminés par le tableau qui suit:

СУДА ПОДНИМАЮЩІЯ.	Размѣръ пошлинъ съ тонны при глубинѣ воды въ устьѣ:													
	менѣе 10 футовъ.		не менѣе 10 и не болѣе 11 футовъ.		болѣе 11 до 12 футовъ.		болѣе 12 до 13 футовъ.		болѣе 13 до 14 футовъ.		болѣе 14 до 15 футовъ.		болѣе 15 футовъ.	
	ф.	с.	ф.	с.	ф.	с.	ф.	с.	ф.	с.	ф.	с.	ф.	с.
Болѣе 30 и менѣе 100 тоннъ. . .	0	80	0	80	0	80	0	80	0	80	0	80	0	80
Не менѣе 100 тоннъ и не болѣе 150 тоннъ.	1	05	1	55	2	05	2	05	2	05	2	05	2	05
Болѣе 150, но не свыше 200 тоннъ.	1	05	1	55	2	05	2	55	2	55	2	55	2	55
Болѣе 200, но не свыше 250 тоннъ.	1	05	1	55	2	05	2	55	2	80	2	80	2	80
Болѣе 250, но не свыше 300 тоннъ.	1	05	1	55	2	05	2	55	2	80	3	05	3	05
Болѣе 300 тоннъ	1	05	1	55	2	05	2	55	2	80	3	05	3	30

Суда, принимающія грузъ въ Сулинскомъ портѣ, не поднимаясь по рѣкѣ выше этого порта, будутъ оплачивать только пошлины опредѣленныя въ нижеслѣдующей таблицѣ.

СУДА ПОДНИМАЮЩІЯ.	Размѣръ пошлинъ, платимыхъ съ тонны при глубинѣ воды въ устьѣ:													
	менѣе 10 футовъ.		не менѣе 10 и не болѣе 11 футовъ.		болѣе 11 до 12 футовъ.		болѣе 12 до 13 футовъ.		болѣе 13 до 14 футовъ.		болѣе 14 до 15 футовъ.		болѣе 15 футовъ.	
	ф.	с.	ф.	с.	ф.	с.	ф.	с.	ф.	с.	ф.	с.	ф.	с.
Болѣе 30 и не менѣе 100 тоннъ .	—	50	—	50	—	50	—	50	—	50	—	50	—	50
Не менѣе 100 и не болѣе 150 тоннъ.	—	90	1	30	1	80	1	80	1	80	1	80	1	80
Болѣе 150, но не свыше 200 тоннъ.	—	90	1	30	1	80	2	15	2	15	2	15	2	15
Болѣе 200, но не свыше 250 тоннъ.	—	90	1	30	1	80	2	15	2	35	2	35	2	35
Болѣе 250, но не свыше 300 тоннъ.	—	90	1	30	1	80	2	15	2	35	2	55	2	55
Болѣе 300 тоннъ	—	90	1	30	1	80	2	15	2	35	2	55	2	80
Суда въ 300 тоннъ и болѣе, которыя по случаю недостаточной глубины фарватера не могли принять въ портѣ всего своего груза.	—	90	1	30	1	50	1	70	1	80	1	90	2	—

Статья 2.

Пароходы, принадлежащіе какому либо общественному учрежденію, спеціально назначенные для перевозки пассажировъ и производящіе срочные рейсы по составленному заранѣе росписанію, будутъ платить при выходѣ изъ рѣки опредѣленную пошлину въ 60 сантимовъ съ тонны вмѣстимости, безъ разбору, имѣетъ ли онъ полный или не полный грузъ.

Эта пошлина будетъ разсчитываться съ чистой вмѣстимости судна, показанной въ судовыхъ бумагахъ, т. е. за вычетомъ изъ всей цифры вмѣстимости вѣса машины и топлива.

Если въ корабельныхъ бумагахъ не показано число тоннъ, причитающееся на двигателя, то изъ всей цифры вмѣстимости будетъ вычитаться въ колесныхъ пароходахъ 37%, а въ винтовыхъ 32%; вычетъ этотъ будетъ производиться по предварительномъ переложеніи вмѣстимости судна, на англійскія регистровыя тонны, каковое переложеніе будетъ дѣлаться согласно постановленному ниже въ статьѣ 14-й.

Эти судна освобождаются отъ платежа всякой пошлины при входѣ въ рѣку.

BÂTIMENTS.	Montant des droits à payer par tonneau avec une profondeur à l'embouchure:													
	de moins de 10 pieds.		de 10 pieds au moins et de 11 pieds au plus.		de plus de 11 pieds à 12 pieds.		de plus de 12 pieds à 13 pieds.		de plus de 13 pieds à 14 pieds.		de plus de 14 pieds à 15 pieds.		de plus de 15 pieds.	
	FCS.	C.	FCS.	C.	FCS.	C.	FCS.	C.	FCS.	C.	FCS.	C.	FCS.	C.
De plus de 30 et de moins de 100 tonneaux	0	80	0	80	0	80	0	80	0	80	0	80	0	80
D'un tonnage de 100 tonneaux au moins et de 150 tonneaux au plus.	1	05	1	55	2	05	2	05	2	05	2	05	2	05
De plus de 150 tonneaux et ne dépassant pas 200 tonneaux . .	1	05	1	55	2	05	2	55	2	55	2	55	2	55
De plus de 200 tonneaux et ne dépassant pas 250 tonneaux . .	1	05	1	55	2	05	2	55	2	80	2	80	2	80
De plus de 250 tonneaux et ne dépassant pas 300 tonneaux . .	1	05	1	55	2	05	2	55	2	80	3	05	3	05
De plus de 300 tonneaux.	1	05	1	55	2	05	2	55	2	80	3	05	3	30

Les bâtiments, qui recevront leur cargaison dans le port de Soulina sans remonter le fleuve au delà du dit port, ne paieront que les droits déterminés par le tableau qui suit.

BÂTIMENTS.	Montant des droits à payer par tonneau avec une profondeur à l'embouchure:													
	de moins de 10 pieds.		de 10 pieds au moins et de 11 pieds au plus.		de plus de 11 pieds à 12 pieds.		de plus de 12 pieds à 13 pieds.		de plus de 13 pieds à 14 pieds.		de plus de 14 pieds à 15 pieds.		de plus de 15 pieds.	
	FCS.	C.	FCS.	C.	FCS.	C.	FCS.	C.	FCS.	C.	FCS.	C.	FCS.	C.
De plus de 30 et de moins de 100 tonneaux	—	50	—	50	—	50	—	50	—	50	—	50	—	50
De 100 tonneaux au moins et de 150 tonneaux au plus	—	90	1	30	1	80	1	80	1	80	1	80	1	80
De plus de 150 tonneaux et ne dépassant pas 200 tonneaux . .	—	90	1	30	1	80	2	15	2	15	2	15	2	15
De plus de 200 tonneaux et ne dépassant pas 250 tonneaux . .	—	90	1	30	1	80	2	15	2	35	2	35	2	35
De plus de 250 tonneaux et ne dépassant pas 300 tonneaux. . .	—	90	1	30	1	80	2	15	2	35	2	55	2	55
De plus de 300 tonneaux.	—	90	1	30	1	80	2	15	2	35	2	55	2	80
Bâtiments de 300 tonneaux au plus qui par suite d'une insuffisance de profondeur dans la passe, ne pourront pas recevoir dans le port la totalité de leur cargaison. . . .	—	90	1	30	1	50	1	70	1	80	1	90	2	—

Article 2.

Les bâtiments à vapeur appartenant à une entreprise publique, spécialement affecté au transport des passagers et effectuant des voyages périodiques d'après un programme arrêté d'avance, paieront, à la sortie du fleuve, un droit fixe de soixante centimes par tonneau de jauge, sans qu'il soit tenu compte de la charge pleine ou partielle.

Ce droit sera calculé sur le tonnage net du bâtiment tel qu'il sera indiqué par les papiers de bord, c'est-à-dire après déduction faite, sur le tonnage total, du poids de la machine et du combustible.

Si le nombre de tonneaux affèrent au moteur n'est pas indiqué par les papiers de bord, il sera déduit, sur le tonnage total, 37% pour les bâtiments à aubes, et 32% pour les bâtiments à hélice; la déduction sera opérée après la conversion du tonnage du bâtiment en tonneaux de registre anglais, effectuée conformément aux dispositions de l'article 14 ci-après.

Ces bâtiments seront affranchis de tout droit à leur entrée dans le fleuve.

Статья 3.

Со всѣхъ торговыхъ пароходовъ, за исключеніемъ упомянутыхъ въ предъидущей статьѣ будутъ взиматься такія постоянныя пошлины какъ и съ парусныхъ судовъ, только съ вычетомъ вѣса машины и топлива; каковой вычетъ будетъ производиться изъ общей цифры вмѣстимости по правиламъ, установленнымъ въ предъидущей статьѣ.

Размѣръ постоянной пошлины, которую эти суда должны будутъ оплачивать съ каждой тонны своей вмѣстимости, будетъ опредѣляться, сообразно вышеприведеннымъ таблицамъ, смотря потому поднимались ли они или не поднимались по рѣкѣ выше Сулинскаго порта и за вычетомъ, представленнымъ имъ въ первомъ пуктѣ настоящей статьи.

Пароходы, не входящіе въ категорію опредѣленную 2-ю статьею и совершающіе плаваніе по Дунаю, въ оба конца, болѣе двухъ разъ въ продолженіи одного и того же года, будутъ пользоваться скидкою въ сорокъ процентовъ со входныхъ и выходныхъ пошлинъ въ каждую изъ восьми путинъ, ими совершаемыхъ послѣ двухъ первыхъ до истеченія года; если же число рейсовъ въ году будетъ свыше десяти, то въ каждый рейсъ того же года послѣ десятаго будетъ скидываться съ пошлинъ шестьдесятъ процентовъ..

Не будетъ причисляться къ числу путинъ, требующемуся отъ пароходовъ для того, чтобы они могли пользоваться сказанною скидкою пошлинъ, тѣ рейсы, которые они совершатъ, какъ при входѣ въ рѣку, такъ и при выходѣ изъ нея, имѣя менѣе одной трети полнаго груза.

Статья 4.

Купеческія парусныя суда и пароходы, кромѣ поименованныхъ во 2-й статьѣ, входящіе въ Сулинскій портъ, прибывъ съ моря, и имѣющіе по своей грузовой декларацiи болѣе одной трети полнаго груза, будутъ оплачивать за входъ въ рѣку одну четверть пошлины, которою они обложены 1-ю и 3-ю статьями при выходѣ.

Пошлина за входъ въ рѣку будетъ оплачиваться судами только при обратномъ выходѣ ихъ изъ оной. Со сказанныхъ судовъ будетъ взиматься за входъ полная пошлина, опредѣленная въ статьяхъ 1-й и 3-й, когда они будутъ за тѣмъ выходить изъ рѣки, имѣя менѣе одной трети груза.

Article 3.

Tous bâtiments à vapeur de commerce, autres que ceux désignés dans l'article précédent, seront assujettis aux mêmes droits que les bâtiments à voiles, sauf la déduction du poids de la machine et du combustible, qui sera également effectuée sur leur tonnage total d'après les bases établies dans l'article précédent.

Le montant du droit fixe que ces bâtiments auront à acquitter par tonneau de jauge, sera déterminé, conformément aux tableaux ci-dessus, suivant qu'ils auront ou non remonté le fleuve en amont du port de Soulina, et après la déduction qui leur est assurée par le premier alinéa du présent article.

Les bâtiments à vapeur qui ne rentreront pas dans la catégorie déterminée par l'article 2 ci-dessus, et qui feront le voyage du Danube, aller et retour compris, plus de deux fois dans le courant de la même année, jouiront d'une réduction de quarante pour cent sur le montant des taxes d'entrée et de sortie, pour chacun des huit voyages qu'ils effectueront, après les deux premiers, avant la fin de l'année, et si le nombre des voyages annuels s'élève au dessus de dix, la réduction sera de soixante pour cent pour chacun des voyages de l'année qui suivront le dixième.

Ne seront pas comptés au nombre des voyages nécessaires, pour assurer aux bâtiments à vapeur le bénéfice de cette réduction de taxes, ceux qu'ils auront effectués, tant à l'entrée qu'à la sortie, avec moins du tiers de leur chargement.

Article 4.

Les bâtiments à voiles et les bâtiments à vapeur de commerce, autres que ceux désignés sous l'article 2, qui entreront dans le port de Soulina en venant de la mer, et qui auront, d'après leur manifeste, plus du tiers de leur charge, paieront pour l'entrée dans le fleuve, le quart de la taxe qui leur est imposée pour la sortie, par les articles 1 et 3 ci-dessus:

La taxe pour l'entrée ne sera payée par les bâtiments qu'au moment où ils ressortiront du fleuve. Les dits bâtiments paieront, pour l'entrée, le montant intégral de la taxe fixée par les articles 1 et 3, s'ils ressortent du fleuve avec moins du tiers de leur charge.

Статья 5.

Лихтера, нанимаемые для прохода въ устьѣ Сулины судами, заплатившими пошлины, установленныя предъидущими статьями, будутъ оплачивать за каждую совершенную путину съ полнымъ или съ неполнымъ грузомъ только пошлину, ниже сего назначенную, а именно:

Лихтера, поднимающіе отъ 10 до 50 тоннъ. . . . . 6 фр.
Поднимающіе болѣе 50 тоннъ, но не свыше 100 тоннъ. . . . . 8 »
Поднимающіе болѣе 100 тоннъ. . 12 »

Article 5.

Les allèges nolisées pour le passage de l'embouchure de Soulina par les bâtiments qui auront acquitté les droits établis par les articles précédents, ne paieront, pour chaque passage effectué avec une charge complète ou partielle, que la taxe fixée ci-après, savoir:

Les allèges d'une portée de dix à cinquante tonneaux, six francs. Celles d'une portée de plus de cinquante tonneaux et ne dépassant pas cent tonneaux, huit francs. Et celles d'une portée de plus de 100 ton., douze francs.

Статья 6.

Суда, лежащія на якорѣ на Сулинскомъ рейдѣ, для нагрузки или выгрузки, посредствомъ лихтеровъ, всего или части своего груза, но не входящія въ портъ не подлежатъ оплатѣ пошлинъ, установленныхъ выше въ статьяхъ 1, 3 и 4. Они будутъ оплачивать, для участія въ издержкахъ на учрежденія, отъ которыхъ они получаютъ пользу, только однообразную пошлину въ сто франковъ съ каждаго судна.

Тѣ изъ сказанныхъ судовъ, которыя хотя и входили въ портъ, но не производили въ немъ никакой такого рода торговой операціи, которая обязывала бы ихъ къ уплатѣ пошлинъ, опредѣленныхъ выше въ статьяхъ 1, 3 и 4, будутъ оплачивать, сверхъ опредѣленной въ предъидущемъ пунктѣ неизмѣнной пошлины въ сто франковъ, еще пошлину въ 50 сантимовъ съ тонны въ маячный и лоцманскій сборъ. Эта пошлина будетъ взимаема только однажды, при выходѣ изъ порта.

Лихтера, нанимаемые для перевозки чрезъ устье груза судовъ, не оплатившихъ никакихъ другихъ пошлинъ, кромѣ установленныхъ настоящею статьею, будутъ оплачивать, за каждый проѣздъ чрезъ устье съ полнымъ или не полнымъ грузомъ, неизмѣнную пошлину въ одинъ франкъ съ каждой тонны полнаго груза.

Лихтера, употребляемые для выгрузки баласта, освобождаются отъ всякой пошлины.

Пошлины въ 50 сантимовъ и 1 франкъ съ тонны, которыми настоящею статьею обложены морскія суда и лихтера, будутъ расчитываться для пароходовъ съ чистой ихъ вмѣстимости, сообразно правиламъ, установленнымъ въ статьѣ 2-й.

Article 6.

Les bâtiments qui resteront mouillés sur la rade de Soulina, pour y charger ou décharger, au moyen des allèges, tout ou partie de leur cargaison, sans entrer dans le port, ne seront pas assujettis aux droits établis par les articles 1, 3 ou 4 ci-dessus; ils ne paieront qu'une taxe uniforme de cent francs par bâtiment, pour contribuer aux dépenses des établissements dont ils profitent.

Ceux des dits bâtiments qui seront entrés dans le port, mais sans y faire aucune opération de commerce qui serait de nature à les assujettir au paiement des taxes établies par les articles 1, 3 ou 4 ci-dessus, acquitteront, en sus du droit fixe de cent francs établi par l'alinéa précédent, une taxe de cinquante centimes par tonneau pour droit de phare et de pilotage. Cette taxe ne sera perçue qu'une fois, à la sortie du port.

Les allèges nolisées pour transporter à travers l'embouchure la cargaison des bâtiments qui n'auront acquitté d'autres droits que ceux établis par le présent article, paieront pour chaque passage de l'embouchure, avec une charge complète ou partielle, un droit fixe d'un franc par tonneau sur leur tonnage total.

Les allèges employées au débarquement du lest seront affranchies de toute taxe.

Les droits de cinquante centimes et d'un franc par tonneau, respectivement imposés par le présent article aux bâtiments de mer et aux allèges, seront calculés, pour les bateaux à vapeur, sur le tonnage net, conformément aux régles établies par l'article 2.

Статья 7.

Плоты и лѣсныя гонки, размѣрами не превышающіе 100 англійскихъ футовъ въ длину и 40 фут. въ ширину, спускавшіеся по Сулинскому гирлу на буксирѣ, будутъ платить при выходѣ изъ устья неизмѣнную пошлину въ 100 фр.

Со всѣхъ плотовъ и лѣсныхъ гонокъ, спускавшихся по Сулинскому гирлу не на буксирѣ, а также съ тѣхъ, которые размѣрами превосходятъ 100 англ. футовъ въ длину или 40 фут. въ ширину, будутъ взиматься пошлины въ триста франковъ.

Статья 8.

Военныя суда освобождены отъ всякой пошлины, какъ при входѣ въ Сулинское устье, такъ и при выходѣ изъ онаго.

Равнымъ образомъ освобождены отъ пошлинъ буксирныя суда, когда они не употребляются вмѣсто лихтеровъ для перевозки части груза буксируемыхъ ими судовъ.

Статья 9.

Суда, поднимающія болѣе 60 тоннъ, входящія въ Сулинскій портъ и обратно выходящія изъ онаго, имѣя менѣе одной трети полнаго своего груза, и по этому случаю освобожденныя отъ пошлинъ, установленныхъ выше въ статьяхъ 1, 3 и 4, будутъ оплачивать при выходѣ пошлину въ 50 сант. съ тонны въ маячный и лоцманскій сборъ.

Ту же пошлину будутъ оплачивать морскія суда, случайно употребляемыя вмѣсто лихтеровъ, не зависимо отъ пошлины въ одинъ франкъ съ тонны, опредѣленной выше въ третьемъ пунктѣ статьи 6.

Морскія суда или лихтера, приходящіе въ Сулинскій портъ для укрытія отъ непогоды, также приходящіе для исправленія понесенныхъ ими поврежденій, и тѣ, которые въ слѣдствіе какого бы то ни было несчастнаго случая принуждены укрыться въ портъ и не въ состояніи будутъ продолжать морскаго плаванія, будутъ освобождены отъ всякой пошлины, если только выйдутъ обратно въ море, не производя никакой торговой операціи.

Статья 10.

Всѣ безъ изъятія, какъ парусныя суда такъ и пароходы, идущіе съ моря, имѣя болѣе одной трети полнаго своего груза и

Article 7.

Les radeaux et trains de bois, dont les dimensions ne dépasseront pas cent pieds anglais en longueur, et quarante pieds en largeur, et qui auront été remorqués en descendant le bras de Soulina, paieront, à la sortie de l'embouchure, un droit fixe de cent francs.

Le droit sera de trois cents francs pour tous les radeaux et trains de bois qui n'auront point été remorqués à la descente du bras de Soulina, et pour ceux dont les dimensions excéderont cent pieds anglais en longueur ou quarante pieds en largeur.

Article 8.

Les bâtiments de guerre sont affranchis de toute taxe tant à l'entrée qu'à la sortie de l'embouchure de Soulina.

Il en est de même pour les remorqueurs lorsqu'ils ne sont pas employés à transporter, comme allèges, une partie de la cargaison des bâtiments remorqués.

Article 9.

Les bâtiments de plus de soixante tonneaux qui entreront dans le port de Soulina et qui en ressortiront avec moins du tiers de leur charge, et qui seront affranchis, en conséquence, des droits établis par les articles 1, 3 et 4 ci-dessus, acquitteront à la sortie une taxe de cinquante centimes par tonneau, pour droits de phare et de pilotage.

La même taxe sera acquittée par les bâtiments de mer faisant exceptionnellement service d'allège, et ce, outre le droit d'un franc par tonneau imposé par l'alinéa trois de l'article 6 ci-dessus.

Les bâtiments de mer ou allèges qui chercheront abri dans le port de Soulina contre le mauvais temps, ceux qui viendront y relâcher pour réparer leurs avaries, et ceux qui, par suite d'un accident quelconque, seront obligés de se réfugier dans le port, et se trouveront empêchés de continuer leur voyage de mer, seront affranchis de tout droit, pourvu qu'ils reprennent la mer sans faire aucune opération de commerce.

Article 10.

Les bâtiments, tant à voiles qu'à vapeur, sans aucune exception, venant de la mer avec plus du tiers de leur charge, qui entre-

входящіе въ Сулинскій портъ для выгрузки только нѣкоторой части своего груза, а за тѣмъ выходящіе обратно въ море для продолженія плаванія къ другому порту будутъ съ каждой тонны своей вмѣстимости, подлежащей оплатѣ пошлинъ, платить неизмѣнную пошлину въ два франка, когда глубина устья превосходитъ 15-ть англійскихъ футовъ; когда же глубина только въ 15 футовъ или менѣе, тогда эта пошлина будетъ уменьшаться въ пропорціи, опредѣленной въ 1-й статьѣ настоящаго тарифа, для судовъ поднимающихъ болѣе 300 тоннъ, которыя не идутъ вверхъ по рѣкѣ и которымъ недостаточная глубина прохода не позволяетъ нагрузиться внутри Сулинскаго порта полнымъ грузомъ.

Эта неизмѣнная пошлина будетъ взиматься съ одной трети подлежащей оплатѣ пошлинъ вмѣстимости судна, когда количество выгруженныхъ въ Сулинѣ товаровъ не будетъ превышать одной трети полной подлежащей оплатѣ пошлинъ вмѣстимости его; и съ двухъ третей вмѣстимости, когда выгруженное количество будетъ болѣе одной трети, но не будетъ превышать двухъ третей вмѣстимости.

Когда же оно превышаетъ двѣ трети, тогда пошлины будутъ взиматься на основаніяхъ, изложенныхъ въ статьяхъ 1 и 3.

Если судно, выгрузившее въ Сулинѣ, въ усмотрѣнномъ настоящею статьею случаѣ, менѣе двухъ третей своего груза, приметъ за тѣмъ товары въ этомъ же портѣ, то оно будетъ оплачивать, сверхъ пошлины съ него слѣдующей по случаю выгрузки, еще одну четверть той же пошлины, которая будетъ взиматься съ одной трети или съ двухъ третей подлежащей оплатѣ пошлинъ вмѣстимости его смотря по тому, будетъ ли принятое имъ количество товаровъ не свыше одной трети или же больше одной трети, но не свыше двухъ третей вмѣстимости судна.

Статья 11.

Установленныя предъидущими статьями пошлины заключаютъ въ себѣ:

Пошлину, которою облагаются суда для покрытія издержекъ на сооруженіе и другія улучшенія, произведенныя Европейскою Коммиссіею.

Сборы въ настоящее время существующіе на содержаніе маяковъ, составляющихъ систему освѣщенія устья Дуная.

Сборы назначенные на покрытіе издержекъ, требующихся на содержаніе лоц-

ront dans le port de Soulina pour y décharger une partie seulement de leur cargaison, et qui reprendront la mer pour continuer leur voyage vers un autre port, acquitteront, par tonneau de jauge imposable, un droit fixe de deux francs, lorsque la profondeur de l'embouchure excédera quinze pieds anglais; si la profondeur est de quinze pieds seulement, ou au-dessous, ce droit fixe décroîtra dans la proportion établie par l'article 1er du présent tarif, pour les bâtiments de plus de 300 tonneaux qui ne remontent pas le fleuve et auxquels l'insuffisance de la profondeur dans la passe ne permet pas de recevoir, dans l'intérieur du port de Soulina, la totalité de leur cargaison.

Ce droit fixe sera perçu sur le tiers du tonnage imposable, si la quantité de marchandises débarquée à Soulina n'excède pas le tiers de la portée totale et imposable du bâtiment; il sera perçu sur les deux tiers du tonnage, si la quantité débarquée est de plus du tiers et n'excède pas les deux tiers de la portée.

Si elle excède les deux tiers, les droits seront exigibles sur la base des articles 1 et 3 ci-dessus.

Si le bâtiment qui a déchargé à Soulina, dans le cas prévu par le présent article, moins des deux tiers de sa charge, prend des marchandises dans ce port, il acquittera, en sus de la taxe exigible, à raison du déchargement, le quart de cette taxe qui sera perçu sur le tiers ou sur les deux tiers de son tonnage imposable, suivant que la quantité de marchandises embarquée sera restreinte dans les limites du tiers ou de deux tiers de la portée du bâtiment.

Article 11.

Les droits établis par les articles précédents comprendront:

La taxe imposée aux bâtiments pour couvrir les dépenses des travaux et autres améliorations effectuées par la Commission Européenne.

Les droits actuellement en vigueur pour l'entretien des phares composant le système d'éclairage des bouches du Danube.

Les droits destinés à couvrir les dépenses occasionnées par le service du pilotage dans

манской части въ Сулинскомъ проходѣ, а также издержекъ на другія учрежденія, устроенныя въ видахъ удобства судоходства.

Независимо отъ этихъ пошлинъ съ судовъ не будетъ взиматься никакихъ другихъ пошлинъ или сборовъ, кромѣ платы рѣчнымъ лоцманамъ, которую они должны оплачивать при спускѣ согласно нижеслѣдующей статьи.

Статья 12.

Парусныя суда, поднимающія болѣе 60 тоннъ, поднявшіяся по рѣкѣ выше Сулинскаго порта, а также плоты и лѣсныя гонки, будутъ платить при выходѣ изъ рѣки за лоцманскій проводъ, обязательный при спускѣ неизмѣнную пошлину, опредѣляемую слѣдующимъ образомъ:

За проводъ отъ Галаца, или инаго порта, находящагося выше этого мѣста, въ Сулину 120 франковъ;

За проводъ отъ Рени или отъ Измаила въ Сулину, 100 франковъ;

И за проводъ отъ Тульчи въ Сулину 72 франка.

Эта пошлина будетъ уменьшена на половину для пароходовъ.

Пароходы, о которыхъ упоминается выше въ статьѣ 2-й, могутъ быть освобождены отъ этой пошлины, если только имѣющійся на нихъ лоцманъ снабженъ лоцманскимъ свидѣтельствомъ втораго разряда.

Что же касается лоцманскаго провода судовъ при слѣдованіи по рѣкѣ вверхъ, который совершенно предоставляется на ихъ усмотрѣніе, то причитающаяся за оный плата лоцману можетъ быть опредѣляема по взаимному соглашенію и должна быть ему выдаваема непосредственно отъ шкипера проводимаго судна.

Статья 13.

Пошлины должны быть взносимы чиновнику, которому поручено управленіе судоходною кассою Сулинскаго порта, и который будетъ выдавать въ оныхъ квитанціи.

Въ конторѣ сбора пошлинъ будетъ во всякое время вывѣшена таблица переложенія употребительныхъ на Нижнемъ Дунаѣ монетъ на франки.

Эта таблица будетъ въ опредѣленные сроки пересматриваться.

Пошлины противъ слѣдуемости или правильности разсчета коихъ объявленъ споръ плательщиками, должны быть взносимы въ судоходную кассу на храненіе.

la passe de Soulina, et celles des autres établissements institués en vue de faciliter la navigation.

Indépendamment de ces droits, les bâtiments ne seront assujettis à aucune autre taxe ou redevance quelconque, sauf le salaire des pilotes du fleuve, qu'ils acquitteront, pour la descente conformément à l'article ci-après.

Article 12.

Les bâtiments à voiles de plus de soixante tonneaux, qui auront remonté le fleuve en amont du port de Soulina, ainsi que les radeaux ou trains de bois, acquitteront à la sortie du fleuve, pour le pilotage obligatoire de la descente, une taxe fixée ainsi qu'il suit:

Pour le trajet de Galatz, ou d'un port situé en amont de ce point, à Soulina 120 francs.

Pour le trajet de Réni et d'Ismaïl à Soulina, cent francs.

Et pour le trajet de Toultcha à Soulina 72 francs.

Cette taxe sera réduite de moitié pour les bateaux à vapeur.

Les bateaux à vapeur dont il est fait mention à l'article 2 ci-dessus, peuvent être affranchis de cette taxe, pourvu que le pilote du bord soit muni d'un brevet de pilote de seconde classe.

En ce qui concerne le pilotage à la remonte, qui est purement facultatif, le salaire dû au pilote peut être fixé de gré à gré, et il lui est payé directement par le Capitaine du bâtiment piloté.

Article 13.

Le montant des droits sera versé entre les mains de l'Agent-comptable préposé à la gestion de la Caisse de navigation du port de Soulina, lequel en délivrera quittance.

Un état indiquant la réduction en francs des monnaies en usage sur le Bas-Danube, sera constamment affiché dans le bureau de perception.

Cet état sera revisé périodiquement.

Les droits dont l'exigibilité sera contestée ou la liquidation critiquée par les parties, seront versés à la Caisse de navigation à titre de dépôt.

Требованія о возвратѣ сполна или части заплоченныхъ пошлинъ должны быть представляемы въ Европейскую Коммиссію или той международной власти, которая заступить ея мѣсто; они должны быть заявляемы письменно въ теченіе трехъ мѣсяцевъ по уплатѣ пошлинъ или взносѣ ихъ на храненіе подъ опасеніемъ въ противномъ случаѣ лишенія права на таковое требованіе.

Les demandes en restitution entière ou partielle des droits payés seront portées devant la Commission Européenne ou devant l'Autorité internationale qui la remplacera; elles devront être formulées par écrit, dans les trois mois du paiement ou du dépôt, à peine de déchéance.

Статья 14.

Подъ названіемъ тонны вмѣстимости будетъ разумѣться англійская регистрованная тонна.

Вмѣстимость судна будетъ опредѣляться по его корабельнымъ документамъ.

Переложеніе тоннъ, употребительныхъ въ разныхъ государствахъ на англійскую мѣру, будетъ производиться на основаніи таблицы, приложенной къ настоящему тарифу.

Article 14.

On comprendra par la dénomination de tonneau de jauge, le tonneau de registre anglais.

Le tonnage des bâtiments sera tiré des papiers de bord.

La réduction des tonneaux des différents pays, en mesures anglaises, sera faite d'après le tableau annexé au présent tarif.

Статья 15.

Суда, вошедшія въ Дунай безъ документовъ, показывающихъ ихъ вмѣстимость, будутъ подвергаться, единственно съ цѣлью опредѣленія количества судоходныхъ пошлинъ слѣдующаго съ нихъ по настоящему тарифу, приблизительному вычисленію чрезъ двухъ экспертовъ подъ наблюденіемъ Капитана надъ портомъ и при участіи подлежащей Консульской власти; чиновнику, завѣдующему судоходною кассою, предоставляется лично при этомъ присутствовать или же послать вмѣсто себя уполномоченное лицо.

Такимъ же образомъ будетъ поступаемо въ тѣхъ случаяхъ, когда показанная въ корабельныхъ документахъ вмѣстимость будетъ явно невѣрна, или въ случаѣ споровъ относительно вычисленія количества груза судна въ случаяхъ, усмотрѣнныхъ выше въ статьяхъ 1 и 4.

Измѣреніе вмѣстимости судна за неимѣніемъ корабельныхъ документовъ будетъ производиться на счетъ подвергнувшагося оному судна; а также въ тѣхъ случаяхъ, когда при повѣркѣ чрезъ экспертовъ будетъ обнаруженъ излишекъ болѣе чѣмъ въ 5-ть тоннъ противъ вмѣстимости, показанной въ корабельныхъ документахъ, или когда окажется, въ противность объявленію шкипера или судохозяина, что судно имѣетъ болѣе одной трети полнаго груза; въ противномъ же случаѣ издержки падутъ на мореходную кассу. Ни въ какомъ

Article 15.

Les bâtiments entrant dans le Danube, sans papiers indiquant leur tonnage, seront soumis, dans le but exclusif de fixer les droits de navigation qu'ils seront tenus d'acquitter conformément au présent tarif, à une évaluation approximative faite par deux experts, sous la direction du Capitaine du port et avec le concours de l'Autorité Consulaire compétente; l'Agent-comptable de la caisse de navigation aura la faculté d'assister à l'opération, soit en personne, soit par l'organe d'un délégué.

Il sera procédé de même, si le tonnage porté sur les papiers de bord est notoirement inexact, ou s'il y a contestation sur l'évaluation de la qualité du chargement d'un bâtiment dans le cas des articles 1 et 4 ci-dessus.

L'évaluation du tonnage, à défaut de papiers de bord, sera faite aux frais du bâtiment qui en sera l'objet; il en sera de même, si l'expertise constate un excédant de plus de cinq tonneaux sur la capacité indiquée par les papiers de bord, ou s'il est reconnu, contrairement à la déclaration du Capitaine ou patron, que le bâtiment porte plus du tiers de sa charge pleine; dans le cas contraire, les frais resteront à la charge de la Caisse de navigation. Dans aucun cas, ces évaluations ne pourront donner lieu à aucun appel ou recours quelconque.

случаѣ на произведенное вычисленіе апеляціи или жалобы не допускаются.

Статья 16.

Глубины, соразмѣрно которымъ опредѣляются установленныя настоящимъ тарифомъ пошлины, будутъ измѣряться на Сулинскомъ барѣ, англійскими футами.

Измѣреніе глубины будетъ производиться подъ руководствомъ и подъ отвѣтственностью инженера, завѣдующаго работами по улучшенію устья, и получаемые результаты будутъ вывѣшиваться на стѣнѣ въ конторѣ судоходной кассы и въ канцеляріи Капитана надъ портомъ. Когда по состоянію моря не возможно будетъ производить лоціи, тогда размѣръ слѣдующихъ ко взиманію пошлинъ будетъ опредѣляться указаніями послѣдней произведенной лоціи.

Не можетъ быть взимаемо съ судовъ никакой дополнительной платы на выходныя пошлины, а равно, за исключеніемъ случая надлежащимъ порядкомъ удостовѣренной ошибки въ промѣрахъ, не можетъ быть требуемо отъ судоходной кассы возврата, ни сполна, ни части пошлинъ по случаю разности, какъ бы она ни была велика, между глубиною устья во время выхода судна изъ онаго и тою глубиною, которая принята въ основаніе для расчета уплаченныхъ пошлинъ.

Статья 17.

Всякое судно, лѣсная гонка или плотъ, которые какимъ бы то ни было способомъ пытались бы уклониться вовсе или отчасти отъ платежа опредѣленной настоящимъ тарифомъ пошлины будетъ подлежать взысканію, кромѣ пошлинъ, причитающихся съ нихъ, согласно предъидущему, еще денежнаго штрафа, въ четверо противъ суммы этихъ пошлинъ.

Когда показаніе вмѣстимости судна въ корабельныхъ документахъ или же объявленіе относительно нагруженнаго или выгруженнаго въ Сулинѣ количества товаровъ, въ случаѣ указанномъ выше въ статьѣ 10-й, будутъ казаться лживыми, тогда можетъ быть произведена, порядкомъ, указаннымъ въ статьѣ 15-й повѣрка вмѣстимости судна, или количества нагруженнаго или выгруженнаго товара сравнительно съ полною вмѣстимостью.

Приговоръ о взысканіи денежнаго штрафа постановляется, въ первой инстанціи Капитаномъ надъ Сулинскимъ портомъ, и

Article 16.

Les profondeurs d'après lesquelles seront déterminés les droits établis par le présent tarif, seront relevées sur la barre de Soulina, en pieds anglais.

Les sondages seront opérés sous la direction et la responsabilité de l'Ingénieur préposé aux travaux d'amélioration de l'embouchure; les résultats en seront affichés au bureau de la Caisse de navigation et à l'Office du Capitaine du port.

Si l'état de la mer ne permet pas d'effectuer les sondages, le montant des droits à percevoir sera basé sur la dernière profondeur constatée.

Il ne pourra être exigé, pour les taxes de sortie, aucun paiement supplémentaire de la part des bâtiments, ni, sauf le cas d'erreur dûment constatée dans les sondages, aucune restitution partielle de la Caisse de navigation, à raison de la différence, quelque grande qu'elle puisse être, entre la profondeur de l'embouchure, au moment de la sortie du bâtiment, et celle qui aura servi de base à la liquidation des taxes payées.

Article 17.

Tout bâtiment, train de bois ou radeau, qui tenterait, par un moyen quelconque, de se soustraire, en tout ou en partie, au paiement des droits fixés par le présent tarif, sera passible, outre les droits qu'il aura à payer conformément à ce qui précède, d'une amende égale au quadruple de ces droits.

Si l'indication du tonnage portée sur les papiers de bord ou la déclaration relative à la quantité de marchandises débarquée ou embarquée à Soulina dans le cas de l'article 10 ci-dessus, paraît frauduleuse, il pourra être procédé, dans la forme prescrite par l'article 15 ci-dessus, à la vérification de la capacité du bâtiment, ou de la quantité de marchandises sur laquelle il aura été opéré, comparativement au tonnage total.

L'application de l'amende sera prononcée en premier ressort par le Capitaine du port de Soulina, la sentence de condamnation

объявляется осужденному лично или же въ канцеляріи той Консульской или мѣстной властямъ пребывающемъ въ Сулинѣ, которой онъ подвѣдомъ.

Аппеляціи на таковые приговоры должны быть подаваемы въ Европейскую Коммиссію или той международной власти, которая будетъ заступать ея мѣсто. Она должна быть подана въ теченіи трехъ мѣсяцевъ съ объявленія, подъ опасеніемъ въ противномъ случаѣ, недѣйствительности.

Порядокъ производства дѣла будетъ опредѣленъ въ послѣдствіи, особыми постановленіями. На приговоры, послѣдовавшіе по аппеляціи, никакой уже жалобы допускаться не будетъ.

Приговоры Капитана надъ портомъ о взысканіи штрафа подлежатъ исполненію, не взирая на подаваемую аппеляцію; въ случаѣ же подачи аппеляціи, внесенная сумма штрафа будетъ передаваться въ Судоходную кассу на храненіе.

Сумма штрафовъ, окончательно утвержденныхъ, будетъ обращаться въ сказанную кассу и назначается на покрытіе расходовъ морскаго госпиталя.

Статья 18.

Командирамъ военныхъ судовъ, стоящихъ въ Дунайскихъ устьяхъ, согласно 19 статьи Парижскаго трактата, будетъ поручено оказывать содѣйствіе ко взысканію слѣдующихъ по сему тарифу пошлинъ и окончательно утвержденныхъ штрафовъ, съ судовъ ихъ націи и съ тѣхъ, которыхъ флагъ ввѣренъ ихъ защитѣ, въ силу ли трактатовъ или существующихъ обычаевъ, или же въ силу общаго или особаго уполномоченія.

Военныя суда должны быть приглашаемы къ содѣйствію чрезъ посредство Сулинскаго Капитана надъ портомъ, по требованію чиновника, которому поручено управленіе судоходною кассою. Въ случаѣ не нахожденія на мѣстѣ военнаго судна, имѣющаго право понудить судно виновное въ нарушеніи, Капитанъ надъ портомъ долженъ обращаться къ содѣйствію стоящаго въ Сулинѣ Турецкаго военнаго судна.

Статья 19.

Примѣненіе временнаго тарифа 7 марта 1863 прекратится, и настоящій тарифъ вступитъ въ дѣйствіе по ратификаціи Международнаго акта, къ которому онъ слу-

sera notifiée à la partie condamnée, soit en personne, soit en Chancellerie de l'Autorité Consulaire ou locale résidant à Soulina, de laquelle elle relèvera.

L'appel des condamnation sera porté devant la Commission Européenne ou devant l'Autorité internationale qui la remplacera. Il sera interjeté dans les trois mois de la notification, à peine de nullité.

Les formes de procéder seront déterminées ultérieurement par des dispositions spéciales. Les jugements rendus sur l'appel ne seront plus susceptibles d'aucun recours.

Les condamnations prononcées par le Capitaine du port seront exécutoires, nonobstant l'appel; en cas de pourvoi, le montant de l'amende sera consigné, à titre de dépôt, dans la Caisse de navigation.

Le montant des condamnations devenues définitives sera versé dans la dite Caisse pour être affecté aux dépenses de l'hôpital de la marine.

Article 18.

Les commandants des bâtiments de guerre stationnés aux embouchures du Danube, conformément à l'article 19 du Traité de Paris, seront appelés à assurer le paiement des droits établis par le présent tarif et des condamnations devenues définitives, vis-à-vis des bâtiments de leur nationalité et de ceux dont ils auront qualité de protéger le pavillon, soit en vertu des traités ou des usages, soit en vertu d'une délégation générale ou spéciale.

L'action des bâtiments de guerre sera demandée en règle, par l'entremise du Capitaine du port de Soulina, sur la réquisition de l'Agent-comptable préposé à la gestion de la Caisse de navigation.

A défaut d'un bâtiment de guerre ayant qualité pour exercer une action coercitive vis-à-vis d'un bâtiment contrevenant, le Capitaine du port aura recours à l'intervention du bâtiment de guerre Ottoman stationné à Soulina.

Article 19.

Le tarif provisoire du 7 mars 1863 cessera d'être appliqué et le présent tarif entrera en vigueur après la ratification de l'Acte public auquel il est annexé, et au jour qui

жить приложеніемъ, и со дня, который будетъ назначенъ особою публикаціею, имѣющею по этому предмету послѣдовать отъ Европейской Коммиссіи.

Учинено въ Галацѣ, 2-го ноября 1865.

(подп.): *Оффенбергъ.*
А. Кремеръ.
Эд. Энгельгардтъ.
И. Стоксъ.
Страмбіо.
Сенъ-Піеръ.
Ахметъ-Рассимъ.

sera fixé par une publication spéciale à faire dans ce but par la Commission Européenne.

Fait à Galatz, le deux novembre mil huit cent soixante-cinq.

(SIGNÉ): *d'Offenberg.*
A. de Kremer.
Ed. Engelhardt.
J. Stokes.
Strambio.
Saint-Pierre.
Ahmet Rassim.

ТАБЛИЦА

отношенія англійской регистровой тонны къ мѣрамъ, употребительнымъ въ другихъ Государствахъ для измѣренія вмѣстимости морскихъ судовъ.

Суда.	Множитель, на который должна быть помножена единица мѣры каждаго госуд.		ПРИМѢЧАНІЯ.
	Тонны.	Ласты.	
Австрійскія . .	0. 82	— —	
Французскія. . .	1. —	— —	
Итальянскія. . .	0. 89	— —	
Турецкія	— —	— —	1 Англійская тонна = 61 $^{83}/_{100}$ константинопольскому кило.
Прусскія	0. 98	1. 50	
Русскія. . . .	1. 08	1. 89	
Америк. (Соедин. Шт.)	1. —	— —	
Бельгійскія . .	0. 95	1. 81	
Бременскія . . .	— —	1. 89	
Датскія.	1. 02	1. 96	
Испанскія. . . .	1. —	— —	
Греческія. . . .	0. 76	— —	
Гамбургскія. . .	— —	2. 77	
Гановерскія. . .	0. 98	2. 25	
Голландскія. . .	0. 89	2. 75	
Любскія.	— —	1. 89	
Мекленбургскія .	1. 09	2. 44	
Норвежскія. . .	0. 98	2. 08	
Ольденбургскія .	0. 96	1. 50	
Соединенн. Княжествъ	1. —	— —	1 Англійская тонна = { $4^{82}/_{100}$ Гал. кило. { $3^{1}/_{100}$ Браил.
Шведскія. . . .	1. 02	1. 98	

Галацъ 2-го ноября 1865 года.

П. С. З. т. XLII (1867) № 44776.

TABLEAU

indiquant la proportion qui existe entre le tonneau de registre anglais et les mesures adoptées dans les autres Pays pour le jaugeage des bâtiments de mer.

Bâtiments.	Facteur par lequel l'unité de mesure de chaque Pays doit être multipliée		OBSERVATIONS.
	Tonneau	Last.	
Autrichiens . . .	0. 82	— —	
Français	1. —	— —	
Italiens.	0. 89	— —	
Ottomans	— —	— —	1 tonneau Anglais $61^{53}/_{100}$ kilos de Constantinople.
Prussiens	0 98	1. 50	
Russes	1. 08	1. 89	
Américains (Etats-Unis)	1. —	— —	
Belges	0. 95	1. 81	
Brémois.	— —	1. 89	
Danois	1. 02	1. 96	
Espagnols. . . .	1. —	— —	
Grecs.	0. 76	— —	
Hambourgeois . .	— —	2. 77	
Hanovriens . . .	0. 98	2. 25	
Hollandais. . . .	0. 89	1. 75	
de Lubeck . . .	— —	1. 89	
Mecklembourgeois	1. 09	2. 44	
Norwégiens . . .	0. 98	2. 08	
Oldenbourgeois .	0. 96	1. 50	
des Principautés-Unies.	1. —	— —	1 tonn. Anglais { $4^{82}/_{100}$ kilos de Galatz { $3^{1}/_{100}$ kilo de Braila.
Suédois.	1. 02	1. 98	

Galatz, le 2 novembre 1865.

№ 6.

Условія касательно судоходства по рѣкѣ Пруту, подписанное въ Бухарестѣ 3 (15) декабря 1866 г.

Stipulations concernant la navigation du Pruth, signées à Bucharest le 3 (15) décembre 1866.

Правительство Его Величества Императора Всероссійскаго, Правительство Его Императорско-Королевскаго и Апостолическаго Величества, и Правительство Его Свѣтлости царствующаго Князя Соединенныхъ Княжествъ, желая, въ качествѣ сосѣдственныхъ прибрежныхъ Державъ, постановить съ общаго согласія правила для судоходства по рѣкѣ Пруту, условились на сей конецъ о нижеслѣдующемъ:

1) Судоходство по всему протяженію, на какомъ рѣка Прутъ протекаетъ черезъ владѣнія Высокихъ договаривающихся сторонъ, или оныя раздѣляетъ, будетъ совершенно свободно и не можетъ въ отношеніи *торговли* быть воспрещено никакому флагу. Суда и ихъ экипажи будутъ однако обязаны въ точности сообразоваться съ положеніями о судоходствѣ, которыя имѣютъ быть постановлены, а также съ относящимися къ сему предмету постановленіями, заключающимися въ статьяхъ настоящаго акта.

3) Произведенія и товары, провозимые по Пруту, будутъ совершенно свободны отъ всякой проѣзжей или транзитной пошлины.

4) Таможенныя линіи будутъ вездѣ слѣдовать направленію береговъ рѣки, никогда не пересѣкая оной. Слѣдовательно суда, плоты и проч., пока находятся на ходу или на якорѣ въ руслѣ рѣки, будутъ совершенно изъяты отъ всякаго дѣйствія таможенъ; но напротивъ будутъ подчинены дѣйствующимъ въ каждомъ изъ прибрежныхъ государствъ правиламъ касательно внѣшней торговли, какъ скоро пристанутъ къ тому или другому берегу.

5) Для споспѣшествованія по мѣрѣ возможности развитію торговли и судоходства, въ положеніе о рѣчной полиціи будутъ включены особыя постановленія, имѣющія цѣлью не дозволитъ служебнымъ обязанностямъ таможенныхъ чиновниковъ обратиться въ стѣсненіе или помѣху для промысла судоходства. Въ особенности будетъ имѣться въ виду облегченіе, по мѣрѣ возможности, тяги судовъ въ бичевую вдоль береговъ.

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, le Gouvernement de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique et le Gouvernement de Son Altesse Sérénissime le Prince Régnant des Principautés-Unies, dans leur désir de régler d'un commun accord, en leur qualité d'Etats coriverains, la navigation du Pruth, sont convenus à cet effet des stipulations qui suivent:

1) La navigation dans tout le parcours du Pruth, en tant qu'il traverse ou sépare les Etats des Hautes parties contractantes, sera entièrement libre et ne pourra, sous le rapport du commerce, être interdite à aucun pavillon. Les bâtiments et leurs équipages seront toutefois tenus de se conformer strictement aux règlements de navigation à arrêter, ainsi qu'aux dispositions spéciales contenues dans les articles du présent acte.

3) Les produits et les marchandises transportés par le Pruth seront entièrement libres de tout droit de passage ou de transit.

4) Les lignes douanières suivront partout les rives du fleuve sans jamais les traverser. Il s'en suit que les bâtiments, radeaux etc., tant qu'ils sont en voie de navigation ou à l'ancre dans le lit du fleuve, seront entièrement en dehors de toute action des douanes; ils seront au contraire soumis aux règles en vigueur dans chacun des Etats riverains pour le commerce extérieur dès qu'ils auront accosté l'une ou l'autre des deux rives.

5) Afin de favoriser autant que possible le développement du commerce et de la navigation, on introduira dans le règlement de police fluviale des dispositions spéciales, ayant pour but d'empêcher que les fonctions des douaniers ne deviennent une entrave ou un empêchement pour l'exercice de la navigation. On aura surtout en vue de faciliter autant que faire se pourra le halage des bâtiments le long des rives.

6) Въ видахъ облегченія торговли и судоходства Правительства увеличатъ также, насколько то дозволятъ мѣстныя обстоятельства, число таможенныхъ пристаней или станцій для вывоза и ввоза товаровъ.

6) En vue de faciliter les opérations du commerce et de la navigation, les Gouvernements augmenteront aussi autant que les circonstances locales le permettront, le nombre des échelles ou stations douanières pour l'exportation et l'importation des marchandises.

7) Будетъ учреждена постоянная смѣшанная Коммиссія, составленная изъ депутатовъ Россіи, Австріи и Соединенныхъ Княжествъ, для приведенія рѣки Прута въ возможно способнѣйшее для судоходства состояніе и для составленія акта о судоходствѣ, заключающаго положенія о рѣчной полиціи и тарифъ проѣзжихъ пошлинъ. Назначеніе этой международной Коммиссіи будетъ заключаться: a) въ указаніи и исполненіи работъ, необходимыхъ для улучшенія русла рѣки; b) въ установленіи и примѣненіи тарифа судоходныхъ пошлинъ, предназначенныхъ на покрытіе издержекъ на улучшеніе русла рѣки и на содержаніе сооруженій въ исправности; c) въ составленіи положенія о рѣчной полиціи; d) въ наблюденіи за содержаніемъ въ исправности сооруженій и за точнымъ исполненіемъ предписаній положенія.

7) Une commission mixte permanente, composée des délégués de Russie, d'Autriche et des Principautés-Unies, sera instituée pour mettre le Pruth dans les meilleures conditions possibles de navigation et pour élaborer un acte de navigation, contenant les règlements de police fluviale et le tarif du péage. La mission de cette autorité internationale consistera: a) à désigner et à faire exécuter les travaux indispensables pour améliorer le lit du fleuve; b) à arrêter et à mettre en application le tarif des droits de navigation, destinés au remboursement des frais d'amélioration du fleuve et de ceux de l'entretien des travaux; c) à élaborer les règlements de police fluviale; d) à veiller à l'entretien des ouvrages et à la stricte observation des dispositions des règlements.

8) Прутская смѣшанная Коммиссія будетъ избирать, съ общаго согласія изъ трехъ членовъ, ее составляющихъ, инспектора, которому будетъ поручено: a) наблюдать за производствомъ работъ для улучшенія рѣки, дабы оныя сообразовались съ проектами, планами и смѣтами, утвержденными тремя Правительствами; b) вести строгій контроль надъ взносомъ пошлинъ по установленному Коммиссіею тарифу; c) наблюдать за точнымъ примѣненіемъ всѣхъ предписаній положенія о рѣчной полиціи, d) наблюдать за содержаніемъ въ исправномъ состояніи для улучшенія рѣки и производить работы, какія по сему предмету окажутся нужными.

8) La commission mixte pour le Pruth nommera d'un commun accord des trois membres qui la composent un inspecteur qui aura pour tâche: a) de surveiller l'exécution des travaux d'amélioration, en vue de leur conformité avec les projets, plans et devis approuvés par les trois Gouvernements; b) d'exercer un contrôle exact sur l'encaissement des taxes suivant le tarif arrêté par la commission; c) d'assurer la stricte application de toutes les dispositions des règlements pour la police fluviale; d) de veiller à l'entretien en bon état des ouvrages d'amélioration et de faire exécuter à cet effet les travaux nécessaires.

9) Инспекторъ будетъ отправлять свою должность какъ органъ постоянной Коммиссіи и подъ ея руководствомъ. Онъ будетъ пользоваться международнымъ характеромъ и власть его будетъ простираться на всѣ флаги безъ различія.

9) L'Inspecteur fonctionnera comme organe de la commission permanente et sous sa direction. Il aura un caractère international et son autorité s'exercera indistinctement à l'égard de tous les pavillons.

10) Содержаніе Инспектора будетъ ежегодно вноситься въ бюджетъ общихъ расходовъ по содержанію судоходности рѣки.

10) L'entretien de l'Inspecteur sera porté annuellement sur le budget des dépenses générales pour la navigabilité du fleuve.

11) Работы для исправленія теченія рѣки Прута будутъ производиться по общему проекту, составленному для всего протяженія, на которомъ рѣка судоходна. Этотъ общій проектъ, равно какъ и относящіеся

11) Les travaux de correction du Pruth seront exécutés d'après un projet général pour tout son parcours navigable. Ce projet général, ainsi que les plans spéciaux et les

къ оному частные планы и смѣты должны быть представляемы на утвержденіе трехъ Правительствъ.

12) Въ виду частыхъ и непредвидимыхъ измѣненій, которымъ вообще подвержены рѣки, смѣшанной Коммиссіи предоставляется право вносить въ проектъ сооруженій, во время работъ и если представится надобность, измѣненія второстепенной важности. При этомъ однако разумѣется, что Коммиссія не можетъ ни совершенно отмѣнять какую либо часть работъ, ни выходить изъ предѣловъ смѣты безъ особаго на то разрѣшенія трехъ Правительствъ.

13) Всѣ работы смѣшанною Коммиссіею на основаніи вышеизложенныхъ статей произведенныя, со всѣми къ нимъ дополненіями и принадлежностями, должны оставаться исключительно присвоенными потребностямъ Прутскаго судоходства и таковое ихъ назначеніе не можетъ ни подъ какимъ предлогомъ быть измѣняемо; въ этомъ отношеніи оныя имѣютъ быть гарантированы международнымъ правомъ и поставлены подъ его охрану. Постоянной Коммиссіи, которая имѣетъ быть учреждена въ силу статьи 7-й, поручено будетъ одной, безъ всякаго посторонняго вмѣшательства, завѣдывать въ видахъ пользы судоходства этими работами, наблюдать за ихъ поддержаніемъ и сохраненіемъ, и давать имъ все развитіе, какого могутъ потребовать нужды судоходства.

14) Правительства, подписавшія настоящій актъ, обязываются оказывать смѣшанной Коммиссіи и ея органамъ всякую помощь и всякое содѣйствіе, въ которыхъ они могутъ нуждаться для производства техническихъ работъ и вообще во всемъ, что будетъ касаться исполненія возложеннаго на нихъ порученія.

15) По обоимъ берегамъ рѣки должны быть устроены бечевники.

16) Не будетъ дозволено устраивать на рѣкѣ и близъ ея береговъ ни мельницъ, ни плотинъ, ни водоподъемныхъ колесъ, ни иныхъ сооруженій, заграждающихъ русло рѣки или препятствующихъ сообщенію по бечевнику.

18) Прибрежнымъ городскимъ и сельскимъ обществамъ, которыя пожелаютъ на свой счетъ построить сооруженія, признанныя полезными для судовъ, какъ причалы и проч.,—будетъ предоставлено право взимать соотвѣтственную пошлину, которая во

devis qui s'y rattachent seront soumis à l'approbation des trois Gouvernements.

12) En considération des changements fréquents et imprévus auxquels sont généralement sujets les fleuves, il sera réservé à la commission mixte la faculté d'introduire dans le projet des travaux lors de l'exécution, et si le besoin s'en présente, des modifications d'une importance secondaire. Il est entendu toutefois que la commission ne pourra ni supprimer entièrement une partie des ouvrages, ni dépasser les limites des devis sans une autorisation expresse des Gouvernements.

13) Tous les ouvrages créés conformément aux articles précédents par la commission mixte avec leurs accessoires et dépendances devront toujours rester affectés exclusivement à l'usage de la navigation du Pruth et ne pourront être détournés de cette destination pour quel motif que ce soit, et sous ce rapport ils seront placés sous la garantie et la sauvegarde du droit international. La commission permanente à instituer en vertu de l'article 7, sera chargée, à l'exclusion de toute autre ingérence quelconque, d'administrer ces ouvrages au profit de la navigation, de veiller à leur maintien et conservation et de leur donner tout le développement que les besoins de la navigation pourront réclamer.

14) Les Gouvernements signataires du présent acte s'engagent à prêter à la commission mixte et à ses organes toute l'assistance et tout le concours dont ils pourront avoir besoin pour l'exécution des travaux d'art et généralement pour tout ce qui concerne l'accomplissement de leur tâche.

15) Des chemins pour le halage des bâtiments devront être établis sur les deux rives du fleuve.

16) Il ne sera pas permis d'établir dans le fleuve et près de ses rives des moulins, des digues, des roues d'irrigation et autres constructions qui obstruent le lit du fleuve ou entravent la communication par le chemin de halage.

18) Les communes urbaines et rurales riveraines qui voudraient construire à leurs frais des travaux d'une utilité reconnue pour les navires, tels que des ouvrages d'accès, etc., seront autorisées à prélever une taxe correspondante qui, dans tous les cas, ne

всѣхъ случаяхъ должна быть въ точности соразмѣрна оказываемой услугѣ, — и которая можетъ быть требуема только съ тѣхъ судовъ, которыя пожелаютъ воспользоваться этою услугою.

Размѣръ пошлинъ, подлежащихъ взысканію на этомъ основаніи, долженъ быть представленъ на предварительное утвержденіе смѣшанной Коммиссіи.

19) Особыя условія, при которыхъ могутъ производиться сообщенія между обоими берегами, посредствомъ мостовъ и паромовъ, должны быть опредѣлены смѣшанною Коммиссіею удобнымъ для судоходства образомъ.

21) Доходъ отъ судоходныхъ пошлинъ предназначается: a) прежде всего и преимущественно на покрытіе издержекъ по управленію и содержанію сооруженій по окончанію ихъ; b) на платежъ процентовъ съ суммъ, употребленныхъ на сооруженія для улучшенія судоходности рѣки; c) на постепенное погашеніе этого капитала.

22) По погашеніи капитала, употребленнаго первоначально на сооруженія для исправленія рѣки, и въ видахъ уменьшенія сборовъ, коими обложено судоходство, депутаты отъ подписавшихъ сей актъ Правительствъ приступятъ къ пересмотру сихъ постановленій и размѣръ пошлинъ будетъ уменьшенъ на сколько будетъ возможно, съ сохраненіемъ однако такого средняго дохода, какой будетъ признанъ необходимымъ для содержанія въ исправномъ состояніи судоходности рѣки.

23) Одновременно съ тарифомъ пошлинъ будетъ составлено смѣшанною Коммиссіею особое положеніе о порядкѣ взиманія пошлинъ и объ управленіи судоходною кассою.

24) Операціи этой кассы будутъ подчинены контролю Инспектора, который, согласно статьѣ 9-й, долженъ отправлять свою должность какъ органъ постоянной Коммиссіи.

25) Договаривающимся Правительствамъ будетъ ежегодно представляться смѣшанною Коммиссіею подробный балансъ операцій судоходной кассы и вѣдомствъ о распредѣленіи и употребленіи собранныхъ по тарифу пошлинъ.

26) Судоходство по Пруту будетъ подчинено положенію о судоходствѣ и полиціи, составленному смѣшанною Коммиссіею и утвержденному тремя Правительствами, подписавшими сей актъ. По утвержденіи этого положенія Правительствами, оное будетъ

pourra être que l'équivalent exact du service rendu, et dont le prélèvement ne pourra s'effectuer qu'exclusivement à charge des navires qui voudraient en profiter.

Le montant des taxes à prélever à ce titre devra être soumis à l'approbation préalable de la commission mixte.

19) Les conditions spéciales sous lesquelles les communications d'une rive à l'autre pourront s'effectuer à l'aide de ponts et de bacs seront réglées par la commission mixte d'une manière convenable pour la navigation.

21) Le produit de péage sera affecté: a) par priorité et préférence, à couvrir les frais d'administration et d'entretien des ouvrages de correction après leur achèvement; b) au paiement des intérêts des sommes employées pour les travaux d'amélioration; c) à l'amortissement successif de ce capital.

22) Après le remboursement des fonds primitivement employés pour les travaux de correction et en vue de diminuer les charges imposées à la navigation, il sera procédé par les délégués des Gouvernements signataires à une revision de ces dispositions et le montant des taxes réduit autant que faire se pourra tout en conservant le revenu moyen jugé nécessaire pour l'entretien en bon état de la navigabilité.

23) En même temps que le tarif des taxes, il sera élaboré par la commission mixte un règlement spécial pour la perception des péages et l'administration de la caisse de navigation.

24) Les opérations de cette caisse seront placées sous le contrôle de l'Inspecteur, qui conformément à l'art. 9 ci-dessus doit fonctionner comme organe de la commission permanente.

25) Un bilan détaillé des opérations de la caisse de navigation ainsi qu'un état, faisant connaître la répartition et l'emploi des produits du tarif, sera présenté annuellement par la commission mixte aux Gouvernements contractants.

26) La navigation du Pruth sera régie par un règlement de navigation et de police élaboré par la commission mixte et approuvé par les trois Gouvernements signataires; après avoir reçu la sanction des Gouvernements, le règlement sera joint au pré-

приложенно къ настоящему акту и должно имѣть такую же силу и дѣйствіе, какъ еслибъ входило въ составъ сего акта.

27) При семъ разумѣется, что это положенію будетъ имѣть силу закона не только во всемъ, что относится къ рѣчной полиціи, но и для разрѣшенія гражданскихъ споровъ, могущихъ возникнуть изъ промысла судоходства.

28) Дабы обезпечить исполненіе положенія о полиціи на всемъ протяженіи Прута, Правительства, подписавшія сей актъ, обязываются оказывать помощь и содѣйствіе Инспектору и вообще всѣмъ органамъ смѣшанной Коммиссіи, на которыхъ будетъ возложено наблюденіе за порядкомъ и исправностію на рѣчномъ пути.

33) Смѣшанная Коммиссія будетъ имѣть свое мѣстопребываніе въ Бухарестѣ или въ Галацѣ.

Учинено въ Бухарестѣ, 3 (15) декабря 1866 года.

(подп.): *Оффенбергъ*, Россійскій Генеральный Консулъ.
Баронъ Карлъ *фонъ-Эдеръ*, Австрійскій Агентъ и Генеральный Консулъ.
Князь Георгій *Стирбей*, Министръ Иностранныхъ Дѣлъ Соединенныхъ Княжествъ.

sent acte, pour avoir même force et valeur que s'il en faisait partie intégrante.

27) Il est entendu que ce règlement fera loi non seulement en ce qui concerne la police fluviale, mais encore pour les jugements des contestations civiles qui pourront naître par suite de l'exercice de la navigation.

28) Afin d'assurer l'exécution du règlement de police dans tout le parcours du Pruth, les Gouvernements signataires s'obligent à prêter aide et assistance à l'Inspecteur et en général à tous les organes de la commission mixte qui seront chargés de veiller au maintien de l'ordre et de la régularité sur la voie fluviale.

33) La commission mixte aura son siège à Bucharest ou à Galatz.

Fait à Bucharest le 3 (15) décembre 1866.

(SIGNÉ): *d'Offenberg* Consul Général de Russie.
Charles Baron *d'Eder* Agent et Consul Général d'Autriche.
Prince Georges *Stirbey* Ministre des affaires étrangères des Principautés-Unies.

Россійскій Генеральный Консулъ въ Соединенныхъ Княжествахъ Молдавіи и Валахіи, Австрійскій Агентъ и Генеральный Консулъ и Министръ Иностранныхъ Дѣлъ Соединенныхъ Княжествъ, въ силу данныхъ имъ Правительствами ихъ полномочій, заключили и подписали въ Бухарестѣ 3 (15) декабря 1866 года соглашеніе въ 33 статьяхъ, имѣющее предметомъ установить порядокъ судоходства по рѣкѣ Пруту; — а посему нижеподписавшійся Россійскій Государственный Вице-Канцлеръ и Министръ Иностранныхъ Дѣлъ настоящею декларацією, долженствующею замѣнять формальную ратификацію, объявляетъ, что вышепомянутое соглашеніе, по зрѣломъ обсужденіи, одобрено и утверждено Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ, и что содержащіяся въ ономъ постановленія будутъ ненарушимо соблюдаемы и исполняемы.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшійся настоящую декларацію подписалъ и приказалъ приложить къ оной печать Министерства Иностранныхъ Дѣлъ.

Le Consul Général de Russie dans les Principautés-Unies de Moldavie et de Valachie, l'Agent et Consul Général d'Autriche et le Ministre des Affaires Etrangères des Principautés-Unies ayant, en vertu des pouvoirs de leurs Gouvernements respectifs, conclu et signé à Bucharest le 3 (15) décembre 1866 un arrangement en 33 articles destiné à régler la navigation du Pruth, — le soussigné Vice-Chancelier et Ministre des Affaires Etrangères de SA MAJESTÉ IMPÉRIALE de Russie déclare par la présente qui tiendra lieu d'un acte de ratification formel, que l'arrangement ci-dessus a été après mûr examen, agréé et confirmé par SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et que les stipulations qu'il renferme seront observées et exécutées inviolablement.

En foi de quoi le soussigné a muni la présente déclaration de sa signature et y a fait apposer le sceau du Ministère Impérial des affaires étrangères.

Учинено въ С.-Петербургѣ, 11 февраля 1867 года.

(подп.): *Горчаковъ.*
(м. п.)

Нижеподписавшійся Министръ Императорскаго Двора и Иностранныхъ Дѣлъ Его Императорско-Королевскаго и Апостолическаго Величества именемъ своего Правительства ратификуетъ настоящій актъ, имѣющій предметомъ установить правила для судоходства по рѣкѣ Пруту и заключенный между Уполномоченными Императорско-Королевскаго Австрійскаго Правительства, Императорско-Россійскаго Правительства и Правительства Его Свѣтлости царствующаго Князя Соединенныхъ Княжествъ Молдавіи и Валахіи, и объявляетъ, что постановленія сего акта будутъ соблюдаемы и исполняемы въ точности и ненарушимо.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшійся настоящую декларацію подписалъ и приказалъ къ оной приложить Государственную печать.

Вѣна, 22 января 1867.

(подп.): *Бейстъ.*
(м. п.)

Нижеподписавшійся Предсѣдатель Совѣта Министровъ и Министръ Иностранныхъ Дѣлъ Соединенныхъ Княжествъ Молдавіи и Валахіи именемъ Правительства Его Свѣтлости Князя Карла I-го ратификуетъ настоящій актъ, имѣющій предметомъ установить правила для судоходства по рѣкѣ Пруту, и заключенный между Уполномоченными Правительства Соединенныхъ Княжествъ, Императорско-Россійскаго Правительства и Императорско-Королевскаго Австрійскаго Правительства, и объявляетъ, что постановленія сего акта будутъ соблюдаемы и исполняемы въ точности и ненарушимо.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшійся настоящую декларацію подписалъ и къ оной приказалъ приложить Государственную печать.

Бухарестъ, 26 іюня (8 іюля) 1869.

(подп.): Дмитрій *Гика.*
(м. п.)

П. С. З. т. XLIV (1869) № 47718.

Fait à St-Pétersbourg, le 11 février 1867.

(SIGNÉ): *Gortchakow.*
(L. S.)

Le Soussigné Ministre de la Maison Impériale et des affaires étrangères de SA MAJESTÉ IMPÉRIALE et Royale Apostolique ratifie au nom du Gouvernement de Sa dite MAJESTÉ le présent Acte destiné à régler la navigation du Pruth et conclu entre les Plénipotentiaires du Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche, du Gouvernement Impérial de Russie et du Gouvernement de Son Altesse Sérénissime le Prince Régnant des Principautés-Unies de Moldavie et de Valachie et déclare que les stipulations de cet acte seront strictement et inviolablement observées et exécutées.

En foi de quoi, le Soussigné a muni la présente déclaration de sa signature et y a fait apposer le sceau de l'Etat.

Vienne le 22 janvier 1867.

(SIGNÉ): *Beust.*
(L. S.)

Le soussigné, Président du Conseil des Ministres et Ministre des Affaires Etrangères des Principautés-Unies de Moldavie et de Valachie, ratifie au nom du Gouvernement de Son Altesse le Prince Charles I, le présent acte destiné à régler la navigation du Pruth, conclu entre les Plénipotentiaires du Gouvernement des Principautés-Unies, du Gouvernement Impérial de Russie et du Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche et déclare que les stipulations de cet acte seront strictement et inviolablement observées et exécutées.

En foi de quoi, le soussigné a muni la présente déclaration de sa signature et y a fait apposer le sceau de l'Etat.

Bucharest le 26 juin (8 juillet) 1869.

(SIGNÉ): *Démétrius Ghika.*
(L. S.)

№ 7.

Трактатъ, заключенный между Россіей, Германіей, Австро-Венгріей, Франціей, Великобританіей, Италіей и Турціей въ Лондонѣ (1) 13 марта 1871 г. *).

Traité signé à Londres le (1) 13 mars 1871 entre la Russie, l'Allemagne, l'Autriche-Hongrie, la France, la Grande-Bretagne, l'Italie et la Turquie *).

Article 1.

Les Articles 11, 13 et 14 du Traité de Paris du 30 mars 1856, ainsi que la Convention spéciale conclue entre la Sublime Porte et la Russie, et annexée au dit Article 14, sont abrogés et remplacés par l'Article suivant.

Article 2.

Le principe de la clôture des Détroits des Dardanelles et du Bosphore, tel qu'il a été établi par la Convention séparée du 30 mars 1856, est maintenu, avec la faculté pour Sa Majesté Impériale le Sultan, d'ouvrir les dits Détroits en temps de paix aux bâtiments de guerre des Puissances amies et alliées, dans le cas où la Sublime Porte le jugerait nécessaire pour sauvegarder l'exécution des stipulations du Traité de Paris du 30 mars 1856.

Article 3.

La Mer Noire reste ouverte, comme par le passé, à la marine marchande de toutes les nations.

Article 4.

La Commission établie par l'Article 16 du Traité de Paris, dans laquelle les Puissances cosignataires du Traité sont chacune représentées par un Délégué, et qui a été chargée de désigner et de faire exécuter les travaux nécessaires depuis Isaktcha, pour dégager les embouchures du Danube, ainsi que les parties de la Mer Noire y avoisinantes, des sables et autres obstacles qui les obstruent, afin de mettre cette partie du fleuve et les dites parties de la mer dans les meilleures conditions de navigabilité, est maintenue dans sa composition actuelle. La durée de cette Commission est fixée pour une période ultérieure de douze ans, à compter du 24 avril 1871, c'est-à-dire jusqu'au 24 avril 1883, terme de l'amortissement de l'emprunt contracté par cette Commission sous la garantie de l'Autriche-Hongrie, de l'Allemagne, de la France, de la Grande-Bretagne, de l'Italie, et de la Turquie.

Article 5.

Les conditions de la réunion nouvelle de la Commission Riveraine, établie par l'Article 17 du Traité de Paris du 30 mars 1856, seront fixées par une entente préalable entre les Puissances riveraines, sans préjudice de la clause relative aux trois Principautés Danubiennes; et en tant qu'il s'agirait d'une modification de l'Article 17 du dit Traité, cette dernière fera l'objet d'une Convention spéciale entre les Puissances cosignataires.

Article 6.

Les Puissances riveraines de la partie du Danube où les cataractes et les Portes de Fer mettent des obstacles à la navigation, se réservant de s'entendre entre elles à l'effet de faire disparaître ces obstacles, les Hautes Parties Contractantes leur reconnaissent dès à présent le droit de percevoir une taxe provisoire sur les navires de commerce sous tout pavillon qui en profiteront désormais, jusqu'à l'extinction de la dette contractée pour l'exécution des travaux; et elles déclarent l'Article 15 du Traité de Paris de 1856 inapplicable à cette partie du fleuve pour un laps de temps nécessaire au remboursement de la dette en question.

---

*) Ст. 3, 4, 5, 6 и 7 — открытіе Чернаго моря для торговаго судоходства всѣхъ народовъ и условія относительно судоходства по Дунаю.

*) Art. 3, 4, 5, 6 et 7 — concernant l'ouverture de la Mer Noire à la marine marchande de toutes les nations et à la navigation du Danube.

Article 7.

Tous les ouvrages et établissements de toute nature créés par la Commission Européenne en exécution du Traité de Paris de 1856, ou du présent Traité, continueront à jouir de la même neutralité qui les a protégés jusqu'ici, et qui sera également respectée à l'avenir dans toutes les circonstances par les Hautes Parties Contractantes. Le bénéfice des immunités qui en dérivent s'étendra à tout le personnel administratif et technique de la Commission. Il est, cependant, bien entendu que les dispositions de cet Article n'affecteront en rien le droit de la Sublime Porte de faire entrer, comme de tout temps, ses bâtiments de guerre dans le Danube en sa qualité de Puissance territoriale.

Article 8.

Les Hautes Parties contractantes renouvellent et confirment toutes les stipulations du Traité du 30 mars 1856, ainsi que de ses annexes, qui ne sont pas annulées ou modifiées par le présent Traité.

Article 9.

Le présent Traité sera ratifié, et les ratifications en seront échangées à Londres dans l'espace de six semaines, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Londres, le treizième jour du mois de mars de l'an mil huit cent soixante-onze.

(L. S.) *Apponyi.*
(L. S.) *Bernstorff.*
(L. S.) *Broglie.*
(L. S.) *Granville.*
(L. S.) *Cadorna.*
(L. S.) *Brunnow.*
(L. S.) *Musurus.*

Annuaire diplomatique de l'Empire de Russie pour l'année 1871, p. 261.

№ 8.

Конвенція, подписанная въ Лондонѣ (1) 13 марта 1871 г. между Россіей и Турціей объ отмѣнѣ конвенціи отъ 30 марта 1856 г. касательно военныхъ судовъ, которыя Россія и Турція будутъ содержать въ Черномъ морѣ.

Convention signée à Londres le (1) 13 mars 1871 entre la Russie et la Turquie, pour abroger la Convention spéciale du 30 mars 1856 sur les forces navales à entretenir dans la Mer Noire.

Article 1.

La convention spéciale conclue à Paris, entre Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté Impériale le Sultan le 18 (30) Mars de l'an 1856 relative au nombre et à la force des bâtiments de guerre des deux Hautes Parties Contractantes dans la mer Noire, est et demeure abrogée.

Article 2.

La présente Convention sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées à Londres dans l'espace de six semaines, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Londres, le 1er (13) du mois de mars 1871.

Brunnow. *Musurus.*

Annuaire diplomatique de l'Empire de Russie pour l'année 1871, p. 267.

№ 9.

Трактатъ, заключенный между Россіей, Германіей, Австро-Венгріей, Франціей, Великобританіей, Италіей и Турціей въ Берлинѣ (1) 13 іюля 1878 г. *).

Traité conclu entre la Russie, l'Allemagne, l'Autriche-Hongrie, la France, la Grande-Bretagne, l'Italie et la Turquie à Berlin le (1er) 13 juillet 1878 *).

Статья 1.

Болгарія образуетъ изъ себя Княжество, самоуправляющееся и платящее дань, подъ главенствомъ Его Императорскаго Величества Султана; она будетъ имѣть христіанское Правительство и народную милицію.

Статья 2.

Болгарское Княжество будетъ заключать въ себѣ нижеслѣдующія территоріи.

Граница слѣдуетъ на сѣверѣ по правому берегу Дуная, начиная отъ старой границы Сербіи до пункта, который будетъ опредѣленъ Европейскою Коммиссіею къ востоку отъ Силистріи и оттуда направляется къ Черному морю на югъ отъ Мангаліи, которая присоединяется къ румынской территоріи. Черное море образуетъ восточную границу Болгаріи. На югъ граница подымается по руслу ручья, начиная отъ устья его, близъ котораго находятся деревни Ходжакіей, Селамъ-Кіей, Айваджикъ, Кулибе, Суджулукъ; пересѣкаетъ косвенно долину Дели-Камчика, проходитъ къ югу отъ Белибе и Кемгалика и къ сѣверу отъ Хаджимагале, перейдя черезъ Дели-Камчикъ въ 2½ километрахъ выше Ченгея; достигаетъ гребня въ пунктѣ, лежащемъ между Текенликомъ и Айдосъ-Бреджа, и слѣдуетъ по оному чрезъ Карнабадъ-Балканъ, Пришевицу-Балканъ, Казанъ-Балканъ, къ сѣверу отъ Котла до Демиръ-Капу. Граница эта продолжается по главной цѣпи большаго Балкана и слѣдуетъ по всему ея протяженію до вершины Косица.

Здѣсь она оставляетъ хребетъ Балкана, спускается къ югу между деревнями Пиртопъ и Дужанцы, изъ коихъ первая остается за Болгаріею, а вторая за Восточною Румеліею, до ручья Тузлу-Дере, слѣ-

Article 1.

La Bulgarie est constituée en Principauté autonome et tributaire sous la suzeraineté de Sa Majesté Impériale le Sultan; elle aura un Gouvernement chrétien et une milice nationale.

Article 2.

La Principauté de Bulgarie comprendra les territoires ci-après:

La frontière suit, au Nord, la rive droite du Danube depuis l'ancienne frontière de Serbie jusqu'à un point à déterminer par une Commission Européenne à l'Est de Silistrie et, de là, se dirige vers la Mer Noire au Sud de Mangalia, qui est rattaché au territoire roumain. La Mer Noire forme la limite Est de la Bulgarie. Au Sud, la frontière remonte, depuis son embouchure, le thalweg du ruisseau près duquel se trouvent les villages Hodzakiöj, Selam-Kiöj, Aivadsik, Kulibe, Sudzuluk; traverse obliquement la vallée du Deli Kamcik, passe au Sud de Belibe et de Kemhalik et au Nord de Hadzimahale, après avoir franchi le Deli Kamcik à 2½ kilomètres en amont de Cengei; gagne la crête à un point situé entre Tekenlik et Aidos-bredza et la suit par Karnabad Balkan, Prisevica Balkan, Kazan Balkan, au Nord de Kotel, jusqu'à Demir Kapu. Elle continue par la chaîne principale du Grand Balkan dont elle suit toute l'étendue jusqu'au sommet de Kosica.

Là, elle quitte la crête du Balkan, descend vers le Sud entre les villages de Pirtop et de Duzanci, laissés l'un à la Bulgarie et l'autre à la Roumélie Orientale jusqu'au ruisseau de Tuzlu Dere, suit ce cours

*) Ст. 53, 52, 54, 55, 56 и 57 о судоходствѣ по Дунаю.
*) Art. 52, 53, 54, 55, 56 et 57 concernant la navigation du Danube.

дуетъ по его теченію до сліянія его съ Топольницею, потомъ по этой рѣкѣ до соединенія ея съ Смовскіо-Дере близъ деревни Петричево, оставляя за Восточною Румеліею пространство съ радіусомъ въ два километра выше этого соединенія, подымается между ручьями Смовскіо-Дере и Каменица, слѣдуя по линіи водораздѣла, за тѣмъ на высотѣ Войньяка поворачиваетъ къ юго-западу и достигаетъ по прямому направленію пункта 875, обозначеннаго на картѣ Австрійскаго генеральнаго штаба.

Граничная линія пересѣкаетъ въ прямомъ направленіи верхній бассейнъ ручья Ихтиманъ-дере, проходитъ между Богдиною и Караулою, достигаетъ линіи водораздѣла бассейновъ Искера и Марицы, между Чамурлы и Хаджиларомъ, слѣдуетъ по этой линіи, по вершинамъ Велина Могилы чрезъ перевалъ 531, Змайлицы-Врхъ, Сумнатицы и примыкаетъ къ административной границѣ Софійскаго санджака между Сиври-Ташъ и Чадиръ-Тепе.

Отъ Чадиръ-Тепе граница, направляясь къ юго-западу, слѣдуетъ по линіи водораздѣла между бассейнами Места Карасу съ одной стороны и Струма Карасу съ другой, пролегаетъ по гребнямъ Родопскихъ горъ, называемыхъ Демиръ-Капу, Искофтепе, Кадимессаръ-Балканъ и Аджи-Гедюкъ до Капетникъ Балкана и сливается такимъ образомъ съ прежнею административною границею Софійскаго санджака.

Отъ Капетникъ-Балкана граница обозначается линіею водораздѣла между долинами Рильска-рѣка и Бистрица-рѣка и слѣдуетъ по отрогу, называемому Воденица-Планина, спускается въ долину Струмы при сліяніи этой рѣки съ Рильска-рѣкою, оставляя деревню Баракли за Турціею. Она подымается за симъ къ югу отъ деревни Іелешница, достигаетъ по кратчайшей линіи цѣпи горъ Голема Планина у вершины Гитка и тутъ примыкаетъ къ прежней административной границѣ Софійскаго санджака, оставляя однако за Турціею весь бассейнъ Сухой рѣки.

Отъ горы Гитка западная граница направляется къ горѣ Црни-Врхъ, по горамъ Карвена Ябука, слѣдуя по старой административной границѣ Софійскаго санджака, въ верхнихъ частяхъ бассейновъ Егрису и Лепницы, достигаетъ вмѣстѣ съ нею гребней Бабиной поляны и оттуда горы Црни-Врхъ.

Отъ горы Црни-Врхъ граница слѣдуетъ

d'eau jusqu'à sa jonction avec la Topolnica, puis cette rivière jusqu'à son confluent avec Smovskio Dere près du village de Petricevo, laissant à la Roumélie Orientale une zone de deux kilomètres de rayon en amont de ce confluent, remonte entre les ruisseaux de Smovskio Dere et la Kamenica suivant la ligne de partage des eaux, pour tourner au Sud-Ouest à la hauteur de Voinjak et gagner directement le point 875 de la carte de l'état-major Autrichien.

La ligne frontière coupe en ligne droite le bassin supérieur du ruisseau d'Ichtiman Dere, passe entre Bogdina et Karaula, pour retrouver la ligne de partage des eaux séparant les bassins de l'Isker et de la Marica, entre Camurli et Hadzilar, suit cette ligne par les sommets de Velina Mogila, le col 531, Zmailica Vrh, Sumnatica et rejoint la limite administrative du Sandjak de Sofia entre Sivri Tas et Cadir Tepe.

De Cadir Tepe, la frontière, se dirigeant au Sud-Ouest, suit la ligne de partage des eaux entre les bassins du Mesta Karasu d'un côté, et du Struma Karasu de l'autre, longe les crêtes des montagnes du Rhodope appelées Demir Kapu, Iskoftepe, Kadimesar Balkan et Aiji Gedük jusqu'à Kapetnik Balkan et se confond ainsi avec l'ancienne frontière administrative du Sandjak de Sofia.

De Kapetnik Balkan, la frontière est indiquée par la ligne de partage des eaux entre les vallées de la Rilska reka et de la Bistrica reka et suit le contrefort appelé Vodenica Planina pour descendre dans la vallée de la Struma au confluent de cette rivière avec la Rilska reka, laissant le village de Barakli à la Turquie. Elle remonte alors au Sud du village de Jelesnica, pour atteindre, par la ligne la plus courte, la chaîne de Golema Planina au sommet de Gitka et y rejoindre l'ancienne frontière administrative du Sandjak de Sofia, laissant toutefois à la Turquie la totalité du bassin de la Suha reka.

Du Mont Gitka, la frontière Ouest se dirige vers le mont Crni Vrh par les montagnes de Karvena Jabuka, en suivant l'ancienne limite administrative du Sandjak de Sofia, dans la partie supérieure des bassins de Egrisu et de la Lepnica, gravit avec elle les crêtes de Babina polana et arrive au mont Crni Vrh.

Du mont Crni Vrh, la frontière suit la

по водораздѣлу между Струмою и Моравою, по вершинамъ Стрешера, Вилоголо и Мешигъ Планина, далѣе черезъ Гачину, Црна-Трава, Дарковска и Драйница-Планина и чрезъ Дешчани Кладанецъ достигаетъ водораздѣла Верхняго Суково и Моравы, идетъ прямо на Столъ и спускаясь оттуда пересѣкаетъ дорогу изъ Софіи въ Пиротъ въ разстояніи 1000 метровъ къ сѣверо-западу отъ деревни Сегуша; она подымается потомъ по прямой линіи на Видличъ-Планину и оттуда на гору Радочина, въ цѣпи горъ Коджа-Балканъ, оставляя за Сербіею деревню Дойкинци, а за Болгаріею деревню Сенакосъ.

Отъ вершины горы Радочина граница направляется къ западу по гребню Балканскихъ горъ чрезъ Чипровецъ Балканъ и Стара-Планина до прежней восточной границы Сербскаго Княжества возлѣ Кулы Смиліева-Чука и оттуда этою же границею, до Дуная, къ которому она примыкаетъ у Раковицы.

Это разграниченіе будетъ установлено на мѣстѣ Европейскою Коммиссіею, въ которой Державы, подписавшія трактатъ, будутъ имѣть своихъ представителей. Само собою разумѣется:

1) что эта Коммиссія приметъ во вниманіе необходимость для Его Величества Султана быть въ состояніи защитить границы Балканъ въ Восточной Румеліи;

2) что въ районѣ 10 километровъ вокругъ Самакова не могутъ быть воздвигаемы укрѣпленія.

ligne de partage des eaux entre la Struma et la Morawa par les sommets du Streser, Vilogolo et Mesid Planina, rejoint par la Gacina, Crna Trava, Darkovska et Drainica plan, puis, le Descani Kladanec, la ligne de partage des eaux de la Haute Sukowa et de la Morawa, va directement sur le Stol et en descend pour couper à 1000 mètres au Nord-Ouest du village de Segusa la route de Sofia à Pirot. Elle remonte en ligne droite sur la Vidlic Planina et, de là, sur ce mont Radocina dans la chaîne du Kodza Balkan, laissant à la Serbie le village de Doikinci et à la Bulgarie celui de Senakos.

Du sommet du mont Radocina la frontière suit vers l'Ouest la crête des Balkans par Ciprovec Balkan et Stara Planina jusqu'à l'ancienne frontière orientale de la Principauté de Serbie près de la Kula Smiljova Cuka, et, de là, cette ancienne frontière jusqu'au Danube qu'elle rejoint à Rakovitza.

Cette délimitation sera fixée sur les lieux par la Commission Européenne où les Puissances signataires seront représentées. Il est entendu:

1. Que cette Commission prendra en considération la nécessité pour Sa Majesté Impériale le Sultan de pouvoir défendre les frontières du Balkan de la Roumélie Orientale.

2. Qu'il ne pourra être élevé de fortifications dans un rayon de 10 kilomètres autour de Samakow.

Статья 3.

Князь Болгаріи будетъ свободно избираемъ населеніемъ и утверждаемъ Блистательною Портою съ согласія Державъ. Ни одинъ изъ членовъ династій, царствующихъ въ великихъ Европейскихъ Державахъ, не можетъ быть избираемъ Княземъ Болгаріи.

Въ случаѣ, если званіе Князя Болгарскаго останется не замѣщеннымъ, избраніе новаго Князя будетъ произведено при тѣхъ же условіяхъ и въ той же формѣ.

Article 3.

Le Prince de Bulgarie sera librement élu par la population et confirmé par la S. Porte avec l'assentiment des Puissances. Aucun membre des dynasties régnantes des grandes Puissances Européennes ne pourra être élu Prince de Bulgarie.

En cas de vacance de la dignité princière, l'élection du nouveau Prince se fera aux mêmes conditions et dans les mêmes formes.

Статья 4.

Собраніе именитыхъ людей Болгаріи, созванное въ Тырновѣ, выработаетъ, до избранія Князя, органическій уставъ Княжества.

Въ мѣстностяхъ, гдѣ Болгары перемѣшаны съ населеніемъ Турецкимъ, Румынскимъ, Греческимъ и другими, будутъ

Article 4.

Une assemblée de notables de la Bulgarie, convoquée à Tirnovo, élaborera, avant l'élection du Prince, le règlement organique de la Principauté.

Dans les localités où les Bulgares sont mêlés à des populations Turques, Roumaines, Grecques ou autres, il sera tenu compte des

приняты во вниманіе права и интересы этихъ населеній по отношенію къ выборамъ и выработкѣ органическаго устава.

droits et des intérêts de ces populations en ce qui concerne les élections et l'élaboration du règlement organique.

Статья 5.

Въ основу Государственнаго права Болгаріи будутъ приняты слѣдующія начала:

Различіе въ религіозныхъ вѣрованіяхъ и исповѣданіяхъ не можетъ послужить поводомъ къ исключенію кого-либо, или непризнанію за кѣмъ-либо правоспособности во всемъ томъ, что относится до пользованія правами гражданскими и политическими, доступа къ публичнымъ должностямъ, служебнымъ занятіямъ и отличіямъ или до отправленія различныхъ свободныхъ занятій и ремеслъ въ какой бы то мѣстности ни было.

Всѣмъ Болгарскимъ уроженцамъ, а равно и иностранцамъ обезпечиваются свобода и внѣшнее отправленіе всякаго богослуженія; не могутъ быть также дѣлаемы какія либо стѣсненія въ іерархическомъ устройствѣ различныхъ религіозныхъ общинъ и въ сношеніяхъ ихъ съ ихъ духовными главами.

Article 5.

Les dispositions suivantes formeront la base du droit public de la Bulgarie:

La distinction des croyances religieuses et des confessions ne pourra être opposée à personne comme un motif d'exclusion ou d'incapacité en ce qui concerne la jouissance des droits civils et politiques, l'admission aux emplois publics, fonctions et honneurs ou l'exercice des différentes professions et industries, dans quelque localité que ce soit.

La liberté et la pratique extérieure de tous les cultes sont assurées à tous les ressortissants de la Bulgarie aussi bien qu'aux étrangers et aucune entrave ne pourra être apportée soit à l'organisation hiérarchique des différentes communions, soit à leurs rapports avec leurs chefs spirituels.

Статья 6.

Временное управленіе Болгаріи, до окончательнаго составленія органическаго устава Болгаріи, будетъ находиться подъ руководствомъ Россійскаго Императорскаго Коммиссара. Для содѣйствія ему, съ цѣлію наблюденія за ходомъ временнаго управленія, будутъ призваны Императорскій Оттоманскій Коммиссаръ и Консула, для сего назначенные прочими Державами, подписавшими настоящій трактатъ. Въ случаѣ разногласія между Консулами, оно будетъ разрѣшаться большинствомъ голосовъ, а при несогласіи этого большинства съ Императорскимъ Россійскимъ Коммиссаромъ или съ Императорскимъ Оттоманскимъ Коммиссаромъ, Представители въ Константинополѣ Державъ, подписавшихъ трактатъ, собравшись на конференцію, постановляютъ рѣшеніе.

Article 6.

L'administration provisoire de la Bulgarie sera dirigée jusqu'à l'achèvement du règlement organique par un commissaire Impérial Russe. Un commissaire Impérial Ottoman ainsi que les consuls délégués ad hoc par les autres Puissances signataires du présent traité seront appelés à l'assister à l'effet de contrôler le fonctionnement de ce régime provisoire. En cas de dissentiment entre les consuls délégués, la majorité décidera et, en cas de divergence entre cette majorité et le commissaire Impérial Russe ou le commissaire Impérial Ottoman, les Représentants des Puissances signataires à Constantinople, réunis en Conférence, devront prononcer.

Статья 7.

Временное управленіе не можетъ быть продолжено болѣе срока девяти мѣсяцевъ отъ дня размѣна ратификаціи настоящаго трактата.

Когда органическій уставъ будетъ оконченъ, немедленно послѣ сего будетъ приступлено къ избранію Князя Болгаріи. Какъ только Князь будетъ водворенъ, но-

Article 7.

Le régime provisoire ne pourra être prolongé au delà d'un délai de neuf mois à partir de l'échange des ratifications du présent traité.

Lorsque le règlement organique sera terminé, il sera procédé immédiatement à l'élection du Prince de Bulgarie. Aussitôt que le Prince aura été institué, la nouvelle

вое управленіе будетъ введенно въ дѣйствіе и Княжество вступитъ въ полное пользованіе своею автономіею.

Статья 8.

Трактаты о торговлѣ и судоходствѣ, а равно всѣ конвенціи и отдѣльныя соглашенія, заключенныя между иностранными Державами и Портою и нынѣ дѣйствующія, сохраняютъ свою силу въ Княжествѣ Болгаріи и въ нихъ не будетъ сдѣлано никакого измѣненія по отношенію къ какой бы то ни было Державѣ до тѣхъ поръ, пока не послѣдуетъ на то согласія съ ея стороны.

Никакихъ транзитныхъ пошлинъ не будетъ взиматься въ Болгаріи съ товаровъ, провозимыхъ чрезъ Княжество.

Подданные и торговля всѣхъ Державъ будутъ пользоваться въ ней совершенно одинаковыми правами.

Льготы и привилегіи иностранныхъ подданныхъ, равно какъ права консульской юрисдикціи и покровительства, въ той мѣрѣ какъ онѣ были установлены капитуляціями и обычаями, останутся въ полной силѣ до тѣхъ поръ, пока онѣ не будутъ измѣнены съ согласія заинтересованныхъ сторонъ.

Статья 9.

Размѣръ ежегодной дани, которую Болгарское Княжество будетъ платить Верховному Правительству, внося ее въ банкъ, имѣющій быть указаннымъ впослѣдствіи времени Блистательною Портою, будетъ опредѣленъ по соглашенію между Державами, подписавшими настоящій трактатъ, къ концу перваго года дѣйствія новаго управленія. Эта дань будетъ исчислена по расчету средней доходности Княжества.

Болгарія, будучи обязана нести на себѣ часть государственнаго долга Имперіи, Державы, при опредѣленіи дани, примутъ въ расчетъ ту часть долга, которая должна будетъ пасть на долю Княжества по справедливому распредѣленію.

Статья 10.

Болгарія заступаетъ Императорское Оттоманское Правительство въ его обязанностяхъ и обязательствахъ по отношенію къ Обществу Рущукско-Варнской желѣзной дороги со времени обмѣна ратификацій настоящаго трактата. Сведеніе прежнихъ счетовъ предоставляется соглашенію между

organisation sera mise en vigueur et la Principauté entrera en pleine jouissance de son autonomie.

Article 8.

Les traités de commerce et de navigation ainsi que toutes les conventions et arrangements conclus entre les Puissances étrangères et la Porte et aujourd'hui en vigueur sont maintenus dans la Principauté de Bulgarie et aucun changement n'y sera apporté à l'égard d'aucune Puissance avant qu'elle n'y ait donné son consentement.

Aucun droit de transit ne sera prélevé en Bulgarie sur les marchandises traversant cette Principauté.

Les nationaux et le commerce de toutes les Puissances y seront traités sur le pied d'une parfaite égalité.

Les immunités et privilèges des sujets étrangers ainsi que les droits de juridiction et de protection consulaires, tels qu'ils ont été établis par les capitulations et les usages, resteront en pleine vigueur tant qu'ils n'auront pas été modifiés du consentement des parties intéressées.

Article 9.

Le montant du tribut annuel que la Principauté de Bulgarie paiera à la Cour Suzeraine en le versant à la banque que la S. Porte désignera ultérieurement sera déterminé par un accord entre les Puissances signataires du présent traité, à la fin de la première année du fonctionnement de la nouvelle organisation. Ce tribut sera établi sur le revenu moyen du territoire de la Principauté.

La Bulgarie devant supporter une part de la dette publique de l'Empire, lorsque les Puissances détermineront le tribut, elles prendront en considération la partie de cette dette qui pourrait être attribuée à la Principauté sur la base d'une équitable proportion.

Article 10.

La Bulgarie est substituée au Gouvernement Impérial Ottoman dans ses charges et obligations envers la compagnie du chemin de fer de Roustchouk-Varna, à partir de l'échange des ratifications du présent traité. Le règlement des comptes antérieurs est réservé à une entente entre la S. Porte, le

Блистательною Портою, Правительствомъ Княжества и управленіемъ этого Общества.

Равнымъ образомъ Болгарское Княжество заступаетъ, въ соотвѣтственной долѣ, Блистательную Порту въ обязательствахъ, принятыхъ ею какъ относительно Австро-Венгріи, такъ и Общества эксплоатаціи желѣзныхъ дорогъ въ Европейской Турціи по окончанію, соединенію и эксплоатаціи желѣзно-дорожныхъ линій, находящихся на его территоріи.

Конвенціи, необходимыя для окончательнаго разрѣшенія этихъ вопросовъ, будутъ заключены между Австро-Венгріею, Портою, Сербіею и Болгарскимъ Княжествомъ немедленно послѣ заключенія мира.

Статья 11.

Оттоманская армія не будетъ болѣе пребывать въ Болгаріи; всѣ старыя крѣпости будутъ срыты на счетъ Княжества по истеченіи года или раньше, если можно; мѣстное Правительство приметъ немедленно мѣры къ ихъ уничтоженію и не можетъ сооружать новыхъ. Блистательная Порта будетъ имѣть право располагать по своему желанію военнымъ матеріаломъ и другими предметами, принадлежащими Оттоманскому Правительству, которые остались въ Дунайскихъ крѣпостяхъ, уже очищенныхъ войсками въ силу перемирія 31 января, равно какъ и тѣми, которые найдутся въ крѣпостяхъ Шумлѣ и Варнѣ.

Статья 12.

Собственники мусульмане или другіе, которые поселятся внѣ Княжества, могутъ сохранить въ немъ свои недвижимости, отдавая ихъ въ аренду или въ управленіе другимъ лицамъ.

На Турецко-Болгарскую Коммиссію будетъ возложено окончательное рѣшеніе, въ теченіи двухъ лѣтъ всѣхъ дѣлъ, касающихся способа отчужденія, эксплоатаціи или пользованія за счетъ Блистательной Порты какъ государственными имуществами, такъ и принадлежащими духовнымъ учрежденіямъ (вакуфы), равно какъ и вопросовъ, касающихся до могущихъ быть замѣшанными въ нихъ интересовъ частныхъ лицъ.

Уроженцы Болгарскаго Княжества, путешествующіе или проживающіе въ другихъ частяхъ Оттоманской Имперіи, будутъ подчинены властямъ и законамъ Оттоманскимъ.

gouvernement de la Principauté et l'administration de cette compagnie.

La Principauté de Bulgarie est de même substituée, pour sa part, aux engagements que la S. Porte a contractés tant envers l'Autriche-Hongrie qu'envers la compagnie pour l'exploitation des chemins de fer de la Turquie d'Europe par rapport à l'achèvement et au raccordement ainsi qu'à l'exploitation des lignes ferrées situées sur son territoire.

Les conventions nécessaires pour régler ces questions seront conclues entre l'Autriche-Hongrie, la Porte, la Serbie et la Principauté de Bulgarie immédiatement après la conclusion de la paix.

Article 11.

L'armée Ottomane ne séjournera plus en Bulgarie; toutes les anciennes forteresses seront rasées aux frais de la Principauté dans le délai d'un an ou plus tôt si faire se peut; le Gouvernement local prendra immédiatement des mesures pour les détruire et ne pourra en faire construire de nouvelles. La S. Porte aura le droit de disposer à sa guise du matériel de guerre et autres objets appartenant au Gouvernement Ottoman et qui seraient restés dans les forteresses du Danube déjà évacuées en vertu de l'armistice du 31 janvier, ainsi que de ceux qui se trouveraient dans les places fortes de Schoumla et de Varna.

Article 12.

Les propriétaires musulmans ou autres qui fixeraient leur résidence personnelle hors de la Principauté pourront y conserver leurs immeubles en les affermant ou en les faisant administrer par des tiers.

Une commission turco-bulgare sera chargée de régler, dans le courant de deux années, toutes les affaires relatives au mode d'aliénation, d'exploitation ou d'usage pour le compte de la S. Porte, des propriétés de l'Etat et des fondations pieuses (vacoufs) ainsi que les questions relatives aux intérêts des particuliers qui pourraient s'y trouver engagés.

Les ressortissants de la Principauté de Bulgarie qui voyageront ou séjourneront dans les autres parties de l'Empire Ottoman seront soumis aux autorités et aux lois ottomanes.

Статья 13.

На югъ отъ Балканъ образуется провинція, которая получитъ наименованіе «Восточной Румеліи» и которая останется подъ непосредственною политическою и военною властью Его Императорскаго Величества Султана на условіяхъ административной автономіи. Она будетъ имѣть Генералъ-Губернаторомъ христіанина.

Статья 14.

Восточная Румелія граничитъ къ сѣверу и сѣверо-западу съ Болгаріею и вмѣщаетъ въ себѣ территоріи, заключающіяся въ слѣдующемъ очертаніи:

Начиная съ Чернаго моря пограничная линія подымается по руслу ручья, начиная отъ устья его, близъ котораго ручья находятся деревни Ходжакіей, Селамъ-Кіей, Айваджикъ, Кулибе, Суджулукъ, косвенно пересѣкаетъ долину Дели-Камчика, проходитъ къ югу отъ Белибе и Кемгалика и къ сѣверу отъ Хаджимагале, перейдя черезъ Дели-Камчикъ въ $2^1/_2$ километрахъ выше Ченгея; достигаетъ гребня въ пунктѣ, лежащемъ между Текенликомъ и Айдосъ-Бреджа, и слѣдуетъ по оному черезъ Карнабадъ-Балканъ, Пришевицу-Балканъ, Казанъ-Балканъ, къ сѣверу отъ Котла до Демиръ-Капу. Она продолжается по главной цѣпи Большаго Балкана и слѣдуетъ по всему ея протяженію до вершины Косица.

Въ этомъ мѣстѣ западная граница Румеліи оставляетъ гребень Балкана, спускается къ югу между деревнями Пиртопъ и Дужанцы, изъ коихъ первая остается за Болгаріею, а вторая за Восточною Румеліею, до ручья Тузлу-Дере, слѣдуетъ по его теченію до сліянія его съ Топольницею, потомъ по этой рѣкѣ до сліянія ея съ Смовскіо-Дере близъ деревни Петричево, оставляя за Восточною Румеліею пространство съ радіусомъ въ два километра выше этого соединенія, подымается между ручьями Смовскіо-Дере и Каменица, слѣдуя по водораздѣлу, за тѣмъ на высотѣ Войньяка поворачиваетъ къ юго-западу и достигаетъ въ прямомъ направленіи пункта 875 карты Австрійскаго генеральнаго штаба.

Граничная линія пересѣкаетъ въ прямомъ направленіи верхній бассейнъ ручья Ихтиранъ-Дере, проходитъ между Богдиною и Камаулою, достигаетъ водораздѣла бассейновъ Искера и Марицы, между Чамурлы и Хаджиларомъ, слѣдуетъ по этой линіи

Article 13.

Il est formé au Sud des Balkans une province qui prendra le nom de «Roumélie Orientale» et qui restera placée sous l'autorité politique et militaire directe de S. M. I. le Sultan, dans des conditions d'autonomie administrative. Elle aura un gouverneur-général chrétien.

Article 14.

La Roumélie Orientale est limitée au Nord et au Nord-Ouest par la Bulgarie et comprend les territoires inclus dans le tracé suivant:

Partant de la Mer Noire, la ligne frontière remonte depuis son embouchure, le thalweg du ruisseau près duquel se trouvent les villages Hodzakiöj, Selam Kiöj, Aivadsik, Kulibe, Sudzuluk, traverse obliquement la vallée du Deli Kamcik, passe au Sud de Belibe et de Kemhalik et au Nord de Hadzimahale, après avoir franchi le Deli Kamcik à $2^1/_2$ kilomètres en amont de Cengei; gagne la crête à un point situé entre Tekenlik et Aidos-Bredza, et la suit par Karnabad Balkan, Prisevica Balkan, Kazan Balkan, au Nord de Kotel jusqu'à Demir Kapu. Elle continue par la chaîne principale du Grand Balkan, dont elle suit toute l'étendue jusqu'au sommet de Kosica.

A ce point, la frontière occidentale de la Roumélie quitte la crête du Balkan, descend vers le Sud entre les villages de Pirtop et de Duzanci, laissés l'un à la Bulgarie et l'autre à la Roumélie Orientale, jusqu'au ruisseau de Tuzlu Dere, suit ce cours d'eau jusqu'à sa jonction avec la Topolnica, puis cette rivière jusqu'à son confluent avec Smovskio Dere près du village de Petricevo laissant à la Roumélie Orientale une zone de deux kilomètres de rayon en amont de ce confluent, remonte entre les ruisseaux de Smovskio Dere et la Kamenica, suivant la ligne de partage des eaux, pour tourner au Sud-Ouest, à la hauteur de Voinjak et gagner directement le point 875 de la carte de l'état-major autrichien.

La ligne frontière coupe, en ligne droite, le bassin supérieur du ruisseau d'Ichtiman Dere, passe entre Bogdina et Karaúla, pour retrouver la ligne de partage des eaux séparant les bassins de l'Isker et de la Marica, entre Camurli et Hadzilar, suit cette

по вершинамъ Велина Могилы, чрезъ перевалъ 531, Змайлицы-Врхъ, Сумнатицы и примыкаетъ къ административной границѣ Софійскаго Санджака между Сиври-Ташъ и Чадыръ-Тепе.

Граница Румеліи отдѣляется отъ границы Болгаріи у горы Чадыръ-Тепе, слѣдуя по водораздѣлу бассейновъ Марицы и ея притоковъ съ одной стороны и Места-Карасу и ея притоковъ съ другой, и беретъ направленія юго-восточное и южное по гребню горъ Деспото-Дагъ къ горѣ Крушова (исходной точкѣ граничной черты Санъ-Стефанскаго договора).

Отъ горы Крушова, граница совпадаетъ съ границей, опредѣленной Санъ-Стефанскимъ договоромъ, т. е. идетъ по цѣпи Черныхъ Балканъ (Кара-Балканъ), по горамъ Гулаши-Дагъ, Эшекъ-Чепеллю, Гараколасъ и Ишикларъ, откуда она спускается прямо къ юго-востоку на соединеніе съ рѣкою Ардою, по руслу которой идетъ до пункта, лежащаго близь деревни Ада-Чали, которая остается за Турціею.

Отъ этого пункта граничная линія подымается до гребня Бештепе-Дагъ, по которому тянется, и спускается, пересѣкая Марицу, въ пунктѣ, лежащемъ въ пяти километрахъ выше моста Мустафа-Паши; за симъ она направляется къ сѣверу по водораздѣлу между Демирханли-Дере и мелкими притоками Марицы до Кюделеръ-Баира, откуда идетъ на востокъ къ Сакаръ-Баиру, потомъ пересѣкаетъ долину Тунджи, направляясь къ Буюкъ-Дербенту, оставляя его на сѣверѣ, также какъ и Суджакъ. Изъ Буюкъ-Дербента она идетъ снова по водораздѣлу между притоками Тунджи на сѣверѣ и Марицы на югѣ, на высотѣ Кайбилара, который остается за Восточною Румеліею, проходитъ къ югу отъ В. Алмалю между бассейномъ Марицы на югѣ и разными рѣчками, впадающими прямо въ Черное море, между деревнями Белевринъ и Алатли; она слѣдуетъ къ сѣверу отъ Каранлика по гребнямъ Восны и Сувака, по линіи, отдѣляющей воды Дуки отъ водъ Карагачъ-Су, и примыкаетъ къ Черному морю между двумя рѣками, носящими тѣ же названія.

ligne par les sommets de Velina Mogila, le col 531, Zmailica Vrh, Sumnatica et rejoint la limite administrative du Sandjak de Sofia entre Sivri Tas et Cadir Tepe.

La frontière de la Roumélie se sépare de celle de la Bulgarie au mont Cadir Tepe, en suivant la ligne de partage des eaux entre le bassin de la Marica et de ses affluents d'un côté, et du Mesta Karasu et de ses affluents de l'autre, et prend les directions Sud-Est et Sud, par la crête des Montagnes Despoto Dagh, vers le Mont Kruschowa (point de départ de la ligne du traité de San-Stefano).

Du Mont Kruschowa, la frontière se conforme au tracé déterminé par le traité de San-Stefano, c'est-à-dire la chaîne des Balkans noirs (Kara Balkan), les montagnes Kulaghy-Dagh, Eschek-Tschepellü, Karakolas et Ischiklar d'où elle descend directement vers le Sud-Est pour rejoindre la rivière Arda, dont elle suit le thalweg jusqu'à un point situé près du village d'Adacali qui reste à la Turquie.

De ce point, la ligne frontière gravit la crête de Bestepe Dagh qu'elle suit pour descendre et traverser la Marica à un point situé à 5 kilomètres en amont du pont du Mustafa Pacha; elle se dirige ensuite vers le Nord par la ligne de partage des eaux entre Demirhanli Dere et les petits affluents de la Marica jusqu'à Küdeler Baïr, d'où elle se dirige à l'Est sur Sakar Baïr, de là, traverse la vallée de la Tundza allant vers Büjük Derbend, qu'elle laisse au Nord, ainsi que Soudzak. De Büjük Derbend, elle reprend la ligne de partage des eaux entre les affluents de la Tundza au Nord et ceux de la Marica au Sud, jusqu'à hauteur de Kaibilar qui reste à la Roumélie Orientale, passe au Sud de V. Almali entre le bassin de la Marica au Sud et différents cours d'eau qui se rendent directement vers la Mer Noire, entre les villages de Belevrin et Alatli; elle suit au Nord de Karanlik les crêtes de Vosna et Zuvak, la ligne qui sépare les eaux de la Duka de celles du Karagac-Su et rejoint la Mer Noire entre les deux rivières de ce nom.

Статья 15.

Его Величеству Султану предоставляется право заботиться о защитѣ морскихъ и сухопутныхъ границъ области, воздвигая укрѣ-

Article 15.

S. M. le Sultan aura le droit de pourvoir à la défense des frontières de terre et de mer de la province en élevant des fortifi-

пленія на этихъ границахъ и содержа въ нихъ войско.

Внутренній порядокъ охраняется въ Восточной Румеліи туземною стражею при содѣйствіи мѣстной милиціи.

При формированіи какъ стражи, такъ и милиціи, коихъ офицеры назначаются Султаномъ, будетъ принято во вниманіе, смотря по мѣстностямъ, вѣроисповѣданіе жителей.

Его Императорское Величество Султанъ обязуется не употреблять въ пограничныхъ гарнизонахъ иррегулярныхъ войскъ, какъ-то Башибузуковъ и Черкесовъ. Регулярныя же войска, назначаемыя для этой службы, ни въ какомъ случаѣ не будутъ размѣщаться по обывательскимъ домамъ. При переходѣ чрезъ область войска эти не будутъ дѣлать въ ней остановокъ.

Статья 16.

Генералъ-Губернатору предоставляется право призывать Оттоманскія войска въ случаѣ если бы внутреннему или внѣшнему спокойствію области угрожала какая либо опасность. Въ данномъ случаѣ Блистательная Порта обязана поставить въ извѣстность Представителей Державъ въ Константинополѣ о принятомъ ею рѣшеніи и о причинахъ, его вызвавшихъ.

Статья 17.

Генералъ-Губернаторъ Восточной Румеліи будетъ назначаемъ Блистательною Портою съ согласія Державъ на пяти-годичный срокъ.

Статья 18.

Немедленно послѣ обмѣна ратификацій настоящаго трактата, будетъ назначена Европейская Коммиссія для разработки, совмѣстно съ Портою Оттоманскою, устройства Восточной Румеліи. На Коммиссіи этой будетъ лежать обязанность опредѣлить, въ трехъ-мѣсячный срокъ, кругъ власти и атрибуты Генералъ-Губернатора, а также образъ административнаго, судебнаго и финансоваго управленія области, принимая въ основу его различныя узаконенія о Вилайетахъ и предложенія, внесенныя въ восьмое засѣданіе Константинопольской конференціи.

Собраніе постановленій относительно Восточной Румеліи послужитъ содержаніемъ для Императорскаго фирмана, который будетъ обнародованъ Блистательною Портою и сообщенъ ею Державамъ.

cations sur ces frontières et en y entretenant des troupes.

L'ordre intérieur est maintenu dans la Roumélie Orientale par une gendarmerie indigène assistée d'une milice locale.

Pour la composition de ces deux corps, dont les officiers sont nommés par le Sultan, il sera tenu compte, suivant les localités, de la religion des habitants.

S. M. I. le Sultan s'engage à ne point employer de troupes irrégulières telles que Baschibozouks et Circassiens dans les garnisons des frontières. Les troupes régulières destinées à ce service ne pourront, en aucun cas, être cantonnées chez l'habitant. Lorsqu'elles traverseront la province, elles ne pourront y faire de séjour.

Article 16.

Le gouverneur-général aura le droit d'appeler les troupes ottomanes dans les cas où la sécurité intérieure ou extérieure de la province se trouverait menacée. Dans l'éventualité prévue, la S. Porte devra donner connaissance de cette décision ainsi que des nécessités qui la justifient aux Représentants des Puissances à Constantinople.

Article 17.

Le gouverneur-général de la Roumélie Orientale sera nommé par la S. Porte, avec l'assentiment des Puissances, pour un terme de cinq ans.

Article 18.

Immédiatement après l'échange des ratifications du présent Traité, une Commission Européenne sera formée pour élaborer, d'accord avec la Porte Ottomane, l'organisation de la Roumélie Orientale. Cette commission aura à déterminer, dans un délai de trois mois, les pouvoirs et les attributions du gouverneur-général ainsi que le régime administratif, judiciaire et financier de la province, en prenant pour point de départ les différentes lois sur les Vilayets et les propositions faites dans la huitième séance de la Conférence de Constantinople.

L'ensemble des dispositions arrêtées pour la Roumélie Orientale fera l'objet d'un Firman Impérial qui sera promulgué par la Sublime Porte et dont elle donnera communication aux Puissances.

Статья 19.

На Европейскую Коммиссію будетъ возложена обязанность завѣдывать вмѣстѣ съ Блистательною Портою финансами области впредь до окончательнаго устройства новой организаціи.

Статья 20.

Трактаты, конвенціи и международныя соглашенія, какого бы они ни были свойства, заключенные или имѣющіе быть заключенными между Портою и иностранными Державами, будутъ примѣняться въ Восточной Румеліи, какъ и во всей Оттоманской Имперіи. Льготы и привилегіи, предоставленныя иностранцамъ, къ какому бы состоянію они ни принадлежали, будутъ уважаемы въ этой провинціи. Блистательная Порта принимаетъ обязательство наблюдать въ этой области надъ исполненіемъ общихъ законовъ Имперіи относительно религіозной свободы въ примѣненіи ко всѣмъ вѣроисповѣданіямъ.

Статья 21.

Права и обязательства Блистательной Порты по отношенію къ желѣзнымъ дорогамъ въ Восточной Румеліи остаются неизмѣнными.

Статья 22.

Русскій оккупаціонный корпусъ въ Болгаріи и Восточной Румеліи будетъ состоять изъ шести пѣхотныхъ и двухъ кавалерійскихъ дивизій и не превзойдетъ 50,000 человѣкъ. Онъ будетъ содержаться на счетъ занимаемой имъ страны. Оккупаціонныя войска сохранятъ сообщенія съ Россіею не только чрезъ Румынію, въ силу соглашенія, имѣющаго быть заключеннымъ между обоими Государствами, но и чрезъ Черноморскіе порты Варну и Бургасъ, въ которыхъ имъ предоставлено будетъ право устроить, на все продолженіе занятія, необходимые склады.

Срокъ занятія Восточной Румеліи и Болгаріи Императорскими Россійскими войсками опредѣляется въ девять мѣсяцевъ со дня обмѣна ратификацій настоящаго трактата.

Императорское Россійское Правительство обязуется окончить въ послѣдующій трехмѣсячный срокъ проведеніе своихъ войскъ чрезъ Румынію и совершенное очищеніе этого Княжества.

Article 19.

La Commission Européenne sera chargée d'administrer, d'accord avec la Sublime Porte, les finances de la province jusqu'à l'achèvement de la nouvelle organisation.

Article 20.

Les traités, conventions et arrangements internationaux, de quelque nature qu'ils soient, conclus ou à conclure entre la Porte et les Puissances étrangères, seront applicables dans la Roumélie Orientale comme dans tout l'Empire Ottoman. Les immunités et privilèges acquis aux étrangers, quelle que soit leur condition, seront respectés dans cette province. La S. Porte s'engage à y faire observer les lois générales de l'Empire sur la liberté religieuse en faveur de tous les cultes.

Article 21.

Les droits et obligations de la S. Porte en ce qui concerne les chemins de fer dans la Roumélie Orientale sont maintenus intégralement.

Article 22.

L'effectif du corps d'occupation Russe en Bulgarie et dans la Roumélie Orientale sera composé de six divisions d'infanterie et de deux divisions de cavalerie et n'excèdera pas 50,000 hommes. Il sera entretenu aux frais du pays occupé. Les troupes d'occupation conserveront leurs communications avec la Russie, non seulement par la Roumanie d'après les arrangements à conclure entre les deux Etats, mais aussi par les ports de la Mer Noire, Varna et Bourgas, où elles pourront organiser, pour la durée de l'occupation, les dépôts nécessaires.

La durée de l'occupation de la Roumélie Orientale et de la Bulgarie par les troupes Impériales Russes est fixée à neuf mois, à dater de l'échange des ratifications du présent traité.

Le Gouvernement Impérial Russe s'engage à terminer, dans un délai ultérieur de trois mois, le passage de ses troupes à travers la Roumanie et l'évacuation complète de cette Principauté.

Статья 23.

Блистательная Порта обязуется ввести добросовѣстно на островѣ Критѣ органическій уставъ 1868 г., съ измѣненіями, которыя будутъ признаны справедливыми.

Подобные же уставы, примѣненные къ мѣстнымъ потребностямъ, за исключеніемъ, однако, изъ нихъ льготъ въ податяхъ, предоставленныхъ Криту, будутъ также введены и въ другихъ частяхъ Европейской Турціи, для коихъ особое административное устройство не было предусмотрѣно настоящимъ трактатомъ.

Разработка подробностей этихъ новыхъ уставовъ будетъ поручена Блистательною Портою въ каждой области особымъ Коммиссіямъ, въ коихъ туземное населеніе получитъ широкое участіе.

Проекты организацій, которые будутъ результатомъ этихъ трудовъ, будутъ представлены на разсмотрѣніе Блистательной Порты.

Прежде обнародованія распоряженій, которыми они будутъ введены въ дѣйствіе, Блистательная Порта посовѣтуется съ Европейскою Коммиссіею, назначенною для Восточной Румеліи.

Article 23.

La Sublime Porte s'engage à appliquer scrupuleusement dans l'île de Crète le règlement organique de 1868 en y apportant les modifications qui seraient jugées équitables.

Des règlements analogues adaptés aux besoins locaux, sauf en ce qui concerne les exemptions d'impôt accordées à la Crète, seront également introduits dans les autres parties de la Turquie d'Europe pour lesquelles une organisation particulière n'a pas été prévue par le présent traité.

La Sublime Porte chargera des commissions spéciales, au sein desquelles l'élément indigène sera largement représenté, d'élaborer les détails de ces nouveaux règlements dans chaque province.

Les projets d'organisation résultant de ces travaux seront soumis à l'examen de la Sublime Porte qui, avant de promulguer les actes destinés à les mettre en vigueur, prendra l'avis de la Commission Européenne instituée pour la Roumélie Orientale.

Статья 24.

Въ тѣхъ случаяхъ, когда между Блистательною Портою и Греціею не послѣдуетъ соглашенія относительно исправленія границъ, указаннаго въ тринадцатомъ протоколѣ Берлинскаго конгресса, Германія, Австро-Венгрія, Франція, Великобританія, Италія и Россія предоставляютъ себѣ предложить обѣимъ сторонамъ свое посредничество, для облегченія переговоровъ.

Article 24.

Dans les cas où la Sublime Porte et la Grèce ne parviendraient pas à s'entendre sur la rectification de frontière indiquée dans le treizième protocole du Congrès de Berlin, l'Allemagne, l'Autriche-Hongrie, la France, la Grande-Bretagne, l'Italie et la Russie se réservent d'offrir leur médiation aux deux parties pour faciliter les négociations.

Статья 25.

Провинціи Боснія и Герцеговина будутъ заняты и управляемы Австро-Венгріею. Австро-Венгерское Правительство, не желая принять на себя управленіе Новибазарскимъ санджакомъ, простирающимся между Сербіею и Черногоріею, по направленію на юго-востокъ за Митровицу, оттоманское управленіе останется въ немъ въ дѣйствіи по прежнему. Но, для того, чтобы обезпечить существованіе новаго политическаго строя, а также свободу и безопасность путей сообщенія, Австро-Венгрія предоставляетъ себѣ право содержать гарнизоны, а также имѣть дороги военныя и торговыя на всемъ протяженіи этой части прежняго Боснійскаго вилайета.

Article 25.

Les provinces de Bosnie et d'Herzégovine seront occupées et administrées par l'Autriche-Hongrie. Le Gouvernement d'Autriche-Hongrie ne désirant pas se charger de l'administration du Sandjak de Novibazar qui s'étend entre la Serbie et le Monténégro dans la direction sud-est jusqu'au delà de Mitrovitza, l'administration ottomane continuera d'y fonctionner. Néanmoins, afin d'assurer le maintien du nouvel état politique ainsi que la liberté et la sécurité des voies de communication, l'Autriche-Hongrie se réserve le droit de tenir garnison et d'avoir des routes militaires et commerciales sur toute l'étendue de cette partie de l'ancien Vilayet de Bosnie.

Съ этою цѣлью Правительства Австро-Венгріи и Турціи предоставляютъ себѣ условиться о подробностяхъ.

A cet effet, les Gouvernements d'Autriche-Hongrie et de Turquie se réservent de s'entendre sur les détails.

Статья 26.

Независимость Черногоріи признается Блистательною Портою и всѣми тѣми Высокими договаривающимися сторонами, которыя еще ее не признавали.

Article 26.

L'indépendance du Monténégro est reconnue par la S. Porte et par toutes celles des Hautes Parties contractantes qui ne l'avaient pas encore admise.

Статья 27.

Высокія договаривающіяся стороны условились о слѣдующемъ:

Въ Черногоріи различие въ религіозныхъ вѣрованіяхъ и исповѣданіяхъ не можетъ послужить поводомъ къ исключенію кого-либо или непризнанію за кѣмъ-либо правоспособности во всемъ томъ, что относится до пользованія правами гражданскими и политическими, доступа къ публичнымъ должностямъ, служебнымъ занятіямъ и отличіямъ, или до отправленія различныхъ свободныхъ занятій и ремеслъ, въ какой бы то мѣстности ни было.

Всѣмъ Черногорскимъ уроженцамъ, а равно и иностранцамъ, обезпечиваются свобода и внѣшнее отправленіе всякаго богослуженія; не могутъ быть дѣлаемы также какія-либо стѣсненія въ іерархическомъ устройствѣ различныхъ религіозныхъ обществъ и въ сношеніяхъ ихъ съ ихъ духовными главами.

Article 27.

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord sur les conditions suivantes:

Dans le Monténégro, la distinction des croyances religieuses et des confessions ne pourra être opposée à personne comme un motif d'exclusion ou d'incapacité en ce qui concerne la jouissance des droits civils et politiques, l'admission aux emplois publics, fonctions et honneurs ou l'exercice des différentes professions et industries dans quelque localité que ce soit. La liberté et la pratique extérieure de tous les cultes seront assurées à tous les ressortissants du Monténégro aussi bien qu'aux étrangers, et aucune entrave ne pourra être apportée soit à l'organisation hiérarchique des différentes communions, soit à leurs rapports avec leurs chefs spirituels.

Статья 28.

Новыя границы Черногоріи опредѣлены слѣдующимъ образомъ:

Граничная черта, начиная отъ Илинобрдо, къ сѣверу отъ Клобука, спускается по Требиньчицѣ къ Гранчарево, которое остается за Герцеговиною, потомъ поднимается вверхъ по теченію этой рѣки до пункта, находящагося въ разстояніи одного километра ниже сліянія Чепелицы и оттуда достигаетъ, по кратчайшей линіи, высотъ, окаймляющихъ Требиньчицу. Далѣе она направляется къ Пилатову, оставляя эту деревню за Черногоріею, тянется по высотамъ въ сѣверномъ направленіи, по возможности не удаляясь больше чѣмъ на 6 километровъ отъ дороги Билекъ-Корито-Гацко, до перевала, находящагося между Сомина-Планиною и горою Чурило; оттуда она идетъ на востокъ чрезъ Вратковичи, оставляя эту деревню за Герцеговиною, до горы Орлинъ. Отъ этого мѣста граница,

Article 28.

Les nouvelles frontières du Monténégro sont fixées ainsi qu'il suit:

Le tracé partant de l'Ilinobrdo, au nord de Klobuk, descend sur la Trebinjcica vers Grancarevo qui reste à l'Herzégovine, puis remonte le cours de cette rivière jusqu'à un point situé à un kilomètre en aval du confluent de la Cepelica et, de là, rejoint, par la ligne la plus courte, les hauteurs qui bordent la Trebinjcica. Il se dirige ensuite vers Pilatova, laissant ce village au Monténégro, puis continue par les hauteurs dans la direction nord, en se maintenant, autant que possible, à une distance de 6 kilomètres de la route Bilek—Korito—Gacko, jusqu'au col situé entre la Somina-Planina et le mont Curilo, d'où il se dirige à l'est par Vratkovici, laissant ce village à l'Herzégovine, jusqu'au mont Orline. A partir de ce point, la frontière — laissant Ravno au Monténégro — s'avance directement par le nord-

оставляя Равно Черногоріи, направляется прямо на сѣверо-востокъ, переходя чрезъ вершины Лебершника и Волуяка, потомъ спускается по кратчайшей линіи на Пиву, пересѣкаетъ ее и примыкаетъ къ р. Тарѣ, пройдя между Церквицею и Недвиною. Отъ этого пункта она поднимается вверхъ по Тарѣ до Мойковца, откуда тянется по гребню горнаго острога до Шишко-езеро. Отъ этой мѣстности она сливается съ прежнею границею до дер. Шекуляре. Отсюда новая граница направляется по гребнямъ Мокрой-Планины, оставляя за Черногоріею деревню Мокра, достигаетъ пункта 2166 карты Австрійскаго генеральнаго штаба, слѣдуя по главной цѣпи и по водораздѣлу между Лимомъ съ одной стороны и Дриномъ, а также Ціевною (Земъ) съ другой.

Далѣе пограничная черта сливается съ существующею нынѣ границею между племенемъ Кучей-Дрекаловичей съ одной стороны, Кучкою-Крайною и племенами Клементи и Груди съ другой, до равнины Подгорицкой, откуда она направляется на Плавницу, оставляя за Албаніею племена Клементи, Груди и Хоти.

Отсюда новая граница пересѣкаетъ озеро близъ островка Горица-Топалъ и отъ Горица-Топалъ достигаетъ по прямому направленію вершины гребня, откуда направляется по водораздѣлу между Мегуредъ и Калимедъ, оставляя Марковичь за Черногоріею и примыкая къ Адріатическому морю въ В. Кручи.

На сѣверо-западѣ границу образуетъ линія, идущая отъ берега между деревнями Шушаны и Зубцы и примыкающая къ крайнему юго-восточному пункту нынѣшней границы Черногоріи на Вршута-Планинѣ.

Статья 29.

Антивари и его территорія присоединяются къ Черногоріи на слѣдующихъ условіяхъ:

Мѣстности, лежащія къ югу отъ этой территоріи, согласно вышеизложенному разграниченію, до р. Бояны, включая Дульциньо, будутъ возвращены Турціи.

Община Спицы до сѣверной границы территоріи, обозначенной въ подробномъ описаніи границъ, будетъ включена въ составъ Далмаціи.

Черногоріи предоставляется полная свобода судоходства по р. Боянѣ. Никакія укрѣпленія не будутъ воздвигаемы на протяженіи этой рѣки, за исключеніемъ необ-

est en traversant les sommets du Lebersnik et du Volujak, puis descend par la ligne la plus courte sur la Piva, qu'elle traverse, et rejoint la Tara en passant entre Crkvica et Nedvina. De ce point, elle remonte la Tara jusqu'à Mojkovac, d'où elle suit la crête du contrefort jusqu'à Siskojezero. A partir de cette localité, elle se confond avec l'ancienne frontière jusqu'au village de Sekulare. De là, la nouvelle frontière se dirige par les crêtes de la Mokra Planina, le village de Mokra restant au Monténégro, puis elle gagne le point 2166 de la carte de l'état-major autrichien en suivant la chaîne principale et la ligne du partage des eaux, entre le Lim d'un côté, et le Drin, ainsi que la Cievna (Zem) de l'autre.

Elle se confond ensuite avec les limites actuelles entre la tribu des Kuci-Drekalovici d'un côté, et la Kucka-Krajna ainsi que les tribus des Klementi et Grudi de l'autre, jusqu'à la plaine de Podgorica, d'où elle se dirige sur Plavnica, laissant à l'Albanie les tribus des Klementi, Grudi et Hoti.

De là, la nouvelle frontière traverse le lac près de l'îlot de Gorica Topal et, à partir de Gorica-Topal, elle atteint directement les sommets de la crête, d'où elle suit la ligne du partage des eaux entre Megured et Kalimed, laissant Mrkovic au Monténégro et rejoignant la Mer Adriatique à V. Kruci.

Au Nord-Ouest, le tracé sera formé par une ligne passant de la côte entre les villages Susana et Zubci et aboutissant à la pointe extrême Sud-Est de la frontière actuelle du Monténégro sur la Vrsuta-Planina.

Article 29.

Antivari et son littoral sont annexés au Monténégro sous les conditions suivantes:

Les contrées situées au Sud de ce territoire, d'après la délimitation ci-dessus déterminée, jusqu'à la Bojana, y compris Dulcinjo, seront restituées à la Turquie.

La commune de Spica, jusqu'à la limite septentrionale du territoire, indiqué dans la description détaillée des frontières, sera incorporée à la Dalmatie.

Il y aura pleine et entière liberté de navigation sur la Bojana pour le Monténégro. Il ne sera pas construit de fortification sur le parcours de ce fleuve, à l'exception de

ходимыхъ для мѣстной защиты Скутарской крѣпости, каковыя не могутъ простираться далѣе шести километровъ разстоянія отъ этого города.

Черногорія не можетъ имѣть ни военныхъ судовъ, ни военнаго флага.

Портъ Антивари и всѣ вообще воды Черногоріи останутся закрытыми для военныхъ судовъ всѣхъ націй.

Укрѣпленія, находящіяся между озерами и прибрежьемъ, на Черногорской территоріи будутъ срыты, и никакія новыя не могутъ быть возводимы въ этой чертѣ.

Полицейскій надзоръ, морской и санитарный, какъ въ Антивари, такъ и вдоль всего Черногорскаго побережья, будетъ производить Австро-Венгрія, посредствомъ легкихъ сторожевыхъ судовъ.

Черногорія введетъ у себя дѣйствующія нынѣ въ Далмаціи морскія узаконенія. Австро-Венгрія, съ своей стороны, обязуется оказывать, чрезъ своихъ консуловъ, покровительство Черногорскому торговому флагу.

Черногорія должна войти въ соглашеніе съ Австро-Венгріею касательно права постройки и содержанія дороги и рельсоваго пути чрезъ новую Черногорскую территорію.

Полная свобода сообщеній будетъ обезпечена на этихъ путяхъ.

celles qui seraient nécessaires à la défense locale de la place de Scutari, lesquelles ne s'étendront pas au delà d'une distance de six kilomètres de cette ville.

Le Monténégro ne pourra avoir ni bâtiments ni pavillon de guerre.

Le port d'Antivari et toutes les eaux du Monténégro resteront fermés aux bâtiments de guerre de toutes les nations.

Les fortifications situées entre le lac et le littoral sur le territoire monténégrin seront rasées et il ne pourra en être élevé de nouvelles dans cette zône.

La police maritime et sanitaire, tant à Antivari que le long de la côte du Monténégro, sera exercée par l'Autriche-Hongrie au moyen de bâtiments légers garde-côtes.

Le Monténégro adoptera la législation maritime en vigueur en Dalmatie. De son côté l'Autriche-Hongrie s'engage à accorder sa protection consulaire au pavillon marchand monténégrin.

Le Monténégro devra s'entendre avec l'Autriche-Hongrie sur le droit de construire et d'entretenir à travers le nouveau territoire monténégrin une route et un chemin de fer.

Une entière liberté de communications sera assurée sur ces voies.

Статья 30.

Мусульмане и другія лица, владѣющія недвижимою собственностью въ мѣстностяхъ, присоединенныхъ къ Черногоріи, которые пожелали бы поселиться внѣ Княжества, могутъ сохранить за собой свои недвижимости, отдавая ихъ въ аренду или управляя ими при посредствѣ другихъ лицъ.

Ни у кого не можетъ быть отчуждена недвижимая собственность иначе, какъ законнымъ порядкомъ, ради общественной пользы и за предварительное вознагражденіе.

На Турецко-Черногорскую Коммиссію будетъ возложено окончательное устройство, въ трехлѣтній срокъ всѣхъ дѣлъ, касающихся порядка отчужденія, эксплоатаціи и пользованія, за счетъ Блистательной Порты, имуществъ, принадлежащихъ Государству, богоугоднымъ учрежденіямъ (вакуфъ) а также разрѣшеніе вопросовъ, касающихся интересовъ частныхъ лицъ, могущихъ быть затронутыми въ помянутыхъ дѣлахъ.

Article 30.

Les Musulmans ou autres qui possèdent des propriétés dans les territoires annexés au Monténégro et qui voudraient fixer leur résidence hors de la Principauté pourront conserver leurs immeubles en les affermant ou en les faisant administrer par des tiers.

Personne ne pourra être exproprié que légalement pour cause d'intérêt public, et moyennant une indemnité préalable.

Une Commission Turco-Monténégrine sera chargée de régler dans le terme de trois ans toutes les affaires relatives au mode d'aliénation, d'exploitation et d'usage pour le compte de la S. Porte des propriétés de l'Etat et des fondations pieuses (vakoufs) ainsi que les questions relatives aux intérêts des particuliers qui s'y trouveraient engagés.

Статья 31.

Княжество Черногорія войдетъ въ прямое соглашеніе съ Блистательною Портою,

Article 31.

La Principauté du Monténégro s'entendra directement avec la Porte Ottomane sur

касательно назначенія Черногорскихъ Агентовъ въ Константинополь и въ другія мѣстности Оттоманской Имперіи, гдѣ это будетъ признано необходимымъ.

Черногорцы, путешествующіе или пребывающіе въ Оттоманской Имперіи, будутъ подчинены Турецкимъ законамъ и властямъ, согласно общимъ принципамъ международнаго права и обычаямъ, установившимся относительно Черногорцевъ.

l'institution d'agents monténégrins à Constantinople et dans certaines localités de l'Empire Ottoman où la nécessité en sera reconnue.

Les Monténégrins voyageant ou séjournant dans l'Empire Ottoman seront soumis aux lois et aux autorités Ottomanes suivant les principes généraux du droit international et les usages établis concernant les Monténégrins.

Статья 32.

Черногорскія войска будутъ обязаны очистить въ двадцатидневный срокъ, со дня обмѣна ратификацій настоящаго трактата, или же прежде, буде возможно, территорію, занимаемую ими нынѣ внѣ новыхъ предѣловъ Княжества.

Оттоманскія войска очистятъ уступленныя Черногоріи территоріи въ тотъ же двадцатидневный срокъ. Имъ, однако же, будетъ данъ дополнительный пятнадцатидневный срокъ какъ для очищенія укрѣпленныхъ мѣстъ и вывоза оттуда продовольственныхъ и боевыхъ запасовъ, такъ и для составленія описи снарядовъ и предметовъ, не могущихъ быть немедленно вывезенными.

Article 32.

Les troupes du Monténégro seront tenues d'évacuer dans un délai de vingt jours à partir de l'échange des ratifications du présent traité ou plus tôt, si faire se peut, le territoire qu'elles occupent en ce moment en dehors des nouvelles limites de la Principauté.

Les troupes ottomanes évacueront les territoires cédés au Monténégro dans le même délai de vingt jours. Il leur sera toutefois accordé un terme supplémentaire de quinze jours, tant pour quitter les places fortes et pour en retirer les approvisionnements et le matériel, que pour dresser l'inventaire des engins et objets qui ne pourraient être enlevés immédiatement.

Статья 33.

Такъ какъ Черногорія обязана нести на себѣ часть Оттоманскаго государственнаго долга за новыя территоріи, присужденныя ей мирнымъ трактатомъ, то Представители Державъ въ Константинополѣ опредѣлятъ, вмѣстѣ съ Оттоманскою Портою, размѣръ этой части на справедливомъ основаніи.

Article 33.

Le Monténégro devant supporter une partie de la dette publique ottomane pour les nouveaux territoires qui lui sont attribués par le traité de paix, les Représentants des Puissances à Constantinople en détermineront le montant de concert avec la S. Porte sur une base équitable.

Статья 34.

Высокія договаривающіяся стороны признаютъ независимость Сербскаго Княжества при условіяхъ, изложенныхъ въ нижеслѣдующей статьѣ.

Article 34.

Les Hautes Parties contractantes reconnaissent l'indépendance de la Principauté de Serbie en la rattachant aux conditions exposées dans l'article suivant.

Статья 35.

Въ Сербіи, различіе въ религіозныхъ вѣрованіяхъ и исповѣданіяхъ не можетъ послужить поводомъ къ исключенію кого либо или непризнанію за кѣмъ либо правоспособности во всемъ томъ, что относится до пользованія правами гражданскими и политическими, доступа къ публичнымъ должностямъ, служебнымъ занятіямъ и отличіямъ или до отправленія различныхъ

Article 35.

En Serbie, la distinction des croyances religieuses et des confessions ne pourra être opposée à personne comme un motif d'exclusion ou d'incapacité en ce qui concerne la jouissance des droits civils et politiques, l'admission aux emplois publics, fonctions et honneurs ou l'exercice des différentes professions et industries, dans quelque localité que ce soit.

свободныхъ занятій и ремеслъ въ какой бы то ни было мѣстности.

Свобода и внѣшнее отправленіе всякаго богослуженія обезпечиваются какъ за всѣми Сербскими уроженцами, такъ и за иностранцами, и никакія стѣсненія не могутъ быть дѣлаемы въ іерархическомъ устройствѣ различныхъ религіозныхъ общинъ и въ сношеніяхъ ихъ съ ихъ духовными главами.

Статья 36.

Сербія получаетъ территоріи, заключающіяся въ нижеслѣдующихъ границахъ.

Новая граница слѣдуетъ по нынѣшней пограничной чертѣ, подымаясь вверхъ и руслу Дрины отъ сліянія ея съ Савой, по оставляя за Княжествомъ Малый Зворникъ и Сахаръ и продолжается вдоль прежней границы Сербіи до Капаоника, отъ котораго отдѣляется на вершинѣ Канилуга. Оттуда она идетъ сначала вдоль западной границы Нишскаго Санджака по южному острогу Капаоника, по гребнямъ Марицы и Мрдаръ Планины, образующимъ водораздѣлъ бассейновъ Ибара и Ситницы съ одной стороны и Топлицы съ другой, оставляя Преполакъ за Турціею.

За тѣмъ, она поворачиваетъ къ югу по водораздѣлу Брвеницы и Медвѣджи, оставляя весь бассейнъ Медвѣджи за Сербіею; идетъ по хребту Гольякъ Планины, образующему водораздѣлъ между Крива-Ріекою съ одной стороны и Польяницей, Ветерницей и Моравой съ другой, до вершины Польяницы. Потомъ она направляется по отрогу Карпина Планины до сліянія Коинской съ Моравой, переходитъ эту рѣку, подымается по водораздѣлу между ручьемъ Коинска и ручьемъ, впадающимъ въ Мораву близъ Нерадовца, и достигаетъ Планины Св. Ильи выше Трговишты. Отсюда она идетъ по гребню Св. Ильи до горы Ключъ и, пройдя чрезъ означенные на картѣ пункты 1516 и 1547 и чрезъ Бабину Гору, примыкаетъ къ горѣ Черный Врхъ.

Начиная отъ горы Черный Врхъ, новая пограничная черта сливается съ пограничною чертою Болгаріи, а именно:

Отъ горы Черный Врхъ граница слѣдуетъ по водораздѣлу между Струмой и Моравой, по вершинамъ Стрешера, Вилоголо и Мешидъ Планины чрезъ Гачину, Чрна траву, Даркосвку, Драйницу Планъ и чрезъ Дешкани Кладанецъ, достигаетъ

La liberté et la pratique extérieure de tous les cultes seront assurées à tous les ressortissants de la Serbie aussi bien qu'aux étrangers, et aucune entrave ne pourra être apportée, soit à l'organisation hiérarchique des différentes communions, soit à leurs rapports avec leurs chefs spirituels.

Article 36.

La Serbie reçoit les territoires inclus dans la délimitation ci-après:

La nouvelle frontière suit le tracé actuel en remontant le thalweg de la Drina depuis son confluent avec la Save, laissant à la Principauté le Mali Zwornik et Sakhar, et continue à longer l'ancienne limite de la Serbie jusqu'au Kopaonik, dont elle se détache au sommet du Kanilug. De là, elle suit d'abord la limite occidentale du Sandjak de Nisch par le contrefort Sud du Kapaonik, par les crêtes de la Marica et Mrdar Planina, qui forment la ligne de partage des eaux entre les bassins de l'Ibar et de la Sitnica d'un côté, et celui de la Toplica de l'autre, laissant Prepolac à la Turquie.

Elle tourne ensuite vers le Sud par la ligne du partage des eaux entre la Brvenica et la Medvedja, laissant tout le bassin de la Medvedja à la Serbie, suit la crête de la Goljak Planina (formant le partage des eaux entre la Kriva Rjeka d'un côté, et la Poljanica, la Veternica et la Morawa de l'autre) jusqu'au sommet de la Poljanica. Puis elle se dirige par le contrefort de la Karpina Planina jusqu'au confluent de la Koinska avec la Morawa, traverse cette rivière, remonte par la ligne de partage des eaux entre le ruisseau Koinska et le ruisseau qui tombe dans la Morawa près de Neradovce, pour rejoindre la Planina Sv. Ilija au dessus de Trgoviste. De ce point, elle suit la crête de Sv. Ilija jusqu'au Mont Kljuc, et, passant par les points indiqués sur la carte par 1516 et 1547 et par la Babina Gora, elle aboutit au Mont Crni Vrh.

A partir du Mont Crni Vrh, la nouvelle délimitation se confond avec celle de la Bulgarie, c'est-à-dire:

La ligne frontière suit la ligne de partage des eaux entre la Struma et la Morawa par les sommets du Streser, Vilogolo et Mesid Planina, rejoint par la Gacina, Crna Trava, Darkosvka et Drainica plan, puis le Descani Kladanec, la ligne de par-

водораздѣла Верхней Суковы и Моравы, идетъ прямо на Столъ и, спускаясь оттуда, пересѣкаетъ дорогу изъ Софіи въ Пиротъ; на разстояніи 1000 метровъ къ сѣверо-западу отъ деревни Сегуша, подымается потомъ по прямой линіи, на Видличъ-Планину, и оттуда на гору Радочину въ цѣпи горъ Коджа-Балканъ, оставляя за Сербіею деревню Дойкинчи, а за Болгаріей—деревню Сенакосъ.

Отъ вершины горы Радочина, граница направляется къ сѣверо-западу по гребню Балканскихъ горъ чрезъ Ципровецъ-Балканъ и Стару Планину до прежней восточной границы Сербскаго Княжества, возлѣ Кулы Смиліова Чука и оттуда этою же границею до Дуная, къ которому она примыкаетъ у Раковицы.

Статья 37.

Впредь до заключенія новыхъ соглашеній въ Сербіи никакихъ измѣненій не послѣдуетъ въ нынѣ существующихъ условіяхъ коммерческихъ сношеній Княжества съ иностранными государствами.

Никакой транзитной пошлины не будетъ взиматься съ товаровъ, провозимыхъ черезъ Сербію.

Льготы и привиллегіи иностранныхъ подданныхъ, равно какъ и права консульской юрисдикціи и покровительства останутся какъ онѣ нынѣ существуютъ въ полной силѣ, пока не будутъ измѣнены съ общаго согласія Княжества и заинтересованныхъ Державъ.

Статья 38.

Княжество Сербіи заступаетъ, въ соотвѣтственной долѣ, Блистательную Порту въ обязательствахъ, принятыхъ ею какъ относительно Австро-Венгріи, такъ и относительно Общества эксплоатаціи желѣзныхъ дорогъ Европейской Турціи по окончанію, соединенію, а также по эксплоатаціи желѣзнодорожныхъ линій, имѣющихъ быть проведенными на вновь пріобрѣтенной Княжествомъ территоріи.

Необходимыя для разрѣшенія этихъ вопросовъ конвенціи будутъ заключены немедленно по подписаніи настоящаго трактата между Австро-Венгріей, Сербіей и Княжествомъ Болгаріи въ границахъ его компетентности.

Статья 39.

Мусульмане, владѣющіе недвижимою собственностью въ присоединенныхъ къ Сер-

tage des eaux de la Haute Sukowa et de la Morawa, va directement sur le Stol et en descend pour couper, à 1000 mètres au Nord-Ouest du village de Segusa, la route de Sofia à Pirot. Elle remonte, en ligne droite, sur la Vidlic Planina, et de là, sur le Mont Radocina, dans la chaîne du Kodza Balkan, laissant à la Serbie le village de Doikinci et à la Bulgarie celui de Senakos.

Du sommet du Mont Radocina, la frontière suit vers le Nord-Ouest la crête des Balkans par Ciprovec Balkan et Stara Planina jusqu'à l'ancienne frontière orientale de la Principauté de Serbie près la Kula Smiljova Cuka et, de là, cette ancienne frontière jusqu'au Danube qu'elle rejoint à Rakowitza.

Article 37.

Jusqu'à la conclusion de nouveaux arrangements, rien ne sera changé en Serbie aux conditions actuelles des relations commerciales de la Principauté avec les pays étrangers.

Aucun droit de transit ne sera prélevé sur les marchandises traversant la Serbie.

Les immunités et privilèges des sujets étrangers ainsi que les droits de juridiction et de protection consulaires tels qu'ils existent aujourd'hui, resteront en pleine vigueur tant qu'ils n'auront pas été modifiés d'un commun accord entre la Principauté et les Puissances intéressées.

Article 38.

La Principauté de Serbie est substituée, pour sa part, aux engagements que la Sublime Porte a contractés, tant envers l'Autriche-Hongrie qu'envers la compagnie pour l'exploitation des chemins de fer de la Turquie d'Europe par rapport à l'achèvement et au raccordement ainsi qu'à l'exploitation des lignes ferrées à construire sur le territoire nouvellement acquis par la Principauté.

Les conventions nécessaires pour régler ces questions seront conclues, immédiatement après la signature du présent traité, entre l'Autriche-Hongrie, la Porte, la Serbie et, dans les limites de sa compétence, la Principauté de Bulgarie.

Article 39.

Les musulmans qui possèdent des propriétés dans les territoires annexés à la

біи территоріяхъ и которые пожелали бы избрать мѣстожительство внѣ Княжества, будутъ имѣть право сохранить въ Княжествѣ свои недвижимыя имущества, отдавая ихъ въ аренду, или же поручая управленіе ихъ другимъ лицамъ.

На Турецко-Сербскую Коммиссію будетъ возложено окончательное устройство, въ опредѣленный срокъ, всѣхъ дѣлъ, касающихся порядка отчужденія, эксплоатаціи или пользованія за счетъ Блистательной Порты имуществъ, принадлежащихъ Государству и богоугоднымъ учрежденіямъ (вакуфъ), а также разрѣшеніе вопросовъ, касающихся интересовъ частныхъ лицъ, могущихъ быть затронутыми въ этихъ дѣлахъ.

Serbie et qui voudraient fixer leur résidence hors de la Principauté, pourront y conserver leurs immeubles en les affermant ou en les faisant administrer par des tiers.

Une commission Turco-Serbe sera chargée de régler, dans le délai de trois années, toutes les affaires relatives au mode d'aliénation, d'exploitation ou d'usage pour le compte de la S. Porte, des propriétés de l'Etat et des fondations pieuses (vakoufs) ainsi que les questions relatives aux intérêts des particuliers qui pourraient s'y trouver engagés.

Статья 40.

До заключенія трактата между Турціею и Сербіею, Сербскіе подданные, путешествующіе или пребывающіе въ Турецкой Имперіи, будутъ пользоваться правами согласно основнымъ началамъ международнаго права.

Article 40.

Jusqu'à la conclusion d'un traité entre la Turquie et la Serbie, les sujets serbes voyageant ou séjournant dans l'Empire Ottoman seront traités suivant les principes généraux du droit international.

Статья 41.

Сербскія войска будутъ обязаны очистить въ пятнадцатидневный срокъ со дня обмѣна ратификацій настоящаго трактата мѣстности, не включенныя въ новыя границы Княжества.

Оттоманскія войска очистятъ въ тотъ же пятнадцатидневный срокъ территоріи, уступленныя Сербіи. Имъ будетъ, однако же, данъ дополнительный пятнадцатидневный срокъ, какъ для очищенія укрѣпленныхъ мѣстъ и вывоза оттуда продовольственныхъ и боевыхъ запасовъ, такъ и для составленія описи снарядовъ и предметовъ, не могущихъ быть немедленно вывезенными.

Article 41.

Les troupes serbes seront tenues d'évacuer, dans le délai de quinze jours à partir de l'échange des ratifications du présent traité, le territoire non compris dans les nouvelles limites de la Principauté.

Les troupes ottomanes évacueront les territoires cédés à la Serbie dans le même délai de quinze jours. Il leur sera toutefois accordé un terme supplémentaire du même nombre de jours tant pour quitter les places fortes et pour en retirer les approvisionnements et le matériel, que pour dresser l'inventaire des engins et objets qui ne pourraient être enlevés immédiatement.

Статья 42.

Такъ какъ Сербія обязана нести на себѣ часть Оттоманскаго государственнаго долга за новыя территоріи, присужденныя ей настоящимъ трактатомъ, то Представители Державъ въ Константинополѣ, вмѣстѣ съ Блистательною Портою, опредѣлятъ размѣръ этой части на справедливыхъ основаніяхъ.

Article 42.

La Serbie devant supporter une partie de la dette publique ottomane pour les nouveaux territoires qui lui sont attribués par le présent traité, les Représentants à Constantinople en détermineront le montant, de concert avec la S. Porte, sur une base équitable.

Статья 43.

Высокія договаривающіяся стороны признаютъ независимость Румыніи при условіяхъ, изложенныхъ въ двухъ нижеслѣдующихъ статьяхъ.

Article 43.

Les Hautes Parties contractantes reconnaissent l'indépendance de la Roumanie en la rattachant aux conditions exposées dans les deux articles suivants.

Статья 44.

Въ Румыніи различіе религіозныхъ вѣрованій и исповѣданій не можетъ послужить поводомъ къ исключенію кого-либо, или непризнанію за кѣмъ-либо правоспособности во всемъ томъ, что относится до пользованія правами гражданскими и политическими, доступа къ публичнымъ должностямъ, служебнымъ занятіямъ и отличіямъ, или до отправленія различныхъ свободныхъ занятій и ремеслъ въ какой бы то ни было мѣстности.

Свобода и внѣшнее отправленіе всякаго богослуженія обезпечиваются какъ за всѣми уроженцами Румынскаго Государства, такъ и за иностранцами, и никакія стѣсненія не могутъ быть дѣлаемы въ іерархическомъ устройствѣ различныхъ религіозныхъ общинъ и въ сношеніяхъ ихъ съ ихъ духовными главами. Подданные всѣхъ державъ, торгующіе и другіе, будутъ пользоваться въ Румыніи, безъ различія вѣроисповѣданій, полнымъ равенствомъ.

Статья 45.

Княжество Румыніи уступаетъ обратно Его Величеству Императору Всероссійскому часть Бессарабской территоріи, отошедшей отъ Россіи по парижскому трактату 1856 г., ограниченную съ запада русломъ Прута, съ юга русломъ Килійскаго рукава и устьемъ Стараго Стамбула.

Статья 46.

Острова, составляющіе Дельту Дуная, а также островъ Змѣиный, Тульчинскій Санджакъ, вмѣщающій округа (казы) Килію, Сулину, Махмудіе, Исакчу, Тульчу, Мачинъ, Бабадагъ, Гирсово, Кюстендже, Меджидіе присоединяются къ Румыніи. Княжество, кромѣ того, получаетъ территорію, лежащую на югъ отъ Добруджи до черты, начинающейся къ востоку отъ Силистріи и оканчивающейся у Чернаго моря къ югу отъ Мангаліи.

Очертаніе границы будетъ опредѣлено на мѣстѣ Европейскою Коммиссіею, установленною для разграниченія Болгаріи.

Статья 47.

Вопросъ о раздѣлѣ водъ и рыбныхъ ловляхъ будетъ предложенъ посредничеству Европейской Дунайской Коммиссіи.

Article 44.

En Roumanie, la distinction des croyances religieuses et des confessions ne pourra être opposée à personne comme un motif d'exclusion ou d'incapacité en ce qui concerne la jouissance des droits civils et politiques, l'admission aux emplois publics, fonctions et honneurs ou l'exercice des différentes professions et industries, dans quelque localité que ce soit.

La liberté et la pratique extérieure de tous les cultes seront assurées à tous les ressortissants de l'Etat Roumain aussi bien qu'aux étrangers, et aucune entrave ne sera apportée soit à l'organisation hiérarchique des différentes communions, soit à leurs rapports avec leurs chefs spirituels.

Les nationaux de toutes les Puissances, commerçants ou autres, seront traités en Roumanie, sans distinction de religion, sur le pied d'une parfaite égalité.

Article 45.

La Principauté de Roumanie rétrocède à S. M. l'Empereur de Russie la portion du territoire de la Bessarabie détaché de la Russie en suite du traité de Paris de 1856 limitée à l'Ouest par le thalweg du Pruth, au midi par le thalweg du bras de Kilia et l'embouchure de Stary Stamboul.

Article 46.

Les îles formant le Delta du Danube ainsi que l'île des Serpents, le Sandjak de Toultcha comprenant les districts (cazas) de Kilia, Soulina, Mahmoudié, Isaktcha, Toultcha, Matchin, Babadagh, Hirsovo, Kustendje, Medjidié, sont réunis à la Roumanie. La Principauté reçoit en outre le territoire situé au Sud de la Dobroutcha jusqu'à une ligne ayant son point de départ à l'Est de Silistrie et aboutissant à la Mer Noire au Sud de Mangalia.

Le tracé de la frontière sera fixé sur les lieux par la Commission Européenne instituée pour la délimitation de la Bulgarie.

Article 47.

La question du partage des eaux et des pêcheries sera soumise à l'arbitrage de la Commission Européenne du Danube.

Статья 48.

Никакая транзитная пошлина не будетъ взимаема въ Румыніи съ товаровъ, провозимыхъ чрезъ Княжество.

Article 48.

Aucun droit de transit ne sera prélevé en Roumanie sur les marchandises traversant la Principauté.

Статья 49.

Конвенціи могутъ быть заключаемы Румыніей для установленія привилегій и круга дѣйствій Консуловъ въ дѣлѣ оказыванія ими покровительства въ Княжествѣ. Пріобрѣтенныя права останутся въ силѣ, пока не будутъ измѣнены по общему согласію Княжества съ заинтересованными сторонами.

Article 49.

Des conventions pourront être conclues par la Roumanie pour régler les priviléges et attributions des Consuls en matière de protection dans la Principauté. Les droits acquis resteront en vigueur tant qu'ils n'auront pas été modifiés d'un commun accord entre la Principauté et les parties intéressées.

Статья 50.

До заключенія трактата между Турціею и Румыніею, установляющаго привилегіи и кругъ дѣйствій Консуловъ, Румынскіе подданные, путешествующіе или пребывающіе въ Оттоманской Имперіи, и Оттоманскіе подданные, путешествующіе или пребывающіе въ Румыніи, будутъ пользоваться правами, обезпеченными за подданными прочихъ Державъ.

Article 50.

Jusqu'à la conclusion d'un traité réglant les priviléges et attributions des Consuls entre la Turquie et la Roumanie, les sujets roumains voyageant ou séjournant dans l'Empire Ottoman et les sujets ottomans voyageant ou séjournant en Roumanie jouiront des droits garantis aux sujets des autres Puissances Européennes.

Статья 51.

Во всемъ, что касается общественныхъ работъ и другихъ предпріятій того же рода, Румынія, на всей уступленной ей территоріи, заступитъ Блистательную Порту въ ея правахъ и обязанностяхъ.

Article 51.

En ce qui concerne les entreprises de travaux publics et autres de même nature, la Roumaine sera substituée, pour tout le territoire cédé, aux droits et obligations de la Sublime Porte.

Статья 52.

Для увеличенія гарантій, обезпечивающихъ свободу судоходства по Дунаю, за которою признается общеевропейскій интерессъ, Высокія договаривающіяся стороны постановляютъ, что всѣ крѣпости и укрѣпленія по теченію рѣки отъ Желѣзныхъ Воротъ до ея устьевъ будутъ срыты и что новыхъ возводимо не будетъ. Никакое военное судно не можетъ впредь плавать по Дунаю внизъ отъ Желѣзныхъ Воротъ, за исключеніемъ легкихъ судовъ, предназначаемыхъ для рѣчной полиціи и таможенной службы. Стасьонеры Державъ въ устьяхъ Дуная могутъ, однако, подниматься до Галаца.

Article 52.

Afin d'accroître les garanties assurées à la liberté de la navigation sur le Danube reconnue comme étant d'intérêt européen, les Hautes Parties contractantes décident que toutes les forteresses et fortifications qui se trouvent sur le parcours du fleuve depuis les Portes de fer jusqu'à ses embouchures seront rasées et qu'il n'en sera pas élevé de nouvelles. Aucun bâtiment de guerre ne pourra naviguer sur le Danube en aval des Portes de fer, à l'exception des bâtiments légers destinés à la police fluviale et au service des douanes. Les stationnaires des Puissances aux embouchures du Danube pourront, toutefois, remonter jusqu'à Galatz.

Статья 53.

Европейская Дунайская Коммиссія, въ коей Румынія будетъ имѣть представителя, сохраняетъ свой кругъ дѣйствій, который

Article 53.

La commission Européenne du Danube, au sein de laquelle la Roumanie sera représentée, est maintenue dans ses fonctions et

отнынѣ распространяется до Галаца, при полной независимости отъ территоріальныхъ властей. Всѣ договоры, соглашенія, акты и постановленія, касательно ея правъ, привилегій, преимуществъ и обязательствъ подтверждаются.

Статья 54.

За годъ до истеченія срока, опредѣленнаго для дѣятельности Европейской Коммиссіи, Державы войдутъ въ соглашеніе о продолженіи ея полномочій или объ измѣненіяхъ, которыя онѣ признаютъ необходимымъ сдѣлать.

Статья 55.

Правила о судоходствѣ, рѣчной полиціи и надзорѣ отъ Желѣзныхъ Воротъ до Галаца будутъ выработаны Европейскою Коммиссіею, при содѣйствіи делегатовъ прибрежныхъ государствъ, и будутъ согласованы съ тѣми, которыя были или будутъ изданы для участка рѣки внизъ отъ Галаца.

Статья 56.

Европейская Дунайская Коммиссія войдетъ, съ кѣмъ слѣдуетъ, въ соглашеніе для обезпеченія содержанія маяка на Змѣиномъ островѣ.

Статья 57.

Выполненіе работъ къ устраненію препятствій, которыя представляютъ судоходству Желѣзныя Ворота и пороги, поручается Австро-Венгріи. Прибрежныя государства этой части рѣки окажутъ всѣ облегченія, которыя могутъ потребоваться для успѣха работъ.

Постановленія 6-й статьи Лондонскаго договора 13 марта 1871 года, касательно права взиманія временной таксы для покрытія расходовъ по выполненію вышеозначенныхъ работъ, остаются въ силѣ въ пользу Австро-Венгріи.

Статья 58.

Блистательная Порта уступаетъ Россійской Имперіи въ Азіи территоріи Ардагана, Карса и Батума, съ портомъ послѣдняго, равно какъ и всѣ территоріи, заключающіяся между прежнею Русско-Турецкою границею и слѣдующею пограничною чертою.

les exercera dorénavant jusqu'à Galatz dans une complète indépendance de l'autorité territoriale. Tous les traités, arrangements, actes et décisions relatifs à ses droits, priviléges, prérogatives et obligations sont confirmés.

Article 54.

Une année avant l'expiration du terme assigné à la durée de la Commission Européenne, les Puissances se mettront d'accord sur la prolongation de ses pouvoirs ou sur les modifications qu'elles jugeraient nécessaire d'y introduire.

Article 55.

Les règlements de navigation, de police fluviale et de surveillance depuis les Portes de fer jusqu'à Galatz seront élaborés par la Commission Européenne assistée de délégués des Etats riverains et mis en harmonie avec ceux qui ont été ou seraient édictés pour le parcours en aval de Galatz.

Article 56.

La Commission Européenne du Danube s'entendra avec qui de droit pour assurer l'entretien du phare sur l'île des Serpents.

Article 57.

L'exécution des travaux destinés à faire disparaître les obstacles que les Portes de fer et les cataractes opposent à la navigation est confiée à l'Autriche-Hongrie. Les Etats riverains de cette partie du fleuve accorderont toutes les facilités qui pourraient être requises dans l'intérêt des travaux.

Les dispositions de l'article VI du traité de Londres du 13 mars 1871 relatives au droit de percevoir une taxe provisoire pour couvrir les frais de ces travaux sont maintenues en faveur de l'Autriche-Hongrie.

Article 58.

La S. Porte cède à l'Empire Russe en Asie les territoires d'Ardahan, Kars et Batoum avec ce dernier port, ainsi que tous les territoires compris entre l'ancienne frontière russo-turque et le tracé suivant:

Новая граница, направляясь отъ Чернаго моря согласно пограничной линіи, опредѣленной Санъ-Стефанскимъ договоромъ, до пункта къ сѣверо-западу отъ Хорды и къ югу отъ Артвина, продолжается по прямой линіи до рѣки Чоруха, пересѣкаетъ эту рѣку и проходитъ къ востоку отъ Ашмишена, слѣдуя по прямой линіи къ югу, на соединеніе съ Русскою границею, обозначенною въ Санъ-Стефанскомъ договорѣ въ пунктѣ на югъ отъ Наримана, оставляя городъ Ольти за Россіею. Отъ пункта, обозначеннаго близъ Наримана, граница поворачиваетъ къ востоку, проходитъ чрезъ Тебренекъ, остающійся за Россіею, и доходитъ до Пенекъ-Чая.

Она идетъ по этой рѣкѣ до Бардуза, потомъ направляется къ югу, оставляя Бардузъ и Іоникіой за Россіею. Отъ пункта, находящагося на западъ отъ деревни Карауганъ, граница направляется на Меджингертъ, продолжается по прямому направленію до вершины горы Кассадагъ и слѣдуетъ по водораздѣлу притоковъ Аракса на сѣверѣ и Мурадъ-Су на югѣ до прежней Русской границы.

La nouvelle frontière partant de la Mer Noire conformément à la ligne déterminée par le traité de San-Stefano jusqu'à un point au Nord-Ouest de Khorda et au Sud d'Artwin, se prolonge en ligne droite jusqu'à la rivière Tchoroukh, traverse cette rivière et passe à l'Est d'Aschmichen, en allant en ligne droite au Sud pour rejoindre la frontière Russe indiquée dans le traité de San-Stefano à un point au Sud de Nariman, en laissant la ville d'Olti à la Russie. Du point indiqué près de Nariman, la frontière tourne à l'Est, passe par Tebrenec qui reste à la Russie et s'avance jusqu'au Pennek Tschaï.

Elle suit cette rivière jusqu'à Bardouz, puis se dirige vers le Sud, en laissant Bardouz et Iönikioy à la Russie. D'un point à l'Ouest du village de Karaougan, la frontière se dirige sur Medjingert, continue en ligne directe vers le sommet de la montagne Kassadagh et longe la ligne du partage des eaux entre les affluents de l'Araxe au Nord et ceux du Mourad Sou au Sud, jusqu'à l'ancienne frontière de la Russie.

Статья 59.

Его Величество Императоръ Всероссійскій объявляетъ, что его намѣреніе сдѣлать Батумъ порто-франко по преимуществу коммерческимъ.

Article 59.

S. M. l'Empereur de Russie déclare que Son intention est d'ériger Batoum en port franc, essentiellement commercial.

Статья 60.

Долина Алашкерта и городъ Баязетъ, уступленные Россіи статьею 19-ю Санъ-Стефанскаго договора, возвращаются Турціи.

Блистательная Порта уступаетъ Персіи городъ и территорію Котуръ соотвѣтственно тому, какъ она была опредѣлена смѣшанною Англо-Русскою Коммиссіею по Турецко-Персидскому разграниченію.

Article 60.

La vallée d'Alaschkerd et la ville de Bayazid cédées à la Russie par l'article 19 du traité de San-Stefano font retour à la Turquie.

La Sublime Porte cède à la Perse la ville et le territoire de Khotour tel qu'il a été déterminé par la commission mixte Anglo-Russe pour la délimitation des frontières de la Turquie et de la Perse.

Статья 61.

Блистательная Порта обязуется осуществить, безъ дальнѣйшаго замедленія, улучшенія и реформы, вызываемыя мѣстными потребностями въ областяхъ, населенныхъ Армянами и обезпечить ихъ безопасность отъ Черкесовъ и Курдовъ. Она будетъ періодически сообщать о мѣрахъ, принятыхъ ею для этой цѣли, Державамъ, которыя будутъ наблюдать за ихъ примѣненіемъ.

Article 61.

La Sublime Porte s'engage à réaliser, sans plus de retard, les améliorations et les réformes qu'exigent les besoins locaux dans les provinces habitées par les Arméniens et à garantir leur sécurité contre les Circassiens et les Kurdes. Elle donnera connaissance périodiquement des mesures prises à cet effet aux Puissances qui en surveilleront l'application.

Статья 62.

Такъ какъ Блистательная Порта выразила твердое намѣреніе соблюдать принципъ религіозной свободы въ самомъ широкомъ смыслѣ, то договаривающіяся стороны принимають къ свѣдѣнію это добровольное заявленіе.

Ни въ какой части Оттоманской Имперіи различіе вѣроисповѣданія не можетъ подавать повода къ исключенію кого-либо или непризнанію за кѣмъ-либо правоспособности во всемъ томъ, что относится до пользованія гражданскими и политическими правами, доступа къ публичнымъ должностямъ, служебнымъ занятіямъ и отличіямъ, или до отправленія различныхъ свободныхъ занятій и ремеслъ.

Всѣ будутъ допускаемы, безъ различія вѣроисповѣданій, свидѣтельствовать въ судахъ.

Свобода и внѣшнія отправленія всякаго богослуженія обезпечиваются за всѣми и никакія стѣсненія не могутъ быть дѣлаемы въ іерархическомъ устройствѣ различныхъ религіозныхъ общинъ и въ сношеніяхъ ихъ съ ихъ духовными главами.

Духовныя лица, паломники и иноки всѣхъ націй, путешествующіе въ Европейской или Азіятской Турціи, будутъ пользоваться одинаковыми правами, преимуществами и привилегіями.

Право офиціальнаго покровительства признается за дипломатическими и консульскими агентами Державъ въ Турціи, какъ по отношенію вышепоименованныхъ лицъ, такъ и ихъ учрежденій духовныхъ, благотворительныхъ и другихъ на Святыхъ Мѣстахъ и въ другихъ мѣстностяхъ.

Права, предоставленныя Франціи, строго сохраняются за нею и, само собою разумѣется, что statu quo на Святыхъ Мѣстахъ не можетъ подвергнуться никакому нарушенію.

Иноки Аѳонской горы, изъ какой бы они ни были страны, сохраняютъ свои имущества и будутъ пользоваться безъ всякихъ исключеній полнымъ равенствомъ правъ и преимуществъ.

Статья 63.

Парижскій трактатъ 30-го марта 1856 г., а также Лондонскій договоръ 13-го марта 1871 года сохраняютъ свою силу во всѣхъ тѣхъ постановленіяхъ, которыя не отмѣнены или не измѣнены вышеприведенными статьями.

Article 62.

La Sublime Porte ayant exprimé la volonté de maintenir le principe de la liberté religieuse en y donnant l'extension la plus large, les parties contractantes prennent acte de cette déclaration spontanée.

Dans aucune partie de l'Empire Ottoman la différence de religion ne pourra être opposée à personne comme un motif d'exclusion ou d'incapacité en ce qui concerne l'usage des droits civils et politiques, l'admission aux emplois publics, fonctions et honneurs ou l'exercice des différentes professions et industries.

Tous seront admis, sans distinction de religion, à témoigner devant les tribunaux.

La liberté et la pratique extérieure de tous les cultes sont assurées à tous et aucune entrave ne pourra être apportée soit à l'organisation hiérarchique des différentes communions, soit à leurs rapports avec leurs chefs spirituels.

Les ecclésiastiques, les pèlerins et les moines de toutes les nationalités voyageant dans la Turquie d'Europe ou la Turquie d'Asie jouiront des mêmes droits, avantages et privilèges.

Le droit de protection officielle est reconnu aux agents diplomatiques et consulaires des Puissance en Turquie, tant à l'égard des personnes susmentionnées que de leurs établissements religieux, de bienfaisance et autres dans les Lieux Saints et ailleurs.

Les droits acquis à la France sont expressement réservés et il est bien entendu qu'aucune atteinte ne saurait être portée au statu quo dans les Lieux Saints.

Les moines du Mont Athos, quel que soit leur pays d'origine, seront maintenus dans leurs possessions et avantages antérieurs et jouiront, sans aucune exception, d'une entière égalité de droits et prérogatives.

Article 63.

Le traité de Paris du 30 mars 1856 ainsi que le traité de Londres du 13 mars 1871 sont maintenus dans toutes celles de leurs dispositions qui ne sont pas abrogées ou modifiées par les stipulations qui précèdent.

Статья 64.

Настоящій трактатъ будетъ ратификованъ и обмѣнъ ратификацій послѣдуетъ въ Берлинѣ съ трехнедѣльный срокъ, а буде возможно и ранѣе.

Въ силу чего всѣ уполномоченные подписали его, съ приложеніемъ герба своихъ печатей.

Въ Берлинѣ, іюля тринадцатаго дня тысяча восемьсотъ семьдесятъ восьмаго года.

Подп.: (м. п.) *Горчаковъ.*
(м. п.) *Шуваловъ.*
(м. п.) *П. Убри.*
(м. п.) *ф.-Бисмаркъ.*
(м. п.) *Б. Бюловъ.*
(м. п.) *Гогенлоэ.*
(м. п.) *Андраши.*
(м. п.) *Кароли.*
(м. п.) *Хеймерле.*
(м. п.) *Ваддингтонъ.*
(м. п.) *Сенъ-Валье.*
(м. п.) *И. Депре.*
(м. п.) *Биконсфильдъ.*
(м. п.) *Салисбюри.*
(м. п.) *Одо Россель.*
(м. п.) *Л. Корти.*
(м. п.) *Лоней.*
(м. п.) *Ал. Каратеодори.*
(м. п.) *Мегемедъ-Али.*
(м. п.) *Садулла.*

Ратификованъ въ Царскомъ Селѣ, 15-го іюля 1878 г.

Собр. Узак. и Расп. Прав 1878 г. № 148.

Article 64.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Berlin dans un délai de trois semaines ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Berlin, le treizième jour du mois de Juillet mil huit cent soixante-dix-huit.

Signé: (L. S.) *Gortchacow.*
(L. S.) *Schouvaloff.*
(L. S.) *P. d'Oubril.*
(L. S.) *v. Bismarck.*
(L. S.) *B. Bülow.*
(L. S.) *Hohenlohe.*
(L. S.) *Andrassy.*
(L. S.) *Károlyi.*
(L. S.) *Haymerle.*
(L. S.) *Waddington.*
(L. S.) *Saint-Vallier.*
(L. S.) *H. Desprez.*
(L. S.) *Beaconsfield.*
(L. S.) *Salisbury.*
(L. S.) *Odo Russell.*
(L. S.) *L. Corti.*
(L. S.) *Launay.*
(L. S.) *Al. Carathéodory.*
(L. S.) *Mehemed Ali.*
(L. S.) *Sadoullah.*

Ratifié à Tsarskoé-Sélo le 15 juillet 1878.

№ 10.

Дополнительный актъ къ международному акту 2-го ноября 1865 г. о судоходствѣ въ устьяхъ Дуная, заключенный въ Галацѣ 16 (28) мая 1881 г. и протоколъ засѣданія Европейской Дунайской Коммиссіи отъ 28-го мая 1881 г. № 384.

Acte additionnel à l'acte public du 2 novembre 1865 relatif à la navigation des embouchures du Danube, signé à Galatz le 16 (28) mai 1881 et le protocole de la Commission Européenne du Danube du 28 mai 1881, № 384.

Державы, имѣющія своихъ представителей въ Европейской Дунайской Коммиссіи въ силу Парижскаго Трактата отъ 30 марта 1856 г. и Румынія, призванная къ участію въ оной въ силу статьи 53 Берлинскаго Трактата отъ 13 іюля 1878 года.

Les Puissances représentées au sein de la Commission Européenne du Danube en vertu du Traité de Paris du 30 mars 1856 et la Roumanie, qui a été appelée à en faire partie par l'article 53 du Traité de Berlin du 13 juillet 1878.

Желая согласовать актъ отъ 2 ноября 1865 г. о судоходствѣ въ устьяхъ Дуная съ постановленіями Берлинскаго Трактата, въ которомъ сказано, что означенная Европейская Коммиссія «распространяетъ свой кругъ дѣйствій до Галаца, при полной независимости отъ территоріальныхъ властей, — и что всѣ договоры, соглашенія, акты и постановленія касательно ея правъ, привилегій, преимуществъ и обязательствъ подтверждаются».

Назначили своими уполномоченными,

кои, по предъявленіи своихъ полномочій, найденныхъ въ надлежащей формѣ, копіи съ которыхъ хранятся въ Архивѣ Европейской Коммиссіи, согласились о нижеслѣдующихъ дополнительныхъ постановленіяхъ къ сказанному акту отъ 2 ноября 1865 г.:

Статья 1.

Права, предметы вѣдомства и преимущества Европейской Дунайской Коммиссіи, опредѣленные Трактатами Парижскимъ отъ 30 марта 1856 г., Лондонскимъ отъ 13 марта 1871 г., Международнымъ Актомъ отъ 2 ноября 1865 г., равно актами и рѣшеніями, предшествовавшими Берлинскому Трактату отъ 13 іюля 1878 г., будутъ служить для опредѣленія отношеній ея къ новымъ прибрежнымъ Государствамъ, и дѣйствіе ихъ будетъ распространяться до Галаца, за исключеніемъ ниже сего указанныхъ измѣненій.

Статья 2.

Агентъ, спеціально завѣдывающій рѣчною полиціею ниже Галаца, за исключеніемъ Сулинскаго порта, будетъ впредь именоваться Инспекторомъ судоходства по Нижнему Дунаю, и при немъ, по прежнему, будетъ находиться секретарь и надсмотрщики, распредѣленные на рѣчныхъ участкахъ его вѣдомства, кои всѣ будутъ ему подчинены.

Инспекторъ судоходства, секретарь инспекціи и надсмотрщики рѣчныхъ участковъ, капитанъ надъ Сулинскимъ портомъ и весь личный составъ, подвѣдомственный сему послѣднему назначаются Коммиссіею простымъ большинствомъ голосовъ, безъ различія національности. Они могутъ быть увольняемы Коммиссіею.

Инспекторъ судоходства и капитанъ надъ Сулинскимъ портомъ исполняютъ свои обязанности подъ непосредственнымъ началь-

Désirant mettre l'Acte public du 2 novembre 1865, relatif à la navigation des embouchures du Danube, en harmonie avec les stipulations du Traité de Berlin portant que ladite Commission Européenne «exercera dorénavant ses fonctions jusqu'à Galatz, dans une complète indépendance de l'autorité territoriale, et que tous les traités, arrangements et décisions relatifs à ses droits, privilèges, prérogatives et obligations sont confirmés»;

Ont nommé pour leurs plénipotentiaires,

lesquels, après avoir produit leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, et dont une copie certifiée est restée déposée dans les archives de la Commission Européenne, sont convenus des dispositions additionnelles suivantes au susdit Acte public du 2 novembre 1865:

Article 1.

Les droits, attributions et immunités de la Commission Européenne du Danube, tels qu'ils résultent des Traités de Paris du 30 mars 1856, et de Londres du 13 mars 1871, de l'Acte public du 2 novembre 1865, ainsi que des actes et décisions antérieurs au Traité de Berlin du 13 Juillet 1878, continueront à régir ses rapports avec les nouveaux Etats riverains, et leur effet s'étendra jusqu'à Galatz, sauf les modifications ci-après spécifiées.

Article 2.

L'Agent spécialement préposé à la police du fleuve, en aval de Galatz et à l'exclusion du port de Soulina, portera dorénavant le titre d'Inspecteur de la navigation du Bas-Danube, et sera, comme par le passé, assisté d'un Chancelier et de Surveillants répartis sur les différentes sections fluviales de son ressort et tous placés sous ses ordres.

L'Inspecteur de la navigation, le Chancelier de l'inspection, ainsi que les Surveillants des sections fluviales, le Capitaine du port de Soulina et tout le personnel placé sous les ordres de ce dernier, sont nommés par la Commission, à la simple majorité des voix et sans distinction de nationalité. Ils peuvent également être révoqués par elle.

L'Inspecteur de la navigation et le Capitaine du port de Soulina remplissent leurs fonctions sous l'autorité directe de la Com-

ствомъ Коммиссіи, которая выдаетъ имъ жалованіе и передъ которою они и ихъ подчиненные приносятъ служебную присягу.

По званію судей первой инстанціи, они постановляютъ приговоры относительно нарушенія постановленій въ предѣлахъ ихъ вѣдомства въ дѣлахъ, относящихся до судоходной полиціи, и ихъ приговоры постановляются отъ имени Европейской Дунайской Коммиссіи.

Статья 3.

Контроль надъ операціями Сулинской навигаціонной кассы не будетъ болѣе порученъ особому агенту: онъ будетъ производиться исключительно Европейскою Коммиссіею или властію, которая ее замѣнитъ,— въ формѣ, какая установлена или установится названною Коммиссіею или властію.

Способы взиманія сборовъ и завѣдываніе сулинскою судоходною кассою могутъ быть измѣнены единогласнымъ рѣшеніемъ Коммиссіи въ полномъ ея составѣ.

Статья 4.

Послѣдній пунктъ 14-й статьи международнаго акта 1865 года измѣняется въ томъ смыслѣ, что запрещеніе употреблять какую-либо часть суммъ, образующихся изъ сборовъ, взимаемыхъ съ морскихъ судовъ или изъ займовъ, заключенныхъ подъ означенныя пошлины, на покрытіе издержекъ на работы или на административные расходы относительно рѣчнаго участка выше Исакчи, — ограничивается частію рѣки выше Галаца.

Статья 5.

На Европейскую Коммиссію возложено содержаніе и завѣдываніе всѣми маяками, составляющими систему освѣщенія дунайскихъ устьевъ; вслѣдствіе сего, часть, представляющая маячные сборы изъ общей суммы сборовъ, взимаемыхъ въ Сулинѣ, будетъ всецѣло принадлежать судоходной кассѣ.

Статья 6.

Санитарныя постановленія, примѣняемыя въ устьяхъ Дуная со включеніемъ тарифа санитарныхъ пошлинъ, будутъ выработаны и измѣняемы, по соглашенію съ Европейскою Коммиссіею, Международнымъ Совѣтомъ, который будетъ учрежденъ въ Бухарестѣ.

mission, qui les rétribue, et entre les mains de laquelle ils prêtent, ainsi que leurs subordonnés, le serment d'office.

Ils prononcent, en qualité de juges de première instance, sur les contraventions commises dans l'étendue de leurs ressorts respectifs, en matière de police de la navigation, et leurs jugements sont rendus au nom de la Commission Européenne du Danube.

Article 3.

Le contrôle des opérations de la caisse de navigation de Soulina ne sera plus confié à un agent spécial; il sera exclusivement exercé par la Commission Européenne ou par l'autorité qui lui succédera, et ce dans la forme qui est ou sera déterminée par ladite Commission ou autorité.

Le mode de perception des taxes et l'administration de la caisse de navigation de Soulina pourront être modifiés par décision prise à l'unanimité des voix, en séance plénière.

Article 4.

La disposition finale de l'article 14 de l'Acte public de 1865 est modifiée en ce sens, que l'interdiction d'employer aucune partie des sommes produites par les taxes prélevées sur les bâtiments de mer ou des emprunts réalisés au moyen de l'affectation de ces taxes, pour couvrir les frais des travaux ou des dépenses administratives se rapportant à une section fluviale située en amont d'Isaktcha, est restreinte à la partie du fleuve située en amont de Galatz.

Article 5.

La Commission Européenne est chargée de l'entretien et de l'administration de tous les phares composant le système d'éclairage des embouchures du Danube: par suite, la quote-part représentant les droits de phare dans le montant des taxes perçues à Soulina restera intégralement acquise à la caisse de navigation.

Article 6.

Les règlements sanitaires applicables aux embouchures du Danube, y compris les tarifs des taxes sanitaires, seront élaborés et modifiés, de concert avec la Commission Européenne, par le Conseil International qui sera institué à Bucharest.

Нынѣ дѣйствующія постановленія останутся въ силѣ впредь до новаго распоряженія, подъ условіемъ предоставленія Европейской Коммиссіи права потребовать немедленной отмѣны тѣхъ изъ нихъ, которыя окажутся несогласными съ интересами судоходства и съ началами изложенными въ статьяхъ 18, 19 и 20 международнаго акта отъ 2 ноября 1865 года.

Для болѣе точнаго опредѣленія силы постановленій сказанной 20 статьи, относящихся собственно до карантинныхъ мѣръ, принимаемыхъ во время эпидеміи, признано нужнымъ оговорить, что эти мѣры должны примѣняться исключительно къ судамъ и къ путешественникамъ, прибывающимъ съ нечистымъ патентомъ, и въ портахъ незараженныхъ, и что всякая мѣра, исключительная и ограничительная между портами рѣки должна быть уничтожена по отношенію къ прибрежному плаванію, лишь только эпидемія сдѣлается повсемѣстною на ея берегахъ.

Для содѣйствія къ удержанію судоходной полиціи на время эпидеміи постановляется, что инспекторъ навигаціи, секретарь инспекціи и надсмотрщики участковъ будутъ продолжать, какъ и до того, свободно разъѣзжать по рѣкѣ, подъ единственнымъ условіемъ подчиненія, въ сомнительныхъ случаяхъ, обыкновеннымъ мѣрамъ, которымъ подчиняются агенты санитарные. Тѣ же преимущества будутъ даны, въ случаѣ надобности, инженерамъ, чиновникамъ и рабочимъ Европейской Коммиссіи.

Статья 7.

Что касается собственно до санитарнаго управленія въ Сулинѣ, то Международный Совѣтъ въ Бухарестѣ войдетъ въ соглашеніе съ Коммиссіею по вопросамъ о назначеніи и содержаніи личнаго состава санитарнаго персонала, объ устройствѣ бюро и ихъ дѣятельности, объ открытіи и содержаніи лазарета, о способѣ взиманія санитарныхъ пошлинъ и объ ихъ назначеніи, каковой сборъ долженъ составить спеціальный фондъ.

Статья 8.

Дабы обезпечить навсегда за личнымъ составомъ и за собственностію и сооруженіями Европейской Коммиссіи право нейтралитета, которое гарантировано статьями 21-ю акта отъ 2 ноября 1865 г. и 7-ю статьею Лондонскаго трактата 13 марта

Les règlements actuels resteront en vigueur jusqu'à nouvel ordre, sous la réserve du droit de la Commission Européenne de demander l'abrogation immédiate de ceux qui seraient en opposition avec les intérêts de la navigation et avec les principes énoncés dans les articles 18, 19 et 20 de l'Acte public du 2 novembre 1865.

Dans le but de déterminer plus exactement la portée des stipulations dudit article 20, relatives aux mesures de quarantaine proprement dites, mises en vigueur en temps d'épidémie, il est expressement entendu et convenu que ces mesures sont exclusivement applicables aux navires et aux voyageurs de provenance brute et dans les ports non contaminés, et que toute mesure exceptionnelle et restrictive doit être supprimée, pour l'intercourse entre les ports du fleuve, dès que l'épidémie est devenue générale sur ses rives.

Et afin de faciliter, en temps d'épidémie, le maintien de la police fluviale, il est convenu, de plus, que l'Inspecteur de la navigation, le Chancelier de l'Inspection et les Surveillants des sections continueront, comme par le passé, à circuler librement sur le fleuve, sous la seule condition de se soumettre, en cas de compromission, aux mesures réglementaires auxquelles sont soumis les agents de la santé. Les mêmes immunités seraient, en cas de besoin, accordées aux ingénieurs, employés et ouvriers de la Commission Européenne.

Article 7.

En ce qui concerne spécialement l'administration du service sanitaire à Soulina, le Conseil International de Bucharest s'entendra avec la Commission du personnel de la santé, sur l'installation et le fonctionnement des bureaux, sur l'établissement et l'entretien d'un lazaret, sur le mode de perception des taxes sanitaires et sur la destination de leur produit, lequel formera un fonds spécial.

Article 8.

Pour assurer en tout temps, au personnel ainsi qu'aux propriétés et ouvrages de la Commission Européenne le bénéfice de la neutralité qui leur est garantie par les articles 21 de l'Acte public du 2 Novembre 1865 et 7 du Traité de Londres du 13 mars

1871 года, инженеры, чиновники и рабочіе Европейской Коммиссіи могутъ быть снабжаемы повязкою съ бѣлыми буквами С. Е. D. по синему фону. Кромѣ того Коммиссія не будетъ вынуждаема выставлять на своихъ учрежденіяхъ всякаго рода и на своихъ судахъ другаго флага, кромѣ своего, который составленъ изъ пяти параллельныхъ полосъ, перпендикулярныхъ къ древку, расположенныхъ въ слѣдующемъ порядкѣ: красная, бѣлая, синяя, бѣлая и красная; на синей полосѣ, которая въ два раза шире каждой изъ остальныхъ полосъ, находятся бѣлыя буквы С. Е. D.

Статья 9.

Всѣ постановленія акта отъ 2 ноября 1865 года, не отмѣненныя настоящимъ дополнительнымъ актомъ, сохраняютъ всю свою силу и значеніе.

Уставъ судоходства и полиціи и тарифъ судоходныхъ пошлинъ будутъ пересмотрѣны впослѣдствіи Европейскою Коммиссіею для согласованія ихъ съ порядкомъ, созданнымъ Берлинскимъ Трактатомъ.

Статья 10.

Настоящій актъ будетъ ратификованъ. Каждая изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ ратификуетъ только одинъ экземпляръ. Ратификованные экземпляры будутъ переданы, въ теченіе года, или раньше, если то окажется возможнымъ, въ архивъ Европейской Дунайской Коммиссіи.

Въ удостовѣреніе чего, уполномоченные делегаты подписали настоящій дополнительный актъ, съ приложеніемъ своихъ печатей.

Учинено въ Галацѣ, мая двадцать восьмаго дня тысяча восемьсотъ восемьдесятъ перваго года (н. ст.).

(подп.) (м. п). *А. Романенко.*
(м. п.) *I. Арендтъ.*
(м. п.) *Гаанъ.*
(м. п.) *Камиллъ Баррерь.*
(м. п.) *Сиборнъ.*
(м. п.) *Н. Ревестъ.*
(м. п.) *Пенковичи.*
(м. п.) *Конст. Э. Каратеодори.*

Ратификованъ въ Гатчинѣ 5 ноября 1881 года.

1871, les ingénieurs, employés et ouvriers de la Commission Européenne pourront être munis d'un brassard portant, sur fond bleu, les lettres blanches C. E. D. De plus, elle ne sera pas tenue d'arborer sur ses établissements de toute nature et sur ses embarcations d'autre pavillon que le sien, lequel est composé de cinq bandes parallèles, perpendiculaires à la hampe, disposées dans l'ordre suivant de leurs couleurs: rouge, blanc, bleu, blanc et rouge, la bande bleue ayant une hauteur double de celle de chacune des autres bandes et portant en blanc les lettres C. E. D.

Article 9.

Toutes les dispositions de l'Acte public du 2 novembre 1865, auxquelles il n'est pas expressément dérogé par le présent Acte additionnel, conservent toute leur force et valeur.

Le règlement de navigation et de police et le tarif des droits de navigation seront revisés ultérieurement par la Commission Européenne, pour être mis d'accord avec l'état de choses créé par le Traité de Berlin.

Article 10.

Le présent Acte sera ratifié.

Chacune des Hautes parties contractantes ratifiera en un seul exemplaire. Les instruments de ratification seront déposés, dans le délai d'une année, ou plus tôt, si faire se peut, dans les archives de la Commission Européenne du Danube.

En foi de quoi les délégués plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Acte Additionnel et y ont apposé leur sceau.

Fait à Galatz, le vingt-huitième jour du mois de mai de l'an mil huit cent-quatre-vingt-un (n. st.).

(signé) (l. s.) *A. Romanenko.*
(l. s.) *J. Arendt.*
(l. s.) *de Haan.*
(l. s.) *Camille Barrère.*
(l. s.) *H. Siborne.*
(l. s.) *N. Revest.*
(l. s.) *Pencovici.*
(l. s.) *Const. Et. Carathéodory.*

Ratifié à Gatchina le 5 novembre 1881.

Европейская Дунайская Коммиссія.

ПРОТОКОЛЪ № 384.

Засѣданіе 28-го мая 1881 года.

ПРИСУТСТВОВАЛИ СО СТОРОНЫ:

Германіи *Д-ръ Арендтъ.*
Австро-Венгріи *Баронъ Гаанъ.*
Франціи *К. Баррерь.*
Великобританіи *Сиборнъ.*
Италіи *Кавалеръ Ревестъ.*
Румыніи *Е. Пенковичи.*
Россіи *А. Романенко.*
Турціи *Константинъ Эфенди Степ. Каратеодори.*

Делегаты представили свои специальныя полномочія, полученныя ими для подписанія дополнительнаго акта къ международному акту 2 ноября 1865 года.

Полномочія эти найдены въ надлежащей формѣ, и съ нихъ сняты засвидѣтельствованныя копіи для передачи въ архивъ Коммиссіи.

Всѣ делегаты, снабженные необходимыми полномочіями, въ виду обстоятельствъ, требующихъ измѣненія текста дополнительнаго акта, пріобщеннаго къ протоколу № 341, соглашаются на слѣдующія измѣненія въ ономъ.

Для предисловія:

Державы, имѣющія своихъ представителей въ Европейской Дунайской Коммиссіи въ силу Парижскаго трактата отъ 30 марта 1856 г. и Румынія, призванная къ участію въ оной въ силу статьи 53 Берлинскаго Трактата отъ 13 іюля 1878 года;

Желая согласовать актъ отъ 2 ноября 1865 г. о судоходствѣ въ устьяхъ Дуная съ постановленіями Берлинскаго Трактата, въ которомъ сказано, что означенная Европейская Коммиссія «распространяетъ свой «кругъ дѣйствій до Галаца, при полной «независимости отъ территоріальныхъ вла«стей, и что всѣ договоры, соглашенія, «акты и постановленія касательно ея правъ, «привилегій, преимуществъ и обязательствъ «подтверждаются»;

Назначили своими уполномоченными:

Его Величество Императоръ Всероссійскій: Александра Романенко;

Его Величество Императоръ Германскій Король Прусскій: Іоганнеса Арендта;

Его Величество Императоръ Австрійскій,

Commission Européenne du Danube.

PROTOCOLE № 384.

Séance du 28 mai 1881.

PRÉSENTS:

Pour l'Allemagne *M. le Dr. Arendt.*
» l'Autriche-Hongrie *le Baron de Haan.*
» la France *C. Barrère.*
» la Grande-Bretagne *Siborne.*
» l'Italie *le Chevalier Revest.*
» la Roumanie *E. Pencovici.*
» la Russie *A. Romanenko.*
» la Turquie *Constantin Effendi Et. Carathéodory.*

Les Délégués produisent les pouvoirs spéciaux qu'ils ont reçus à l'effet de signer l'Acte Additionnel à l'Acte Public du 2 novembre 1865.

Ces pleins-pouvoirs sont trouvés en bonne et due forme et il en est pris des copies certifiées qui seront déposées aux archives de la Commission.

Tous les Délégués étant munis des pleins pouvoirs nécessaires, et des circonstances étant survenues qui rendent indispensables des modifications du texte de l'Acte additionnel tel qu'il a été annexé au Protocole 341, les Délégués conviennent des changements suivants:

Pour le Préambule:

Les Puissances, représentées au sein de la Commission Européenne du Danube, en vertu du Traité de Paris du 30 mars 1856, et la Roumanie, qui a été appelée à en faire partie par l'article 53 du Traité de Berlin du 13 juillet 1878;

Désirant mettre l'Acte public du 2 novembre 1865, relatif à la navigation des embouchures du Danube, en harmonie avec les stipulations du Traité de Berlin portant que ladite Commission Européenne «exercera «dorénavant ses fonctions jusqu'à Galatz, «dans une complète indépendance de l'auto«rité territoriale, et que tous les traités, «arrangements, actes et décisions relatifs à «ses droits, privilèges, prérogatives et obli«gations sont confirmés»;

Ont nommé pour leurs plénipotentiaires:

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies: le Sieur Alexandre Romanenko;

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse: le Sieur Iohannès Arendt;

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de

Король Богемскій и проч. и Апостолическій Король Венгерскій: Эрнеста Барона Гаана;

Президентъ Французской Республики: Камилля-Евгенія-Петра Баррера;

Ея Величество Королева Соединеннаго Королевства Великобритании и Ирландіи, Императрица Индіи: Герберта Тэйлора Сиборна;

Его Величество Король Италии: Николая Ревеста;

Его Величество Король Румыніи: Евстафія Пенковичи;

Его Величество Императоръ Оттомановъ: Константина Эфенди Степана Каратеодори.

Вслѣдствіе предложенія Германскаго делегата, срокъ, первоначально назначенный для ратификаціи помянутаго акта, продолженъ съ шести мѣсяцевъ на одинъ годъ.

По внесеніи сихъ дополнительныхъ постановленій, относящихся лишь къ формѣ, делегаты окончательно установляютъ текстъ проекта дополнительнаго акта и скрѣпляютъ таковой.

Делегаты свѣряютъ со скрѣпленнымъ оригиналомъ подлинники дополнительнаго акта къ международному акту 2 ноября 1865 г. и удостовѣряютъ, что они составлены въ надлежащей формѣ.

«При подписаніи дополнительнаго акта «делегатъ отъ Россіи, по предписанію сво«его Правительства, заявляетъ, что онъ «подписываетъ упомянутый актъ со слѣ«дующею оговоркою: постановленія 5 и «6 статей дополнительнаго акта не будутъ «примѣняемы къ лѣвому берегу Килійскаго «рукава, т. е. къ русской территоріи, при «этомъ, само собою разумѣется, что это «ограниченіе ни въ чемъ не можетъ измѣ«нить постановленій трактатовъ относитель«но Европейской Дунайской Коммиссіи.

«Румынскій делегатъ, съ своей стороны, «заявилъ по предписанію своего Правитель«ства, что онъ подписываетъ дополнитель«ный актъ подъ условіемъ полнаго равен«ства правъ прибрежныхъ Государствъ во «всемъ, что касается постановленій 5, 6 и «7 статей сказаннаго акта; само собою ра«зумѣется однако, что постановленія 5 ст. «будутъ примѣняемы, за все время суще«ствованія Европейской Коммиссіи, къ «однимъ лишь существующимъ маякамъ «и что постановленія 7 статьи сохраняются «въ силѣ во всемъ, что касается исключи«тельно взиманія санитарныхъ пошлинъ и «завѣдыванія фондомъ, который будетъ изъ «нихъ образованъ».

Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie: le Sieur Ernest, Baron de Haan;

Le Président de la République Française: le Sieur Camille-Eugène-Pierre Barrère;

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes: le Sieur Herbert Taylor Siborne;

Sa Majesté le Roi d'Italie: le Sieur Nicolas Revest;

Sa Majesté le Roi de Roumanie: le Sieur Eustache Pencovici;

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans: Constantin Effendi Etienne Carathéodory.

Il demeure en outre entendu, sur la demande du Délégué d'Allemagne, que le terme antérieurement fixé, pour la ratification du dit acte, est porté de six mois à un an.

Après avoir introduit ces dispositions additionnelles de pure forme, ils arrêtent définitivement le texte du projet de l'Acte Additionnel et y apposent leur paraphé.

Les Délégués collationnent sur l'instrument paraphé les originaux de l'Acte Additionnel à l'Acte public du 2 novembre 1865 et constatent que les dits originaux sont en bonne et due forme.

«Au moment de signer l'Acte Additionnel, «le Délégué de Russie déclare par ordre de «son Gouvernement, qu'il signe l'acte dont «il s'agit sous la réserve suivante: les dis«positions des articles cinq et six de l'Acte «Additionnel ne seront pas applicables à la «rive gauche du bras de Kilia, c'est-à-dire «au territoire russe, bien entendu que cette «réserve ne saurait changer en rien les sti«pulations des Traités concernant la Com«mission Européenne du Danube.

«Le Délégué de Roumanie déclare, de son «côté, par ordre de son Gouvernement, qu'il «signe l'Acte Additionnel sous la réserve de «la parité des droits des Etats riverains «quant aux dispositions des articles cinq, «six et sept du dit acte; il est entendu «toutefois que les dispositions de l'article «cinq seront applicables, pendant la durée «de la Commission Européenne, aux seuls «phares existants, et que celles de l'article «sept sont maintenues, en ce qui concerne «exclusivement la perception des taxes sa«nitaires et la gestion du fonds qui sera «formé au moyen du produit de ces taxes.»

«Делегаты принимаютъ по принадлежности къ свѣдѣнію эти заявленія и ограниченія, при чемъ удостовѣряется, что «за установленіемъ текста седьмой статьи «между Румынскимъ Правительствомъ и «Европейскою Коммиссіею состоялось соглашеніе въ томъ смыслѣ, что взиманіе «санитарныхъ пошлинъ и завѣдываніе фондомъ, который долженъ изъ нихъ образоваться, переходитъ въ вѣдѣніе Коммиссіи».

Делегаты Германіи, Австро-Венгріи, Франціи, Великобританіи, Италіи, Румыніи, Россіи и Турціи подписываютъ дополнительный Актъ и прилагаютъ къ оному свои печати.

Настоящій протоколъ составленъ и подписанъ въ девяти подлинныхъ экземплярахъ, изъ коихъ одинъ переданъ въ архивъ Коммиссіи совмѣстно со скрѣпленнымъ оригиналомъ дополнительнаго акта.

Галацъ, 28 мая 1881 года.

подп. *А. Романенко.*
I. Арендтъ.
фонъ-Гаанъ.
Камиллъ Баррерь.
Сиборнъ.
Н. Ревестъ.
Пенковичи.
Конст. Ст. Каратеодори.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1881 г., № 131.

«Les Délégués prennent et se donnent «respectivement acte de ces déclarations et «réserves, et il est constaté que, posté«rieurement à la rédaction du texte de l'ar«ticle sept, une entente est survenue entre «le Gouvernement Roumain et la Commis«sion Européenne, en ce sens que la per«ception des taxes sanitaires et la gestion «du fonds à former au moyen de leur pro«duit passent entre les mains de la Comis«sion.»

Les Délégués d'Allemagne, d'Autriche-Hongrie, de France, de la Grande Bretagne, d'Italie, de Roumanie, de Russie et de Turquie apposent à l'Acte Additionnel leurs signatures et le sceau de leurs armes.

Le présent protocole est rédigé et signé en neuf originaux dont l'un est déposé aux archives de la Commission, conjointement avec l'instrument paraphé de l'Acte Additionnel.

Fait à Galatz, le 28 mai 1881.

(SIGNÉ) *A. Romanenko.*
I. Arendt.
V. Haan.
Camille Barrère.
H. Siborne.
N. Revest.
Pencovici.
Const. Et. Carathéodory.

№ 11.

Трактатъ относительно судоходства по Дунаю, заключенный въ Лондонѣ 26-го февраля (10-го марта) 1883.

Traité concernant la navigation du Danube, conclu à Londres le 26 février (10 mars) 1883.

Во имя Бога Всемогущаго!

Державы, подписавшія Берлинскій трактатъ, найдя необходимымъ собрать своихъ уполномоченныхъ на конференціи въ Лондонѣ, какъ для соглашенія на счетъ рѣшеній, кои должны быть приняты въ силу 54 статьи Берлинскаго трактата 1 (13) іюля 1878 года, такъ и для приведенія въ исполненіе 55-й статьи того же трактата, касающейся плаванія по Дунаю отъ Желѣзныхъ Воротъ до устьевъ, назначили своими уполномоченными:

Au Nom de Dieu Tout-Puissant!

Les Puissances Signataires du Traité de Berlin ayant jugé nécessaire de réunir leurs plénipotentiaires en conférence à Londres afin de s'entendre sur les décisions à prendre en vertu de l'article 54 du traité de Berlin du 1 (13) juillet 1878, et sur l'exécution de l'article 55 du même traité concernant la navigation du Danube depuis les Portes de Fer jusqu'à ses embouchures, ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires:

Кои, по обмѣнѣ своихъ полномочій найденныхъ въ надлежащей и установленной формѣ, постановили слѣдующія статьи:

Статья 1.

Юрисдикція Европейской Дунайской Коммиссіи расширяется отъ Галаца до Браилова.

Статья 2.

Полномочія Европейской Коммиссіи продолжены на двадцать одинъ годъ, считая съ 24-го апрѣля 1883 года.

По истеченіи сего срока, полномочія сказанной Коммиссіи будутъ считаться возобновляемыми на трехлѣтія, за исключеніемъ того случая, когда одна изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ заявитъ, за годъ до истеченія одного изъ этихъ трехлѣтій, о намѣреніи своемъ предложить измѣненія въ составѣ Коммиссіи или въ ея полномочіяхъ.

Статья 3.

Фактическій контроль Европейской Коммиссіи не будетъ распространяться на тѣ части Килійскаго рукава, оба берега коихъ принадлежатъ одному изъ прибрежныхъ Государствъ сего рукава.

Статья 4.

На той части Килійскаго рукава, которая одновременно проходитъ по Русской и Румынской территоріямъ, въ видахъ установленія однообразнаго порядка на Нижнемъ Дунаѣ, будутъ примѣняемы, подъ наблюденіемъ Русскаго и Румынскаго делегатовъ Европейской Коммиссіи, уставы, дѣйствующіе на Сулинскомъ рукавѣ.

Статья 5.

Въ случаѣ, если Россія или Румынія предпримутъ работы или на смѣшанной части рукава или тамъ, гдѣ оба берега принадлежатъ одной изъ нихъ, подлежащая власть сообщитъ Европейской Коммиссіи планы этихъ работъ единственно для удостовѣренія въ томъ, что работы эти нисколько не будутъ вредить судоходности другихъ рукавовъ.

Исполненныя уже работы на Измаильскомъ Чаталѣ остаются на попеченіи и подъ наблюденіемъ Европейской Дунайской Коммиссіи.

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1.

La juridiction de la Commission Européenne du Danube est étendue de Galatz à Braïla.

Article 2.

Les pouvoirs de la Commission Européenne sont prolongés pour une période de vingt et un ans à partir du 24 avril 1883.

A l'expiration de cette période les pouvoirs de la dite Commission seront renouvelés par tacite reconduction de trois en trois ans, sauf le cas où l'une des Hautes Parties Contractantes notifierait, un an avant l'expiration de l'une de ces périodes triennales, l'intention de proposer des modifications dans sa constitution ou dans ses pouvoirs.

Article 3.

La Commission Européenne n'exercera pas de contrôle effectif sur les parties du bras de Kilia dont les deux rives appartiennent à l'un des Riverains de ce bras.

Article 4.

Pour la partie du bras de Kilia qui traversera à la fois le territoire Russe et le territoire Roumain, et afin d'assurer l'uniformité du régime dans le Bas-Danube, les règlements en vigueur dans le bras de Soulina seront appliqués sous la surveillance des Délégués de Russie et de Roumanie à la Commission Européenne.

Article 5.

Au cas où la Russie ou la Roumanie entreprendraient des travaux soit dans le bras mixte, soit entre les deux rives qui leur appartiennent respectivement, l'autorité compétente donnera connaissance à la Commission Européenne des plans de ces travaux dans le seul but de constater qu'ils ne portent aucune atteinte à l'état de navigabilité des autres bras.

Les travaux qui ont déjà été exécutés au Tchatal d'Ismaïl restent à la charge et sous le contrôle de la Commission Européenne du Danube.

Въ случаѣ разногласія между властями Россіи и Румыніи или Европейскою Коммиссіею по предмету плановъ работъ, кои предположено будетъ предпринять въ Килійскомъ рукавѣ, или же разногласія въ самой Коммиссіи относительно могущей представиться потребности въ расширеніи работъ на Измаильскомъ Чаталѣ, таковые случаи будутъ непосредственно представляемы на разсмотрѣніе Державъ.

En cas de divergence entre les autorités de la Russie ou de la Roumanie et la Commission Européenne quant aux plans des travaux à entreprendre dans le bras de Kilia, ou de divergence au sein de cette Commission quant à l'extension qu'il pourrait convenir de donner aux travaux du Tchatal d'Ismaïl, ces cas seraient soumis directement aux Puissances.

Статья 6.

Само собою разумѣется, что никакое ограниченіе не будетъ стѣснять правъ Россіи взимать сборы, предназначенные на покрытіе расходовъ по предпринятымъ ею работамъ.

Тѣмъ не менѣе, въ видахъ охраненія взаимныхъ интересовъ судоходства въ рукавахъ Сулинскомъ и Килійскомъ, для обезпеченія соглашенія по этому предмету, Русское Правительство сообщитъ Правительствамъ, имѣющимъ представителей въ Европейской Коммиссіи, уставы сборовъ, которые оно признаетъ полезнымъ ввести.

Article 6.

Il est entendu qu'aucune restriction n'entravera le droit de la Russie de prélever des péages destinés à couvrir les frais des travaux entrepris par elle.

Toutefois, en vue de sauvegarder les intérêts réciproques de la navigation dans le bras de Soulina et le bras de Kilia, le Gouvernement Russe, afin d'assurer une entente à ce sujet, saisira les Gouvernements représentés dans la Commission Européenne des règlements de péage qu'il jugerait utile d'introduire.

Статья 7.

Уставъ о судоходствѣ, рѣчной полиціи и надзорѣ, выработанный 2 іюня 1882 года Европейскою Дунайскою Коммиссіею при участіи Сербскаго и Болгарскаго делегатовъ, принятъ въ томъ видѣ, въ какомъ онъ приложенъ къ настоящему трактату и объявленъ подлежащимъ примѣненію къ части Дуная, заключающейся между Желѣзными Воротами и Браиловымъ.

Article 7.

Le règlement de navigation, de police fluviale et de surveillance élaboré le 2 juin 1882, par la Commission Européenne du Danube, avec l'assistance des délégués de la Serbie et de la Bulgarie, est adopté tel qu'il se trouve annexé au présent traité, et déclaré applicable à la partie du Danube située entre les Portes de Fer et Braïla.

Статья 8.

Всѣ трактаты, конвенціи, акты и соглашенія, относящіеся до Дуная и его устьевъ, сохраняютъ силу по отношенію ко всѣмъ тѣмъ изъ ихъ постановленій, которыя не отмѣняются или не измѣняются вышеизложенными статьями.

Article 8.

Tous les traités, conventions, actes et arrangements relatifs au Danube et à ses embouchures sont maintenus dans toutes celles de leurs dispositions qui ne sont pas abrogées ou modifiées par les stipulations qui précèdent.

Статья 9.

Настоящій трактатъ будетъ ратификованъ и обмѣнъ ратификацій послѣдуетъ въ Лондонѣ въ теченіе шести мѣсяцевъ, а буде возможно и ранѣе.

Въ силу чего уполномоченные подписали его съ приложеніемъ печатей своихъ гербовъ.

Article 9.

Le présent traité sera ratifié, et les ratifications en seront échangées à Londres dans l'espace de six mois, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Въ Лондонѣ, марта десятаго дня тысяча восемьсотъ восемьдесятъ третьяго года.

(подп.) (м. п.) *Гранвиль.*
(м. п.) *Эдмундъ Фицморисъ.*
(м. п.) *Мюнстеръ.*
(м. п.) *Кароліи.*
(м. п.) *Тиссо.*
(м. п.) *Баррерь.*
(м. п.) *Нигра.*
(м. п.) *Моренгеймъ.*
(м. п.) *Муссурусъ.*

Ратификованъ въ Петергофѣ, 6 августа 1883 года.

ПРИЛОЖЕНІЕ.

Регламентъ о судоходствѣ, рѣчной полиціи и надзорѣ, подлежащій примѣненію на части Дуная, заключающейся между Желѣзными Воротами и Браиловымъ.

РАЗДѢЛЪ I.

Общій порядокъ судоходства.

Статья 1.

Судоходство будетъ по прежнему совершенно свободнымъ на всей части Дуная, заключающейся между Браиловымъ и Желѣзными Воротами. Торговыя суда всѣхъ націй будутъ продолжать свободно заниматься перевозкою пассажировъ и товаровъ, или буксированіемъ, подъ условіемъ совершеннаго равенства, установленнаго 16 ст. Парижскаго трактата.

Статья 2.

Не будетъ взимаемо на Дунаѣ никакого сбора, основаннаго единственно на фактѣ судоходства по рѣкѣ, и никакой пошлины съ товаровъ, пока они будутъ оставаться на судахъ, транспортахъ или плотахъ.

Статья 3.

Прибрежныя Государства имѣютъ право взимать въ принадлежащихъ имъ портахъ сборы за набережныя, подъемные краны, вѣсы, склады, выгрузку, въ пользу учрежденій, существующихъ или же имѣющихъ осуществиться.

При всемъ томъ, эти сборы должны быть взимаемы безразлично, на основаніи опредѣленныхъ и общеизвѣстныхъ тарифовъ, не взирая на то, откуда слѣдуетъ судно и каково происхожденіе его груза, и при

Fait à Londres, le dix mars, mil huit cent quatre-vingt-trois.

(SIGNÉ) (L. S.) *Granville.*
(L. S.) *E. Fitzmaurice.*
(L. S.) *Münster.*
(L. S.) *Karolyi.*
(L. S.) *Ch. Tissot.*
(L. S.) *C. Barrère.*
(L. S.) *Nigra.*
(L. S.) *Mohrenheim.*
(L. S.) *Musurus.*

Ratifié à Péterhof le 6 août 1883.

ANNEXE.

Règlement de navigation, de police fluviale et de surveillance, applicable à la partie du Danube située entre les Portes de Fer et Braïla.

TITRE I.

Régime général de la navigation.

Article 1.

La navigation continuera à être entièrement libre sur toute la partie du Danube comprise entre Braïla et les Portes de Fer. Les bâtiments marchands de toutes les nations y effectueront librement, comme par le passé, le transport des passagers et des marchandises, ou le remorquage, sous les conditions d'une parfaite égalité stipulées par l'article 16 du traité de Paris.

Article 2.

Il ne sera perçu sur le Danube aucun péage basé uniquement sur le fait de la navigation du fleuve, ni aucun droit sur les marchandises, tant qu'elles se trouveront à bord des bâtiments, transports ou radeaux.

Article 3.

Les Etats Riverains ont le droit de percevoir dans leurs ports respectifs les droits de quai, grue, balance, magasinage, débarquement, pour les établissements existants ou à établir.

Toutefois, ces droits devront être prélevés indistinctement, suivant des tarifs fixes et publics, sans égard à la provenance des bâtiments et de leur cargaison, et pour autant seulement que les bâtiments assujettis à ces

томъ лишь въ той мѣрѣ, въ какой судно, подлежащее этимъ сборамъ, воспользовалось упомянутыми учрежденіями.

Само собою разумѣется, что тарифы эти не могутъ служить источниками фискальнаго дохода, но что они должны доставлять лишь средства, необходимыя для уплаты процентовъ и погашенія капитала, употребленнаго на первоначальное устройство и на содержаніе учрежденія. Съ окончательнымъ погашеніемъ капитала, тарифы будутъ низведены до размѣра, необходимаго на содержаніе учрежденій.

droits auraient profité des dits établissements.

Il est bien entendu que ces tarifs ne pourront être une source de revenus financiers, mais qu'ils produiront seulement la quotité nécessaire au paiement de l'intérêt et à l'amortissement du capital de premier établissement et d'entretien. L'amortissement une fois opéré, les tarifs ne représenteront plus que la quotité nécessaire à l'entretien.

Статья 4.

Мосты, кои будутъ сооружаемы на рѣкѣ, должны быть построены такъ, чтобы судоходство не встрѣчало препятствій, вслѣдствіе малаго разстоянія между устоями или недостаточнаго превышенія верхняго строенія надъ уровнемъ воды. Самые большіе пролеты будутъ по возможности устраиваемы надъ наибольшими глубинами, дабы не стѣснять судоходнаго фарватера. Береговые устои должны быть возведены такъ, чтобы оставалось мѣсто для бечевника, и вообще мосты должны быть сооружаемы такъ, чтобы суда, нынѣ употребляемыя для судоходства по рѣкѣ, могли по прежнему плавать безъ всякаго измѣненія какъ ихъ рангоута, такъ и вышины дымовыхъ трубъ. Мосты, которые предстоитъ разводить для прохода судовъ, имѣютъ быть построены такъ, чтобы не замедлять судоходства.

Планы мостовъ должны быть сообщаемы международной власти до постройки.

Article 4.

Les ponts à établir sur le fleuve seront construits de façon à ne pas entraver la navigation, soit par des piles trop rapprochées, soit par des tabliers trop peu élevés. Les plus grandes ouvertures seront placées, autant que possible, au-dessus des plus grandes profondeurs, de façon à ne pas obstruer le chenal navigable. Les culées seront construites de manière à ménager le passage des chemins de halage, et les ponts seront établis, en général, de telle sorte que les bâtiments actuellement employés à la navigation du fleuve puissent continuer à pratiquer cette navigation sans aucun changement dans leur mâture, ni dans la hauteur de leur cheminée. Les ponts qui, pour donner passage aux bâtiments, doivent être ouverts, seront construits de manière à ne pas retarder la navigation.

Les plans des ponts devront être communiqués à l'autorité commune avant la construction.

Статья 5.

Постоянныя мельницы, устроенныя на водномъ пути, мельницы плавучія, заколы и тони для рыбныхъ ловель и ирригаціонныя колеса не должны стѣснять судоходства. Они будутъ установлены на такихъ частяхъ рѣки, которыя не служатъ для прохода судовъ и лодокъ; мѣсто для нихъ должно быть выбрано такъ, чтобы не препятствовать свободному стоку водъ и не вызывать вредныхъ измѣненій въ руслѣ рѣки.

Article 5.

Les moulins fixes établis sur la voie fluviale, les moulins flottants, les pêcheries et les roues d'irrigation, ne devront pas entraver la navigation. Ils seront établis sur les parties du fleuve qui ne servent pas de passage aux navires et embarcations, et leur emplacement sera choisi de façon à ne pas nuire au libre écoulement des eaux, et à ne pas causer de changements préjudiciables dans le lit du fleuve.

Статья 6.

Таможенныя границы должны слѣдовать повсюду по берегамъ рѣки, нигдѣ ее не пересѣкая. Изъ этого слѣдуетъ, что суда,

Article 6.

Les lignes douanières suivront partout les rives du fleuve, sans jamais le traverser. Il s'en suit que les bâtiments, transports, ra-

транспорты, плоты и проч., пока они находятся въ движеніи по рѣкѣ или стоятъ на якорѣ въ руслѣ рѣки и не производятъ никакой торговой операціи съ берегомъ, остаются внѣ сферы дѣйствія таможенъ.

Вслѣдствіе сего, прибрежныя Державы не могутъ взимать таможенныхъ сборовъ иначе, какъ съ товаровъ, выгруженныхъ на берегъ. Это запрещеніе относится даже до судовъ, транспортовъ или плотовъ, проходящихъ по тѣмъ частямъ рѣки, гдѣ оба берега принадлежатъ одному Государству.

Статья 7.

Транзитъ безусловно свободенъ для товаровъ всѣхъ націй, каково бы ни было ихъ происхожденіе и ихъ назначеніе. Когда судно, транспортъ или плотъ проходятъ участокъ рѣки, оба берега котораго принадлежатъ одному Государству, шкипера или хозяева судовъ не подчиняются никакимъ инымъ формальностямъ по отношенію къ товарамъ, перевозимымъ транзитомъ, кромѣ пломбировки или надзора таможеннаго агента, который будетъ слѣдовать на суднѣ до мѣста, гдѣ оба берега или одинъ изъ нихъ перестанутъ принадлежать сказанному Государству. Таможенный агентъ, во время пребыванія на суднѣ, пользуется пищей, отопленіемъ и освѣщеніемъ наравнѣ съ людьми, составляющими экипажъ, но не получаетъ никакого инаго вознагражденія. Судно должно дать означенному таможенному агенту обратный даровой проѣздъ, безъ прокормленія и другихъ расходовъ, по крайней мѣрѣ до перваго національнаго порта, въ который онъ зайдетъ на обратномъ пути.

Статья 8.

Морскія суда не могутъ быть обязываемы къ предъявленію иныхъ документовъ, кромѣ своихъ корабельныхъ бумагъ. Разныя суда и транспорты, для удостовѣренія названія, національности и вмѣстимости судна или транспорта, а равно и личностей шкипера или владѣльца и людей экипажа, должны быть снабжены необходимыми документами, выданными тою властью, отъ которой они зависятъ.

Само собою разумѣется, что никакого другаго измѣненія не будетъ введено въ условія при коихъ производится въ настоящее время, безъ различія флага, большой и малый каботажъ.

Небольшія рыбачьи лодки и барки осво-

deaux, etc., tant qu'ils sont en voie de navigation ou à l'ancre dans le lit du fleuve, sans faire aucune opération de commerce avec la rive, sont entièrement en dehors de toute action des douanes.

En conséquence, les Etats Riverains ne peuvent percevoir les taxes douanières qu'à l'égard des marchandises débarquées sur les rives, et cette interdiction s'applique même aux bâtiments, transports ou radeaux traversant les sections du fleuve dont les deux rives appartiennent au même Etat.

Article 7.

Le transit est absolument libre pour les marchandises de toutes les nations, quelles que soient leur provenance et leur destination. Lorsqu'un bâtiment, transport ou radeau traverse une section fluviale dont les deux rives dépendent d'un seul Etat, les capitaines ou patrons ne sont pas assujettis à d'autres formalités, quant aux marchandises transportées en transit, qu'au plombage ou à la surveillance d'un agent douanier, exercée à bord jusqu'au point où les deux rives, ou l'une d'elles, cessent d'appartenir au dit État. L'agent douanier, pendant son séjour à bord, a droit à la nourriture, au chauffage et à l'éclairage, sur le même pied que les hommes de l'équipage, mais sans autre rémunération quelconque. Le bâtiment sera tenu de donner passage gratuit au dit agent douanier, sans nourriture ni autres frais, au moins jusqu'au dernier port national qu'il touchera dans son premier voyage de retour.

Article 8.

Les bâtiments de mer ne pourront être tenus de produire d'autres documents que leurs papiers de bord. Les bâtiments ou transports fluviaux devront être munis des documents nécessaires, délivrés par l'autorité dont ils relèvent, pour constater le nom, la nationalité et la capacité du bâtiment ou transport, et l'identité du capitaine ou patron et des hommes d'équipage.

Il est bien entendu qu'aucune autre modification ne sera apportée aux conditions dans lesquelles s'exercent actuellement le grand et le petit cabotage, sans distinction de pavillon.

Les petites embarcations et les barques de

бождаются отъ обязанности пріобрѣтать документы, означенные въ настоящей статьѣ; владѣльцы судовъ и экипажъ обязаны имѣть при себѣ документы, удостовѣряющіе ихъ самоличность, лишь въ томъ случаѣ, когда пожелаютъ пристать къ иностранному берегу. Разумѣется, впрочемъ, что это постановленіе ни въ чемъ не нарушаетъ законовъ и правилъ, касающихся рыболовства въ водахъ каждаго изъ прибрежныхъ Государствъ.

pêche sont dispensées de se faire délivrer les actes spécifiés dans le présent article; les patrons et les hommes d'équipage sont simplement tenus de se munir des documents nécessaires pour constater leur identité, lorsqu'ils veulent accoster à une rive étrangère. Il est bien entendu, d'ailleurs, que cette disposition ne porte aucune atteinte aux lois et règlements ayant pour objet l'exercice de la pêche dans les eaux de chacun des Etats Riverains.

Статья 9.

Никакая мельница или другое зданіе, никакая новая постройка или водоспускъ не должны быть устраиваемы такимъ образомъ, чтобы прерывать движеніе по существующимъ бечевникамъ, каковые должны содержаться въ состояніи удобномъ для движенія.

Тѣ же правила примѣняются какъ къ бечевникамъ вновь устраиваемымъ, такъ равно и къ продолженіямъ уже существующихъ.

Article 9.

Aucun moulin, ni autre établissement, aucune construction nouvelle, aucune prise d'eau ne pourront être créés de manière à interrompre la circulation sur les chemins de halage existants, et ces chemins seront entretenus en état de viabilité.

Les mêmes règles s'appliqueront aux chemins de halage nouvellement établis, ainsi qu'aux prolongements des chemins existants.

Статья 10.

Карантинныя правила будутъ составлены такъ, чтобы согласовать, въ должной мѣрѣ, санитарныя требованія съ нуждами морской и рѣчной торговли.

Само собою разумѣется, что эти мѣры будутъ исключительно примѣняемы въ незараженныхъ портахъ по отношенію къ пассажирамъ и судамъ, прибывающимъ изъ зараженныхъ мѣстностей, и что всякая исключительная и стѣснительная мѣра будетъ отмѣнена на протяженіи между портами рѣки, коль скоро эпидемія сдѣлается общею на ея берегахъ.

Какъ общее правило: до тѣхъ поръ, пока существованіе эпидеміи не будетъ констатировано выше Желѣзныхъ Воротъ или ниже Браилова, суда будутъ изъяты отъ всякаго санитарнаго надзора во время плаванія между Браиловымъ и Желѣзными Воротами, какъ внизъ по теченію, такъ и вверхъ противъ теченія.

Въ случаѣ появленія эпидеміи въ какомъ либо приморскомъ портѣ, всякое судно, пришедшее съ моря и получившее чистый патентъ въ Сулинѣ, Киліи или портѣ Св. Георгія, будетъ освобождено отъ всѣхъ формальностей, за исключеніемъ опроса, и отъ всякой карантинной обсерваціи на пути слѣдованія своего вверхъ по рѣкѣ до Желѣзныхъ Воротъ.

Article 10.

Les dispositions quarantenaires seront conçues de manière à concilier, dans une juste mesure, les garanties sanitaires et les besoins du commerce maritime et fluvial.

Il est expressement entendu que ces mesures seront exclusivement applicables aux navires et aux voyageurs de provenance brute et dans les ports non contaminés, et que toute mesure exceptionnelle et restrictive sera supprimée pour l'intercourse entre les ports du fleuve, dès qu'une épidémie serait devenue générale sur ses rives.

En règle générale, aussi longtemps qu'aucune épidémie dûment constatée ne régnera, soit en amont des Portes de Fer, soit en aval de Braïla, les bâtiments seront affranchis de tout contrôle sanitaire, en naviguant entre Braïla et les Portes de Fer, tant à la remonte qu'à la descente.

Si une épidémie vient à éclater dans un port maritime, tout bâtiment arrivant de la mer et qui aura obtenu le visa en patente nette à Soulina, à Kilia ou à St-Georges, sera affranchi de toute formalité autre que l'arraisonnement et de toute quarantaine d'observation, sur le parcours de son voyage en amont, jusqu'aux Portes de Fer.

Въ случаѣ появленія эпидеміи на берегахъ рѣки выше Желѣзныхъ Воротъ или ниже Браилова, чистый патентъ, выданный идущимъ по рѣкѣ судамъ, въ первомъ рѣчномъ незараженномъ портѣ, въ которомъ они становятся на пути слѣдованія своего между Желѣзными Воротами и Браиловымъ, будетъ достаточенъ для предоставленія имъ свободнаго доступа во всѣ другіе порты, лежащіе на этой части рѣки.

Наконецъ, если эпидемія появится на берегахъ этой самой части рѣки, морскія суда, равно какъ и суда рѣчныя, будутъ продолжать производить свои операціи совершенно свободно до тѣхъ поръ, пока не зайдутъ въ одинъ изъ зараженныхъ портовъ. Они будутъ обязаны только предъявлять свои патенты о здравіи въ портахъ, гдѣ они остановятся.

Въ видахъ обезпеченія, во время эпидеміи, дѣятельности рѣчной полиціи, Инспектору судоходства, Субъ-Инспекторамъ и другимъ полицейскимъ чинамъ будетъ предоставлено свободное плаваніе по рѣкѣ, по надобностямъ службы, подъ единственнымъ условіемъ подчиняться, въ случаѣ соприкосновенія, предписаннымъ уставомъ мѣрамъ, коимъ подчиняются чины санитарнаго вѣдомства.

Dans le cas où une épidémie viendrait à éclater sur les rives du fleuve, en amont des Portes de Fer ou en aval de Braïla, le visa obtenu, en patente nette, par les bâtiments en cours de navigation, dans le premier port fluvial non contaminé auquel ils auront touché, dans leur parcours entre les Portes de Fer et Braïla, suffira pour leur assurer le libre accès de tous les autres ports situés sur cette partie du fleuve.

Enfin, si une épidémie vient à éclater sur les rives de cette même partie du fleuve, les bâtiments de mer, aussi bien que les bâtiments fluviaux, continueront à faire leurs opérations en toute liberté, tant qu'ils n'auront pas fait escale dans l'un des ports contaminés. Ils seront simplement tenus de présenter leur patente de santé dans les ports où ils mouilleront.

Afin de faciliter, en temps d'épidémie, le maintien de la police fluviale, l'Inspecteur de la navigation, les Sous-Inspecteurs et autres agents préposés à la police, continueront à circuler librement sur le fleuve, pour les besoins de leur service, sous la seule condition de se soumettre, en cas de collision, aux mesures réglementaires auxquelles sont soumis les agents de la santé.

РАЗДѢЛЪ II.

Полиція судоходства.

ГЛАВА I.

Общія положенія.

Статья 11.

Всякое паровое купеческое судно, силою свыше пятидесяти лошадиныхъ силъ, плавающее по рѣкѣ, обязано провозить безвозмездно Инспектора и Субъ-Инспекторовъ во время исполненія ими своихъ обязанностей и брать ихъ лодки на буксиръ.

Статья 12.

Служебныя суда той власти, на которую будетъ возложено исполненіе регламентовъ, будутъ имѣть особый флагъ, тождественный съ флагомъ Европейской Коммиссіи, за исключеніемъ буквъ, находящихся на синей полосѣ флага, которыя будутъ опредѣлены впослѣдствіи.

TITRE II.

Police de la navigation.

CHAPITRE I.

Dispositions générales.

Article 11.

Tout bâtiment à vapeur marchand d'une force au-dessus de cinquante chevaux, naviguant dans le fleuve, est tenu de donner gratuitement passage à l'Inspecteur et aux Sous-Inspecteurs agissant dans l'exercice de leurs fonctions, et de prendre leurs embarcations en remorque.

Article 12.

Les bateaux de service de l'autorité préposée à l'exécution des règlements porteront un pavillon spécial qui sera indentique à celui de la Commission Européenne, sauf les lettres portées sur la bande bleue de ce pavillon, lesquelles seront ultérieurement déterminées.

Статья 13.

Шкипера и ихъ экипажи, къ какой бы они національности не принадлежали, обязаны исполнять приказанія, даваемыя имъ, въ силу настоящаго регламента, Инспекторомъ, Субъ-Инспекторами, Капитанами надъ портомъ или подчиненными имъ агентами.

Въ случаѣ требованія, они не могутъ отказываться отъ поднятія флага, отъ объявленія своихъ именъ и названій своихъ судовъ, отъ указанія назначенія и происхожденія таковыхъ.

Статья 14.

Во всѣхъ удобныхъ для сего мѣстахъ Дуная, прибрежнымъ Государствамъ предоставляется учреждать рѣчныя станціи для измѣренія прибыли и убыли водъ; объявленія о глубинахъ будутъ выставляемы въ важнѣйшихъ портахъ.

Статья 15.

Инспекторъ, Субъ-Инспекторы и Капитаны надъ портомъ рѣшаютъ словесно споры между шкиперами и ихъ экипажемъ въ присутствіи двухъ шкиперовъ одной національности со спорящими сторонами, а за недостаткомъ таковыхъ, въ присутствіи двухъ другихъ шкиперовъ. Впрочемъ, они исполняютъ таковыя обязанности лишь въ томъ случаѣ, если вмѣшательства ихъ потребуетъ одна изъ заинтересованныхъ сторонъ и если на мѣстѣ не окажется другой подлежащей власти.

Статья 16.

Въ случаѣ, если судно станетъ на мель или подвергнется крушенію, Субъ-Инспекторы и Капитаны надъ портомъ, каждый, согласно кругу своей дѣятельности, отправляются на мѣсто несчастія и подаютъ наиболѣе необходимую помощь для обезпеченія спасенія груза, корабля и его снастей и для охраненія общихъ интересовъ судоходства.

Они констатируютъ факты и составляютъ протоколъ.

Послѣ сего они слагаютъ съ себя завѣдываніе спасеніемъ судна и передаютъ составленные ими акты ближайшей подлежащей власти.

Статья 17.

Въ случаѣ необходимости обозначить временно трудныя для прохода мѣста и пунк-

Article 13.

Les capitaines et leurs équipages, à quelque nationalité qu'ils appartiennent, sont tenus d'obtempérer aux ordres qui leur sont donnés, en vertu du présent règlement, par l'Inspecteur, les Sous-Inspecteurs, les Capitaines de port ou par les agents placés sous leurs ordres.

Ils ne peuvent refuser, lorsqu'ils en sont requis, d'arborer leur pavillon, ni de décliner leurs noms et les noms de leurs bâtiments, ni d'indiquer leur destination et leur provenance.

Article 14.

Dans tous les endroits convenables du Danube, les États Riverains pourront établir des échelles fluviales, pour mesurer la hausse et la baisse des eaux, et l'on affichera le tableau des profondeurs dans les ports principaux.

Article 15.

L'Inspecteur, les Sous-Inspecteurs et les Capitaines de port prononcent sommairement dans les différends entre les capitaines et leurs équipages, en se faisant assister par deux capitaines de la nationalité des parties litigantes, ou, à leur défaut, par deux autres capitaines. Ils n'exercent, toutefois, cette partie de leurs attributions qu'autant que l'un des intéressés a réclamé leur intervention et qu'il ne se trouve pas sur les lieux une autre autorité compétente.

Article 16.

En cas d'échouement ou de naufrage, les Sous-Inspecteurs et les Capitaines de port, chacun dans son ressort, se rendent sur le lieu du sinistre et portent les secours les plus urgents pour assurer le sauvetage de la cargaison, du navire et de ses apparaux, et pour sauvegarder l'intérêt général de la navigation.

Ils constatent les faits et dressent un procès-verbal.

Après quoi, ils se dessaisissent de l'administration du sauvetage, et remettent les actes dressés par eux à la plus proche autorité compétente.

Article 17.

Au cas où il deviendrait nécessaire de signaler éventuellement les passes difficiles

ты, гдѣ воспрещается бросать якорь, будетъ употребляема система знаковъ, принятая ниже Браилова.

Статья 18.

Каждый шкиперъ или хозяинъ парусного судна, парохода или плота, плавающихъ или стоящихъ на мѣстѣ на якорѣ, или ошвартованными у берега, обязанъ наблюдать за тѣмъ, чтобы его судно не представляло препятствій судоходству и не причиняло поврежденій другимъ судамъ, пристанямъ, буямъ, сигналамъ, бечевникамъ и другимъ предметамъ, служащимъ для судоходства и находящимся на рѣкѣ или по берегамъ; съ равною заботливостью онъ долженъ охранять и собственное свое судно.

Сообразуясь съ нижеслѣдующими постановленіями настоящаго регламента, суда должны принимать въ разсчетъ всѣ опасности судоходства и имѣть въ виду особенныя обстоятельства, которыя могутъ сдѣлать необходимымъ отступленіе отъ предписанныхъ правилъ, съ тѣмъ, чтобы предотвратить непосредственную опасность.

ГЛАВА II.

Правила касательно встрѣчи и обхода судовъ.

Статья 19.

Какъ общее правило: воспрещается одному судну обгонять другое, идущее по тому же направленію, а двумъ судамъ, идущимъ на встрѣчу, обходить другъ друга въ такихъ мѣстахъ, гдѣ фарватеръ не представляетъ достаточной для того ширины.

Статья 20.

Никакое судно не должно идти такимъ образомъ на перерѣзъ курса другого судна, чтобы помѣшать ходу послѣдняго.

Когда судну, поднимающемуся вверхъ по рѣкѣ, идетъ на встрѣчу другое судно, спускающееся по теченію, въ мѣстѣ, не представляющемъ достаточнаго простора для обхода, первое должно уменьшить свой ходъ, и въ случаѣ надобности, даже остановиться ниже прохода и выждать, пока другое судно оный минуетъ; если поднимающееся вверхъ по рѣкѣ судно уже находится въ узкомъ проходѣ во время встрѣ-

et les endroits où il est défendu de jeter l'ancre, on suivra le système de signaux adopté en aval de Braïla.

Article 18.

Tout capitaine ou patron d'un bâtiment à voiles ou à vapeur, ou d'un radeau, en cours de navigation ou stationnant, soit à l'ancre, soit amarré à la rive, est tenu de veiller à ce que son bâtiment ne cause ni entrave à la navigation, ni dommage, soit à d'autres bâtiments, soit aux échelles, bouées, signaux, chemins de halage et autres établissements servant à la navigation, placés sur le fleuve ou sur les rives, et il doit veiller, avec le même soin, à se sauvegarder lui-même.

En se conformant aux dispositions ci-après du présent règlement, les navires doivent tenir compte de tous les dangers de la navigation et avoir égard aux circonstances particulières qui peuvent rendre nécessaire une dérogation aux règles prescrites afin de parer à un péril immédiat.

CHAPITRE II.

Règles pour les bâtiments qui se croisent ou se dépassent.

Article 19.

En règle générale, il est interdit à un bâtiment de dépasser le bâtiment qui suit la même route que lui, et à deux bâtiments allant en sens contraire, de se croiser sur les points où le chenal ne présente pas une largeur suffisante.

Article 20.

Aucun bâtiment ne peut se diriger par le travers de la route suivie par un autre bâtiment, de façon à l'entraver dans sa course.

Lorsqu'un bâtiment remontant le fleuve se trouve exposé à rencontrer un bâtiment naviguant à la descente, sur un point qui n'offre pas une largeur suffisante, il doit ralentir sa marche et, en cas de besoin, même s'arrêter en aval du passage, jusqu'à ce que l'autre bâtiment l'ait franchi; si le bâtiment qui remonte est engagé dans le passage au moment de la rencontre, le bâtiment descendant est tenu de s'arrêter

чи, то спускающееся судно должно остановиться выше прохода и ждать до тѣхъ поръ, пока путь не освободится.

Паровыя суда, въ узкихъ проходахъ, не должны подходить на близкое разстояніе къ судамъ, идущимъ впереди ихъ.

en amont, jusqu'à ce que sa route soit libre.

Dans les passes étroites, les bâtiments à vapeur ne peuvent s'approcher à petite distance des bâtiments qui les précèdent.

Статья 21.

Когда два паровыхъ судна или два парусныхъ судна, идущія при попутномъ вѣтрѣ, встрѣтятся, слѣдуя противоположнымъ курсамъ, тогда изъ нихъ поднимающееся вверхъ по рѣкѣ должно держаться лѣваго берега, а спускающееся—праваго, такимъ образомъ, чтобы имъ обойти другъ друга штирбортомъ, по общепринятому въ морѣ обычаю. Такъ же должно поступать при встрѣчѣ пароваго съ паруснымъ судномъ, идущимъ при попутномъ вѣтрѣ.

Шкиперъ или хозяинъ, уклонившійся отъ этихъ правилъ, обязанъ, въ случаѣ аваріи доказать, что ему невозможно было ихъ соблюсти; въ противномъ случаѣ онъ подлежитъ отвѣтственности передъ подлежащимъ судомъ за приключившіяся несчастія.

Въ случаѣ встрѣчи, независимо отъ правилъ, изложенныхъ въ статьяхъ 20, 22, 25, 26 и 27 настоящаго регламента, всякое паровое судно можетъ обезпечить направленіе, котораго оно намѣрено держаться, давая встрѣчному судну нижеуказанные сигналы:

Одинъ короткій свистокъ означаетъ: иду на право.

Два свистка означаютъ: иду на лѣво.

Три свистка означаютъ: иду назадъ полнымъ ходомъ.

Эти знаки не обязательны, но судно, которое ихъ дало, должно сообразовать съ ними свой ходъ. Сигналъ съ судна, идущаго внизъ по теченію, считается обязательнымъ для другаго.

Article 21.

Lorsque deux bâtiments à vapeur ou deux bâtiments à voiles, naviguant par un vent favorable, se rencontrent, faisant route en sens contraire, celui qui remonte le fleuve doit appuyer vers la rive gauche, et celui qui descend, vers la rive droite, de telle sorte qu'ils viennent tous deux sur tribord, ainsi qu'il est d'usage à la mer. Il en est de même lorsque la rencontre a lieu entre un bâtiment à vapeur et un bâtiment à voiles naviguant par un vent favorable.

Le capitaine ou patron qui s'écarte de ces règles doit prouver, en cas d'avaries, qu'il a été dans l'impossibilité de les observer, à défaut de quoi il est responsable, devant le tribunal compétent, des accidents survenus.

En cas de rencontre et sauf les prescriptions des articles 20, 22, 25, 26 et 27 du présent Règlement, tout bâtiment à vapeur peut faire connaître la marche qu'il a l'intention de suivre en donnant au bâtiment rencontré les signaux spécifiés ci-après:

Un coup bref de sifflet, pour dire: je vais sur tribord.

Deux coups de sifflet, pour dire: je vais sur babord.

Trois coups de sifflet, pour dire: je vais en arrière à toute vitesse.

Ces signaux sont facultatifs, mais le bâtiment qui les a donnés est tenu d'y conformer sa marche. Le signal du bâtiment naviguant à la descente fait règle.

Статья 22.

Когда два паровыя судна, идущія противоположнымъ курсомъ, приходятъ къ узкому мѣсту, они обязаны дать взаимно сигналы, предписанные ниже статьями 23 и 24, и судно, находящееся ниже по рѣкѣ, должно замедлить ходъ, или остановиться, въ случаѣ надобности, пока другое судно не минуетъ проходъ.

Article 22.

Lorsque deux bâtiments à vapeur, allant en sens contraire, arrivent dans une passe étroite, ils sont tenus de se donner les signaux prescrits par les articles 23 et 24 ci-après, et celui qui est en aval ralentit sa marche, ou s'arrête en cas de besoin, jusqu'à ce que l'autre bâtiment ait franchi le passage.

Статья 23.

Когда въ узкомъ мѣстѣ паровое судно хочетъ обогнать другое паровое судно, иду-

Article 23.

Lorsque dans une passe étroite, un bâtiment à vapeur veut devancer un autre bâ-

щее по тому же направленію, оно должно, прежде чѣмъ подойдетъ къ нему на близкое разстояніе, дать о томъ сигналъ или пятью ударами въ колоколъ, или пятью свистками и размахиваніемъ при томъ ручнымъ флагомъ не бакѣ, или же поднявъ до половины мачты, днемъ, синій флагъ, а ночью — зажженный фонарь съ бѣлымъ стекломъ. По этимъ сигналамъ, идущее впереди судно сдается влѣво и даетъ, такимъ образомъ, дорогу заднему судну, которое должно держаться вправо; какъ скоро заднее судно подойдетъ на разстояніе полудлины судна къ переднему, или къ хвосту буксируемаго имъ каравана, переднее обязано убавить ходъ на все время, пока другое его не обойдетъ.

timent à vapeur, marchant dans le même sens, il en donne le signal, avant d'être arrivé à petite distance, au moyen de cinq coups de cloche ou de sifflet, et en agitant un pavillon à hampe sur le gaillard d'avant, ou en hissant à mi-mât un pavillon bleu pendant le jour, ou un fanal éclairé, à verre blanc, pendant la nuit. Sur ces signaux, le bâtiment marchant en avant s'écarte à gauche et livre le passage à l'autre bâtiment qui prend la droite; aussitôt que le bâtiment qui suit se trouve à la distance d'une demi-longueur de bâtiment de celui qui précède, ou de la queue du convoi remorqué par lui, ce dernier doit ralentir sa marche jusqu'à ce qu'il ait été dépassé.

Статья 24.

Когда парусное судно, будучи лучшимъ ходокомъ, нагоняетъ другое парусное судно и хочетъ его обойти, оно заблаговременно даетъ о томъ сигналъ, окликнувъ переднее судно, а сіе послѣднее обязано дать ему дорогу съ навѣтренной стороны.

Когда паровое судно хочетъ обогнать парусное, идущее по одному съ нимъ направленію, то, прежде чѣмъ подойдетъ къ нему на малое разстояніе, даетъ предписанный въ предъидущей статьѣ сигналъ и затѣмъ проходитъ съ подвѣтренной стороны паруснаго судна.

Article 24.

Lorsqu'un bâtiment meilleur voilier rejoint un bâtiment à voiles et veut le dépasser, il en donne le signal en hélant à temps son devancier, lequel est tenu de lui livrer passage au vent.

Lorsqu'un bâtiment à vapeur veut devancer un bâtiment à voiles marchant dans le même sens que lui, il lui donne le signal prescrit par l'article précédent avant d'être arrivé à petite distance, et il passe sous le vent du bâtiment à voiles.

Статья 25.

Всякое паровое судно, поднимаясь или спускаясь по рѣкѣ, при встрѣчѣ съ дрейфующими судами, обязано отъ нихъ сторониться.

Дрейфующее же судно, съ своей стороны, при встрѣчѣ съ другими парусными или паровыми судами, должно становиться какъ можно ближе къ одному изъ береговъ, дабы сколь возможно менѣе препятствовать ихъ проходу.

Article 25.

Tout bâtiment à vapeur est tenu d'éviter les bâtiments marchant à la dérive qu'il rencontre, soit en remontant, soit en descendant le fleuve.

Le bâtiment naviguant à la dérive doit, de son côté, lorsqu'il rencontre d'autres bâtiments, soit à voiles, soit à vapeur, se ranger le plus près possible de l'une des rives, afin d'opposer le moins d'obstacle possible au passage.

Статья 26.

Шкипера или проводники буксирныхъ пароходовъ, идущихъ съ буксируемымъ караваномъ или безъ таковаго, обязаны соблюдать всѣ вышеизложенныя правила, въ особенности же должны они подчиняться правиламъ, предписаннымъ выше въ статьяхъ 23 и 24, въ томъ случаѣ, когда одинъ караванъ хочетъ обойти другой; за исключеніемъ сего послѣдняго случая, два буксируемые каравана никогда не должны на-

Article 26.

Les capitaines ou conducteurs de remorqueurs, naviguant avec ou sans convoi, sont tenus à l'observation de toutes les dispositions qui précèdent; ils doivent spécialement se conformer aux prescriptions des articles 23 et 24 ci-dessus, lorsqu'un convoi veut en dépasser un autre; hors ce dernier cas, deux convois ne peuvent jamais se trouver l'un à côté de l'autre, soit au mouillage, soit en cours de voyage.

ходиться рядомъ, ни во время стоянки, ни на ходу.

Буксирному пароходу, идущему вверхъ по рѣкѣ, при встрѣчѣ съ парусными или паровыми судами, идущими въ противоположномъ ему направленіи, дозволяется отступать отъ правилъ, предписанныхъ выше въ статьѣ 21, для того, чтобы держаться внѣ теченія, если только онъ можетъ это сдѣлать, безъ опасности для встрѣченныхъ имъ судовъ.

Впрочемъ, буксиръ обязанъ при пользованіи этою льготою, давать сигналы, предписанные выше въ статьяхъ 23 и 24.

En cas de rencontre avec des bâtiments à voiles ou à vapeur faisant route en sens contraire, le remorqueur, s'il remonte le fleuve, a la faculté de s'écarter des prescriptions de l'article 21 ci-dessus pour se tenir en dehors du courant, s'il peut le faire sans danger pour les bâtiments rencontrés.

Le remorqueur est tenu, d'ailleurs, s'il fait usage de cette faculté, de donner les signaux prescrits par les articles 23 et 24 ci-dessus.

Статья 27.

Вообще, всякое паровое судно, не ведущее каравана на буксирѣ, равно какъ и всякое парусное судно, идущее съ попутнымъ вѣтромъ, обязаны давать дорогу каравану судовъ, идущихъ на буксирѣ. При недостаткѣ простора для исполненія сего правила, шкипера и проводники, какъ буксирныхъ пароходовъ, такъ и буксируемыхъ судовъ, обязаны, даже въ томъ случаѣ, если бы установленные выше въ статьяхъ 23 и 24 сигналы не были даны, сдаться въ сторону, согласно предписанному въ означенныхъ статьяхъ правилу.

Впрочемъ, шкиперъ и проводники буксирныхъ пароходовъ и буксируемыхъ судовъ вообще обязаны, при встрѣчѣ съ другими судами, по возможности, сближать между собою суда, составляющія караванъ, который они ведутъ на буксирѣ, дабы такимъ образомъ оставлять достаточный просторъ для прохода другихъ судовъ.

Во всякомъ случаѣ, воспрещается, при плаваніи по рѣкѣ, прикрѣплять бортомъ къ борту болѣе трехъ судовъ.

Article 27.

En règle générale, tout bâtiment à vapeur qui ne remorque pas un convoi, de même que tout bâtiment à voiles naviguant par un vent favorable, doit livrer passage à un convoi de bâtiments remorqués. A défaut d'espace suffisant pour ce faire, les capitaines et conducteurs, tant des remorqueurs que des bâtiments remorqués, sont tenus, même dans le cas où les signaux prescrits par les articles 23 et 24 ci-dessus n'ont pas été donnés, de s'écarter conformément aux dispositions des dits articles.

Les capitaines et conducteurs des remorqueurs et des bâtiments remorqués doivent, d'ailleurs, dans tous les cas de rencontre avec d'autres bâtiments, rapprocher, autant que possible, les uns des autres, les bâtiments conduits à la remorque en convoi, de manière à livrer aux autres bâtiments un passage suffisamment large.

Il est interdit, dans tous les cas, de naviguer dans le fleuve avec plus de trois bâtiments amarrés bord à bord.

ГЛАВА III.

Правила касательно бечевой тяги.

Статья 28.

Когда встрѣчаются два судна, идущія въ бечевую въ противоположныхъ направленіяхъ около одного берега, то изъ нихъ, идущее вверхъ, должно посторониться, дабы пропустить другое. Когда судно, которое тянется рабочимъ скотомъ, нагоняетъ другое судно, которое тянется людьми, сіе послѣднее обязано пропустить первое.

Когда судно, во время тяги въ бечевую, встрѣтитъ другое судно, причаленное къ

CHAPITRE III.

Règles pour le halage.

Article 28.

Si deux bâtiments halés en sens contraire se rencontrent le long de la même rive, celui qui remonte s'écarte de manière à laisser passer l'autre.

Si un bâtiment halé par des animaux de trait rejoint un train de halage à bras, celui-ci doit lui livrer passage.

Dans le cas où un bâtiment halé en rencontre un autre amarré à la rive, le capitaine de ce dernier doit permettre aux ma-

берегу, шкиперъ сего послѣдняго обязанъ дозволить рабочимъ тянущагося судна всходить на его судно, дабы перенести бечеву.

telots du bâtiment halé de monter sur son bord pour transporter la corde de halage.

Статья 29.

Судно, которое тянется людьми, не можетъ обгонять другое судно, которое тянется такимъ же образомъ, за исключеніемъ того случая, когда отъ этого не произойдетъ никакой задержки или затрудненія для послѣдняго судна, обязаннаго въ этомъ случаѣ держаться какъ можно ближе берега, вдоль коего оно идетъ.

Article 29.

Un bâtiment halé à bras ne peut entreprendre de dépasser un autre bâtiment halé de même, sauf le cas où il n'en résulterait aucun retard ni embarras pour ce dernier, lequel est tenu, en pareil cas, de se ranger le plus près possible contre la rive qu'il longe.

Статья 30.

Внѣ портовъ не должно находиться болѣе трехъ судовъ на якоряхъ или ошвартованныхъ бортъ о бортъ вдоль бечевника.

Article 30.

Il ne peut y avoir, en dehors des ports, plus de trois bâtiments mouillés ou amarrés bord à bord, le long des chemins de halage.

ГЛАВА IV.

Правила касательно плаванія въ ночное или туманное время.

Статья 31.

Всякое паровое судно, плавающее ночью (отъ заката до восхода солнца), должно имѣть бѣлый огонь на топѣ фокъ-мачты, который могъ бы быть легко виденъ по крайней мѣрѣ за двѣ мили, зеленый огонь на штирбортѣ и красный на бакбортѣ.

Боковые огни должны быть снабжены съ внутренней стороны щитами, поставленными продольно, такъ, чтобы зеленаго свѣта не было видно съ лѣвой стороны, а краснаго съ правой стороны носовой части.

Парусныя суда, когда идутъ подъ парусами или на буксирѣ, имѣютъ такіе же огни, какъ и паровыя суда на ходу, за исключеніемъ бѣлаго огня на фокъ-мачтѣ, котораго они отнюдь не должны имѣть. Паровыя суда, ведущія на буксирѣ одно или нѣсколько судовъ, независимо отъ своихъ боковыхъ огней, должны имѣть, для отличія отъ другихъ паровыхъ судовъ, еще два бѣлыхъ огня, поставленныхъ одинъ подъ другимъ на топѣ мачты.

При примѣненіи правилъ, предписанныхъ настоящею статьею, всякое паровое судно, идущее на однихъ парусахъ, считается за парусное судно, а всякое судно, коего машина въ дѣйствіи, какая бы ни была его парусность, считается за паровое.

Лѣсные плоты, идущіе въ ночное время,

CHAPITRE IV.

Règles pour la navigation pendant la nuit et par un temps de brouillard.

Article 31.

Tout bâtiment à vapeur naviguant pendant la nuit (entre le coucher et le lever du soleil) doit être muni d'une lumière blanche, facilement visible à la distance de deux milles au moins, hissée en tête du mât de misaine, d'une lumière verte à tribord et d'une lumière rouge à babord.

Les feux de côté sont pourvus, en dedans du bord, d'écrans dirigés de l'arrière à l'avant, de manière que le feu vert ne puisse pas être perçu de babord avant, ni le feu rouge de tribord avant.

Les bâtiments à voiles, lorsqu'ils font route à la voile ou en remorque, portent les mêmes feux que les bâtiments à vapeur en marche, à l'exception du feu blanc du mât de misaine, dont ils ne doivent jamais faire usage. Les bâtiments à vapeur remorquant un ou plusieurs autres bâtiments portent, indépendamment de leurs feux de côté, deux feux blancs placés l'un au-dessous de l'autre, en tête du mât, pour servir à les distinguer des autres navires à vapeur.

Pour l'application des règles prescrites par le présent article, tout navire à vapeur qui ne marche qu'avec l'aide de ses voiles est considéré comme navire à voiles, et tout navire dont la machine est en action, quelle que soit sa voilure, est considéré comme navire à vapeur.

Les radeaux naviguant pendant la nuit

должны имѣть по бѣлому огню на каждомъ углу.

Всякое идущее ночью парусное или паровое судно, которое замѣтитъ, что его настигаетъ другое судно, слѣдующее по тому же направленію, должно предварить послѣднее, показавъ ему бѣлый свѣтъ на кормѣ.

Статья 32.

Парусным судамъ, караванамъ на буксирѣ и плотамъ разрѣшается плаваніе лишь тогда, когда они могутъ явственно различать берегъ, вдоль коего слѣдуютъ.

Статья 33.

Въ туманное время паровыя суда могутъ ходить лишь уменьшеннымъ ходомъ и шкипера должны сообразовать ходъ съ густотою тумана, дабы имѣть всегда возможность управлять движеніемъ судна и остановиться во время, въ случаѣ препятствія. Кромѣ того, они должны безпрерывно звонить въ колоколъ, давать свистокъ черезъ каждыя двѣ минуты и бросить якорь, какъ скоро туманъ усилится на столько, что они не въ состояніи будутъ видѣть берега, котораго держатся или къ которому направляютъ курсъ.

ГЛАВА V.

Правила касательно судовъ на стоянкѣ.

Статья 34.

Строго запрещается такъ бросать якорь или ошвартовываться въ судоходномъ фарватерѣ, чтобы этимъ мѣшать движенію судовъ.

Статья 35.

Если, по случаю тумана, судно или плотъ принуждены будутъ остановиться не на одномъ изъ обычныхъ якорныхъ мѣстъ, а въ другомъ мѣстѣ, то они обязаны, буде это паровое судно, звонить въ колоколъ, а другое судно или плотъ, окликать въ рупоръ. Эти сигналы должны повторяться чрезъ каждыя двѣ минуты.

Статья 36.

Судно, остановившееся въ рѣкѣ въ ночное время, должно имѣть зажженный фонарь на концѣ одной изъ большихъ рей или на какой-либо другой видной части

doivent porter un feu blanc à chacun de leurs angles.

Tout bâtiment, soit à voiles, soit à vapeur, en marche pendant la nuit, qui s'aperçoit qu'il est rejoint par un autre bâtiment suivant la même route que lui, est tenu de l'avertir, en lui montrant une lumière blanche à l'arrière.

Article 32.

Les bâtiments à voiles, les convois de remorque et les radeaux ne peuvent naviguer que lorsqu'ils aperçoivent distinctement la rive qu'ils suivent.

Article 33.

Par les temps de brume, les bâtiments à vapeur ne peuvent naviguer qu'à vitesse réduite, et les capitaines sont tenus de régler leur marche, suivant l'intensité de la brume, de manière à rester toujours maîtres de leurs mouvements et à pouvoir s'arrêter à temps, en cas d'obstacle. Ils sont tenus, d'ailleurs de faire tinter sans interruption la cloche du bord, en donnant un coup de sifflet de deux en deux minutes, et de jeter l'ancre, si la brume devient épaisse au point qu'il leur soit impossible d'apercevoir la rive sur laquelle ils appuient, ou vers laquelle ils se dirigent.

CHAPITRE V.

Règles pour les bâtiments au mouillage.

Article 34.

Il est expressement défendu de jeter l'ancre ou de s'amarrer dans le chenal de navigation de manière à entraver la marche des bâtiments.

Article 35.

Lorsque, par suite de brouillard, un bâtiment ou un radeau est obligé de s'arrêter ailleurs que sur un point habituel de mouillage, il est tenu, si c'est un bateau à vapeur, de faire tinter la cloche du bord, et, dans le cas contraire, de héler du porte-voix. Ces signaux sont répétés de deux en deux minutes.

Article 36.

Tout bâtiment arrêté sur le fleuve, pendant la nuit, doit être muni d'un fanal éclairé qui est placé, soit à l'extrémité de l'une des grandes vergues, soit sur toute autre

судна, обращенной къ фарватеру такъ, чтобы онъ былъ видимъ для судовъ, идущихъ какъ сверху, такъ и снизу рѣки.

Плоты, стоящіе на якорѣ въ ночное время, должны имѣть огни, предписанные выше въ статьѣ 31, за исключеніемъ огней по обоимъ угламъ, обращеннымъ къ берегу, которые они должны погасить.

Статья 37.

Когда судно или плотъ находится въ необходимости протянуть тросъ или цѣпь поперегъ фарватера, то оно обязано немедленно отдать эти снасти, коль скоро подойдетъ другое судно, которое хочетъ пройти.

Статья 38.

Плоты и лѣсныя гонки должны имѣть осадку по крайней мѣрѣ на два англійскихъ фута меньше противъ высоты воды на наименѣе глубокой изъ отмелей, находящихся на протяженіи рѣки, которое они должны пройти.

Статья 39.

Размѣръ плотовъ и лѣсныхъ гонокъ не долженъ превышать ширину, признанную соотвѣтствующею условіямъ судоходства и ширинѣ фарватера.

Всякій плотъ или лѣсная гонка, ставшіе на мель на рѣкѣ такъ, что этимъ представляютъ препятствіе судоходству, могутъ быть перегружены или, въ случаѣ надобности, даже совсѣмъ разобраны чинами рѣчной полиціи за счетъ владѣльца, если не сняты съ мели въ теченіе сорока восьми часовъ.

ГЛАВА VI.

Правила касательно судовъ, сѣвшихъ на мель или потерпѣвшихъ крушеніе.

Статья 40.

Шкиперъ или хозяинъ судна или плота, сѣвшаго на мель или потерпѣвшаго крушеніе въ судоходномъ фарватерѣ, долженъ окликать приближающіяся суда прежде, чѣмъ они подойдутъ на близкое разстояніе, дабы извѣстить ихъ о своей неподвижности.

Статья 41.

Когда судно потерпитъ крушеніе, шкиперъ обязанъ употребить всѣ усилія къ

partie apparente du bâtiment, du côté du chenal, de telle sorte qu'il puisse être aperçu aussi bien en amont qu'en aval.

Les radeaux stationnant à l'ancre pendant la nuit doivent porter les feux prescrits par l'article 31, sauf les feux des deux angles du côté de la rive, qu'ils sont tenus de supprimer.

Article 37.

Lorsqu'un bâtiment ou un radeau est obligé de placer un câble ou une chaîne en travers du chenal, ces amarres doivent être larguées promptement, aussitôt qu'un autre bâtiment se présente pour passer.

Article 38.

Les radeaux et trains de bois ne peuvent avoir qu'un tirant d'eau inférieur de deux pieds anglais, au moins, à la hauteur de l'eau sur celui des bas-fonds du fleuve offrant la moindre profondeur, dans le parcours qu'ils doivent traverser.

Article 39.

La dimension des radeaux et trains de bois ne devra pas dépasser la largeur reconnue comme étant compatible avec les conditions de la navigation et la largeur des chenaux.

Tout radeau ou train de bois échoué dans le fleuve, de manière à entraver la navigation, qui n'est pas remis à flot dans les quarante-huit heures, peut être allégé et démonté même, au besoin, par les agents de la police fluviale, aux frais du propriétaire.

CHAPITRE VI.

Règles pour les cas d'échouement et de naufrage.

Article 40.

Tout capitaine ou patron d'un bâtiment ou d'un radeau échoué ou naufragé dans le chenal navigable est tenu de héler les bâtiments qui s'approchent, avant qu'ils ne soient arrivés à petite distance, pour les avertir de son immobilité.

Article 41.

Si le bâtiment vient à faire naufrage, le capitaine doit faire tous ses efforts pour le

тому, чтобы немедленно перетянуть судно къ берегу, если онъ близокъ, или, въ противномъ случаѣ, поставить его въ какую-либо другую часть рѣки, съ тѣмъ, чтобы очистить фарватеръ.

Шкиперъ и экипажъ судна, потерпѣвшаго крушеніе, остаются наономъ, или близъ мѣста приключенія, до составленія протокола чинами полиціи.

Статья 42.

Тотчасъ послѣ крушенія, шкиперъ или лоцманъ, если таковой есть на суднѣ, извѣщаетъ о томъ, въ возможной скорости, агентовъ, назначенныхъ для наблюденія за рѣкою.

Статья 43.

Если Инспекторъ признаетъ нужнымъ принять неотлагательныя мѣры въ интересахъ судоходства, то онъ приглашаетъ къ тому шкипера потерпѣвшаго крушеніе судна, который обязанъ или тотчасъ объявить, что покидаетъ судно, и въ семъ случаѣ предоставить Инспектору полную свободу въ принятіи мѣръ, или же дѣйствовать съ экипажемъ, согласно приказаніямъ Инспектора. Въ такомъ случаѣ, сей послѣдній распоряжается спасаніемъ до тѣхъ поръ, пока оно не доведено до той степени, на которой оно перестаетъ быть дѣломъ общественной пользы и становится дѣломъ частнаго интереса.

Статья 44.

Если, помимо случая неотлагательной необходимости, предусмотрѣннаго предыдущею статьею, будетъ признано впослѣдствіи крайне нужнымъ и необходимымъ, для пользы судоходства, поднять кузовъ или обломки погибшаго судна, то судохозяева, страховщики или другія лица, имѣющія на оное право, обязаны выполнить и окончить это въ указанный имъ Инспекторомъ срокъ; въ противномъ случаѣ работы производятся отъ казны, властью, надзирающею за исполненіемъ сего регламента, въ предѣлахъ, указанныхъ въ предыдущей 43 статьѣ.

Статья 45.

Всѣ работы, предпринимаемыя частными лицами или компаніями для спасанія потерпѣвшихъ крушеніе судовъ и ихъ груза,

haler immédiatement contre la rive, si elle est proche, et dans le cas contraire, pour le placer dans toute autre partie du fleuve, de manière à dégager le chenal navigable.

Le capitaine du bâtiment naufragé et son équipage restent à bord ou à proximité du lieu du sinistre, jusqu'à ce que le procès-verbal des agents de la police ait été dressé.

Article 42.

Aussitôt après le naufrage, le capitaine du bâtiment, ou le pilote s'il y en a un à bord, fait prévenir le plus promptement possible les agents préposés à la surveillance du fleuve.

Article 43.

Si l'Inspecteur juge nécessaire de prendre des mesures immédiates dans l'intérêt de la navigation, il requiert à cet effet le capitaine du bâtiment naufragé, lequel est obligé, soit de déclarer immédiatement qu'il fera abandon de son bâtiment, et de laisser, dans ce cas, toute latitude à l'Inspecteur pour les dispositions à prendre, soit d'agir avec son équipage sous les ordres de l'Inspecteur. Dans ce dernier cas, celui-ci dirige le sauvetage jusqu'au point où il cesse d'être une opération d'utilité publique pour devenir une affaire d'intérêt privé.

Article 44.

Si, hors le cas de nécessité immédiate prévu par l'article précédent, l'enlèvement de la carcasse ou des débris du bâtiment naufragé est ultérieurement jugé urgent ou nécessaire, dans l'intérêt de la navigation, les propriétaires, assureurs et tous les autres ayants-droit sont tenus de l'effectuer et parachever dans le délai qui leur est fixé par l'Inspecteur, à défaut de quoi les travaux sont exécutés d'office par l'autorité préposée à l'exécution du présent règlement, dans la limite déterminée par le susdit article 43.

Article 45.

Tous travaux entrepris, soit par des particuliers, soit par des compagnies, pour opérer le sauvetage de bâtiments naufragés ou

производятся подъ наблюденіемъ власти, назначенной для исполненія настоящаго регламента. Эти работы могутъ быть воспрещены, если онѣ такого свойства, что могутъ стѣснять судоходство. Равнымъ образомъ онѣ могутъ быть продолжены или вновь начаты означенною властью, въ случаѣ если онѣ были брошены или пріостановлены и притомъ по простымъ извѣщеніямъ, сдѣланнымъ Инспекторомъ судоходства лицамъ, до коихъ сіе касается.

Судно, спасенное при содѣйствіи агентовъ той власти, коей поручено наблюденіе за рѣкою, можетъ быть обязано покрыть расходы по спасанію судна и по содержанію спасательныхъ снарядовъ.

Якоря, цѣпи и другіе предметы, покинутые судовщиками въ рѣкѣ, внѣ портовъ, не могутъ быть никѣмъ вынимаемы безъ письменнаго разрѣшенія Инспектора или Субъ-Инспекторовъ, которые выдаютъ, въ случаѣ надобности, это разрѣшеніе и опредѣляютъ способы подъема и назначеніе оставленныхъ предметовъ.

ГЛАВА VII.

Правила касательно выбрасыванія баласта.

Статья 46.

Безусловно запрещается судамъ выбрасывать баластъ въ русло рѣки.

Выгрузка баласта на берегъ можетъ производиться на мѣстахъ, отведенныхъ для склада мѣстными властями, или въ пунктахъ, указанныхъ чинами полиціи судоходства и обозначенныхъ въ надлежаще распубликованномъ объявленіи.

Предписанія настоящей статьи относятся и до выбрасыванія золы и угольнаго мусора съ паровыхъ судовъ.

Статья 47.

Въ обезпеченіе соблюденія предыдущаго постановленія относительно выбрасыванія баласта, шкипера или хозяева обязаны, во все время плаванія вверхъ по рѣкѣ, сохранять свидѣтельство, выдаваемое Капитаномъ надъ портомъ въ Сулинѣ, въ удостовѣреніе осадки судна, плавающаго съ баластомъ, а равно и всѣ документы, выдаваемые судамъ во время плаванія, въ удостовѣреніе выгрузки баласта. Эти свидѣтельства должны быть представляемы чинамъ полиціи по первому ихъ требованію.

de leurs cargaisons, s'effectuent sous la surveillance de l'autorité préposée à l'exécution du présent règlement. Ces travaux peuvent être interdits, s'ils sont de nature à causer une entrave à la navigation, de même qu'ils peuvent être continués ou repris d'office par l'autorité susnommée, dans le cas où ils auraient été abandonnés ou suspendus, le tout sur une simple notification faite aux ayants-droit par l'Inspecteur de la navigation.

Le bâtiment dont le sauvetage a été opéré par les agents de l'autorité préposée à la surveillance du fleuve peut être tenu de couvrir les frais de sauvetage et d'entretien du matériel.

Les ancres, chaînes et autres objets abandonnés par les navigateurs dans le fleuve, en dehors des ports, ne peuvent être retirés par qui que ce soit, sans une autorisation écrite de l'Inspecteur ou des Sous-Inspecteurs, qui délivrent, s'il y a lieu, cette autorisation, et règlent le mode d'enlèvement, ainsi que la destination des objets abandonnés.

CHAPITRE VII.

Règles pour le jet du lest.

Article 46.

Il est interdit d'une manière absolue aux bâtiments de jeter leur lest dans le lit fluvial.

Le déchargement à terre peut être opéré sur les emplacements désignés par les autorités locales, comme lieu de dépôt public, ou sur les points déterminés par les agents préposés à la police de la navigation et désignés dans un avis dûment publié.

Les prescriptions du présent article sont également applicables au jet des cendres et escarbilles des bâtiments à vapeur.

Article 47.

Pour assurer l'exécution de la disposition qui précède, relative au jet du lest, les capitaines ou patrons sont tenus de conserver à bord, pendant toute la durée du voyage en amont, le certificat délivré par le Capitaine du port de Soulina et constatant le tirant d'eau des bâtiments naviguant sur lest, de même que tout autre document délivré au bâtiment en cours de voyage, pour constater un déchargement de lest. Ces certificats doivent être présentés à toute réquisition des agents préposés à la police.

ГЛАВА VIII.

О каботажно-перегрузочныхъ операціяхъ.

Статья 48.

Операціи перегрузки могутъ быть совершаемы всякаго рода паровыми транспортами, буксирными баржами, парусными судами и лихтерами.

ГЛАВА IX.

О буксированіи.

Статья 49.

Занятіе буксированіемъ совершенно свободно для пароходовъ всѣхъ флаговъ.

Операціи буксированія могутъ быть совершаемы безпрепятственно, и безъ всякой новой формальности или декларація, всѣми буксирными пароходами, работающими на части Дуная между Браиловымъ и Сулиною.

Хозяева или шкипера буксирныхъ пароходовъ, предназначенныхъ дѣйствовать исключительно между Браиловымъ и Желѣзными Воротами, должны подать объ этомъ объявленіе Инспектору судоходства и извѣстить его о названіи судна, о его флагѣ, о количествѣ лошадиныхъ силъ, а равно и о времени, съ котораго начнутъ операцію буксированія.

На таковое заявленіе Инспекторъ указываетъ, безъ замедленія, хозяину буксира слѣдующій по порядку номеръ, который владѣлецъ обязанъ имѣть написаннымъ арабскими цифрами, въ одинъ футъ величиной, бѣлою краскою, на видныхъ мѣстахъ наружной обшивки штирборта и бакборта своего судна.

Статья 50.

Когда буксируемые суда или транспорты ошвартовываются или бросаютъ якорь, буксирующіе пароходы не могутъ отдавать швартововъ ранѣе, чѣмъ буксируемые суда или транспорты не станутъ по вѣтру или по теченію и не будутъ находиться въ безопасной стоянкѣ.

Статья 51.

Если шкиперъ буксира возьметъ на буксиръ одно или нѣсколько судовъ, транспортовъ, плотовъ или лѣсныхъ гонокъ, для тяги коихъ сила его судна окажется недо-

CHAPITRE VIII.

Des opérations d'allége au cabotage.

Article 48.

Les opérations d'allége peuvent être faites par tous transports à vapeur, chalands de remorque, bâtiments à voiles ou alléges.

CHAPITRE IX.

Du remorquage.

Article 49.

L'industrie du remorquage est entièrement libre pour les bateaux à vapeur de tout pavillon.

Les opérations de remorquage peuvent être effectuées, sans aucune entrave et sans aucune nouvelle formalité ni déclaration, par tous les remorqueurs qui opèrent sur la partie du fleuve située entre Braïla et Soulina.

Les propriétaires ou capitaines des remorqueurs destinés à opérer exclusivement entre Braïla et les Portes de Fer, sont tenus d'en faire la déclaration à l'Inspecteur de la navigation et de l'informer du nom du navire, de son pavillon et de sa force en chevaux-vapeur, ainsi que de la date à partir de laquelle commenceront les opérations de remorquage.

Sur cette notification, l'Inspecteur indique sans délai au propriétaire du remorqueur un numéro d'ordre, que celui-ci est tenu de faire porter par son bâtiment, en chiffres arabes, d'un pied de hauteur, peints en blanc à babord et à tribord, sur une partie apparente du bordage extérieur.

Article 50.

Lorsque des bâtiments ou transports conduits en remorque s'amarrent ou jettent l'ancre, les remorqueurs ne peuvent larguer les amarres de remorque avant que les bâtiments ou transports remorqués n'aient fait leur évitée au vent ou au courant, et ne se trouvent en sécurité de mouillage.

Article 51.

Lorsque le capitaine d'un remorqueur entreprend de remorquer un ou plusieurs bâtiments, transports, radeaux ou trains de bois, pour lesquels la force de son bâtiment

статочною и если, вслѣдствіе этого, причиненъ будетъ вредъ или задержка судоходству, то шкиперъ подвергается штрафу, предусмотрѣнному за нарушеніе 18 статьи, сверхъ отвѣтственности, падающей на него предъ гражданскими властями за убытокъ, отъ сего происшедшій.

Статья 52.

Правила, изложенныя въ предшествующихъ 50 и 51 статьяхъ, обязательны для всѣхъ судовъ, употребляемыхъ для буксированія постоянно или случайно.

Въ случаѣ посадки на мель или крушенія буксируемыхъ: судна, транспорта, плота или лѣсной гонки, шкиперъ буксирнаго парохода, продолжая свое плаваніе, долженъ извѣстить о случившемся первое встрѣчное имъ судно инспекціи.

По общему правилу, буксиръ не можетъ продолжать дальнѣйшаго плаванія, пока не будетъ дознано, что сила его двигателя не достаточна для снятія съ мели судна, транспорта, плота или лѣсной гонки.

Постановленія настоящей статьи относятся до всѣхъ паровыхъ судовъ, употребляемыхъ для буксированія постоянно или случайно.

ГЛАВА X.

О портовой полиціи.

Статья 53.

Никакое судно не можетъ ни входить въ портъ, ни выходить изъ него, не поднявъ своего національнаго флага.

Статья 54.

Шкипера обязаны становиться на якорь на мѣстахъ, указанныхъ имъ портовымъ начальствомъ, и мѣнять стоянки по требованію этихъ властей, если сіе признано будетъ необходимымъ.

Статья 55.

Во все время стоянки на якорѣ, реи должны оставаться обрасопленными вдоль судна.

Статья 56.

Суда, ставъ на якорь, тотчасъ ошвартовываются къ столбамъ, поставленнымъ для сего вдоль обоихъ береговъ, или къ судамъ, уже стоящимъ на якоряхъ. Корпусъ судна,

est insuffisante, et qu'il en résulte un dommage ou une entrave pour la navigation, le capitaine est passible de l'amende prévue pour contravention à l'article 18, sans préjudice à la responsabilité qu'il encourt devant les autorités civiles, pour les dommages qui peuvent en résulter.

Article 52.

Les dispositions des articles 50 et 51 qui précèdent sont obligatoires pour tous les bâtiments employés à en remorquer d'autres, soit habituellement, soit accidentellement.

En cas d'échouement ou de naufrage d'un bâtiment, transport, radeau ou train de bois remorqué, le capitaine du remorqueur, en continuant son voyage, est tenu de donner avis de l'accident à la première embarcation du service de l'inspection qu'il rencontre.

En règle générale, le remorqueur ne peut continuer son voyage avant qu'il ne soit constaté que la force de son moteur est insuffisante pour remettre à flot le bâtiment, transport, radeau ou train de bois échoué.

Les dispositions du présent article sont applicables à tous bâtiments à vapeur employés au remorquage, soit habituellement, soit accidentellement.

CHAPITRE X.

De la police des ports.

Article 53.

Aucun navire ne peut entrer dans un port, ni en sortir, sans hisser son pavillon national.

Article 54.

Les capitaines sont tenus de jeter l'ancre aux endroits qui leur sont désignés par les autorités du port, et de changer de mouillage, sur la réquisition de ces autorités lorsque cela est reconnu nécessaire.

Article 55.

Pendant toute la durée du mouillage les vergues restent brassées de l'avant à l'arrière.

Article 56.

Une fois à l'ancre, les bâtiments s'amarrent aux poteaux établis à cet effet le long des rives, ou aux bâtiments déjà mouillés. Le corps du bâtiment le plus rapproché de

ближайшаго къ берегу, долженъ служить для прохода другимъ. Суда убираютъ свои утлегеры и выстрѣливающія деревья, которыя ни въ какомъ случаѣ не могутъ служить для прикрѣпленія шлюпокъ.

la rive sert de passage aux autres. Les bâtiments rentrent leur bâton de foc et leurs bouts-dehors qui ne peuvent servir, en aucun cas, à amarrer les embarcations.

Статья 57.

Шкипера должны, въ теченіе сутокъ по прибытіи, явиться въ контору Капитана надъ портомъ, для предъявленія своихъ корабельныхъ документовъ.

Article 57.

Les capitaines se présentent, dans les vingt-quatre heures de leur arrivée, au bureau du Capitaine de port, pour y produire leurs papiers de bord.

Статья 58.

Каждое судно, стоящее въ портѣ, должно имѣть въ своемъ распоряженіи достаточное число людей для исполненія маневровъ. могущихъ оказаться необходимыми.

Article 58.

Tout bâtiment stationnant dans un port est tenu d'avoir toujours à sa disposition assez d'hommes pour exécuter les manœuvres qui pourraient devenir nécessaires.

Статья 59.

Шлюпки, принадлежащія порту или купеческимъ судамъ, стоящимъ въ портѣ, не должны перемѣщаться въ ночное время безъ зажженнаго фонаря.

Article 59.

Les embarcations des ports ou des bâtiments marchands mouillés dans un port ne peuvent se déplacer pendant la nuit sans porter un fanal allumé.

Статья 60.

Запрещается внутри порта варить на судахъ деготь или смолу. Окуриваніе на судахъ можетъ производиться лишь съ разрѣшенія Капитана надъ портомъ.

Шкиперъ судна, приходящаго съ грузомъ исключительно или частью петролеума, динамита, пушечнаго или миннаго пороха, или другихъ взрывчатыхъ или воспламеняющихся веществъ, долженъ немедленно, и прежде чѣмъ станетъ на якорь, заявить объ этомъ чинамъ портовой полиціи, и представить разрѣшеніе, которымъ онъ долженъ быть снабженъ для ввоза этихъ веществъ.

Article 60.

Il n'est pas permis de chauffer, dans l'intérieur des ports, du goudron ni de la poix, à bord des bâtiments. Les fumigations ne peuvent avoir lieu qu'avec l'autorisation du Capitaine de port.

Le capitaine de tout bâtiment arrivant avec un chargement composé, exclusivement ou en partie, de pétrole, de dynamite, de poudre à canon ou de mine, ou d'autres matières explosibles ou inflammables, est tenu d'en faire immédiatement sa déclaration aux agents préposés à la police du port, avant de prendre son mouillage, et de produire l'autorisation dont il doit être muni pour l'importation de ces matières.

Статья 61.

Суда, имѣющія въ числѣ груза петролеумъ, взрывчатыя или воспламеняющіяся вещества, могутъ бросать якорь или ошвартовываться лишь въ той части портовъ, которая назначена на сей предметъ Капитанами надъ портомъ и должны имѣть красный флагъ на топѣ фокъ-мачты.

Article 61.

Les bâtiments ayant du pétrole ou des matières explosibles ou inflammables à bord, ne peuvent mouiller ou s'amarrer que dans la partie des ports désignée à cet effet par les Capitaines de port, et ils sont tenus de porter un pavillon rouge en tête du mât de misaine.

Статья 62.

Каждое судно, стоящее въ портѣ, должно имѣть свое названіе написаннымъ на видномъ мѣстѣ.

Article 62.

Tout bâtiment mouillé dans un port est tenu de porter son nom sur une partie facilement visible.

Шкипера судовъ, стоящихъ въ портѣ, обязаны заявлять безъ замедленія Капитанамъ надъ портомъ о каждомъ случаѣ столкновенія или аваріи, происшедшемъ съ ихъ судами, равно какъ и о каждомъ случаѣ смерти на ихъ суднѣ.

Les capitaines des bâtiments stationnant dans un port sont obligés de dénoncer sans retard aux Capitaines de port tout cas d'abordage ou d'avarie dans lequel leurs bâtiments auraient été engagés, ainsi que tout cas de décès survenu à leur bord.

Статья 63.

Постановленія настоящаго регламента, относящіяся до причала и огней, а также до буксированія, равнымъ образомъ примѣняются и въ портахъ.

Article 63.

Les dispositions du présent règlement relatives aux amarres et fanaux et au remorquage, sont également applicables dans les ports.

Статья 64.

Предъ оставленіемъ порта, шкипера должны явиться въ контору Капитана надъ портомъ для полученія своихъ бумагъ и для уплаты или внесенія суммы штрафовъ, кои могутъ быть наложены въ силу настоящаго регламента.

Article 64.

Avant de quitter un port, les capitaines sont tenus de se présenter au bureau du Capitaine de port, pour obtenir leurs expéditions et pour payer ou consigner le montant des amendes qui leur seraient infligées en vertu du présent règlement.

Статья 65.

Запрещается безъ дозволенія Капитана надъ портомъ поднимать покинутые въ портѣ якоря, цѣпи и другіе предметы.

Article 65.

Il est défendu de retirer, sans l'autorisation du Capitaine de port, les ancres, chaînes et autres objets abandonnés dans le port.

ГЛАВА XI.

О службѣ лоцмановъ на рѣкѣ.

Статья 66.

Брать лоцмановъ на рѣкѣ не обязательно.

CHAPITRE XI

Du service du pilotage dans le fleuve.

Article 66.

Le pilotage sur le fleuve est facultatif.

Статья 67.

Кромѣ вольныхъ лоцмановъ будетъ организовано общество патентованныхъ лоцмановъ для судовъ, плавающихъ по рѣкѣ между Браиловымъ и Желѣзными Воротами. Эти лоцмана будутъ состоять въ вѣдѣніи Инспектора, который имъ выдаетъ патентъ на званіе лоцмана. Они обязаны ежегодно представлять Инспектору этотъ патентъ для засвидѣтельствованія; безъ соблюденія этой формальности патентъ считается недѣйствительнымъ.

Article 67.

En dehors du pilotage qui s'exerce librement, il y aura un service spécial facultatif de pilotes brevetés pour les bâtiments qui naviguent sur le fleuve entre les Portes de Fer et Braïla. Ces pilotes sont placés sous l'autorité de l'Inspecteur qui leur délivre le brevet de pilote. Ils sont tenus de faire viser ce brevet chaque année par l'Inspecteur; à défaut de l'accomplissement de cette formalité, le brevet cesse d'être valable.

Статья 68.

Тарифъ платы лоцманамъ будетъ выработанъ властью, поставленною для наблюденія за регламентами для патентованныхъ лоцмановъ.

Article 68.

Un tarif de pilotage sera élaboré par l'autorité préposée à la surveillance des règlements pour les pilotes brevetés.

Статья 69.

Субъ-Инспекторы и Капитаны надъ портомъ, каждый въ предѣлахъ своего вѣдом-

Article 69.

Les Sous-Inspecteurs et les Capitaines de port, chacun dans les limites de son ressort,

ства, рѣшаютъ споры между лоцманами и торговыми шкиперами, когда они обращаются къ ихъ посредничеству.

prononcent sur les contestations survenues entre les pilotes et les capitaines de commerce, lorsque leur intervention est réclamée.

Статья 70.

Лоцмана обязаны доносить или чинамъ инспекціи, или Капитанамъ надъ портомъ, о нарушеніяхъ правилъ, учиненныхъ въ ихъ присутствіи.

Имъ воспрещается всякое участіе, прямое или косвенное, въ какихъ-либо операціяхъ или предпріятіяхъ по части перегрузки судовъ, съ цѣлью снять сѣвшее на мель судно, которое они вели во время происшествія.

Article 70.

Les pilotes sont tenus de dénoncer, soit aux agents de l'Inspection, soit aux Capitaines de port, les contraventions commises en leur présence.

Il leur est interdit de s'intéresser, soit directement, soit indirectement, dans aucune opération ou entreprise d'allége ayant pour objet de remettre à flot le bâtiment échoué qu'ils ont conduit lors de l'accident.

Статья 71.

Патентованные лоцмана, бывшіе, по своей неспособности или по нерадѣнію, причиною столкновенія судовъ, или крушенія, или посадившіе судно на мель, отрѣшаются отъ должности независимо отъ гражданскаго иска, который пострадавшіе могутъ предъявить къ нимъ въ надлежащихъ судахъ.

Article 71.

Les pilotes brevetés qui, par incapacité ou mauvaise volonté, ont été cause d'un bordage, d'un échouement ou d'un naufrage, sont destitués, sans préjudice de l'action civile que les ayants-droit peuvent exercer contre eux devant les tribunaux compétents.

ГЛАВА XII.

О нарушеніяхъ регламента.

Отдѣленіе А.

Опредѣленіе денежныхъ штрафовъ.

§ 1. Нарушеніе постановленій, касающихся общаго порядка судоходства.

CHAPITRE XII.

Des contraventions.

Section A.

Fixation des amendes.

§ 1. Contraventions au régime général de la navigation.

Статья 72.

Всякое нарушеніе статьи восемнадцатой (18) наказывается штрафомъ отъ пяти до пятидесяти франковъ.

§ 2. Нарушеніе постановленій о рѣчной полиціи.

Article 72.

Toute contravention à l'article dix-huit (18) est punie d'une amende de cinq à cinquante francs.

§ 2. Contraventions à la police du fleuve.

Статья 73.

Всякое нарушеніе постановленій, заключающихся въ статьяхъ двадцать восьмой, двадцать девятой, тридцатой (28, 29, 30), во второмъ пунктѣ статьи сорокъ первой (41), въ статьѣ сорокъ второй (42) и въ четвертомъ пунктѣ статьи сорокъ девятой (49), наказывается штрафомъ отъ пяти до тридцати франковъ.

Article 73.

Toute contravention à l'une des dispositions des articles vingt-huit, vingt-neuf, trente (28, 29, 30), du second alinéa de l'article quarante-et-un (41), de l'article quarante-deux (42) et du quatrième alinéa de l'article quarante-neuf (49) est punie d'une amende de cinq à trente francs.

Статья 74.

Всякое нарушеніе статьи сорокъ пятой

Article 74.

Toute contravention à l'article quarante-

(45) наказывается штрафомъ отъ пяти до сорока франковъ.

cinq (45) est punie d'une amende de cinq à quarante francs.

Статья 75.

Всякое нарушеніе постановленій, содержащихся въ статьяхъ одиннадцатой, тринадцатой, девятнадцатой, двадцатой, тридцать четвертой, тридцать шестой, тридцать восьмой, сороковой, сорокъ седьмой (11, 13, 19, 20, 34, 36, 38, 40, 47), въ третьемъ пунктѣ статьи сорокъ девятой (49) и постановленія, содержащагося во второмъ пунктѣ статьи пятьдесятъ второй (52), наказывается штрафомъ отъ пяти до пятидесяти франковъ.

Article 75.

Toute contravention à l'une des dispositions des articles onze, treize, dix-neuf, vingt, trente-quatre, trente-six, trente-huit, quarante, quarante-sept (11, 13, 19, 20, 34, 36, 38, 40, 47), à la disposition du troisième alinéa de l'article quarante-neuf (49), ou à celle du second alinéa de l'article cinquante-deux (52) est punie d'une amende de cinq à cinquante francs.

Статья 76.

Всякое нарушеніе постановленій, содержащихся въ статьѣ двадцать пятой (25), наказывается штрафомъ отъ пяти до шестидесяти франковъ.

Article 76.

Toute contravention aux dispositions de l'article vingt-cinq (25) est punie d'une amende de cinq à soixante francs.

Статья 77.

Всякое нарушеніе статьи тридцать пятой (35) наказывается штрафомъ отъ пяти до восьмидесяти франковъ.

Article 77.

Toute contravention à l'article trente-cinq (35) est punie d'une amende de cinq à quatre-vingts francs.

Статья 78.

Всякое нарушеніе постановленій статей двадцать шестой и двадцать седьмой (26, 27) наказывается штрафомъ отъ десяти до восьмидесяти франковъ.

Article 78.

Toute contravention aux dispositions des articles vingt-six et vingt-sept (26, 27) est punie d'une amende de dix à quatre-vingts francs.

Статья 79.

Всякое нарушеніе постановленій статей двадцать первой, двадцать четвертой, тридцать первой и тридцать седьмой (21, 24, 31, 37) наказывается штрафомъ отъ пяти до ста франковъ.

Article 79.

Toute contravention aux dispositions des articles vingt-et-un, vingt-quatre, trente-et-un et trente-sept (21, 24, 31, 37) est punie d'une amende de cinq à cent francs.

Статья 80.

Всякое нарушеніе постановленій статей двадцать второй, двадцать третьей, тридцать второй, тридцать третьей и пятидесятой (22, 23, 32, 33, 50) наказывается штрафомъ отъ десяти до ста франковъ.

Article 80.

Toute contravention aux dispositions des articles vingt-deux, vingt-trois, trente-deux, trente-trois et cinquante (22, 23, 32, 33, 50) est punie d'une amende de dix à cent francs.

§ 3. Нарушеніе постановленій портовой полиціи.

§ 3. Contraventions à la police des ports.

Статья 81.

Всякое нарушеніе постановленій статей пятьдесятъ третьей, пятьдесятъ пятой, пятьдесятъ шестой, пятьдесятъ седьмой, пятьдесятъ восьмой и шестьдесятъ второй (53, 55, 56, 57, 58, 62) наказывается штрафомъ отъ пяти до двадцати франковъ.

Article 81.

Toute contravention à l'une des dispositions des articles cinquante-trois, cinquante-cinq, cinquante-six, cinquante-sept, cinquante-huit et soixante-deux (53, 55, 56, 57, 58, 62) est punie d'une amende de cinq à vingt francs.

Статья 82.

Всякое нарушеніе статьи шестьдесятъ пятой (65) наказывается штрафомъ отъ пяти до сорока франковъ.

Статья 83.

Всякое нарушеніе статьи пятьдесятъ девятой (59) наказывается штрафомъ отъ пяти до пятидесяти франковъ.

Статья 84.

Всякое нарушеніе статьи шестьдесятъ четвертой (64) наказывается штрафомъ отъ пяти до ста франковъ.

Статья 85.

Всякое нарушеніе постановленій статей шестидесятой и шестьдесятъ первой (60, 61) наказывается штрафомъ отъ пяти до двухсотъ франковъ.

§ 4. Нарушенія, совершенныя патентованными лоцманами.

Статья 86.

Всякое нарушеніе постановленій статьи семидесятой (70) наказывается штрафомъ отъ пяти до пятидесяти франковъ.

§ 5. Оскорбленіе словомъ и дѣйствіемъ.

Статья 87.

Всякая обида или оскорбленіе, нанесенныя назначеннымъ для поддержанія полиціи судоходства агентамъ, при исполненіи ими служебныхъ обязанностей и всякая противъ нихъ угроза, а равно всякое оскорбленіе и обида, направленныя противъ власти, которою сказанные агенты поставлены, наказывается штрафомъ отъ пяти и не свыше пятидесяти франковъ.

За оскорбленіе дѣйствіемъ, учиненное надъ чинами полиціи, или за попытки таковаго при исполненіи ими своихъ обязанностей, наивысшій штрафъ можетъ быть назначенъ въ двѣсти франковъ, независимо отъ преслѣдованія виновнаго подлежащею властью.

Отдѣленіе Б.

Правила касательно примѣненія штрафовъ.

Статья 88.

Штрафъ не примѣняется къ нарушеніямъ, происшедшимъ невольно, въ силу обстоятельствъ.

Article 82.

Toute contravention à l'article soixante-cinq (65) est punie d'une amende de cinq à quarante francs.

Article 83.

Toute contravention à l'article cinquante-neuf (59) est punie d'une amende de cinq à cinquante francs.

Article 84.

Toute contravention à l'article soixante-quatre (64) est punie d'une amende de cinq à cent francs.

Article 85.

Toute contravention aux dispositions des articles soixante et soixante-et-un (60, 61) est punie d'une amende de cinq à deux cents francs.

§ 4. Contraventions commises par les pilotes brevetés.

Article 86.

Toute contravention aux dispositions de l'article soixante-dix (70) est punie d'une amende de cinq à cinquante francs.

§ 5. Injures et voies de fait.

Article 87.

Toute offense ou injure commise et toute menace proférée contre les agents préposés au maintien de la police de la navigation, agissant dans l'exercice de leurs fonctions, de même que toute injure ou offense dirigée contre l'autorité de laquelle lesdits agents tiennent leur pouvoir, est punie d'une amende de cinq francs et de cinquante francs au plus.

S'il y a voie de fait commise ou tentée contre les agents de la police, à l'occasion de l'accomplissement de leurs fonctions, le maximum de l'amende peut être porté à deux cents francs, sans préjudice à la poursuite devant l'autorité compétente.

Section B.

Règles pour l'application des amendes.

Article 88.

Les amendes ne sont pas applicables aux contraventions occasionnées par des cas de force majeure.

Статья 89.

Въ случаѣ вторичнаго нарушенія, высшій размѣръ взысканія можетъ быть удвоенъ.

Нарушеніе признается вторичнымъ, если оно повторилось въ теченіи одного и того же года.

Статья 90.

Независимо отъ налагаемыхъ на виновныхъ штрафовъ, могутъ быть возбуждаемы противъ нихъ, въ подлежащихъ судебныхъ мѣстахъ, гражданскіе иски о вознагражденіи за причиненные ими убытки.

Статья 91.

Шкипера и судохозяева отвѣтственны за нарушенія, совершенныя людьми ихъ экипажа.

Статья 92.

Во всякомъ случаѣ судно буксирное или лихтеръ, на коемъ было совершено нарушеніе, несетъ главнымъ образомъ обязанность уплаты наложеннаго штрафа, для покрытія коего оно можетъ быть секвестровано чинами рѣчной полиціи.

Статья 93.

Субъ-Инспекторамъ судоходства и Капитанамъ надъ портомъ подсудны нарушенія, совершенныя въ предѣлахъ ихъ вѣдомства противъ постановленій настоящаго регламента и они рѣшаютъ, въ первой инстанціи, взысканіе штрафовъ, наложенныхъ за таковыя нарушенія.

Ихъ рѣшенія сообщаются чрезъ посредство Капитана надъ портомъ, гдѣ судно находится, а внѣ портовъ непосредственно Субъ-Инспекторами.

Сообщеніе можетъ быть также сдѣлано чрезъ посредство консульской власти флага.

Статья 94.

Вся сумма штрафовъ вносится въ кассу международной власти.

Статья 95.

Апелляціи на рѣшенія чиновъ полиціи, коими присуждается взысканіе въ первой инстанціи, вносятся въ трехмѣсячный по объявленіи срокъ въ Смѣшанную Коммиссію.

Article 89.

Le maximum des amendes peut être doublé en cas de récidive.

Il y a récidive lorsqu'une contravention se renouvelle dans l'espace d'un an.

Article 90.

Indépendamment des amentes auxquelles ils sont condamnés, les contrevenants peuvent être poursuivis devant les tribunaux compétents, à raison de la réparation civile des dommages qu'ils ont causés.

Article 91.

Les capitaines et patrons sont responsables des contraventions commises par les gens de leur équipage.

Article 92.

En tout état de cause, le bâtiment, remorqueur ou allége, à bord duquel une contravention a été commise, demeure affecté par privilége au paiement de l'amende encourue, pour le recouvrement de laquelle il peut être séquestré par les agents préposés à la police du fleuve.

Article 93.

Les Sous-Inspecteurs de la navigation et les Capitaines de port connaissent des contraventions commises, dans l'étendue de leur ressort, contre les dispositions du présent règlement, et prononcent, en première instance, l'application des amendes encourues à raison de ces contraventions.

La notification de leurs sentences est faite par l'entremise du Capitaine du port où le bateau se trouve, ou hors des ports directement par les Sous-Inspecteurs.

La notification peut aussi être faite valablement par l'entremise de l'autorité consulaire du pavillon.

Article 94.

Le montant des amendes est versé à la caisse de l'autorité commune.

Article 95.

Les appels contre les jugements de condamnations rendus en première instance par les agents de police sont portés, dans les trois mois de la notification, devant la Commission Mixte.

Въ случаѣ апелляціи, вся сумма штрафа вносится временно на храненіе въ кассу Смѣшанной Коммиссіи, въ которой остается въ депозитѣ до тѣхъ поръ, пока дѣло не будетъ окончено.

Апелляціи не принимаются по истеченіи трехмѣсячнаго срока со дня объявленія рѣшенія, и сумма штрафа остается окончательно въ вѣдѣніи Смѣшанной Коммиссіи.

РАЗДѢЛЪ III.

Исполненіе и надзоръ регламента.

Статья 96.

Исполненіе настоящаго регламента поручается власти Коммиссіи, называемой «Смѣшанною Дунайскою Коммиссіею», въ которой Австро-Венгрія, Болгарія, Румынія и Сербія будутъ имѣть представителемъ по одному делегату. Предсѣдательство въ этой Коммиссіи принадлежитъ Австро-Венгерскому делегату.

Одинъ изъ членовъ Европейской Дунайской Коммиссіи, назначаемый на шестимѣсячный періодъ времени, въ алфавитномъ порядкѣ государствъ, приметъ участіе въ работахъ Смѣшанной Коммиссіи и будетъ пользоваться, во время своего участія, всѣми правами, принадлежащими другимъ ея членамъ.

Государства, уже имѣющія своихъ представителей въ Смѣшанной Коммиссіи, не будутъ включены въ это чередованіе въ алфавитномъ порядкѣ.

Дабы членъ Европейской Коммиссіи, такимъ образомъ назначенный, имѣлъ возможность принять участіе въ преніяхъ Смѣшанной Коммиссіи, послѣдняя препровождаетъ ему программу своихъ работъ за мѣсяцъ до открытія каждой сессіи.

Европейская Коммиссія, когда признаетъ сіе нужнымъ, можетъ требовать отъ Смѣшанной Коммиссіи, чрезъ посредство своего делегата, необходимыя для нея свѣдѣнія относительно тѣхъ рѣшеній Смѣшанной Коммиссіи, кои касаются свободы судоходства.

Статья 97.

Полномочія Смѣшанной Коммиссіи будутъ продолжаться столько же времени, какъ и Европейской Дунайской Коммиссіи, и эта Смѣшанная Коммиссія подвергнется, въ случаѣ надобности, видоизмѣненіямъ,

En cas d'appel, le montant de l'amende est consigné, à titre provisoire, à la caisse de la Commission Mixte, dans laquelle, il reste en dépôt jusqu'à ce que la cause soit vidée.

Les appels ne sont plus recevables après l'expiration du délai de trois mois, à partir de la notification, et le montant de l'amende demeure définitivement acquis à la Commission Mixte.

TITRE III.

Exécution et surveillance des règlement.

Article 96.

L'exécution du présent règlement est placée sous l'autorité d'une Commission dite «Commission Mixte du Danube», dans laquelle l'Autriche-Hongrie, la Bulgarie, la Roumanie et la Serbie seront chacune représentées par un délégué. La présidence de cette Commission appartiendra au délégué de l'Autriche-Hongrie.

Un membre de la Commission Européenne du Danube, désigné pour une période de six mois, par ordre alphabétique des Etats, prendra part aux travaux de la Commission Mixte et jouira, pendant cette participation, de tous les droits appartenant à ses autres membres.

Les États déjà représentés à la Commission Mixte ne seront pas compris dans ce roulement alphabétique.

Afin que le membre de la Commission Européenne ainsi désigné soit en mesure de prendre part aux délibérations de la Commission Mixte, celle-ci lui fera parvenir le programme de ses travaux un mois avant l'ouverture de chaque session.

La Commission Européenne, quand elle le jugera utile, pourra demander à la Commission Mixte, par l'entremise de son délégué, les renseignements dont elle aurait besoin concernant celles des décisions de la Commission Mixte qui toucheraient à la liberté de la navigation.

Article 97.

Les pouvoirs de la Commission Mixte auront une durée égale à ceux de la Commission Européenne du Danube, et cette Commission Mixte subira, s'il est besoin, les modifications qu'il pourrait devenir néces-

введенiе коихъ можетъ сдѣлаться необходимымъ въ ея составѣ и въ ея правахъ, подъ условiемъ сосуществованiя обѣихъ Коммиссiй.

saire d'introduire dans sa constitution et dans ses pouvoirs, sous réserve de la coexistence des deux Commissions.

Статья 98.

Смѣшанная Коммиссiя будетъ имѣть каждый годъ двѣ сессiи обыкновенныя, которыя будутъ назначены такимъ образомъ, дабы избѣжать одновременнаго собранiя Смѣшанной и Европейской Коммиссiй.

Рѣшенiя ея постановляются по большинству голосовъ.

Она сама выработаетъ для себя внутреннiй регламентъ порядка своихъ работъ, равно какъ спецiальныя инструкцiи своимъ агентамъ по примѣненiю настоящаго регламента, исключая пунктовъ, по коимъ рѣшенiя уже постановлены настоящимъ регламентомъ. Коммиссiя въ своей сессiи приступитъ къ назначенiю агентовъ, означенныхъ въ статьѣ 100 подъ нумерами 1, 2 и 4.

Во всякомъ случаѣ, внутреннiй регламентъ и инструкцiи, имѣющiе общiй регламентарный характеръ, какъ напримѣръ тѣ, о коихъ говорится въ статьѣ 9 международнаго акта отъ 2-го ноября 1865 года о судоходствѣ въ устьяхъ Дуная, будутъ сообщаемы предварительно въ Европейскую Коммиссiю и не будутъ приводимы въ дѣйствiе ранѣе, чѣмъ эта Коммиссiя найдетъ ихъ соотвѣтствующими началамъ, послужившимъ основанiемъ настоящаго регламента.

Article 98.

La Commission Mixte tiendra chaque année deux sessions ordinaires qui seront fixées de manière à éviter la réunion simultanée de la Commission Mixte et de la Commission Européenne.

Ses décisions seront prises à la majorité des voix.

Elle arrêtera elle-même le règlement intérieur pour l'ordre de ses travaux, ainsi que les instructions spéciales à ses agents en vue de l'application du présent règlement, sauf les points sur la solution desquels le présent règlement a statué lui-même. La Commission procédera, dans sa première session, à la nomination des agents désignés à l'article 100, sous les numéros 1, 2 et 4.

Toutefois, le règlement intérieur et les instructions d'un caractère général et réglementaire, telles que celles dont il est question dans l'article 9 de l'acte public du 2 novembre 1865, relatif à la navigation des embouchures du Danube, seront communiqués préalablement à la Commission Européenne, et ne seront appliqués qu'après que cette Commission les aura trouvés conformes aux principes qui ont servi de base au présent règlement.

Статья 99.

Издержки администрацiи падаютъ на Государства, имѣющiя своихъ представителей въ Смѣшанной Коммиссiи, въ слѣдующей пропорцiи: Австро-Венгрiя—на четыре десятыхъ, Румынiя — на четыре десятыхъ, Болгарiя и Сербiя—по одной десятой каждая.

Во второмъ обыкновенномъ собранiи, Смѣшанная Коммиссiя опредѣляетъ свой бюджетъ на слѣдующiй годъ.

Взносы будутъ производимы Государствами впередъ на каждое полугодiе. Штрафы, взысканные за нарушенiе настоящаго регламента, будутъ вносимы въ кассу Смѣшанной Коммиссiи, для употребленiя ихъ на надобности службы.

Article 99.

Les frais d'administration seront à la charge des États représentés dans la Commission Mixte. Ils y contribueront dans la proportion suivante: l'Autriche-Hongrie pour quatre dixièmes, la Roumanie pour quatre dixièmes et la Bulgarie et la Serbie, chacune pour un dixième.

A la seconde réunion ordinaire, la Commission Mixte fixera son budget pour l'année suivante.

Les contributions des États seront faites d'avance pour chaque semestre. Les amendes perçues pour contravention au présent règlement seront versées dans la caisse de la Commission Mixte, pour être affectées aux besoins du service.

Статья 100.

Нижеозначенные агенты будутъ отправлять свои обязанности, каждый въ предѣ-

Article 100.

Les agents ci-après désignés fonctionneront, chacun dans le ressort qui lui sera

лахъ своего вѣдомства, подъ вѣдѣніемъ Смѣшанной Коммиссіи, а именно:

1) Инспекторъ;

2) Субъ-Инспекторы;

3) Капитаны надъ портомъ, насколько ихъ дѣйствительность будетъ проявляться на водномъ пути;

4) Секретарь и второстепенные агенты.

assigné, sous les ordres de la Commission Mixte, savoir:

1) un Inspecteur;

2) des Sous-Inspecteurs;

3) des Capitaines de port, pour autant que leur action s'exercera sur la voie fluviale;

4) un Secrétaire et des agents subalternes.

Статья 101.

Чины, означенные въ предыдущей статьѣ, выбираются между компетентными лицами; они назначаются и получаютъ содержаніе какъ ниже слѣдуетъ:

Инспекторъ назначается и получаетъ содержаніе отъ Смѣшанной Коммиссіи, равно какъ Секретарь и второстепенные агенты.

Субъ-Инспекторы и Капитаны надъ портомъ назначаются и получаютъ содержаніе отъ подлежащихъ прибрежныхъ Государствъ, которыя будутъ сообщать Смѣшанной Коммиссіи, какъ о назначеніяхъ, такъ и замѣщеніяхъ этихъ агентовъ.

Вышепоименованные агенты, исключая Субъ-Инспекторовъ и Капитановъ надъ портомъ, могутъ быть увольняемы Смѣшанною Коммиссіею.

Article 101.

Les agents désignés à l'article précédent seront choisis parmi des personnes compétentes; ils seront nommés et rétribués comme suit:

L'Inspecteur sera nommé et rétribué par la Commission Mixte, ainsi que le Secrétaire et les agents subalternes.

Les Sous-Inspecteurs et Capitaines de port seront nommés et rétribués par les États riverains respectifs, lesquels feront part à la Commission Mixte de la nomination de ces agents ou de leur remplacement.

Les agents ci-dessus nommés, sauf les Sous-Inspecteurs et les Capitaines de port, pourront être révoqués par la Commission Mixte.

Статья 102.

Инспекторъ обязанъ наблюдать въ административномъ порядкѣ за точнымъ соблюденіемъ постановленій настоящаго регламента и установлять единообразіе въ его примѣненіи.

Въ этомъ отношеніи онъ считается непосредственнымъ начальникомъ Субъ-Инспекторовъ и Капитановъ надъ портомъ.

Article 102.

L'Inspecteur est appelé à veiller par voie administrative à la stricte observation des dispositions du présent règlement et à mettre de l'ensemble dans son application.

Sous ce rapport, il est considéré comme directement préposé aux Sous-Inspecteurs et aux Capitaines de port.

Статья 103.

Дунай отъ Желѣзныхъ Воротъ до Браилова будетъ раздѣленъ, по лѣвому берегу, на 4 отдѣла инспекціи, изъ коихъ:

первый будетъ простираться отъ Желѣзныхъ Воротъ до Бекета включительно;

второй — отъ Бекета до Зимницы включительно;

третій—отъ Зимницы до Калараршъ-Силистріи;

четвертый, заключающій оба берега,— отъ Каларашa-Силистріи до Браилова исключительно.

По правому берегу онъ будетъ раздѣленъ на три отдѣленія, изъ коихъ:

первое будетъ простираться отъ Желѣзныхъ Воротъ до устьевъ Тимока;

Article 103.

Le Danube entre les Portes de Fer et Braïla sera divisé, sur la rive gauche, en quatre sections d'inspection, dont:

la première s'étendra des Portes de Fer à Beket inclusivement;

la seconde, de Beket jusqu'à Simnitza inclusivement;

la troisième, de Simnitza jusqu'à Calarash-Silistrie;

la quatrième, comprenant les deux rives, de Calarash-Silistrie jusqu'à Braïla exclusivement.

Sur la rive droite il sera divisé en trois sections, dont:

la première s'étendra des Portes de Fer jusqu'à l'embouchure du Timok;

второе—отъ Тимока до Никополя включительно;

третье — отъ Никополя до Силистріи включительно.

Мѣстопребываніе каждаго изъ Субъ-Инспекторовъ будетъ впослѣдствіи опредѣлено прибрежными Государствами, по соглашенію съ Смѣшанною Коммиссіею.

Статья 104.

Прибрежныя Государства будутъ оказывать Смѣшанной Коммиссіи и ея агентамъ все содѣйствіе, въ которомъ она будетъ имѣть надобность при исполненіи ея обязанностей.

Статья 105.

Порты или пристани, лежащіе на протяженіи каждаго рѣчнаго отдѣла, для которыхъ прибрежныя Государства назначатъ Капитановъ надъ портомъ, согласно постановленію настоящаго регламента, не будутъ включены въ вѣдомство Субъ-Инспектора отдѣла. Порты или пристани будутъ поставлены подъ надзоръ Капитановъ надъ портомъ, которые будутъ зависѣть непосредственно отъ Инспектора и должны будутъ слѣдовать его указаніямъ во всемъ томъ, что относится до ихъ дѣятельности на рѣчномъ пути.

Подъ наименованіемъ порта въ смыслѣ настоящаго регламента разумѣется вся часть рѣки, заключающаяся между двумя прямыми линіями, идущими перпендикулярно берегамъ отъ границъ сказанныхъ портовъ или пристаней, выше и ниже теченія до талвега рѣки.

Если противоположный берегъ принадлежитъ тому же Государству, портъ заключаетъ въ себѣ также и часть рѣки по ту сторону талвега, между помянутыми двумя линіями, продолженными до сказаннаго берега, за исключеніемъ, впрочемъ, того случая, когда на другомъ берегу, въ тѣхъ же водахъ, существуетъ портъ или пристань, гдѣ есть Капитанъ надъ портомъ.

Суда, находящіяся въ плаваніи и проходящія, не останавливаясь, воды порта, не подчиняются юрисдикціи Капитановъ надъ портомъ; лишь Инспекторъ и Субъ-Инспекторы имѣютъ право надзора за этими судами.

Статья 106.

Спеціальныя обязанности рѣчной судебной полиціи исполняются Субъ-Инспекто-

la seconde, du Timok jusqu'à Nicopolis inclusivement;

la troisième, de Nicopolis jusqu'à Silistrie inclusivement.

La résidence de chacun des Sous-Inspecteurs sera ultérieurement fixée par les États riverains, de concert avec la Commission Mixte.

Article 104.

Les États riverains prêteront à la Commission Mixte et à ses agents tout le concours dont elle pourra avoir besoin dans l'accomplissement de sa tâche.

Article 105.

Les ports ou échelles situés sur le parcours de chaque section fluviale et pour lesquels les États riverains auront institué des Capitaines de port, conformément aux dispositions du présent règlement, ne seront pas compris dans le ressort du Sous-Inspecteur de la section. Les ports ou échelles seront placés sous la surveillance des Capitaines de port, lesquels relèveront directement de l'Inspecteur et seront tenus de suivre ses instructions, pour tout ce qui concernera leur action sur la voie fluviale.

On entend par la dénomination de port, au sens du présent règlement, toute la partie du fleuve comprise entre deux lignes droites partant, normalement aux rives, des limites d'amont et d'aval des dits ports ou échelles et se prolongeant jusqu'au thalweg.

Si la rive opposée appartient au même État, le port comprend également la partie du fleuve située au delà du thalweg, entre les deux lignes prolongées jusqu'à la dite rive, à moins toutefois qu'il n'existe sur cette rive, dans les mêmes eaux, un port ou échelle muni d'un Capitaine de port.

Les bâtiments en cours de navigation et traversant les eaux d'un port, sans s'y arrêter, ne sont pas soumis à la juridiction des Capitaines de port; l'Inspecteur et les Sous-Inspecteurs sont seuls compétents pour agir à l'égard de ces bâtiments.

Article 106.

Les attributions spéciales de la police judiciaire fluviale seront exercées par les

рами и Капитанами надъ портомъ, каждымъ въ части подчиненной его наблюденію, и апелляціи подаются въ Смѣшанную Коммиссію, которая рѣшаетъ въ послѣдней инстанціи.

Если Субъ-Инспекторы, при исполненіи своихъ обязанностей, замѣтятъ нарушеніе постановленій, совершенное внѣ круга ихъ вѣдомства, то они констатируютъ фактъ этихъ нарушеній и сообщаютъ таковой подлежащему Субъ-Инспектору.

Статья 107.

Смѣшанная Коммиссія будетъ имѣть свое пребываніе въ Журжево.

Статья 108.

Статьи 1, 2, 3, 6, 7, 8, 9 и 10, равно какъ статьи отъ 96 до 108 включительно настоящаго регламента, не могутъ быть измѣнены иначе, какъ по соглашенію заинтересованныхъ Державъ. Другія статьи могутъ быть измѣняемы Смѣшанною Коммиссіею, но не иначе, какъ при участіи Европейской Дунайской Коммиссіи.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1884 г. № 60.

Sous-Inspecteurs et les Capitaines de port, par chacun dans son domaine de surveillance, et les appels seront portés devant la Commission Mixte, qui jugera en dernier ressort.

Si, dans l'exercice de leurs fonctions, les Sous-Inspecteurs avaient à relever des contraventions commises en dehors de leur ressort, ils constateraient ces contraventions et les porteraient à la connaissance du Sous-Inspecteur compétent.

Article 107.

La Commission Mixte aura son siége à Giurgevo.

Article 108.

Les articles 1, 2, 3, 6, 7, 8, 9 et 10, ainsi que les articles 96 à 108 inclusivement du présent règlement, ne pourront être modifiés qu'à la suite d'une entente des Puissances intéressées. Les autres articles ne pourront être modifiés par la Commission Mixte qu'avec le concours de la Commission Européenne du Danube.

№ 12.

Конвенція относительно обезпеченія свободнаго плаванія по Суэцкому Каналу, заключенная въ Константинополѣ 29 октября 1888 г.

Convention concernant l'établissement d'un régime définitif destiné à garantir le libre usage du Canal Maritime de Suez, signée à Constantinople le 29 octobre 1888.

Во Имя Бога Всемогущаго.

Его Величество Императоръ Всероссійскій; Его Величество Императоръ Германскій, Король Прусскій; Его Величество Императоръ Австрійскій, Король Богемскій и пр. и Апостолическій Король Венгерскій; Его Величество Король Испанскій и отъ имени Его Королева Регентша Королевства; Президентъ Французской Республики; Ея Величество Королева Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, Императрица Индіи; Его Величество Король Италіи; Его Величество Король Нидерландскій, Великій Герцогъ Люксембургскій и Его Величество Императоръ Оттомановъ, желая утвердить договорнымъ актомъ су-

Au nom de Dieu tout-puissant.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie, Sa Majesté le Roi d'Espagne, et en son nom la Reine Régente du Royaume, le Président de la République Française, Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes, Sa Majesté le Roi d'Italie, Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg, etc., et Sa Majesté l'Empereur des Ottomans, voulant consacrer par un acte conventionnel l'établissement d'un régime définitif destiné à garantir

ществованіе опредѣленнаго порядка, долженствующаго оградить на всѣ времена и для всѣхъ Государствъ свободное пользованіе Морскимъ Суэзскимъ Каналомъ и пополнить такимъ образомъ порядокъ, которому подчинено было судоходство по этому Каналу Фирманомъ Его Величества Султана, отъ 22 февраля 1866 года (2 зилькадѐ 1282 года), утверждающимъ дарованныя Его Высочествомъ Хедивомъ концессіи, назначили для сего Своими Уполномоченными,

каковые уполномоченные, сообщивъ другъ другу свои полномочія, признанныя правильными и законными, договорились въ нижеслѣдующихъ статьяхъ:

Статья 1.

Морской Суэзскій Каналъ, какъ въ военное, такъ и въ мирное время будетъ всегда свободенъ и открытъ для всѣхъ коммерческихъ и военныхъ судовъ, безъ различія флага.

Въ виду сего Высокія Договаривающіяся Стороны обязуются ни въ чемъ не нарушать свободнаго пользованія каналомъ, какъ въ военное, такъ и мирное время.

Къ каналу никогда не будетъ примѣняемо право блокады.

Статья 2.

Признавая, что прѣсноводный каналъ составляетъ необходимую принадлежность Морскаго Канала, Высокія Договаривающіяся Стороны принимаютъ къ свѣдѣнію обязательства, принятыя на себя Его Высочествомъ Хедивомъ по отношенію къ Всемірной Компаніи Суэзскаго Канала во всемъ касающемся прѣсноводнаго Канала. Обязательства эти изложены въ Конвенціи отъ 18 марта 1863 года, заключающей въ себѣ изложеніе дѣла и четыре статьи.

Державы обязуются ни въ чемъ не нарушать обезпеченность этого канала и его развѣтвленій. Никакія попытки, имѣющія цѣлью нарушить неприкосновенность Канала, не допускаются.

Статья 3.

Высокія Договаривающіяся Стороны обязуются равнымъ образомъ не нарушать неприкосновенность матеріальной части, учрежденій, построекъ и работъ, какъ въ Морскомъ Каналѣ, такъ и въ Каналѣ прѣсной воды.

en tous temps et à toutes les Puissances le libre usage du Canal Maritime de Suez et compléter ainsi le régime sous lequel la navigation par ce Canal a été placée par le Firman de Sa Majesté Impériale le Sultan en date du 22 février 1866 (2 Zilcadé 1282) sanctionnant les concessions de Son Altesse le Khédive, ont nommé pour leurs Plénipotentiaires,

lesquels, s'étant communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1.

Le Canal Maritime de Suez sera toujours libre et ouvert, en temps de guerre comme en temps de paix, à tout navire de commerce ou de guerre, sans distinction de pavillon.

En conséquence, les Hautes Parties contractantes conviennent de ne porter aucune atteinte au libre usage du canal, en temps de guerre comme en temps de paix.

Le canal ne sera jamais assujetti à l'exercice du droit de blocus.

Article 2.

Les Hautes Parties contractantes, reconnaissant que le Canal d'Eau Douce est indispensable au Canal Maritime, prennent acte des engagements de Son Altesse le Khédive envers la Compagnie Universelle du Canal de Suez en ce qui concerne le Canal d'Eau Douce, engagements stipulés dans une convention en date du 18 mars 1863 contenant un exposé et quatre articles.

Elles s'engagent à ne porter aucune atteinte à la sécurité de ce canal et de ses dérivations, dont le fonctionnement ne pourra être l'objet d'aucune tentative d'obstruction.

Article 3.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent de même à respecter le matériel, les établissements, constructions et travaux du Canal Maritime et du Canal d'Eau Douce.

Статья 4.

Такъ какъ по смыслу 1 статьи настоящаго трактата, Морской Каналъ остается открытымъ въ военное время для свободнаго прохода даже военныхъ судовъ воюющихъ сторонъ, то Высокія Договаривающіяся Стороны постановляютъ по взаимному соглашенію, что никакія дѣйствія, допускаемыя войною, и никакія дѣйствія, враждебныя или имѣющія цѣлью нарушеніе свободнаго плаванія по Каналу, не будутъ допускаемы въ Каналѣ и въ его входныхъ портахъ, равно какъ и въ раіонѣ трехъ морскихъ миль отъ этихъ портовъ, даже въ томъ случаѣ, если бы Оттоманская Имперія была одною изъ воюющихъ сторонъ.

Военныя суда воюющихъ сторонъ будутъ имѣть право снабжаться въ Каналѣ и во входныхъ портахъ провіантомъ и запасами лишь въ предѣлахъ строгой необходимости. Проходъ означенныхъ судовъ по каналу будетъ совершаться въ самый короткій срокъ, сообразно дѣйствующимъ правиламъ, и безъ всякихъ остановокъ, за исключеніемъ тѣхъ, кои будутъ вызываемы потребностями службы. Срокъ пребыванія судовъ въ Портъ-Саидѣ и на Суэзскомъ рейдѣ не будетъ превышать 24 часовъ, за исключеніемъ случаевъ вынужденной остановки. Въ послѣднемъ случаѣ суда будутъ обязаны уходить какъ можно скорѣе. Между отходомъ изъ входнаго порта судна воюющей стороны и отходомъ судна, принадлежащаго враждебной Державѣ, всегда долженъ быть соблюдаемъ промежутокъ въ 24 часа.

Article 4.

Le Canal Maritime restant ouvert en temps de guerre comme passage libre, même aux navires de guerre des belligérants, aux termes de l'article I du présent traité, les Hautes Parties contractantes conviennent qu'aucun droit de guerre, aucun acte d'hostilité ou aucun acte ayant pour but d'entraver la libre navigation du canal ne pourra être exercé dans le Canal et ses ports d'accès, ainsi que dans un rayon de trois milles marins de ces ports, alors même que l'Empire Ottoman serait l'une des Puissances belligérantes.

Les bâtiments de guerre des belligérants ne pourront dans le canal et ses ports d'accès se ravitailler ou s'approvisionner que dans la limite strictement nécessaire. Le transit des dits bâtiments par le canal s'effectuera dans le plus bref délai d'après les règlements en vigueur et sans autre arrêt que celui qui résulterait des nécessités du service. Leur séjour à Port-Saïd et dans la rade de Suez ne pourra dépasser vingt-quatre heures, sauf le cas de relâche forcée. En pareil cas ils seront tenus de partir le plus tôt possible. Un intervalle de vingt-quatre heures devra toujours s'écouler entre la sortie d'un port d'accès d'un navire belligérant et le départ d'un navire appartenant à la Puissance ennemie.

Статья 5.

Въ военное время воюющія Державы не будутъ ни высаживать, ни принимать на суда въ Каналѣ и его входныхъ портахъ войскъ, снарядовъ и военныхъ принадлежностей. Но, если встрѣтится въ Каналѣ случайное препятствіе, можно будетъ принимать и высаживать во входныхъ портахъ войска, раздѣленныя на группы, численностью не болѣе 1,000 человѣкъ каждая, съ соотвѣтственнымъ количествомъ предметовъ военнаго снаряженія.

Article 5.

En temps de guerre, les Puissances belligérantes ne débarqueront et ne prendront dans le canal et ses ports d'accès ni troupes, ni munitions, ni matériel de guerre. Mais dans le cas d'un empêchement accidentel dans le canal, on pourra embarquer ou débarquer, dans les ports d'accès, des troupes fractionnées par groupe n'excédant pas 1,000 hommes, avec le matériel de guerre correspondant.

Статья 6.

Призы будутъ во всѣхъ отношеніяхъ подчиняться тому же порядку, какъ и военныя суда воюющихъ сторонъ.

Article 6.

Les prises seront soumises sous tous les rapports au même régime que les navires de guerre des belligérants.

Статья 7.

Державы не будутъ содержать въ водахъ Канала (включая въ оныя озеро Тимса и Горькія озера) никакихъ военныхъ судовъ. Но во входныхъ портахъ, Портъ-Саидѣ и Суэцѣ, онѣ будутъ имѣть право держать военныя суда числомъ не болѣе двухъ для каждой Державы.

Этимъ правомъ не будутъ пользоваться воюющія стороны.

Article 7.

Les Puissances ne maintiendront dans les eaux du Canal (y compris le lac Timsah et les lacs Amers) aucun bâtiment de guerre.

Toutefois, dans les ports d'accès de Port-Saïd et de Suez, elles pourront faire stationner des bâtiments de guerre dont le nombre ne devra pas excéder deux pour chaque Puissance.

Ce droit ne pourra être exercé par les belligérants.

Статья 8.

На пребывающихъ въ Египтѣ Агентовъ Державъ, подписавшихъ настоящій трактатъ, возлагается обязанность наблюдать за его исполненіемъ. Во всѣхъ случаяхъ, когда будетъ грозить опасность неприкосновенности Канала или свободному по немъ проходу, Агенты по приглашенію трехъ изъ нихъ, будутъ собираться подъ предсѣдательствомъ своего старшины для изслѣдованія обстоятельствъ дѣла. Они должны будутъ увѣдомить Правительство Хедива о признанной ими опасности, дабы Правительство это приняло надлежащія мѣры къ обезпеченію свободнаго пользованія Каналомъ.

Во всякомъ случаѣ они будутъ собираться разъ въ годъ, дабы удостовѣриться въ точномъ выполненіи трактата. Эти послѣднія Собранія будутъ происходить подъ предсѣдательствомъ особаго Коммисара по назначенію Императорскаго Оттоманскаго Правительства. Коммисаръ Хедива будетъ равнымъ образомъ имѣть право участвовать въ этихъ собраніяхъ и предсѣдательствовать въ оныхъ въ случаѣ отсутствія Оттоманскаго Коммисара.

Агенты обязаны будутъ требовать уничтоженія всякихъ сооруженій и разсѣянія всякихъ сборищъ, кои, на томъ или на другомъ берегу Канала, могли бы имѣть цѣлью или послѣдствіемъ нарушеніе свободы и полной обезпеченности судоходства.

Article 8.

Les Agents en Egypte des Puissances signataires du présent traité seront chargés de veiller à son exécution. En toute circonstance qui menacerait la sécurité ou le libre passage du canal, ils se réuniront sur la convocation de trois d'entre eux et sous la Présidence du doyen pour procéder aux constatations nécessaires. Ils feront connaître au Gouvernement Khédivial le danger qu'ils auraient reconnu afin que celui-ci prenne les mesures propres à assurer la protection et le libre usage du Canal.

En tout état de cause ils réuniront une fois par an pour constater la bonne exécution du traité. Les dernières réunions auront lieu sous la présidence d'un commissaire spécial nommé à cet effet par le Gouvernement Impérial Ottoman. Un commissaire Khédivial pourra également prendre part à la réunion et la présider en cas d'absence du Commissaire Ottoman.

Ils réclameront notamment la suppression de tout ouvrage ou la dispersion de tout rassemblement qui, sur l'une ou l'autre rive du canal, pourrait avoir pour but ou pour effet de porter atteinte à la liberté et à l'entière sécurité de la navigation.

Статья 9.

Египетское Правительство въ предѣлахъ правъ, предоставленныхъ ему фирманами, и сообразуясь съ условіями, предусмотрѣнными въ настоящемъ трактатѣ, будетъ принимать мѣры, необходимыя для обезпеченія выполненія сего трактата.

Въ случаѣ, если находящіяся въ распоряженіи Египетскаго Правительства средства окажутся недостаточными, правитель-

Article 9.

Le Gouvernement Egyptien prendra, dans la limite de ses pouvoirs, tels qu'ils résultent des Firmans, et dans les conditions prévues par le présent traité, les mesures nécessaires pour faire respecter l'exécution du dit traité.

Dans le cas où le gouvernement Egyptien ne disposerait pas de moyens suffisants, il devra faire appel au gouvernement Impé-

ство это обратится къ Императорскому Оттоманскому Правительству, которое, вслѣдствіе такого обращенія, приметъ надлежащія мѣры и сообщитъ о томъ Державамъ, подписавшимъ Лондонскую Декларацію отъ 17 марта 1885 г., а, въ случаѣ нужды, войдетъ съ ними по сему предмету въ соглашеніе.

Постановленія Статей 4, 5, 7 и 8 не будутъ служить препятствіемъ къ принятію мѣръ во исполненіе настоящей статьи.

Статья 10.

Равнымъ образомъ постановленія статей 4, 5, 7 и 8 не будутъ служить препятствіемъ мѣрамъ, кои Его Величество Султанъ и Его Высочество Хедивъ, именемъ Его Императорскаго Величества и въ предѣлахъ дарованныхъ ему фирманами правъ, вынуждены будутъ принять, въ видахъ обезпеченія, собственными своими силами, защиты Египта и поддержанія общественнаго порядка.

Въ случаѣ, когда Его Императорское Величество Султанъ или Его Высочество Хедивъ поставлены будутъ въ необходимость воспользоваться предусмотрѣнными въ настоящей статьѣ исключеніями, Державы, подписавшія Лондонскую Декларацію, будутъ извѣщены о томъ Императорскимъ Оттоманскимъ Правительствомъ.

Само собою разумѣется также, что постановленія означенныхъ четырехъ статей не будутъ ни въ какомъ случаѣ служить препятствіемъ мѣрамъ, кои Императорское Оттоманское Правительство сочтетъ нужнымъ принять для обезпеченія собственными силами защиты своихъ прочихъ владѣній на Восточномъ берегу Краснаго Моря.

Статья 21.

Мѣры, кои будутъ приниматься въ случаяхъ предусмотрѣнныхъ въ статьяхъ 9 и 10 настоящаго трактата, не должны препятствовать свободному пользованію каналомъ.

Въ тѣхъ же случаяхъ остается въ силѣ воспрещеніе сооружать постоянныя укрѣпленія вопреки постановленіямъ 8-й статьи.

Статья 12.

Высокія договаривающіяся стороны, въ видахъ примѣненія принципа равенства во всемъ, что касается пользованія Каналомъ,

rial Ottoman, lequel prendra les mesures nécessaires pour répondre à cet appel, en donnera avis aux autres Puissances signataires de la déclaration de Londres du 17 Mars 1885 et, au besoin, se concertera avec elles à ce sujet.

Les prescriptions des articles 4, 5, 7 et 8 ne feront pas obstacle aux mesures qui seront prises en vertu du présent article.

Article 10.

De même, les prescriptions des articles 4, 5, 7 et 8 ne feront pas obstacle aux mesures que Sa Majesté le Sultan et Son Altesse le Khédive, au nom de Sa Majesté Impériale et dans les limites des Firmans concédés, seraient dans la nécessité de prendre pour assurer, par leurs propres forces, la défense de l'Egypte et le maintien de l'ordre public.

Dans le cas où Sa Majesté Impériale le Sultan ou Son Altesse le Khédive se trouveraient dans la nécessité de se prévaloir des exceptions prévues par le présent article, les Puissances signataires de la Déclaration de Londres en seraient avisées par le Gouvernement Impérial Ottoman.

Il est également entendu que les prescriptions des quatre articles dont il s'agit ne porteront, en aucun cas, obstacle aux mesures que le gouvernement Impérial Ottoman croira nécessaire de prendre pour assurer par ses propres forces la défense de ses autres possessions situées sur la côte orientale de la Mer Rouge.

Article 11.

Les mesures qui seront prises dans le cas prévu par les articles 9 et 10 du présent traité ne devront pas faire obstacle au libre usage du Canal.

Dans ces mêmes cas l'érection de fortifications permanentes élevées contrairement aux dispositions de l'Article 8 demeure interdite.

Article 12.

Les Hautes Parties contractantes conviennent par application du principe d'égalité en ce qui concerne le libre usage du canal,

каковой принципъ составляетъ одну изъ основъ настоящаго трактата, постановляютъ, что ни одна изъ нихъ не будетъ домогаться территоріальныхъ или коммерческихъ преимуществъ ни привилегій въ международныхъ соглашеніяхъ, кои могутъ состояться относительно канала. При всемъ томъ, права Турціи, какъ территоріальной Державы, остаются неприкосновенными.

Статья 13.

За исключеніемъ обязательствъ, въ точности предусмотрѣнныхъ въ постановленіяхъ настоящаго трактата, верховныя права Его Величества Султана, а также права и преимущества Его Высочества Хедива, основанныя на фирманахъ, остаются неприкосновенными.

Статья 14.

Высокія Договаривающіяся Стороны согласны въ томъ, что вытекающія изъ настоящаго трактата обязательства не будутъ ограничиваться срокомъ концессій, дарованныхъ Всемірной Компаніи Суэзскаго Канала.

Статья 15.

Постановленія настоящаго трактата не будутъ служить препятствіемъ къ примѣненію дѣйствующихъ въ Египтѣ санитарныхъ правилъ.

Статья 16.

Высокія Договаривающіяся Стороны обязуются довести о настоящемъ трактатѣ до свѣдѣнія Государствъ, его не подписавшихъ и пригласить ихъ присоединиться къ сему трактату.

Статья 17.

Настоящій трактатъ будетъ ратификованъ и ратификаціи онаго будутъ размѣнены въ Константинополѣ въ теченіи мѣсяца или въ скорѣйшій, буде возможно, срокъ.

Въ удостовѣреніе чего подлежащіе уполномоченные подписали настоящій трактатъ съ приложеніемъ своихъ гербовыхъ печатей.

Учинено въ Константинополѣ въ двадцать девятый день октября тысяча восемьсотъ восемьдесятъ восьмаго года.

(подп.): *Нелидовъ*. (м. п.) (подп.): *Монтебелло*. (м. п.)

principe qui forme l'une des bases du présent traité, qu'aucune d'elles ne recherchera d'avantages territoriaux ou commerciaux ni de privilèges dans les arrangements internationaux qui pourront intervenir par rapport au canal. Sont d'ailleurs réservés les droits de la Turquie comme Puissance territoriale.

Article 13.

En dehors des obligations prévues expressement par les clauses du présent traité, il n'est porté aucune atteinte aux droits souverains de Sa Majesté Impériale le Sultan et aux droits et immunités de Son Altesse le Khédive tels qu'ils résultent des Firmans.

Article 14.

Les Hautes Parties contractantes conviennent que les engagements résultant du présent traité ne seront pas limités par la durée des actes de concession de la Compagnie Universelle du Canal de Suez.

Article 15.

Les stipulations du présent traité ne feront pas obstacle aux mesures sanitaires en vigueur en Egypte.

Article 16.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à porter le présent traité à la connaissance des Etats qui ne l'ont pas signé en les invitant à y accéder.

Article 17.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Constantinople dans un délai d'un mois ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Constantinople le vingt-neuvième jour du mois d'Octobre de l'an mil huit cent quatre-vingt-huit.

(signé) *Nélidov*. (L. S.) (signé) *S. Montebello*. (L. S.)

Радовицъ.	*Уайтъ.*	*Radovitz.*	*V. A. White.*
(м. п.)	(м. п.)	(L. S.)	(L. S.)
Каличе.	*Бланъ.*	*Calice.*	*Blanc.*
(м. п.)	(м. п.)	(L. S.)	(L. S.)
И. Гарсіа.	*Кенъ.*	*Miguel Flores Garcia.*	*M. Saïd.*
(м. п.)	(м. п.)	(L. S.)	(L. S.)

(подп.) *Саидъ.*
(м. п.)

Ратификована въ Гатчинѣ 15 ноября 1888 г.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1889 г. № 112.

Ratifiée à Gatchina, le 15 Novembre 1888.

№ 13.

Дополнительный актъ, между Россіей и Австріей, заключенный 5 (17) августа 1818 года.

Acte additionnel, entre la Russie et l'Autriche, conclu le 5 (17) août 1818.

Статья 1.

Постановленное 24 статьею заключеннаго въ Вѣнѣ договора между Россіею и Австріею 21 апрѣля (3 мая) 1815 года свободное судоходство по рѣкамъ, какъ внизъ до самаго впаденія ихъ въ море, такъ и вверхъ по онымъ, а равно и свободный приходъ къ пристанямъ, распространяются, по колику сіе правило относится къ областямъ, принадлежащимъ Ихъ Величествамъ Императору Всероссійскому и Императору Австрійскому, на большія и малыя рѣки, имѣющія свои источники въ земляхъ, составлявшихъ въ 1772 году бывшее Королевство Польское, а также и на протекающія чрезъ оныя или сообщающіяся съ ними и посредствомъ каналовъ или чрезъ соединеніе съ другими рѣками, изливающіяся въ море.

Статья 2.

На семъ основаніи судоходство по большимъ и малымъ рѣкамъ, какъ внизъ, до самаго впаденія ихъ въ море, такъ и вверхъ по онымъ, а равно и приходъ къ пристанямъ имѣютъ быть свободны, такъ что никому изъ подданныхъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся сторонъ возбраняемы быть не могутъ.

Статья 3.

Вышеизложенныя правила полагаются также:

а) для каналовъ, нынѣ существующихъ и кои впредь устроены быть имѣютъ.

Article 1.

La libre navigation des fleuves jusqu'à leur embouchure dans la mer, tant en descendant qu'en remontant, et la libre fréquentation des ports, stipulées par l'Article 24 du traité conclu à Vienne entre la Russie et l'Autriche le 21 avril (3 mai) 1815, comprend, en tant que ce principe concerne des provinces appartenant aux Etats de Leurs Majestés l'Empereur de Russie et l'Empereur d'Autriche, les fleuves et rivières, qui prennent leur source dans le territoire de l'ancien Royaume de Pologne (année 1772) ainsi que ceux qui traversent ce territoire, ou qui y communiquent et qui par le moyen de canaux ou par leur confluent avec d'autres fleuves, versent leurs eaux dans la mer.

Article 2.

La navigation des fleuves et rivières jusqu'à leur embouchure dans la mer, tant en descendant qu'en remontant, et la fréquentation des ports, ainsi déterminées, seront libres de telle sorte, qu'elles ne puissent être interdites à aucun des sujets des deux hautes Puissances Contractantes.

Article 3.

Les principes ci-dessus énoncés sont applicables:

a) aux canaux existant actuellement et à ceux à entreprendre à l'avenir.

b) для всѣхъ нынѣшнихъ судоходныхъ рѣкъ и для тѣхъ, кои впредь будутъ судоходными, протекающихъ между восточными предѣлами бывшей Польши, т. е. Двиною, Днѣпромъ, Днѣстромъ и Прутомъ.

Статья 4.

Право бечевое и привальное по берегамъ большихъ и малыхъ рѣкъ и каналовъ, означенныхъ въ статьяхъ 1 и 3, будетъ общимъ для всѣхъ подданныхъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся сторонъ.

Статья 5.

Дабы дѣйствіе и употребленіе сего права въ полной мѣрѣ были обезпечены, и дабы отвратить все то, что можетъ воспрепятствовать свободному судоходству и сплавкѣ лѣса по всѣмъ большимъ и малымъ рѣкамъ и каналамъ, положено:

a) взаимно учредить вездѣ, гдѣ нужно и можно будетъ, бечевыя дороги, и наблюдать, дабы оныя содержаны были въ исправности.

b) Опредѣлить однажды на всегда, для привала судовъ, на каждомъ берегу пространство земли по 15 польскихъ локтей въ ширину, во всѣхъ мѣстахъ, гдѣ нѣтъ ни хлѣбопашества, ни селенія, не взимая за то никакого платежа съ торгующихъ.

Статья 6.

Уставы Полицейскіе и судоходные, какъ нынѣ существующіе, такъ и впредь объявляемые, не постановляющіе никакой повинности, но имѣющіе цѣлію одно только благоустройство и безопасность свободнаго судоходства, будутъ сообщаемы обоюднымъ Консуломъ для общаго по онымъ исполненія со стороны торгующихъ.

Статья 7.

Подданные, на коихъ распространено право свободнаго судоходства по рѣкамъ и каналамъ, будутъ взаимно пользоваться у своихъ сосѣдей правами, предоставленными торгующимъ природнымъ жителямъ; они обязаны, съ одной стороны, наблюдать въ точности, гдѣ какіе учреждены Уставы полицейскіе и судоходные, а съ другой будутъ состоять, въ отношеніи къ пошлинамъ, на равномъ положеніи съ природными жителями.

b) à tous les fleuves navigables actuellement, ou qui le seroient à l'avenir, ayant leur cours entre les frontières orientales de l'ancienne Pologne, la Duna, le Dnieper, le Dniester et le Pruth.

Article 4.

Le droit de halage et d'attérage sur les rives des fleuves, les bords des rivières et canaux mentionnés dans les Articles 1 et 3 sera commun à tous les sujets des deux hautes Parties Contractantes.

Article 5.

Pour garantir dans toute sa plénitude la jouissance et l'exercice de ce droit, et pour en écarter tout ce qui pourrait entraver la libre navigation et le flottage sur tous les fleuves, rivières et canaux, il est stipulé:

a) D'établir respectivement des chemins de halage, partout où il sera trouvé nécessaire et possible, et de veiller à leur bon entretien.

b) De fixer d'une manière invariable pour l'attérage une étendue de terrain de 15 aunes de Pologne de largeur sur chaque rive, partout où il n'y a ni culture, ni habitation, sans qu'il en soit exigé aucune rétribution de la part des commerçans.

Article 6.

Les règlemens de police et de navigation existant actuellement, de même que ceux qui pourroient être publiés à l'avenir et qui n'établissent aucune redevance et n'ont d'autre but que le maintien du bon ordre et de la sûreté de la libre navigation, seront communiqués aux Consuls respectifs, pour la pratique commune des commerçans.

Article 7.

Les sujets à l'égard desquels est appliqué le privilège de la libre navigation sur les fleuves et canaux, jouiront mutuellement chez leurs voisins des droits accordés aux commerçans nationaux; obligés d'observer strictement les règlemens de police et de navigation en vigueur dans chaque pays, ils y seront traités, sous le rapport des péages, en parfaite égalité avec les indigènes.

Статья 8.

Дабы свободное судоходство и дѣятельность онаго еще болѣе были обезпечены, Высокія договаривающіяся стороны постановили общимъ правиломъ, что обоюдные подданные ни въ какомъ случаѣ не будутъ обязаны платить свыше тѣхъ налоговъ или повинностей, кои за свободное судоходство и водяныя сообщенія, какъ естественныя, такъ и искуственныя, установлены для занимающихся судоходствомъ природныхъ жителей.

Article 8.

Pour assurer davantage la liberté de la navigation et son activité, les hautes Parties Contractantes sont convenues du principe général, que les sujets respectifs ne seront soumis dans aucun cas à des impôts ou charges plus considérables pour la libre navigation et pour les communications par eau tant naturelles qu'artificielles, que les navigateurs indigènes.

Статья 9.

Поелику Его Величество Императоръ Австрійскій не взимаетъ никакой пошлины съ судоходства по рѣкамъ бывшей Польши, и не имѣетъ намѣренія налагать оныя, то и Его Величество Императоръ Всероссійскій будетъ тогда только взимать пошлины съ судовъ Австрійскихъ на Бугѣ, когдабъ они прошли чрезъ каналъ Мухавицкій, или вышлибъ съ береговъ Буга въ области Россійскія.

Article 9.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche ne percevant aucun droit quelconque sur la navigation des rivières de l'ancienne Pologne et n'étant point intentionné d'en imposer, Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies ne percevra de droits des bateaux Autrichiens sur le Boug, que s'ils passoient par le canal de la Mouchawitza, ou partoient des bords du Boug, territoire Russe.

Статья 10.

Изложенное въ статьѣ 8 правило относится также и къ каналамъ, которые впредь будутъ учреждаемы на томъ пространствѣ, которое выше обозначено.

Article 10.

Le principe énoncé dans l'Article 8 servira de règle pour tous les canaux à établir à l'avenir dans l'étendue déterminée plus haut.

Статья 11.

Судоходство по рѣкѣ Вислѣ, поколику берега оной принадлежатъ къ владѣніямъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся сторонъ, объявляется свободнымъ отъ всякой подати.

Article 11.

La navigation de la Vistule en tant que ses rives appartiennent aux deux hautes Parties Contractantes, est déclarée libre de tout impôt.

Статья 28.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована и ратификаціи размѣнены здѣсь въ теченіи двухъ мѣсяцевъ, считая со дня подписанія, а буде можно и скорѣе.

Во увѣреніе чего обоюдные уполномоченные оную подписали и печати гербовъ своихъ приложили.

Учинено въ Санктпетербургѣ 5 (17) августа 1818.

(подп.) (м. п.) *Петръ Убри.*
(м. п.) *Францискъ Шашекъ де-Мезигурзъ.*

Ратификованъ въ С.-Петербургѣ 17 августа 1818 г.

П. С. З. т. XXXV (1818) № 27453.

Article 28.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées ici dans le terme de deux mois, à compter du jour de la signature, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé les cachets de leurs armes.

Fait à St-Pétersbourg le 5 (17) août 1818.

(signé) *Pierre Oubril.* (L. S.)
François Schascheck de Mezihurz. (L. S.)

Ratifié à St-Pétersbourg le 17 août 1818.

№ 14.

Декларація отъ 18 (30) марта и нота отъ 25 марта (6 апрѣля) 1859 г. относительно совершенія Россійскими и Австрійскими пароходами срочныхъ рейсовъ между портами обоихъ Государствъ.

Déclaration du 18 (30) mars et note du 25 mars (6 avril) 1859, concernant l'établissement d'un service périodique de bateaux à vapeur russes et autrichiens entre les ports des deux Etats.

Декларація, подписанная Австрійскимъ Министромъ Иностранныхъ Дѣлъ Графомъ Буль-Шауэнштейномъ въ Вѣнѣ 18 (30) марта 1859 г.

Императорско-Австрійское Правительство, имѣя въ виду, что Россійское Правительство допускаетъ въ порты Имперіи Австрійскіе пароходы, дозволяя имъ свободную перевозку пассажировъ и ихъ вещей, и что оно готово на будущее время сохранить имъ это право, подъ условіемъ совершеннаго взаимства, — объявляетъ съ своей стороны, чрезъ нижеподписавшагося Министра Иностранныхъ Дѣлъ, что на будущее время русскіе пароходы будутъ пользоваться полною свободою перевозить пассажировъ и ихъ вещи изъ-за границы во всѣ Австрійскіе порты, и на оборотъ, и что на сей конецъ будетъ сдѣлано, исключительно въ ихъ пользу, отступленіе отъ правилъ, постановленныхъ въ § 16 Австрійскаго закона о почтовыхъ учрежденіяхъ отъ 5 ноября 1837 г., касательно срочныхъ рейсовъ для перевозки пассажировъ. Само собою разумѣется, что въ случаѣ открытія подобныхъ срочныхъ рейсовъ по линіи, на которой уже учреждены или предполагается учредить таковые же рейсы отъ Австрійскаго почтоваго вѣдомства, для собственной выгоды обоихъ соперничествующихъ предпріятій, будетъ приложено стараніе къ тому, чтобъ предварительно согласиться о главныхъ статьяхъ устава того и другаго учрежденія.

(подп.) *Буль-Шауэнштейнъ.*
(м. п.)

Déclaration signée à Vienne par M. le Comte de Buol-Schauenstein, Ministre des Affaires Etrangères d'Autriche, le 18 (30) mars 1859.

Le Gouvernement Impérial d'Autriche, prenant en considération le fait que celui de Russie admet dans les ports de cet Empire les bateaux à vapeur autrichiens et leur permet de transporter librement des voyageurs et leurs effets, et qu'il est disposé à continuer cette faveur à l'avenir, à condition d'une parfaite réciprocité, — déclare de son côté, par l'organe du soussigné, Ministre des Affaires Etrangères, qu'à l'avenir les bateaux à vapeur russes jouiront de la pleine liberté de transporter des voyageurs et leurs effets de l'étranger dans tout port autrichien, et vice versa, et qu'à cet effet il sera dérogé spécialement en leur faveur aux prescriptions du § 16 de la loi postale autrichienne du 5 novembre 1837 concernant le service périodique du transport des voyageurs. Il est entendu, que lorsqu'un pareil service périodique sera organisé sur une ligne déjà desservie ou à desservir par une entreprise de la poste autrichienne, dans l'intérêt même des deux services de concurrence, — on cherchera à établir une entente préalable sur les principaux points du règlement respectif desdits services.

SIGNÉ *Buol-Schauenstein.*
(L. S.)

Нота Дѣйствительнаго Статскаго Совѣтника Балабина къ Графу Буль-Шауэнштейну, подписанная въ Вѣнѣ 25 марта (6 апрѣля) 1859 г.

Нижеподписавшійся и проч. имѣлъ честь получить ноту Его Сіятельства Графа Буля, и проч., отъ 30 минувшаго марта съ приложенною къ оной декларацією, слѣдующаго содержанія:

Note de M. le Conseiller d'État actuel de Balabine à M. le Comte Buol-Schauenstein, signée à Vienne le 25 mars (6 avril) 1859.

Le soussigné, etc., a reçu la note que Son Excellence M. le Comte de Buol, etc., lui a fait l'honneur de lui adresser le 30 mars dernier et qui accompagnait une déclaration conçue ainsi qu'il suit:

(За симъ выписана отъ слова до слова предъидущая декларація).

Представивъ эту декларацію на усмотрѣніе своего Правительства, нижеподписавшійся нынѣ уполномоченъ объявить, что Императорское Россійское Правительство принимаетъ условіе и распоряженія, въ оной изложенныя, и что соотвѣтственныя распоряженія будутъ сдѣланы въ Россіи.

Нижеподписавшійся и проч.

П. С. З. т. XXXIV (1859) № 34600.

(Suit la citation textuelle de la déclaration précédente.)

Ayant porté cette déclaration à la connaissance de son Gouvernement, le soussigné se trouve autorisé à déclarer que le Gouvernement Impérial de Russie accepte l'arrangement et les dispositions qu'elle constate et que des dispositions analogues seront prises en Russie.

Le soussigné etc.

№ 15.

Конвенція объ измѣненіи нѣкоторыхъ постановленій условія 3 (15) декабря 1866 г. о судоходствѣ по Пруту, заключенная между Россіей, Австро-Венгріей и Румыніей въ Бухарестѣ 18 февраля (2 марта) 1895 г.

(См. т. IV. стр. 100.)

№ 16.

Положеніе о судоходствѣ и судоходной полиціи на Прутѣ,

составленное Постоянною Смѣшанною Коммисіею, учрежденною на основаніи Конвенціи, подписанной въ Букарестѣ 3 (15) декабря 1866 года.

Règlement de navigation et de police applicable au Pruth

arrêté par la Commission mixte permanente du Pruth instituée conformément à la Convention signée à Bucarest le 3 (15) Décembre 1866.

Прутская Смѣшанная Коммисія:

Во исполненіе 26 статьи Конвенціи, подписанной въ Букарестѣ 3 (15) декабря 1866 г. уполномоченными Россіи, Австро-Венгріи и Румыніи, которою постановляется, что судоходство по Пруту будетъ управляться Положеніемъ о судоходствѣ и судоходной полиціи, выработаннымъ сказанною Коммисіею и утвержденнымъ тремя договаривающимися Державами;

Въ виду постановленій Конвенціи, подписанной въ Букарестѣ 18 февраля (2 марта) 1895 года Уполномоченными Россіи, Австро-Венгріи и Румыніи;

Въ виду 85 статьи Положенія о судоходствѣ и рѣчной полиціи отъ 27 января (8 февраля) 1871 года;

Установляетъ Положеніе нижеслѣдующаго содержанія:

La Commission mixte du Pruth:

En exécution de l'Art. 26 de la Convention signée à Bucarest le 3 (15) Décembre 1866, par les Délégués de l'Autriche-Hongrie, de la Roumanie et de la Russie, portant que la navigation du Pruth sera régie par un Règlement de navigation et de police élaboré par ladite Commission mixte et approuvé par les trois Gouvernements signataires;

Vu les dispositions de la Convention signée à Bucarest le 18 Février (2 Mars) 1895, par les Plénipotentiaires de l'Autriche-Hongrie, de la Roumanie et de la Russie;

Vu l'art. 85 du Règlement de navigation et de police du 27 Janvier (8 Février) 1871;

Arrête le Règlement dont la teneur suit:

РАЗДѢЛЪ I.

Общія постановленія.

Статья 1.

Плаваніе по рѣкѣ Пруту совершенно свободно, и относительно купеческихъ судовъ не можетъ быть воспрещено никакому флагу. Но суда и ихъ экипажи обязаны въ точности сообразоваться съ постановленіями настоящаго положенія и съ приказаніями, которыя, въ видахъ исполненія означенныхъ постановленій, будутъ давать имъ должностныя лица, на которыя возложено примѣненіе онаго. Они въ особенности обязаны поднимать національный флагъ по первому требованію помянутыхъ лицъ.

Статья 2.

Шкиперамъ дальняго плаванія и каботажнымъ лоцманамъ, записаннымъ въ лоцманскіе списки при Главной Инспекціи Дунайскаго судоходства или у Капитана надъ Сулинскимъ портомъ, и вообще всѣмъ судовщикамъ и проводникамъ барокъ, занимающимся морскимъ или рѣчнымъ плаваніемъ, дозволяется управлять судами на Прутѣ въ качествѣ шкиперовъ, судовщиковъ или проводниковъ, при чемъ не требуется отъ нихъ представленія никакихъ другихъ удостовѣреній въ ихъ способности, кромѣ тѣхъ дипломовъ или патентовъ, которые имъ установленнымъ порядкомъ выданы отъ той власти, отъ которой они зависятъ.

Судоходы же, не снабженные подобнымъ документомъ, обязаны испросить особый патентъ для того, чтобы имъ быть допущеннымъ къ управленію судами на Прутѣ. Этотъ патентъ выдается имъ ихъ отечественными властями, когда они суть подданные одного изъ прибрежныхъ Государствъ; въ противномъ случаѣ Инспекторомъ Прутскаго судоходства; и можетъ онъ выдаваться не иначе, какъ опытному судоходу, хорошаго поведенія и имѣющему потребныя для занятія судоходствомъ свѣдѣнія.

Правила, изложенныя въ настоящей статьѣ, распространяются и на проводниковъ судовъ, построенныхъ для совершенія одного только рейса по Пруту.

Статья 3.

Патенты, выдаваемые на основаніи 2 пункта предыдущей статьи, могутъ быть

TITRE I.

Dispositions générales.

Article 1.

La navigation du Pruth est entièrement libre et ne peut sous le rapport du commerce être interdite à aucun pavillon. Les bateaux et leurs équipages sont tenus toutefois de se conformer strictement aux dispositions du présent règlement et aux injonctions qui leur sont adressés, en exécution, de ces dispositions, par les agents chargés de les appliquer. Ils sont tenus notamment de hisser leurs couleurs nationales à la première réquisition des dits agents.

Article 2.

Les capitaines au long cours ou au cabotage, les pilotes immatriculés à l'Inspection de la navigation du Danube ou au Capitanat du port de Soulina, et en général tous les patrons ou conducteurs de barques pratiquant la navigation fluviale ou maritime, sont admis à diriger les bateaux dans le Pruth, en qualité de capitaines, patrons ou conducteurs, sans avoir à produire d'autres justifications de leur capacité que les diplômes ou brevets qui leur ont été régulièrement délivrés par l'autorité de laquelle ils relèvent.

Les marins non munis d'un pareil document sont tenus de se faire délivrer une patente spéciale pour être admis à diriger les bateaux dans le Pruth. Cette patente leur est délivrée par leur autorité nationale, s'ils sont sujets de l'un des Etats riverains, et dans le cas contraire par l'Inspecteur de la navigation du Pruth; elle ne peut l'être qu'à des marins expérimentés, de bonne conduite, et possédant les connaissances nécessaires pour l'exercice de la navigation.

Les dispositions du présent article sont applicables même aux conducteurs des bateaux construits pour un seul voyage à effectuer dans le Pruth.

Article 3.

Les patentes délivrées en exécution du deuxième alinea de l'article précé-

отбираемы тою же властью, отъ которой оные выданы, по собственному ея усмотрѣнію, или же по требованію Инспектора Прутскаго судоходства, отъ тѣхъ шкиперовъ, судовщиковъ или проводниковъ, которые оказались виновными въ троекратномъ нарушеніи постановленій настоящаго положенія.

Плаваніе по Пруту можетъ быть также Инспекторомъ Прутскаго судоходства воспрещено всякому шкиперу, лоцману, или судоходу, отъ какой бы власти ни былъ ему выданъ его дипломъ или патентъ, послѣ третьяго штрафованія его за нарушеніе постановленій настоящаго положенія.

dent peuvent être retirées par l'Autorité de laquelle elles émanent, soit d'office, soit sur la réquisition de l'Inspecteur de la navigation du Pruth, aux capitaines, patrons, ou conducteurs reconnus coupables de trois cotraventions aux dispositions du présent règlement.

L'exercice de la navigation dans le Pruth peut également être interdit par l'Inspecteur à tout capitaine, pilote ou marin, quelle que soit l'autorité de laquelle il tient son diplôme ou brevet, après la troisième condamnation prononcée contre lui pour contravention aux dispositions du présent règlement.

Статья 4.

Проводники плотовъ и лѣсныхъ гонокъ освобождаются отъ обязанности имѣть патентъ, указанный въ ст. 2; они обязаны имѣть только документы, потребные для удостовѣренія въ ихъ личности.

Article 4.

Les conducteurs de radeaux et trains de bois sont dispensés de l'obligation de se faire délivrer la patente prescrite par l'Art. 2; ils sont simplement tenus de se munir des documents nécessaires pour constater leur identité.

Статья 5.

Каждое судно, плавающее на Прутѣ, обязано имѣть списокъ экипажа въ надлежащемъ порядкѣ, а плоты и лѣсныя гонки обязаны имѣть потребныя бумаги для засвидѣтельствованія личности находящихся при нихъ людей; эти документы должны храниться на суднѣ или на плоту во все время, пока судно, плотъ или лѣсная гонка находятся въ пути или подъ грузомъ.

Article 5.

Tout bateau naviguant dans le Pruth est tenu d'avoir un rôle d'équipage en ordre, et les radeaux et trains de bois de se munir des pièces nécessaires pour constater l'identité des hommes se trouvant à bord; ces documents doivent être conservés à bord aussi longtemps que le bateau, radeau ou train de bois est en cours de voyage ou sous charge.

Статья 6.

Каждое плавающее на Прутѣ судно должно кромѣ того имѣть патентъ или иной какой-либо документъ, выданный отъ его національныхъ властей и удостовѣряющій въ его годномъ для плаванія состояніи, съ указаніемъ его вмѣстимости.

Независимо отъ этихъ документовъ, плавающіе на Прутѣ пароходы обязаны имѣть свидѣтельства о результатѣ испытаній, которымъ подвергался паровикъ.

Въ случаѣ неимѣнія указанныхъ въ сей статьѣ документовъ, парусныя суда, буксирныя баржи или пароходы для того, чтобы получить дозволеніе плавать по Пруту, должны подчиниться необходимому осмотру подлежащими властями одного изъ прибрежныхъ Государствъ, или же Инспекторомъ судоходства, которые и выдаютъ

Article 6.

Tout bateau naviguant dans le Pruth doit en outre être muni d'une patente ou de tout autre document délivré par son autorité nationale, constatant qu'il se trouve en bon état de navigabilité et indiquant sa portée.

Indépendammant de ces documents, les bateaux à vapeur naviguant dans le Pruth sont tenus d'avoir un certificat constatant le résultat des épreuves auxquelles leur chaudière a été soumise.

A défaut des documents dont il est parlé dans le présent article, les bateaux à voiles, chalands de remorque ou bateaux à vapeur sont tenus, pour être admis à naviguer dans le Pruth, de se soumettre aux constations nécessaires devant les autorités compétentes de l'un des Pays riverains ou devant l'Inspecteur de la navigation, lesquelles auto-

имъ, буде надлежитъ, потребные патенты и свидѣтельства.

Статья 7.

Машинисты на плавающихъ по Пруту пароходахъ должны во всякомъ случаѣ имѣть надлежащія свидѣтельства, удостовѣряющія въ томъ, что они имѣютъ требуемыя познанія для исполненія своихъ обязанностей согласно требованіямъ общественной безопасности.

Статья 8.

Суда вмѣстимостью менѣе восьми тоннъ, употребляемыя для мѣстныхъ нуждъ, равно какъ проводники ихъ, освобождаются отъ обязанности имѣть при себѣ патенты, указанные въ статьяхъ 2 и 6 настоящаго положенія.

Равнымъ образомъ освобождаются отъ обязанности имѣть при себѣ патенты, указанные въ статьѣ 6, суда, построенныя на одинъ только рейсъ по Пруту, вверхъ или внизъ.

Статья 9.

Каждый судовщикъ или проводникъ обязанъ, прежде чѣмъ станетъ грузиться, или по крайней мѣрѣ до отправленія своего съ мѣста нагрузки, выправить накладную или коносаментъ, въ которомъ должны означаться:

Мѣсто нагрузки;

Имя отправителя;

Родъ и количество товара, и въ надлежащихъ случаяхъ число, вѣсъ, нумера и знаки товарныхъ мѣстъ;

Мѣсто назначенія и имя получателя.

Накладная должна быть помѣчена числомъ и подписана какъ отправителемъ, такъ и судовщикомъ или проводникомъ.

Она должна быть составлена по крайней мѣрѣ въ двухъ экземплярахъ, изъ которыхъ одинъ долженъ находиться на суднѣ во все время, пока оно находится въ пути или подъ грузомъ.

Статья 10.

Если на одно и то же судно погружены товары, на которые составлено нѣсколько отдѣльныхъ накладныхъ или коносаментовъ, то должна быть составлена еще грузовая роспись (манифестъ), въ которую должны вноситься всѣ отдѣльные различные коносаменты съ ихъ нумерами.

rités leur délivrent alors, s'il y a lieu, les patentes et certificats nécessaires.

Article 7.

Les machinistes des bateaux à vapeur naviguant dans le Pruth, doivent, en tout état de cause, être munis des certificats nécessaires pour établir qu'ils possèdent les connaissances requises pour remplir leur service d'une manière conforme aux exigences de la sécurité publique.

Article 8.

Les embarcations d'une portée moindre à huit tonnes, employées aux besoins locaux sont exemptes, ainsi que leurs conducteurs, de l'obligation de porter les patentes prescrites par les articles 2 et 6 du présent règlement.

Sont également exempts de l'obligation de porter la patente prescrite par l'article 6 les bateaux construits pour un seul voyage à effectuer dans le Pruth, soit en amont, soit en aval.

Article 9.

Tout patron ou conducteur est tenu, avant de prendre charge ou tout au moins avant de partir du lieu de son chargement, de se faire délivrer une lettre de voiture ou connaissement constatant:

Le lieu du chargement;

Les noms de l'expéditeur;

La nature et la quantité des marchandises, et, s'il y a lieu, le nombre, le poids, les numéros d'ordre et les marques des colis;

Le lieu de destination et les noms du destinataire.

La lettre de voiture est datée et doit être signée tant par l'expéditeur que par le patron ou conducteur.

Elle est rédigée en deux originaux au moins, dont l'un doit se trouver à bord aussi longtemps que le bateau est en cours de voyage ou sous charge.

Article 10.

Si le même bateau charge des marchandises pour lesquelles il a été dressé plusieurs lettres de voiture ou connaissements, il est rédigé un manifeste sur lequel les différents connaissements sont portés avec leurs numéros d'ordre.

Принятіе или выгрузка части груза въ теченіе плаванія должны записываться въ грузовую роспись, которая должна быть подписана проводникомъ или судовщикомъ и находиться на суднѣ до полной выгрузки всего груза.

Les chargements ou déchargements partiels effectués en cours de voyage sont mentionnés sur le manifeste, lequel est signé par le conducteur ou le patron et doit se trouver à bord jusqu'au déchargement complet de la cargaison.

Статья 11.

Когда плоты или лѣсныя гонки употребляются на перевозку товаровъ на Прутѣ, ихъ судовщики или проводники обязаны соблюдать всѣ формальности, предписанныя выше въ статьяхъ 9 и 10.

Означенные судовщики или проводники обязаны во всѣхъ случаяхъ имѣть коносаменты, показывающіе число и размѣры бревенъ, содержащихся въ плоту или гонкѣ.

Article 11.

Lorsque des radeaux ou trains de bois sont employés à transporter des marchandises sur le Pruth, leurs patrons ou conducteurs sont tenus de remplir toutes les formalités prescrites par les articles 9 et 10 qui précèdent.

Les dits patrons ou conducteurs sont tenus, en tout cas, d'être munis d'un connaissement constatant le nombre et la dimension des arbres composant les radeaux ou trains de bois.

Статья 12.

Судовщики или проводники судовъ, плотовъ или лѣсныхъ гонокъ, идущихъ или стоящихъ на Прутѣ, обязаны предъявлять документы, о которыхъ говорится въ статьяхъ отъ 1 до 6 включительно и 9, 10 и 11 настоящаго положенія, по всякому требованію чиновъ судоходной полиціи на всемъ протяженіи рѣки, которые уполномочены дѣлать надписи о предъявленіи (визы) на экипажныхъ спискахъ и на грузовыхъ росписяхъ.

Машинисты на пароходахъ равнымъ образомъ обязаны предъявлять сказаннымъ чинамъ судоходной полиціи свидѣтельства, о которыхъ говорится выше, въ ст. 7.

Article 12.

Les patrons ou conducteurs de bateaux, radeaux, ou trains de bois naviguant ou stationnant dans le Pruth, sont tenus de produire les documents, dont il est parlé sous les articles 1 à 6 inclusivement et sous les articles 9, 10 et 11 du présent règlement, à toute réquisition des agents préposés à la police de la navigation sur tout le cours de la rivière, et ces agents sont autorisés à apposer leur visa sur les rôles d'équipage et sur les manifestes.

Les machinistes des bateaux à vapeur sont également tenus de produire à ces mêmes agents les certificats dont il est parlé à l'article 7 ci-dessus.

Статья 13.

Судовщики или проводники судовъ, плотовъ или лѣсныхъ гонокъ, обязаны, даже безъ требованія, предъявлять пребывающимъ въ Унгенахъ или у устья Прута чиновникамъ, коимъ порученъ сборъ судоходныхъ пошлинъ, прежде, чѣмъ пройти чрезъ эти два мѣста, поднимаясь или спускаясь по рѣкѣ, судовой патентъ и экипажный списокъ или документъ, оный замѣняющій, и всѣ накладныя, коносаменты или грузовыя росписи, которыми означенные судовщики или проводники должны быть снабжены, по силѣ предшествующихъ статей; кромѣ того они обязаны при выгрузкѣ въ Унгенахъ или при выходѣ изъ Прута въ Дунай предъявить сборщикамъ пошлинъ квитанцію въ уплатѣ таможенныхъ и другихъ пошлинъ, которыя могли

Article 13.

Les patrons ou conducteurs de bateaux, radeaux ou trains de bois sont tenus, même sans en être requis de produire aux agents chargés de la perception des taxes établis à Ungheni ou au confluent du Pruth, et avant de traverser ces deux endroits, soit à la remonte, soit à la descente, la patente des bateaux ainsi que le rôle d'équipage ou le document destiné à en tenir lieu, et toutes les lettres de voitures, connaissements ou manifestes dont lesdits patrons ou conducteurs doivent être munis conformément aux articles précédents. Ils sont tenus, en outre, lorsqu'ils déchargent à Ungheni, ou sortent du Pruth, pour entrer dans le Danube, de produire aux percepteurs des taxes l'acquit des droits de douane ou autres, auxquels les marchandises embarquées ou les bateaux

бы слѣдовать съ товаровъ или съ судовъ въ тотъ мѣстѣ, гдѣ они грузились.

Подлежащій сборщикъ пошлинъ дѣлаетъ надпись съ означеніемъ дня исполненія этой формальности на экипажномъ спискѣ или на замѣняющемъ оный документѣ каждаго судна, плота или лѣсной гонки, проходящихъ чрезъ пристань въ Унгенахъ или чрезъ мѣсто сліянія Прута съ Дунаемъ.

Проходъ чрезъ пристань въ Унгенахъ или чрезъ мѣсто сліянія Прута съ Дунаемъ не можетъ быть разрѣшенъ соотвѣтственнымъ агентомъ рѣчной полиціи никакимъ судамъ, транспортамъ, плотамъ или лѣснымъ гонкамъ, поднимающимся или спускающимся по рѣкѣ, если они не имѣютъ пропуска, выданнаго подлежащимъ сборщикомъ судоходныхъ пошлинъ.

РАЗДѢЛЪ II.

О судоходной полиціи на Прутѣ.

ГЛАВА I.

Общія правила.

Статья 14.

Каждый шкиперъ, корабельщикъ или проводникъ паруснаго судна или парохода, буксирной баржи, плота или лѣсной гонки, какъ на ходу, такъ и при стояніи на якорѣ или причаленнымъ къ берегу, обязанъ наблюдать, чтобы его судно не причиняло ни препятствій судоходству, ни вреда другимъ судамъ или пристанямъ, бакенамъ, знакамъ, бечевникамъ или другимъ приспособленіямъ для судоходства, помѣщающимся на водѣ или на берегахъ; равнымъ образомъ долженъ онъ съ такою же заботливостью оберегать свое собственное судно.

Шкиперу, судовщику или проводнику воспрещено отлучаться съ судна, транспорта, плота или лѣсной гонки ввѣренныхъ его управленію, во все время пока они въ ходу.

Статья 15.

Плаваніе по Пруту воспрещается судамъ вмѣстимостью болѣе трехсотъ тоннъ.

Численный составъ экипажа судна, во время хода сего послѣдняго, со включеніемъ шкипера или проводника не можетъ быть менѣе нижеслѣдующаго, при слѣдованіи вверхъ по рѣкѣ — 2 человѣкъ для судовъ вмѣстимостью менѣе 100 тоннъ; 3 человѣкъ — для судовъ вмѣстимостью болѣе

auraient été assujettis dans le lieu d'embarquement.

L'agent respectif chargé de la perception appose son visa, avec indication de la date de l'accomplissement de cette formalité, sur le rôle d'équipage ou sur le document destiné à en tenir lieu, de tout bateau, train de bois ou radeau traversant l'échelle d'Ungheni ou le confluent du Pruth avec le Danube.

Le passage de l'échelle d'Ungheni ou celui du confluent, soit à la remonte, soit à la descente, ne peut être accordé par l'agent respectif préposé sur ce point à la police de la navigation, à aucun bateau, transport, radeau ou train de bois, qui ne serait pas muni d'un laissez-passer délivré par le percepteur respectif des taxes.

TITRE II.

De la police de la navigation sur le Pruth.

CHAPITRE I.

Règles générales.

Article 14.

Tout capitaine, patron ou conducteur d'un bateau à voiles ou à vapeur, d'un chaland de remorque, radeau, ou train de bois, en cours de navigation ou stationnant, soit à l'ancre soit amarré à la rive, est tenu de veiller à ce que son bateau ne cause, ni entrave à la navigation, ni dommage, soit à d'autres bateaux, soit aux échelles, bouées, signaux, chemins de halage et autres établissements servant à la navigation, placés sur la rivière ou sur ses rives, et il doit veiller avec le même soin à se sauvegarder lui-même.

Le capitaine, patron ou conducteur ne peut s'éloigner du bateau, transport, radeau ou train de bois qu'il est chargé de diriger, aussi longtemps qu'il est en marche.

Article 15.

La navigation du Pruth est interdite à des bateaux jaugeant plus de trois cents tonnes.

Le minimum admissible d'équipage, capitaine ou conducteur y compris, pour un bateau en marche est fixé comme suit: à la remonte, deux hommes pour des bateaux jaugeant moins de cent tonnes; trois hommes pour des bateaux jaugeant plus de cent tonnes; à la descente, quatre hommes pour

100 тоннъ. При слѣдованіи внизъ по рѣкѣ 4 человѣкъ для судовъ вмѣстимостью менѣе 80 тоннъ, 5 человѣкъ — для судовъ вмѣстимостью отъ 80 до 120 тоннъ, 6 человѣкъ для судовъ вмѣстимостью отъ 120 до 200 тоннъ и 7 человѣкъ для судовъ вмѣстимостью отъ 200 до 300 тоннъ.

des bateaux jaugeant moins de quatre-vingt tonnes; cinq hommes pour des bateaux jaugeant de quatre-vingt jusqu'à cent-vingt tonnes; six hommes pour des bateaux jaugeant de cent-vingt à deux-cents tonnes; sept hommes pour des bateaux jaugeant de deux-cents à trois-cents tonnes.

Статья 16.

Суда, плавающія по Пруту, должны имѣть осадку по крайней мѣрѣ на полфута менѣе глубины судоходнаго фарватера.

Для облегченія чинамъ судоходной полиціи наблюденія за осадкой, всякое судно должно быть снабжено по обоимъ бортамъ ясно видимыми тремя указателями, однимъ на носу, другимъ на срединѣ судна и третьимъ на кормѣ. Указатели эти должны показывать дѣленіе или въ англійскихъ футахъ и дюймахъ, или въ дециметрахъ и сантиметрахъ.

Суда, извѣстныя подъ наименованіемъ «Граница», должны быть нагружаемы такъ, чтобы ихъ ватерлинія была по крайней мѣрѣ на пять сантиметровъ ниже нижайшей части линіи планшира.

Article 16.

Tout bateau naviguant sur le Pruth doit avoir un tirant d'eau inférieur d'un demi-pied au moins à la profondeur du chenal navigable.

Pour faciliter aux agents de la police de la navigation le contrôle du tirant d'eau, tout bateau doit être muni de chaque côté de trois indicateurs bien visibles, l'un à la proue, le second à la moitié du bateau, le troisième à la poupe. Ces indicateurs seront divisés en pieds et pouces anglais ou en décimètres et centimètres.

Les bateaux dits «Granitza» doivent être chargés de manière à ce que leur ligne de flottaison soit au moins cinq centimètres au-dessous de la partie la plus basse de la ligne du plat-bord.

Статья 17.

Плавающія по Пруту суда обязаны держать свои якоря на палубѣ и отнюдь не должны подвѣшивать ихъ подъ крамбалами или прикрѣплять ихъ за бортами судна. Суда, спускающіяся по рѣкѣ внизъ, обязаны кромѣ того имѣть якорь на кормѣ постоянно наготовѣ, чтобы бросить его въ воду или на берегъ, дабы имъ легко было остановиться въ случаѣ надобности.

Article 17.

Les bateaux naviguant dans le Pruth sont tenus de porter leurs ancres sur le pont sans pouvoir les suspendre aux bossoirs ni les fixer au bordage. Ceux qui naviguent en aval sont tenus, en outre, de tenir constamment à l'arrière une ancre prête à être mouillée ou à être posée sur la rive, de façon à pouvoir s'arrêter facilement en cas de besoin.

Статья 18.

Строго запрещается бросать якорь или швартоваться въ фарватерѣ, или даже около береговъ, въ излучинахъ рѣки.

Равнымъ образомъ воспрещается судну, стоящему около берега и желающему держаться въ нѣкоторомъ разстояніи отъ онаго, бросать якорь въ фарватеръ и тѣмъ заграждать проходъ спускающимся судамъ.

Никогда не должно, внѣ пристаней, стоять двумъ или болѣе судовъ, на якоряхъ или ошвартованныхъ бортъ о бортъ, вдоль бечевника.

Article 18.

Il est expressément défendu de jeter l'ancre ou de s'amarrer dans le chenal de navigation et même le long des rives, dans les courbes de la rivière.

Il est également défendu à un bateau stationnant le long de la rive et voulant s'en tenir à distance, de poser dans le chenal navigable une ancre et par là obstruer celui-ci pour des bateaux descendants.

Il ne peut jamais y avoir, en dehors des ports, deux ou plusieurs bateaux mouillés ou amarrés bord à bord le long du chemin de halage.

Статья 19.

Когда судно, плотъ или лѣсная гонка вынуждены, по какой бы то ни было при-

Article 19.

Lorsque pour un motif quelconque, même pour se renflouer, un bateau ou un radeau

чинѣ, хотя бы даже для того, чтобы сняться съ мели, протянуть канатъ или цѣпь поперекъ фарватера, эти швартовы должны быть немедленно отданы, какъ только подойдетъ другое судно, которому надо пройти.

Не позволяется, ни въ какомъ случаѣ, оставлять швартовы поперекъ рѣки ночью или въ туманное время.

Статья 20.

Пароходамъ, какъ колеснымъ, такъ и винтовымъ, запрещается прикрѣплять вдоль своихъ бортовъ буксируемыя ими по Пруту суда, какъ и вообще запрещается вести на буксирѣ болѣе чѣмъ одно судно, спускаясь по рѣкѣ, и болѣе четырехъ паръ судовъ чередою скрѣпленныхъ бортъ о бортъ, поднимаясь по рѣкѣ.

Статья 21.

Шкиперъ буксирнаго судна, который возьмется буксировать на Прутѣ судно, транспортъ, плотъ или лѣсную гонку, или такое число ихъ, для буксированія которыхъ сила его судна недостаточна, отвѣчаетъ въ гражданскомъ порядкѣ за всѣ могущіе отъ того послѣдовать убытки.

Статья 22.

Когда буксируемые суда или транспорты должны пристать или бросить якорь въ Прутѣ, буксирующее судно не должно отдавать буксировъ до тѣхъ поръ, пока буксируемыя суда не окончатъ своего поворота противъ теченія и не станутъ безопасно для стоянія на якорѣ.

Статья 23.

Плавающіе по Пруту плоты и лѣсныя гонки не должны быть составлены въ длину болѣе какъ изъ 4 рядовъ деревъ конецъ къ концу и не могутъ имѣть болѣе 60 сантиметровъ осадки и болѣе 5 метровъ ширины.

Разстояніе между двумя слѣдующими одинъ за другимъ плотами не можетъ быть менѣе полъ-километра.

На каждомъ плоту во время хода его должно находиться по крайней мѣрѣ два плотовщика, одинъ у передняго весла плота и другой у задняго. Никто изъ плотовщиковъ не можетъ оставить свое мѣсто подъ какимъ бы то ни было предлогомъ ранѣе, чѣмъ плотъ не будетъ причаленъ къ берегу.

ou train de bois est obligé de placer un câble ou une chaîne en travers du chenal, ces amarres doivent être larguées promptement, aussitôt qu'un autre bateau se présente pour passer.

Il n'est permis, en aucun cas de tenir des amarres en travers de la rivière, pendant la nuit ou par un temps de brume.

Article 20.

Les bateaux à vapeur à aubes ou à hélice, ne peuvent amarrer le long de leur bord les bateaux qu'ils remorquent dans le Pruth. Il est interdit, en général, de remorquer plus d'un bateau à la descente, ou plus de quatre séries de deux bateaux amarrés bord à bord, à la remonte.

Article 21.

Le capitaine de tout remorqueur qui entreprend de remorquer dans le Pruth un ou plusieurs bateaux, transports, radeaux ou trains de bois, pour lesquels la force de son bateau est insuffisante, est civilement responsable de tous les dommages qui peuvent en résulter.

Article 22.

Lorsque des bateaux ou transports conduits en remorque doivent s'amarrer ou jeter l'ancre dans le Pruth, les remorqueurs ne peuvent larguer les amarres de remorque avant que les corps remorqués n'aient fait leur évitée au courant et ne se trouvent en sécurité de mouillage.

Article 23.

Les radeaux et trains de bois qui naviguent dans le Pruth, ne peuvent être composés de plus de quatre series d'arbres placées bout à bout dans le sens de la longueur, et ils ne peuvent avoir un tirant d'eau de plus de 60 centimètres, ni une largeur de plus de cinq mètres.

La distance entre deux radeaux se suivant en marche ne peut être moindre d'un demi-kilomètre.

Tout radeau se trouvant en marche doit être conduit par deux flotteurs au moins, l'un à l'aviron d'avant, l'autre à celui d'arrière. Aucun des flotteurs ne peut, sous n'importe quel prétexte, quitter son poste avant que le radeau ne soit amarré à la rive.

Всякій плотъ или лѣсная гонка, ставшіе на мель въ Прутѣ въ такомъ мѣстѣ, гдѣ они препятствуютъ свободному проходу, если не снимутся съ мели въ теченіе двадцати четырехъ часовъ, могутъ быть облегчены или даже, въ случаѣ надобности, разобраны чинами судоходной полиціи, на счетъ хозяина.

Tout radeau ou train de bois échoué dans le Pruth, sur un point où il entrave le libre passage, et qui n'est pas remis à flot dans les vingt quatre heures, peut être allégé et défait même au besoin par les agents de la police de la navigation aux frais du propriétaire.

Статья 24.

Каждый пароходъ, идущій по Пруту въ ночное время (между закатомъ и восходомъ солнца), долженъ имѣть бѣлый огонь, который легко могъ бы быть усмотрѣнъ на разстояніи по крайней мѣрѣ одного километра на топѣ фокъ-мачты, зеленый огонь на штирбортѣ и красный на бакбортѣ.

Боковые огни должны быть снабжены съ внутренней стороны щитами, поставленными по направленію отъ кормы къ носу такимъ образомъ, чтобы зеленый свѣтъ не могъ быть видимъ спереди, съ лѣвой стороны, а красный огонь спереди съ правой стороны.

Пароходъ, ведущій на буксирѣ другое судно, плотъ или лѣсную гонку, или нѣсколько таковыхъ, обязанъ имѣть, кромѣ боковыхъ огней, еще два бѣлыхъ огня, помѣщенныхъ одинъ надъ другимъ, на вершинѣ мачты.

Парусныя суда и буксирныя баржи при плаваніи по Пруту въ ночное время на парусахъ, на буксирѣ, въ бечевую или же на дрейфѣ, равно какъ плоты и лѣсныя гонки, ведомые ночью по Пруту на буксирѣ, должны имѣть на носу бѣлый огонь, помѣщенный на мачтѣ на высотѣ не менѣе 4 метровъ надъ ихъ ватерлиніей.

Всякое судно, плывущее въ ночное время, замѣтивъ, что его нагоняетъ другое судно, идущее въ томъ же направленіи, обязано подать оному о себѣ сигналъ, поднявъ бѣлый огонь на кормѣ.

Article 24.

Tout bateau à vapeur naviguant dans le Pruth pendant la nuit (entre le coucher et le lever du soleil) doit être muni d'une lumière blanche facilement visible à la distance d'un Kilomètre au moins, hissée en tête du mât de misaine, d'une lumière verte à tribord et d'une lumière rouge à bâbord.

Les feux de côté sont pourvus, en dedans du bord, d'écrans dirigés de l'arrière à l'avant, de telle manière que le feu vert ne puisse pas être aperçu de bâbord avant, ni le feu rouge de tribord avant.

Les bateaux à vapeurs qui remorquent un ou plusieurs autres bateaux, trains de bois ou radeaux, portent, outre leurs feux de côté, deux feux blancs placés l'un au-dessus de l'autre en tête de mât.

Les bateaux à voiles et les chalands de remorque naviguant dans le Pruth pendant la nuit, soit à la voile, soit à la remorque ou au halage, soit enfin à la dérive, ainsi que les radeaux ou trains de bois remorqués dans le Pruth pendant la nuit, doivent porter à l'avant un feu blanc hissé à un mât, à la hauteur de quatre mètres, au moins, au-dessus, de leur ligne de flottaison.

Tout bateau en marche pendant la nuit, qui s'aperçoit qu'il est rejoint par un autre bateau suivant la même route que lui, est tenu d'avertir ce bateau en lui montrant une lumière blanche à l'arrière.

Статья 25.

Каждое судно, плотъ или лѣсная гонка, стоящіе на мѣстѣ на Прутѣ въ ночное время, обязаны имѣть зажженный фонарь съ бѣлыми стеклами, помѣщенный снаружи, на сторонѣ фарватера, на достаточной высотѣ для того, чтобы его могли усматривать суда, идущія какъ снизу, такъ и сверху, даже въ излучинахъ рѣки.

Article 25.

Tout bateau, radeau ou train de bois arrêté sur le Pruth pendant la nuit doit être muni d'un fanal éclairé à verre blanc, placé extérieurement sur le côté du chenal et à une hauteur suffisante, de telle sorte qu'il puisse être aperçu aussi bien d'aval que d'amont, même dans les courbes.

Статья 26.

Плотамъ и лѣснымъ гонкамъ, идущимъ не на буксирѣ, не позволяется плыть по Пруту въ ночное время; и вообще плаваніе по рѣкѣ безусловно запрещается, когда темнота такъ велика, что не позволяетъ разглядѣть одновременно оба берега.

Статья 27.

Во время тумана, пароходы могутъ ходить не иначе, какъ уменьшеннымъ ходомъ; сверхъ того они обязаны непрерывно звонить въ колоколъ, и чрезъ каждыя пять минутъ давать свистокъ.

Суда, плоты и лѣсныя гонки, стоящіе на мѣстѣ въ туманное время внѣ Прутскихъ гаваней и пристаней, обязаны окликать голосомъ; если же это пароходъ, то онъ долженъ звонить въ колоколъ. Сигналы эти должны повторяться чрезъ каждыя пять минутъ.

Статья 28.

Дорога вдоль обоихъ береговъ Прута назначена собственно для тяги въ бечевую судовъ, плотовъ, лѣсныхъ гонокъ людьми или рабочимъ скотомъ.

Ширина этого бечевника опредѣляется по меньшей мѣрѣ въ 10 метровъ, считая отъ нормальнаго берега. Бечевникъ долженъ содержаться свободнымъ отъ всякаго рода предметовъ: кустарниковъ, деревьевъ, колодъ, изгороди, домовъ и другихъ построекъ, могущихъ затруднить пользованіе бечевникомъ или, производя обвалъ берега, заграждать тѣмъ теченіе рѣки.

Статья 29.

Воспрещается ставить въ Прутѣ или на бечевникѣ мельницы, плотины, оросительныя колеса или какія-либо другія постройки, могущія засорять рѣку или измѣнять теченіе ея или затруднять сообщеніе по бечевнику.

Равнымъ образомъ запрещается рыть канавы поперекъ бечевника безъ формальнаго разрѣшенія власти, завѣдующей судоходною полицією; дозволеніе же это можетъ даваться не иначе, какъ съ тѣмъ, чтобы прибрежный владѣлецъ обязался возстановить сообщеніе посредствомъ моста.

Article 26.

Les radeaux ou trains de bois non remorqués ne peuvent naviguer dans le Pruth pendant la nuit, et la navigation de la rivière est interdite d'une manière absolue, lorsque l'obscurité ne permet pas d'apercevoir simultanément les deux rives.

Article 27.

Par un temps de brume, les bateaux à vapeur ne peuvent naviguer qu'à mouvement ralenti; ils sont tenus en outre de faire tinter sans interruption la cloche du bord et de donner un coup de sifflet de cinq en cinq minutes.

Tout bateau, train de bois ou radeau arrêté pendant la brume en dehors des ports ou échelles du Pruth, est tenu de héler de la voix, et si c'est un bateau à vapeur de faire tinter la cloche du bord. Ces signaux sont répétés de cinq en cinq minutes.

Article 28.

Le chemin qui longe les deux rives du Pruth est spécialement affecté au halage des bateaux, radeaux, ou trains de bois, soit à bras d'hommes, soit au moyen de bêtes de trait.

La largeur de ce chemin est fixée au minimum de dix mètres à partir de la rive normale. Le chemin de halage doit être libre de tout objet: buissons, arbres, souches d'arbres, enclos, maisons et autres constructions, pouvant soit entraver l'usage du chemin de halage, soit, par des éboulements de rives, obstruer la voie fluviale.

Article 29.

Il est interdit d'établir dans le Pruth ou sur les chemins de halage, des moulins, des digues, des roues d'irrigation ou toutes autres constructions pouvant obstruer la voie fluviale ou faire dévier son cours, ou bien pouvant entraver la communication sur les chemins de halage.

Il est également défendu de creuser des fossés en travers du chemin de halage sans une autorisation formelle de l'autorité préposée à la police de la navigation, et cette autorisation ne peut être donnée à moins que le propriétaire riverain ne s'engage à rétablir la communication au moyen d'un pont.

ГЛАВА II.

Правила касательно встрѣчи и обхода судовъ.

Статья 30.

Вообще запрещается одному судну обходить другое судно, идущее по одному съ нимъ направленію, или двумъ судамъ, идущимъ на встрѣчу, обходить другъ друга въ такихъ мѣстахъ, гдѣ фарватеръ не представляетъ достаточной для того ширины.

Въ излучинахъ рѣки и въ узкихъ проходахъ, пароходы не должны подходить на близкое разстояніе къ судамъ, идущимъ впереди ихъ.

Статья 31.

Когда судну, поднимающемуся по Пруту вверхъ, предстоитъ встрѣтиться съ другимъ судномъ, спускающимся внизъ, въ такомъ мѣстѣ, которое не представляетъ достаточнаго простора для обхода, оно должно остановиться ниже прохода и ждать, чтобы другое судно оный миновало. Если поднимающееся судно во время встрѣчи уже вступило въ узкій проходъ, то спускающееся судно обязано бросить на дно или на берегъ якорь, который оно обязано имѣть въ готовности на кормѣ, согласно постановленному выше въ статьѣ 17, и, остановившись выше прохода, выжидать, чтобы путь освободился.

Статья 32.

Когда два парохода или два парусныхъ судна, плавающіе съ попутнымъ вѣтромъ, встрѣтятся, слѣдуя противоположными курсами, тогда изъ нихъ пароходъ или парусное судно, идущіе вверхъ, должны держаться лѣваго берега, а идущіе внизъ держаться праваго берега, такъ, чтобы имъ обойти другъ друга штирбортомъ, по общепринятому на морѣ обычаю.

Такимъ же образомъ должно поступать. когда встрѣтятся пароходъ съ парусномъ судномъ идущимъ съ попутнымъ вѣтромъ

Шкиперъ, судовщикъ или проводникъ, уклонившійся отъ этихъ правилъ, долженъ, въ случаѣ послѣдовавшей аваріи, доказать, что ему невозможно было ихъ соблюсти; въ противномъ случаѣ онъ подлежитъ отвѣтственности передъ подлежащимъ судомъ за приключившіяся несчастія.

Въ случаѣ встрѣчи, за исключеніемъ случаевъ, предусмотрѣнныхъ ст. ст. 33, 34, 35, 39 и 40 настоящаго положенія, всякій

CHAPITRE II.

Règles pour les bateaux qui se croisent ou se dépassent.

Article 30.

Il est interdit en règle générale à un bateau de dépasser le bateau qui suit la même route et à deux bateaux allant en sens contraire, de se croiser, sur les points où le chenal n'offre pas une largeur suffisante.

Dans les courbes et dans les passes étroites, les bateaux à vapeur ne peuvent s'approcher à petite distance des bateaux qui les précèdent.

Article 31.

Lorsqu'un bateau qui remonte le Pruth est exposé à rencontrer un bateau naviguant à la descente sur un point qui n'offre pas une largeur suffisante, il est tenu de s'arrêter en aval du passage, jusqu'à ce que l'autre bateau l'ait franchi. Si le bateau qui remonte est déjà engagé dans le passage étroit, au moment de la rencontre, le bateau descendant est tenu de mouiller ou de poser sur la rive l'ancre qu'il doit porter à l'arrière, conformement à l'article 17 ci-dessus, et de s'arrêter en amont jusqu'à ce que sa route soit libre.

Article 32.

Lorsque deux bateaux à vapeur ou deux bateaux à voiles naviguant par un vent favorable se rencontrent faisant route en sens contraire, celui qui remonte doit appuyer vers la rive gauche, et celui qui descend, vers la rive droite, de telle sorte qu'ils viennent tous deux sur tribord.

Il en est de même, lorsque la rencontre a lieu entre un bateau à vapeur et un bateau à voiles naviguant par un vent favorable.

Le capitaine, patron ou conducteur qui s'écarte de ces règles doit prouver, en cas d'avaries, qu'il a été dans l'impossibilité de les observer, à défaut de quoi il est responsable, devant le tribunal compétent, des accidents survenus.

En cas de rencontre et sauf les prescriptions des articles 33, 34, 35, 39 et 40 du présent Règlement, tout bateau à vapeur

пароходъ можетъ дать знать встрѣчному судну о курсѣ, коего онъ намѣренъ держаться, нижеслѣдующими сигналами:

Короткій свистокъ означаетъ: я держусь на штирбортъ; два свистка означаютъ: я держусь на бакбортъ, и три свистка означаютъ: даю полный задній ходъ.

Подача этихъ сигналовъ необязательна, но пароходъ, подавшій ихъ, обязанъ сообразовать съ ними свой ходъ. Сигналъ парохода, идущаго внизъ по теченію, обязателенъ для другаго.

peut faire connaître la marche qu'il a l'intention de suivre en donnant au bateau rencontré les signaux spécifiés ci-après:

Un coup bref de sifflet pour dire: je vais sur tribord; deux coups de sifflet pour dire: je vais sur bâbord; trois coups de sifflet pour dire: je vais en arrière à toute vitesse.

Ces signaux sont facultatifs, mais le bateau qui les a donnés est tenu d'y conformer sa marche. Le signal du bateau naviguant à la descente fait règle.

Статья 33.

Когда два парохода, идущіе противоположнымъ курсомъ, приходятъ къ излучинѣ рѣки, они должны дать другъ другу сигналы, предписанные ниже, въ статьяхъ 34 и 35, и изъ нихъ тотъ, который находится ниже по теченію, долженъ остановиться и выждать, чтобы другой миновалъ проходъ.

Article 33.

Lorsque deux bateaux à vapeur allant en sens contraire arrivent devant une courbe, ils doivent se donner les signaux prescrits par les articles 34 et 35, et celui qui est en aval s'arrête jusqu'à ce que l'autre bateau ait franchi le passage.

Статья 34.

Когда пароходъ хочетъ обойти другой пароходъ, идущій въ одномъ съ нимъ направленіи, онъ долженъ, прежде чѣмъ подойдетъ къ нему на малое разстояніе, дать о томъ сигналъ посредствомъ 5 ударовъ колокола или 5 свистковъ.

По этому сигналу пароходъ, идущій впереди, уклоняется отъ фарватера, насколько позволяетъ ему его осадка и глубина русла, и даетъ дорогу идущему сзади пароходу, который и вступаетъ въ фарватеръ, какъ только задній пароходъ подойдетъ къ переднему или къ хвосту буксируемаго имъ каравана на разстояніе половинной длины парохода, передній долженъ уменьшить ходъ и идти такимъ образомъ до тѣхъ поръ, пока задній не обойдетъ его.

Article 34.

Lorsqu'un bateau à vapeur veut devancer un autre bateau à vapeur marchant dans le même sens, il en donne le signal, avant d'être arrivé à petite distance, au moyen de cinq coups de cloche ou de sifflet.

Sur ces signaux, le bateau marchant en avant s'écarte du chenal navigable tant que son tirant d'eau et la profondeur du lit fluvial le lui permet, et livre le passage à l'autre bateau qui prend le chenal; aussitôt que le bateau qui suit se trouve à la distance d'une demi-longueur de bateau de celui qui précède ou de la queue du convoi remorqué par lui, ce dernier doit ralentir sa marche jusqu'à ce qu'il ait été dépassé.

Статья 35.

Когда парусное судно съ лучшимъ ходомъ, нагнавъ другое парусное судно, желаетъ оное обойти, оно даетъ о томъ сигналъ заблаговременно, окликнувъ переднее судно, послѣ чего переднее судно обязано пропустить его мимо себя съ навѣтренной стороны.

Когда пароходъ хочетъ обойти парусное судно, идущее въ одномъ съ нимъ направленіи, онъ даетъ о томъ сигналы, предписанные въ статьѣ 34, и затѣмъ проходитъ съ подвѣтренной стороны парусного судна.

Article 35.

Lorsqu'un bateau meilleur voilier rejoint un bateau à voiles et veut le dépasser, il en donne le signal en hélant à temps son devancier, lequel est tenu de lui livrer passage au vent.

Lorsqu'un bateau à vapeur veut devancer un bateau à voiles marchant dans le même sens que lui, il lui donne les signaux prescrits par l'article 34, avant d'être arrivé à petite distance, et il passe sous le vent du bateau à voiles.

Статья 36.

Пароходы, идущіе внизъ по теченію, должны, насколько это согласуемо съ ихъ собственной безопасностью, уменьшать ходъ въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ фарватеръ образуетъ сильные изгибы до тѣхъ поръ, пока не будетъ возможно съ кормы обозрѣть продольно весь проходъ.

Дабы предупредить издали другіе пароходы, которые также могли бы готовиться вступить въ излучину, пароходъ, идущій внизъ по теченію, даетъ о своемъ приближеніи сигналъ посредствомъ продолжительнаго свистка съ надлежащаго разстоянія.

Статья 37.

Каждый пароходъ, въ какомъ бы направленіи онъ ни шелъ, равно какъ и всякое судно, поднимающееся по Пруту, на парусахъ ли или тягою въ бечевую, долженъ сторониться отъ встрѣчаемыхъ имъ судовъ, плотовъ и лѣсныхъ гонокъ, идущихъ дрейфомъ, и долженъ по возможности предоставлять нагруженнымъ судамъ, идущимъ дрейфомъ, болѣе глубокую часть фарватера.

Судно, плотъ и лѣсная гонка, идущіе дрейфомъ, должны съ своей стороны, при встрѣчѣ съ другими судами, какъ парусными, такъ и пароходами, сторониться паралельно берегамъ, дабы возможно меньше стѣснять проходъ.

Статья 38.

Шкипера, судовщики или проводники судовъ, тяжело нагруженныхъ, или нагруженныхъ судовъ, поднимающихъ менѣе 20 тоннъ, а равно гонщики плотовъ или лѣсныхъ гонокъ обязаны удаляться, на сколько возможно, отъ пути слѣдованія идущихъ имъ на встрѣчу или нагоняющихъ ихъ пароходовъ.

Шкипера пароходовъ съ своей стороны, проходя вблизи судовъ, означенныхъ въ предыдущемъ пунктѣ, или вблизи судовъ, стоящихъ на якорѣ, или причаленныхъ къ берегу, или же плотовъ или лѣсныхъ гонокъ, какъ на ходу, такъ и стоящихъ на якорѣ, должны уменьшать ходъ своей машины, и останавливать оный совершенно, въ случаяхъ опасности для сказанныхъ судовъ, плотовъ или лѣсныхъ гонокъ, если только они могутъ это сдѣлать, не подвергая опасности свой пароходъ или буксируемыя имъ суда.

Article 36.

Les bateaux à vapeur naviguant à la descente doivent, autant qu'il est possible sans compromettre leur propre sûreté, ralentir leur course sur les points où la voie navigable décrit de fortes courbes, jusqu'à ce que de l'arrière du bateau l'œil puisse plonger dans le passage.

Pour avertir de loin les bateaux qui pourraient être sur le point de s'engager dans la courbe, le bateau à vapeur descendant doit signaler son approche au moyen d'un long coup de sifflet, à donner à la distance nécessaire.

Article 37.

Tout bateau à vapeur, dans quelque sens qu'il marche, de même que tout bateau remontant le Pruth, soit à la voile, soit au halage, est tenu d'éviter les bateaux, radeaux ou trains de bois marchant à la dérive qu'il rencontre et doit laisser aux bateaux chargés descendant à la dérive, autant que faire se peut, le chenal profond.

Le bateau, radeau ou train de bois naviguant à la dérive doit, de son côté, lorsqu'il rencontre d'autres bateaux soit à voiles soit à vapeur, se ranger parallèlement aux rives, afin d'opposer le moins d'obstacle possible au passage.

Article 38.

Les capitaines, patrons ou conducteurs de bateaux portant forte charge, ou de bateaux chargés d'une capacité inférieure à vingt tonneaux, ainsi que les conducteurs de radeaux ou trains de bois, sont tenus de s'éloigner, autant que possible, de la route des bateaux à vapeur qu'ils rencontrent ou qui les rejoignent.

Les capitaines des bateaux à vapeur, de leur côté, lorsqu'ils passent à proximité des bateaux désignés dans l'alinéa précédent, ou de bateaux mouillés ou amarrés à la rive, ou de radeaux ou trains de bois, soit en marche, soit au mouillage, doivent ralentir le jeu de leur machine et l'arrêter complètement en cas de danger pour lesdits bateaux, radeaux ou trains de bois, s'ils peuvent toutefois le faire sans danger pour eux-mêmes ou pour les bateaux qu'ils remorquent.

Статья 39.

Шкипера или проводники буксирныхъ судовъ, идя какъ съ караваномъ, такъ и безъ таковаго, обязаны соблюдать всѣ вышеизложенныя правила; они должны въ особенности сообразоваться съ предписаніями 34 и 35 статей, когда одинъ караванъ хочетъ опередить другой; за исключеніемъ этого послѣдняго случая, никогда два каравана не должны находиться рядомъ ни на якорѣ, ни на ходу.

При встрѣчѣ съ парусными или паровыми судами, идущими ему на встрѣчу, буксирное судно, плывущее вверхъ по Пруту, обязано отступить отъ предписаній ст. 32 для того, чтобы держаться внѣ теченія и подавать сигналы, предписанные выше, ст. 32.

Article 39.

Les capitaines ou conducteurs de remorqueurs, naviguant avec ou sans convoi sont tenus à l'observation de toutes les dispositions qui précèdent; ils doivent spécialement se conformer aux prescriptions des articles 34 et 35 lorsqu'un convoi veut en dépasser un autre; hors ce dernier cas, deux convois ne peuvent jamais se trouver l'un à côté de l'autre, soit au mouillage soit en cours de voyage.

En cas de rencontre avec les bateaux à voiles ou à vapeur faisant route en sens contraire, le remorqueur, s'il remonte le Pruth, est tenu de s'écarter des prescriptions de l'article 32 ci-dessus, pour se tenir en dehors du courant et de donner les signaux prescrits par l'article 32 ci-dessus.

Статья 40.

Вообще всякій пароходъ, не ведущій за собою на буксирѣ каравана, а равно каждое парусное судно, идущее съ попутнымъ вѣтромъ, должны давать дорогу идущему на буксирѣ каравану. Когда не представляется достаточнаго для сего простора, шкипера, судовщики и проводники, какъ буксирныхъ судовъ, такъ и судовъ, ими буксируемыхъ, обязаны, даже въ томъ случаѣ, когда не были даны предписанные выше, въ статьяхъ 32, 34 и 35, сигналы, сторониться, согласно предписаніямъ тѣхъ статей, и вытянуть тащимыя ими на буксирѣ суда въ одну линію.

Шкипера, судовщики и проводники какъ буксирныхъ, такъ и ведомыхъ на буксирѣ судовъ должны, впрочемъ, при всякой встрѣчѣ съ другими судами, плотами или лѣсными гонками, сближать по возможности между собою суда, составляющія буксируемый караванъ, такъ, чтобы дать другимъ судамъ достаточно широкій проходъ.

Article 40.

En règle générale, tout bateau à vapeur qui ne remorque pas un convoi, de même que tout bateau à voiles naviguant par un vent favorable, doit livrer passage à un convoi de bateaux remorqués. A défaut d'espace suffisant pour ce faire, les capitaines, patrons et conducteurs, tant des remorqueurs que des bateaux remorqués, sont tenus, même dans le cas où les signaux prescrits par les articles 32, 34 et 35 ci-dessus n'ont pas été donnés, de s'écarter conformément aux dispositions desdits articles, et de ranger sur une seule ligne les bateaux conduits à la remorque.

Les capitaines, patrons et conducteurs des remorqueurs et des bateaux remorqués doivent, d'ailleurs, dans tous les cas de rencontre avec d'autres bateaux, trains de bois ou radeaux, rapprocher, autant que possible, les uns des autres, les bateaux conduits à la remorque en convoi, de manière à livrer aux autres bateaux un passage suffisamment large.

Статья 41.

Когда два судна, плота или лѣсныя гонки, идущіе въ бечевую въ противоположныхъ направленіяхъ, встрѣтятся у одного и того же берега, то изъ нихъ идущій вверхъ долженъ остановиться, чтобы дать пройти другому.

Когда судно, плотъ или лѣсная гонка, тянущіеся въ бечевую скотомъ, настигаютъ судно, плотъ или гонку, тянущіеся въ бече-

Article 41.

Si deux bateaux, trains de bois ou radeaux halés en sens contraire se rencontrent le long de la même rive, celui qui remonte s'arrête afin de laisser passer l'autre.

Si un train de halage tiré par des animaux rejoint un train de halage à bras d'hommes, celui-ci doit lui livrer passage.

вую людьми, то эти послѣдніе должны ихъ пропускать.

Когда судно, или плотъ, или лѣсная гонка, идя въ бечевую, встрѣтитъ судно, или плотъ или гонку, или нѣсколько таковыхъ, причаленные къ тому берегу, которымъ тянутся, то судовщики или проводники таковыхъ причаленныхъ судовъ, плотовъ или гонокъ обязаны дозволить взойти на оные людямъ тянущихся судовъ, плотовъ или гонокъ, дабы они могли перенести свой бечевой канатъ.

Dans le cas où un train de halage rencontre un ou plusieurs bateaux, radeaux ou trains de bois amarrés à la rive sur laquelle il se hale, les patrons ou conducteurs de ces derniers sont tenus de permettre aux hommes du train de halage de monter sur leur bord pour transporter leur corde de halage.

Статья 42.

Никто не долженъ пытаться обойти идущіе въ бечевую судно, плотъ или гонку иначе, какъ только держась берега противоположнаго тому, которымъ тянется то судно, плотъ или гонка.

Идущіе въ бечевую суда, плоты и гонки обязаны съ своей стороны, по подачѣ имъ сингналовъ, предписанныхъ выше въ статьяхъ 32 и 34, держаться, насколько возможно, ближе къ берегу, которымъ они тянутся.

Article 42.

Nul ne peut entreprendre de dépasser un train de halage si ce n'est en appuyant vers la rive opposée à celle sur laquelle le halage s'exerce.

Les trains de halage sont tenus, de leur côté, sur les signaux prescrits par les articles 32 et 34 ci-dessus, de se ranger au plus près possible contre la rive qu'ils longent.

Статья 43.

Соображаясь съ правилами, предписанными въ предшествующихъ статьяхъ отъ 30 до 42, шкипера, судовщики и проводники плавающихъ по Пруту судовъ, плотовъ и гонокъ должны принимать въ соображеніе всѣ опасности судоходства и обращать вниманіе на особенныя обстоятельства, которыя могутъ потребовать отступленія отъ этихъ правилъ для отвращенія непосредственно грозящей опасности.

Плоты и лѣсныя гонки, а также суда и транспорты, мелко сидящіе въ водѣ или идущіе порожнемъ, обязаны, особенно когда имъ встрѣчаются или ихъ нагоняютъ, даже при плаваніи дрейфомъ, суда или транспорты съ болѣе значительною осадкою, направлять свой курсъ, насколько это возможно, такимъ образомъ, чтобы симъ послѣднимъ былъ свободный проходъ въ глубокой водѣ, когда они этого потребовали посредствомъ сигналовъ, предписанныхъ выше, въ статьяхъ 32 и 34.

Article 43.

En se conformant aux règles prescrites par les articles 30 à 42 qui précèdent, les capitaines, patrons ou conducteurs de bateaux, radeaux ou trains de bois naviguant dans le Pruth doivent tenir compte de tous les dangers de la navigation et avoir égard aux circonstances particulières qui peuvent rendre nécessaire une dérogation à ces règles, afin de parer à un péril immédiat.

Les radeaux et trains de bois et les bateaux ou transports d'un très faible tirant d'eau ou naviguant à vide sont tenus, notamment lorsqu'ils sont rencontrés ou rejoints, même en naviguant à la dérive, par des bateaux ou transports d'un tirant d'eau plus considérable, de diriger leur course, autant que faire se peut, de manière à ce que ces derniers aient le passage libre dans l'eau profonde, lorsqu'ils l'ont demandé au moyen des signaux prescrits par les articles 32 et 34 ci-dessus.

ГЛАВА III.

О судахъ, потерпѣвшихъ крушеніе или сѣвшихъ на мель.

Статья 44.

Шкиперъ, судовщикъ или проводникъ каждаго судна или плота, сѣвшаго на мель

CHAPITRE III.

Des naufrages et des échouements.

Article 44.

Tout capitaine, patron ou conducteur d'un bateau ou d'un radeau échoué dans le Pruth

на Прутѣ, обязанъ поставить въ удобно расположенномъ мѣстѣ, выше по рѣкѣ, вахту, которая должна окликать спускающіеся по рѣкѣ суда и плоты, дабы предупредить ихъ о мѣстѣ и свойствѣ приключенія.

Если сѣвшіе на мель судно, плотъ или лѣсная гонка шли на буксирѣ, и если нахожденіе ихъ на мель можетъ приписываться винѣ буксировавшаго судна, то сіе послѣднее можетъ продолжать свой путь не прежде, какъ по полномъ удостовѣреніи въ томъ, что сила его машинъ недостаточна для того, чтобы снять съ мели сѣвшіе судно, плотъ или лѣсную гонку.

est tenu de placer, sur un point convenablement situé en amont, une vigie chargée de héler les bateaux et radeaux descendant la rivière, pour les avertir de la nature et du lieu de l'accident.

Si le bateau, train de bois ou radeau échoué naviguait sous remorque et si l'échouement est imputable à la faute du remorqueur, celui-ci ne peut continuer son voyage avant qu'il ne soit constaté que la force de son moteur est insuffisante pour remettre à flot le bateau, radeau ou train de bois échoué.

Статья 45.

Пароходы, проходя такими мѣстами, гдѣ находятся сѣвшіе на мель судно, плотъ или лѣсная гонка, должны идти только половиннымъ ходомъ своихъ машинъ.

Article 45.

Les bateaux à vapeur ne peuvent faire usage que de la moitié de leur force en traversant les passages sur lesquels un bateau ou un radeau s'est échoué ou a coulé.

Статья 46.

Если судно потерпитъ крушеніе на Прутѣ, шкиперъ, судовщикъ или проводникъ долженъ употребить все стараніе, чтобы немедленно оттянуть оное къ берегу, противоположному теченію, дабы оно не оставалось въ фарватерѣ.

Шкиперъ, судовщикъ или проводникъ потерпѣвшаго крушеніе судна, а равно экипажъ онаго должны оставаться на берегу, по близости отъ мѣста крушенія, до тѣхъ поръ, пока не будетъ составленъ актъ, о которомъ говорится ниже въ статьѣ 48.

Имъ запрещается свозить съ судна, подъ какимъ бы то ни было предлогомъ, что-либо изъ его груза, или снастей, якорей, цѣпей, канатовъ и прочихъ предметовъ, принадлежащихъ къ вооруженію судна.

Article 46.

Si un bateau vient à faire naufrage dans le Pruth, le capitaine, patron ou conducteur doit faire tous ses efforts pour le haler immédiatement contre la rive opposée du courant, de manière à ce qu'il ne reste pas engagé dans le chenal.

Le capitaine, patron ou conducteur du bateau naufragé et son équipage restent à bord ou sur la rive, à proximité du lieu du sinistre, jusqu'à ce que le procès-verbal mentionné dans l'article 48 ci-après ait été dressé.

Il leur est interdit d'éloigner, sous un prétexte quelconque, quoi que ce soit de la cargaison, du matériel, des ancres, chaînes, câbles et autres objets compris dans les agrès du bateau.

Статья 47.

Въ случаѣ крушенія или посадки на мель судна, плота или лѣсной гонки, капитанъ, судовщикъ или проводникъ обязанъ объявить о случившемся приключеніи ближайшему чиновнику рѣчной полиціи или первому военному посту, находящемуся по близости.

Article 47.

En cas de naufrage ou d'échouement d'un bateau, radeau ou train de bois, le capitaine, patron ou conducteur est tenu de donner avis de l'accident à l'agent le plus proche de la police de la navigation ou au premier poste militaire qui se trouve dans le voisinage.

Статья 48.

По объявленіи Инспектору Прутскаго судоходства о послѣдовавшемъ крушеніи, онъ долженъ немедленно отправиться на мѣсто несчастія и составить обстоятельный о

Article 48.

Aussitôt que l'Inspecteur de la navigation du Pruth est averti d'un naufrage, il se rend sur les lieux de l'accident et en dresse un proçès-verbal circonstancié dont

немъ актъ, съ котораго засвидѣтельствованныя копіи онъ долженъ препроводить къ подлежащимъ мѣстнымъ и консульскимъ властямъ.

une copie certifiée est communiquée par ses soins aux autorités locales et consulaires compétentes.

Статья 49.

Если Инспекторъ признаетъ нужнымъ принять какія-либо немедленныя мѣры въ интересѣ судоходства, то требуетъ къ себѣ для этой цѣли шкипера, судовщика или проводника разбившагося судна, который долженъ или немедленно объявить, что онъ покидаетъ судно, или же вмѣстѣ со своимъ экипажемъ приняться работать подъ руководствомъ Инспектора; этотъ послѣдній доводитъ спасеніе разбившагося судна только до той степени, на которой оно перестаетъ быть дѣломъ общественной пользы и становится исключительно дѣломъ частнаго интереса.

Судно, спасеніе котораго было совершено стараніями властей судоходной полиціи, можетъ быть обязано уплатить употребленные на его спасеніе расходы, а также расходы на содержаніе спасительныхъ снарядовъ.

Article 49.

Si l'Inspecteur juge nécessaire de prendre des mesures immédiates dans l'intérêt de la navigation, il requiert à cet effet le capitaine, patron ou conducteur du bateau naufragé, lequel est obligé, soit de déclarer immédiatement qu'il fera l'abandon de son bateau, soit d'agir avec son équipage sous les ordres de l'Inspecteur, celui-ci dirige le sauvetage jusqu'au point où il cesse d'être une opération d'utilité publique pour devenir une affaire d'intérêt privé.

Le bateau dont le sauvetage a été opéré par les soins des autorités préposées à la police de la navigation, peut être tenu de couvrir les frais de sauvetage et d'entretien du matériel.

Статья 50.

Всѣ работы для спасенія разбившихся судовъ или ихъ грузовъ, предпринимаемыя хозяевами, страховщиками и другими лицами, имѣющими право на оные, должны производиться подъ наблюденіемъ Инспектора или состоящихъ въ его вѣдѣніи лицъ, и могутъ быть временно запрещаемы, если они такого свойства, что могутъ причинять какое-либо стѣсненіе судоходству.

Article 50.

Tous travaux entrepris par les propriétaires, assureurs et autres ayants-droit dans le but d'opérer le sauvetage des bateaux naufragés et de leur cargaison, s'effectuent sous la surveillance de l'Inspecteur ou de ses agents, et peuvent être momentanément interdits, s'ils sont de nature à causer une entrave quelconque à la navigation.

Статья 51.

Когда, помимо того случая безотлагательной необходимости, о которомъ говорится выше, въ статьѣ 49, признается нужнымъ убрать остовъ или обломки разбившагося судна, хозяева, страховщики или другія лица, имѣющія права на оные, должны распорядиться этою уборкою въ теченіе одного мѣсяца со дня полученія ими о томъ увѣдомленія; въ противномъ же случаѣ эта уборка можетъ быть исполнена самимъ Инспекторомъ въ тѣхъ предѣлахъ, которые указаны выше, въ статьѣ 49; разбитое судно съ его снастями или обломками оныхъ обращаются въ такомъ случаѣ на покрытіе употребленныхъ на эту уборку расходовъ.

Article 51.

Si hors le cas d'urgence prévu par l'article 49 ci-dessus, l'enlèvement de la carcasse ou des débris du bateau naufragé est jugé nécessaire, les propriétaires, assureurs ou autres ayants-droit doivent l'effectuer dans le mois de la notification qui leur est faite à cet effet; à défaut de quoi, les travaux peuvent être exécutés d'office par l'Inspecteur dans les limites déterminées par le susdit article 49; le bateau naufragé, avec les agrès ou leurs débris, sont spécialement affectés, dans ce cas, au paiement des frais d'enlèvement.

Статья 52.

Въ случаѣ поврежденій судовъ, въ особенности, когда таковыя произошли отъ столкновенія, Инспекторъ, если имѣетъ возможность удостовѣриться въ обстоятельствахъ происшествія и если будетъ о томъ ходатайствовать одна изъ заинтересованныхъ сторонъ, также составляетъ актъ о происшествіи, который передается подлежащей власти.

Article 52.

En cas d'avaries, et notamment si elles sont causées par abordage, l'Inspecteur s'il est à même de constater les faits et s'il en est requis par l'une des parties intéressées, dresse également un procès-verbal qui est transmis à l'autorité compétente.

ГЛАВА IV.

Особыя правила, которыя должны соблюдаться въ интересѣ имѣющихъ производиться въ Прутѣ работъ по улучшенію рѣки.

Статья 53.

Правила осторожности, статьею 14 настоящаго положенія предписанныя шкиперамъ, судовщикамъ и проводникамъ судовъ, плотовъ или лѣсныхъ гонокъ, идущихъ или стоящихъ на Прутѣ, примѣняются именно и къ пловучимъ снарядамъ, употребляемымъ при работахъ по улучшенію рѣки, и къ разнаго рода искусственнымъ работамъ, какъ-то: плотинамъ, дамбамъ, щекамъ, набережнымъ, обдѣлкамъ береговъ, которыя будутъ устроены Постоянною Смѣшанною Коммиссіею или по ея распоряженію, или же прибрежными портовыми или пристанными начальствами, а также къ бакенамъ и другимъ знакамъ, поставленнымъ на водѣ или на берегахъ.

CHAPITRE IV.

Dispositions spéciales à observer dans l'intérêt des travaux d'amélioration à entreprendre dans le Pruth.

Article 53.

Les règles de précaution prescrites par l'article 14 du présent règlement aux capitaines, patrons ou conducteurs de bateaux, trains de bois ou radeaux naviguant ou stationnant sur le Pruth, s'appliquent notamment au matériel flottant employé aux travaux d'amélioration de la rivière, ainsi qu'aux ouvrages de toute nature, tels que digues, jetées, éperons, quais, revêtements de rives, à construire par la Commission mixte permanente ou sous sa direction, ou par les autorités des ports ou échelles riveraines, et aux bouées et autres signaux placés sur la voie navigable ou sur les rives.

Статья 54.

Шкипера, судовщики или проводники судовъ, транспортовъ, плотовъ или лѣсныхъ гонокъ обязаны принимать всѣ необходимыя предосторожности, чтобы какъ можно менѣе препятствовать производящимся работамъ, а именно работамъ землечерпательнымъ, по очисткѣ рѣки и по постройкѣ разныхъ сооруженій, уже возводимыхъ на Прутѣ или которыя впредь будетъ рѣшено возвести.

Въ этихъ видахъ шкипера всѣхъ пароходовъ обязаны при проходѣ какою-либо частью рѣки, на которой производятся землечерпательныя или другія работы, и притомъ во все время нахожденія своего между особыми знаками, поставленными на берегахъ ниже и выше мѣста работъ, уменьшать свой ходъ, насколько они это

Article 54.

Les capitaines, patrons ou conducteurs de bateaux, transports, trains de bois ou radeaux sont également tenus de prendre les précautions nécessaires pour entraver le moins possible les travaux en cours d'exécution, notamment les travaux de curage et de dragage ainsi que la construction des ouvrages entrepris ou à entreprendre sur le Pruth.

A cet effet, les capitaines de tous bateaux à vapeur sont tenus de ralentir leur marche, autant qu'ils peuvent le faire sans danger pour leur propre bateau ou pour les bateaux remorqués par eux, lorsqu'ils traversent une section sur laquelle des travaux de dragage ou autres sont en cours d'exécution, et ce, aussi longtemps qu'ils se trou-

могутъ сдѣлать безъ опасности для самихъ пароходовъ или для буксируемыхъ ими судовъ.

Во время производства работъ по очисткѣ рѣки и по поднятію минныхъ загражденій пропускъ судовъ и плотовъ можетъ быть временно совершенно прекращаемъ, что будетъ сигнализироваться особымъ образомъ и о чемъ будетъ публикуемо въ обѣихъ конторахъ по сбору судоходныхъ пошлинъ.

Статья 55.

Когда работы по улучшенію Прута будутъ производиться въ ночное время, плаваніе въ мѣстахъ производства этихъ работъ можетъ быть воспрещено всякому судну и плоту на такое число часовъ, какое признано будетъ необходимымъ и какое будетъ опредѣляемо въ особыхъ объявленіяхъ, которыя будутъ съ этою цѣлью опубликованы Смѣшанной Коммиссіею.

РАЗДѢЛЪ III.

О примѣненіи на Прутѣ таможенныхъ законовъ прибрежныхъ Государствъ.

Статья 56.

Согласно статьѣ 4 конвенціи отъ 3 (15) декабря 1866 года, таможенныя линіи прилегающихъ къ Пруту странъ должны вездѣ идти вдоль береговъ, никогда ихъ не пересѣкая, такимъ образомъ, что воды рѣки считаются въ таможенномъ отношеніи совершенно свободными, и съ товаровъ, провозимыхъ по этому пути, не можетъ взиматься никакихъ транзитныхъ пошлинъ.

Статья 57.

Идущіе по Пруту суда, транспорты, плоты и лѣсныя гонки не могутъ быть подчиняемы никакимъ распоряженіямъ со стороны таможенъ прибрежныхъ Государствъ, пока они находятся на ходу или стоятъ на якорѣ въ руслѣ рѣки; вмѣшательство таможенныхъ властей относительно ихъ (за исключеніемъ того, что указано ниже, въ ст. 59 и 62) можетъ начаться только съ того времени, когда они пристанутъ къ одному изъ береговъ. Такимъ образомъ и тяга въ бечевую производится на обоихъ берегахъ безъ всякаго стѣсненія со стороны таможенныхъ чиновъ и не должно быть поставляемо никакихъ препятствій сооощенію между экипажемъ и высадив-

vent entre les signaux spéciaux placés sur les rives, en amont et en aval du lieu des travaux.

Pendant l'exécution de travaux de curage au milieu du fleuve et de sauvetage des mines, le passage de bateaux et de radeaux peut, temporairement, être entièrement interdit ce qui sera signalé d'une façon spéciale et publié dans les deux bureaux de perception.

Article 55.

Lorsque des travaux d'amélioration seront exécutés pendant la nuit sur le Pruth, le passage des endroits où s'effectueront ces travaux, pourra être interdit à tout bateau et radeau, pendant le nombre d'heures qui sera jugé nécessaire et qui sera fixé par un avis que la Commission mixte fera publier à cet effet.

TITRE III.

De l'application sur le Pruth des lois sur les douanes des Etats riverains.

Article 56.

Conformément à l'article 4 de la Convention du 3 (15) Décembre 1866, les lignes douanières des pays riverains du Pruth suivent partout les rives, sans jamais les traverser, de telle sorte que les eaux de la rivière sont considérées, sous le rapport des douanes, comme entièrement franches, et qu'il ne peut être perçu aucun droit de transit sur les marchandises transportées par cette voie.

Article 57.

Les bateaux, transports, radeaux ou trains de bois naviguant sur le Pruth ne peuvent être soumis à aucune action de la part des douanes des Etats riverains, aussi longtemps qu'ils sont en mouvement ou à l'ancre dans le lit de la rivière, et l'intervention des autorités douanières ne peut commencer à leur égard, sauf ce qui sera dit aux articles 59 et 62 ci-après, qu'au moment où ils accostent l'une des rives. Le halage notamment s'exerce jour et nuit sur les deux rives sans aucune entrave de la part des préposés des douanes, et il ne peut être mis aucun empêchement à la communication entre les équipages et les hommes débarqués ou les conducteurs des animaux em-

шимися людьми или погонщиками производящаго тягу скота, за исключеніемъ, разумѣется, надзора за сношеніями этихъ людей съ внутренностью прибрежной страны.

ployés au halage, sauf bien entendu la surveillance à exercer sur les communications de ceux-ci avec l'intérieur du pays riverain.

Статья 58.

Нагрузка и выгрузка провозимыхъ по Пруту товаровъ можетъ производиться только въ тѣхъ портахъ на тѣхъ пристаняхъ прибрежныхъ странъ, гдѣ учреждены таможенныя станціи, Правительства коихъ обязались умножить число ихъ, согласно статьѣ 6 Конвенціи отъ 3 (15) декабря 1866 года, насколько то позволятъ мѣстныя обстоятельства.

Когда эти товары выгружаются въ портѣ или на пристани, принадлежащихъ той же странѣ, какъ и мѣсто отправленія того товара, они освобождаются отъ всякой какъ отпускной, такъ и ввозной пошлины, и формальности, которыя должны соблюдать шкипера, судовщики или проводники судовъ перевозящихъ эти товары, опредѣляются таможенною властью каждой прибрежной страны.

Что же касается товаровъ, отправляемыхъ къ порту или пристани, принадлежащимъ не одному Государству съ мѣстомъ нагрузки, то эти товары, само собою разумѣется, оплачиваютъ таможенные сборы при отпускѣ и при ввозѣ, буде таковые полагаются, по законамъ мѣста отхода и мѣста прибытія.

Article 58.

Le chargement et le déchargement des marchandises transportées sur le Pruth ne peuvent être effectués ailleurs que dans les ports ou échelles des Etats riverains, munis de stations douanières, et dont les Gouvernements se sont engagés à augmenter le nombre, autant que le permettent les circonstances locales, conformément à l'article 6 de la Convention du 3 (15) Décembre 1866.

Lorsque ces marchandises sont débarquées dans un port ou échelle appartenant au même pays que le lieu d'embarquement, elles sont affranchies de tout droit tant d'exportation que d'importation, et les formalités auxquelles les patrons ou conducteurs des bateaux employés au transport de ces marchandises sont tenus de se conformer, sont règlées par l'autorité douanière de chaque pays riverain.

Quant aux marchandises expédiées en destination d'un port ou échelle appartenant à un autre pays que le lieu d'embarquement, il est bien entendu qu'elles sont assujetties au paiement des droits de douane, tant à la sortie qu'à l'entrée, s'il y a lieu, suivant les lois des pays de départ et d'arrivée.

Статья 59.

Шкипера, судовщики или проводники судовъ, транспортовъ, плотовъ или лѣсныхъ гонокъ, отходящихъ изъ Прутскихъ портовъ и отъ Прутскихъ пристаней, приходящихъ къ таковымъ, или останавливающихся у таковыхъ на пути, обязаны оплачивать особые сборы, правильно въ тѣхъ портахъ и пристаняхъ установленные, согласно статьѣ 18 Конвенціи отъ 3 (15) декабря 1866 года, если только они непосредственно пользовались тѣми учрежденіями, на которыя сказанные мѣстные сборы взимаются.

Article 59.

Les capitaines, patrons ou conducteurs de bateaux, transports, radeaux ou trains de bois qui partent des ports ou échelles du Pruth, y arrivent ou s'y arrêtent en cours de voyage, sont tenus d'acquitter les taxes spéciales régulièrement établies dans lesdits ports ou échelles, conformément à l'article 18 de la Convention du 3 (15) Décembre 1866, pourvu qu'ils aient directement profité des établissements à raison desquels ces taxes locales sont perçues.

Статья 60.

Когда судовщикъ или проводникъ судна, транспорта, плота или лѣсной гонки принужденъ пріостановить свое плаваніе по независящимъ отъ него обстоятельствамъ, какъ-то: вслѣдствіе непогоды, бури, темноты, мелководья, посадки на мель, поврежденій или крушенія, ему дозволяется при-

Article 60.

Lorsque le patron ou conducteur d'un bateau transport, radeau ou train de bois est obligé de suspendre son voyage pour cause de force majeure, tel que mauvais temps, tempête, obscurité, manque d'eau, échouement, avarie ou naufrage, il est autorisé à amarrer son bateau ou à faire atterrir

чалить свое судно или пристать къ берегу съ плотомъ или же выгрузить весь свой грузъ или часть онаго на всякомъ мѣстѣ даже не упомянутомъ въ числѣ портовъ и пристаней, опредѣленныхъ въ ст. 58, при коихъ учреждены таможенныя станціи, за исключеніемъ, однако, мѣстъ изгиба рѣки, упоминаемыхъ въ ст. 18.

Въ случаѣ высадки онъ обязанъ немедленно увѣдомить о томъ начальство ближайшихъ таможенныхъ или мѣстныхъ учрежденій, дабы они могли удостовѣриться въ причинахъ, принудившихъ его пристать къ берегу, и затѣмъ принять надлежащія мѣры къ охранѣ выгруженныхъ товаровъ.

Если провозимые между двумя портами или пристанями одного и того же прибрежнаго Государства (какъ о томъ говорится выше, во второмъ пунктѣ статьи 58) товары во время выгрузки ихъ, происшедшей вслѣдствіе независящихъ обстоятельствъ или несчастія, были пломбированы или запечатаны, то при погрузкѣ ихъ вновь должны быть вновь наложены пломбы и печати таможенною властью, имѣвшею за ними наблюденіе послѣ несчастія; и товары эти, при отпускѣ ихъ въ дальнѣйшій путь, не подлежатъ взиманію никакихъ ни ввозныхъ, на вывозныхъ, ни транзитныхъ пошлинъ.

Само собою разумѣется, что судовщикъ или проводникъ, во все время пребыванія его груза или части онаго на берегу, обязанъ подчинятся всѣмъ законнымъ мѣрамъ, которыя мѣстная таможенная власть признаетъ нужнымъ принять, для предупрежденія тайнаго ввоза.

Статья 61.

Дѣятельность таможенныхъ чиновъ, которые могутъ на таковые рейсы между двумя портами или пристанями одной и той же прибрежной страны ставиться на плавающія по Пруту суда, транспорты, плоты или лѣсныя гонки, должна ограничиваться наблюденіемъ за судами и ихъ грузами. Отношенія этихъ чиновъ къ шкиперамъ, судовщикамъ или проводникамъ тѣхъ судовъ, плотовъ или лѣсныхъ гонокъ, на которые они поставлены, опредѣляются законами и правилами, по этому предмету дѣйствующими въ каждомъ изъ прибрежныхъ государствъ.

Статья 62.

Постановленія Конвенціи отъ 3 (15) декабря 1866 года, которыми признается сво-

son radeau, ou enfin à débarquer tout ou partie de sa cargaison sur tout autre point que les ports ou échelles visés par l'art. 58 et muni de stations douanières, à l'exception des courbes visées par l'art. 18.

En cas de débarquement il doit prévenir immédiatement les préposés de la douane ou de l'autorité locale la plus voisine afin que ceux-ci puissent constater les causes qui l'ont forcé d'aborder et prendre les mesures nécessaires pour surveiller les marchandises débarquées.

Si des marchandises voyageant entre deux ports ou échelles du même pays riverain, comme il est prévu au deuxième alinéa de l'Art. 58 ci-dessus, étaient plombées ou scellées au moment du débarquement causé par force majeure, les plombs ou scellés sont replacés au moment du réembarquement par l'autorité douanière qui est intervenue après l'accident et les marchandises ne peuvent être soumises, pour continuer leur route, à aucun droit d'exportation, d'importation ni de transit.

Il est bien entendu que le patron ou conducteur est tenu de se soumettre, pendant le temps que tout ou partie de sa cargaison se trouve à terre, à toutes les mesures légales que l'autorité douanière du lieu juge nécessaire de prendre pour prévenir toute importation clandestine.

Article 61.

Le service des préposés des douanes, qui dans le même cas d'un voyage s'effectuant entre deux ports ou échelles d'un même pays riverain, seraient embarqués à bord des bateaux, transports, radeaux ou trains de bois naviguant dans le Pruth, se borne à la surveillance des bateaux et des cargaisons. Les rapports de ces préposés avec les capitaines, patrons ou conducteurs des bateaux, radeaux ou trains de bois sur lesquels ils sont embarqués, sont déterminés par les règlements et les lois qui régissent la matière dans chaque pays riverain.

Article 62.

Les dispositions de la Convention du 3 (15) Décembre 1866 qui établissent la franchise

бода въ таможенномъ отношеніи рѣки Прута, не могутъ служить препятствіемъ къ тому, чтобы Смѣшанной Коммисіи чрезъ своихъ должностныхъ лицъ, назначенныхъ для сбора судоходныхъ пошлинъ, въ видахъ общей пользы трехъ прибрежныхъ Государствъ, блюсти особый контроль, имѣющій предметомъ удостовѣряться, оплачены ли товары, выходящіе изъ Прута и направляющіеся на Дунай, отпускными пошлинами, оплатѣ которыми они могли подлежать въ той странѣ, гдѣ они погружены.

Этотъ контроль простирается равнымъ образомъ и на уплату тѣхъ мѣстныхъ сборовъ, о которыхъ говорится выше, въ статьѣ 59 настоящаго положенія.

Онъ производится на основаніи особаго наказа, даннаго сборщику судоходныхъ пошлинъ, и одновременно со взиманіемъ этихъ пошлинъ; онъ впрочемъ имѣетъ характеръ чисто справочный и не можетъ сопровождаться никакими понудительными распоряженіями со стороны сказанныхъ сборщиковъ.

Статья 63.

Когда судовщикъ или проводникъ уличается въ производствѣ или въ попыткѣ производства контрабанды, онъ не можетъ ссылаться на свободу судоходства по Пруту, для огражденія своей личности или товаровъ, составлявшихъ предметъ совершеннаго имъ преступленія противъ таможенныхъ правилъ, или покушенія на таковое, отъ преслѣдованій, которыя будутъ возбуждены таможенными властями на основаніи законовъ каждаго изъ прибрежныхъ Государствъ.

РАЗДѢЛЪ IV.

О лицахъ, на коихъ возложены судоходная полиція и сборъ пошлинъ на Прутѣ.

Статья 64.

Судоходство по Пруту подчинено вѣдѣнію Инспектора, назначаемаго Постоянною Смѣшанною Коммисіею, на основаніи ст. 8 Конвенціи 3 (15) декабря 1866 года. На этого Инспектора возлагается наблюденіе за точнымъ примѣненіемъ постановленій настоящаго положенія. Онъ дѣйствуетъ подъ руководствомъ сказанной Смѣшанной Коммисіи, которая приводитъ его къ присягѣ въ томъ, что онъ будетъ съ точностью и добросовѣстно исполнять обязанности, воз-

douanière des eaux du Pruth, ne sont pas un obstacle à ce que la Commission mixte permanente fasse exercer par les Agents préposés à la perception des droits de navigation, et dans l'intérêt commun des trois Etats riverains, un contrôle spécial destiné à constater si les marchandises sortant du Pruth en destination du Danube ont acquitté les droits d'exportation auxquels elles peuvent être soumises dans le pays de provenance.

Ce contrôle s'étend également sur le paiement des taxes locales dont il est parlé dans l'article 59 du présent règlement.

Il s'exerce conformément aux instructions spéciales données aux percepteurs des droits de navigation et au moment de la perception de ces droits; il a d'ailleurs un caractère purement informatoire et ne peut être suivi d'aucun acte de coërcition de la part desdits Agents.

Article 63.

Lorsqu'un patron ou conducteur est convaincu d'avoir fait ou tenté la contrebande, il ne peut invoquer la liberté de la navigation du Pruth pour mettre sa personne ou les marchandises qui ont été l'objet de la fraude commise ou tentée, à l'abri des poursuites qui seraient dirigées par les autorités douanières conformément aux lois de chaque pays riverain.

TITRE IV.

Des autorités préposées à la police de la navigation et à la perception des taxes sur le Pruth.

Article 64.

L'exercice de la navigation sur le Pruth est placé sous l'autorité de l'Inspecteur nommé par la Commission mixte permanente, en exécution de l'Art. 8 de la Convention du 3 (15) Décembre 1866. Cet agent est chargé d'assurer l'application des dispositions du présent règlement. Il fonctionne sous la direction de ladite Commission mixte, devant laquelle il prête serment de remplir avec exactitude et fidélité les devoirs qui lui sont imposés par les dispositions dudit

лагаемыя на него настоящимъ положеніемъ. Должности его присвоенъ международный характеръ, и власть его простирается на всѣ безъ различія флаги.

Статья 65.

Инспекторъ Прутскаго судоходства имѣетъ право требовать непосредственно, при отправленіи имъ своей должности, содѣйствія расположенныхъ на берегахъ военныхъ постовъ или прибрежныхъ мѣстныхъ властей.

Статья 66.

Исполненіе обязанностей рѣчной полиціи падаетъ на должностныя лица, назначаемыя для сего отъ каждаго изъ прибрежныхъ Государствъ на все протяженіе принадлежащихъ ему береговъ.

На этихъ чиновъ возлагается обязанность удостовѣрять нарушенія настоящаго положенія и составлять о нихъ донесенія и протоколы, которые имѣютъ доказательную силу, доколѣ не будутъ опровергнуты противными доказательствами и которые они передаютъ непосредственно Инспектору Прутскаго судоходства.

Они сносятся съ Инспекторомъ о всемъ касающемся примѣненія настоящаго положенія.

Статья 67.

Чины, назначенные для сбора пошлинъ въ Унгенахъ и въ устьѣ Прута, имѣютъ право непосредственно требовать содѣйствія военныхъ постовъ, учрежденныхъ въ Унгенахъ и въ устьѣ Прута, когда имъ необходима таковая помощь для понужденія шкиперовъ, судовщиковъ или проводниковъ судовъ, транспортовъ, плотовъ или лѣсныхъ гонокъ къ платежу вышесказанныхъ пошлинъ или денежныхъ штрафовъ, на нихъ налагаемыхъ за нарушеніе какихъ-либо статей настоящаго положенія или тарифа пошлинъ.

Статья 68.

Сборщики, назначенные для сбора судоходныхъ пошлинъ, облечены подобно Инспектору Прутскаго судоходства международнымъ характеромъ и власть ихъ простирается безъ различія на всѣ флаги. Они приводятся Постоянною Смѣшанною Коммисіею къ присягѣ въ томъ, что будутъ отправлять свои обязанности въ точности и добросовѣстно. Отъ нихъ можетъ также

règlement. Il est revêtu d'un caractère international, et son autorité s'exerce indistinctement à l'égard de tous les pavillons.

Article 65.

L'inspecteur de la navigation du Pruth a le droit de requérir directement dans l'accomplissement de sa tache: l'assistance des postes militaires établis sur les rives ou celle des autorités locales riveraines.

Article 66.

Les attributions spéciales de la police de la navigation sont exercées par les agents que chacun des pays riverains désigne à cet effet pour l'étendue de ses rives.

Ces agents sont chargés de constater les contraventions commises contre les dispositions du présent règlement et d'en dresser des rapports et procès verbaux qui font foi jusqu'à preuve contraire, et qui sont transmis par eux directement à l'Inspecteur de la navigation du Pruth.

Il seront en correspondance avec l'Inspecteur pour tout ce qui concerne l'application du règlement.

Article 67.

Les agents chargés de la perception des taxes de navigation à Ungheni et au confluent du Pruth sont autorisés à requérir directement l'assistance des postes militaires établis à Ungheni et au confluent, lorsque cette assistance est nécessaire pour contraindre les patrons ou conducteurs de bateaux, transports, radeaux ou trains de bois au paiement desdites taxes ainsi que des amendes auxquelles ils auraient été condamnés pour contravention aux dispositions du présent règlement ou à celles du tarif des taxes.

Article 68.

Les agents préposés à la perception des taxes sont revêtus, de même que l'Inspecteur de la navigation du Pruth, d'un caractère international, et leur action s'exerce indistinctement à l'égard de tous les pavillons. Ils prêtent serment devant la Commission Mixte du Pruth de remplir leurs fonctions avec exactitude et fidélité. Ils peuvent être astreints à fournir caution pour

быть потребованъ денежный залогъ въ обезпеченіе благонадежности ихъ управленія. Они состоятъ судебно-полицейскими чиновниками, по всему, что касается нарушенія постановленій тарифа судоходныхъ пошлинъ.

Статья 69.

Суда рѣчной инспекціи, равно какъ и весь пловучій составъ и всѣ суда Коммисіи имѣютъ сигнальный флагъ нижеслѣдующаго вида: пять параллельныхъ полосъ, перпендикулярныхъ къ древку, въ слѣдующемъ порядкѣ по цвѣтамъ: красная, бѣлая, синяя, бѣлая, красная; ширина синей полосы вдвое больше ширины каждой изъ остальныхъ полосъ; полоса имѣетъ надпись бѣлыми буквами: С. М. Р.

Красная.
Бѣлая.
Синяя **С. М. Р.** бѣлыми буквами.
Бѣлая.
Красная.

Органы, агенты и служащіе Смѣшанной Коммисіи носятъ нарукавные знаки такихъ же цвѣтовъ.

РАЗДѢЛЪ V.

О нарушеніяхъ.

ГЛАВА I.

Опредѣленіе штрафовъ.

Статья 70.

Шкипера, судовщики или проводники или машинисты плавающихъ по Пруту судовъ, транспортовъ, плотовъ и лѣсныхъ гонокъ, въ случаѣ неимѣнія у нихъ котораго-либо изъ документовъ, которые они обязаны имѣть по статьямъ 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10 и 11 настоящаго положенія, подвергаются взысканію денежнаго штрафа не менѣе десяти франковъ и не болѣе пятидесяти франковъ.

Шкипера, судовщики или проводники, уклоняющіеся отъ предъявленія вышеозна-

la sûreté de leur gestion. Ils ont le caractère d'officiers de la police judiciaire, pour ce qui concerne les contraventions commises contre les dispositions du Tarif des droits de navigation.

Article 69.

Les bateaux d'inspection fluviale ainsi que tout le matériel flottant et toutes les embarcations de la Commission portent un pavillon-signal dont la description suit:

Cinq bandes parallèles, perpendiculaires à la hampe, disposées dans l'ordre suivant de leurs couleurs:

rouge, blanc, bleu, blanc, rouge; la bande bleue ayant une hauteur double de celle de chacune des autres bandes, et portant en blanc les lettres C. M. P.

Rouge.
Blanc.
Bleu **C. M. P.** en blanc.
Blanc.
Rouge.

Les organes, agents et employés de la Commission mixte portent des brassards dans les mêmes couleurs.

TITRE V.

Des contraventions.

CHAPITRE I.

Fixation des amendes.

Article 70.

Les capitaines, patrons ou conducteurs ou machinistes des bateaux, transports, radeaux ou trains de bois naviguant dans le Pruth qui sont dépourvus de l'un ou de l'autre des documents dont ils doivent être munis aux termes des Articles 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10 et 11 du présent règlement, sont punis d'une amende de dix francs au moins et de cinquante francs au plus.

Les capitaines, patrons ou conducteurs qui refusent de produire lesdits documents ou

ченныхъ документовъ или отъ поднятія своего національнаго флага по требованію чиновъ судоходной полиціи, подвергаются взысканію денежнаго штрафа не менѣе двадцати франковъ и не болѣе восьмидесяти франковъ.

de hisser leur pavillon national sur la réquisition des agents préposés à la police de la navigation, sont punis d'une amende de vingt francs au moins et de quatre-vingts francs au plus.

Статья 71.

За прохожденіе чрезъ Унгенскую пристань или устье Прута безъ предварительнаго, какъ предписано въ ст. 13 настоящаго положенія, предъявленія сборщику пошлинъ судовыхъ документовъ, шкиперъ, судовщикъ или проводникъ судна, транспорта, плота или лѣсной гонки подвергается взысканію денежнаго штрафа въ размѣрѣ не менѣе пятидесяти франковъ и не болѣе трехсотъ франковъ.

Article 71.

Tout capitaine, patron ou conducteur d'un bateau, transport, radeau ou train de bois qui traverse l'échelle d'Ungheni ou le confluent du Pruth avant d'avoir produit ses papiers de bord à l'agent préposé à la perception des taxes, ainsi que le prescrit l'article 13 du présent règlement, est puni d'une amende de cinquante francs au moins et de trois cents francs au plus.

Статья 72.

За всякое нарушеніе какого-либо постановленія статей 14, 15, 16, 17, 18, 19, 22, 23 и 26 настоящаго положенія виновный подвергается взысканію денежнаго штрафа въ размѣрѣ не менѣе десяти и не болѣе ста франковъ.

Article 72.

Toute contravention à l'une des dispositions des articles 14, 15, 16, 17, 18, 19, 22, 23 et 26 du présent règlement est punie d'une amende de dix francs au moins et de cent francs au plus.

Статья 73.

За всякое нарушеніе какого-либо постановленія статей 20 и 21 настоящаго положенія виновный подвергается взысканію денежнаго штрафа въ размѣрѣ не менѣе 50 фр. и не болѣе 200 фр.

Article 73.

Toute contravention à l'une des dispositions des articles 20 et 21 du présent règlement est punie d'une amende de cinquante francs au moins et de deux cents francs au plus.

Статья 74.

За всякое нарушеніе какого-либо постановленія статей 24, 25 и 27 настоящаго положенія виновный подвергается штрафу въ размѣрѣ не менѣе 5 фр. и не болѣе 25 фр.

Article 74.

Toute contravention à l'une des dispositions des articles 24, 25 et 27 du présent règlement est punie d'une amende de cinq francs au moins et de vingt-cinq francs au plus.

Статья 75.

За всякое нарушеніе одного изъ предписаній статей отъ 30 до 42 включительно, предписаній 2 пункта ст. 43, или одного изъ предписаній ст. 44, 45, 46 и 47 настоящаго положенія виновный подвергается взысканію денежнаго штрафа въ размѣрѣ не менѣе десяти франковъ и не болѣе пятидесяти франковъ.

Article 75.

Toute contravention à l'une des dispositions des articles 30 à 42 inclusivement, à celles du deuxième alinéa de l'article 43 ou à l'une des dispositions des articles 44, 45, 46 et 47 du présent règlement, est punie d'une amende de dix francs au moins et de cinquante francs au plus.

Статья 76.

За всякое нарушеніе одного изъ предписаній ст. 53, 54 и 55 настоящаго положе-

Article 76.

Toute contravention à l'une des dispositions des articles 53, 54 et 55 du présent

нія виновный подвергается взысканію денежнаго штрафа въ размѣрѣ не менѣе двадцати франковъ и не болѣе ста франковъ.

règlement est punie d'une amende de vingt francs au moins et de cent francs au plus.

Статья 77.

Когда нарушеніе какого-либо предписанія вышесказанныхъ статей 52, 53, 54 и 55 или которое-либо изъ нарушеній, усмотрѣнныхъ и караемыхъ ст. отъ 72 по 75 включительно настоящаго положенія, сопровождается убыткомъ или поврежденіемъ, или вслѣдствіе его происходитъ убытокъ или поврежденіе, причиняемые тѣмъ судномъ, транспортомъ, плотомъ или лѣсною гонкою, работамъ, производящимся для улучшенія судоходства по Пруту, или употребляемымъ для этихъ работъ снарядамъ, или бакенамъ, знакамъ или инымъ предметамъ, принадлежащимъ Постоянной Смѣшанной Коммисіи, виновный подвергается взысканію штрафа не менѣе ста франковъ и не болѣе тысячи франковъ.

Article 77.

Lorsqu'une contravention commise contre l'une des dispositions desdits articles 53, 54 et 55 ou une des contraventions prévues et punies par les articles 72 à 75 inclusivement du présent règlement est accompagnée ou suivie d'un dommage ou d'une avarie quelconque occasionnée par le bateau, transport, radeau ou train de bois contrevenant, aux ouvrages exécutés pour l'amélioration de la navigation du Pruth, au matériel employé à ces travaux, ou aux bouées, signaux ou autres propriétés appartenant à la Commission mixte permanente, l'amende encourue par le contrevenant est de cent francs au moins et de mille francs au plus.

Статья 78.

Всякій шкиперъ, судовщикъ или проводникъ, оказавшійся въ пьяномъ видѣ въ то время, когда ввѣренные его управленію судно, транспортъ, плотъ или лѣсная гонка находятся на ходу, подвергается взысканію штрафа въ размѣрѣ не менѣе десяти франковъ и не болѣе сорока франковъ.

Article 78.

Tout capitaine, patron ou conducteur trouvé en état d'ivresse pendant que le bateau, transport, radeau ou train de bois dont la direction lui est confiée, est en marche, est puni d'une amende de dix francs au moins et de quarante francs au plus.

Статья 79.

За всякое наносимое чинамъ судоходной полиціи или сборщику пошлинъ на Прутѣ оскорбленіе и за всякую дѣлаемую имъ угрозу во время отправленія ими обязанностей по должности, равно какъ за всякое оскорбленіе, направленное противъ той власти, отъ которой поставлены тѣ чины, виновный наказывается взысканіемъ штрафа въ размѣрѣ не менѣе двадцати франковъ и не болѣе пятидесяти франковъ.

За оскорбленіе дѣйствіемъ или покушеніе на оскорбленіе дѣйствіемъ чиновъ судоходной полиціи или сборщика пошлинъ, во время отправленія ими своихъ служебныхъ обязанностей, высшій размѣръ штрафа можетъ быть увеличенъ до ста франковъ.

Article 79.

Toute offense ou injure commise et toute menace proférée contre les Agents préposés à la police de la navigation ou à la perception des taxes sur le Pruth, agissant dans l'exercice de leurs fonctions, de même que toute injure ou offense dirigée contre l'autorité de laquelle lesdits agents tiennent leur pouvoir, est punie d'une amende de vingt francs au moins et de cinquante francs au plus.

S'il y a voie de fait commise ou tentée contre les agents de la police ou de la perception des taxes, à l'occasion de l'accomplissement de leurs fonctions, le maximum de l'amende peut être porté à cent francs.

ГЛАВА II.

Правила касательно примѣненія взысканій.

Статья 80.

Взысканія не примѣняются въ тѣхъ случаяхъ, когда нарушеніе послѣдовало вслѣдствіе независимыхъ отъ воли нарушителя обстоятельствъ.

CHAPITRE II.

Règles pour l'application des amendes.

Article 80.

Les amendes ne sont pas applicables aux contraventions occasionnées par des cas de force majeure.

Статья 81.

Высшій размѣръ штрафа можетъ быть удвоенъ въ случаѣ повторенія нарушенія; повтореніемъ же считается, когда то же нарушеніе будетъ вторично совершено тѣмъ же нарушителемъ въ теченіе двѣнадцати мѣсяцевъ.

Статья 82.

Независимо отъ налагаемыхъ за нарушеніе штрафовъ, противъ нарушителей могутъ быть вчиняемы въ подлежащихъ судахъ гражданскіе иски о вознагражденіи за причиненные ими убытки.

Статья 83.

Шкипера, судовщики и проводники лично отвѣчаютъ за нарушенія, совершаемыя принадлежащими къ ихъ экипажамъ людьми.

Статья 84.

Приговоры о взысканіи штрафовъ за нарушеніе постановленій положенія постановляются въ первой инстанціи Инспекторомъ Прутскаго судоходства.

Приговоры эти объявляются, насколько возможно, самому штрафуемому лично, чрезъ посредство Сборщика пошлинъ въ Унгенахъ или при устьѣ Прута; въ случаѣ же невозможности объявить оный ему лично, объявленіе производится въ Галацѣ въ Канцеляріи той Консульской или мѣстной власти, въ вѣдѣніи коей состоитъ оштрафованное лицо.

Статья 85.

Штрафы вносятся сборщику, на котораго возложено взиманіе судоходныхъ пошлинъ въ Унгенахъ или въ устьѣ Прута и ни въ какихъ случаяхъ оштрафованное судно, транспортъ, плотъ или лѣсная гонка не могутъ покинуть Унгенскую пристань или выйти изъ Прута и вступить въ Дунай, не уплативъ предварительно наложеннаго штрафа.

Статья 86.

Жалобы на приговоры о взысканіи штрафа должны подаваться въ Постоянную Смѣшанную Коммисію въ трехмѣсячный срокъ со дня объявленія; но приговоръ первой инстанціи всегда подлежитъ предваритель-

Article 81.

Le maximum de l'amende peut être doublé en cas de récidive, et il y a récidive quand la même contravention se renouvelle à la charge du même contrevenant dans l'espace de douze mois.

Article 82.

Indépendamment des amendes auxquelles ils sont condamnés, les contrevenants peuvent être poursuivis devant les tribunaux compétents à raison de la réparation civile des dommages qu'ils ont causés.

Article 83.

Les capitaines, patrons ou conducteurs sont personnellement responsables des contraventions commises par les gens de leur équipage.

Article 84.

L'Inspecteur de la navigation du Pruth prononce en première instance l'application des amendes encourues à raison des contraventions commises contre les dispositions du présent règlement.

La notification de ses sentences est faite, autant que possible, à la partie condamnée en personne, par l'intermédiaire de l'agent de perception à Ungheni ou au confluent; en cas d'empêchement, elle est faite à Galatz, en la chancellerie de l'autorité consulaire ou locale de laquelle la partie relève.

Article 85.

Le montant des amendes est versé entre les mains de l'agent préposé à la perception des taxes à Ungheni ou au confluent du Pruth et le paiement en est effectué, en tout état de cause, avant que le bateau, transport, radeau ou trains de bois contrevenant ne puisse quitter l'échelle d'Ungheni ou sortir de la rivière pour entrer dans le Danube.

Article 86.

L'appel contre les jugements de condamnation est porté dans les trois mois de la notification, devant la Commission mixte permanente, mais le jugement de première instance est toujours exécutoire par pro-

ному исполненію, и въ случаѣ обжалованія онаго штрафъ вносится сборщику Прутскихъ пошлинъ и остается у него на храненіи до разрѣшенія, какое послѣдуетъ по принесенной жалобѣ.

По истеченіи трехмѣсячнаго срока со дня объявленія приговора первой инстанціи, никакія жалобы не принимаются.

Рѣшеніе Смѣшанной Коммисіи по принесенной жалобѣ имѣетъ силу окончательнаго рѣшенія, и никакихъ жалобъ на оное не допускается.

Заключительное постановленіе.

Статья 87.

Настоящее положеніе можетъ быть измѣняемо по требованію обстоятельствъ Постоянною Смѣшанною Коммисіею.

Учинено въ Галацѣ 1 (13) апрѣля 1896 года.

Измѣненіе ст. 29.

Воспрещается ставить въ Прутѣ или на бечевникѣ мельницы, плотины, оросительныя колеса или какія-либо другія постройки, могущія засорять рѣку или измѣнять теченіе ея или затруднять сообщеніе по бечевнику.

Равнымъ образомъ запрещается рыть канавы поперекъ бечевника безъ формальнаго разрѣшенія власти, завѣдующей судоходною полиціею; дозволеніе же это можетъ даваться не иначе какъ съ тѣмъ, чтобы прибрежный владѣлецъ обязался возстановить сообщеніе посредствомъ моста.

Равнымъ образомъ воспрещается извлекать со дна рѣки или съ ея береговъ камни, гравій, песокъ или другіе матеріалы безъ формальнаго разрѣшенія Коммисіи. Это разрѣшеніе можетъ быть дано лишь въ томъ случаѣ, если будетъ признано, что эти работы по извлеченію не могутъ ни въ чемъ повредить произведеннымъ уже улучшительнымъ работамъ.

ПОЛОЖЕНІЕ

о санитарномъ надзорѣ надъ судоходствомъ по Пруту.

Статья 1.

Въ случаѣ появленія въ мѣстностяхъ, лежащихъ по берегамъ Прута, или гранича-

vision, et en cas d'appel, le montant de l'amende est versé au percepteur des taxes du Pruth qui le garde en dépôt jusqu'à ce que l'appel soit vidé.

L'appel n'est plus recevable après l'expiration du délai de trois mois à partir de la notification du jugement de première instance.

Le jugement rendu sur appel par la Commission mixte est définitif et ne peut plus être l'objet d'aucun recours quelconque.

Disposition finale.

Article 87.

Le présent règlement pourra être modifié, selon les besoins, par la Commission mixte permanente.

Fait à Galatz, le 1 (13) Avril 1896.

Modification de l'Art. 29.

Il est interdit d'établir dans le Pruth ou sur les chemins de halage, des moulins, des digues, des roues d'irrigation ou toutes autres constructions pouvant obstruer la voie fluviale ou faire dévier son cours, ou bien pouvant entraver la communication sur les chemins de halage.

Il est également défendu de creuser des fossés en travers du chemin de halage sans une autorisation formelle de l'autorité préposée à la police de la navigation, et cette autorisation ne peut être donnée à moins que le propriétaire riverain ne s'engage à rétablir la communication au moyen d'un pont.

Il est également interdit d'extraire du lit fluvial ou de ses berges, des pierres, du gravier, du sable ou d'autres matériaux, sans une autorisation formelle de la Commission. Cette autorisation ne peut être donnée que lorsqu'il est reconnu que ces travaux d'extraction ne pourront compromettre en rien les effets des travaux d'amélioration.

REGLEMENT.

sanitaire pour la navigation sur le Pruth.

Article 1.

Au cas où dans les provinces riveraines du Pruth ou bien dans celles du Danube

щихъ съ Прутомъ придунайскихъ областяхъ холеры, чумы или другой какой-либо болѣзни, исключительно опасной по своему эпидемическому характеру, Правительства прибрежныхъ Государствъ установятъ станціи для санитарнаго надзора на тѣхъ пристаняхъ рѣки, гдѣ названныя Государства найдутъ это нужнымъ. Каждое изъ прибрежныхъ Государствъ сообщитъ Прутской Смѣшанной Коммисіи названія этихъ станцій санитарнаго надзора.

avoisinant le Pruth, apparaîtrait le choléra, la peste ou une autre maladie particulièrement dangereuse par son caractère épidémique, les Gouvernements des Etats riverains établiront des stations d'inspection sanitaire aux échelles sur la rivière où lesdits Gouvernements le jugeront nécessaire. Chaque Etat riverain portera à la connaissance de la Commission Mixte du Pruth le nom de ces stations d'inspection sanitaire.

Статья 2.

На станціяхъ санитарнаго надзора часть пристани, назначенная для остановки судовъ и плотовъ, будетъ отмѣчена бѣлымъ флагомъ.

Каждое судно или плотъ, идущее по Пруту и проходящее мимо какой-либо станціи санитарнаго надзора, обязано остановиться у пристани въ мѣстѣ, отмѣченномъ бѣлымъ флагомъ, чтобы подвергнуться санитарному осмотру.

Article 2.

Dans les stations d'inspection sanitaire, la partie de l'échelle destinée à la halte des bateaux et des radeaux sera marquée par un pavillon blanc.

Tout bateau ou radeau naviguant sur le Pruth et passant devant une des stations d'inspection sanitaire, est obligé de s'arrêter à l'échelle, à l'endroit indiqué par le pavillon blanc, pour être soumis à l'inspection sanitaire.

Статья 3.

Во главѣ каждой станціи санитарнаго надзора будетъ поставленъ въ качествѣ директора врачъ, при которомъ будетъ находиться низшій персоналъ служащихъ (больничный служитель, санитарный служитель для производства дезинфекціи и т. п.). Мѣстныя военныя, административныя и таможенныя власти будутъ оказывать содѣйствіе врачу-директору станціи при исполненіи имъ его обязанностей. Онъ долженъ вести вѣдомость всѣмъ досмотрѣннымъ плотамъ и судамъ, отмѣчая въ ней о результатѣ осмотра, о совершенныхъ санитарныхъ дѣйствіяхъ и о томъ, за какимъ нумеромъ и какого числа выданы санитарныя свидѣтельства.

Article 3.

Chaque station d'inspection sanitaire aura comme directeur un médecin ayant son personnel subalterne (infirmier, agent sanitaire chargé de la désinfection, etc.). Le médecin-directeur sera aidé dans l'accomplissement de ses fonctions par les autorités militaires, administratives et douanières de l'échelle du port. Il tiendra un registre où seront passés tous les radeaux et bateaux visités ainsi que le résultat de la visite, les opérations accomplies, le numéro et la date des certificats sanitaires délivrés.

Статья 4.

Станціи санитарнаго надзора будутъ имѣть помѣщенія, предназначенныя для изоляціи и леченія снятыхъ съ судовъ и плотовъ больныхъ, зараженныхъ болѣзнями, упомянутыми въ ст. 1, а также помѣщенія для пріюта и пользованія лицъ, возбуждающихъ подозрѣніе въ зараженности одною изъ означенныхъ инфекціонныхъ болѣзней, и для пріюта снятыхъ съ судовъ и плотовъ лицъ здоровыхъ, но подвергаемыхъ дезинфекціи и наблюденію (обсерваціи), вслѣдствіе нахожденія ихъ на суднѣ или на плоту, на коихъ свирѣпствуетъ одна

Article 4.

Les stations d'inspection sanitaire auront des locaux destinés à l'isolement et au traitement des malades provenant des bateaux et des radeaux et atteints par une des maladies mentionnées à l'art. 1, à abriter et à y soigner les personnes suspectes d'être atteintes par l'une de ces maladies infectieuses, à abriter les personnes saines provenant des bateaux et des radeaux, mais soumises à la désinfection et à l'observation comme s'étant trouvées sur un bateau ou un radeau où sévit l'une des maladies infectieuses énumérées ci-dessus.

изъ вышеперечисленныхъ заразныхъ болѣзней.

Каждая станція должна быть равнымъ образомъ снабжена дезинфекціоннымъ аппаратомъ, дѣйствующимъ посредствомъ горячаго пара(сушильная печь) и всѣмъ необходимымъ матеріаломъ для дезинфекціи.

Chaque station devra également être munie d'un appareil de désinfection par la vapeur bouillante (étuve) et de tout le matériel nécessaire à la désinfection.

Статья 5.

Каждая станція санитарнаго надзора будетъ снабжена необходимымъ количествомъ питьевой воды. Это количество воды должно быть достаточнымъ для снабженія судовъ и плотовъ.

Article 5.

Chaque station d'inspection sanitaire sera pourvue d'une quantité nécessaire d'eau potable. Cette quantité d'eau devra être suffisante pour alimenter les bateaux et les radeaux.

Статья 6.

Санитарный осмотръ судовъ и плотовъ будетъ производиться обыкновенно въ портѣ, въ мѣстѣ, отмѣченномъ бѣлымъ флагомъ и предназначенномъ для санитарнаго контроля.

Санитарный осмотръ будетъ производиться только днемъ. Суда и плоты, приходящіе къ станціи ночью, будутъ останавливаться и ожидать до утра; въ этотъ промежутокъ времени ни пассажиры, ни люди экипажа не могутъ покидать судно или плотъ; исключеніе допускается лишь для занесенія причала.

Article 6.

L'inspection sanitaire des bateaux et des radeaux se fera d'ordinaire au port à l'endroit indiqué par le pavillon blanc et destiné au contrôle sanitaire.

Le service d'inspection ne se fera que pendant le jour. Les bateaux et les radeaux qui arrivent à la station pendant la nuit, s'arrêteront et attendront jusqu'au matin; dans cet interval de temps ni les passagers ni les hommes de l'équipage ne pourront quitter le bateau ou le radeau, sauf pour les opérations de l'amarrage.

Статья 7.

Врачъ-директоръ станціи санитарнаго надзора въ сопровожденіи гражданскаго чиновника или военнаго, имѣющаго чинъ, осматриваетъ каждое судно или плотъ по его прибытіи; суда и плоты, пришедшіе ночью, будутъ осмотрѣны не позднѣе половины восьмаго часа утра.

Article 7.

Le médecin-directeur de la station d'inspection sanitaire, accompagné d'un fonctionnaire administratif ou d'un militaire ayant un grade, visite chaque bateau ou radeau dès l'arrivée; les bateaux et les radeaux arrivés pendant la nuit seront visités au matin à sept heures et demie au plus tard.

Статья 8.

Если на суднѣ или на плоту находится лицо, зараженное одною изъ помянутыхъ въ ст. 1 болѣзней или возбуждающее въ этомъ подозрѣніе, то оно будетъ переведено на сушу, изолировано и ему будетъ оказанъ необходимый медицинскій уходъ.

Въ подобномъ случаѣ незараженныя лица, находящіяся на суднѣ или плоту, будутъ равнымъ образомъ высажены, а всѣ помѣщенія на суднѣ или плоту будутъ самымъ тщательнымъ образомъ дезинфецированы; равно будутъ дезинфецированы всѣ вещи, находящіяся на суднѣ или плоту, могущія передать заразу; солома, тряпье и другія

Article 8.

Si, sur le bateau ou sur le radeau, il se trouve une personne atteinte par l'une des maladies mentionnées à l'art. 1 ou bien suspecte de l'être, on effectuera son transport à terre, on l'isolera et on lui procurera les soins nécessaires.

Dans ce cas les personnes saines se trouvant à bord ou bien sur le radeau seront également débarquées, le bateau ou radeau sera désinfecté radicalement dans tous ses recoins; seront également désinfectés tous les objets se trouvant sur le bateau ou radeau pouvant transmettre la contagion; la paille, les chiffons et autres objets de même

подобныя вещи, не представляющія изъ себя цѣнности, будутъ сожжены; питьевая вода, находящаяся на суднѣ, будетъ обеззаражена и вылита въ рѣку. Всѣ эти дѣйствія будутъ произведены подъ непосредственнымъ наблюденіемъ врача-директора станціи.

По окончаніи дезинфекціи, суда и плоты пробудутъ подъ наблюденіемъ (обсерваціей) въ продолженіе трехъ сутокъ, по истеченіи коихъ они будутъ снабжены обеззараженной питьевой водою и имъ разрѣшено будетъ сняться съ якоря съ соблюденіемъ правилъ, указываемыхъ ст. 10.

Статья 9.

Если на суднѣ или на плоту не будетъ лицъ, зараженныхъ болѣзнями, помянутыми въ ст. 1, то капитану ихъ будетъ немедленно вручено санитарное свидѣтельство, въ коемъ будетъ указано число и имена лицъ, находящихся на суднѣ, а равно и ихъ санитарное состояніе.

Лица, находящіяся на плотахъ, будутъ равнымъ образомъ снабжены каждое въ отдѣльности подобнымъ свидѣтельствомъ, въ коемъ будетъ указано состояніе ихъ здоровья. По полученіи сихъ свидѣтельствъ, судамъ и плотамъ будетъ предоставлено продолжать свой путь.

Статья 10.

Подобныя общія и личныя свидѣтельства будутъ выдаваемы капитанамъ судовъ и гонщикамъ плотовъ послѣ производства дезинфекціи и окончанія наблюденія (обсерваціи), указанныхъ въ ст. 8.

Въ этомъ послѣднемъ случаѣ въ свидѣтельствахъ будутъ указаны: а) санитарныя мѣры, коимъ были подвергнуты судно или плотъ, б) продолжительность наблюденія (обсерваціи), в) съ какого числа они были освобождены отъ означенной обсерваціи и д) санитарное состояніе лицъ, вышедшихъ со станціи.

Статья 11.

Санитарный осмотръ, произведенный на одной изъ санитарныхъ станцій, не избавляетъ судно или плотъ, ни его экипажъ, отъ новаго таковаго же осмотра на слѣдующей санитарной станціи, независимо отъ того, находится она на правомъ или лѣвомъ берегу Прута. Санитарный осмотръ будетъ повторенъ на всѣхъ станціяхъ санитарнаго надзора по пути слѣдованія су-

nature sans valeur aucune seront brûlés; l'eau potable du bord sera désinfectée et jetée à la rivière. Toutes ces opérations seront accomplies sous la surveillance directe du médecin-directeur de la station.

Leur désinfection une fois terminée, les bateaux et les radeaux resteront en observation pendant trois jours après lesquels on les approvisionnera d'eau potable indemne et on leur permettra d'apparailler de la façon dont le prescrit l'art. 10.

Article 9.

Si les bateaux ou les radeaux n'ont pas à leur bord des personnes atteintes par l'une des maladies mentionnées à l'art. 1, on délivrera immédiatement au capitaine un certificat de santé dans lequel seront passés le nombre et le nom des personnes se trouvant à bord ainsi que leur état sanitaire.

Les personnes se trouvant sur les radeaux seront également munies d'un pareil certificat individuel portant indication de l'état de leur santé. Après réception des certificats, les bateaux et les radeaux pourront continuer leur route.

Article 10.

De pareils certificats collectifs ou individuels seront délivrés aux capitaines des bateaux ainsi qu'au personnel des radeaux après la désinfection effectuée et l'observation accomplie ainsi que l'indique l'art. 8.

Dans ce dernier cas les certificats contiendront la mention: a) des mesures sanitaires auxquelles le bateau ou radeaux a été soumis, b) de la durée de l'observation, c) de la date à laquelle ils ont été relevés de ladite observation, et d) de l'état sanitaire des personnes ayant quitté la station.

Article 11.

Le fait de s'être soumis à l'inspection sanitaire dans une station sanitaire ne dispense pas le bateau ou radeau, ni son personnel, d'une nouvelle inspection sanitaire dans la station sanitaire suivante, sans qu'il soit tenu compte du fait qu'elle se trouve sur la rive droite ou sur la rive gauche du Pruth. L'inspection sanitaire sera répétée dans toutes les stations d'inspection

довъ или плотовъ — безразлично, находятся ли станціи на правомъ или лѣвомъ берегу Прута.

Статья 12.

Станціи санитарнаго надзора находятся подъ контролемъ высшихъ санитарныхъ властей прибрежнаго Государства, коему принадлежатъ названныя станціи.

Учинено въ Галацѣ 7 (19) мая 1896 года.

ВРЕМЕННЫЙ ТАРИФЪ

судоходныхъ пошлинъ, подлежащихъ взиманію въ Унгенахъ и при устьѣ Прута.

Прутская Смѣшанная Коммисія, имѣя въ виду ст. 1 Конвенціи, заключенной въ Бухарестѣ 18 февраля (2 марта) 1895 г., вносящую измѣненія въ ст. 2 и 20 Конвенціи 3 (15) декабря 1866 г., касательно судоходства по Пруту, опредѣляетъ нижеслѣдующія измѣненія и добавленія въ Временномъ Тарифѣ 28 января (9 февраля) 1871 года:

ГЛАВА I.

Тарифъ для паровыхъ и парусныхъ судовъ, транспортовъ и буксирныхъ баржъ.

А. Общія правила.

Статья 1.

Всякое парусное или паровое судно, всякій транспортъ или буксирная баржа, какое бы ни было ихъ наименованіе, при слѣдованіи по р. Пруту въ томъ или другомъ направленіи съ полнымъ или неполнымъ грузомъ платитъ судоходную пошлину, состоящую:

а) изъ основной пошлины въ 65 сантимовъ съ каждой тонны вмѣстимости, независимо отъ пройденнаго разстоянія;

б) изъ добавочной пошлины въ 10 сантимовъ съ каждой тонны вмѣстимости за каждый пройденный участокъ полный или неполный *).

Эта судоходная пошлина взимается съ полной вмѣстимости судна, транспорта или

sanitaire devant lesquelles passeront les bateaux ou radeaux sans tenir compte du fait que les stations se trouvent sur la rive droite ou sur la rive gauche du Pruth.

Article 12.

Les stations d'inspection sanitaire se trouvent placées sous le contrôle des autorités sanitaires supérieures de l'Etat riverain auquel appartiennent lesdites stations.

Fait à Galatz, 7 (19) Mai 1896.

TARIF PROVISOIRE

des Droits de navigation à percevoir à Ungheni et à l'embouchure du Pruth.

La Commission mixte du Pruth:

Vu l'article 1er de la Convention conclue à Bucarest le 18 février (2 mars) 1895, modifiant les articles 2 et 20 de la Convention du 3 (15) décembre 1866, concernant la navigation du Pruth.

Arrête les modifications et augmentations suivantes au Tarif provisoire du 28 janvier (9 Février) 1871:

CHAPITRE I.

Tarif pour les bateaux à voiles et à vapeur, transports et chalands de remorque.

A. Règles générales.

Article 1.

Tout bateau à voiles ou à vapeur et tout transport ou chaland de remorque, quelle que soit sa dénomination, naviguant sur le Pruth dans un sens ou dans l'autre, avec une charge complète, ou partielle paie un droit de navigation composé:

a) d'une taxe fondamentale de soixante-cinq centimes par tonneau de jauge, indépendamment de la distance parcourue;

b) d'une taxe additionnelle de dix centimes par tonneau de jauge calculé sur le parcours de chaque section ou fraction de section. *)

Ce droit de navigation est perçu sur le tonnage total du bateau, transport ou cha-

*) Участки временно распредѣляются такъ:
1-й участокъ: отъ устья (кило 0) до Рогоженъ (кил. 98).
2-й » отъ Рогоженъ (кил. 98) до Точенъ (кил. 195).
Les sections sont provisoirement les suivantes:
1-ère Section: de l'embouchure (Km 0) à Rogojeni (Km 98).
2-ème » de Rogojeni (Km 98) à Toceni (Km 195).

баржи, когда находящійся на нихъ грузъ по коносаментамъ или по грузовой росписи, превышаетъ половину вмѣстимости; въ противномъ же случаѣ и за исключеніемъ льготы отъ платежа пошлинъ, предоставляемой ниже, ст. 2, пошлина взимается только за половину полной вмѣстимости.

Количество судоходныхъ пошлинъ, причитающееся съ парохода, разсчитывается съ чистой вмѣстимости его, какъ она показана въ его судовыхъ документахъ, то есть за вычетомъ изъ полной его вмѣстимости вѣса машины и топлива.

Если же число тоннъ, соотвѣтствующее двигателю въ судовыхъ документахъ не показано, то изъ полной вмѣстимости вычитается въ колесныхъ пароходахъ тридцать семь процентовъ, а въ винтовыхъ тридцать два процента; вычетъ этотъ производится по предварительномъ перечисленіи поднимаемаго судномъ количества тоннъ на англійскія регистровыя тонны, каковое обращеніе производится согласно указаніямъ слѣдующей ниже 11 статьи.

Основная пошлина взимается въ первой конторѣ по взиманію пошлинъ, которая встрѣтится на пути парохода, транспорта или баржи. Она взимается лишь одинъ разъ въ каждое плаваніе, за исключеніемъ случаевъ, предусмотрѣнныхъ ст. ст. 5 и 6 лит. г, д, е.

Добавочная пошлина взимается слѣдующимъ образомъ:

а) суда, транспорты и баржи, идущіе вверхъ по пруту, платятъ въ устьѣ рѣки за число участковъ, которые имъ предстоитъ пройти между устьемъ и Унгенами, а въ Унгенахъ — за число участковъ, которые предстоитъ пройти вверхъ отъ Унгенъ;

б) суда, транспорты и баржи, спускающіеся по Пруту, платятъ въ Унгенахъ за число участковъ, пройденныхъ до Унгенъ, а въ устьѣ — за число участковъ, пройденныхъ внизъ отъ Унгенъ.

Всякая часть участка считается за цѣлый участокъ.

Пассажирскіе пароходы подлежатъ взиманію вышеизложенныхъ пошлинъ, ра-

land, lorsque d'après les connaissements ou le manifeste, la cargaison est équivalente à plus de la moitié du tonnage; dans le cas contraire, et sauf l'exemption de taxe assurée par l'art. 2 ci-après, le droit est parçu sur la moitié seulement du tonnage total.

Les droits dus par les bateaux à vapeur sont calculés sur le tonnage net du bateau, tel qu'il est indiqué par les papiers de bord, c'est-à-dire, après déduction faite, sur le tonnage total, du poids de la machine et du combustible.

Si le nombre de tonneaux afférent au moteur n'est pas indiqué par les papiers de bord, il est déduit sur le tonnage total, 37% pour les bateaux à aubes, et 32% pour les bateaux à hélice; la déduction est opérée après la conversion du tonnage du bateau en tonneaux de registre anglais, effectuée conformément aux dispositions de l'article 11 ci-après.

La taxe fondamentale est perçue au premier bureau de perception rencontré par le bateau, transport ou chaland. Elle n'est perçue qu'une seule fois pour chaque voyage, sauf les cas prévus par les art. 5 et 6, lit. d, e, f.

La taxe additionnelle est perçue de la manière suivante:

a) les bateaux, transports et chalands remontant le Pruth, paient à l'embouchure pour le nombre des sections à parcourir entre l'embouchure et Ungheni, et à Ungheni pour le nombre des sections à parcourir en amont d'Ungheni;

b) les bateaux, transports et chalands descendant le Pruth, paient à Ungheni pour le nombre des sections parcourues jusqu'à Ungheni, et à l'embouchure pour le nombre des sections parcourues en aval d'Ungheni.

Toute fraction de section est considérée comme section entière.

Les bateaux de passagers sont soumis aux taxes ci-dessus établies, à calculer con-

3-й участокъ: отъ Точенъ (кил. 195) до Дранченъ (кил. 300).
4-й » отъ Дранченъ (кил. 300) до Унгенъ (кил. 410).
5-й » отъ Унгенъ (кил. 410) до Биволари (кил. 503).
3-ème Section: de Toceni (Km 195) à Drânceni (Km 300).
4-ème » de Drânceni (Km. 300) à Ungheni (440).
5-ème » de Ungheni (Km 410) à Bivolari (Km 503).

счетъ коихъ долженъ производиться согласно постановленіямъ пунктовъ 3 и 4.

Пароходныя общества, содержащія правильные пассажирскіе рейсы, будутъ пользоваться скидкой въ размѣрѣ двадцати пяти процентовъ.

Статья 2.

Освобождаются отъ уплаты всякихъ пошлинъ:

а) пароходы, слѣдующіе безъ всякаго инаго груза, кромѣ топлива, предназначеннаго на потребленіе ихъ двигателей;

б) парусныя или паровыя суда, транспорты и баржи, грузъ коихъ, согласно ихъ коносаментамъ или грузовой росписи, не превышаетъ одной регистровой тонны;

в) суда вмѣстимостью менѣе восьми тоннъ, употребляемыя для мѣстныхъ нуждъ;

г) буксирныя суда, даже когда они буксируютъ суда или транспорты, нагруженные или порожніе, если только они сами не употребляются къ провозу части груза буксируемыхъ ими судовъ.

Б. Особенныя правила.

Статья 3.

Всякое парусное или паровое судно, транспортъ или буксирная баржа, направляющіеся вверхъ по рѣкѣ отъ пункта, лежащаго выше устья или на пристани Унгенъ, равно какъ всякое судно, транспортъ или баржа, спустившіеся до Унгенъ или проходящіе чрезъ пристань въ Унгенахъ, слѣдуя внизъ по рѣкѣ, платятъ судоходную пошлину, предусмотрѣнную ст. 1, слѣдуемую за переходъ до Унгенъ, — въ конторѣ для сбора пошлинъ въ Унгенахъ.

Статья 4.

Всякое судно, транспортъ или баржа, направляющіеся внизъ по теченію, идя отъ Унгенъ, или отъ одной изъ пристаней, лежащихъ ниже Унгенъ, равно какъ всякое судно, транспортъ или баржа, входящіе въ Прутъ для слѣдованія вверхъ до одной изъ его пристаней, платятъ судоходную пошлину, предусмотрѣнную ст. 1; слѣдуемую за переходъ внизъ отъ Унгенъ, — въ конторѣ для сбора пошлинъ при устьѣ Прута.

Статья 5.

Если парусное или паровое судно, транспортъ или буксирная баржа, спускающіеся по Пруту и уплатившіе въ Унге-

formément aux dispositions des alinéas 3 et 4.

Les compagnies de bateaux qui feront un service de passagers régulier, jouiront d'une réduction de 25%.

Article 2.

Sont affranchis du paiement de toute taxe:

a) les bateaux à vapeur naviguant sans porter aucune charge autre que le combustible destiné à la consommation de leur appareil moteur;

b) les bateaux à voiles ou à vapeur, transports et chalands, dont d'après les connaissements ou le manifeste la cargaison n'excède pas une tonne de registre;

c) les embarcations d'une portée moindre à huit tonnes, employées aux besoins locaux;

d) les remorqueurs, même lorsqu'ils remorquent des bateaux ou transports, chargés ou vides, pourvu qu'ils ne soient pas employés à transporter une partie de la cargaison des bateaux remorqués.

B. Règles spéciales.

Article 3.

Tout bateau à voiles ou à vapeur, transport ou chaland de remorque, qui commence sa remonte en amont de l'embouchure ou à l'échelle d'Ungheni, — de même que tout bateau, transport ou chaland, qui finit sa descente à Ungheni ou traverse l'échelle d'Ungheni à la descente, paie les droits de navigation prévus par l'art. 1, exigibles pour le parcours en amont d'Ungheni, au bureau de perception à Ungheni.

Article 4.

Tout bateau, transport ou chaland, qui commence sa descente à Ungheni ou à une des échelles en aval d'Ungheni, — de même que tout bateau, transport ou chaland, qui entre dans le Pruth pour remonter à une de ses échelles, paie les droits de navigation prévus par l'Art. 1er, exigibles pour le parcours en aval d'Ungheni, au bureau de perception à l'embouchure.

Article 5.

Lorsqu'un bateau à voiles ou à vapeur, transport ou chaland de remorque descendant le Pruth et ayant payé à Ungheni les

нахъ пошлину, требуемую ст. 3, будутъ продолжать переходъ до устья, то они платятъ въ конторѣ по сбору пошлинъ при устьѣ судоходную пошлину, предусмотрѣнную ст. 1, по нижеслѣдующему расчету:

а) Если во все время перехода отъ пристани отправленія до устья судно, транспортъ или баржа не приступало къ перемѣнѣ своего груза, оно платитъ въ устьѣ исключительно добавочную пошлину, слѣдуемую за 4 участка, пройденные имъ отъ Унгенъ.

б) Если, прибывъ въ Унгены съ грузомъ, вѣсящимъ болѣе половины его тоннажа, это судно, транспортъ или баржа произвело частичную выгрузку въ Унгенахъ или ниже Унгенъ, причемъ вѣсъ груза не спустился ниже половины тоннажа судна или баржи и если въ Унгенахъ или ниже Унгенъ оно пополнило свой грузъ, оно платитъ при устьѣ исключительно добавочную пошлину, слѣдуемую за 4 участка, пройденные имъ отъ Унгенъ.

в) Такъ же будетъ поступлено, если по прибытіи въ Унгены съ грузомъ, вѣсящимъ менѣе половины тоннажа, это судно, транспортъ или баржа произведетъ частичную выгрузку въ Унгенахъ или ниже Унгенъ и затѣмъ пополнитъ свой грузъ въ Унгенахъ или въ пристани, расположенной ниже Унгенъ, причемъ грузъ не превыситъ по вѣсу половину тоннажа.

г) Если, прибывъ въ Унгены съ грузомъ, по вѣсу превышающимъ половину тоннажа, судно, транспортъ или баржа произведетъ въ Унгенахъ или ниже Унгенъ частичную выгрузку, причемъ количество груза окажется ниже половины тоннажа, а затѣмъ новой нагрузкой въ Унгенахъ или въ одной изъ пристаней ниже Унгенъ увеличитъ вѣсъ груза сверхъ половины тоннажа, — оно платитъ при устьѣ судоходную пошлину, установленную ст. 1, по слѣдующему расчету:

основную пошлину — съ половины тоннажа; добавочныя же пошлины — съ половины тоннажа за 4 участка, пройденные отъ Унгенъ, и съ другой половины за участки, пройденные отъ мѣста догрузки.

д) Такъ же будетъ поступлено, если, по прибытіи въ Унгены, съ грузомъ по вѣсу меньшимъ половины тоннажа, это судно, транспортъ или баржа не произведетъ полной разгрузки въ Унгенахъ или ниже Унгенъ, а затѣмъ догрузитъ въ Унгенахъ

droits requis par l'Art. 3, continue sa descente jusqu'à l'embouchure, il paie au bureau de perception à l'embouchure les droits de navigation prévus par l'art. 1er, à calculer de la façon suivante:

a) Si, sur tout son trajet depuis l'échelle de provenance et jusqu'à l'embouchure, ce bateau, transport ou chaland n'a procédé à aucun changement de sa cargaison, il paie à l'embouchure uniquement les taxes additionnelles pour les quatre sections qu'il vient de parcourir depuis Ungheni.

b) Si, arrivé à Ungheni avec une cargaison équivalente à plus de la moitié de son tonnage, ce bateau, transport ou chaland, a procédé à un déchargement partiel à Ungheni ou en aval d'Ungheni, sans que sa cargaison soit descendue au-dessous de la moitié du tonnage du bateau ou chaland, — et si, à Ungheni ou en aval Ungheni il a complété son chargement, il paie à l'embouchure uniquement les taxes additionnelles pour les quatre sections qu'il vient de parcourir depuis Ungheni.

c) Il en sera de même si, arrivé à Ungheni avec une cargaison équivalente à moins de la moitié de son tonnage, ce bateau, transport ou chaland, a procédé à un déchargement partiel à Ungheni ou en aval d'Ungheni et a rechargé ensuite à Ungheni ou à une échelle en aval d'Ungheni sans avoir dépassé la moitié de son tonnage.

d) Si, arrivé à Ungheni avec une cargaison équivalente à plus de la moitié du tonnage, ce bateau, transport ou chaland, a procédé à Ungheni ou en aval d'Ungheni à un déchargement partiel qui a porté sa cargaison à moins de la moitié de son tonnage, — et a rechargé ensuite à Ungheni ou à une échelle en aval d'Ungheni jusqu'au-dessus de la moitie de son tonnage, il paie à l'embouchure les droits de navigation visés par l'art. 1er et calculés:

la taxe fondamentale — sur la moitié du tonnage; les taxes additionnelles — pour une moitié du tonnage sur les quatre sections parcourues depuis Ungheni, et pour l'autre moitié sur les sections parcourues depuis le lieu de rechargement.

e) Il en sera de même si, arrivé à Ungheni avec une cargaison équivalente à moins de la moitié de son tonnage, ce bateau, transport ou chaland, n'a pas procédé à un déchargement complet à Ungheni ou en aval d'Ungheni et a rechargé ensuite à Ungheni

или въ одной изъ пристаней ниже Унгенъ до вѣса, превышающаго половину тоннажа.

e) Если это судно, транспортъ или баржа совершенно разгрузится въ самихъ Унгенахъ или ниже Унгенъ, а затѣмъ возьметъ новый грузъ въ Унгенахъ или ниже Унгенъ, оно платитъ при устьѣ пошлину въ размѣрахъ, предусмотрѣнныхъ ст. 4.

Полной считается разгрузка, при которой количество груза, остающаго въ трюмѣ или на палубѣ, менѣе 1/20 части полнаго тоннажа судна, транспорта или баржи.

Статья 6.

Если парусное или паровое судно, транспортъ или баржа, идущіе вверхъ по Пруту и уплатившіе при устьѣ пошлины, установленныя ст. 4, продолжаютъ переходъ выше Унгенъ, они платятъ въ конторѣ по сбору пошлинъ въ Унгенахъ судоходныя пошлины, предусмотрѣнныя ст. 1, расчетъ коихъ производится согасно съ постановленіями а, б, в, г, д, е ст. 5, смотря по тѣмъ или другимъ измѣненіямъ въ нагрузкѣ.

ГЛАВА II.

Тарифъ дгя плотовъ и лѣсныхъ гонокъ.

Статья 7.

Всякій плотъ или лѣсная гонка, идущіе внизъ по Пруту и не перевозящіе никакихъ другихъ товаровъ, кромѣ тѣхъ бревенъ, изъ которыхъ они связаны, платятъ въ первой конторѣ по сбору пошлинъ, которая будетъ у нихъ на пути, судоходную пошлину, установленную нижеслѣдующимъ образомъ: если длина плота или гонки не превышаетъ 25 метровъ — 5 франковъ, если длина плота или гонки превышаетъ 25 метровъ — 10 франковъ.

Ни въ какомъ случаѣ не будетъ разсматриваться какъ одинъ плотъ или одна гонка тотъ плотъ или гонка, которые составлены изъ болѣе чѣмъ 4 рядовъ бревенъ, связанныхъ концы съ концами.

Статья 8.

Всякій плотъ или лѣсная гонка, идущіе внизъ по Пруту и провозящіе хлѣбъ или какой-либо другой товаръ, даже не идущій сплавомъ лѣсъ, оплачиваютъ лишь судоходную пошлину, предусмотрѣнную ст. ст.

ou à une échelle en aval d'Ungheni jusqu'au-dessus de la moitié de son tonnage.

f) Si ce bateau, transport ou chaland, procède à Ungheni même ou en aval d'Ungheni à un déchargement complet et recharge ensuite soit à Ungheni, soit en aval d'Ungheni, il paie à l'embouchure les droits de navigation tels qu'ils sont prévus par l'art. 4.

Sera considéré comme complet tout déchargement laissant dans la cale ou sur le pont une cargaison inférieure à la vingtième partie du tonnage total du bateau, transport ou chaland.

Article 6.

Lorsqu'un bateau à voiles ou à vapeur, transport ou chaland de remorque, remontant le Pruth et ayant payé à l'embouchure les droits requis par l'art. 4, continue sa remonte au-delà d'Ungheni, il paie au bureau de perception à Ungheni les droits de navigation prévus par l'art. 1er à calculer analogiquement aux dispositions a, b, c, d, e, f de l'art. 5, selon les changements éventuellement effectués de sa cargaison.

CHAPITRE II.

Tarif pour les radeaux et trains de bois.

Article 7.

Tout radeau ou train de bois descendant le Pruth sans transporter d'autres marchandises que les arbres dont il est composé, paie au premier bureau de perception qu'il rencontre un droit de navigation fixé de la manière suivante: Si la longueur du radeau ou train de bois n'excède pas vingt-cinq mètres — cinq francs; si la longuer du radeau ou train de bois excède vingt-cinq mètres — dix francs.

Ne sera en aucun cas considéré comme formant un seul radeau ou train de bois, celui formé de plus de quatre séries d'arbres placées bout à bout.

Article 8.

Tout radeau ou train de bois descendant le Pruth et transportant soit des céréales, soit toute autre marchandise, même du bois non flottant, ne paie que les droits de navigation prévus pas les art. 1, 3 et 4, cal-

1, 3 и 4, по расчету количества нагруженнаго товара.

Полная сумма причитающейся въ этомъ случаѣ пошлины не можетъ, однако, быть ниже постояннаго оклада пошлины, который причитался бы съ того плота или гонки на основанiи ихъ размѣровъ и согласно предыдущей статьѣ, если бы они проходили чрезъ пристань въ Унгенахъ или устьемъ Прута безъ груза.

Статья 9.

Если плотъ или лѣсная гонка, пройдя пристань въ Унгенахъ, проходятъ съ грузомъ устьемъ Прута, они платятъ при устьѣ судоходную пошлину по нижеслѣдующему расчету:

а) если не было произведено измѣненій въ грузѣ — по ст. 5 лит. а.

б) если была полная перегрузка — согласно ст. 5 лит. е.

в) если была частичная перегрузка, то съ первоначальной части груза взимается добавочная пошлина за 4 участка, а съ новой части груза основная пошлина и пошлины добавочныя за участки, пройденные отъ мѣста перегрузки.

Если плотъ или лѣсная гонка прошли чрезъ Унгены порожнемъ, то пошлина, установленная ст. 7 и взысканная въ Унгенахъ, скидывается съ общей суммы пошлинъ, подлежащихъ взысканію при устьѣ, если, однако, эта сумма не ниже постояннаго оклада пошлины.

ГЛАВА III.

Общiя постановленiя.

Статья 10.

Судоходныя пошлины вносятся подъ росписку сборщикамъ пошлинъ, назначеннымъ для завѣдыванiя судоходными кассами въ Унгенахъ и при устьѣ Прута.

Въ конторѣ, учрежденной для сбора пошлинъ постоянно вывѣшена таблица, показывающая переводъ находящейся въ обращенiи монеты на франки.

Эта таблица отъ времени до времени пересматривается, смотря по надобности.

Когда возникаетъ споръ о томъ, слѣдуетъ ли платить судоходную пошлину или же относительно правильности вычисленiя оной, оспариваемыя пошлины всетаки вносятся въ судоходную кассу и остаются въ оной на храненiи.

culés sur la quantité des marchandises embarquées.

Le total des droits à acquitter dans ce cas ne peut toutefois être inférieur au droit fixe que le radeau ou train de bois aurait à acquitter suivant ses dimensions et conformément à l'article précédent, s'il traversait l'échelle d'Ungheni ou l'embouchure du Pruth sans porter de chargement.

Article 9.

Lorsqu'un radeau ou train de bois, après avoir passé l'échelle d'Ungheni, traverse l'embouchure du Pruth sous charge, il paie à l'embouchure les droits de navigation calculés de la manière suivante:

a) s'il n'y a pas eu de changement de cargaison — selon l'art. 5 let. a;

b) s'il y a eu changement complet, — selon l'art. 5, let. f;

c) s'il y a eu changement partiel, — pour la partie ancienne de la cargaison les taxes additionnelles pour les quatre sections, et pour la partie nouvelle la taxe fondamentale et les taxes additionnelles pour les sections parcourues depuis le lieu de rechargement.

Si le radeau ou train de bois a passé vide par Ungheni, la taxe prévue par l'art. 7 et perçue à Ungheni est défalquée du montant des droits à payer à l'embouchure, si toutefois ce montant n'est pas inférieur à la taxe fixe.

CHAPITRE III.

Dispositions générales.

Article 10.

Le montant des droits est versé contre quittance entre les mains des agents-comptables préposés aux caisses de navigation à Ungheni et à l'embouchure.

Un état indiquant la réduction en francs des monnaies en usage est constamment affiché dans les bureaux de perception.

Cet état est révisé suivant les besoins.

Les droits dont l'exigibilité est contestée ou la liquidation critiquée par les partiers sont versés à la Caisse de navigation, à titre de dépôt.

Требованія о возвратѣ сполна или нѣкоторой части внесенныхъ пошлинъ должны заявляться въ Прутской Смѣшанной Коммисіи письменно, въ трехмѣсячный срокъ со дня уплаты пошлинъ или предварительнаго взноса оныхъ на храненіе; по пропущеніи этого срока право на возвратъ оныхъ утрачивается.

Les demandes en restitution entière ou partielle des droits payés sont portées devant la Commission mixte du Pruth; elles doivent être formulées par écrit, dans les trois mois du paiement ou du dépôt, à peine de déchéance.

Статья 11.

Тонна, принятая для вычисленія количества слѣдующихъ по ст. первой настоящаго тарифа судовыхъ пошлинъ, есть англійская регистровая тонна.

Вмѣстимость судна принимается та, которая значится въ судовыхъ документахъ; впрочемъ шкиперамъ тѣхъ судовъ, которыя были измѣрены Сулинскою судоходною кассою, по англійскому закону и по первому правилу, примѣняемому къ порожнимъ судамъ, дозволяется оплачивать пошлину на основаніи свидѣтельства объ измѣреніи, выданнаго Директоромъ означенной кассы.

За исключеніемъ этого случая обращеніе тоннъ употребительныхъ въ различныхъ странахъ на англійскую мѣру должно производиться по приложенной къ настоящему тарифу таблицѣ.

Морская тонна, принимаемая за основаніе для опредѣленія количества пошлинъ, слѣдующихъ съ товаровъ, перевозимыхъ плотами и лѣсными гонками, опредѣляется по расчету четыре и восемьдесятъ двѣ сотыхъ Галацкихъ киле за тонну для хлѣба и девятьсотъ окъ или тысячу килограммовъ или шестьдесятъ одинъ пудъ за тонну для прочихъ товаровъ.

Количества, по которымъ производится расчетъ, извлекаются изъ коносаментовъ или изъ грузовой росписи, которыми каждый проводникъ плота или лѣсной гонки долженъ быть снабженъ по ст. 11 Положенія о судоходствѣ и судоходной полиціи на Прутѣ отъ 1 (13) апрѣля 1896 года.

Article 11.

Le tonneau de jauge sur lequel sont liquidés les droits à percevoir en vertu de l'article premier du présent tarif est le tonneau de registre anglais.

Le tonnage des bateaux est tiré des papiers de bord; cependant les capitaines dont les bateaux ont été jaugés par la Caisse de navigation de Soulina, suivant la loi anglaise et la règle première applicable aux bateaux vides, sont admis à payer leurs taxes sur la base du tonnage indiqué par le certificat de jaugeage délivré par le Directeur de ladite caisse.

Sauf ce cas, la réduction des tonneaux des différents pays, en mesures anglaises, est faite d'après le tableau annexé au présent tarif.

Le tonneau de mer servant de base à la liquidation des taxes à percevoir sur les marchandises transportées par les radeaux ou trains de bois, est calculé sur le pied de quatre kilés de Galatz et quatre-vingt-deux centièmes par tonne, pour les céréales, et de neuf cents ocques ou mille Kilogrammes ou soixante un Pouds par tonne, pour les autres marchandises.

Les quantités sur lesquelles le calcul s'opère sont tirées des connaissements ou du manifeste dont les conducteurs de radeaux ou trains de bois chargés sont tenus de se munir aux termes de l'art. 11 du règlement de navigation et de police applicable au Pruth, en date du 1 (13) Avril 1896.

Статья 12.

Суда, транспорты или буксирныя баржи, приходящіе къ устью Прута и не имѣющіе документовъ, указывающихъ ихъ вмѣстимость, подвергаются приблизительному измѣренію, которое производится сборщикомъ пошлинъ, и затѣмъ количество слѣдующихъ съ нихъ пошлинъ вычисляется по вмѣстимости судна, какая окажется по этому измѣренію.

Article 12.

Les bateaux, transports ou chalands de remorque qui se présentent à Ungheni ou au confluent du Pruth, et qui sont dépourvus de papiers indiquant leur tonnage, sont soumis à un jaugeage approximatif qui est effectué par l'Agent-comptable préposé à la perception des taxes, et le montant des droits à payer est calculé sur le tonnage constaté par cette opération.

Такимъ же образомъ поступается въ тѣхъ случаяхъ, когда показанная въ судовыхъ документахъ вмѣстимость окажется очевидно неправильною по сравненію съ количествомъ товаровъ, значащимся по коносаментамъ или по грузовой росписи.

Если судно, транспортъ, буксирная баржа, лѣсная гонка или плотъ не имѣютъ документовъ, потребныхъ для опредѣленія количества груза въ сравнени съ полнымъ тоннажемъ (ст. 1, пунктъ 2) или же для перечисленія перевозимаго количества товара въ морскихъ тоннахъ (ст. 8, пунктъ 1), сборщикъ пошлинъ также приступаетъ къ приблизительной оцѣнкѣ, результатъ коей принимается за основаніе для опредѣленія количества причитающихся пошлинъ.

Когда за неимѣніемъ документовъ, потребныхъ для опредѣленія вмѣстимости судна или количества нагруженныхъ товаровъ, было произведено сборщикомъ пошлинъ измѣреніе судна или вычисленіе нагруженнаго товара или же когда результатъ этого измѣренія или вычисленія представляетъ разность болѣе чѣмъ на пять тоннъ противъ показаній представленныхъ документовъ, шкиперъ, судовщикъ или проводникъ судна, плота или лѣсной гонки, по которымъ произведены таковыя измѣренія или вычисленіе, обязанъ заплатить особую пошлину въ 10 франковъ въ видѣ возмѣщенія расходовъ за таковыя дѣйствія независимо отъ могущаго съ него слѣдовать штрафа, установленнаго слѣдующею за симъ статьею въ тѣхъ случаяхъ, когда былъ обманъ или покушеніе на обманъ.

Приблизительное измѣреніе или вычисленіе, произведенное сборщикомъ пошлинъ, принимается во всѣхъ случаяхъ за основаніе для опредѣленія количества причитающихся пошлинъ, которыя и должны быть немедленно уплачены; артельщику же, если онъ находитъ это измѣреніе или вычисленіе неправильнымъ, предоставляется право затѣмъ обратиться съ жалобою къ Инспектору судоходства.

По полученіи этой жалобы Инспекторъ дѣлаетъ распоряженіе о новомъ измѣреніи судна или вычисленіи товаровъ чрезъ эксперта, разъ навсегда имъ для этого назначеннаго. Тогда это новое измѣреніе или вычисленіе производится въ присутствіи той консульской власти, въ вѣдѣніи которой состоитъ жалобщикъ или по надлежащемъ приглашеніи этой власти, и затѣмъ на результатъ означенныхъ дѣйствій никакихъ уже жалобъ не допускается.

Il est procédé de même si le tonnage porté sur les papiers de bord est notoirement inexact par comparaison avec la quantité des marchandises portées sur les connaissements ou sur le manifeste.

Si un bateau, transport, chaland de remorque, train de bois ou radeau est dépourvu des documents nécessaires pour évaluer soit la quotité de la cargaison par rapport au tonnage total (art. 1er, alinéa 2), soit la quantité, en tonneaux de mer, des marchandises transportées (art. 8, alinéa 1er), l'Agent préposé à la perception des taxes procède également à une évaluation approximative, dont le résultat sert de base à la liquidation des droits à payer.

Lorsqu'une opération de jaugeage ou d'évaluation s'effectue à défaut des documents nécessaires pour constater la portée du bateau ou la quantité des marchandises, ou qu'elle produit un résultat différent de plus de cinq tonneaux avec les énonciations des documents produits ou les déclarations faites, le capitaine, patron ou conducteur du bateau, radeau ou train de bois objet du jaugeage ou de l'évaluation, est tenu d'acquitter, à titre de frais, une taxe spéciale de dix francs, sans préjudice à l'application de la pénalité édictée par l'article suivant, s'il y a eu fraude ou tentative de fraude.

Le jaugeage ou évaluation approximatifs faits par l'Agent percepteur des taxes servent, en tout état de cause, à la liquidation de la taxe à payer, dont le montant est toujours immédiatement exigible, sauf recours ultérieur à l'Inspecteur de la navigation, dans le cas où la partie conteste l'exactitude de l'opération.

Sur ce recours, l'Inspecteur fait procéder de nouveau au jaugeage du bateau ou à l'évaluation des marchandises, par un expert qu'il désigne à cet effet une fois pour toutes. Cette opération est effectuée alors en présence de l'autorité consulaire de la partie intéressée, où elle est dûment appelée, et elle ne peut plus être l'objet d'aucun recours quelconque.

Судно, для котораго требуется такое новое измѣреніе или вычисленіе, обязано заплатить всѣ расходы за таковое, если результатъ его не представитъ разности болѣе чѣмъ на пять регистровыхъ или вѣсовыхъ тоннъ противъ количества, выведеннаго сборщикомъ пошлинъ.

Статья 13.

Всякое судно, лѣсная гонка, пытающіяся какимъ бы то ни было средствомъ укрыться отъ платежа установленныхъ настоящимъ тарифомъ пошлинъ или нѣкоторой части оныхъ, подвергается взысканію, кромѣ пошлинъ, съ него причитающихся, на основаніи предшествующихъ статей, еще штрафа въ размѣрѣ не менѣе двойной и не болѣе четверной суммы тѣхъ пошлинъ.

Если число тоннъ, показанное въ судовыхъ документахъ или же въ коносаментахъ и грузовыхъ росписяхъ, кажется умышленно лживымъ, то вмѣстимомость судна или количество провозимаго груза повѣряется порядкомъ, указаннымъ въ предыдущей статьѣ.

Штрафъ налагается въ первой инстанціи Инспекторомъ Прутскаго судоходства и приговоръ о взысканіи онаго объявляется оштрафованному лицу порядкомъ, указаннымъ въ ст. 84 Положенія о судоходствѣ и судоходной полиціи отъ 1 (13) апрѣля 1896 года.

Жалобы на приговоры о штрафахъ должны подаваться въ Смѣшанную Коммисію, которая рѣшаетъ дѣло окончательно.

Жалоба эта должна быть подана въ трехмѣсячный срокъ со дня объявленія приговора, по истеченіи же этого срока жалобы не допускаются.

Приговоры инспектора судоходства подлежатъ предварительному исполненію, не взирая на жалобу; въ случаѣ обжалованія сумма штрафа вносится въ Прутскую судоходную кассу на храненіе; въ эту же кассу поступаютъ штрафы по окончательномъ утвержденіи ихъ.

Статья 14.

Настоящій временный тарифъ можетъ быть измѣняемъ, въ случаѣ надобности, Прутской Смѣшанной Коммисіей.

Учинено въ Галацѣ 22 апрѣля (4 мая) 1896 года.

Le bateau pour lequel le deuxième jaugeage ou évaluation est demandé, est tenu d'en couvrir les frais, si le résultat de l'opération n'offre pas une différence de plus de cinq tonneaux de registre ou de poids avec la quantité évaluée par le percepteur des taxes.

Article 13.

Tout bateau, train de bois ou radeau, qui tente, par un moyen quelconque, de se soustraire, en tout ou en partie, au paiement des droits fixés par le présent tarif, est passible, outre les droits qu'il aura à payer conformément à ce qui précède, d'une amende égale au double au moins et au quadruple au plus de ces droits.

Si l'indication du tonnage portée sur les papiers de bord, ou celles des connaissements et manifestes paraissent frauduleuses, il est procédé, dans la forme prescrite par l'article précédent, à la vérification de la capacité du bateau ou à celle de la quantité de marchandises transportée.

L'application de l'amende est prononcée en premier ressort par l'Inspecteur de la navigation du Pruth; la sentence de condamnation est notifiée à la partie condamnée, dans les formes prescrites par l'art. 84 du règlement de navigation et de police du 1 (13) Avril 1896.

L'appel des condamnations est porté devant la Commission mixte qui prononce en dernier ressort.

Il est interjeté dans les trois mois de la notification, à peine de nullité.

Les condamnations prononcées par l'Inspecteur de la navigation sont exécutoires nonobstant l'appel; en cas de pourvoi, le montant de l'amende est consigné, à titre de dépôt, dans la caisse de navigation du Pruth, où est versé également le montant des condamnations devenues définitives.

Article 14.

Le présent tarif provisoire pourra être modifié, suivant les besoins, par la Commission mixte du Pruth.

Fait à Galatz, le 22 Avril (4 Mai) 1896.

Приложеніе.

ТАБЛИЦА

показывающая отношеніе англійской регистровой тонны къ мѣрамъ, употребительнымъ въ другихъ Государствахъ для измѣренія вмѣстимости морскихъ судовъ.

Національность судовъ.	Множитель, на который должна помножаться единица мѣры каждаго госуд.		ПРИМѢЧАНІЯ.
	Тонны.	Ласты.	
Австрійскія . .	0. 77	— —	
Французскія. . .	0. 94	— —	
Итальянскія. . .	0. 94	— —	
Турецкія	— —	— —	Англійская тонна = 61 $^{53}/_{100}$ Константинопольскому килэ.
Прусскія	0. 98	1. 50	
Русскія.	1. 08	1. 89	
Америк. (Соедин. Шт.)	1. —	— —	
Бельгійскія . . .	0. 95	1. 81	
Бременскія . . .	— —	1. 89	
Датскія.	1. 02	1. 96	
Испанскія. . . .	1. —	— —	
Греческія. (по новому измѣрен.).	0. 97	— —	
Греческія. (по стар. измѣрен.).	0. 78	— —	
Гамбургскія. . .	— —	2. 77	
Гановерскія. . .	0. 98	2. 25	
Нидерландскія .	0. 89	1. 75	
Любекскія. . . .	— —	1. 89	
Мекленбургскія .	1. 09	2. 44	
Норвежскія. . .	0. 98	2. 08	
Ольденбургскія .	0. 96	1. 50	
Румынскія. . . .	0. 97	— —	Англійская тонна = $4^{82}/_{100}$ Гал. килэ. или $3^{1}/_{100}$ килэ Браиловскимъ.
Самосскія. . . .	0. 78	— —	
Сербскія	0. 97	— —	
Шведскія. . . .	1. 02	1. 98	

Annexe.

TABLEAU

indiquant la proportion qui existe entre le tonneau de registre anglais et les mesures adoptées dans les autres pays pour le jaugeage des bateaux de mer.

Bateaux.	Facteur par lequel l'unité de mesure de chaque pays doit être multipliée		OBSERVATIONS.
	Tonneau	Last.	
Autrichiens . . .	0. 77	— —	
Français	0. 94	— —	
Italiens.	0. 94	— —	
Ottomans	— —	— —	1 tonneau Anglais 61 $^{53}/_{100}$ kilés de Constantinople.
Prussiens	0 98	1. 50	
Russes	1. 08	1. 89	
Américains (Etats-Unis)	1. —	— —	
Belges	0. 95	1. 81	
Brémois.	— —	1. 89	
Danois	1. 02	1. 96	
Espagnols. . . .	1. —	— —	
Grecs. nouvelle mesure.	0. 97	— —	
Grecs. ancienne mesure.	0. 78	— —	
Hambourgeois . .	— —	2. 77	
Hanovriens . . .	0. 98	2. 25	
Hollandais. . . .	0. 89	1. 75	
de Lubeck . . .	— —	1. 89	
Mecklembourgeois	1. 09	2. 44	
Norvégiens . . .	0. 98	2. 08	
Oldenbourgeois .	0. 96	1. 50	
Roumains. . . .	0. 97	— —	1 tonn. Anglais $4^{82}/_{100}$ kilés de Galatz = $3^{1}/_{100}$ kilés de Braïla.
Samiotes	0. 78	— —	
Serbes	0. 97	— —	
Suédois	1. 02	1. 98	

№ 17.

Конвенція, заключенная между Россіей и Румыніей 9 февраля 1901 г. относительно рыболовства въ водахъ Дуная и Прута.

Convention conclue entre la Russie et la Roumanie le 9 février 1901 concernant la pêche dans les eaux du Danube et du Pruth.

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Величество Король Румынскій, признавъ за благо заключить Конвенцію относительно рыболовства въ водахъ Дуная и Прута, назначили для сего Своими Уполномоченными:

Каковые Уполномоченные, по взаимномъ сообщеніи своихъ полномочій, найденныхъ въ доброй и надлежащей формѣ, условились въ нижеслѣдующемъ:

Статья 1.

Рыболовство во всѣхъ рукавахъ Дунайской дельты, какъ русскихъ, такъ и румынскихъ, и въ территоріальномъ морѣ, расположенномъ передъ ихъ устьями, равно какъ и въ части рр. Дуная и Прута, составляющей границу между Россіей и Румыніей, опредѣляется слѣдующими постановленіями.

Статья 2.

Запрещается употребленіе снарядовъ и рыболовныхъ орудій изъ волокнистаго или другого прядильнаго матеріала, ячея которыхъ, послѣ вымачиванія въ водѣ, имѣетъ размѣръ менѣе 4 сантиметровъ въ сторонѣ.

Въ матнѣ невода допускается уменьшеніе размѣра ячеи до $2^1/_2$ сантиметровъ въ сторонѣ.

При измѣреніи ячей допускается отступленіе на $^1/_{10}$.

Оба Правительства, по предварительному соглашенію между ихъ делегатами, могутъ уменьшать размѣръ ячей для извѣстныхъ снастей и на опредѣленное время, но лишь для лова мелкихъ породъ рыбы.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Roumanie, ayant jugé utile de conclure une convention concernant la pêche dans les eaux du Danube et du Pruth ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires:

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article 1.

La pêche dans tous les bras du Delta du Danube, tant Russes que Roumains, et dans la mer territoriale qui s'étend devant ses embouchures, ainsi que dans la portion du Danube et du Pruth qui forme la frontière entre la Russie et la Roumanie, sera soumise aux dispositions suivantes:

Article 2.

Il est interdit de faire usage d'engins et instruments de pêche en fil ou autres matières textiles, dont les mailles mesurées après leur séjour dans l'eau, auraient des dimensions moindres que 4 ctm. de côté.

Pour la partie du filet qui forme le sac du grand filet trainant (nèvod), les mailles pourront être réduites jusqu'à $2^1/_2$ ctm. de côté.

La mesure des mailles est admise avec une tolérance de $^1/_{10}$.

Les Gouvernements respectifs, à la suite d'une entente entre leurs délégués, peuvent réduire les dimensions des mailles de certains appareils et à des époques déterminées, mais seulement pour des espèces de poissons de petite taille.

Статья 3.

Забойки и заколы, деревянные или камышевые, должны быть построены такъ, чтобы промежутки между жердями или прутьями были не менѣе 3 сантиметровъ.

Article 3.

Les bourdigues et les barrages fixes, en bois ou en roseaux, doivent être construits de manière que les espaces entre claies ne soient pas moindres que 3 ctm.

Статья 4.

Воспрещается ловъ рыбы съ помощью динамита и вообще взрывчатыхъ, ядовитыхъ или одуряющихъ веществъ.

Article 4.

Est interdite la pêche à la dynamite ou à toute autre matière explosive, toxique ou narcotique.

Статья 5.

Воспрещается употребленіе въ проточныхъ водахъ какихъ бы то ни было ставныхъ орудій (крючковыя снасти, ставныя сѣти и пр.), кои перегораживали бы болѣе половины ширины стрежня или пересѣкали фарватеръ и тѣмъ препятствовали бы свободному передвиженію проходныхъ рыбъ.

Разстояніе между двумя такими орудіями, выставленными съ двухъ береговъ рѣки, должно быть не менѣе 50-ти метровъ.

Эти правила не относятся къ каналамъ (gârla), ведущимъ въ болота и озера.

Орудія лова должны быть выставляемы такъ, чтобы не препятствовать судоходству.

Article 5.

Il est défendu d'installer sur un cours d'eau n'importe quels appareils de pêche fixes (cordes aux hameçons, filets traînants, etc.) qui barrent plus de la moitié du chenal ou traversent le Thalweg et empêchent ainsi le libre passage des poissons migrateurs.

La distance entre 2 pareils instruments posés des deux côtés du fleuve sera d'au moins 50 mètres.

Ces mesures ne s'appliquent pas aux canaux (gârla) qui conduisent aux marais et aux lacs.

Les instruments de pêche devront être installés de manière à ne pas empêcher la navigation.

Статья 5 bis.

Для лова
бѣлуги (Acipenser huso),
осетра (Acipenser Güldenstädtii),
и шипа (Acipenser glaber)
запрещается употреблять крючки, вѣсящіе менѣе 24 килограммовъ въ 1000 штукъ, и разстояніе между крючками на хребтинѣ должно быть не менѣе 30 сантиметровъ.

Article 5 bis.

Pour la pêche des:
Acipenser huso,
Acipenser guldenstädtii, et
Acipenser glaber,
il est défendu d'employer des hameçons qui pèsent moins de 24 kilogrammes par mille pièces, et la distance entre les hameçons sur la corde ne doit pas être moindre de 30 centimètres.

Статья 6.

Съ 1 апрѣля по 1 іюня стар. стиля, въ видахъ обезпеченія размноженія, воспрещается ловъ слѣдующихъ рыбъ:

Бѣлуги (Acipenser huso, L., по рум. morun).

Осетра (Acipenser Güldenstädtii, Brandt, по рум. nisetru).

Севрюги (Acipenser stellatus, Pall., по рум. pâstruga).

Шипа (Acipenser schypa, Lov., по рум. viza).

Стерляди (Acipenser ruthenus, L., по рум. cegâ) и всѣхъ другихъ видовъ рода осетровыхъ.

Article 6.

La pêche des espèces suivantes est interdite du 1er Avril au 1er Juin v. st., en vue de protéger la reproduction:

Acipenser huso L. (Morun en roum.; Bielluga en russe).

Acipenser Güldenstädtii (Nisetru en roum.; Ossjótr en russe).

Acipenser stellatus Pall. (Pâstruga en roum.; Serwijuga en russe).

Acipenser Schypa Güld. (Viza en roum.; Schyp en russe).

Acipenser ruthenus L. (Cegâ en roum.; sterljadj en russe), et toutes les espèces du genre Acipenser.

Судака и секрета (Luciopersa sandra, Cuv. и L. volgensis, Pall., по рум. salâu).

Коропа или шарана (Cyprinus carpio, L., по рум. crap) и всѣхъ другихъ видовъ рода карповыхъ.

Линя (Tinca vulgaris, Cuv., по рум. lin).

Усача или марены (Barbus fluviatilis, Ag., по рум. mreana) и всѣхъ видовъ рода Barbus.

Падуста (Chondostroma nasus).

Леща и синца (Abramis brama, L., Abr. ballerus, L.).

Густеры (Blicca argyroleuca и Bl. björkna, Artedi).

Карася (Carassius vulgaris, Nills.).

Плотвы (Leuciscus virgo и L. rutilus, по рум. vaduvita и babusca).

Красноперки (Scardinius erythrophtalmus, L., по рум. babusca или rosioara).

рака рѣчного и тонкопалаго (Astacus fluviatilis, L., и Ast. leptodactylus, Eschh).

Договаривающіяся Правительства, по соглашенію ихъ делегатовъ, могутъ остановить запретные сроки и для другихъ, не перечисленныхъ выше, породъ.

Lucioperca sandra et L. Volgensis (sandre, Salâu en roum., Sudac et Sekret en russe).

Cyprinus Carpio L. (carpe, Crap en roum., Korop en russe), et toutes les espèces du genre Cyprinus.

Tinca vulgaris Cuv. (Tanche, Lin en roum., Lin en russe).

Barbus fluviatilis Agass (Barbeau; Mreana en roum.; Marena en russe), et toutes les espèces de genre Barbus.

Nases (Chondostroma nasus).

Brêmes (Abramis brama et abramis ballerus).

Brêmes bordilières (Blicca argyroleuca et Blicca Björkna).

Carassius (Carassius vulgaris).

Leuciscus virgo et rutilus (vaduvita et babusca en roumain).

Rotengle (babusca ou rosioara en roumain. Scardinius erythrophtalmus).

Astacus fluviatilis et leptodactylus (Ecrevisse).

Les Gouvernements respectifs, après entente de leurs délégués, pourront établir des époques de prohibition aussi pour d'autres espèces que celles qui ont été énumérées.

Статья 7.

Воспрещается ловъ нижеперечисленныхъ рыбъ, не достигшихъ по крайней мѣрѣ слѣдующей величины:

Шипа (Acip. glaber и Acip. schypa)	60	сантиметр.
Бѣлуги	100	»
Осетра	60	»
Севрюги	60	»
Стерляди	35	»
Судака и секрета	30	»
Коропа и другихъ видовъ рода карповыхъ	30	»
Линя	20	»
Усача	25	»
Рѣчного и тонкопалаго рака	9	»

Величина рыбы опредѣляется отъ глаза до конца хвоста. Отступленіе допускается въ $^1/_{10}$.

Договаривающіяся Правительства, по соглашенію ихъ делегатовъ, если признаютъ это полезнымъ, могутъ установить минимальные размѣры и для другихъ породъ рыбы выше не указанныхъ.

Article 7.

La pêche des espèces ci-dessous indiquées sera interdite si elles n'ont pas au moins les dimensions minimales suivantes:

Acipenser glaber	60	ctm.
Acipenser huso	100	»
Acipenser Guldenstaedti	60	»
Acipenser stellatus	60	»
Acipenser ruthenus	35	»
Acipenser Schypa	60	»
Lucioperca Sandra et L. Volgensis	30	»
Cyprinus Carpio et autres variétés du genre Cyprinus	30	»
Tinca vulgaris	20	»
Barbus fluviatilis	25	»
Astacus fluviatilis et leptodactylus	9	»

Les dimensions des poissons seront prises en mesurant la distance qui va de l'œil à l'extrémité de la queue. La tolérance admise est de $^1/_{10}$.

Les Gouvernements respectifs, après entente de leurs délégués, pourront, s'ils le jugent utile, établir des dimensions minimales également pour d'autres espèces que celles ci-dessus indiquées.

Статья 8.

Рыбы, не достигшія означенной въ ст. 7 величины, равно какъ и тѣ, которыя оказались бы пойманными въ запретный по ст. 6 срокъ, должны быть немедленно выпущены въ воду.

Статья 9.

Продажа запрещенной къ лову маломѣрной рыбы, въ какомъ бы то ни было видѣ, строго возбраняется. Воспрещается также въ районѣ р. Дуная, въ запретное время, продажа свѣжей рыбы и свѣжей икры тѣхъ породъ, для лова которыхъ установленъ запретный срокъ.

Статья 10.

Въ интересахъ рыбоводства и раководства, равно какъ и съ цѣлью научныхъ изслѣдованій, ловъ рыбы и раковъ, воспрещенный статьями 6 и 7, можетъ быть въ видѣ исключенія допущенъ, съ разрѣшенія компететной власти, которою можетъ быть съ той же цѣлью разрѣшено и употребленіе снарядовъ и орудій лова, воспрещенныхъ статьею 2.

Статья 11.

Чтобы не препятствовать свободному ходу проходной рыбы въ рѣку, передъ устьемъ каждаго изъ Дунайскихъ рукавовъ устанавливаются запретныя полосы, въ коихъ всякое рыболовство воспрещается въ теченіе всего года.

Въ территоріальномъ морѣ передъ устьемъ Старо-Стамбульскаго рукава такая запретная полоса должна состоять изъ двухъ частей.

Сѣверная часть ея опредѣляется такъ: По плану 1894 г. опредѣляется точка середины устья рукава. Эта точка лежитъ на линіи, соединяющей столбъ 6-й мили базы (измѣренной въ 1894 году между Сулиною и Муссурою) съ тригонометрическимъ знакомъ № 7 русской тріангуляціи 1894 года, и находится на разстояніи 150 саженъ (320 метровъ) отъ тригонометрическаго знака № 7 и въ разстояніи 1645 саж. (3500 метровъ) отъ столба 6-й мили.

Отъ этой точки проводится въ море прямая линія по румбу ЮВ: 25° 45′. По перпендикуляру отъ означенной линіи въ ту и другую сторону отмѣривается разстояніе

Article 8.

Les poissons qui n'auront pas les dimensions indiquées dans l'art. 7, ainsi que ceux qui seraient pêchés à une époque interdite par l'art. 6, devront être immédiatement jetés à l'eau.

Article 9.

La vente des poissons prohibés à cause de leurs dimensions est rigoureusement interdite sous n'importe quelle forme. De même est interdite, pour la région du Danube, la vente des poissons prohibés, ainsi que du caviar frais pendant l'époque de prohibition.

Article 10.

Dans l'intérêt de la pisciculture et de l'astaciculture, de même que dans le but d'expériences scientifiques, la pêche des poissons et des écrevisses peut, malgré l'interdiction établie à l'art. 6 et à l'art. 7, être accordée exceptionnellement en vertu d'une permission délivrée par l'autorité compétente, qui pourra aussi pour les mêmes motifs autoriser l'emploi des appareils et engins prohibés par l'art. 2.

Article 11.

Pour ne pas empêcher le libre passage des poissons migrateur dans le fleuve, il sera établi en face de chaque embouchure des bras du Danube une zône de prohibition (Schonrevier) dans laquelle la pêche sera interdite pendant toute l'année.

Dans la mer territoriale devant l'embouchure du bras de Stari Stamboul, cette zône aura la forme brisée en deux parties; la partie du nord sera définie ainsi:

On déterminera, d'après les plans de 1894, le point du milieu de l'embouchure du bras; ce point, situé sur la droite qui unit le 6-ème milliaire de la base mesurée en 1894 entre Sulina et Mussura, et le point trigonométrique № 7 de la triangulation Russe de 1894, est distant de 150 sagènes (320 mètres) du point trigonométrique № 7, ou bien de 1645 sagènes (3500 mètres) du 6-ème milliaire.

Une droite sera tracée à partir de ce point, et sera dirigée vers le large suivant le rhumb SE25°45' (S25°45'E). Sur une perpendiculaire à cette droite on mesurera d'un

по 2 километра, и на этомъ разстояніи проводятся двѣ параллельныхъ линіи по румбу ЮВ: 25° 45′, каковыя линіи служатъ границею запретной полосы съ русской и румынской стороны.

Обѣ эти прямыя продолжаются до пересѣченія съ кривой, обозначающей на планѣ 1894 года глубину въ 24 англійскихъ фута.

Отъ этой кривой начинается южная часть запретной полосы, которая опредѣляется слѣдующимъ образомъ:

Отъ оконечностей линій, отграничивающихъ сѣверную часть запретной полосы, проводятся двѣ двугія параллельныя линіи, которыя съ продолженіемъ первыхъ къ югу, образуютъ острый уголъ въ 29°, измѣряемый по направленію съ *Ю* къ *В*. Эти двѣ новыя прямыя отграничиваютъ съ русской и румынской сторонъ южную часть запретной полосы до предѣловъ территоріальнаго моря.

Оба Правительства озабочиваются установкою створныхъ знаковъ достаточной высоты въ такихъ мѣстахъ, чтобы ихъ можно было хорошо видѣть съ моря, съ цѣлью опредѣлить направленіе четырехъ прямыхъ линій, отграничивающихъ запретную полосу передъ устьемъ Старо-Стамбульскаго рукава. На глубинѣ въ 24 фута устанавливаются бакены для обозначенія точекъ пересѣченія прямыхъ линій, отграничивающихъ запретную полосу какъ съ русской, такъ и румынской стороны.

Эта запретная полоса равнымъ образомъ простирается вверхъ по Старо-Стамбульскому рукаву на протяженіи одного километра, считая отъ тригонометрическаго знака № 7.

Въ предѣлахъ территоріальной части моря передъ другими устьями рѣки Дуная, а именно: Георгіевскаго рукава, Олинки, Сулины, Восточнаго, Ново-Стамбульскаго, Отножнаго, Очаковскаго, Прорвы и Бѣлгородскаго, запретныя полосы должны имѣть ширину по 2 километра передъ каждымъ устьемъ и простираться въ море до глубины въ 24 фута.

Вверхъ по теченію этихъ рукавовъ запретныя полосы простираются равнымъ образомъ на 1 километръ.

Статья 12.

Договаривающіяся Правительства принимаютъ, каждое съ своей стороны, всѣ не-

côté et de l'autre des distances de 2 kilomètres, et à ces distances on tracera parallèlement, c'est à dire suivant le rhumb SE25°45' (S25°45'E), deux droites qui limiteront cette partie de la zône respectivement du côté Russe et Roumain.

Ces deux droites limites seront prolongées jusqu'à leur intersection avec la courbe de niveau représentant sur les plans de 1894 les profondeurs de 24 pieds anglais.

A partir de cette courbe, commencera la partie Sud de la zône, qui sera déterminée ainsi:

Aux points extrêmes des droites limitant la partie nord, on tracera deux autres droites parallèles entre elles, qui feront avec les prolongements au Sud des premières, des anglais aigus de 29 degrès, mesurés, dans le sens du Sud vers l'Est. Ces deux nouvelles droites formeront respectivement les limites des côtés Russe et Roumain, de la partie Sud de la zône de prohibition, et seront prolongées au large jusqu'aux limites extrêmes de la mer territoriale.

Des poteaux d'une hauteur suffisante et placés dans les meilleures conditions de visibilité du large, seront bâtis par le soin des deux Gouvernements dans le but de déterminer au large par leur allignement les directions des quatre droites limitant la zône de prohibition devant l'embouchure de Stari-Stamboul. Au dessus des profondeurs de 24 pieds, on mouillera des bouées qui marqueront les points d'intersection des droites limitant la zône respectivement du côté Russe et du côté Roumain.

Cette zône de prohibition s'étendra également dans l'intérieur du bras de Stari-Stamboul, sur la distance de 1 kilomètre mesuré vers l'amont à partir du point trigonométrique № 7.

Dans la mer territoriale des autres embouchures du Danube, à savoir: les embouchures de S-t Georges, Olinka, Sulina, Vostochnoe, Novoe-Stamboul, Otnojnoe, Otchakoff, Prorva et Belgorod, ces zônes de prohibition auront une largeur de 2 kilomètres devant chaque embouchure, et s'étendront au large jusqu'aux profondeurs de 24 pieds.

En amont de ces embouchures, les zônes prohibées s'étendront également sur une distance de 1 kilomètre.

Article 12.

Les Gouvernements respectifs prendront chacun de son côté toutes les mesures né-

обходимыя мѣры къ приведенію въ исполненіе этой Конвенціи. Они подвергаютъ виновныхъ отвѣтственности за всякое нарушеніе настоящихъ правилъ соотвѣтственно своимъ законамъ и имѣютъ надлежащій персоналъ для надвора.

Эта Конвенція не мѣшаетъ Высокимъ Договаривающимся Сторонамъ свободно принимать въ предѣлахъ своей территоріи и болѣе строгія мѣропріятія, если онѣ найдутъ это нужнымъ.

Статья 13.

Каждое изъ Правительствъ Договаривающихся Государствъ назначаетъ по особому делегату. Эти делегаты сообщаютъ другъ другу принимаемыя ихъ Правительствами мѣропріятія по рыболовству на водахъ, на кои распространяются постановленія настоящей Конвенціи, и время отъ времени собираются для совмѣстнаго обсужденія и предложенія новыхъ мѣропріятій.

Статья 14.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована и обмѣнъ ратификацій послѣдуетъ въ Бухарестѣ въ возможно скорѣйшемъ времени.

Она войдетъ въ дѣйствіе со дня ея распубликованія, согласно порядку, установленному существующими въ обѣихъ странахъ законами, и останется въ силѣ въ теченіе пятилѣтняго срока.

Если за годъ до истеченія этого срока ни одна изъ Договаривающихся Державъ не заявитъ о своемъ отказѣ, то Конвенція продолжаетъ оставаться въ силѣ до тѣхъ поръ, пока которое либо изъ договаривающихся Правительствъ не заявитъ о своемъ отказѣ за 12 мѣсяцевъ впередъ.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные уполномоченные подписали настоящую Конвенцію и приложили къ ней свои печати.

Учинено въ Бухарестѣ девятаго февраля тысяча девятьсотъ перваго года въ двухъ экземплярахъ.

(подп.). *Н. Фонтонъ.*
(м. п.).
(подп.). *А. Маргиломанъ.*
(м. п.).

Ратификована въ С.-Петербургѣ 11 февраля 1902 г.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1902 г. № 26.

cessaires pour la mise en application de cette convention. Ils puniront toutes les contraventions des pénalités, prévues dans les lois respectives, et auront le personnel nécessaire pour la surveillance.

Cette convention n'empêche pas les Hautes Parties Contractantes de prendre librement sur leurs territoires des mesures même plus sévères si elles le jugent nécessaire.

Article 13.

Chaque Gouvernement des Etats Contractants aura un délégué spécial. Ces déléguês se communiqueront les mesures que leurs Gouvernements prendront en ce qui concerne la pêche dans les eaux sur lesquelles s'étendent les dispositions de la présente Convention, et de temps en temps se réuniront pour étudier et proposer de nouvelles mesures.

Article 14.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Bucarest, le plus tôt possible.

Elle sera exécutoire dès le jour de la promulgation faite, la dernière, dans les formes prescrites par les lois en vigueur dans les deux Pays et restera en vigueur pour une durée de 5 années.

Si après cette période aucune des Puissances Contractantes ne l'a dénoncée, une année d'avance, elle continuera à rester en vigueur jusqu'à ce que l'un des Gouvernements Contractants l'ait dénoncée, 12 mois d'avance.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire à Bucarest le neuf Février, mil neuf cent-un.

(signé) *N. de-Fonton.*
(l. s.)
(signé) *A. Marghiloman.*
(l. s.)

Ratifiée à St-Pétersbourg le 11 Février 1902.

№ 18.

Конвенція о морскомъ нейтралитетѣ, заключенная между Россіей и Сѣверо-Американскими Соединенными Штатами 10 (22) іюля 1854 г.

Convention sur le droit maritime, conclue entre la Russie et les Etats-Unis de l'Amérique du Nord, le 10 (22) juillet 1854.

Статья 1.

Обѣ Высокія договаривающіяся Стороны признають постоянными и неизмѣнными нижеслѣдующія начала, а именно:

1) что флагъ покрываетъ товаръ (that free ships make free goods), т. е. что вещи или товары, принадлежащіе подданнымъ или гражданамъ воюющаго Государства, не подлежатъ захвату или конфискаціи на нейтральныхъ судахъ, за исключеніемъ предметовъ, считаемыхъ военною контрабандою;

2) что нейтральная собственность, находящаяся на непріятельскомъ суднѣ, не подлежитъ конфискаціи, если она не составляетъ военной контрабанды. Договаривающіяся Стороны обязуются примѣнять сіи правила къ торговлѣ и мореплаванію всѣхъ тѣхъ Державъ и Государствъ, которыя съ своей стороны захотятъ признать оныя постоянными и неизмѣнными.

Article 1.

Les deux Hautes Parties Contractantes reconnaissent comme permanent et immuable le principe qui suit, savoir:

1) que le pavillon couvre la marchandise (that free ships make free goods), c'est-à dire que les effets ou marchandises qui sont la propriété des sujets ou citoyens d'une Puissance ou Etat en guerre, sont exempts de capture ou confiscation sur les vaisseaux neutres à l'exception des objets contrebande de guerre;

2) que la propriété neutre, à bord d'un navire ennemi, n'est pas sujette à confiscation, à moins qu'elle ne soit contrebande de guerre. Elles s'engagent à appliquer ces principes au commerce et à la navigation de toutes Puissances et Etats qui voudront les adopter de leur côté comme permanents et immuables.

Статья 2.

Обѣ Высокія договаривающіяся Стороны предоставляютъ себѣ условиться впослѣдствіи, смотря по обстоятельствамъ и надобности, на счетъ могущихъ представиться примѣненія и распространенія началъ, постановленныхъ въ 1-й статьѣ. Между тѣмъ Онѣ нынѣ же объявляютъ, что будутъ принимать условія, заключающіяся въ означенной статьѣ, за основаніе во всѣхъ случаяхъ, когда должно будетъ опредѣлить право нейтралитета.

Article 2.

Les deux Hautes Parties Contractantes se réservent de s'entendre ultérieurement, selon que les circonstances pourront l'exiger, sur l'application et l'extension à donner, s'il y a lieu, aux principes convenus à l'Art. 1. Mais Elles déclarent, dès à présent, qu'Elles prendront les stipulations que renferme le dit Art. 1 pour règle, toutes les fois qu'il s'agira d'apprécier les droits de neutralité.

Статья 3.

Высокія договаривающіяся Стороны симъ условились, что всѣ Государства, которыя пожелаютъ приступить посредствомъ формальной деклараціи къ признанію началъ, изложенныхъ въ 1-й статьѣ настоящей Конвенціи и обяжутся соблюдать оныя, будутъ пользоваться правами, проистекающими отъ таковаго признанія, такъ какъ будутъ пользоваться означенными правами и ихъ соблюдать оба Государства, заклю-

Article 3.

Il est convenu entre les Hautes Parties Contractantes que toutes les nations qui voudraient consentir à accéder aux règles contenues dans l'Art. 1 de cette Convention par une déclaration formelle stipulant qu'Elles s'engagent à les observer, jouiront des droits résultant de cette accession, comme les deux Puissances signataires de cette Convention jouiront de ces droits et les observeront. Elles se communiqueront ré-

чившія настоящую Конвенцію. Они не оставятъ взаимно сообщать одно другому о послѣдствіяхъ стараній, какія будутъ употреблены по сему предмету.

Статья 4.

Настоящая Конвенція будетъ утверждена и ратификована Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ и Президентомъ Американскихъ Соединенныхъ Штатовъ съ согласія Сената сказанныхъ Штатовъ; ратификаціи же будутъ размѣнены въ Вашингтонѣ, въ теченіи десяти мѣсяцевъ отъ сего числа, или скорѣе, если возможно.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Полномочные подписали настоящую Конвенцію въ двухъ экземплярахъ и приложили къ онымъ печати своихъ гербовъ.

Въ Вашингтонѣ, іюля 22 дня 1854 г.

(подп.) (м. п.) *Эдуардъ Стекль.*
(м. п.) *В. Л. Марси.*

Обмѣнъ ратификацій состоялся въ Вашингтонѣ 31 октября 1854 г.

П. С. З. т. XXX (1855) № 28953.

ciproquement le résultat des démarches qui seront faites à ce sujet.

Article 4.

La présente convention sera approuvée et ratifiée par Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et par le Président des Etats-Unis d'Amérique, par et avec l'avis et le consentement du Sénat des dits Etats, et par Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, et les ratifications en seront échangées à Washington dans l'espace de dix mois, à compter de ce jour, ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention, en duplicata, et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Washington, le vingt-deuxième de juillet, l'an de grâce 1854.

signé (l. s.) *Edouard Stœckl.*
(l. s.) *W. L. Marcy.*

Les ratifications ont été échangées à Washington le 31 octobre 1854.

№ 19.

Конвенція по устройству казеннаго лососьяго лова въ рѣкѣ Торнео, заключенная между Россіею и Швеціею 11 (23) февраля 1897 года.

Convention relative à l'exploitation en commun de la pêche du saumon dans le fleuve de Torneå, conclue le 11 (23) février 1897.

Обмѣнъ ратификацій состоялся въ Стокгольмѣ 23 мая (4 іюня) 1897 года.

За истеченіемъ срока общаго пользованія лососьимъ ловомъ въ рѣкѣ Торнео, установленнаго статьей 5 акта разграниченія, заключеннаго между Россійской Имперіею и Шведскимъ Королевствомъ 8 (20) ноября 1810 года, Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Величество Король Шведскій и Норвежскій, признавая полезнымъ и соотвѣтственнымъ обезпечить своимъ обоюднымъ подданнымъ выгоды дальнѣйшаго совмѣстнаго производства сказаннаго лова, рѣшили заключить съ этой цѣлью конвенцію и назначили на сей предметъ своими уполномоченными,

Le délai fixé par l'Article V de l'Acte de Démarcation des frontières entre l'Empire de Russie et le Royaume de Suède du 8 (20) Novembre 1810, relatif à l'exploitation en commun de la pêche du saumon dans le fleuve de Torneå, étant expiré, Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, ayant jugé utile et convenable d'assurer à leurs sujets respectifs les avantages d'une exploitation commune ultérieure dela dite pêche, ont resolu de conclure à cet effet une convention et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires,

каковые уполномоченные, по взаимномъ сообщенiи своихъ полномочiй, признанныхъ составленными по надлежащей и законной формѣ, договорились въ слѣдующихъ статьяхъ:

lesquels, après avoir échangé leurs pleint pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Статья 1.

Въ рѣкѣ Торнео и ея рукавахъ, на протяженiи отъ впаденiя рѣки Муонiо до сѣверной оконечности полуострова Свенсарэ, лососiй промыселъ будетъ производиться сообща, за счетъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, впредь до 3 (14) марта 1917 года. По истеченiи этого срока имѣетъ состояться новое соглашенiе по сему предмету. Если бы, однако, въ продолженiе этого срока та или другая изъ Сторонъ, вслѣдствiе непредвидѣнныхъ обстоятельствъ, была поставлена въ невозможность продолжать общiй порядокъ промысла, то заинтересованная Сторона имѣла бы право прекратить общность лова, отказавшись отъ настоящей Конвенцiи, согласно изложеннымъ ниже, въ статьѣ 9, постановленiямъ. Въ такомъ случаѣ каждая изъ обѣихъ Сторонъ вступитъ въ свое право производства лова за собственный счетъ въ предѣлахъ своей территорiи.

Article 1.

La pêche du saumon dans le fleuve de Torneå, depuis l'embouchure de la rivière de Muonio jusqu'à l'extrémité septentrionale de la presqu'île Svensarö, et dans les embranchements du fleuve, sera exploitée en commun pour le compte des deux hautes Parties contractantes jusqu'au 2 (14) Mars 1917. A l'expiration de ce terme il sera convenu d'un nouvel arrangement à cet égard. Si, cependant, dans le courant dudit délai, des circonstances imprévues rendaient impossible pour l'une ou l'autre partie de faire durer la communauté de pêche, la partie intéressée aurait la faculté de faire cesser l'exploitation commune en dénonçant la présente convention, conformément aux stipulations contenues dans l'Article 9 ci-dessous. Dans ce cas chacune des deux Parties rentrera dans son droit d'exploiter la pêche pour son propre compte dans les limites de son territoire.

Статья 2.

Въ продолженiе всего времени общаго производства промысла, ловъ лосося и такъ называемаго «таймени», за исключенiемъ лишь лова въ проданномъ заколѣ Хелleля (skatteförsåld) будетъ воспрещенъ въ нижнемъ теченiи рѣки Торнео, начиная отъ сѣверной оконечности полуострова Свенсарэ до устья рѣки, которое принимается находящимся между мысомъ Хелleля, на финляндской сторонѣ, и ближайшимъ противолежащимъ берегомъ на шведской территорiи. Равнымъ образомъ ловъ этотъ будетъ воспрещенъ ниже устья рѣки на водномъ пространствѣ между островками Селкекари, Большой и Малый Кразели и Кразеликрунни, съ одной стороны, и Бокхольменъ, Леппикари и Леппикарикрунни, съ другой стороны. Такъ какъ при томъ интересы общаго лова требуютъ оставленiя открытаго прохода на протяженiи воднаго пространства къ югу до пролива между островами Тервакари и Хампуллейвискэ, дабы не мѣшать восхожденiю лосося, то положительно воспрещается выставлять съ которой либо стороны означеннаго воднаго про-

Article 2.

Aussi longtemps que l'exploitation commune de la pêche sera maintenue, la pêche du saumon et du poisson dit «taimen», à l'exception seulement de la pêcherie de Hellelä (skatteförsåld), sera défendue dans le cours inférieur du fleuve de Torneå depuis l'extrémité septentrionale de la presqu'île Svensarö jusqu'à l'embouchure du fleuve, laquelle est censée être située entre la pointe de Hellelä, du côté finlandais, et la rive opposée la plus proche du territoire suédois. Ladite pêche sera également interdite en aval de l'embouchure du fleuve dans le cours d'eau bordé, d'un côté, par les îlots de Selkäkari, Lilla et Stora Kraaseli et Kraaseli-Krunni et, de l'autre, par les îlots de Bockholmen, Leppikari et Leppikari-krunni. Comme, en outre, les intérêts de la pêche commune exigent qu'un passage libre soit laissé dans le cours d'eau s'étendant vers le sud jusqu'au détroit séparant les îles Tervakari et Hampulleiviskä afin de ne pas empêcher le poisson de remonter, il sera expressément défendu d'établir de chaque côté de ce cours d'eau des appareils

странства рыболовные снаряды длиною болѣе 200 метровъ.

Статья 3.

Каждая изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будетъ располагать половиною лова.

Статья 4.

Пользованіе ловомъ, въ теченіе дѣйствія настоящей Конвенціи, будетъ каждою изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ сперва предложено въ аренду мѣстному ея населенію, а равно нынѣшнимъ такъ называемымъ «привилегированнымъ» участникамъ лова. Каждая изъ Сторонъ по своей части лова опредѣляетъ, кто изъ ея подданныхъ можетъ быть допущенъ къ пользованію арендою, и устанавливаетъ какъ условія таковой, такъ и размѣръ арендной платы.

Статья 5.

Обѣ Высокія договаривающіяся Стороны обязаны будутъ сообщать другъ другу результаты предложеній, сдѣланныхъ ими мѣстному ихъ населенію, согласно правиламъ, изложеннымъ выше, въ статьѣ 4. Равнымъ образомъ онѣ обязаны будутъ сообщать другъ другу свѣдѣнія о распредѣленіи всей совокупности лова между ихъ населеніями и способѣ пользованія тѣми долями, которыя будутъ сохранены за каждою казною.

Въ случаѣ, еслибъ одна изъ Сторонъ сообщила другой, что она предпочитаетъ сдавать ловъ въ аренду съ публичныхъ торговъ ежегодно, то этотъ порядокъ долженъ быть принятъ обѣими Сторонами.

Статья 6.

Если на основаніи предложеній, сдѣланныхъ обѣими Высокими договаривающимися Сторонами, соотвѣтственно вышеозначенной статьѣ 4, состоится соглашеніе, то пользованіе ловомъ будетъ подчинено слѣдующимъ правиламъ:

1) не будетъ дозволено выставлять числомъ болѣе восьми заколовъ, при чемъ положеніе ихъ и длина будутъ опредѣлены съ общаго согласія Высокихъ договаривающихся Сторонъ, на основаніи предварительнаго изслѣдованія свѣдущихъ лицъ. Но весной, до начала лова въ заколахъ, разрѣшается употребленіе также и другихъ

de pêche d'une longueur dépassant 200 mètres.

Article 3.

Chacune des hautes Parties contractantes disposera de la moitié de la pêche.

Article 4.

L'exploitation des pêcheries pendant la durée de la présente convention sera d'abord offerte par chacune des deux hautes Parties contractantes en ferme aux populations locales respectives, ainsi qu'aux usufruitiers actuels du droit de pêche dits privilégiés. Il appartiendra à chacune des deux Parties de décider, pour ce qui concerne sa part respective de la pêche, lesquels de ses ressortissants pourraient être admis à jouir de la ferme, et de règler aussi les conditions du bail, ainsi que le montant de la redevance à acquitter par les fermiers.

Article 5.

Les deux hautes Parties contractantes seront tenues de se communiquer réciproquement les résultats des offres qui auront été faites par Elles à leurs populations locales en conformité des dispositions contenues dans l'Article 4 ci-dessus. Elles se communiqueront de même les renseignements concernant la répartition du total de la pêche entre leurs populations et le mode d'exploitation de leurs parts, réservées à chaque Couronne.

Dans le cas où l'une des Parties notifierait à l'autre qu'elle préfère que l'exploitation soit mise annuellement aux enchères publiques, c'est ce dernier mode qui devra être adopté par les deux Parties.

Article 6.

Dans le cas où un arrangement interviendrait sur la base de l'offre qui aura été faite ar les deux hautes Parties contractantes en conormité de l'Article 4 ci-dessus, l'exploitation des pêcheries sera subordonnée aux conditions suivantes:

1) il ne sera pas permis d'établir des appareils fixes de pêche qu'au nombre de 8 tout au plus, et leur emplacement, ainsi que l'étendue seront déterminés d'un commun accord par les hautes Parties contractantes à la suite d'un examen préalable effectué par des experts. Toutefois au printemps jusqu'à l'époque où la pêche, au moyen d'appa-

рыболовныхъ снарядовъ, служащихъ для лова лосося и такъ называемаго тайменя, и дозволенныхъ дѣйствующими правилами;

2) на покрытіе издержекъ по устройству надвора за рыбнымъ промысломъ въ рѣкѣ Торнео, арендаторы обоихъ Государствъ обязаны будутъ платить ежегодно:

съ русской стороны — 3290 финляндскихъ марокъ, и съ шведской стороны — 2350 кронъ;

3) арендаторы обоихъ Государствъ имѣютъ составить два отдѣльныхъ общества, изъ коихъ каждое будетъ подчинено особому Управленію.

Оба Управленія, изъ которыхъ каждое будетъ состоять изъ 5 членовъ и 3 кандидатовъ къ нимъ, должны будутъ сообща завѣдывать веденіемъ промысла, продажею улова, поступающими доходами, какъ и раздѣленіемъ прибылей между обоими обществами. Эти Управленія также обязаны будутъ доставлять подлежащимъ властямъ точныя свѣдѣнія о результатахъ промысла за годъ, а равно и другія свѣдѣнія, которыя могутъ быть у нихъ затребованы. Члены обоихъ обществъ солидарно отвѣчаютъ по сообща принятымъ ими на себя обязательствамъ.

reils fixes, aura commencé, il sera permis d'employer aussi d'autres engins servant à la pêche du saumon et du poisson dit «taimen», dont l'emploi est admis par le règlement en vigueur;

2) pour subvenir aux frais de la surveillance des pêcheries du fleuve de Torneå, les fermiers des deux Etats seront tenus d'acquitter annuellement:

ceux de la Russie une somme de 3290 Marcs de Finlande et ceux de la Suède une somme de 2350 Couronnes;

3) les fermiers des deux Etats formeront deux associations distinctes qui seront placées sous des administrations séparées. Les deux administrations, dont chacune sera composée de 5 membres avec 3 suppléants, seront tenues de veiller en commun à l'exploitation des pêcheries, à la vente du produit, à l'administration des revenus, ainsi qu'au partage du produit entre les deux associations. Elles auront également à fournir aux autorités compétentes des renseignements exacts sur les résultats de la pêche annuelle, ainsi que d'autres qui pourraient leur être réclamés. Les membres des deux associations seront solidairement responsables des engagements qu'ils auront contractés en commun.

Статья 7.

На случай еслибъ одна изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, какъ предусмотрѣно выше въ статьѣ 5, заявила другой Сторонѣ желаніе сдавать пользованіе ловомъ въ аренду съ публичныхъ торговъ ежегодно, имѣютъ быть приняты слѣдующія правила:

1) подлежащія начальства Улеаборгской и Норрботтенской губерній обязаны будутъ ежегодно предлагать въ аренду ловъ съ публичныхъ торговъ и предоставлять таковую лицамъ предложившимъ наивысшія цѣны. Публичные торги будутъ производиться поочередно въ городахъ Торнео и Хапарандѣ въ тотъ день первой половины марта мѣсяца, который будетъ опредѣленъ сказанными начальствами съ общаго между ними согласія. Каждый участокъ лова (fiskeverk) будетъ предлагаться какъ цѣлостью, такъ и раздѣленнымъ на доли, изъ коихъ каждая будетъ соотвѣтствовать одной двадцатой всего участка;

2) изъ вырученной съ публичныхъ торговъ суммы, которая должна уплачиваться

Article 7.

Pour les cas où l'une des hautes Parties contractantes, ainsi qu'il a été prévu à l'Article 5 ci-dessus, demanderait à l'autre que l'exploitation des pêcheries soit mise annuellement aux enchères publiques, il est convenu d'adopter les règles suivantes:

1) les gouvernements des provinces d'Uleåborg et de Norrbotten seront chargés du soin de mettre chaque année aux enchères publiques l'exploitation des pêcheries et de l'adjuger au plus offrant. Les enchères auront lieu alternativement dans les villes de Torneå et de Haparanda tel jour de la première moitié du mois de Mars que lesdits gouvernements auront fixé d'un commun accord. Chaque cantonnement (fiskeverk) sera offert tant en son entier, que partagé en lots, dont chacun correspondra à une vingtième du cantonnement entier;

2) sur le produit des enchères publiques, qui devra être soldé avant le 3 (15) Avril,

до 3 (15) апрѣля, одна половина будетъ причитаться финляндской казнѣ, а другая половина шведской казнѣ;

3) ловъ долженъ производиться лишь посредствомъ заколовъ, числомъ не болѣе восьми, положеніе и длина которыхъ будутъ опредѣлены съ общаго согласія, на основаніи предварительнаго изслѣдованія свѣдущихъ лицъ;

4) лица, за которыми оставлена будетъ аренда, обязаны устраивать за свой счетъ заколы и убирать таковые тотчасъ по окончаніи періода ловли;

5) на покрытіе издержекъ по устройству надзора за промысломъ, каждая казна имѣетъ уплачивать ежегодно, а именно: финляндская 3290 финляндскихъ марокъ, а шведская 2350 кронъ.

Статья 8.

До тѣхъ поръ, пока во всѣхъ приходахъ обоихъ Государствъ лососья десятина не будетъ замѣнена опредѣленнымъ денежнымъ сборомъ, десятая часть всего улова должна быть, по прежнему, выдѣляема натурой для раздѣла въ обоихъ Государствахъ между лицами, имѣющими право на полученіе десятины. Каждая Сторона пользуется совершенной независимостью въ томъ, что касается распредѣленія десятины между ея подданными.

Статья 9.

Настоящая Конвенція вступитъ въ дѣйствіе 2 (14) марта 1898 года и сохранитъ силу до 2 (14) марта 1917 года, или, въ указанномъ въ статьѣ 1 случаѣ, до истеченія одного года со дня заявленія одною изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ объ отказѣ отъ нея. Она подлежитъ ратификаціи и ратификаціи ея будутъ обмѣнены въ скорѣйшемъ по возможности времени, по воспослѣдованіи утвержденія Шведскаго Сейма.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные подписали настоящую Конвенцію и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ Стокгольмѣ, въ двухъ экземплярахъ, 11 (23) февраля 1897 года.

(Подп.) Иванъ Зиновьевъ.
(М. П.)
(Подп.) Дугласъ.
(М. П.)

Ратификована въ Царскомъ Селѣ 8 Апрѣля 1897 года.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1897 г. № 104.

une moitié reviendra à la Couronne de Finlande et l'autre à la Couronne de Suède;

3) la pêche ne pourra être exercée qu'au moyen d'appareils fixes, au nombre de 8 tout au plus, dont l'emplacement, ainsi que l'étendue seront déterminés d'un commun accord, à la suite d'un examen préalable effectué par des experts;

4) les adjudicataires de la ferme seront tenus de construire à leurs propres frais les appareils et de les enlever aussitôt après l'expiration de la période de la pêche;

5) pour subvenir aux frais de la surveillance des pêcheries les deux Couronnes auront à payer annuellement: celle de Finlande 3290 Marcs et celle de Suède 2350 Couronnes.

Article 8.

Aussi longtemps que dans toutes les paroisses des deux Etats la dîme du saumon n'aura pas été remplacée par une redevance fixe en argent, il sera prélevé, comme par le passé, sur le produit total de la pêche une dixième partie en nature, qui sera partagée par moitié entre les ayants-droit aux dîmes des deux Etats. Chacune des hautes Parties contractantes jouira d'une complète indépendance, pour ce qui concerne la répartition du produit des dîmes entre ses propres ressortissants.

Article 9.

La présente convention sera appliquée à partir du 2 (14) Mars 1898 et restera en vigueur jusqu'au 2 (14) Mars 1917; ou, au cas indiqué dans l'Article 1, jusqu'à l'expiration d'une année depuis le jour où l'une ou l'autre des hautes Parties contractantes l'aura dénoncée. Elle sera ratifiée et les ratifications en seront échangées le plus tôt que faire se pourra, sous réserve toutefois de l'approbation de la Diète suédoise.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double original à Stockholm le 11 (23) Février 1897.

(signé) *Jean Zinoview.*
(L. S.)
(signé) *Douglas.*
(L. S.)

Ratifiée à Tsarskoë-Sélo le 8 Avril 1897.

№ 20.

Декларація, подписанная въ Стокгольмѣ 11 (23) апрѣля 1897 г.

Déclaration, signée à Stockholm le 11 (23) février 1897.

Императорское Россійское Правительство и Королевское Шведское и Норвежское Правительство, постановивъ по взаимному соглашенію принять дѣйствительныя мѣры въ видахъ огражденія и подчиненія опредѣленнымъ правиламъ рыбной ловли въ рѣкѣ Торнео и ея притокахъ, заключили условіе о нижеслѣдующемъ:

Прилагаемое у сего положеніе о производствѣ сказанной рыбной ловли принимается одинаково для примѣненія, съ одной стороны, въ Великомъ Княжествѣ Финляндскомъ и съ другой стороны, въ Королевствѣ Шведскомъ.

Настоящее условіе войдетъ въ силу со дня вступленія въ дѣйствіе конвенціи по устройству лососьяго лова въ рѣкѣ Торнео, подписанной 11 (23) февраля 1897 г. При этомъ, однако, постановляется, что статья 10 прилагаемаго при семъ положенія будетъ примѣняема лишь съ 1 января того года, который послѣдуетъ за днемъ вступленія въ дѣйствіе, настоящаго условія и вышеупомянутой конвенціи по устройству лососьяго лова въ рѣкѣ Торнео.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся, надлежащимъ порядкомъ къ сему уполномоченные, настоящую декларацію подписали съ приложеніемъ печати своихъ гербовъ.

Составлено въ двухъ экземплярахъ въ Стокгольмѣ, 11 (23) февраля 1897 г.

(Подп.) *Иванъ Зиновьевъ.*
(м. п.)
(Подп.) *Дугласъ.*
(м. п.)

Le Gouvernement Impérial de Russie et le Gouvernement Royal de Suède et de Norvège, ayant résolu d'un commun accord d'introduire des mesures efficaces en vue de protéger et de régulariser la pêche dans le fleuve de Torneå et ses affluents, sont convenus de ce qui suit:

Le règlement ci-joint concernant ladite pêche est approuvé uniformément pour le Grand Duché de Finlande d'un côté et le Royaume de Suède de l'autre.

Cet arrangement sera appliqué à partir du jour auquel entrera en vigueur la convention relative à l'exploitation en commun de la pêche du saumon dans le fleuve de Torneå, signée le 11 (23) Février 1897. Il est entendu, toutefois, que l'article 10 du règlement ci-joint ne sera appliqué qu'au premier Janvier de l'année qui suit la date d'entrée en vigueur de cet arrangement et de la convention relative à l'exploitation en commun de la pêche du saumon dans le fleuve de Torneå ci-dessus mentionnée.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont muni de leurs signatures et du cachet de leurs armes la présente déclaration.

Fait en double à Stockholm le 11 (23) Février 1897.

(signé) *Jean Zinoview.*
(l. s.)
(signé) *Douglas.*
(l. s.)

ПРОТОКОЛЪ.

Нижеподписавшіеся, подписавшіе сего числа декларацію о принятіи Великимъ Княжествомъ Финляндскимъ, съ одной стороны, и Королевствомъ Шведскимъ, съ другой стороны, одинаковаго положенія о производствѣ рыбной ловли въ рѣкѣ Торнео и ея притокахъ, постановили, будучи къ сему надлежащимъ порядкомъ уполномо-

PROTOCOLE.

Les soussignés, qui ont signé aujourd'hui la déclaration relative à l'adoption pour le Grand Duché de Finlande, d'un côté, et le Royame de Suède, de l'autre, d'un règlement uniforme concernant la pêche dans le fleuve de Torneå et ses affluents, sont convenus, y dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, que le soin de la

чены ихъ обоюдными Правительствами, что обозначеніе на мѣстахъ предѣльныхъ пунктовъ, указанныхъ въ § 10 сказаннаго положенія, будетъ ввѣрено двумъ землемѣрамъ, изъ коихъ одинъ будетъ назначенъ Улеаборгскимъ Губернаторомъ, а другой Начальникомъ Норрботтенской провинціи.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся составили настоящій протоколъ, который они подписали въ двухъ экземплярахъ съ приложеніемъ печати своихъ гербовъ.

Составлено въ Стокгольмѣ, 11 (23) февраля 1897 г.

(Подп.) *Иванъ Зиновьевъ.*
(м. п.)
(Подп.) *Дугласъ.*
(м. п.)

démarcation sur les lieux des points de limite indiqués dans le § 10 dudit règlement sera confié à deux arpenteurs, dont l'un sera désigné par le Gouverneur de la Province d'Uleåborg et l'autre par le Gouverneur de la Province de Norrbotten.

En foi de quoi les soussignés ont dressé le présent protocole qu'ils ont signé en double expédition et revêtu du cachet de leurs armes.

Fait à Stockholm le 11 (23) Février 1897.

(SIGNÉ) *Jean Zinoview.*
(L. S.)
(SIGNÉ) *Douglas.*
(L. S.)

ПОЛОЖЕНІЕ

о производствѣ рыбной ловли въ рыболовномъ округѣ рѣки Торнео.

Въ отношеніи производства рыбной ловли въ рыболовномъ округѣ рѣки Торнео служатъ къ руководству нижеслѣдующія правила.

§ 1.

Упомянутый округъ обнимаетъ рѣки Торнео и Муоніо съ ихъ притоками на такое разстояніе, на которое лосось, таймень или другаго названія рыба лососьей породы доказательно поднимается вверхъ по каждой изъ означенныхъ рѣкъ, а также все водное пространство въ шхерахъ передъ устьемъ рѣки Торнео въ предѣлахъ финляндскаго и шведскаго Недеръ-Торнеоскихъ приходовъ; однако нижеизложенныя правила не примѣняются къ привилегированному лососьему заколу обывателей селеній Какамо и Руоттала, именуемому «Какамонніеменпато» и расположенному у устья рѣки Кеми на границѣ Финляндскихъ приходовъ Недеръ-Торнео и Кеми.

§ 2.

Ловля лосося и другаго названія рыбы лососьей породы воспрещена съ 1 сентября до прохода льда весною; однако въ мѣстахъ гдѣ лососій ловъ производится съ особаго разрѣшенія казны, допускается ловля тайменя до 24 сентября включительно въ по-

STADGA.

för fiskets bedrifvande inom Torneå elfs fiskeområde.

För idkande af fiske inom Torneå elfs fiskeområde skall till efterrättelse gälla hvad här nedan finnes stadgadt.

§ 1.

Omförmälda område innefattar ej mindre Torneå och Muonio elfvar samt de i dem utflytande strömdrag så långt lax, taimen eller annorlunda benämnd fisk af laxsläktet i hvarje af berörda elfvar och strömdrag bevisligen uppstiger, än äfven allt vattnet i skärgården utanför Torneå elfs mynning inom finska och svenska Neder-Torneå socknar; dock skola nedan angifna stadganden icke tillämpas på Kaakamo och Ruottala byamäns privilegierade, vid Kemi elfs utlopp på gränsen mellan finska Neder Torneå och Kemi socknar belägna laxpata benämnd «Kaakamonniemenpato».

§ 2.

Fiske efter lax eller annorlunda denämnd fisk af laxsläktet vare förbjudet från och med den 1 September till dess isen om våren bortgått, dock får å ställen, der laxfiske på grund af någon från Kronans sida gjord upplåtelse eger rum, fångst af

стоянныхъ рыболовныхъ сооруженіяхъ или въ заколахъ, а въ шхерахъ посредствомъ такъ называемыхъ «мокъ».

Поэтому на время съ 1 сентября до прохода льда весною воспрещается, за исключеніями, обусловленными разрѣшеніемъ ловли таймeня въ вышеозначенныхъ мѣстахъ до 24 сентября включительно, оставлять, а тѣмъ менѣе выставлять или инымъ образомъ употреблять въ рыболовныхъ водахъ снасти какого бы то ни было названія и рода, предназначенныя для лова лосося, таймeня или иной рыбы лососьей породы.

Молодь вышеупомянутыхъ рыбныхъ породъ, длиною менѣе 245 миллиметровъ, воспрещается во всякое время года удить или инымъ способомъ умышленно ловить.

taimen i fasta fiskeverk eller pator samt med mockor i skärgården idkas till och med den 24 September.

Under tiden från och med den 1 September till dess isen om våren bortgått må för den skull, med det undantag, som föranledes deraf, att fiske efter taimen är å nämnda ställen lofgifvet till och med den 24 September, redskap af hvad namn och beskaffenhet som helst, afsedd för fångst af lax, taimen eller annorlunda benämnd fisk af laxsläktet, icke i fiskevatten kvarlemnas, än mindre utsättas eller annorledes begagnas.

Yngel af förutnämnda fiskslag, som håller i längd mindre än 245 millimeter, må icke under någon tid af året metas eller annorlunda uppsåtligen fångas.

§ 3.

Въ то время, когда воспрещенъ ловъ лосося, таймeня или другаго названія рыбы лососьей породы, таковая рыба не должна быть продаваема, покупаема, принимаема или перевозима изъ одного мѣста въ другое, безъ законнаго удостовѣренія въ томъ, что она поймана въ дозволенное время или пріобрѣтена другимъ законнымъ способомъ. Молодь этой породы, длиною менѣе 245 миллиметровъ, воспрещается въ какое бы то ни было время продавать, покупать, принимать или перевозить изъ одного мѣста въ другое.

§ 3.

Den tid, hvarunder fiske efter lax, taimen eller annorlunda benämnd fisk af laxsläktet är förbjudet, må sådan fisk icke till salu utbjudas, köpas, emottagas eller från ort till annan forslas, såframt ej lagligen visas kan att densamma blifvit fångad under tillåten tid, eller på annat lofligt sätt förvärfvad. Fiskyngel af nämnda slag, som håller i längd mindre än 245 millimeter, må icke under någon tid af året till salu utbjudas, köpas, emottagas eller från ort till annan forslas.

§ 4.

Ловля сиговъ въ постоянныхъ рыболовныхъ сооруженіяхъ или въ заколахъ дозволяется только съ 25 іюля до 24 сентября включительно; вообще же ловъ сиговъ въ рѣкахъ съ 24 сентября до прохода льда весною не долженъ производиться при помощи другихъ снарядовъ, кромѣ сака и сѣтей. Такъ называемый «колькнотъ» или «куллетъ», «даже когда дозволена ловля лосося, таймeня или другаго названія рыбы лососьей породы, разрѣшается употреблять въ рѣкахъ только весною, пока еще не начался ловъ въ отдѣльныхъ, сданныхъ въ аренду, постоянныхъ рыболовныхъ сооруженіяхъ казны, или такъ называемыхъ заколахъ.

§ 4.

Fångst af sik med fasta fiskeverk eller pator må icke idkas å annan tid än från och med den 25 Juli till och med den 24 September; och må i öfrigt sikfiske i elfvarne under tiden från den 24 September till dess isen om våren bortgått, icke utöfvas med annan redskap än håf och nät. Så kallad kolknot eller kullet må, äfven då fiske efter lax, taimen eller annorlunda benämnd fisk af laxsläktet tillåtet är, i elfvarne begagnas endast under vårtiden intill dess fångsten i Kronans enskilda, på arrende upplåtna, fasta fiskeverk eller så kallade pator börjat.

§ 5.

Лученіе вовсе воспрещается. Кто въ рыболовныхъ водахъ будетъ застигнутъ съ лучиннымъ огнемъ или вообще съ орудіями

§ 5.

Ljustring vare alldeles förbjuden. Den, som i fiskevatten anträffas farande med ljustereld eller eljest utrustad för ljustring,

для лученія, тотъ подвергается наказанію, за лученіе установленному.

§ 6.

Ячейки нитяныхъ рыболовныхъ снастей должны быть, на мокрой сѣти, не мельче 75 миллиметровъ отъ узла до узла въ снастяхъ, предназначенныхъ для ловли лосося, таймения или другаго названія рыбы лососьей породы, и 30 миллиметровъ въ снастяхъ для ловли сиговъ.

Въ отданныхъ въ аренду арендныхъ заколахъ казны не возбраняется въ дозволенное время въ теченіе сентября мѣсяца употреблять снасти съ ячейками требуемой величины, однако не меньшей, чѣмъ выше установлено для ловли сиговъ.

§ 7.

Вязанныя изъ нитокъ снасти, употребляемыя при береговомъ ловѣ окуня, щуки, налима, харіуса, леща, язя и плотвы, не должны, въ мокромъ видѣ, содержать болѣе 16 рядовъ или ячейныхъ столбцовъ на полотно длиною въ 300 миллиметровъ.

§ 8.

Для лова корюшки, ряпушки, воблы, уклеи и салаки въ мѣстахъ, гдѣ таковой ловъ производился до нынѣ, дозволяется и впредь употреблять нитяныя снасти съ ячейками соотвѣтствующей величины.

Равнымъ образомъ ловъ миноги въ порогахъ и впредь можетъ производиться въ обыкновенное время и обычными до сихъ поръ способами.

§ 9.

Въ принадлежащихъ землевладѣльцамъ береговыхъ заколахъ, въ которыхъ ловъ лосося не производится съ особаго разрѣшенія казны, не должны быть употребляемы какого бы то ни было названія и рода орудія, предназначенныя для ловли лосося, таймения или другой рыбы лососьей породы, а потому въ сихъ заколахъ не дозволяется употреблять для ловли сига или другой мелкой рыбной породы мерды (mertoja lanoja), въ которыхъ раструбъ (melu) или обручъ ея имѣетъ въ діаметрѣ, въ какомъ нибудь направленіи, больше 125 миллиметровъ.

skall anses och straffas såsom den, der ljustring föröfvat.

§ 6.

Maskorna i fiskeredskap, bunden af garn, få icke vara finare än att afståndet från knut till knut, när redskapen är i vått tillstånd, utgör, å redskap, afsedd för fångst af lax, taimen eller annorlunda benämnd fisk af laxsläktet, 75 millimeter och å redskap, afsedd för sikfiske, 30 millimeter.

I Kronans på arrende upplåtna arrendepator må under lofgifven tid uti September månad nyttjas redskap af erforderlig täthet, dock ej finare än hvad för sikfiske nu stadgadt är.

§ 7.

Af garn bunden redskap, som vid strandfiske efter aborre, gädda, lake, harr, braxen, id och mört må användas, får icke i vått tillstånd hafva flere än 16 hvarf eller maskstolpar på 300 millimeters nätlängd.

§ 8.

För fångst af nors, siklöja eller muikku, stäm eller seipi, löja och strömming må på ställen, hvarest sådant fiske hittills bedrifvits, fortfarande användas, redskap af garn med sådan maskstorlek, som för ändamålet är behöflig.

Likaledes må fiske af nejonögon i forsar framgent bedrifvas å tid och på sätt hittills varit vanligt.

§ 9.

I strandpata, som jordegare tillhör och i hvilken icke laxfiske utöfvas på grund af någon från Kronans sida gjord upplåtelse, må för fångst af lax, taimen eller annorlunda fisk af laxsläktet afsedd redskap, af hvad namn och beskaffenhet som helst, icke begagnas, och må för den skull i sådan pata för fångst af sik eller annat mindre fiskslag icke nyttjas mjärdar eller tinor (mertoja, lanoja), uti hvilka ingångsöppningen (melu) eller ringen uti densamma i någon riktning har större diameter än 125 millimeter.

§ 10.

Употребленіе такъ называемыхъ большихъ мережай вовсе воспрещается въ шхерахъ передъ устьемъ рѣки Торнео, на водномъ пространствѣ отъ того пункта на финляндскомъ побережьи, гдѣ сходятся угодья деревень Лайваніеми и Какамо, до восточнаго берега устья рѣки Керясъіоки; подъ названіемъ большихъ мережей должно понимать всякаго рода мережи, въ которыхъ какая нибудь часть или крылья, которыми онѣ снабжены, имѣютъ болѣе 1.19 метра въ вышину.

§ 11.

Заколы для лова налима въ зимнее время воспрещается строить изъ деревьевъ съ необрубленными сучьями или изъ хвороста, и весь употребленный на устройство такихъ рыболовныхъ сооруженій матеріалъ долженъ до наступленія ледохода весною быть тщательно убранъ изъ воды и свезенъ на берегъ.

§ 12.

На выставленныхъ для ловли лосося, тайменя или иной рыбы лососьей породы крючковыхъ снастяхъ или сѣтяхъ должны быть точно обозначены имя и мѣстожительство владѣльца.

§ 13.

Постоянныя рыболовныя сооруженія или такъ называемые заколы, предназначенные для ловли лосося, тайменя или другаго наименованія рыбы лососьей породы, а также сига, должны ежегодно 25 сентября быть открываемы для свободнаго прохода рыбы. Сѣти и всякій лѣсной матеріалъ, служащіе для загораживанія заколовъ (на финскомъ языкѣ «sarjat» или «varvut») должны быть вынуты изъ воды не позже 29 сентября, но постоянныя такъ называемыя главныя сваи («valtavajat») заколовъ могутъ быть оставляемы до замерзанія рѣки, а затѣмъ и эти послѣднія, равно какъ всѣ употребленные на постройку закола камни должны быть сложены на берегъ.

Въ случаѣ неисполненія владѣльцемъ закола въ установленный срокъ вышепредписанныхъ правилъ, общественный обвинитель или смотритель рыбныхъ ловель, если таковой при нихъ состоитъ, въ правѣ распорядиться о производствѣ упущенной работы наемными рабочими, причемъ плата

§ 10.

Begagnande af så kallade storryssjor vare alldeles förbjudet i vattenområdet i skärgården utanför Torneå elfs mynning från den punkt å finska kusten, der Laivaniemi och Kaakamo byars egor mötas, till östra stranden af Keräsjoki elfs utlopp i hafvet; och skola under benämningen storryssja förstås och inbegripas ryssjor af alla slag, som i någon del hafva större höjd eller äro försedda med högre armnät än 1.19 meter.

§ 11.

För fångst af lake om vintern afsedd pata må i elfvarne icke byggas af okvistade träd eller risruskor, och skall allt till dylikt fiskeverk användt byggnads-material före islossningen om våren ur vattnet noga upptagas och på land föras.

§ 12.

För fångst af lax, taimen eller annorlunda benämnd fisk af laxsläktet utlagda garn eller nät böra vara försedda med tydligt märke, angifvande egarens namn och bostad.

§ 13.

Alla för fångst af lax, taimen eller annorlunda benämnd fisk af laxsläktet samt sik afsedda fasta fiskeverk eller så kallade pator skola den 25 September hvarje år öppnas för fiskens fria genomfart. De vid patorna begagnade stängselgarn jemte allt till stängsel användt travirke (på finska benämnt «sarjat» eller «varvut») böra senast den 29 i nämnda månad vara ur vattnet upptagne, dock att patornas fasta, så kallade hufvudpålar («valtavajat») få kvarstå tills elfven blifvit isbelagd, då jemväl berörda pålar äfvensom alla till patubyggnaden använda stenar böra å land uppläggas.

Försumma innehafvare af pata att inom föreskrifven tid fullgöra hvad ofvan är vordet stadgadt, hafve allmän åklagare eller fiskeritillsyningsman, der sådan är tillsatt, våld att låta det försummade arbetet verkställa för lega, hvilken i laga ordning må tagas ut hos honom, som tredskas.

законнымъ порядкомъ взыскивается съ подлежащаго лица.

§ 14.

За нарушеніе правилъ настоящаго положенія, а также за неисполненіе предписанныхъ въ ономъ дѣйствій, виновный подвергается денежному взысканію отъ двадцати восьми до семидесяти марокъ включительно.

Таковой же отвѣтственности подлежитъ и тотъ, кто при разборкѣ закола выброситъ камни въ воду. Употребленіе запрещенныхъ рыболовныхъ снарядовъ и производство въ запретное время лова, который въ это время долженъ быть прекращенъ, влечетъ за собою, кромѣ денежнаго взысканія, также лишеніе снарядовъ и улова. Рыба и рыбная молодь означеннаго рода, которая вопреки § 3 продается, покупается, принимается или же перевозится изъ одного мѣста въ другое, также подлежитъ конфискаціи.

§ 15.

Общественный обвинитель и смотритель рыбныхъ ловель, если таковой при нихъ состоитъ, обязаны преслѣдовать нарушенія правилъ настоящаго положенія, установленныхъ для общей пользы, причемъ пользуются такою же охраною и показанія ихъ имѣютъ такую же силу, какъ по закону и особымъ постановленіямъ установлено относительно лицъ, исполняющихъ повелѣнія Государя Императора или порученія ЕГО чиновниковъ или судебныхъ мѣстъ. Вообще же предоставляется каждому возбуждать судебное преслѣдованіе по таковымъ проступкамъ.

§ 16.

Когда общественный обвинитель, смотритель рыбныхъ ловель или участникъ въ рыбномъ промыслѣ застигнетъ на мѣстѣ преступленія занимающагося недозволеннымъ ловомъ рыбы въ запретное время или производящаго ловъ недозволенными снарядами, то въ правѣ отобрать, кромѣ выловленной рыбы, также орудія лова и оставить ихъ у себя впредь до рѣшенія дѣла судомъ.

Когда запрещенныя по сему положенію или вообще недозволенныя орудія лова найдены въ рыболовныхъ водахъ, лодкѣ, незапертомъ береговомъ сараѣ или вообще по

§ 14.

Hvar som bryter emot hvad i denna stadga blifvit förbjudet eller eftersätter hvad deri är vordet anbefaldt, straffes med böter från och med tjuguåtta till och med sjuttio mark.

Till enahanda ansvar vare den förfallen, som vid upptagning af patubyggnad utkastar sten i vattnet. Begagnande för fiske af redskap, som förbjuden är, äfvensom idkande under fridlysningstid af sådant fiske, som derunder är instäldt, medföre, utom bötesansvar, jemväl förlust af redskap och fångst. Fisk jemte yngel af nämnda slag, som emot stadgandet i § 3 till salu utbjudes, köpes, emottages eller från ort till annan forslas vare ock förverkad.

§ 15.

Allmän åklagare och fiskeritillsyningsman, der sådan är tillsatt, tillhöre att beifra öfverträdelser af de i denna stadga till allmänt gagn gifna föreskrifter, och njuta de enahanda hägn och vitsord som enligt lag och särskilda författningar tillkomma dem, hvilka Kejsarens, Dess embetsmäns eller Rättens ärenden gå. I öfrigt vare en hvar berättigad att dylika öfverträdelser åtala.

§ 16.

Anträffar allmän åklagare, fiskeritillsyningsman eller fiskedelegare å bar gerning den, som under fridlysningstid idkar olofligt fiske eller vid fiske bogagnar redskap af förbjuden beskaffenhet, hafve våld att från honom taga, utom den fångade fisken, jemväl fiskeredskap och densamma behålla, till dess domstolen sig utlåtit.

Allmän åklagare och fiskeritillsyningsman vare ock berättigade att, der någon enligt denna stadga förbjuden eller eljest oloflig fiskeredskap anträffas i fiskevatten, båt,

близости рыболовныхъ водъ, то общественный обвинитель и смотритель рыбныхъ ловель въ правѣ конфисковать эти орудія.

§ 17.

Состоящія при рыбныхъ ловляхъ должностныя лица обязаны слѣдить за исполненіемъ правилъ настоящаго положенія. Вмѣстѣ съ тѣмъ они, также какъ и смотрители рыбныхъ ловель и общественный обвинитель, обязаны осматривать всѣ находящіяся въ употребленіи, въ предѣлахъ рыболовнаго округа, орудія лова, а также налагать печать на невода, когда это признается необходимымъ въ предупрежденіе употребленія ихъ въ запретное время.

§ 18.

Улеаборгскому Губернатору и Начальнику Норрботтенской губерніи предоставляется разрѣшать производство лова въ запретное время съ научною цѣлью и въ интересахъ рыбоводства, причемъ однако должны быть преподаны соотвѣтствующія правила для предупрежденія злоупотребленій.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1897 г. № 104.

öppen sjöbod eller annorstädes i närheten af fiskevatten, taga samma redskap i beslag.

§ 17.

De för fiskerierna anstälda tjenstemän ega öfvervaka, att de i denna stadga meddelade föreskrifter varda efterlefda. Så väl de, som fiskeritillsyningsmän jemte allmän åklagare, ege ock att afsyna all inom fiskeområdet i bruk varande redskap, äfvensom att, der till förekommande af notars användning under förbjuden tid försegling finnes nödig, sådan å desamma anbringa.

§ 18.

Gouvernören i Uleåborgs län äfven som Konungens Befallningshafvande i Norrbottens län, må, derest fiskfångst under förbjuden tid för vetenskapligt ändamål eller för fiskodlings utförande ifrågasättes dertill lemna tillstånd; dock att i sammanhang dermed lämpliga föreskrifter till förekommande af missbruk meddelas.

ОТДѢЛЪ II.

ТРАКТАТЫ О ВЫКУПѢ ПОШЛИНЪ.

№ 21.

Трактатъ объ отмѣнѣ пошлинъ, взимаемыхъ при проходѣ судовъ и грузовъ чрезъ проливы Зунда и обоихъ Бельтовъ, заключенный въ Копенгагенѣ 14 марта 1857 г.

Traité concernant le rachat des droits du Sund et des deux Belts, conclu à Copenhague le 14 mars 1857.

Статья 1.

Его Величество Король Датскій обязуется предъ Ихъ Величествами: Императоромъ Всероссійскимъ, Императоромъ Австрійскимъ, Королемъ Венгерскимъ и Богемскимъ, Королемъ Бельгійцевъ, Императоромъ Французовъ, Королевою Соединеннаго Королевства Великобританскаго и Ирландскаго, Королемъ Гановерскимъ; Ихъ Королевскими Высочествами: Великимъ Герцогомъ Мекленбургъ-Шверинскимъ, Великимъ Герцогомъ Ольденбургскимъ, Ихъ Величествами Королемъ Нидерландскимъ, королемъ Прусскимъ, королемъ Шведскимъ и Норвежскимъ и Сенатами Вольныхъ Ганзеатическихъ городовъ Любека, Бремена и Гамбурга, которые на таковые обязательства соглашаются.

1) Не взимать никакихъ таможенныхъ, ластовыхъ, маячныхъ, бакенныхъ или какихъ бы то ни было другихъ сборовъ съ корпуса или съ груза судовъ, которыя на пути изъ Нѣмецкаго моря въ Балтійское или наоборотъ будутъ плыть чрезъ Бельты или Зундъ, безъ различія будутъ ли они только проходить чрезъ Датскія воды или же какими либо относящимися къ мореходству обстоятельствами или торговыми операціями будутъ вынуждаемы бросать

Article 1.

Sa Majesté le Roi de Danemark prend envers Leurs Majestés: l'Empereur de toutes les Russies, l'empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohême, le Roi des Belges, l'Empereur des Français, la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, le Roi de Hanovre; Leurs Altesses Royales: le Grand-duc de Mecklembourg-Schwérin, le Grand-duc d'Oldenbourg, Leurs Majestés: le Roi des Pays-Bas, le Roi de Prusse, le Roi de Suède et de Norvège et les Sénats des Villes Libres et Anséatiques de Lübeck, Brême et Hambourg, qui l'acceptent, l'engagement:

1) De ne prélever aucun droit de douane, de tonnage, de feu, de phare, de balisage ou autre charge quelconque, à raison de la coque ou des cargaisons, sur les navires qui se rendront de la mer du Nord dans la Baltique ou vice-versâ, en passant par les Belts ou le Sund, soit qu'ils se bornent à traverser les eaux Danoises, soit que des circonstances de mer quelconques ou des opérations commerciales les obligent à y mouiller ou relâcher. Aucun navire quelconque ne pourra désormais, sous quelque prétexte que ce soit, être assujetti, au passage du Sund ou des Belts, à une détention

въ оныхъ якорь или оставаться на время. Никакое судно не можетъ отнынѣ, подъ какимъ бы то ни было предлогомъ, при проходѣ чрезъ Зундъ или Бельты, быть подвергаемо задержанію или какой либо остановкѣ; но Его Величество Король Датскій положительно предоставляетъ Себѣ право установить, посредствомъ отдѣльныхъ договоровъ, не сопряженныя, впрочемъ, съ осмотромъ, ниже задержаніемъ, финансовыя и таможенныя мѣры относительно судовъ, принадлежащихъ Державамъ, которыя не приняли участія въ настоящемъ трактатѣ.

2) Не взимать съ тѣхъ изъ вышесказанныхъ судовъ, которыя будутъ входить въ Датскіе порты или выходить изъ оныхъ съ грузомъ или балластомъ, безъ различія производили ли они тамъ торговыя операціи или нѣтъ, ниже съ тѣхъ грузовъ, никакой пошлины, которой сіи суда или ихъ грузы подлежали бы по поводу прохода чрезъ Зундъ и Бельты, и совершенная отмѣна коей постановлена въ предъидущей статьѣ; само собою разумѣется, что сборы, которые будутъ такимъ образомъ отмѣнены и слѣдовательно не могутъ быть впредь взимаемы ни въ Зундѣ и Бельтахъ, ниже въ Датскихъ портахъ, не могутъ быть также возстановлены косвенно, посредствомъ увеличенія съ сею цѣлью портовыхъ или таможенныхъ сборовъ, нынѣ существующихъ, или установленія съ тою же цѣлью новыхъ мореходныхъ или таможенныхъ сборовъ, ниже какимъ бы то ни было другимъ способомъ.

ou entrave quelconque; mais Sa Majésté le Roi de Danemark se réserve expressément le droit de régler, par accords particuliers, n'impliquant ni visite ni détention, le traitement fiscal et douanier des navires appartenant aux Puissances qui n'ont point pris part au présent traité.

2) De ne prélever sur ceux de ces mêmes navires qui entreront dans les ports Danois ou qui en sortiront, soit avec chargement, soit sur lest, qu'ils y aient ou non accompli des opérations de commerce, non plus que sur leurs cargaisons, aucune taxe quelconque dont ces navires ou leurs cargaisons auraient été passibles à raison du passage par le Sund et les Belts, et dont la suppression est stipulée par le paragraphe précédent; et il est bien entendu que les taxes qui seront ainsi abolies et qui ne pourront par conséquent être perçues, soit dans le Sund et les Belts, soit dans les ports Danois, ne pourront non plus être rétablies indirectement par une augmentation dans ce but des taxes de port ou de douane actuellement existant, ou par l'introduction dans le même but de nouvelles taxes de navigation ou de douane, ni de toute autre manière quelconque.

Статья 2.

Его Величество Король Датскій, сверхъ того, обязывается предъ Вышепоименованными Высокими договаривающимися сторонами:

1) Сохранять и содержать въ наилучшемъ состояніи всѣ огни и маяки, существующіе нынѣ какъ при входѣ въ Его порты, гавани, рейды и рѣки или каналы или близь оныхъ, такъ и воды принадлежащихъ Ему береговъ, а равно бакены, вѣхи и знаки, нынѣ существующіе и служащіе къ облегченію судоходства въ Каттегатѣ, Зундѣ и Бельтахъ.

2) Обращать по прежнему особенное вниманіе, въ видахъ общей выгоды судоходства, на пользу или своевременность какъ измѣненій въ размѣщеніи и устройствѣ вышесказанныхъ огней, маяковъ, бакеновъ, вѣхъ и знаковъ, такъ и умноженія числа

Article 2.

Sa Majesté le Roi de Danemark s'engage, en outre, envers les susdites Hautes Parties Contractantes:

1) A conserver et maintenir dans le meilleur état d'entretien tous les feux et phares, actuellement existant, soit à l'entrée ou aux approches de ses ports, havres, rades et rivières ou canaux, soit le long de ses côtes, ainsi que les bouées, balises et amers actuellement existant et servant à faciliter la navigation dans le Kattegat, le Sund et les Belts.

2) A prendre, comme par le passé, en très sérieuse considération, dans l'intérêt général de la navigation, l'utilité ou l'opportunité, soit de modifier l'emplacement ou la forme de ces mêmes feux, phares, bouées, balises, et amers, soit d'en augmen-

ихъ, не подвергая при томъ ни какому отягощенію иностранныя суда.

3) Поддерживать, какъ прежде, надзоръ за отправленіемъ лоцманской службы, съ тѣмъ, чтобы пользованіе лоцманами въ Категатѣ, Зундѣ и Бельтахъ было во всякое время предоставлено усмотрѣнію шкиперовъ и судохозяевъ. При семъ разумѣется, что лоцманскій сборъ будетъ умѣренный, размѣръ его одинаковъ для судовъ Датскихъ и иностранныхъ, и что лоцманская плата можетъ быть требуема только съ тѣхъ судовъ, которыя, по собственному желанію, будутъ пользоваться лоцманами.

4) Дозволить, безъ всякаго ограниченія, всѣмъ частнымъ учредителямъ, Датчанамъ или иностранцамъ, заводить и содержать въ Зундѣ и Бельтахъ свободно и на одинаковыхъ условіяхъ, въ какомъ бы подданствѣ они не состояли, боты, исключительно назначенные для буксированія судовъ, которыя пожелаютъ оными воспользоваться.

5) Распространить на всѣ дороги или каналы, которые нынѣ соединяютъ или впослѣдствіи будутъ соединять Нѣмецкое море и Эльбу съ Балтійскимъ моремъ, изъятіе отъ платежа пошлинъ, коимъ пользуются въ настоящее время, на нѣкоторыхъ изъ сихъ дорогъ, туземные или иностранные товары, ниже сего поименованные:

Древесная губка.
Трутъ, не приготовленный.
Янтарь желтый.
Животныя живыя всякаго рода.
Антимоній.
Деревья и кустарники живые.
Аспидныя доски и грифели.
Аспидъ для кровель.
Серебро въ полосахъ и въ лому.
Мышьякъ.
Асфальтъ (жидовская смола).

Вонючая камедь.
Шелуха дубовыхъ желудей.
Можжевеловыя ягоды.
Метелки и рашпели (когда не должны быть отнесены къ статьѣ щеточныхъ издѣлій).
Бамбукъ, индійскіе камыши или тростники и всякіе другіе камыши сѣрые, необдѣланные.
Масло, получаемое отъ животныхъ.
Китовый мозгъ (спермацетъ) и спермацетовое масло.
Хлѣба: греча, ячмень, овесъ, маисъ, рожь, пшеница, вика.

ter le nombre, le tout sans charge d'aucune sorte pour les marines étrangères.

3) A faire, comme par le passé, surveiller le service du pilotage, dont l'emploi dans le Kattegat, le Sund et les Belts sera, en tout temps, facultatif pour les capitaines et patrons de navires. Il est entendu que les droits de pilotage seront modérés, que leur taux devra être le même pour les navires Danois et pour les bâtiments étrangers et que la taxe de pilotage ne pourra être exigée que des seuls navires qui auront volontairement fait usage de pilotes.

4) A permettre, sans restriction aucune, à tous entrepreneurs privés, Danois ou étrangers, d'établir et de faire stationner librement et aux mêmes conditions, quelle qu'en soit la nationalité, dans le Sund et les Belts, des bateaux servant exclusivement à la remorque des navires qui voudront en faire usage.

5) A étendre à toutes les routes ou canaux qui relient actuellement ou qui viendraient à relier plus tard la mer du Nord et l'Elbe à la mer Baltique, l'exemption de taxes dont jouissent en ce moment, sur quelques-unes de ces routes, les marchandises nationales ou étrangères dont la nomenclature suit:

Agaric.
Amadou, non préparé.
Ambre jaune.
Animaux vivants de toutes espèces.
Antimoine.
Arbres et arbrisseaux vifs.
Ardoises en tablettes et crayons d'ardoise.
Ardoises pour toiture.
Argent et barres et à refondre.
Arsenic.
Asphalte (bitume de Judée ou bitume glutineux).
Assa foetida.
Avelanèdes.
Baies ou graines de genièvre.
Balais et frottoirs (s'ils ne doivent pas être compris dans l'article «brosseries»).
Bambous, roseaux ou cannes d'Inde et autres roseaux bruts non manufacturés.
Beurre.
Blanc de baleine (spermaceti) et huile de spermaceti.
Blés: sarrasin, orge, avoine, maïs, seigle, froment, vesces.

Дерево для аптекарскаго употребленія.	Bois à l'usage des pharmaciens.
Дерево красильное.	Bois de teinture.
Дерево всякаго рода.	Bois de toute sorte.
Сплавной лѣсъ, деревяшки, употребляемыя вмѣсто пробки для удержанія на водѣ рыболовныхъ сѣтей.	Bois flotté, bois servant au lieu de liège à tenir les filets de pêcheur à flot.
Болюсъ бѣлый и красный и печатная глина.	Bol blanc et rouge et terra sigillata.
Бура грубая и очищенная.	Borax brut ou raffiné.
Кишки.	Boyaux.
Кирпичи.	Briques.
Кирпичъ толченый или кирпичный порошокъ.	Briques égrugées ou poudre de brique.
Бронза или колокольная мѣдь.	Bronze ou airain.
Кустарникъ.	Buisson.
Цвѣточныя луковицы.	Bulbes ou oignons de fleurs.
Кадмій.	Cadmium.
Галмей.	Calamine.
Камфора.	Camphre.
Шпанскія мухи.	Cantharides.
Изразцы.	Carreaux.
Карты географическія и морскія.	Cartes géographiques et maritimes.
Бобровая струя.	Castoréum.
Золы: поташъ, сода и другіе роды золъ.	Cendres: potasse, soude et autres sortes de cendres.
Обручи деревянные.	Cerceaux de bois.
Пенька, чесанная и нечесанная.	Chanvre, sérancé ou non.
Древесный уголь.	Charbons de bois.
Шишки ворсильныя.	Chardons à carder.
Телѣжныя вещи.	Charronnage.
Известь.	Chaux.
Лоскутье и тряпье.	Chiffons.
Цементъ всякаго рода.	Ciment de toute sorte.
Воскъ.	Cire.
Рыбій клей.	Colle de poisson.
Раковины.	Coquilles.
Кораллы.	Coraux.
Веревки и канаты разные.	Cordage.
Рога бычачьи и коровьи (или рогатаго скота) и обрѣзки роговъ.	Cornes de bœuf ou de vache (ou de bêtes à cornes) ainsi que les bouts de cornes.
Хлопчатая бумага.	Coton.
Мѣдь: мѣдь чистая (гаркупферъ), не кованная и не приготовленная въ свертки и мѣдныя плитки, прокатанныя для выдѣлки монеты.	Cuivre: cuivre rosette (Garkupfer) non forgé et non préparé par rouleaux et plaques de cuivre en carreaux à monnaies.
Хлѣбныя высѣвки: крупы на кормъ скоту, отруби, солома, мякина и прочія хлѣбныя высѣвки.	Déchets de blé: gruau, comme fourrage pour le bétail, son fêtu, balle et autres déchets de blé.
Клыки слоновые и слоновая кость.	Dents d'éléphant ou ivoire.
Клыки моржовые (морской лошади или морской коровы).	Dents de morse (de cheval marin ou de vache marine).
Дѣла судебныхъ и правительственныхъ мѣстъ.	Dossiers de procédure ou d'administration.
Бочарный лѣсъ, дубовыя и другія дощечки.	Douvaines, merrains et fonçailles.
Черепаха.	Ecaille de tortue.
Образчики, не имѣющіе цѣнности.	Echantillons sans valeur.

Лубки для переплетнаго и башмачнаго дѣла и для полированія клинковъ, а также расколотые прутья.

Морская пѣнка.

Посуда для упаковки, старая и подержанная: бочки, ящики, сундуки, мѣшки и старыя плетеныя бутылки, порожнія.

Наждакъ.

Олово необработанное и не въ издѣліяхъ и олово тертое.

Китовый усъ не расколотый.

Мука, добытая изъ зерна тѣхъ сортовъ хлѣба, которые освобождены отъ транзитной пошлины.

Полевой шпатъ не толченый.

Желѣзо не очищенное.

Желѣзо полосовое всякаго рода. (Но желѣзо листовое или обручное подлежитъ взиманію пошлинъ).

Бобы.

Фигуры и статуи гипсовыя.

Цвѣты и цвѣточныя растенія.

Коричневый цвѣтъ (flores cassial).

Сѣно.

Навозъ и искусственное удобреніе, также, напримѣръ, патентованное удобреніе, животная чернь и проч. (Однако чилійская селитра, сѣрнокислый амміакъ и тому подобные товары не изъемлются отъ платежа пошлинъ, не смотря на то, что могутъ предназначаться для удобренія земель. Но гипсъ въ порошкѣ освобождается отъ платежа транзитной пошлины, когда доказано, что оный будетъ употребленъ только для удобренія).

Ледъ натуральный.

Жолуди.

Глобусы.

Деготь и дегтярная вода.

Сѣмя: конопляное, льняное, кользатное, и другія сѣмена и зерна, а также разное сѣмя употребляемое въ аптекарскомъ дѣлѣ, напримѣръ, сѣмя укропное (Тминъ и анисъ подлежатъ платежу пошлинъ).

Пассажирскія пожитки и кладь, домашняя мебель и утварь, подержанная, когда перевозится по случаю переселенія, платье и одежда ношенныя, если по заключенію таможенныхъ чиновниковъ перевозятся какъ пассажирская кладь, хотя бы самъ хозяинъ и не сопровождалъ оныхъ.

Огородныя травы, свѣжія, также ягоды: черника, земляника и клубника, малина, смородина, брусника, крыжовникъ, шипов-

Eclisses pour relieurs, cordonniers, fourbisseurs, ainsi que ramilles fendues.

Ecume de mer.

Emballages, vieux et usés: futailles, caisses, coffres, sacs et vieilles bouteilles clissées vides.

Emeri.

Etain brut, non ouvré et étain râpé.

Fanons, baleine en fanons, fanons non fendus.

Farine tirée des blés qui sont libres de droits de transit.

Feldspath, non pulvérisé.

Fer écru (brut).

Fer en barre de toute sorte. (Le fer feuillard ou à cercles cependant est sujet aux droits).

Fèves.

Figures et statues en plâtre.

Fleurs et plantes à fleurs.

Flores cassiæ (fleurs de canelle).

Foin.

Fumier et engrais artificiel, aussi par exemple engrais brevetés, noir animal, etc. (Le salpêtre du Chili, l'ammoniac sulfaté et les marchandises semblables ne sont pas exempts, malgré leur emploi peut-être intentionné comme engrais. Le plâtre en poudre, pourtant, est exempt de droits de transit, quand il est certifié qu'il sera employé seulement comme engrais).

Glace brute (naturelle).

Glands.

Globes.

Goudron et eau de Goudron.

Graines: chènevis, graines de lin, de colza et autres graines et semences de toute sorte, ainsi que les graines à l'usage des pharmaciens, par exemple graines de fenouil. (Le carvi et l'anis sont sujets aux droits.)

Hardes et bagage de voyageur, meubles et ustensibles de ménage, usés, s'ils sont transportés pour cause de déménagement, habillements ou vêtements supportés, transportés, d'après le jugement des employés de douane, comme bagage de voyageur, sans qu'il soit nécessaire que le propriétaire les accompagne.

Herbes potagères, fraîches, ainsi que les baies d'airelle ou myrtille, fraises, framboises, groseilles, airelles rouges ou

никъ и свѣжій виноградъ, дикій хрѣнъ и лукъ.

Каменный уголь всякаго рода, также коксъ и синдерсъ.

Конопляное масло.

Устрицы.

Ситникъ для кровель.

Шерсть всякаго рода.

Молоко.

Латунь не въ дѣлѣ (не кованная и не приготовленная въ свертки).

Жиръ, печень и вытопки для выдѣлки ворваннаго масла.

Сало свиное свѣжее.

Чечевица.

Винныя дрожжи въ сухомъ видѣ.

Пробочное дерево.

Ленъ чесаный и нечесаный.

Книги печатныя, съ слѣдующими къ нимъ гравюрами въ переплетѣ или безъ переплета.

Солодъ.

Марганецъ.

Манна.

Медали.

Металлы не въ дѣлѣ (бронза и другіе составные металлы подобные латуни), не кованные и не приготовленные въ свертки.

Графитъ.

Руда, не плавленная, всякаго рода.

Минералы и предметы естественныхъ наукъ, какъ-то: земли, камни и руды, растенія и плоды, раковины, насѣкомыя, птицы и другія животныя, набитыя или въ спиртѣ для кабинетовъ естественной исторіи и ученыхъ коллекцій.

Модели всякаго рода.

Монеты всякаго рода.

Мохъ для упаковки и для набивки чучелъ и дикій хлопчатникъ.

Музыкальныя ноты, писанныя и печатныя.

Мускусъ.

Перламутръ необдѣланный или въ раковинахъ.

Цыновки подержанныя.

Чернильные орѣхи.

Художественныя произведенія, какъ-то: статуи, бюсты, барельефы.

Опіумъ.

Золото въ слиткахъ и въ лому.

Яичная крупа, зерна и крупа изъ тѣхъ сортовъ хлѣба, которые освобождены отъ платежа транзитныхъ пошлинъ.

Кости.

Прутья для корзинъ, въ корѣ и безъ коры.

ponctuées, groseilles vertes, gratte-cul, et raisins frais, raifort sauvage et oignons.

Houille ou charbons de terre de toute sorte, ainsi que cokes et cinders.

Huile de chènevis.

Huîtres.

Jonc de chaumage.

Laine de toute sorte.

Lait.

Laiton, non ouvré (non forgé et non préparé par rouleaux).

Lard, foie et crétons pour la fabrication de l'huile de poisson.

Lard frais.

Lentilles.

Lie de vin dans l'état sec (baissière).

Liège.

Lin, sérancé ou non.

Livres imprimés, avec les gravures qui les accompagnent, reliés ou non.

Malt.

Manganèse.

Manne.

Médailles.

Métaux, non ouvrés (bronze et autres alliages de métaux semblables au laiton), non forgés et non préparés par rouleaux.

Mine de plomb.

Minerais, non fondus, de toute espèce.

Minéraux et objets d'histoire naturelle, tels que terres, pierres et minerais, plantes et fruits, coquillages, insectes, oiseaux et autres animaux, empaillés ou conservés dans l'esprit-de-vin pour les cabinets d'histoire naturelle et les collections scientifiques.

Modèles de toute sorte.

Monnaies de toute sorte.

Mousse pour emballer et empailler, et coton sylvestre.

De la musique écrite ou imprimée.

Musc.

Nacre de perles, brute ou en coquilles.

Nattes usées.

Noix de galle.

Objets d'art, tels que statues, bustes, basreliefs.

Opium.

Or en barres et à refondre.

Orge mondée, grain et gruau, tiré des blés qui sont libres de droits de transit.

Os.

Osiers, pelés ou non.

Веревочныя издѣлія, включая пеньковыя тесьмы и рыболовныя сѣти.

Солома и рубленая солома или соломенная сѣчка.

Кожи, выдѣланныя и не выдѣланныя безъ изъятія, какъ-то: мѣха, телячья кожа, опоекъ, кордуанъ, сафьянъ и пр.

Кожи моржовыя (морской лошади или морской коровы).

Жерди можжевеловыя.

Жемчугъ настоящій.

Пемза.

Кровавикъ.

Извѣстковый камень въ кускахъ.

Мѣлъ въ кускахъ и въ порошкѣ.

Гипсъ въ кускахъ.

Драгоцѣнные камни.

Камни всякаго рода.

Деревянныя планки.

Платина не въ издѣліяхъ.

Свинецъ въ штыкахъ, старый свинецъ въ лому и старый свинецъ плющенный.

Перья перинныя и пухъ.

Волосъ всякаго рода (включая щетину, волосъ и шерсть свиные). Волосъ витой подлежитъ платежу пошлинъ.

Горохъ.

Рыба свѣжая.

Смола.

Картофель.

Пуццолонъ.

Обрѣзки писчей бумаги и бумажный бракъ всякаго рода.

Черлень.

Кровь.

Піявки.

Соль (кромѣ поваренной).

Мыловка.

Сало.

Сумахъ.

Картины, а также гравюры, литографіи и стенографіи.

Дубильное вещество.

Бѣлая кельнская глина.

Земли и глины, какъ-то: трубочная глина, сукноваляльная глина, глина для очищенія сахару, и другіе роды земель, глинъ и мергелей, если только они не принадлежать къ разряду красокъ.

Черепахи.

Торфъ.

Трепель.

Кровельная черепица.

Перья писчія.

Водоросли для упаковки и для набивки чучелъ.

Ouvrage de cordier y compris les sangles de chanvre et les filets de pêcheur.

Paille et paille coupée ou hachée.

Peaux, corroyées ou non, sans exception telles que peaux de pelleterie, cuirs de veau et basane, cordouan, maroquin, etc.

Peaux de morse (de cheval marin ou de vache marine).

Perches de genièvre.

Perles fines (véritables).

Pierre ponce.

Pierre sanguine ou hématite.

Pierres à chaux.

Pierres à craie et craie en poudre.

Pierres à plâtre.

Pierres précieuses.

Pierres de toutes sortes.

Plaques de bois.

Platine non ouvré.

Plomb en saumons, vieux plomb à refondre et vieux plomb laminé.

Plumes à lit et duvet.

Poils de toute sorte (y compris les soies de porc, les poils et la laine de porc). Le crin frisé ou crêpé est sujet aux droits.

Pois.

Poissons frais.

Poix.

Pommes de terre.

Pouzzolane.

Rognures de papier et déchets de papier de toute sorte.

Rouge brun.

Sang.

Sangsues.

Sel (excepté le sel officinal).

Stéatile.

Suif.

Sumac.

Tableaux, ainsi que gravures, lithographies et sténographies.

Tan brut ou tan.

Terre de Cologne blanche.

Terres, telles que terre à pipes, marne, terre d'Angleterre, terre de porcelaine, argile à foulon, argile pour affiner le sucre (ou terre à sucre) et autres espèces de terre, d'argile et de marne à moins qu'elles ne soient du genre des couleurs.

Tortues.

Tourbe.

Tripoli.

Tuiles.

Tuyaux de plume.

Varech pour emballer et empailler.

Московская слюда.
Мясо свѣжее и солонина.
Ртуть.

Повозки и телѣги всякаго рода, а также вагоны для желѣзныхъ дорогъ и тендеры (локомотивы подлежатъ платежу пошлинъ).

Отдѣльныя части повозокъ и вагоновъ (также разобранные повозки и вагоны) обложены пошлиной, если не могутъ быть признаваемы за телѣжную работу.

Раковыя жерновки.
Цинкъ въ необработанномъ видѣ и не въ издѣліяхъ, или въ плиткахъ.

При семъ постановлено, что если въ послѣдствіи еще и другіе товары будутъ, по какому-либо тракту, пользоваться такимъ же изъятіемъ отъ платежа транзитныхъ пошлинъ, то таковое изъятіе непремѣнно должно быть распространено и на означенныя выше дороги.

6) Уменьшить на всѣхъ сихъ дорогахъ или каналахъ, до оклада единообразнаго и соразмѣрнаго вѣсу, не свыше шестнадцати (16) Датскихъ шиллинговъ съ пяти сотъ Датскихъ фунтовъ, транзитную пошлину на всѣ товары, нынѣ таковою обложенные, съ тѣмъ, чтобы этотъ окладъ не могъ быть увеличенъ никакими другими сборами, подъ какимъ бы то ни было наименованіемъ.

Въ случаѣ уменьшенія транзитныхъ пошлинъ ниже вышеозначеннаго оклада, Его Величество Король Датскій обязывается, по всѣмъ трактамъ или каналамъ, которые нынѣ соединяютъ или въ послѣдствіи будутъ соединять Нѣмецкое море и Эльбу съ Балтійскимъ моремъ или впадающими въ него рѣками, даровать совершенное равенство съ наиболѣе благопріятствуемыми трактами, которые нынѣ существуютъ или будутъ въ послѣдствіи открыты во владѣніяхъ Его Величества.

7) Такъ какъ Его Величество Король Шведскій и Норвежскій, особою конвенціею заключенною съ Его Величестномъ Королемъ Датскимъ, принялъ въ отношеніи Его Величества обязательство содержать маяки на берегахъ Швеціи и Норвегіи для освѣщенія прохода чрезъ Зундъ и входа въ Категатъ, и облегченія плаванія по онымъ, то Его Величество Король Датскій обязывается условиться съ Его Величествомъ Королемъ Шведскимъ и Норвежскимъ касательно обезпеченія впредь подобно прежнему времени сохраненія и содержанія сихъ

Verre de Moscovie ou pierre spéculaire.
Viande fraîche et salée.
Vif-argent.

Voitures ou chariots de toute sorte, ainsi que les wagons de chemin de fer et les tenders. (Les locomotives sont sujettes aux droits.)

Les pièces détachées des voitures et des wagons (et les voitures et les wagons démontés) sont sujettes aux droits, si elles ne peuvent pas être considérées comme ouvrage de charron.

Yeux d'écrevisses.
Zinc brut, non ouvré ou en tables.

Il est bien entendu que si, ultérieurement, d'autres produits venaient, sur une route quelconque, à jouir d'une franchise analogue, cette même exemption de taxes de transit serait étendue, de plein droit, à toutes les routes ci-dessus spécifiées.

6) A abaisser, sur toutes ces mêmes routes ou canaux, au taux uniforme et proportionnel au poids de seize (16) shillings Danois au plus par cinq cents livres Danoises, le droit de transit sur les marchandises qui en sont actuellement passibles, sans que ce taux puisse être augmenté par toute autre taxe, sous quelque dénomination que ce soit.

En cas d'abaissement des taxes de transit au dessous du taux ci-dessus spécifié, Sa Majesté le Roi de Danemark s'engage à placer toutes les routes ou canaux qui unissent ou uniront la mer du Nord et l'Elbe à la mer Baltique ou à ses tributaires, sur un pied de parfaite égalité avec les routes les plus favorisées qui existent actuellement, ou qui viendront à être établies sur son territoire.

7) Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, ayant, aux termes d'une convention spéciale conclue avec Sa Majesté le Roi de Danemark, pris envers Sa dite Majesté l'engagement d'entretenir les fanaux sur les côtes de Suède et de Norvège servant à éclairer et à faciliter le passage du Sund et l'entrée du Kattegat, Sa Majesté le Roi de Danemark s'engage à s'entendre définitivement avec Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège dans le but d'assurer pour l'avenir, comme par le passé, le maintien et l'entretien de ces fanaux, sans qu'il en

маяковъ, безъ допущенія какого-либо отягощенія для судовъ проходящихъ чрезъ Зундъ и Категатъ.

Статья 3.

Обязательства, изъясненныя въ двухъ предъидущихъ статьяхъ, войдутъ въ дѣйствіе съ 1 апрѣля 1857 г.

Статья 4.

Для вознагражденія и возмѣщенія пожертвованій, кои неминуемо послѣдують для Его Величества Короля Датскаго отъ исполненія вышеизложенныхъ условій, Ихъ Величества Императоръ Всероссійскій, Императоръ Австрійскій, Король Венгерскій и Богемскій, Король Бельгійцевъ, Императоръ Французовъ, Королева Соединеннаго Королевства Великобританскаго и Ирландскаго, Король Ганноверскій; Ихъ Королевскія Высочества: Великій Герцогъ Мекленбургъ-Шверинскій, Великій Герцогъ Ольденбургскій; Ихъ Величества, Король Нидерландскій, Король Прусскій, Король Шведскій и Норвежскій и Сенаты Вольныхъ Ганзеатическихъ городовъ Любека, Бремена и Гамбурга, съ своей стороны, обязываются уплатить Его Величеству Королю Датскому, который на сіе соглашается, сумму 30,476,325 риксдалеровъ, по слѣдующему распредѣленію:

На Россію	9,739,993	Дат. риксд.
» Австрію	29,434	»
» Бельгію	301,455	»
» Бременъ	218,585	»
» Францію	1,219,003	»
» Великобританію .	10,126,855	»
» Гамбургъ. . . .	107,012	»
» Ганноверъ. . . .	123,387	»
» Любекъ.	102,996	»
» Мекленбургъ . .	373,663	»
» Норвегію. . . .	667,225	»
» Ольденбургъ . .	28,127	»
» Нидерланды. . .	1,408,060	»
» Пруссію	4,440,027	»
» Швецію	1,590,503	»

При чемъ разумѣется, что каждая изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ отвѣтствуетъ только за возложенную на Нее часть.

Статья 5.

Означенныя въ предъидущей статьѣ суммы могутъ, подъ условіями изъясненными ниже въ 3 пунктѣ 6 статьи, быть уплачены въ теченіи двадцати лѣтъ, въ

résulte aucune charge pour les navires passant par le Sund et le Kattegat.

Article 3.

Les engagements contenus dans les deux articles précédents produiront leur effet à partir du 1 avril 1857.

Article 4.

Comme dédommagement et compensation des sacrifices que les stipulations ci-dessus doivent imposer à Sa Majesté le Roi de Danemark, Leurs Majestés: l'Empereur de toutes les Russies, l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohême, le Roi des Belges, l'Empereur des Français, la Reine du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, le Roi de Hanovre; Leurs Altesses Royales: le Grand-Duc de Mecklembourg-Schwérin, le Grand-Duc d'Oldenbourg; Leurs Majestés: le Roi des Pays-Bas, le Roi de Prusse, le Roi de Suède et de Norvège et les Sénats des Villes Libres et Anséatiques de Lübeck, Brême et Hambourg, s'engagent de Leur côté à payer à Sa Majesté le Roi de Danemark, qui l'accepte, une somme totale de 30,476,325 Rigsdalers à répartir de la manière suivante:

Sur la Russie. . . .	9,739,993	Rd. R. M.
» l'Autriche. . . .	29,434	»
» la Belgique. . . .	301,455	»
» Brême	218,585	»
» la France. . . .	1,219,003	»
» la Grande-Bretagne	10,126,855	»
» Hambourg. . . .	107,012	»
» le Hanovre . . .	123,387	»
» Lübeck.	102,996	»
» le Mecklembourg. .	373,663	»
» la Norvège . . .	667,225	»
» l'Oldenbourg . . .	28,127	»
» les Pays-Bas. . .	1,408,060	»
» la Pruse.	4,440,027	»
» la Suède	1,590,503	»

Il est bien entendu que les Hautes Parties Contractantes ne seront éventuellement responsables que pour la quote-part mise à la charge de chacune d'Elles.

Article 5.

Les sommes spécifiées dans l'article précédent pourront, sous les réserves exprimées dans le § 3 de l'article 6 ci-après, être soldées en vingt ans, par quarante paye-

сорокъ полугодичныхъ взносовъ, равныхъ по количеству, которые будутъ составляться изъ капитала и процентовъ, постепенно уменьшающихся на суммы, коимъ срокъ уплаты еще не наступилъ.

ments semestriels d'égale valeur, qui comprendront le capital et les intérêts décroissans des termes non échus.

Статья 6.

Каждая изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ обязывается опредѣлить и установить отдѣльною и особою Конвенціею съ Его Величествомъ Королемъ Датскимъ:

1) Способъ и мѣсто производства выше объясненныхъ сорока полугодичныхъ взносовъ въ счетъ доли на Нее возложенной статьею 4.

2) Способъ перечисленія на иностранныя деньги Датскихъ монетъ означенныхъ въ той же статьѣ, и курсъ, по которому сіе перечисленіе должно быть произведено.

3) Условія и способъ полнаго и по частямъ погашенія, къ которому она положительно предоставляетъ Себѣ право прибѣгнуть во всякое время для выплаты до срока своей выше опредѣленной доли вознагражденія.

Article 6.

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à règler et déterminer avec Sa Majesté le Roi de Danemark, par convention séparée et spéciale:

1) Le mode et le lieu de payement des quarante termes semestriels sus-énoncés pour la quote-part mise à sa charge par l'article 4.

2) Le mode et le cours de conversion en argent étranger des monnaies Danoises énoncées dans le même article.

3) Les conditions et le mode de l'amortissement intégral ou partiel auquel elle se réserve expressément le droit de recourir en tout temps pour l'extinction anticipée de la quote-part d'indemnité ci-dessus déterminée.

Статья 7.

Исполненіе взаимныхъ обязательствъ, заключающихся въ настоящемъ трактатѣ, непремѣнно подчиняется исполненію формальностей и правилъ установленныхъ конституціонными законами тѣхъ изъ высокихъ договаривающихся Державъ, которыя должны сообразоваться съ оными; причемъ онѣ обязуются исполнить сіе въ возможно кратчайшій срокъ.

Article 7.

L'exécution des engagements réciproques contenus dans le présent traité est expressément subordonnée à l'accomplissement des formalités et règles établies par les lois constitutionnelles de celles des Hautes Puissances Contractantes qui sont tenues d'en provoquer l'application, ce qu'elles s'obligent à faire dans le plus bref délai possible.

Статья 8.

Настоящій трактатъ будетъ ратификованъ, и ратификаціи будутъ размѣнены въ Копенгагенѣ до 1 апрѣля 1857 г., или въ скорѣйшемъ по возможности времени послѣ сего срока.

Въ удостовѣреніе чего уполномоченные настоящій трактатъ подписали и приложили къ оному печати своихъ гербовъ.

Учинено въ Копенгагенѣ, въ четырнадцатый день марта тысяча восемьсотъ пятьдесятъ седьмаго года.

подп.: *Тенгоборскій.* (Россія) *Блуме.* (Данія).
Іегеръ. (Австрія).
Болье. (Бельгія).
Дотезакъ. (Франція).
Андрей Бухананъ. (Великобританія).
Ганбюри. (Гановеръ).

Article 8.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Copenhague avant le 1 avril 1857, ou aussitôt que possible après l'expiration de ce terme.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Copenhague le quatorzième jour du mois de mars de l'an 1857.

(signé): *Tegoborsky. Bluhme.*
Iaeger.
Beaulieu.
Dotézac.
Andrew Buchanan.
Hanbury.

Прошъ. (Мекл.-Шверинъ).
Эрдманъ. (Ольденбургъ).
Дюбуа. (Нидерланды).
Оріолла. (Пруссія).
Веттерстедтъ. (Швеція и Норвегія).
Крюгеръ. (Любекъ, Бремекъ, Гамбур.).
П. С. З. т. XXXII (1857) № 31987.

Prosch.
Erdmann.
du Bois.
Oriolla.
Wetterstedt.
Krüger.

№ 22.

Трактатъ объ уничтоженіи Штадскихъ пошлинъ, заключенный въ Гановерѣ 10 (22) іюня 1861 г.

Traité concernant l'abolition du droit de Stade, conclu à Hanovre le 10 (22) juin 1861.

Статья 1.

Его Величество Король Гановерскій обязуется предъ Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ, Царемъ Польскимъ, Великимъ Княземъ Финляндскимъ, Его Величествомъ Императоромъ Австрійскимъ, Королемъ Венгерскимъ и Богемскимъ, Его Величествомъ Королемъ Бельгійцевъ, Его Величествомъ Императоромъ Бразильскимъ, Его Величествомъ Королемъ Датскимъ, Ея Величествомъ Королевою Испанскою, Его Величествомъ Императоромъ Французовъ, Ея Величествомъ Королевою Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, Его Королевскимъ Высочествомъ Великимъ Герцогомъ Мекленбургъ-Шверинскимъ, Его Величествомъ Королемъ Нидерландскимъ, Его Величествомъ Королемъ Португальскимъ и Альгарвскимъ, Его Величествомъ Королемъ Прусскимъ, Его Величествомъ Королемъ Шведскимъ и Норвежскимъ и Сенатами вольныхъ Ганзеатическихъ городовъ Любека, Бремена и Гамбурга, которые на таковое обязательство соглашаются:

1) отмѣнить совершенно и на вѣчныя времена сборъ, доселѣ взимавшійся съ грузовъ тѣхъ судовъ, которыя, поднимаясь по Эльбѣ, проходили устьемъ рѣки, именуемымъ Швинге, и извѣстный вообще подъ названіемъ Штадской или Брунсгаузенской пошлины (péage de Stade ou de Brunshausen);

2) сбора, отмѣна коего постановлена въ предыдущемъ пунктѣ, не замѣнять никакимъ новымъ налогомъ, какого бы то ни было рода, ни на корпусъ, ни на грузъ судовъ, поднимающихся или спускающихся по Эльбѣ;

Article 1.

Sa Majesté le Roi de Hanovre prend envers Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies, Roi de Pologne, Grand-Duc de Finlande, Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohême, Sa Majesté le Roi des Belges, Sa Majesté l'Empereur du Brésil, Sa Majesté le Roi de Danemark, Sa Majesté la Reine d'Espagne, Sa Majesté l'Empereur des Français, Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Son Altesse Royale le Grand-Duc de Mecklembourg-Schwérin, Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Sa Majesté le Roi des Royaumes de Portugal et des Algarves, Sa Majesté le Roi de Prusse, Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, et les Sénats des Villes Libres et Anséatiques de Lubeck, Brême et Hambourg, qui l'acceptent, l'engagement:

1) d'abolir complètement et à jamais le droit jusqu'ici prélevé sur les cargaisons des navires qui, en montant l'Elbe, venaient passer l'embouchure de la rivière dite Schwinge, droit généralement désigné sous le nom de péage de Stade ou de Brunshausen;

2) de ne substituer au droit dont la suppression est stipulée par le paragraphe précédent aucune nouvelle taxe, de quelque nature qu'elle soit, à raison de la coque ou des cargaisons, sur les navires qui monteront ou descendront l'Elbe;

3) отнынѣ впредь не подчинять ни подъ какимъ предлогомъ судовъ, поднимающихся или спускающихся по Эльбѣ, никакой мѣрѣ контроля, относящейся къ отмѣняемому сбору.

При семъ однако разумѣется, что вышеизложенныя постановленія будутъ обязательны только относительно тѣхъ Державъ, которыя участвуютъ въ заключеніи настоящаго трактата или къ оному приступятъ; что же касается до судовъ, принадлежащихъ тѣмъ Державамъ, которыя не участвовали въ заключеніи настоящаго трактата и впредь къ оному не приступятъ, то Его Величество Король Гановерскій положительно предоставляетъ себѣ право, особыми соглашеніями, не допускающими ни осмотра, ни задержанія судовъ, опредѣлять какъ должно быть поступаемо съ ними относительно казенныхъ сборовъ и таможенныхъ правилъ.

3) de n'assujettir désormais, sous quelque prétexte que ce soit, à aucune mesure de contrôle relative au droit cessant les navires qui monteront ou descendront l'Elbe.

Il est cependant bien entendu que les dispositions ci-dessus ne seront obligatoires qu'à l'égard des Puissances qui ont pris part ou adhéreront au présent traité, Sa Majesté le Roi de Hanovre Se réservant expressément le droit de régler par accords particuliers, n'impliquant ni visite ni détention, le traitement fiscal et douanier des navires appartenant aux Puissances qui sont restées ou resteront en dehors de ce traité.

Статья 2.

Его Величество Король Гановерскій обязуется сверхъ того предъ вышепоименованными Высокими договаривающимися Сторонами:

1) заботиться по прежнему и въ мѣрѣ настоящихъ Его обязательствъ о сохраненіи сооруженій, нужныхъ для свободнаго плаванія по Эльбѣ;

2) не вводить, подъ видомъ вознагражденія за расходы, сопряженные съ исполненіемъ настоящаго обязательства, никакого налога, въ замѣнъ и на мѣсто Штадскаго или Брунсгаузенскаго сбора.

Article 2.

Sa Majesté le Roi de Hanovre S'engage en outre envers les susdites Hautes Parties Contractantes:

1) à prendre soin comme par le passé et dans la mesure de Ses obligations actuelles, de la conservation des ouvrages qui sont nécessaires à la libre navigation de l'Elbe;

2) à n'introduire, à titre de compensation pour les dépenses résultant de l'exécution de cet engagement, aucune charge quelconque aux lieu et place du droit de Stade ou de Brunshausen.

Статья 3.

Обязательства, изложенныя въ предыдущихъ двухъ статьяхъ, вступятъ въ дѣйствіе съ 1 іюля 1861 года.

Article 3.

Les engagements contenus dans les deux articles précédents produiront leur effet à partir du 1 juillet 1861.

Статья 4.

Въ вознагражденіе и возмѣщеніе пожертвованій, которыя должны послѣдовать для Его Величества Короля Гановерскаго отъ вышепостановленныхъ условій, Его Величество Императоръ Всероссійскій, Царь Польскій, Великій Князь Финляндскій, Его Величество Императоръ Австрійскій, Король Венгерскій и Богемскій, Его Величество Король Бельгійцевъ, Его Величество Императоръ Бразильскій, Его Величество Король Датскій, Ея Величество Королева Испанская, Его Величество Императоръ

Article 4.

Comme dédommagement et compensation des sacrifices que les stipulations ci-dessus doivent imposer à Sa Majesté le Roi de Hanovre, Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies, Roi de Pologne, Grand-Duc de Finlande, Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohême, Sa Majesté le Roi des Belges, Sa Majesté l'Empereur du Brésil; Sa Majesté le Roi de Danemark; Sa Majesté la Reine d'Espagne, Sa Majesté l'Empereur des Français, Sa Majesté la Reine du Royaume-Unis de la Grande-Bretagne et

Французовъ, Ея Величество Королева Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, Его Королевское Высочество Великій Герцогъ Мекленбургъ-Шверинскій, Его Величество Король Нидерландскій, Его Величество Король Португальскій и Альгарвскій, Его Величество Король Прусскій, Его Величество Король Шведскій и Норвежскій и Сенаты вольныхъ Ганзеатическихъ городовъ Любека, Бремена и Гамбурга съ своей стороны обязуются уплатить Его Величеству Королю Ганноверскому, онъ же на таковое обязательство соглашается, полную сумму въ 2,857,338²/₃ талеровъ (нѣмецкихъ), которая имѣетъ быть разложена слѣдующимъ образомъ:

На Россію	7,983	нѣм.	т.
» Австрію	1,273	»	»
» Бельгію	19,413	»	»
» Временъ	40,334	»	»
» Бразилію	1,013	»	»
» Данію	209,543	»	»
» Испанію	37,789	»	»
» Францію	71,161	»	»
» Великобританію	1,033,333¹/₃	»	»
» Гамбургъ	1,033,333¹/₃	»	»
» Любекъ	8,885	»	»
» Мекленбургъ	15,855	»	»
» Норвегію	64,258	»	»
» Нидерланды	169,963	»	»
» Португалію	16,213	»	»
» Пруссію	34,489	»	»
» Швецію	92,495	»	»

При семъ положительно разумѣется, что каждая изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ отвѣтствуетъ только за причитающуюся отъ нея долю.

Статья 5.

Что касается до способа, мѣста и времени платежа разныхъ долей, то постановляется, что платежъ будетъ произведенъ:

на талеры (нѣмецкіе);

въ Гановерѣ или въ Гамбургѣ, по выбору платящаго Правительства;

въ трехмѣсячный срокъ, считая съ 1 іюля 1861 года.

Впрочемъ могутъ послѣдовать особыя соглашенія съ цѣлію продлить вышеозначенный срокъ или разложить уплату на погодные взносы.

Платежъ процентовъ по четыре со ста съ капитала будетъ обязателенъ съ 1 ок-

d'Irlande, Son Altesse Royale le Grand-Duc de Mecklembourg-Schwérin, Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Sa Majesté le Roi des Royaumes de Portugal et des Algarves, Sa Majesté le Roi de Prusse, Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège et les Sénats des Villes Libres et Anséatiques de Lubeck, Brême et Hambourg S'engagent de Leur côté à payer à Sa Majesté le Roi de Hanovre, qui l'accepte, une somme totale de 2,857,338²/₃ Thalers (Allemands) à répartir de la manière suivante.

Sur la Russie	pour	7,983	Th.	all.
» l'Autriche	»	1,273	»	»
« la Belgique	»	19,413	»	»
» Brême	»	40,334	»	»
» le Brésil	»	1,013	»	»
» Danemark	»	209,543	»	»
» l'Espagne	»	37,789	»	»
» la France	»	71,161	»	»
» la Gr.-Bretagne	»	1,033,333¹/₃	»	»
» Hambourg	»	1,033,333¹/₃	»	»
» Lubeck	»	8,885	»	»
» le Mecklembourg	»	15,855	»	»
» la Norvège	»	64,258	»	»
» les Pays-Bas	»	169,963	»	»
» le Portugal	»	16,213	»	»
» la Prusse	»	34,489	»	»
» la Suède	»	92,495	»	»

Il est bien entendu que les Hautes Parties Contractantes ne seront éventuellement responsables que pour la quote-part mise à la charge de chacune d'elles.

Article 5.

En ce qui regarde le mode, le lieu et l'époque de payement des différentes quote-parts, il est convenu que le payement sera effectué:

en Thalers (Allemands);

à Hanovre ou à Hambourg selon le choix du Gouvernement payant;

et dans le terme de trois mois à partir du 1 juillet 1861.

Il pourra cependant intervenir des arrangements particuliers aux fins de proroger le terme susindiqué ou de stipuler le payement par annuité.

L'acquittement d'intérêts au taux de quatre pour cent du capital deviendra obli-

тября 1861 года при уплатѣ всей суммы разомъ:

и съ 1 іюля 1861 года при уплатѣ по срокамъ.

Статья 6.

Исполненіе взаимныхъ обязательствъ, заключающихся въ настоящемъ трактатѣ, положительно подчиняется исполненію формальностей и правилъ, установленныхъ конституціонными законами тѣхъ изъ Высокихъ договаривающихся Державъ, которыя должны съ оными сообразоваться, что онѣ и обязуются исполнить въ возможно кратчайшій срокъ.

Статья 7.

Настоящій трактатъ будетъ ратификованъ, и ратификаціи онаго будутъ размѣнены въ Гановерѣ до 1 іюля 1861 года, или въ скорѣйшемъ по возможности времени послѣ сего срока.

Въ удостовѣреніе чего уполномоченные оный подписали и приложили къ оному печати своихъ гербовъ.

Учинено въ Гановерѣ въ 22-й день іюня мѣсяца 1861 года (нов. ст.).

(подп.) (м. п.) *Персіани. Платенъ-Галлермундъ. Ф. Ингельгеймъ. Нотомбъ. Араужо. І. Ф. Бюловъ. В. Г. де-Теранъ. Маларе. Генрихъ Францисъ Говардъ. Оттонъ фонъ-Викеде. Стратенусъ. Г. де-Лаврадіо. Кн. Густавъ фонъ-Изенбургъ. К. А. Стерки. Ѳ. Хурціусъ. Гильдемейстеръ. К. Меркъ.*

Ратификованъ въ Царскомъ Селѣ 24 іюня 1861 года.

П. С. З. т. XXXV (1861) № 37425.

gatoire à partir du 1 octobre 1861 pour les payements en somme intégrale;

à partir du 1 juillet 1861 pour les payements en termes.

Article 6.

L'exécution des engagements réciproques contenus dans le présent traité est expressément subordonnée à l'accomplissement des formalités et règles établies par les lois constitutionnelles de celles des Hautes Puissances Contractantes qui sont tenues d'en provoquer l'application, ce qu'Elles S'obligent à faire dans le plus bref délai possible.

Article 7.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Hanovre avant le 1 juillet 1861 ou aussitôt que possible après l'expiration de ce terme.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Hanovre le 22me jour du mois de juin de l'an 1861 (N. S.).

(signé) (l. s.) *Persiany, Platen-Hallermund, F. Ingelheim, Nothomb, Araujo, J. V. Bulow, V. G. de Téran, Malaret, Henry-Francis Howard, Othon de Wickede, Stratenus, C. de Lavradio, Le P-ce Gustave d'Ysembourg, C. A. Sterky, Th. Curtius, Gildemeister, C. Merck.*

Ratifié à Tsarskoé-Sélo le 24 juin 1861.

№ 23.

Трактатъ о выкупѣ Шельдской пошлины, заключенный въ Брюсселѣ 4 (16) іюля 1863 г.

Traité concernant le rachat du péage de l'Escaut conclu à Bruxelles le 4 (16) juillet 1863.

Статья 1.

Высокія договаривающіяся Стороны принимая въ соображеніе:

1) Трактатъ заключенный 12 мая 1863

Article 1.

Les Hautes Parties contractantes prennent acte:

1) Du traité conclu le 12 mai 1863 entre

года между Бельгіею и Нидерландами, который будетъ пріобщенъ къ настоящему трактату и которымъ Его Величество Король Нидерландскій отказывается на вѣчныя времена отъ пошлины съ судоходства по Шельдѣ и въ ея устьяхъ, установленной въ силу § 3 статьи 9 трактата отъ 19 апрѣля 1839 года, и Его Величество Король Бельгійцевъ обязуется заплатить выкупной капиталъ сей пошлины, опредѣленный въ семнадцать милліоновъ сто сорокъ одну тысячу шестьсотъ сорокъ гульденовъ (гульд. 17,141,640).

2) Декларацію объявленную отъ имени Его Величества Короля Нидерландскаго, 15 іюля 1863 года, Уполномоченнымъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ и коею заявлено, что соизволенная Его Величествомъ отмѣна Шельдской пошлоны примѣняется къ судамъ всѣхъ націй, что эта пошлина не можетъ быть возстановлена ни въ какомъ видѣ и что сказанная отмѣна нисколько не должна измѣнять остальныхъ постановленій трактата отъ 19 апрѣля 1839 года; каковая декларація имѣетъ почитаться какъ бы включенною въ настоящій трактатъ и будетъ къ оному равнымъ образомъ пріобщена.

Статья 2.

Его Величество Король Бельгійцевъ учиняетъ, въ чемъ до него касается, такую же декларацію, какъ изъясненная во 2-мъ пунктѣ предъидущей статьи.

Статья 3.

Его Величество Король Бельгійцевъ принимаетъ также, предъ прочими договаривающимися Сторонами нижеслѣдующія обязательства, подлежащія исполненію съ того дня, когда прекратится взиманіе Шельдской пошлины:

1) Ластовый сборъ взимаемый въ Бельгійскихъ портахъ будетъ отмѣненъ;

2) Лоцманскіе сборы въ Бельгійскихъ портахъ и на Шельдѣ будутъ понижены:

съ парусныхъ судовъ на 20%, съ судовъ идущихъ на буксирѣ на 25%,

съ пароходовъ на 30%.

3) Система мѣстныхъ сборовъ взимаемыхъ городомъ Антверпеномъ будетъ понижена во всей своей совокупности.

При семъ разумѣется, что отмѣненный такимъ образомъ ластовый сборъ не можетъ за тѣмъ быть возстановленъ, и что

la Belgique et les Pays-Bas, qui restera annexé au présent traité et par lequel Sa Majesté le Roi des Pays-Bas renonce à jamais au péage établi sur la navigation de l'Escaut et de ses embouchures par le § 3 de l'art. 9 du traité du 19 avril 1839, et Sa Majesté le Roi des Belges s'engage à payer le capital de rachat de ce péage, fixé à Dix-sept millions cent quarante-un mille six cent quarante florins (Fl. 17,141,640).

2) De la déclaration faite au nom de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, le 15 Juillet 1863, aux Plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes et portant que la suppression du péage de l'Escaut consentie par Sa dite Majesté, s'applique à tous les pavillons, que ce péage ne pourra être rétabli sous une forme quelconque, et que cette suppression ne portera aucune atteinte aux autres dispositions du traité du 19 avril 1839, déclaration qui sera considérée comme insérée au présent traité, auquel elle restera également annexée.

Article 2.

Sa Majesté le Roi des Belges fait, pour ce qui la concerne, la même déclaration que celle qui est mentionnée au § 2 de l'Article précédent.

Article 3.

Sa Majesté le Roi des Belges prend encore envers les autres Parties contractantes les engagements suivants, qui deviendront exécutoires à partir du jour où le péage de l'Escaut cessera d'être perçu:

1) Le droit de tonnage prélevé dans les ports belges sera supprimé;

2) Les droits de pilotage dans les ports belges et dans l'Escaut seront réduits:

de 20% pour les navires à voiles; de 25% pour les navires remorqués;

de 30% pour les navires à vapeur;

3) Le régime des taxes locales imposées par la ville d'Anvers sera dans son ensemble dégrevé.

Il est bien entendu que le droit de tonnage ainsi supprimé ne pourra être rétabli, et que les droits de pilotage et les taxes

понижаемые такимъ образомъ лоцманскій сборъ и мѣстные сборы не могутъ за тѣмъ быть вновь увеличиваемы.

Тарифы пониженныхъ, какъ изъяснено выше, лоцманскихъ пошлинъ и мѣстныхъ сборовъ въ Антверпенѣ будутъ внесены въ протоколы конференціи, которою постановленъ настоящій трактатъ.

locales ainsi réduits ne pourront être relevés.

Le tarif des droits de pilotage et celui des taxes locales à Anvers, abaissés comme il est dit ci-dessus, seront inscrits dans les protocoles de la conférence qui a arrêté le présent traité.

Статья 4.

Въ уваженіе вышеизъясненныхъ постановленій, Его Величество Императоръ Всероссійскій, Его Величество Императоръ Австрійскій, Король Венгерскій и Богемскій, Его Величество Императоръ Бразильскій, Его Превосходительство Президентъ Чилійской Республики, Его Величество Король Датскій, Ея Величество Королева Испанская, Его Величество Императоръ Французовъ, Ея Величество Королева Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, Его Величество Король Гановерскій, Его Величество Король Итальянскій, Его Королевское Высочество Великій Герцогъ Ольденбургскій, Его Превосходительство Президентъ Перуанской Республики, Его Величество Король Португальскій и Альгарвскій, Его Величество Король Прусскій, Его Величество Король Шведскій и Норвежскій, Его Величество Императоръ Оттомановъ и Сенаты Вольныхъ Ганзеатическихъ городовъ Любека, Бремена и Гамбурга обязуются выплатить Его Величеству Королю Бельгійцевъ на свои доли въ выкупномъ капиталѣ Шельдской пошлины, который Его Величество обязался заплатить полною суммою Его Величеству Королю Нидерландскому, нижеозначенныя суммы, именно:

На	долю	Россіи	428,400	фр.
»	»	Австріи	549,360	»
»	»	Бремена	190,320	»
»	»	Бразиліи	1,680	»
»	»	Чили	13.920	»
»	»	Даніи	1,096,000	»
»	»	Испаніи	431,520	»
»	»	Франціи	1,542,720	»
»	»	Великобританіи	8,782,320	»
»	»	Гамбурга	667,680	»
»	»	Ганновера	948,720	»
»	»	Италіи	487,200	»
»	»	Любека	25,680	»
»	»	Норвегіи	1,560,720	»
»	»	Ольденбурга	121,200	»
»	»	Перу	4,320	»
»	»	Португаліи	23,280	»
»	»	Пруссіи	1,670,640	»
»	»	Швеціи	543,600	»
»	»	Турціи	4,800	»

Article 4.

En considération des dispositions qui précèdent, Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohême, Sa Majesté l'Empereur du Brésil, Son Excellence le Président de la République du Chili, Sa Majesté le Roi de Danemark, Sa Majesté la Reine d'Espagne, Sa Majesté l'Empereur des Français, Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Sa Majesté le Roi de Hanovre, Sa Majesté le Roi d'Italie, Son Altesse Royale le Grand-Duc d'Oldenbourg, Son Excellence le Président de la République du Pérou, Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, Sa Majesté le Roi de Prusse, Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, Sa Majesté l'Empereur des Ottomans et les Sénats des Villes Libres et Hanséatiques de Lubeck, Brême et Hambourg, s'engagent à payer à Sa Majesté le Roi des Belges, pour leurs quote-parts dans le Capital de rachat du péage de l'Escaut, que Sa dite Majesté s'est obligée à compter en entier à Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, les sommes indiquées ci-après, savoir:

Pour la quote-part	de la	Russie	428.400	fr.
»	»	Autriche	549,360	»
»	»	Brême	190,320	»
»	»	Brésil	1,680	»
»	»	Chili	13,920	»
»	»	Danemark	1,096,800	»
»	»	Espagne	431,520	»
»	»	France	1,542,720	»
»	»	Grande-Bretagne	8,782,320	»
»	»	Hambourg	667,680	»
»	»	Hanovre	948,720	»
»	»	Italie	487,200	»
»	»	Lubeck	25,680	»
»	»	Norvège	1,560,720	»
»	»	Oldenbourg	121,200	»
»	»	Pérou	4,320	»
»	»	Portugal	23,280	»
»	»	Prusse	1,670,640	»
»	»	Suède	543,600	»
»	»	Turquie	4,800	»

Симъ постановляется, что Высокія договаривающіяся Стороны могутъ отвѣтствовать только за долю участія отнесенную на обязанность каждой изъ нихъ.

Статья 5.

Относительно способа, мѣста и времени взноса различныхъ долей, Высокія договаривающіяся Стороны ссылаются на отдѣльныя соглашенія, которыя каждою изъ нихъ заключены, или будутъ заключены съ Бельгійскимъ Правительствомъ.

Статья 6.

Исполненіе взаимныхъ обязательствъ, заключающихся въ настоящемъ трактатѣ, подчиняется, на сколько потребно, исполненію формальностей и правилъ установленныхъ конституціонными законами тѣхъ изъ Высокихъ договаривающихся Державъ, которыя должны сообразоваться съ оными, что онѣ и обязуются исполнить въ возможно кратчайшій срокъ.

Статья 7.

При семъ положительно разумѣется, что постановленія статьи 3 будутъ обязательны только въ отношеніи тѣхъ Державъ, которыя приняли участіе въ заключаемомъ сего дня трактатѣ или къ оному приступятъ; такъ какъ Его Величество Король Бельгійцевъ положительно предоставляетъ себѣ право опредѣлить финансовыя и таможенныя мѣры относительно судовъ принадлежащихъ тѣмъ Державамъ, которыя не приняли участія и не будутъ участвовать въ настоящемъ трактатѣ.

Статья 8.

Настоящій трактатъ будетъ ратификованъ и ратификаціи будутъ размѣнены въ Брюсселѣ до 1-го августа 1863 г., или въ возможно скорѣйшемъ времени послѣ сего срока.

Въ удостовѣреніе чего Уполномоченные настоящій трактатъ подписали и приложили къ оному печати своихъ гербовъ.

Учинено въ Брюсселѣ, въ шестнадцатый день іюля мѣсяца тысяча восемъ сотъ шестьдесятъ третьяго года.

подп.: (м. п.) *Орловъ.* Лордъ *Говардъ де-Вальденъ-Сифордъ.* Б-нъ *К. Гюгель.* Б-нъ *Годенбергъ.* *К. Рожьѐ.* Гр. *ди-Монтальто.* Б-нъ *Лам-*

Il est convenu que les Hautes Parties contractantes ne seront éventuellement responsables que pour la part contributive mise à la charge de chacune d'elles.

Article 5.

En ce qui regarde le mode, le lieu et l'époque du payement des différentes quote-parts, les Hautes Parties contractantes se réfèrent aux arrangements particuliers qui sont ou seront conclus entre chacune d'elles et le Gouvernement Belge.

Article 6.

L'exécution des arrangements réciproques contenus dans le présent traité est subordonnée, en tant que de besoin, à l'accomplissement des formalités et règles établies par les lois constitutionnelles de celles des Hautes Parties contractantes qui sont tenues d'en provoquer l'application, ce qu'elles s'obligent à faire dans le plus bref délai possible.

Article 7.

Il est bien entendu que les dispositions de l'Art. 3 ne seront obligatoires qu'à l'égard des Puissances qui ont pris part ou qui adhéreront au traité de ce jour, Sa Majesté le Roi des Belges se réservant expressément le droit de régler le traitement fiscal et douanier des navires appartenant aux Puissances qui sont restées ou resteront en dehors de ce traité.

Article 8.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Bruxelles, avant le 1er Août 1863, ou aussitôt que possible après ce terme.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Bruxelles, le seizième jour du mois de Juillet de l'an mil huit cent soixante-trois.

(signé) (l. s.) *Orloff,* Lord *Howard de Walden-Seaford,* Baron *Ch. Hugel,* Baron *Hodenberg,* *Ch. Rogier,* Comte *de Montalto,* Baron *Lam-*

бермонъ. М. Иригойенъ. I. Т. до-Амараль. В-тъ *де-Сейзаль. М. Карвальйо. Савиньи. П. Билле-Браге. Адальбертъ-Мансбахъ. Д. Коэльйо де-Португаль. К. Мусурусъ. Маларè. Геффекенъ.*

Трактатъ отъ 12 мая 1863 г., между Бельгiею и Нидерландами, прiобщаемый къ общему трактату отъ 16 iюля 1863 г.

Статья 1.

Его Величество Король Нидерландскiй отрекается на вѣчныя времена, за сумму семнадцать миллiоновъ сто сорокъ одну тысячу шестьсотъ сорокъ нидерландскихъ гульденовъ, отъ пошлины взимаемой съ судоходства по Шельдѣ и въ ея устьяхъ въ силу 3 пункта 9 статьи трактата отъ 19 апрѣля 1839 года.

Статья 2.

Означенная сумма будетъ Нидерландскому Правительству выплачена Бельгiйскимъ Правительствомъ въ Антверпенѣ или въ Амстердамѣ, по выбору послѣдняго, считая франкъ за $47^1/_4$ нидерландскихъ центовъ, именно:

Одна треть немедленно по размѣнѣ ратификацiй, а остальныя двѣ трети въ три равные срока, имѣющiе исполниться 1 мая 1864 г., 1 мая 1865 г. и 1 мая 1866 г.

Бельгiйское Правительство будетъ вольно вносить уплаты и ранѣе опредѣленныхъ выше сроковъ.

Статья 3.

Съ уплаты первой трети взиманiе пошлины Нидерландскимъ Правительствомъ будетъ прекращено.

На неуплачиваемыя немедленно суммы будутъ производиться въ пользу Нидерландской казны проценты по 4 со ста въ годъ.

Статья 4.

При семъ разумѣется, что капитализацiя Шельдской пошлины не должна ни въ чемъ измѣнять обязательствъ, проистекающихъ для обоихъ Государствъ изъ дѣйствующихъ трактатовъ касательно Шельды.

Статья 5.

Лоцманскiе сборы, нынѣ взимаемые на Шельдѣ, понижаются:

bermont, M. Yrigoyen, J. T. do Amaral, Vicomte *de Seisal, M. Carvallo, Savigny, P. Bille-Brahe, Adalbert-Mansbach, D. Coello de Portugal, C. Musurus, Malaret, Geffeken.*

Traité du 12 mai 1863, entre la Belgique et les Pays-Bas, annexé au traité général du 16 Juillet 1863.

Article 1.

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas renonce à jamais, moyennant une somme de dix-sept millions cent quarante-un mille six cent quarante florins des Pays-Bas, au droit perçu sur la navigation de l'Escaut et de ses embouchures en vertu du § 3 de l'art. 9 du traité du 19 Avril 1839.

Article 2.

Cette somme sera payée au Gouvernement Néérlandais par le Gouvernement Belge à Anvers ou à Amsterdam, au choix de ce dernier, le franc calculé à $47^1/_4$ cents des Pays-Bas, savoir:

Un tiers sitôt après l'échange des ratifications, et les deux autres tiers en trois termes égaux échéant le 1er Mai 1864, le 1er Mai 1865 et le 1er Mai 1866.

Il sera loisible au Gouvernement Belge d'anticiper les susdites échéances.

Article 3.

A dater du payement du premier tiers, le péage cessera d'être perçu par le Gouvernement des Pays-Bas.

Les sommes non immédiatement soldées porteront intérêt à 4% l'an au profit du trésor Néerlandais.

Article 4.

Il est entendu que la capitalisation du péage ne portera aucune atteinte aux engagements qui résultent, pour les deux Etats, des traités en vigueur en ce qui concerne l'Escaut.

Article 5.

Les droits de pilotage actuellement perçus sur l'Escaut sont réduits:

съ парусныхъ судовъ, на 20%;
съ судовъ, идущихъ на буксирѣ, на 25%;
съ пароходовъ, на 30%.

Впрочемъ постановляется, что лоцманскіе сборы на Шельдѣ ни въ какомъ случаѣ не могутъ быть выше лоцманскихъ сборовъ, взимаемыхъ въ устьяхъ Мааса.

de 20% pour les navires à voiles;
de 25% » » » remorqués; et
de 30% » » » à vapeur.

Il reste d'ailleurs convenu que les droits de pilotage sur l'Escaut ne pourront jamais être plus élevés que les droits de pilotage perçus aux embourchures de la Meuse.

Статья 6.

Настоящій трактатъ будетъ ратификованъ и ратификаціи будутъ размѣнены въ Гагѣ, въ четырехмѣсячный срокъ, или ранѣе, буде возможно.

Въ удостовѣреніе чего Уполномоченные сей трактатъ подписали и приложили къ оному свои печати.

Учинено въ Гагѣ, 12 мая 1863 г.

(м. п.) Баронъ *Дюжарденъ*.
(м. п.) *П. Ван-дер-Маэзенъ де-Сомбрефъ*.
(м. п.) *Торбеке*.
(м. п.) *Бетцъ*.

Article 6.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à La Haye dans le délai de quatre mois ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires susdits l'ont signé et y ont apposé leur cachet.

Fait à La Haye, le 12 Mai 1863.

(L. S.) Baron *du Jardin*.
(L. S.) *P. Vander Maesen de Sombreff*.
(L. S.) *Thorbecke*.
(L. S.) *Betz*.

ПРОТОКОЛЪ

Пріобщаемый къ трактату 16 іюля 1863 г.

Нижеподписавшіеся Уполномоченные, собравшись на конференцію для постановленія общаго трактата касательно выкупа Шельдской пошлины и признавъ полезнымъ, предварительно написанію онаго трактата, ознакомиться съ значеніемъ трактата, заключеннаго 12 мая 1863 года между Бельгіею и Нидерландами, положили пригласить Нидерландскаго Посланника принять на сей конецъ участіе въ конференціи.

Нидерландскій Уполномоченный благоволилъ явиться на это приглашеніе и учинилъ нижеслѣдующую декларацію:

«Нижеподписавшійся, Чрезвычайный Посланникъ и Полномочный Министръ Его Величества Короля Нидерландскаго, въ силу особыхъ полномочій ему данныхъ объявляетъ, что отмѣна Шельдской пошлины, Августѣйшимъ его Государемъ соизволенная въ трактатѣ 12 мая, примѣняется къ судамъ всѣхъ націй; что эта пошлина не можетъ быть возстановлена ни въ какомъ видѣ; и что отмѣна оной не должна ни въ чемъ измѣнять прочихъ постановленій трактата 19 апрѣля 1839 года.

«Брюссель, 15 іюля 1863 г.

«Баронъ *Герике д'Эрвайненъ*».

Сія декларація принята въ соображеніе

PROTOCOLE

Annexé au traité du 16 juillet 1863.

Les Plénipotentiaires soussignés s'étant réunis en conférence pour arrêter le traité général relatif au rachat du péage de l'Escaut et ayant jugé utile, avant de formuler cet arrangement, de s'éclairer sur la portée du traité conclu le 12 Mai 1863 entre la Belgique et les Pays-Bas ont résolu d'inviter le Ministre des Pays-Bas à prendre place, à cet effet, dans la conférence.

Le Plénipotentiaire des Pays-Bas a bien voulu se rendre à cette invitation et a fait la déclaration suivante:

«Le Soussigné, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, déclare, en vertu des pouvoirs spéciaux qui lui ont été délivrés, que la suppression du péage de l'Escaut, consentie par Son Auguste Souverain, dans le traité du 12 Mai, s'applique à tous les pavillons, que ce péage ne pourra être rétabli sous une forme quelconque et que cette suppression ne portera aucune atteinte aux autres dispositions du traité du 19 Avril 1839.»

Bruxelles, le 15 juillet 1863.

Baron *Gericke d'Herwynen*.

Il a été pris acte de cette déclaration,

и имѣетъ быть включена въ общій трактатъ или пріобщена къ оному.

Учинено въ Брюсселѣ, 15 іюля 1863 г.

подп.: (м. п.) Б-нъ *Герике д'Эрвайненъ*. Б-нъ *Гюгель. I. Т. до-Амараль. М. Карвальйо. П. Билле Браге. Д. Коэльйо де-Португаль. Г. I. Санфордъ. Маларè. Гавардъ де-Вальденъ* и *Сифордъ. Фонъ-Годенбергъ*. Гр. *ди-Монтальто. Ман. Иригойенъ*. В-тъ *де-Сейзаль. Савиньи. Орловъ. Адальбертъ Мансбахъ. К. Мусурусъ. Геффекенъ. К. Рожьè*. Б-нъ *Ламбермонъ*.

Ратификованъ въ Царскомъ-Селѣ 24 іюля 1863 г.

П. С. З. т. XXXVIII (1863) № 40078.

qui sera insérée ou annexée au traité général.

Fait à Bruxelles, le 15 juillet 1863.

(SIGNÉ) (L. S.) Baron *Gericke d'Herwynen*, Baron *de Hugel, J. T. do Amaral, M. Carvallo, P. Bille-Brahe, D. Coello de Portugal, H. J. Sanford, Malaret, Howard de Walden et Seaford, Von Hodenberg*, Comte *de Montalto, Man Yrigoyen*, Vicomte *de Seisal, Savigny, Orloff, Adalbert Mansbach, C. Musurus, Geffeken, Ch-s. Rogier*, Baron *Lambermont*.

Ratifié à Tsarskoé-Sélo, le 24 juillet 1863.

ОТДѢЛЪ III.

ДЕКЛАРАЦІИ ДЛЯ ВЗАИМНАГО ПРИЗНАНІЯ МѢРИТЕЛЬНЫХЪ СВИДѢТЕЛЬСТВЪ ТОРГОВЫХЪ СУДОВЪ.

№ 24.

Декларація для взаимнаго признанія мѣрительныхъ свидѣтельствъ торговыхъ судовъ, заключенная между Россіей и Австро-Венгріей 11 (23) мая 1882 г.

Déclaration échangée entre la Russie et l'Autriche-Hongrie le 11 (23) mai 1882 concernant le jaugeage des navires d'après le système Moorsom.

Въ виду установленія, какъ въ Россійской Имперіи и въ Великомъ Княжествѣ Финляндскомъ, такъ и въ Австро-Венгерской Имперіи англійскаго способа (системы Мурсома) измѣренія судовъ, нижеподписавшіеся, отъ имени своихъ Правительствъ объявляютъ, что суда, принадлежащія одной изъ договаривающихся сторонъ и измѣренныя по вышеозначенному способу будутъ, подъ условіемъ взаимности, допускаться въ порты другаго государства, не подвергаясь, относительно платежа корабельнаго сбора, никакому новому измѣренію, причемъ чистая грузовая вмѣстимость судна, обозначенная въ корабельныхъ документахъ, будетъ признаваема равною чистою грузовой вмѣстимости туземныхъ судовъ.

Принимая однако во вниманіе, что правила относительно измѣренія судовъ, установленныя 4 октября 1876 года въ Великомъ Княжествѣ Финляндскомъ, не вполнѣ соотвѣтствуютъ австрійскимъ и венгерскимъ правиламъ касательно опредѣленія чистой грузовой вмѣстимости пароходовъ, нижеподписавшіеся постановили еще нижеслѣдующія условія:

La méthode anglaise (système Moorsom) étant désormais en vigueur tant dans l'Empire de Russie et dans le Grand-Duché de Finlande que dans la Monarchie austro-hongroise pour le jaugeage des bâtiments, les Soussignés, au nom des Gouvernements respectifs, déclarent que les navires appartenant à l'une des deux parties et jaugés d'après la méthode susmentionnée, seront admis, à charge de réciprocité dans les ports de l'autre, sans être assujettis pour le payement du droit de navigation à aucune nouvelle opération de jaugeage, le tonnage net de registre, inscrit sur les papiers de bord, étant considéré comme équivalant au tonnage net de registre des navires nationaux.

Attendu cependant que dans le Grand-Duché de Finlande les dispositions fixées par le règlement du 4 octobre 1876 concernant le jaugeage des bâtiments ne s'accordent pas entièrement avec les dispositions autrichiennes et hongroises, relativement au mode de détermination du tonnage net des bateaux à vapeur, il a été en outre convenu entre les Soussignés des stipulations suivantes:

1. По отношенію къ полной вмѣстимости всякаго рода судовъ и къ чистой грузовой вмѣстимости парусныхъ судовъ финляндскія и австро-венгерскія свидѣтельства объ измѣреніи будутъ признаваемы дѣйствительными въ обѣихъ странахъ безъ всякой другой формальности.

2. a) По отношенію къ чистой вмѣстимости пароходовъ или судовъ, плаваніе коихъ совершается при помощи другаго какого либо искусственнаго двигателя, австрійскія и венгерскія свидѣтельства объ измѣреніи, выданныя послѣ 1 сентября 1871 года, будутъ признаваемы дѣйствительными въ Финляндіи безъ всякой другой формальности.

Но хозяевамъ и шкиперамъ этихъ судовъ предоставляется право требовать у Финляндскихъ властей измѣренія помѣщеній, занимаемыхъ машинами, паровыми котлами и угольными ящиками, на основаніи финляндскихъ правилъ, установленныхъ 4 октября 1876 года.

Въ этомъ случаѣ чистая грузовая вмѣстимость судна будетъ исчисляема по полной вмѣстимости его, означенной въ австрійскомъ или венгерскомъ свидѣтельствахъ, и по результату этого переизмѣренія.

2. b) По отношенію къ чистой грузовой вмѣстимости пароходовъ или судовъ, плаваніе коихъ совершается при помощи другаго какого либо искусственнаго двигателя, финляндскія свидѣтельства объ измѣреніи, выданныя послѣ 31 мая 1877 года, будутъ признаваемы въ Австро-Венгріи дѣйствительными безъ всякой другой формальности.

Но хозяевамъ и шкиперамъ этихъ судовъ предоставляется право требовать у австрійскихъ или венгерскихъ властей измѣренія помѣщеній, занимаемыхъ машинами, паровыми котлами и угольными ящиками, на основаніи австрійскихъ правилъ, установленныхъ 24 мая 1871 года, и венгерскихъ, установленныхъ 31 мая 1871 г.

Въ этомъ случаѣ чистая грузовая вмѣстимость этихъ судовъ будетъ исчисляема по полной вмѣстимости, означенной въ финляндскомъ свидѣтельствѣ и по результату этого переизмѣренія.

3. Плата за переизмѣреніе отдѣльныхъ частей будетъ исчисляема согласно дѣйствующимъ въ обѣихъ странахъ правиламъ и только за тѣ части, которыя были дѣйствительно измѣрены.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся составили настоящую Декларацію, имѣющую войти въ силу 11 (23) сентября сего

1. Les certificats de jaugeage délivrés en Finlande et en Autriche-Hongrie feront foi, sans aucune autre formalité dans les deux pays, pour le tonnage brut de tous les bateaux, quels qu'ils soient, et pour le tonnage net des voiliers.

2. a) Les certificats de jaugeage autrichiens et hongrois, délivrés après le 1 septembre 1871 seront reconnus en Finlande sans aucune autre formalité à l'égard du tonnage net des bateaux à vapeur ou des bâtiments mus par une autre force artificielle.

Toutefois, les propriétaires et les capitaines de ces bateaux auront le droit de demander aux autorités finlandaises le mesurage, d'après le règlement finlandais du 4 octobre 1876, des places occupées par les machines, les chaudières et les soutes à charbon. Dans ce cas le tonnage net sera calculé d'après le tonnage brut, indiqué dans le certificat autrichien ou hongrois et d'après le résultat de ce nouveau jaugeage.

2. b) Les certificats de jaugeage finlandais, délivrés après le 31 mai 1877, seront reconnus en Autriche-Hongrie sans aucune autre formalité à l'égard du tonnage net des bateaux à vapeur ou des bâtiments mus par une autre force artificielle.

Toutefois les propriétaires et les capitaines de ces bateaux auront le droit de demander aux autorités autrichiennes ou hongroises le mesurage, d'après le règlement autrichien du 24 mai 1871, respectivement d'après le règlement hongrois du 31 mai 1871, des places occupées par les machines, les chaudières et les soutes à charbon. Dans ce cas le tonnage net sera calculé d'après le tonnage brut indiqué dans les certificats finlandais et d'après le résultat de ce nouveau jaugeage.

3. Les frais de ces jaugeages partiels seront calculés d'après les règlements en vigueur dans les deux pays, mais seulement pour le mesurage des places qui ont été réellement jaugées.

En foi de quoi les Soussignés ont dressé la présente Déclaration qui entrera en vigueur le 11 (23) septembre 1882, et y

1882 года, и, подписавъ оную, приложили къ ней печати своихъ гербовъ.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ Вѣнѣ 11 (23) мая 1882 года.

(подп.) *Убри.* (м. п.) (подп.) *Кальноки.* (м. п.)

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1882 г. № 64.

ont apposé leur signature ainsi que le cachet de leurs armes.

Fait en double à Vienne, le 11 (23) mai 1882.

(SIGNÉ) *Oubril.* (L. S.) (SIGNÉ) *Kalnoky.* (L. S.)

№ 25.

Декларація для взаимнаго признанія мѣрительныхъ свидѣтельствъ торговыхъ судовъ, заключенная между Россіей и Бельгіей 31 мая 1884 г.

Déclaration échangée entre la Russie et la Belgique le 31 mai 1884 concernant le jaugeage des navires d'après le système Moorsom.

Въ виду установленія, какъ въ Россійской Имперіи и Великомъ Княжествѣ Финляндскомъ, такъ и въ Бельгійскомъ Королевствѣ, системы Мурсома измѣренія судовъ, нижеподписавшіеся, надлежащимъ образомъ уполномоченные своими Правительствами, объявляютъ, что суда, принадлежащія одному изъ обоихъ Государствъ и измѣренныя по вышеозначенной системѣ, будутъ, подъ условіемъ взаимства, допускаться въ порты другаго Государства, не подвергаясь, относительно платежа корабельныхъ сборовъ, никакому новому измѣренію, причемъ чистая грузовая вмѣстимость судна, обозначенная въ корабельныхъ документахъ, будетъ признаваема равною чистой грузовой вмѣстимости туземныхъ судовъ.

Принимая однако во вниманіе, что правила относительно измѣренія судовъ, установленныя 4 октября 1876 года въ Великомъ Княжествѣ Финляндскомъ, не вполнѣ соотвѣтствуютъ Бельгійскимъ правиламъ отъ 27 августа 1883 года касательно опредѣленія чистой грузовой вмѣстимости пароходовъ, нижеподписавшіеся постановили еще нижеслѣдующія условія:

Статья 1.

По отношенію къ полной вмѣстимости всякаго рода судовъ и къ чистой грузовой вмѣстимости парусныхъ судовъ, финляндскія и бельгійскія свидѣтельства объ измѣреніи будутъ признаваемы дѣйствительными въ обѣихъ странахъ безъ всякой другой формальности.

Le système Moorsom pour le jaugeage des bâtiments étant désormais en vigueur tant dans l'Empire de Russie et dans le Grand-Duché de Finlande que dans le Royaume de Belgique, les Soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements, déclarent que les navires appartenant à l'un des deux Etats et jaugés d'après le système susmentionné, seront admis à charge de réciprocité, dans les ports de l'autre Etat, sans être assujettis, pour le payement des droits de navigation, à aucune nouvelle opération de jaugeage, le tonnage net de registre inscrit sur les papiers de bord étant considéré comme équivalant au tonnage net de registre des navires nationaux.

Attendu, cependant, que dans le Grand-Duché de Finlande les dispositions fixées par le Règlement du 4 octobre 1876 concernant le jaugeage des bâtiments, ne s'accordent pas entièrement avec les dispositions du Règlement Belge du 27 août 1883 relativement au mode de détermination du tonnage net des bateaux à vapeur, il a été en outre convenu entre les soussignés des stipulations suivantes:

Article 1.

Les certificats de jauge finlandais et belges feront foi, sans aucune autre formalité dans les deux pays pour le tonnage brut de tous les bateaux quels qu'ils soient et pour le tonnage net des voiliers.

Статья 2.

А. По отношенію къ чистой вмѣстимости пароходовъ или судовъ, плаваніе коихъ совершается при помощи другаго какого либо механическаго двигателя, бельгійскія свидѣтельства объ измѣреніи, выданныя послѣ 1 января 1884 года, будутъ признаваемы дѣйствительными въ Финляндіи безъ всякой другой формальности.

Но хозяевамъ и шкиперамъ этихъ судовъ предоставляется право требовать у финляндскихъ властей измѣренія помѣщеній, занимаемыхъ машинами, паровыми котлами и угольными ящиками, на основаніи финляндскихъ правилъ, установленныхъ 4 октября 1876 года.

Въ этомъ случаѣ чистая грузовая вмѣстимость судна будетъ исчисляема по полной его вмѣстимости, означенной въ бельгійскомъ свидѣтельствѣ и по результату этого переизмѣренія.

Б. По отношенію къ чистой грузовой вмѣстимости пароходовъ или судовъ, плаваніе коихъ совершается при помощи другаго какого либо механическаго двигателя, финляндскія свидѣтельства объ измѣреніи, выданныя послѣ 31 мая 1877 года, будутъ признаваемы въ Бельгіи дѣйствительными, за исключеніемъ помѣщеній, занимаемыхъ машинами, паровыми котлами и угольными ящиками, каковыя помѣщенія должны подлежать измѣренію по бельгійскимъ правиламъ отъ 27 августа 1883 года. Чистая грузовая вмѣстимость этихъ судовъ будетъ исчисляема по полной вмѣстимости, означенной въ финляндскомъ свидѣтельствѣ и по результату этого переизмѣренія.

Статья 3.

Плата за переизмѣреніе отдѣльныхъ частей будетъ исчисляема согласно дѣйствующимъ въ обѣихъ странахъ правиламъ и только за тѣ части, которыя были дѣйствительно измѣрены.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся составили настоящую декларацію, имѣющую войти въ силу 1 (13) іюля 1884 года и, подписавъ оную, приложили къ ней печати своихъ гербовъ.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ Брюсселѣ 31 мая 1884 года.

(подп.). Россійскій Посланникъ *Гр. Блудовъ.*
(м. п.)

(подп.) Бельгійскій Министръ Иностранныхъ Дѣлъ *Фреръ-Орбанъ.*
(м. п.)

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1884 г. № 85.

Article 2.

A. Les certificats de jauge belges délivrés après le 1 janvier 1884 seront reconnus en Finlande sans aucune autre formalité à l'égard du tonnage net des bateaux à vapeur ou des bâtiments mus par une autre force mécanique.

Toutefois, les propriétaires et les capitaines de ces bateaux auront le droit de demander aux autorités finlandaises le mesurage, d'après le règlement finlandais du 4 octobre 1876, des places occupées par les machines, les chaudières et les soutes à charbon.

Dans ce cas le tonnage net sera calculé d'après le tonnage brut indiqué dans le certificat belge et d'après le résultat de ce nouveau jaugeage.

B. Les certificats de jauge finlandais, délivrés après le 31 mai 1877, seront reconnus en Belgique quant au tonnage net des bateaux à vapeur ou des bâtiments mus par une autre force mécanique, non compris les places occupées par les machines, les chaudières et les soutes à charbon, qui devront être soumises au jaugeage d'après le règlement belge du 27 août 1883. Le tonnage net en sera calculé d'après le tonnage brut indiqué dans le certificat finlandais et d'après le résultat de ce nouveau jaugeage.

Article 3.

Les frais de ces jaugeages partiels seront calculés d'après les règlements en vigueur dans les deux pays, mais seulement pour le mesurage des places qui ont été réellement jaugées.

En foi de quoi les Soussignés ont dressé la présente Déclaration qui entrera en vigueur le 1 (13) juillet 1884 et y ont apposé leur signature ainsi que leur cachet.

Fait en double à Bruxelles, le 31 mai 1884.

Le Ministre de Russie
(signé) *Comte Bloudoff.*
(L. S.)

Le Ministre des Affaires Etrangères de Belgique (signé) *Frère-Orban.*
(L. S.)

№ 26.

Декларація для взаимнаго признанія мѣрительныхъ свидѣтельствъ торговыхъ судовъ, заключенная между Россіей и Великобританіей 28 мая (9 іюня) 1882 г.

Déclaration échangée entre la Russie et la Grande-Bretagne le 28 mai (9 juin) 1882 concernant le jaugeage des navires d'après le systeme Moorsom.

Въ виду установленія какъ въ Россійской Имперіи и въ Великомъ Княжествѣ Финляндскомъ, такъ и въ Соединенномъ Королевствѣ Великобританіи и Ирландіи и въ его Колоніяхъ англійскаго способа (система Мурсома) измѣренія судовъ, Правительство Его Величества Императора Всероссійскаго, и Правительство Ея Величества Королевы Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи условились постановить нижеслѣдующую Декларацію:

1. Русскія и Финляндскія суда, измѣренныя по вышеупомянутому способу, будутъ допускаться въ порты Соединеннаго Королевства и его Колоній, равно какъ англійскія суда, измѣренныя по тому же способу, будутъ допускаться въ Русскіе или Финляндскіе порты, не подвергаясь относительно платежа корабельныхъ сборовъ никакому новому измѣренію.

Эти корабельные сборы будутъ исчисляемы по чистой грузовой вмѣстимости.

2. Вслѣдствіе тождественности, по своей сущности, Финляндскихъ и Англійскихъ правилъ объ измѣреніи судовъ, Англійскія мѣрительныя свидѣтельства въ Великомъ Княжествѣ Финляндскомъ и Финляндскія мѣрительныя свидѣтельства, выданныя послѣ 31 мая 1877 года, въ Соединенномъ Королевствѣ и его Колоніяхъ, будутъ признаваемы безъ всякаго переизмѣренія или другой какой либо формальности, и чистая грузовая вмѣстимость всѣхъ Британскихъ или Финляндскихъ судовъ, обозначенная въ корабельныхъ документахъ, будетъ признаваема въ обоюдныхъ портахъ каждой страны равною чистой грузовой вмѣстимости туземныхъ судовъ.

3. Англійскія мѣрительныя свидѣтельства въ Россіи, и Русскія мѣрительныя свидѣтельства, выданныя послѣ 20 декабря 1879 г. (1 января 1880 г.) въ Соединенномъ Королевствѣ и его Колоніяхъ, будутъ равнымъ образомъ взаимно признаваемы въ портахъ обоихъ государствъ, безъ всякаго переизмѣренія.

La méthode Anglaise pour le jaugeage des bâtiments (système Moorsom) étant désormais en vigueur tant dans l'Empire de Russie et le Grand-Duché de Finlande que dans le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et dans ses Colonies, le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et le Gouvernement de Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande sont convenus de la Déclaration suivante:

1. Les navires Russes et Finlandais jaugés d'après la méthode susmentionnée seront admis dans les ports du Royaume-Uni et de ses Colonies, ainsi que les navires Anglais dont le jaugeage aura été fait selon le même système, seront admis dans les ports Russes ou Finlandais, sans être assujettis, pour le paiement des droits de navigation à aucune nouvelle opération de jaugeage.

Ces droits de navigation seront calculés d'après le tonnage net.

2. Les Règlements Finlandais et Anglais sur le jaugeage des navires étant en substance les mêmes, les Certificats de jauge Anglais dans le Grand-Duché de Finlande, et les Certificats de jauge Finlandais, délivrés après le 31 mai 1877, dans le Royaume-Uni et ses Colonies, seront reconnus sans aucune opération de jauge ou autre formalité quelconque; et le tonnage net de tous les navires Britanniques ou Finlandais, inscrit sur les papiers de bord sera considéré dans les ports respectifs de chaque pays comme équivalant au tonnage net de registre des navires nationaux.

3. Les Certificats de jauge Anglais en Russie, et les Certificats de jauge Russes, délivrés après le 20 décembre 1879 (1 janvier 1880) dans le Royaume-Uni et ses Colonies, seront également reconnus réciproquement dans les ports des deux Etats sans aucune opération quelconque de jaugeage.

Принимая однако во вниманіе, что Русскія правила не вполнѣ соотвѣтствуютъ Англійскимъ правиламъ относительно способа опредѣленія пространствъ, назначенныхъ для помѣщенія экипажа судовъ и для машины и угольныхъ ящиковъ пароходовъ, вычеты въ этомъ отношеніи будутъ исчисляемы, что касается до англійскихъ судовъ въ русскихъ портахъ, по цифрамъ, означеннымъ въ мѣрительныхъ свидѣтельствахъ, согласно правиламъ, утвержденнымъ 20 декабря 1879 г. (1 января 1880 г.), безъ переизмѣренія судна.

Эта мѣра будетъ примѣняема въ Британскихъ портахъ къ приходящимъ туда русскимъ судамъ, смотря по желанію шкиперовъ этихъ судовъ и въ этомъ случаѣ будетъ поступаемо сообразно правиламъ, изложеннымъ въ «Merchant Shipping Act» отъ 10 августа 1854 года.

4. Вышеозначенныя правила примѣняемы также къ судамъ, плаваніе коихъ совершается при помощи всякаго другаго искусственнаго двигателя кромѣ пара.

Настоящая декларація войдетъ въ дѣйствіе 1 (13) іюля 1882 года и останется въ силѣ до того времени, пока одною изъ договаривающихся Сторонъ не заявлено будетъ другой, за шесть мѣсяцевъ впередъ, о желаніи своемъ прекратить ея дѣйствіе.

Въ удостовѣреніе чего, нижеподписавшіеся, надлежащимъ образомъ уполномоченные, подписали настоящую Декларацію съ приложеніемъ печати своихъ гербовъ.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ Лондонѣ 28 мая (9 іюня) 1882 года.

(подп.) *Лобановъ.* (м. п.) (подп.) *Гранвиль.* (м. п.)

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1884 г. № 85.

Attendu toutefois que les dispositions fixées par le Règlement Russe ne s'accordent pas entièrement avec les dispositions Anglaises relativement au mode suivi pour déterminer les espaces destinés à l'équipage des navires, et à la machine et soutes à charbon des bateaux à vapeur, les déductions à cet égard seront, pour les navires Anglais dans les ports Russes, calculées d'après les chiffres indiqués dans les Certificats de jauge, en conformité du Règlement sanctionné le 20 décembre 1879 (1 janvier 1880), sans remesurage du navire.

Cette mesure sera applicable dans les ports Britanniques aux navires Russes y abordant, si les capitaines des dits navires en expriment le désir; et dans ce cas, on se conformera aux dispositions du «Merchant Shipping Act» du 10 août 1854.

4. Les prescriptions ci-dessus sont applicables aussi aux navires mus par toute autre force artificielle que la vapeur.

La présente Déclaration entrera en vigueur le 1 (13) juillet 1882, et restera en vigueur tant que l'une des Parties contractantes n'aura pas fait connaître à l'autre six mois d'avance son intention d'en faire cesser les effets.

En foi de quoi les Soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Déclaration, et l'ont munie du sceau de leurs armes.

Fait en double à Londres le 28 mai (9 juin) 1882.

(SIGNÉ) *Lobanow.* (L. S.) (SIGNÉ) *Granville.* (L. S.)

№ 27.

Декларація, обмѣненная 16 февраля (1 марта) 1902 между Россіей и Германіей о взаимномъ признаваніи мѣрительныхъ свидѣтельствъ купеческихъ судовъ.

Déclaration échangée entre la Russie et l'Allemagne le 16 février (1 mars) 1902 concernant la reconnaisance réciproque des certificats de jaugeage des bâtiment de commerce.

Вслѣдствіе измѣненій, введенныхъ въ Россіи новыми правилами 2 (15) Марта 1900 г. въ системѣ измѣренія торговыхъ судовъ,

Par suite des modifications apportées en Russie au système de jaugeage des bâtiments de commerce par le nouveau Règle-

нижеподписавшіеся, надлежащимъ образомъ уполномоченные своими Правительствами, постановили отмѣнить Декларацію 24 іюня (6 іюля) 1898 г. и замѣнить новою слѣдующаго содержанія:

Статья 1.

Россійскія суда (въ томъ числѣ и суда, внесенныя въ финляндскіе корабельные реестры), измѣренныя по способу Мурсома, будутъ допускаться въ порты Германской Имперіи и ея колоній и, равнымъ образомъ, германскія суда, измѣренныя по тому же способу, будутъ допускаться въ порты Россійской Имперіи, не подвергаясь, при платежѣ корабельныхъ сборовъ, никакому новому измѣренію.

Эти корабельные сборы будутъ исчисляться по чистой грузовой вмѣстимости.

Статья 2.

Такъ какъ Россійскія правила объ измѣреніи судовъ (включая и особыя финляндскія правила) по существу одинаковы съ германскими, то германскія мѣрительныя свидѣтельства должны быть признаваемы въ Россійской Имперіи безъ всякаго переизмѣренія или другой какой либо формальности и показанная въ судовыхъ документахъ всѣхъ судовъ подъ россійскимъ и германскимъ флагами чистая вмѣстимость будетъ, за исключеніемъ постановленій, содержащихся въ двухъ слѣдующихъ пунктахъ настоящей статьи и въ ст. 3, признаваема въ соотвѣтствующихъ портахъ дѣйствительною вмѣстимостью безъ переизмѣренія судна.

Однако такъ какъ постановленія особыхъ финляндскихъ правилъ не вполнѣ согласуются съ постановленіями германскихъ правилъ относительно способа опредѣленія помѣщеній, занимаемыхъ шкиперомъ и экипажемъ, то вычеты, касающіеся указанныхъ помѣщеній на внесенныхъ въ финляндскіе корабельные реестры, судахъ, прибывающихъ въ германскіе порты, опредѣляются цифровыми данными, показанными въ мѣрительныхъ свидѣтельствахъ, согласно германскимъ правиламъ, безъ новаго измѣренія судна.

Равнымъ образомъ, вычеты для указанныхъ помѣщеній на германскихъ судахъ, приходящихъ въ порты финляндскаго побережья, будутъ исчисляться по цифровымъ даннымъ, обозначеннымъ въ мѣри-

ment du 2 (15) Mars 1900, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements, sont convenus que la déclaration, échangée le 24 Juin (6 Juillet) 1898 sera rapportée et remplacée par une nouvelle déclaration dont la teneur est comme suit:

Article 1.

Les navires Russes (y compris ceux inscrits sur les régistres maritimes finlandais) jaugés d'après la méthode Moorsom seront admis dans les ports de l'Empire d'Allemagne et de ses colonies ainsi que les navires Allemands dont le jaugeage aura été fait selon le même système seront admis dans les ports de l'Empire de Russie sans être assujettis, pour le payement des droits de navigation, à aucune nouvelle opération de jaugeage.

Ces droits de navigation seront calculés d'après le tonnage net.

Article 2.

Le Règlement Russe (y compris le règlement spécial finlandais) et le Règlement Allemand sur le jaugeage des navires étant en substance les mêmes, les certificats de jauge Allemands seront reconnus dans l'Empire de Russie sans aucune opération de jauge ou autre formalité quelconque et le tonnage net de tous les navires sous pavillon Russe et Allemand inscrit sur les papiers de bord, sauf les dispositions dans les deux alinéas suivants et dans l'article 3, sera reconnu dans les ports respectifs comme le tonnage actuel des bâtiments sans qu'ils soient assujettis à un remesurage.

Toutefois prenant en considération que les dispositions du règlement spécial finlandais ne s'accordent pas entièrement avec celles du Règlement Allemand relativement au mode suivi pour déterminer les espaces destinés aux logements du capitaine et de l'équipage, les déductions à faire à cet égard pour les navires inscrits sur les régistres maritimes finlandais abordant dans un port Allemand seront calculées sur la base des chiffres indiqués dans les certificats de jauge établis conformément au Règlement Allemand, sans remesurage du navire.

Quant aux navires Allemands abordant dans les ports du littoral finlandais, les déductions pour les espaces ci-dessus mentionnés seront calculées sur la base des chiffres indiqués dans les certificats de jauge

тельныхъ свидѣтельствахъ, согласно особымъ финляндскимъ правиламъ, безъ переизмѣренія судна.

établis conformément au règlement spécial finlandais sans remesurage du navire.

Статья 3.

Россійскія суда, мѣрительныя свидѣтельства коихъ были выданы до 1 (14) января 1901 г. и согласно Россійскимъ правиламъ, утвержденнымъ 20 декабря 1879 (1 января 1880 г.) по прибытіи въ германскій портъ имѣютъ право просить, чтобы вычеты, касающіеся помѣщеній, занимаемыхъ корабельнымъ экипажемъ на всѣхъ судахъ и машиною, паровыми котлами и угольными ящиками на пароходахъ, были исчислены согласно постановленіямъ § 14 B, A, I Германскихъ правилъ 17 февраля (1 марта) 1895 г. безъ переизмѣренія судна и по цифровымъ даннымъ, обозначеннымъ въ Россійскомъ мѣрительномъ свидѣтельствѣ.

Съ другой стороны, германскія суда, имѣющія установленное мѣрительное свидѣтельство, выданное въ періодъ времени отъ 20 декабря 1888 г. (1 января 1889) по 18 (30) іюля 1895 по прибытіи въ портъ Россійской Имперіи имѣютъ право просить, чтобы вычеты, касающіеся помѣщеній, занимаемыхъ машиною, паровыми котлами и угольными ящиками, были исчислены согласно постановленіямъ Россійскихъ правилъ (включая и финляндскія особыя правила) безъ переизмѣренія судна и на основаніи цифровыхъ данныхъ, обозначенныхъ въ Германскомъ мѣрительномъ свидѣтельствѣ.

Article 3.

Les navires Russes dont les certificats de jauge ont été délivrés avant le 1 (14) Janvier 1901 et conformément au Règlement Russe, sanctionné le 20 Décembre 1879 (1 Janvier 1880), abordant dans un port Allemand ont le droit de demander que les déductions pour les espaces destinés à l'équipage dans tous les navires et à la machine, aux chaudières et aux soutes à charbon des vapeurs, soient calculées conformément aux dispositions du § 14 B, A, I du Règlement Allemand du 17 Février (1 Mars) 1895, sans remesurage du navire et sur la base des chiffres indiqués dans le certificat de jauge Russe.

D'autre part les navires Allemands qui possèdent un certificat de jauge régulier, daté du 20 Décembre 1888 (1 Janvier 1889) au 18 (30) Juin 1895, abordant dans un port de l'Empire de Russie ont le droit de demander que les déductions pour les espaces destinés à la machine, aux chaudières et aux soutes à charbon soient calculées conformément aux dispositions du Règlement Russe (y compris le règlement spécial finlandais) sans remesurage du navire et sur la base des chiffres indiqués dans le certificat de jauge Allemand.

Статья 4.

Настоящая декларація войдетъ въ дѣйствіе два мѣсяца послѣ ея подписанія и останется въ силѣ до 18 (31) декабря 1903 года.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся подписали настоящую деклараціи и снабдили ее печатями своихъ гербовъ.

Составлено въ двухъ экземплярахъ въ С.-Петербургѣ 16 февраля (1 марта) 1902 года.

(подп.) *Ламздорфъ.* (м. п.)   (подп.) *Альвенслебенъ.* (м. п.)

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1902 г. № 35.

Article 4.

La présente déclaration entrera en vigueur deux mois à partir du jour de sa signature et restera exécutoire jusqu'au 18 (31) Décembre 1903.

En foi de quoi les soussignés ont signé la présente déclaration et l'on munie du sceau de leurs armes.

Fait en double à S.-Pétersbourg, le 16 Février (1 Mars) 1902.

(SIGNÉ) *Lamsdorff.* (L. S.   (SIGNÉ) *Alvensleben.* (L. S.)

№ 28.

Декларація, обмѣненная между Россіей и Греціей 7 декабря 1901 г. о взаимномъ признаніи мѣрительныхъ свидѣтельствъ торговыхъ судовъ.

Déclaration échangée entre la Russie et la Grèce le 7 Décembre 1901 concernant le jaugeage des bâtiments de commerce.

Въ виду установленія какъ въ Россійской Имперіи, такъ и въ Греціи англійскаго способа (система Мурсома) измѣренія судовъ, нижеподписавшіеся, надлежащимъ образомъ уполномоченные своими Правительствами, объявляютъ:

I.

Россійскія суда, снабженныя мѣрительными свидѣтельствами, согласно правилъ, утвержденныхъ 20 декабря 1879 года, съ послѣдующими къ онымъ дополненіями, и правилъ 2 марта 1900 года, и суда, внесенныя въ финляндскій корабельный реестръ, снабженныя мѣрительными свидѣтельствами, выданными въ Финляндіи послѣ 31 мая 1877 года, при входѣ въ греческіе порты, равно какъ греческія суда, снабженныя мѣрительными свидѣтельствами, согласно греческихъ правилъ 12 февраля 1878 года, при входѣ въ порты Россійской Имперіи, будутъ изъяты отъ переизмѣренія, и чистая грузовая вмѣстимость судовъ, показанная въ этихъ мѣрительныхъ свидѣтельствахъ, будетъ принимаема за основаніе для исчисленія корабельныхъ пошлинъ.

II.

Но шкиперамъ русскихъ судовъ въ греческихъ портахъ, равно какъ и шкиперамъ греческихъ судовъ въ портахъ Россійской Имперіи, предоставляется право требовать, чтобы исчисленіе чистой вмѣстимости судна было произведено по законамъ страны мѣстонахожденія судна.

Въ этихъ случаяхъ, если чистая вмѣстимость судна не можетъ быть опредѣлена, безъ измѣренія онаго, по даннымъ, помѣщеннымъ въ мѣрительномъ свидѣтельствѣ, судно подлежитъ частному переобмѣру подлежащихъ вычету пространствъ.

III.

Въ случаѣ переизмѣренія отдѣльныхъ частей судна, плата за таковое будетъ исчи-

La méthode anglaise de jaugeage des bâtiments (système Moorsom) étant désormais en vigueur, tant dans l'Empire de Russie que dans le Royaume de Grèce, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, déclarent ce qui suit:

I.

Les bâtiments russes, munis de certificats de jauge conformément aux règlements sanctionnés le 20 Décembre 1879 avec les compléments subséquents, et aux règlements du 2 Mars 1900, y compris les bâtiments inscrits dans les registres maritimes finlandais et qui sont munis de certificats de jauge, délivrés en Finlande après le 31 Mai 1877, sont dispensés de remesurage à leur entrée dans les ports helléniques, de même que les bâtiments grecs, munis de certificats de jauge conformément au règlement hellénique du 12 Février 1878 sont exempts de rejaugeage à leur entrée dans les ports russes, et le tonnage net des bâtiments, indiqué dans lesdits certificats, sera pris comme base pour l'évaluation des taxes de navigation.

II.

Toutefois les capitaines des bâtiments russes dans les ports grecs et les capitaines des bâtiments grecs dans les ports russes auront le droit d'exiger que l'évaluation du tonnage net soit faite d'après les lois du pays où se trouve le bâtiment.

Dans ce cas, si le tonnage net du bâtiment ne peut, sans le mesurage de celui-ci, être établi d'après les données du certificat de jauge, le bâtiment doit être soumis à un remesurage partiel des espaces qui doivent être déduits.

III.

Dans le cas d'un remesurage de certaines parties du bâtiment, les frais seront cal-

сляться по дѣйствующимъ въ обѣихъ странахъ правиламъ и только за тѣ части, которыя были дѣйствительно переобмѣрены.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся подписали настоящую декларацію съ приложеніемъ печати своего герба.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ С.-Петербургѣ 7 декабря 1901 года.

(подп.) *Гр. Ламздорфъ.*
(м. п.)
(подп.) *А. Томбазисъ.*
(м. п.)

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1902 г. № 13.

culés d'après les règlements en vigueur dans chaque pays, et seulement pour les places qui auront été réellement remesurées.

En foi de quoi les soussignés ont signé la présente déclaration et l'ont munie du sceau de leurs armes.

Fait en double à St.-Pétersbourg le 7 Décembre 1901.

(SIGNÉ) *C-te Lamsdorff.*
(L. S.)
(SIGNÉ) *A. Tombazis.*
(L. S.)

№ 29.

Декларація, обмѣненная между Россіей и Даніей 20 марта (2 апрѣля) 1902 г. о взаимномъ признаваніи мѣрительныхъ свидѣтельствъ купеческихъ судовъ.

Déclaration échangée entre la Russie et le Danemark concernant la reconnnaissance réciproque des certificats de jaugeage des bâtiments de commerce.

Вслѣдствіе измѣненій, введенныхъ въ Россіи въ системѣ измѣренія торговыхъ судовъ правилами 2 (15) Марта 1900 г. нижеподписавшіеся, надлежащимъ образомъ уполномоченные своими Правительствами, постановили отмѣнить декларацію 2 (14) мая 1896 г. и замѣнить новою, слѣдующаго содержанія:

Статья 1.

Россійскія суда (въ томъ числѣ и суда, внесенныя въ финляндскіе корабельные реестры) парусныя и паровыя, снабженныя мѣрительными свидѣтельствами, выданными послѣ 1 (14) января 1901 г., при входѣ въ Датскіе порты, равно какъ парусныя и паровыя Датскія суда, снабженныя мѣрительными свидѣтельствами, выданными послѣ 20 марта (1 апрѣля) 1895 г. при входѣ въ порты Россійской Имперіи, будутъ изъяты отъ переизмѣренія, и чистая грузовая вмѣстимость судна, показанная въ этихъ мѣрительныхъ свидѣтельствахъ, будетъ принимаема за основаніе для исчисленія корабельныхъ пошлинъ, которыя должны быть взысканы въ иностранномъ портѣ.

Россійскія суда (въ томъ числѣ и суда, внесенныя въ финляндскіе корабельные

Par suite des modifications apportées en Russie par le Règlement IMPÉRIAL du 2 (15) Mars 1900 au système de jaugeage des bâtiments de commerce, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements, sont convenus que la Déclaration échangée le 2 (14) Mai 1896 sera rapportée et remplacée par une nouvelle Déclaration, dont la teneur est comme suit:

Article 1.

Les navires Russes (y compris les navires inscrits dans les régistres maritimes finlandais) à voile et à vapeur, munis d'un certificat de jauge national délivré après le 1 (14) Janvier 1901, arrivant dans les ports Danois ainsi que les navires à voile et à vapeur Danois, munis d'un certificat de jauge délivré après le 20 Mars (1 Avril) 1895, arrivant dans les ports de l'Empire de Russie, seront exemptés de rejaugeage, et la capacité nette du navire, inscrite dans les certificats en question, sera admise comme base pour le calcul des droits à percevoir dans le port étranger.

Les navires Russes (y compris les navires inscrits dans les régistres maritimes finlan-

реестры), снабженныя мѣрительными свидѣтельствами, выданными ранѣе 1 (14) января 1901 г. будутъ, допускаться въ Датскіе порты на такихъ же самыхъ условіяхъ, какъ тѣ, которыя выговорены въ декларацiи 2 (14) мая 1896 г.

Статья 2.

Настоящая декларація войдетъ въ силу 1 (14) апрѣля 1902 года.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся подписали настоящую декларацію и снабдили ее печатями своихъ гербовъ.

Составлено въ двухъ экземплярахъ въ С.-Петербургѣ 20 марта (2 апрѣля) 1902 года.

(Подп.) *Гр. Ламздорфъ.*
(м. п.)
(Подп.) *Лёвенернъ.*
(м. п.)

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1902 г. № 32.

dais) munis d'un certificat de jauge national délivré antérieurement au 1 (14) Janvier 1901 continueront à être admis dans les ports Danois dans les mêmes conditions que celles fixées par la Déclaration du 2 (14) Mai 1896.

Article 2.

La présente Déclaration entrera en vigueur le 1 (14) Avril 1902.

En foi de quoi les soussignés ont signé la présente Déclaration et l'ont munie du sceau de leurs armes.

Fait en double à St.-Pétersbourg le 20 Mars (2 Avril) 1902.

(signé) *Comte Lamsdorff.*
(l. s.)
(signé) *Lövenörn.*
(l. s.)

№ 30.

Декларація между Россіею и Испаніею о взаимномъ признаваніи мѣрительныхъ свидѣтельствъ, подписанная въ Мадридѣ 27 февраля (11 марта) 1897 г.

Déclaration échangée entre la Russie et l'Espagne le 27 Février (11 mars) 1897 concernant la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage.

Нижеподписавшіеся Чрезвычайный Посолъ Его Величества Императора Всероссійскаго и Министръ Ея Величества Королевы Регентши Испаніи, надлежащимъ образомъ уполномоченные своими Правительствами, объявляютъ, что суда, принадлежащія одному изъ поименованныхъ Государствъ и измѣренныя по англійскому способу, системы Мурсома, установленному какъ въ Россійской Имперіи, такъ и въ Испанскомъ Королевствѣ для измѣренія судовъ, будутъ, подъ условіемъ взаимства, допускаться въ порты другаго Государства, не подвергаясь, при платежѣ корабельныхъ сборовъ, никакому новому измѣренію, причемъ чистая грузовая вмѣстимость, обозначенная въ корабельныхъ документахъ, будетъ признаваема равною чистой грузовой вмѣстимости туземныхъ судовъ.

Имѣя въ виду, что россійскія правила объ измѣреніи судовъ не вполнѣ согласуются съ испанскими правилами относительно способа, принятаго для опредѣленія

Les soussignés Ambassadeur Extraordinaire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et le Ministre d'Etat de Sa Majesté la Reine Régente d'Espagne, dûment autorisés par leurs Gouvernements, déclarent que les navires appartenant à l'un des deux Etats et jaugés d'après la méthode anglaise, système Moorsom, en vigueur tant dans l'Empire de Russie que dans le Royaume d'Espagne pour le jaugeage des bâtiments, seront admis, à charge de réciprocité, dans les ports de l'autre Etat sans être assujettis, pour le paiement des droits de navigation, à aucune nouvelle opération de jaugeage, le tonnage net de registre inscrit sur les papiers de bord étant considéré comme équivalant au tonnage net de registre des navires nationaux.

Les dispositions du Règlement Russe ne s'accordant pas entièrement avec les dispositions Espagnoles relativement au mode suivi pour déterminer les espaces destinés

помѣщеній, занимаемыхъ угольными ящиками на пароходахъ, вычеты въ этомъ отношеніи для приходящихъ въ россійскіе порты испанскихъ судовъ будутъ исчисляться по частному переизмѣренію означенныхъ пространствъ, согласно россійскимъ правиламъ, утвержденнымъ 20 декабря 1879 г. (1 января 1880 г.).

Что же касается русскихъ пароходовъ, приходящихъ въ Испанскіе порты, то они будутъ изъяты отъ переизмѣренія, и ихъ вмѣстимость, смотря по желанію шкиперовъ, будетъ исчисляема по цифрамъ, означеннымъ въ мѣрительныхъ свидѣтельствахъ, согласно испанскимъ правиламъ.

Принимая, однако, во вниманіе, что правила относительно измѣренія судовъ, установленныя 4 октября 1876 года въ Великомъ Княжествѣ Финлядскомъ не вполнѣ соотвѣтствуютъ Испанскимъ правиламъ отъ 2 декабря 1874 года касательно опредѣленія чистой грузовой вмѣстимости пароходовъ, нижеподписавшіеся постановили еще нижеслѣдующія условія:

1) По отношенію къ полной вмѣстимости всякаго рода судовъ и къ чистой грузовой вмѣстимости парусныхъ судовъ Испанскія и Финляндскія свидѣтельства объ измѣреніи будутъ признаваемы дѣйствительными въ обѣихъ странахъ безъ всякой другой формальности.

2. а) По отношенію къ чистой вмѣстимости пароходовъ или судовъ, плаваніе коихъ совершается при помощи другаго какого либо искусственнаго двигателя, Испанскія свидѣтельства объ измѣреніи, выданныя послѣ 2 декабря 1874 года, будутъ признаваемы дѣйствительными въ Финляндіи безъ всякой другой формальности.

Но хозяевамъ и шкиперамъ этихъ судовъ предоставляется право требовать у Финляндскихъ властей измѣренія помѣщеній, занимаемыхъ машинами, паровыми котлами и угольными ящиками, на основаніи Финляндскихъ правилъ, установленныхъ 4 октября 1876 года.

Въ этомъ случаѣ чистая грузовая вмѣстимость судна будетъ исчисляема по полной вмѣстимости его, означенной въ Испанскомъ свидѣтельствѣ, и по результату этого переизмѣренія.

2. б) По отношенію къ чистой грузовой вмѣстимости пароходовъ или судовъ, плаваніе коихъ совершается при помощи другаго какого либо искусственнаго двига-

aux soutes à charbon des bateaux à vapeur, les déductions à cet égard seront, pour les navires Espagnols abordant dans un port Russe, calculées d'après un remesurage partiel des dits espaces en conformité du Règlement Russe sanctionné le 20 Décembre (1 Janvier) 1879/80.

Quant aux bateaux à vapeur Russes abordant dans un port Espagnol, ils seront exemptés de rejaugeage, et leur capacité, si les capitaines en expriment le désir, sera calculée d'après les chiffres indiqués dans les certificats de jauge en conformité du Règlement Espagnol.

Attendu, cependant, que dans le Grand Duché de Finlande les dispositions fixées par le Règlement du 4 Octobre 1876 concernant le jaugeage des bâtiments ne s'accordent pas entièrement avec les dispositions du Règlement Espagnol du 2 Décembre 1874 relativement au mode de détermination du tonnage net des bateaux à vapeur, il a été en outre convenu entre les soussignés des stipulations suivantes:

1) Les certificats de jaugeage Finlandais et Espagnols feront foi sans aucune autre formalité dans les deux pays pour le tonnage brut de tous les bateaux quels qu'ils soient et pour le tonnage net des voiliers.

2. a) Les certificats de jaugeage Espagnols délivrés après le 2 Décembre 1874 seront reconnus en Finlande sans aucune autre formalité à l'égard du tonnage net des bateaux à vapeur ou des bâtiments mûs par une autre force artificielle.

Toutefois, les propriétaires et les capitaines de ces bateaux à vapeur auront le droit de demander aux autorités Finlandaises le mesurage d'après le Règlement Finlandais du 4 Octobre 1876 des places occupées par les machines, les chaudières et les soutes à charbon.

Dans ce cas le tonnage net sera calculé d'après le tonnage brut indiqué dans le certificat Espagnol et d'après le résultat de ce nouveau jaugeage.

2. b) Les certificats de jaugeage Finlandais, délivrés après le 31 Mai 1877, seront reconnus en Espagne quant au tonnage net des bateaux à vapeur ou des bâtiments mûs

теля, Финляндскія свидѣтельства объ измѣреніи, выданныя послѣ 31 мая 1877 года, будутъ признаваемы въ Испаніи дѣйствительными, за исключеніемъ помѣщеній, занимаемыхъ машинами, паровыми котлами и угольными ящиками, каковыя помѣщенія должны подлежать измѣренію по статьямъ 19, 20, 21 и 22 Испанскихъ правилъ отъ 2 декабря 1874 года. Чистая грузовая вмѣстимость этихъ судовъ будетъ исчисляема по полной вмѣстимости, означенной въ Финляндскомъ свидѣтельствѣ, и по результату этого переизмѣренія.

3) Плата за переизмѣреніе отдѣльныхъ частей будетъ исчисляема согласно дѣйствующимъ въ обѣихъ странахъ правиламъ и только за тѣ части, которыя были дѣйствительно измѣрены.

Правила, составляющія предметъ настоящей декларации, войдутъ въ силу одновременно въ обѣихъ странахъ 1 (13) іюля 1897 года.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ Мадридѣ, 27 февраля (11 марта) тысяча восемьсотъ девяносто седьмаго года.

(Подп.) *Шевичъ.*
(м. п.)
(Подп.) *Герцогъ Тетуанъ.*
(м. п.)

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1897 г. № 40.

par une autre force artificielle, non compris les places occupées par les machines, les chaudières et les soutes à charbon, qui devront être soumises au jaugeage d'après les articles 19, 20, 21 et 22 du Règlement Espagnol du 2 Décembre 1874. Le tonnage net en sera calculé d'après le tonnage brut indiqué dans le certificat Finlandais et d'après le résultat de ce nouveau jaugeage.

3) Les frais de ces jaugeages partiels seront calculés d'après les Règlements en vigueur dans les deux pays, mais seulement pour le mesurage des places qui ont été réellement jaugées.

Les dispositions qui forment l'objet de la présente déclaration commenceront à être appliquées simultanément dans les deux pays le 1er (13) Juillet 1897.

Fait en double expédition à Madrid le 27 Février (11 Mars) mil huit cent quatre vingt dix sept.

(SIGNÉ) *Schévitch.*
(L. S.)
(SIGNÉ) *Duc de Tetuan.*
(L. S.)

№ 31.

Декларація для взаимнаго признанія мѣрительныхъ свидѣтельствъ торговыхъ судовъ, заключенная между Россіей и Италіей 29 марта 1884 г.

Déclaration échangée entre la Russie et l'Italie le 29 mars 1884 concernant le jaugeage des navires d'après le système Moorsom.

Вслѣдствіе измѣненій, введенныхъ въ Италіи въ системѣ измѣренія торговыхъ судовъ Королевскимъ декретомъ отъ 30 іюля 1882 года, нижеподписавшіеся, надлежащимъ образомъ уполномоченные своими Правительствами, постановили отмѣнить декларацію отъ 2 (14) мая 1881 года и замѣнить новою слѣдующаго содержанія:

Статья 1.

Россійскія суда, снабженныя мѣрительными свидѣтельствами, выданными въ Рос-

Par suite des modifications apportées en Italie par le Décret Royal du 30 juillet 1882 au système de jaugeage des bâtiments de commerce, les Soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements, sont convenus que la Déclaration échangée le 2 (14) mai 1881 sera rapportée, et remplacée par une nouvelle Déclaration, dont la teneur est comme suit:

Article 1.

Les navires Russes munis de certificats de jauge délivrés en Russie après le 19

сіи послѣ 19 (31) декабря 1879 года, и финляндскія суда, снабженныя мѣрительными свидѣтельствами, выданными въ Финляндіи послѣ 31 мая 1877 года, при входѣ въ италіянскіе порты, равно какъ италіянскія суда, снабженныя мѣрительными свидѣтельствами, выданными въ Италіи парусным судамъ послѣ 30 іюня 1873 года и пароходамъ послѣ 21 сентября 1882 года, при входѣ въ россійскіе или финляндскіе порты, будутъ изъяты отъ переизмѣренія, и чистая грузовая вмѣстимость судовъ, показанная въ этихъ мѣрительныхъ свидѣтельствахъ, будетъ принимаема за основаніе для исчисленія корабельныхъ пошлинъ.

Статья 2.

Имѣя въ виду, что россійскія правила объ измѣреніи судовъ не вполнѣ согласуются съ италіянскими правилами относительно способа, принятаго для опредѣленія помѣщеній, занимаемыхъ машиною и угольными ящиками на пароходахъ, вычеты въ этомъ отношеніи для приходящихъ въ россійскіе порты италіянскихъ судовъ будутъ исчисляться безъ измѣренія оныхъ по цифрамъ, означеннымъ въ мѣрительныхъ свидѣтельствахъ, согласно россійскимъ правиламъ, утвержденнымъ 20 декабря 1879 г. (1 января 1880 г.).

Тотъ же порядокъ будетъ примѣняться и къ приходящимъ въ италіянскіе порты россійскимъ судамъ, смотря по желанію ихъ шкиперовъ, и въ такомъ случаѣ будетъ поступаемо сообразно установленнымъ италіянскимъ правиламъ.

Статья 3.

Такъ какъ финляндскія и италіянскія правила объ измѣреніи судовъ по существу тождественны между собою, то предъидущая статья (№ 2) не примѣняется къ финляндскимъ судамъ въ Италіи, ни къ италіянскимъ судамъ въ Финляндіи, въ отношеніи коихъ будетъ поступаемо исключительно согласно статьѣ 1 настоящей декларацiи.

Статья 4.

Въ случаѣ переизмѣренія отдѣльныхъ частей судна, плата будетъ исчисляться по дѣйствующимъ въ обѣихъ странахъ правиламъ и только за тѣ части, которыя были дѣйствительно измѣрены.

(31) décembre 1879 et les navires Finlandais munis de certificats de jauge délivrés en Finlande après le 31 mai 1877, arrivant dans un port Italien, ainsi que les navires Italiens munis de certificats de jauge délivrés en Italie, aux voiliers après le 30 juin 1873 et aux vapeurs après le 21 septembre 1882, arrivant dans un port Russe ou Finlandais, seront exemptés de rejaugeage et la capacité nette des navires inscrite dans ces certificats sera admise comme base pour le calcul des droits de navigation.

Article 2.

Les dispositions du Règlement Russe ne s'accordant pas entièrement avec les dispositions Italiennes relativement au mode suivi pour déterminer les espaces destinés à la machine et aux soutes à charbon des bateaux à vapeur, les déductions à cet égard seront, pour les navires italiens abordant dans un port russe, calculées d'après les chiffres indiqués dans les certificats de jauge en conformité du Règlement Russe sanctionné le 20 décembre (1 janvier) 1879-80 sans mesurage du navire.

Cette mesure sera applicable dans les ports Italiens aux navires Russes y abordant si les Capitaines des dits navires en expriment le désir et, dans ce cas, on se conformera aux dispositions du Règlement Italien.

Article 3.

Les Règlements Finlandais et Italiens étant en substance les mêmes, l'article qui précède (№ 2) ne concerne pas les navires Finlandais en Italie ni les navires Italiens en Finlande, pour lesquels on procèdera exclusivement d'après l'article 1 de la présente Déclaration.

Article 4.

En cas de remesurage partiel des navires, les frais seront calculés d'après les Règlements en vigueur dans les pays respectifs, mais seulement pour le mesurage des espaces qui ont été réellemnt jaugés.

Статья 5.

Вышеозначенныя правила примѣняются также къ судамъ, приводимымъ въ движеніе посредствомъ всякаго другаго рода механическихъ двигателей.

Статья 6.

Настоящая декларація войдетъ въ силу 19 іюня (1 іюля) сего года.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся снабдили оную своими подписями съ приложеніемъ печатей своихъ гербовъ.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ Римѣ, 29 марта 1884 года.

(подп.) Посолъ Е. В. Императора Всероссійскаго при Е. В. Королѣ Италіянскомъ *Икскуль*.
(м. п.)

(подп.) Министръ Иностранныхъ Дѣлъ Е. В. Короля Италіянскаго *Дж. Манчини*.
(м. п.)

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1884 г. № 60.

Article 5.

Les prescriptions ci-dessus sont applicables aussi aux navires munis de tout autre moteur mécanique.

Article 6.

La présente Déclaration entrera en vigueur le 19 juin (1 juillet) de cette année.

En foi de quoi les Soussignés ont apposé leur signature, ainsi que le cachet de leurs armes.

Fait en double à Rome, le 29 mars 1884.

L'Ambassadeur de S. M. l'Empereur de toutes les Russies près S. M. le Roi d'Italie.
(signé): *Uxkull.*
(l. s.)

Le Ministre des affaires étrangères de S. M. le Roi d'Italie.
(signé): *G. Mancini.*
(l. s.)

№ 32.

Декларація для взаимнаго признанія мѣрительныхъ свидѣтельствъ торговыхъ судовъ, заключенная между Россіей и Сѣверо-Американскими Соединенными Штатами 25 мая (6 іюня) 1884 г.

Déclaration échangée entre la Russie et les Etats-Unis de l'Amérique du Nord le 25 mai (6 juin) 1884 concernant le jaugeage des navires d'après le système Moorsom.

Въ виду установленія какъ въ Россійской Имперіи и Великомъ Княжествѣ Финляндскомъ, такъ и въ Сѣверо-Американскихъ Соединенныхъ Штатахъ англійскаго способа (системы Мурсома) измѣренія судовъ, нижеподписавшіеся, надлежащимъ образомъ уполномоченные своими Правительствами, объявляютъ:

Статья 1.

Россійскія и финляндскія суда, измѣренныя по вышеупомянутому способу, будутъ допускаться въ порты Сѣверо-Американскихъ Соединенныхъ Штатовъ, и равнымъ образомъ суда Сѣверо-Американскихъ Соединенныхъ Штатовъ, измѣренныя по

La méthode anglaise pour le jaugeage des bâtiments (système Moorsom) étant désormais en vigueur tant dans l'Empire de Russie et le Grand-Duché de Finlande, que dans les Etats-Unis de l'Amérique du Nord, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements, déclarent:

Article 1.

Que les navires russes et finlandais, jaugés d'après la méthode susmentionnée, seront admis dans les ports des Etats-Unis de l'Amérique du Nord, ainsi que les navires des Etats-Unis d'Amérique, dont le jaugeage aura été fait d'après le même sys-

тому же способу, будутъ допускаться въ россійскіе и финляндскіе порты, не подвергаясь при платежѣ корабельныхъ сборовъ никакому новому измѣренію.

Корабельные сборы будутъ исчисляться по чистой грузовой вмѣстимости.

A. Русскія мѣрительныя свидѣтельства, выданныя послѣ 20 декабря 1879 г. (1 января 1880 г.), и финляндскія мѣрительныя свидѣтельства, выданныя послѣ 31 мая 1877 года, будутъ признаваемы въ Сѣверо-Американскихъ Соединенныхъ Штатахъ безъ всякой формальности въ отношеніи чистой грузовой вмѣстимости парусныхъ или паровыхъ судовъ.

B. Равнымъ образомъ американскія мѣрительныя свидѣтельства будутъ признаваемы въ Россіи и Финляндіи безъ всякой формальности въ отношеніи грузовой вмѣстимости американскихъ парусныхъ судовъ. Американскія мѣрительныя свидѣтельства, выданныя послѣ 24 іюля (5 августа) 1882 года, будутъ признаваемы въ Россіи и Финляндіи безъ всякой формальности въ отношеніи чистой грузовой вмѣстимости американскихъ паровыхъ судовъ. Такъ какъ американскія правила объ измѣреніи судовъ, дѣйствовавшія до означеннаго выше срока, не допускали никакого вычета въ отношеніи къ помѣщенію, занимаемому двигательною силою и ея принадлежностями, то мѣрительныя свидѣтельства американскихъ судовъ, выданныя до вступленія въ силу закона 24 іюля (5 августа) 1882 года, будутъ признаваемы въ россійскихъ и финляндскихъ портахъ, безъ переизмѣренія этихъ судовъ, но при условіи, что корабельные сборы будутъ исчисляться по полной грузовой вмѣстимости, показанной въ мѣрительномъ свидѣтельствѣ. Хозяевамъ или шкиперамъ помянутыхъ судовъ предоставляется однако по желанію, въ видахъ достиженія сбавки размѣра корабельныхъ сборовъ, требовать частнаго переизмѣренія по дѣйствующимъ въ Россіи и Финляндіи правиламъ.

C. Имѣя въ виду, что россійскія и финляндскія правила не вполнѣ соотвѣтствуютъ правиламъ Сѣверо-Американскихъ Соединенныхъ Штатовъ въ отношеніи измѣренія паровыхъ судовъ, шкиперамъ россійскихъ или финляндскихъ судовъ въ американскихъ портахъ, и на оборотъ, шкиперамъ американскихъ судовъ въ россійскихъ или финляндскихъ портахъ, предоставляется право требовать частнаго переизмѣренія разныхъ помѣщеній, занимаемыхъ маши-

tème, seront admis dans les ports russes et finlandais sans être assujettis pour le paiement des droits de navigation à aucune nouvelle opération de jaugeage.

Les droits de navigation seront calculés d'après le tonnage net.

A. Les certificats de jaugeage russes, délivrés après le 20 décembre (1 janvier) 1879-80, et les certificats de jaugeage finlandais délivrés après le 31 mai 1877 seront reconnus aux Etats-Unis d'Amérique sans aucune formalité à l'égard du tonnage net des bâtiments *à voiles* ou *à vapeur*.

B. De même les certificats de jaugeage américains seront reconnus en Russie et en Finlande sans aucune formalité à l'égard du tonnage des bâtiments américains *à voiles*. Les certificats de jaugeage américains délivrés depuis le 24 juillet (5 août) 1882, seront reconnus en Russie et en Finlande sans aucune formalité à l'égard du tonnage net des bâtiments américains *à vapeur*. Les règlements américains de jaugeage antérieurs à cette date, n'admettant aucune déduction pour l'espace occupé par la force motrice et ses annexes, les lettres de jauge des vaisseaux américains délivrées avant la mise en vigueur de la loi du 24 juillet (5 août) 1882, seront reconnues dans les ports russes et finlandais sans assujettir ces navires à un remesurage, mais à condition que les droits de navigation seront calculés d'après le tonnage brut indiqué dans la lettre de jauge. Les propriétaires ou capitaines de ces vaisseaux seront cependant autorisés, s'ils le désirent, afin d'obtenir une diminution dans le paiement de ces droits, d'exiger un remesurage partiel selon les règles russes ou finlandaises.

C. Les règlements russes et finlandais n'étant pas entièrement conformes à ceux des Etats-Unis d'Amérique en ce qui concerne le mesurage des bâtiments à vapeur, les commandants des bâtiments russes ou finlandais, dans les ports américains et vice-versa, auront le droit de demander le remesurage partiel des différents espaces occupés par les machines, les chaudières, etc., d'après le système en vigueur dans le port où ils se trouveront. Pour ce remesurage

нами, паровыми котлами и проч., по способу, установленному въ томъ портѣ, гдѣ суда будутъ находиться. Для этого переизмѣренія будутъ приниматься за основаніе другія, означенныя въ мѣрительномъ свидѣтельствѣ, данныя.

D. Переизмѣреніе, сдѣланное согласно параграфамъ В и С настоящей статьи, будетъ производиться по таксѣ, установленной на сей предметъ мѣстными властями.

Статья 2.

Вышеозначенныя правила примѣняются также къ судамъ, приводимымъ въ движеніе посредствомъ всякаго другаго механическаго двигателя.

Настоящая Декларація войдетъ въ дѣйствіе 20 іюля (1 августа) 1884 года и будетъ оставаться въ силѣ пока одною изъ договаривающихся сторонъ не будетъ заявлено другой, за шесть мѣсяцевъ впередъ, о своемъ намѣреніи прекратить ея дѣйствіе.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся настоящую Декларацію снабдили своими подписями съ приложеніемъ печатей своихъ гербовъ.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ Вашингтонѣ сего 25 мая (6 іюня) 1884 года.

(подп.) *К. Струве.*
(м. п.)
(подп.) *Фрид. Т. Фрелингюйзенъ.*
(м. п.)

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1884 г. № 89.

les autres chiffres du certificat de jaugeage seront pris pour base.

D. Ce remesurage, fait conformément aux paragraphes B et C du présent article, se fera à raison d'une taxe fixée à cet effet par les autorités locales.

Article 2.

Les prescriptions ci-dessus sont applicables aussi aux navires mus par tout autre moteur mécanique.

La présente Déclaration entrera en vigueur le 20me jour de juillet (1er jour d'août) 1884, et restera en force tant que l'une des parties contractantes n'aura pas fait connaître à l'autre six mois à l'avance son intention d'en faire cesser les effets.

En foi de quoi les Soussignés ont apposé à la présente Déclaration leurs signatures ainsi que le cachet de leurs armes.

Fait en double à Washington, ce 25me jour de mai (6me jour de juin) 1884.

(signé): *C. Struve.*
(L. S.)
(signé): *Fredk. T. Frelinghuisen.*
(L. S.)

№ 33.

Декларація для взаимнаго признанія мѣрительныхъ свидѣтельствъ торговыхъ судовъ, заключенная между Россіей и Франціей 29 апрѣля (11 мая) 1883 г.

Déclaration échangée entre la Russie et la France le 29 avril (11 mai) 1883 concernant le jaugeage des navires d'après le système Moorsom.

Въ виду введенія какъ въ Россійской Имперіи и въ Великомъ Княжествѣ Финляндскомъ, такъ и во Франціи англійскаго способа (системы Мурсома) измѣренія судовъ, нижеподписавшіеся, надлежащимъ образомъ уполномоченные своими Правительствами, объявляютъ, что Русскія и

La méthode anglaise pour le jaugeage des bâtiments (système Moorsom) étant désormais en vigueur tant dans l'Empire de Russie et le Grand-Duché de Finlande qu'en France, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements, déclarent que les navires Russes et Finlandais, jaugés d'après la mé-

Финляндскія суда, измѣренныя по вышеозначенному способу, будутъ допускаемы въ Французскіе порты, и что Французскія суда, измѣренныя по тому же способу, будутъ допускаемы въ Русскіе или Финляндскіе порты, не подвергаясь для платежа корабельныхъ сборовъ никакому новому измѣренію. Означенные сборы будутъ исчисляемы по чистой вмѣстимости судна.

Статья 1.

Русскіе пароходы при входѣ въ порты Франціи будутъ подлежать относительно вычета допускаемаго для помѣщеній занимаемыхъ машинами и угольными ящиками, правиламъ, установленнымъ въ этомъ Государствѣ для туземныхъ судовъ, и наоборотъ, Французскіе пароходы при входѣ въ порты Имперіи будутъ подлежать правиламъ, установленнымъ для Русскихъ судовъ.

Статья 2.

Вслѣдствіе однородности, въ общихъ основаніяхъ, дѣйствующихъ въ Великомъ Княжествѣ Финляндскомъ правилъ объ измѣреніи судовъ съ таковыми же дѣйствующими во Франціи, чистая грузовая вмѣстимость, обозначенная въ корабельныхъ документахъ Финляндскихъ пароходовъ и парусныхъ судовъ, прибывающихъ во Французскіе порты и таковая же Французскихъ пароходовъ и парусныхъ судовъ, прибывающихъ въ Финляндскіе порты. будетъ признаваема въ обоюдныхъ портахъ дѣйствительною безъ переизмѣренія судовъ.

Статья 3.

Вышеозначенныя правила будутъ примѣняемы также къ судамъ, приводимымъ въ движеніе посредствомъ всякаго другаго рода механическихъ двигателей.

Статья 4.

Въ случаѣ измѣренія Французскихъ судовъ въ Русскихъ портахъ, никакой платы за таковое измѣреніе взимаемо не будетъ.

Статья 5.

Настоящая Декларація войдетъ въ дѣйствіе съ 1 (13) іюня 1883 года.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся составили настоящую декларацію и, подписавъ оную, приложили къ ней печати своихъ гербовъ.

thode susmentionnée, seront admis dans les ports Français et que les navires Français dont le jaugeage aura été fait selon le même système, seront admis dans les ports Russes ou Finlandais, sans être assujettis, pour le payement des droits de navigation, à aucune nouvelle opération de jaugeage. Ces droits de navigation seront calculés d'après le tonnage net du navire.

Article 1.

Les vapeurs Russes à leur entrée dans les ports de France seront soumis, quant à la déduction dont sont susceptibles les locaux destinés aux forces motrices et aux soutes à charbon, aux règlements établis dans cet Etat pour les bâtiments nationaux, et vice-versa, les vapeurs Français, à leur entrée dans les ports de l'Empire, seront soumis aux règlements établis pour les vapeurs Russes.

Article 2.

Les règlements en vigueur dans le Grand-Duché de Finlande sur le jaugeage des navires s'accordant en substance avec ceux de la France, le tonnage net, inscrit dans les papiers de bord des bâtiments à vapeur ou à voiles Finlandais abordant dans un port Français et celui des bâtiments à vapeur ou à voiles Français abordant dans un port Finlandais, sera reconnu dans les ports respectifs de chaque pays, comme le tonnage actuel des bâtiments, sans qu'ils soient assujettis à un remesurage.

Article 3.

Les prescriptions ci-dessus sont applicables aussi aux navires mus par tout autre moteur mécanique.

Article 4.

Dans le cas de mesurage des bâtiments Français dans les ports Russes aucune surtaxe ne sera perçue à cet effet.

Article 5.

La présente Déclaration entrera en vigueur le 1 (13) juin 1883.

En foi de quoi les soussignés ont dressé la présente Déclaration et y ont apposé leur signature et le cachet de leurs armes.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ С.-Петербургѣ, 29 апрѣля (11 мая) 1883 г.

(подп.) *Гирсъ.* (м. п.) (подп.) *Жоресъ.* (м. п.)

Собр. Узак и Расп. Прав. 1883 г. № 95.

Fait en double exemplaire à St-Pétersbourg, le 29 avril (11 mai) 1883.

(SIGNÉ): *Giers.* (L. S.) (SIGNÉ): *Jaurès.* (L. S.)

№ 34.

Декларація о взаимномъ признаніи мѣрительныхъ свидѣтельствъ купеческихъ судовъ, обмѣненная между Россіей и Швеціей 6 (19 февраля) 1903 г.

Déclaration concernant le jaugeage des bâtiments de commerce échangée entre la Russie et la Suède le 6 (19) février 1903.

Вслѣдствіе измѣненій, введенныхъ въ Россіи правилами, утвержденными 2 (15) марта 1900 года въ системѣ измѣренія торговыхъ судовъ, нижеподписавшіеся, надлежащимъ образомъ уполномоченные своими Правительствами, постановили отмѣнить Декларацію, подписанную въ С.-Петербургѣ 17 (29) іюня 1896 года и замѣнить ее новою, слѣдующаго содержанія:

Статья 1.

Россійскія суда (въ томъ числѣ и суда, внесенныя въ финляндскіе корабельные реестры), измѣренныя по способу Мурсома, будутъ допускаться въ порты Швеціи, и, равнымъ образомъ, Шведскія суда, измѣренныя по тому же способу, будутъ допускаться въ порты Россійской Имперіи, не подвергаясь, при платежѣ корабельныхъ сборовъ, никакому новому измѣренію. Эти корабельные сборы будутъ исчисляться по чистой грузовой вмѣстимости.

Статья 2.

Такъ какъ постановленія Россійскихъ правилъ, включая и особыя финляндскія правила, не вполнѣ согласуются съ Шведскими постановленіями, то суда подъ Россійскимъ флагомъ въ портахъ Швеціи, а равно и суда подъ Шведскимъ флагомъ въ портахъ Россійской Имперіи, не будутъ имѣть права требовать другихъ вычетовъ, кромѣ тѣхъ, которые допущены, на основаніи правилъ, дѣйствующихъ въ странѣ, гдѣ находится судно. Съ другой стороны,

Par suite des modifications apportées en Russie par le décret Impérial du 2 (15) Mars 1900 au système de jaugeage des bâtiments de commerce, les Soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements, sont convenus que la déclaration signée à St.-Pétersbourg le 17 (29) juin 1896 sera rapportée et remplacée par une nouvelle déclaration, dont la teneur est comme suit:

Article 1.

Les navires Russes (y compris ceux inscrits sur les régistres maritimes finlandais) jaugés d'après la méthode Moorsom, seront admis dans les ports de la Suède, ainsi que les navires Suédois, dont le jaugeage aura été fait selon le même système, seront admis dans les ports de l'Empire de Russie sans être assujettis, pour le payement des droits de navigation, à aucune nouvelle opération de jaugeage. Ces droits de navigation seront calculés d'après le tonnage net.

Article 2.

Les dispositions du règlement Russe, y compris le règlement spécial finlandais, ne s'accordant pas entièrement avec les dispositions Suédoises, les navires sous pavillon Russe dans les ports de la Suède, ainsi que les navires sous pavillon Suédois dans les ports de l'Empire de Russie, ne pourront exiger d'autres déductions que celles admises en vertu du règlement en vigueur dans le pays où se trouve le navire. D'autre part ils auront la faculté d'exiger que le ton-

этимъ судамъ будетъ предоставлено право требовать, чтобы чистая вмѣстимость была бы опредѣлена по цифровымъ даннымъ, обозначеннымъ въ національныхъ мѣрительныхъ свидѣтельствахъ, согласно правиламъ, дѣйствующимъ въ странѣ, гдѣ находится судно.

Само собою разумѣется, что, если въ приложеніи къ мѣрительному свидѣтельству Шведскаго парохода подлежащее вычету пространство, занимаемое машиною, будетъ исчислено, на основаніи англійскихъ правилъ, означенная цифра будетъ признана въ портахъ Россійской Имперіи безъ переизмѣренія.

Кромѣ того, если какое-либо пространство, подлежащее вычету по законамъ страны, гдѣ находится судно, не будетъ обозначено въ національномъ мѣрительномъ свидѣтельствѣ, это пространство должно быть подвергнуто переизмѣренію, расходъ по производству коего подлежитъ исчисленію по дѣйствующимъ въ соотвѣтствующей странѣ правиламъ и лишь на тѣ пространства, которыя были дѣйствительно измѣрены.

Статья 3.

Настоящая декларація заключена на три года и войдетъ въ дѣйствіе по истеченіи двухъ мѣсяцевъ послѣ ея подписанія.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся подписали настоящую декларацію и снабдили ее печатями своихъ гербовъ.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ С.-Петербургѣ 6 (19) февраля 1903 года.

(подп.) графъ *Ламздорфъ*.
(м. п.)
(подп.) *Авг. Ф. Гильденстольпе*.
(м. п.)

Вступила въ дѣйствіе 6 (19) апрѣля 1903 года.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1903 г. № 40.

nage net soit déterminé sur la base des chiffres indiqués dans les certificats de jauge nationaux en conformité du règlement en vigueur dans le pays où se trouve le navire.

Il est bien entendu que si dans l'appendice du certificat de jauge d'un navire à vapeur Suédois la déduction pour la chambre à machines se trouve être calculée d'après la règle dite «anglaise» ce chiffre sera reconnu dans les ports de l'Empire de Russie sans remesurage.

En outre, si un espace quelconque, soumis à la déduction d'après les lois du pays où se trouve le navire, ne sera pas porté sur le certificat de jauge national, cet espace devra être soumis à un remesurage, dont les frais seront calculés d'après le règlement en vigueur dans les pays respectifs et seulement pour le mesurage des espaces qui ont été réellement jaugés.

Article 3.

La présente déclaration est conclue pour un terme de trois ans et entrera en vigueur deux mois après sa signature.

En foi de quoi les Soussignés ont signé la présente déclaration et l'ont munie du sceau de leurs armes.

Fait en double à St.-Pétersbourg, le 6 (19) février 1903.

(signé) *Comte Lamsdorff*.
(l. s.)
(signé) *Aug. F. Gyldenstolpe*.
(l. s.)

Entrée en vigueur le 6 (19) Avril 1903.

№ 35.

Декларація обмѣненная между Россіей и Норвегіей 28 іюля (10 августа) 1901 г. о взаимномъ признаніи мѣрительныхъ свидѣтельствъ купеческихъ судовъ.

Déclaration échangée entre la Russie et la Norvége le 28 juillet (10 août) 1901 concernant le jaugeage des bâtiments de commerce.

Вслѣдствіе измѣненій, введенныхъ въ Россіи въ системѣ измѣренія торговыхъ

Par suite des modifications apportées en Russie par le Règlement Impérial du 17 Fé-

судовъ правилами 17 февраля (2 марта) 1900 года, нижеподписавшіеся, надлежащимъ образомъ уполномоченные своими Правительствами, постановили отмѣнить декларацію 14 (26) декабря 1894 года и замѣнить новою, слѣдующаго содержанія:

Статья 1.

Россійскія суда (въ томъ числѣ и суда, внесенныя въ финляндскіе корабельные реестры) парусныя и паровыя, снабженныя мѣрительными свидѣтельствами, выданными послѣ 1 (14) января 1901 года, при входѣ въ норвежскіе порты, равно какъ парусныя и паровыя норвежскія суда, снабженныя мѣрительными свидѣтельствами, выданными послѣ 1 октября 1893 года, при входѣ въ порты Россійской Имперіи, будутъ изъяты отъ переизмѣренія, и чистая грузовая вмѣстимость судовъ, показанная въ этихъ мѣрительныхъ свидѣтельствахъ, будетъ принимаема за основаніе для исчисленія корабельныхъ пошлинъ, которыя должны быть взимаемы въ иностранномъ портѣ.

Россійскія суда (въ томъ числѣ и суда, внесенныя въ финляндскіе корабельные реестры), снабженныя мѣрительными свидѣтельствами, выданными ранѣе 1 (14) января 1901 года, будутъ допускаться въ норвежскіе порты на тѣхъ же самыхъ условіяхъ, какъ тѣ, которыя выговорены въ деклараціи 14 (26) декабря 1894 года.

Статья 2.

Настоящая декларація войдетъ въ силу 1 (14) сентября 1901 года.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся подписали настоящую декларацію и снабдили ее печатями своихъ гербовъ.

Составлено въ двухъ экземплярахъ въ С.-Петербургѣ 28 іюля (10 августа) 1901 года.

(подп.) Графъ *Ламздорфъ*.
(м. п.)
(подп.) *Авг. Гильденстольпе*.
(м. п.)

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1901 г. № 85.

vrier (2 Mars) 1900 au système de jaugeage des bâtiments de commerce, les Soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements, sont convenus que la Déclaration échangée le 14 (26) Décembre 1894 sera rapportée et remplacée par une nouvelle Déclaration, dont la teneur est comme suit:

Article 1er.

Les navires Russes (y compris les navires inscrits dans les régistres maritimes finlandais) à voile et à vapeur, munis d'un certificat de jauge national délivré après le 1 (14) Janvier 1901, arrivant dans les ports norvégiens ainsi que les navires à voile et à vapeur norvégiens, munis d'un certificat de jauge délivré après le 1 Octobre 1893, arrivant dans les ports de l'Empire de Russie, seront exemptés de rejaugeage, et la capacité nette du navire inscrite dans les certificats en question, sera admise comme base pour le calcul des droits à percevoir dans le port étranger.

Les navires Russes (y compris les navires inscrits dans les régistres maritimes finlandais), munis d'un certificat de jauge national délivré antérieurement au 1 (14) Janvier 1901 continueront à être admis dans les ports norvégiens dans les mêmes conditions que celles fixées par la Déclaration du 14 (26) Décembre 1894.

Article 2me.

La présente Déclaration entrera en vigueur le 1 (14) Septembre 1901.

En foi de quoi les Soussignés ont signé la présente Déclaration et l'on munie du sceau de leurs armes.

Fait en double à St.-Pétersbourg le 28 Juillet (10 Août) 1901.

(signé) *Comte Lamsdorff*.
(L. S.)
(signé) *Aug. Gyldenstolpe*.
(L. S.)

ОТДѢЛЪ IV.

ДЕКЛАРАЦІИ О ВЗАИМНОМЪ ПРИЗНАНІИ АКЦІОНЕРНЫХЪ (АНОНИМНЫХЪ) ОБЩЕСТВЪ.

№ 36.

Декларація о взаимномъ признаніи акціонерныхъ (анонимныхъ) обществъ и другихъ товариществъ, заключенная между Россіей и Австріей 16 (28) января 1867 г.

Déclaration concernant la reconnaissance réciproque des sociétés par actions (anonymes) et autres associations, conclue entre la Russie et l'Autriche le 16 (28) janvier 1867.

Нижеподписавшійся Государственный Вице-Канцлеръ, на основаніи Высочайше утвержденнаго 8 (20) ноября 1865 года мнѣнія Государственнаго Совѣта, симъ объявляетъ, что акціонернымъ (анонимнымъ) обществамъ и другимъ товариществамъ торговымъ, промышленнымъ или финансовымъ, за исключеніемъ однако же страховыхъ обществъ, учрежденнымъ въ Австріи съ дозволенія Австрійскаго Правительства, предоставляется пользоваться въ Россіи всѣми ихъ правами и въ томъ числѣ правомъ судебной защиты, сообразуясь съ законами Имперіи, если только подобныя общества и товарищества, законно учрежденныя въ Россійской Имперіи, будутъ пользоваться одинаковыми правилами въ Австріи, сообразуясь съ законами Австрійской Имперіи.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшійся настоящую декларацію подписалъ, съ приложеніемъ печати своего герба.

Учинено въ С.-Петербургѣ, 16 (28) января 1867 года.

(подп.) *А. Горчаковъ.*
(м. п.)

Эта декларація была Государственнымъ Вице-Канцлеромъ обмѣнена 16 (28) января 1867 года на таковую же декларацію, под-

Le Soussigné, Vice-Chancelier de l'Empire de Russie, se basant sur une décision du Conseil de l'Empire, sanctionnée par Sa Majesté l'Empereur le 8 (20) novembre 1865, déclare par la présente que les Sociétés par actions (anonymes) et autres associations commerciales, industrielles ou financières, à l'exception, toutefois, des Compagnies d'Assurance, — fondées en Autriche avec l'autorisation du Gouvernement Autrichien, pourront exercer en Russie tous leurs droits, celui d'ester en justice y compris, en se conformant aux lois de l'Empire, à la condition que les Sociétés ou Associations de même nature, légalement établies en Russie, soient admises à jouir des mêmes droits en Autriche, en se conformant aux lois de l'Empire d'Autriche. En foi de quoi le Soussigné a muni la présente déclaration de sa signature et du cachet de ses armes.

Fait à St-Pétersbourg, le 16 (28) janvier 1867.

(SIGNÉ) *A. Gortchakow.*
(L. S.)

Cette déclaration a été, le 16 (28) janvier 1867, échangée par le Vice-Chancelier de l'Empire contre une déclaration analogue,

писанную 4 (16) января 1867 года Министромъ Двора и Иностранныхъ Дѣлъ Его Императорско-Королевскаго и Апостолическаго Величества Барономъ Бейстомъ.

П. С. З. т. XLII (1867) № 44336.

signée le 4 (16) janvier 1867 par Monsieur le Baron de Beust, Ministre de la Maison Impériale et des affaires étrangères de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique.

№ 37.

Декларація о взаимномъ признаніи акціонерныхъ (анонимныхъ) обществъ и другихъ товариществъ, заключенная между Россіей и Бельгіей 18 (30) ноября 1865 г.

Déclaration concernant la reconnaissance réciproque des sociétés par actions (anonymes) et autres associations, conclue entre la Russie et la Belgique le 18 (30) novembre 1865.

Нижеподписавшійся Государственный Вице-Канцлеръ, на основаніи предоставленнаго ему полномочія, симъ объявляетъ, что въ силу Высочайше утвержденнаго 8 (20) ноября 1865 года мнѣнія Государственнаго Совѣта, акціонернымъ (анонимнымъ) обществамъ и другимъ товариществамъ торговымъ, промышленнымъ или финансовымъ, учрежденнымъ въ Бельгіи съ дозволенія Бельгійскаго Правительства, предоставляется пользоваться въ Россіи всѣми ихъ правами и въ томъ числѣ правомъ судебной защиты, сообразуясь съ законами Имперіи, если только подобныя общества и товарищества, законно учрежденныя въ Россійской Имперіи, будутъ пользоваться одинаковыми правами въ Бельгіи.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшійся настоящую декларацію подписалъ съ приложеніемъ печати своего герба.

С.-Петербургъ, 18 (30) ноября 1865 года

(подп.) *А. Горчаковъ.*
(м. п.)

Le Soussigné, Vice-Chancelier de l'Empire, sur l'autorisation qu'il en a reçue, déclare par la présente que par suite d'une décision du Conseil de l'Empire, sanctionnée par Sa Majesté l'Empereur le 8 (20) novembre c-T, les Sociétés par actions (anonymes) et autres associations commerciales, industrielles ou financières, fondées en Belgique avec l'autorisation du Gouvernement Belge, pourront exercer en Russie tous leurs droits, celui d'ester en justice y compris, en se conformant aux lois de l'Empire, à la condition que les sociétés ou associations de même nature, légalement établies dans l'Empire, soient admises à jouir des mêmes droits en Belgique.

En foi de quoi le soussigné a muni la présente Déclaration de sa signature et du cachet de ses armes.

St-Pétersbourg, le 18 (30) novembre 1865.

(signé) *A. Gortchakow.*
(L. S.)

ЛЕОПОЛЬДЪ II,

Король Бельгійцевъ.

Всѣхъ, кому сіе предъявлено будетъ, привѣтствуемъ.

Имѣя въ виду законъ отъ 14-го марта 1855 года о международномъ взаимствѣ относительно анонимныхъ обществъ; и

Имѣя, съ другой стороны, въ виду декларацію Россійскаго Государственнаго Вице-Канцлера Князя Горчакова отъ 18 (30) ноября 1865 г., изъ которой явствуетъ, что анонимнымъ обществамъ и другимъ товариществамъ торговымъ, промышленнымъ или финансовымъ, которыя могутъ быть учреждаемы только съ дозволенія

LEOPOLD II,

Roi des Belges.

A tous présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 14 mars 1855 relative à la réciprocité internationale en matière de sociétés anonymes;

Vu, d'autre part, la déclaration en date du 18 (30) novembre 1865, de M. le Prince Gortchakow, Vice-Chancelier de l'Empire de toutes les Russies, de laquelle il résulte que les sociétés anonymes et autres associations commerciales, industrielles ou financières qui sont soumises à l'autorisation du Gouvernement Belge et qui l'ont obtenue, pour-

Бельгійскаго Правительства и на учрежденіе которыхъ таковое дозволеніе послѣдовало, предоставляется впредь пользоваться въ Россіи, подъ условіемъ взаимства, всѣми ихъ правами и въ томъ числѣ правомъ судебной защиты, сообразуясь съ русскими законами;

По докладу Нашихъ Министровъ Иностранныхъ Дѣлъ и Юстиціи

Мы повелѣли и повелѣваемъ:

Единственная статья.

Анонимныя общества и другія товарищества торговыя, промышленныя или финансовыя, которыя могутъ быть учреждаемы только съ дозволенія Императорско-Россійскаго Правительства, и на учрежденіе которыхъ таковое разрѣшеніе послѣдовало, могутъ впредь пользоваться въ Бельгіи всѣми ихъ правами и въ томъ числѣ правами судебной защиты, сообразуясь съ законами Королевства, если подобныя общества и товарищества, законно учрежденныя въ Бельгіи, будутъ пользоваться одинаковыми правами въ Россійской Имперіи.

Нашимъ Министрамъ Иностранныхъ Дѣлъ и Юстиціи поручаемъ, въ чемъ до каждаго изъ нихъ касается, привести настоящій декретъ въ исполненіе.

Данъ въ Брюсселѣ, 20 декабря 1865 г.

(подп.) *Леопольдъ.*
Подписано Королемъ.
Министръ Иностранныхъ Дѣлъ,
(подп.) *Ш. Рожье.*
Министръ Юстиціи,
(подп.) *Ж. Бара.*

П. С. З. т. XLI (1866) № 42938.

ront, moyennant réciprocité, exercer tous leurs droits et ester en justice en Russie, en se conformant aux lois de l'Empire.

Sur la proposition de Nos Ministres des Affaires Etrangères et de la Justice,

Nous avons arrêté et arrêtons:

Article unique. Les sociétés anonymes et autres associations commerciales, industrielles ou financières, qui sont soumises à l'autorisation du Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et qui l'ont obtenue, pourront exercer tous leurs droits et ester en justice en Belgique, en se conformant aux lois du Royaume, toutes les fois que les sociétés ou associations de même nature, légalement établies en Belgique, jouiront des mêmes droits dans l'Empire Russe.

Nos Ministres des Affaires Etrangères et de la Justice sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 20 décembre 1865.

(signé) *Léopold.*
Par le Roi.
Le Ministre des Affaires Etrangères,
(signé) *Ch. Rogier.*
Le Ministre de la Justice,
(signé) *J. Bara.*

№ 38.

Соглашеніе о положеніи акціонерныхъ (анонимныхъ) обществъ и другихъ товариществъ торговыхъ, промышленныхъ и финансовыхъ въ Россіи и Соединенномъ Королевствѣ Великобританіи и Ирландіи.

Arragement pour le règlement réciproque dans l'Empire de Russie et dans le Royaume Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande de la situation des sociétés par actions (anonymes) et autres associations commerciales, industrielles ou financières.

Императорское Россійское Правительство и Правительство Его Великобританскаго Величества, признавъ полезнымъ взаимно опредѣлить въ Россійской Имперіи и въ

Le Gouvernement Impérial de Russie et le Gouvernement de Sa Majesté Britannique ayant jugé utile de régler réciproquement dans l'Empire de Russie et dans le Royaume

Соединенномъ Королевствѣ Великобританіи и Ирландіи положеніе акціонерныхъ (анонимныхъ) обществъ и другихъ товариществъ торговыхъ, промышленныхъ и финансовыхъ, уполномочили нижеподписавшихся условиться о нижеслѣдующемъ:

1.—Акціонерныя (анонимныя) общества и другія товарищества торговыя, промышленныя и финансовыя, имѣющія мѣстопребываніе въ одномъ изъ договаривающихся государствъ, при условіи правильнаго ихъ тамъ учрежденія, согласно съ дѣйствующими законами, будутъ признаваться имѣющими законное существованіе въ другомъ государствѣ, а именно,и мъ будетъ предоставлено обращаться въ судебныя учрежденія, какъ для вчинанія исковъ, такъ и для отвѣта по искамъ.

2.—Во всякомъ случаѣ, сказанныя общества и товарищества будутъ пользоваться въ предѣлахъ другого государства тѣми же правами, какія предоставлены или будутъ предоставлены подобнымъ же товариществамъ какой-либо иной иностранной Державы.

3.—Само собою разумѣется, что вышеизложенное постановленіе вовсе не касается вопроса о допущеніи или недопущеніи подобнаго общества, учрежденнаго въ одномъ изъ государствъ, къ производству въ другомъ государствѣ своей торговли или промышленности, такъ какъ это допущеніе всегда зависитъ отъ правилъ, существующихъ въ этомъ отношеніи въ семъ послѣднемъ государствѣ.

4.—Само собою разумѣется, что вышеизложенныя постановленія примѣняются какъ къ обществамъ и товариществамъ, учрежденнымъ ранѣе подписанія настоящаго соглашенія, такъ и къ тѣмъ, которыя будутъ учреждены послѣ таковаго подписанія.

Настоящее соглашеніе войдетъ въ силу со дня подписанія и прекратитъ свое дѣйствіе лишь черезъ годъ по объявленіи о томъ съ той или другой стороны.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ С.-Петербургѣ 16 (29) декабря 1904 года.

(подп.) *Графъ Ламздорфъ.*
(м. п.)

(подп.) *Чарльзъ Гардинъ.*
(м. п.)

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1905 г. № 44.

Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande la situation des sociétés par actions (annonymes) et autres associations commerciales, industrielles ou financières, les Soussignés, en vertu de l'autorisation qui leur a été conférée, sont convenus de ce qui suit:

1.—Les sociétés par actions (anonymes) et autres associations commerciales, industrielles ou financières domiciliées dans l'un des deux pays et à condition qu'elles y aient été validement constituées conformément aux lois en vigueur, seront reconnues comme ayant l'existence légale dans l'autre pays et elles y auront notamment le droit d'ester en justice devant les tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour s'y défendre.

2.—En tout cas les dites sociétés et associations jouiront dans l'autre pays des mêmes droits qui sont ou seront accordés à des sociétés similaires de tout autre pays.

3.—Il est entendu que la stipulation qui précède ne concerne point la question de savoir si une pareille société constituée dans l'un des deux pays sera admise ou non dans l'autre pays pour y exercer son commerce ou son industrie, cette admission restant toujours soumise aux prescriptions qui existent à cet égard dans ce dernier pays.

4.—Il est entendu que les dispositions qui précèdent s'appliquent aussi bien aux sociétés et associations constituées antérieurement à la signature du présent arrangement qu'à celles qui le seraient ultérieurement.

Le présent arrangement entrera en vigueur à partir du jour de sa signature et ne cessera ses effets qu'un an après la dénonciation qui en serait faite de part ou d'autre.

Fait en double à St.-Pétersbourg, le 16 (29) décembre 1904.

(SIGNÉ) *Comte Lamsdorff.*
(L. S.)

(SIGNÉ) *Charles Hardinge.*
(L. S.)

№ 39.

Условіе о взаимномъ признаніи акціонерныхъ (анонимныхъ) обществъ и другихъ товариществъ, заключенное между Россіей и Германіей 18 (30) іюля 1885 г.

Arrangement concernant la reconnaissance réciproque des sociétés par actions (anonymes) et autres associations, conclu entre la Russie et l'Allemagne le 18 (30) juillet 1885.

Въ виду признанія Россійскимъ Императорскимъ Правительствомъ и Германскимъ Имперскимъ Правительствомъ полезнымъ устроить взаимно положеніе акціонерныхъ (анонимныхъ) обществъ и другихъ товариществъ торговыхъ, промышленныхъ или финансовыхъ, нижеподписавшіеся, въ силу предоставленнаго имъ полномочія, условились о нижеслѣдующемъ:

Акціонерныя (анонимныя) общества и другія товарищества: торговыя, промышленныя или финансовыя, имѣющія мѣстопребываніе въ одной изъ обѣихъ странъ и надлежащимъ порядкомъ тамъ учрежденныя согласно дѣйствующимъ законамъ, будутъ признаваемы въ другой странѣ какъ имѣющія законное существованіе и именно пользоваться въ оной правомъ судебной защиты въ судебныхъ учрежденіяхъ, какъ въ качествѣ истцовъ, такъ и отвѣтчиковъ.

Само собою разумѣется, что вышеизложенное постановленіе вовсе не касается вопроса о допущеніи или недопущеніи подобнаго общества, учрежденнаго въ одной изъ обѣихъ странъ, къ производству въ другой странѣ своей торговли или своей промышленности, такъ какъ это допущеніе или недопущеніе всегда зависитъ отъ правилъ, существующихъ въ этомъ отношеніи въ сей послѣдней странѣ.

Настоящее условіе войдетъ въ силу 18 (30) августа сего года и прекратитъ свое дѣйствіе лишь чрезъ годъ по объявленіи о томъ съ той или другой стороны.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ С.-Петербургѣ 18 (30) іюля 1885 года.

(подп.) *Гирсъ.* (м. п.) (подп.) *Швейницъ.* (м. п.)

Le Gouvernement Impérial de Russie et le Gouvernement Impérial d'Allemagne ayant jugé utile de régler réciproquement la situation des Sociétés par actions (anonymes) et autres associations commerciales, industrielles ou financières, les Soussignés en vertu de l'autorisation qui leur a été conférée sont convenus de ce qui suit:

Les Sociétés par actions (anonymes) et autres associations commerciales, industrielles ou financières domiciliées dans l'une des deux pays, et à condition qu'elles y aient été validement constituées conformément aux lois en vigueur, seront reconnues comme ayant l'existence légale dans l'autre pays et elles y auront notamment le droit d'ester en justice devant les tribunaux soit pour intenter une action, soit pour y défendre.

Il est entendu que la stipulation qui précède ne concerne point la question de savoir si une pareille Société constituée dans l'un des deux pays sera admise ou non dans l'autre pays pour y exercer son commerce ou son industrie, cette admission restant toujours soumise aux prescriptions qui existent à cet égard dans ce dernier pays.

Le présent arrangement entrera en vigueur le 18 (30) août a. c. et il ne cessera ses effets qu'un an après la dénonciation qui en serait faite de part ou d'autre.

Fait en double à St-Pétersbourg le 18 (30) juillet 1885.

(signé) *Giers.* (L. S.) (signé) *Schweinitz.* (L. S.)

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1885 г. № 93.

№ 40.

Условіе о взаимномъ признаніи акціонерныхъ (анонимныхъ) и другихъ товариществъ, заключенное между Россіей и Греціей 11 декабря 1887 г.

Arrangement concernant la reconnaissance réciproque des sociétés par actions (anonymes) et autres associations, conclu entre la Russie et la Grèce le 11 décembre 1887.

Въ виду признанія Россійскимъ Императорскимъ правительствомъ и Греческимъ королевскимъ правительствомъ полезнымъ устроить взаимно положеніе акціонерныхъ (анонимныхъ) обществъ и другихъ товариществъ торговыхъ, промышленныхъ или финансовыхъ, нижеподписавшіеся, въ силу предоставленнаго имъ полномочія, условились о нижеслѣдующемъ:

Акціонерныя (анонимныя) общества и другія товарищества торговыя, промышленныя или финансовыя, имѣющія мѣстопребываніе въ одной изъ обѣихъ странъ и надлежащимъ порядкомъ тамъ учрежденныя, согласно дѣйствующимъ законамъ, будутъ признаваемы въ другой странѣ какъ имѣющія законное существованіе и именно — пользоваться въ оной правомъ судебной защиты въ судебныхъ учрежденіяхъ, какъ въ качествѣ истцовъ такъ и отвѣтчиковъ.

Само собою разумѣется, что вышеизложенное постановленіе вовсе не касается вопроса о допущеніи или недопущеніи подобнаго общества, учрежденнаго въ одной изъ обѣихъ странъ, къ производству въ другой странѣ своей торговли или своей промышленности, такъ какъ это допущеніе или недопущеніе всегда зависитъ отъ правилъ, существующихъ въ этомъ отношеніи въ сей послѣдней странѣ.

Настоящее условіе войдетъ въ силу 26 декабря 1887 года и прекратитъ свое дѣйствіе лишь чрезъ годъ по объявленіи о томъ съ той или другой стороны.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ Аѳинахъ, 11 декабря 1887 года.

(подп.) *Бюцовъ.* (м. п.) (подп.) *Е. Драгумисъ* (м. п.)

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1888 г. № 16.

Le Gouvernement Impérial de Russie et le Gouvernement Royal de Grèce ayant jugé utile de régler réciproquement la situation des Sociétés par actions (anonymes) et autres associations commerciales, industrielles ou financières, les Soussignés en vertu de l'autorisation qui leur a été conférée sont convenus de ce qui suit:

Les Sociétés par actions (anonymes) et autres associations commerciales, industrielles ou financières domiciliées dans l'un des deux pays et à condition qu'elles y aient été validement constituées conformément aux lois en vigueur, seront reconnues comme ayant l'existence légale dans l'autre pays et elles y auront notamment le droit d'ester en justice devant les tribunaux soit pour intenter une action, soit pour s'y défendre.

Il est entendu que la stipulation qui précède ne concerne point la question de savoir, si une pareille Société constituée dans l'un des deux pays sera admise ou non dans l'autre pays pour y exercer son commerce ou son industrie, cette admission restant toujours soumise aux prescriptions qui existent à cet égard dans ce dernier pays.

Le présent arrangement entrera en vigueur le 26 Décembre 1887 et il ne cessera ses effets qu'un an après la dénonciation qui en serait faite de part ou d'autre.

Fait en double à Athènes, le onze Décembre 1887.

(Signé) *Butzow.* (L. S.) (Signé) *E. Dragoumis.* (L. S.)

№ 41.

Декларація, обмѣненная между Россіею и Италіею 27 октября (8 ноября) 1866 г., касательно правъ акціонерныхъ обществъ и другихъ товариществъ.

Déclaration échangée entre la Russie et l'Italie, le 27 octobre (8 novembre) 1866, concernant les droits réciproques des sociétés par actions (anonymes) et autres associations.

Императорско-Россійское Правительство и Королевско-Италіянское Правительство, изъявивъ желаніе устроить взаимно въ своихъ Государствахъ положеніе акціонерныхъ (анонимныхъ) обществъ и другихъ товариществъ торговыхъ, промышленныхъ или финансовыхъ, нижеподписавшіеся, на основаніи предоставленнаго имъ полномочія, условились о нижеслѣдующемъ:

Акціонернымъ (анонимнымъ) обществамъ и другимъ товариществамъ торговымъ, промышленнымъ или финансовымъ, за исключеніемъ однакоже страховыхъ обществъ,— учрежденнымъ въ Италіи съ дозволенія Италіянскаго Правительства, предоставляется пользоваться въ Россіи всѣми ихъ правами и въ томъ числѣ правомъ судебной защиты, сообразуясь съ законами Имперіи, если только подобныя общества и товарищества, законно учрежденныя въ Россіи, будутъ пользоваться одинаковыми правами въ Италіи, сообразуясь съ законами Королевства.

Учинено въ С.-Петербургѣ 27 октября (8 ноября) 1866 года.

(подп.) *Горчаковъ.* (м. п.) (подп.) *Лоне.* (м. п.)

П. С. З. т. XLI (1866) № 43937.

Le Gouvernement Impérial de Russie et le Gouvernement Royal d'Italie désirant régler réciproquement dans leurs Etats la position des Sociétés par actions (anonymes) et autres Associations commerciales, industrielles ou financières, les Soussignés, sur l'autorisation qu'ils en ont reçue, sont convenus de ce qui suit:

Les Sociétés par actions (anonymes) et autres Associations commerciales, industrielles ou financières, — à l'exception, toutefois, des Compagnies d'assurance, — fondées en Italie avec l'autorisation du Gouvernement Italien, pourront exercer en Russie tous leurs droits, celui d'ester en justice y compris, en se conformant aux lois de l'Empire et à la condition que les Sociétés ou Associations de même nature, légalement établies en Russie, soient admises à jouir des mêmes droits en Italie en se conformant aux lois du Royaume.

Fait à St-Pétersbourg, le 27 Octobre (8 Novembre) 1866.

(signé) *Gortchacow.* (L. S.) (signé) *Launay.* (L. S.)

№ 42.

Соглашеніе, заключенное между Россіею и Сѣверо-Американскими Соединенными Штатами 12 (25) іюня 1904 г. о взаимномъ признаніи акціонерныхъ (анонимныхъ) обществъ и другихъ товариществъ, торговыхъ, промышленныхъ и финансовыхъ.

Arrangement conclu entre la Russie et les Etats-Unis de l'Amerique du Nord le 12 (25) juin 1904 concernant le règlement réciproque de la situation des sociétés par actions (anonymes) et autres associations commerciales, industrielles ou financières.

Императорское Россійское Правительство и Правительство Сѣверо-Американ-

Le Gouvernement Impérial de Russie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique

скихъ Соединенныхъ Штатовъ, признавъ полезнымъ взаимно опредѣлить положеніе акціонерныхъ (анонимныхъ) обществъ и другихъ товариществъ торговыхъ, промышленныхъ и финансовыхъ, уполномочили нижеподписавшихся условиться о нижеслѣдующемъ:

1. Акціонерныя (анонимныя) общества и товарищества торговыя, промышленныя и финансовыя, имѣющія мѣстопребываніе въ одномъ изъ договаривающихся Государствъ, при условіи правильнаго ихъ тамъ учрежденія, согласно съ дѣйствующими законами, будутъ признаваться имѣющими законное существованіе въ другомъ Государствѣ, а именно имъ будетъ предоставлено право обращаться въ судебныя учрежденія, какъ для вчинанія исковъ, такъ и для отвѣта по искамъ.

2. Во всякомъ случаѣ, сказанныя общества и товарищества будутъ пользоваться въ предѣлахъ другого Государства тѣми же правами, какія предоставлены или будутъ предоставлены подобнымъ же товариществамъ какой-либо иной иностранной Державы.

3. Само собою разумѣется, что вышеизложенное постановленіе вовсе не касается вопроса о допущеніи или недопущеніи подобнаго общества, учрежденнаго въ одномъ изъ Государствъ, къ производству въ другомъ Государствѣ своей торговли или промышленности, такъ какъ это допущеніе или недопущеніе всегда зависитъ отъ правилъ, существующихъ въ этомъ отношеніи въ семъ послѣднемъ Государствѣ.

Настоящее соглашеніе войдетъ въ силу 12 (25) іюня 1904 г. и прекратитъ свое дѣйствіе лишь черезъ годъ по объявленіи о томъ съ той или другой стороны.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ С.-Петербургѣ, 12 (25) іюня 1904 года.

(Подписалъ). *Графъ Ламздорфъ.* (м. п.)

(Подписалъ). *Робертъ С. Макъ-Кормикъ.* (м. п.)

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1904 г. № 101.

ayant jugé utile de régler réciproquement la situation des sociétés par actions (anonymes) et autres associations commerciales, industrielles ou financières, les soussignés, en vertu de l'autorisation qui leur a été conférée, sont convenus de ce qui suit:

1.—Les sociétés par actions (anonymes) et autres associations commerciales, industrielles ou financières domiciliées dans l'un des deux pays et à condition qu'elles y aient été validement constituées conformément aux lois en vigueur, seront reconnues comme ayant l'existence légale dans l'autre pays et elles y auront notamment le droit d'ester en justice devant les tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour s'y défendre.

2.—En tout cas les dites sociétés et associations jouiront dans l'autre pays des mêmes droits qui sont ou seront accordés à des sociétés similaires de tout autre pays.

3.—Il est entendu que la stipulation qui précède ne concerne point la question de savoir si une pareille société constituée dans l'un des deux pays sera admise ou non dans l'autre pays pour y exercer son commerce ou son industrie, cette admission restant toujours soumise aux prescriptions qui existent à cet égard dans ce dernier pays.

Le présent arrangement entrera en vigueur le 12 (25) Juin 1904 et il ne cessera ses effets qu'un an après la dénonciation qui en serait faite de part ou d'autre.

Fait en double à St. Pétersbourg, le 12 (25) Juin 1904.

(SIGNÉ) *Comte Lamsdorff.*
(L. S.)
(SIGNÉ) *Robert M-c Cormick.*
(L. S.)

№ 43.

Указъ Правительствующаго Сената отъ 2-го октября 1863 г. касательно французскихъ акціонерныхъ (анонимныхъ) обществъ.

По указу Его Императорскаго Величества, Правительствующій Сенатъ слушали рапортъ Министра Финансовъ, при коемъ представляетъ Правительствующему Сена-

ту, для надлежащаго опубликованія, списокъ съ Высочайше утвержденнаго 9-го сентября сего года мнѣнія Государственнаго Совѣта, по вопросу относительно предоставленія французскимъ акціонернымъ (анонимнымъ) обществамъ и другимъ, учрежденнымъ во Франціи, товариществамъ, права пользоваться въ Россіи всѣми ихъ правами, сообразуясь съ русскими законами. Въ означенномъ мнѣніи Государственнаго Совѣта изъяснено: Государственный Совѣтъ, въ Департаментѣ Законовъ и въ Общемъ Собраніи, разсмотрѣвъ представленіе Министра Финансовъ, по вопросу относительно предоставленія французскимъ акціонернымъ (анонимнымъ) обществамъ, и другимъ, учрежденнымъ во Франціи, товариществамъ, права пользоваться въ Россіи всѣми ихъ правами, сообразуясь съ русскими законами, согласно съ заключеніемъ его, Министра, принятымъ Министромъ Иностранныхъ Дѣлъ и Главноуправляющимъ II Отдѣленіемъ Собственной Его Императорскаго Величества Канцеляріи, мнѣніемъ положилъ: законъ о предоставленіи французскимъ анонимнымъ обществамъ пользоваться въ Россіи ихъ правами, на основаніи взаимства, изложить такъ: «французскія акціонерныя (анонимныя) общества и другія товарищества торговыя, промышленныя и финансовыя, учрежденныя во Франціи и называемыя товариществами съ ограниченною отвѣтственностью, могутъ пользоваться въ Россіи всѣми ихъ правами и въ томъ числѣ правами судебной защиты, сообразуясь съ русскими законами». На семъ мнѣніи написано: Его Императорское Величество воспослѣдовавшее мнѣніе въ Общемъ Собраніи Государственнаго Совѣта, по вопросу относительно предоставленія французскимъ акціонернымъ (анонимнымъ) обществамъ и другимъ, учрежденнымъ во Франціи, товариществамъ, права пользоваться въ Россіи всѣми ихъ правами, сообразуясь съ русскими законами, Высочайше утвердить соизволилъ и повелѣлъ исполнить.

П. С. З. т. XXXVIII (1863) № 40045.

DÉCRET.

Napoléon, par la grâce de Dieu et la volonté nationale, Empereur des Français,

A tous présents et à venir salut, sur le rapport de Notre Ministre Secrétaire d'Etat au Département de l'Agriculture, du Commerce et des travaux publics.

Vu la loi du 30 Mai 1857 relative aux sociétés anonymes et autres associations commerciales, industrielles ou financières légalement autorisées en Belgique et portant qu'un décret Impérial rendu en Conseil d'Etat peut en appliquer le bénéfice à tous autres pays,

Notre Conseil d'Etat entendu, avons décrété et décrétons ce qui suit:

Article 1.

Les sociétés anonymes et les autres associations commerciales, industrielles et financières qui sont soumises dans l'Empire de Russie à l'Autorisation du Gouvernement et qui l'ont obtenue, peuvent exercer tous leurs droits et ester en justice en France, en se conformant aux lois de l'Empire.

Article 2.

Notre Ministre Secrétaire d'Etat au Département de l'Agriculture, du Commerce et des travaux publics est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera publié au Bulletin des lois et inséré au Moniteur.

Fait au palais des Tuileries le 25 Février 1865.

(signé) *Napoléon.*
Pour l'Empereur:

Le Ministre Secrétaire d'Etat au Département de l'Agriculture, du Commerce et des Travaux Publics,

(signé) *Armand Béhic.*

Pour Ampliation, le Conseiller d'Etat, Secrétaire Général,

(signé) *Bournille.*

№ 44.

Декларація между Россіею и Швейцаріею отъ 19 октября н. ст. 1903 г. о положеніи акціонерныхъ (анонимныхъ) обществъ и другихъ товариществъ торговыхъ, промышленныхъ и финансовыхъ.

Déclaration entre la Russie et la Suisse du 19 Octobre n. st. 1903, concernant la situation des sociétés par actions (anonymes) et autres associations commerciales, industrielles et financières.

Такъ какъ Россійское Императорское Правительство и Швейцарскій Союзный Совѣтъ признали полезнымъ взаимно опредѣлить положеніе акціонерныхъ (анонимныхъ) обществъ и другихъ товариществъ торговыхъ, промышленныхъ и финансовыхъ, то нижеподписавшіеся, надлежащимъ образомъ къ тому уполномоченные, условились о нижеслѣдующемъ:

Акціонерныя (анонимныя) общества и другія товарищества торговыя, промышленныя и финансовыя, имѣющія мѣстопребываніе въ одной изъ обѣихъ странъ, при условіи учрежденія ихъ тамъ надлежащимъ порядкомъ, согласно дѣйствующимъ законамъ, будутъ признаваемы въ другой странѣ, какъ имѣющія законное существованіе и именно—пользоваться въ оной правомъ судебной защиты въ судебныхъ учрежденіяхъ, какъ въ качествѣ истцовъ, такъ и отвѣтчиковъ.

Само собою разумѣется, что вышеизложенное постановленіе вовсе не касается вопроса о допущеніи или недопущеніи подобнаго общества учрежденнаго въ одной изъ обѣихъ странъ, къ производству въ другой странѣ своей торговли или своей промышленности, такъ какъ это допущеніе или недопущеніе всегда зависитъ отъ правилъ, существующихъ въ этомъ отношеніи въ сей послѣдней странѣ. Само собою разумѣется, что права, признаваемыя за швейцарскими обществами въ Россіи и за русскими въ Швейцаріи, не должны ни въ какомъ случаѣ противорѣчить постановленіямъ запретительнымъ и общественнаго порядка внутренняго законодательства, и что сказанныя иностранныя общества не будутъ пользоваться правами болѣе обширными, чѣмъ общества мѣстныя.

Настоящее соглашеніе войдетъ въ силу 1 ноября 1903 года и прекратитъ свое дѣй-

Le Gouvernement Impérial de Russie et le Conseil Fédéral Suisse ayant jugé utile de régler réciproquement la situation des sociétés par actions (anonymes) et autres associations commerciales, industrielles et financières, les soussignés, en vertu de l'autorisation qui leur a été conférée, sont convenus de ce qui suit.

Les Sociétés par actions (anonymes) et autres associations commerciales, industrielles et financières domiciliées dans l'un des deux pays, et à condition qu'elles y aient été validement constituées conformément aux lois en vigueur, seront reconnues comme ayant l'existence légale dans l'autre pays, et elles y auront notamment le droit d'ester en justice devant les tribunaux, soit pour intenter une action soit pour s'y défendre.

Il est entendu que la stipulation qui précède ne concerne point la question de savoir si une pareille société constituée dans l'un des deux pays sera admise ou non dans l'autre pays pour y exercer son commerce et son industrie, cette admission restant toujours soumise aux prescriptions qui existent à cet égard dans ce dernier pays. Il est entendu que les droits reconnus aux sociétés suisses en Russie et russes en Suisse ne pourront en aucun cas déroger aux règles impératives et d'ordre public de la législation interne et que les dites sociétés étrangères ne pourront jouir de droits plus étendus que celles du pays.

Le présent arrangement entrera en vigueur le 1 Novembre 1903, et il ne ces-

ствіе лишь черезъ годъ по объявленіи о томъ съ той или другой стороны.

Бернъ, 19 октября (н. ст.) 1903 года.

За Россію: уполномоченный

(подп.) *Жадовскій.*
(м. п.)

За Швейцарію: уполномоченный

(подп.) *Креннеръ.*
(м. п.)

Собр. узак. и расп. Прав. 1903 г. № 136.

sera ses effets qu'un an après la dénonciation qui en serait faite de part ou d'autre.

Berne, le 19 Octobre 1903.

Pour la Russie: Le Plénipotentiaire,

(SIGNÉ) *V. Jadovski.*
(L. S.)

Pour la Suisse: Le Plénipotentiaire,

(SIGNÉ) *Brenner.*
(L. S.)

ОТДѢЛЪ V.

ДЕКЛАРАЦІИ КАСАТЕЛЬНО ОГРАЖДЕНІЯ ФАБРИЧНЫХЪ КЛЕЙМЪ И МАРОКЪ.

№ 45.

Декларація касательно огражденія фабричныхъ клеймъ, заключенная между Россіей и Австро-Венгріей 24 января (5 февраля) 1874 г.

Déclaration sur la protection des marques de fabrique, conclue entre la Russie et l'Autriche-Hongrie le 24 janvier (5 février) 1874.

Вслѣдствіе желанія Правительства Его Величества Императора Россійскаго и Правительства Его Величества Императора Австрійскаго и Апостолическаго Короля Венгерскаго доставить полное и дѣйствительное покровительство мануфактурной промышленности русскихъ подданныхъ съ одной стороны, и австрійскихъ и венгерскихъ подданныхъ съ другой стороны, — нижеподписавшіеся, будучи къ сему надлежащимъ образомъ уполномочены, условились о нижеслѣдующихъ статьяхъ:

Статья 1.

Русскіе подданные въ Австро-Венгріи и австрійскіе и венгерскіе подданные въ Россіи будутъ пользоваться относительно клеймъ для товаровъ или ихъ помѣщеній и клеймъ фабричныхъ или торговыхъ, тѣмъ же покровительствомъ какъ и туземцы.

Статья 2.

Русскіе подданные, желающіе оградить въ Австро-Венгріи и австрійскіе или венгерскіе подданные, желающіе оградить въ

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de Russie et le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche et Roi Apostolique de Hongrie, désirant assurer une complète et efficace protection à l'industrie manufacturière des sujets Russes d'un côté, et des sujets Autrichiens et Hongrois de l'autre, — les Soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1.

Les sujets Russes en Autriche-Hongrie et les sujets Autrichiens et Hongrois en Russie jouiront, en ce qui concerne les marques de marchandises ou de leurs emballages et les marques de fabrique ou de commerce, de la même protection que les nationaux.

Article 2.

Les sujets Russes qui voudront s'assurer en Autriche-Hongrie, et les sujets Autrichiens ou Hongrois qui voudront s'assurer

Россіи свое право собственности на свои фабричныя клейма, обязаны будутъ представлять эти клейма исключительно: русскія клейма въ торговыя Палаты Вѣнскую для Австріи, и Будапештскую для Венгріи; а австрійскія или венгерскія клейма въ С.-Петербургѣ, въ Департаментъ Торговли и Мануфактуръ.

Статья 3.

Настоящее условіе будетъ имѣть силу и дѣйствіе трактата до заявленія съ той или съ другой стороны желанія о прекращеніи дѣйствія онаго.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся составили настоящую декларацію и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ двухъ экземплярахъ, въ С.-Петербургѣ, 24 января (5 февраля) 1874 года.

(Подп.) (м. п.) *Горчаковъ.*
(м. п.) *Лангенау.*

П. С. З. т. XLIX (1874) № 53206.

en Russie la propriété de leurs marques de fabrique, seront tenus de les déposer exclusivement, savoir: les marques d'origine russe aux Chambres de commerce de Vienne pour l'Autriche et de Budapest pour la Hongrie; et les marques de fabrique autrichiennes ou hongroises à St-Pétersbourg au Département du commerce et des manufactures.

Article 3.

Le présent arrangement aura force et vigueur de Traité jusqu'à dénonciation de part ou d'autre.

En foi de quoi les Soussignés ont dressé la présente déclaration et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait en double à St.-Pétersbourg, le 24 Janvier (5 Février) 1874.

(SIGNÉ) (L. S.) *Gortchacow.*
(L. S.) *Langenau.*

№ 46.

Декларація касательно огражденія фабричныхъ клеймъ, заключенная между Россіей и Бельгіей 29 января 1881 г.

Déclaration sur la protection des marques de fabrique, conclue entre la Russie et la Belgique le 29 janvier 1881.

Правительства Его Величества Императора Всероссійскаго и Его Величества Короля Бельгійцевъ, желая упрочить за мануфактурною промышленностью русскихъ подданныхъ съ одной стороны и бельгійскихъ подданныхъ съ другой полное и дѣйствительное покровительство,—уполномочили нижеподписавшихся условиться о нижеслѣдующихъ статьяхъ:

Статья 1.

Русскіе подданные въ Бельгіи и Бельгійскіе подданные въ Россіи будутъ пользоваться относительно клеймъ на товарахъ и на укладкѣ оныхъ и клеймъ фабричныхъ или торговыхъ тѣмъ же покровительствомъ какъ и туземцы.

Статья 2.

Условіе, заключающееся въ предъидущей статьѣ, будетъ имѣть силу и дѣйствіе договора до заявленія съ той или съ другой

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de Russie et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges, désirant assurer une complète et efficace protection à l'industrie manufacturière des sujets Russes d'un côté et des sujets Belges de l'autre, — les Soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1.

Les sujets Russes en Belgique et les sujets Belges en Russie jouiront, en ce qui concerne les marques de marchandises ou de leurs emballages et les marques de fabrique ou de commerce, de la même protection que les nationaux.

Article 2.

L'arrangement contenu dans l'article précédent aura force et vigueur de traité jusqu'à dénonciation de part ou d'autre.

стороны желанія о прекращеніи дѣйствія онаго.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся составили настоящую декларацію въ двухъ экземплярахъ и приложили къ оной печати.

Учинено въ Брюсселѣ, двадцать девятаго января тысяча восемьсотъ восемьдесять перваго года.

(подп.) *Графъ Блудовъ.*
(м. п.)
Фреръ Орбанъ.
(м. п.)

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1881 г. № 162.

En foi de quoi, les soussignés ont dressé et scellé la présente déclaration en double original.

Fait à Bruxelles, le vingt neuvième jour du mois de janvier mil huit cent quatre vingt-un.

(SIGNÉ) *Le Comte Bloudow.*
(L. S.)
Frère Orban.
(L. S.)

№ 47.

Декларація касательно огражденія фабричныхъ клеймъ, заключенная между Россіею и Великобританіей 29 іюня (11 іюля) 1871 г.

Déclaration sur la protection des marques de fabrique, conclue entre la Russie et la Grande-Bretagne le 29 juin (11 juillet), 1871.

Вслѣдствіе признанной Правительствомъ Его Величества Императора Всероссійскаго и Правительствомъ Ея Величества Королевы Соединенныхъ Королевствъ Великобританіи и Ирландіи необходимости точнѣе опредѣлить и сдѣлать болѣе дѣйствительными условія, содержащіяся въ статьѣ XX Трактата о торговлѣ и мореплаваніи, заключеннаго между Россіею и Соединеннымъ Королевствомъ Великобританіи и Ирландіи 31 декабря 1858 года (12 января 1859 года), нижеподписавшіеся, будучи къ сему надлежащимъ образомъ уполномочены, условились о нижеслѣдующихъ статьяхъ.

Статья 1.

Выпускъ въ продажу или въ обращеніе произведеній, снабженныхъ поддѣльными русскими или англійскими фабричными клеймами, въ какой бы странѣ оные ни были поддѣланы, будетъ почитаться за обманное дѣйствіе, запрещенное въ предѣлахъ обоихъ Государствъ, и виновные въ ономъ будутъ подлежать: въ Россіи наказаніямъ, опредѣленнымъ статьями 173—176 и 181 Устава о наказаніяхъ, налагаемыхъ мировыми судьями, и статьями 1665—1669 и 1671—1675 Уложенія о наказаніяхъ (из-

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de Russie et le Gouvernement de Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, ayant reconnu nécessaire de préciser et de rendre plus efficaces les stipulations contenus dans l'article XX du Traité de commerce et de navigation conclu entre la Russie et le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande le 31 décembre 1858 (12 janvier 1859) les Soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1.

La mise en vente ou en circulation de produits revêtus de marques de fabriques russes ou anglaises contrefaites en tout pays, sera considérée comme une opération frauduleuse interdite sur le territoire des deux Etats, et passible en Russie des peines édictées par les articles 173—176 et 181 du Code relatif aux peines infligées par les juges de paix et les articles 1665—1669 et 1671—1675 du Code pénal (édition 1866), — en Angleterre des peines portées par l'acte du Parlement de 1862.

данія 1866 года),—а въ Великобританіи: наказаніямъ, опредѣленнымъ Парламентскимъ актомъ 1862 года.

Онъ можетъ служить основаніемъ иску объ убыткахъ въ судебныхъ установленіяхъ и по законамъ той страны, въ которой это обманное дѣйствіе обнаружилось; каковой искъ пострадавшее отъ этого дѣйствія лицо будетъ имѣть законное право простирать къ лицамъ въ томъ дѣйствіи виновнымъ.

Elle pourra donner lieu devant les tribunaux et selon les lois du pays où la dite opération frauduleuse aura été constatée, à une action en dommages intérêts valablement exercée par la partie lésée envers ceux qui s'en sont rendus coupables.

Статья 2.

Великобританскіе подданные, желающіе оградить себѣ въ Россіи право собственности на свои фабричныя клейма, обязаны будутъ представлять эти клейма въ С.-Петербургѣ, въ Департаментъ Торговли и Мануфактуръ.

Въ случаѣ, если впослѣдстіи будетъ установлена въ Великобританіи заявка фабричныхъ клеймъ, тѣ же правила будутъ примѣняться къ фабричнымъ клеймамъ, какъ англійскимъ такъ и русскимъ.

Article 2.

Les sujets anglais qui voudront s'assurer en Russie la propriété de leurs marques de fabrique, seront tenus de les déposer à St-Pétersbourg au Département du commerce et des manufactures.

Dans le cas où les marques de fabrique en Angleterre seraient dans la suite soumises à l'enregistrement, les mêmes règles seront applicables aux marques de fabrique tant russes qu'anglaises.

Статья 3.

Настоящія статьи, подлежащія немедленному приведенію въ исполненіе, будутъ считаться входящими неразрывно въ составъ трактата 31 декабря 1858 года (12 января 1859 года), и будутъ имѣть равную силу и оставаться въ дѣйствіи на одинаковое время со сказаннымъ трактатомъ.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся составили настоящую декларацію и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ С.-Петербургѣ 29 іюня (11 іюля) 1871 года.

(подп.) *Вестманъ.*
(м. п.)
Андрей Букананъ.
(м. п.)

П. С. З. т. XLVI (1871) № 49891.

Article 3.

Les présents articles, immédiatement exécutoires, seront considérés comme faisant partie intégrante du traité du 31 décembre 1858 (12 janvier 1859) et auront même force et durée que le dit traité.

En foi de quoi, les Soussignés ont dressé la présente Déclaration et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait en double à St-Pétersbourg, le 29 juin (11 juillet) 1871.

(signé) *Westmann.*
(L. S.)
Andrew Buchanan.
(L. S.)

№ 48.

Декларація касательно огражденія фабричныхъ клеймъ, заключенная между Россіей и Германіей 11 (23) іюля 1873 г.

Déclaration sur la protection des marques de fabrique, conclue entre la Russie et l'Allemagne le 11 (23) juillet 1873.

Вслѣдствіе желанія Правительства Его Величества Императора Россійскаго и Правительства Его Величества Императора Германскаго доставить полное и дѣйствительное покровительство мануфактурной

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de Russie et le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne désirant assurer une complète et efficace protection à l'industrie manufacturière des sujets Rus-

промышленности русскихъ подданныхъ съ одной стороны и германскихъ подданныхъ съ другой стороны,—нижеподписавшіеся, будучи къ сему надлежащимъ порядкомъ уполномочены, условились о нижеслѣдующихъ статьяхъ:

Статья 1.

Русскіе подданные въ Германіи и германскіе подданные въ Россіи будутъ пользоваться относительно клеймъ для товаровъ или ихъ помѣщеній и клеймъ фабричныхъ или торговыхъ, тѣмъ же покровительствомъ какъ и туземцы.

Статья 2.

Условіе, заключающееся въ предъидущей статьѣ будетъ имѣть силу и дѣйствіе трактата до заявленія съ той или другой стороны желанія о прекращеніи дѣйствія онаго.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся составили настоящую декларацію и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ С.-Петербургѣ, 11 (23) іюля 1873 года.

(подп.) *Вестманъ.*
(м. п.)
(подп.) *Генрихъ VII Князь Рейсскій.*
(м. п.)

П. С. З. т. XLVIII (1873) № 22557.

ses d'un côté et des sujets de l'Allemagne de l'autre, — les Soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1.

Les sujets Russes en Allemagne et les sujets Allemands en Russie jouiront, en ce qui concerne les marques de marchandises ou de leurs emballages et les marques de fabrique ou de commerce, de la même protection que les nationaux.

Article 2.

L'arrangement contenu dans l'article précédent aura force et vigueur de traité jusqu'à dénonciation de part ou d'autre.

En foi de quoi les Soussignés ont dressé la présente Déclaration et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait en double à St-Pétersbourg, le 11 (23) juillet 1873.

(signé) *Westmann.*
(l. s.)
(signé) *Henri VII, Prince Reuss.*
(l. s.)

№ 49.

Декларація, обмѣненная между Россіей и Даніей 17 (29) іюня 1898 г. о взаимномъ покровительствѣ торговымъ и фабричнымъ клеймамъ.

Déclaration échangée entre la Russie et le Danemark le 17 (29) juin 1898 concernant la protection réciproque des marques de commerce et de fabrique.

Въ виду признанія Правительствомъ Его Величества Императора Всероссійскаго и Правительствомъ Его Величества Короля Датскаго полезнымъ упрочить за русскими и датскими торговыми и фабричными клеймами взаимное покровительство, нижеподписавшіеся, надлежащимъ образомъ къ тому уполномоченные, условились о нижеслѣдующемъ.

Статья 1.

Подданные каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будутъ въ предѣ-

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Danemark ayant jugé utile d'assurer la protection réciproque des marques de commerce et de fabrique Russes et Danoises, les Soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes.

Article 1.

Les sujets de l'une des Hautes Parties contractantes jouiront dans les Etats de

№ 41.

Декларація, обмѣненная между Россіею и Италіею 27 октября (8 ноября) 1866 г., касательно правъ акціонерныхъ обществъ и другихъ товариществъ.

Déclaration échangée entre la Russie et l'Italie, le 27 octobre (8 novembre) 1866, concernant les droits réciproques des sociétés par actions (anonymes) et autres associations.

Императорско-Россійское Правительство и Королевско-Италіянское Правительство, изъявивъ желаніе устроить взаимно въ своихъ Государствахъ положеніе акціонерныхъ (анонимныхъ) обществъ и другихъ товариществъ торговыхъ, промышленныхъ или финансовыхъ, нижеподписавшіеся, на основаніи предоставленнаго имъ полномочія, условились о нижеслѣдующемъ:

Акціонернымъ (анонимнымъ) обществамъ и другимъ товариществамъ торговымъ, промышленнымъ или финансовымъ, за исключеніемъ однакоже страховыхъ обществъ,— учрежденнымъ въ Италіи съ дозволенія Италіянскаго Правительства, предоставляется пользоваться въ Россіи всѣми ихъ правами и въ томъ числѣ правомъ судебной защиты, сообразуясь съ законами Имперіи, если только подобныя общества и товарищества, законно учрежденныя въ Россіи, будутъ пользоваться одинаковыми правами въ Италіи, сообразуясь съ законами Королевства.

Учинено въ С.-Петербургѣ 27 октября (8 ноября) 1866 года.

(подп.) *Горчаковъ.* (м. п.) (подп.) *Лоне.* (м. п.)

П. С. З. т. XLI (1866) № 43937.

Le Gouvernement Impérial de Russie et le Gouvernement Royal d'Italie désirant régler réciproquement dans leurs Etats la position des Sociétés par actions (anonymes) et autres Associations commerciales, industrielles ou financières, les Soussignés, sur l'autorisation qu'ils en ont reçue, sont convenus de ce qui suit:

Les Sociétés par actions (anonymes) et autres Associations commerciales, industrielles ou financières, — à l'exception, toutefois, des Compagnies d'assurance, — fondées en Italie avec l'autorisation du Gouvernement Italien, pourront exercer en Russie tous leurs droits, celui d'ester en justice y compris, en se conformant aux lois de l'Empire et à la condition que les Sociétés ou Associations de même nature, légalement établies en Russie, soient admises à jouir des mêmes droits en Italie en se conformant aux lois du Royaume.

Fait à St-Pétersbourg, le 27 Octobre (8 Novembre) 1866.

(signé) *Gortchacow.* (L. S.) (signé) *Launay.* (L. S.)

№ 42.

Соглашеніе, заключенное между Россіею и Сѣверо-Американскими Соединенными Штатами 12 (25) іюня 1904 г. о взаимномъ признаніи акціонерныхъ (анонимныхъ) обществъ и другихъ товариществъ, торговыхъ, промышленныхъ и финансовыхъ.

Arrangement conclu entre la Russie et les Etats-Unis de l'Amerique du Nord le 12 (25) juin 1904 concernant le règlement réciproque de la situation des sociétés par actions (anonymes) et autres associations commerciales, industrielles ou financières.

Императорское Россійское Правительство и Правительство Сѣверо-Американ-

Le Gouvernement Impérial de Russie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique

скихъ Соединенныхъ Штатовъ, признавъ полезнымъ взаимно опредѣлить положеніе акціонерныхъ (анонимныхъ) обществъ и другихъ товариществъ торговыхъ, промышленныхъ и финансовыхъ, уполномочили нижеподписавшихся условиться о нижеслѣдующемъ:

1. Акціонерныя (анонимныя) общества и товарищества торговыя, промышленныя и финансовыя, имѣющія мѣстопребываніе въ одномъ изъ договаривающихся Государствъ, при условіи правильнаго ихъ тамъ учрежденія, согласно съ дѣйствующими законами, будутъ признаваться имѣющими законное существованіе въ другомъ Государствѣ, а именно имъ будетъ предоставлено право обращаться въ судебныя учрежденія, какъ для вчинанія исковъ, такъ и для отвѣта по искамъ.

2. Во всякомъ случаѣ, сказанныя общества и товарищества будутъ пользоваться въ предѣлахъ другого Государства тѣми же правами, какія предоставлены или будутъ предоставлены подобнымъ же товариществамъ какой-либо иной иностранной Державы.

3. Само собою разумѣется, что вышеизложенное постановленіе вовсе не касается вопроса о допущеніи или недопущеніи подобнаго общества, учрежденнаго въ одномъ изъ Государствъ, къ производству въ другомъ Государствѣ своей торговли или промышленности, такъ какъ это допущеніе или недопущеніе всегда зависитъ отъ правилъ, существующихъ въ этомъ отношеніи въ семъ послѣднемъ Государствѣ.

Настоящее соглашеніе войдетъ въ силу 12 (25) іюня 1904 г. и прекратитъ свое дѣйствіе лишь черезъ годъ по объявленіи о томъ съ той или другой стороны.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ С.-Петербургѣ, 12 (25) іюня 1904 года.

(Подписалъ). *Графъ Ламздорфъ.* (м. п.)

(Подписалъ). *Робертъ С. Макъ-Кормикъ.* (м. п.)

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1904 г. № 101.

ayant jugé utile de régler réciproquement la situation des sociétés par actions (anonymes) et autres associations commerciales, industrielles ou financières, les soussignés, en vertu de l'autorisation qui leur a été conférée, sont convenus de ce qui suit:

1.—Les sociétés par actions (anonymes) et autres associations commerciales, industrielles ou financières domiciliées dans l'un des deux pays et à condition qu'elles y aient été validement constituées conformément aux lois en vigueur, seront reconnues comme ayant l'existence légale dans l'autre pays et elles y auront notamment le droit d'ester en justice devant les tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour s'y défendre.

2.—En tout cas les dites sociétés et associations jouiront dans l'autre pays des mêmes droits qui sont ou seront accordés à des sociétés similaires de tout autre pays.

3.—Il est entendu que la stipulation qui précède ne concerne point la question de savoir si une pareille société constituée dans l'un des deux pays sera admise ou non dans l'autre pays pour y exercer son commerce ou son industrie, cette admission restant toujours soumise aux prescriptions qui existent à cet égard dans ce dernier pays.

Le présent arrangement entrera en vigueur le 12 (25) Juin 1904 et il ne cessera ses effets qu'un an après la dénonciation qui en serait faite de part ou d'autre.

Fait en double à St. Pétersbourg, le 12 (25) Juin 1904.

(SIGNÉ) *Comte Lamsdorff.* (L. S.)

(SIGNÉ) *Robert M-c Cormick.* (L. S.)

№ 43.

Указъ Правительствующаго Сената отъ 2-го октября 1863 г. касательно французскихъ акціонерныхъ (анонимныхъ) обществъ.

По указу Его Императорскаго Величества, Правительствующій Сенатъ слушали рапортъ Министра Финансовъ, при коемъ представляетъ Правительствующему Сена-

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ С.-Петербургѣ, 26 марта (7 апрѣля) 1881 г.

(подп.) *Гирсъ.*
(м. п.)
(подп.) *Ф. П. ванъ-деръ Гевенъ.*
(м. п.)

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1881 г. № 57.

Fait en double à St-Pétersbourg, le 26 mars (7 avril) 1881.

(SIGNÉ) *Giers.*
(L. S.)
(SIGNÉ) *F. P. van der Hoeven.*
(L. S.)

№ 52.

Дополнительная статья къ трактату о торговлѣ и мореплаваніи, заключенному 6 (18) декабря 1832 г. между Россіею и Сѣверо-Американскими Соединенными Штатами.

Article additionnel au Traité de commerce et de navigation, conclu le 6 (18) décembre 1832 entre la Russie et les Etats-Unis de l'Amérique du Nord.

Высокія договаривающіяся Стороны, желая обезпечить полное и дѣйствительное покровительство мануфактурной промышленности обоюдныхъ своихъ подданныхъ и гражданъ, постановили, что всякая поддѣлка, въ одномъ изъ договаривающихся Государствъ, торговыхъ клеймъ прилагаемыхъ въ другомъ Государствѣ къ извѣстнымъ товарамъ для указанія происхожденія и качества оныхъ, будетъ строжайше запрещена и преслѣдуема, и что оная можетъ служить основаніемъ къ открытію тѣмъ лицомъ, въ ущербъ коего она совершена, законнаго иска объ убыткахъ, имѣющаго производиться въ судебныхъ установленіяхъ той страны, въ которой поддѣлка открыта.

Торговыя клейма, на которыя подданные или граждане одного изъ договаривающихся Государствъ, желаютъ оградить свое право собственности въ другомъ Государствѣ, должны быть представляемы исключительно, именно: клейма русскихъ подданныхъ въ Вашингтонѣ, въ Канцелярію привиллегій (Patent office), а клейма гражданъ Соединенныхъ Штатовъ, въ С.-Петербургѣ, въ Департаментъ мануфактуръ и внутренней торговли.

Настоящая дополнительная статья, дѣйствіе коей можетъ быть прекращено каждою изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ на основаніи статьи 12 трактата, которому она служитъ дополненіемъ, будетъ ратификована Его Величествомъ Импера-

Les Hautes Parties Contractantes, désirant assurer une complète et efficace protection à l'industrie manufacturière de leurs sujets et citoyens respectifs, sont convenues que toute reproduction dans l'un des deux pays des marques de fabriques apposées dans l'autre sur certaines marchandises, pour constater leur origine et leur qualité, sera sévèrement interdite et réprimée, et pourra donner lieu à une action en dommages-intérêts valablement exercée par la partie lésée, devant les tribunaux du pays où la contrefaçon aura été constatée.

Les marques de fabrique, dont les sujets ou les citoyens de l'un des deux Etats voudraient s'assurer la propriété dans l'autre, devront être déposées exclusivement, savoir: les marques des sujets Russes, à Washington au Bureau des Patentes, et les marques des citoyens des Etats-Unis, à St-Pétersbourg, au Département des Manufactures et du Commerce intérieur.

Cet Article additionnel, dont chacune des parties pourra faire cesser l'effet en vertu de l'Article 12 du Traité auquel il sert de complément, sera ratifié par Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et par le Président, avec l'avis et le consentement du

торомъ Всероссійскимъ и Президентомъ, по истребованіи мнѣнія и съ согласія Сената Соединенныхъ Штатовъ и ратификаціи онаго будутъ размѣнены въ С.-Петербургѣ въ теченіи девяти мѣсяцевъ со дня подписанія, или ранѣе буде возможно.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные уполномоченные настоящую дополнительную статью подписали въ двухъ экземплярахъ и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ Вашингтонѣ, января двадцать седьмого дня, въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ шестьдесятъ восьмое.

(подп.) *Эдуардъ Стекль.*
(м. п.)
(подп.) *Вильямъ Г. Сюардъ.*
(м. п.)

Ратификована въ С.-Петербургѣ 17 февраля 1868 года.

П. С. З т. XLIII (1868) № 46388.

Sénat des Etats-Unis; et les ratifications en seront échangées à St-Pétersbourg, dans le terme de neuf mois, à compter du jour de la signature, ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Article additionnel en duplicata, et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Washington le vingt-septième jour de janvier de l'an de Notre-Seigneur, mil huit cent soixante-huit.

(SIGNÉ) *Edouard Stöecl.*
(L. S.)
(SIGNÉ) *William H. Seward.*
(L. S.)

Ratifiée à St-Pétersbourg, le 17 février 1868.

№ 53.

Декларація касательно огражденія фабричныхъ клеймъ, заключенная между Россіей и Сѣверо-Американскими Соединенными Штатами 16 (28) марта 1874 г.

Déclaration sur la protection des marques de fabrique, conclue entre la Russie et les Etats-Unis de l'Amérique du Nord le 16 (28) mars 1874.

Вслѣдствіе признанной Правительствомъ Его Величества Императора Всероссійскаго и Правительствомъ Американскихъ Соединенныхъ Штатовъ необходимости точнѣе опредѣлить и сдѣлать болѣе дѣйствительными постановленія, содержащіяся въ дополнительной статьѣ отъ 15 (27) января 1868 года къ трактату о торговлѣ и мореплаваніи, заключенному между Россіею и Американскими Соединенными Штатами 6 (18) декабря 1832 года, нижеподписавшіеся, будучи къ сему надлежащимъ порядкомъ уполномочены, условились о нижеслѣдующемъ:

Статья 1.

Относительно клеймъ для товаровъ или ихъ помѣщеній и клеймъ фабричныхъ или торговыхъ, русскіе подданные въ Амери-

The Government of His Majesty the Emperor of all the Russias and the Government of the United States of America having recognised the necessity of defining and rendering more efficacious the stipulations contained in the additional Article of the 15-th (27-th) January 1868 to the Treaty of Commerce and Navigation, concluded between Russia and the United States of America on the 6-th (18-th) December 1832, the undersigned, duly authorised to that effect, have agreed upon the following arrangements.

Article 1.

With regard to marks of goods or of their packages and also with regard to marks of manufacture and trade, Russian subjects

канскихъ Соединенныхъ Штатахъ и граждане Соединенныхъ Штатовъ въ Россіи будутъ пользоваться тѣмъ же покровительствомъ, какъ и туземцы.

shall enjoy in the United States of America and the citizens of the United States shall enjoy in Russia the same protection as native citizens.

Статья 2.

Предъидущая статья, подлежащая немедленному исполненію, будетъ считаться входящею неразрывно въ составъ трактата отъ 6 (18) декабря 1832 года и будетъ имѣть равную силу и оставаться въ дѣйствіи на одинаковый срокъ со сказаннымъ трактатомъ.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся составили и подписали настоящую декларацію и приложили къ оной свои печати.

Учинено въ двухъ экземплярахъ на Русскомъ и Англійскомъ языкахъ въ С.-Петербургѣ, марта 16 (28) дня 1874 года.

(подп.) *Горчаковъ.*
(м. п.)
(подп.) *Маршалъ Джюэлъ.*
(м. п.)

П. С. З. т. XLIX (1874) № 53403.

Article 2.

The preceding article, which shall come immediately into operation, shall be considered as forming an integral part of the Treaty of the 6-th (18-th) December 1832 and shall have the same force and duration as the said Treaty.

In faith whereof the undersigned have drawn up and signed the present declaration and affixed thereto their seals.

Done in duplicate in the Russian and English languages at St. Petersburg this 16-th (28-th) day of March 1874.

(signed) *Gortchakow.*
(l. s.)
(signed) *Marshall Jewell.*
(l. s.)

№ 54.

Конвенція о взаимномъ огражденіи торговыхъ и фабричныхъ клеймъ отъ поддѣлки, заключенная между Россіей и Швейцаріей въ Бернѣ 19 апрѣля (1 мая) 1899 г.

Convention concernant la protection réciproque des marques de commerce et de fabrique conclue entre la Russie et la Suisse le 19 Avril (1 Mai) 1899.

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Федеральный Совѣтъ Швейцарскаго Союза, признавъ полезнымъ упрочить за русскими и швейцарскими торговыми и фабричными клеймами взаимное покровительство, рѣшили заключить съ этой цѣлью конвенцію и назначили своими уполномоченными,

каковыя лица, по сообщеніи своихъ полномочій, найденныхъ въ исправной и надлежащей формѣ, договорились, подъ условіемъ взаимной ратификаціи, о нижеслѣдующихъ статьяхъ:

Статья 1.

Подданные и граждане каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будутъ

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et le Conseil fédéral de la Confédération Suisse, ayant jugé utile d'assurer la protection réciproque des marques de commerce et de fabrique russes et suisses, ont résolu de conclure une convention à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus, sous réserve des ratifications réciproques, des dispositions suivantes:

Article 1.

Les sujets et les citoyens des deux Hautes Parties contractantes jouiront dans les

въ предѣлахъ территоріи другой Стороны пользоваться относительно всего, что касается правъ собственности на торговыя и фабричныя клейма, тѣмъ же покровительствомъ, какъ и туземцы, но подъ условіемъ соблюденія формальностей, предписанныхъ на этотъ предметъ соотвѣтствующими законами обоихъ государствъ.

Дозволяется, однако, въ Россіи швейцарскимъ гражданамъ и въ Швейцаріи русскимъ подданнымъ предъявлять надлежащимъ образомъ клейма къ записи въ томъ видѣ, въ какомъ они были признаны на родинѣ, но при условіи, чтобы они не заключали въ себѣ чего-либо противнаго нравственности или общественному порядку.

Статья 2.

Въ регистраціи швейцарскаго клейма въ Россіи и русскаго въ Швейцаріи можетъ быть отказано на основаніи законоположеній данной страны, если представленное клеймо недостаточно отличается отъ клейма уже ранѣе зарегистрованнаго.

Подданные и граждане каждаго изъ государствъ не могутъ пользоваться въ предѣлахъ другаго покровительствомъ относительно своихъ клеймъ, свыше той мѣры и долѣе того срока, которые установлены для нихъ на родинѣ.

Статья 3.

Клейма будутъ представляться къ регистраціи въ Россіи въ Департаментъ Торговли и Мануфактуръ въ С.-Петербургѣ, а въ Швейцаріи въ Союзное Бюро интеллектуальной собственности въ Бернѣ.

Просьбы о регистраціи должны быть составлены или переведены въ Россіи по-русски, а въ Швейцаріи по-французски, нѣмецки или итальянски.

Статья 4.

Настоящая конвенція будетъ ратификована и ея ратификаціи будутъ обмѣнены въ Бернѣ въ скорѣйшемъ по возможности времени.

Настоящая конвенція войдетъ въ дѣйствіе со дня обмѣна ратификацій и будетъ имѣть силу до истеченія года съ того дня, съ котораго поступитъ заявленіе той или другой изъ договаривающихся Сторонъ о прекращеніи ея дѣйствія.

Въ удостовѣреніе чего уполномоченные

Etats de l'autre de la même protection que les nationaux pour tout ce qui concerne la propriété des marques de commerce et de fabrique sous la condition de remplir les formalités prescrites à ce sujet par la législation respective des deux Etats.

Toutefois, il est permis en Russie aux citoyens suisses, et en Suisse aux sujets russes, de faire enregistrer valablement leurs marques telles qu'elles ont été admises dans leur pays d'origine, pourvu qu'elles ne soient pas contraires à la morale ou à l'ordre public.

Article 2.

L'enregistrement en Russie d'une marque suisse et en Suisse d'une marque russe peut être refusé, conformément aux prescriptions de la législation du pays respectif, si la marque ne se distingue pas suffisamment d'une autre antérieurement enregistrée.

Les sujets et les citoyens des deux Etats ne pourront jouir dans l'autre de la protection de leurs marques dans une étendue plus large, ni pour une période plus longue qu'ils n'en jouissent dans leur propre pays.

Article 3.

Le dépôt des marques aura lieu en Russie au Département du commerce et des manufactures à St.-Pétersbourg et en Suisse au Bureau fédéral de la propriété intellectuelle à Berne.

Les pièces des demandes de dépôt devront être rédigées ou traduites en langue russe pour la Russie et rédigées ou traduites en langue française, allemande ou italienne pour la Suisse.

Article 4.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Berne, aussitôt que faire se pourra.

Cette convention entrera en vigueur dès la date de l'échange des ratifications et demeurera exécutoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où la dénonciation en aura été faite par l'une des parties contractantes.

En foi de quoi, les plénipotentiaires res-

Высокихъ договаривающихся Сторонъ подписали настоящую конвенцію и приложили къ ней свои печати.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ Бернѣ довятнадцатаго апрѣля (перваго мая) тысяча восемьсотъ девяносто девятаго года.

(подп.) *А. Іонинъ.* (м. п.) (подп. *Бреннеръ.* (м. п.)

Ратификована въ Петергофѣ 13 іюня 1899 г.

Обмѣнъ ратификацій состоялся въ Бернѣ 5 (17) іюля 1899.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1899 г. № 126.

pectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double à Berne le dix-neuf avril (premier Mai) mil huit cent quatre vingt dix neuf.

(SIGNÉ) *A. Yonine.* (L. S.) (SIGNÉ) *Brenner.* (L. S.)

Ratifiée à Péterhof le 13 Juin 1899.

L'échange des ratifications a eu lieu à Berne le 5 (17) Juillet 1899.

№ 55.

Декларація, обмѣненная между Россіей и Швеціей 13 (26) октября 1901 г. о взаимной охранѣ торговыхъ и фабричныхъ клеймъ.

Déclaration échangée entre la Russie et la Suède le 13 (26) octobre 1901 concernant la protection réciproque des marques de commerce et de fabrique.

Такъ какъ Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Величество Король Шведскій и Норвежскій признали полезнымъ обезпечить взаимное покровительство торговыхъ и фрабричныхъ клеймъ, то нижеподписавшіеся, надлежащимъ образомъ къ тому уполномоченные, условились о слѣдующихъ постановленіяхъ:

Статья 1.

Подданные Его Величества Императора Всероссійскаго будутъ пользоваться въ Швеціи и шведкіе подданные будутъ пользоваться во владѣніяхъ Его Величества Императора Всероссійскаго тѣмъ же покровительствомъ, какъ и свои подданные, во всемъ, что касается правъ собственности на торговыя и фабричныя клейма, подъ условіемъ соблюденія формальностей, предписанныхъ на сей предметъ законодательствами обоихъ Государствъ.

Однако клеймо не подлежитъ покровительству свыше той мѣры и долѣе того срока, которые установлены въ странѣ его происхожденія.

Статья 2.

Регистрація въ Россіи клейма, принадлежащаго шведскому подданному, равно

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège ayant jugé utile d'assurer la protection réciproque des marques de commerce et de fabrique, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1.

Les sujets de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies jouiront en Suède et les sujets suédois jouiront dans les États de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies de la même protection que les nationaux pour tout ce qui concerne la propriété des marques de commerce et de fabrique à condition de remplir les formalités prescrites à ce sujet par les législations des deux États respectifs.

Toutefois la marque n'est pas protégée à un degré plus étendu, ni pour un terme plus long, que dans le pays d'origine.

Article 2.

L'enregistrement en Russie d'une marque appartenant à un sujet suédois, aussi bien

какъ регистрація въ Швеціи клейма, принадлежащаго русскому подданному, можетъ быть отклонена, согласно предписаніямъ мѣстнаго закона, если клеймо недостаточно отличается отъ другого, уже ранѣе зарегистрованнаго.

que l'enregistrement en Suède d'une marque appartenant à un sujet russe pourront être refusés, conformément aux prescriptions de la loi du lieu, si la marque ne se distingue pas suffisamment d'une autre, antérieurement enregistrée.

Статья 3.

Въ случаѣ, если регистрація клейма была отклонена въ силу статьи 2 настоящаго соглашенія,—лицу, просящему о таковой, разрѣшается однако представить доказательство, что клеймо было первоначально употребляемо имъ, и что другая заинтересованная сторона присвоила себѣ это клеймо неправильно, — на основаніи чего проситель можетъ получить желаемую регистрацію съ исключительнымъ правомъ пользованія этимъ знакомъ для товаровъ, къ коимъ во время вступленія въ силу взаимнаго покровительства онъ былъ уже приложенъ, но подъ условіемъ, чтобы просьба о семъ была заявлена въ теченіе шести мѣсяцевъ со дня вступленія въ дѣйствіе настоящаго соглашенія.

Условіе сей статьи не будетъ примѣняемо къ Великому Княжеству Финляндскому.

Article 3.

Dans le cas où l'enregistrement d'une marque aurait été refusé en vertu de l'article II de la présente convention, le demandeur serait néanmoins admis à fournir la preuve du fait que la marque aurait été originairement employée par lui et que l'autre partie intéressée se serait indûment approprié la même marque, en foi de quoi le demandeur serait autorisé à obtenir l'enregistrement demandé avec droit exclusif à l'usage de la marque pour les marchandises auxquelles il l'aurait appliquée à l'époque où la protection réciproque serait entrée en vigueur, pourvu que la demande à cet effet ait été faite dans les six mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent arrangement.

La clause de cet article ne sera pas applicable au Grand-Duché de Finlande.

Статья 4.

Требованіе русскаго закона 26 февраля 1896 г. (отд. I ст. 6) относительно обозначенія на русскомъ языкѣ, въ самомъ клеймѣ, имени, фамиліи и мѣстопребыванія фирмы, которой оно принадлежитъ, не будетъ примѣняться къ регистраціи въ Россіи клеймъ, принадлежащихъ шведскимъ подданнымъ, если данное клеймо уже ранѣе было зарегистровано и употреблялось въ Швеціи.

Article 4.

L'obligation requise par la loi russe du 26 février 1896 (section I, art. 6) concernant l'indication en langue russe, dans la marque même, des nom, prénom et domicile de la raison de commerce, à laquelle elle appartient, ne sera pas applicable à l'enregistrement en Russie des marques appartenant à des sujets suédois, quand la marque dont il s'agira aura été préalablement enregistrée et exploitée en Suède.

Статья 5.

Настоящее соглашеніе войдетъ, съ той и съ другой стороны, въ дѣйствіе немедленно по оффиціальномъ его обнародованіи и будетъ имѣть силу договора до истеченія шести мѣсяцевъ съ того дня, когда тою или другою изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будетъ заявлено о прекращеніи его дѣйствія.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся подписали сію декларацію и приложили къ ней печати своихъ гербовъ.

Article 5.

Le présent arrangement sera exécutoire de part et d'autre dès que la promulgation officielle en aura été faite et il aura force et vigueur de traité jusqu'à l'expiration de six mois à partir du jour où il aura été dénoncé par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes.

En foi de quoi les soussignés l'ont signé et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ Стокгольмѣ, 13 (26) октября 1901 года.

(подп.) *Бюцовъ.* (м. п.)
(подп.) *Лагергеймъ.* (м. п.)

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1901 г. № 107.

Fait en double à Stokholm le 13 (26) octobre 1901.

(SIGNÉ) *Butzow.* (L. S.)
(SIGNÉ) *Lagerheim.* (L. S.)

№ 56.

Декларація о взаимномъ покровительствѣ торговыхъ и фабричныхъ клеймъ въ Россіи и въ Норвегіи, обмѣненная 9 (22) августа 1903 г.

Déclaration concernant et la protection réciproque des marques de commerce et de fabrique en Russie et en Norvège, échangée le 9 (22) Août 1903.

Такъ какъ Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Величество Король Шведскій и Норвежскій признали полезнымъ обезпечить взаимное покровительство торговыхъ и фабричныхъ клеймъ, то нижеподписавшіеся, надлежащимъ образомъ къ тому уполномоченные, условились о слѣдующихъ постановленіяхъ:

Статья 1.

Подданные Его Величества Императора Всероссійскаго будутъ пользоваться въ Норвегіи и норвежскіе подданные будутъ пользоваться во владѣніяхъ Его Величества Императора Всероссійскаго тѣмъ же покровительствомъ, какъ и свои подданные, во всемъ, что касается правъ собственности на торговыя и фабричныя клейма, подъ условіемъ соблюденія формальностей, предписанныхъ на сей предметъ законодательствами обоихъ Государствъ.

Однако, клеймо не подлежитъ покровительству свыше той мѣры и долѣе того срока, которые установлены въ странѣ его происхожденія.

Статья 2.

Регистрація въ Россіи клейма, принадлежащаго норвежскому подданному, равно какъ регистрація въ Норвегіи клейма, принадлежащаго русскому подданному, можетъ быть отклонена, согласно предписаніямъ мѣстнаго закона, если клеймо недостаточно отличается отъ другого, уже ранѣе зарегистрованнаго.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège ayant jugé utile d'assurer la protection réciproque des marques de commerce et de fabrique, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1.

Les sujets de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies jouiront en Norvège et les sujets norvégiens jouiront dans les Etats de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies de la même protection que les nationaux pour tout ce qui concerne la propriété des marques de commerce et de fabrique à condition de remplir les formalités prescrites à ce sujet par les législations des deux États respectifs.

Toutefois la marque n'est pas protégée à un degré plus étendu, ni pour un terme plus long, que dans le pays d'origine.

Article 2.

L'enregistrement en Russie d'une marque appartenant à un sujet norvégiens, aussi bien que l'enregistrement en Norvège d'une marque appartenant à un sujet russe pourront être refusés, conformément aux prescriptions de la loi du lieu, si la marque ne se distingue pas suffisamment d'une autre, antérieurement enregistrée.

Статья 3.

Въ случаѣ, если регистрація клейма была отклонена въ силу статьи 2 настоящаго соглашенія,—лицу, просящему о таковой, разрѣшается, однако, представить доказательство, что клеймо было первоначально употребляемо имъ, и что другая заинтересованная сторона присвоила себѣ это клеймо неправильно, — на основаніи чего проситель можетъ получить желаемую регистрацію съ исключительнымъ правомъ пользованія этимъ знакомъ для товаровъ, къ коимъ во время вступленія въ силу взаимнаго покровительства онъ былъ уже приложенъ, но подъ условіемъ, чтобы просьба о семъ была заявлена въ теченіе шести мѣсяцевъ со дня вступленія въ дѣйствіе настоящаго соглашенія.

Условіе сей статьи не будетъ примѣняемо къ Великому Княжеству Финляндскому.

Статья 4.

Требованіе русскаго закона 26 февраля 1896 г. (отд. I ст. 6) относительно обозначенія на русскомъ языкѣ, въ самомъ клеймѣ, имени, фамиліи и мѣстопребыванія фирмы, которой оно принадлежитъ, не будетъ примѣняться къ регистраціи въ Россіи клеймъ, принадлежащихъ норвежскимъ подданнымъ, если данное клеймо уже ранѣе было зарегистровано въ Норвегіи.

Статья 5.

Настоящее соглашеніе войдетъ, съ той и съ другой стороны, въ дѣйствіе немедленно по офиціальномъ его обнародованіи и будетъ имѣть силу договора до истеченія шести мѣсяцевъ съ того дня, когда тою или другою изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будетъ заявлено о прекращеніи его дѣйствія.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся подписали сію декларацію и приложили къ ней печати своихъ гербовъ.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ Стокгольмѣ, 9 (22) августа 1903 года.

(подп.) *Бюцовъ.* (м. п.) (подп.) *Лагергеймъ.* (м. п.)

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1903 г. № 113.

Article 3.

Dans le cas où l'enregistrement d'une marque aurait été refusé en vertu de l'article II de la présente convention, le demandeur serait néanmoins admis à fournir la preuve du fait que la marque aurait été originairement employée par lui et que l'autre partie intéressée se serait indûment approprié la même marque, en foi de quoi le demandeur serait autorisé à obtenir l'enregistrement demandé avec droit exclusif à l'usage de la marque pour les marchandises auxquelles il l'aurait appliquée à l'époque où la protection réciproque serait entrée en vigueur, pourvu que la demande à cet effet ait été faite dans les six mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent arrangement.

La clause de cet article ne sera pas applicable au Grand-Duché de Finlande.

Article 4.

L'obligation requise par la loi russe du 26 février 1896 (section I, art. 6) concernant l'indication en langue russe, dans la marque même, des nom, prénom et domicile de la raison de commerce, à laquelle elle appartient, ne sera pas applicable à l'enregistrement en Russie des marques appartenant à des sujets norvégiens, quand la marque dont il s'agira aura été préalablement enregistrée en Norvège.

Article 5.

Le présent arrangement sera exécutoire de part et d'autre dès que la promulgation officielle en aura été faite et il aura force et vigueur de traité jusqu'à l'expiration de six mois à partir du jour où il aura été dénoncé par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes.

En foi de quoi les soussignés l'ont signé et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait en double à Stockholm, le 22 août 1903.

(signé) *Eug. Butzow.* (L. S.) (signé) *Lagerheim.* (L. S.)

ОТДѢЛЪ VI.

ПОЧТОВЫЯ КОНВЕНЦІИ.

№ 57.

Договоръ, относящійся до учрежденія Всеобщаго Почтоваго Союза, заключенный въ Бернѣ 27 сентября (9 октября) 1874 г.

Convention postale générale, signée à Berne le 27 semptembre (9 octobre) 1874.

Договоръ, относящійся до учрежденія Всеобщаго Почтоваго Союза, заключенный между Россіею, Германіею, Австро-Венгріею, Бельгіею, Даніею, Египтомъ, Испаніею, Соединенными Штатами Америки, Франціею, Великобританіею, Греціею, Италіею, Люксембургомъ, Норвегіею, Нидерландами, Португаліею, Румыніею, Сербіею, Швеціею, Швейцаріею и Турціею.

Нижеподписавшіеся полномочные отъ вышеупомянутыхъ странъ постановили, по взаимному соглашенію и подъ условіемъ ратификаціи слѣдующую конвенцію:

Статья 1.

Страны, между которыми заключенъ настоящій договоръ, образуютъ, подъ наименованіемъ «Всеобщаго Почтоваго Союза», одну почтовую территорію для взаимнаго обмѣна корреспонденціи между своими почтовыми учрежденіями.

Статья 2.

Постановленіе настоящаго договора распространяются на закрытыя и открытыя письма, книги, газеты и другія печатныя произведенія, образчики товаровъ и дѣловыя бумаги, происходящія изъ одной страны Союза и адресованныя въ другую изъ этихъ странъ. Постановленія эти распространя-

Traité concernnt la création d'une Union Générale des Postes, conclu entre la Russie, l'Allemagne, l'Autriche-Hongrie, la Belgique, le Danemark, l'Egypte, l'Espagne, les Etats-Unis d'Amérique, la France, la Grande-Bretagne, la Grèce, l'Italie, le Luxembourg, la Norvège, les Pays-Bas, le Portugal, la Roumanie, la Serbie, la Suède, la Suisse et la Turquie.

Les Soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés, ont d'un commun accord, et sous réserve de ratification, arrêté la Convention suivante:

Article 1.

Les pays entre lesquels est conclu le présent traité formeront, sous la désignation de «Union générale des postes», un seul territoire postal pour l'échange réciproque des correspondances entre leurs bureaux de poste.

Article 2.

Les dispositions de ce traité s'étendront aux lettres, aux cartes-correspondance, aux livres, aux journaux et autres imprimés, aux échantillons de marchandises et aux papiers d'affaires originaires de l'un des pays de l'Union et à destination d'un autre de ces pays. Elles s'appliqueront également à

ются также на обмѣнъ вышеупомянутыхъ предметовъ между странами Союза и чуждыми Союзу странами, когда этотъ обмѣнъ производится чрезъ посредство по крайней мѣрѣ двухъ территорій договаривающихся сторонъ.

l'échange postal des objets ci-dessus entre les pays de l'Union et les pays étrangers à l'Union toutes les fois que cet échange emprunte le territoire de deux des parties contractantes au moins.

Статья 3.

Всеобщая союзная такса для единичнаго франкированнаго закрытаго письма опредѣляется въ 25 сантимовъ.

Однакожъ, въ видѣ мѣры переходной, предоставляется взимать, въ каждой странѣ, вслѣдствіе ея монетной системы и другихъ соображеній, таксу въ высшемъ или низшемъ противъ указанной цифры размѣрѣ, съ тѣмъ, чтобы эта такса не превышала бы 32 сантимовъ и не была бы ниже 20 сантимовъ.

Единичнымъ закрытымъ письмомъ признается такое, вѣсъ котораго не превышаетъ 15 граммовъ. Такса за письма, превышающія этотъ вѣсъ, будетъ взиматься въ размѣрѣ единичнаго порта за каждые 15 граммовъ или части 15 граммовъ.

Плата за нефранкированное закрытое письмо будетъ взиматься въ двойномъ размѣрѣ противъ платы, установленной въ странѣ назначенія за франкированное закрытое письмо.

Франкированіе открытыхъ писемъ обязательно. Плата за эти письма будетъ взиматься въ повинномъ размѣрѣ противъ таксы за франкированное закрытое письмо, съ округленіемъ дробей.

За всякую морскую перевозку на протяженіи болѣе 300 морскихъ миль въ предѣлахъ Союза предоставляется прибавлять къ обыкновенной таксѣ добавочную таксу въ размѣрѣ не свыше половины всеобщей союзной таксы за франкированное закрытое письмо.

Article 3.

La taxe générale de l'Union est fixée à 25 centimes pour la lettre simple affranchie.

Toutefois, comme mesure de transition, il est réservé à chaque pays, pour tenir compte de ses convenances monétaires ou autres, la faculté de percevoir une taxe supérieure ou inférieure à ce chiffre, moyennant qu'elle ne dépasse pas 32 centimes et ne descende pas au-dessous de 20 centimes.

Sera considérée comme lettre simple toute lettre dont le poids ne dépasse pas 15 grammes. La taxe des lettres dépassant ce poids sera d'un port simple par 15 grammes ou fraction de 15 grammes.

Le port des lettres non affranchies sera le double de la taxe du pays de destination pour les lettres affranchies.

L'affranchissement des cartes-correspondance est obligatoire. Leur taxe est fixée à la moitié de celle des lettres affranchies, avec faculté d'arrondir les fractions.

Pour tout transport maritime de plus de 300 milles marins dans le ressort de l'Union, il pourra être ajouté au port ordinaire une surtaxe qui ne pourra pas dépasser la moitié de la taxe générale de l'Union fixée pour la lettre affranchie.

Статья 4.

Всеобщая союзная такса для дѣловыхъ бумагъ, образчиковъ товаровъ, газетъ, заброшюрованныхъ или переплетенныхъ книгъ, брошюръ, музыкальныхъ нотъ, визитныхъ билетовъ, каталоговъ, прейсъ-курантовъ и объявленій всякаго рода печатныхъ, гравированныхъ, литографированныхъ или автографированныхъ, а также фотографій, опредѣляется въ 7 сантимовъ за каждое единичное отправленіе.

Однакожъ, въ видѣ мѣры переходной, предоставляется взимать въ каждой странѣ,

Article 4.

La taxe générale de l'Union pour les papiers d'affaires, les échantillons de marchandises, les journaux, les livres brochés ou reliés, les brochures, les papiers de musique, les cartes de visite, les catalogues, les prospectus, annonces et avis divers, imprimés, gravés, lithographiés ou autographiés, ainsi que les photographies, est fixée à 7 centimes pour chaque envoi simple.

Toutefois, comme mesure de transition, il est réservé à chaque pays, pour tenir compte

вслѣдствіе ея монетной системы и другихъ соображеній, таксу въ высшемъ или низшемъ противъ указанной цифры размѣрѣ, но съ тѣмъ, чтобы такса эта не превышала бы 11 сантимовъ и не была бы ниже 5 сантимовъ.

Единичнымъ отправленіемъ признается такое, вѣсъ котораго не превышаетъ 50 граммовъ. Такса за отправленія, превышающія этотъ вѣсъ, будетъ взиматься въ размѣрѣ единичнаго порта—за каждые 50 граммовъ или части 50 граммовъ.

За всякую морскую перевозку, на протяженіи болѣе 300 морскихъ миль въ предѣлахъ Союза, предоставляется прибавлять къ обыкновенной таксѣ добавочную таксу въ размѣрѣ не свыше половины всеобщей союзной таксы за отправленія этой категоріи.

Высшій предѣлъ вѣса вышеозначенныхъ предметовъ опредѣляется для образчиковъ товаровъ въ 250 граммовъ, а для всѣхъ прочихъ предметовъ въ 1,000 граммовъ.

За Правительствомъ каждой страны Союза остается право не производить на своей территоріи пересылку и выдачу такихъ изъ указанныхъ въ настоящей статьѣ предметовъ, которые не удовлетворяютъ требованіямъ дѣйствующихъ относительно ихъ появленія и обращенія законоположеній и постановленій.

de ses convenances monétaires ou autres, la faculté de percevoir une taxe supérieure ou inférieure à ce chiffre, moyennant qu'elle ne dépasse pas 11 centimes et ne descende pas au-dessous de 5 centimes.

Sera considéré comme envoi simple tout envoi dont le poids ne dépasse pas 50 grammes. La taxe des envois dépassant ce poids sera d'un port simple par 50 grammes ou fraction de 50 grammes.

Pour tout transport maritime de plus de 300 milles marins dans le ressort de l'Union, il pourra être ajouté au port ordinaire une surtaxe qui ne pourra pas dépasser la moitié de la taxe générale de l'Union fixée pour les objets de cette catégorie.

Le poids maximum des objets mentionnés ci-dessus est fixé à 250 grammes pour les échantillons et à 1,000 grammes pour tous les autres.

Est réservé le droit du Gouvernement de chaque pays de l'Union de ne pas effectuer sur son territoire le transport et la distribution des objets désignés dans le présent article, à l'égard desquels il n'aurait pas été satisfait aux lois, ordonnances et décrets qui règlent les conditions de leur publication et de leur circulation.

Статья 5.

Указанные въ ст. 2 предметы могутъ быть отправляемы рекомендованными.

Всякое рекомендованное отправленіе должно быть франкировано.

Плата за франкированіе рекомендованныхъ отправленій опредѣляется въ томъ же размѣрѣ какъ за отправленія не рекомендованныя.

Плата за рекомендованіе и за росписки въ полученіи не должна превышать установленной въ странѣ отправленія для внутренней корреспонденціи.

Въ случаѣ утраты рекомендованнаго отправленія, происшедшей не вслѣдствіе чрезвычайныхъ обстоятельствъ, уплачивается вознагражденіе въ размѣрѣ 50 франковъ отправителю или, по его желанію, адресату тѣмъ Почтовымъ Управленіемъ, въ вѣдомствѣ котораго, сухопутномъ или морскомъ, произошла утрата, т. е. гдѣ исчезъ слѣдъ корреспонденціи, за исключеніемъ лишь случая, когда по законамъ своей страны это Почтовое Управленіе не отвѣтствуетъ

Article 5.

Les objets désignés dans l'article 2 pourront être expédiés sous recommandation.

Tout envoi recommandé doit être affranchi.

Le port d'affranchissement des envois recommandés est le même que celui des envois non recommandés.

La taxe à percevoir pour la recommandation et pour les avis de réception ne devra pas dépasser celle admise dans le service interne du pays d'origine.

En cas de perte d'un envoi recommandé et sauf le cas de force majeure, il sera payé une indemnité de 50 francs à l'expéditeur ou dans le service maritime de laquelle la taire, par l'Administration dans le territoire cu dans le service maritime de laquelle la perte a eu lieu, c'est-à-dire où la trace de l'objet a disparu, à moins que, d'après la législation de son pays, cette Administration ne soit pas responsable pour la perte d'envois recommandés à l'intérieur.

за пропажу внутреннихъ рекомендованныхъ отправленій.

Уплата этого вознагражденія будетъ производиться въ возможно непродолжительномъ времени, но никакъ не позже одного года со дня заявленія.

Всякое заявленіе о вознагражденіи теряетъ свою силу, если оно не было сдѣлано въ теченіи одного года со времени подачи на почту рекомендованнаго отправленія.

Le paiement de cette indemnité aura lieu dans le plus bref délai possible et, au plus tard, dans le délai d'un an, à partir du jour de la réclamation.

Toute réclamation d'indemnité est prescrite, si elle n'a pas été formulée dans le délai d'un an, à partir de la remise à la poste de l'envoi recommandé.

Статья 6.

Франкированіе всякаго вообще отправленія должно производиться не иначе, какъ посредствомъ почтовыхъ марокъ или штемпельныхъ конвертовъ, имѣющихъ обращеніе въ странѣ отправленія.

Нефранкированныя или недостаточно франкированныя газеты и другія печатныя произведенія къ пересылкѣ не допускаются. Остальныя нефранкированныя или недостаточно франкированныя отправленія оплачиваются какъ нефранкированныя закрытыя письма, за вычетомъ, въ подлежащихъ случаяхъ, цѣнности употребленныхъ штемпельныхъ конвертовъ и почтовыхъ марокъ.

Article 6.

L'affranchissement de tout envoi quelconque ne peut être opéré qu'au moyen de timbres-poste ou d'enveloppes timbrées valables dans le pays d'origine.

Il ne sera pas donné cours aux journaux et autres imprimés non affranchis ou insuffisamment affranchis. Les autres envois non affranchis ou insuffisamment affranchis seront taxés comme lettres non affranchies sauf déduction, s'il y a lieu, de la valeur des enveloppes timbrées ou des timbres-poste employés.

Статья 7.

Досылаемая внутри Союза корреспонденція не подлежитъ никакой дополнительной платѣ.

Но, когда внутренняя корреспонденція одной изъ странъ Союза будетъ передана, вслѣдствіе досылки, въ другую страну Союза, то Почтовое Управленіе мѣста назначенія будетъ взимать за эту корреспонденцію еще свою внутреннюю таксу.

Article 7.

Aucun port supplémentaire ne sera perçu pour la réexpédition d'envois postaux dans l'intérieur de l'Union.

Seulement, dans le cas où un envoi du service interne de l'un des pays de l'Union entrerait, par suite d'une réexpédition, dans le service d'un autre pays de l'Union, l'Administration du lieu de destination ajoutera sa taxe interne.

Статья 8.

Офиціальная корреспонденція, относящаяся до почтовой службы, пересылается безплатно. Кромѣ сего исключенія не допускается никакого изъятія отъ платежа порта, ни пересылки за уменьшенную плату.

Article 8.

Les correspondances officielles relatives au service des postes sont exemptes du port. Sauf cette exception, il n'est admis ni franchise, ni modération de port.

Статья 9.

Каждое Почтовое Управленіе будетъ оставлять въ свою пользу полностью всѣ платежи, взысканные на основаніи вышеприведенныхъ статей 3, 4, 5, 6 и 7. Такимъ образомъ по этому предмету не будетъ существовать никакихъ расчетовъ между различными Почтовыми Управленіями Союза.

Ни въ странѣ отправленія, ни въ странѣ полученія не дозволяется взыскивать съ от-

Article 9.

Chaque Administration gardera en entier les sommes qu'elle aura perçues en vertu des articles 3, 4, 5, 6 et 7 ci-dessus. En conséquence, il n'y aura pas lieu de ce chef à un décompte entre les diverses Administrations de l'Union.

Les lettres et les autres envois postaux ne pourront, dans le pays d'origine comme

правителей или получателей писемъ или другихъ почтовыхъ предметовъ какой либо таксы или почтовой пошлины, кромѣ установленныхъ вышеприведенными статьями.

Статья 10.

Свобода транзита обезпечена на всей территоріи Союза.

Вслѣдствіе сего предоставляется полная и совершенная свобода обмѣна различнымъ союзнымъ Почтовымъ Управленіямъ, могущимъ по этому обмѣниваться между собою транзитомъ чрезъ промежуточныя страны какъ закрытыми постъ-пакетами такъ и корреспонденціею, пересылаемою открыто, смотря по требованіямъ обмѣна или удобствамъ почтовой службы.

Закрытые постъ-пакеты и корреспонденція, пересылаемая открыто, должны быть всегда направляемы самымъ быстрымъ путемъ, какимъ располагаютъ Почтовыя Управленія.

Если нѣсколько направленій представляютъ одинаковыя условія скорости, то выборъ пути предоставляется отправляющему Почтовому Управленію.

Пересылка въ закрытыхъ постъ-пакетахъ становится обязательною, какъ только количество писемъ и другихъ отправленій достигнетъ такого размѣра, который, по заявленію заинтересованнаго Почтоваго Управленія, можетъ затруднить дѣлопроизводство передаточнаго почтоваго учрежденія.

Отправляющее почтовое вѣдомство будетъ платить Почтовому Управленію транзитной территоріи вознагражденіе въ размѣрѣ 2 франковъ за килограммъ чистаго вѣса писемъ и 25 сантимовъ за килограммъ чистаго вѣса предметовъ, указанныхъ въ ст. 4, производится ли эта пересылка транзитомъ въ закрытыхъ постъ-пакетахъ или открыто.

Вознагражденіе это можетъ быть возвышено до 4 франковъ за письма и до 50 сантимовъ за предметы, указанные въ ст. 4, если транзитъ производится на протяженіи болѣе 750 километровъ по территоріи одного и того же Почтоваго Управленія.

Во всякомъ случаѣ тамъ, гдѣ транзитъ существуетъ даровой или гдѣ онъ производится за меньшую плату, сіи послѣднія условія остаются въ своей силѣ.

Въ тѣхъ случаяхъ, когда транзитъ производится моремъ на протяженіи болѣе 300 морскихъ миль въ предѣлахъ Союза, Почтовое Управленіе, при посредствѣ котораго произ-

dans celui de destination, être frappés, à la charge des expéditeurs ou des destinataires, d'aucune taxe ni d'aucun droit postal autres que ceux prévus par les articles susmentionnés.

Article 10.

La liberté du transit est garantie dans le territoire entier de l'Union.

En conséquence, il y aura pleine et entière liberté d'échange, les diverses Administrations postales de l'Union pouvant s'expédier réciproquement, en transit par les pays intermédiaires, tant des dépêches closes que des correspondances à découvert, suivant les besoins du trafic et les convenances du service postal.

Les dépêches closes et les correspondances à découvert doivent toujours être dirigées par les voies les plus rapides dont les Administrations postales disposent.

Lorsque plusieurs routes présentent les mêmes conditions de célérité, l'Administration expéditrice a le choix de la route à suivre.

Il est obligatoire d'expédier en dépêches closes toutes les fois que le nombre des lettres et autres envois postaux est de nature à entraver les opérations du bureau réexpéditeur, d'après les déclarations de l'Administration intéressée.

L'Office expéditeur paiera à l'Administration du territoire de transit une bonification de 2 francs par kilogramme pour les lettres et de 25 centimes par kilogramme pour les envois spécifiés à l'art. 4, poids net, soit que le transit ait lieu en dépêches closes, soit qu'il se fasse à découvert.

Cette bonification peut être portée à 4 francs pour les lettres et à 50 centimes pour les envois spécifiés à l'art. 4, lorsqu'il s'agit d'un transit de plus de 750 kilomètres sur le territoire d'une même Administration.

Il est entendu toutefois que partout où le transit est déjà actuellement gratuit ou soumis à des taxes moins élevées, ces conditions seront maintenues.

Dans le cas où le transit aurait lieu par mer sur un parcours de plus de 300 milles marins dans le ressort de l'Union, l'Administration par les soins de laquelle ce ser-

водится эта, морская пересылка, имѣетъ право на вознагражденіе за расходы по этой операціи.

Члены Союза обязываются уменьшить эти расходы до возможныхъ предѣловъ. Вознагражденіе, которое Почтовое Управленіе, предоставляющее морскую перевозку, можетъ за это требовать отъ отправляющаго Почтоваго Управленія, не должно превышать 6 франковъ и 50 сантимовъ за килограммъ чистаго вѣса писемъ и 50 сантимовъ за килограммъ чистаго вѣса предметовъ, указанныхъ въ ст. 4.

Ни въ какомъ однакожъ случаѣ расходы на морскую перевозку не должны превышать тѣхъ, которые производятся въ настоящее время. По этому для тѣхъ морскихъ почтовыхъ путей, гдѣ въ настоящее время производится даровая перевозка, никакого вознагражденія и впредь платимо не будетъ.

Для опредѣленія вѣса корреспонденціи, пересылаемой открытымъ или закрытымъ транзитомъ, будетъ составляться въ имѣющіе быть установленными, по взаимному соглашенію, періоды времени статистика отправляемой въ теченіи двухъ недѣль корреспонденціи. Данныя эти будутъ служить, впредь до новой повѣрки, основаніемъ для взаимныхъ между Почтовыми Управленіями расчетовъ.

Каждое Почтовое Управленіе можетъ требовать повѣрки этихъ данныхъ:

1) Въ случаѣ значительнаго измѣненія въ движеніи корреспонденціи;

2) По истеченіи года со времени составленія послѣдняго статистическаго расчета.

Постановленія настоящей статьи не распространяются на Остъ-Индскую почту, равно на перевозку чрезъ территорію Сѣверо-Американскихъ Соединенныхъ Штатовъ по желѣзнымъ дорогамъ между Нью-Іоркомъ и С.-Франциско. Эти обѣ перевозки будутъ производиться по прежнему, на основаніи особыхъ соглашеній между заинтересованными въ этомъ дѣлѣ Почтовыми Управленіями.

Статья 11.

Сношенія между странами Союза и чужеземными странами будутъ производиться по прежнему, на основаніи уже заключенныхъ между ними частныхъ конвенцій, или имѣющихъ быть впредь заключенными.

Платежи за пересылку корреспонденціи за предѣлы Союза обусловливаются этими Конвенціями. Платежи эти будутъ, въ под-

vice maritime est organisé aura droit à la bonification des frais de ce transport.

Les membres de l'Union s'engagent à réduire ces frais dans la mesure du possible. La bonification que l'Office qui pourvoit au transport maritime pourra réclamer de ce chef de l'Office expéditeur ne devra pas dépasser 6 francs 50 centimes par kilogramme pour les lettres, et 50 centimes par kilogramme pour les envois spécifiés à l'article 4, (poids net).

Dans aucun cas ces frais ne pourront être supérieurs à ceux bonifiés maintenant. En conséquence, il ne sera payé aucune bonification sur les routes postales maritimes où il n'en est pas payé actuellement.

Pour établir le poids des correspondances transitant, soit en dépêches closes, soit à découvert, il sera fait à des époques qui seront déterminées d'un commun accord une statistique de ces envois pendant deux semaines. Jusqu'à revision, le résultat de ce travail servira de base aux comptes des Administrations entre elles.

Chaque Office pourra demander la revision:

1) En cas de modification importante dans le cours des correspondances;

2) A l'expiration d'une année après la date de la dernière constatation.

Les dispositions du présent article ne sont pas applicables à la Malle des Indes, ni aux transports à effectuer à travers le territoire des Etats-Unis d'Amérique par les chemins de fer entre New-York et San-Francisco. Ces services continueront à faire l'objet d'arrangements particuliers entre les Administrations intéressées.

Article 11.

Les relations des pays de l'Union avec des pays étrangers à celle-ci seront régies par les conventions particulières qui existent actuellement ou qui seront conclues entre eux.

Les taxes à percevoir pour le transport au-delà des limites de l'Union seront déterminées par ces conventions; elles seront

лежащихъ случаяхъ, присоединяться къ союзной таксѣ.

Согласно постановленіямъ ст. 9, союзная такса будетъ распредѣляться слѣдующимъ образомъ:

1) Отправляющее Союзное Почтовое Управленіе будетъ оставлять въ свою пользу всю союзную таксу за франкированную корреспонденцію, адресованную въ чужеземныя страны.

2) Союзное Почтовое Управленіе мѣста назначенія будетъ оставлять въ свою пользу всю союзную таксу за нефранкированную корреспонденцію, происходящую изъ чужеземныхъ странъ.

3) Союзное Почтовое Управленіе, обмѣнивающее закрытые постъ-пакеты съ чужеземными странами, будетъ оставлять въ свою пользу всю союзную таксу за франкированную корреспонденцію, происходящую изъ чужеземныхъ странъ, и за нефранкированную корреспонденцію, адресованную въ эти страны.

Въ указанныхъ подъ №№ 1, 2 и 3 случаяхъ, Почтовое Управленіе обмѣнивающее постъ-пакеты, не пользуется никакимъ вознагражденіемъ за транзитъ. Во всѣхъ остальныхъ случаяхъ ему уплачивается вознагражденіе за транзитъ на основаніи постановленій ст. 10.

Статья 12.

Обмѣнъ цѣнныхъ пакетовъ и почтовыхъ трансфертовъ составитъ предметъ послѣдующихъ соглашеній между разными союзными странами или группами союзныхъ странъ.

Статья 13.

Союзнымъ Почтовымъ Управленіямъ предоставляется установить, по взаимному соглашенію, въ Наказѣ, весь порядокъ дѣлопроизводства, необходимый для исполненія настоящаго договора. Постановленія сего Наказа могутъ быть всегда измѣняемы по взаимному соглашенію союзныхъ Почтовыхъ Управленій.

Отдѣльнымъ Союзнымъ Почтовымъ Управленіямъ предоставляется условиться между собою относительно вопросовъ, не относящихся до всего Союза, какъ то устройство пограничныхъ сношеній, опредѣленіе смежныхъ районовъ съ уменьшенною таксою, условія обмѣна почтовыхъ трансфертовъ и цѣнныхъ пакетовъ, и пр. и пр.

ajoutées, le cas échéant, à la taxe de l'Union.

En conformité des dispositions de l'article 9, la taxe de l'Union sera attribuée de la manière suivante:

1) L'Office expéditeur de l'Union gardera en entier la taxe de l'Union pour les correspondances affranchies à destination des pays étrangers.

2) L'Office destinataire de l'Union gardera en entier la taxe de l'Union pour les correspondances non affranchies originaires des pays étrangers.

3) L'Office de l'Union qui échange des dépêches closes avec des pays étrangers gardera en entier la taxe de l'Union pour les correspondances affranchies originaires des pays étrangers et pour les correspondances non affranchies à destination des pays étrangers.

Dans les cas désignés sous les №№ 1, 2 et 3, l'Office qui échange les dépêches n'a droit à aucune bonification pour le transit. Dans tous les autres cas, les frais de transit seront payés d'après les dispositions de l'art. 10.

Article 12.

Le service des lettres avec valeur déclarée et celui des mandats de poste feront l'objet d'arrangements ultérieurs entre les divers pays ou groupes de pays de l'Union.

Article 13.

Les Administrations postales des divers pays qui composent l'Union sont compétentes pour arrêter d'un commun accord, dans un règlement, toutes les mesures d'ordre et de détail nécessaires en vue de l'exécution du présent traité. Il est entendu que les dispositions de ce règlement pourront toujours être modifiées d'un commun accord entre les Administrations de l'Union.

Les différentes Administrations peuvent prendre entre elles les arrangements nécessaires au sujet des questions qui ne concernent pas l'ensemble de l'Union, comme le règlement des rapports à la frontière, la fixation de rayons limitrophes avec taxe réduite, les conditions de l'échange des mandats de poste et des lettres avec valeur déclarée, etc., etc.

Статья 14.

Условія настоящаго договора не касаются до внутренняго почтоваго законодательства союзныхъ странъ и не лишаютъ договаривающихся сторонъ права оставить въ своей силѣ или вновь заключить особые договоры, равно оставить въ своей силѣ или вновь заключить болѣе тѣсные союзы съ цѣлью постепеннаго улучшенія почтовыхъ сношеній.

Article 14.

Les stipulations du présent traité ne portent ni altération à la législation postale interne de chaque pays, ni restriction au droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des traités, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes en vue d'une amélioration progressive des relations postales.

Статья 15.

Почтовыя Управленія договаривающихся сторонъ устроятъ совокупными средствами, подъ названіемъ международнаго Бюро Всеобщаго Почтоваго союза, центральное учрежденіе, которое будетъ дѣйствовать подъ высшимъ надзоромъ, избраннаго Конгресомъ почтоваго Управленія.

На обязанности этого Бюро будутъ лежать: собраніе, публикація и разсылка всякаго рода свѣдѣній до международнаго почтоваго дѣла касающихся, изложеніе своего мнѣнія по тѣмъ спорнымъ вопросамъ, по которымъ спорящія стороны къ нему обратятся; разсмотрѣніе предположеній объ измѣненіи Наказа для исполненія настоящаго договора; сообщеніе постановленныхъ въ Наказѣ измѣненій; облегченіе операцій международнаго счетоводства, особенно по указаннымъ въ ст. 10 сношеніямъ, и вообще производство изслѣдованій и работъ, которыя ему будутъ поручены въ интересахъ Почтоваго Союза.

Article 15.

Il sera organisé, sous le nom de Bureau international de l'Union générale des postes, un office central qui fonctionnera sous la haute surveillance d'une Administration postale désignée par le Congrès, et dont les frais seront supportés par toutes les Administrations des Etats contractants.

Ce bureau sera chargé de coordonner, de publier et de distribuer les renseignements de toute nature qui intéressent le service international des postes, d'émettre, à la demande des parties en cause, un avis sur les questions litigieuses, d'instruire les demandes de modification au règlement d'exécution, de notifier les changements adoptés, de faciliter les opérations de la comptabilité internationale, notamment dans les relations prévues à l'art. 10 ci-dessus et, en général, de procéder aux études et aux travaux dont il serait saisi dans l'intérêt de l'Union postale.

Статья 16.

Въ случаѣ разногласія между двумя или нѣсколькими членами Союза относительно толкованія настоящаго договора, спорный вопросъ долженъ быть разрѣшенъ третейскимъ судомъ, для чего каждое изъ причастныхъ къ спорному дѣлу Почтовыхъ Управленій выберетъ другаго союзнаго члена не причастнаго къ дѣлу.

Постановленіе посредниковъ произносится по большинству голосовъ.

Въ случаѣ раздѣленія голосовъ, посредники выбираютъ, для разрѣшенія разногласія, другое Почтовое Управленіе также къ дѣлу не причастное.

Article 16.

En cas de dissentiment entre deux ou plusieurs membres de l'Union relativement à l'interprétation du présent traité, la question en litige devra être réglée par jugement arbitral; à cet effet, chacune des Administrations en cause choisira un autre membre de l'Union, qui ne soit pas intéressé dans l'affaire.

La décision des arbitres sera donnée à la majorité absolue des voix.

En cas de partage des voix, les arbitres choisiront, pour trancher le différend, une autre Administration également désintéressée dans le litige.

Статья 17.

Вступленіе въ Союзъ не состоящихъ еще въ немъ заатлантическихъ странъ будетъ допускаемо на слѣдующихъ условіяхъ:

Article 17.

L'entrée dans l'Union des pays d'outremer n'en faisant pas encore partie sera admise aux conditions suivantes:

1) Страны тѣ обязаны сдѣлать свое заявленіе тому Почтовому Управленію, въ вѣдѣніи котораго состоитъ международное Бюро Союза.

2) Онѣ подчинятся условіямъ союзнаго договора, при чемъ вопросъ о расходахъ на морскую перевозку можетъ быть обсужденъ впослѣдствіи.

3) Согласію ихъ на вступленіе въ Союзъ должно предшествовать соглашеніе между Почтовыми Управленіями, имѣющими съ ними конвенціи или прямыя сношенія.

4) Для осуществленія сего соглашенія надзирающее надъ международнымъ Бюро Почтовое Управленіе созоветъ, въ случаѣ надобности на съѣздъ, причастныя къ дѣлу Управленія, а равно и то, которое желаетъ вступить въ Союзъ.

5) Когда соглашеніе это состоится, то Надзирающее Управленіе увѣдомитъ объ этомъ всѣхъ членовъ Всеобщаго Почтоваго Союза.

6) Если въ теченіе шести недѣль со времени этого сообщенія не сдѣлано будетъ никакихъ возраженій, вступленіе новаго члена въ Союзъ будетъ считаться состоявшимся, о чемъ надзирающее Почтовое Управленіе увѣдомитъ Управленіе, желающее вступить въ Союзъ. Окончательное присоединеніе будетъ постановлено дипломатическимъ актомъ, обмѣненнымъ между Правительствомъ Надзирающаго и Правительствомъ принятаго въ Союзъ Управленія

Статья 18.

По крайней мѣрѣ чрезъ каждые три года будетъ собираться Съѣздъ полномочныхъ отъ участвующихъ въ Союзѣ странъ, для усовершенствованія системы Союза, введенію въ немъ улучшеній, признанныхъ полезными, и обсужденія общихъ Союзу дѣлъ.

Каждая страна имѣетъ одинъ голосъ.

Каждая страна можетъ быть представляема однимъ или нѣсколькими своими полномочными, или полномочными другой страны.

Но полномочный или полномочные одной страны могутъ быть представителями только двухъ странъ, считая въ этомъ числѣ и свою собственную.

Предстоящій съѣздъ имѣетъ быть въ Парижѣ въ 1877 году.

Съѣздъ этотъ можетъ состояться и ранѣе этого времени, по требованію не менѣе трети членовъ Союза.

1) Ils déposeront leur déclaration entre les mains de l'Administration chargée de la gestion du Bureau international de l'Union.

2) Ils se soumettront aux stipulations du traité de l'Union, sauf entente ultérieure au sujet des frais de transport maritime.

3) Leur adhésion à l'Union doit être précédée d'une entente entre les Administrations ayant des conventions postales ou des relations directes avec eux.

4) Pour amener cette entente, l'Administration gérante convoquera, le cas échéant, une réunion des Administrations intéressées et de l'Administration qui demande l'accès.

5) L'entente établie, l'Administration gérante en avisera tous les membres de l'Union générale des postes.

6) Si dans un délai de six semaines, à partir de la date de cette communication, des objections ne sont pas présentées, l'adhésion sera considérée comme accomplie et il en sera fait communication par l'Administration gérante à l'Administration adhérente. — L'adhésion définitive sera constatée par un acte diplomatique entre le Gouvernement de l'Administration gérante et le Gouvernement de l'Administration admise dans l'Union.

Article 18.

Tous les trois ans au moins, un Congrès de plénipotentiaires des pays participant au traité sera réuni en vue de perfectionner le système de l'Union, d'y introduire les améliorations jugées nécessaires et de discuter les affaires communes.

Chaque pays a une voix.

Chaque pays peut se faire représenter, soit par un ou par plusieurs délégués, soit par la délégation d'un autre pays.

Toutefois, il est entendu que le délégué ou les délégués d'un pays ne pourront être chargés que de la représentation de deux pays, y compris celui qu'ils représentent.

La prochaine réunion aura lieu à Paris en 1877.

Toutefois, l'époque de cette réunion sera avancée, si la demande en est faite par le tiers au moins des membres de l'Union.

Статья 19.

Настоящій договоръ войдетъ въ силу 19 іюня (1 іюля) 1875 года.

Договоръ этотъ заключенъ на три года, начиная съ вышеупомянутаго срока. Послѣ этого срока онъ будетъ считаться продолженнымъ на неопредѣленное время, но всякая изъ договаривающихся сторонъ будетъ имѣть право выйти изъ Союза, заявивъ о томъ за годъ впередъ.

Статья 20.

Со дня вступленія въ дѣйствіе настоящаго договора, отмѣняются всѣ постановленія особыхъ договоровъ, заключенныхъ между подлежащими странами и Управленіями на столько, на сколько эти постановленія, независимо отъ изложенныхъ въ ст. 14, не могутъ быть согласованы съ постановленіями настоящаго договора.

Настоящій договоръ будетъ ратификованъ въ возможно непродолжительномъ времени, но не позже какъ за три мѣсяца до вступленія его въ дѣйствіе. Ратификаціи будутъ обмѣнены въ Бернѣ.

Въ удостовѣреніе чего полномочные вышепоименованныхъ странъ настоящій договоръ подписали въ Бернѣ 27 сентября (9 октября) 1874 года.

За Россію: баронъ *Веліо, Юрій Поггенполь.*
» Германію: *Стефанъ Гюнтеръ.*
» Австрію: баронъ *де-Кольбенштейнеръ, Пильхаль.*
» Венгрію: *М. Гервай, П. Геймъ.*
» Бельгію: *М. Фассіо, Виншанъ, Жифъ.*
» Данію: *Фенгеръ.*
» Египетъ: *Муззи Бей.*
» Испанію: *Анжель Манси, Эмиліо К. Наваскуэсъ.*
» Соединенные Штаты Америки: *Жозефъ Блакфанъ.*
» Францію:
» Великобританію: *В. Педжъ.*
» Грецію: *А. Мансоласъ, А. Бетанъ.*
» Италію: *Тантезіо.*
» Люксембургъ: *В. Рёбе.*
» Норвегію: *Оппенъ.*
» Нидерланды: *Гофстеде, Б. Своертсъ, де-Ландасъ Виборгъ.*
» Португалію: *Эдуардо Лесса.*
» Румынію: *Георгъ Ф. Лаговари.*
» Сербію: *Младенъ Радойковичъ.*
» Швецію: *В. Роосъ.*

Article 19.

Le présent traité entrera en vigueur le 19 juin (1 juillet) 1875.

Il est conclu pour trois ans à partir de cette date. Passé ce terme, il sera considéré comme indéfiniment prolongé, mais chaque partie contractante aura le droit de se retirer de l'Union, moyennant un avertissement donné une année à l'avance.

Article 20.

Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution du présent traité, toutes les dispositions des traités spéciaux conclus entre les divers pays et Administrations, pour autant qu'elles ne seraient pas conciliables avec les termes du présent traité et sans préjudice des dispositions de l'article 14.

Le présent traité sera ratifié aussitôt que faire se pourra et, au plus tard, trois mois avant la date de sa mise à exécution. Les actes de ratification seront échangés à Berne.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés l'ont signé à Berne, le 27 septembre (9 octobre) 1874.

Pour la Russie: *Baron Velho, Georges Poggenpohl.*
» l'Allemagne: *Stephan, Günther.*
» l'Autriche: *Le Baron de Kolbensteiner, Pilhal.*
» la Hongrie: *M. Gervay, P. Heim.*
» la Belgique: *M. Fassiaux, Vinchent, J. Gife.*
» le Danemark: *Fenger.*
» l'Egypte: *Muzzi Bey.*
» l'Espagne: *Angel Mansi, Emilio C. v. Navasqües.*
» les Etats-Unis d'Amérique: *Joseph H. Blackfan.*
» la France:
» la Grande-Bretagne: *W. J. Page.*
» la Grèce: *A. Mansolas, A. H. Bétant.*
» l'Italie: *Tantesio.*
» le Luxembourg: *V. v. Roebe.*
» la Norvége: *C. Oppen.*
» les Pays-Bas: *Hofstede, B. Sweerts de Landas Wyborgh.*
» le Portugal: *Eduardo Lessa.*
» la Roumanie: *George F. Lahovari.*
» la Serbie: *Mladen Z. Radojkovitch.*
» la Suède: *W. Roos.*

За Швейцарію: *Евгеній Борель, Неффъ,* д-ръ *Геерь.*
» Турцію: *Янко Макриди.*

Pour la Suisse: *Eugène Borel, Naeff, Dr. J. Heer.*
» la Turquie: *Yanco Macridi.*

ОКОНЧАТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛЪ.

Нижеподписавшіеся уполномоченные договаривающихся Правительствъ, подписавшіе настоящаго числа договоръ относительно учрежденія Всеобщаго Почтоваго Союза, условились о нижеслѣдующемъ:

Въ случаѣ если бы Французское Правительство, сохранившее за собою протоколъ открытымъ и состоящее потому въ числѣ договаривающихся сторонъ, но не давшее еще своего согласія на утвержденіе договора не рѣшилось подписать оный, этотъ договоръ будетъ тѣмъ не менѣе окончательнымъ и обязательнымъ для всѣхъ прочихъ договаривающихся сторонъ, коихъ представители подписали оный настоящаго числа.

Въ удостовѣреніе чего нижеозначенные уполномоченные составили настоящій окончательный протоколъ, который будетъ имѣть ту же силу и то же дѣйствіе, какъ если бы заключающіяся въ ономъ постановленія были включены въ составъ самаго договора, и подписали оный въ одномъ экземплярѣ, имѣющемъ храниться при дѣлахъ Правительства Швейцарскаго Союза и копія съ котораго будетъ выдана каждой сторонѣ, въ Бернѣ, 27 сентября (9 октября) 1974 г.

Слѣдуютъ имена уполномоченныхъ подписавшихъ договоръ.

Ратификовано въ С.-Петербургѣ 1 марта 1875 г.

П. С. З. т. L (1875) № 54789.

Примѣчаніе. Франція присоединилась къ означенному договору протоколомъ отъ 21 апрѣля (3 мая) 1875 г.

PROTOCOLE FINAL.

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays qui ont signé aujourd'hui le traité concernant la création d'une Union générale des postes, sont convenus de ce qui suit:

Dans le cas où le Gouvernement français, qui s'est réservé le protocole ouvert et qui figure en conséquence au nombre des parties contractantes au traité sans y avoir encore donné son adhésion, ne se déciderait pas à le signer, ce traité n'en sera pas moins définitif et obligatoires pour toutes les autres parties contractantes dont les représentants l'ont signé aujourd'hui.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent protocole final, qui aura la même force et la même valeur que si les dispositions qu'il contient étaient insérées dans le traité lui-même, et ils l'ont signé, en un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement de la Confédération Suisse et dont une copie sera remise à chaque partie, à Berne le 27 septembre (9 octobre) 1874.

Suivent les noms des plénipotentiaires qui ont signé la Convention.

Ratifié à St-Pétersbourg, le 1 mars 1875.

Remarque. L'adhésion de la France à l'Union Générale des Postes a eu lieu par suite du protocole du 21 avril (3 mai) 1875.

№ 58.

Всемірная почтовая конвенція.

Convention postale universelle.

заключенная въ Вашингтонѣ 3 (15) іюня 1897 г. между Россіею, Германіею и находящимися подъ ея покровительствомъ странами, Большою республикою Центральной Америки, Соединенными Штатами

conclue à Washington, le 3 (15) Juin 1897 entre la Russie, l'Allemagne et les protectorats allemands, la République Majeure de l'Amérique Centrale, les États-Unis d'Amérique, la République Argentine, l'Autriche-

Америки, Аргентинскою республикою, Австро-Венгріею, Бельгіею, Боливіею, Босніею-Герцеговиною, Бразиліею, Болгаріею, Чили, Китайскою имперіею, республикою Колумбіи, независимымъ государствомъ Конго, Корейскимъ королевствомъ, республикою Коста-Рика, Даніею и ея датскими колоніями, Доминиканскою республикою, Египтомъ, Эквадоромъ, Испаніею и испанскими колоніями, Франціею, французскими колоніями, Великобританіею и различными англійскими колоніями, Британскою Индіею, Британскими колоніями въ Австраліи, Канадою, англійскими колоніями въ Южной Африкѣ, Греціею, Гватемалой, республикою Гаити, Гавайскою республикою, Италіею, Японіею, Либерійскою республикою, Люксембургомъ, Мексикою, Черногоріею, Норвегіею, Оранжевою республикою, Парагваемъ, Нидерландами, Нидерландскими колоніями, Перу, Персіею, Португаліею и Португальскими колоніями, Румыніею, Сербіею, Сіамскимъ королевствомъ, Южно-Африканскою республикою, Швеціею, Швейцаріею, Тунисскимъ регентствомъ, Турціею, Уругваемъ и Соединенными Штатами Венецуэлы.

Hongrie, la Belgique, la Bolivie, la Bosnie-Herzégovine, le Bresil, la Bulgarie, le Chili, l'Empire de Chine, la République de Colombie, l'Etat indépendant du Congo, le Royaume de Corée, la République de Costa-Rica, le Danemark et les colonies danoises, la République Dominicaine, l'Egypte, l'Equateur, l'Espagne et les colonies espagnoles, la France, les colonies françaises, la Grande-Bretagne et diverses colonies britanniques, l'Inde britannique, les colonies britanniques d'Australasie, le Canada, les colonies britanniques de l'Afrique du sud, la Grèce, le Guatemala, la République d'Haïti, la République d'Hawaï, l'Italie, le Japon, la République de Libéria, le Luxembourg, le Mexique, le Montenégro, la Norvège, l'Etat libre d'Orange, le Paraguay, les Pays-Bas, les colonies néerlandaises, le Pérou, la Perse, le Portugal et les colonies portugaises, la Roumanie, la Serbie, le Royaume de Siam, la République Sud-Africaine, la Suède, la Suisse, la Régence de Tunis, la Turquie, l'Uruguay et les Etats-Unis de Venezuela.

Нижеподписавшіеся полномочные отъ Правительствъ вышеупомянутыхъ странъ, собравшись на конгрессъ въ Вашингтонѣ, на основаніи статьи 25 Всемірной Почтовой Конвенціи, заключенной въ Вѣнѣ 22 іюня (4 іюля) 1891 г., пересмотрѣли, по взаимному соглашенію и подъ условіемъ ратификаціи, помянутую конвенцію, согласно нижеслѣдующимъ постановленіямъ:

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés, s'étant réunis en Congrès à Washington, en vertu de l'article 25 de la Convention postale universelle conclue à Vienne le 4 juillet 1891, ont d'un commun accord et sous réserve de ratification, revisé ladite Convention conformément aux dispositions suivantes:

Статья 1.

Страны, между которыми заключена настоящая Конвенція, равно тѣ, которыя присоединятся къ ней впослѣдствіи, образуютъ, подъ наименованіемъ Всемірнаго Почтоваго Союза, одну почтовую территорію для взаимнаго обмѣна корреспонденціи между своими почтовыми учрежденіями.

Article 1.

Les pays entre lesquels est conclue la présente Convention, ainsi que ceux qui y adhéreront ultérieurement, forment, sous la dénomination d'Union postale universelle, un seul territoire postal pour l'échange réciproque des correspondances entre leurs bureaux de poste.

Статья 2.

Постановленія настоящей Конвенціи распространяются на закрытыя письма, открытыя письма единичныя и съ оплаченнымъ отвѣтомъ, печатныя произведенія всякаго рода, дѣловыя бумаги и образчики товаровъ, происходящіе изъ одной изъ странъ Союза и адресованные въ другую изъ этихъ странъ. Постановленія эти распространяются также на обмѣнъ выше-

Article 2.

Les dispositions de cette Convention s'étendent aux lettres, aux cartes postales simples et avec réponse payée, aux imprimés de toute nature, aux papiers d'affaires et aux échantillons de marchandises originaires de l'un des pays de l'Union et à destination d'un autre de ces pays. Elles s'appliquent également à l'échange postal des objets ci-dessus entre les pays de l'Union et

упомянутыхъ предметовъ, между странами Союза и чуждыми Союзу странами, когда этотъ обмѣнъ производится чрезъ посредство, по крайней мѣрѣ, двухъ договаривающихся сторонъ.

Статья 3.

1. Почтовыя Управленія смежныхъ странъ или имѣющихъ возможность сноситься между собою, не прибѣгая къ посредству третьяго Управленія, опредѣляютъ, по взаимному соглашенію, условія взаимной пересылки ихъ постъ-пакетовъ, чрезъ границу или отъ одной границы до другой.

2. Если не послѣдуетъ другого соглашенія, считается посредствующею пересылка моремъ, производимая между двумя странами на пароходахъ или судахъ одной изъ нихъ, и эта пересылка, равно какъ производимая между двумя почтовыми учрежденіями одной и той же страны, чрезъ посредство пароходовъ и судовъ или территоріи другой страны, подчиняется постановленіямъ слѣдующей статьи.

Статья 4.

1. Свобода транзита обезпечена на всей территоріи Союза.

2. Вслѣдствіе сего различныя Союзныя Почтовыя Управленія могутъ обмѣниваться между собою, чрезъ посредство одного или нѣсколькихъ изъ нихъ, какъ закрытыми постъ-пакетами, такъ и корреспонденціею, пересылаемою открыто, смотря по требованіямъ обмѣна или удобства почтовой службы.

3. Корреспонденція, обмѣниваемая какъ открыто, такъ и въ закрытыхъ постъ-пакетахъ, между двумя союзными почтовыми вѣдомствами, чрезъ посредство одного или нѣсколькихъ другихъ союзныхъ вѣдомствъ, подлежитъ въ пользу каждой страны, чрезъ которую производится пересылка или которая участвуетъ въ оной, слѣдующимъ платежемъ за транзитъ, а именно:

1° За сухопутную пересылку 2 франка за килограммъ закрытыхъ и открытыхъ писемъ и 25 сантимовъ за килограммъ другихъ предметовъ;

2° за морскую пересылку:

a) платежамъ за сухопутный транзитъ, если пересылка не превышаетъ 300 морскихъ миль. Однако же, морская пересылка, не превышающая 300 морскихъ миль,

les pays étrangers à l'Union, toutes les fois que cet échange emprunte les services de deux des parties contractantes, au moins.

Article 3.

1.—Les Administrations des postes des pays limitrophes ou aptes à correspondre directement entre eux sans emprunter l'intermédiaire des services d'une tierce Administration, déterminent, d'un commun accord, les conditions du transport de leurs dépêches réciproques à travers la frontière ou d'une frontière à l'autre.

2.—A moins d'arrangement contraire, on considère comme services tiers les transports maritimes effectués directement entre deux pays, au moyen de paquebots ou bâtiments dépendant de l'un d'eux, et ces transports, de même que ceux effectués entre deux bureaux d'un même pays, par l'intermédiaire de services maritimes ou territoriaux dépendant d'un autre pays, sont régis par les dispositions de l'article suivant.

Article 4.

1.—La liberté du transit est garantie dans le territoire entier de l'Union.

2.—En conséquence, les diverses Administrations postales de l'Union peuvent s'expédier réciproquement, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs d'entre elles, tant des dépêches closes que des correspondances à découvert, suivant les besoins du trafic et les convenances du service postal.

3.—Les correspondances échangées soit à découvert, soit en dépêches closes, entre deux Administrations de l'Union au moyen des services d'une ou de plusieurs autres Administrations de l'Union, sont soumises, au profit de chacun des pays traversés ou dont les services participent au transport, aux frais de transit suivants, savoir:

1° pour les parcours territoriaux, à 2 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et à 25 centimes par kilogramme d'autres objets;

2° pour les parcours maritimes:

a) aux prix du transit territorial, si le trajet n'excède pas 300 milles marins. Toutefois, le transport maritime sur un trajet n'excédant pas 300 milles marins est gratuit

производится безплатно, если заинтересованное Почтовое Управленіе уже получаетъ вознагражденіе за сухопутный транзитъ пересылаемыхъ постъ-пакетовъ или корреспонденціи;

b) 5 франковъ за килограммъ закрытыхъ и открытыхъ писемъ и 50 сантимовъ за килограммъ другихъ предметовъ, за пересылку, превышающую 300 морскихъ миль между Европейскими странами, между Европою, Африканскими и Азіатскими портами на Средиземномъ или на Черномъ морѣ или же отъ одного къ другому изъ этихъ портовъ, а также между Европою и Сѣверною Америкою. Тѣ же платежи примѣняются къ отвѣтственной пересылкѣ, на всемъ пространствѣ Союза, между двумя портами одного и того же Государства, равно какъ и между портами двухъ Государствъ, соединенныхъ одною и тою же пароходною линіею, если морская пересылка не превышаетъ 1,500 морскихъ миль;

c) 15 франковъ за килограммъ закрытыхъ и открытыхъ писемъ и 1 франкъ за килограммъ другихъ предметовъ, за всякую пересылку, не подходящую подъ категоріи, упомянутыя подъ литерами *a* и *в*. При пересылкѣ моремъ, производимой двумя или нѣсколькими Почтовыми Управленіями, плата въ совокупности за всю такую пересылку не должна превышать 15 франковъ за килограммъ закрытыхъ и открытыхъ писемъ и 1 франка за килограммъ другихъ предметовъ; плата сія, въ подлежащемъ случаѣ, распредѣляется между Почтовыми Управленіями, участвующими въ пердсылкѣ соразмѣрно пройденному пространству, не нарушая тѣмъ различнаго рода соглашеній по сему предмету, кои могутъ состояться между заинтересованными сторонами.

4.—Установленные этою статьею платежи не распространяются ни на пересылку чрезъ посредство почтоваго вѣдомства чуждыхъ Союзу странъ, ни на пересылку въ предѣлахъ Союза чрезъ посредство чрезвычайныхъ почтовыхъ сообщеній, установленныхъ или содержимыхъ однимъ изъ Почтовыхъ Управленій, въ интересѣ или по требованію другого или нѣсколькихъ другихъ Почтовыхъ Управленій. Условія этого послѣдняго рода пересылки опредѣляются заинтересованными Почтовыми Управленіями по взаимному соглашенію.

Сверхъ сего, тамъ, гдѣ транзитъ, какъ сухопутный, такъ и морской, въ настоя-

si l'Administration intéressée reçoit déjà, du chef des dépêches ou correspondances transportées, la rémunération afférente au transit territorial;

b) à 5 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et à 50 centimes par kilogramme d'autres objets, pour les échanges effectués sur un parcours excédant 300 milles marins, entre pays d'Europe, entre l'Europe et les ports d'Afrique et d'Asie sur la Méditerranée et la mer Noire ou de l'un à l'autre de ces ports, et entre l'Europe et l'Amérique du Nord. Les mêmes prix sont applicables aux transports assurés dans tout le ressort de l'Union entre deux ports d'un même Etat, ainsi qu'entre les ports de deux Etats desservis par la même ligne de paquebots lorsque le trajet maritime n'excède pas 1500 milles marins;

c) à 15 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et à 1 franc par kilogramme d'autres objets, pour tous les transports ne rentrant pas dans les catégories énoncées aux alinéas a et b ci-dessus. En cas de transport maritime effectué par deux ou plusieurs Administrations, les frais du parcours total ne peuvent pas dépasser 15 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et 1 franc par kilogramme d'autres objets; ces frais sont, le cas échéant, répartis entre les Administrations participant au transport, au prorata des distances parcourues, sans préjudice des arrangements différents qui peuvent intervenir entre les parties intéressées.

4.—Les prix de transit spécifiés au présent article ne s'appliquent, ni aux transports au moyen de services dépendant d'Administrations étrangères à l'Union, ni aux transports dans l'Union au moyen de services extraordinaires spécialement créés ou entretenus par une Administration, soit dans l'intérêt, soit sur la demande d'une ou de plusieurs autres Administrations. Les conditions de cette dernière catégorie de transports sont réglées de gré à gré entre les Administrations intéressées.

En outre, partout où le transit, tant territorial que maritime, est actuellement gra-

щее время даровой или же производится на болѣе выгодныхъ условіяхъ, такой порядокъ вещей остается въ своей силѣ.

5.—Во всякомъ случаѣ:

1° плата за сухопутный транзитъ будетъ понижаема, а именно:

на 5% въ теченіе первыхъ двухъ лѣтъ примѣненія настоящей Конвенціи;

на 10% въ теченіе слѣдующихъ двухъ лѣтъ;

на 15% послѣ четырехъ лѣтъ;

2° страны, коихъ доходы и расходы по предмету сухопутнаго транзита не превышаютъ, вмѣстѣ взятые, 5,000 франковъ въ годъ и расходы коихъ превышаютъ доходы за такой транзитъ, освобождаются отъ всякаго платежа за упомянутый транзитъ;

3° платежъ за морской транзитъ въ 15 франковъ за килограммъ закрытыхъ и открытыхъ писемъ, предусмотрѣнный въ пунктѣ *c* предыдущаго параграфа 3-го, будетъ уменьшаемъ, а именно:

до 14 франковъ, въ теченіи первыхъ двухъ лѣтъ примѣненія настоящей Конвенціи;

до 12 франковъ, въ теченіи слѣдующихъ двухъ лѣтъ;

до 10 франковъ, послѣ четырехъ лѣтъ.

6.—Платежи за транзитъ упадаютъ на Почтовое Управленіе страны первоначальнаго отправленія.

7.—Общій разсчетъ этихъ платежей производится по условіямъ, имѣющимъ быть опредѣленными въ исполнительномъ Наказѣ, упоминаемомъ ниже въ ст. 20.

8.—Освобождаются отъ всякихъ платежей за транзитъ, сухопутный или морской, оффиціальная корреспонденція, упомянутая въ параграфѣ 2 нижеслѣдующей статьи 11; отвѣтныя открытыя письма, возвращаемыя въ страну отправленія; корреспонденція досылаемая, заказная и не выданная; увѣдомленія о полученіи корреспонденціи, почтовые переводы и всякіе другіе документы, касающіеся почтовой службы.

tuit ou soumis à des conditions plus avantageuses, ce régime est maintenu.

5.—Il est toutefois entendu:

1° que les frais de transit territorial seront réduits, savoir:

de 5%, pendant les deux premières années d'application de la présente Convention;

de 10%, pendant les deux années suivantes;

de 15%, au delà de quatre ans;

2° que les pays dont les recettes et les dépenses en matière de transit territorial ne dépassent pas ensemble la somme de 5000 francs par an et dont les dépenses excèdent les recettes pour ce transit, sont exonérés de tout payement de ce chef;

3° que le prix de transit maritime de 15 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales prévu à la lettre *c* du paragraphe 3 précédent sera réduit, savoir:

à 14 francs, pendant les deux premières années d'application de la présente Convention;

à 12 francs, pendant les deux années suivantes;

à 10 francs, au delà de quatre ans.

6.—Les frais de transit sont à la charge de l'Administration du pays d'origine.

7.—Le décompte général de ces frais a lieu dans les conditions à déterminer par le Règlement d'exécution prévu à l'article 20 ci-après.

8.—Sont exempts de tous frais de transit territorial ou maritime, la correspondance officielle mentionnée au paragraphe 2 de l'article 11 ci-après; les cartes postales-réponse renvoyées au pays d'origine; les objets réexpédiés ou mal dirigés; les rebuts; les avis de réception; les mandats de poste et tous autres documents relatifs au service postal.

Статья 5.

1.—Таксы за пересылку почтовыхъ отправленій, въ предѣлахъ Союза, съ доставкою ихъ на домъ адресатамъ въ тѣхъ союзныхъ странахъ, гдѣ доставка на домъ уже существуетъ или будетъ установлена, взимаются въ слѣдующемъ размѣрѣ:

1° за закрытыя письма 25 сантимовъ, когда онѣ франкированы, и въ двойномъ размѣрѣ, когда онѣ не франкированы, съ

Article 5.

1.—Les taxes pour le transport des envois postaux dans toute l'étendue de l'Union, y compris leur remise au domicile des destinataires dans les pays de l'Union où le service de distribution est ou sera organisé, sont fixées comme suit:

1° pour les lettres, à 25 centimes en cas d'affranchissement, et au double dans le cas contraire, par chaque lettre et par cha-

каждаго письма и за каждые 15 граммовъ или части 15 граммовъ.

2° за открытыя письма, когда онѣ франкированы, по 10 сантимовъ за единичное письмо или за каждую изъ двухъ частей письма съ оплаченнымъ отвѣтомъ, и въ двойномъ размѣрѣ, когда онѣ не франкированы;

3° за печатныя произведенія всякаго рода, дѣловыя бумаги и образчики товаровъ—по 5 сантимовъ съ каждаго предмета или пачки, имѣющихъ отдѣльный адресъ, и за каждые 50 граммовъ, или части 50 граммовъ, съ тѣмъ, чтобы такой предметъ или пачка не заключали въ себѣ письма или чего либо рукописнаго, имѣющаго характеръ текущей или личной переписки, и были задѣланы такъ, чтобы удобно было повѣрить вложеніе.

Плата за дѣловыя бумаги не можетъ быть менѣе 25 сантимовъ за каждое отправленіе, а плата за образчики товаровъ не можетъ быть менѣе 10 сантимовъ за каждое отправленіе.

2.—Сверхъ таксъ, установленныхъ вышеозначеннымъ параграфомъ, можетъ быть взимаема:

1° за всякое отправленіе, за морскую пересылку котораго производится плата въ 15 франковъ за килограммъ закрытыхъ и открытыхъ писемъ и 1 франкъ за килограммъ другихъ предметовъ, а также во всѣхъ сношеніяхъ, къ коимъ эти платежи за морскую пересылку примѣнимы, однообразная дополнительная плата, которая не должна превышать 25 сантимовъ за единицу вѣса закрытыхъ писемъ, 5 сантимовъ за открытыя письма и 5 сантимовъ за 50 граммовъ или части 50 граммовъ другихъ предметовъ;

2° за всякій предметъ, пересылаемый чрезъ посредство чуждыхъ Союзу Почтовыхъ Управленій, или чрезъ посредство чрезвычайныхъ союзныхъ почтовыхъ сообщеній, ведущихъ къ особымъ издержкамъ, дополнительная плата соразмѣрно этимъ издержкамъ.

Если въ тарифъ франкированія простого (не рекомендованнаго) открытаго письма входитъ та или другая изъ дополнительныхъ таксъ, дозволенныхъ двумя предыдущими пунктами, то одинъ и тотъ же тарифъ примѣняется къ каждой изъ двухъ частей открытаго письма съ оплаченнымъ отвѣтомъ.

3.—Въ случаѣ недостаточнаго франкированія, корреспонденція всякаго рода опла-

que poids de 15 grammes ou fraction de 15 grammes;

2° pour les cartes postales, en cas d'affranchissement, à 10 centimes pour la carte simple ou pour chacune des deux parties de la carte avec réponse payée, et au double dans le cas contraire;

3° pour les imprimés de toute nature, les papiers d'affaires et les échantillons de marchandises, à 5 centimes par chaque objet ou paquet portant une adresse particulière et par chaque poids de 50 grammes ou fraction de 50 grammes, pourvu que cet objet ou paquet ne contienne aucune lettre ou note manuscrite ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle, et soit conditionné de manière à pouvoir être facilement vérifié.

La taxe des papiers d'affaires ne peut être inférieure à 25 centimes par envoi, et la taxe des échantillons ne peut être inférieure à 10 centimes par envoi.

2.—Il peut être perçu, en cas des taxes fixées par le paragraphe précédent:

1° pour tout envoi soumis à des frais de transit maritime de 15 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales et de 1 franc par kilogramme d'autres objets et dans toutes les relations auxquelles ces frais de transit sont applicables, une surtaxe uniforme qui ne peut pas dépasser 25 centimes par port simple pour les lettres, 5 centimes par carte postale et 5 centimes par 50 grammes ou fraction de 50 grammes pour les autres objets;

2° pour tout objet transporté par des services dépendant d'Administrations étrangères à l'Union, ou par des services extraordinaires dans l'Union donnant lieu à des frais spéciaux, une surtaxe en rapport avec ces frais.

Lorsque le tarif d'affranchissement de la carte postale simple comprend l'une ou l'autre des surtaxes autorisées par les deux alinéas précédents, ce même tarif est applicable à chacune des parties de la carte postale avec réponse payée.

3.—En cas d'insuffisauce d'affranchissement, les objets de correspondance de toute

чивается получателемъ въ двойномъ размѣрѣ недостающей до полнаго франкированія суммы, но не свыше таксы, взимаемой въ странѣ назначенія за нефранкированную корреспонденцію того же рода, вѣса и изъ того же мѣста отправленія.

4.—Корреспонденція, за исключеніемъ закрытыхъ и открытыхъ писемъ, должна быть франкирована, хотя бы недостаточно.

5.—Отправленія съ образчиками товаровъ не должны заключать предметовъ, имѣющихъ цѣнность въ продажѣ; вѣсъ ихъ не долженъ превышать 350 грам., а размѣръ 30 сантиметровъ въ длину, 20 въ ширину и 10 въ вышину; если же они свернуты въ трубку, то 30 сантиметровъ въ длину и 15 сантиметровъ въ діаметрѣ.

6.—Отправленія съ дѣловыми бумагами и печатными произведеніями не должны превышать вѣсомъ 2 килограм., а размѣромъ въ какую либо сторону 45 сантиметровъ. Однакожъ, къ пересылкѣ по почтѣ могутъ быть допускаемы отправленія, свернутыя въ трубку, діаметръ коихъ не превышаетъ 10 сантиметровъ и длина 75 сантиметровъ.

Статья 6.

1. Указанные въ ст. 5 предметы могутъ быть отправляемы рекомендованными (заказными).

2.—За всякое рекомендованное отправленіе подаватель уплачиваетъ:

1° обыкновенную плату за франкированіе отправленія, смотря по его роду;

2° особую пошлину за рекомендованіе не свыше 25 сантимовъ, считая въ томъ числѣ плату за росписку въ пріемѣ отправленія на почту.

3.—Отправитель рекомендованнаго предмета можетъ получить увѣдомленіе о доставленіи онаго, уплативъ, при самой подачѣ корреспонденціи на почту, особый сборъ не свыше 25 сантимовъ. Тотъ же самый сборъ можетъ быть примѣняемъ къ требованіямъ о розысканіи корреспонденціи, заявляемымъ впослѣдствіи, если только отправитель уже не уплатилъ особаго сбора за увѣдомленіе о полученіи.

Статья 7.

1.—Рекомендованная корреспонденція можетъ быть отправляема съ наложеннымъ платежемъ въ сношеніяхъ между странами,

nature sont passibles, à la charge des destinataires, d'une taxe double du montant de l'insuffisance, sans que cette taxe puisse dépasser celle qui est perçue dans le pays de destination sur les correspondances non affranchies de mêmes nature, poids et origine.

4.—Les objets autres que les lettres et les cartes postales doivent être affranchis au moins partiellement.

5.—Les paquets d'échantillons de marchandises ne peuvent renfermer aucun objet ayant une valeur marchande; ils ne doivent pas dépasser le poids de 350 grammes, ni présenter des dimensions supérieures à 30 centimètres en longueur, 20 centimètres en largeur et 10 centimètres en épaisseur ou, s'ils ont la forme de rouleau, à 30 centimètres de longueur et 15 centimètres de diamètre.

6.—Les paquets de papiers d'affaires et d'imprimés ne peuvent pas dépasser le poids de 2 kilogrammes, ni présenter, sur aucun de leurs côtés, une dimension supérieure à 45 centimètres. On peut, toutefois, admettre au transport par la poste les paquets en forme de rouleau dont le diamètre ne dépasse pas 10 centimètres et dont la longueur n'excède pas 75 centimètres.

Article 6.

1.—Les objets désignés dans l'article 5 peuvent être expédiés sous recommandation.

2.—Tout envoi recommandé est passible, à la charge de l'envoyeur:

1° du prix d'affranchissement ordinaire de l'envoi, selon sa nature;

2° d'un droit fixe de recommandation de 25 centimes au maximum, y compris la délivrance d'un bulletin de dépôt à l'expéditeur.

3.—L'expéditeur d'un objet recommandé peut obtenir un avis de réception de cet objet, en payant, au moment du dépôt, un droit fixe de 25 centimes au maximum. Le même droit peut être appliqué aux demandes de renseignements sur le sort d'objets recommandés qui ce produisent postérieurement au dépôt, si l'expéditeur n'a pas déjà acquitté la taxe spéciale pour obtenir un avis de réception.

Article 7.

1.—Les correspondances recommandées peuvent être expédiées grevées de remboursement dans les relations entre les pays

Почтовыя Управленія которыхъ согласились ввести обмѣнъ такой корреспонденціи. Отправленія съ наложеннымъ платежемъ—подлежатъ формальностямъ и таксамъ, установленнымъ для рекомендованныхъ предметовъ.

Наивысшій размѣръ наложеннаго платежа опредѣленъ, на каждое отправленіе, въ 1,000 франковъ или въ равную сумму въ монетѣ страны назначенія. Однако же каждое Почтовое Управленіе имѣетъ право понизить этотъ предѣлъ до 500 франковъ на отправленіе или до равной суммы по своей монетной системѣ.

2.—Если не послѣдуетъ иного соглашенія между Почтовыми Управленіями заинтересованныхъ странъ, то полученная съ адресата сумма наложеннаго платежа должна быть препровождена къ подавателю корреспонденціи посредствомъ почтоваго перевода, за вычетомъ изъ нея таксы за обыкновенный переводъ и особой пошлины въ 10 сантимовъ.

Взысканный наложенный платежъ, невыданный по назначенію, остается въ распоряженіи Почтоваго Управленія страны подачи корреспонденціи съ наложеннымъ платежемъ.

3.—Утрата рекомендованной корреспонденціи съ наложеннымъ платежемъ влечетъ за собою отвѣтственность почтовыхъ вѣдомствъ по правиламъ, опредѣленнымъ въ послѣдующей статьѣ 8 для рекомендованной корреспонденціи безъ наложеннаго платежа. По выдачѣ корреспонденціи съ наложеннымъ платежомъ, Почтовое Управленіе страны назначенія отвѣтственно въ суммѣ наложеннаго платежа и обязано, въ случаѣ требованія, доказать, что взысканная сумма, за вычетомъ таксъ и пошлины, предусмотрѣнныхъ въ § 2, отослана къ отправителю корреспонденціи.

Статья 8.

1.—Въ случаѣ утраты рекомендованнаго отправленія, происшедшей не вслѣдствіе непреодолимой силы, отправитель или, по его желанію, адресатъ имѣетъ право на вознагражденіе въ размѣрѣ 50 франковъ.

2.—Страны, принимающія на себя отвѣтственность на случай непреодолимой силы, могутъ взимать за это съ отправителей дополнительную плату не свыше 25 сантимовъ за каждое рекомендованное отправленіе.

dont les Administrations conviennent d'assurer ce service.

Les objets contre remboursement sont soumis aux formalités et aux taxes des envois recommandés.

Le maximum du remboursement est fixé, par envoi, à 1000 francs ou à l'équivalent de cette somme en la monnaie du pays de destination. Chaque Administration a toutefois la faculté d'abaisser ce maximum à 500 francs par envoi ou à l'équivalent de cette somme dans son système monétaire.

2.—A moins d'arrangement contraire entre les Administrations des pays intéressés, le montant encaissé du destinataire doit être transmis à l'envoyeur au moyen d'un mandat de poste, après déduction de la taxe des mandats ordinaires et d'un droit d'encaissement de 10 centimes.

Le montant d'un mandat de remboursement tombé en rebut reste à la disposition de l'Administration du pays d'origine de l'envoi grevé de remboursement.

3.—La perte d'une correspondance recommandée grevée de remboursement engage la responsabilité du service postal dans les conditions déterminées par l'article 8 ci-après pour les envois recommandés non suivis de remboursement. Après la livraison de l'objet, l'Administration du pays de destination est responsable du montant du remboursement et doit, en cas de réclamation, justifier de l'envoi à l'expéditeur de la somme encaissée, sauf prélèvement des taxe et droit prévus au § 2.

Article 8.

1.—En cas de perte d'un envoi recommandé et sauf le cas de force majeure, l'expéditeur ou, sur sa demande, le destinataire a droit à une indemnité de 50 francs.

2.—Les pays disposés à se charger des risques pouvant dériver du cas de force majeure sont autorisés à percevoir de ce chef sur l'expéditeur une surtaxe de 25 centimes au maximum pour chaque envoi recommandé.

3.—Обязанность уплатить вознагражденіе падаетъ на Почтовое Управленіе, которому подчинено почтовое мѣсто отправленія. Сему Управленію предоставляется требовать возмѣщенія вознагражденія съ отвѣтственнаго Почтоваго Управленія, т. е. того, на территоріи или въ вѣдомствѣ котораго произошла утрата.

Въ случаѣ утраты, при дѣйствіи непреодолимой силы, на территоріи или въ почтовомъ вѣдомствѣ страны, принимающей на себя отвѣтственность, упомянутую въ предыдущемъ параграфѣ, рекомендованной корреспонденціи, поданной въ другой странѣ, та страна, гдѣ произошла утрата, отвѣтственна за оную передъ почтовымъ вѣдомствомъ отправленія, если сіе послѣ, въ свою очередь, принимаетъ на себя передъ своими отправителями отвѣтственность за корреспонденцію на случай непреодолимой силы.

4.—Если не будетъ доказано противное, отвѣтственность падаетъ на почтовое вѣдомство, которое, принявъ корреспонденцію безъ возраженія, не можетъ доказать, что оно выдало ее адресату или правильно передало, въ подлежащемъ случаѣ, слѣдующему вѣдомству. Отвѣтственность за отправленія, адресованныя «до востребованія», прекращается съ выдачею лицу, доказавшему, на основаніи дѣйствующихъ въ странѣ назначенія правилъ, что его имя и званіе согласны съ указаннымя на адресѣ корреспонденціи.

5.—Уплата вознагражденія почтовымъ вѣдомствомъ отправленія должна быть произведена въ возможно непродолжительномъ времени, и никакъ не позже одного года со дня заявленія. Отвѣтственное почтовое вѣдомство обязано возмѣстить безотлагательно почтовому вѣдомству отправленія сумму вознагражденія, уплаченную симъ послѣднимъ.

Почтовое вѣдомство отправленія имѣетъ право произвести уплату отправителю за счетъ почтоваго вѣдомства промежуточнаго или страны назначенія, если оное, получивъ заявленіе по установленнымъ правиламъ, не дало дѣлу въ теченіи года движенія. Сверхъ того, въ случаѣ, если почтовое вѣдомство, отвѣтственность коего надлежащимъ образомъ установлена, отклонило сначала отъ себя уплату вознагражденія, то оное обязано принять на себя, сверхъ возмѣщенія вознагражденія, уплату побочныхъ издержекъ, происшед-

3.—L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur. Est réservé à cette Administration le recours contre l'Administration responsable, c'est-à-dire contre l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte a eu lieu.

En cas de perte, dans des circonstances de force majeure, sur le territoire ou dans le service d'un pays se chargeant des risques mentionnés au paragraphe précédent, d'un objet recommandé provenant d'un autre pays, le pays où la perte a eu lieu en est responsable devant l'Office expéditeur, si ce dernier se charge, de son côté, des risques en cas de force majeure à l'égard de ses expéditeurs.

4.—Jusqu'à preuve de contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation, ne peut établir, ni la délivrance au destinataire, ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante. Pour les envois adressés poste restante, la responsabilité cesse par la délivrance à une personne qui a justifié, suivant les règles en vigueur dans le pays de destination, que ses nom et qualité sont conformes aux indications de l'adresse.

5.—Le payement de l'indemnité par l'Office expéditeur doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à partir du jour de la réclamation. L'Office responsable est tenu de rembourser sans retard, à l'Office expéditeur, le montant de l'indemnité payée par celui-ci.

L'Office d'origine est autorisé à désintéresser l'expéditeur pour le compte de l'Office intermédiaire ou destinataire qui, régulièrement saisi, a laissé une année s'écouler sans donner suite à l'affaire. En outre, dans le cas où un Office dont la responsabilité est dûment établiie, a tout d'abord décliné le payement de l'indemnité, il doit prendre à sa charge, en plus de l'indemnité, les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au payement.

шихъ вслѣдствіе неправильной задержки платежа.

6.—Завленія объ утратѣ принимаются только въ теченіи одного года со времени подачи на почту рекомендованнаго отправленія; послѣ сего срока жалобщикъ не имѣетъ права ни на какое вознагражденіе.

7.—Если утрата произошла во время пересылки, при чемъ не оказалось возможнымъ доказать, на территоріи или въ вѣдомствѣ которой страны этотъ фактъ совершился, подлежащія почтовыя вѣдомства возмѣщаютъ убытокъ по равной части.

8.—Почтовыя Управленія не подлежатъ отвѣтственности за рекомендованныя отправленія, въ подлежащемъ полученіи которыхъ выдана росписка и которыя приняты.

6.—Il est entendu que la réclamation n'est admise que dans le délai d'un an, à partir du dépôt à la poste de l'envoi recommandé; passé ce terme, le réclamant n'a droit à aucune indemnité.

7.—Si la perte a eu lieu en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les Administrations en cause supportent le dommage par parts égales.

8.—Les Administrations cessent d'être responsables des envois recommandés dont les ayants droit ont donné reçu et pris livraison.

Статья 9.

1.—Отправитель корреспонденціи можетъ потребовать ее обратно или измѣнить ея адресъ, пока корреспонденція не выдана адресату.

2.—Поступившія по этому предмету просьбы передаются по почтѣ или по телеграфу на счетъ отправителя, который долженъ уплатить:

1° за каждую просьбу, передаваемую по почтѣ, — таксу, причитающуюся за рекомендованное закрытое письмо въ одну единицу вѣса;

2° за каждую просьбу, передаваемую по телеграфу,—таксу за телеграмму по обыкновенному тарифу.

3.—Постановленія этой статьи не обязательны для странъ, узаконенія коихъ не дозволяютъ отправителю корреспонденціи располагать ею во время пересылки.

Article 9.

1.—L'expéditeur d'un objet de correspondance peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse, tant que cet objet n'a pas été livré au destinataire.

2.—La demande à formuler à cet effet est transmise par voie postale ou par voie télégraphique aux frais de l'expéditeur, qui doit payer, savoir:

1° pour toute demande par voie postale, la taxe applicable à une lettre simple recommandée;

2° pour toute demande par voie télégraphique, la taxe du télégramme d'après le tarif ordinaire.

3.—Les dispositions du présent article ne sont pas obligatoire pour les pays dont la législation ne permet pas à l'expéditeur de disposer d'un envoi en cours de transport.

Статья 10.

Союзныя страны, въ которыхъ франкъ не составляетъ монетной единицы, устанавливаютъ свои таксы въ ихъ монетѣ, равномѣрно опредѣленнымъ различными статьями настоящей Конвенціи. Этимъ странамъ предоставляется округлять дроби, согласно таблицѣ, помѣщенной въ исполнительномъ Наказѣ, упоминаемомъ въ статьѣ 20 настоящей Конвенціи.

Article 10.

Ceux des pays de l'Union qui n'ont pas le franc pour unité monétaire fixent leurs taxes à l'équivalent, dans leur monnaie respective, des taux déterminés par les divers articles de la présente Convention. Ces pays ont la faculté d'arrondir les fractions conformément au tableau inséré au Règlement d'exécution mentionné à l'article 20 de la présente Convention.

Статья 11.

1.—Франкированіе всякаго вообще отправленія должно производиться не иначе, какъ посредствомъ почтовыхъ марокъ, установленныхъ въ странѣ отправленія для

Article 11.

1.—L'affranchissement de tout envoi quelconque ne peut être opéré qu'au moyen de timbres-poste valables dans le pays d'origine pour la correspondance des particu-

оплаты частной корреспонеденціи. Однакожъ не дозволяется употреблять, для франкированія международной корреспонденціи, почтовыхъ марокъ, выпущенныхъ съ какою-либо особою цѣлью, каковы, напримѣръ, марки, выпускаемыя въ память о какомъ-либо событіи или лицѣ и имѣющія силу лишь въ теченіе извѣстнаго времени.

Считаются правильно франкированными отвѣтныя части открытыхъ писемъ, оплаченныя почтовыми марками страны, гдѣ эти письма выпущены въ обращеніе, и газеты или пачки газетъ, хотя безъ почтовыхъ марокъ, но съ отмѣткою на адресѣ Abonnements-poste (Абонементъ чрезъ почту), и которыя пересылаются на основаніи особаго условія о подпискѣ на газеты, предусмотрѣннаго въ статьѣ 19 настоящей Конвенціи.

2.— Оффиціальная корреспонденція, относящаяся до почтовой службы и обмѣниваемая: между Почтовыми Управленіями, между этими Управленіями и Международнымъ Бюро и между почтовыми учрежденіями союзныхъ странъ освобождается отъ франкированія обыкновенными почтовыми марками и, какъ единственное исключеніе, допускается къ безплатной пересылкѣ.

3.—Корреспонденція опущенная въ открытомъ морѣ въ почтовый ящикъ на пароходѣ или врученная командирамъ судовъ, можетъ быть франкирована посредствомъ почтовыхъ марокъ и по таксѣ страны, которой принадлежитъ тотъ пароходъ или правительству коей онъ подчиненъ. Если корреспонденція подается во время стоянки парохода въ одномъ изъ двухъ оконечныхъ пунктовъ его рейсовъ или въ одномъ изъ промежуточныхъ пунктовъ, то франкированіе дѣйствительно только въ томъ случаѣ, когда оно произведено посредствомъ почтовыхъ марокъ и по таксѣ страны, въ водахъ которой находится пароходъ.

liers. Toutefois, il n'est pas permis de faire usage, dans le service international, de timbres-poste créés dans un but spécial et particulier au pays d'émission, tels que les timbres-poste dits commémoratifs d'une validité transitoire.

Sont considérés comme dûment affranchis les cartes-réponse portant des timbres-poste du pays d'émission de ces cartes et les journaux ou paquets de journaux non munis de timbres-poste, mais dont la suscription porte la mention «Abonnements-poste» et qui sont expédiés en vertu de l'Arrangement particulier sur les abonnements aux journaux, prévu à l'article 19 de la présente Convention.

2.—Les correspondances officielles relatives au service postal, échangées entre les Administrations postales, entre ces Administrations et le Bureau international et entre les bureaux de poste des pays de l'Union, sont exemptées de l'affranchissement en timbres-poste ordinaires et sont seules admises à la franchise.

3.—Les correspondances déposées en pleine mer à la boîte d'un paquebot ou entre les mains des commandants de navires peuvent être affranchis au moyen des timbres-poste et d'après le tarif du pays auquel appartient ou dont dépend ledit paquebot. Si le dépôt à bord a lieu pendant le stationnement aux deux points extrêmes du parcours ou dans l'une des escales intermédiaires, l'affranchissement n'est valable qu'autant qu'il est effectué au moyen de timbres-poste et d'après le tarif du pays dans les eaux duquel se trouve le paquebot.

Статья 12.

1. Каждое Почтовое Управленіе оставляетъ въ свою пользу полностью всѣ платежи, взысканные на основаніи предшествующихъ статей 5, 6, 7, 10 и 11, за исключеніемъ вознагражденія за почтовые переводы, предусмотрѣнные во 2-мъ параграфѣ статьи 7-й.

2. Вслѣдствіе сего, по этому предмету не должно существовать никакихъ разсчетовъ между различными Почтовыми Упра-

Article 12.

1.—Chaque Administration garde en entier les sommes qu'elle a perçues en exécution des articles 5, 6, 7, 10 et 11 précédents, sauf la bonification due pour les mandats prévus au paragraphe 2 de l'article 7.

2.—En conséquence, il n'y a pas lieu, de ce chef, à un décompte entre les diverses Administrations de l'Union, sous réserve de

вленіями Союза, кромѣ вознагражденія, предусмотрѣннаго въ 1 параграфѣ настоящей статьи.

3. Ни въ странѣ отправленія, ни въ странѣ полученія не дозволяется взыскивать съ отправителей или съ получателей писемъ или другихъ почтовыхъ предметовъ какой либо таксы или почтовой пошлины, кромѣ установленныхъ вышеприведенными статьями.

Статья 13.

1. По желанію отправителей корреспонденція доставляется на домъ съ нарочнымъ, немедленно по полученіи, въ странахъ Союза, согласныхъ принять на себя эту операцію въ ихъ обоюдныхъ сношеніяхъ.

2. Эти отправленія, обозначаемыя «exprès» (съ нарочнымъ), подлежатъ особой таксѣ за доставку на домъ; такса эта устанавляется въ 30 сантимовъ и должна быть уплачена отправителемъ, полностью и впередъ, сверхъ платежей за пересылку. Означенная такса причитается въ пользу почтоваго вѣдомства страны отправленія.

3. Если корреспонденція адресована въ мѣстность, гдѣ нѣтъ почтоваго учрежденія, то почтовое вѣдомство страны назначенія можетъ взимать дополнительную таксу до размѣра своей внутренней платы за доставку съ нарочнымъ, за вычетомъ вышеозначенной особой таксы, уплаченной отправителемъ или ей равномѣрной въ монетѣ страны, взимающей эту дополнительную таксу.

4. Корреспонденція «съ нарочнымъ», оплаченная не сполна всѣми подлежащими къ уплатѣ впередъ таксами, доставляется обыкновенными средствами.

Статья 14.

1.—Досылаемая внутри Союза корреспонденція не подлежитъ никакой дополнительной платѣ.

2. — Невыданная корреспонденція не даетъ повода къ возврату транзитныхъ платежей, причитавшихся промежуточнымъ Почтовымъ Управленіямъ за первоначальную пересылку помянутой корреспонденціи.

3.—За закрытыя и открытыя письма вовсе нефранкированныя и за корреспонденцію всякаго рода недостаточно франкированную, возвращенныя въ страну первоначальнаго отправленія вслѣдствіе досылки или какъ не выданныя по назначенію, взыскиваются съ получателя или отправи-

la bonification prévue au paragraphe 1 du présent article.

3.—Les lettres et autres envois postaux ne peuvent, dans le pays d'origine, comme dans celui de destination, être frappés, à la charge des expéditeurs ou des destinataires, d'aucune taxe ni d'aucun droit postal autres que ceux prévus par les articles susmentionnés.

Article 13.

1.—Les objets de correspondance de toute nature sont, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par un porteur spécial immédiatement après l'arrivée, dans les pays de l'Union qui consentent à se charger de ce service dans leurs relations réciproques.

2.—Ces envois, qui sont qualifiés, «exprès», sont soumis à une taxe spéciale de remise à domicile; cette taxe est fixée à 30 centimes est doit être acquittée complètement et à l'avance, par l'expéditeur, en sus du port ordinaire. Elle est acquise à l'Administration du pays d'origine.

3.—Lorsque l'objet est destiné à une localité où il n'existe pas de bureau de poste, l'Administration des postes destinataire peut percevoir une taxe complémentaire, jusqu'à concurrence du prix fixé pour la remise par exprès dans son service interne, déduction faite de la taxe fixe payée par l'expéditeur, ou de son équivalent dans la monnaie du pays qui perçoit ce complément.

4.—Les objets exprès non complètement affranchis pour le montant total des taxes payables à l'avance sont distribués par les moyens ordinaires.

Article 14.

1.—Il n'est perçu aucun supplément de taxe pour la réexpédition d'envois postaux dans l'intérieur de l'Union.

2.—Les correspondances tombées en rebut ne donnent pas lieu à restitution des droits de transit revenant aux Administrations intermédiaires, pour le transport antérieur desdites correspondances.

3.—Les lettres et les cartes postales non affranchies et les correspondances de toute nature insuffisamment affranchies, qui font retour au pays d'origine par suite de réexpédition ou de mise en rebut, sont passibles, à la charge des destinataires ou des expéditeurs, des mêmes taxes que les objets

теля тѣ же таксы, какъ за однородные предметы, прямо адресованные изъ страны первоначальнаго назначенія въ страну отправленія.

similaires directement adressés du pays de la première destination au pays d'origine.

Статья 15.

1.—Между почтовыми учрежденіями одной изъ договаривающихся странъ и командирами эскадръ или военныхъ судовъ той же страны, находящихся въ чужеземныхъ водахъ, могутъ быть обмѣниваемы закрытые постъ-пакеты при посредствѣ почтовыхъ сухопутныхъ и морскихъ сообщеній другихъ странъ.

2.—Заключающаяся въ этихъ постъ-пакетахъ корреспонденція всякаго рода должна слѣдовать исключительно по адресу или отъ штаба и экипажа судовъ, получающихъ или отправляющихъ постъ-пакеты.

Таксы и условія пересылки этой корреспонденціи опредѣляются, по своимъ внутреннимъ правиламъ, Почтовымъ Управленіемъ страны, которой принадлежитъ судно:

3. Если не послѣдуетъ другого соглашенія между заинтересованными почтовыми вѣдомствами, почтовое вѣдомство отправленія или назначенія означенныхъ постъ-пакетовъ производитъ промежуточнымъ вѣдомствамъ платежи за транзитъ, исчисляемые согласно постановленіямъ статьи 4.

Article 15.

1.—Des dépêches closes peuvent être échangées entre les bureaux de poste de l'un des pays contractants et les commandants de divisions navales ou bâtiments de guerre de ce même pays en station à l'étranger, par l'intermédiaire des services territoriaux ou maritimes dépendant d'autres pays.

2. — Les correspondances de toute nature comprises dans ces dépêches doivent être exclusivement à l'adresse ou en provenance des états-majors et des équipages des bâtiments destinataires ou expéditeurs des dépêches; les tarifs et conditions d'envoi qui leur sont applicables sont déterminés, d'après ses règlements intérieurs, par l'Administration des postes du pays auquel appartiennent les bâtiments.

3.—Sauf arrangement contraire entre les Offices intéressés, l'Office postal expéditeur ou destinataire des dépêches dont il s'agit est redevable, envers les Offices intermédiaires, de frais de transit calculés conformément aux dispositions de l'article 4.

Статья 16.

1.—Къ пересылкѣ не допускаются дѣловыя бумаги, образчики товаровъ и печатныя произведенія, не соотвѣтствующіе условіямъ, требуемымъ, для этого рода корреспонденціи, статьею 5 настоящей Конвенціи и исполнительнымъ Наказомъ, предусмотрѣннымъ въ статьѣ 20.

2.—Въ подлежащемъ случаѣ, эти предметы должны быть возвращены въ мѣсто подачи и, по возможности, выданы отправителю.

3.—Воспрещается:

1° пересылать по почтѣ:

а) образчики товаровъ и другіе предметы, могущіе по свойству своему представлять опасность для почтовыхъ служащихъ, марать корреспонденцію или причинять ей вредъ.

б) взрывчатыя, воспламеняющіяся или опасныя вещества, животныя и насѣкомыя, живыя или мертвыя, кромѣ исключенія, предусмотрѣннаго въ Наказѣ.

Article 16.

1.—Il n'est pas donné cours aux papiers d'affaires, échantillons et imprimés qui ne remplissent pas les conditions requises, pour ces catégories d'envois, par l'article 5 de la présente Convention et par le Règlement d'exécution prévu à l'article 20.

2.—Les cas échéant, ces objets sont renvoyés au timbre d'origine et remis, s'il est possible, à l'expéditeur.

3.—Il est interdit:

1° d'expédier par la poste:

a. des échantillons et autres objets qui, par leur nature, peuvent présenter du danger pour les agents postaux, salir ou détériorer les correspondances;

b. des matières explosibles, inflammables ou dangereuses; des animaux et insectes, vivants ou morts, sauf les exceptions prévues au Règlement de détail;

2° вкладывать въ отправляемую по почтѣ простую и рекомендованную корреспонденцію:

a) монеты, находящіяся въ обращеніи;

b) предметы, подлежащіе оплатѣ таможенными пошлинами;

c) золотые или серебряные предметы, драгоцѣнные камни, ювелирныя и другія драгоцѣнныя вещи, но въ такомъ только случаѣ, когда вложеніе или отправленіе ихъ воспрещено узаконеніями заинтересованныхъ странъ.

4.—Отправленія, воспрещенныя предъидущимъ 3 параграфомъ и по ошибкѣ допущенныя къ отправленію, должны быть возвращены въ мѣсто подачи, за исключеніемъ случая, когда Почтовое Управленіе страны назначенія по своимъ внутреннимъ узаконеніямъ и правиламъ можетъ поступить съ ними иначе.

Однако же, взрывчатыя, воспламеняющіяся или опасныя вещества не возвращаются въ мѣсто подачи. Онѣ уничтожаются на мѣстѣ почтовымъ вѣдомствомъ, которое обнаружило ихъ присутствіе.

5.—За правительствомъ каждой страны Союза остается право не производить на своей территоріи пересылку и выдачу какъ предметовъ, пересылаемыхъ за уменьшенную таксу, которые не удовлетворяютъ требованіямъ дѣйствующихъ относительно ихъ появленія и обращенія въ этой странѣ законоположеній или постановленій, такъ равно и корреспонденцій всякаго рода съ наружными надписями, рисунками и пр., не дозволенными законами и постановленіями той же страны.

Статья 17.

1.—Союзныя почтовыя вѣдомства, имѣющія сношенія со странами, находящимися внѣ Союза, обязаны содѣйствовать всѣмъ остальнымъ союзнымъ вѣдомствамъ въ пересылкѣ, открыто (поштучно), при ихъ посредствѣ, корреспонденціи, адресованной во внѣ-союзныя страны или поданной въ этихъ странахъ.

2.—Означенная корреспонденція, въ отношеніи платы за транзитъ всякаго рода предметовъ и отвѣтственности за рекомендованные предметы, подчиняется слѣдуюдующимъ правиламъ:

по пересылкѣ въ предѣлахъ Союза—постановленіямъ настоящей Конвенціи;

по пересылкѣ внѣ предѣловъ Союза —

2° d'insérer dans les correspondances ordinaires ou recommandées consignées à la poste:

a. des pièces de monnaie ayant cours;

b. des objets passibles de droits de douane;

c. des matières d'or ou d'argent, des pierreries, des bijoux et autres objets précieux, mais seulement dans le cas où leur insertion ou expédition serait défendue d'après la législation des pays intéressés.

4.—Les envois tombant sous les prohibitions du paragraphe 3 qui précède et qui auraient été à tort admis à l'expédition doivent être renvoyés au timbre d'origine, sauf le cas où l'Administration du pays de destination serait autorisée, par sa législation ou par ses règlements intérieurs, à en disposer autrement.

Toutefois, les matières explosibles, inflammables ou dangereuses ne sont pas renvoyées au timbre d'origine; elles sont détruites sur place par les soins de l'Administration qui en constate la présence.

5.—Est d'ailleurs réservé le droit du Gouvernement de tout pays de l'Union de ne pas effectuer, sur son territoire, le transport ou la distribution, tant des objets jouissant de la modération de taxe à l'égard desquels il n'a pas été satisfait aux lois, ordonnances ou décrets qui règlent les conditions de leur publication ou de leur circulation dans ce pays, que des correspondances de toute nature qui portent ostensiblement des inscriptions, dessins, etc., interdits par les dispositions légales ou réglementaires en vigueur dans le même pays.

Article 17.

1.—Les Offices de l'Union qui ont des relations avec des pays situés en dehors de l'Union doivent prêter leur concours à tous les autres Offices de l'Union pour la transmission à découvert, par leur intermédiaire, de correspondances à destination ou provenant desdits pays.

2.—A l'égard des frais de transit des envois de toute nature et de la responsabilité en matière d'objets recommandés, les correspondances dont il s'agit sont traitées:

pour le transport dans le ressort de l'Union, d'après les stipulations de la présente Convention;

pour le transport en dehors des limites

условіямъ, заявленнымъ союзнымъ почтовымъ вѣдомствомъ, которое служитъ посредникомъ.

Однако же, плата за всю морскую пересылку, какъ въ предѣлахъ Союза, такъ и за предѣлами его, не должна превышать 20 франковъ за килограммъ закрытыхъ и открытыхъ писемъ и 1 франка за килограммъ другихъ предметовъ; въ подлежащемъ случаѣ, эта плата распредѣляется между Почтовыми Управленіями, участвующими въ морской пересылкѣ, соразмѣрно пройденному пространству.

Плата за сухопутный и морской транзитъ, внѣ предѣловъ Союза, какъ равно и въ его предѣлахъ, за корреспонденціи, до которой относится настоящая статья, опредѣляются такимъ же порядкомъ, какъ и плата за транзитъ корреспонденціи, обмѣниваемой между союзными странами.

3.—Платежи за транзитъ корреспонденціи по назначенію въ страны внѣ почтоваго Союза упадаютъ на почтовое вѣдомство страны первоначальнаго отправленія, которое опредѣляетъ таксы франкированія упомянутой корреспонденціи ко взиманію его почтовыми учрежденіями, каковыя таксы не могутъ быть ниже нормальной союзной таксы.

4.—Платежи за транзитъ корреспонденціи, происходящей изъ внѣ-союзныхъ странъ, не упадаютъ на почтовое вѣдомство страны назначенія. Сіе послѣднее выдаетъ безъ взиманія дополнительной таксы корреспонденцію, переданную ему въ качествѣ вполнѣ франкированной; оно взимаетъ таксы за нефранкированную корреспонденцію въ двойномъ размѣрѣ сравнительно съ тарифомъ франкированія, примѣняемымъ по его внутреннимъ правиламъ къ подобнымъ же отправленіямъ, адресуемымъ въ страны, откуда была получена упомянутая корреспонденція, за корреспонденцію же невполнѣ франкированную въ двойномъ размѣрѣ суммы недостающаго франкированія, причемъ таковая такса не должна превышать таксы, взимаемой за нефранкированную корреспонденцію того же рода, вѣса и происхожденія.

5.—Корреспонденція, отправляемая изъ союзной страны во внѣ-союзную и обратно чрезъ посредство союзной же страны, можетъ быть пересылаема, въ ту и другую сторону, въ закрытыхъ постъ-пакетахъ, если таковой порядокъ пересылки принятъ по взаимному соглашенію, почтовыми вѣдом-

de l'Union, d'après les conditions notifiées par l'Office de l'Union qui sert d'intermédiaire.

Toutefois, les frais du transport maritime total, dans l'Union et hors l'Union, ne peuvent pas excéder 20 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et 1 franc par kilogramme d'autres objets; le cas échéant, ces frais sont répartis, au prorata des distances, entre les Offices intervenant dans le transport maritime.

Les frais de transit, territorial ou maritime, en dehors des limites de l'Union comme dans le ressort de l'Union, des correspondances auxquelles s'applique le présent article, sont constatés dans la même forme que les frais de transit afférents aux correspondances échangées entre pays de l'Union.

3.—Les frais de transit des correspondances à destination des pays en dehors de l'Union postale sont à la charge de l'Office du pays d'origine, qui fixe les taxes d'affranchissement dans son service desdites correspondances, sans que ces taxes puissent être inférieures au tarif normal de l'Union.

4.—Les frais de transit des correspondances originaires des pays en dehors de l'Union ne sont pas à la charge de l'Office du pays de destination. Cet Office distribue sans taxe les correspondances qui lui sont livrées comme complètement affranchies; il taxe les correspondances non affranchies au double du tarif d'affranchissement applicable dans son propre service aux envois similaires à destination du pays d'où proviennent lesdites correspondances, et les correspondances insuffisamment affranchies au double de l'insuffisance, sans que la taxe puisse dépasser celle qui est perçue sur les correspondances non affranchies de mêmes nature, poids et origine.

5.—Les correspondances expédiées d'un pays de l'Union dans un pays en dehors de l'Union et vice versa, par l'intermédiaire d'un Office de l'Union, peuvent être transmises, de part et d'autre, en dépêches closes, si ce mode de transmission est admis d'un commun accord par les Offices d'ori-

ствами составленія и назначенія постъ-пакетовъ, съ согласія на то промежуточнаго почтоваго вѣдомства.

gine et de destination des dépêches, avec l'agrément de l'Office intermédiaire.

Статья 18.

Высокія договаривающіяся стороны обязываются принять или предложить своимъ законодательнымъ установленіямъ необходимыя карательныя мѣры противъ умышленнаго франкированія корреспонденціи поддѣльными или бывшими уже въ употребленіи почтовыми марками. Онѣ обязуются также принять или предложить своимъ законодательнымъ установленіямъ необходимыя мѣры предупрежденія и пресѣченія относительно злонамѣренной выдѣлки, продажи и распространенія знаковъ франкированія, употребляемыхъ въ почтовомъ обмѣнѣ,—поддѣланныхъ или воспроизведенныхъ такъ, что они могутъ быть приняты за знаки франкированія, выпущенные Почтовымъ Управленіемъ одной изъ приступившихъ странъ.

Article 18.

Les hautes parties contractantes s'engagent à prendre, ou à proposer à leurs législatures respectives, les mesures nécessaires pour punir l'emploi frauduleux, pour l'affranchissement de correspondances, de timbres-poste contrefaits ou ayant déjà servi. Elles s'engagent également à prendre, ou à proposer à leurs législatures respectives, les mesures nécessaires pour interdire et réprimer les opérations frauduleuses de fabrication, vente, colportage ou distribution de vignettes et timbres en usage dans le service des postes, contrefaits ou imités de telle manière qu'ils pourraient être confondus avec les vignettes et timbres émis par l'Administration d'un des pays adhérents.

Статья 19.

Обмѣнъ пакетовъ и ящиковъ съ объявленною цѣнностью, почтовыхъ переводовъ маловѣсныхъ посылокъ, предъявленій къ уплатѣ, установленіе книжекъ для удостовѣренія личности, подписки на повременныя изданія и пр. составляютъ предметъ особыхъ договоровъ между разными союзными странами или группами союзныхъ странъ.

Article 19.

Le service des lettres et boîtes avec valeur déclarée, et ceux des mandats de poste, des colis postaux, des valeurs à recouvrer, des livrets d'identité, des abonnements aux journaux, etc., font l'objet d'arrangements particuliers entre les divers pays ou groupes de pays de l'Union.

Статья 20.

1.—Союзнымъ Почтовымъ Управленіямъ предоставляется установить, по взаимному соглашенію, въ исполнительномъ Наказѣ, весь порядокъ дѣлопроизводства, какой представится необходимымъ.

2.—Кромѣ сего, отдѣльнымъ союзнымъ Почтовымъ Управленіямъ предоставляется условиться между собою относительно вопросовъ, не касающихся до всего Союза, съ тѣмъ только, чтобы эти условія не противорѣчили настоящей Конвенціи.

3.—Во всякомъ случаѣ заинтересованнымъ Почтовымъ Управленіямъ дозволяется установить, по взаимному соглашенію, уменьшенную таксу для районовъ въ 30 километровъ.

Article 20.

1.—Les Administrations postales des divers pays qui composent l'Union sont compétentes pour arrêter d'un commun accord, dans un Règlement d'exécution, toutes les mesures d'ordre et de détail qui sont jugées nécessaires.

2.—Les différentes Administrations peuvent, en outre, prendre entre elles les arrangements nécessaires au sujet des questions qui ne concernent pas l'ensemble de l'Union, pourvu que ces arrangements ne dérogent pas à la présente Convention.

3.—Il est toutefois permis aux Administrations intéressées de s'entendre mutuellement pour l'adoption de taxes réduites dans un rayon de 30 kilomètres.

Статья 21.

1.—Настоящая Конвенція не касается законодательства каждой страны во всемъ, что не предусмотрѣно постановленіями, заключающимися въ этой Конвенціи.

2.—Она не лишаетъ договаривающихся сторонъ права оставить въ своей силѣ или вновь заключить особые договоры, равно оставить въ своей силѣ или вновь заключить болѣе тѣсные союзы, съ цѣлью уменьшенія таксъ и всякаго иного улучшенія почтовыхъ сношеній.

Статья 22.

1.—Сохраняется центральное учрежденіе подъ названіемъ Международнаго Бюро Всемірнаго Почтоваго Союза, которое дѣйствуетъ подъ высшимъ надзоромъ Швейцарскаго Почтоваго Управленія и издержки на содержаніе коего распредѣляются между всѣми союзными Почтовыми Управленіями.

2.—На обязанности этого Бюро остается: собраніе, разработка, публикація и разсылка всякаго рода свѣдѣній, до международнаго почтоваго дѣла касающихся; изложеніе своего мнѣнія по тѣмъ спорнымъ вопросамъ, по которымъ спорящія стороны къ нему обратятся; разсмотрѣніе предположеній объ измѣненіи актовъ конгресса, сообщеніе принятыхъ измѣненій и вообще производство изслѣдованій и работъ, которыя будутъ ему поручены въ интересахъ Почтоваго Союза.

Статья 23.

1.—Въ случаѣ разногласія между двумя или нѣсколькими членами Союза относительно толкованія настоящей Конвенціи или отвѣтственности какого-либо Почтоваго Управленія въ случаѣ утраты рекомендованнаго отправленія, спорный вопросъ разрѣшается третейскимъ судомъ. Для этого каждое изъ Почтовыхъ Управленій, причастныхъ къ спорному дѣлу, выбираетъ другого члена Союза, непричастнаго непосредственно къ дѣлу.

2.—Постановленіе посредниковъ произносится по большинству голосовъ.

3.—Въ случаѣ раздѣленія голосовъ, посредники выбираютъ для разрѣшенія разногласія другое Почтовое Управленіе, также къ дѣлу не причастное.

4.—Постановленія этой статьи распространяются также на всѣ договоры, заключенные на основаніи предшествующей статьи 19.

Article 21.

1.—La présente Convention ne porte point altération à la législation de chaque pays dans tout ce qui n'est pas prévu par les stipulations contenues dans cette Convention.

2.—Elle ne restreint pas le droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des traités, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes, en vue de la réduction des taxes ou de toute autre amélioration des relations postales.

Article 22.

1.—Est maintenue l'institution, sous le nom de Bureau international de l'Union postale universelle, d'un Office central qui fonctionne sous la haute surveillance de l'Administration des postes suisses, et dont les frais sont supportés par toutes les Administrations de l'Union.

2.—Ce Bureau demeure chargé de réunir, de coordonner, de publier et de distribuer les renseignements de toute nature qui intéressent le service international des postes; d'émettre, à la demande des parties en cause, un avis sur les questions litigieuses; d'instruire les demandes en modification des Actes du Congrès; de notifier les changements adoptés, et, en général, de procéder aux études et aux travaux dont il serait saisi dans l'intérêt de l'Union postale.

Article 23.

1.—En cas de dissentiment entre deux ou plusieurs membres de l'Union, relativement à l'interprétation de la présente Convention ou à la responsabilité d'une Administration en cas de perte d'un envoi recommandé, la question en litige est réglée par jugement arbitral. A cet effet, chacune des Administrations en cause choisit un autre membre de l'Union qui n'est pas directement intéressé dans l'affaire.

2.—La décision des arbitres est donnée à la majorité absolue des voix.

3.—En cas de partage des voix, les arbitres choisissent, pour trancher le différend, une autre Administration également désintéressée dans le litige.

4.—Les dispositions du présent article s'appliquent également à tous les Arrangements conclus en vertu de l'article 19 précédent.

Статья 24.

1.—Страны, не участвующія въ этой Конвенціи, могутъ присоединяться къ оной по ихъ заявленію.

2.—Объ этомъ присоединеніи дѣлается, дипломатическимъ путемъ, заявленіе Правительству Швейцарскаго Союза, а симъ послѣднимъ — всѣмъ странамъ Почтоваго Союза.

3.—Такое присоединеніе имѣетъ прямымъ послѣдствіемъ приступленіе ко всѣмъ постановленіямъ и допущеніе къ пользованію всѣми преимуществами настоящей Конвенціи.

4.—Правительство Швейцарскаго Союза, по взаимному соглашенію съ Правительствомъ заинтересованной страны, опредѣляетъ причитающуюся, съ Почтоваго Управленія сей послѣдней, часть издержекъ по содержанію Международнаго Бюро и, въ случаѣ надобности, таксы, подлежащія къ взиманію этимъ Почтовымъ Управленіемъ, согласно предшествующей статьѣ 10.

Статья 25.

1.—Съѣзды уполномоченныхъ договаривающихся сторонъ на Конгрессы или простыя административныя конференціи, смотря по важности подлежащихъ къ разрѣшенію вопросовъ, собираются по требованію или съ согласія, по крайней мѣрѣ, двухъ третей Правительствъ или Почтовыхъ Управленій, смотря по обстоятельствамъ.

2.—Во всякомъ случаѣ, Конгрессъ долженъ собираться по крайней мѣрѣ каждыя пять лѣтъ.

3.—Каждая страна можетъ быть представляема однимъ или нѣсколькими своими делегатами или делегатами другой страны. Но делегатъ или делегаты одной страны могутъ быть представителями только двухъ странъ, считая въ томъ числѣ и свою собственную.

4.—Въ совѣщаніяхъ каждая страна имѣетъ одинъ голосъ.

5.—Каждый Конгрессъ назначаетъ мѣсто собранія слѣдующаго Конгресса.

6.—Для конференцій, Почтовыя Управленія назначаютъ мѣста собранія по предложенію Международнаго Бюро.

Статья 26.

1.—Въ промежутокъ времени между съѣздами, каждое союзное Почтовое Управленіе имѣетъ право дѣлать чрезъ посредство

Article 24.

1.—Les pays qui n'ont point pris part à la présente Convention sont admis à y adhérer sur leur demande.

2.—Cette adhésion est notifiée, par la voie diplomatique, au Gouvernement de la Confédération suisse et, par ce Gouvernement, à tous les pays de l'Union.

3.—Elle emporte, de plein droit, accession à toutes les clauses et admission à tous les avantages stipulés par la présente Convention.

4.—Il appartient au Gouvernement de la Confédération suisse de déterminer, d'un commun accord avec le Gouvernement du pays intéressé, la part contributive de l'Administration de ce dernier pays dans les frais du Bureau international, et, s'il y a lieu, les taxes à percevoir par cette Administration en conformité de l'article 10 précédent.

Article 25.

1.—Des Congrès de plénipotentiaires des pays contractants ou de simples Conférences administratives, selon l'importance des questions à résoudre, sont réunis lorsque la demande en est faite ou approuvée par les deux tiers, au moins, des Gouvernements ou Administrations, suivant le cas.

2.—Toutefois, un Congrès doit avoir lieu au moins tous les cinq ans.

3.—Chaque pays peut se faire représenter, soit par un ou plusieurs délégués, soit par la délégation d'un autre pays. Mais il est entendu que le délégué ou les délégués d'un pays ne peuvent être chargés que de la représentation de deux pays, y compris celui qu'ils représentent.

4.—Dans les délibérations, chaque pays dispose d'une seule voix.

5.—Chaque Congrès fixe le lieu de la réunion du prochain Congrès.

6.—Pour les Conférences, les Administrations fixent les lieux de réunion sur la proposition du Bureau international.

Article 26.

1.—Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions, toute Administration des postes d'un pays de l'Union a le droit d'adres-

Международнаго Бюро, другимъ союзнымъ Почтовымъ Управленіямъ предложенія относительно общихъ Союзу дѣлъ.

Дабы быть принятымъ къ разсмотрѣнію, каждое предположеніе должно быть поддержано, по крайней мѣрѣ, двумя Почтовыми Управленіями, не считая того Управленія, отъ котораго исходитъ предложеніе. Если Международное Бюро, одновременно съ предложеніемъ, не получитъ необходимаго числа заявленій о поддержкѣ, то предложеніе оставляется безъ всякихъ послѣдствій.

2.—Съ каждымъ предложеніемъ поступается слѣдующимъ порядкомъ:

Союзнымъ Почтовымъ Управленіямъ предоставляется шестимѣсячный срокъ для разсмотрѣнія предложеній и для доставленія, въ подлежащемъ случаѣ, Международному Бюро своихъ замѣчаній. Поправки не допускаются. Всѣ отвѣты въ совокупности сообщаются международнымъ Бюро Почтовымъ Управленіямъ, съ предложеніемъ высказаться за или противъ. Почтовыя Управленія, которыя не доставили отвѣта въ теченіи шести мѣсяцевъ, считая отъ числа, коимъ помѣченъ второй циркуляръ Международнаго Бюро, сообщающій сдѣланныя замѣчанія, признаются воздержавшимися.

3.—Для осуществленія предложеній необходимо:

1° Единогласіе—когда они касаются добавленія новыхъ постановленій или измѣненія постановленій настоящей статьи и статей 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 15, 18, 27, 28 и 29.

2° Двѣ трети голосовъ—когда они касаются измѣненія другихъ постановленій Конвенціи, а не статей ея 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 15, 18, 26, 27, 28 и 29.

3° Простое большинство голосовъ—когда они касаются разъясненія постановленій Конвенціи, за исключеніемъ случая недоразумѣнія, предусмотрѣннаго въ предшествующей статьѣ 23.

4.—Постановленныя такимъ образомъ рѣшенія узаконяются: въ первыхъ двухъ случаяхъ—дипломатическою декларацією, которую Правительство Швейцарскаго Союза обязано составить и сообщить всѣмъ Правительствамъ договаривающихся странъ, а въ третьемъ случаѣ—простымъ извѣщеніемъ всѣхъ Почтовыхъ Управленій Союза Международнымъ Бюро.

5.—Всякое принятое измѣненіе или по-

ser aux autres Administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le régime de l'Union.

Pour être mise en délibération, chaque proposition doit être appuyée par au moins 2 Administrations, sans compter celle dont la proposition émane. Lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps que la proposition, le nombre nécessaire de déclarations d'appui, la proposition reste sans aucune suite.

2.—Toute proposition est soumise au procédé suivant:

Un délai de six mois est laissé aux Administrations de l'Union pour examiner les propositions et pour faire parvenir au Bureau international, le cas échéant, leurs observations. Les amendements ne sont pas admis. Les réponses sont réunies par les soins du Bureau international et communiquées aux Administrations avec l'invitation de se prononcer pour ou contre. Celles qui n'ont point fait parvenir leur vote dans un délai de six mois, à compter de la date de la seconde circulaire du Bureau international leur notifiant les observations apportées, sont considérées comme s'abstenant.

3.—Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir, savoir:

1° l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions du présent article et des articles 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 15, 18, 27, 28 et 29;

2° les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions de la Convention autres que celles des articles 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 15, 18, 26, 27, 28 et 29;

3° la simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions de la Convention, hors le cas de litige prévu à l'article 23 précédent.

4.—Les résolutions valables sont consacrées, dans les deux premiers cas, par une déclaration diplomatique, que le Gouvernement de la Confédération suisse est chargé d'établir et de transmettre à tous les Gouvernements des pays contractants, et, dans le troisième cas, par une simple notification du Bureau international à toutes les Administrations de l'Union.

5.—Toute modification ou résolution adop-

становленіе приводится въ исполненіе не ранѣе, какъ чрезъ три, по крайней мѣрѣ, мѣсяца послѣ его сообщенія.

Статья 27.

Для примѣненія предшествующихъ статей 22, 25 и 26 считаются составляющими одну страну или одно Почтовое Управленіе смотря по обстоятельствамъ:

1° всѣ германскія колоніи въ совокупности;

2° Британская Индія;

3° Канада;

4° всѣ британскія колоніи въ Австраліи въ совокупности;

5° всѣ остальныя британскія колоніи въ совокупности;

6° всѣ датскія колоніи въ совокупности;

7° всѣ испанскія колоніи въ совокупности;

8° французскіе колоніи и протектораты въ Индо-Китаѣ;

9° всѣ остальныя французскія колоніи въ совокупности;

10° всѣ нидерландскія колоніи въ совокупности;

11° всѣ португальскія колоніи въ совокупности.

Статья 28.

Настоящая Конвенція вводится въ дѣйствіе 20 декабря 1898 года (1 января 1899 г.) и останется въ своей силѣ на неопредѣленное время, но каждая изъ договаривающихся сторонъ имѣетъ право выйти изъ Союза, заявивъ о томъ за годъ впередъ, чрезъ свое Правительство Правительству Швейцарскаго Союза.

Статья 29.

1.—Со дня вступленія въ дѣйствіе настоящей Конвенціи, всѣ постановленія договоровъ, конвенцій, соглашеній и другихъ актовъ, заключенныхъ ранѣе между подлежащими странами или Управленіями, отмѣняются настолько, насколько эти постановленія, независимо отъ изложенныхъ выше въ статьѣ 21, не могутъ быть согласованы съ постановленіями настоящей Конвенціи.

2.—Настоящая Конвенція будетъ ратификована въ возможно непродолжительномъ времени. Ратификаціи будутъ обмѣнены въ Вашингтонѣ.

3.—Въ удостовѣреніе чего полномочные вышепоименованныхъ странъ подписали

tée n'est exécutoire que trois mois, au moins, après sa notification.

Article 27.

Sont considérés comme formant, pour l'application des articles 22, 25 et 26 précédents, un seul pays ou une seule Administration, suivant le cas:

1° L'ensemble des colonies allemandes;

2° L'Empire de l'Inde britannique;

3° Le Dominion du Canada;

4° L'ensemble des colonies britanniques de l'Australasie;

5° L'ensemble de toutes les autres colonies britanniques;

6° L'ensemble des colonies danoises;

7° L'ensemble des colonies espagnoles;

8° Les colonies et protectorats français de l'Indo-Chine;

9° L'ensemble des autres colonies françaises;

10° L'ensemble des colonies néerlandaises;

11° L'ensemble des colonies portugaises.

Article 28.

La présente Convention sera mise à exécution le 1er janvier 1899 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé; mais chaque partie contractante a le droit de se retirer de l'Union, moyennant un avertissement donné une année à l'avance par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

Article 29.

1.—Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution de la présente Convention, toutes les dispositions des Traités, Conventions, Arrangements ou autres Actes conclus antérieurement entre les divers pays ou Administrations, pour autant que ces dispositions ne seraient pas conciliables avec les termes de la présente Convention, et sans préjudice des droits réservés par l'article 21 ci-dessus.

2.—La présente Convention sera ratifiée aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Washington.

3.—En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé la

настоящую Конвенцію въ Вашингтонѣ 3 (15) іюня 1897 года,

За Россію: *Севастьяновъ.*
» Германію и находящіяся подъ ея покровительствомъ страны: *Фритчъ, Нейманъ.*
» Большую Республику центральной Америки: *Н. Боле Пераза.*
» Соединенные штаты Америки: *Георгъ С. Бэтчеллеръ, Эдуардъ Розуотеръ, Дж. Н. Тайнеръ, Н. М. Бруксъ. А. Д. Хезенъ.*
» Аргентинскую Республику: *М. Гарсія Меру.*
» Австрію: *Нейбауеръ, Габбергеръ, Штибраль.*
» Бельгію: *Лихтервельде, Стерпенъ, А. Ламбенъ.*
» Боливію: *Т. Александръ Сантосъ.*
» Боснію-Герцоговину: *Д-ръ Каммеръ.*
» Бразилію; *А. Фонтура Ксавье.*
» Болгарію: *Ив. Стояновичъ.*
» Чили: *Р. И. Ирарразаваль.*
» Китайскую Имперію:

. . . .

» Республику Колумбіи: *Климако Кальдеронъ.*
» независимое Государство Конго: *Лихтервельде, Стерпенъ, А. Ламбенъ.*
» Корейское Королевство: *Шинъ Помъ Йе.*
» Полковника *Ху Сенъ Минъ, Джонъ В. Гойтъ, Джонъ В. Гойтъ.*
» Республику Коста-Рика: *И. Б. Кальво.*
» Данію и датскія колоніи: *К. Свендсенъ.*
» Доминиканскую республику:

. . . .

» Египетъ: *И. Саба.*
» Эквадоръ: *Л. Ф. Карбо.*
» Испанію и Испанскія колоніи: *Адольфъ Розабаль, Карлъ Флорецъ.*
» Францію: *Ансо.*
» Французскія колоніи: *Эд. Дальма.*
» Великобританію и разныя англійскія колоніи: *С. Вальпуль, Букстонъ Форманъ, С. А. Кингъ.*
» Британскую Индію: *Кишъ.*
» Англійскія колоніи въ Австраліи: *Джонъ Деффи.*
» Канаду: *Вильямъ Уайтъ.*
» англійскія колоніи въ южной Африкѣ *Френчъ, Спенсеръ Тоддъ.*
» Грецію: *Эд. Генъ.*
» Гватемалу: *Новелла.*

présente Convention à Washington, le quinze juin mil huit cent quatre-vingt-dix-sept.

Pour la Russie: *Sévastianof.*
» l'Allemagne et les protectorats allemands: *Fritsch, Neumann.*
» la République Majeure de l'Amérique centrale: *N. Bolet Peraza.*
» les Etats-Unis d'Amérique: *George S. Batcheller, Edward Rosewater, Jas. N. Tyner, N. M. Brooks, A. D. Hazen.*
» la République Argentine: *M. Garcia Mérou.*
» l'Autriche: *Dr. Neubauer, Habberger, Stibral.*
» la Belgique: *Lichtervelde, Sterpin, A. Lambin.*
» la Bolivie: *T. Alejandro Santos.*
» la Bosnie-Herzégovine: *Dr. Kamler.*
» le Brésil: *A. Fontoura Xavier.*
» la Bulgarie: *Iv. Stoyanovitch.*
» le Chili: *R. L. Irarrázaval.*
» l'Empire de Chine:
» la République de Colombie: *Climaco Calderon.*
» l'Etat indépendant du Congo: *Lichtervelde, Sterpin, A. Lambin.*
» le Royaume de Corée: *Chin Pom Ye.*

Pour le Colonel *Ho Sang Min: John W. Hoyt, John W. Hoyt.*
» la République de Costa-Rica: *J. B. Calvo.*
» le Danemark et les colonies danoises: *C. Svendsen.*
» la République Dominicaine:
» l'Egypte: *Y. Saba.*
» l'Equateur: *L. F. Carbo.*
» l'Espagne et les colonies espagnoles: *Adolfo Rozabal, Carlos Florez.*
» la France: *Ansault.*
» les colonies françaises: *Ed. Dalmas.*
» la Grande-Bretagne et diverses colonies britanniques: *S. Walpole, H. Buxton Forman, C. A. King.*
» l'Inde britannique: *H. M. Kisch.*
» les colonies britanniques de l'Australasie: *John Gavan Duffy.*
» le Canada: *Wm. White.*
» les colonies britanniques de l'Afrique du Sud: *S. R. French, Spencer Todd.*
» la Grèce: *Ed. Höhn.*
» le Guatemala: *J. Novella.*

За Республику Гаити: *Леже.*
» Гавайское Королевство:
. . . .
» Венгрію: *Петръ Салай, Де-Генней.*
» Италію: *Э. Кіарадіа, Винчи, Дельмати*
» Японію: *Коматсу, Юкавіа.*
» Либерійскую Республику: *Адамсъ.*
» Люксембургъ: *Гавелааръ, Венъ.*
» Мексику: *Шавецъ, Гарфіасъ, Цапата-Вера.*
» Черногорію: *Нейбауеръ, Габбергеръ, Штибраль.*
» Норвегію: *Гейердаль.*
» Оранжевую Республику:
. . . .
» Парагвай: *Джонъ Стюартъ.*
» Нидерланды:
. . . .
» Гавелаара: *Фанъ Деръ-Венъ. Фанъ Деръ-Венъ.*
» Нидерландскія колоніи: *Перкъ.*
» Перу: *Альбертъ Фальконъ.*
» Персію: *Мирза Ханъ, Везарехъ.*
» Португалію и португальскія колоніи *Санто-Тирзо.*
» Румынію: *Ширу, Преда.*
» Сербію: *Петръ Салай, Генней.*
» Сіамское Королевство: *Исаакъ Смитъ.*
» Южно-африканскую Республику: *Исаакъ Фанъ Альфенъ.*
» Швецію: *Шлитернъ.*
» Швейцарію: *Піода, Штегеръ, Делессеръ.*
» Тунисское Регентство: *Тіебо.*
» Турцію: *Мустафа. А. Фари.*
» Уругвай: *Пруденцій Де Мургіондо.*
» Соединенные штаты Венецуэлы: *Хозе Андраде, Александръ Ибарра.*

ОКОНЧАТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛЪ.

При подписаніи договоровъ, поставленныхъ Всемірнымъ Почтовымъ Конгрессомъ въ Вашингтонѣ, нижеподписавшіеся Полномочные условились о нижеслѣдующемъ:

I.

Принято къ свѣдѣнію заявленіе, сдѣланное британскимъ Полномочнымъ отъ имени

Pour la République d'Haïti: *J. N. Leger.*
» la République d'Hawaï:

» la Hongrie: *Pierre de Szalay, G. de Hennyey.*
» l'Italie: *E. Chiaradia, G. C. Vinci, E. Delmati.*
» le Japon: *Kenjiro Komatsu, Kwankichi Yukawa.*
» la République de Libéria: *Chas. Hall Adams.*
» le Luxembourg: pour *Mr. Havelaar: Van der Veen.*
» le Mexique: *A. M. Chavez, I. Garfias, M. Zapata-Vera.*
» le Monténégro: *Dr. Neubauer, Habberger, Stibral.*
» la Norvège: *Thb. Heyerdahl.*
» l'Etat libre d'Orage:

» le Paraguay: *John Stewart.*

» les Pays-Bas: pour *Mr. Havelaar: Van der Veen, Van der Veen.*
» les colonies néerlandaises: *Johs. J. Perk.*
» le Pérou: *Alberto Falcon.*
» la Perse: *Mirza Alinaghi Khan, Mustecharul-Vezareh.*
» le Portugal et les colonies portugaises: *Santo-Thyrso.*
» la Roumanie: *C. Chiru, R. Preda.*
» la Serbie: *Pierre de Szalay, G. de Hennyey.*
» le Royaume de Siam: *Isaac Townsend Smith.*
» la République Sud-Africaine: *Isaac van Alphen.*
» la Suède: *F. H. Schlytern.*
» la Suisse: *J. B. Pioda, A. Stäger, C. Delessert.*
» la Régence de Tunis: *Thiébaut.*
» la Turquie: *Moustapha, A. Fahri.*
» l'Uruguay: *Prudencio de Murguiondo.*
» les Etats-Unis de Venezuela: *José Andrade, Alejandro Ybarra.*

PROTOCOLE FINAL.

Au moment de procéder à la signature des conventions arrêtées par le Congrès postal universel de Washington, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

I.

Il est pris acte de la déclaration faite par la délégation britannique au nom de son

его Правительства о томъ, что оно уступило англійскимъ колоніямъ и протекторатамъ Южной Африки голосъ, предоставленый статьею 27,5°, Конвенціи «всѣмъ остальнымъ британскимъ колоніямъ въ совокупности».

Gouvernement et portant qu'il a cédé aux colonies et protectorats britanniques de l'Afrique du Sud la voix que l'article 27,5°, de la Convention attribue à «l'ensemble de toutes les autres colonies britanniques».

II.

Въ измѣнени постановленій 6 статьи Конвенціи, опредѣляющей особую пошлину за рекомендованіе не свыше 25 с., устанавливается, что Государства, находящіяся внѣ Европы, имѣютъ право сохранить этотъ высшій размѣръ, по прежнему, до 50 сант., считая въ томъ числѣ плату за росписку въ пріемѣ отправленія на почту.

En dérogation à la disposition de l'article 6 de la Convention, qui fixe à 25 centimes au maximum le droit de recommandation, il est convenu que les Etats hors d'Europe sont autorisés à maintenir ce maximum à 50 centimes, y compris la délivrance d'un bulletin de dépôt à l'expéditeur.

III.

Въ измѣненіе постановленій 8 статьи Конвенціи устанавливается, что, въ видѣ мѣры переходной, Почтовыя Управленія странъ, находящихся внѣ Европы, законы коихъ нынѣ не допускаютъ принципа отвѣтственности, сохраняютъ права отсрочить примѣненіе этого принципа до полученія ими на то разрѣшенія отъ законодательной власти. До тѣхъ поръ остальныя союзныя Почтовыя Управленія не обязаны уплачивать вознагражденіе за утрату ихъ въ вѣдомствѣ рекомендованныхъ отправленій, адресованныхъ въ такія страны или изъ нихъ отправленныхъ.

En dérogation aux dispositions de l'article 8 de la Convention, il est convenu que par mesure de transition, les Administrations des pays hors d'Europe dont la législation est actuellement contraire au principe de la responsabilité, conservent la faculté d'ajourner l'application de ce principe jusqu'au jour où elles auront pu obtenir du pouvoir législatif l'autorisation de l'introduire. Jusqu'à ce moment, les autres Administrations de l'Union ne sont pas astreintes à payer une indemnité pour la perte, dans leurs services respectifs, d'envois recommandés à destination ou provenant desdits pays.

IV.

Для доминиканской Республики, принадлежащей къ Почтовому Союзу, которая не имѣла представителя на Конгрессѣ, протоколъ остается открытымъ для присоединенія къ заключеннымъ на Конгрессѣ договорамъ или только къ тому или другому изъ нихъ.

Протоколъ остается открытымъ также для Китайской Имперіи, представители коей на Конгрессѣ заявили о намѣреніи этой страны присоединиться къ Всемірному Почтовому Союзу, начиная съ того числа, которое будетъ опредѣлено впослѣдствіи.

Онъ остается также открытымъ для Оранжевой республики, представитель коей объявилъ о намѣреніи этой страны присоединиться къ Всемірному Почтовому Союзу.

La République Dominicaine, qui fait partie de l'Union postale, ne s'étant pas fait représenter au Congrès, le protocole lui reste ouvert pour adhérer aux conventions qui y ont été conclues, ou seulement à l'une ou à l'autre d'entre elles.

Le protocole reste également ouvert en faveur de l'Empire de Chine, dont les délégués au Congrès ont déclaré l'intention de ce pays d'entrer dans l'Union postale universelle à partir d'une date à fixer ultérieurement.

Il demeure aussi ouvert à l'Etat libre d'Orange, dont le représentant a manifesté l'intention de ce pays d'adhérer à l'Union postale universelle.

V.

Для странъ, представители коихъ подписали сего числа только Главную Конвен-

Le protocole demeure ouvert en faveur des pays dont les représentants n'ont signé

цію или нѣкоторые изъ договоровъ, постановленныхъ Конгрессомъ, протоколъ остается открытымъ съ цѣлью допустить ихъ присоединиться къ остальнымъ договорамъ, подписаннымъ сего числа, или къ тому или другому изъ нихъ.

VI.

О присоединеніяхъ, предусмотрѣнныхъ выше въ статьѣ IV, должно быть сдѣлано подлежащими Правительствами заявленіе Правительству Американскихъ соединенныхъ штатовъ дипломатическимъ путемъ. Предоставляемый имъ для этого заявленія срокъ истекаетъ 19 сентября (1 октября) 1898 года.

VII.

Въ случаѣ, когда одна или нѣсколько договаривающихся странъ не ратификуютъ того или другого изъ подписанныхъ сего числа въ Вашингтонѣ почтовыхъ договоровъ, тотъ договоръ тѣмъ не менѣе будетъ дѣйствителенъ для странъ, которыя его ратификовали.

Въ удостовѣреніе чего нижеозначенные полномочные составили настоящій окончательный протоколъ, который будетъ имѣть ту же силу и то же дѣйствіе, какъ если бы его постановленія были включены въ самый текстъ договоровъ, къ которымъ онъ относится, и подписали его въ одномъ экземплярѣ, который будетъ храниться при дѣлахъ Правительства Американскихъ соединенныхъ штатовъ и копія съ котораго будетъ выдана каждой странѣ.

Учинено въ Вашингтонѣ 3 (15) іюня 1897 года.

Слѣдуютъ тѣ же подписи.

aujourd'hui que la Convention principale, ou un certain nombre seulement des conventions arrêtées par le Congrès, a l'effet de leur permettre d'adhérer aux autres conventions signées ce jour, ou à l'une ou l'autre d'entre elles.

VI.

Les adhésions prévues à l'article IV ci-dessus devront être notifiées au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, par les Gouvernements respectifs, en la forme diplomatique. Le délai qui leur est accordé pour cette notification expirera le 1er octobre 1898.

VII.

Dans le cas où une ou plusieurs des parties contractantes aux conventions postales signées aujourd'hui à Washington ne ratifieraient pas l'une ou l'autre de ces conventions, cette convention n'en sera pas moins valable pour les Etats qui l'auront ratifiée.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole final, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même des conventions auxquelles il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et dont une copie sera remise à chaque partie.

Fait à Washington, le quinze juin mil huit cent quatre-vingt-dix-sept.

Suivent les mêmes signatures.

КОНВЕНЦІЯ

относительно обмѣна маловѣсныхъ посылокъ (Colis postaux).

Заключенная между Россіей, Германіей и Германскими протекторатами, Большою Республикою центральной Америки, Аргентинской республикой, Австро-Венгріей, Бельгіей, Босніей-Герцеговиной, Бразиліей, Болгаріей, Чили, Республикой Колумбія, Даніей и Датскими колоніями, Доминиканской Республикой, Египтомъ, Испаніей, Франціей, Французскими колоніями, Греціей, Гватемалой, Британской Индіей, Италіей, Респу-

CONVENTION

concernant l'échange des colis postaux.

Conclue entre la Russie, l'Allemagne et les protectorats allemands, la République Majeure de l'Amérique Centrale, la République Argentine, l'Autriche-Hongrie, la Belgique, la Bosnie-Herzégovine, le Brésil, la Bulgarie, le Chili, la République de Colombie, le Danemark et les colonies danoises, la République Dominicaine, l'Egypte, l'Espagne, la France, les colonies françaises, la Grèce, le Guatemala, l'Inde britannique, l'Italie, la Répu-

бликой Либерія, Люксембургомъ, Черногоріей, Норвегіей, Нидерландами, Нидерландскими колоніями. Португаліей и Португальскими колоніями, Румыніей, Сербіей, Сіамскимъ королевствомъ, Швеціей, Швейцаріей, Тунисскимъ регентствомъ, Турціей, Уругваемъ и Соединенными штатами Венецуэлы.

Нижеподписавшіеся полномочные отъ Правительствъ вышеперечисленныхъ странъ, въ виду ст. 19 Главной Конвенціи, постановили, по взаимному соглашенію и подъ условіемъ ратификаціи, слѣдующую Конвенцію:

Статья 1.

1) Подъ наименованіемъ маловѣсныхъ посылокъ (colis postaux) могутъ быть пересылаемы изъ одной изъ вышеупомянутыхъ странъ въ другую изъ этихъ странъ посылки, съ объявленной цѣнностью или безъ объявленной цѣнности, вѣсомъ до 5 килограммовъ. Эти посылки могутъ быть съ наложеннымъ платежемъ въ сношеніяхъ между странами, Почтовыя Управленія коихъ согласятся ввести эти операціи.

Въ видѣ исключенія, каждой странѣ разрѣшается не допускать обмѣна маловѣсныхъ посылокъ съ объявленною цѣнностью, а равно маловѣсныхъ посылокъ громоздкихъ.

Каждая страна опредѣляетъ, насколько ея касается, наибольшій размѣръ объявленной цѣнности и наложеннаго платежа, каковой размѣръ ни въ какомъ случаѣ не долженъ быть менѣе 500 франковъ.

Въ сношеніяхъ между двумя или нѣсколькими странами, принявшими различные предѣлы, долженъ быть взаимно примѣняемъ самый низшій предѣлъ. Однако же въ отношеніи наложеннаго платежа это правило обязательно только для страны подачи и для страны назначенія маловѣсной посылки.

2) Почтовыя Управленія заинтересованныхъ странъ могутъ условиться между собой о допущеніи обмѣна посылокъ вѣсомъ болѣе 5 килограммовъ на основаніи правилъ настоящей Конвенціи, съ сохраненіемъ права увеличивать плату и отвѣтственность на случай утраты, похищенія или поврежденія.

3) Исполнительный наказъ опредѣляетъ остальныя условія, на которыхъ допускается пересылка маловѣсныхъ посылокъ.

blique de Libéria, le Luxembourg, le Monténégro, la Norvège, les Pays-Bas, les colonies néerlandaises, le Portugal et les colonies portugaises, la Roumanie, la Serbie, le Royaume de Siam, la Suède, la Suisse, la Régence de Tunis, la Turquie, l'Uruguay et les Etats-Unis de Venezuela.

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés, vu l'article 19 de la Convention principale, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté la Convention suivante:

Article 1.

1.—Il peut être expédié, sous la dénomination de colis postaux, de l'un des pays mentionnés ci-dessus pour un autre de ces pays, des colis avec ou sans valeur déclarée jusqu'à concurrence de 5 kilogrammes. Ces colis peuvent être grevés de remboursement dans les relations entre les pays dont les Administrations conviennent d'introduire ce service.

Par exception, il est loisible à chaque pays de ne pas se charger des colis avec déclaration de valeur, ni des colis encombrants.

Chaque pays fixe, en ce qui le concerne, la limite supérieure de la déclaration de valeur et du remboursement, laquelle ne peut, en aucun cas, descendre au-dessous de 500 francs.

Dans les relations entre deux ou plusieurs pays qui ont adopté des maxima différents, c'est la limite la plus basse qui doit être réciproquement observée. Toutefois, en ce qui concerne les remboursements, cette obligation est limitée aux pays de départ et d'arrivée.

2.—Les Administrations des postes des pays correspondants peuvent convenir d'admettre les colis d'un poids de plus de 5 kilogrammes sur la base des dispositions de la Convention, sauf augmentation de la taxe et de la responsabilité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie.

3.—Le Règlement d'exécution détermine les autres conditions auxquelles les colis sont admis au transport.

Статья 2.

1) Свобода транзита обезпечена на территоріи каждой изъ приступившихъ къ этой Конвенціи странъ, и отвѣтственность почтовыхъ вѣдомствъ, участвующихъ въ пересылкѣ, обязательна въ предѣлахъ, опредѣленныхъ ниже въ ст. 13.

2) Если не послѣдуетъ иного соглашенія между заинтересованными почтовыми вѣдомствами, то пересылка маловѣсныхъ посылокъ, обмѣниваемыхъ между несмежными странами, производится открыто (поштучно).

Статья 3.

1) Отправляющее почтовое вѣдомство обязано уплатить по 50 сантимовъ съ каждой маловѣсной посылки въ пользу каждаго изъ почтовыхъ вѣдомствъ, участвующихъ въ сухопутномъ транзитѣ оной.

2) Сверхъ сего, при пересылкѣ моремъ, почтовое вѣдомство страны отправленія должно производить каждому изъ почтовыхъ вѣдомствъ, чрезъ посредство коихъ производится морская пересылка, плату, съ каждой маловѣсной посылки, въ слѣдующемъ размѣрѣ: 25 сантимовъ за каждую пересылку, не превышающую 500 морскихъ миль, 50 сантимовъ за каждую пересылку свыше 500 морскихъ миль, но не превышающую 1000 морскихъ миль; 1 франкъ — за каждую пересылку свыше 1000 морскихъ миль, но не превышающую 3000 морскихъ миль; 2 франка — за каждую пересылку свыше 300 морскихъ миль, но не превышающую 6000 морскихъ миль; 3 франка — за каждую пересылку свыше 6000 морскихъ миль.

Эти пересылки исчисляются, въ подлежащемъ случаѣ, сообразно среднему разстоянію между соотвѣтственными портами двухъ странъ, находящихся въ взаимныхъ сношеніяхъ.

3) За громоздкія маловѣсныя посылки платежи, опредѣленные въ предыдущихъ §§ 1 и 2, увеличиваются на 50%.

4) Независимо отъ вышеизложенныхъ платежей за транзитъ, Почтовое Управленіе подачи обязано уплатить, въ видѣ страховаго сбора за маловѣсныя посылки съ объявленною цѣнностью, каждому изъ почтовыхъ вѣдомствъ, участвующихъ въ отвѣтственной пересылкѣ посылки, подлежащую часть страховаго сбора, опредѣляемую съ 300 франковъ или части 300 франковъ, въ размѣрѣ 5 сантимовъ за сухопутный

Article 2.

1.—La liberté du transit est garantie sur le territoire de chacun des pays adhérents, et la responsabilité des Offices qui participent au transport est engagée dans les limites déterminées par l'article 13 ci-après.

2. — A moins d'arrangement contraire entre les Offices intéressés, la transmission des colis postaux échangés entre pays non limitrophes s'opère à découvert.

Article 3.

1.—L'Administration du pays d'origine est redevable, envers chacune des Administrations participant au transit territorial, d'un droit de 50 centimes par colis.

2.—En outre, s'il y a un ou plusieurs transports maritimes, l'Administration du pays d'origine doit à chacun des Offices dont les services participent au transport maritime un droit dont le taux est fixé, par colis, savoir:

à 25 centimes, pour tout parcours n'excédant pas 500 milles marins;

à 50 centimes, pour tout parcours supérieur à 500 milles marins, mais n'excédant pas 1000 milles marins;

à 1 franc, pour tout parcours supérieur à 1000 milles marins, mais n'excédant pas 3000 milles marins;

à 2 francs, pour tout parcours supérieur à 3000 milles marins, mais n'excédant pas 6000 milles marins;

à 3 francs, pour tout parcours supérieur à 6000 milles marins.

Ces parcours sont calculés, le cas échéant, d'après la distance moyenne entre les ports respectifs des deux pays correspondants.

3.—Pour les colis encombrants, les bonifications fixées par les paragraphes 1 et 2 précédents sont augmentées de 50%.

4.—Indépendamment de ces frais de transit, l'Administration du pays d'origine est redevable, à titre de droit d'assurance pour les colis avec valeur déclarée, envers chacune des Administrations participant au transport avec responsabilité, d'une quote-part de droit d'assurance fixée, par fr. 300 ou fraction de fr. 300, à 5 centimes pour transit territorial et à 10 centimes pour transit maritime.

транзитъ и 10 сантимовъ за морской транзитъ.

Статья 4.

Франкированіе маловѣсныхъ посылокъ обязательно.

Статья 5.

1) Плата за маловѣсныя посылки слагается изъ сбора, въ который, за каждую посылку, входятъ столько разъ 50 сантимовъ, или соотвѣтственная сумма въ монетѣ каждой страны, сколько почтовыхъ вѣдомствъ участвуетъ въ сухопутной пересылкѣ посылки, съ прибавленіемъ, въ подлежащемъ случаѣ, сбора за морской транзитъ, предусмотрѣннаго въ § 2 предшествующей ст. 3, а также таксъ и сборовъ, упомянутыхъ въ нижеслѣдующихъ параграфахъ. Монетныя равноцѣнности опредѣлены въ Исполнительномъ Наказѣ.

2) Громоздкія маловѣсныя посылки оплачиваются дополнительнымъ сборомъ въ 50%, округляемымъ, въ подлежащихъ случаяхъ, до 5 сантимовъ.

3) За маловѣсныя посылки съ объявленною цѣнностью прибавляется еще страховой сборъ, равный тому, который взимается за пакеты съ объявленною цѣнностью.

4) Съ подавателя маловѣсной посылки съ наложеннымъ платежемъ взимается особый сборъ, который не долженъ превышать 20 сантимовъ съ каждыхъ 20 франковъ суммы наложеннаго платежа.

Этотъ сборъ раздѣляется между Почтовымъ Управленіемъ страны подачи посылки и Почтовымъ Управленіемъ страны назначенія. Поэтому сіе послѣднее отчисляетъ въ свою пользу въ общемъ мѣсячномъ расчетѣ $1/2$% съ общей суммы наложенныхъ платежей.

Однако же два Почтовыя Управленія могутъ, по взаимному соглашенію, примѣнять, въ ихъ обоюдныхъ сношеніяхъ, иной способъ взиманія и распредѣленія особыхъ сборовъ за наложенный платежъ.

5) Въ видѣ переходной мѣры, каждая изъ договаривающихся странъ имѣетъ право примѣнять къ маловѣснымъ посылкамъ, отправляемымъ ея учрежденіями или оными получаемымъ, дополнительную таксу въ 25 сантимовъ за посылку.

Въ видѣ исключенія, эта дополнительная такса можетъ быть увеличена до 75 сантимовъ для Большой Республики центральной Америки, Аргентинской Республики, Бра-

Article 4.

L'affranchissement des colis postaux est obligatoire.

Article 5.

1.—La taxe des colis postaux se compose d'un droit comprenant, pour chaque colis, autant de fois 50 centimes, ou l'équivalent dans la monnaie respective de chaque pays, qu'il y a d'Offices participant au transport territorial, avec addition, s'il y a lieu, du droit maritime prévu par le § 2 de l'article 3 précédent et des taxes et droits mentionnés dans les paragraphes ci-après. Les équivalents sont fixées par le Règlement d'exécution.

2.—Les colis encombrants sont soumis à une taxe additionnelle de 50%, qui est arrondie, s'il y a lieu, par 5 centimes.

3.—Pour les colis avec valeur déclarée, il est ajouté un droit d'assurance égal à celui qui est perçu pour les lettres avec valeur déclarée.

4.—Il est perçu, sur l'expéditeur d'un colis grevé de remboursement, une taxe spéciale qui ne peut pas dépasser 20 centimes par fraction indivisible de 20 francs du montant du remboursement.

Cette taxe est partagée entre l'Administration du pays d'origine et l'Administration du pays de destination. A cet effet, l'Administration de ce dernier pays se crédite dans le compte récapitulatif mensuel d'un $1/2$ pour cent du montant total des remboursements.

Toutefois, deux Administrations peuvent, d'un commun accord, appliquer, dans leurs relations réciproques, un autre mode de perception des taxes spéciales de remboursement.

5.—Comme mesure de transition, chacun des pays contractants a la faculté d'appliquer aux colis postaux provenant ou à destination de ses bureaux une surtaxe de 25 centimes par colis.

Exceptionnellement, cette surtaxe peut être élevée à 75 centimes au maximum pour la République Majeure de l'Amérique centrale, la République Argentine, le Brésil,

зиліи, Чили, Колумбіи, Нидерландскихъ колоній, Россіи, Сіама, Швеціи, Азіятской Турціи, Уругвая и Венецуэлы.

6) Пересылка маловѣсныхъ посылокъ между континентальной Франціей съ одной стороны и Алжиромъ и Корсикой съ другой стороны даетъ основаніе взимать дополнительную таксу въ 25 сантимовъ за посылку.

Испанскому Почтовому Управленію предоставляется взимать дополнительную таксу въ 25 сантимовъ за пересылку между континентальной Испаніей и Болеарскими островами и въ 50 сантимовъ за пересылку между континентальной Испаніей и Канарскими островами.

7) Подаватель маловѣсной посылки можетъ получить увѣдомленіе о ея полученіи, уплативъ впередъ сборъ не свыше 25 сантимовъ. Такой же сборъ можетъ быть примѣняемъ къ просьбамъ о розысканіи маловѣсной посылки, заявляемымъ послѣ подачи посылки, если подаватель не уплатилъ уже особаго сбора за увѣдомленіе о полученіи. Этотъ сборъ поступаетъ полностью въ пользу Управленія страны подачи посылки.

Статья 6.

Почтовое Управленіе подачи уплачиваетъ за каждую маловѣсную посылку:

а) Почтовому Управленію страны назначенія — 50 сантимовъ съ прибавленіемъ, въ подлежащихъ случаяхъ, дополнительныхъ таксъ, предусмотрѣнныхъ въ §§ 2, 5 и 6 предшествующей статьи 5, платы въ 5 сантимовъ съ каждыхъ 300 франковъ или части 300 франковъ объявленной цѣнности, и сбора за доставку на домъ съ нарочнымъ, предусмотрѣннаго въ статьѣ 8-й, и б) въ подлежащемъ случаѣ, каждому изъ промежуточныхъ Почтовыхъ Управленій — сборы, опредѣленные въ статьѣ 3-й.

Статья 7.

Странѣ назначенія предоставляется взимать, за доставку маловѣсной посылки и за исполненіе таможенныхъ формальностей, сборъ, размѣръ коего не долженъ превышать 25 сантимовъ за посылку. Если не послѣдуетъ иного соглашенія между заинтересованными Почтовыми Управленіями, то этотъ сборъ взимается съ адресата въ моментъ выдачи посылки.

le Chili, la Colombie, les colonies néerlandaises, la Russie, Siam, la Suède, la Turquie d'Asie, l'Uruguay et le Venezuela.

6.—Le transport entre la France continentale, d'une part, l'Algérie et la Corse, de l'autre, donne lieu à une surtaxe de 25 centimes par colis.

Il est loisible à l'Administration espagnole de percevoir une surtaxe de 25 centimes pour le transport entre l'Espagne continentale et les îles Baléares et de 50 centimes pour le transport entre l'Espagne continentale et les îles Canaries.

7.—L'envoyeur d'un colis postal peut obtenir un avis de réception de cet objet, en payant d'avance un droit fixe de 25 centimes au maximum. Le même droit peut être appliqué aux demandes de renseignements sur le sort de colis qui se produisent postérieurement au dépôt, si l'expéditeur n'a pas déjà acquitté la taxe spéciale pour obtenir un avis de réception. Ce droit est acquis en entier à l'Administration du pays d'origine.

Article 6.

L'Office expéditeur bonifie pour chaque colis:

a) à l'Office destinataire, 50 centimes, avec addition, s'il y a lieu, des surtaxes prévues aux paragraphes 2, 5 et 6 de l'article 5 précédent, d'un droit de 5 centimes pour chaque somme de 300 francs ou fraction de 300 francs de valeur déclarée et du droit de remise à domicile par exprès prévu à l'aritcle 8;

b) éventuellement, à chaque Office intermédiaire, les droits fixés par l'article 3.

Article 7.

Il est loisible au pays de destination de percevoir, pour le factage et pour l'accomplissement des formalités en douane, un droit dont le montant total ne peut pas excéder 25 centimes par colis. Sauf arrangement contraire entre les Offices intéressés, cette taxe est perçue du destinataire au moment de la livraison du colis.

Статья 8.

1) Маловѣсныя посылки, по требованію отправителей, доставляются на домъ съ особымъ разсыльнымъ немедленно по полученіи на мѣстѣ, въ тѣхъ странахъ союза, Почтовыя Управленія коихъ изъявятъ согласіе на введеніе этого порядка въ ихъ взаимныхъ сношеніяхъ.

За таковыя отправленія, именуемыя „exprès“ (съ нарочнымъ), взимается особый сборъ; этотъ сборъ опредѣляется въ 25 сант. и полностью уплачивается впередъ отправителемъ посылки, сверхъ обычнаго вѣсоваго сбора, и притомъ независимо отъ того, можетъ ли быть посылка въ странѣ назначенія выдана адресату или же ему можетъ быть послана лишь повѣстка съ нарочнымъ. Этотъ сборъ поступаетъ въ пользу страны назначенія.

2) Если маловѣсная посылка адресована въ такую мѣстность, гдѣ не имѣется почтоваго учрежденія, то Почтовое Управленіе страны назначенія можетъ взимать, за выдачу посылки или за повѣстку, по которой адресатъ долженъ явиться за полученіемъ посылки на почту, дополнительный сборъ до того размѣра, который опредѣленъ по его внутреннимъ правиламъ за доставку съ нарочнымъ, за вычетомъ сбора, уже уплаченнаго отправителемъ или равной цѣнности въ монетѣ страны, взимающей этотъ дополнительный сборъ.

3) Доставка посылки или повѣстки адресату производится только одинъ разъ.

Если это окажется безуспѣшнымъ, то посылка уже перестаетъ считаться „съ доставкою нарочнымъ“, и доставка оной производится по условіямъ, существующимъ для обыкновенныхъ посылокъ.

4) Если посылка „съ доставкою нарочнымъ“, вслѣдствіе перемѣны мѣста жительства адресата, досылается въ другую страну, причемъ доставка оной съ нарочнымъ не производилась, то особый сборъ, уплаченный отправителемъ, зачисляется въ пользу новой страны назначенія, если послѣдняя выразила согласіе на доставку посылокъ съ нарочнымъ; въ противномъ случаѣ этотъ сборъ остается въ пользу Почтоваго Управленія страны первоначальнаго назначенія, равно какъ и за посылки, не выданныя по назначенію.

Статья 9.

1) За маловѣсныя посылки, къ коимъ примѣняется настоящая Конвенція, не мо-

Article 8.

1.—Les colis sont, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par un porteur spécial immédiatement après leur arrivée, dans les pays de l'Union dont les Administrations conviennent de se charger de ce service dans leurs relations réciproques.

Ces envois, qui sont qualifiés «exprès», sont soumis à une taxe spéciale; cette taxe est fixée à 50 centimes et doit être entièrement acquittée d'avance par l'expéditeur, en sus du port ordinaire, que le colis puisse, ou non, être remis au destinataire ou seulement signalé par exprès dans le pays de destination. Elle fait partie des bonifications dévolues à ce pays.

2.—Lorsque le colis est destiné à une localité dépourvue de bureau de poste, l'Office destinataire peut percevoir, pour la remise de colis ou pour l'avis invitant le destinataire à venir le retirer, une taxe supplémentaire pouvant s'élever jusqu'à concurrence du prix fixé pour la remise par exprès dans son service intérieur, déduction faite de la taxe fixe payée par l'expéditeur ou de son équivalent dans la monnaie du pays qui perçoit cette taxe supplémentaire.

3.—La remise ou l'envoi d'un avis d'invitation au destinataire n'est essayé qu'une seule fois. Après un essai infructueux, le colis cesse d'être considéré comme exprès et sa remise s'effectue dans les conditions requises pour les colis ordinaires.

4.—Si un colis de l'espèce est, par suite de changement de domicile du destinataire, réexpédié à un autre pays sans que la remise par exprès ait été tentée, la taxe fixe payée par l'expéditeur est bonifiée au nouveau pays de destination, si celui-ci a consenti à se charger de la remise par exprès; dans le cas contraire, cette taxe reste acquise à l'Office du pays de la première destination, de même qu'en ce qui concerne les colis tombés en rebut.

Article 9.

1.—Les colis auxquels s'applique la présente Convention ne peuvent être frappés

жетъ быть взыскиваемъ никакой иной почтовый сборъ кромѣ сборовъ, предусмотрѣнныхъ различными статьями вышеупомянутой Конвенціи.

2) Таможенные и иные не почтовые сборы должны быть уплачиваемы адресатами маловѣсныхъ посылокъ. Однако-же, въ сношеніяхъ между Почтовыми Управленіями, которыя вошли по сему предмету въ соглашеніе, отправители посылокъ могутъ принимать на свой счетъ уплату вышеозначенныхъ сборовъ, заявивъ о семъ предварительно почтовому учрежденію мѣста отправленія. Въ этомъ случаѣ они должны уплатить, по требованію почтоваго учрежденія мѣста назначенія посылки, суммы, показанныя симъ послѣднимъ.

d'aucun droit postal autre que ceux prévus par les divers articles de ladite Convention.

2.—Les droits de douane ou autres droits non postaux doivent être acquittés par les destinataires des colis. Toutefois, dans les relations entre Offices qui se sont mis d'accord à cet égard, les expéditeurs peuvent prendre à leur charge les droits dont il s'agit, moyennant déclaration préalable au bureau de départ. Dans ce cas, ils doivent payer, sur la demande du bureau de destination, les sommes indiquées par ce bureau.

Статья 10.

1) Отправитель маловѣсной посылки можетъ истребовать ее обратно или измѣнить адресъ оной, на условіяхъ и по правиламъ, установленнымъ для письменной корреспонденціи въ статьѣ 9-й Главной Конвенціи, съ тѣмъ добавленіемъ, что если отправитель требуетъ возвращенія или же досылки посылки, то онъ долженъ впередъ обезпечить уплату вѣсоваго сбора, причитающагося за новую пересылку.

2) Каждое Почтовое Управленіе можетъ ограничить право измѣненія адреса посылками, коихъ объявленная цѣнность не превышаетъ 500 фр.

Article 10.

1.—L'expéditeur d'un colis postal peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse aux conditions et sous les réserves déterminées pour les correspondances par l'article 9 de la Convention principale, avec cette addition que, si l'expéditeur demande le renvoi ou la réexpédition d'un colis, il est tenu à garantir d'avance le payement du port dû pour la nouvelle transmission.

2.—Chaque Administration est autorisée à restreindre le droit de modification d'adresse aux colis dont la déclaration de valeur ne dépasse pas 500 francs.

Статья 11.

1) За досылку маловѣсной посылки изъ одной страны въ другую, вслѣдствіе перемѣны мѣстопребыванія адресатовъ, а равно за возвращеніе въ страну подачи маловѣсныхъ посылокъ, не выданныхъ по назначенію или не пропущенныхъ таможнею, взимаются дополнительно таксы, опредѣленныя въ §§ 1, 2, 3, 5 и 6 статьи 5-й, съ адресатовъ или, въ подлежащемъ случаѣ, съ отправителей, независимо отъ уплаты таможенныхъ сборовъ и иныхъ спеціальныхъ издержекъ (складочный сборъ, издержки за исполненіе таможенныхъ формальностей и пр.).

2) Въ случаѣ досылки маловѣсной посылки съ наложеннымъ платежемъ, Почтовое Управленіе страны окончательнаго назначенія отчисляетъ въ свою пользу часть сбора за наложенный платежъ согласно § 4 статьи 5-й.

Article 11.

1.—La réexpédition d'un pays sur un autre de colis postaux, par suite de changement de résidence des destinataires, ainsi que le renvoi des colis postaux tombés en rebut ou refoulés par la douane, donne lieu à la perception supplémentaire des taxes fixées par les §§ 1, 2, 3, 5 et 6 de l'article 5 à la charge des destinataires ou, le cas échéant, des expéditeurs, sans préjudice du remboursement des droits de douane ou autres frais spéciaux (frais de magasinage, frais de formalités en douane, etc.).

2.—En cas de réexpédition d'un colis grevé de remboursement, l'Office de la destination définitive se crédite de la quote-part du droit de remboursement conformément au § 4 de l'article 5.

Статья 12.

1) Воспрещается отправлять по почтѣ маловѣсныя посылки, заключающія въ себѣ какъ закрытыя письма и записки или замѣтки, имѣющія характеръ письменныхъ сношеній, такъ равно и предметы, ввозъ коихъ не разрѣшается таможенными или иными законами или правилами. Равнымъ образомъ воспрещается пересылать въ маловѣсныхъ посылкахъ безъ объявленной цѣнности по назначенію въ страны, допускающія объявленіе цѣнности посылокъ, деньги въ монетѣ, золотые и серебряные предметы и другія драгоцѣнныя вещи. Однако-же разрѣшается вкладывать въ маловѣсную посылку. какъ открытую накладную, представляющую изъ себя лишь существенныя части каждой накладной, такъ равно и простую копію съ адреса посылки съ обозначеніемъ адреса отправителя.

2) Въ случаѣ, если однимъ изъ Почтовыхъ Управленій будетъ передана другому маловѣсная посылка, подпадающая подъ дѣйствіе одного изъ этихъ запрещеній, Почтовое Управленіе, получившее такую посылку, поступаетъ съ нею сообразно своимъ внутреннимъ законамъ и правиламъ.

Article 12.

1.—Il est interdit d'expédier par la voie de la poste des colis contenant, soit des lettres ou des notes ayant le caractère de correspondance, soit des objets dont l'admission n'est pas autorisée par les lois ou règlements de douane ou autres. Il est également interdit d'expédier des espèces monnayées, des matières d'or et d'argent et d'autres objets précieux, dans les colis sans valeur déclarée à destination des pays qui admettent la déclaration de valeur. Toutefois, il est permis d'insérer dans l'envoi la facture ouverte réduite aux énonciations constitutives de la facture, de même qu'une simple copie de l'adresse du colis avec mention de celle de l'expéditeur.

2.—Dans le cas où un colis tombant sous l'une de ces prohibitions est livré par l'une des Administrations de l'Union à une autre Administration de l'Union, celle-ci procède de la manière et dans les formes prévues par sa législation et par ses règlements intérieurs.

Статья 13.

1) За исключеніемъ случаевъ непреодолимой силы (force majeure), если маловѣсная посылка окажется утраченною, похищенною или поврежденною, то отправитель и, за отсутствіемъ или по просьбѣ онаго, адресатъ имѣетъ право на полученіе вознагражденія соотвѣтственно дѣйствительной стоимости утраченнаго, похищеннаго или поврежденнаго, ежели только ущербъ не былъ причиненъ по винѣ или отъ небрежности отправителя или не произошелъ отъ свойствн пересылавшагося предмета и подъ условіемъ, что это вознагражденіе не можетъ превышать, за маловѣсныя посылки безъ объявленной цѣнности — 25 франковъ, а за посылки съ объявленною цѣнностью размѣръ этой цѣнности.

Постановленія предыдущаго пункта примѣнимы къ маловѣснымъ посылкамъ съ наложеннымъ платежемъ, пока оныя не выданы по назначенію; но, послѣ выдачи, Почтовыя Управленія остаются отвѣтственными лишь за сумму, подлежащую выдачѣ отправителю.

Отправитель утраченной маловѣсной посылки имѣетъ, сверхъ того, право на возвращеніе почтовыхъ сборовъ за пересылку;

Article 13.

1.—Sauf le cas de force majeure, lorsqu'un colis postal a été perdu, spolié ou avarié, l'expéditeur et, à défaut ou sur la demande de celui-ci, le destinataire a droit à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie, à moins que le dommage n'ait été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou ne provienne de la nature de l'objet et sans que cette indemnité puisse dépasser, pour les colis ordinaires, 25 francs, et, pour les colis avec valeur déclarée, le montant de cette valeur.

Les dispositions de l'alinéa précédent sont applicables aux colis grevés de remboursement tant qu'ils n'ont pas été livrés aux destinataires; mais, après livraison, les Administrations demeurent uniquement responsables du montant intégral des sommes dues à l'expéditeur.

L'expéditeur d'un colis perdu a, en outre, droit à la restitution des frais d'expédition, ainsi que des frais postaux de réclamation

равно какъ почтовыхъ издержекъ по заявленію о розысканіи посылки, если таковое заявленіе было вызвано по винѣ почты.

Однако же страховой сборъ остается въ пользу Почтовыхъ Управленій.

2) Страны, принимающія на себя отвѣтственность на случай непреодолимой силы, имѣютъ право взимать, въ виду таковой отвѣтственности, за маловѣсныя посылки съ объявленною цѣнностью, дополнительную таксу, по условіямъ, опредѣленнымъ въ статьѣ 12 й, § 2, Условія относительно обмѣна пакетовъ и ящиковъ съ объявленной цѣнностью.

3) Обязанность уплатить вознагражденіе упадаетъ на Почтовое Управленіе, которому подчинено почтовое мѣсто отправленія. Сему Управленію предоставляется требовать возмѣщеніе вознагражденія съ отвѣтственнаго Почтоваго Управленія, т. е. съ того, на территоріи или въ вѣдомствѣ котораго произошла утрата, похищеніе или поврежденіе.

Въ случаѣ утраты, похищенія или поврежденія маловѣсной посылки съ объявленною цѣнностью, при обстоятельствахъ непреодолимой силы, на территоріи или въ вѣдомствѣ страны, принимающей на себя отвѣтственность, упомянутую въ предшествующемъ § 2, страна, гдѣ произошла утрата, похищеніе или поврежденіе посылки, отвѣтственна за оныя предъ почтовымъ вѣдомствомъ отправленія, если сіе послѣднее, въ свою очередь, принимаетъ на себя отвѣтственность на случай непреодолимой силы предъ своими отправителями относительно отправленій съ объявленною цѣнностью.

4) Если не будетъ доказано противное, отвѣтственность упадаетъ на почтовое вѣдомство, которое, принявъ маловѣсную посылку безъ возраженія, не можетъ доказать, что оно выдало ее адресату или правильно передало, въ подлежащемъ случаѣ, слѣдующему вѣдомству.

5) Уплата вознагражденія почтовымъ вѣдомствомъ отправленія должна быть произведена въ возможно непродолжительномъ времени и никакъ не позже одного года со дня заявленія.

Отвѣтственное почтовое вѣдомство обязано безотлагательно возмѣстить почтовому вѣдомству отправленія сумму вознагражденія, уплаченную симъ послѣднимъ.

Почтовое вѣдомство отправленія имѣетъ право произвести уплату отправителю за счетъ почтоваго вѣдомства промежуточнаго или страны назначенія, если оное, полу-

lorsque la réclamation a été motivée par une faute de la poste.

Toutefois, le droit d'assurance reste acquis aux Administrations postales.

2.—Les pays disposés à se charger des risques pouvant dériver du cas de force majeure sont autorisés à prélever de ce chef, sur les colis avec valeur déclarée, une surtaxe dans les conditions déterminées par l'article 12, § 2, de l'Arrangement concernant l'échange des lettres et boîtes de valeur déclarée.

3.—L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur. Est réservé à cette Administration le recours contre l'Administration responsable, c'est-à-dire contre l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte, spoliation ou avarie a eu lieu.

En cas de perte, de spoliation ou d'avarie, dans les circonstances de force majeure, sur le territoire ou dans le service d'un pays de chargeant des risques mentionnés au § 2 ci-dessus, d'un colis avec valeur déclarée, le pays où la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu en est responsable devant l'Office expéditeur, si ce dernier se charge, de son côté, des risques en cas de force majeure à l'égard de ses expéditeurs, quant aux envois de valeur déclarée.

4.—Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu le colis sans faire d'observation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante.

5.—Le payement de l'indemnité par l'Office expéditeur doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à partir du jour de la réclamation. L'Office responsable est tenu de rembourser sans retard à l'Office expéditeur, le montant de l'indemnité payée par celui-ci.

L'Office d'origine est aurotisé à désintéresser l'expéditeur pour le compte de l'Office intermédiaire ou destinataire qui, régulièrement saisi, a laissé une année s'écouler sans

чивъ заявленіе по установленнымъ правиламъ, не дало дѣлу въ теченіи года движенія. Сверхъ того, въ случаѣ если почтовое вѣдомство, отвѣтственность коего надлежащимъ образомъ установлена, отклонило сначала отъ себя уплату вознагражденія, то оное обязано принять на себя, сверхъ возмѣщенія вознагражденія, уплату побочныхъ издержекъ, происшедшихъ вслѣдствіе неправильной задержки платежа.

6) Заявленія о вознагражденіи принимаются только въ теченіи одного года со времени подачи посылки на почту; послѣ сего срока заявитель не имѣетъ права ни на какое вознагражденіе.

7) Если утрата или поврежденіе произошли во время пересылки между почтовыми учрежденіями обмѣна двухъ смежныхъ странъ, при чемъ не оказалось возможнымъ доказать, на которой изъ двухъ территорій этотъ фактъ совершился, то оба подлежащія почтовыя вѣдомства возмѣщаютъ убытокъ по равной части.

8) Почтовыя Управленія не подлежатъ отвѣтственности за маловѣсныя посылки, принятыя съ почты по принадлежности.

donner suite à l'affaire. En outre, dans le cas où un Office, dont la responsabilité est dûment établie, a tout d'abord décliné le payement de l'indemnité, il doit prendre à sa charge, en plus de l'indemnité, les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au payement.

6.—Il est entendu que la réclamation n'est admise que dans le délai d'un an à partir du dépôt du colis à la poste; passé ce terme, le réclamant n'a droit à aucune indemnité.

7.—Si la perte ou l'avarie a eu lieu en cours de transport entre les bureaux d'échange de deux pays limitrophes, sans qu'il soit possible d'établir sur lequel des deux territoires le fait s'est accompli, les deux Administrations en cause supportent le dommage par moitié.

8.—Les Administrations cessent d'être responsables des colis postaux dont les ayants droit ont pris livraison.

Статья 14.

Всякое злоумышленное объявленіе цѣнности выше дѣйствительной цѣнности вложенія маловѣсной посылки воспрещается.

Въ случаѣ такого рода злоумышленнаго объявленія цѣнности, отправитель теряетъ всякое право на вознагражденіе, независимо отъ судебнаго преслѣдованія, которому онъ можетъ подлежать по законамъ страны отправленія.

Article 14.

Toute déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu d'un colis est interdite. En cas de déclaration frauduleuse de cette nature, l'expéditeur perd tout droit à une indemnité, sans préjudice des poursuites judiciaires que peut comporter la législation du pays d'origine.

Статья 15.

Каждое Почтовое Управленіе можетъ въ исключительныхъ случаяхъ, оправдывающихъ такую мѣру, прекратить временно, вообще или частью, обмѣнъ маловѣсныхъ посылокъ, причемъ о подобной мѣрѣ заинтересованныя Почтовыя Управленія, одно или нѣсколько, должны быть немедленно извѣщены, въ случаѣ надобности по телеграфу.

Article 15.

Chaque Administration peut, dans des circonstances extraordinaires qui sont de nature à justifier la mesure, suspendre temporairement le service des colis postaux d'une manière générale ou partielle, à la condition d'en donner immédiatement avis, au besoin par le télégraphe, à l'Administration ou aux Administrations intéressées.

Статья 16.

Внутреннее законодательство каждой изъ договаривающихся странъ примѣняется во всемъ, что не предусмотрѣно постановленіями, заключающимися въ настоящей Конвенціи.

Article 16.

La législation intérieure de chacun des pays contractants demeure applicable en tout ce qui n'est pas prévu par les stipulations contenues dans la présente Convention.

Статья 17.

1) Постановленія настоящей Конвенціи не лишаютъ договаривающихся сторонъ права оставить въ своей силѣ или вновь заключить особыя конвенціи, а равно оставить въ своей силѣ или вновь заключить болѣе тѣсные союзы, съ цѣлью улучшенія обмѣна маловѣсныхъ посылокъ.

2) Во всякомъ случаѣ, Почтовыя Управленія странъ, присоединившихся къ настоящей Конвенціи, имѣющія обмѣнъ маловѣсныхъ посылокъ со странами неприсоединившимися, допускаютъ пользоваться таковыми сношеніями, для обмѣна маловѣсныхъ посылокъ съ сими послѣдними странами, всѣ остальныя Почтовыя Управленія, участвующія въ этой Конвенціи.

Article 17.

1.—Les stipulations de la présente Convention ne portent pas restriction au droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des conventions spéciales, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes, en vue de l'amélioration du service des colis postaux.

2.—Toutefois les Offices des pays participant à la présente Convention, qui entretiennent un échange de colis postaux avec des pays non contractants, admettent tous les autres Offices participants à profiter de ces relations pour l'échange des colis postaux avec ces derniers pays.

Статья 18.

1) Страны всемірнаго почтоваго союза, не участвующія въ настоящей Конвенціи, могутъ присоединиться къ оной по ихъ заявленію и порядкомъ, указаннымъ 24 статьею Главной Конвенціи относительно присоединенія къ всемірному почтовому союзу.

2) Однако же, если страна, желающая присоединиться къ настоящей Конвенціи, выговариваетъ себѣ право взимать дополнительную таксу свыше 25 сантимовъ за каждую маловѣсную посылку, то Правительство Швейцарскаго Союза подвергаетъ заявленіе о присоединеніи на усмотрѣніе всѣхъ договаривающихся странъ. Означенное требованіе считается принятымъ, если на оное не послѣдовало никакого возраженія въ теченіи шести мѣсяцевъ.

Article 18.

1.—Les pays de l'Union postale universelle qui n'ont point pris part à la présente Convention sont admis à y adhérer sur leur demande et dans la forme prescrite par l'article 24 de la Convention principale, en ce qui concerne les adhésions à l'Union postale universelle.

2.—Toutefois, si le pays qui désire adhérer à la présente Convention réclame la faculté de percevoir une surtaxe supérieure à 25 centimes par colis, le Gouvernement de la Confédération suisse soumet la demande d'adhésion à tous les pays contractants. Cette demande est considérée comme admise si, dans un délai de six mois, aucune objection n'a été présentée.

Статья 19.

Почтовыя Управленія договаривающихся странъ назначаютъ почтовыя учрежденія или мѣстности, которыя они допускаютъ къ участію въ обмѣнѣ маловѣсныхъ посылокъ; онѣ опредѣляютъ порядокъ передачи сихъ посылокъ и установляютъ всѣ остальныя подробности дѣлопроизводства, необходимыя для исполненія настоящей Конвенціи.

Article 19.

Les Administrations des postes des pays contractants désignent les bureaux ou localités qu'elles admettent à l'échange international des colis postaux; elles règlent le mode de transmission de ces colis et arrêtent toutes les autres mesures de détail et d'ordre nécessaires pour assurer l'exécution de la présente Convention.

Статья 20.

На настоящую Конвенцію распространяются условія пересмотра, опредѣленныя въ статьѣ 25-й Главной Конвенціи.

Article 20.

La présente Convention est soumise aux conditions de revision déterminées par l'article 25 de la Convention principale.

Статья 21.

1) Въ промежутокъ времени между съѣздами, предусмотрѣнными 25 статьею Главной Конвенціи, каждое Почтовое Управленіе договаривающихся странъ имѣетъ право дѣлать, чрезъ посредство Международнаго Бюро, другимъ участвующимъ Почтовымъ Управленіямъ предложенія относительно обмѣна маловѣсныхъ посылокъ.

Дабы быть принятымъ къ обсужденію, каждое предложеніе должно быть поддержано, по крайней мѣрѣ, двумя Почтовыми Управленіями, не считая того Управленія, отъ котораго предложеніе исходитъ. Если Международное Бюро, одновременно съ предложеніемъ не получитъ, въ необходимомъ количествѣ, заявленій о поддержкѣ, то предложеніе оставляется безъ послѣдствій.

2) Съ каждымъ предложеніемъ поступается порядкомъ, опредѣленнымъ въ § 2 статьи 26 Главной Конвенціи.

3) Для осуществленія предложеній необходимо:

а) единогласіе, когда онѣ касаются добавленія новыхъ постановленій или измѣненія постановленія настоящей статьи и статей 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 14, 15, 20 и 22 настоящей Конвенціи;

б) двѣ трети голосовъ, когда онѣ касаются измѣненія другихъ постановленій настоящей Конвенціи, а не приведенныхъ выше статей;

в) простое большинство голосовъ, когда онѣ касаются разъясненія постановленій настоящей Конвенціи, за исключеніемъ случая недоразумѣнія, предусмотрѣннаго въ 23 статьѣ Главной Конвенціи.

4) Постановленныя такимъ образомъ рѣшенія узаконяются: въ первыхъ двухъ случаяхъ—дипломатическою декларацією, а въ третьемъ случаѣ—административнымъ извѣщеніемъ, порядкомъ, указаннымъ въ 26 статьѣ Главной Конвенціи.

5) Всякое принятое измѣненіе или постановленіе приводится въ исполненіе не ранѣе, какъ черезъ три, по крайней мѣрѣ, мѣсяца послѣ его сообщенія.

Статья 22.

1) Настоящая Конвенція вводится въ дѣйствіе 20 декабря 1898 г. (1 января 1899 г.).

2) Она будетъ имѣть одинаковую съ Главной Конвенціей продолжительность, но каждая участвующая страна имѣетъ право

Article 21.

1.—Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions prévues à l'article 25 de la Convention principale, toute Administration des postes d'un des pays contractants a le droit d'adresser aux autres Administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le service des colis postaux.

Pour être mise en délibération, chaque proposition doit être appuyée par au moins deux Administrations, sans compter celle dont la proposition émane. Lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps que la proposition, le nombre nécessaire de déclarations d'appui, la proposition reste sans aucune suite.

2.—Toute proposition est soumise au procédé déterminé au § 2 de l'article 26 de la Convention principale.

3.—Pour devenir exécutoires, ces propositions doivent réunir, savoir.

a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions du présent article et des articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 14, 15, 20 et 22 de la présente Convention;

b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions de la présente Convention autres que celles des articles précités;

c) la simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions de la présente Convention, sauf le cas de litige prévu à l'article 23 de la Convention principale.

4.—Les résolutions valables sont consacrées, dans les deux premiers cas, par une déclaration diplomatique, et dans le troisième cas, par une notification administrative, selon la forme indiquée à l'article 26 de la Convention principale.

5.—Toute modification ou résolution n'est exécutoire que trois mois, au moins, après sa notification.

Article 22.

1.—La présente Convention sera mise à exécution le 1er janvier 1899.

2.—Elle aura la même durée que la Convention principale, sans préjudice du droit laissé à chaque partie contractante de se

отказаться отъ этой Конвенціи, заявивъ о томъ, за годъ впередъ, чрезъ свое Правительство, Правительству Швейцарскаго Союза.

2) Со дня введенія въ дѣйствіе настоящей Конвенціи, всѣ соглашенія, послѣдовавшія ранѣе между подлежащими договаривающимися странами или ихъ Почтовыми Управленіями отмѣняются настолько, насколько эти постановленія, независимо отъ правъ, оговоренныхъ въ предшествующихъ статьяхъ 16 и 17, не могутъ быть согласованы съ постановленіями настоящей Конвенціи.

4) Настоящая Конвенція будетъ ратификована въ возможно непродолжительномъ времени. Ратификаціи будутъ обмѣнены въ Вашингтонѣ.

Въ удостовѣреніе чего полномочные вышеперечисленныхъ странъ подписали настоящую Конвенцію въ Вашингтонѣ 3 (15) іюня 1897 года.

За Россію: *Севастьяновъ.*
» Германію и находящіяся подъ ея покровительствомъ страны: *Фритчъ, Нейманъ.*
» За Большую Республику Центральной Америки: *Н. Боле Пераза.*
» Аргентинскую Республику: *М. Гарсіа Меру.*
» Австрію: *Нейбауеръ, Габбергеръ, Штибраль.*
» Бельгію: *Лихтервельде, Стерпенъ, А. Ламбенъ.*
» Боснію-Герцеговину: д-ръ *Камлеръ.*
» Бразилію: . . . .
» Болгарію: *Ив. Стояновичъ,*
» Чили: *Р. И. Ирарразаваль.*
» Республику Колумбіи: . . . . .
» Данію и датскія колоніи: *К. Свендсенъ*
» Доминиканскую Республику: . . .
» Египетъ: *И. Саба.*
» Испанію: *Адольфъ Розабаль, Карлъ Флорецъ.*
» Францію *Ансо.*
» Французскія колоніи: *Эд. Дальма.*
» Грецію: *Ед. Генъ.*
» Гватемалу: *Новелла.*
» Венгрію: *Петръ Салай, де-Генней.*
» Британскую Индію: *Кишъ.*
» Италію: *Э. Кіарадіа, Винчи, Дельмати.*
» Либерійскую Республику: *Адамсъ.*

retirer de cette Convention moyennant un avis donné, un an à l'avance, par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

3.—Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution de la présente Convention, toutes les dispositions convenues antérieurement entre les divers pays contractants ou entre leurs Administrations, pour autant qu'elles ne seraient pas conciliables avec les termes de la présente Convention, et sans préjudice des droits réservés par les articles 16 et 17 précédents.

4.—La présente Convention sera ratifiée aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Washington.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé la présente Convention à Washington, le quinze juin mil huit cent quatre-vingt-dix-sept.

Pour la Russie: *Sévastianof.*
» l'Allemagne et les protectorats allemands: *Fritsch, Neumann.*
» la République Majeure de l'Amérique centrale: *N. Bolet Peraza.*
» la République Argentine: *M. Garcia Mérou.*
» l'Autriche: *Dr. Neubauer, Habberger, Stibral.*
» la Belgique: *Lichtervelde, Sterpin, A. Lambin.*
» la Bosnie-Herzégovine: *Dr. Kamler.*
» le Brésil:
» la Bulgarie: *Iv. Stoyanovitch.*
» le Chili: *R. L. Irarrázaval.*
» la République de Colombie:
» le Danemark et les colonies danoises: *C. Svendsen.*
» la République Dominicaine:
» l'Egypte: *Y. Saba.*
» l'Espagne: *Adolfo Rozabal, Carlos Florez.*
» la France: *Ansault.*
» les colonies françaises: *Ed. Dalmas.*
» la Grèce: *Ed. Höhn.*
» le Guatemala: *J. Novella.*
» la Hongrie: *Pierre de Szalay, G. de Hennyey.*
» l'Inde britannique: *H. M. Kisch.*
» l'Italie: *E. Chiaradia, G. C. Vinci, E. Delmati.*
» la République de Libéria: *Chas. Hall Adams.*

За Люксембургъ: за *Гавелаара*: *фонъ-деръ-Венъ.*
» Черногорію: *Нейбауеръ*, *Габбергеръ*, *Штибраль.*
» Норвегію: *Гейердаль.*
» Нидерланды: за *Гавелаара*: *фанъ-деръ-Венъ*, *фанъ-деръ-Венъ.*
» Нидерландскія колоніи: *Перкъ.*
» Португалію и португальскія колоніи: *Санто-Тирзо.*
» Румынію: *Ширу*, *Преда.*
» Сербію: *Петръ Салай*, *Генней.*
» Сіамское Королевство: *Исаакъ Смитъ.*
» Швецію: *Шлитернъ.*
» Швейцарію: *Піода*, *Штегеръ*, *Делессеръ.*
» Тунисское Регентство: *Тіебо.*
» Турцію: *Мустафа*, *А. Фари.*
» Уругвай: *Пруденцій де-Мургіондо.*
» Соединенные Штаты Венецуэлы: *Хозе Андраде*, *Александръ Ибарра.*

ОКОНЧАТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛЪ.

При подписаніи Конвенціи, заключенной сегодняшняго числа, относительно обмѣна маловѣсныхъ посылокъ, нижеподписавшіеся Полномочные условились о нижеслѣдующемъ:

I.

Каждая страна, въ которой почта не принимаетъ на себя въ настоящее время пересылки маловѣсныхъ посылокъ, но которая присоединяется къ вышеупомянутой Конвенціи, будетъ имѣть право исполнять постановленія сей Конвенціи чрезъ посредство желѣзнодорожныхъ и пароходныхъ предпріятій. Вмѣстѣ съ тѣмъ она можетъ ограничить этотъ обмѣнъ маловѣсными посылками, по даннымъ въ тѣхъ мѣстностяхъ, на которыя распространяется дѣятельность означенныхъ предпріятій, или же адресованными въ такія мѣстности.

Почтовое Управленіе такой страны обязано войти въ соглашеніе съ желѣзнодорожными и пароходными предпріятіями, чтобы обезпечить полное исполненіе сими послѣдними всѣхъ постановленій Конвенціи, и, въ частности, дабы установить обмѣнъ маловѣсныхъ посылокъ на границѣ.

Оно будетъ служить имъ посредникомъ во всѣхъ сношеніяхъ съ Почтовыми Управ-

Pour le Luxembourg: pour *Mr. Havelaar: Van der Veen.*
» le Monténégro: *Dr. Neubauer*, *Habberger*, *Stibral.*
» la Norvège: *Thb. Heyerdahl.*
» les Pays-Bas: pour *Mr. Havelaar: Van der Veen*, *Van der Veen.*
» les colonies néerlandaises: *Johs. J. Perk.*
» le Portugal et les colonies portugaises: *Santo-Thyrso.*
» la Roumanie: *C. Chiru*, *R. Preda.*
» la Serbie: *Pierre de Szalay*, *G. de Hennyey.*
» le Royaume de Siam: *Isaac Townsend Smith.*
» la Suède: *F. H. Schlytern.*
» la Suisse: *J. B. Pioda*, *A. Stäger*, *C. Delessert.*
» la Régence de Tunis: *Thiébaut.*
» la Turquie: *Moustapha*, *A. Fahri.*
» l'Uruguay: *Prudencio de Murguiondo.*
» les Etats-Unis de Venezuela: *José Andrade*, *Alejandro Ybarra.*

PROTOCOLE FINAL.

Au moment de procéder à la signature de la Convention conclue à la date de ce jour, relativement à l'échange des colis postaux, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

I.

Tout pays où la poste ne se charge pas actuellement du transport des colis postaux et qui adhère à la Convention susmentionnée, aura la faculté d'en faire exécuter les clauses par les entreprises de chemins de fer et de navigation. Il pourra en même temps limiter ce service aux colis provenant ou à destination de localités desservies par ces entreprises.

L'Administration postale de ce pays devra s'entendre avec les entreprises de chemins de fer et de navigation pour assurer la complète exécution, par ces dernières, de toutes les clauses de la Convention, spécialement pour organiser le service d'échange à la frontière.

Elle leur servira d'intermédiaire pour toutes leurs relations avec les Administrations

леніями другихъ договорившихся странъ и Международнымъ Бюро.

II.

Въ видѣ исключенія изъ постановленій § 1 статьи 1 и, соотвѣтственно сему, § 1 статьи 13 Конвенціи, Болгарія, Испанія, Греція, Турція и Соединенные Штаты Венецуэлы имѣютъ право временно ограничить въ сношеніяхъ съ ними 3 килограммами вѣсъ маловѣсныхъ посылокъ, и 15 франками наивысшій размѣръ вознагражденія, уплачиваемаго въ случаѣ утраты, похищенія или поврежденія маловѣсной посылки безъ объявленной цѣнности, вѣсъ коей не превышаетъ указаннаго предѣла вѣса.

III.

Въ видѣ исключенія изъ постановленій § 1 статьи 3 и, соотвѣтственно сему, §§ 1 и 5 статьи 5 Конвенціи, Британской Индіи предоставляется:

а) увеличить до 1 фр. плату за сухопутный транзитъ;

б) примѣнять къ маловѣснымъ посылкамъ, подаваемымъ въ ея почтовыхъ учрежденіяхъ или туда адресованнымъ, дополнительную таксу, не превышающую 1 франка 25 сант. за каждую посылку;

в) примѣнять къ маловѣснымъ посылкамъ, подаваемымъ въ Британской Индіи по адресу въ другія страны, тарифъ постепенно увеличивающійся соотвѣтственно вѣсу каждой посылки, съ тѣмъ, чтобы средній размѣръ взимаемыхъ за маловѣсную посылку таксъ не превышалъ нормальной таксы въ 1 фр, 75 сант.

Въ удостовѣреніе чего нижеозначенные Полномочные составили настоящій окончательный протоколъ, который будетъ имѣть ту же силу и ту же продолжительность какъ если бы постановленія, которыя онъ содержитъ, были включены въ Конвенцію, и подписали въ одномъ экземплярѣ, который будетъ храниться въ Архивѣ Правительства Американскихъ Соединенныхъ Штатовъ и копія съ котораго будетъ выдана каждой странѣ.

Вашингтонъ 3 (15) Іюня 1897 года.

Слѣдуютъ тѣ же подписи.

postales des autres pays contractants et avec le Bureau international.

II.

Par exception aux dispositions du paragraphe 1 de l'article premier et respectivement du paragraphe 1 de l'article 13 de la Convention, la Bulgarie, l'Espagne, la Grèce, la Turquie et les Etats-Unis de Venezuela ont la faculté de limiter provisoirement à 3 kilogrammes le poids des colis à admettre dans leur service et à 15 francs le maximum de l'indemnité à payer en cas de perte, spoliation ou avarie d'un colis postal sans valeur déclarée ne dépassant pas ce poids.

III.

Par exception aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 3, et respectivement des paragraphes 1 et 5 de l'article 5 de la Convention, l'Inde britannique a la faculté:

a) de porter à 1 franc le droit du transit territorial;

b) d'appliquer aux colis postaux provenant ou à destination de ces bureaux une surtaxe qui ne dépasse pas 1 franc 25 centimes par colis;

c) d'appliquer aux colis postaux originaires de l'Inde britannique à destination des autres pays correspondants un tarif gradué correspondant à différentes catégories de poids, à la condition que la moyenne des taxes revenant à l'Inde britannique ne dépasse pás la taxe normale de 1 franc 75 centimes.

En foi de quoi, les plénipotentiaires cidessous ont dressé le présent Protocole final, qui aura la même force et la même valeur que si les dispositions qu'il contient étaient insérées dans la Convention, et ils l'ont signé sur un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et dont une copie sera remise à chaque partie.

Washington, le quinze juin mil huit cent quatre-vingt-dix-sept.

Suivent les mêmes signatures.

УСЛОВІЕ

относительно обмѣна пакетовъ и ящиковъ съ объявленною цѣнностью.

Заключенное между Россіею, Германіею и германскими протекторатами, Большою Республикою Центральной Америки, Аргентинскою Республикою, Австро-Венгріею, Бельгіею, Босніею-Герцеговиною, Бразиліею, Болгаріею, Чили, Даніею и Датскими колоніями, Доминиканскою республикою, Египтомъ, Испаніею, Франціею, Французскими колоніями, Италіею, Люксембургомъ, Норвегіею, Нидерландами, Португаліею и Португальскими колоніями, Румыніею, Сербіею, Швеціею, Швейцаріею, Тунисскимъ Регентствомъ и Турціею.

Нижеподписавшіеся, Полномочные отъ Правительствъ вышеупомянутыхъ странъ въ виду 19 статьи Главной Конвенціи, постановили по взаимному соглашенію и подъ условіемъ ратификаціи слѣдующее Условіе:

Статья 1.

1.—Изъ каждой изъ вышеозначенныхъ странъ могутъ быть отправляемы въ другую изъ этихъ странъ пакеты съ объявленною цѣнностью вложеннымъ въ оные, цѣннымъ бумагамъ и ящики съ объявленною цѣнностью вложеннымъ въ оные ювелирнымъ издѣліямъ и драгоцѣннымъ вещамъ, съ застрахованіемъ объявленной суммы.

Участіе въ пересылкѣ ящиковъ съ объявленною цѣнностью ограничивается обмѣномъ между тѣми изъ присоединившихся къ этому Условію странъ, Почтовыя Управленія, коихъ условились установить эту операцію въ ихъ обоюдныхъ сношеніяхъ.

2.—Высшій предѣлъ вѣса ящиковъ устанавливается въ одинъ килограммъ для каждаго ящика.

3.—Различныя почтовыя вѣдомства могутъ опредѣлить, для своихъ взаимныхъ сношеній, наибольшій размѣръ объявляемой цѣнности, который ни въ какомъ случаѣ не долженъ быть менѣе 10,000 франковъ для каждаго отправленія и Почтовыя Управленія, участвующія въ пересылкѣ, обязаны отвѣтствовать только до суммы взаимно принятаго ими наибольшаго размѣра.

Статья 2.

1.—Пакеты и ящики съ объявленною цѣнностью могутъ быть съ наложеннымъ

ARRANGEMENT

concernant l'échange des lettres et des boites avec valeur déclarée.

Conclue entre la Russie, l'Allemagne et les protectorats allemands, la République Majeure de l'Amérique Centrale, la République Argentine, l'Autriche-Hongrie, la Belgique, la Bosnie-Herzégovine, le Brésil, la Bulgarie, le Chili, le Danemark et les colonies danoises, la République Dominicaine, l'Egypte, l'Espagne, la France, les colonies françaises, l'Italie, le Luxembourg, la Norvège, les Pays-Bas, le Portugal et les colonies portugaises, la Roumanie, la Serbie, la Suède, la Suisse, la Régence de Tunis et la Turquie.

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés, vu l'article 19 de la Convention principale, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

Article 1.

1.—Il peut être expédié, de l'un des pays mentionnés ci-dessus pour un autre de ces pays, des lettres contenant des valeurs-papier déclarées et des boîtes contenant des bijoux et objets précieux déclarés avec assurance du montant de la déclaration.

La participation au service des boîtes avec valeur déclarée est limitée aux échanges entre ceux des pays adhérents dont les Administrations sont convenues d'établir ce service dans leurs relations réciproques.

2.—Le poids maximum des boîtes est fixé à un kilogramme par envoi.

3.—Les divers Offices, pour leurs rapports respectifs, ont la faculté de déterminer un maximum de déclaration de valeur qui, dans aucun cas, ne peut être inférieur à 10,000 francs par envoi, et il est entendu que les diverses Administrations intervenant dans le transport ne sont engagées que jusqu'à concurrence du maximum qu'elles ont respectivement adopté.

Article 2.

1.—Les lettres et boîtes avec valeur déclarée peuvent être grevées de rembour-

платежемъ, при соблюденіи условій, установленныхъ параграфами 1 и 2 ст. 7 Главной Конвенціи. На эти предметы распространяются формальности и таксы, установленныя для этой категоріи отправленій съ объявленною цѣнностью, къ которой они принадлежатъ.

2.—Утрата, поврежденіе или похищеніе отправленія съ объявленною цѣнностью и съ наложеннымъ платежемъ влечетъ за собою отвѣтственность почтоваго вѣдомства на основаніяхъ, опредѣленныхъ въ статьѣ 12 настоящаго Условія. По выдачѣ подобнаго предмета съ почты, Почтовое Управленіе страны назначенія отвѣтственно за сумму наложеннаго платежа и должно доказать отсылку къ отправителю взысканной суммы сего платежа, за вычетомъ въ свою пользу установленныхъ сборовъ и таксъ.

Статья 3.

1.—Свобода транзита обезпечена на территоріи каждой изъ присоединившихся къ этому Условію странъ, и отвѣтственность почтовыхъ вѣдомствъ, участвующихъ въ пересылкѣ, обязательна въ предѣлахъ, опредѣленныхъ ниже въ статьѣ 12.

Это распространяется и на пересылку моремъ, производимую или обезпеченную почтовыми вѣдомствами присоединившихся къ этому Условію странъ, коль скоро эти вѣдомства имѣютъ возможность принять на себя отвѣтственность за цѣнности, пересылаемыя на употребляемыхъ ими пароходахъ или судахъ.

2.—Если не послѣдуетъ другаго соглашенія между почтовыми вѣдомствами страны отправленія и страны назначенія, то пересылка корреспонденціи съ объявленною цѣнностью, обмѣниваемой между несмежными странами, производится открыто и тѣмъ же путемъ, какимъ пересылается простая корреспонденція.

3.—Порядокъ обмѣна пакетовъ и ящиковъ съ объявленною цѣнностью вложенія между двумя странами, имѣющими обыкновенныя сношенія чрезъ посредство одной или нѣсколькихъ странъ, не участвующихъ въ этомъ Условіи, или морскимъ путемъ, не отвѣтственнымъ за утрату, подчиняется имѣющимъ быть обусловленнымъ между Почтовыми Управленіями страны отправленія и страны назначенія особымъ мѣрамъ, какъ-то: направленіе круговымъ путемъ, пересылка въ закрытыхъ постъ-пакетахъ и проч.

sement, aux conditions admises par les §§ 1 et 2 de l'article 7 de la Convention principale. Ces objets sont soumis aux formalités et aux taxes des envois de valeur déclarée de la catégorie à laquelle ils appartiennent.

2.—La perte, l'avarie ou la spoliation d'un envoi de valeur déclarée, grevé de remboursement, engage la responsabilité du service postal, dans les conditions déterminées par l'article 12 du présent Arrangement. Après la livraison de l'objet, l'Administration du pays de destination est responsable du montant du remboursement et doit pouvoir justifier de l'envoi à l'expéditeur de la somme encaissée, sauf prélèvement des droit et taxe autorisés.

Article 3.

1.—La liberté du transit est garantie sur le territoire de chacun des pays adhérents, et la responsabilité des Offices qui participent à ce transport est engagée dans les limites déterminées par l'article 12 ci-après.

Il en est de même à l'égard du transport maritime effectué ou assuré par les Offices des pays adhérents, pourvu toutefois que ces Offices soient en mesure d'accepter la responsabilité des valeurs à bord des paquebots ou bâtiments dont ils font emploi.

2.—A moins d'arrangement contraire entre les Offices d'origine et de destination, la transmission des valeurs déclarées échangées entre pays non limitrophes s'opère à découvert et par les voies utilisées pour l'acheminement des correspondances ordinaires.

3.—L'échange de lettres et de boîtes contenant des valeurs déclarées entre deux pays qui correspondent, pour les relations ordinaires, par l'intermédiaire d'un ou de plusieurs pays non participant au présent Arrangement, ou au moyen de services maritimes dégagés de responsabilité, est subordonné à l'adoption de mesures spéciales à concerter entre les Administrations des pays d'origine et de destination, telles que l'emploi d'une voie détournée, l'expédition en dépêches closes, etc.

Статья 4.

1.—Промежуточнымъ почтовымъ вѣдомствамъ, участвующимъ въ пересылкѣ, открыто или въ закрытыхъ постъ-пакетахъ, пакетовъ съ объявленною цѣнностью вложенія, уплачивается почтовымъ вѣдомствомъ первоначальнаго ихъ отправленія установленная статьею 4 Главной Конвенціи плата за транзитъ писемъ.

2.—Почтовое вѣдомство первоначальнаго отправленія ящиковъ съ объявленною цѣнностью уплачиваетъ почтовому вѣдомству страны назначенія и, въ подлежащемъ случаѣ, каждому изъ промежуточныхъ почтовыхъ вѣдомствъ, участвующихъ въ сухопутной пересылкѣ, вѣсовой сборъ по 50 сант. за каждый ящикъ. Сверхъ сего почтовое вѣдомство первоначальнаго отправленія обязано уплатить, въ подлежащемъ случаѣ, вѣсовой сборъ по 1 франку за ящикъ каждому изъ промежуточныхъ почтовыхъ вѣдомствъ, участвующихъ въ морской пересылкѣ.

3.—Независимо отъ означенныхъ выше платы за транзитъ и вѣсоваго сбора, отправляющее почтовое вѣдомство обязано уплатить, въ видѣ страховой преміи, почтовому вѣдомству страны назначенія и, въ подлежащемъ случаѣ, каждому изъ почтовыхъ вѣдомствъ, участвующихъ въ отвѣтственной за утрату сухопутной пересылкѣ, пошлину въ размѣрѣ 5 сантимовъ съ каждыхъ 300 франковъ или части 300 франковъ объявленной цѣнности.

4.—Кромѣ сего при отвѣтственной за утрату морской пересылкѣ, почтовое вѣдомство первоначальнаго отправленія обязано уплатить каждому изъ почтовыхъ вѣдомствъ, участвующихъ въ такой пересылкѣ, морскую страховую премію по 10 сантимовъ съ каждыхъ 300 франк. или части 300 франк. объявленной цѣнности.

Статья 5.

1.—Такса за пакеты и ящики съ объявленною цѣнностью вложенія должна быть уплачена впередъ и составляется:

1° За пакеты—изъ вѣсовой платы и особой пошлины, взимаемыхъ за закрытое рекомендованное письмо того же вѣса и въ то же мѣсто назначенія,—каковыя вѣсовая плата и пошлина причитаются полностью въ пользу почтоваго вѣдомства мѣста отправленія; за ящики—изъ вѣсовой платы по 50 сантимовъ въ пользу каждой страны, участвующей въ сухопутной пересылкѣ, и,

Article 4.

1.—Les frais de transit prévus par l'article 4 de la Convention principale sont payables par l'Office d'origine aux Offices qui participent au transport intermédiaire, à découvert ou en dépêches closes, des lettres contenant des valeurs déclarées.

2.—Un port de 50 centimes par envoi est payable par l'Office d'origine des boîtes de valeur déclarée à l'Administration du pays de destination et, s'il y a lieu, à chacune des Administrations participant au transport territorial intermédiaire. L'Office d'origine doit payer, en outre, le cas échéant, un port de un franc à chacune des Administrations participant au transport maritime intermédiaire.

3.—Indépendamment de ces frais et ports, l'Administration du pays d'origine est redevable, à titre de droit d'assurance, envers l'Administration du pays de destination et, s'il y a lieu, envers chacune des Administrations participant au transit territorial avec garantie de responsabilité, d'un droit proportionnel de 5 centimes par chaque somme de 300 francs ou fraction de 300 francs déclarée.

4.—En outre, s'il y a transport par mer avec la même garantie, l'Administration d'origine est redevable, envers chacun des Offices participant à ce transport, d'un droit d'assurance maritime de 10 centimes par chaque somme de 300 francs ou fraction de 300 francs déclarée.

Article 5.

1.—La taxe des lettres et des boîtes contenant des valeurs déclarées doit être acquittée à l'avance et se compose:

1° pour les lettres, du port et du droit fixe applicables à une lettre recommandée du même poids et pour la même destination, — port et droit acquis en entier à l'Office expéditeur; — pour les boîtes, d'un port de 50 centimes par pays participant au transport territorial et, le cas échéant, d'un port de un franc par pays participant au transport maritime;

въ подлежащемъ случаѣ, изъ вѣсовой платы по одному франку въ пользу каждой страны, участвующей въ морской пересылкѣ.

2° За пакеты и ящики — изъ страховой преміи, разсчитываемой съ каждыхъ 300 франковъ или части 300 франковъ объявленной цѣнности по 10 сант.—для смежныхъ странъ или соединяющихся прямымъ морскимъ путемъ, и по 25 сантимовъ для остальныхъ странъ, съ присовокупленіемъ, если встрѣтится надобность, какъ въ томъ, такъ и въ другомъ случаѣ, морской страховой преміи, предусмотрѣнной послѣднимъ параграфомъ предшествующей 4 статьи.

Однакожъ, въ видѣ переходной мѣры, предоставляется каждой изъ договаривающихся сторонъ взимать иную премію, съ тѣмъ, чтобы она не превышала $^{1}/_{2}$% съ объявленной цѣнности.

2.— Отправитель корреспонденціи съ объявленной цѣнностью вложенія, при подачѣ ея на почту, получаетъ безплатно краткую росписку въ пріемѣ этой корреспонденціи.

3.—За исключеніемъ случая досылки, предусмотрѣннаго ниже въ параграфѣ 2 статьи 10, съ получателей пакетовъ и ящиковъ съ объявленной цѣнностью вложенія не должно быть взимаемо никакихъ другихъ почтовыхъ платежей, за исключеніемъ причитающихся въ подлежащемъ случаѣ, за доставку на домъ.

4. — Приступившія къ сему Условію страны, въ которыхъ франкъ не составляетъ монетной единицы, устанавливаютъ свои таксы въ ихъ монетѣ, равномѣрно опредѣленнымъ въ предшествующемъ параграфѣ 1-мъ. Этимъ странамъ предоставляется округлять дроби согласно таблицѣ, помѣщенной въ Наказѣ объ исполненіи Главной Конвенціи.

2° pour les lettres et les boîtes, d'un droit proportionnel d'assurance calculé, par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés, à raison de 10 centimes pour les pays limitrophes ou reliés entre eux par un service maritime direct, et à raison de 25 centimes pour les autres pays, avec addition, s'il y a lieu, dans l'un et l'autre cas du droit d'assurance maritime prévu au dernier alinéa de l'article 4 précédent.

Toutefois, comme mesure de transition, est réservée à chacune des parties contractantes, pour tenir compte de ses convenances monétaires ou autres, la faculté de percevoir un droit autre que celui indiqué cidessus, moyennant que ce droit ne dépasse pas $^{1}/_{2}$ pour cent de la somme déclarée.

2.—L'expéditeur d'un envoi contenant des valeurs déclarées reçoit, sans frais, au moment du dépôt, un récépissé sommaire de son envoi.

3.—Il est formellement convenu que, sauf dans le cas de réexpédition prévu au paragraphe 2 de l'article 10 ci-après, les lettres et les boîtes renfermant des valeurs déclarées ne peuvent être frappées, à la charge des destinataires, d'aucun droit postal autre que celui de remise à domicile, s'il y a lieu.

4.—Ceux des pays adhérents qui n'ont pas le franc pour unité monétaire fixent leurs taxes à l'équivalent, dans leur monnaie respective, des taux déterminés par le paragraphe 1 qui précède. Ces pays ont la faculté d'arrondir les fractions conformément au tableau inséré au Règlement d'exécution de la Convention principale.

Статья 6.

Пакеты съ объявленною цѣнностью, обмѣниваемые какъ между Почтовыми Управленіями, такъ равно между этими Управленіями и международнымъ Бюро, освобождены отъ вѣсоваго и страховаго сборовъ. на условіяхъ, опредѣленныхъ въ статьѣ 11, § 2, Главной Конвенціи.

Article 6.

Des lettres de valeur déclarée échangées soit par les Administrations postales entre elles, soit entre ces Administrations et le Bureau international, sont admises à la franchise de port et de droit d'assurance dans les conditions déterminées par l'article 11, § 2, de la Convention principale.

Статья 7.

1.—Отправитель корреспонденціи съ объявленною цѣнностью можетъ, на условіяхъ, опредѣленныхъ въ § 3 статьи 6 Главной

Article 7.

1.—L'expéditeur d'un envoi contenant des valeurs déclarées peut, aux conditions déterminées par le § 3 de l'article 6 de la

Статья 21.

1) Въ промежутокъ времени между съѣздами, предусмотрѣнными 25 статьею Главной Конвенціи, каждое Почтовое Управленіе договаривающихся странъ имѣетъ право дѣлать, чрезъ посредство Международнаго Бюро, другимъ участвующимъ Почтовымъ Управленіямъ предложенія относительно обмѣна маловѣсныхъ посылокъ.

Дабы быть принятымъ къ обсужденію, каждое предложеніе должно быть поддержано, по крайней мѣрѣ, двумя Почтовыми Управленіями, не считая того Управленія, отъ котораго предложеніе исходитъ. Если Международное Бюро, одновременно съ предложеніемъ не получитъ, въ необходимомъ количествѣ, заявленій о поддержкѣ, то предложеніе оставляется безъ послѣдствій.

2) Съ каждымъ предложеніемъ поступается порядкомъ, опредѣленнымъ въ § 2 статьи 26 Главной Конвенціи.

3) Для осуществленія предложеній необходимо:

а) единогласіе, когда онѣ касаются добавленія новыхъ постановленій или измѣненія постановленія настоящей статьи и статей 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 14, 15, 20 и 22 настоящей Конвенціи;

б) двѣ трети голосовъ, когда онѣ касаются измѣненія другихъ постановленій настоящей Конвенціи, а не приведенныхъ выше статей;

в) простое большинство голосовъ, когда онѣ касаются разъясненія постановленій настоящей Конвенціи, за исключеніемъ случая недоразумѣнія, предусмотрѣннаго въ 23 статьѣ Главной Конвенціи.

4) Постановленныя такимъ образомъ рѣшенія узаконяются: въ первыхъ двухъ случаяхъ—дипломатическою декларацією, а въ третьемъ случаѣ—административнымъ извѣщеніемъ, порядкомъ, указаннымъ въ 26 статьѣ Главной Конвенціи.

5) Всякое принятое измѣненіе или постановленіе приводится въ исполненіе не ранѣе, какъ черезъ три, по крайней мѣрѣ, мѣсяца послѣ его сообщенія.

Article 21.

1.—Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions prévues à l'article 25 de la Convention principale, toute Administration des postes d'un des pays contractants a le droit d'adresser aux autres Administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le service des colis postaux.

Pour être mise en délibération, chaque proposition doit être appuyée par au moins deux Administrations, sans compter celle dont la proposition émane. Lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps que la proposition, le nombre nécessaire de déclarations d'appui, la proposition reste sans aucune suite.

2.—Toute proposition est soumise au procédé déterminé au § 2 de l'article 26 de la Convention principale.

3.—Pour devenir exécutoires, ces propositions doivent réunir, savoir.

a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions du présent article et des articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 14, 15, 20 et 22 de la présente Convention;

b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions de la présente Convention autres que celles des articles précités;

c) la simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions de la présente Convention, sauf le cas de litige prévu à l'article 23 de la Convention principale.

4.—Les résolutions valables sont consacrées, dans les deux premiers cas, par une déclaration diplomatique, et dans le troisième cas, par une notification administrative, selon la forme indiquée à l'article 26 de la Convention principale.

5.—Toute modification ou résolution n'est exécutoire que trois mois, au moins, après sa notification.

Статья 22.

1) Настоящая Конвенція вводится въ дѣйствіе 20 декабря 1898 г. (1 января 1899 г.).

2) Она будетъ имѣть одинаковую съ Главной Конвенціей продолжительность, но каждая участвующая страна имѣетъ право

Article 22.

1.—La présente Convention sera mise à exécution le 1er janvier 1899.

2.—Elle aura la même durée que la Convention principale, sans préjudice du droit laissé à chaque partie contractante de se

отказаться отъ этой Конвенціи, заявивъ о томъ, за годъ впередъ, чрезъ свое Правительство, Правительству Швейцарскаго Союза.

2) Со дня введенія въ дѣйствіе настоящей Конвенціи, всѣ соглашенія, послѣдовавшія ранѣе между подлежащими договаривающимися странами или ихъ Почтовыми Управленіями отмѣняются настолько, насколько эти постановленія, независимо отъ правъ, оговоренныхъ въ предшествующихъ статьяхъ 16 и 17, не могутъ быть согласованы съ постановленіями настоящей Конвенціи.

4) Настоящая Конвенція будетъ ратификована въ возможно непродолжительномъ времени. Ратификаціи будутъ обмѣнены въ Вашингтонѣ.

Въ удостовѣреніе чего полномочные вышеперечисленныхъ странъ подписали настоящую Конвенцію въ Вашингтонѣ 3 (15) іюня 1897 года.

За Россію: *Севастьяновъ.*
» Германію и находящіяся подъ ея покровительствомъ страны: *Фритчъ, Нейманъ.*
» За Большую Республику Центральной Америки: *Н. Боле Пераза.*
» Аргентинскую Республику: *М. Гарсіа Меру.*
» Австрію: *Нейбауеръ, Габбергеръ, Штибраль.*
» Бельгію: *Лихтервельде, Стерпенъ, А. Ламбенъ.*
» Боснію-Герцеговину: д-ръ *Камлеръ.*
» Бразилію: . . . .
» Болгарію: *Ив. Стояновичъ,*
» Чили: *Р. И. Ирарразаваль.*
» Республику Колумбіи: . . . . .
» Данію и датскія колоніи: *К. Свендсенъ*
» Доминиканскую Республику: . . . .
» Египетъ: *И. Саба.*
» Испанію: *Адольфъ Розабаль, Карлъ Флорецъ.*
» Францію *Ансо.*
» Французскія колоніи: *Эд. Дальма.*
» Грецію: *Ед. Генъ.*
» Гватемалу: *Новелла.*
» Венгрію: *Петръ Салай, де-Генней.*
» Британскую Индію: *Кишъ.*
» Италію: *Э. Кіарадіа, Винчи, Дельмати.*
» Либерійскую Республику: *Адамсъ.*

retirer de cette Convention moyennant un avis donné, un an à l'avance, par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

3.—Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution de la présente Convention, toutes les dispositions convenues antérieurement entre les divers pays contractants ou entre leurs Administrations, pour autant qu'elles ne seraient pas conciliables avec les termes de la présente Convention, et sans préjudice des droits réservés par les articles 16 et 17 précédents.

4.—La présente Convention sera ratifiée aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Washington.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé la présente Convention à Washington, le quinze juin mil huit cent quatre-vingt-dix-sept.

Pour la Russie: *Sévastianof.*
» l'Allemagne et les protectorats allemands: *Fritsch, Neumann.*
» la République Majeure de l'Amérique centrale: *N. Bolet Peraza.*
» la République Argentine: *M. Garcia Mérou.*
» l'Autriche: *Dr. Neubauer, Habberger, Stibral.*
» la Belgique: *Lichtervelde, Sterpin, A. Lambin.*
» la Bosnie-Herzégovine: *Dr. Kamler.*
» le Brésil:
» la Bulgarie: *Iv. Stoyanovitch.*
» le Chili: *R. L. Irarrázaval.*
» la République de Colombie:
» le Danemark et les colonies danoises: *C. Svendsen.*
» la République Dominicaine:
» l'Egypte: *Y. Saba.*
» l'Espagne: *Adolfo Rozabal, Carlos Florez.*
» la France: *Ansault.*
» les colonies françaises: *Ed. Dalmas.*
» la Grèce: *Ed. Höhn.*
» le Guatemala: *J. Novella.*
» la Hongrie: *Pierre de Szalay, G. de Hennyey.*
» l'Inde britannique: *H. M. Kisch.*
» l'Italie: *E. Chiaradia, G. C. Vinci, E. Delmati.*
» la République de Libéria: *Chas. Hall Adams.*

вательно, на счетъ однимъ вѣдомствомъ другому, для взысканія съ получателя или съ отправителя.

Статья 12.

1.—Въ случаѣ утраты, покражи или поврежденія пакета или ящика съ объявленною цѣнностью вложенія, происшедшихъ не вслѣдствіе непреодолимой силы, отправитель или, по его требованію, адресатъ имѣетъ право на вознагражденіе въ размѣрѣ дѣйствительной стоимости утраченнаго, похищеннаго или поврежденнаго, если только ущербъ произошелъ не по винѣ или не отъ небрежности отправителя или не отъ свойства пересылавшагося предмета; но вознагражденіе ни въ какомъ случаѣ не можетъ превышать размѣра объявленной цѣнности.

Въ случаѣ утраты, отправитель, сверхъ того, имѣетъ право на возвращеніе издержекъ по пересылкѣ. Однако же, страховой сборъ остается въ пользу Почтовыхъ Управленій.

2.—Страны, принимающія на себя отвѣтственность на случай непреодолимой силы могутъ взимать за это дополнительную плату въ предѣлахъ, опредѣленныхъ въ концѣ параграфа перваго 5-й статьи настоящаго Условія.

3.—Обязанность уплатить вознагражденіе упадаетъ на Почтовое Управленіе, которому подчинено почтовое мѣсто отправленія. Сему Управленію предоставляется требовать возмѣщенія вознагражденія съ отвѣтственнаго Почтоваго Управленія, т. е. того, на территоріи или въ вѣдомствѣ котораго произошла утрата или покража.

Въ случаѣ утраты, похищенія или поврежденія пакета или ящика съ объявленною цѣнностью, при дѣйствіи непреодолимой силы, на территоріи или въ почтовомъ вѣдомствѣ страны, принимающей на себя отвѣтственность, упомянутую въ предыдущемъ § 2, страна, гдѣ произошла утрата, похищеніе или поврежденіе, отвѣтственна за означенную корреспонденцію передъ почтовымъ вѣдомствомъ отправленія, если сіе послѣднее, въ свою очередь, принимаетъ на себя предъ своими отправителями отвѣтственность за корреспонденцію съ объявленною цѣнностью на случай непреодолимой силы.

4.—Если не будетъ доказано противное, отвѣтственность упадаетъ на почтовое вѣдомство, которое, принявъ корреспон-

Article 12.

1.—Sauf le cas de force majeure, lorsqu'une lettre ou une boîte contenant des valeurs déclarées a été perdue, spoliée ou avariée, l'expéditeur ou, sur sa demande, le destinataire, a droit à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie, à moins que le dommage n'ait été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur, ou ne provienne de la nature de l'objet, et sans que l'indemnité puisse dépasser en aucun cas la somme déclarée.

En cas de perte, l'expéditeur a, en outre, droit à la restitution des frais d'expédition. Toutefois, le droit d'assurance reste acquis aux Administrations postales.

2.—Les pays disposés à se charger des risques pouvant dériver du cas de force majeure, sont autorisés à percevoir de ce chef une surtaxe dans les limites tracées par le dernier alinéa du § 1 de l'article 5 du présent Arrangement.

3.—L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur. Est réservé à cette Administration le recours contre l'Administration responsable, c'est-à-dire contre l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte ou la spoliation a eu lieu.

En cas de perte, de spoliation ou d'avarie dans des circonstances de force majeure, sur le territoire ou dans le service d'un pays se chargeant des risques mentionnés au § 2 ci-dessus, d'une lettre ou d'une boîte de valeur déclarée, le pays où la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu en est responsable devant l'Office expéditeur, si ce dernier se charge, de son côté, des risques en cas de force majeure à l'égard de ses expéditeurs, quant aux envois de valeur déclarée.

4.—Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation,

денцію безъ возраженія, не можетъ доказать, что оно выдало ее адресату или правильно передало, въ подлежащемъ случаѣ, слѣдующему вѣдомству.

5.—Уплата вознагражденія почтовымъ вѣдомствомъ отправленія должна быть произведена въ возможно непродолжительномъ времени, и никакъ не позже одного года со дня заявленія. Отвѣтственное почтовое вѣдомство обязано безотлагательно возмѣстить посредствомъ векселя или почтоваго перевода почтовому вѣдомству отправленія сумму вознагражденія, уплаченную симъ послѣднимъ.

Почтовое вѣдомство отправленія имѣетъ право произвести уплату отправителю за счетъ почтоваго вѣдомства промежуточнаго или страны назначенія, если оное, получивъ заявленіе по установленнымъ правиламъ, не дало дѣлу въ теченіи года движенія. Сверхъ того, въ случаѣ если почтовое вѣдомство, отвѣтственность коего надлежащимъ образомъ установлена, отклонило сначала отъ себя уплату вознагражденія, то оное обязано принять на себя, сверхъ возмѣщенія вознагражденія, уплату побочныхъ издержекъ, происшедшихъ вслѣдствіе неправильной задержки платежа.

6.—Заявленія объ утратѣ принимаются только въ теченіи одного года со времени подачи на почту пакета съ объявленною цѣнностью; послѣ сего срока жалобщикъ не имѣетъ права ни на какое вознагражденіе.

7.—Почтовое Управленіе, на счетъ котораго уплачивается вознагражденіе въ размѣрѣ не дошедшихъ по назначенію цѣнностей замѣняетъ собственника во всѣхъ его правахъ.

8.—Если утрата, покража или поврежденіе произошли во время пересылки между почтовыми учрежденіями обмѣна двухъ смежныхъ странъ, при чемъ не оказалось возможнымъ доказать, на которой изъ двухъ территорій этотъ фактъ совершился, оба подлежащія почтовыя вѣдомства возмѣщаютъ убытокъ по равной части.

Точно также поступается при обмѣнѣ въ закрытыхъ постъ-пакетахъ, когда утрата, покража или поврежденіе произошли на территоріи или въ вѣдомствѣ неотвѣтственнаго промежуточнаго Почтоваго Управленія.

9.—Почтовыя Управленія не подлежатъ отвѣтственности за объявленныя цѣнно-

ne peut établir, ni la délivrance au destinataire ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante.

5.—Le payement de l'indemnité par l'Office expéditeur doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à partir du jour de la réclamation. L'Office responsable est tenu de rembourser, sans retard et au moyen d'une traite ou d'un mandat de poste, à l'Office expéditeur, le montant de l'indemnité payée par celui-ci.

L'Office d'origine est autorisé à désintéresser l'expéditeur pour le compte de l'Office intermédiaire ou destinataire qui, régulièrement saisi, a laissé une année s'écouler sans donner suite à l'affaire. En outre, dans le cas où un Office dont la responsabilité est dûment établie a tout d'abord décliné le payement de l'indemnité, il doit prendre à sa charge, en plus de l'indemnité, les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au payement.

6.—Il est entendu que la réclamation n'est admise que dans le délai d'un an à partir du dépôt à la poste de la lettre portant déclaration; passé ce terme, le réclamant n'a droit à aucune indemnité.

7.—L'Administration pour le compte de laquelle est opéré le remboursement du montant des valeurs déclarées non parvenues à destination, est subrogée dans tous les droits du propriétaire.

8.—Si la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu en cours de transport entre les bureaux d'échange de deux pays limitrophes, sans qu'il soit possible d'établir sur lequel des deux territoires le fait s'est accompli, les deux Administrations en cause supportent le dommage par moitié.

Il en est de même en cas d'échange en dépêches closes, si la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu sur le territoire ou dans le service d'un Office intermédiaire non responsable.

9.—Les Administrations cessent d'être responsables des valeurs déclarées conte-

сти, заключающіяся въ отправленіяхъ, въ подлежащемъ полученіи которыхъ выдана росписка и которыя выданы по принадлежности.

Статья 13.

1.—За каждою страною остается право примѣнять къ отправленіямъ съ объявленною цѣнностью вложенія, происходящимъ изъ другихъ странъ или въ оныя адресованнымъ, свои внутренніе законы или постановленія, на сколько они не противорѣчатъ настоящему Условію.

2.—Постановленія настоящаго Условія не лишаютъ договаривающихся сторонъ права оставить въ своей силѣ или вновь заключить особыя условія, равно оставить въ своей силѣ или вновь заключить болѣе тѣсные союзы, съ цѣлью улучшенія обмѣна пакетовъ и ящиковъ съ объявленною цѣнностью вложенія.

3.—Въ сношеніяхъ между почтовыми вѣдомствами, которыя войдутъ по сему предмету въ соглашеніе, отправители ящиковъ съ объявленною цѣнностью могутъ принимать на себя уплату не почтовыхъ сборовъ, коимъ подлежало бы отправленіе въ странѣ назначенія, подъ условіемъ предварительнаго заявленія о семъ почтовому учрежденію подачи и обязательства уплатить, по требованію почтоваго учрежденія назначенія, суммы, показанныя симъ послѣднимъ.

Статья 14.

Каждое изъ Почтовыхъ Управленій договаривающихся странъ можетъ, въ исключительныхъ случаяхъ, оправдывающихъ такую мѣру, прекратить временно, вообще или частью, какъ полученіе, такъ и отправленіе корреспонденціи съ объявленною цѣнностью, при чемъ о подобной мѣрѣ заинтересованныя Почтовыя Управленія, одно или нѣсколько, должны быть немедленно извѣщены, въ случаѣ надобности, по телеграфу.

Статья 15.

Союзныя страны, не участвующія въ этомъ Условіи, могутъ присоединиться къ оному по ихъ заявленію и порядкомъ, указаннымъ 24 статьею Главной Конвенціи относительно присоединенія къ Всемірному Почтовому Союзу.

nues dans les envois dont les ayants droit ont donné reçu et pris livraison.

Article 13.

1.—Est réservé le droit de chaque pays d'appliquer, aux envois contenant des valeurs déclarées à destination ou provenant d'autres pays, ses lois ou règlements intérieurs, en tant qu'il n'y est pas dérogé par le présent Arrangement.

2.—Les stipulations du présent Arrangement ne portent pas restriction au droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des arrangements spéciaux, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes, en vue de l'amélioration du service des lettres et des boîtes contenant des valeurs déclarées.

3.—Dans les relations entre Offices qui se sont mis d'accord à cet égard, les expéditeurs de boîtes avec valeur déclarée peuvent prendre à leur charge les droits non postaux dont l'envoi serait passible dans le pays de destination, moyennant déclaration préalable au bureau de dépôt et obligation de payer, sur la demande du bureau de destination, les sommes indiquées par ce dernier.

Article 14.

Chacune des Administrations des pays contractants peut, dans des circonstances extraordinaires de nature à justifier la mesure, suspendre temporairement le service des valeurs déclarées, tant à l'expédition qu'à la réception et d'une manière générale ou partielle, sous la condition d'en donner immédiatement avis, au besoin par le télégraphe, à l'Administration ou aux Administrations intéressées.

Article 15.

Les pays de l'Union qui n'ont point pris part au présent Arrangement sont admis à y adhérer sur leur demande et dans la forme prescrite par l'article 24 de la Convention principale, en ce qui concerne les adhésions à l'Union postale universelle.

Статья 16.

Почтовыя Управленія договаривающихся странъ опредѣляютъ порядокъ передачи пакетовъ и ящиковъ съ объявленною цѣнностью вложенія и постановляютъ остальныя подробности дѣлопроизводства, необходимыя для исполненія настоящаго Условія.

Статья 17.

1.—Въ промежутокъ времени между съѣздами, предусмотрѣннымъ 25 статьею Главной Конвенціи, каждое Почтовое Управленіе договаривающихся странъ имѣетъ право дѣлать, чрезъ посредство Международнаго Бюро, другимъ участвующимъ Почтовымъ Управленіямъ предложенія относительно обмѣна пакетовъ и ящиковъ съ объявленною цѣнностью.

Дабы быть принятымъ къ разсмотрѣнію, каждое предложеніе должно быть поддержано, по крайней мѣрѣ, двумя Почтовыми Управленіями, не считая того Управленія, отъ котораго исходитъ предложеніе. Если Международное Бюро, одновременно съ предложеніемъ, не получитъ необходимаго числа заявленій о поддержкѣ, то предложеніе оставляется безъ всякихъ послѣдствій.

2.—Съ каждымъ предложеніемъ поступается порядкомъ, опредѣленнымъ во второмъ параграфѣ 26 статьи Главной Конвенціи.

3.—Для осуществленія предложеній необходимо:

1° единогласіе—когда они касаются добавленія новыхъ постановленій или измѣненія постановленій настоящей статьи и статей 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 12 и 18;

2° двѣ трети голосовъ — когда они касаются измѣненія другихъ постановленій настоящаго Условія, а не 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 12, 17 и 18 статей онаго;

3° простое большинство голосовъ—когда они касаются разъясненія постановленій настоящаго Условія, за исключеніемъ случая недоразумѣнія, предусмотрѣннаго въ 23 статьѣ Главной Конвенціи.

4.—Постановленныя, такимъ образомъ, рѣшенія узаконяются: въ первыхъ двухъ случаяхъ—дипломатическою декларацією, а въ третьемъ случаѣ—административнымъ извѣщеніемъ, порядкомъ, указаннымъ въ 26 статьѣ Главной Конвенціи.

5.—Всякое принятое измѣненіе или по-

Article 16.

Les Administrations des postes des pays contractants règlent la forme et le mode de transmission des lettres et des boîtes contenant des valeurs déclarées et arrêtent toutes les autres mesures de détail ou d'ordre nécessaires pour assurer l'exécution du présent Arrangement.

Article 17.

1.—Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions prévues à l'article 25 de la Convention principale, toute Administration des postes d'un des pays contractants a le droit d'adresser aux autres Administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le service des lettres et des boîtes avec valeur déclarée.

Pour être mise en délibération, chaque proposition doit être appuyée par au moins deux Administrations, sans compter celle dont la proposition émane. Lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps que la proposition, le nombre nécessaire de déclarations d'appui, la proposition reste sans aucune suite.

2.—Toute proposition est soumise au procédé déterminé par le § 2 de l'article 26 de la Convention principale.

3.—Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir, savoir:

1° l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions du présent article et des articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 12 et 18;

2° les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions du présent Arrangement autres que celles des articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 12, 17 et 18;

3° la simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement, sauf le cas de litige prévu à l'article 23 de la Convention principale.

4.—Les résolutions valables sont consacrées, dans les deux premiers cas, par une déclaration diplomatique et, dans le troisième cas, par une notification administrative, selon la forme indiquée à l'article 26 de la Convention principale.

5.—Toute modification ou résolution

становленіе приводится въ исполненіе не ранѣе какъ черезъ три, по крайней мѣрѣ мѣсяца послѣ его сообщенія.

Статья 18.

1.—Настоящее Условіе вводится въ дѣйствіе 20 декабря 1898 года (1 января 1899 года) и будетъ имѣть одинаковую съ Главною Конвенціею продолжительность, но каждая страна имѣетъ право отказаться отъ настоящаго Условія, заявивъ о томъ за годъ впередъ, чрезъ свое Правительство, Правительству Швейцарскаго Союза.

2.—Со дня вступленія въ дѣйствіе настоящаго Условія, всѣ соглашенія, послѣдовавшія ранѣе между подлежащими договаривающимися странами или ихъ Почтовыми Управленіями, отмѣняются на столько, на сколько эти постановленія, независимо отъ изложенныхъ выше въ статьѣ 13, не могутъ быть согласованы съ постановленіями настоящаго Условія.

3.—Настоящее Условіе будетъ ратификовано въ возможно непродолжительномъ времени. Ратификаціи будутъ обмѣнены въ Вашингтонѣ.

Въ удостовѣреніе чего Полномочные вышеоименованныхъ странъ подписали настоящее Условіе въ Вашингтонѣ 3 (15) іюня 1897 года.

За Россію: *Севастьяновъ.*
» Германію и находящіяся подъ ея покровительствомъ страны: *Фритчъ, Нейманъ.*
» Большую Республику центральной Америки: *Н. Боле-Пераза.*
» Аргентинскую Республику: *М. Гарсіа Меру.*
» Австрію: *Нейбауеръ, Габергеръ, Штибраль.*
» Бельгію: *Лихтервельде, Стерпенъ, А. Ламбенъ.*
» Боснію-Герцеговину: д-ръ *Камлеръ.*
» Бразилію: *А. Фонтура Ксавье.*
» Болгарію: *Ив. Стояновичъ.*
» Чили: *Р. И. Ирарразаваль.*
» Данію и датскія колоніи: *К. Свендсенъ.*
» Доминиканскую Республику: . . . .
» Египетъ: *И. Соба.*
» Испанію: *Адольфъ Розабаль, Карлъ Флорецъ.*
» За Францію: *Ансо.*
» Французскія колоніи: *Эд. Дальма.*
» Венгрію: *Петръ Салай, де-Генней.*

adoptée n'est exécutoire que trois mois, au moins, après sa notification.

Article 18.

1.—Le présent Arrangement entrera en vigueur le 1er janvier 1899 et il aura la même durée que la Convention principale, sans préjudice du droit, réservé à chaque pays, de se retirer de cet Arrangement moyennant un avis donné, un an à l'avance, par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

2.—Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution du présent Arrangement, toutes les dispositions convenues antérieurement entre les divers pays contractants ou entre leurs Administrations, pour autant qu'elles ne sont pas conciliables avec les termes du présent Arrangement, et sans préjudice des dispositions de l'article 13 précédent.

3.—Le présent Arrangement sera ratifié aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Washington.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement à Washington le quinze juin mil huit cent quatre-vingt-dix-sept.

Pour la Russie: *Sévastianof.*
» l'Allemagne et les protectorats allemands: *Fritsch, Neumann.*
» la République Majeure de l'Amérique centrale: *N. Bolet Peraza.*
» la République Argentine: *M. Garcia Mérou.*
» l'Autriche: *Dr. Neubauer, Habberger, Stibral.*
» la Belgique: *Lichtervelde, Sterpin, A. Lambin.*
» la Bosnie-Herzégovine: *Dr. Kamler.*
» le Brésil: *A. Fontoura Xavier.*
» la Bulgarie: *Iv. Stoyanovitch.*
» le Chili: *R. L. Irarrázaval.*
» le Danemark et les colonies danoises: *C. Svendsen.*
» la République Dominicaine:
» l'Egypte: *Y. Saba.*
» l'Espagne: *Adolfo Rozabal, Carlos Florez.*
» la France: *Ansault.*
» les colonies françaises: *Ed. Dalmas.*
» la Hongrie: *Pierre de Szalay, G. de Hennyey.*

За Италію: *Э. Кіарадіа, Винчи, Дельмати.*
» Люксембургъ: *Гавелааръ, Венъ.*
» Норвегію: *Гейердаль.*
» Нидерланды: за *Гавелаара: фанъ-деръ-Венъ, фанъ-деръ-Венъ.*
» Португалію и португальскія колоніи: *Сенто-Тирзо.*
» Румынію: *Ширу, Преда.*
» Сербію: *Петръ Салай, Генней.*
» Швецію: *Шлитернъ.*
» Швейцарію: *Піода, Штегеръ. Делессеръ.*
» Тунисское Регентство: *Тіебо.*
» Турцію: *Мустафа, А. Фари.*

Pour l'Italie: *E. Chiaradia, G. C. Vinci, E. Delmati.*
» le Luxembourg: pour *Mr. Havelaar: Van der Veen.*
» la Norvège: *Thb. Heyerdahl.*
» les Pays-Bas: pour *Mr. Havelaar: Van der Veen, Van der Veen.*
» le Portugal et les colonies portugaises: *Santo-Thyrso.*
» la Roumanie: *C. Chiru, R. Preda.*
» la Serbie: *Pierre de Szalay, G. de Hennyey.*
» la Suède: *F. H. Schlytern.*
» la Suisse: *J. B. Pioda, A. Stäger, C. Delessert.*
» la Régence de Tunis: *Thiebaut.*
» la Turquie: *Moustapha, A. Fahri.*

ОКОНЧАТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛЪ.

При подписаніи Условія относительно обмѣна пакетовъ и ящиковъ съ объявленною цѣнностью, нижеподписавшіеся полномочные условились въ нижеслѣдующемъ:

Статья единственная.

Въ измѣненіе постановленій параграфа 3 статьи первой Условія, опредѣляющаго въ 10,000 франковъ предѣлъ, ниже котораго ни въ какомъ случаѣ не можетъ быть назначенъ наивысшій размѣръ объявленной цѣнности, устанавливается, что если какая либо страна принимаетъ по своимъ внутреннимъ правиламъ наивысшій размѣръ менѣе чѣмъ въ 10,000 франковъ, то она имѣетъ право установить его въ томъ же размѣрѣ для своихъ международныхъ сношеній по обмѣну пакетовъ и ящиковъ съ объявленною цѣнностью.

Въ удостовѣреніе чего нижеозначенные полномочные составили настоящій окончательный протоколъ, который будетъ имѣть ту же силу и то же дѣйствіе, какъ если бы его постановленія были включены въ самый текстъ Условія къ которому онъ относится, и подписали его въ одномъ экземплярѣ, который будетъ храниться при дѣлахъ Правительства Американскихъ Соединенныхъ Штатовъ и копія съ котораго будетъ выдана каждой странѣ.

Учинено въ Вашингтонѣ 3 (15) іюня 1897 года.

Слѣдуютъ тѣже подписи.

Конвенціи и Условіе ратификованы въ Ливадіи 3 декабря 1898 г.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1898 г. № 159.

PROTOCOLE FINAL.

Au moment de procéder à la signature de l'Arrangement concernant l'échange des lettres et des boîtes avec valeur déclarée, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

Article unique.

En dérogation à la disposition du paragraphe 3 de l'article premier de l'Arrangement, qui fixe à 10,000 francs la limite au-dessous de laquelle le maximum de déclaration de valeur ne peut en aucun cas être fixé, il est convenu que si un pays a adopté dans son service intérieur un maximum inférieur à 10,000 francs, il a la faculté de le fixer également pour ses échanges internationaux de lettres et de boîtes avec valeur déclarée.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole final, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de l'Arrangement auquel il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et dont une copie sera remise à chaque partie.

Fait à Washington, le quinze juin mil huit cent quatre-vingt-dix-sept.

Suivent les mêmes signatures.

Les conventions et l'arrangement ont été ratifiées à Livadia le 3 Décembre 1898.

№ 59.

Деклараціи, обмѣненныя 13 (25) іюля 1898 г. въ видахъ улучшенія почтовыхъ сношеній между Россіей и Австро-Венгріей.

Déclarations, échangées le 13 (25) juillet 1898 en vue d'améliorer les relations postales entre la Russie et l'Autriche-Hongrie.

ДЕКЛАРАЦІЯ.

Въ видахъ улучшенія почтовыхъ сношеній между Россіей и Австріей начальникъ Главнаго Управленія почтъ и телеграфовъ Россійской Имперіи и главный директоръ почтъ и телеграфовъ Австріи подписали, подъ условіемъ утвержденія ихъ Правительствами, Условіе и два протокола, которые отъ слова до слова гласятъ тако:

УСЛОВІЕ

о почтовыхъ сношеніяхъ между Россіею (со включеніемъ Финляндіи) и Австріею.

Нижеподписавшіеся, представители Русскаго и Австрійскаго Почтовыхъ Управленій, въ силу постановленій всемірнаго Почтоваго Союза и подъ условіемъ утвержденія подлежащими Властями, согласились о нижеслѣдующемъ:

Статья 1.

1. Между Россіею и Австріею будетъ производиться періодическій и правильный обмѣнъ корреспонденціи всякаго рода, отправляемой какъ изъ этихъ странъ, такъ и изъ тѣхъ, которымъ договаривающіяся стороны могутъ служить посредниками.

2. Этотъ обмѣнъ можетъ производиться сухимъ путемъ или моремъ.

3. Онъ будетъ производиться непосредственно черезъ русско-австрійскія границы или транзитомъ чрезъ другія страны.

4. Перевозка почтъ между противолежащими пограничными почтовыми мѣстами обмѣна по обыкновеннымъ дорогамъ, нынѣ существующимъ или имѣющимъ быть устроенными, производится заботами и на счетъ Почтоваго Управленія, отправляющаго корреспонденцію.

Если же договаривающіяся Почтовыя Управленія признаютъ, по взаимному соглашенію, выгоднымъ поручить одному

DÉCLARATION.

En vue d'améliorer les relations postales entre la Russie et l'Autriche le Directeur Général des postes et des télégraphes de Russie et le Directeur Général des postes et des télégraphes d'Autriche ont signé, sous la réserve de l'approbation de leurs Gouvernements respectifs, un Arrangement et deux Procès-Verbaux dont la teneur est mot pour mot comme suit:

ARRANGEMENT

concernant les relations postales entre la Russie (la Finlande y comprise) d'un côté et l'Autriche de l'autre côté.

Les soussignés, représentants des Administrations Postales de Russie et d'Autriche, ont arrêté, d'un commun accord, en vertu des Actes de l'Union postale universelle, sous réserve de l'applobation par les Autorités compétentes, les dispositions suivantes:

Article 1.

1. Il y aura entre la Russie et l'Autriche un échange périodique et régulier des correspondances de toute nature originaires de ces pays ou provenant des pays auxquels les parties contractantes peuvent servir d'intermédiaires.

2. Cet échange pourra être effectué par terre ou par mer.

3. Il sera fait directement par les frontières russo-autrichiennes ou en transit par l'intermédiaire d'autres pays.

4. Le transport des postes au moyen des services établis ou à établir sur les routes ordinaires entre les bureaux-frontière d'échange, opposés l'un à l'autre, sera respectivement organisé et effectué par les soins et aux frais de l'office expéditeur.

Toutefois, lorsque les Administrations contractantes reconnaissent d'un commun accord qu'il est avantageux de confier à une

и тому же лицу перевозку почтъ въ оба пути между вышеозначенными почтовыми мѣстами обмѣна, то издержки по перевозкѣ почтъ уплачиваются пополамъ.

5. Каждое Почтовое Управленіе должно озаботиться перевозкой, на свой счетъ, почтъ по желѣзной дорогѣ до границы своей территоріи или, въ подлежащемъ случаѣ, до того мѣсто обмѣна, которое будетъ опредѣлено по взаимному соглашенію.

Статья 2.

Обмѣнъ письменной корреспонденціи (закрытыя и открытыя письма, печатныя произведенія, дѣловыя бумаги и образчики товаровъ), пакетовъ съ объявленною цѣнностью и маловѣсныхъ посылокъ (colis postaux) будетъ производиться, во всемъ, что не предусмотрѣно настоящимъ условіемъ и относящимся къ нему исполнительнымъ Наказомъ, на основаніи постановленій дѣйствующихъ международныхъ почтовыхъ договоровъ, какъ то:

Конвенціи о всемірномъ Почтовомъ Союзѣ, Условія объ обмѣнѣ пакетовъ и ящиковъ съ объявленною цѣнностью, Конвенціи объ обмѣнѣ маловѣсныхъ посылокъ (colis postaux) и Наказовъ объ исполненіи этихъ договоровъ.

Статья 3.

1. Къ посылкамъ съ объявленною цѣнностью или безъ объявленной цѣнности, не подходящимъ подъ условія, опредѣленныя международной Конвенціей объ обмѣнѣ маловѣсныхъ посылокъ (colis postaux) или къ тѣмъ, которыя не могутъ быть подчинены правиламъ этой Конвенціи по мѣсту ихъ происхожденія или назначенія, будутъ примѣняемы слѣдующія правила:

2. Эти отправленія, подъ общимъ названіемъ обыкновенныхъ посылокъ (colis de messagerie), будутъ подлежать оплатѣ по внутреннимъ таксамъ (вѣсовой и страховой сборы и пр.) каждой изъ странъ, участвующихъ въ пересылкѣ.

До тѣхъ поръ пока существуетъ общій тарифъ для обыкновенныхъ посылокъ обмѣниваемыхъ между Австріею и Венгріею, ставки этого тарифа будутъ примѣняемы также къ обыкновеннымъ посылкамъ, обмѣниваемымъ, чрезъ посредство австрійскихъ учрежденій, Россіею съ Венгріею и странами за нею лежащими:

Въ видѣ исключенія, обыкновенныя по-

même personne le transport des postes dans les deux directions entre les bureaux d'échange susmentionnés, les frais du transport sont partagés par moitié entre les deux offices.

5. Chaque Administration pourvoira à ses frais au transport par chemin de fer jusqu'à la limite de son territoire, ou, le cas échéant, à tel autre point d'échange qui sera déterminé d'un commun accord.

Article 2.

L'échange des objets de la poste aux lettres (lettres, cartes postales, imprimés, papiers d'affaires et échantillons), des lettres avec valeur déclarée et des colis postaux sera effectué, dans tout ce qui n'est pas prévu par le présent Arrangement et le Règlement d'exécution y relatif, conformément aux dispositions des traités postaux internationaux en vigueur, tels que:

La Convention de l'Union postale universelle, l'Arrangement concernant l'échange des lettres et des boîtes avec valeur déclarée, la Convention concernant l'échange des colis postaux et les Règlements d'exécution relatifs à ces Actes.

Article 3.

1. Les colis avec ou sans valeur déclarée, ne répondant pas aux conditions fixées à la Convention internationale concernant l'échange des colis postaux ou ceux qui ne peuvent être soumis au régime de cette Convention à cause de leur provenance ou destination, seront traités d'après les règles suivantes.

2. Ces colis, compris sous la dénomination de «colis de messagerie», seront passibles des taxes internes (port, droit d'assurance etc.) de chacun des pays et services participant au transport.

Il est entendu que, aussi longtemps qu'il existera un tarif commun pour les colis de messagerie, échangés entre l'Autriche et la Hongrie, les taxes de ce tarif seront aussi appliquées aux mêmes colis échangés par l'intermédiaire du service autrichien entre la Russie et la Hongrie et les pays au delà de la Hongrie.

Par exception, les colis de messagerie

сылки, обмѣниваемыя между пограничными почтовыми учрежденіями Россіи и Австріи, подлежать оплатѣ слѣдующимъ образомъ:

а) франкированныя посылки, подаваемыя въ русскомъ пограничномъ почтовомъ учрежденіи по назначенію въ противолежащее австрійское пограничное почтовое учрежденіе, и нефранкированныя посылки, подаваемыя въ австрійскомъ пограничномъ почтовомъ учрежденіи по назначенію въ противолежащее русское пограничное почтовое учрежденіе—по наименьшему вѣсовому сбору внутренняго русскаго тарифа;

б) франкированныя посылки, подаваемыя въ австрійскомъ пограничномъ почтовомъ учрежденіи по назначенію въ русское противолежащее пограничное почтовое учрежденіе, и нефранкированныя посылки, подаваемыя въ русскомъ пограничномъ почтовомъ учрежденіи по назначенію въ австрійское противолежащее пограничное почтовое учрежденіе — по наименьшему вѣсовому сбору внутренняго австрійскаго тарифа.

Вѣсовой сборъ, взыскиваемый за отправленія, упомянутыя въ предыдущихъ пунктахъ а и б, дѣлится пополамъ между почтовыми вѣдомствами происхожденія и назначенія посылокъ.

Эти таксы будутъ равнымъ образомъ примѣняемы къ маловѣснымъ посылкамъ, обмѣниваемымъ между вышеуказанными учрежденіями, по скольку внутренній вѣсовой тарифъ окажется ниже таксы, установленной за маловѣсныя посылки.

3. Обыкновенныя посылки могутъ быть отправляемы:

1° не франкированными, если это дозволяется по правиламъ страны назначенія;

2° франкированными до границы, подъ условіемъ, предусмотрѣннымъ въ п. 1° настоящаго параграфа;

3° франкированными, если возможно, до мѣста назначенія.

4. Предѣлы вѣса и размѣровъ, а также объявленной цѣнности обыкновенныхъ посылокъ будутъ опредѣляемы по внутреннимъ правиламъ участвующихъ въ пересылкѣ странъ.

Если правила заинтересованныхъ странъ въ этомъ отношеніи не одинаковы, то примѣняются болѣе низкіе предѣлы вѣса, размѣра и объявленной цѣнности.

5. Внутреннія правила участвующихъ въ пересылкѣ странъ имѣютъ обязательную силу относительно подачи и выдачи вышеупомянутыхъ посылокъ, а также относительно распоряженій съ предметами, ввозъ

provenant et à destination des bureaux limitrophes de la Russie et de l'Autriche sont taxés comme suit:

a) les colis affranchis, déposés à un bureau-frontière russe à destination du bureau-frontière autrichien opposé, et les colis non affranchis, déposés à un bureau-frontière autrichien à destination du bureau-frontière russe opposé, au minimum du port applicable selon le tarif interne russe;

b) les colis affranchis, déposés à un bureau-frontière autrichien à destination du bureau-frontière russe opposé et les colis non affranchis, déposés à un bureau-frontière russe à destination du bureau-frontière opposé, au minimum du port applicable selon le tarif interne autrichien.

Le port des envois mentionnés aux alinéas *a* et *b* précédants est partagé par moitié entre les Offices d'origine et de destination.

Ces taxes s'appliqueront également aux colis postaux échangés dans les relations susindiquées, en tant que le tarif interne est inférieur à la taxe des colis postaux.

3. Les colis en question pourront être expédiés:

1° non affranchis en tant que les règlements des pays de destination le permettent;

2° affranchis jusqu'à la frontière sous la réserve prévue au chiffre 1° du présent paragraphe;

3° affranchis, si faire se peut, jusqu'à destination.

4. Les limites du poids et des dimensions et de la déclaration de valeur de ces colis seront déterminées par les règlements internes des pays participant au transport. Lorsque les règlements des pays en cause diffèrent à cet égard, c'est la limite la plus basse qui l'emporte.

5. Les règlements internes des pays participant au transport feront loi au sujet des conditions du dépôt et de la livraison des colis susmentionnés, ainsi qu'en ce qui concerne le traitement des objets dont

коихъ воспрещенъ или обусловленъ извѣстными ограниченіями.

6. Въ случаѣ утраты, похищенія или поврежденія обыкновенной посылки безъ объявленной цѣнности, превышающей предѣльный вѣсъ, установленный дѣйствующей международной Конвенціей объ обмѣнѣ маловѣсныхъ посылокъ, договаривающіяся стороны несутъ отвѣтственность въ размѣрѣ, соотвѣтственномъ опредѣленному въ упомянутой Конвенціи, т. е., въ настоящее время, по 5 франковъ за килограммъ.

7. За утрату, похищеніе или поврежденіе упомянутыхъ посылокъ, происшедшія на территоріи или въ вѣдомствѣ не участвующей въ настоящемъ соглашеніи страны, договаривающіяся стороны отвѣтственности не несутъ, если онѣ не связаны съ данной страной или вѣдомствомъ отдѣльными Конвенціями, въ коихъ предусмотрѣна уплата вознагражденія.

Договаривающіяся стороны обязываются однако же предпринимать всякія мѣры для защиты интересовъ жалующихся, не требуя за это особаго вознагражденія.

8. Таксы, упомянутыя въ § 1 настоящей статьи, исчисляются такъ:

1° таксы Россіи и странъ за нею лежащихъ—въ русской монетѣ.

2° таксы Австріи и странъ за нею лежащихъ — въ австрійской монетѣ.

9. Каждая изъ договаривающихся сторонъ сама опредѣлитъ тарифъ переложенія иностранной монеты въ свою, по которому она будетъ взимать таксы, исчисленныя не въ ея національной монетѣ.

10. Правила дѣйствующей международной Конвенціи и Наказа о маловѣсныхъ посылкахъ примѣняются къ обыкновеннымъ посылкамъ обмѣниваемымъ между договаривающимися сторонами, во всѣхъ случаяхъ, не предусмотрѣнныхъ настоящимъ Условіемъ и относящимся къ сему послѣднему Наказомъ. Тѣ-же правила будутъ примѣняться, насколько возможно, и къ посылкамъ, взаимно передаваемымъ договаривающимися сторонами для пересылки въ другія страны.

Статья 4.

1. Договаривающіяся стороны обязаны сообщить другъ-другу, за мѣсяцъ, по крайней мѣрѣ, до приведенія въ исполненіе настоящаго Условія:

1° таксу вѣсоваго и страховаго сборовъ, примѣняемую въ ихъ вѣдомствѣ къ обыкновеннымъ посылкамъ;

l'introduction est interdite ou soumise à certaines restrictions.

6. En cas de perte, spoliation ou avarie des colis de messagerie sans valeur déclarée, dépassant le poids réglementaire fixé par la Convention internationale en vigueur concernant l'échange des colis postaux, les parties contractantes seront responsables dans des limites proportionnées à celles tracées par la Convention précitée, savoir, actuellement, à 5 francs par kilogramme.

7. Les parties contractantes ne seront pas responsables des pertes, spoliations ou avaries des colis précités s'étant produites sur le territoire ou dans le service d'un pays étranger, si elles ne sont pas liées avec les pays ou Offices en question par des Conventions particulières prévoyant le payement de l'indemnité.

Elles s'engagent cependant à faire gratuitement toutes les démarches utiles pour sauvegarder les intérêts des réclamants.

8. Les taxes mentionnées au § 1 du présent article seront calculées comme suit:

1° les taxes de la Russie et des pays au delà — en monnaie russe:

2° les taxes de l'Autriche et des pays au delà — en monnaie autrichienne.

9. Chacune des parties contractantes déterminera elle-même le taux de conversion d'après lequel elle percevra les taxes qui ne sont pas exprimées dans sa monnaie nationale.

10. En tout ce qui n'est pas prévu par les stipulations du présent Arrangement et du Règlement d'exécution y relatif, les dispositions de la Convention internationale en vigueur concernant l'échange des colis postaux et du Règlement d'exécution y relatif sont applicables aux colis de messagerie échangés entre les parties contractantes et, autant que possible, aux envois qu'elles se livrent réciproquement à destination d'autres pays.

Article 4.

1. Les parties contractantes se communiqueront réciproquement, un mois au moins, avant la mise à exécution du présent Arrangement:

1° le tarif des droits de port et d'assurance applicables dans leur service aux colis de messagerie;

2⁰ особыя правила о воспрещеніяхъ или ограниченіяхъ, касающихся ввоза въ ихъ страну нѣкоторыхъ предметовъ;

3⁰ списокъ странъ, по отношенію къ которымъ онѣ могутъ служить посредниками для обмѣна обыкновенныхъ посылокъ, условія франкированія оныхъ и, если возможно, тарифъ франкированія, примѣняемый къ означеннымъ отправленіямъ, и, вообще, особыя условія, существующія относительно пересылки таковыхъ отправленій;

4⁰ тарифъ переложенія денегъ, принятый ими въ силу § 9 предшествующей статьи 3.

2. Всѣ измѣненія, происшедшія въ отношеніи какого-либо изъ вышеприведенныхъ пунктовъ, должны быть равнымъ образомъ сообщаемы, по возможности, за 15 дней до приведенія ихъ въ исполненіе.

Статья 5.

Всѣ посылки съ предметами, воспрещенными ко ввозу, если онѣ посылаются при таможенныхъ декларацiяхъ, соотвѣтствующихъ дѣйствительному вложенію, не могутъ быть конфискованы, но должны быть возвращены на границѣ.

Статья 6.

Таможенные сборы и иныя специальныя издержки, оплатѣ коими подлежали бы всякаго рода посылки, которыя не могли быть выданы по назначенію, слагаются, по возможности, при возвращеніи посылокъ.

Статья 7.

Всѣ посылки, относящіяся къ почтовой службѣ и обмѣниваемыя между центральными почтовыми Управленіями договаривающихся сторонъ, освобождаются отъ почтовыхъ сборовъ.

Статья 8.

1. Въ случаѣ введенія между Россіей и Австріею обмѣна посылокъ съ наложеннымъ платежемъ, размѣръ сего послѣдняго долженъ быть выражаемъ въ франкахъ.

2. Съ этою цѣлью каждая договаривающаяся сторона установитъ сама тарифъ для переложенія своей національной монеты во франки и обратно.

3. Тарифъ, установленный договаривающимися сторонами для переложенія суммъ наложеннаго платежа, долженъ быть взаимно

2⁰ les dispositions spéciales concernant les prohibitions et restrictions existant au sujet de l'introduction de certains objets dans leurs pays;

3⁰ la liste des pays, pour lesquels elles peuvent servir d'intermédiaire à leur correspondant en ce qui concerne l'échange des colis de messagerie, les conditions d'affranchissement et, si faire se peut, le tarif d'affranchissement applicable aux dits envois et, en général, les conditions spéciales existant au sujet de la transmission de ces envois;

4⁰ le taux qu'elles ont adopté en vertu du § 9 de l'article 3 précédant.

2. Toutes les modifications, qui se produiront au sujet de l'un ou de l'autre des points susmentionnés, sont notifiées de la même manière, autant que possible, 15 jours avant leur mise à exécution.

Article 5.

Il est entendu que tous les colis contenant des objets prohibés à l'entrée, lorsqu'ils sont accompagnés de déclarations en douane conformes à leur véritable contenu, ne pourront être confisqués, mais devront être rendus à la frontière.

Article 6.

Les droits de douane et autres frais spéciaux dont pourront être passibles les colis de toute nature qui n'auront pu être remis à leur destination seront, dans la mesure du possible, supprimés lors du renvoi.

Article 7.

Tous les colis relatifs au service de poste et échangés entre les Administrations centrales des postes des parties contractantes seront admis à la franchise des droits postaux.

Article 8.

1. Lorsque la Russie introduira l'échange avec l'Autriche des colis grevés de remboursement, le montant de celui-ci devra être énoncé en monnaie de francs.

2. A cet effet, chaque partie contractante fixera elle-même le taux pour la conversion de sa monnaie nationale en monnaie de francs et vice-versa.

3. Le taux que les parties contractantes auront adopté pour la conversion des montants des remboursements sera réciproque-

сообщенъ за мѣсяцъ, по крайней мѣрѣ, до введенія обмѣна посылокъ съ наложеннымъ платежемъ.

4. Правила, изложенныя въ предыдущихъ параграфахъ 1, 2 и 3, должны быть равнымъ образомъ примѣняемы къ посылкамъ съ наложеннымъ платежемъ, обмѣниваемымъ Россіею съ другими странами транзитомъ чрезъ Австрію.

5. Австрійское Почтовое Управленіе изъявляетъ согласіе служить посредникомъ для Русскаго Почтоваго Управленія по его расчетамъ по уплатѣ наложенныхъ платежей на посылки, обмѣниваемыя транзитомъ чрезъ Австрію, если Русское Почтовое Управленіе не будетъ въ состояніи сводить эти счеты непосредственно.

Это посредничество однако можетъ быть требуемо только въ томъ случаѣ, если Австрійское Почтовое Управленіе само имѣетъ обмѣнъ подобныхъ отправленій съ Россіею и съ подлежащей третьей страной.

Статья 9.

1. Почтовыя учрежденія договаривающихся сторонъ принимаютъ отъ публики подписку на газеты и другія повременныя изданія, какъ туземныя, такъ и иностранныя, и которыя договаривающіяся стороны будутъ имѣть возможность доставлять одна другой.

2. Каждая договаривающаяся сторона указываетъ учрежденія, назначаемыя ею въ качествѣ мѣстъ обмѣна по заказамъ на газеты.

3. При выпискѣ газетъ и другихъ повременныхъ изданій русскими почтовыми учрежденіями изъ австрійскихъ почтовыхъ учрежденій и обратно, съ подписывающагося учрежденія не будетъ требуемо за данное изданіе цѣнъ выше тѣхъ, кои взимаетъ учрежденіе, принимающее подписку, за тѣ же газеты и повременныя изданія въ своей странѣ.

4. Договаривающіяся стороны обязаны сообщать другъ-другу прейскуранты, составленные на основаніи вышеупомянутыхъ правилъ, съ указаніемъ условій подписки.

Цѣны подписки въ этихъ спискахъ должны быть выражены въ монетѣ страны, составившей списокъ.

5. Для взиманія подписной платы каждая договаривающаяся сторона сама опредѣлитъ тарифъ переложенія на свою монету той

ment communiqué, un mois au moins, avant la mise à exécution du service des remboursements.

4. Les règles tracées par les paragraphes 1, 2 et 3 précédents seront aussi appliquées aux colis grevés de remboursement échangés par la Russie avec d'autres pays en transit par l'Autriche.

5. L'Administration des Postes d'Autriche consent à servir d'intermédiaire à celle de Russie pour ses décomptes de remboursement des colis échangés en transit par l'Autriche, si l'Administration russe n'est pas en état de régler directement ces comptes.

Toutefois il est entendu que cet intermédiaire ne peut être demandé que lorsque l'Administration autrichienne entretient elle-même un échange de pareils envois avec la Russie et le tiers pays respectif.

Article 9.

1. Les bureaux de poste des parties contractantes reçoivent les souscriptions du public aux journaux et autres publications périodiques, tant nationales qu'étrangères, et que ces parties sont en mesure de se fournir réciproquement.

2. Chaque partie contractante désigne les bureaux qu'elle destine à fonctionner comme bureaux d'échange pour les commandes des journaux.

3. Lorsque des abonnements aux journaux ou autres publications périodiques seront pris par les bureaux de poste de Russie à ceux d'Autriche ou vice-versa, le bureau qui demandera l'abonnement ne payera point de prix supérieurs à ceux prélevés par le bureau qui doit effectuer l'abonnement pour les mêmes journaux et publications périodiques dans son propre pays.

4. Les parties contractantes se communiqueront réciproquement des prix-courants dressés d'après les dispositions susmentionnées avec indication des conditions de l'abonnement.

Les prix d'abonnement seront exprimés dans ces listes en monnaie du pays ayant dressé la liste.

5. Pour percevoir le prix de souscription chaque partie contractante déterminera elle-même le taux de conversion en sa

монеты, въ которой будутъ выражены цѣны въ спискѣ.

propre monnaie de celle dans laquelle seront exprimés les prix dans la liste de son correspondant.

6. Подписка можетъ быть принимаема только на сроки, указанные въ оффиціальныхъ спискахъ.

6. Les abonnements ne pourront être demandés que pour les périodes fixées aux listes officielles.

7. Договаривающіяся стороны, принимая на себя посредничество по подпискѣ, не несутъ никакой отвѣтственности по исполненію лежащихъ на издателяхъ обязательствъ.

7. Les parties contractantes en se chargeant des abonnements à titre d'intermédiaires, n'assumeront aucune responsabilité quant aux charges et obligations qui incombent aux éditeurs.

Онѣ не обязаны производить какого-либо возврата денегъ въ случаѣ прекращенія или перерыва изданія въ теченіи срока подписки.

Elles ne seront tenues à aucun remboursement en cas de cessation ou d'interruption d'une publication en cours d'abonnement.

Договаривающіяся стороны обязываются однако же оказывать содѣйствіе къ истребованію, по возможности, возврата подписчикамъ подписныхъ денегъ за тотъ промежутокъ времени, когда газета или журналъ не выходили.

Les parties contractantes s'engagent cependant à prêter leurs bons offices à l'effet d'obtenir, autant que possible, le remboursement en cas de cessation ou d'interrupla période pendant laquelle l'abonnement n'a pas été servi.

8. Договаривающіяся стороны обязаны давать ходъ, безъ всякихъ издержекъ для подписчика, всякому основательному заявленію относительно замедленія или какихъ-либо неправильностей по выпискѣ изданій.

8. Les parties contractantes donneront suite, sans frais pour les abonnés, à toute réclamation fondée concernant des retards ou des irrégularités quelconques dans le service des abonnements.

9. За Правительствами обѣихъ странъ сохраняется право не допускать выдачи и пересылки по ихъ территоріи изданій воспрещенныхъ и, вообще, неудовлетворяющихъ законамъ и правиламъ относительно дозволенія обращенія ихъ въ подлежащей странѣ.

9. Est réservé le droit des Gouvernements des deux pays de ne pas admettre à la remise et au transport sur leur territoire les publications frappées d'interdiction et, en général, celles ne remplissant pas les conditions légales et réglementaires régissant leur admission à la circulation dans le pays respectif.

Договаривающіяся стороны извѣщаютъ другъ-друга о запрещенныхъ повременныхъ изданіяхъ.

Les parties contractantes se font connaître réciproquement les journaux frappés d'interdiction.

Статья 10.

Article 10.

1. Расчеты между договаривающимися сторонами будутъ производимы:

1° по платежамъ за транзитъ и за пакеты съ объявленною цѣнностью—на основаніи постановленій Союза;

2° по платежамъ за перевозку пограничныхъ почтъ—по полугодіямъ;

3° за посылки, наложенные платежи и подписку на газеты и другія повременныя изданія—по четвертямъ года.

1. Les décomptes entre les parties contractantes se feront:

1° pour les frais de transit et les lettres avec valeur déclarée conformément aux dispositions de l'Union;

2° pour les frais de transport des postes de frontière par semestre;

3° pour les colis, les remboursements et les abonnements aux journaux et autres publications périodiques par trimestre.

2. Расчеты будутъ производимы между центральными Почтовыми Управленіями договаривающихся сторонъ.

2. Les décomptes seront réglés entre les Administrations centrales des postes des parties contractantes.

3. Однако-же расчеты по подпискѣ на газеты и другія повременныя изданія будутъ производимы:

3. Toutefois les décomptes résultant du service postal des abonnements aux journaux et autres publications périodiques seront réglés comme suit:

1° въ Россіи (со включеніемъ Финляндіи)—С.-Петербургскимъ Почтамтомъ;

2° въ Австріи—Вѣнскимъ Почтамтомъ.

4. Расчеты будутъ оставляться и плата по нимъ производиться:

1° во франкахъ и сантимахъ по уплатамъ за транзитъ, по обмѣну корреспонденціи, упомянутой въ статьѣ 2 настоящаго условія, по уплатѣ процентныхъ частей со сбора за наложенный платежъ и по взысканнымъ суммамъ наложеннаго платежа;

2° въ австрійской монетѣ—по платежамъ за пограничную перевозку почтъ, а равно по обмѣну обыкновенныхъ посылокъ и по газетной операціи.

5. Переложеніе русской монеты на австрійскую для расчетовъ, упомянутыхъ въ п. 2 предыдущаго параграфа, будетъ производимо, считая 1 флоринъ 27 крейцеровъ (2 кроны 54 геллера) за 1 рубль (1/15 часть имперіала).

6. Уплата вытекающихъ изъ взаимнаго расчета балансовъ будетъ производиться, въ самомъ скорѣйшемъ времени, посредствомъ векселей на столицу или торговый пунктъ страны, получающей деньги, причемъ издержки по производству платежей упадаютъ на платящее почтовое вѣдомство.

1° en Russie (la Finlande y comprise) par le bureau de poste de St.-Pétersbourg;

2° en Autriche par le bureau de poste de Vienne.

4. Les décomptes seront établis et soldés:

1° en francs et centimes en ce qui concerne les frais de transit, l'échange des correspondances mentionnées à l'art. 2 du présent Arrangement, les quote-parts des droits spéciaux du remboursement et les sommes du remboursement encaissées;

2° en monnaie d'Autriche en ce qui concerne les frais de transport des postes de frontière, ainsi que l'échange des colis de messagerie et le service postal des abonnements.

5. La conversion de la monnaie russe en monnaie autrichienne pour les décomptes mentionnés à l'alinéa 2 du chiffre précédant se fera sur le pied de 1 florin 27 kreutzer (2 couronnes 54 heller) = 1 rouble (1/15 partie d'un impérial).

6. Les soldes résultant des décomptes réciproques sont payés dans le plus bref délai possible au moyen de traites tirées sur la capitale ou sur une place commerciale du pays créancier, les frais du payement restant à la charge de l'office débiteur.

Статья 11.

Договаривающіяся стороны установятъ, по взаимному соглашенію, порядокъ и всѣ необходимыя подробности исполненія настоящаго условія, не предусмотрѣнныя международными Наказами, упомянутыми въ статьѣ 2-й сего условія. Означенный порядокъ можетъ быть измѣняемъ во всякое время по новому соглашенію договаривающихся сторонъ.

Article 11.

Les parties contractantes arrêteront d'un commun accord toutes les mesures d'ordre et de détail qui seront jugées nécessaires et qui ne sont pas prévues par les Règlements internationaux mentionnés à l'art. 2 du présent Arrangement. Ces mesures pourront être modifiées en tout temps d'un nouvel accord des parties contractantes.

Статья 12.

1. Настоящее Условіе войдетъ въ силу 20 іюля (1 августа) 1898 года. Оно будетъ обязательно до тѣхъ поръ, пока одна изъ договаривающихся сторонъ не заявитъ другой, за годъ впередъ, своего желанія о прекращеніи дѣйствія онаго.

2. Это условіе будетъ утверждено, по возможности до 20 іюля (1 августа) 1898 года, посредствомъ обмѣна Министерскихъ Декларацій.

Учинено въ двухъ подлинникахъ въ С.-Петербургѣ 20 марта (1 апрѣля) 1898 г.

Article 12.

1. Le présent Arrangement entrera en vigueur le 20 Juillet (1 Août) 1898. Il demeurera obligatoire aussi longtemps qu'une des parties contractantes n'en aura pas dénoncé la résiliation une année d'avance.

2. Cet Arrangement sera approuvé par un échange de Déclaration Ministérielles, qui aura lieu, si faire se peut, avant le 20 Juillet (1 Août) 1898.

Fait en double original à St.-Pétersbourg le 20 Mars (1 Avril) 1898.

Подписали:

Начальникъ Главнаго Управленія почтъ и телеграфовъ Россіи, Генералъ-Лейтенантъ *Н. Петровъ*.

Главный Директоръ почтъ и телеграфовъ Австріи *Нейбауеръ*, *Стибраль*.

Lieutenant Général *N. Petroff*, Directeur Général des postes et télégraphes de Russie.

Neubauer, Directeur Général des postes et télégraphes d'Autriche.

Stibral.

ПРОТОКОЛЪ.

Нижеподписавшіеся, подъ условіемъ одобренія подлежащими Властями, согласились о нижеслѣдующемъ:

1. Такъ какъ Условіе о почтовыхъ сношеніяхъ между Россіею (со включеніемъ Финляндіи) и Австріею, подписанное сего числа въ С.-Петербургѣ, должно быть введено въ дѣйствіе 20 іюля (1 августа) 1898 года, то съ того же числа отмѣняются Конвенціи, заключенныя 28 января (9 Февраля) 1866 года и 9 (21) мая 1873 года между Россіею и Австро-Венгріею.

2. Настоящее соглашеніе будетъ утверждено, по возможности до 20 іюля (1 августа) 1898 года, дипломатическимъ путемъ.

Учинено въ двухъ подлинникахъ въ С.-Петербургѣ 20 марта (1 апрѣля) 1898 года.

PROCÈS-VERBAL.

Les soussignés sous réserve de l'approbation par les Autorités compétentes, sont convenus de ce qui suit:

1. L'Arrangement concernant les relations postales entre la Russie (la Finlande y comprise) d'un côté et l'Autriche de l'autre côte, signé aujourd'hui à St.-Pétersbourg, devant être mis en vigueur le 20 Juillet (1 Août) 1898, les Conventions conclues le 28 Janvier (9 Février) 1866 et 9 (21) Mai 1873 entre la Russie et la Monarchie Austro-Hongroise sont dérogées à partir de la date précitée.

2. La présente entente sera approuvée par voie diplomatique, si faire se peut, avant le 20 Juillet (1 Août) 1898.

Fait en double original à St.-Pétersbourg le 20 Mars (1er Avril) 1898.

Подписали:

Начальникъ Главнаго Управленія почтъ и телеграфовъ Россіи, Генералъ-Лейтенантъ *Н. Петровъ*.

Главный Директоръ почтъ и телеграфовъ Австріи *Нейбауеръ*, *Стибраль*.

Lieutenant Général *N. Petroff*, Directeur Général des postes et télégraphes de Russie.

Neubauer, Directeur Général des postes et télégraphes d'Autriche.

Stibral.

ПРОТОКОЛЪ.

Нижеподписавшіеся, въ силу статьи 17-й Конвенціи относительно обмѣна маловѣсныхъ посылокъ, пересмотрѣнной въ Вашингтонѣ 3 (15) іюня 1897 года, пришли къ слѣдующему соглашенію, подъ условіемъ одобренія онаго подлежащими Властями.

1. Въ сношеніяхъ между Россіею (со включеніемъ Финляндіи) и Австріею, равно съ тѣми странами, для которыхъ Россія и Австрія могутъ служить посредниками по обмѣну маловѣсныхъ посылокъ, упомянутая Конвенція и относящійся къ оной исполнительный Наказъ будутъ введены въ дѣйствіе 20 іюля (1 августа) 1898 года.

PROCÈS-VERBAL.

Les soussignés, sous réserve de l'approbation par les Autorités compétentes, en vertu de l'article 17 de la Convention concernant l'échange des colis postaux, révisée à Washington le 3 (15) Juin 1897, sont convenus de ce qui suit:

1. Dans les relations entre la Russie (la Finlande y comprise) et l'Autriche aussi bien qu'avec des pays auxquels la Russie et l'Autriche pourront servir d'intermédiaires pour l'échange des colis postaux, la Convention précitée et le Règlement d'exécution y relatif seront mis en vigueur le 20 Juillet (1 Août) 1898.

2. Настоящее соглашеніе будетъ утверждено, по возможности до 20 іюля (1 августа) 1898 года, посредствомъ обмѣна Министерскихъ Декларацій.

Учинено въ двухъ подлинникахъ въ С.-Петербургѣ 20 марта (1 апрѣля) 1898 года.

Подписали:

Начальникъ Главнаго Управленія почтъ и телеграфовъ Россіи, Генералъ-Лейтенантъ *Н. Петровъ.*

Главный Директоръ почтъ и телеграфовъ Австріи *Нейбауеръ*, *Стибралъ.*

2. La présente entente sera approuvée par un échange de Déclarations Ministérielles qui aura lieu, si faire se peut, avant le 20 Juillet (1 Août) 1898.

Fait en double original à St.-Pétersbourg le 20 Mars (1er Avril) 1898.

Lieutenant Général *N. Petroff,* Directeur Général des postes et télégraphes de Russie.

Neubauer, Directeur Général des postes et télégraphes d'Autriche.

Stibral.

Нижеподписавшійся Министръ Иностран. Дѣлъ Его Величества Императора Всероссійскаго, будучи то на надлежащимъ образомъ уполномоченъ, симъ удостовѣряетъ, что сказанные Условіе и Протоколы, во всемъ ихъ содержаніи, утверждаются настоящей Декларацiей, которая должна быть обмѣнена на такую же Декларацію Министра Иностранныхъ Дѣлъ Его Императорскаго и Королевскаго Апостолическаго Величества.

С.-Петербургъ, 13 (25) іюля 1898 г.

(м. п.) подп. Гр. Муравьевъ.

Le soussigné, Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur de Russie, dûment autorisé à cet effet, déclare que les dits Arrangement et Procés-verbaux sont confirmés en tous points par la présente Déclaration destinée à être échangée contre une Déclaration semblable du Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique.

St.-Pétersbourg, le 13 (25) Juillet 1898.

(L. S.) s. *C-te Mouravieff.*

ДЕКЛАРАЦІЯ.

Въ видахъ улучшенія почтовыхъ сношеній между Россіей и Венгріей Начальникъ Главнаго Управленія почтъ и телеграфовъ Россійской Имперіи и Главный Директоръ почтъ и телеграфовъ Венгріи подписали, подъ условіемъ утвержденія ихъ правительствами, условіе и два протокола, которые отъ слова до слова гласятъ тако:

DÉCLARATION.

En vue d'améliorer les relations postales entre la Russie et la Hongrie le Directeur Général des postes et des télégraphes de Russie et le Directeur Général des postes et des télégraphes de Hongrie ont signé, sous la réserve de l'approbation de leurs Gouvernements respectifs, un Arrangement et deux Procès-Verbaux dont la teneur est mot pour mot comme suit:

УСЛОВІЕ.

о почтовыхъ сношеніяхъ между Россіею (со включеніемъ Финляндіи) и Венгріею.

Нижеподписавшіеся, въ силу постановленій Всемірнаго Почтоваго Союза и подъ условіемъ утвержденія подлежащими Властями, согласились о нижеслѣдующемъ:

Статья 1.

Между Россіею и Венгріею будетъ производиться періодическій и правильный об-

ARRANGEMENT

concernant les relations postales entre la Russie (la Finlande y comprise) d'un côté et la Hongrie de l'autre côté.

Les soussignés, en vertu des Actes de l'Union postale universelle, ont arrêté, d'un commun accord, sous réserve de l'approbation par les Autorités compétentes, les dispositions suivantes:

Article 1.

1. Il y aura entre la Russie et la Hongrie un échange périodique et régulier des cor-

мѣнъ корреспонденціи всякаго рода, отправляемой какъ изъ этихъ странъ, такъ и изъ тѣхъ, которымъ договаривающіяся стороны могутъ служить посредниками.

respondances de toute nature originaires de ces pays ou provenant des pays auxquels les parties contractantes peuvent servir d'intermédiaires.

Статья 2.

Обмѣнъ письменной корреспонденціи (закрытыя и открытыя письма, печатныя произведенія, дѣловыя бумаги и образчики товаровъ), пакетовъ съ объявленною цѣнностью и маловѣсныхъ посылокъ (colis postaux) будетъ производиться, во всемъ, что не предусмотрѣно настоящимъ условіемъ и относящимся къ нему исполнительнымъ Наказомъ, на основаніи постановленій дѣйствующихъ международныхъ почтовыхъ договоровъ, какъ то:

Конвенціи о всемірномъ Почтовомъ Союзѣ, Условія объ отмѣнѣ пакетовъ и ящиковъ съ объявленною цѣнностью, Конвенціи объ обмѣнѣ маловѣсныхъ посылокъ (colis postaux) и Наказовъ объ исполненіи этихъ договоровъ.

Article 2.

L'échange des objets de la poste aux lettres (lettres, cartes postales, imprimés, papiers d'affaires et échantillons), des lettres avec valeur déclarée et des colis postaux sera effectué, dans tout ce qui n'est pas prévu par le présent Arrangement et le Règlement d'exécution y relatif, conformément aux dispositions des traités postaux internationaux en vigueur, tels que:

La Convention de l'Union postale universelle, l'Arrangement concernant l'échange des lettres et des boîtes avec valeur déclarée, la Convention concernant l'échange des colis postaux et les Règlements d'exécution relatifs à ces Actes.

Статья 3.

1. Къ посылкамъ съ объявленною цѣнностью или безъ объявленной цѣнности, не подходящимъ подъ условія, опредѣленныя международной Конвенціей объ обмѣнѣ маловѣсныхъ посылокъ (colis postaux), или къ тѣмъ, которыя не могутъ быть подчинены правиламъ этой Конвенціи по мѣсту ихъ происхожденія или назначенія, будутъ примѣняемы слѣдующія правила.

2. Эти отправленія, подъ общимъ названіемъ обыкновенныхъ посылокъ (colis de messagerie), будутъ подлежать оплатѣ по внутреннимъ таксамъ (вѣсовой и страховой сборы и пр.) каждой изъ странъ, участвующихъ въ пересылкѣ.

До тѣхъ поръ пока существуетъ общій тарифъ для обыкновенныхъ посылокъ, обмѣниваемыхъ между Венгріею и Австріею, ставки этого тарифа будутъ примѣняемы также къ обыкновеннымъ посылкамъ, обмѣниваемымъ, чрезъ посредство австрійскихъ учрежденій Россіею съ Венгріею и странами за нею лежащими.

3. Обыкновенныя посылки могутъ быть отправляемы:

1° не франкированными, если это дозволяется по правиламъ страны назначенія;

2° франкированными до границы, подъ условіемъ предусмотрѣннымъ въ п. 1° настоящаго параграфа;

Article 3.

1. Les colis avec ou sans valeur déclarée, ne répondant pas aux conditions fixées à la Convention internationale concernant l'échange des colis postaux ou ceux qui ne peuvent être soumis au régime de cette Convention à cause de leur provenance ou destination, seront traités d'après les règles suivantes.

2. Ces colis, compris sous la dénomination de «colis de messagerie», seront passibles des taxes internes (port, droit d'assurance etc.) de chacun des pays et services participant au transport.

Il est entendu que, aussi longtemps qu'il existera un tarif commun pour les colis de messagerie, échangés entre la Hongrie et l'Autriche, les taxes de ce tarif seront aussi appliquées aux mêmes colis échangés par l'intermédiaire du service autrichien entre la Russie et la Hongrie et les pays au delà de la Hongrie.

3. Les colis en question pourront être expédiés:

1° non affranchis en tant que les règlements des pays de destination le permettent;

2° affranchis jusqu'à la frontière sous la réserve prévue au chiffre 1° du présent paragraphe;

3° франкированными, если возможно, до мѣста назначенія.

4. Предѣлы вѣса и размѣровъ, а также объявленной цѣнности обыкновенныхъ посылокъ будутъ опредѣляемы по внутреннимъ правиламъ участвующихъ въ пересылкѣ странъ.

Если правила заинтересованныхъ странъ въ этомъ отношеніи не одинаковы, то примѣняются болѣе низкіе предѣлы вѣса, размѣра и объявленной цѣнности.

5. Внутреннія правила участвующихъ въ пересылкѣ странъ имѣютъ обязательную силу относительно подачи и выдачи вышеупомянутыхъ посылокъ, а также относительно распоряженій съ предметами, ввозъ коихъ воспрещенъ или обусловленъ извѣстными ограниченіями.

6. Въ случаѣ утраты, похищенія или поврежденія обыкновенной посылки безъ объявленной цѣнности, превышающей предѣльный вѣсъ, установленный дѣйствующей международной Конвенціей объ обмѣнѣ маловѣсныхъ посылокъ, договаривающіяся стороны несутъ отвѣтственность въ размѣрѣ, соотвѣтственномъ опредѣленному въ упомянутой Конвенціи, т. е. въ настоящее время, по 5 франковъ за килограммъ.

7. За утрату, похищеніе или поврежденіе упомянутыхъ посылокъ, происшедшія на территоріи или въ вѣдомствѣ не участвующей въ настоящемъ соглашеніи страны, договаривающіяся стороны отвѣтственности не несутъ, если онѣ не связаны съ данной страной или вѣдомствомъ отдѣльными Конвенціями, въ коихъ предусмотрѣна уплата вознагражденія.

Договаривающіяся стороны обязываются однако же предпринимать всякія мѣры для защиты истересовъ жалующихся, не требуя за это особаго вознагражденія.

8. Таксы, упомянутыя въ § 1 настоящей статьи, исчисляются такъ:

1° таксы Россіи и странъ за нею лежащихъ—въ русской монетѣ;

2° таксы Венгріи и странъ за нею лежащихъ—въ Венгерской монетѣ.

9. Каждая изъ договаривающихся сторонъ сама опредѣлитъ тарифъ переложенія иностранной монеты въ свою, по которому она будетъ взимать таксы исчисленныя не въ ея національной монетѣ.

10. Правила дѣйствующей международной Конвенціи и Наказа о маловѣсныхъ посылкахъ примѣняются къ обыкновеннымъ посылкамъ, обмѣниваемымъ между договаривающимися сторонами, во всѣхъ слу-

3° affranchis, si faire se peut, jusqu'à destination.

4. Les limites du poids et des dimensions et de la déclaration de valeur de ces colis seront déterminées par les règlements internes des pays participant au transport. Lorsque les règlements des pays en cause diffèrent à cet égard, c'est la limite la plus basse qui l'emporte.

5. Les règlements internes des pays participant au transport feront loi au sujet des conditions du dépôt et de la livraison des colis susmentionnés, ainsi qu'en ce qui concerne le traitement des objets dont l'introduction est interdite ou soumise à certaines restrictions.

6. En cas de perte, spoliation ou avarie des colis de messagerie sans valeur déclarée, dépassant le poids réglementaire fixé par la Convention internationale en vigueur concernant l'échange des colis postaux, les parties contractantes seront responsables dans des limites proportionnées à celles tracées par la Convention précitée, savoir, actuellement, à 5 francs par kilogramme.

7. Les parties contractantes ne seront pas responsables des pertes, spoliations ou avaries des colis précités s'étant produites sur le territoire ou dans le service d'un pays étranger, si elles ne sont pas liées avec les pays ou Offices en question par des Conventions particulières prévoyant le payement de l'indemnité.

Elles s'engagent cependant à faire gratuitement toutes les démarches utiles pour sauvegarder les intérêts des réclamants.

8. Les taxes mentionnées au § 1 du présent article seront calculées comme suit:

1° les taxes de la Russie et des pays au delà — en monnaie russe:

2° les taxes de la Hongrie et des pays au delà — en monnaie de Hongrie.

9. Chacune des parties contractantes déterminera elle-même le taux de conversion d'après lequel elle percevra les taxes qui ne sont pas exprimées dans sa monnaie nationale.

10. En tout ce qui n'est pas prévu par les stipulations du présent Arrangement et du Règlement d'exécution y relatif, les dispositions de la Convention internationale en vigueur concernant l'échange des colis pos-

чаяхъ, не предусмотрѣнныхъ настоящимъ условіемъ и относящимися къ сему послѣднему Наказомъ. Тѣ же правила будутъ примѣняться, на сколько возможно, и къ посылкамъ взаимно передаваемымъ договаривающимися сторонами для пересылки въ другія страны.

Статья 4.

1. Договаривающіяся стороны обязаны сообщить другъ другу, за мѣсяцъ, по крайней мѣрѣ, до приведенія въ исполненіе настоящаго Условія:

1° таксу вѣсоваго и страховаго сборовъ, примѣняемую въ ихъ вѣдомствѣ къ обыкновеннымъ посылкамъ;

2° особыя правила о воспрещеніяхъ или ограниченіяхъ, касающихся ввоза въ ихъ страну нѣкоторыхъ предметовъ;

3° списокъ странъ, по отношенію къ которымъ онѣ могутъ служить посредниками для обмѣна обыкновенныхъ посылокъ, условія франкированія оныхъ и, если возможно, тарифъ франкированія, примѣняемый къ означеннымъ отправленіямъ, и, вообще, особыя условія, существующія относительно пересылки таковыхъ отправленій;

4° тарифъ переложенія денегъ, принятый ими въ силу § 9 предшествующей статьи 3-й.

2. Всѣ измѣненія, происшедшія въ отношеніи какого-либо изъ вышеприведенныхъ пунктовъ, должны быть равнымъ образомъ сообщаемы, по возможности, за 15 дней до приведенія ихъ въ исполненіе.

Статья 5.

Таможенные сборы и иныя специальныя издержки, оплатѣ коими подлежали бы всякаго рода посылки, которыя не могли быть выданы по назначенію, слагаются, по возможности, при возвращеніи посылокъ.

Статья 6.

Всѣ посылки, относящіяся къ почтовой службѣ и обмѣниваемыя между центральными Почтовыми Управленіями договаривающихся сторонъ, освобождаются отъ почтовыхъ сборовъ.

Статья 7.

1. Въ случаѣ введенія между Россіею и Венгріею обмѣна посылокъ съ наложеннымъ

taux et du Règlement d'exécution y relatif sont applicables aux colis de messagerie échangés entre les parties contractantes et, autant que possible, aux envois qu'elles se livrent réciproquement à destination d'autres pays.

Article 4.

1. Les parties contractantes se communiqueront réciproquement, un mois au moins, avant la mise à exécution du présent Arrangement:

1° le tarif des droits de port et d'assurance applicables dans leur service aux colis de messagerie;

2° les dispositions spéciales concernant les prohibitions et restrictions existant au sujet de l'introduction de certains objets dans leurs pays;

3° la liste des pays, pour lesquels elles peuvent servir d'intermédiaire à leur correspondant en ce qui concerne l'échange des colis de messagerie, les conditions d'affranchissement et, si faire se peut, le tarif d'affranchissement applicable aux dits envois et, en général, les conditions spéciales existant au sujet de la transmission de ces envois;

4° le taux qu'elles ont adopté en vertu du § 9 de l'article 3 précédant.

2. Toutes les modifications, qui se produiront au sujet de l'un ou de l'autre des points susmentionnés, sont notifiées de la même manière, autant que possible, 15 jours avant leur mise à exécution.

Article 5.

Les droits de douane et autres frais spéciaux dont pourront être passibles les colis de toute nature qui n'auront pu être remis à leur destination seront, dans la mesure du possible supprimés lors du renvoi.

Article 6.

Tous les colis relatifs au service de poste et échangés entre les Administrations centrales des postes des parties contractantes seront admis à la franchise des droits postaux.

Article 7.

1. Lorsque la Russie introduira l'échange avec la Hongrie des colis grevés de rem-

платежемъ, размѣръ сего послѣдняго долженъ быть выражаемъ въ франкахъ.

2. Съ этою цѣлью каждая договаривающаяся сторона установитъ сама тарифъ для переложенія своей національной монеты во франки и обратно.

3. Тарифъ, установленный договаривающимися сторонами для переложенія суммъ наложеннаго платежа, долженъ быть взаимно сообщенъ за мѣсяцъ, по крайней мѣрѣ, до введенія обмѣна посылокъ съ наложеннымъ платежемъ.

4. Правила, изложенныя въ предыдущихъ параграфахъ 1-мъ, 2-мъ и 3-мъ, должны быть равнымъ образомъ примѣняемы къ посылкамъ съ наложеннымъ платежемъ, обмѣниваемымъ Россіею съ другими странами транзитомъ чрезъ Венгрію.

Статья 8.

1. Почтовыя учрежденія договаривающихся сторонъ принимаютъ отъ публики подписку на газеты и другія повременныя изданія, какъ туземныя, такъ и иностранныя, и которыя договаривающіяся стороны будутъ имѣть возможность доставлять одна другой.

2. Каждая договаривающаяся сторона указываетъ учрежденія, назначаемыя ею въ качествѣ мѣстъ обмѣна по заказамъ на газеты.

3. При выпискѣ газетъ и другихъ повременныхъ изданій русскими почтовыми учрежденіями изъ венгерскихъ почтовыхъ учрежденій и обратно, съ подписывающагося учрежденія не будетъ требуемо за данное изданіе цѣнъ выше тѣхъ, кои взимаетъ учрежденіе, принимающее подписку, за тѣ же газеты и повременныя изданія въ своей странѣ.

4. Договаривающіяся стороны обязаны сообщать другъ другу прейскуранты, составленные на основаніи вышеупомянутыхъ правилъ, съ указаніемъ условій подписки.

Цѣны подписки въ этихъ спискахъ должны быть выражены въ монетѣ страны, составившей списокъ.

5. Для взиманія подписной платы каждая договаривающаяся сторона сама опредѣлитъ тарифъ переложенія на свою монету той монеты, въ которой будутъ выражены цѣны въ спискѣ.

6. Подписка можетъ быть принимаема только на сроки, указанные въ оффиціальныхъ спискахъ.

boursement, le montant de celui-ci devra être énoncé en monnaie de francs.

2. A cet effet, chaque partie contractante fixera elle-même le taux pour la conversion de sa monnaie nationale en monnaie de francs et vice-versa.

3. Le taux que les parties contractantes auront adopté pour la conversion des montants des remboursements sera réciproquement communiqué, un mois au moins, avant la mise à exécution du service des remboursements.

4. Les règles tracées par les paragraphes 1, 2 et 3 précédents seront aussi appliquées aux colis grevés de remboursement échangés par la Russie avec d'autres pays en transit par la Hongrie.

Article 8.

1. Les bureaux de poste des parties contractantes reçoivent les souscriptions du public aux journaux et autres publications périodiques, tant nationales qu'étrangères, et que ces parties sont en mesure de se fournir réciproquement.

2. Chaque partie contractante désigne les bureaux qu'elle destine à fonctionner comme bureaux d'échange pour les commandes des journaux.

3. Lorsque des abonnements aux journaux ou autres publications périodiques seront pris par les bureaux de poste de Russie à ceux de Hongrie ou vice-versa, le bureau qui demandera l'abonnement ne payera point de prix supérieurs à ceux prélevés par le bureau qui doit effectuer l'abonnement pour les mêmes journaux et publications périodiques dans son propre pays.

4. Les parties contractantes se communiqueront réciproquement des prix-courants dressés d'après les dispositions susmentionnées avec indication des conditions de l'abonnement.

Les prix d'abonnement seront exprimés dans ces listes en monnaie du pays ayant dressé la liste.

5. Pour percevoir le prix de souscription chaque partie contractante déterminera elle-même le taux de conversion en sa propre monnaie de celle dans laquelle seront exprimés les prix dans la liste de son correspondant.

6. Les abonnements ne pourront être demandés que pour les périodes fixées aux listes officielles.

2° особыя правила о воспрещеніяхъ или ограниченіяхъ, касающихся ввоза въ ихъ страну нѣкоторыхъ предметовъ;

3° списокъ странъ, по отношенію къ которымъ онѣ могутъ служить посредниками для обмѣна обыкновенныхъ посылокъ, условія франкированія оныхъ и, если возможно, тарифъ франкированія, примѣняемый къ означеннымъ отправленіямъ, и, вообще, особыя условія, существующія относительно пересылки таковыхъ отправленій;

4° тарифъ переложенія денегъ, принятый ими въ силу § 9 предшествующей статьи 3.

2. Всѣ измѣненія, происшедшія въ отношеніи какого-либо изъ вышеприведенныхъ пунктовъ, должны быть равнымъ образомъ сообщаемы, по возможности, за 15 дней до приведенія ихъ въ исполненіе.

Статья 5.

Всѣ посылки съ предметами, воспрещенными ко ввозу, если онѣ посылаются при таможенныхъ декларацiяхъ, соотвѣтствующихъ дѣйствительному вложенію, не могутъ быть конфискованы, но должны быть возвращены на границѣ.

Статья 6.

Таможенные сборы и иныя спеціальныя издержки, оплатѣ коими подлежали бы всякаго рода посылки, которыя не могли быть выданы по назначенію, слагаются, по возможности, при возвращеніи посылокъ.

Статья 7.

Всѣ посылки, относящіяся къ почтовой службѣ и обмѣниваемыя между центральными почтовыми Управленіями договаривающихся сторонъ, освобождаются отъ почтовыхъ сборовъ.

Статья 8.

1. Въ случаѣ введенія между Россіей и Австріею обмѣна посылокъ съ наложеннымъ платежемъ, размѣръ сего послѣдняго долженъ быть выражаемъ въ франкахъ.

2. Съ этою цѣлью каждая договаривающаяся сторона установитъ сама тарифъ для переложенія своей національной монеты во франки и обратно.

3. Тарифъ, установленный договаривающимися сторонами для переложенія суммъ наложеннаго платежа, долженъ быть взаимно

2° les dispositions spéciales concernant les prohibitions et restrictions existant au sujet de l'introduction de certains objets dans leurs pays;

3° la liste des pays, pour lesquels elles peuvent servir d'intermédiaire à leur correspondant en ce qui concerne l'échange des colis de messagerie, les conditions d'affranchissement et, si faire se peut, le tarif d'affranchissement applicable aux dits envois et, en général, les conditions spéciales existant au sujet de la transmission de ces envois;

4° le taux qu'elles ont adopté en vertu du § 9 de l'article 3 précédant.

2. Toutes les modifications, qui se produiront au sujet de l'un ou de l'autre des points susmentionnés, sont notifiées de la même manière, autant que possible, 15 jours avant leur mise à exécution.

Article 5.

Il est entendu que tous les colis contenant des objets prohibés à l'entrée, lorsqu'ils sont accompagnés de déclarations en douane conformes à leur véritable contenu, ne pourront être confisqués, mais devront être rendus à la frontière.

Article 6.

Les droits de douane et autres frais spéciaux dont pourront être passibles les colis de toute nature qui n'auront pu être remis à leur destination seront, dans la mesure du possible, supprimés lors du renvoi.

Article 7.

Tous les colis relatifs au service de poste et échangés entre les Administrations centrales des postes des parties contractantes seront admis à la franchise des droits postaux.

Article 8.

1. Lorsque la Russie introduira l'échange avec l'Autriche des colis grevés de remboursement, le montant de celui-ci devra être énoncé en monnaie de francs.

2. A cet effet, chaque partie contractante fixera elle-même le taux pour la conversion de sa monnaie nationale en monnaie de francs et vice-versa.

3. Le taux que les parties contractantes auront adopté pour la conversion des montants des remboursements sera réciproque-

сообщенъ за мѣсяцъ, по крайней мѣрѣ, до введенія обмѣна посылокъ съ наложеннымъ платежемъ.

4. Правила, изложенныя въ предыдущихъ параграфахъ 1, 2 и 3, должны быть равнымъ образомъ примѣняемы къ посылкамъ съ наложеннымъ платежемъ, обмѣниваемымъ Россіею съ другими странами транзитомъ чрезъ Австрію.

5. Австрійское Почтовое Управленіе изъявляетъ согласіе служить посредникомъ для Русскаго Почтоваго Управленія по его расчетамъ по уплатѣ наложенныхъ платежей на посылки, обмѣниваемыя транзитомъ чрезъ Австрію, если Русское Почтовое Управленіе не будетъ въ состояніи сводить эти счеты непосредственно.

Это посредничество однако можетъ быть требуемо только въ томъ случаѣ, если Австрійское Почтовое Управленіе само имѣетъ обмѣнъ подобныхъ отправленій съ Россіею и съ подлежащей третьей страной.

Статья 9.

1. Почтовыя учрежденія договаривающихся сторонъ принимаютъ отъ публики подписку на газеты и другія повременныя изданія, какъ туземныя, такъ и иностранныя, и которыя договаривающіяся стороны будутъ имѣть возможность доставлять одна другой.

2. Каждая договаривающаяся сторона указываетъ учрежденія, назначаемыя ею въ качествѣ мѣстъ обмѣна по заказамъ на газеты.

3. При выпискѣ газетъ и другихъ повременныхъ изданій русскими почтовыми учрежденіями изъ австрійскихъ почтовыхъ учрежденій и обратно, съ подписывающагося учрежденія не будетъ требуемо за данное изданіе цѣнъ выше тѣхъ, кои взимаетъ учрежденіе, принимающее подписку, за тѣ же газеты и повременныя изданія въ своей странѣ.

4. Договаривающіяся стороны обязаны сообщать другъ-другу прейскуранты, составленные на основаніи вышеупомянутыхъ правилъ, съ указаніемъ условій подписки.

Цѣны подписки въ этихъ спискахъ должны быть выражены въ монетѣ страны, составившей списокъ.

5. Для взиманія подписной платы каждая договаривающаяся сторона сама опредѣлитъ тарифъ переложенія на свою монету той

ment communiqué, un mois au moins, avant la mise à exécution du service des remboursements.

4. Les règles tracées par les paragraphes 1, 2 et 3 précédents seront aussi appliquées aux colis grevés de remboursement échangés par la Russie avec d'autres pays en transit par l'Autriche.

5. L'Administration des Postes d'Autriche consent à servir d'intermédiaire à celle de Russie pour ses décomptes de remboursement des colis échangés en transit par l'Autriche, si l'Administration russe n'est pas en état de régler directement ces comptes.

Toutefois il est entendu que cet intermédiaire ne peut être demandé que lorsque l'Administration autrichienne entretient elle-même un échange de pareils envois avec la Russie et le tiers pays respectif.

Article 9.

1. Les bureaux de poste des parties contractantes reçoivent les souscriptions du public aux journaux et autres publications périodiques, tant nationales qu'étrangères, et que ces parties sont en mesure de se fournir réciproquement.

2. Chaque partie contractante désigne les bureaux qu'elle destine à fonctionner comme bureaux d'échange pour les commandes des journaux.

3. Lorsque des abonnements aux journaux ou autres publications périodiques seront pris par les bureaux de poste de Russie à ceux d'Autriche ou vice-versa, le bureau qui demandera l'abonnement ne payera point de prix supérieurs à ceux prélevés par le bureau qui doit effectuer l'abonnement pour les mêmes journaux et publications périodiques dans son propre pays.

4. Les parties contractantes se communiqueront réciproquement des prix-courants dressés d'après les dispositions susmentionnées avec indication des conditions de l'abonnement.

Les prix d'abonnement seront exprimés dans ces listes en monnaie du pays ayant dressé la liste.

5. Pour percevoir le prix de souscription chaque partie contractante déterminera elle-même le taux de conversion en sa

монеты, въ которой будутъ выражены цѣны въ спискѣ.

6. Подписка можетъ быть принимаема только на сроки, указанные въ оффиціальныхъ спискахъ.

7. Договаривающіяся стороны, принимая на себя посредничество по подпискѣ, не несутъ никакой отвѣтственности по исполненію лежащихъ на издателяхъ обязательствъ.

Онѣ не обязаны производить какого-либо возврата денегъ въ случаѣ прекращенія или перерыва изданія въ теченіи срока подписки.

Договаривающіяся стороны обязываются однако же оказывать содѣйствіе къ истребованію, по возможности, возврата подписчикамъ подписныхъ денегъ за тотъ промежутокъ времени, когда газета или журналъ не выходили.

8. Договаривающіяся стороны обязаны давать ходъ, безъ всякихъ издержекъ для подписчика, всякому основательному заявленію относительно замедленія или какихъ-либо неправильностей по выпискѣ изданій.

9. За Правительствами обѣихъ странъ сохраняется право не допускать выдачи и пересылки по ихъ территоріи изданій воспрещенныхъ и, вообще, неудовлетворяющихъ законамъ и правиламъ относительно дозволенія обращенія ихъ въ подлежащей странѣ.

Договаривающіяся стороны извѣщаютъ другъ-друга о запрещенныхъ повременныхъ изданіяхъ.

Статья 10.

1. Расчеты между договаривающимися сторонами будутъ производимы:

1° по платежамъ за транзитъ и за пакеты съ объявленною цѣнностью—на основаніи постановленій Союза;

2° по платежамъ за перевозку пограничныхъ почтъ—по полугодіямъ;

3° за посылки, наложенные платежи и подписку на газеты и другія повременныя изданія—по четвертямъ года.

2. Расчеты будутъ производимы между центральными Почтовыми Управленіями договаривающихся сторонъ.

3. Однако-же расчеты по подпискѣ на газеты и другія повременныя изданія будутъ производимы:

propre monnaie de celle dans laquelle seront exprimés les prix dans la liste de son correspondant.

6. Les abonnements ne pourront être demandés que pour les périodes fixées aux listes officielles.

7. Les parties contractantes en se chargeant des abonnements à titre d'intermédiaires, n'assumeront aucune responsabilité quant aux charges et obligations qui incombent aux éditeurs.

Elles ne seront tenues à aucun remboursement en cas de cessation ou d'interruption d'une publication en cours d'abonnement.

Les parties contractantes s'engagent cependant à prêter leurs bons offices à l'effet d'obtenir, autant que possible, le remboursement en cas de cessation ou d'interrupla période pendant laquelle l'abonnement n'a pas été servi.

8. Les parties contractantes donneront suite, sans frais pour les abonnés, à toute réclamation fondée concernant des retards ou des irrégularités quelconques dans le service des abonnements.

9. Est réservé le droit des Gouvernements des deux pays de ne pas admettre à la remise et au transport sur leur territoire les publications frappées d'interdiction et, en général, celles ne remplissant pas les conditions légales et réglementaires régissant leur admission à la circulation dans le pays respectif.

Les parties contractantes se font connaître réciproquement les journaux frappés d'interdiction.

Article 10.

1. Les décomptes entre les parties contractantes se feront:

1° pour les frais de transit et les lettres avec valeur déclarée conformément aux dispositions de l'Union;

2° pour les frais de transport des postes de frontière par semestre;

3° pour les colis, les remboursements et les abonnements aux journaux et autres publications périodiques par trimestre.

2. Les décomptes seront réglés entre les Administrations centrales des postes des parties contractantes.

3. Toutefois les décomptes résultant du service postal des abonnements aux journaux et autres publications périodiques seront réglés comme suit:

1° въ Россіи (со включеніемъ Финляндіи)—С.-Петербургскимъ Почтамтомъ;

2° въ Австріи—Вѣнскимъ Почтамтомъ.

4. Расчеты будутъ оставляться и плата по нимъ производиться:

1° во франкахъ и сантимахъ по уплатамъ за транзитъ, по обмѣну корреспонденціи, упомянутой въ статьѣ 2 настоящаго условія, по уплатѣ процентныхъ частей со сбора за наложенный платежъ и по взысканнымъ суммамъ наложеннаго платежа;

2° въ австрійской монетѣ—по платежамъ за пограничную перевозку почтъ, а равно по обмѣну обыкновенныхъ посылокъ и по газетной операціи.

5. Переложеніе русской монеты на австрійскую для расчетовъ, упомянутыхъ въ п. 2 предыдущаго параграфа, будетъ производимо, считая 1 флоринъ 27 крейцеровъ (2 кроны 54 геллера) за 1 рубль (1/15 часть имперіала).

6. Уплата вытекающихъ изъ взаимнаго расчета балансовъ будетъ производиться, въ самомъ скорѣйшемъ времени, посредствомъ векселей на столицу или торговый пунктъ страны, получающей деньги, причемъ издержки по производству платежей упадаютъ на платящее почтовое вѣдомство.

Статья 11.

Договаривающіяся стороны установятъ, по взаимному соглашенію, порядокъ и всѣ необходимыя подробности исполненія настоящаго условія, не предусмотрѣнныя международными Наказами, упомянутыми въ статьѣ 2-й сего условія. Означенный порядокъ можетъ быть измѣняемъ во всякое время по новому соглашенію договаривающихся сторонъ.

Статья 12.

1. Настоящее Условіе войдетъ въ силу 20 іюля (1 августа) 1898 года. Оно будетъ обязательно до тѣхъ поръ, пока одна изъ договаривающихся сторонъ не заявитъ другой, за годъ впередъ, своего желанія о прекращеніи дѣйствія онаго.

2. Это условіе будетъ утверждено, по возможности до 20 іюля (1 августа) 1898 года, посредствомъ обмѣна Министерскихъ Декларацій.

Учинено въ двухъ подлинникахъ въ С.-Петербургѣ 20 марта (1 апрѣля) 1898 г.

1° en Russie (la Finlande y comprise) par le bureau de poste de St.-Pétersbourg;

2° en Autriche par le bureau de poste de Vienne.

4. Les décomptes seront établis et soldés:

1° en francs et centimes en ce qui concerne les frais de transit, l'échange des correspondances mentionnées à l'art. 2 du présent Arrangement, les quote-parts des droits spéciaux du remboursement et les sommes du remboursement encaissées;

2° en monnaie d'Autriche en ce qui concerne les frais de transport des postes de frontière, ainsi que l'échange des colis de messagerie et le service postal des abonnements.

5. La conversion de la monnaie russe en monnaie autrichienne pour les décomptes mentionnés à l'alinéa 2 du chiffre précédant se fera sur le pied de 1 florin 27 kreutzer (2 couronnes 54 heller) = 1 rouble (1/15 partie d'un impérial).

6. Les soldes résultant des décomptes réciproques sont payés dans le plus bref délai possible au moyen de traites tirées sur la capitale ou sur une place commerciale du pays créancier, les frais du payement restant à la charge de l'office débiteur.

Article 11.

Les parties contractantes arrêteront d'un commun accord toutes les mesures d'ordre et de détail qui seront jugées nécessaires et qui ne sont pas prévues par les Règlements internationaux mentionnés à l'art. 2 du présent Arrangement. Ces mesures pourront être modifiées en tout temps d'un nouvel accord des parties contractantes.

Article 12.

1. Le présent Arrangement entrera en vigueur le 20 Juillet (1 Août) 1898. Il demeurera obligatoire aussi longtemps qu'une des parties contractantes n'en aura pas dénoncé la résiliation une année d'avance.

2. Cet Arrangement sera approuvé par un échange de Déclaration Ministérielles, qui aura lieu, si faire se peut, avant le 20 Juillet (1 Août) 1898.

Fait en double original à St.-Pétersbourg le 20 Mars (1 Avril) 1898.

Подписали:

Начальникъ Главнаго Управленія почтъ и телеграфовъ Россіи, Генералъ-Лейтенантъ *Н. Петровъ.*

Главный Директоръ почтъ и телеграфовъ Австріи *Нейбауеръ*, *Стибраль.*

Lieutenant Général *N. Petroff,* Directeur Général des postes et télégraphes de Russie.

Neubauer, Directeur Général des postes et télégraphes d'Autriche.

Stibral.

ПРОТОКОЛЪ.

Нижеподписавшіеся, подъ условіемъ одобренія подлежащими Властями, согласились о нижеслѣдующемъ:

1. Такъ какъ Условіе о почтовыхъ сношеніяхъ между Россіею (со включеніемъ Финляндіи) и Австріею, подписанное сего числа въ С.-Петербургѣ, должно быть введено въ дѣйствіе 20 іюля (1 августа) 1898 года, то съ того же числа отмѣняются Конвенціи, заключенныя 28 января (9 Февраля) 1866 года и 9 (21) мая 1873 года между Россіею и Австро-Венгріею.

2. Настоящее соглашеніе будетъ утверждено, по возможности до 20 іюля (1 августа) 1898 года, дипломатическимъ путемъ.

Учинено въ двухъ подлинникахъ въ С.-Петербургѣ 20 марта (1 апрѣля) 1898 года.

PROCÈS-VERBAL.

Les soussignés sous réserve de l'approbation par les Autorités compétentes, sont convenus de ce qui suit:

1. L'Arrangement concernant les relations postales entre la Russie (la Finlande y comprise) d'un côté et l'Autriche de l'autre côte, signé aujourd'hui à St.-Pétersbourg, devant être mis en vigueur le 20 Juillet (1 Août) 1898, les Conventions conclues le 28 Janvier (9 Février) 1866 et 9 (21) Mai 1873 entre la Russie et la Monarchie Austro-Hongroise sont dérogées à partir de la date précitée.

2. La présente entente sera approuvée par voie diplomatique, si faire se peut, avant le 20 Juillet (1 Août) 1898.

Fait en double original à St.-Pétersbourg le 20 Mars (1er Avril) 1898.

Подписали:

Начальникъ Главнаго Управленія почтъ и телеграфовъ Россіи, Генералъ-Лейтенантъ *Н. Петровъ.*

Главный Директоръ почтъ и телеграфовъ Австріи *Нейбауеръ*, *Стибраль.*

Lieutenant Général *N. Petroff,* Directeur Général des postes et télégraphes de Russie.

Neubauer, Directeur Général des postes et télégraphes d'Autriche.

Stibral.

ПРОТОКОЛЪ.

Нижеподписавшіеся, въ силу статьи 17-й Конвенціи относительно обмѣна маловѣсныхъ посылокъ, пересмотрѣнной въ Вашингтонѣ 3 (15) іюня 1897 года, пришли къ слѣдующему соглашенію, подъ условіемъ одобренія онаго подлежащими Властями.

1. Въ сношеніяхъ между Россіею (со включеніемъ Финляндіи) и Австріею, равно съ тѣми странами, для которыхъ Россія и Австрія могутъ служить посредниками по обмѣну маловѣсныхъ посылокъ, упомянутая Конвенція и относящійся къ оной исполнительный Наказъ будутъ введены въ дѣйствіе 20 іюля (1 августа) 1898 года.

PROCÈS-VERBAL.

Les soussignés, sous réserve de l'approbation par les Autorités compétentes, en vertu de l'article 17 de la Convention concernant l'échange des colis postaux, révisée à Washington le 3 (15) Juin 1897, sont convenus de ce qui suit:

1. Dans les relations entre la Russie (la Finlande y comprise) et l'Autriche aussi bien qu'avec des pays auxquels la Russie et l'Autriche pourront servir d'intermédiaires pour l'échange des colis postaux, la Convention précitée et le Règlement d'exécution y relatif seront mis en vigueur le 20 Juillet (1 Août) 1898.

2. Настоящее соглашеніе будетъ утверждено, по возможности до 20 іюля (1 августа) 1898 года, посредствомъ обмѣна Министерскихъ Декларацій.

Учинено въ двухъ подлинникахъ въ С.-Петербургѣ 20 марта (1 апрѣля) 1898 года.

Подписали:

Начальникъ Главнаго Управленія почтъ и телеграфовъ Россіи, Генералъ-Лейтенантъ *Н. Петровъ.*

Главный Директоръ почтъ и телеграфовъ Австріи *Нейбауеръ*, *Стибралъ*.

2. La présente entente sera approuvée par un échange de Déclarations Ministérielles qui aura lieu, si faire se peut, avant le 20 Juillet (1 Août) 1898.

Fait en double original à St.-Pétersbourg le 20 Mars (1er Avril) 1898.

Lieutenant Général *N. Petroff*, Directeur Général des postes et télégraphes de Russie.

Neubauer, Directeur Général des postes et télégraphes d'Autriche.

Stibral.

Нижеподписавшійся Министръ Иностран. Дѣлъ Его Величества Императора Всероссійскаго, будучи то на надлежащимъ образомъ уполномоченъ, симъ удостовѣряетъ, что сказанные Условіе и Протоколы, во всемъ ихъ содержаніи, утверждаются настоящей Декларацiей, которая должна быть обмѣнена на такую же Декларацію Министра Иностранныхъ Дѣлъ Его Императорскаго и Королевскаго Апостолическаго Величества.

С.-Петербургъ, 13 (25) іюля 1898 г.

(м. п.) подп. Гр. Муравьевъ.

Le soussigné, Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur de Russie, dûment autorisé à cet effet, déclare que les dits Arrangement et Procès-verbaux sont confirmés en tous points par la présente Déclaration destinée à être échangée contre une Déclaration semblable du Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique.

St.-Pétersbourg, le 13 (25) Juillet 1898.

(L. S.) s. *C-te Mouravieff.*

ДЕКЛАРАЦІЯ.

Въ видахъ улучшенія почтовыхъ сношеній между Россіей и Венгріей Начальникъ Главнаго Управленія почтъ и телеграфовъ Россійской Имперіи и Главный Директоръ почтъ и телеграфовъ Венгріи подписали, подъ условіемъ утвержденія ихъ правительствами, условіе и два протокола, которые отъ слова до слова гласятъ тако:

DÉCLARATION.

En vue d'améliorer les relations postales entre la Russie et la Hongrie le Directeur Général des postes et des télégraphes de Russie et le Directeur Général des postes et des télégraphes de Hongrie ont signé, sous la réserve de l'approbation de leurs Gouvernements respectifs, un Arrangement et deux Procès-Verbaux dont la teneur est mot pour mot comme suit:

УСЛОВІЕ.

о почтовыхъ сношеніяхъ между Россіею (со включеніемъ Финляндіи) и Венгріею.

Нижеподписавшіеся, въ силу постановленій Всемірнаго Почтоваго Союза и подъ условіемъ утвержденія подлежащими Властями, согласились о нижеслѣдующемъ:

Статья 1.

Между Россіею и Венгріею будетъ производиться періодическій и правильный об-

ARRANGEMENT

concernant les relations postales entre la Russie (la Finlande y comprise) d'un côté et la Hongrie de l'autre côté.

Les soussignés, en vertu des Actes de l'Union postale universelle, ont arrêté, d'un commun accord, sous réserve de l'approbation par les Autorités compétentes, les dispositions suivantes:

Article 1.

1. Il y aura entre la Russie et la Hongrie un échange périodique et régulier des cor-

мѣнъ корреспонденціи всякаго рода, отправляемой какъ изъ этихъ странъ, такъ и изъ тѣхъ, которымъ договаривающіяся стороны могутъ служить посредниками.

Статья 2.

Обмѣнъ письменной корреспонденціи (закрытыя и открытыя письма, печатныя произведенія, дѣловыя бумаги и образчики товаровъ), пакетовъ съ объявленною цѣнностью и маловѣсныхъ посылокъ (colis postaux) будетъ производиться, во всемъ, что не предусмотрѣно настоящимъ условіемъ и относящимся къ нему исполнительнымъ Наказомъ, на основаніи постановленій дѣйствующихъ международныхъ почтовыхъ договоровъ, какъ то:

Конвенціи о всемірномъ Почтовомъ Союзѣ, Условія объ отмѣнѣ пакетовъ и ящиковъ съ объявленною цѣнностью, Конвенціи объ обмѣнѣ маловѣсныхъ посылокъ (colis postaux) и Наказовъ объ исполненіи этихъ договоровъ.

Статья 3.

1. Къ посылкамъ съ объявленною цѣнностью или безъ объявленной цѣнности, не подходящимъ подъ условія, опредѣленныя международной Конвенціей объ обмѣнѣ маловѣсныхъ посылокъ (colis postaux), или къ тѣмъ, которыя не могутъ быть подчинены правиламъ этой Конвенціи по мѣсту ихъ происхожденія или назначенія, будутъ примѣняемы слѣдующія правила.

2. Эти отправленія, подъ общимъ названіемъ обыкновенныхъ посылокъ (colis de messagerie), будутъ подлежать оплатѣ по внутреннимъ таксамъ (вѣсовой и страховой сборы и пр.) каждой изъ странъ, участвующихъ въ пересылкѣ.

До тѣхъ поръ пока существуетъ общій тарифъ для обыкновенныхъ посылокъ, обмѣниваемыхъ между Венгріею и Австріею, ставки этого тарифа будутъ примѣняемы также къ обыкновеннымъ посылкамъ, обмѣниваемымъ, чрезъ посредство австрійскихъ учрежденій Россіею съ Венгріею и странами за нею лежащими.

3. Обыкновенныя посылки могутъ быть отправляемы:

1° не франкированными, если это дозволяется по правиламъ страны назначенія;

2° франкированными до границы, подъ условіемъ предусмотрѣннымъ въ п. 1° настоящаго параграфа;

respondances de toute nature originaires de ces pays ou provenant des pays auxquels les parties contractantes peuvent servir d'intermédiaires.

Article 2.

L'échange des objets de la poste aux lettres (lettres, cartes postales, imprimés, papiers d'affaires et échantillons), des lettres avec valeur déclarée et des colis postaux sera effectué, dans tout ce qui n'est pas prévu par le présent Arrangement et le Règlement d'exécution y relatif, conformément aux dispositions des traités postaux internationaux en vigueur, tels que:

La Convention de l'Union postale universelle, l'Arrangement concernant l'échange des lettres et des boîtes avec valeur déclarée, la Convention concernant l'échange des colis postaux et les Règlements d'exécution relatifs à ces Actes.

Article 3.

1. Les colis avec ou sans valeur déclarée, ne répondant pas aux conditions fixées à la Convention internationale concernant l'échange des colis postaux ou ceux qui ne peuvent être soumis au régime de cette Convention à cause de leur provenance ou destination, seront traités d'après les règles suivantes.

2. Ces colis, compris sous la dénomination de «colis de messagerie», seront passibles des taxes internes (port, droit d'assurance etc.) de chacun des pays et services participant au transport.

Il est entendu que, aussi longtemps qu'il existera un tarif commun pour les colis de messagerie, échangés entre la Hongrie et l'Autriche, les taxes de ce tarif seront aussi appliquées aux mêmes colis échangés par l'intermédiaire du service autrichien entre la Russie et la Hongrie et les pays au delà de la Hongrie.

3. Les colis en question pourront être expédiés:

1° non affranchis en tant que les règlements des pays de destination le permettent;

2° affranchis jusqu'à la frontière sous la réserve prévue au chiffre 1° du présent paragraphe;

3⁰ франкированными, если возможно, до мѣста назначенія.

4. Предѣлы вѣса и размѣровъ, а также объявленной цѣнности обыкновенныхъ посылокъ будутъ опредѣляемы по внутреннимъ правиламъ участвующихъ въ пересылкѣ странъ.

Если правила заинтересованныхъ странъ въ этомъ отношеніи не одинаковы, то примѣняются болѣе низкіе предѣлы вѣса, размѣра и объявленной цѣнности.

5. Внутреннія правила участвующихъ въ пересылкѣ странъ имѣютъ обязательную силу относительно подачи и выдачи вышеупомянутыхъ посылокъ, а также относительно распоряженій съ предметами, ввозъ коихъ воспрещенъ или обусловленъ извѣстными ограниченіями.

6. Въ случаѣ утраты, похищенія или поврежденія обыкновенной посылки безъ объявленной цѣнности, превышающей предѣльный вѣсъ, установленный дѣйствующей международной Конвенціей объ обмѣнѣ маловѣсныхъ посылокъ, договаривающіяся стороны несутъ отвѣтственность въ размѣрѣ, соотвѣтственномъ опредѣленному въ упомянутой Конвенціи, т. е. въ настоящее время, по 5 франковъ за килограммъ.

7. За утрату, похищеніе или поврежденіе упомянутыхъ посылокъ, происшедшія на территоріи или въ вѣдомствѣ не участвующей въ настоящемъ соглашеніи страны, договаривающіяся стороны отвѣтственности не несутъ, если онѣ не связаны съ данной страной или вѣдомствомъ отдѣльными Конвенціями, въ коихъ предусмотрѣна уплата вознагражденія.

Договаривающіяся стороны обязываются однако же предпринимать всякія мѣры для защиты истересовъ жалующихся, не требуя за это особаго вознагражденія.

8. Таксы, упомянутыя въ § 1 настоящей статьи, исчисляются такъ:

1⁰ таксы Россіи и странъ за нею лежащихъ—въ русской монетѣ;

2⁰ таксы Венгріи и странъ за нею лежащихъ—въ Венгерской монетѣ.

9. Каждая изъ договаривающихся сторонъ сама опредѣлитъ тарифъ переложенія иностранной монеты въ свою, по которому она будетъ взимать таксы исчисленныя не въ ея національной монетѣ.

10. Правила дѣйствующей международной Конвенціи и Наказа о маловѣсныхъ посылкахъ примѣняются къ обыкновеннымъ посылкамъ, обмѣниваемымъ между договаривающимися сторонами, во всѣхъ слу-

3⁰ affranchis, si faire se peut, jusqu'à destination.

4. Les limites du poids et des dimensions et de la déclaration de valeur de ces colis seront déterminées par les règlements internes des pays participant au transport. Lorsque les règlements des pays en cause diffèrent à cet égard, c'est la limite la plus basse qui l'emporte.

5. Les règlements internes des pays participant au transport feront loi au sujet des conditions du dépôt et de la livraison des colis susmentionnés, ainsi qu'en ce qui concerne le traitement des objets dont l'introduction est interdite ou soumise à certaines restrictions.

6. En cas de perte, spoliation ou avarie des colis de messagerie sans valeur déclarée, dépassant le poids réglementaire fixé par la Convention internationale en vigueur concernant l'échange des colis postaux, les parties contractantes seront responsables dans des limites proportionnées à celles tracées par la Convention précitée, savoir, actuellement, à 5 francs par kilogramme.

7. Les parties contractantes ne seront pas responsables des pertes, spoliations ou avaries des colis précités s'étant produites sur le territoire ou dans le service d'un pays étranger, si elles ne sont pas liées avec les pays ou Offices en question par des Conventions particulières prévoyant le payement de l'indemnité.

Elles s'engagent cependant à faire gratuitement toutes les démarches utiles pour sauvegarder les intérêts des réclamants.

8. Les taxes mentionnées au § 1 du présent article seront calculées comme suit:

1⁰ les taxes de la Russie et des pays au delà — en monnaie russe:

2⁰ les taxes de la Hongrie et des pays au delà — en monnaie de Hongrie.

9. Chacune des parties contractantes déterminera elle-même le taux de conversion d'après lequel elle percevra les taxes qui ne sont pas exprimées dans sa monnaie nationale.

10. En tout ce qui n'est pas prévu par les stipulations du présent Arrangement et du Règlement d'exécution y relatif, les dispositions de la Convention internationale en vigueur concernant l'échange des colis pos-

чаяхъ, не предусмотрѣнныхъ настоящимъ условіемъ и относящимся къ сему послѣднему Наказомъ. Тѣ же правила будутъ примѣняться, на сколько возможно, и къ посылкамъ взаимно передаваемымъ договаривающимися сторонами для пересылки въ другія страны.

taux et du Règlement d'exécution y relatif sont applicables aux colis de messagerie échangés entre les parties contractantes et, autant que possible, aux envois qu'elles se livrent réciproquement à destination d'autres pays.

Статья 4.

1. Договаривающіяся стороны обязаны сообщить другъ другу, за мѣсяцъ, по крайней мѣрѣ, до приведенія въ исполненіе настоящаго Условія:

1° таксу вѣсоваго и страховаго сборовъ, примѣняемую въ ихъ вѣдомствѣ къ обыкновеннымъ посылкамъ;

2° особыя правила о воспрещеніяхъ или ограниченіяхъ, касающихся ввоза въ ихъ страну нѣкоторыхъ предметовъ;

3° списокъ странъ, по отношенію къ которымъ онѣ могутъ служить посредниками для обмѣна обыкновенныхъ посылокъ, условія франкированія оныхъ и, если возможно, тарифъ франкированія, примѣняемый къ означеннымъ отправленіямъ, и, вообще, особыя условія, существующія относительно пересылки таковыхъ отправленій;

4° тарифъ переложенія денегъ, принятый ими въ силу § 9 предшествующей статьи 3-й.

2. Всѣ измѣненія, происшедшія въ отношеніи какого-либо изъ вышеприведенныхъ пунктовъ, должны быть равнымъ образомъ сообщаемы, по возможности, за 15 дней до приведенія ихъ въ исполненіе.

Article 4.

1. Les parties contractantes se communiqueront réciproquement, un mois au moins, avant la mise à exécution du présent Arrangement:

1° le tarif des droits de port et d'assurance applicables dans leur service aux colis de messagerie;

2° les dispositions spéciales concernant les prohibitions et restrictions existant au sujet de l'introduction de certains objets dans leurs pays;

3° la liste des pays, pour lesquels elles peuvent servir d'intermédiaire à leur correspondant en ce qui concerne l'échange des colis de messagerie, les conditions d'affranchissement et, si faire se peut, le tarif d'affranchissement applicable aux dits envois et, en général, les conditions spéciales existant au sujet de la transmission de ces envois;

4° le taux qu'elles ont adopté en vertu du § 9 de l'article 3 précédant.

2. Toutes les modifications, qui se produiront au sujet de l'un ou de l'autre des points susmentionnés, sont notifiées de la même manière, autant que possible, 15 jours avant leur mise à exécution.

Статья 5.

Таможенные сборы и иныя спеціальныя издержки, оплатѣ коими подлежали бы всякаго рода посылки, которыя не могли быть выданы по назначенію, слагаются, по возможности, при возвращеніи посылокъ.

Article 5.

Les droits de douane et autres frais spéciaux dont pourront être passibles les colis de toute nature qui n'auront pu être remis à leur destination seront, dans la mesure du possible supprimés lors du renvoi.

Статья 6.

Всѣ посылки, относящіяся къ почтовой службѣ и обмѣниваемыя между центральными Почтовыми Управленіями договаривающихся сторонъ, освобождаются отъ почтовыхъ сборовъ.

Article 6.

Tous les colis relatifs au service de poste et échangés entre les Administrations centrales des postes des parties contractantes seront admis à la franchise des droits postaux.

Статья 7.

1. Въ случаѣ введенія между Россіею и Венгріею обмѣна посылокъ съ наложеннымъ

Article 7.

1. Lorsque la Russie introduira l'échange avec la Hongrie des colis grevés de rem-

платежемъ, размѣръ сего послѣдняго долженъ быть выражаемъ въ франкахъ.

2. Съ этою цѣлью каждая договаривающаяся сторона установитъ сама тарифъ для переложенія своей національной монеты во франки и обратно.

3. Тарифъ, установленный договаривающимися сторонами для переложенія суммъ наложеннаго платежа, долженъ быть взаимно сообщенъ за мѣсяцъ, по крайней мѣрѣ, до введенія обмѣна посылокъ съ наложеннымъ платежемъ.

4. Правила, изложенныя въ предыдущихъ параграфахъ 1-мъ, 2-мъ и 3-мъ, должны быть равнымъ образомъ примѣняемы къ посылкамъ съ наложеннымъ платежемъ, обмѣниваемымъ Россіею съ другими странами транзитомъ чрезъ Венгрію.

boursement, le montant de celui-ci devra être énoncé en monnaie de francs.

2. A cet effet, chaque partie contractante fixera elle-même le taux pour la conversion de sa monnaie nationale en monnaie de francs et vice-versa.

3. Le taux que les parties contractantes auront adopté pour la conversion des montants des remboursements sera réciproquement communiqué, un mois au moins, avant la mise à exécution du service des remboursements.

4. Les règles tracées par les paragraphes 1, 2 et 3 précédents seront aussi appliquées aux colis grevés de remboursement échangés par la Russie avec d'autres pays en transit par la Hongrie.

Статья 8.

1. Почтовыя учрежденія договаривающихся сторонъ принимаютъ отъ публики подписку на газеты и другія повременныя изданія, какъ туземныя, такъ и иностранныя, и которыя договаривающіяся стороны будутъ имѣть возможность доставлять одна другой.

2. Каждая договаривающаяся сторона указываетъ учрежденія, назначаемыя ею въ качествѣ мѣстъ обмѣна по заказамъ на газеты.

3. При выпискѣ газетъ и другихъ повременныхъ изданій русскими почтовыми учрежденіями изъ венгерскихъ почтовыхъ учрежденій и обратно, съ подписывающагося учрежденія не будетъ требуемо за данное изданіе цѣнъ выше тѣхъ, кои взимаетъ учрежденіе, принимающее подписку, за тѣ же газеты и повременныя изданія въ своей странѣ.

4. Договаривающіяся стороны обязаны сообщать другъ другу прейскуранты, составленные на основаніи вышеупомянутыхъ правилъ, съ указаніемъ условій подписки.

Цѣны подписки въ этихъ спискахъ должны быть выражены въ монетѣ страны, составившей списокъ.

5. Для взиманія подписной платы каждая договаривающаяся сторона сама опредѣлитъ тарифъ переложенія на свою монету той монеты, въ которой будутъ выражены цѣны въ спискѣ.

6. Подписка можетъ быть принимаема только на сроки, указанные въ оффиціальныхъ спискахъ.

Article 8.

1. Les bureaux de poste des parties contractantes reçoivent les souscriptions du public aux journaux et autres publications périodiques, tant nationales qu'étrangères, et que ces parties sont en mesure de se fournir réciproquement.

2. Chaque partie contractante désigne les bureaux qu'elle destine à fonctionner comme bureaux d'échange pour les commandes des journaux.

3. Lorsque des abonnements aux journaux ou autres publications périodiques seront pris par les bureaux de poste de Russie à ceux de Hongrie ou vice-versa, le bureau qui demandera l'abonnement ne payera point de prix supérieurs à ceux prélevés par le bureau qui doit effectuer l'abonnement pour les mêmes journaux et publications périodiques dans son propre pays.

4. Les parties contractantes se communiqueront réciproquement des prix-courants dressés d'après les dispositions susmentionnées avec indication des conditions de l'abonnement.

Les prix d'abonnement seront exprimés dans ces listes en monnaie du pays ayant dressé la liste.

5. Pour percevoir le prix de souscription chaque partie contractante déterminera elle-même le taux de conversion en sa propre monnaie de celle dans laquelle seront exprimés les prix dans la liste de son correspondant.

6. Les abonnements ne pourront être demandés que pour les périodes fixées aux listes officielles.

7. Договаривающіяся стороны, принимая на себя посредничество по подпискѣ, не несутъ никакой отвѣтственности по исполненію лежащихъ на издателяхъ обязательствъ.

Онѣ не обязаны производить какого либо возврата денегъ въ случаѣ прекращенія или перерыва изданія въ теченіи срока подписки.

Договаривающіяся стороны обязываются однако же оказывать содѣйствіе къ истребованію, по возможности, возврата подписчикамъ подписныхъ денегъ за тотъ промежутокъ времени, когда газета или журналъ не выходили.

8. Договаривающіяся стороны обязаны давать ходъ, безъ всякихъ издержекъ для подписчика, всякому основательному заявленію относительно замедленія или какихъ либо неправильностей по выпискѣ изданій.

9. За Правительствами обѣихъ странъ сохраняется право не допускать выдачи и пересылки по ихъ территоріи изданій воспрещенныхъ и, вообще, неудовлетворяющихъ законамъ и правиламъ относительно дозволенія обращенія ихъ въ подлежащей странѣ.

Договаривающіяся стороны извѣщаютъ другъ друга о запрещенныхъ повременныхъ изданіяхъ.

Статья 9.

1. Расчеты между договаривающимися сторонами будутъ производимы:

1° по платежамъ за транзитъ и за пакеты съ объявленною цѣнностью на основаніи постановленій Союза;

2° за посылки, наложенные платежи и подписку на газеты и другія повременныя изданія—по четвертямъ года.

2. Расчеты будутъ производимы между центральными Почтовыми Управленіями договаривающихся сторонъ.

3. Однако же расчеты по подпискѣ на газеты и другія повременныя изданія будутъ производимы:

1° въ Россіи (со включеніемъ Финляндіи)—С.-Петербургскимъ Почтамтомъ;

2° въ Венгріи—Центральнымъ Почтамтомъ въ Будапештѣ.

4. Расчеты будутъ составляться и плата по нимъ производиться:

1° во франкахъ и сантимахъ—по уплатамъ за транзитъ, по обмѣну корреспон-

7. Les parties contractantes en se chargeant des abonnements à titre d'intermédiaires, n'assumeront aucune responsabilité quant aux charges et obligations qui incombent aux éditeurs.

Elles ne seront tenues à aucun remboursement en cas de cessation ou d'interruption d'une publication en cours d'abonnement.

Les parties contractantes s'engagent cependant à prêter leurs bons offices à l'effet d'obtenir, autant que possible, le remboursement aux abonnés du prix du journal pour la période pendant laquelle l'abonnement n'a pas été servi.

8. Les parties contractantes donneront suite, sans frais pour les abonnés, à toute réclamation fondée concernant des retards ou des irrégularités quelconques dans le service des abonnements.

9. Est réservé le droit des Gouvernements des deux pays de ne pas admettre à la remise et au transport sur leur territoire les publications frappées d'interdiction et, en général, celles ne remplissant pas les conditions légales et réglementaires régissant leur admission à la circulation dans le pays respectif.

Les parties contractantes se font connaître réciproquement les journaux frappés d'interdiction.

Article 9.

1. Les décomptes entre les parties contractantes se feront:

1° pour les frais de transit et les lettres avec valeur déclarée conformément aux dispositions de l'Union;

2° pour les colis, les remboursements et les abonnements aux journaux et autres publications périodiques par trimestre.

2. Les décomptes seront réglés entre les Administrations centrales des postes des parties contractantes.

3. Toutefois les décomptes résultant du service postal des abonnements aux journaux et autres publications périodiques seront réglés comme suit:

1° en Russie (la Finlande y comprise) par le bureau de poste de St.-Pétersbourg;

2° en Hongrie par le bureau de poste de Budapest.

4. Les décomptes seront établis et soldés:

1° en francs et centimes en ce qui concerne les frais de transit, l'échange des

денціи, упомянутой въ статьѣ 2-й настоящаго условія, по уплатѣ процентныхъ частей со сбора за наложенный платежъ и по взысканнымъ суммамъ наложеннаго платежа;

2° въ венгерской монетѣ — по обмѣну обыкновенныхъ посылокъ и по газетной операціи.

5. Переложеніе русской монеты на венгерскую для расчетовъ, упомянутыхъ въ п. 2-мъ предыдущаго параграфа, будетъ производимо, считая 1 флоринъ 27 крейцеровъ (2 кроны 54 филлера) за 1 рубль (1/15 часть имперіала).

6. Уплата вытекающихъ изъ взаимнаго расчета балансовъ будетъ производиться, въ самомъ скорѣйшемъ времени, посредствомъ векселей на столицу или торговый пунктъ страны, получающей деньги, при чемъ издержки по производству платежей упадаютъ на платящее почтовое вѣдомство.

Статья 10.

Договаривающіяся стороны установятъ, по взаимному соглашенію, порядокъ и всѣ необходимыя подробности исполненія настоящаго условія, не предусмотрѣнныя международными Наказами, упомянутыми въ статьѣ 2-й сего Условія. Означенный порядокъ можетъ быть измѣняемъ во всякое время по новому соглашенію договаривающихся сторонъ.

Статья 11.

1. Настоящее Условіе войдетъ въ силу 20 іюля (1 августа) 1898 года. Оно будетъ обязательно до тѣхъ поръ, пока одна изъ договаривающихся сторонъ не заявитъ другой, за годъ впередъ, своего желанія о прекращеніи дѣйствія онаго.

2. Это Условіе будетъ утверждено, по возможности, до 20 іюля (1 августа) 1898 года, посредствомъ обмѣна Министерскихъ Деклараций.

Учинено въ двухъ подлинникахъ въ С.-Петербургѣ 20 марта (1 апрѣля) 1898 года.

Подписали:

Начальникъ Главнаго Управленія почтъ и телеграфовъ Россіи, генералъ-лейтенантъ *Н. Петровъ.*

Главный Директоръ почтъ и телеграфовъ Венгріи *Петръ Салай.*

Д-ръ *Вильгельмъ Генней.*

correspondances mentionnées à l'art. 2 du présent Arrangement, les quote parts des droits spéciaux du remboursement et les sommes du remboursement encaissées;

2° en monnaie de Hongrie en ce qui concerne l'échange des colis de messagerie et le service postal des abonnements.

5. La conversion de la monnaie russe en monnaie de Hongrie pour les décomptes mentionnés à l'alinéa 2 du chiffre précédant se fera sur le pied de 1 florin 27 kreutzer (2 couronnes 54 fillér) = 1 rouble (1/15 partie d'un impérial).

6. Les soldes résultant des décomptes réciproques sont payés dans le plus bref délai possible au moyen de traites tirées sur la capitale ou sur une place commerciale du pays créancier, les frais du payement restant à la charge de l'office débiteur.

Article 10.

Les parties contractantes arrêteront d'un commun accord toutes les mesures d'ordre et de détail qui seront jugées nécessaires et qui ne sont pas prévues par les Règlements internationaux mentionnés à l'art. 2 du présent Arrangement. Ces mesures pourront être modifiées en tout temps d'un nouvel accord des parties contractantes.

Article 11.

1. Le présent Arrangement entrera en vigueur le 20 Juillet (1 Août) 1898. Il demeurera obligatoire aussi longtemps qu'une des parties contractantes n'en aura pas dénoncé la résiliation une année d'avance.

2. Cet Arrangement sera approuvé par un échange de Déclaration Ministérielles, qui aura lieu, si faire se peut, avant le 20 Juillet (1 Août) 1898.

Fait en double original à St.-Pétersbourg le 20 Mars (1 Avril) 1898.

Lieutenant Général *N. Petroff,* Directeur Général des postes et télégraphes de Russie.

Pierre de Szalay, Dir. Prés, des postes et des télégraphes de Hongrie.

Dr. Guillaume de Hennyey.

ПРОТОКОЛЪ.

Нижеподписавшіеся, подъ условіемъ одобренія подлежащими Властями, согласились о нижеслѣдующемъ:

1. Такъ какъ Условіе о почтовыхъ сношеніяхъ между Россіею (со включеніемъ Финляндіи) и Венгріею, подписанное сего числа въ С.-Петербургѣ, должно быть введено въ дѣйствіе 20 іюля (1 августа) 1898 года, то съ того же числа отмѣняются Конвенціи, заключенныя 28 января (9 февраля) 1866 года и 9 (21) мая 1873 года между Россіею и Австро-Венгріею.

2. Настоящее соглашеніе будетъ утверждено, по возможности, до 20 іюля (1 августа) 1898 года, дипломатическимъ путемъ.

Учинено въ двухъ подлинникахъ въ С.-Петербургѣ 20 марта (1 апрѣля) 1898 года.

Подписали:

Начальникъ Главнаго Управленія почтъ и телеграфовъ Россіи, генералъ-лейтенантъ *Н. Петровъ.*

Главный Директоръ почтъ и телеграфовъ Венгріи *Петръ Салай.*

Д-ръ *Вильгельмъ Генней.*

PROCÈS-VERBAL.

Les soussignés sous réserve de l'approbation par les Autorités compétentes, sont convenus de ce qui suit:

1. L'Arrangement concernant les relations postales entre la Russie (la Finlande y comprise) d'un côté et la Hongrie de l'autre côte, signé aujourd'hui à St.-Pétersbourg, devant être mis en vigueur le 20 Juillet (1 Août) 1898, les Conventions conclues le 28 Janvier (9 Février) 1866 et 9 (21) Mai 1873 entre la Russie et la Monarchie Austro-Hongroise sont dérogées à partir de la date précitée.

2. La présente entente sera approuvée par voie diplomatique, si faire se peut, avant le 20 Juillet (1 Août) 1898.

Fait en double original à St.-Pétersbourg le 20 Mars (1er Avril) 1898.

Lieutenant Général *N. Petroff,* Directeur Général des postes et télégraphes de Russie.

Pierre de Szalay, Directeur Général des postes et des télégraphes de Hongrie.

Dr. Guillaume de Hennyey.

ПРОТОКОЛЪ.

Нижеподписавшіеся, въ силу статьи 17 Конвенціи относительно обмѣна маловѣсныхъ посылокъ, пересмотрѣнной въ Вашингтонѣ 3 (15) іюня 1897 года, пришли къ слѣдующему соглашенію, подъ условіемъ одобренія онаго подлежащими Властями:

1. Въ сношеніяхъ между Россіею (со включеніемъ Финляндіи) и Венгріею, равно съ тѣми странами, для которыхъ Россія и Венгрія могутъ служить посредниками по обмѣну маловѣсныхъ посылокъ, упомянутая Конвенція и относящійся къ оной исполнительный Наказъ будутъ введены въ дѣйствіе 20 іюля (1 августа) 1898 года.

2. Настоящее соглашеніе будетъ утверждено, по возможности, до 20 іюля (1 августа) 1898 года, посредствомъ обмѣна Министерскихъ Декларацій.

Учинено въ двухъ подлинникахъ въ С.-Петербургѣ 20 марта (1 апрѣля) 1898 года.

PROCÈS-VERBAL.

Les soussignés, sous réserve de l'approbation par les Autorités compétentes, en vertu de l'article 17 de la Convention concernant l'échange des colis postaux, révisée à Washington le 3 (15) Juin 1897, sont convenus de ce qui suit:

1. Dans les relations entre la Russie (la Finlande y comprise) et la Hongrie aussi bien qu'avec des pays auxquels la Russie et la Hongrie pourront servir d'intermédiaires pour l'échange des colis postaux, la Convention précitée et le Règlement d'exécution y relatif seront mis en vigueur le 20 Juillet (1 Août) 1898.

2. La présente entente sera approuvée par un échange de Déclarations Ministérielles qui aura lieu, si faire se peut, avant le 20 Juillet (1 Août) 1898.

Fait en double original à St.-Pétersbourg le 20 Mars (1er Avril) 1898.

Подписали;

Начальникъ Главнаго Управленія почтъ и телеграфовъ Россіи, генералъ-лейтенантъ *Н. Петровъ.*

Главный Директоръ почтъ и телеграфовъ Венгріи *Петръ Салай.*

Д-ръ *Вильгельмъ Генней.*

Lieutenant Général *N. Petroff,* Directeur Général des postes et télégraphes de Russie.

Pierre de Szalay, Directeur Général des postes et des télégraphes de Hongrie.

Dr. Guillaume de Hennyey.

Нижеподписавшійся, Министръ Иностранныхъ Дѣлъ Его Величества Императора Всероссійскаго, будучи на то надлежащимъ образомъ уполномоченъ, симъ удостовѣряетъ, что сказанные Условіе и Протоколы, во всемъ ихъ содержаніи, утверждаются настоящей Декларацiей, которая должна быть обмѣнена на такую же Декларацію Министра Иностранныхъ Дѣлъ Его Императорскаго и Королевскаго Апостолическаго Величества.

С.-Петербургъ, 13 (25) іюля 1898 года.

Подп. Гр. *Муравьевъ.*
(м. п.)

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1898 г. № 124.

Le soussigné, Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur de Russie, dûment autorisé à cet effet, déclare que les dits Arrangement et Procès-verbaux sont confirmés en tous points par la présente Déclaration destinée à être échangée contre une Déclaration semblable du Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique.

St.-Pétersbourg, le 13 (25) Juillet 1898.

(L. S.) s. *C-te Mouravieff.*

№ 60.

Декларацiи, обмѣненныя 4 (17) февраля 1904 г. объ обмѣнѣ денежныхъ почтовыхъ переводовъ между Россіей и Австро-Венгріей.

Déclarations échangées le 4 (17) février 1904 concernant l'échange des mandats-poste entre la Russie et l'Autriche-Hongrie.

ДЕКЛАРАЦІЯ

Въ видахъ установленія обмѣна денежныхъ почтовыхъ переводовъ между Россіей и Австріей, и. д: Начальника Главнаго Управленія Почтъ и Телеграфовъ Россіи и Главный Директоръ Почтъ и Телеграфовъ Австріи подписали, подъ условіемъ утвержденія ихъ Правительствами, соглашеніе, которое отъ слова до слова гласитъ тако:

СОГЛАШЕНІЕ

относительно обмѣна денежныхъ почтовыхъ переводовъ между Россіей и Австріей.

Нижеподписавшіеся, подъ условіемъ утвержденія надлежащими властями, согласились о нижеслѣдующемъ:

DÉCLARATION.

En vue d'établir l'échange des mandats-poste entre la Russie et l'Autriche le Directeur Général p. i. des Postes et des Télégraphes de Russie et le Directeur Général des Postes et des Télégraphes d'Autriche ont signé sous la réserve de l'approbation de leurs Gouvernements respectifs, un Arrangement dont la teneur est mot pour mot comme suit:

ARRANGEMENT.

concernant l'échange des mandats-poste entre la Russie et l'Autriche.

Les soussignés ont arrêté, d'un commun accord, sous réserve de l'approbation par les Autorités compétentes, les dispositions suivantes:

Статья 1.

1.—Между Россіей и Австріей, со включеніемъ австрійскихъ почтовыхъ учрежденій Леванта, устанавливается правильный обмѣнъ денежныхъ почтовыхъ переводовъ.

2.—Этотъ обмѣнъ будетъ производиться при посредствѣ почтовыхъ учрежденій, которыя будутъ указаны Почтовымъ Управленіемъ каждой договаривающейся страны.

3.—Означенныя почтовыя учрежденія будутъ сообщать одно другому списки выпущенныхъ ими почтовыхъ переводовъ.

Article 1.

1.—Il est établi entre la Russie et l'Autriche, y compris les bureaux autrichiens du Levant, un échange régulier de mandats-poste.

2.—Cet échange aura lieu par l'intermédiaire des bureaux désignés par chacune des deux Administrations respectives.

3.—Ces bureaux s'informeront réciproquement, au moyen de listes, des mandats tirés dans un pays sur l'autre.

Статья 2.

1.—Почтовое вѣдомство подачи переводовъ опредѣляетъ, должна ли сумма перевода быть обозначаема подавателями въ монетѣ страны отправленія переводовъ или въ монетѣ страны назначенія.

2.—Если сумма перевода обозначена въ монетѣ страны подачи, то она должна быть переложена, отправляющимъ почтовымъ вѣдомствомъ, въ металлическую монету страны назначенія.

3.—Почтовое Управленіе страны подачи само опредѣляетъ курсъ переложенія своей монеты въ металлическую монету страны назначенія. Почтовыя Управленія договаривающихся странъ сообщаютъ другъ другу курсъ, принятый ими для упомянутаго переложенія, равно измѣненія, которыя, въ случаѣ надобности, были бы сдѣланы впослѣдствіи въ этомъ отношеніи.

Article 2.

1.—L'Office expéditeur détermine, si le montant des mandats-poste doit être déclaré par les déposants en monnaie du pays d'expédition ou en celle du pays de destination.

2.—Si le montant d'un mandat est déclaré en monnaie du pays d'origine, il doit être converti, par les soins de l'Office expéditeur, en monnaie métallique du pays de destination.

3.—L'Administration des postes du pays d'origine détermine elle-même le taux de conversion de sa monnaie en monnaie métallique du pays de destination. Les Administrations des pays contractants se communiquent réciproquement le taux qu'elles auront adopté pour ladite conversion et les changements qui seront, le cas échéant, introduits ultérieurement à cet égard.

Статья 3.

1.—Почтовыя Управленія договаривающихся странъ имѣютъ право опредѣлять, по взаимному соглашенію, наивысшій размѣръ суммы каждаго перевода, выпускаемаго въ этихъ странахъ. Означенный наивысшій размѣръ не можетъ ни въ какомъ случаѣ быть ниже 100 рублей (254 кроны).

2.—При обозначеніи суммы перевода дроби копѣекъ или геллеровъ не принимаются въ расчетъ.

Article 3.

1.—Les Administrations postales des pays contractants auront le droit de déterminer, d'un commun accord, le maximum du montant de chaque mandat qui sera délivré dans les pays respectifs. Ce maximum ne pourra, dans aucun cas, être inférieur à 100 roubles (254 couronnes).

2.—Il ne sera pas tenu compte pour établir le montant des mandats des fractions de copecks ou de hellers.

Статья 4.

1.—Сумма переводовъ выплачивается въ металлической монетѣ страны назначенія или въ бумажныхъ деньгахъ, имѣющихъ законное обращеніе въ этой странѣ, подъ условіемъ, въ семъ послѣднемъ случаѣ, что разница курса будетъ принимаема въ расчетъ.

Article 4.

1.—Le payement du montant des mandats est effectué en monnaie métallique du pays de destination ou en papier-monnaie ayant cours légal en ce pays, sous réserve, en ce dernier cas, qu'il sera tenu compte de la différence de cours.

2.—Почтовымъ Управленіемъ договаривающихся странъ предоставляется право устанавливать, что почтовые переводы, происходящіе изъ другой страны, могутъ быть передаваемы на его территоріи отъ одного лица въ собственность другого посредствомъ передаточной надписи на оборотѣ перевода.

2.—Est réservé aux Administrations des pays contractants le droit de déclarer la propriété des mandats-poste provenant de l'autre pays transmissible sur son territoire par voie d'endossement.

Статья 5.

Article 5.

1.—Каждое изъ Почтовыхъ Управленій будетъ опредѣлять таксы за почтовые переводы, выпускаемые имъ на другую страну.

2.—Эта такса не должна, однако, превышать одного процента съ круглыхъ суммъ, составляющихъ ставки, по которымъ взимается плата за переводъ. Она можетъ быть уменьшена по взаимному соглашенію между заинтересованными Почтовыми Управленіями. Отъ оплаты по означенной таксѣ изъемлются служебно-почтовые переводы, обмѣниваемые между Почтовыми Управленіями или между почтовыми учрежденіями, подвѣдомственными симъ Управленіямъ.

3.—Оба Почтовыя Управленія сообщаютъ другъ другу установленныя ими таксы и измѣненія, которыя могутъ быть сдѣланы впослѣдствіи.

4.—Почтовымъ Управленіемъ страны назначенія можетъ быть взимаемъ особый сборъ, не превышающій 50 сантимовъ, за выплату почтоваго перевода на дому адресата.

5.—Отправитель почтоваго перевода можетъ получить увѣдомленіе о произведенномъ платежѣ по этому переводу, уплативъ заранѣе, въ исключительную пользу Почтоваго Управленія страны подачи, сборъ въ опредѣленномъ размѣрѣ, равный тому сбору, который взимается въ этой странѣ за увѣдомленія о полученіи рекомендованной корреспонденціи. Тотъ же сборъ можетъ быть примѣняемъ и къ просьбамъ о розысканіи переводовъ, заявленнымъ послѣ подачи перевода, если только отправитель уже не уплатилъ особой таксы за полученіе увѣдомленія о платежѣ по переводу.

6.—Отправитель перевода можетъ истребовать его обратно или измѣнить его адресъ, на условіяхъ и съ ограниченіями, установленными для письменной корреспонденціи дѣйствующей Главной Конвенціей о Всемірномъ Почтовомъ Союзѣ (нынѣ ст. 9 Вашингтонской Конвенціи), доколѣ получатель не принялъ съ почты ни переводнаго бланка, ни денегъ по этому бланку. Просьбы объ истребованіи перевода обратно

1.—Chacune des deux Administrations fixera les taxes à percevoir sur les mandats-poste qu'elle délivrera sur l'autre pays.

2.—Cette taxe ne devra pas, toutefois, dépasser un pour cent des sommes rondes qui forment les degrés de l'échelle de perception. Elle pourra être diminuée d'un commun accord entre les Administrations postales intéressées. Seront exempts de cette taxe, les mandats d'office relatifs au service des postes et échangés par les Administrations postales ou entre les bureaux relevant de ces Administrations.

3.—Les deux Administrations se donneront connaissance des taxes qu'elles auront établies et des changements qu'elles y apporteraient ultérieurement.

4.—Un droit spécial ne dépassant pas 50 centimes peut être prélevé par l'office de destination pour le payement du montant d'un mandat au domicile du destinataire.

5.—L'expéditeur d'un mandat peut obtenir un avis de payement de ce mandat, en acquittant d'avance, au profit exclusif de l'Administration du pays d'origine, un droit fixe égal à celui qui est perçu dans ce pays pour les avis de réception des correspondances recommandées. Le même droit peut être appliqué aux demandes de renseignements sur le sort de mandats qui se produisent postérieurement au dépôt, si l'expéditeur n'a pas déjà acquitté la taxe spéciale pour obtenir un avis de payement.

6.—L'expéditeur d'un mandat peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse aux conditions et sous les réserves déterminées pour les correspondances de la poste aux lettres par la Convention Principale en vigueur de l'Union Postale Universelle (actuellement par l'art. 9 de la Convention de Washington), tant que le bénéficiaire n'a pas pris livraison, soit du titre lui-même, soit du montant

или измѣненіи адреса не могутъ быть передаваемы по телеграфу.

de ce titre. Toutefois les demandes de retrait ou de changement d'adresse ne peuvent pas être transmises par la voie télégraphique.

7.—За почтовые переводы и за росписки въ ихъ полученіи, равно какъ и за почтовыя росписки, выдаваемыя подавателямъ переводовъ, не можетъ быть взыскиваемо ни съ отправителей, ни съ адресатовъ переводимыхъ суммъ, какихъ-либо сборовъ или таксъ, сверхъ таксы, взимаемой въ силу настоящей статьи.

7.—Les mandats-poste et les acquits donnés sur ces mandats, de même que les récépissés délivrés aux déposants, ne peuvent être soumis à la charge des expéditeurs ou des destinataires des fonds, à un droit ou à une taxe quelconque en sus de la taxe perçue en vertu du présent article.

Статья 6.

Переводы по телеграфу не допускаются.

Article 6.

Les mandats télégraphiques ne sont pas admis.

Статья 7.

1.—Почтовое Управленіе, выдавшее переводы, уплачиваетъ Почтовому Управленію страны, въ коей долженъ быть произведенъ платежъ, сумму, равную общей суммѣ сообщенныхъ переводовъ, и сборъ въ размѣрѣ полупроцента ($^1/_2$%) съ разницы между общей суммой сообщенныхъ переводовъ и общей суммой переводовъ отмѣненныхъ, или выплаченныхъ обратно подавателямъ. Во всякомъ случаѣ, коммисіоннаго сбора за служебные переводы не уплачивается, такъ какъ сіи послѣдніе изъяты отъ оплаты по таксѣ, предусмотрѣнной въ ст. 5-й.

2.—Предусмотрѣнный выше коммисіонный сборъ можетъ быть понижаемъ по взаимному соглашенію заинтересованныхъ Почтовыхъ Управленій, соотвѣтственно пониженію таксы, взимаемой за почтовые переводы въ силу ст. 5-й пар. 2 настоящаго Соглашенія.

Article 7.

1.—L'Administration postale qui délivrera les mandats créditera l'Administration du pays où le payement doit se faire d'une somme égale au total du montant des mandats annoncés et d'un droit d'un demi pour cent ($^1/_2$%) de la différence entre le montant total des mandats annoncés et celui des mandats annulés et remboursés. Toutefois aucun droit de commission ne sera bonifié pour les mandats d'office, ceux-ci étant exempts des payements de la taxe prévue à l'article 5.

2.—Le droit de commission prévu cidessus peut être abaissé d'un commun accord entre les Administrations postales intéressées, conformément à la diminution de la taxe perçue sur les mandats-poste en vertu de l'art. 5 § 2 du présent Arrangement.

Статья 8.

1.—Отвѣтственность передъ подавателями въ суммахъ, внесенныхъ для перевода, Почтовыя Управленія несутъ до того момента, когда эти суммы будутъ правильно уплачены получателямъ или ихъ повѣреннымъ.

2.—Заявленія о произведенной уплатѣ по переводу неподлежащему лицу принимаются только въ теченіе года, считая со дня подачи перевода на почту. По истеченіи сего срока Почтовыя Управленія за неправильную выплату не отвѣчаютъ.

3.—По переводамъ, адресованнымъ «до востребованія», отвѣтственность, равнымъ

Article 8.

1.—Les sommes converties en mandats-poste sont garanties aux déposants jusqu'au moment où elles ont été régulièrement payées aux destinataires ou aux mandataires de ceux-ci.

2.—Il est toutefois entendu que la réclamation concernant le payement d'un mandat à une personne non-autorisé n'est admise que dans un délai d'un an à partir de la date du dépôt du mandat. Passé ce terme, les Administrations cessent d'être responsables des payements sur faux acquit.

3.—Pour les envois adressés poste-restante la responsabilité cesse également par

образомъ, прекращается, если уплата произведена лицу, которое согласно дѣйствующимъ въ странѣ назначенія постановленіямъ, удостовѣрило, что его имя и званіе соотвѣтствуютъ указаніямъ адреса перевода.

4.—Заявленія относительно невыплаты перевода принимаются только въ теченіе срока, опредѣленнаго законами и постановленіями страны подачи перевода. Если подаватель потребуетъ выпуска дубликата невыплаченнаго перевода, то такіе дубликаты не подлежатъ какой-либо оплатѣ.

5.—Суммы, полученныя каждымъ Почтовымъ Управленіемъ съ подавателей переводовъ, неистребованныя до истеченія сроковъ, установленныхъ законами или постановленіями страны подачи переводовъ, поступаютъ въ окончательное распоряженіе Почтоваго Управленія, выпустившаго эти переводы въ обращеніе, которое должно, однако, принять необходимыя мѣры для возвращенія означенныхъ суммъ подавателямъ до истеченія вышеупомянутыхъ сроковъ.

6.—Почтовое Управленіе страны подачи должно быть увѣдомляемо обо всѣхъ переводахъ, которые не выплачены надлежащимъ адресатамъ въ теченіе шести мѣсяцевъ со дня подачи на почту.

Статья 9.

1.—По истеченіи каждой четверти года, Русское Почтовое Управленіе будетъ изготовлять счетъ суммъ, полученныхъ почтовыми вѣдомствами обѣихъ странъ съ подавателей переводовъ, и платежей, причитающихся съ той и другой стороны во исполненіе вышеприведенной ст. 7-й.

2.—Для установленія баланса, взаимно причитающіеся платежи будутъ перекладываемы на франковую монету по курсу: 100 рублей=266,68 франка и 100 кронъ=105,01 франка. Но этотъ курсъ можетъ быть во всякое время измѣненъ по взаимному о томъ соглашенію Почтовыхъ Управленій договаривающихся странъ.

Статья 10.

1.—Австрійское Почтовое Управленіе будетъ разсматривать вышеозначенный счетъ, исправлять его въ случаѣ надобности и, если балансъ окажется въ пользу Россіи, то оно будетъ производить платежъ не позже, какъ черезъ мѣсяцъ послѣ принятія счета.

le payement à une personne qui a justifié suivant les règles en vigueur dans le pays de destination, que ses nom et qualité sont conformes aux indications de l'adresse du mandat.

4.—Il est entendu que la réclamation concernant le non-payement d'un mandat n'est admise que dans le délai fixé par les lois et règlements du pays d'émission. L'emmission éventuelle des duplicata des mandats non-payés ne donne lieu à la perception d'aucune taxe.

5.—Les sommes encaissées par chaque Administration en échange de mandats et dont le montant n'aurait pas été réclamé par les ayants droit avant l'expiration des délais fixés par les lois ou règlements du pays d'origine sont définitivement acquises à l'Administration qui a délivré ces mandats. Toutefois, cette Administration prend les mesures nécessaires afin de pourvoir au remboursement de ces sommes aux déposants avant l'expiration des délais susvisés.

6.—L'Administration des postes du pays d'origine devra recevoir avis de tous les mandats qui n'auraient pas été payés à leurs bénéficiaires respectifs dans un délai de six mois après la date du dépôt.

Article 9.

1.—A l'expiration de chaque trimestre l'Administration des Postes de Russie fera le compte des sommes encaissées par les Offices des deux pays et des crédits à allouer de part et d'autre, en exécution de l'art. 7 ci-dessus.

2.—Pour établir le solde, les créances opposées seront converties en monnaie de francs, au taux de 100 roubles = 266.68 francs et 100 couronnes = 105.01 francs. Mais ce cours de change pourra être modifié à toute époque d'un commun accord des Administrations des postes des pays contractants.

Article 10.

1.—L'Administration des postes d'Autriche examinera le compte, le rectifiera, s'il y a lieu, et si le solde est en faveur de la Russie, elle en payera le montant dans un mois, au plus tard, après la réception du compte.

С.-Петербургъ 4 (17) февраля 1904 г.

(Подписалъ) *Графъ Ламздорфъ.*
(м. п.)

ДЕКЛАРАЦІЯ.

Въ видахъ установленія обмѣна денежныхъ почтовыхъ переводовъ между Россійской Имперіей и Венгерскимъ Королевствомъ, и. д. Начальника Главнаго Управленія Почтъ и Телеграфовъ Россіи и Главный Директоръ Почтъ и Телеграфовъ Венгріи подписали, подъ условіемъ утвержденія ихъ Правительствами, соглашеніе, которое отъ слова до слова гласитъ тако:

СОГЛАШЕНІЕ

относительно обмѣна денежныхъ почтовыхъ переводовъ между Россійской Имперіей и Венгерскимъ Королевствомъ.

Нижеподписавшіеся, подъ условіемъ утвержденія надлежащими властями, согласились о нижеслѣдующемъ:

Статья 1.

1.—Между Россійской Имперіей и Венгерскимъ Королевствомъ устанавливается правильный обмѣнъ денежныхъ почтовыхъ переводовъ.

2.—Этотъ обмѣнъ будетъ производиться при посредствѣ почтовыхъ учрежденій, которыя будутъ указаны Почтовымъ Управленіемъ каждой договаривающейся страны.

3.—Означенныя почтовыя учрежденія будутъ сообщать одно другому списки выпущенныхъ ими почтовыхъ переводовъ.

Статья 2.

1.—Почтовое вѣдомство подачи переводовъ опредѣляетъ, должна ли сумма перевода быть обозначаема подавателями въ монетѣ страны отправленія переводовъ или въ монетѣ страны назначенія.

2.—Если сумма перевода обозначена въ монетѣ страны подачи, то она должна быть переложена отправляющимъ почтовымъ вѣдомствомъ въ металлическую монету страны назначенія.

3.—Почтовое Управленіе страны подачи само опредѣляетъ курсъ переложенія своей монеты въ металлическую монету страны

St.-Pétersbourg, le 4 (17) Février 1904.

(SIGNÉ) *Comte Lamsdorff.*
(L. S.)

DÉCLARATION.

En vue d'établir l'échange des mandats-poste entre l'Empire de Russie et le Royaume de Hongrie, le Directeur Général p. i. des Postes et des Télégraphes de Russie et le Directeur Général des Postes et des Télégraphes de Hongrie ont signé, sous la réserve de l'approbation de leurs Gouvernements respectifs, un Arrangement dont la teneur est mot pour mot comme suit:

ARRANGEMENT.

concernant l'échange des mandats-poste entre l'Empire de Russie et le Royame de Hongrie.

Les soussignés ont arrêté, d'un commun accord, sous réserve de l'approbation par les Autorités compétentes, les dispositions suivantes:

ARTICLE 1.

1.—Il est établi entre l'Empire de Russie et le Royaume de Hongrie un échange régulier de mandats-poste.

2.—Cet échange aura lieu par l'intermédiaire des bureaux désignés par chacune des deux Administrations respectives.

3.—Ces bureaux s'informeront réciproquement, au moyen de listes, des mandats tirés dans un pays sur l'autre.

ARTICLE 2.

1.—L'Office expéditeur détermine, si le montant des mandats-poste doit être déclaré par les déposants en monnaie du pays d'expédition ou en celle du pays de destination.

2.—Si le montant d'un mandat est déclaré en monnaie du pays d'origine, il doit être converti, par les soins de l'Office expéditeur, en monnaie métallique du pays de destination.

3.—L'Administration des postes du pays d'origine détermine elle-même le taux de conversion de sa monnaie en monnaie mé-

назначенія. Почтовыя Управленія договаривающихся странъ сообщаютъ другъ другу курсъ, принятый ими для упомянутаго переложенія, равно измѣненія, которыя, въ случаѣ надобности, были бы сдѣланы впослѣдствіи въ этомъ отношеніи.

tallique du pays de destination. Les Administrations des pays contractants se communiquent réciproquement le taux qu'elles auront adopté pour ladite conversion et les changements qui seront, le cas échéant, introduits ultérieurement à cet égard.

Статья 3.

1.—Почтовыя Управленія договаривающихся странъ имѣютъ право опредѣлять, по взаимному соглашенію, наивысшій размѣръ суммы каждаго перевода, выпускаемаго въ этихъ странахъ. Означенный наивысшій размѣръ не можетъ ни въ какомъ случаѣ быть ниже 100 рублей (254 кроны).

2.—При обозначеніи суммы перевода дроби копѣекъ или филлеровъ не принимаются въ расчетъ.

Article 3.

1.—Les Administrations postales des pays contractants auront le droit de déterminer, d'un commun accord, le maximum du montant de chaque mandat qui sera délivré dans les pays respectifs. Ce maximum ne pourra, dans aucun cas être inférieur à 100 roubles (254 couronnes).

2.—Il ne sera pas tenu compte pour établir le montant des mandats des fractions de copecks ou de fillérs.

Статья 4.

1.—Сумма переводовъ выплачивается въ металлической монетѣ страны назначенія или бумажныхъ деньгахъ, имѣющихъ законное обращеніе въ этой странѣ, подъ условіемъ, въ семъ послѣднемъ случаѣ, что разница курса будетъ принимаема въ расчетъ.

2.—Почтовымъ Управленіямъ договаривающихся странъ предоставляется право устанавливать, что почтовые переводы, происходящіе изъ другой страны, могутъ быть передаваемы на его территоріи отъ одного лица въ собственность другого посредствомъ передаточной надписи на оборотѣ перевода.

Article 4.

1.—Le payement du montant des mandats est effectué en monnaie métallique du pays de destination ou en papier-monnaie ayant cours légal en ce pays, sous réserve, en ce dernier cas, qu'il sera tenu compte de la différence de cours.

2.—Est réservé aux Administrations des pays contractants le droit de déclarer la propriété des mandats-poste provenant de l'autre pays transmissible sur son territoire par voie d'endossement.

Статья 5.

1.—Каждое изъ Почтовыхъ Управленій будетъ опредѣлять таксы за почтовые переводы, выпускаемые имъ на другую страну.

2.—Эта такса не должна, однако, превышать одного процента съ круглыхъ суммъ, составляющихъ ставки, по которымъ взимается плата за переводъ. Она можетъ быть уменьшена по взаимному соглашенію между заинтересованными Почтовыми Управленіями. Отъ оплаты по означенной таксѣ изъемлются служебно-почтовые переводы, обмѣниваемые между Почтовыми Управленіями или между почтовыми учрежденіями, подвѣдомственными симъ Управленіямъ.

3.—Оба Почтовыя Управленія сообщаютъ другъ другу установленныя ими таксы и

Article 5.

1.—Chacune des deux Administrations fixera les taxes à percevoir sur les mandats-poste qu'elle délivrera sur l'autre pays.

2.—Cette taxe ne devra pas, toutefois, dépasser un pour cent des sommes rondes, qui forment les degrès de l'échelle de perception. Elle pourra être diminuée d'un commun accord entre les Administrations postales intéressées. Seront exempts de cette taxe, les mandats d'office relatifs au service des postes et échangés par les Administrations postales ou entre les bureaux relevant de ces Administrations.

3.—Les deux Administrations se donneront connaissance des taxes qu'elles auront

измѣненія, которыя могутъ быть сдѣланы впослѣдствіи.

4.—Почтовымъ Управленіемъ страны назначенія можетъ быть взимаемъ особый сборъ, не превышающій 50 сантимовъ, за выплату почтоваго перевода на дому адресата.

5.—Отправитель почтоваго перевода можетъ получить увѣдомленіе о произведенномъ платежѣ по этому переводу, уплативъ заранѣе, въ исключительную пользу Почтоваго Управленія страны подачи, сборъ въ опредѣленномъ размѣрѣ, равный тому сбору, который взимается въ этой странѣ за увѣдомленія о получении рекомендованной корреспонденціи. Тотъ же сборъ можетъ быть примѣняемъ и къ просьбамъ о розыскании переводовъ, заявленнымъ послѣ подачи перевода, если только отправитель уже не уплатилъ особой таксы за полученіе увѣдомленія о платежѣ по переводу.

6.—Отправитель перевода можетъ истребовать его обратно или измѣнить его адресъ, на условіяхъ и съ ограниченіями, установленными для письменной корреспонденціи дѣйствующей Главной Конвенціей о Всемірномъ Почтовомъ Союзѣ (нынѣ ст. 9 Вашингтонской Конвенціи), доколѣ получатель не принялъ съ почты ни переводнаго бланка, ни денегъ по этому бланку. Просьбы объ истребованіи перевода обратно или измѣненіи адреса не могутъ быть передаваемы по телеграфу.

7.—За почтовые переводы и за росписки въ ихъ полученіи, равно какъ и за почтовыя росписки, выдаваемыя подавателямъ переводовъ, не можетъ быть взыскиваемо ни съ отправителей, ни съ адресатовъ переводимыхъ суммъ, какихъ-либо сборовъ или таксъ, сверхъ таксы, взимаемой въ силу настоящей статьи.

Статья 6.

Переводы по телеграфу не допускаются.

Статья 7.

1.—Почтовое Управленіе, выдавшее переводы, уплачиваетъ Почтовому Управленію страны, въ коей долженъ быть произведенъ платежъ, сумму, равную общей суммѣ сообщенныхъ переводовъ и сборъ въ размѣрѣ полупроцента ($^1/_2$%) съ разницы между общей суммой сообщенныхъ пе-

établies et des changements qu'elles y apporteraient ultérieurement.

4.—Un droit spécial ne dépassant pas 50 centimes peut être prélevé par l'Office de destination pour le payement du montant d'un mandat au domicile du destinataire.

5.—L'expéditeur d'un mandat peut obtenir un avis de payement de ce mandat, en acquittant d'avance, au profit exclusif de l'Administration du pays d'origine, un droit fixe égal à celui qui est perçu dans ce pays pour les avis de réception des correspondances recommandées. Le même droit peut être appliqué aux demandes de renseignements sur le sort de mandats qui se produisent postérieurement au dépôt, si l'expéditeur n'a pas déjà acquitté la taxe spéciale pour obtenir un avis de payement.

6.—L'expéditeur d'un mandat peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse aux conditions et sous les réserves déterminées pour les correspondances de la poste aux lettres par la Convention Principale en vigueur de l'Union Postale Universelle (actuellement par l'art. 9 de la Convention de Washington), tant que le bénéficiaire n'a pas pris livraison, soit du titre lui-même, soit du montant de ce titre. Toutefois les demandes de retrait ou de changement d'adresse ne peuvent pas être transmises par la voie télégraphique.

7.—Les mandats-poste et les acquits donnés sur ces mandats, de même que les récépissés délivrés aux déposants, ne peuvent être soumis à la charge des expéditeurs ou des destinataires des fonds, à un droit ou à une taxe quelconque en sus de la taxe perçue en vertu du présent article.

Article 6.

Les mandats télégraphiques ne sont pas admis.

Article 7.

1.—L'Administration postale qui délivrera les mandats créditera l'Administration du pays où le payement doit se faire d'une somme égale au total du montant des mandats annoncés et d'un droit d'un demi pour cent ($^1/_2$%) de la différence entre le montant total des mandats an-

реводовъ и общей суммой переводовъ отмѣненныхъ или выплаченныхъ обратно подавателямъ. Во всякомъ случаѣ коммисіоннаго сбора за служебные переводы не уплачивается, такъ какъ сіи послѣдніе изъяты отъ оплаты по таксѣ, предусмотрѣнной въ ст. 5-й.

2.—Предусмотрѣнный выше коммисіонный сборъ можетъ быть понижаемъ по взаимному соглашенію заинтересованныхъ Почтовыхъ Управленій, соотвѣтственно пониженію таксы, взимаемой за почтовые переводы въ силу ст. 5-й пар. 2 настоящаго Соглашенія.

Статья 8.

1.—Отвѣтственность предъ подавателями въ суммахъ, внесенныхъ для перевода, Почтовыя Управленія несутъ до того момента, когда эти суммы будутъ правильно уплачены получателямъ или ихъ повѣреннымъ.

2.—Заявленія о произведенной уплатѣ по переводу неподлежащему лицу принимаются только въ теченіе года, считая со дня подачи перевода на почту. По истеченіи сего срока, Почтовыя Управленія за неправильную выплату не отвѣчаютъ.

3.—По переводамъ, адресованнымъ «до востребованія», отвѣтственность, равнымъ образомъ, прекращается, если уплата произведена лицу, которое, согласно дѣйствующимъ въ странѣ назначенія постановленіямъ, удостовѣрило, что его имя и званіе соотвѣтствуютъ указаніямъ адреса перевода.

4.—Заявленія относительно невыплаты перевода принимаются только въ теченіе срока, опредѣленнаго законами и постановленіями страны подачи перевода. Если подаватель потребуетъ выпуска дубликата невыплаченнаго перевода, то такіе дубликаты не подлежатъ какой-либо оплатѣ.

5.—Суммы, полученныя каждымъ Почтовымъ Управленіемъ съ подавателей переводовъ, не востребованныя до истеченія сроковъ, установленныхъ законами или постановленіями страны подачи переводовъ, поступаютъ въ окончательное распоряженіе Почтоваго Управленія, выпустившаго эти переводы въ обращеніе, которое должно, однако, принять необходимыя мѣры для возвращенія означенныхъ суммъ подавателямъ до истеченія вышеупомянутыхъ сроковъ.

6.—Почтовое Управленіе страны подачи

noncés et celui des mandats annulés et remboursés. Toutefois, aucun droit de commission ne sera bonifié pour les mandats d'office, ceux-ci étant exempts des payements de la taxe prévue à l'article 5.

2.—Le droit de commission prévu ci-dessus peut être abaissé d'un commun accord entre les Administrations postales intéressées, conformément à la diminution de la taxe perçue sur les mandats-poste en vertu de l'art. 5 § 2 du présent Arrangement.

Article 8.

1.—Les sommes converties en mandats-poste sont garanties aux déposants jusqu'au moment où elles ont été régulièrement payées aux destinataires ou aux mandataires de ceux-ci.

2.—Il est toutefois entendu que la réclamation concernant le payement d'un mandat à une personne non-autorisé n'est admise que dans un délai d'un an à partir de la date du dépôt du mandat. Passé ce terme, les Administrations cessent d'être responsables des payements sur faux acquit.

3.—Pour les envois adressés poste-restante la responsabilité cesse également par le payement à une personne qui a justifié, suivant les règles en vigueur dans le pays de destination, que ses nom et qualité sont conformes aux indications de l'adresse du mandat.

4.—Il est entendu que la réclamation concernant le non-payement d'un mandat n'est admise que dans le délai fixé par les lois et règlements du pays d'émission. L'émission éventuelle des duplicata des mandats non-payés ne donne lieu à la perception d'aucune taxe.

5.—Les sommes encaissées par chaque Administration en échange de mandats et dont le montant n'aurait pas été réclamé par les ayant-droit avant l'expiration des délais fixés par les lois ou règlements du pays d'origine sont définitivement acquises à l'Administration qui a délivré ces mandats. Toutefois cette Administration prend les mesures nécessaires afin de pourvoir au remboursement de ces sommes aux déposants avant l'expiration des délais susvisés.

6.—L'Administration des postes du pays

должно быть увѣдомляемо обо всѣхъ переводахъ, которые не выплачены надлежащимъ адресатамъ въ теченіе шести мѣсяцевъ со дня подачи на почту.

Статья 9.

1.—По истеченіи каждой четверти года, Русское Почтовое Управленіе будетъ изготовлять счетъ суммъ, полученныхъ почтовыми вѣдомствами обѣихъ странъ съ подавателей переводовъ, и платежей, причитающихся съ той и другой стороны во исполненіе вышеприведенной ст. 7-й.

2.—Для установленія баланса взаимно причитающіеся платежи будутъ перекладываемы на франковую монету по курсу: 100 рублей—266,68 франка и 100 кронъ—105,01 франка. Но этотъ курсъ можетъ быть во всякое время измѣненъ по взаимному о томъ соглашенію Почтовыхъ Управленій договаривающихся странъ.

Статья 10.

1.—Венгерское Почтовое Управленіе будетъ разсматривать вышеозначенный счетъ, исправлять его въ случаѣ надобности, и, если балансъ окажется въ пользу Россіи, то оно будетъ производить платежъ не позже, какъ черезъ мѣсяцъ послѣ принятія счета.

2.—Если балансъ окажется въ пользу Венгерскаго Почтоваго Управленія, то Русское Почтовое Управленіе будетъ уплачивать причитающуюся по балансу сумму Венгерскому Почтовому Управленію не позже, какъ по истеченіи мѣсяца, слѣдующаго за извѣщеніемъ о признаніи или исправленіи счета.

3.—Уплата балансовъ будетъ производиться въ золотыхъ франкахъ слѣдующимъ образомъ:

Если балансъ окажется въ пользу Россіи, то Венгерское Почтовое Управленіе должно внести сумму этого баланса банкирскому дому по указанію Русскаго Почтоваго Управленія.

Если балансъ будетъ въ пользу Венгріи, то Русское Почтовое Управленіе должно внести сумму этого баланса банкирскому дому по указанію Венгерскаго Почтоваго Управленія.

4.—Издержки по производству платежей упадаютъ на платящее Почтовое Управленіе.

5.—Когда въ теченіе четверти года окажется, что одно Почтовое Управленіе дол-

d'origine devra recevoir avis de tous les mandats qui n'auraient pas été payés à leurs bénéficiaires respectifs dans un délai de six mois après la date du dépôt.

Article 9.

1.—A l'expiration de chaque trimestre l'Administration des Postes de Russie fera le compte des sommes encaissées par les Offices des deux pays et des crédits à allouer de part et d'autre, en exécution de l'art. 7 ci-dessus.

2.—Pour établir le solde, les créances opposées seront converties en monnaie de francs, au taux de 100 roubles = 266.68 francs et 100 couronnes = 105.01 francs. Mais ce cours de change pourra être modifié à toute époque d'un commun accord des Administrations des postes des pays contractants.

Article 10.

1.—L'Administration des postes de Hongrie examinera le compte, le rectifiera, s'il y a lieu, et si le solde est en faveur de la Russie, elle en payera le montant dans un mois, au plus tard, après la réception du compte.

2.—Si le solde s'établit en faveur de l'Administration des postes de Hongrie, l'Administration des postes de Russie en payera le montant à celle-ci, au plus tard, dans un mois qui suivra l'avis de l'acceptation ou de la rectification du compte.

3.—Le payement des balances sera fait en francs effectifs de la manière suivante:

Si la balance est en faveur de la Russie, l'Administration des postes de Hongrie doit verser le montant de cette balance à la maison de banque indiquée par l'Administration des postes de Russie.

Si la balance est en faveur de la Hongrie, l'Administration des postes de Russie doit verser le montant de cette balance à la maison de banque indiquée par l'Administration des postes de Hongrie.

4.—Les frais résultant du payement des soldes sont à la charge de l'Administration, qui effectue le payement.

5.—Lorsque dans le courant du trimestre il est reconnu qu'une Administration se

жно другому сумму, превышающую 50,000 франковъ, то Почтовое Управленіе, съ котораго причитается этотъ долгъ, должно уплатить другому Почтовому Управленію приблизительно эту сумму въ счетъ окончательнаго расчета. Означенные предварительные платежи будутъ производимы порядкомъ, предписаннымъ въ предыдущемъ 3-мъ параграфѣ, и относимы въ расчетѣ за счетъ Почтоваго Управленія, которое ихъ внесло.

trouve à découvert vis-à-vis de l'autre d'une somme supérieure à 50,000 francs, l'Administration débitrice doit payer à l'autre, a titre d'acompte, le montant approximatif de la différence. Les acomptes seront payés de la manière prescrite dans le § 3 précédent et portés dans le compte au crédit de l'Administration qui les a fait verser.

Статья 11.

Вся служебная корреспонденція по обмѣну почтовыхъ переводовъ между Россіей и Венгріей будетъ излагаться, какъ между Центральными Управленіями, такъ равно и между учрежденіями, производящими обмѣнъ списковъ, на французскомъ языкѣ.

Article 11.

Toute la correspondance d'office concernant l'échange des mandats-poste entre la Russie et la Hongrie sera effectuée entre les Administrations centrales de ces deux pays, ainsi qu'entre les bureaux d'échange des listes, en langue française.

Статья 12.

1.—Порядокъ и условія выпуска почтовыхъ переводовъ опредѣляются въ каждой странѣ ея внутренними постановленіями.

2.—Способъ и условія уплаты по почтовымъ переводамъ опредѣляются постановленіями, дѣйствующими въ странѣ назначенія.

Article 12.

1.—La forme et les conditions d'émission des mandats sont déterminées dans chaque pays par les règlements en vigueur dans ce pays.

2.—Le mode et les conditions du payement des mandats-poste sont réglés par les dispositions en vigueur dans le pays de destination.

Статья 13.

Каждое Почтовое Управленіе имѣетъ право ограничить производство обмѣна почтовыхъ переводовъ въ его странѣ извѣстнымъ числомъ городовъ и временно прекратить обмѣнъ почтовыхъ переводовъ, когда курсъ или какое-либо иное обстоятельство могутъ породить злоупотребленія или нанести ущербъ казнѣ. О такомъ временномъ прекращеніи обмѣна переводовъ должно быть немедленно сообщено, въ случаѣ надобности, по телеграфу другому Почтовому Управленію.

Article 13.

Chaque Administration postale est autorisée à limiter le service de l'échange des mandats-poste dans son pays à un certain nombre de villes et à suspendre temporairement l'échange des mandats-poste chaque fois que le cours du change ou quelque autre circonstance pourrait donner lieu à des abus ou porter préjudice aux intérêts du Gouvernement respectif. Avis de cette suspension doit être donné immédiatement et, au besoin, par télégraphe à l'autre Administration.

Статья 14.

Почтовымъ Управленіямъ обѣихъ странъ предоставляется право установить, по взаимному соглашенію, подробности дѣлопроизводства по исполненію настоящаго Соглашенія и измѣнять ихъ во всякое время сообразно потребностямъ службы.

Article 14.

Les Administrations postales des deux pays sont autorisées à régler d'un commun accord les mesures de détail pour l'exécution de cet Arrangement et à les modifier à toute époque suivant les besoins du service.

Статья 15.

Настоящее Соглашеніе будетъ приведено въ исполненіе 2 (15) апрѣля 1904 года.

Article 15.

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 2 (15) avril 1904.

Оно останется въ силѣ до истеченія года съ того числа, когда одно изъ Почтовыхъ Управленій заявитъ другому о своемъ намѣреніи прекратить дѣйствіе онаго.

Il restera en vigueur jusqu'à l'expiration de la période d'une année après la date à laquelle l'une des deux Administrations aura notifié à l'autre son intention d'en faire cesser les effets.

Статья 16.

Настоящее Соглашеніе будетъ утверждено посредствомъ обмѣна министерскихъ декларацій, въ возможной скорости.

Учинено въ двухъ подлинникахъ и подписано въ С.-Петербургѣ 10 (23) января 1904 года и въ Будапештѣ 9 января 1904 года. И. д. Начальника Главнаго Управленія Почтъ и Телеграфовъ Россійской Имперіи *Севастьяновъ*. Главный Директоръ Почтъ и Телеграфовъ Венгерскаго Королевства *Петръ Салай*.

Article 16.

Le présent Arrangement sera ratifié par un échange de déclarations ministérielles aussitôt que faire se pourra.

Fait en double original et signé à St.-Pétersbourg, le 10 (23) janvier 1904, à Budapest le 9 janvier 1904.

En fonctions le Directeur Général des Postes et des Télégraphes de l'Empire de Russie *Sévastianoff*.

Le Directeur Général des Postes et des Télégraphes du Royaume de Hongrie *Pierre de Szalay*.

Нижеподписавшійся, Министръ Иностранныхъ Дѣлъ Его Величества Императора Всероссійскаго, будучи на то надлежащимъ образомъ уполномоченъ, симъ удостовѣряетъ, что сказанное соглашеніе, во всемъ его содержаніи, утверждается настоящей Деклараціей, которая должна быть обмѣнена на такую же Декларацію Министра Иностранныхъ Дѣлъ Австро-Венгріи.

С.-Петербургъ, 4 (17) февраля 1904 г.

(подписалъ) *Графъ Ламздорфъ*.
(м. п.)

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1904 г. № 119.

Le soussigné, Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur de Russie, dûment autorisé à cet effet, déclare que le dit Arrangement est confirmé en tous points par la présente Déclaration destinée à être échangée contre une Déclaration semblable du Ministre des Affaires Etrangères d'Autriche-Hongrie.

St.-Pétersbourg, le 4 (17) février 1904.

(signé) *Comte Lamsdorff*.
(l. s.)

№ 61.

Соглашеніе объ обмѣнѣ денежныхъ почтовыхъ переводовъ между Россіей и Бельгіей, подписанное 13 (26) марта 1904 г.

Arrangement concernant l'échange des mandats-poste entre la Russie et la Belgique signé le 13 (26) Mars 1904.

Императорское Россійское Правительство и Королевское Бельгійское Правительство, признавъ полезнымъ установить обмѣнъ денежныхъ почтовыхъ переводовъ между Россійской Имперіей и Бельгійскимъ Королевствомъ, согласились о нижеслѣдующемъ:

Le Gouvernement Impérial Russe et le Gouvernement Royal Belge ayant reconnu utile d'établir l'échange des mandats-poste entre l'Empire de Russie et le Royaume de Belgique sont convenus des dispositions suivantes:

Статья 1.

1.—Между Россійской Имперіей и Бельгійскимъ Королевствомъ устанавливается правильный обмѣнъ денежныхъ почтовыхъ переводовъ.

2.—Этотъ обмѣнъ будетъ производиться при посредствѣ почтовыхъ учрежденій, которыя будутъ указаны Почтовымъ Управленіемъ каждой договаривающейся страны.

3.—Означенныя почтовыя учрежденія будутъ сообщать одно другому списки выпущенныхъ ими почтовыхъ переводовъ.

Статья 2.

1.—Почтовое вѣдомство подачи переводовъ опредѣляетъ, должна ли сумма перевода быть обозначаема подавателями въ монетѣ страны отправленія переводовъ или въ монетѣ страны назначенія.

2.—Если сумма перевода обозначена въ монетѣ страны подачи, то она должна быть переложена отправляющимъ почтовымъ вѣдомствомъ въ металлическую монету страны назначенія.

3.—Почтовое Управленіе страны подачи само опредѣляетъ курсъ переложенія своей монеты въ металлическую монету страны назначенія. Почтовыя Управленія договаривающихся странъ сообщаютъ другъ другу курсъ, принятый ими для упомянутаго переложенія, равно измѣненія, которыя, въ случаѣ надобности, были бы сдѣланы впослѣдствіи въ этомъ отношеніи.

Статья 3.

1.—Почтовыя Управленія договаривающихся странъ имѣютъ право опредѣлять, по взаимному соглашенію, наивысшій размѣръ суммы каждаго перевода, выпускаемаго въ этихъ странахъ. Означенный наивысшій размѣръ не можетъ ни въ какомъ случаѣ быть ниже 100 рублей (266 франковъ).

2.—При обозначеніи суммы перевода, дроби копѣекъ или суммы менѣе пяти сантимовъ не принимаются въ расчетъ.

Статья 4.

1.—Сумма переводовъ выплачивается въ металлической монетѣ страны назначенія или въ бумажныхъ деньгахъ, имѣющихъ законное обращеніе въ этой странѣ, подъ

Article 1.

1.—Il est établi entre l'Empire de Russie et le Royaume de Belgique un échange régulier de mandats-poste.

2.—Cet échange aura lieu par l'intermédiaire des bureaux désignés par chacune des deux Administrations respectives.

3.—Ces bureaux s'informeront réciproquement, au moyen de listes, des mandats tirés dans un pays sur l'autre.

Article 2.

1.—L'Office expéditeur détermine, si le montant des mandats-poste doit être déclaré par les déposants en monnaie du pays d'expédition ou en celle du pays de destination.

2.—Si le montant d'un mandat est déclaré en monnaie du pays d'origine, il doit être converti, par les soins de l'Office expéditeur, en monnaie métallique du pays de destination.

3.—L'Administration des postes du pays d'origine détermine elle-même le taux de conversion de sa monnaie en monnaie métallique du pays de destination. Les Administrations des pays contractants se communiquent réciproquement le taux qu'elles auront adopté pour ladite conversion et les changements qui seront, le cas échéant, introduits ultérieurement à cet égard.

Article 3.

1.—Les Administrations postales des pays contractants auront le droit de déterminer, d'un commun accord, le maximum du montant de chaque mandat qui sera délivré dans les pays respectifs. Ce maximum ne pourra dans aucun cas être inférieur à 100 roubles (266 francs).

2.—Il ne sera pas tenu compte pour établir le montant des mandats des fractions de copecks ou des sommes inférieures à cinq centimes.

Article 4.

1.—Le payement du montant des mandats est effectué en monnaie métallique du pays de destination ou en papier-monnaie ayant cours légal en ce pays, sous réserve,

условіемъ, въ семъ послѣднемъ случаѣ, что разница курса будетъ принимаема въ расчетъ.

2.—Почтовымъ Управленіямъ договаривающихся странъ предоставляется право устанавливать, что почтовые переводы, происходящіе изъ другой страны, могутъ быть передаваемы на его территоріи отъ одного лица въ собственность другого посредствомъ передаточной надписи на оборотѣ перевода.

Статья 5.

1.—Каждое изъ Почтовыхъ Управленій будетъ опредѣлять таксы за почтовые переводы, выпускаемые имъ на другую страну.

2.—Эта такса не должна, однако, превышать одного процента съ круглыхъ суммъ, составляющихъ ставки, по которымъ взимается плата за переводъ. Она можетъ быть уменьшена по взаимному соглашенію между заинтересованными Почтовыми Управленіями. Отъ оплаты по означенной таксѣ изъемлются служебно-почтовые переводы, обмѣниваемые между Почтовыми Управленіями или между почтовыми учрежденіями, подвѣдомственными симъ Управленіямъ.

3.—Оба Почтовыя Управленія сообщаютъ другъ другу установленныя ими таксы и измѣненія, которыя могутъ быть сдѣланы впослѣдствіи.

4.—Почтовымъ Управленіемъ страны назначенія можетъ быть взимаемъ особый сборъ, не превышающій 50 сантимовъ, за выплату почтоваго перевода на дому адресата.

5.—Отправитель почтоваго перевода можетъ получить увѣдомленіе о произведенномъ платежѣ по этому переводу, уплативъ заранѣе, въ исключительную пользу Почтоваго Управленія страны подачи, сборъ въ опредѣленномъ размѣрѣ, равный тому сбору, который взимается въ этой странѣ за увѣдомленія о полученіи рекомендованной корреспонденціи. Тотъ же сборъ можетъ быть примѣняемъ и къ просьбамъ о розысканіи переводовъ, заявленнымъ послѣ подачи перевода, если только отправитель уже не уплатилъ особой таксы за полученіе увѣдомленія о платежѣ по переводу.

6.—Отправитель перевода можетъ истребовать его обратно или измѣнить его адресъ, на условіяхъ и съ ограниченіями, установленными для письменной коррес-

en ce dernier cas, qu'il sera tenu compte de la différence de cours.

2.—Est réservé aux Administrations des pays contractants le droit de déclarer la propriété des mandats-poste provenant de l'autre pays transmissible sur son territoire par voie d'endossement.

Article 5.

1.—Chacune des deux Administrations fixera les taxes à percevoir sur les mandats-poste qu'elle délivrera sur l'autre pays.

2.—Cette taxe ne devra pas, toutefois, dépasser un pour cent des sommes rondes, qui forment les degrés de l'échelle de perception. Elle pourra être diminuée d'un commun accord entre les Administrations postales intéressées. Seront exempts de cette taxe, les mandats d'office relatifs au service des postes et échangés par les Administrations postales ou entre les bureaux relevant de ces Administrations.

3.—Les deux Administrations se donneront connaissance des taxes qu'elles auront établies et des changements qu'elles y apporteraient ultérieurement.

4.—Un droit spécial ne dépassant pas 50 centimes peut être prélevé par l'Office de destination pour le payement du montant d'un mandat au domicile du destinataire.

5.—L'expéditeur d'un mandat peut obtenir un avis de payement de ce mandat, en acquittant d'avance, au profit exclusif de l'Administration du pays d'origine, un droit fixe égal à celui qui est perçu dans ce pays pour les avis de réception des correspondances recommandées. Le même droit peut être appliqué aux demandes de renseignements sur le sort de mandats qui se produisent postérieurement au dépôt, si l'expéditeur n'a pas déjà acquitté la taxe spéciale pour obtenir un avis de payement.

6.—L'expéditeur d'un mandat peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse aux conditions et sous les réserves déterminées pour les correspon-

понденціи дѣйствующей Главной Конвенціей о Всемірномъ Почтовомъ Союзѣ (нынѣ ст. 9 Вашингтонской Конвенціи),—доколѣ получатель не принялъ съ почты ни переводнаго бланка, ни денегъ по этому бланку. Просьбы объ истребованіи перевода обратно или измѣненіи адреса не могутъ быть передаваемы по телеграфу.

7.—За почтовые переводы и за росписки въ ихъ полученіи, равно какъ и за почтовыя росписки, выдаваемыя подавателямъ переводовъ, не можетъ быть взыскиваемо ни съ отправителей, ни съ адресатовъ переводимыхъ суммъ, какихъ-либо сборовъ или таксъ, сверхъ таксы, взимаемой въ силу настоящей статьи.

dances de la poste aux lettres par la Convention Principale en vigueur de l'Union Postale Universelle (actuellement par l'art. 9 de la Convention de Washington), tant que le bénéficiaire n'a pas pris livraison, soit du titre lui-même, soit du montant de ce titre. Toutefois les demandes de retrait ou de changement d'adresse ne peuvent pas être transmises par la voie télégraphique.

7.—Les mandats-poste et les acquits donnés sur ces mandats, de même que les récépisses délivrés aux déposants, ne peuvent être soumis à la charge des expéditeurs ou des destinataires des fonds, à un droit ou à une taxe quelconque en sus de la taxe perçue en vertu du présent article.

Статья 6.

Переводы по телеграфу не допускаются.

Article 6.

Les mandats télégraphiques ne sont pas admis.

Статья 7.

1.—Почтовое Управленіе, выдавшее переводы, уплачиваетъ Почтовому Управленію страны, въ коей долженъ быть произведенъ платежъ, сумму, равную общей суммѣ сообщенныхъ переводовъ, и сборъ въ размѣрѣ полупроцента ($^1/_2$%) съ разницы между общей суммой сообщенныхъ переводовъ и общей суммой переводовъ, отмѣненныхъ или выплаченныхъ обратно подавателямъ. Во всякомъ случаѣ коммиссіоннаго сбора за служебные переводы не уплачивается, такъ какъ сіи послѣдніе изъяты отъ оплаты по таксѣ, предусмотренной въ ст. 5-й.

2.—Предусмотренный выше коммиссіонный сборъ можетъ быть понижаемъ по взаимному соглашенію заинтересованныхъ Почтовыхъ Управленій, соотвѣтственно пониженію таксы, взимаемой за почтовые переводы въ силу ст. 5-й параграфа 2-го настоящаго Условія.

Article 7.

1.—L'Administration postale qui délivrera les mandats créditera l'Administration du pays où le payement doit se faire d'une somme égale au total du montant des mandats annoncés et d'un droit d'un demi pour cent ($^1/_2$%) de la différence entre le montant total des mandats annoncés et celui des mandats annulés et remboursés. Toutefois aucun droit de commission ne sera bonifié pour les mandats d'office, ceux-ci étant exempts des payements de la taxe prévue à l'article 5.

2.—Le droit de commission prévu ci-dessus peut être abaissé d'un commun accord entre les Administrations postales intéressées, conformément à la diminution de la taxe perçue sur les mandats-poste en vertu de l'art. 5 § 2 du présent Arrangement.

Статья 8.

1.—Отвѣтственность предъ подавателями въ суммахъ, внесенныхъ для перевода, Почтовыя Управленія несутъ до того момента, когда эти суммы будутъ правильно уплачены получателямъ или ихъ повѣреннымъ.

2.—Заявленія о произведенной уплатѣ по переводу неподлежащему лицу принимаюся только въ теченіе года, считая со

Article 8.

1.—Les sommes converties en mandats-poste sont garanties aux déposants jusqu'au moment où elles ont été régulièrement payées aux destinataires ou aux mandataires de ceux-ci.

2.—Il est toutefois entendu que la réclamation concernant le payement d'un mandat à une personne non-autorisé n'est

дня подачи перевода на почту. По истеченіи сего срока, Почтовыя Управленія за неправильную выплату не отвѣчаютъ.

3.—По переводамъ, адресованнымъ «до востребованія», отвѣтственность равнымъ образомъ прекращается, если уплата произведена лицу, которое, согласно дѣйствующимъ въ странѣ назначенія постановленіямъ, удостовѣрило, что его имя и званіе соотвѣтствуютъ указаніямъ адреса перевода.

4.—Заявленія относительно невыплаты перевода принимаются только въ теченіе срока, опредѣленнаго законами и постановленіями страны подачи перевода. Если подаватель потребуетъ выпуска дубликата невыплаченнаго перевода, то такіе дубликаты не подлежатъ какой-либо оплатѣ.

5.—Суммы, полученныя каждымъ Почтовымъ Управленіемъ съ подавателей переводовъ, не востребованныя до истеченія сроковъ, установленныхъ законами или постановленіями страны подачи переводовъ, поступаютъ въ окончательное распоряженіе Почтоваго Управленія, выпустившаго эти переводы въ обращеніе, которое должно, однако, принять необходимыя мѣры для возвращенія означенныхъ суммъ подавателямъ до истеченія вышеупомянутыхъ сроковъ.

6.—Почтовое Управленіе страны подачи должно быть увѣдомляемо обо всѣхъ переводахъ, которые не выплачены надлежащимъ адресатамъ въ теченіе шести мѣсяцевъ со дня подачи на почту.

Статья 9.

1.—По истеченіи каждой четверти года, Русское Почтовое Управленіе будетъ изготовлять счетъ суммъ, полученныхъ почтовыми вѣдомствами обѣихъ странъ съ подавателей переводовъ и платежей, причитающихся съ той и другой стороны во исполненіе вышеприведенной ст. 7-й.

2.—Балансъ по платежамъ будетъ составляться во франкахъ. Съ этою цѣлью русская монета будетъ перекладываема на франки по курсу: 100 руб. = 266,68 франка. Но этотъ курсъ можетъ быть во всякое время измѣненъ по взаимному о томъ соглашенію Почтовыхъ Управленій договаривающихся странъ.

Статья 10.

1.—Бельгійское Почтовое Управленіе будетъ разсматривать вышеозначенный счетъ,

admise que dans un délai d'un an à partir de la date du dépôt du mandat. Passé ce terme, les Administrations cessent d'être responsables des payements sur faux acquit.

3.—Pour les envois adressés poste-restante la responsabilité cesse également par le payement à une personne qui a justifié suivant les règles en vigueur dans le pays de destination, que ses nom et qualité sont conformes aux indications de l'adresse du mandat.

4.—Il est entendu que la réclamation concernant le non-payement d'un mandat n'est admise que dans le délai fixé par les lois et règlements du pays d'émission. L'émission éventuelle des duplicata des mandats non-payés ne donne lieu à la perception d'aucune taxe.

5.—Les sommes encaissées par chaque Administration en échange de mandats et dont le montant n'aurait pas été réclamé par les ayant-droit avant l'expiration des délais fixés par les lois ou règlements du pays d'origine sont définitivement acquises à l'Administration qui a délivré ces mandats. Toutefois cette Administration prend les mesures nécessaires afin de pourvoir au remboursement de ces sommes aux déposants avant l'expiration des délais susvisés.

6.—L'Administration des postes du pays d'origine devra recevoir avis de tous les mandats qui n'auraient pas été payés à leurs bénéficiaires respectifs dans un délai de six mois après la date du dépôt.

Article 9.

1.—A l'expiration de chaque trimestre l'Administration des Postes de Russie fera le compte des sommes encaissées par les Offices des deux pays et des crédits à allouer de part et d'autre, en exécution de l'art. 7 ci-dessus.

2.—Le solde sera établi en monnaie de franc. A cette fin la conversion de la monnaie russe en francs aura lieu sur le pied de : 100 roubles = 266,68 francs. Mais ce cours de change pourra être modifié à toute époque d'un commun accord des Administrations des postes des pays contractants.

Article 10.

1.—L'Administration des postes de Belgique examinera le compte, le rectifiera,

исправлять его въ случаѣ надобности и, если балансъ окажется въ пользу Россіи, то оно будетъ производить платежъ не позже, какъ черезъ мѣсяцъ послѣ принятія счета.

2.—Если балансъ окажется въ пользу Бельгійскаго Почтоваго Управленія, то Русское Почтовое Управленіе будетъ уплачивать причитающуюся по балансу сумму Бельгійскому Почтовому Управленію не позже, какъ по истеченіи мѣсяца, слѣдующаго за извѣщеніемъ о признаніи или исправленіи счета.

3.—Уплата балансовъ будетъ производиться въ золотыхъ франкахъ слѣдующимъ образомъ:

Если балансъ по расчетамъ окажется въ пользу Россіи, то Бельгійское Почтовое Управленіе должно внести сумму этого баланса банкирскому дому въ Брюсселѣ или въ Парижѣ, по указанію Русскаго Почтоваго Управленія.

Если балансъ будетъ въ пользу Бельгіи, то Русское Почтовое Управленіе должно внести сумму этого баланса банкирскому дому въ Парижѣ или въ Брюсселѣ, по указанію Бельгійскаго Почтоваго Управленія.

4.—Издержки по производству платежей упадаютъ на платящее Почтовое Управленіе.

5.—Когда въ теченіе четверти года окажется, что одно Почтовое Управленіе должно другому сумму, превышающую 50.000 франковъ, то Почтовое Управленіе, съ котораго причитается этотъ долгъ, должно уплатить другому Почтовому Управленію приблизительно эту сумму въ счетъ окончательнаго расчета. Означенные предварительные платежи будутъ производимы порядкомъ, предписаннымъ въ предыдущемъ 3-мъ параграфѣ, и относимы въ расчетѣ за счетъ Почтоваго Управленія, которое ихъ внесло.

Статья 11.

Вся служебная корреспонденція по обмѣну почтовыхъ переводовъ между Россіей и Бельгіей будетъ излагаться какъ между Центральными Управленіями, такъ равно и между учрежденіями, производящими обмѣнъ списковъ, на французскомъ языкѣ.

Статья 12.

1.—Порядокъ и условія выпуска почтовыхъ переводовъ опредѣляются въ каж-

s'il y a lieu, et si le solde est en faveur de la Russie, elle en payera le montant dans un mois, au plus tard, après la réception du compte.

2.—Si le solde s'établit en faveur de l'Administration des postes de Belgique, l'Administration des postes de Russie en payera le montant à celle-ci, au plus tard, dans un mois qui suivra l'avis de l'acceptation ou de la rectification du compte.

3.—Le payement des balances sera fait en francs effectifs de la manière suivante:

Si la balance des comptes est en faveur de la Russie, l'Administration des postes de la Belgique doit verser le montant de cette balance à la maison de banque à Bruxelles ou à Paris, indiquée par l'Administration des Postes de Russie.

Si la balance est en faveur de la Belgique, l'Administration des postes de Russie doit verser le montant de cette balance à la maison de banque à Paris ou à Bruxelles, indiquée par l'Administration des postes de Belgique.

4.—Les frais résultant du payement des soldes sont à la charge de l'Administration qui effectue le payement.

5.—Lorsque dans le courant du trimestre il est reconnu qu'une Administration se trouve à découvert vis-à-vis de l'autre d'une somme supérieure à 50,000 francs, l'Administration débitrice doit payer à l'autre, à titre d'acompte, le montant approximatif de la différence. Les acomptes seront payés de la manière prescrite dans le § 3 précédent et portés dans le compte au crédit de l'Administration qui les a fait verser.

Article 11.

Toute la correspondance d'office concernant l'échange des mandats-poste entre la Russie et la Belgique sera effectuée, entre les Administrations centrales de ces deux pays, ainsi qu'entre les bureaux d'échange des listes, en langue française.

Article 12.

1.—La forme et les conditions d'émission des mandats sont déterminées dans

должно быть увѣдомляемо обо всѣхъ переводахъ, которые не выплачены надлежащимъ адресатамъ въ теченіе шести мѣсяцевъ со дня подачи на почту.

Статья 9.

1.—По истеченіи каждой четверти года, Русское Почтовое Управленіе будетъ изготовлять счетъ суммъ, полученныхъ почтовыми вѣдомствами обѣихъ странъ съ подавателей переводовъ, и платежей, причитающихся съ той и другой стороны во исполненіе вышеприведенной ст. 7-й.

2.—Для установленія баланса взаимно причитающіеся платежи будутъ перекладываемы на франковую монету по курсу: 100 рублей—266,68 франка и 100 кронъ—105,01 франка. Но этотъ курсъ можетъ быть во всякое время измѣненъ по взаимному о томъ соглашенію Почтовыхъ Управленій договаривающихся странъ.

Статья 10.

1.—Венгерское Почтовое Управленіе будетъ разсматривать вышеозначенный счетъ, исправлять его въ случаѣ надобности, и, если балансъ окажется въ пользу Россіи, то оно будетъ производить платежъ не позже, какъ черезъ мѣсяцъ послѣ принятія счета.

2.—Если балансъ окажется въ пользу Венгерскаго Почтоваго Управленія, то Русское Почтовое Управленіе будетъ уплачивать причитающуюся по балансу сумму Венгерскому Почтовому Управленію не позже, какъ по истеченіи мѣсяца, слѣдующаго за извѣщеніемъ о признаніи или исправленіи счета.

3.—Уплата балансовъ будетъ производиться въ золотыхъ франкахъ слѣдующимъ образомъ:

Если балансъ окажется въ пользу Россіи, то Венгерское Почтовое Управленіе должно внести сумму этого баланса банкирскому дому по указанію Русскаго Почтоваго Управленія.

Если балансъ будетъ въ пользу Венгріи, то Русское Почтовое Управленіе должно внести сумму этого баланса банкирскому дому по указанію Венгерскаго Почтоваго Управленія.

4.—Издержки по производству платежей упадаютъ на платящее Почтовое Управленіе.

5.—Когда въ теченіе четверти года окажется, что одно Почтовое Управленіе дол-

d'origine devra recevoir avis de tous les mandats qui n'auraient pas été payés à leurs bénéficiaires respectifs dans un délai de six mois après la date du dépôt.

Article 9.

1.—A l'expiration de chaque trimestre l'Administration des Postes de Russie fera le compte des sommes encaissées par les Offices des deux pays et des crédits à allouer de part et d'autre, en exécution de l'art. 7 ci-dessus.

2.—Pour établir le solde, les créances opposées seront converties en monnaie de francs, au taux de 100 roubles = 266.68 francs et 100 couronnes = 105.01 francs. Mais ce cours de change pourra être modifié à toute époque d'un commun accord des Administrations des postes des pays contractants.

Article 10.

1.—L'Administration des postes de Hongrie examinera le compte, le rectifiera, s'il y a lieu, et si le solde est en faveur de la Russie, elle en payera le montant dans un mois, au plus tard, après la réception du compte.

2.—Si le solde s'établit en faveur de l'Administration des postes de Hongrie, l'Administration des postes de Russie en payera le montant à celle-ci, au plus tard, dans un mois qui suivra l'avis de l'acceptation ou de la rectification du compte.

3.—Le payement des balances sera fait en francs effectifs de la manière suivante:

Si la balance est en faveur de la Russie, l'Administration des postes de Hongrie doit verser le montant de cette balance à la maison de banque indiquée par l'Administration des postes de Russie.

Si la balance est en faveur de la Hongrie, l'Administration des postes de Russie doit verser le montant de cette balance à la maison de banque indiquée par l'Administration des postes de Hongrie.

4.—Les frais résultant du payement des soldes sont à la charge de l'Administration, qui effectue le payement.

5.—Lorsque dans le courant du trimestre il est reconnu qu'une Administration se

жно другому сумму, превышающую 50,000 франковъ, то Почтовое Управленіе, съ котораго причитается этотъ долгъ, должно уплатить другому Почтовому Управленію приблизительно эту сумму въ счетъ окончательнаго расчета. Означенные предварительные платежи будутъ производимы порядкомъ, предписаннымъ въ предыдущемъ 3-мъ параграфѣ, и относимы въ расчетѣ за счетъ Почтоваго Управленія, которое ихъ внесло.

Статья 11.

Вся служебная корреспонденція по обмѣну почтовыхъ переводовъ между Россіей и Венгріей будетъ излагаться, какъ между Центральными Управленіями, такъ равно и между учрежденіями, производящими обмѣнъ списковъ, на французскомъ языкѣ.

Статья 12.

1.—Порядокъ и условія выпуска почтовыхъ переводовъ опредѣляются въ каждой странѣ ея внутренними постановленіями.

2.—Способъ и условія уплаты по почтовымъ переводамъ опредѣляются постановленіями, дѣйствующими въ странѣ назначенія.

Статья 13.

Каждое Почтовое Управленіе имѣетъ право ограничить производство обмѣна почтовыхъ переводовъ въ его странѣ извѣстнымъ числомъ городовъ и временно прекратить обмѣнъ почтовыхъ переводовъ, когда курсъ или какое-либо иное обстоятельство могутъ породить злоупотребленія или нанести ущербъ казнѣ. О такомъ временномъ прекращеніи обмѣна переводовъ должно быть немедленно сообщено, въ случаѣ надобности, по телеграфу другому Почтовому Управленію.

Статья 14.

Почтовымъ Управленіямъ обѣихъ странъ предоставляется право установить, по взаимному соглашенію, подробности дѣлопроизводства по исполненію настоящаго Соглашенія и измѣнять ихъ во всякое время сообразно потребностямъ службы.

Статья 15.

Настоящее Соглашеніе будетъ приведено въ исполненіе 2 (15) апрѣля 1904 года.

trouve à découvert vis-à-vis de l'autre d'une somme supérieure à 50,000 francs, l'Administration débitrice doit payer à l'autre, a titre d'acompte, le montant approximatif de la différence. Les acomptes seront payés de la manière prescrite dans le § 3 précédent et portés dans le compte au crédit de l'Administration qui les a fait verser.

Article 11.

Toute la correspondance d'office concernant l'échange des mandats-poste entre la Russie et la Hongrie sera effectuée entre les Administrations centrales de ces deux pays, ainsi qu'entre les bureaux d'échange des listes, en langue française.

Article 12.

1.—La forme et les conditions d'émission des mandats sont déterminées dans chaque pays par les règlements en vigueur dans ce pays.

2.—Le mode et les conditions du payement des mandats-poste sont réglés par les dispositions en vigueur dans le pays de destination.

Article 13.

Chaque Administration postale est autorisée à limiter le service de l'échange des mandats-poste dans son pays à un certain nombre de villes et à suspendre temporairement l'échange des mandats-poste chaque fois que le cours du change ou quelque autre circonstance pourrait donner lieu à des abus ou porter préjudice aux intérêts du Gouvernement respectif. Avis de cette suspension doit être donné immédiatement et, au besoin, par télégraphe à l'autre Administration.

Article 14.

Les Administrations postales des deux pays sont autorisées à régler d'un commun accord les mesures de détail pour l'exécution de cet Arrangement et à les modifier à toute époque suivant les besoins du service.

Article 15.

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 2 (15) avril 1904.

Оно останется въ силѣ до истеченія года съ того числа, когда одно изъ Почтовыхъ Управленій заявитъ другому о своемъ намѣреніи прекратить дѣйствіе онаго.

Il restera en vigueur jusqu'à l'expiration de la période d'une année après la date à laquelle l'une des deux Administrations aura notifié à l'autre son intention d'en faire cesser les effets.

Статья 16.

Настоящее Соглашеніе будетъ утверждено посредствомъ обмѣна министерскихъ декларацій, въ возможной скорости.

Учинено въ двухъ подлинникахъ и подписано въ С.-Петербургѣ 10 (23) января 1904 года и въ Будапештѣ 9 января 1904 года. И. д. Начальника Главнаго Управленія Почтъ и Телеграфовъ Россійской Имперіи *Севастьяновъ*. Главный Директоръ Почтъ и Телеграфовъ Венгерскаго Королевства *Петръ Салай*.

Article 16.

Le présent Arrangement sera ratifié par un échange de déclarations ministérielles aussitôt que faire se pourra.

Fait en double original et signé à St.-Pétersbourg, le 10 (23) janvier 1904, à Budapest le 9 janvier 1904.

En fonctions le Directeur Général des Postes et des Télégraphes de l'Empire de Russie *Sévastianoff*.

Le Directeur Général des Postes et des Télégraphes du Royaume de Hongrie *Pierre de Szalay*.

Нижеподписавшійся, Министръ Иностранныхъ Дѣлъ Его Величества Императора Всероссійскаго, будучи на то надлежащимъ образомъ уполномоченъ, симъ удостовѣряетъ, что сказанное соглашеніе, во всемъ его содержаніи, утверждается настоящей Декларацiей, которая должна быть обмѣнена на такую же Декларацію Министра Иностранныхъ Дѣлъ Австро-Венгріи.

С.-Петербургъ, 4 (17) февраля 1904 г.

(подписалъ) *Графъ Ламздорфъ*.
(м. п.)

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1904 г. № 119.

Le soussigné, Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur de Russie, dûment autorisé à cet effet, déclare que le dit Arrangement est confirmé en tous points par la présente Déclaration destinée à être échangée contre une Déclaration semblable du Ministre des Affaires Etrangères d'Autriche-Hongrie.

St.-Pétersbourg, le 4 (17) février 1904.

(signé) *Comte Lamsdorff*.
(l. s.)

№ 61.

Соглашеніе объ обмѣнѣ денежныхъ почтовыхъ переводовъ между Россіей и Бельгіей, подписанное 13 (26) марта 1904 г.

Arrangement concernant l'échange des mandats-poste entre la Russie et la Belgique signé le 13 (26) Mars 1904.

Императорское Россійское Правительство и Королевское Бельгійское Правительство, признавъ полезнымъ установить обмѣнъ денежныхъ почтовыхъ переводовъ между Россійской Имперіей и Бельгійскимъ Королевствомъ, согласились о нижеслѣдующемъ:

Le Gouvernement Impérial Russe et le Gouvernement Royal Belge ayant reconnu utile d'établir l'échange des mandats-poste entre l'Empire de Russie et le Royaume de Belgique sont convenus des dispositions suivantes:

Статья 1.

1.—Между Россійской Имперіей и Бельгійскимъ Королевствомъ устанавливается правильный обмѣнъ денежныхъ почтовыхъ переводовъ.

2.—Этотъ обмѣнъ будетъ производиться при посредствѣ почтовыхъ учрежденій, которыя будутъ указаны Почтовымъ Управленіемъ каждой договаривающейся страны.

3.—Означенныя почтовыя учрежденія будутъ сообщать одно другому списки выпущенныхъ ими почтовыхъ переводовъ.

Article 1.

1.—Il est établi entre l'Empire de Russie et le Royaume de Belgique un échange régulier de mandats-poste.

2.—Cet échange aura lieu par l'intermédiaire des bureaux désignés par chacune des deux Administrations respectives.

3.—Ces bureaux s'informeront réciproquement, au moyen de listes, des mandats tirés dans un pays sur l'autre.

Статья 2.

1.—Почтовое вѣдомство подачи переводовъ опредѣляетъ, должна ли сумма перевода быть обозначаема подавателями въ монетѣ страны отправленія переводовъ или въ монетѣ страны назначенія.

2.—Если сумма перевода обозначена въ монетѣ страны подачи, то она должна быть переложена отправляющимъ почтовымъ вѣдомствомъ въ металлическую монету страны назначенія.

3.—Почтовое Управленіе страны подачи само опредѣляетъ курсъ переложенія своей монеты въ металлическую монету страны назначенія. Почтовыя Управленія договаривающихся странъ сообщаютъ другъ другу курсъ, принятый ими для упомянутаго переложенія, равно измѣненія, которыя, въ случаѣ надобности, были бы сдѣланы впослѣдствіи въ этомъ отношеніи.

Article 2.

1.—L'Office expéditeur détermine, si le montant des mandats-poste doit être déclaré par les déposants en monnaie du pays d'expédition ou en celle du pays de destination.

2.—Si le montant d'un mandat est déclaré en monnaie du pays d'origine, il doit être converti, par les soins de l'Office expéditeur, en monnaie métallique du pays de destination.

3.—L'Administration des postes du pays d'origine détermine elle-même le taux de conversion de sa monnaie en monnaie métallique du pays de destination. Les Administrations des pays contractants se communiquent réciproquement le taux qu'elles auront adopté pour ladite conversion et les changements qui seront, le cas échéant, introduits ultérieurement à cet égard.

Статья 3.

1.—Почтовыя Управленія договаривающихся странъ имѣютъ право опредѣлять, по взаимному соглашенію, наивысшій размѣръ суммы каждаго перевода, выпускаемаго въ этихъ странахъ. Означенный наивысшій размѣръ не можетъ ни въ какомъ случаѣ быть ниже 100 рублей (266 франковъ).

2.—При обозначеніи суммы перевода, дроби копѣекъ или суммы менѣе пяти сантимовъ не принимаются въ расчетъ.

Article 3.

1.—Les Administrations postales des pays contractants auront le droit de déterminer, d'un commun accord, le maximum du montant de chaque mandat qui sera délivré dans les pays respectifs. Ce maximum ne pourra dans aucun cas être inférieur à 100 roubles (266 francs).

2.—Il ne sera pas tenu compte pour établir le montant des mandats des fractions de copecks ou des sommes inférieures à cinq centimes.

Статья 4.

1.—Сумма переводовъ выплачивается въ металлической монетѣ страны назначенія или въ бумажныхъ деньгахъ, имѣющихъ законное обращеніе въ этой странѣ, подъ

Article 4.

1.—Le payement du montant des mandats est effectué en monnaie métallique du pays de destination ou en papier-monnaie ayant cours légal en ce pays, sous réserve,

условіемъ, въ семъ послѣднемъ случаѣ, что разница курса будетъ принимаема въ расчетъ.

2.—Почтовымъ Управленіямъ договаривающихся странъ предоставляется право устанавливать, что почтовые переводы, происходящіе изъ другой страны, могутъ быть передаваемы на его территоріи отъ одного лица въ собственность другого посредствомъ передаточной надписи на оборотѣ перевода.

en ce dernier cas, qu'il sera tenu compte de la différence de cours.

2.—Est réservé aux Administrations des pays contractants le droit de déclarer la propriété des mandats-poste provenant de l'autre pays transmissible sur son territoire par voie d'endossement.

Статья 5.

1.—Каждое изъ Почтовыхъ Управленій будетъ опредѣлять таксы за почтовые переводы, выпускаемые имъ на другую страну.

2.—Эта такса не должна, однако, превышать одного процента съ круглыхъ суммъ, составляющихъ ставки, по которымъ взимается плата за переводъ. Она можетъ быть уменьшена по взаимному соглашенію между заинтересованными Почтовыми Управленіями. Отъ оплаты по означенной таксѣ изъемлются служебно-почтовые переводы, обмѣниваемые между Почтовыми Управленіями или между почтовыми учрежденіями, подвѣдомственными симъ Управленіямъ.

3.—Оба Почтовыя Управленія сообщаютъ другъ другу установленныя ими таксы и измѣненія, которыя могутъ быть сдѣланы впослѣдствіи.

4.—Почтовымъ Управленіемъ страны назначенія можетъ быть взимаемъ особый сборъ, не превышающій 50 сантимовъ, за выплату почтоваго перевода на дому адресата.

5.—Отправитель почтоваго перевода можетъ получить увѣдомленіе о произведенномъ платежѣ по этому переводу, уплативъ заранѣе, въ исключительную пользу Почтоваго Управленія страны подачи, сборъ въ опредѣленномъ размѣрѣ, равный тому сбору, который взимается въ этой странѣ за увѣдомленія о полученіи рекомендованной корреспонденціи. Тотъ же сборъ можетъ быть примѣняемъ и къ просьбамъ о розысканіи переводовъ, заявленнымъ послѣ подачи перевода, если только отправитель уже не уплатилъ особой таксы за полученіе увѣдомленія о платежѣ по переводу.

6.—Отправитель перевода можетъ истребовать его обратно или измѣнить его адресъ, на условіяхъ и съ ограниченіями, установленными для письменной коррес-

Article 5.

1.—Chacune des deux Administrations fixera les taxes à percevoir sur les mandats-poste qu'elle délivrera sur l'autre pays.

2.—Cette taxe ne devra pas, toutefois, dépasser un pour cent des sommes rondes, qui forment les degrés de l'échelle de perception. Elle pourra être diminuée d'un commun accord entre les Administrations postales intéressées. Seront exempts de cette taxe, les mandats d'office relatifs au service des postes et échangés par les Administrations postales ou entre les bureaux relevant de ces Administrations.

3.—Les deux Administrations se donneront connaissance des taxes qu'elles auront établies et des changements qu'elles y apporteraient ultérieurement.

4.—Un droit spécial ne dépassant pas 50 centimes peut être prélevé par l'Office de destination pour le payement du montant d'un mandat au domicile du destinataire.

5.—L'expéditeur d'un mandat peut obtenir un avis de payement de ce mandat, en acquittant d'avance, au profit exclusif de l'Administration du pays d'origine, un droit fixe égal à celui qui est perçu dans ce pays pour les avis de réception des correspondances recommandées. Le même droit peut être appliqué aux demandes de renseignements sur le sort de mandats qui se produisent postérieurement au dépôt, si l'expéditeur n'a pas déjà acquitté la taxe spéciale pour obtenir un avis de payement.

6.—L'expéditeur d'un mandat peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse aux conditions et sous les réserves déterminées pour les correspon-

понденціи дѣйствующей Главной Конвенціей о Всемірномъ Почтовомъ Союзѣ (нынѣ ст. 9 Вашингтонской Конвенціи),—доколѣ получатель не принялъ съ почты ни переводнаго бланка, ни денегъ по этому бланку. Просьбы объ истребованіи перевода обратно или измѣненіи адреса не могутъ быть передаваемы по телеграфу.

7.—За почтовые переводы и за росписки въ ихъ полученіи, равно какъ и за почтовыя росписки, выдаваемыя подавателямъ переводовъ, не можетъ быть взыскиваемо ни съ отправителей, ни съ адресатовъ переводимыхъ суммъ, какихъ-либо сборовъ или таксъ, сверхъ таксы, взимаемой въ силу настоящей статьи.

dances de la poste aux lettres par la Convention Principale en vigueur de l'Union Postale Universelle (actuellement par l'art. 9 de la Convention de Washington), tant que le bénéficiaire n'a pas pris livraison, soit du titre lui-même, soit du montant de ce titre. Toutefois les demandes de retrait ou de changement d'adresse ne peuvent pas être transmises par la voie télégraphique.

7.—Les mandats-poste et les acquits donnés sur ces mandats, de même que les récépisses délivrés aux déposants, ne peuvent être soumis à la charge des expéditeurs ou des destinataires des fonds, à un droit ou à une taxe quelconque en sus de la taxe perçue en vertu du présent article.

Статья 6.

Переводы по телеграфу не допускаются.

Article 6.

Les mandats télégraphiques ne sont pas admis.

Статья 7.

1.—Почтовое Управленіе, выдавшее переводы, уплачиваетъ Почтовому Управленію страны, въ коей долженъ быть произведенъ платежъ, сумму, равную общей суммѣ сообщенныхъ переводовъ, и сборъ въ размѣрѣ полупроцента (1/2%) съ разницы между общей суммой сообщенныхъ переводовъ и общей суммой переводовъ, отмѣненныхъ или выплаченныхъ обратно подавателямъ. Во всякомъ случаѣ коммиссіоннаго сбора за служебные переводы не уплачивается, такъ какъ сіи послѣдніе изъяты отъ оплаты по таксѣ, предусмотренной въ ст. 5-й.

2.—Предусмотренный выше коммиссіонный сборъ можетъ быть понижаемъ по взаимному соглашенію заинтересованныхъ Почтовыхъ Управленій, соотвѣтственно пониженію таксы, взимаемой за почтовые переводы въ силу ст. 5-й параграфа 2-го настоящаго Условія.

Article 7.

1.—L'Administration postale qui délivrera les mandats créditera l'Administration du pays où le payement doit se faire d'une somme égale au total du montant des mandats annoncés et d'un droit d'un demi pour cent (1/2%) de la différence entre le montant total des mandats annoncés et celui des mandats annulés et remboursés. Toutefois aucun droit de commission ne sera bonifié pour les mandats d'office, ceux-ci étant exempts des payements de la taxe prévue à l'article 5.

2.—Le droit de commission prévu ci-dessus peut être abaissé d'un commun accord entre les Administrations postales intéressées, conformément à la diminution de la taxe perçue sur les mandats-poste en vertu de l'art. 5 § 2 du présent Arrangement.

Статья 8.

1.—Отвѣтственность предъ подавателями въ суммахъ, внесенныхъ для перевода, Почтовыя Управленія несутъ до того момента, когда эти суммы будутъ правильно уплачены получателямъ или ихъ повѣреннымъ.

2.—Заявленія о произведенной уплатѣ по переводу неподлежащему лицу принимаюся только въ теченіе года, считая со

Article 8.

1.—Les sommes converties en mandats-poste sont garanties aux déposants jusqu'au moment où elles ont été régulièrement payées aux destinataires ou aux mandataires de ceux-ci.

2.—Il est toutefois entendu que la réclamation concernant le payement d'un mandat à une personne non-autorisé n'est

дня подачи перевода на почту. По истеченіи сего срока, Почтовыя Управленія за неправильную выплату не отвѣчаютъ.

3.—По переводамъ, адресованнымъ «до востребованія», отвѣтственность равнымъ образомъ прекращается, если уплата произведена лицу, которое, согласно дѣйствующимъ въ странѣ назначенія постановленіямъ, удостовѣрило, что его имя и званіе соотвѣтствуютъ указаніямъ адреса перевода.

4.—Заявленія относительно невыплаты перевода принимаются только въ теченіе срока, опредѣленнаго законами и постановленіями страны подачи перевода. Если подаватель потребуетъ выпуска дубликата невыплаченнаго перевода, то такіе дубликаты не подлежатъ какой-либо оплатѣ.

5.—Суммы, полученныя каждымъ Почтовымъ Управленіемъ съ подавателей переводовъ, не востребованныя до истеченія сроковъ, установленныхъ законами или постановленіями страны подачи переводовъ, поступаютъ въ окончательное распоряженіе Почтоваго Управленія, выпустившаго эти переводы въ обращеніе, которое должно, однако, принять необходимыя мѣры для возвращенія означенныхъ суммъ подавателямъ до истеченія вышеупомянутыхъ сроковъ.

6.—Почтовое Управленіе страны подачи должно быть увѣдомляемо обо всѣхъ переводахъ, которые не выплачены надлежащимъ адресатамъ въ теченіе шести мѣсяцевъ со дня подачи на почту.

Статья 9.

1.—По истеченіи каждой четверти года, Русское Почтовое Управленіе будетъ изготовлять счетъ суммъ, полученныхъ почтовыми вѣдомствами обѣихъ странъ съ подавателей переводовъ и платежей, причитающихся съ той и другой стороны во исполненіе вышеприведенной ст. 7-й.

2.—Балансъ по платежамъ будетъ составляться во франкахъ. Съ этою цѣлью русская монета будетъ перекладываема на франки по курсу: 100 руб. = 266,68 франка. Но этотъ курсъ можетъ быть во всякое время измѣненъ по взаимному о томъ соглашенію Почтовыхъ Управленій договаривающихся странъ.

Статья 10.

1.—Бельгійское Почтовое Управленіе будетъ разсматривать вышеозначенный счетъ,

admise que dans un délai d'un an à partir de la date du dépôt du mandat. Passé ce terme, les Administrations cessent d'être responsables des payements sur faux acquit.

3.—Pour les envois adressés poste-restante la responsabilité cesse également par le payement à une personne qui a justifié suivant les règles en vigueur dans le pays de destination, que ses nom et qualité sont conformes aux indications de l'adresse du mandat.

4.—Il est entendu que la réclamation concernant le non-payement d'un mandat n'est admise que dans le délai fixé par les lois et règlements du pays d'émission. L'émission éventuelle des duplicata des mandats non-payés ne donne lieu à la perception d'aucune taxe.

5.—Les sommes encaissées par chaque Administration en échange de mandats et dont le montant n'aurait pas été réclamé par les ayant-droit avant l'expiration des délais fixés par les lois ou règlements du pays d'origine sont définitivement acquises à l'Administration qui a délivré ces mandats. Toutefois cette Administration prend les mesures nécessaires afin de pourvoir au remboursement de ces sommes aux déposants avant l'expiration des délais susvisés.

6.—L'Administration des postes du pays d'origine devra recevoir avis de tous les mandats qui n'auraient pas été payés à leurs bénéficiaires respectifs dans un délai de six mois après la date du dépôt.

Article 9.

1.—A l'expiration de chaque trimestre l'Administration des Postes de Russie fera le compte des sommes encaissées par les Offices des deux pays et des crédits à allouer de part et d'autre, en exécution de l'art. 7 ci-dessus.

2.—Le solde sera établi en monnaie de franc. A cette fin la conversion de la monnaie russe en francs aura lieu sur le pied de : 100 roubles = 266,68 francs. Mais ce cours de change pourra être modifié à toute époque d'un commun accord des Administrations des postes des pays contractants.

Article 10.

1.—L'Administration des postes de Belgique examinera le compte, le rectifiera,

исправлять его въ случаѣ надобности и, если балансъ окажется въ пользу Россіи, то оно будетъ производить платежъ не позже, какъ черезъ мѣсяцъ послѣ принятія счета.

2.—Если балансъ окажется въ пользу Бельгійскаго Почтоваго Управленія, то Русское Почтовое Управленіе будетъ уплачивать причитающуюся по балансу сумму Бельгійскому Почтовому Управленію не позже, какъ по истеченіи мѣсяца, слѣдующаго за извѣщеніемъ о признаніи или исправленіи счета.

3.—Уплата балансовъ будетъ производиться въ золотыхъ франкахъ слѣдующимъ образомъ:

Если балансъ по расчетамъ окажется въ пользу Россіи, то Бельгійское Почтовое Управленіе должно внести сумму этого баланса банкирскому дому въ Брюсселѣ или въ Парижѣ, по указанію Русскаго Почтоваго Управленія.

Если балансъ будетъ въ пользу Бельгіи, то Русское Почтовое Управленіе должно внести сумму этого баланса банкирскому дому въ Парижѣ или въ Брюсселѣ, по указанію Бельгійскаго Почтоваго Управленія.

4.—Издержки по производству платежей упадаютъ на платящее Почтовое Управленіе.

5.—Когда въ теченіе четверти года окажется, что одно Почтовое Управленіе должно другому сумму, превышающую 50.000 франковъ, то Почтовое Управленіе, съ котораго причитается этотъ долгъ, должно уплатить другому Почтовому Управленію приблизительно эту сумму въ счетъ окончательнаго расчета. Означенные предварительные платежи будутъ производимы порядкомъ, предписаннымъ въ предыдущемъ 3-мъ параграфѣ, и относимы въ расчетѣ за счетъ Почтоваго Управленія, которое ихъ внесло.

s'il y a lieu, et si le solde est en faveur de la Russie, elle en payera le montant dans un mois, au plus tard, après la réception du compte.

2.—Si le solde s'établit en faveur de l'Administration des postes de Belgique, l'Administration des postes de Russie en payera le montant à celle-ci, au plus tard, dans un mois qui suivra l'avis de l'acceptation ou de la rectification du compte.

3.—Le payement des balances sera fait en francs effectifs de la manière suivante:

Si la balance des comptes est en faveur de la Russie, l'Administration des postes de la Belgique doit verser le montant de cette balance à la maison de banque à Bruxelles ou à Paris, indiquée par l'Administration des Postes de Russie.

Si la balance est en faveur de la Belgique, l'Administration des postes de Russie doit verser le montant de cette balance à la maison de banque à Paris ou à Bruxelles, indiquée par l'Administration des postes de Belgique.

4.—Les frais résultant du payement des soldes sont à la charge de l'Administration qui effectue le payement.

5.—Lorsque dans le courant du trimestre il est reconnu qu'une Administration se trouve à découvert vis-à-vis de l'autre d'une somme supérieure à 50,000 francs, l'Administration débitrice doit payer à l'autre, à titre d'acompte, le montant approximatif de la différence. Les acomptes seront payés de la manière prescrite dans le § 3 précédent et portés dans le compte au crédit de l'Administration qui les a fait verser.

Статья 11.

Вся служебная корреспонденція по обмѣну почтовыхъ переводовъ между Россіей и Бельгіей будетъ излагаться какъ между Центральными Управленіями, такъ равно и между учрежденіями, производящими обмѣнъ списковъ, на французскомъ языкѣ.

Article 11.

Toute la correspondance d'office concernant l'échange des mandats-poste entre la Russie et la Belgique sera effectuée, entre les Administrations centrales de ces deux pays, ainsi qu'entre les bureaux d'échange des listes, en langue française.

Статья 12.

1.—Порядокъ и условія выпуска почтовыхъ переводовъ опредѣляются въ каж-

Article 12.

1.—La forme et les conditions d'émission des mandats sont déterminées dans

дой странѣ ея внутренними постановленіями.

2.—Способъ и условія уплаты по почтовымъ переводамъ опредѣляются постановленіями, дѣйствующими въ странѣ назначенія.

Статья 13.

Каждое Почтовое Управленіе имѣетъ право ограничить производство обмѣна почтовыхъ переводовъ въ его странѣ извѣстнымъ числомъ городовъ и временно прекратить обмѣнъ почтовыхъ переводовъ, когда курсъ или какое-либо иное обстоятельство могутъ породить злоупотребленія или нанести ущербъ казнѣ. О такомъ временномъ прекращеніи обмѣна переводовъ должно быть немедленно сообщено, въ случаѣ надобности по телеграфу, другому Почтовому Управленію.

Статья 14.

Почтовымъ Управленіямъ обѣихъ странъ предоставляется право установить по взаимному соглашенію, подробности дѣлопроизводства по исполненію настоящаго Условія и измѣнять ихъ во всякое время сообразно потребностямъ службы.

Статья 15.

Настоящее Соглашеніе будетъ приведено въ исполненіе 1 (14) мая 1904 года.

Оно останется въ силѣ до истеченія года съ того числа, когда одно изъ Почтовыхъ Управленій заявитъ другому о своемъ намѣреніи прекратить дѣйствіе онаго.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся, будучи надлежащимъ образомъ на то уполномочены, подписали настоящее Соглашеніе и приложили къ оному свои печати.

Учинено въ С.-Петербургѣ, въ двухъ экземплярахъ, 13 (26) марта 1904 года.

(подп.) *Графъ Ламздорфъ.*
(м. п.)
(подп.) *Графъ де-Грелль-Рожье.*
(м. п.)

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1904 г. № 95.

chaque pays par les règlements en vigueur dans ce pays.

2.—Le mode et les conditions du payement des mandats-poste sont réglés par les dispositions en vigueur dans le pays de destination.

Article 13.

Chaque Administration postale est autorisée à limiter le service de l'échange des mandats-poste dans son pays à un certain nombre de villes et à suspendre temporairement l'échange des mandats-poste chaque fois que le cours du change ou quelque autre circonstance pourrait donner lieu à des abus ou porter préjudice aux intérêts du Gouvernement respectif. Avis de cette suspension doit être donné immédiatement et, au besoin, par télégraphe à l'autre Administration.

Article 14.

Les Administrations postales des deux pays sont autorisées à régler d'un commun accord les mesures de détail pour l'exécution de cet Arrangement et à les modifier à toute époque suivant les besoins du service.

Article 15.

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1 (14) mai 1904.

Il restera en vigueur jusqu'à l'expiration de la période d'une année après la date à laquelle l'une des deux Administrations aura notifié à l'autre son intention d'en faire cesser les effets.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent arrangement et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à St.-Pétersbourg en double exemplaire, le 13 (26) mars 1904.

(signé) *Comte Lamsdorff.*
(l. s.)
(signé) *Comte de Grelle Rogier.*
(l. s.)

№ 62.

Декларація объ обмѣнѣ денежныхъ почтовыхъ переводовъ между Россіей и Болгаріей, обмѣненная 25 декабря 1902 г.

Déclaration concernant l'échange des mandats-poste entre la Russie et la Bulgarie échangée le 25 Décembre 1902.

Въ видахъ улучшенія почтовыхъ сношеній между Россіей и Болгаріею Начальникъ Россійскаго Главнаго Управленія Почтъ и Телеграфовъ и Главный Директоръ Болгарскихъ Почтъ и Телеграфовъ подписали, подъ условіемъ утвержденія ихъ Правительствами, соглашеніе, которое отъ слова до слова гласитъ тако:

СОГЛАШЕНІЕ

относительно обмѣна денежныхъ почтовыхъ переводовъ между Россіею (со включеніемъ Финляндіи) и Болгаріею.

Нижеподписавшіеся установили, по взаимному соглашенію, подъ условіемъ утвержденія ихъ Правительствами, слѣдующія правила:

Статья 1.

1. Между Россіею (со включеніемъ Финляндіи) и Болгаріею устанавливается правильный обмѣнъ денежныхъ почтовыхъ переводовъ.

2. Этотъ обмѣнъ будетъ производиться при посредствѣ почтовыхъ учрежденій, которыя будутъ назначены каждымъ изъ двухъ заинтересованныхъ Почтовыхъ Управленій.

3. Означенныя почтовыя учрежденія будутъ сообщать другъ другу, посредствомъ списковъ, переводы, выпущенные въ одной странѣ на другую.

Статья 2.

Сумма каждаго перевода будетъ обозначаться подавателемъ въ монетѣ страны подачи и перекладываться отправляющимъ почтовымъ вѣдомствомъ по курсу: 1 рубль = 2,67 франка и 1 франкъ = 37,5 копѣйки.

Статья 3.

1. Ни одинъ переводъ не долженъ превышать суммы въ сто рублей, или соотвѣтственной суммы во франкахъ.

En vue d'améliorer les relations postales entre la Russie et la Bulgarie, le Directeur Général des Postes et des Télégraphes de Russie et le Directeur Général des Postes et des Télégraphes de Bulgarie ont signé, sous la réserve de l'approbation de leurs Gouvernements respectifs, un Arrangement, dont la teneur est mot pour mot comme suit:

ARRANGEMENT.

concernant l'échange des mandats de poste entre la Russie (la Finlande y comprise) et la Bulgarie.

Les soussignés ont arrêté, d'un commun accord, sous réserve de l'approbation par les Autorités compétentes, les dispositions suivantes:

Article 1.

1. Il est établi entre la Russie (la Finlande y comprise) et la Bulgarie un échange régulier de mandats-poste.

2. Cet échange aura lieu par l'intermédiaire des bureaux à désigner par chacune des deux Administrations en cause.

3. Ces bureaux se notifieront réciproquement, au moyen des listes, des mandats tirés d'un pays sur l'autre.

Article 2.

Le montant de chaque mandat sera exprimé par le déposant dans la monnaie de son pays et sera converti par les soins de l'Office expéditeur d'après le taux: 1 rouble = 2,67 francs et 1 franc = 37,5 copecks.

Article 3.

1. Aucun mandat ne pourra excéder la somme de 100 roubles ou la somme équivalente en francs.

2. При обозначеніи цѣнности переводовъ дроби копѣйки или суммы менѣе 5 сантимовъ въ расчетъ не принимаются.

2. Il ne sera pas tenu compte pour l'établissement du montant des mandats des fractions de copeck, ou des sommes inférieures à 5 centimes.

Статья 4.

За Почтовыми Управленіями каждой изъ договаривающихся странъ сохраняется право объявить, что собственность на почтовые переводы, происходящіе изъ другой страны, можетъ быть передаваема на его территоріи, отъ одного лица къ другому, посредствомъ установленной передаточной надписи на оборотѣ перевода.

Article 4.

Il est réservé aux Administrations de chacun des pays contractants le droit de déclarer transmissible, par voie d'endossement, sur son territoire la propriété des mandats-poste provenant de l'autre pays.

Статья 5.

1. Каждое изъ двухъ Почтовыхъ Управленій опредѣлитъ таксы ко взиманію за почтовые переводы, выпускаемые имъ на другую страну.

2. Однако эта такса не должна превышать одного процента съ круглыхъ, постепенно увеличивающихся, суммъ, съ которыхъ взимается плата за переводъ.

3. Оба Почтовыя Управленія должны сообщать другъ другу установленныя ими таксы и измѣненія, которыя они предприняли бы впослѣдствіи.

4. За доставку перевода на домъ съ адресата можетъ быть взыскиваемъ особый сборъ, который не долженъ превышать 20 копѣекъ или 50 сантимовъ.

5. За доставленіе увѣдомленія о полученіи переводной суммы, а равно за розысканіе перевода, за истребованіе его обратно и измѣненіе адреса, сборы будутъ взыскиваться на основаніи правилъ Всемірной Почтовой Конвенціи.

6. Съ подавателей и адресатовъ переводовъ не можетъ быть взимаемо никакихъ другихъ сборовъ, кромѣ предусмотрѣнныхъ въ настоящей статьѣ.

Article 5.

1. Chacune des deux Administrations fixera les taxes à percevoir sur les mandats-poste qu'elle créera sur l'autre pays.

2. Cette taxe ne devra pas, toutefois, dépasser un pour cent des sommes rondes, qui forment les dégrès de l'échelle de perception.

3. Les deux Administrations se donneront connaissance des taxes qu'elles auront établies et des changements qu'elles y apporteraient ultérieurement.

4. Un droit spécial, ne dépassant pas 20 cop. ou 50 cent., peut être prélevé pour la livraison du montant d'un mandat au domicile du destinataire.

5. C'est en conformité avec les dispositions de la Convention Postale Universelle que seront prélevés les droits dus pour les avis de reception du montant d'un mandat, pour la recherche d'un mandat et les demandes de retrait ou de rectification d'adresse d'un mandat.

6. Les dépositaires, aussi bien que les destinataires des mandats, ne seront passibles de nuls autres droits que ceux prévus par le présent article.

Статья 6.

1. Почтовые переводы по телеграфу не допускаются.

2. Равнымъ образомъ не допускаются по телеграфу истребованіе переводовъ обратно и измѣненіе ихъ адреса.

Article 6.

1. Les mandats télégraphiques ne sont pas admis.

2. Ne sont pas admis de même les demandes de retrait et de rectification d'adresse des mandats par télégraphe.

Статья 7.

Почтовое Управленіе, выпустившее переводы, уплачиваетъ Почтовому Управленію, гдѣ долженъ произойти платежъ, всю

Article 7.

L'Administration qui créera les mandats créditera celle du pays, où le payement doit avoir lieu, du montant total des man-

сумму заявленныхъ переводовъ, сверхъ полупроцентнаго сбора, исчисляемаго съ разности между всей суммою заявленныхъ переводовъ и суммою переводовъ отмѣненныхъ и выплаченныхъ обратно подавателямъ.

Статья 8.

1. Отвѣтственность передъ подавателями за цѣлость переводимыхъ суммъ продолжается до того момента, когда эти суммы будутъ правильно уплачены адресатамъ или ихъ повѣреннымъ, или же выплачены обратно самимъ подавателямъ.

2. Отправитель перевода, утраченнаго на почтѣ, имѣетъ право, въ теченіе одного года со дня подачи перевода на почту, требовать возвращенія ему равной суммы или подать безплатно дубликатъ перевода, взамѣнъ утраченнаго.

3. Суммы, получаемыя каждымъ Почтовымъ Управленіемъ съ подавателей переводовъ, невостребованныя до истеченія сроковъ, установленныхъ законами или постановленіями страны, выпустившей эти переводы, поступаютъ въ полное распоряженіе Почтоваго Управленія означенной страны, которое должно принять необходимыя мѣры для возвращенія упомянутыхъ суммъ подавателямъ.

4. Почтовому Управленію страны подачи должно быть сообщаемо о всѣхъ переводахъ, которые оказались бы невыплаченными адресатамъ по принадлежности въ теченіе четырехъ мѣсяцевъ послѣ провѣрки списка.

Статья 9.

1. По истеченіи каждой четверти года Русское Почтовое Управленіе будетъ изготовлять счетъ суммъ, полученныхъ почтовыми вѣдомствами обѣихъ странъ съ подавателей переводовъ и платежей, причитающихся съ той и другой страны, а равно вѣдомость переводовъ, выплаченныхъ каждымъ Почтовымъ Управленіемъ подавателямъ обратно.

2. Окончательный балансъ будетъ составляться во франкахъ. Переложеніе русской валюты на франки будетъ производиться по курсу: 1 рубль = 2,67 франка и 1 франкъ = 37,5 копѣйки.

Статья 10.

1. Болгарское Почтовое Управленіе обязанно разсмотрѣть означенный счетъ, испра-

dats annoncés, en sus d'un droit de la moitié d'un pour cent calculé sur la différence entre le montant total des mandats annoncés et celui des mandats annulés et remboursés.

Article 8.

1. Les sommes converties en mandats-poste sont garanties aux déposants jusqu'au moment où elles auront été régulièrement payées aux bénéficiaires ou aux mandataires de ceux-ci, ou bien remboursées aux déposants eux-mêmes.

2. L'expéditeur d'un mandat égaré par la faute du service postal a le droit de demander, pendant un an à compter de la date du dépôt, la restitution du montant déposé ou bien déposer à titre gratuit le duplicata du mandat perdu.

3. Les sommes encaissées par chaque Administration en échange de mandats et dont le montant n'aurait pas été réclamé par les ayants droits, avant l'expiration des délais fixés par les lois ou règlements du pays qui a émis le mandat, sont dermitivement acquises à l'Administration de celui-ci, qui prendra cependant les mesures nécessaires pour pourvoir au remboursement de ces montants aux déposants.

4. L'Administration des postes du pays d'origine devra recevoir avis de tous les mandats qui n'auraient pas été payés à leurs bénéficiaires respectifs dans un délai de quatre mois après la vérification de la liste.

Article 9.

1. A l'expiration de chaque trimestre l'Administration des postes de Russie préparera le compte des sommes encaissées par les Offices des deux pays et des crédits à allouer de part et d'autre, ainsi qu'un état des mandats remboursés par chaque Administration.

2. Le solde sera établi en monnaie de franc. La conversion de la monnaie russe en francs aura lieu sur le pied de: 1 rouble = 2,67 francs et 1 franc = 37,5 copecks.

Article 10.

1. L'Administration des postes de Bulgarie examinera le compte, le rectifiera,

вить его, въ случаѣ надобности, и, если балансъ оказывается въ пользу Россіи, уплатить ей причитающуюся сумму не позже, какъ черезъ мѣсяцъ послѣ полученія счета.

2. Если балансъ оказывается въ пользу Болгарскаго Почтоваго Управленія, то Русское Почтовое Управленіе обязано уплатить оному причитающуюся сумму не позже, какъ въ теченіе мѣсяца, слѣдующаго за извѣщеніемъ о признаніи или исправленіи счета.

3. Уплата баланса производится во франкахъ слѣдующимъ образомъ:

Если балансъ въ пользу русскаго почтоваго вѣдомства, то Болгарское Почтовое Управленіе обязано внести сумму этого баланса банкирскому дому по указанію Русскаго Почтоваго Управленія.

Если балансъ въ пользу болгарскаго почтоваго вѣдомства, то Русское Почтовое Управленіе обязано внести сумму этого баланса банкирскому дому по указанію Болгарскаго Управленія почтъ и телеграфовъ.

4. Издержки по производству платежей упадаютъ на платящее Почтовое Управленіе.

5. Причитающіеся съ Болгарскаго Почтоваго Управленія, по балансу, платежи по обмѣну денежныхъ почтовыхъ переводовъ могутъ быть удерживаемы Русскимъ Почтовымъ Управленіемъ изъ суммъ, подлежащихъ къ уплатѣ Россіею Болгарскому Почтовому Управленію за сухопутный транзитъ корреспонденціи, согласно постановленіямъ Вашингтонскаго Всемірнаго Почтоваго Конгресса.

s'il y a lieu, et si le solde est en faveur de la Russie, elle en payera le montant dans un mois, au plus tard, après la réception du compte.

2. Si le solde s'établit en faveur de l'Administration de la Bulgarie, l'Administration des postes de Russie en payera le montant à celle-ci, au plus tard, dans un mois qui suivra l'avis de l'acceptation ou de la rectification du compte.

3. Le payement des balances sera effectué en francs effectifs de la manière suivante:

Si la balance est en faveur de l'Office de Russie, l'Administration de la Bulgarie doit verser le montant de cette balance à la maison de Banque indiquée par l'Administration de la Russie.

Si la balance est en faveur de l'Office de la Bulgarie, l'Administration de la Russie doit verser le montant de cette balance à la maison de Banque indiquée par la Direction des Postes et des Télégraphes de Bulgarie.

4. Les frais à résulter du payement des soldes sont à la charge de l'Administration qui effectue le payement.

5. L'Office Russe a le droit de couvrir la dette de l'Office Bulgare qui peut résulter de l'échange des mandats de poste par les sommes revenant à la Bulgarie pour le transit territorial des correspondances en conformité avec les dispositions du Congrès Postal Universel de Washington pour la part de la Russie.

Статья 11.

1. Означенные въ статьѣ 1 настоящаго Соглашенія списки должны быть составляемы на русскомъ языкѣ.

2. Вся переписка по обмѣну денежныхъ почтовыхъ переводовъ между Россіею и Болгаріею производится на русскомъ языкѣ, какъ между Центральными Управленіями этихъ двухъ странъ, такъ равно и между почтовыми учрежденіями обмѣна списковъ, если только между заинтересованными Почтовыми Управленіями не послѣдуетъ по сему предмету иного соглашенія.

Article 11.

1. Les listes dont fait mention l'art. 1 du présent Arrangement seront dressées en langue russe.

2. Toute la correspondance d'office concernant l'échange des mandats de poste entre la Russie et la Bulgarie, sera effectuée, entre les Administrations centrales de ces deux pays, aussi bien qu'entre les bureaux d'échange des listes, en langue russe, sauf le cas de modification de cette clause du consentement mutuel des deux Offices intéressés.

Статья 12.

1. Порядокъ и условія выпуска переводовъ въ каждой странѣ опредѣляются

Article 12.

1. La forme et les conditions d'émission des mandats dans chaque pays sont

правилами, дѣйствующими въ странѣ подачи.

2. Способъ и условія уплаты денегъ по почтовымъ переводамъ опредѣляются постановленіями, дѣйствующими въ странѣ назначенія.

Статья 13.

Каждое Почтовое Управленіе имѣетъ право ограничить нѣсколькими городами въ своей странѣ операцію обмѣна денежныхъ почтовыхъ переводовъ, а равно временно прекратить обмѣнъ почтовыхъ переводовъ всякій разъ, когда курсъ или какое-либо иное обстоятельство могутъ породить злоупотребленія или нанести ущербъ интересамъ подлежащаго Правительства. Объ этомъ прекращеніи должно быть немедленно сообщено, въ случаѣ надобности по телеграфу, другому Почтовому Управленію.

Статья 14.

Почтовымъ Управленіямъ обѣихъ странъ предоставляется право установить, по взаимному соглашенію, подробности дѣлопроизводства по исполненію настоящаго Соглашенія и измѣнять ихъ во всякое время сообразно потребностямъ службы.

Статья 15.

Настоящее Соглашеніе будетъ приведено въ исполненіе 18 сентября (1 октября) 1902 года.

Оно останется въ силѣ до истеченія года съ того числа, когда одно изъ Почтовыхъ Управленій заявитъ другому о своемъ намѣреніи прекратить дѣйствіе онаго.

Статья 16.

Настоящее Соглашеніе будетъ утверждено въ возможной скорости посредствомъ обмѣна Министерскихъ Декларацій.

Учинено въ двухъ подлинникахъ и подписано въ С.-Петербургѣ и въ Софіи 10 (23) іюля 1902 года.

Начальникъ Главнаго Управленія Почтъ и Телеграфовъ Россіи,

Генералъ отъ Инфантеріи *Н. Петровъ.*

(м. п.)

Главный Директоръ Почтъ и Телеграфовъ Болгаріи,

Ив. Стояновичъ.

(м. п.)

déterminées par les règlements en vigueur dans le pays d'origine.

2. Le mode et les conditions du payement des mandats-poste sont réglés par les dispositions en vigueur dans le pays de destination.

Article 13.

Chaque Administration est autorisée à limiter dans son pays à un certain nombre de villes le service de l'échange des mandats-poste et à suspendre temporairement l'échange des mandats-poste chaque fois que le cours du change ou quelque autre circonstance peut engendrer des abus ou porter préjudice aux intérêts du Gouvernement respectif. Avis de cette suspension doit être donné immédiatement et, au besoin, par télégraphe à l'autre Administration.

Article 14.

Les Administrations postales des deux pays sont autorisées à régler de commun accord, les mesures de détail pour l'exécution de cet Arrangement et à les modifier à toute époque suivant les besoins du service.

Article 15.

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 18 Septembre (1 Octobre) 1902.

Il restera en vigueur jusqu'à l'expiration de la période d'une année après la date à laquelle l'une des deux Administrations aura notifié à l'autre son intention d'en faire cesser les effets.

Article 16.

Le présent Arrangement sera ratifié au moyen de l'échange des Déclarations Ministérielles, aussi vite que possible.

Fait en double original et signé à St.-Pétersbourg et à Sofia le 10 (23) Juillet 1902.

Le Directeur Général des Postes et des Télégraphes de Russie (signé) *N. Petrof*
Général de l'Infanterie. (l. s.)

Le Directeur Général des Postes et des Télégraphes de Bulgarie (signé) *I. Stoyanovitch.* (l. s.)

Нижеподписавшійся, Министръ Иностранныхъ Дѣлъ Его Величества Императора Всероссійскаго, съ надлежащаго на сей предметъ полномочія, объявляетъ, что вышеупомянутое Соглашеніе утверждено во всѣхъ пунктахъ настоящею деклараціею, которая имѣетъ быть обмѣнена на такую же декларацію Министра Иностранныхъ Дѣлъ Его Королевскаго Высочества Князя Болгарскаго.

(подп.) *Графъ Ламздорфъ.*

С.-Петербургъ 25 декабря 1902 года.

Собр. Узак и Расп. Прав. 1902 г. № 39.

Le soussigné Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur de Russie, dûment autorisé à cet effet, déclare que le dit Arrangement est confirmé en tous points par la présente Déclaration destinée à être échangée contre une Déclaration semblable du Ministre des Affaires Etrangères de Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie.

(signé) *Comte Lamsdorff.*

St.-Pétersbourg le 25 Décembre 1902.

№ 63.

Декларація отъ 10 января 1905 г. по поводу дополнительнаго соглашенія относительно обмѣна денежныхъ почтовыхъ переводовъ между Россіей и Болгаріей.

Déclaration en date du 10 janvier 1905 au sujet de l'arrangement supplémentaire concernant l'échange des mandats de poste entre la Russie et la Bulgarie.

Въ видахъ улучшенія почтовыхъ сношеній между Россіей и Болгаріей И. д. Начальника Главнаго Управленія Почтъ и телеграфовъ Россіи и Главный Директоръ Почтъ и Телеграфовъ Болгаріи подписали, подъ условіемъ утвержденія ихъ Правительствами, Соглашеніе, которое отъ слова до слова гласитъ тако:

Дополнительное Соглашеніе относительно обмѣна денежныхъ почтовыхъ переводовъ между Россіею (со включеніемъ Финляндіи) и Болгаріею.

Нижеподписавшіеся, подъ условіемъ утвержденія подлежащими властями, согласились, что § 2 ст. 9 Соглашенія относительно обмѣна денежныхъ почтовыхъ переводовъ между Россіей и Болгаріей, подписаннаго 10 (23) іюля 1902 года, будетъ редактированъ слѣдующимъ образомъ: «Балансъ, проистекающій изъ расчетовъ по обмѣну денежныхъ почтовыхъ переводовъ, будетъ составляться во франкахъ. Съ этой цѣлью русская монета будетъ перекладываться на франки по курсу: 100 рублей = 266,68 франка. Но этотъ курсъ можетъ быть во всякое время измѣ-

En vue d'améliorer les relations postales entre la Russie et la Bulgarie, en fonctions de Directeur Général des Postes et des Télégraphes de l'Empire de Russie et le Directeur Général des Postes et des Télégraphes de la Principauté de Bulgarie ont signé, sous la réserve de l'approbation de leurs Gouvernements respectifs, un Arrangement, dont la teneur est mot pour mot comme suit:

Arrangement supplémentaire concernant l'échange des mandats de poste entre la Russie (la Finlande y comprise) et la Bulgarie.

Les soussignés, sous réserve de l'approbation par les Autorités compétentes, sont convenus que le § 2 de l'Article 9 de l'Arrangement concernant l'échange des mandats-poste entre la Russie et la Bulgarie, signé le 10 (23) juillet 1902, sera rédigé comme suit:

«Le solde, résultant des décomptes pour l'échange des mandats de poste, sera établi en monnaie de franc. A cette fin la conversion de la monnaie russe en francs aura lieu sur le pied de 100 roubles = 266,68 francs. Mais ce cours de change pourra être modifié à toute époque d'un commun

ненъ по взаимному о томъ соглашенію Почтовыхъ Управленій договаривающихся странъ».

Настоящее Дополнительное Соглашеніе будетъ приведено въ исполненіе 19 августа (1 сентября) 1904 года.

Оно остается въ силѣ въ теченіе того же срока, какъ и Соглашеніе относительно обмѣна денежныхъ почтовыхъ переводовъ, подписанное 10 (23) іюля 1902 года, и будетъ утверждено посредствомъ обмѣна Министерскихъ Декларацій въ возможной скорости.

Учинено въ двухъ подлинникахъ и подписано въ С.-Петербургѣ 19 августа (1 сентября) 1904 года и въ Софіи 9 (22) сентября 1904 года.

И. д. Начальника Главнаго Управленія Почтъ и Телеграфовъ Россіи:
(подп.) *Севастьяновъ.*
(м. п.)

Главный Директоръ Почтъ и Телеграфовъ Болгаріи:
(подп.) *Ив. Стояновичъ.*
(м. п.)

Нижеподписавшійся, Министръ Иностранныхъ Дѣлъ Его Величества Императора Всероссійскаго, съ надлежащаго на сей предметъ полномочія, объявляетъ отъ имени Императорскаго Россійскаго Правительства, что означенное Соглашеніе утверждено во всѣхъ пунктахъ настоящею Декларацією, которая имѣетъ быть обмѣнена на такую же Декларацію Княжескаго Болгарскаго Правительства.

С.-Петербургъ, 10 января 1905 года.

(Подп.) графъ *Ламздорфъ.*
(м. п.)

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1905 г. № 44.

accord des Administrations des postes des pays contractants.»

Le présent Arrangement Supplémentaire sera mis à exécution le 19 août (1 septembre) 1904.

Il aura la même durée que l'Arrangement concernant l'échange des mandats de poste, signé le 10 (23) juillet 1902, et sera ratifié par un échange de Déclarations Ministérielles, aussitôt que faire se pourra.

Fait en double original et signé à St.-Pétersbourg le 19 août (1 septembre) 1904 et à Sofia le 9 (22) septembre 1904.

En fonctions de Directeur Général des Postes et des Télégraphes de Russie:
(SIGNÉ) *Sévastianoff.*
(L. S.)

Le Directeur Général des Postes et des Télégraphes de Bulgarie:
(SIGNÉ) *Iv. Stoyanovitch.*
(L. S.)

Le soussigné, Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur de Russie, dûment autorisé à cet effet, déclare au nom du Gouvernement Impérial de Russie que ledit Arrangement est confirmé en tous points par la présente Déclaration destinée à être échangée contre une Déclaration semblable du Gouvernement Princier de Bulgarie.

St.-Pétersbourg, le 10 janvier 1905.

(SIGNÉ) *Comte Lamsdorff.*
(L. S.)

№ 64.

Декларація объ обмѣнѣ денежныхъ почтовыхъ переводовъ, между Россіей и Соединеннымъ Королевствомъ Великобританіи и Ирландіи, обмѣненная 9 декабря 1904 г.

Déclaration concernant l'échange des mandats-poste entre la Russie et le Royame-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande échangée le 9 Décembre 1904.

Въ видахъ установленія обмѣна денежныхъ почтовыхъ переводовъ между Рос-

En vue d'établir l'échange des mandats-poste entre l'Empire de Russie et le Roy-

сійской Имперіей и Соединеннымъ Королевствомъ Великобританіи и Ирландіи, Исполняющій должность Начальника Главнаго Управленія Почтъ и Телеграфовъ Россіи и Главный Директоръ Почтъ Соединеннаго Королевства Великобританіи подписали, подъ условіемъ утвержденія ихъ Правительствами, соглашеніе, которое отъ слова до слова гласитъ тако:

СОГЛАШЕНІЕ

относительно обмѣна денежныхъ почтовыхъ переводовъ между Россійской Имперіей и Соединеннымъ Королевствомъ Великобританіи и Ирландіи.

Нижеподписавшіеся, подъ условіемъ утвержденія надлежащими властями, согласились о нижеслѣдующемъ:

Статья 1.

1) Между Россійской Имперіей и Соединеннымъ Королевствомъ Великобританіи и Ирландіи, со включеніемъ британскихъ колоній и протекторатовъ и британскихъ почтовыхъ учрежденій, находящихся въ другихъ странахъ, устанавливается правильный обмѣнъ денежныхъ почтовыхъ переводовъ.

2) Этотъ обмѣнъ будетъ производиться при посредствѣ почтовыхъ учрежденій, которыя будутъ указаны Почтовымъ Управленіемъ каждой договаривающейся страны.

3) Означенныя почтовыя учрежденія будутъ сообщать одно другому списки выпущенныхъ ими почтовыхъ переводовъ.

Статья 2.

1) Почтовое вѣдомство подачи переводовъ опредѣляетъ, должна ли сумма перевода быть обозначаема подавателями въ монетѣ страны отправленія переводовъ или въ монетѣ страны назначенія.

2) Если сумма перевода обозначена въ монетѣ страны подачи, то она должна быть переложена отправляющимъ почтовымъ вѣдомствомъ въ металлическую монету страны назначенія.

3) Почтовое Управленіе страны подачи само опредѣляетъ курсъ переложенія своей монеты въ металлическую монету страны назначенія. Почтовыя Управленія договаривающихся странъ сообщаютъ другъ другу курсъ, принятый ими для упомянутаго переложенія, равно измѣненія, кото-

aume Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande, le Directeur Général p. i. des Postes et des Télégraphes de Russie et le Maître Général des Postes de la Grande-Bretagne et de l'Irlande ont signé, sous la réserve de l'approbation de leurs Gouvernements respectifs, un Arrangement dont la teneur est mot pour mot comme suit:

ARRANGEMENT

concernant l'échange des mandats-poste entre l'Empire de Russie et le Royame Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande.

Les soussignés ont arrêté, d'un commun accord, sous réserve de l'approbation par les autorités compétentes, les dispositions suivantes:

Article 1.

1. Il est établi entre l'Empire de Russie et le Royaume Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande, y compris les colonies et protectorats britanniques et les bureaux de poste britanniques installés à l'étranger, un échange régulier de mandats-poste.

2. Cet échange aura lieu par l'intermédiaire des bureaux désignés par chacune des deux Administrations respectives.

3. Ces bureaux s'informeront réciproquement, au moyen de listes, des mandats tirés dans un pays sur l'autre.

Article 2.

1. L'Office expéditeur détermine si le montant des mandats-poste doit être déclaré par les déposants en monnaie du pays d'expédition ou en celle du pays de destination.

2. Si le montant d'un mandat est déclaré en monnaie du pays d'origine, il doit être converti, par les soins de l'Office expéditeur, en monnaie métallique du pays de destination.

3. L'Administration des Postes du pays d'origine détermine elle-même le taux de conversion de sa monnaie en monnaie métallique du pays de destination. Les Administrations des pays contractants, se communiquent réciproquement le taux qu'elles auront adopté pour ladite conversion et

рыя, въ случаѣ надобности, были бы сдѣланы впослѣдствіи въ этомъ отношеніи.

les changements qui seront, le cas échéant, introduits ultérieurement à cet égard.

Статья 3.

1) Почтовыя Управленія договаривающихся странъ имѣютъ право опредѣлять, по взаимному соглашенію, наивысшій размѣръ суммы каждаго перевода, выпускаемаго въ этихъ странахъ. Означенный наивысшій размѣръ не можетъ ни въ какомъ случаѣ быть ниже 100 рублей (10 фунтовъ стерлинговъ).

2) При обозначеніи суммы перевода, дроби копѣекъ или пенсовъ не принимаются въ расчетъ.

Article 3.

1. Les Administrations postales des pays contractants auront le droit de déterminer, d'un commun accord, le maximum du montant de chaque mandat qui sera délivré dans les pays respectifs. Ce maximum ne pourra dans aucun cas être inférieur à 100 roubles (10 livres st.).

2. Il ne sera pas tenu compte pour établir le montant des mandats, des fractions de copecks ou de pence.

Статья 4.

1) Сумма переводовъ выплачивается въ металлической монетѣ страны назначенія или въ бумажныхъ деньгахъ, имѣющихъ законное обращеніе въ этой странѣ, подъ условіемъ, въ семъ послѣднемъ случаѣ, что разница курса будетъ принимаема въ расчетъ.

2) Почтовымъ Управленіямъ договаривающихся странъ предоставляется право устанавливать, что почтовые переводы, происходящіе изъ другой страны, могутъ быть передаваемы на его территоріи отъ одного лица въ собственность другого посредствомъ передаточной надписи на оборотѣ перевода.

Article 4.

1. Le payement du montant des mandats est effectué en monnaie métallique du pays de destination ou en papier-monnaie ayant cours légal en ce pays, sous réserve, en ce dernier cas, qu'il sera tenu compte de la différence de cours.

2. Est réservé aux Administrations des pays contractants le droit de déclarer la propriété des mandats-poste provenant de l'autre pays, transmissible sur son territoire par voie d'endossement.

Статья 5.

1) Кажное изъ Почтовыхъ Управленій будетъ опредѣлять таксы за почтовые переводы, выпускаемые имъ на другую страну.

2) Эта такса не должна, однако, превышать въ среднемъ одного процента съ круглыхъ суммъ, составляющихъ ставки, по которымъ взимается плата за переводъ. Она можетъ быть уменьшена по взаимному соглашенію между заинтересованными Почтовыми Управленіями. Великобританское Почтовое Управленіе за свое посредничество въ обмѣнѣ денежныхъ почтовыхъ переводовъ между Россіей и британскими колоніями и протекторатами, а равно британскими почтовыми учрежденіями, находящимися въ другихъ странахъ, будетъ удерживать въ свою пользу изъ суммы означенныхъ переводовъ коммиссіонный сборъ, который не долженъ превышать 3 пенсовъ съ каждыхъ 2 фунтовъ стерлинговъ. Отъ оплаты по означенной выше

Article 5.

1. Chacune des deux Administrations fixera les taxes à percevoir sur les mandats-poste qu'elle délivrera sur l'autre pays.

2. Cette taxe ne devra pas, toutefois, dépasser en moyenne un pour cent des sommes rondes, qui forment les degrés de l'échelle de perception. Elle pourra être diminuée d'un commun accord entre les Administrations postales intéressées. L'Administration des Postes de la Grande-Bretagne, en qualité d'intermédiaire dans l'échange des mandats-poste entre la Russie et les colonies et les protectorats britanniques et les bureaux de postes britanniques installés à l'étranger, prélèvera de ce chef, à titre de bonification, un droit de commission sur le montant de ces mandats, qui ne devra pas dépasser 3 pence par chaque 2 livres sterling du montant du mandat correspondant. Seront exempts de cette taxe les mandats d'office relatifs au ser-

таксѣ изъемлются служебно-почтовые переводы, обмѣниваемые между Почтовыми Управленіями или между почтовыми учрежденіями, подвѣдомственными симъ Управленіямъ.

3) Оба Почтовыя Управленія сообщаютъ другъ другу установленныя ими таксы и измѣненія, которыя могутъ быть сдѣланы впослѣдствіи. Великобританское Почтовое Управленіе, кромѣ того, будетъ увѣдомлять Русское Почтовое Управленіе о всякихъ измѣненіяхъ коммиссіоннаго сбора, взимаемаго на переводы, обмѣниваемые съ британскими колоніями и протекторатами и британскими почтовыми учрежденіями, находящимися въ другихъ странахъ.

4) Русскимъ почтовымъ вѣдомствомъ можетъ быть взимаемъ особый сборъ, не превышающій 20 коп., за выплату почтоваго перевода на дому адресата.

5) Сборы, причитающіеся за просьбы о розысканіи или истребованіи обратно перевода, равно какъ и за просьбы объ измѣненіи адреса, будутъ взиматься согласно постановленіямъ почтоваго вѣдомства, коему эти просьбы будутъ адресованы. Во всякомъ случаѣ, просьбы объ истребованіи обратно или объ измѣненіи адреса перевода не могутъ быть передаваемы по телеграфу.

6) Почтовое вѣдомство имѣетъ право взимать за отправленіе дубликата перевода плату, равную взимаемой въ странѣ подачи за отправленіе дубликата внутренняго почтоваго перевода.

7) За почтовые переводы и за росписки въ ихъ полученіи, равно какъ и за почтовыя росписки, выдаваемыя подавателямъ переводовъ, не можетъ быть взимаемо ни съ отправителей, ни съ адресатовъ переводимыхъ суммъ, какихъ-либо сборовъ или таксъ, сверхъ таксы, взимаемой въ силу настоящей статьи.

Статья 6.

Переводы по телеграфу не допускаются.

Статья 7.

1) Почтовое Управленіе, выдавшее переводы, уплачиваетъ Почтовому Управленію страны, въ коей долженъ быть произведенъ платежъ, сумму, равную общей суммѣ сообщенныхъ переводовъ, и сборъ въ размѣрѣ полупроцента ($^1/_2$%) съ раз-

vice des postes et échangés par les Administrations postales ou entre les bureaux relevant de ces Administrations.

3. Les deux Administrations se donneront connaissance des taxes qu'elles auront établies et des changements qu'elles y apporteraient ultérieurement. L'Administration des Postes de la Grande-Bretagne donnera également avis à celle de Russie de toute modification des droits de commission prélevés sur les mandats-poste échangés avec les colonies et les protectorats britanniques et les bureaux britanniques à l'étranger.

4. Un droit spécial ne dépassant pas 20 copecks peut être prélevé par l'Office de Russie pour le payement du montant d'un mandat au domicile du destinataire.

5. Les droits dus pour les demandes de recherches ou de retrait de mandat, ainsi que pour celles de modification d'adresse, seront prélevés conformément aux dispositions de l'Office postal auquel l'une de ces demandes aura été adressée. Toutefois les demandes de retrait ou de modification d'adresse ne pourront être transmises par la voie télégraphique.

6. L'Office postal aura le droit de prélever, pour l'émission d'un duplicata de mandat, une taxe égale à celle perçue dans ce pays pour l'émission d'un duplicata de mandat interne.

7. Les mandats-poste et les acquits donnés sur ces mandats, de même que les récépissés délivrés aux déposants, ne peuvent être soumis, à la charge des expéditeurs ou des destinataires des fonds, à un droit ou à une taxe quelconque en sus de la taxe perçue en vertu du présent article.

Article 6.

Les mandats télégraphiques ne sont pas admis.

Article 7.

1. L'Administration postale qui délivrera les mandats créditera l'Administration du pays où le payement doit se faire d'une somme égale au total de montant des mandats annoncés et d'un droit d'un demi pour cent ($^1/_2$%) de la différence

ницы между общей суммой сообщенныхъ переводовъ и общей суммой переводовъ, отмѣненныхъ или выплаченныхъ обратно подавателямъ.

2) Предусмотрѣнный выше коммиссіонный сборъ можетъ быть понижаемъ по взаимному соглашенію заинтересованныхъ Почтовыхъ Управленій.

entre le montant total des mandats annoncés et celui des mandats annulés et remboursés.

2. Le droit de commission prévu ci-dessus peut être abaissé d'un commun accord entre les Administrations postales intéressées.

Статья 8.

1) Отвѣтственность предъ подавателями въ суммахъ, внесенныхъ для перевода, Почтовыя Управленія несутъ до того момента, когда эти суммы будутъ правильно уплачены получателямъ или ихъ повѣреннымъ.

2) Заявленія о произведенной уплатѣ по переводу неподлежащему лицу принимаются только въ теченіе года, считая со дня подачи перевода на почту. По истеченіи сего срока Почтовыя Управленія за неправильную выплату не отвѣчаютъ.

3) По переводамъ, адресованнымъ «до востребованія», отвѣтственность, равнымъ образомъ, прекращается, если уплата произведена лицу, которое, согласно дѣйствующимъ въ странѣ назначенія постановленіямъ, удостовѣрило, что его имя и званіе соотвѣтствуютъ указаніямъ адреса перевода.

4) Заявленія относительно невыплаты перевода принимаются только въ теченіе срока, опредѣленнаго законами и постановленіями страны подачи перевода.

5) Суммы, полученныя каждымъ Почтовымъ Управленіемъ съ подавателей переводовъ, не востребованныя до истеченія сроковъ, установленныхъ законами или постановленіями страны подачи переводовъ, поступаютъ въ окончательное распоряженіе Почтоваго Управленія, выпустившаго эти переводы въ обращеніе.

6) Почтовое Управленіе страны подачи должно быть увѣдомляемо обо всѣхъ переводахъ, которые не выплачены надлежащимъ адресатамъ въ теченіе одного года со дня подачи на почту.

Article 8.

1. Les sommes converties en mandats-poste sont garanties aux déposants jusqu'au moment où elles ont été régulièrement payées aux destinataires ou aux mandataires de ceux-ci.

2. Il est toutefois entendu que la réclamation concernant le payement d'un mandat à une personne non-autorisée n'est admise que dans un délai d'un an à partir de la date du dépôt du mandat. Passé ce terme les Administrations cessent d'être responsables des payements sur faux acquit.

3. Pour les envois adressés poste-restante la responsabilité cesse également par le payement à une personne qui a justifié, suivant les règles en vigueur dans le pays de destination, que ses nom et qualité sont conformes aux indications de l'adresse du mandat.

4. Il est entendu que la réclamation concernant le non-payement d'un mandat n'est admise que dans le délai fixé par les lois et règlements du pays d'émission.

5. Les sommes encaissées par chaque Administration en échange de mandats et dont le montant n'aurait pas été réclamé par les ayants droit avant l'expiration des délais fixés par les lois ou règlements du pays d'origine sont définitivement acquises à l'Administration qui a délivré ces mandats.

6. L'Administration des Postes du pays d'origine devra recevoir avis de tous les mandats qui n'auraient pas été payés à leurs bénéficiaires respectifs dans un délai d'un an après la date du dépôt.

Статья 9.

1) По истеченіи каждой четверти года, русское Почтовое Управленіе будетъ изготовлять счетъ суммъ, полученныхъ почтовыми вѣдомствами обѣихъ странъ съ по-

Article 9.

1. A l'expiration de chaque trimestre l'Administration des Postes de Russie fera le compte des sommes encaissées par les Offices des deux pays et des crédits à

давателей переводовъ и платежей, причитающихся съ той и другой стороны во исполненіе вышеприведенной ст. 7-ой.

2) Для установленія баланса, взаимно причитающіеся платежи будутъ перекладываемы на франковую монету по курсу: 100 рублей = 266,68 франка и 10 фунтовъ стерлинговъ = 252,2155 франка. Но этотъ курсъ можетъ быть во всякое время измѣненъ по взаимному о томъ соглашенію Почтовыхъ Управленій договаривающихся странъ.

allouer de part et d'autre, en exécution de l'art. 7 ci-dessus.

2. Pour établir le solde, les créances opposées seront converties en monnaie de francs, au taux de 100 roubles = 266,68 francs et 10 livres st. = 252,2155 francs. Mais ce cours de change pourra être modifié à toute époque d'un commun accord des Administrations des Postes des pays contractants.

Статья 10.

1) Великобританское Почтовое Управленіе будетъ разсматривать вышеозначенный счетъ, исправлять его въ случаѣ надобности и, если балансъ окажется въ пользу Россіи, то оно будетъ производить платежъ не позже, какъ черезъ мѣсяцъ послѣ принятія счета.

2) Если балансъ окажется въ пользу Великобританскаго Почтоваго Управленія, то Русское Почтовое Управленіе будетъ уплачивать причитающуюся по балансу сумму Великобританскому Почтовому Управленію не позже, какъ по истеченіи мѣсяца, слѣдующаго за извѣщеніемъ о признаніи или исправленіи счета.

3) Уплата балансовъ будетъ производиться въ золотыхъ франкахъ слѣдующимъ образомъ:

Если балансъ окажется въ польу Россіи, то Великобританское Почтовое Управленіе должно внести сумму этого баланса банкирскому дому въ Парижѣ по указанію Русскаго Почтоваго Управленія.

Если балансъ будетъ въ пользу Великобританіи, то Русское Почтовое Управленіе должно внести сумму этого баланса посредствомъ векселя, по предъявленію, на Парижъ на имя Главнаго Директора великобританскихъ почтъ или на его ордеръ.

4) Издержки по производству платежей падаютъ на платящее Почтовое Управленіе.

5) Когда въ теченіе четверти года окажется, что одно Почтовое Управленіе должно другому сумму, превышающую 50,000 франковъ, то Почтовое Управленіе, съ котораго причитается этотъ долгъ, должно уплатить другому Почтовому Управленію приблизительно эту сумму въ счетъ окончательнаго расчета. Означенные предварительные платежи будутъ производимы порядкомъ, предписаннымъ въ предыдущемъ 3 параграфѣ,

Article 10.

1. L'Administration des Postes de la Grande-Bretagne examinera le compte, le rectifiera, s'il y a lieu, et, si le solde est en faveur de la Russie, elle en payera le montant, dans un mois, au plus tard, après la réception du compte.

2. Si le solde s'établit en faveur de l'Administration des Postes de la Grande-Bretagne, l'Administration des Postes de Russie en payera le montant à celle-ci, au plus tard, dans un mois qui suivra l'avis de l'acceptation ou de la rectification du compte.

3. Le payement des balances sera fait en francs effectifs de la manière suivante: Si la balance est en faveur de la Russie, l'Administration des Postes de la Grande-Bretagne doit verser le montant de cette balance à la maison de banque de Paris indiquée par l'Administration des Postes de Russie. Si la balance est en faveur de la Grande-Bretagne, l'Administration des Postes de Russie doit verser le montant de cette balance par lettre de change, à vue, sur Paris au nom du Postmaster General ou à son ordre.

4. Les frais résultant du payement des soldes sont à la charge de l'Administration qui effectue le payement.

5. Lorsque dans le courant du trimestre il est reconnu qu'une Administration se trouve à découvert vis-à-vis de l'autre d'une somme supérieure à 50,000 francs, l'Administration débitrice doit payer à l'autre, à titre d'acompte, le montant approximatif de la différence. Les acomptes seront payés de la manière prescrite dans le § 3 précédant et portés dans le compte au crédit de l'Administration qui les a fait verser.

и относимы въ расчетъ за счетъ Почтоваго Управленія, которое ихъ внесло.

Статья 11.

Вся служебная корреспонденція по обмѣну почтовыхъ переводовъ между Россіей и Великобританіей будетъ излагаться, какъ между Центральными Управленіями, такъ равно и между учрежденіями, производящими обмѣнъ списковъ, на французскомъ языкѣ.

Статья 12.

1) Порядокъ и условія выпуска почтовыхъ переводовъ опредѣляются въ каждой странѣ ея внутренними постановленіями.

2) Способъ и условія уплаты по почтовымъ переводамъ опредѣляются постановленіями, дѣйствующими въ странѣ назначенія.

Статья 13.

Каждое Почтовое Управленіе имѣетъ право ограничить производство обмѣна почтовыхъ переводовъ въ его странѣ извѣстнымъ числомъ городовъ и временно прекратить обмѣнъ почтовыхъ переводовъ, когда курсъ или какое-либо иное обстоятельство могутъ породить злоупотребленія или нанести ущербъ казнѣ. О такомъ временномъ прекращеніи обмѣна переводовъ должно быть немедленно сообщено, въ случаѣ надобности, по телеграфу, другому Почтовому Управленію.

Статья 14.

Почтовымъ Управленіямъ обѣихъ странъ предоставляется право установить по взаимному соглашенію, подробности дѣлопроизводства по исполненію настоящаго Соглашенія и измѣнять ихъ во всякое время сообразно потребностямъ службы.

Статья 15.

Настоящее Соглашеніе будетъ приведено въ исполненіе 1 (14) октября 1904 года.

Оно останется въ силѣ до истеченія года съ того числа, когда одно изъ Почтовыхъ Управленій заявитъ другому о своемъ намѣреніи прекратить дѣйствіе онаго.

Article 11.

Toute la correspondance d'office concernant l'échange des mandats-poste entre la Russie et la Grande-Bretagne sera effectuée, entre les Administrations centrales de ces deux pays, ainsi qu'entre les bureaux d'échange des listes, en langue française.

Article 12.

1. La forme et les conditions d'émission des mandats sont déterminées dans chaque pays par les règlements en vigueur dans ce pays.

2. Le mode et les conditions du payement des mandats-poste sont réglés par les dispositions en vigueur dans le pays de destination.

Article 13.

Chaque Administration postale est autorisée à limiter le service de l'échange des mandats-poste dans son pays à un certain nombre de villes et à suspendre temporairement l'échange des mandats-poste chaque fois que le cours du change ou quelque autre circonstance pourrait donner lieu à des abus ou porter préjudice aux intérêts du gouvernement respectif. Avis de cette suspension doit être donné immédiatement et, au besoin, par télégraphe à l'autre Administration.

Article 14.

Les Administrations postales des deux pays sont autorisées à régler d'un commun accord les mesures de détail pour l'exécution de cet arrangement et à les modifier à toute époque suivant les besoins du service.

Article 15.

Le présent arrangement sera mis à exécution le 1 (14) Octobre 1904.

Il restera en vigueur jusqu'à l'expiration de la période d'une année après la date à laquelle l'une des deux Administrations aura notifié à l'autre son intention d'en faire cesser les effets.

Статья 16.

Настоящее Соглашеніе будетъ утверждено посредствомъ обмѣна Министерскихъ Декларацій, въ возможной скорости.

Учинено въ двухъ подлинникахъ и подписано въ С.-Петербургѣ 16 (29) октября 1904 г. и въ Лондонѣ 17 октября 1904 г.

И. д. Начальника Главнаго Управленія почтъ и телеграфовъ Россійской Имперіи, (подп.) *Севастьяновъ.* (м. п.)

Главный Директоръ почтъ Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, (подп.) *Стенлей.* (м. п.)

Нижеподписавшійся, Министръ Иностранныхъ Дѣлъ Его Величества Императора Всероссійскаго, будучи на то надлежащимъ образомъ уполномоченъ, симъ удостовѣряетъ, что сказанное соглашеніе, во всемъ его содержаніи, утверждается настоящей Деклараціей, которая должна быть обмѣнена на такую же Декларацію Главнаго Статсъ-Секретаря по иностраннымъ дѣламъ Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи.

С.-Петербургъ, 9 декабря 1904 года.

(подп.) Графъ *Ламздорфъ.* (м. п.)

Собр. узак. и расп. Прав. 1905 г. № 56.

Article 16.

Le présent arrangement sera ratifié par un échange de déclarations ministérielles aussitôt que faire se pourra.

Fait en double original et signé à St.-Pétersbourg, le 16 (29) Octobre 1904, et à Londres, le 17 Octobre 1904.

En fonctions de Directeur Général des Postes et des Télégraphes de l'Empire de Russie. (signé) *Sévastianoff.* (l. s.)

Le Maître Général des Postes de la Grande-Bretagne et de l'Irlande. (signé) *Stanley.* (l. s.)

Le soussigné, Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur de Russie, dûment autorisé à cet effet, déclare que le dit arrangement est confirmé en tous points par la présente Déclaration destinée à être échangée contre une Déclaration semblable du Principal Secrétaire d'Etat pour les Affaires Etrangères du Royaume Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande.

St.-Pétersbourg, le 9 Décembre 1904.

(signé) *Comte Lamsdorff.* (l. s.)

№ 65.

Декларація объ утвержденіи условія и двухъ протоколовъ относительно почтовыхъ сношеній между Россіей и Германіей, обмѣненная 6 (18) іюля 1898 г.

Déclaration confirmant l'arrangement et les deux protocoles concernant les relations postales entre la Russie et l'Allemagne échangée le 6 (18) juillet 1898.

Въ видахъ улучшенія почтовыхъ сношеній между Россіей и Германіей Начальникъ Главнаго Управленія почтъ и телеграфовъ Россійской Имперіи и Директоръ Почтоваго Департамента Германской Имперіи подписали, подъ условіемъ утвержденія ихъ правительствами, условіе и два протокола, которые отъ слова до слова гласятъ тако:

En vue d'améliorer les relations postales entre la Russie et l'Allemagne le Directeur Général des Postes et des Télégraphes de Russie et le Directeur au Département des Postes de l'Empire d'Allemagne ont signé, sous la réserve de l'approbation de leurs Gouvernements respectifs, un Arrangement et deux Procès-Verbaux dont la teneur est mot pour mot comme suit:

УСЛОВІЕ

о почтовыхъ сношеніяхъ между Россіею (со включеніемъ Финляндіи) и Германіею.

Нижеподписавшіеся, представители Русскаго и Германскаго Почтовыхъ Управленій, въ силу постановленій всемірнаго почтоваго союза и подъ условіемъ утвержденія подлежащими Властями, согласились о нижеслѣдующемъ:

Статья 1.

1. Между Россіею и Германіею будетъ производиться періодическій и правильный обмѣнъ корреспонденціи всякаго рода, отправляемой какъ изъ этихъ странъ, такъ и изъ тѣхъ, которымъ договаривающіяся стороны могутъ служить посредниками.

2. Этотъ обмѣнъ можетъ производиться сухимъ путемъ или моремъ.

3. Онъ будетъ производиться непосредственно черезъ русско-германскія границы или транзитомъ чрезъ другія страны.

4. Перевозка почтъ между противолежащими пограничными почтовыми мѣстами обмѣна по обыкновеннымъ дорогамъ, нынѣ существующимъ или имѣющимъ быть устроенными, производится заботами и на счетъ Почтоваго Управленія, отправляющаго корреспонденцію.

Если же договаривающіяся Почтовыя Управленія признаютъ, по взамному соглашенію, выгоднымъ поручить одному и тому же лицу перевозку почтъ въ оба пути между вышеозначенными почтовыми мѣстами обмѣна, то издержки по перевозкѣ почтъ уплачиваются пополамъ.

5. Каждое Почтовое Управленіе должно озаботиться перевозкой на свой счетъ, почтъ по желѣзной дорогѣ до границы своей территоріи или, въ подлежащемъ случаѣ, до того мѣста обмѣна, которое будетъ опредѣлено по взаимному соглашенію.

Статья 2.

Обмѣнъ письменной корреспонденціи (закрытыя и открытыя письма, печатныя произведенія, дѣловыя бумаги и образчики товаровъ), пакетовъ съ объявленною цѣнностью и маловѣсныхъ посылокъ (colis postaux) будетъ производиться, во всемъ, что не предусмотрѣно настоящимъ условіемъ и относящимся къ нему исполни-

ARRANGEMENT

concernant les relations postales entre la Russie (la Finlande y comprise) d'un côté et l'Allemagne de l'autre côté.

Les soussignés, représentants des Administrations Postales de Russie et d'Allemagne, ont arrêté, d'un commun accord, en vertu des Actes de l'Union postale universelle, sous réserve de l'approbation par les Autorités compétentes, les dispositions suivantes:

Article 1.

1. Il y aura entre la Russie et l'Allemagne un échange périodique et régulier des correspondances de toute nature originaires de ces pays ou provenant des pays auxquels les parties contractantes peuvent servir d'intermédiaires.

2. Cet échange pourra être effectué par terre ou par mer.

3. Il sera fait directement par les frontières russo-allemandes ou en transit par l'intermédiaire d'autres pays.

4. Le transport des postes au moyen des services établis ou à établir sur les routes ordinaires entre les bureaux-frontière d'échange, opposés l'un à l'autre, sera respectivement organisé et effectué par les soins et aux frais de l'office expéditeur.

Toutefois, lorsque les Administrations contractantes reconnaissent d'un commun accord qu'il est avantageux de confier à une même personne le transport des postes dans les deux directions entre les bureaux d'échange susmentionnés, les frais du transport sont partagés par moitié entre les deux offices.

5. Chaque Administration pourvoira à ses frais au transport par chemin de fer jusqu'à la limite de son territoire, ou, le cas échéant, à tel autre point d'échange qui sera déterminé d'un commun accord.

Article 2.

L'échange des objets de la poste aux lettres (lettres, cartes postales, imprimés, papiers d'affaires et échantillons), des lettres avec valeur déclarée et des colis postaux sera effectué, dans tout ce qui n'est pas prévu par le présent Arrangement et le Règlement d'exécution y relatif, conformément aux dispositions des traités pos-

тельнымъ Наказомъ, на основаніи постановленій дѣйствующихъ международныхъ почтовыхъ договоровъ, какъ то:

Конвенціи о всемірномъ почтовомъ союзѣ, Условія объ обмѣнѣ пакетовъ и ящиковъ съ объявленною цѣнностью, Конвенцій объ обмѣнѣ маловѣсныхъ посылокъ (colis postaux) и Наказовъ объ исполненіи этихъ договоровъ.

Статья 3.

1. Къ посылкамъ съ объявленною цѣнностью или безъ объявленной цѣнности, не подходящимъ подъ условія опредѣленныя международной Конвенціей объ обмѣнѣ маловѣсныхъ посылокъ (colis postaux), или къ тѣмъ, которыя не могутъ быть подчинены правиламъ этой Конвенціи по мѣсту ихъ происхожденія или назначенія, будутъ примѣняемы слѣдующія правила.

2. Эти отправленія, подъ общимъ названіемъ обыкновенныхъ посылокъ (colis de messagerie), будутъ подлежать оплатѣ по внутреннимъ таксамъ (вѣсовой и страховой сборы и пр.) каждой изъ странъ, участвующихъ въ пересылкѣ.

Въ видѣ исключенія, обыкновенныя посылки, обмѣниваемыя между пограничными почтовыми учрежденіями Россіи и Германіи, подлежать оплатѣ слѣдующимъ образомъ:

а) франкированныя посылки, подаваемыя въ русскомъ пограничномъ почтовомъ учрежденіи по назначенію въ противолежащее германское пограничное почтовое учрежденіе и нефранкированныя посылки, подаваемыя въ германскомъ пограничномъ почтовомъ учрежденіи по назначенію въ противолежащее русское пограничное почтовое учрежденіе, по наименьшему вѣсовому сбору внутренняго русскаго тарифа;

б) франкированныя посылки, подаваемыя въ германскомъ пограничномъ почтовомъ учрежденіи по назначенію въ русское противолежащее пограничное почтовое учрежденіе, и нефранкированныя посылки, подаваемыя въ русскомъ пограничномъ почтовомъ учрежденіи по назначенію въ германское противолежащее пограничное почтовое учрежденіе — по наименьшему вѣсовому сбору внутренняго германскаго тарифа.

Вѣсовой сборъ, взыскиваемый за отправленія, упомянутыя въ предыдущихъ пунктахъ а и б, дѣлится пополамъ между почтовыми вѣдомствами происхожденія и назначенія посылокъ.

taux internationaux en vigueur, tels que:

La Convention de l'Union postale universelle, l'Arrangement concernant l'échange des lettres et des boîtes avec valeur déclarée, la Convention concernant l'échange des colis postaux et les Règlements d'exécution relatifs à ces Actes.

Article 3.

1. Les colis avec ou sans valeur déclarée, ne répondant pas aux conditions fixées à la Convention internationale concernant l'échange des colis postaux ou ceux qui ne peuvent être soumis au régime de cette Convention à cause de leur provenance ou destination, seront traités d'après les règles suivantes.

2. Ces colis, compris sous la dénomination de «colis de messagerie», seront passibles des taxes internes (port, droit d'assurance etc.) de chacun des pays et services participant au transport.

Par exception, les colis de messagerie provenant et à destination des bureaux limitrophes de la Russie et de l'Allemagne sont taxés comme suit:

a) les colis affranchis, déposés à un bureau-frontière russe à destination du bureau-frontière allemand opposé et les colis non affranchis, déposés à un bureau-frontière allemand à destination du bureau-frontière russe opposé, au minimum du port applicable selon le tarif interne russe;

b) les colis affranchis, déposés à un bureau-frontière allemand à destination du bureau-frontière russe opposé et les colis non affranchis, déposés à un bureau-frontière russe à destination du bureau-frontière allemand opposé, au minimum du port applicable selon le tarif interne allemand.

Le port des envois mentionnés aux alinéas a et b précédants est partagé par moitié entre les Offices d'origine et de destination.

Эти таксы будутъ равнымъ образомъ примѣняемы къ маловѣснымъ посылкамъ, обмѣниваемымъ между вышеуказанными учрежденіями, по скольку внутренній вѣсовой тарифъ окажется ниже таксы, установленный за маловѣсныя посылки.

3. Обыкновенныя посылки могутъ быть отправляемы:

1° не франкированными, если это дозволяется по правиламъ страны назначенія;

2° франкированными до границы, подъ условіемъ предусмотрѣннымъ въ п. 1° настоящаго параграфа;

3° франкированными, если возможно, до мѣста назначенія.

4. Предѣлы вѣса и размѣровъ, а также объявленной цѣнности обыкновенныхъ посылокъ будутъ опредѣляемы по внутреннимъ правиламъ участвующихъ въ пересылкѣ странъ.

Если правила заинтересованныхъ странъ въ этомъ отношеніи не одинаковы, то примѣняются болѣе низкіе предѣлы вѣса, размѣра и объявленной цѣнности.

5. Внутреннія правила участвующихъ въ пересылкѣ странъ имѣютъ обязательную силу относительно подачи и выдачи вышеупомянутыхъ посылокъ, а также относительно распоряженій съ предметами, ввозъ коихъ воспрещенъ или обусловленъ извѣстными ограниченіями.

6. Въ случаѣ утраты, похищенія или поврежденія обыкновенной посылки безъ объявленной цѣнности, превышающей предѣльный вѣсъ, установленный дѣйствующей международной Конвенціей объ обмѣнѣ маловѣсныхъ посылокъ, договаривающіяся стороны несутъ отвѣтственность въ размѣрѣ, соотвѣтственномъ опредѣленному въ упомянутой Конвенціи, т. е. въ настоящее время, по 5 франковъ за килограммъ.

7. За утрату, похищеніе или поврежденіе упомянутыхъ посылокъ, происшедшія на территоріи или въ вѣдомствѣ не участвующей въ настоящемъ соглашеніи страны, договаривающіяся стороны отвѣтственности не несутъ, если онѣ не связаны съ данной страной или вѣдомствомъ отдѣльными Конвенціями, въ коихъ предусмотрѣна уплата вознагражденія.

Договаривающіяся стороны обязываются однако же предпринимать всякія мѣры для защиты интересовъ жалующихся, не требуя за это особаго вознагражденія.

Ces taxes s'appliqueront également aux colis postaux échangés dans les relations susindiquées, en tant que le tarif interne est inferieur à la taxe des colis postaux.

3. Les colis en question pourront être expédiés:

1° non affranchis en tant que les règlements des pays de destination le permettent;

2° affranchis jusqu'à la frontière sous la réserve prévue au chiffre 1° du présent paragraphe;

3° affranchis, si faire se peut, jusqu'à destination.

4. Les limites du poids et des dimensions et de la déclaration de valeur de ces colis seront déterminées par les règlements internes des pays participant au transport. Lorsque les règlements des pays en cause diffèrent à cet égard, c'est la limite la plus basse qui l'emporte.

5. Les règlements internes des pays participant au transport feront loi au sujet des conditions du dépôt et de la livraison des colis susmentionnés, ainsi qu'en ce qui concerne le traitement des objets dont l'introduction est interdite ou soumise à certaines restrictions.

6. En cas de perte, spoliation ou avarie des colis de messagerie sans valeur déclarée, dépassant le poids réglementaire fixé par la Convention internationale en vigueur concernant l'échange des colis postaux, les parties contractantes seront responsables dans les limites proportionnées à celles tracées par la Convention précitée, savoir, actuellement, à 5 francs par kilogramme.

7. Les parties contractantes ne seront pas responsables des pertes, spoliations ou avaries des colis précités s'étant produites sur le territoire ou dans le service d'un pays étranger, si elles ne sont pas liées avec les pays ou Offices en question par des Conventions particulières prévoyant le payement de l'indemnité.

Elles s'engagent cependant à faire gratuitement toutes les démarches utiles pour sauvegarder les intérêts des réclamants.

8. Таксы, упомянутыя въ § 1 настоящей статьи, исчисляются такъ:

1⁰ таксы Россіи и странъ за нею лежащихъ въ русской монетѣ;

2⁰ таксы Германіи и странъ за нею лежащихъ въ германской монетѣ.

9. Каждая изъ договаривающихся сторонъ сама опредѣлитъ тарифъ переложенія иностранной монеты въ свою, по которому она будетъ взимать таксы исчисленныя не въ ея національной монетѣ.

10. Правила дѣйствующей международной Конвенціи и Наказа о маловѣсныхъ посылкахъ примѣняются къ обыкновеннымъ посылкамъ, обмѣниваемымъ между договаривающимися сторонами, во всѣхъ случаяхъ не предусмотрѣнныхъ настоящимъ условіемъ и относящимся къ сему послѣднему Наказомъ. Тѣ же правила будутъ примѣняться, на сколько возможно, и къ посылкамъ взаимно передаваемымъ договаривающимися сторонами для пересылки въ другія страны.

8. Les taxes mentionnées au § 1 du présent article seront calculées comme suit:

1° les taxes de la Russie et des pays au delà — en monnaie russe;

2° les taxes de l'Allemagne et des pays au delà — en monnaie allemande.

9. Chacune des parties contractantes déterminera elle-même le taux de conversion d'après lequel elle percevra les taxes qui ne sont pas exprimées dans sa monnaie nationale.

10. En tout ce qui n'est pas prévu par les stipulations du présent Arrangement et du Règlement d'exécution y relatif, les dispositions de la Convention internationale en vigueur concernant l'échange des colis postaux et du Règlement d'exécution y relatif sont applicables aux colis de messagerie échangés entre les parties contractantes et, autant que possible, aux envois qu'elles se livrent réciproquement à destination d'autres pays.

Статья 4.

1. Договаривающіяся стороны обязаны сообщить другъ другу, за мѣсяцъ, по крайней мѣрѣ, до приведенія въ исполненіе настоящаго Условія:

1⁰ таксу вѣсоваго и страховаго сборовъ, примѣняемую въ ихъ вѣдомствѣ къ обыкновеннымъ посылкамъ;

2⁰ особыя правила о воспрещеніяхъ или ограниченіяхъ, касающихся ввоза въ ихъ страну нѣкоторыхъ предметовъ;

3⁰ списокъ странъ, по отношенію къ которымъ онѣ могутъ служить посредниками для обмѣна обыкновенныхъ посылокъ, условія франкированія оныхъ и, если возможно, тарифъ франкированія, примѣняемый къ означеннымъ отправленіямъ и, вообще, особыя условія, существующія относительно пересылки таковыхъ отправленій;

4⁰ тарифъ переложенія денегъ, принятый ими въ силу § 9 предшествующей статьи 3-й.

2. Всѣ измѣненія, происшедшія въ отношеніи какого-либо изъ вышеприведенныхъ пунктовъ, должны быть равнымъ образомъ сообщаемы, по возможности, за 15 дней до приведенія ихъ въ исполненіе.

Article 4.

1. Les parties contractantes se communiqueront réciproquement, un mois au moins, avant la mise à exécution du présent Arrangement:

1° le tarif des droits de port et d'assurance applicables dans leur service aux colis de messagerie;

2° les dispositions spéciales concernant les prohibitions et restrictions existant au sujet de l'introduction de certains objets dans leurs pays;

3° la liste des pays, pour lesquels elles peuvent servir d'intermédiaire à leur correspondant en ce qui concerne l'échange des colis de messagerie, les conditions d'affranchissement et, si faire se peut, le tarif d'affranchissement applicable aux dits envois et, en général, les conditions spéciales existant au sujet de la transmission de ces envois;

4° le taux qu'elles ont adopté en vertu du § 9 de l'article 3 précédant.

2. Toutes les modifications, qui se produiront au sujet de l'un ou de l'autre des points susmentionnés, sont notifiées de la même manière, autant que possible, 15 jours avant leur mise à exécution.

Статья 5.

Всѣ посылки съ предметами воспрещенными ко ввозу, если онѣ посылаются при

Article 5.

Il est entendu que tous les colis contenant des objets prohibés à l'entrée, lors-

таможенныхъ декларацiяхъ, соотвѣтствующихъ дѣйствительному вложенiю, не могутъ быть конфискованы, но должны быть возвращены на границѣ.

Статья 6.

Таможенные сборы и иныя специальныя издержки, оплатѣ коими подлежали бы всякаго рода посылки, которыя не могли быть выданы по назначенiю, слагаются, по возможности, при возвращенiи посылокъ.

Статья 7.

Всѣ посылки, относящiяся къ Почтовой службѣ и обмѣниваемыя между центральными почтовыми Управленiями договаривающихся сторонъ, освобождаются отъ почтовыхъ сборовъ.

Статья 8.

1. Въ случаѣ введенiя между Россiей и Германiей обмѣна посылокъ съ наложеннымъ платежемъ, размѣръ сего послѣдняго долженъ быть выражаемъ въ франкахъ.

2. Съ этою цѣлью каждая договаривающаяся сторона установитъ сама тарифъ для переложенiя своей нацiональной монеты во франки и обратно.

3. Тарифъ, установленный договаривающимися сторонами для переложенiя суммъ наложеннаго платежа, долженъ быть взаимно сообщенъ за мѣсяцъ, по крайней мѣрѣ, до введенiя обмѣна посылокъ съ наложеннымъ платежемъ.

4. Правила, изложенныя въ предыдущихъ параграфахъ 1-мъ, 2-мъ и 3-мъ, должны быть равнымъ образомъ примѣняемы къ посылкамъ съ наложеннымъ платежемъ, обмѣниваемымъ Россiею съ другими странами транзитомъ чрезъ Германiю.

5. Германское Почтовое Управленiе изъявляетъ согласiе служить посредникомъ для Русскаго Почтоваго Управленiя по его расчетамъ по уплатѣ наложенныхъ платежей на посылки, обмѣниваемыя транзитомъ чрезъ Германiю, если Русское Почтовое Управленiе не будетъ въ состоянiи сводить эти счеты непосредственно.

Это посредничество однако можетъ быть требуемо только въ томъ случаѣ, если Германское Почтовое Управленiе само имѣетъ обмѣнъ подобныхъ отправленiй съ Россiею и съ подлежащей третьей страной.

qu'ils sont accompagnés de déclarations en douane conformes à leur véritable contenu, ne pourront être confisqués, mais devront être rendus à la frontière.

Article 6.

Les droits de douane et autres frais spéciaux dont pourront être passibles les colis de toute nature qui n'auront pu être remis à leur destination seront, dans la mesure du possible supprimés lors du renvoi.

Article 7.

Tous les colis relatifs au service de poste et échangés entre les Administrations centrales des postes des parties contractantes seront admis à la franchise des droits postaux.

Article 8.

1. Lorsque la Russie introduira l'échange avec l'Allemagne des colis grevés de remboursement, le montant de celui-ci devra être énoncé en monnaie de francs.

2. A cet effet, chaque partie contractante fixera elle-même le taux pour la conversion de sa monnaie nationale en monnaie de francs et vice-versa.

3. Le taux que les parties contractantes auront adopté pour la conversion des montants des remboursements sera réciproquement communiqué, un mois au moins, avant la mise à exécution du service des remboursements.

4. Les règles tracées par les paragraphes 1, 2 et 3 précédants seront aussi appliquées aux colis grevés de remboursement échangés par la Russie avec d'autres pays en transit par l'Allemagne.

5. L'Administration des Postes d'Allemagne consent à servir d'intermédiaire à celle de Russie pour ses décomptes de remboursement des colis échangés en transit par l'Allemagne, si l'Administration russe n'est pas en état de régler directement ces comptes.

Toutefois il est entendu que cet intermédiaire ne peut être demandé que lorsque l'Administration allemande entretient elle-même un échange de pareils envois avec la Russie et le tiers pays respectif.

Статья 9.

1. Почтовыя учрежденія договаривающихся сторонъ принимаютъ отъ публики подписку на газеты и другія повременныя изданія, какъ туземныя, такъ и иностранныя, и которыя договаривающіяся стороны будутъ имѣть возможность доставлять одна другой.

2. Каждая договаривающаяся сторона указываетъ учрежденія, назначаемыя ею въ качествѣ мѣстъ обмѣна по заказамъ на газеты.

3. При выпискѣ газетъ и другихъ повременныхъ изданій русскими почтовыми учрежденіями изъ германскихъ почтовыхъ учрежденій и обратно, съ подписывающагося учрежденія не будетъ требуемо за данное изданіе цѣнъ выше тѣхъ, кои взимаетъ учрежденіе, принимающее подписку, за тѣ же газеты и повременныя изданія въ своей странѣ.

4. Договаривающіяся стороны обязаны сообщать другъ-другу прейскуранты, составленные на основаніи вышеупомянутыхъ правилъ, съ указаніемъ условій подписки.

Цѣны подписки въ этихъ спискахъ должны быть выражены въ монетѣ страны, составившей списокъ.

5. Для взиманія подписной платы каждая договаривающаяся сторона сама опредѣлитъ тарифъ переложенія на свою монету той монеты, въ которой будутъ выражены цѣны въ спискѣ.

6. Подписка можетъ быть принимаема только на сроки, указанные въ оффиціальныхъ спискахъ.

7. Договаривающіяся стороны, принимая на себя посредничество по подпискѣ, не несутъ никакой отвѣтственности по исполненію лежащихъ на издателяхъ обязательствъ.

Онѣ не обязаны производить какого либо возврата денегъ въ случаѣ прекращенія или перерыва изданія въ теченіи срока подписки.

Договаривающіяся стороны обязываются однако же оказывать содѣйствіе къ истребованію, по возможности, возврата подписчикамъ подписныхъ денегъ за тотъ промежутокъ премени, когда газета или журналъ не выходили.

8. Договаривающіяся стороны обязаны давать ходъ, безъ всякихъ издержекъ для подписчика, всякому основательному за-

Article 9.

1. Les bureaux de poste des parties contractantes reçoivent les souscriptions du public aux journaux et autres publications périodiques, tant nationales qu'étrangères, et que ces parties sont en mesure de se fournir réciproquement.

2. Chaque partie contractante désigne les bureaux qu'elle destine à fonctionner comme bureaux d'échange pour les commandes des journaux.

3. Lorsque des abonnements aux journaux ou autres publications périodiques seront pris par les bureaux de poste de Russie à ceux d'Allemagne ou vice-versa, le bureau qui demandera l'abonnement ne payera point de prix supérieurs à ceux prélevés par le bureau qui doit effectuer l'abonnement pour les mêmes journaux et publications périodiques dans son propre pays.

4. Les parties contractantes se communiqueront réciproquement des prix-courants dressés d'après les dispositions susmentionnées avec indication des conditions de l'abonnement.

Les prix d'abonnement seront exprimés dans ces listes en monnaie du pays ayant dressé la liste.

5. Pour percevoir le prix de souscription chaque partie contractante déterminera elle-même le taux de conversion en sa propre monnaie de celle dans laquelle seront exprimés les prix dans la liste de son correspondant.

6. Les abonnements ne pourront être demandés que pour les périodes fixées aux listes officielles.

7. Les parties contractantes en se chargeant des abonnements à titre d'intermédiaires, n'assumeront aucune responsabilité quant aux charges et obligations qui incombent aux éditeurs.

Elles ne seront tenues à aucun remboursement en cas de cessation ou d'interruption d'une publication en cours d'abonnement.

Les parties contractantes s'engagent cependant à prêter leurs bons offices à l'effet d'obtenir, autant que possible, le remboursement aux abonnés du prix du journal pour la période pendant laquelle l'abonnement n'a pas été servi.

8. Les parties contractantes donneront suite, sans frais pour les abonnés, à toute réclamation fondée concernant des retards

явленію относительно замедленія или какихъ либо неправильностей по выпискѣ изданій.

9. За Правительствами обѣихъ странъ сохраняется право не допускать выдачи и пересылки по ихъ территоріи изданій воспрещенныхъ и, вообще, неудовлетворяющихъ законамъ и правиламъ относительно дозволенія обращенія ихъ въ подлежащей странѣ.

Договаривающіяся стороны извѣщаютъ другъ друга о запрещенныхъ повременныхъ изданіяхъ.

ou des irrégularités quelconques dans le service des abonnements.

9. Est réservé le droit des Gouvernements des deux pays de ne pas admettre à la remise et au transport sur leur territoire les publications frappées d'interdiction et, en général, celles ne remplissant pas les conditions légales et réglementaires régissant leur admission à la circulation dans le pays respectif.

Les parties contractantes se font connaître réciproquement les journaux frappés d'interdiction.

Статья 10.

1. Расчеты между договаривающимися сторонами будутъ производимы:

1° по платежамъ за транзитъ и за пакеты съ объявленною цѣнностью на основаніи постановленій Союза;

2° по платежамъ за перевозку пограничныхъ почтъ—по полугодіямъ;

3° за посылки, наложенные платежи и подписку на газеты и другія повременныя изданія—по четвертямъ года.

2. Расчеты будутъ производимы между центральными Почтовыми Управленіями договаривающихся сторонъ.

3. Однако же расчеты по подпискѣ на газеты и другія повременныя изданія будутъ производимы:

1° въ Россіи (со включеніемъ Финляндіи)—С.-Петербургскимъ Почтамтомъ;

2° въ Германіи — Берлинскимъ Почтамтомъ.

4. Расчеты будутъ составляться и плата по нимъ производиться:

1° во франкахъ и сантимахъ—по уплатамъ за транзитъ, по обмѣну корреспонденціи упомянутой въ статьѣ 2-й настоящаго условія, по уплатѣ процентныхъ частей со сбора за наложенный платежъ и по взысканнымъ суммамъ наложеннаго платежа;

2° въ Германской монетѣ—по платежамъ за пограничную перевозку почтъ, а равно по обмѣну обыкновенныхъ посылокъ и по газетной операціи.

5. Переложеніе русской монеты на германскую для расчетовъ, упомянутыхъ въ п. 2-мъ предыдущаго параграфа, будетъ производимо, считая 216 пфенниговъ за 1 рубль (1/15 часть имперіала).

Article 10.

1. Les décomptes entre les parties contractantes se feront:

1° pour les frais de transit et les lettres avec valeur déclarée conformément aux dispositions de l'Union;

2° pour les frais de transport des postes de frontière par semestre;

3° pour les colis, les remboursements et les abonnements aux journaux et autres publications périodiques par trimestre.

2. Les décomptes seront réglés entre les Administrations centrales des postes des parties contractantes.

3. Toutefois les décomptes résultant du service postal des abonnements aux journaux et autres publications périodiques seront réglés comme suit:

1° en Russie (la Finlande y comprise) par le bureau de poste de St.-Pétersbourg;

2° en Allemagne par le bureau de poste de Berlin.

4. Les décomptes seront établis et soldés:

1° en francs et centimes en ce qui concerne les frais de transit, l'échange des correspondances mentionnées à l'art. 2 du présent Arrangement, les quote-parts des droits spéciaux du remboursement et les sommes du remboursement encaisées;

2° en monnaie d'Allemagne en ce qui concerne les frais de transport des postes de frontière, ainsi que l'échange des colis de messagerie et le service postal des abonnements.

5. La conversion de la monnaie russe en monnaie allemande pour les décomptes mentionnés à l'alinéa 2 du chiffre précédant se fera sur le pied de 216 pfennig = 1 rouble (1/15 partie d'un impérial).

6. Уплата вытекающихъ изъ взаимнаго расчета балансовъ будетъ производиться, въ самомъ скорѣйшемъ времени, посредствомъ векселей на столицу или торговый пунктъ страны, получающей деньги, при чемъ издержки по производству платежей упадаютъ на платящее почтовое вѣдомство.

6. Les soldes résultant des décomptes réciproques sont payés dans le plus bref délai possible au moyen de traites tirées sur la capitale ou sur une place commerciale du pays créancier, les frais du payement restant à la charge de l'office débiteur.

Статья 11.

Договаривающіяся стороны установятъ, по взаимному соглашенію, порядокъ и всѣ необходимыя подробности исполненія настоящаго условія, не предусмотрѣнныя международными Наказами, упомянутыми въ статьѣ 2-й сего условія. Означенный порядокъ можетъ быть измѣняемъ во всякое время по новому соглашенію договаривающихся сторонъ.

Article 11.

Les parties contractantes arrêteront d'un commun accord toutes les mesures d'ordre et de détail qui seront jugées nécessaires et qui ne sont pas prévues par les Règlements internationaux mentionnés à l'art. 2 du présent Arrangement. Ces mesures pourront être modifiées en tout temps d'un nouvel accord des parties contractantes.

Статья 12.

1. Настоящее Условіе войдетъ въ силу 20 іюля (1 августа) 1898 года. Оно будетъ обязательно до тѣхъ поръ, пока одна изъ договаривающихся сторонъ не заявитъ другой, за годъ впередъ, своего желанія о прекращеніи дѣйствія онаго.

2. Это условіе будетъ утверждено, по возможности, до 20 іюля (1 августа) 1898 года, посредствомъ обмѣна Министерскихъ Декларацій.

Учинено въ двухъ подлинникахъ въ С.-Петербургѣ 20 марта (1 апрѣля) 1898 года.

Подписали:

Начальникъ Главнаго Управленія почтъ и телеграфовъ Россіи, генералъ-лейтенантъ *Н. Петровъ*.

Директоръ Почтоваго Департамента Германской Имперіи *Кретке. Нейманъ*.

Article 12.

1. Le présent Arrangement entrera en vigueur le 20 Juillet (1 Août) 1898. Il demeurera obligatoire aussi longtemps qu'une des parties contractantes n'en aura pas dénoncé la résiliation une année d'avance.

2. Cet Arrangement sera approuvé par un échange de Déclarations Ministérielles, qui aura lieu, si faire se peut, avant le 20 Juillet (1 Août) 1898.

Fait en double original à St.-Pétersbourg le 20 Mars (1 Avril) 1898.

Lieutenant Général *N. Petroff*, Directeur Général des postes et télégraphes de Russie.

Kraetke, Directeur au Département des postes de l'Empire d'Allemagne.

Neumann.

ПРОТОКОЛЪ.

Нижеподписавшіеся, подъ условіемъ одобренія подлежащими властями, согласились о нижеслѣдующемъ:

1. Такъ какъ Условіе о почтовыхъ сношеніяхъ между Россіею (со включеніемъ Финляндіи) и Германіею, подписанное сего числа въ С.-Петербургѣ, должно быть введено въ дѣйствіе 20 іюля (1 августа) 1898 года, то съ того же числа отмѣняется Конвенція, заключенная 10 (22) августа 1865 года между Россіею и Пруссіею.

PROCÈS-VERBAL.

Les soussignés, sous réserve de l'approbation par les Autorités compétentes, sont convenus de ce qui suit:

1. L'Arrangement concernant les relations postales entre la Russie (la Finlande y comprise) d'un côté et l'Allemagne de l'autre côté, signé aujourd'hui à St.-Pétersbourg, devant être mis en vigueur le 20 Juillet (1 Août) 1898, la Convention conclue le 10 (22) Août 1865 entre la Russie et la Prusse est dérogée à partir de la date précitée.

2. Настоящее соглашеніе будетъ утверждено, по возможности, до 20 іюля (1 августа) 1898 года, дипломатическимъ путемъ.

Учинено въ двухъ подлинникахъ въ С.-Петербургѣ 20 марта (1 апрѣля) 1898 года.

Подписали:

Начальникъ Главнаго Управленія почтъ и телеграфовъ Россіи, генералъ-лейтенантъ *Н. Петровъ.*

Директоръ Почтоваго Департамента Германской Имперіи *Кретке. Нейманъ.*

2. La présente entente sera approuvée par voie diplomatique, si faire se peut, avant le 20 Juillet (1 Août) 1898.

Fait en double original à St.-Pétersbourg le 20 Mars (1er Avril) 1898.

Lieutenant Général *N. Petroff,* Directeur Général des postes et télégraphes de Russie.

Kraetke, Directeur au Département des postes de l'Empire d'Allemagne.

Neumann.

ПРОТОКОЛЪ.

Нижеподписавшіеся, въ силу статьи 17-й Конвенціи относительно обмѣна маловѣсныхъ посылокъ, пересмотрѣнной въ Вашингтонѣ 3 (15) іюня 1897 года, пришли къ слѣдующему соглашенію, подъ условіемъ одобренія онаго подлежащими Властями:

1. Въ сношеніяхъ между Россіею (со включеніемъ Финляндіи) и Германіею, равно съ тѣми странами, для которыхъ Россія и Германія могутъ служить посредниками по обмѣну маловѣсныхъ посылокъ, упомянутая Конвенція и относящійся къ оной исполнительный Наказъ будутъ введены въ дѣйствіе 20 іюля (1 августа) 1898 года.

2. Настоящее соглашеніе будетъ утверждено, по возможности, до 20 іюля (1 августа) 1898 года, посредствомъ обмѣна Министерскихъ Декларацій.

Учинено въ двухъ подлинникахъ въ С.-Петербургѣ 20 марта (1 апрѣля) 1898 года.

Подписали:

Начальникъ Главнаго Управленія почтъ и телеграфовъ Россіи, генералъ-лейтенантъ *Н. Петровъ.*

Директоръ Почтоваго Департамента Германской Имперіи *Кретке. Нейманъ.*

PROCÈS-VERBAL.

Les soussignés, sous réserve de l'approbation par les Autorités compétentes, en vertu de l'article 17 de la Convention concernant l'échange des colis postaux, révisée à Washington le 3 (15) Juin 1897, sont convenus de ce qui suit:

1. Dans les relations entre la Russie (la Finlande y comprise) et l'Allemagne aussi bien qu'avec des pays auxquels la Russie et l'Allemagne pourront servir d'intermédiaires pour l'échange des colis postaux, la Convention précitée et le Règlement d'exécution y relatif seront mis en vigueur le 20 Juillet (1 Août) 1898.

2. La présente entente sera approuvée par un échange de Déclarations Ministérielles qui aura lieu, si faire se peut, avant le 20 Juillet (1 Août) 1898.

Fait en double original à St.-Pétersbourg le 20 Mars (1er Avril) 1898.

Lieutenant Général *N. Petroff,* Directeur Général des postes et télégraphes de Russie.

Kraetke, Directeur au Département des postes de l'Empire d'Allemagne.

Neumann.

Нижеподписавшійся, Министръ Иностранныхъ Дѣлъ Его Величества Императора Всероссійскаго, будучи на то надлежащимъ образомъ уполномоченъ, симъ удостовѣряетъ, что сказанные условіе и протоколы, во всемъ ихъ содержаніи, утверждаются настоящей Декларацiей, которая

Le soussigné, Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur de Russie, dûment autorisé à cet effet, déclare que les dits Arrangement et Procès-verbaux sont confirmés en tous points par la présente Déclaration destinée à être échangée contre une Déclaration semblable du Mi-

должна быть обмѣнена на такую же Декларацію Министра Иностранныхъ Дѣлъ Его Величества Императора Германскаго.

С.-Петербургъ, 6 (18) іюля 1898 г.

Подписалъ *Графъ Муравьевъ.*
(м. п.)

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1898 г. № 108.

nistre des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne.

St.-Pétersbourg, le 6 (18) Juillet 1898.
(L. S.) s. *C-te Mouravieff.*

№ 66.

Декларація относительно обмѣна денежныхъ почтовыхъ переводовъ между Россіей и Германіей, обмѣненная 4 (17) февраля 1904 г.

Déclaration concernant l'échange des mandats-poste entre la Russie et l'Allemagne signée le 4 (17) Février 1904.

Въ видахъ установленія обмѣна денежныхъ почтовыхъ переводовъ между Россійской Имперіей и Германской Имперіей, и. д. Начальника Главнаго Управленія Почтъ и Телеграфовъ Россіи и Директоръ Почтоваго Департамента Германіи подписали, подъ условіемъ утвержденія ихъ Правительствами, соглашеніе, которое отъ слова до слова гласитъ тако:

СОГЛАШЕНІЕ

относительно обмѣна денежныхъ почтовыхъ переводовъ между Россійской Имперіей и Германской Имперіей.

Нижеподписавшіеся, подъ условіемъ утвержденія надлежащими Властями, согласились о нижеслѣдующемъ:

Статья 1.

1.—Между Россійской Имперіей и Германской Имперій устанавливается правильный обмѣнъ денежныхъ почтовыхъ переводовъ.

2.—Этотъ обмѣнъ будетъ производиться при посредствѣ почтовыхъ учрежденій, которыя будутъ указаны Почтовымъ Управленіемъ каждой договаривающейся страны.

3.—Означенныя почтовыя учрежденія будутъ сообщать одно другому списки выданныхъ ими почтовыхъ переводовъ.

En vue d'établir l'échange des mandats-poste entre l'Empire de Russie et l'Empire d'Allemagne le Directeur Général p. i. des Postes et des Télégraphes de Russie et le Directeur au Département des Postes d'Allemagne ont signé, sous la réserve de l'approbation de leurs Gouvernements respectifs, un Arrangement dont la teneur est mot pour mot comme suit:

ARRANGEMENT

concernant l'échange des mandats-poste entre l'Empire de Russie et l'Empire d'Allemagne.

Les soussignés ont arrêté, d'un commun accord, sous réserve de l'approbation par les Autorités compétentes, les dispositions suivantes:

Article 1.

1.—Il est établi entre l'Empire de Russie et l'Empire d'Allemagne un échange régulier de mandats-poste.

2.—Cet échange aura lieu par l'intermédiaire des bureaux désignés par chacune des deux Administrations respectives.

3.—Ces bureaux s'informeront réciproquement, au moyen de listes, des mandats tirés dans un pays sur l'autre.

Статья 2.

1. - Почтовое вѣдомство подачи переводовъ опредѣляетъ, должна ли сумма перевода быть обозначаема подавателями въ монетѣ страны отправленія переводовъ или въ монетѣ страны назначенія.

2.—Если сумма перевода обозначена въ монетѣ страны подачи, то она должна быть переложена, отправляющимъ почтовымъ вѣдомствомъ, въ металлическую монету страны назначенія.

3.—Почтовое Управленіе страны подачи само опредѣляетъ курсъ переложенія своей монеты въ металлическую монету страны назначенія. Почтовыя Управленія договаривающихся странъ сообщаютъ другу другу курсъ, принятый ими для упомянутаго переложенія, равно измѣненія, которыя въ случаѣ надобности, были бы сдѣланы впослѣдствіи въ этомъ отношеніи.

Article 2.

1.—L'Office expéditeur détermine, si le montant des mandats-poste doit être déclaré par les déposants en monnaie du pays d'expédition ou en celle du pays de destination.

2.—Si le montant d'un mandat est déclaré en monnaie du pays d'origine, il doit être converti, par les soins de l'Office expéditeur, en monnaie métallique du pays de destination.

3.—L'Administration des postes du pays d'origine détermine elle-même le taux de conversion de sa monnaie en monnaie métallique du pays de destination. Les Administrations des pays contractants se communiquent réciproquement le taux qu'elles auront adopté pour ladite conversion et les changements qui seront, le cas échéant, introduits ultérieurement à cet égard.

Статья 3.

1.—Почтовыя Управленія договаривающихся странъ имѣютъ право опредѣлять, по взаимному соглашенію, наивысшій размѣръ суммы каждаго перевода, выпускаемаго въ этихъ странахъ. Означенный наивысшій размѣръ не можетъ ни въ какомъ случаѣ быть ниже 100 руб. (216 марокъ).

2.—При обозначеніи суммы перевода дроби копѣекъ или пфенниговъ не принимаются въ расчетъ.

Article 3.

1.—Les Administrations postales des pays contractants auront le droit de déterminer, d'un commun accord, le maximum du montant de chaque mandat qui sera délivré dans les pays respectifs. Ce maximum ne pourra, dans aucun cas être inférieur à 100 roubles (216 marks).

2.—Il ne sera pas tenu compte pour établir le montant des mandats des fractions de copecks ou de pfennigs.

Статья 4.

1.—Сумма переводовъ выплачивается въ металлической монетѣ страны назначенія или въ бумажныхъ деньгахъ, имѣющихъ законное обращеніе въ этой странѣ, подъ условіемъ, въ семъ послѣднемъ случаѣ, что разница курса будетъ принимаема въ расчетъ.

2.—Почтовымъ Управленіемъ, договаривающихся странъ предоставляется право устанавливать, что почтовые переводы, происходящіе изъ другой страны, могутъ быть передаваемы на его территоріи отъ одного лица въ собственность другого посредствомъ передаточной надписи на оборотѣ перевода.

Article 4.

1.—Le payement du montant des mandats est effectué en monnaie métallique du pays de destination ou en papier-monnaie ayant cours légal en ce pays, sous réserve, en ce dernier cas, qu'il sera tenu compte de la différence de cours.

2.—Est réservé aux Administrations des pays contractants le droit de déclarer la propriété des mandats-poste provenant de l'autre pays transmissible sur son territoire par voie d'endossement.

Статья 5.

1.—Каждое изъ Почтовыхъ Управленій будетъ опредѣлять таксы за почтовые переводы, выпускаемые имъ на другую страну.

2.—Эта такса не должна, однако, пре-

Article 5.

1.—Chacune des deux Administrations fixera les taxes à percevoir sur les mandats-poste qu'elle délivrera sur l'autre pays.

2.—Cette taxe ne devra pas, toutefois,

вышать одного процента съ круглыхъ суммъ, составляющихъ ставки, по которымъ взимается плата за переводъ. Она можетъ быть уменьшена по взаимному соглашенію между заинтересованными Почтовыми Управленіями. Отъ оплаты по означенной таксѣ изъемлются служебно-почтовые переводы, обмѣниваемые между Почтовыми Управленіями или между почтовыми учрежденіями, подвѣдомственными симъ Управленіямъ.

3.—Оба Почтовыя Управленія сообщаютъ другъ другу установленныя ими таксы и измѣненія, которыя могутъ быть сдѣланы впослѣдствіи.

4.—Почтовымъ Управленіемъ страны назначенія можетъ быть взимаемъ особый сборъ, не превышающій 50 сантимовъ, за выплату почтоваго перевода на дому адресата.

5.—Отправитель почтоваго перевода можетъ получить увѣдомленіе о произведенномъ платежѣ по этому переводу, уплативъ заранѣе, въ исключительную пользу Почтоваго Управленія страны подачи, сборъ въ опредѣленномъ размѣрѣ, равный тому сбору, который взимается въ этой странѣ за увѣдомленія о полученіи рекомендованной корреспонденціи. Тотъ же сборъ можетъ быть примѣняемъ и къ просьбамъ о розысканіи переводовъ, заявленнымъ послѣ подачи перевода, если только отправитель уже не уплатилъ особой таксы за полученіе увѣдомленія о платежѣ по переводу.

6.—Отправитель перевода можетъ истребовать его обратно или измѣнить его адресъ, на условіяхъ и съ ограниченіями, установленными для письменной корреспонденціи дѣйствующей Главной Конвенціей о Всемірномъ Почтовомъ Союзѣ (нынѣ ст. 9 Вашингтонской Конвенціи), доколѣ получатель не принялъ съ почты ни переводнаго бланка, ни денегъ по этому бланку. Просьбы объ истребованіи перевода обратно или измѣненіи адреса не могутъ быть передаваемы по телеграфу.

7—За почтовые переводы и за росписки въ ихъ полученіи, равно какъ и за почтовыя росписки, выдаваемыя подавателямъ переводовъ, не можетъ быть взыскиваемо ни съ отправителей, ни съ адресатовъ переводимыхъ суммъ, какихъ-либо сборовъ или таксъ, сверхъ таксы, взимаемой въ силу настоящей статьи.

dépasser un pour cent des sommes rondes qui forment les degrés de l'échelle de perception. Elle pourra être diminuée d'un commun accord entre les Administrations postales intéressées. Seront exempts de cette taxe, les mandats d'office relatifs au service des postes et échangés par les Administrations postales ou entre les bureaux relevant de ces Administrations.

3.—Les deux Administrations se donneront connaissance des taxes qu'elles auront établies et des changements qu'elles y apporteraient ultérieurement.

4.—Un droit spécial ne dépassant pas 50 centimes peut être prélevé par l'office de destination pour le payement du montant d'un mandat au domicile du destinataire.

5.—L'expéditeur d'un mandat peut obtenir un avis de payement de ce mandat, en acquittant d'avance, au profit exclusif de l'Administration du pays d'origine, un droit fixe égal à celui qui est perçu dans ce pays pour les avis de réception des correspondances recommandées. Le même droit peut être appliqué aux demandes de renseignements sur le sort de mandats qui se produisent postérieurement au dépôt, si l'expéditeur n'a pas déjà acquitté la taxe spéciale pour obtenir un avis de payement.

6.—L'expéditeur d'un mandat peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse aux conditions et sous les réserves déterminées pour les correspondances de la poste aux lettres par la Convention Principale en vigueur de l'Union Postale Universelle (actuellement par l'art. 9 de la Convention de Washington), tant que le bénéficiaire n'a pas pris livraison, soit du titre lui-même, soit du montant de ce titre. Toutefois les demandes de retrait ou de changement d'adresse ne peuvent pas être transmises par la voie télégraphique.

7.—Les mandats-poste et les acquits donnés sur ces mandats, de même que les récépissés délivrés aux déposants, ne peuvent être soumis à la charge des expéditeurs ou des destinataires des fonds à un droit ou à une taxe quelconque en sus de la taxe perçue en vertu du présent article.

Статья 6.

Переводы по телеграфу не допускаются.

Статья 7.

1.—Почтовое Управленіе, выдавшее переводы, уплачиваетъ Почтовому Управленію страны, въ коей долженъ быть произведенъ платежъ, сумму равную общей суммѣ сообщенныхъ переводовъ и сборъ въ размѣрѣ полупроцента ($^1/_2{}^0/_0$) съ разницы между общей суммой сообщенныхъ переводовъ и общей суммой переводовъ отмѣненныхъ, или выплаченныхъ обратно подавателямъ. Во всякомъ случаѣ коммисіоннаго сбора за служебные переводы не уплачивается, такъ какъ сіи послѣдніе изъяты отъ оплаты по таксѣ, предусмотрѣнной въ ст. 5-й.

2.—Предусмотрѣнный выше коммисіонный сборъ можетъ быть понижаемъ по взаимному соглашенію заинтересованныхъ Почтовыхъ Управленій, соотвѣтственно пониженію таксы, взимаемой за почтовые переводы въ силу ст. 5-й § 2-го настоящаго Соглашенія.

Статья 8.

1.—Отвѣтственность передъ подавателями въ суммахъ, внесенныхъ для перевода Почтовыя Управленія несутъ до того момента, когда эти суммы будутъ правильно уплачены получателямъ или ихъ повѣреннымъ.

2.—Заявленія о произведенной уплатѣ по переводу неподлежащему лицу принимаются только въ теченіе года, считая со дня подачи перевода на почту. По истеченіи сего срока Почтовыя Управленія за неправильную выплату не отвѣчаютъ.

3.—По переводамъ, адресованнымъ «до востребованія», отвѣтственность, равнымъ образомъ, прекращается, если уплата произведена лицу, которое согласно дѣйствующимъ въ странѣ назначенія постановленіямъ, удостовѣрило, что его имя и званіе соотвѣтствуютъ указаніямъ адреса перевода.

4.—Заявленія относительно невыплаты перевода принимаются только въ теченіе срока, опредѣленнаго законами и постановленіями страны подачи перевода. Если подаватель потребуетъ выпуска дубликата невыплаченнаго перевода, то такіе дубликаты не подлежатъ какой-либо оплатѣ.

Article 6.

Les mandats télégraphiques ne sont pas admis.

Article 7.

1.—L'Administration postale qui délivrera les mandats créditera l'Administration du pays où le payement doit se faire d'une somme égale au total du montant des mandats annoncés et d'un droit d'un demi pour cent ($^1/_2\%$) de la différence entre le montant total des mandats annoncés et celui des mandats annulés et remboursés. Toutefois aucun droit de commission ne sera bonifié pour les mandats d'office, ceux-ci étant exempts des payements de la taxe prévue à l'article 5.

2.—Le droit de commission prévu cidessus peut être abaissé d'un commun accord entre les Administrations postales intéressées, conformément à la diminution de la taxe perçue sur les mandats-poste en vertu de l'art. 5 § 2 du présent Arrangement.

Article 8.

1.—Les sommes converties en mandats-poste sont garanties aux déposants jusqu'au moment où elles ont été régulièrement payées aux destinataires ou aux mandataires de ceux-ci.

2.—Il est toutefois entendu que la réclamation concernant le payement d'un mandat à une personne non-autorisé n'est admise que dans un délai d'un an à partir de la date du dépôt du mandat. Passé ce terme les Administrations cessent d'être responsables des payements sur faux acquit.

3.—Pour les envois adressés poste-restante la responsabilité cesse également par le payement à une personne qui a justifié suivant les règles en vigueur dans le pays de destination, que ses nom et qualité sont conformes aux indications de l'adresse du mandat.

4.—Il est entendu que la réclamation concernant le non-payement d'un mandat n'est admise que dans le délai fixé par les lois et règlements du pays d'émission. L'emission éventuelle des duplicata des mandats non-payés ne donne lieu à la perception d'aucune taxe.

5.—Суммы, полученныя каждымъ Почтовымъ Управленіемъ съ подавателей переводовъ, невостребованныя до истеченія сроковъ, установленныхъ законами или постановленіями страны подачи переводовъ, поступаютъ въ окончательное распоряженіе Почтоваго Управленія, выпустившаго эти переводы въ обращеніе, которое должно, однако, принять необходимыя мѣры для возвращенія означенныхъ суммъ подавателямъ до истеченія вышеупомянутыхъ сроковъ.

6.—Почтовое Управленіе страны подачи должно быть увѣдомляемо обо всѣхъ переводахъ, которые не выплачены надлежащимъ адресатамъ въ теченіе шести мѣсяцевъ со дня подачи на почту.

5.—Les sommes encaissées par chaque Administration en échange de mandats et dont le montant n'aurait pas été réclamé par les ayant-droit avant l'expiration des délais fixés par les lois ou règlements du pays d'origine sont définitivement acquises à l'Administration qui a délivré ces mandats. Toutefois cette Administration prend les mesures nécessaires afin de pourvoir au remboursement de ces sommes aux déposants avant l'expiration des délais susvisés.

6.—L'Administration des postes du pays d'origine devra recevoir avis de tous les mandats qui n'auraient pas été payés à leurs bénéficiaires respectifs dans un délai de six mois après la date du dépôt.

Статья 9.

1.—По истеченіи каждой четверти года, Русское Почтовое Управленіе будетъ изготовлять счетъ суммъ, полученныхъ почтовыми вѣдомствами обѣихъ странъ съ подавателей переводовъ, и платежей, причитающихся съ той и другой стороны во исполненіе вышеприведенной ст. 7-й.

2.—Для установленія баланса, платежъ, причитающійся въ пользу Россіи, будетъ перекладываемъ на германскую монету по курсу 1 рубль (1/15 часть имперіала) = 2 марки 16 пфенниговъ. Но этотъ курсъ можетъ быть во всякое время измѣненъ по взаимному о томъ соглашенію Почтовыхъ Управленій договаривающихся странъ.

Article 9.

1.—A l'expiration de chaque trimestre l'Administration des Postes de Russie fera le compte des sommes encaissées par les Offices des deux pays et des crédits à allouer de part et d'autre en exécution de l'art. 7 ci-dessus.

2.—Pour établir le solde, la créance russe sera convertie en monnaie allemande sur le pied de 1 rouble (1/15 partie d'un impérial) = 2 marks 16 pfennigs. Mais ce cours de change pourra être modifié à toute époque d'un commun accord des Administrations des postes des pays contractants.

Статья 10.

1.—Германское Почтовое Управленіе будетъ разсматривать вышеозначенный счетъ, исправлять его въ случаѣ надобности и, если балансъ окажется въ пользу Россіи, то оно будетъ производить платежъ не позже, какъ черезъ мѣсяцъ послѣ принятія счета.

2.—Если балансъ оказывается въ пользу Германскаго Почтоваго Управленія, то Русское Почтовое Управленіе будетъ уплачивать причитающуюся по балансу сумму Германскому Почтовому Управленію не позже, какъ по истеченіи мѣсяца слѣдующаго за извѣщеніемъ о признаніи или исправленіи счета.

3.—Уплата балансовъ будетъ производиться въ золотыхъ маркахъ слѣдующимъ образомъ:

Если балансъ окажется въ пользу Россіи, то Германское Почтовое Управленіе должно

Article 10.

1.—L'Administration des postes d'Allemagne examinera le compte, le rectifiera, s'il y a lieu, et si le solde est en faveur de la Russie, elle en payera le montant dans un mois, au plus tard, après la réception du compte.

2.—Si le solde s'établit en faveur de l'Administration des postes d'Allemagne, l'Administration des postes de Russie en payera le montant à celle-ci, au plus tard, dans un mois qui suivra l'avis de l'acceptation ou de la rectification du compte.

3.—Le payement des balances sera fait en marks effectifs de la manière suivante:

Si la balance est en faveur de la Russie, l'Administration des postes d'Allemagne

внести сумму этого баланса Берлинскому банкирскому дому по указанію Русскаго Почтоваго Управленія.

Если балансъ будетъ въ пользу Германіи, то Русское Почтовое Управленіе должно внести сумму этого баланса Берлинскому банкирскому дому по указанію Германскаго Почтоваго Управленія.

4.—Издержки по производству платежей падаютъ на платящее Почтовое Управленіе.

5.—Когда въ теченіе четверти года окажется, что одно Почтовое Управленіе должно другому сумму, превышающую 40,000 марокъ, то Почтовое Управленіе, съ котораго причитается этотъ долгъ, должно уплатить другому Почтовому Управленію приблизительно эту сумму въ счетъ окончательнаго расчета. Означенные предварительные платежи будутъ производимы порядкомъ, предписаннымъ въ предыдущемъ 3-мъ параграфѣ, и относимы въ расчетѣ за счетъ Почтоваго Управленія, которое ихъ внесло.

doit verser le montant de cette balance à la maison de banque à Berlin indiquée par l'Administration des postes de Russie.

Si la balance est en faveur de l'Allemagne, l'Administration des postes de Russie doit verser le montant de cette balance à la maison de banque à Berlin indiquée par l'Administration des postes d'Allemagne.

4.—Les frais résultant du payement des soldes sont à la charge de l'Administration qui effectue le payement.

5.—Lorsque dans le courant du trimestre il est reconnu qu'une Administration se trouve à découvert vis-à-vis de l'autre d'une somme supérieure à 40,000 marks, l'Administration débitrice doit payer à l'autre, à titre d'acompte, le montant approximatif de la différence. Les acomptes seront payés de la manière prescrite dans le § 3 précédent et portés dans le compte au crédit de l'Administration qui les a fait verser.

Статья 11.

Вся служебная корреспонденція по обмѣну почтовыхъ переводовъ между Россіей и Германіей будетъ излагаться, какъ между Центральными Управленіями, такъ равно и между учрежденіями, производящими обмѣнъ списковъ, на французскомъ языкѣ.

Article 11.

Toute la correspondance d'office concernant l'échange des mandats-poste entre la Russie et l'Allemagne sera effectuée, entre les Administrations centrales de ces deux pays, ainsi qu'entre les bureaux d'échange des listes, en langue française.

Статья 12.

1.—Порядокъ и условіе выпуска почтовыхъ переводовъ опредѣляются въ каждой странѣ ея внутренними постановленіями.

2.—Способъ и условія уплаты по почтовымъ переводамъ опредѣляются постановленіями, дѣйствующими въ странѣ назначенія.

Article 12.

1.—La forme et les conditions d'émission des mandats sont déterminées dans chaque pays par les règlements en vigueur dans ce pays.

2.—Le mode et les conditions du payement des mandats-poste sont réglés par les dispositions en vigueur dans le pays de destination.

Статья 13.

Каждое Почтовое Управленіе имѣетъ право ограничить производство обмѣна почтовыхъ переводовъ въ его странѣ извѣстнымъ числомъ городовъ и временно прекратить обмѣнъ почтовыхъ переводовъ, когда курсъ или какое-либо иное обстоятельство могутъ породить злоупотребленія или нанести ущербъ казнѣ. О такомъ вре-

Article 13.

Chaque Administration postale est autorisée à limiter le service de l'échange des mandats-poste dans son pays à un certain nombre de villes et à suspendre temporairement l'échange des mandats-poste chaque fois que le cours du change ou quelque autre circonstance pourrait donner lieu à des abus ou porter préjudice aux intérêts

менномъ прекращенiи обмѣна переводовъ должно быть немедленно сообщено, въ случаѣ надобности по телеграфу, другому Почтовому Управленiю.

du Gouvernement respectif. Avis de cette suspension doit être donné immédiatement et, au besoin, par télégraphe à l'autre Administration.

Статья 14.

Почтовымъ Управленiямъ обѣихъ странъ предоставляется право установить, по взаимному соглашенiю подробности дѣлопроизводства по исполненiю, настоящаго Соглашенiя и измѣнять ихъ во всякое время сообразно потребностямъ службы.

Article 14.

Les Administrations postales des deux pays sont autorisées à régler d'un commun accord les mesures de détail pour l'exécution de cet Arrangement et à les modifier à toute époque suivant les besoins du service.

Статья 15.

Настоящее Соглашенiе будетъ приведено въ исполненiе 2 (15) апрѣля 1904 г.

Оно останется въ силѣ до истеченiя года съ того числа, когда одно изъ почтовыхъ Управленiй заявитъ другому о своемъ намѣренiи прекратить дѣйствiе онаго.

Article 15.

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 2 (15) Avril 1904.

Il restera en vigueur jusqu'à l'expiration de la période d'une année après la date à laquelle l'une des deux Administrations aura notifié à l'autre son intention d'en faire cesser les effets.

Статья 16.

Настоящее Соглашенiе будетъ утверждено посредствомъ обмѣна Министерскихъ Декларацiй въ возможной скорости.

Учинено въ двухъ подлинникахъ и подписано въ С.-Петербургѣ 11 (24) декабря 1903 года и въ Берлинѣ 10 октября 1903 г. И. д. Начальника Главнаго Управленiя почтъ и телеграфовъ Россiйской Имперiи Севастьяновъ. Директоръ Почтоваго Департамента Германской Имперiи Гизеке.

Article 16.

Le présent Arrangement sera ratifié par un échange de Déclarations Ministérielles aussitôt que faire se pourra.

Fait en double original et signé à St.-Pétersbourg, le 11 (24) Décembre 1903 et à Berlin le 10 Octobre 1903.

(signé) *Sévastianoff*,
en fonctions de Directeur Général des Postes et des Télégraphes de l'Empire de Russie.

(signé) *Gieseke*,
Directeur au Département des Postes de l'Empire d'Allemagne.

Нижеподписавшiйся Министръ Иностранныхъ Дѣлъ Его Величества Императора Всероссiйскаго, будучи на то надлежащимъ образомъ уполномоченъ, симъ удостовѣряетъ, что сказанное соглашенiе, во всемъ его содержанiи утверждается настоящей Декларацiей, которая должна быть обмѣнена на такую же Декларацiю Статсъ-Секретаря Министерства Иностранныхъ Дѣлъ Германской Имперiи.

С.-Петербургъ 4 (17) февраля 1904 года.

подп. *Графъ Ламздорфъ*.
(м. п.)

Le soussigné, Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur de Russie, dûment autorisé à cet effet, déclare que le dit Arrangement est confirmé en tous points par la présente Déclaration destinée à être échangée contre une Déclaration semblable du Secrétaire d'Etat à l'Office des Affaires Etrangères de l'Empire d'Allemagne.

St.-Pétersbourg, le 4 (17) Février 1904.

(signé) *Comte Lamsdorff*.
(l. s.)

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1904 г. № 65.

7.

относительно обмѣна денеж- между Россіей и Италіей.

904 concernant l'échange des man- ussie et l'Italie.

En vue d'établir l'échange des mandats- ste entre l'Empire de Russie et le Roy- me d'Italie, le Directeur Général p. i. s Postes et des Télégraphes de Russie le Ministre p. i. des Postes et des Télé- raphes d'Italie ont signé, sous la réserve l'approbation de leurs Gouvernements spectifs, un Arrangement dont la teneur st mot pour mot comme suit:

ARRANGEMENT.

oncernant l'échange des mandats-poste entre l'Empire de Russie et le Royaume d'Italie.

Les soussignés ont arrêté, d'un commun ccord, sous réserve de l'approbation par s Autorités compétentes, les dispositions uivantes:

ARTICLE 1.

1.—Il est établi entre l'Empire de Rus- ie et le Royaume d'Italie un échange ré- ulier de mandats-poste.

переводовъ.

2.—Этотъ обмѣнъ будетъ производиться при посредствѣ почтовыхъ учрежденій, которыя будутъ указаны Почтовымъ Управленіемъ каждой договаривающейся страны.

3.—Означенныя почтовыя учрежденія будутъ сообщать одно другому списки выпущенныхъ ими почтовыхъ переводовъ.

2.—Cet échange aura lieu par l'intermédiaire des bureaux désignés par chacune des deux Administrations respectives.

3.—Ces bureaux s'informeront réciproquement, au moyen de listes, des mandats tirés dans un pays sur l'autre.

Статья 2.

1.—Почтовое вѣдомство подачи перевода опредѣляетъ, должна ли сумма перевода быть обозначаема подавателями въ монетѣ страны отправленія переводовъ или въ монетѣ страны назначенія.

2.—Если сумма перевода обозначена въ монетѣ страны подачи, то она должна быть переложена отправляющимъ почтовымъ вѣдомствомъ въ металлическую монету страны назначенія.

3.—Почтовое Управленіе страны подачи само опредѣляетъ курсъ переложенія своей

ARTICLE 2.

1.—L'Office expéditeur détermine si le montant des mandats-poste doit être déclaré par les déposants en monnaie du pays d'expédition ou en celle du pays de destination.

2.—Si le montant d'un mandat est déclaré en monnaie du pays d'origine, il doit être converti, par les soins de l'Office expéditeur, en monnaie métallique du pays de destination.

3.—L'Administration des postes du pays d'origine détermine elle-même le taux de

монеты въ металлическую монету страны назначенія. Почтовыя Управленія договаривающихся странъ сообщаютъ другъ другу курсъ, принятый ими для упомянутаго переложенія, равно измѣненія, которыя, въ случаѣ надобности, были бы сдѣланы впослѣдствіи въ этомъ отношеніи.

Статья 3.

1.—Почтовыя Управленія договаривающихся странъ имѣютъ право опредѣлять, по взаимному соглашенію, наивысшій размѣръ суммъ каждаго перевода, выпускаемаго въ этихъ странахъ. Означенный наивысшій размѣръ не можетъ ни въ какомъ случаѣ быть ниже 100 руб. (266 франковъ).

2.—При обозначеніи суммы перевода дроби копѣекъ или суммы менѣе пяти сантимовъ не принимаются въ расчетъ.

Статья 4.

1.—Сумма перевода выплачивается въ металлической монетѣ страны назначенія или въ бумажныхъ деньгахъ, имѣющихъ законное обращеніе въ этой странѣ, подъ условіемъ, въ семъ послѣднемъ случаѣ, что разница курса будетъ принимаема въ расчетъ.

2.—Почтовымъ Управленіямъ договаривающихся странъ предоставляется право устанавливать, что почтовые переводы, происходящіе изъ другой страны, могутъ быть передаваемы на его территоріи отъ одного лица въ собственность другого посредствомъ передаточной надписи на оборотѣ перевода.

Статья 5.

1.—Каждое изъ Почтовыхъ Управленій будетъ опредѣлять таксы за почтовые переводы, выпускаемые имъ на другую страну.

2.—Эта такса не должна, однако, превышать одного процента съ круглыхъ суммъ, составляющихъ ставки, по которымъ взимается плата за переводъ. Она можетъ быть уменьшена по взаимному соглашенію между заинтересованными Почтовыми Управленіями. Отъ оплаты по означенной таксѣ изъемлются служебно-почтовые переводы, обмѣниваемые между Почтовыми Управленіями или между почтовыми учрежденіями, подвѣдомственными симъ Управленіямъ.

conversion de sa monnaie en monnaie métallique du pays de destination. Les Administrations des pays contractants se communiquent réciproquement le taux qu'elles auront adopté pour ladite conversion et les changements qui seront, le cas échéant, introduits ultérieurement à cet égard.

Article 3.

1.—Les Administrations postales de pays contractants auront le droit de déterminer, d'un commun accord, le maximum du montant de chaque mandat qui sera délivré dans les pays respectifs. Ce maximum ne pourra dans aucun cas être inférieur à 100 roubles (266 francs).

2.—Il ne sera pas tenu compte pour établir le montant des mandats des fractions de copecks ou des sommes inférieures à 5 centimes.

Article 4.

1.—Le payement du montant des mandats est effectué en monnaie métallique du pays de destination ou en papier-monnaie ayant cours légal en ce pays, sous réserve, en ce dernier cas, qu'il sera tenu compte de la différence de cours.

2.—Est réservé aux Administrations des pays contractants le droit de déclarer la propriété des mandats-poste provenant de l'autre pays transmissible sur son territoire par voie d'endossement.

Article 5.

1.—Chacune des deux Administrations fixera les taxes à percevoir sur les mandats-poste qu'elle délivrera sur l'autre pays.

2.—Cette taxe ne devra pas, toutefois, dépasser un pour cent des sommes rondes qui forment les degrés de l'échelle de perception. Elle pourra être diminuée d'un commun accord entre les Administrations postales intéressées. Seront exempts de cette taxe, les mandats d'office relatifs au service des postes et échangés par les Administrations postales ou entre les bureaux relevant de ces Administrations.

3.— Оба Почтовыя Управленія сообщаютъ другъ другу установленныя ими таксы и измѣненія, которыя могутъ быть сдѣланы впослѣдствіи.

4.—Русскимъ почтовымъ вѣдомствомъ можетъ быть взимаемъ особый сборъ, не превышающій 20 копѣекъ за выплату почтоваго перевода на дому адресата.

5.—Отправитель почтоваго перевода можетъ получить увѣдомленіе о произведенномъ платежѣ по этому переводу, уплативъ заранѣе, въ исключительную пользу Почтоваго Управленія страны подачи, сборъ въ опредѣленномъ размѣрѣ, равный тому сбору, который взимается въ этой странѣ за увѣдомленія о полученіи рекомендованной корреспонденціи. Тотъ же сборъ можетъ быть примѣняемъ и къ просьбамъ о розысканіи переводовъ, заявленнымъ послѣ подачи перевода, если только отправитель уже не уплатилъ особой таксы за полученіе увѣдомленія о платежѣ по переводу.

6.—Отправитель перевода можетъ истребовать его обратно или измѣнить его адресъ, на условіяхъ и съ ограниченіями, установленными для письменной корреспонденціи дѣйствующей Главной Конвенціей о Всемірномъ Почтовомъ Союзѣ (нынѣ ст. 9 Вашингтонской Конвенціи), доколѣ получатель не принялъ съ почты ни переводнаго бланка, ни денегъ по этому бланку. Просьбы объ истребованіи перевода обратно или измѣненіи адреса не могутъ быть передаваемы по телеграфу.

7.—За почтовые переводы и за росписки въ ихъ полученіи, равно какъ и за почтовыя росписки, выдаваемыя подавателямъ переводовъ, не можетъ быть взыскиваемо ни съ отправителей, ни съ адресатовъ переводимыхъ суммъ, какихъ либо сборовъ или таксъ, сверхъ таксы, взимаемой въ силу настоящей статьи.

Статья 6.

Переводы по телеграфу не допускаются.

Статья 7.

1.—Почтовое Управленіе, выдавшее переводы, уплачиваетъ Почтовому Управленію страны, въ коей долженъ быть произведенъ платежъ, сумму, равную общей суммѣ сообщенныхъ переводовъ, и сборъ въ размѣрѣ полупроцента (1/2%) съ раз-

3.—Les deux Administrations se donneront connaissance des taxes qu'elles auront établies et des changements qu'elles y apporteraient ultérieurement.

4.—Un droit spécial ne dépassant pas 20 copecks peut être prélevé par l'Office de Russie pour le payement du montant d'un mandat au domicile du destinataire.

5.—L'expéditeur d'un mandat peut obtenir un avis de payement de ce mandat en acquittant d'avance au profit exclusif de l'Administration du pays d'origine un droit fixe égal à celui qui est perçu dans ce pays pour les avis de réception des correspondances recommandées. Le même droit peut être appliqué aux demandes de renseignements sur le sort de mandats qui se produisent postérieurement au dépôt, si l'expéditeur n'a pas déjà acquitté la taxe spéciale pour obtenir un avis de payement.

6.—L'expéditeur d'un mandat peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse aux conditions et sous les réserves déterminées pour les correspondances de la poste aux lettres par la Convention Principale en vigueur de l'Union Postale Universelle (actuellement par l'art. 9 de la Convention de Washington), tant que le bénéficiaire n'a pas pris livraison, soit du titre lui-même, soit du montant de ce titre. Toutefois les demandes de retrait ou de changement d'adresse ne peuvent pas être transmises par la voie télégraphique.

7.—Les mandats-poste et les acquits donnés sur ces mandats, de même que les récépissés délivrés aux déposants, ne peuvent être soumis à la charge des expéditeurs ou des destinataires des fonds, à un droit ou à une taxe quelconque en sus de la taxe perçue en vertu du présent article.

Article 6.

Les mandats télégraphiques ne sont pas admis.

Article 7.

1.—L'Administration postale qui délivrera les mandats créditera l'Administration du pays où le payement doit se faire d'une somme égale au total du montant des mandats annoncés et d'un droit d'un demi pour cent (1/2%) de la différence

ницы между общей суммой сообщенныхъ переводовъ и общей суммой переводовъ, отмѣненныхъ или выплаченныхъ обратно подавателямъ. Во всякомъ случаѣ коммиссіоннаго сбора, за служебные переводы не уплачивается, такъ какъ сіи послѣдніе изъяты отъ оплаты по таксѣ предусмотрѣнной въ ст. 5-ой.

2.—Предусмотрѣнный выше коммиссіонный сборъ можетъ быть понижаемъ по взаимному соглашенію заинтересованныхъ Почтовыхъ Управленій, соотвѣтственно пониженію таксы, взимаемой за почтовые переводы въ силу ст. 5-й параграфа 2-го настоящаго Соглашенія.

Статья 8.

1.—Отвѣтственность предъ подавателями въ суммахъ, внесенныхъ для перевода, Почтовыя Управленія несутъ до того момента, когда эти суммы будутъ правильно уплачены получателямъ или ихъ повѣреннымъ.

2.—Заявленія о произведенной уплатѣ по переводу неподлежащему лицу принимаются только въ теченіе года, считая со дня подачи перевода на почту. По истеченіи сего срока, Почтовыя Управленія за неправильную выплату не отвѣчаютъ.

3.—По переводамъ, адресованнымъ „до востребованія", отвѣтственность равнымъ образомъ прекращается, если уплата произведена лицу, которое, согласно дѣйствующимъ въ странѣ назначенія постановленіямъ, удостовѣрило, что его имя и званіе соотвѣтствуютъ указаніямъ адреса перевода.

4. Заявленія относительно невыплаты перевода принимаются только въ теченіе срока, опредѣленнаго законами и постановленіями страны подачи перевода. Если подаватель потребуетъ выпуска дубликата невыплаченнаго перевода, то такіе дубликаты не подлежатъ какой либо оплатѣ.

5.— Суммы, полученныя каждымъ Почтовымъ Управленіемъ съ подавателей переводовъ, не востребованныя до истеченія сроковъ, установленныхъ законами или постановленіями страны подачи переводовъ, поступаютъ въ окончательное распоряженіе Почтоваго Управленія, выпустившаго эти переводы въ обращеніе, которое должно, однако, принять необходимыя мѣры для возвращенія означенныхъ суммъ подавателямъ до истеченія вышеупомянутыхъ сроковъ.

entre le montant total des mandats annoncés et celui des mandats annulés et remboursés. Toutefois aucun droit de commission ne sera bonifié pour les mandats d'office, ceux-ci étant exempts des payements de la taxe prévue à l'article 5.

2.—Le droit de commission prévu ci-dessus peut être abaissé d'un commun accord entre les Administrations postales intéressées, conformément à la diminution de la taxe perçue sur les mandats-poste en vertu de l'art. 5 § 2 du présent Arrangement.

Article 8.

1.—Les sommes converties en mandats-poste sont garanties aux déposants jusqu'au moment où elles ont été régulièrement payées aux destinataires ou aux mandataires de ceux-ci.

2.—Il est toutefois entendu que la réclamation concernant le payement d'un mandat à une personne non-autorisée n'est admise que dans un délai d'un an à partir de la date du dépôt du mandat. Passé ce terme les Administrations cessent d'être responsables des payements sur faux acquit.

3.—Pour les envois adressés poste-restante la responsabilité cesse également par le payement à une personne qui a justifié suivant les règles en vigueur dans le pays de destination, que ses nom et qualité sont conformes aux indications de l'adresse du mandat.

4.—Il est entendu que la réclamation concernant le non-payement d'un mandat n'est admise que dans le délai fixé par les lois et règlements du pays d'émission. L'emission éventuelle des duplicata des mandats non-payés ne donne lieu à la perception d'aucune taxe.

5.—Les sommes encaissées par chaque Administration en échange de mandats et dont le montant n'aurait pas été réclamé par les ayants-droit avant l'expiration des délais fixés par les lois ou règlement du pays d'origine sont définitivement acquises à l'Administration qui a délivré ces mandats. Toutefois cette Administration prend les mesures nécessaires afin de pourvoir au remboursement de ces sommes aux déposants avant l'expiration des délais susvisés.

6.—Почтовое Управленіе страны подачи должно быть увѣдомляемо обо всѣхъ переводахъ, которые не выплачены надлежащимъ адресатамъ въ теченіе шести мѣсяцевъ со дня подачи на почту.

Статья 9.

1.—По истеченіи каждой четверти года, Русское Почтовое Управленіе будетъ изготовлять счетъ суммъ, полученныхъ почтовыми вѣдомствами обѣихъ странъ съ подавателей переводовъ, и платежей, причитающихся съ той и другой стороны во исполненіе вышеприведенной ст. 7.

2.—Балансъ по платежамъ будетъ составляться во франкахъ. Съ этою цѣлью русская монета будетъ перекладываема на франки по курсу: 100 руб. = 266,68 франка. Но этотъ курсъ можетъ быть во всякое время измѣненъ по взаимному о томъ соглашенію Почтовыхъ Управленій договаривающихся странъ.

Статья 10.

1.—Итальянское Почтовое Управленіе будетъ разсматривать вышеозначенный счетъ, исправлять его въ случаѣ надобности и, если балансъ окажется въ пользу Россіи, то оно будетъ производить платежъ не позже, какъ черезъ мѣсяцъ послѣ принятія счета.

2.—Если балансъ окажется въ пользу Итальянскаго Почтоваго Управленія, то Русское Почтовое Управленіе будетъ уплачивать причитающуюся по балансу сумму Итальянскому Почтовому Управленію не позже, какъ по истеченіи мѣсяца, слѣдующаго за извѣщеніемъ о признаніи или исправленіи счета.

3.—Уплата балансовъ будетъ производиться въ золотыхъ франкахъ слѣдующимъ образомъ:

Если балансъ по расчетамъ окажется въ пользу Россіи, то Итальянское Почтовое Управленіе должно внести сумму этого баланса банкирскому дому въ Парижѣ по указанію Русскаго Почтоваго Управленія.

Если балансъ будетъ въ пользу Италіи, то Русское Почтовое Управленіе должно внести сумму этого баланса банкирскому дому въ Парижѣ, по указанію Итальянскаго Почтоваго Управленія.

4.—Издержки по производству платежей падаютъ на платящее Почтовое Управленіе.

5.—Когда въ теченіе четверти года ока-

6.—L'Administration des postes du pays d'origine devra recevoir avis de tous les mandats qui n'auraient pas été payés à leurs bénéficiaires respectifs dans un délai de six mois après la date du dépôt.

Article 9.

1.—A l'expiration de chaque trimestre l'Administration des Postes de Russie fera le compte des sommes encaissées par les Offices des deux pays et des crédits à allouer de part et d'autre, en exécution de l'art. 7 ci-dessus.

2.—Le solde sera établi en monnaie de franc. A cette fin la conversion de la monnaie russe en francs aura lieu sur le pied de: 100 roubles = 266,68 francs. Mais ce cours de change pourra être modifié à toute époque d'un commun accord des Administrations des postes des pays contractants.

Article 10.

1.—L'Administration des postes d'Italie examinera le compte, le rectifiera, s'il y a lieu, et si le solde est en faveur de la Russie, elle en payera le montant dans un mois, au plus tard, après la réception du compte.

2.—Si le solde s'établit en faveur de l'Administration des postes d'Italie, l'Administration des postes de Russie en payera le montant à celle-ci, au plus tard, dans un mois qui suivra l'avis de l'acceptation ou de la rectification du compte.

3.—Le payement des balances sera fait en francs effectifs de la manière suivante:

Si la balance est en faveur de la Russie, l'Administration des postes d'Italie doit verser le montant de cette balance à la maison de banque à Paris indiquée par l'Administration des postes de Russie.

Si la balance est en faveur de l'Italie, l'Administration des postes de Russie doit verser le montant de cette balance à la maison de banque à Paris indiquée par l'Administration des postes d'Italie.

4.—Les frais résultant du payement des soldes sont à la charge de l'Administration qui effectue le payement.

5.—Lorsque dans le courant du trimestre

жется, что одно Почтовое Управленіе должно другому сумму, превышающую 50,000 франковъ, то Почтовое Управленіе, съ котораго причитается этотъ долгъ, должно уплатить другому Почтовому Управленію приблизительно эту сумму въ счетъ окончательнаго расчета. Означенные предварительные платежи будутъ производимы порядкомъ, предписаннымъ въ предыдущемъ 3-мъ параграфѣ, и относимы въ расчетѣ за счетъ Почтоваго Управленія, которое ихъ внесло.

il est reconnu qu'une Administration se trouve à découvert vis-à-vis de l'autre d'une somme supérieure à 50,000 francs, l'Administration débitrice doit payer à l'autre à titre d'acompte, le montant approximatif de la différence. Les acomptes seront payés de la manière prescrite dans le § 3 précédent et portés dans le compte au crédit de l'Administration qui les a fait verser.

Статья 11.

Вся служебная корреспонденція по обмѣну почтовыхъ переводовъ между Россіей и Италіей будетъ излагаться какъ между Центральными Управленіями, такъ равно и между учрежденіями, производящими обмѣнъ списковъ на французскомъ языкѣ.

Article 11.

Toute la correspondance d'office, soit entre les Administrations centrales, soit entre les bureaux d'échange désignés pour l'établissement des listes, concernant le service des mandats institué par cet Arrangement, se fera en langue française.

Статья 12.

1.—Порядокъ и условія выпуска почтовыхъ переводовъ опредѣляются въ каждой странѣ ея внутренними постановленіями.

2.—Способъ и условія уплаты по почтовымъ переводамъ опредѣляются постановленіями, дѣйствующими въ странѣ назначенія.

Article 12.

1.—La forme et les conditions d'émission des mandats sont déterminées dans chaque pays par les règlements en vigueur dans ce pays.

2.—Le mode et les conditions du payement des mandats-poste sont réglés par les dispositions en vigueur dans le pays de destination.

Статья 13.

Каждое Почтовое Управленіе имѣетъ право ограничить производство обмѣна почтовыхъ переводовъ въ его странѣ извѣстнымъ числомъ городовъ и временно прекратить обмѣнъ почтовыхъ переводовъ, когда курсъ или какое либо иное обстоятельство могутъ породить злоупотребленія или нанести ущербъ казнѣ. О такомъ временномъ прекращеніи обмѣна переводовъ должно быть немедленно сообщено, въ случаѣ надобности по телеграфу, другому Почтовому Управленію.

Article 13.

Chaque Administration postale est autorisée à limiter le service de l'échange des mandats-poste dans son pays à un certain nombre de villes et à suspendre temporairement l'échange des mandats-poste chaque fois que le cours du change ou quelque autre circonstance pourrait donner lieu à des abus ou porter préjudice aux intérêts du Gouvernement respectif. Avis de cette suspension doit être donné immédiatement et, au besoin, par télégraphe à l'autre Administration.

Статья 14.

Почтовымъ Управленіямъ обѣихъ странъ предоставляется право установить, по взаимному соглашенію, подробности дѣлопроизводства по исполненію настоящаго Соглашенія и измѣнять ихъ во всякое время сообразно потребностямъ службы.

Article 14.

Les Administrations postales des deux pays sont autorisées à régler d'un commun accord les mesures de détail pour l'exécution de cet Arrangement et à les modifier à toute époque suivant les besoins du service.

Статья 15.

Настоящее Соглашенiе будетъ приведено въ исполненiе 1 (14) декабря 1904 г.

Оно останется въ силѣ до истеченiя года съ того числа, когда одно изъ Почтовыхъ Управленiй заявитъ другому о своемъ намѣренiи прекратить дѣйствiе онаго.

Статья 16.

Настоящее Соглашенiе будетъ утверждено посредствомъ обмѣна Министерскихъ Декларацiй въ возможной скорости.

Учинено въ двухъ подлинникахъ и подписано въ С.-Петербургѣ 29 октября (11 ноября) 1904 года и въ Римѣ 23 октября 1904 года.

И. д. Начальника Главнаго Управленiя почтъ и телеграфовъ Россiйской Имперiи (подп.) *Севастьяновъ.*

(м. п.)

За Министра Почтъ и Телеграфовъ Итальянскаго Королевства (подп.) *Гвальтинотти.*

Нижеподписавшiйся, Министръ Иностранныхъ Дѣлъ Его Величества Императора Всероссiйскаго, будучи на то надлежащимъ образомъ уполномоченъ, симъ удостовѣряетъ, что сказанное Соглашенiе, во всемъ его содержанiи, утверждается настоящей Декларацiей, которая должна быть обмѣнена на такую-же Декларацiю Министра Иностранныхъ Дѣлъ Королевства Италiи.

С.-Петербургъ, 25 ноября 1904 года.

(подп.) Графъ *Ламздорфъ.*

(м. п.)

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1905 г. № 90.

Article 15.

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1 (14) Décembre 1904.

Il restera en vigueur jusqu'à l'expiration de la période d'une année après la date à laquelle l'une des deux Administrations aura notifié à l'autre son intention d'en faire cesser les effets.

Article 16.

Le présent Arrangement sera ratifié par un échange de Déclarations Ministérielles aussitôt que faire se pourra.

Fait en double original et signé à St.-Pétersbourg, le 29 Octobre (11 Novembre) 1904 et à Rome le 23 Octobre 1904.

En fonctions de Directeur Général des Postes et des Télégraphes de l'Empire de Russie (signé) *Sévastianoff.*

(l. s.)

Pour le Ministre des Postes et des Télégraphes du Royaume d'Italie (signé) *Gualtinotti.*

Le soussigné, Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur de Russie, dûment autorisé à cet effet, déclare que le dit Arrangement est confirmé en tous points par la présente Déclaration destinée à être échangée contre une Déclaration semblable du Ministre des Affaires Etrangères du Royaume d'Italie.

St.-Pétersbourg, le 25 Novembre 1904.

(signé) *Comte Lamsdorff.*

(l. s.)

№ 68.

Декларацiя относительно обмѣна денежныхъ почтовыхъ переводовъ между Россiей и Люксембургомъ, обмѣненная 25 ноября 1904 г.

Déclaration concernant l'échange des mandats-poste entre la Russie et le Luxembourg échangée le 25 novembre 1904.

Въ видахъ установленiя обмѣна денежныхъ почтовыхъ переводовъ между Россiйской Имперiей и Великимъ Герцогствомъ Люксембургскимъ, и. д. Начальника Глав-

En vue d'établir l'échange des mandats-poste entre l'Empire de Russie et le Grand-Duché de Luxembourg, le Directeur Général p. i. des Postes et des Télégraphes

наго Управленія Почтъ и Телеграфовъ Россіи и Директоръ Финансовъ Великаго Герцогства Люксембургскаго подписали, подъ условіемъ утвержденія ихъ Правительствами, соглашеніе, которое отъ слова до слова гласитъ тако:

СОГЛАШЕНІЕ

относительно обмѣна денежныхъ почтовыхъ переводовъ между Россійской Имперіей и Великимъ Герцогствомъ Люксембургскимъ.

Нижеподписавшіеся, подъ условіемъ утвержденія надлежащими властями, согласились о нижеслѣдующемъ:

Статья 1.

1) Между Россійской Имперіей и Великимъ Герцогствомъ Люксембургскимъ устанавливается правильный обмѣнъ денежныхъ почтовыхъ переводовъ.

2) Этотъ обмѣнъ будетъ производиться при посредствѣ почтовыхъ учрежденій, которыя будутъ указаны Почтовымъ Управленіемъ каждой договаривающейся страны.

3) Означенныя почтовыя учрежденія будутъ сообщать одно другому списки выпущенныхъ ими почтовыхъ переводовъ.

Статья 2.

1) Почтовое вѣдомство подачи переводовъ опредѣляетъ, должна ли сумма перевода быть обозначаема подавателями въ монетѣ страны отправленія переводовъ или въ монетѣ страны назначенія.

2) Если сумма перевода обозначена въ монетѣ страны подачи, то она должна быть переложена отправляющимъ почтовымъ вѣдомствомъ въ металлическую монету страны назначенія.

3) Почтовое Управленіе страны подачи само опредѣляетъ курсъ переложенія своей монеты въ металлическую монету страны назначенія. Почтовыя Управленія договаривающихся странъ сообщаютъ другъ другу курсъ, принятый ими для упомянутаго переложенія, равно измѣненія, которыя, въ случаѣ надобности, были бы сдѣланы впослѣдствіи въ этомъ отношеніи.

Статья 3.

1) Почтовыя Управленія договаривающихся странъ имѣютъ право опредѣлять, по взаимному соглашенію, наивысшій раз-

de l'Empire de Russie et le Directeur Général des Finances du Grand-Duché de Luxembourg ont signé, sous la réserve de l'approbation de leurs Gouvernements respectifs, un Arrangement dont la teneur est mot pour mot comme suit:

ARRANGEMENT.

concernant l'échange des mandats-poste entre l'Empire de Russie et le Grand-Duché de Luxembourg.

Les soussignés ont arrêté, d'un commun accord, sous réserve de l'approbation par les autorités compétentes, les dispositions suivantes:

Article 1.

1. Il est établi entre l'Empire de Russie et le Grand-Duché de Luxembourg un échange régulier de mandats-poste.

2. Cet échange aura lieu par l'intermédiaire des bureaux désignés par chacune des deux Administrations respectives.

3. Ces bureaux s'informeront réciproquement, au moyen de listes, des mandats tirés dans un pays sur l'autre.

Article 2.

1. L'Office expéditeur détermine, si le montant des mandats-poste doit être déclaré par les déposants en monnaie du pays d'expédition ou en celle du pays de destination.

2. Si le montant d'un mandat est déclaré en monnaie du pays d'origine, il doit être converti, par les soins de l'Office expéditeur, en monnaie métallique du pays de destination.

3. L'Administration des postes du pays d'origine détermine elle-même le taux de conversion de sa monnaie en monnaie métallique du pays de destination. Les Administrations des pays contractants se communiquent réciproquement le taux qu'elles auront adopté pour ladite conversion et les changements qui seront, le cas échéant, introduits ultérieurement à cet égard.

Article 3.

1. Les Administrations postales des pays contractants auront le droit de déterminer, d'un commun accord, le maximum du mon-

мѣръ суммы каждаго перевода, выпускаемаго въ этихъ странахъ. Означенный наивысшій размѣръ не можетъ ни въ какомъ случаѣ быть ниже 100 рублей (266 франковъ).

2) При обозначеніи суммы перевода дроби копѣекъ или пяти сантимовъ не принимаются въ расчетъ.

Статья 4.

1) Сумма переводовъ выплачивается въ металлической монетѣ страны назначенія или въ бумажныхъ деньгахъ, имѣющихъ законное обращеніе въ этой странѣ, подъ условіемъ, въ семъ послѣднемъ случаѣ, что разница курса будетъ принимаема въ расчетъ.

2) Почтовымъ Управленіямъ договаривающихся странъ предоставляется право устанавливать, что почтовые переводы, происходящіе изъ другой страны, могутъ быть передаваемы на его территоріи отъ одного лица въ собственность другого посредствомъ передаточной надписи на оборотѣ перевода.

Статья 5.

1) Каждое изъ Почтовыхъ Управленій будетъ опредѣлять таксы за почтовые переводы, выпускаемые имъ на другую страну.

2) Эта такса не должна, однако, превышать одного процента съ круглыхъ суммъ, составляющихъ ставки, по которымъ взимается плата за переводъ. Она можетъ быть уменьшена по взаимному соглашенію между заинтересованными Почтовыми Управленіями. Отъ оплаты по означенной таксѣ изъемлются служебно-почтовые переводы, обмѣниваемые между Почтовыми Управленіями или между почтовыми учрежденіями, подвѣдомственными симъ Управленіямъ.

3) Оба Почтовыя Управленія сообщаютъ другъ другу установленныя ими таксы и измѣненія, которыя могутъ быть сдѣланы впослѣдствіи.

4) Почтовымъ Управленіемъ страны назначенія можетъ быть взимаемъ особый сборъ, не превышающій 50 сантимовъ, за выплату почтоваго перевода на дому адресата.

5) Отправитель почтоваго перевода можетъ получить увѣдомленіе о произведенномъ платежѣ по этому переводу, уплативъ

tant de chaque mandat qui sera délivré dans les pays respectifs. Ce maximum ne pourra dans aucun cas être inférieur à 100 roubles (266 francs).

2. Il ne sera pas tenu compte, pour établir le montant des mandats des fractions de copecks ou des sommes inférieures à cinq centimes.

Article 4.

1. Le payement du montant des mandats est effectué en monnaie métallique du pays de destination ou en papier-monnaie ayant cours légal en ce pays, sous réserve, en ce dernier cas, qu'il sera tenu compte de la différence de cours.

2. Est réservé aux Administrations des pays contractants le droit de déclarer la propriété des mandats-poste provenant de l'autre pays transmissible sur son territoire par voie d'endossement.

Article 5.

1. Chacune des deux Administrations fixera les taxes à percevoir sur les mandats-poste qu'elle délivrera sur l'autre pays.

2. Cette taxe ne devra pas, toutefois, dépasser un pour cent des sommes rondes qui forment les degrés de l'échelle de perception. Elle pourra être diminuée d'un commun accord entre les Administrations postales intéressées. Seront exempts de cette taxe, les mandats d'office relatifs au service des postes et échangés par les Administrations postales ou entre les bureaux relevant de ces Administrations.

3. Les deux Administrations, se donneront connaissance des taxes qu'elles auront établies et des changements qu'elles y apporteraient ultérieurement.

4. Un droit spécial ne dépassant pas 50 centimes peut être prélevé par l'office de destination pour le payement du montant d'un mandat au domicile du destinataire.

5. L'expéditeur d'un mandat peut obtenir un avis de payement de ce mandat, en acquittant d'avance, au profit exclusif de

заранѣе, въ исключительную пользу Почтоваго Управленія страны подачи, сборъ въ опредѣленномъ размѣрѣ, равный тому сбору, который взимается въ этой странѣ за увѣдомленія о полученіи рекомендованной корреспонденціи. Тотъ же сборъ можетъ быть примѣняемъ и къ просьбамъ о розысканіи переводовъ, заявленнымъ послѣ подачи перевода, если только отправитель уже не уплатилъ особой таксы за полученіе увѣдомленія о платежѣ по переводу.

6) Отправитель перевода можетъ истребовать его обратно или измѣнить его адресъ, на условіяхъ и съ ограниченіями, установленными для письменной корреспонденціи дѣйствующей Главной Конвенціей о Всемірномъ Почтовомъ Союзѣ (нынѣ ст. 9 Вашингтонской Конвенціи),—доколѣ получатель не принялъ съ почты ни переводнаго бланка, ни денегъ по этому бланку. Просьбы объ истребованіи перевода обратно или измѣненіи адреса не могутъ быть передаваемы по телеграфу.

7) За почтовые переводы и за росписки въ ихъ полученіи, равно какъ и за почтовыя росписки, выдаваемыя подавателямъ переводовъ, не можетъ быть взыскиваемо ни съ отправителей, ни съ адресатовъ переводимыхъ суммъ, какихъ либо сборовъ или таксъ, сверхъ таксы, взимаемой въ силу настоящей статьи.

Статья 6.

Переводы по телеграфу не допускаются.

Статья 7.

1) Почтовое Управленіе, выдавшее переводы, уплачиваетъ Почтовому Управленію страны, въ коей долженъ быть произведенъ платежъ, сумму, равную общей суммѣ сообщенныхъ переводовъ и сборъ въ размѣрѣ полупроцента ($^1/_2$%) съ разницы между общей суммой сообщенныхъ переводовъ и общей суммой переводовъ, отмѣненныхъ или выплаченныхъ обратно подавателямъ. Во всякомъ случаѣ, коммиссіоннаго сбора за служебные переводы не уплачивается, такъ какъ сіи послѣдніе изъяты отъ оплаты по таксѣ, предусмотрѣнной въ ст. 5-й.

2) Предусмотрѣнный выше коммисіонный сборъ можетъ быть понижаемъ по взаимному соглашенію заинтересованныхъ

l'Administration du pays d'origine, un droit fixe égal à celui qui est perçu dans ce pays pour les avis de réception des correspondances recommandées. Le même droit peut être appliqué aux demandes de renseignements sur le sort de mandats qui se produisent postérieurement au dépôt, si l'expéditeur n'a pas déjà acquitté la taxe spéciale pour obtenir un avis de payement.

6. L'expéditeur d'un mandat peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse aux conditions et sous les réserves déterminées pour les correspondances de la poste aux lettres par la Convention Principale en vigueur de l'Union postale universelle (actuellement par l'article 9 de la Convention de Washington), tant que le bénéficiaire n'a pas pris livraison, soit du titre lui-même, soit du montant de ce titre. Toutefois les demandes de retrait ou de changement d'adresse ne peuvent pas être transmises par la voie télégraphique.

7. Les mandats-poste et les acquits donnés sur ces mandats, de même que les récépissés délivrés aux déposants, ne peuvent être soumis à la charge des expéditeurs ou des destinataires des fonds à un droit ou à une taxe quelconques en sus de la taxe perçue en vertu du présent article.

Article 6.

Les mandats télégraphiques ne sont pas admis.

Article 7.

1. L'Administration postale qui délivrera les mandats créditera l'Administration du pays où le payement doit se faire d'une somme égale au total du montant des mandats annoncés et d'un droit d'un demi pour cent ($^1/_2$%) de la différence entre le montant total des mandats annoncés et celui des mandats annulés et remboursés. Toutefois aucun droit de commission ne sera bonifié pour les mandats d'office, ceux-ci étant exempts des payements de la taxe prévue à l'article 5.

2. Le droit de commission prévu ci-dessus peut être abaissé d'un commun accord entre les Administrations postales inté-

Почтовыхъ Управленій, соотвѣтственно пониженію таксы, взимаемой за почтовые переводы въ силу ст. 5-й § 2-го настоящаго Соглашенія.

Статья 8.

1) Отвѣтственность предъ подавателями въ суммахъ, внесенныхъ для перевода, Почтовыя Управленія несутъ до того момента, когда эти суммы будутъ правильно уплачены получателямъ или ихъ повѣреннымъ.

2) Заявленія о произведенной уплатѣ по переводу неподлежащему лицу принимаются только въ теченіе года, считая со дня подачи перевода на почту. По истеченіи сего срока Почтовыя Управленія за неправильную выплату не отвѣчаютъ.

3) По переводамъ, адресованнымъ «до востребованія», отвѣтственность равнымъ образомъ прекращается, если уплата произведена лицу, которое, согласно дѣйствующимъ въ странѣ назначенія постановленіямъ, удостовѣрило, что его имя и званіе соотвѣтствуютъ указаніямъ адреса перевода.

4) Заявленія относительно невыплаты перевода принимаются только въ теченіе срока, опредѣленнаго законами и постановленіями страны подачи перевода. Если подаватель потребуетъ выпуска дубликата невыплаченнаго перевода, то такіе дубликаты не подлежатъ какой-либо оплатѣ.

5) Суммы, полученныя каждымъ Почтовымъ Управленіемъ съ подавателей переводовъ, не востребованныя до истеченія сроковъ, установленныхъ законами или постановленіями страны подачи переводовъ, поступаютъ въ окончательное распоряженіе Почтоваго Управленія, выпустившаго эти переводы въ обращеніе, которое должно, однако, принять необходимыя мѣры для возвращенія означенныхъ суммъ подавателямъ до истеченія вышеупомянутыхъ сроковъ.

6) Почтовое Управленіе страны подачи должно быть увѣдомляемо обо всѣхъ переводахъ, которые не выплачены надлежащимъ адресатамъ въ теченіе шести мѣсяцевъ со дня подачи на почту.

Статья 9.

1) По истеченіи каждой четверти года, Русское Почтовое Управленіе будетъ изготовлять счетъ суммъ, полученныхъ почто-

ressées, conformément à la diminution de la taxe perçue sur les mandats-poste en vertu de l'art. 5, § 2 du présent Arrangement.

Article 8.

1. Les sommes converties en mandats-poste sont garanties aux déposants jusqu'au moment où elles ont été régulièrement payées aux destinataires ou aux mandataires de ceux-ci.

2. Il est toutefois entendu que la réclamation concernant le payement d'un mandat à une personne non-autorisé n'est admise que dans un délai d'un an à partir de la date du dépôt du mandat. Passé ce terme, les Administrations cessent d'être responsables des payements sur faux acquit.

3. Pour les envois adressés poste-restante la responsabilité cesse également par le payement à une personne qui a justifié, suivant les règles en vigueur dans le pays de destination, que ses nom et qualité sont conformes aux indications de l'adresse du mandat.

4. Il est entendu que la réclamation concernant le non-payement d'un mandat n'est admise que dans le délai fixé par les lois et règlements du pays d'émission. L'emission éventuelle des duplicata des mandats non payés ne donne lieu à la perception d'aucune taxe.

5. Les sommes encaissées par chaque Administration en échange de mandats et dont le montant n'aurait pas été réclamé par les ayants-droit avant l'expiration des délais fixés par les lois ou règlements du pays d'origine sont définitivement acquises à l'Administration qui a délivré ces mandats. Toutefois cette Administration prend les mesures nécessaires afin de pourvoir au remboursement de ces sommes aux déposants avant l'expiration des délais susvisés.

6. L'Administration des postes du pays d'origine devra recevoir avis de tous les mandats qui n'auraient pas été payés à leurs bénéficiaires respectifs dans un délai de six mois après la date du dépôt.

Article 9.

1. A l'expiration de chaque trimestre l'Administration des Postes de Russie fera le compte des sommes encaissées par les

выми вѣдомствами обѣихъ странъ съ подавателей переводовъ и платежей, причитающихся съ той и другой стороны во исполненіе вышеприведенной ст. 7-й.

2) Для установленія баланса, взаимно причитающіеся платежи будутъ перекладываемы на франковую монету по курсу: 100 рублей=266,68 франка. Но этотъ курсъ можетъ быть во всякое время измѣненъ по взаимному о томъ соглашенію Почтовыхъ Управленій договаривающихся странъ.

Статья 10.

1) Люксембургское Почтовое Управленіе будетъ разсматривать вышеозначенный счетъ, исправлять его въ случаѣ надобности и, если балансъ окажется въ пользу Россіи, то оно будетъ производить платежъ не позже, какъ черезъ мѣсяцъ послѣ принятія счета.

2) Если балансъ окажется въ пользу Люксембургскаго Почтоваго Управленія, то Русское Почтовое Управленіе будетъ уплачивать причитающуюся по балансу сумму Люксембургскому Почтовому Управленію не позже какъ по истеченіи мѣсяца, слѣдующаго за извѣщеніемъ о признаніи или исправленіи счета.

3) Уплата балансовъ будетъ производиться въ золотыхъ франкахъ слѣдующимъ образомъ:

Если балансъ окажется въ пользу Россіи, то Люксембургское Почтовое Управленіе должно внести сумму этого баланса банкирскому дому въ Парижѣ по указанію Русскаго Почтоваго Управленія.

Если балансъ будетъ въ пользу Великаго Герцогства Люксембургскаго, то Русское Почтовое Управленіе должно внести сумму этого баланса банкирскому дому въ Брюсселѣ, по указанію Люксембургскаго Почтоваго Управленія.

4) Издержки по производству платежей упадаютъ на платящее Почтовое Управленіе.

5) Когда въ теченіе четверти года окажется, что одно Почтовое Управленіе должно другому сумму, превышающую 50,000 франковъ, то Почтовое Управленіе, съ котораго причитается этотъ долгъ, должно уплатить другому Почтовому Управленію приблизительно эту сумму въ счетъ окончательнаго расчета. Означенные предварительные платежи будутъ производимы порядкомъ, предписаннымъ въ предыдущемъ 3-мъ параграфѣ, и относимы въ расчетъ

Offices des deux pays et des crédits à allouer de part et d'autre en exécution de l'art. 7 ci-dessus.

2. Le solde sera établi en monnaie de franc. A cette fin la conversion de la monnaie russe en francs aura lieu sur le pied de 100 roubles = 266,68 francs. Mais ce cours de change pourra être modifié à toute époque d'un commun accord des Administrations des postes des pays contractants.

Article 10.

1. L'Administration des postes du Luxembourg examinera le compte, le rectifiera, s'il y a lieu, et si le solde est en faveur de la Russie, elle en payera le montant dans un mois, au plus tard, après la réception du compte.

2. Si le solde s'établit en faveur de l'Administration des postes du Luxembourg, l'Administration des postes de Russie en payera le montant à celle-ci, au plus tard, dans un mois qui suivra l'avis de l'acceptation ou de la rectification du compte.

3. Le payement des balances sera fait en francs effectifs de la manière suivante:

Si la balance est en faveur de la Russie, l'Administration des Postes du Luxembourg doit verser le montant de cette balance à la maison de banque à Paris indiquée par l'Administration des postes de Russie.

Si la balance est en faveur du Luxembourg, l'Administration des postes de Russie doit verser le montant de cette balance à la maison de banque à Bruxelles indiquée par l'Administration des postes du Luxembourg.

4. Les frais résultant du payement des soldes sont à la charge de l'Administration qui effectue le payement.

5. Lorsque dans le courant du trimestre il est reconnu qu'une Administration se trouve à découvert vis-à-vis de l'autre d'une somme supérieure à 50,000 francs, l'Administration débitrice doit payer à l'autre, à titre d'acompte, le montant approximatif de la différence. Les acomptes seront payés de la manière prescrite dans le § 3 précédent et portés dans le compte au crédit de l'Administration qui les a fait verser.

за счетъ Почтоваго Управленія, которое ихъ внесло.

Статья 11.

Вся служебная корреспонденція по обмѣну почтовыхъ переводовъ между Россіей и Великимъ Герцогствомъ Люксембургскимъ будетъ излагаться, какъ между Центральными Управленіями, такъ равно и между учрежденіями, производящими обмѣнъ списковъ, на французскомъ языкѣ.

Статья 12.

1) Порядокъ и условія выпуска почтовыхъ переводовъ опредѣляются въ каждой странѣ ея внутренними постановленіями.

2) Способъ и условія уплаты по почтовымъ переводамъ опредѣляются постановленіями, дѣйствующими въ странѣ назначенія.

Статья 13.

Каждое Почтовое Управленіе имѣетъ право ограничить производство обмѣна почтовыхъ переводовъ въ его странѣ извѣстнымъ числомъ городовъ и временно прекратить обмѣнъ почтовыхъ переводовъ, когда курсъ или какое-либо иное обстоятельство могутъ породить злоупотребленія или нанести ущербъ казнѣ. О таковомъ временномъ прекращеніи обмѣна переводовъ должно быть немедленно сообщено, въ случаѣ надобности по телеграфу, другому Почтовому Управленію.

Статья 14.

Почтовымъ Управленіямъ обѣихъ странъ предоставляется право установить, по взаимному соглашенію, подробности дѣлопроизводства по исполненію настоящаго Соглашенія и измѣнять ихъ во всякое время сообразно потребностямъ службы.

Статья 15.

Настоящее Соглашеніе будетъ приведено въ исполненіе 19 декабря 1904 года (1 января 1905 года).

Оно останется въ силѣ до истеченія года съ того числа, когда одно изъ Почтовыхъ Управленій заявитъ другому о своемъ намѣреніи прекратить дѣйствіе онаго.

Article 11.

Toute la correspondance d'office concernant l'échange des mandats-poste entre la Russie et le Luxembourg sera effectuée, entre les Administrations centrales de ces deux pays, ainsi qu'entre les bureaux d'échange des listes, en langue française.

Article 12.

1. La forme et les conditions d'émission des mandats sont déterminées dans chaque pays par les règlements en vigueur dans ce pays.

2. Le mode et les conditions du payement des mandats-poste sont réglés par les dispositions en vigueur dans le pays de destination.

Article 13.

Chaque Administration postale est autorisée à limiter le service de l'échange des mandats-poste dans son pays à un certain nombre de villes et à suspendre temporairement l'échange des mandats-poste chaque fois que le cours du change ou quelque autre circonstance pourrait donner lieu à des abus ou porter préjudice aux intérêts du Gouvernement respectif. Avis de cette suspension doit être donné immédiatement et, au besoin, par télégraphe à l'autre Administration.

Article 14.

Les Administrations postales des deux pays sont autorisées à régler d'un commun accord les mesures de détail pour l'exécution de cet Arrangement et à les modifier à toute époque suivant les besoins du service.

Article 15.

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1 Janvier 1905.

Il restera en vigueur jusqu'à l'expiration de la période d'une année après la date à laquelle l'une des deux Administrations aura notifié à l'autre son intention d'en faire cesser les effets.

Статья 16.

Настоящее Соглашеніе будетъ утверждено посредствомъ обмѣна Министерскихъ Деклараций, въ возможной скорости.

Учинено въ двухъ подлинникахъ и подписано въ С.-Петербургѣ 17 (30) октября 1904 года и въ Люксембургѣ 8 октября 1904 года.

И. д. Начальника Главнаго Управленія почтъ и телеграфовъ Россійской Имперіи (подп.) *Севастьяновъ.*
(м. п.)

Главный Директоръ Финансовъ Великаго Герцогства Люксембургскаго (подп.) *Монжена.*
(м. п.)

Нижеподписавшійся, Министръ Иностранныхъ Дѣлъ Его Величества Императора Всероссійскаго, будучи на то надлежащимъ образомъ уполномоченъ, симъ удостовѣряетъ, что сказанное Соглашеніе, во всемъ его содержаніи, утверждается настоящей Деклараціей, которая должна быть обмѣнена на такую же Декларацію Государственнаго Министра Великаго Герцогства Люксембургскаго.

С.-Петербургъ, 25 ноября 1904 года.

(подп.) *Графъ Ламздорфъ.*
(м. п.)

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1905 г. № 56.

Article 16.

Le présent Arrangement sera ratifié par un échange de Déclarations Ministérielles aussitôt que faire se pourra.

Fait en double original et signé à St.-Pétersbourg, le 17 (30) Octobre 1904 et à Luxembourg, le 8 Octobre 1904.

En fonctions de Directeur Général des Poste et des Télégraphes de l'Empire de Russie, (signé) *Sévastianoff.*
(l. s.)

Le Directeur Général des Finances du Grand-Duché de Luxembourg, (signé) *Mongenast.*

Le soussigné, Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur de Russie, dûment autorisé à cet effet, déclare que le dit Arrangement est confirmé en tous points par la présente Déclaration destinée à être échangée contre une Déclaration semblable du Ministre d'Etat du Grand-Duché de Luxembourg.

St.-Pétersbourg, le 25 Novembre 1904.

(signé) *Comte Lamsdorff.*
(l. s.)

№ 69.

Декларація объ обмѣнѣ маловѣсныхъ посылокъ между Россіей и Персіей подписанная 21 марта 1905 г.

Déclaration concernant l'échange des colis-postaux entre la Russie et la Perse signée le 21 Mars 1905.

Начальникъ Главнаго Управленія Почтъ и Телеграфовъ Россійской Имперіи и временно Управляющій дѣлами Почтоваго Управленія Персіи заключили нижеслѣдующее условіе относительно обмѣна маловѣсныхъ посылокъ между Россіей и Персіей, содержаніе котораго слово въ слово гласитъ такъ:

Le Directeur Général des Postes et des Télégraphes de l'Empire de Russie et le Gérant Intérimaire de l'Administration des Postes de Perse sont convenus de l'Arrangement ci-après, relatif à l'échange des colis-postaux entre la Russie et la Perse, Arrangement dont la teneur est mot pour mot comme suit:

Почтовое Управленіе Россіи, имѣя своимъ представителемъ Начальника Главнаго Управленія Почтъ и Телеграфовъ Россійской Имперіи, Тайнаго Совѣтника Севастьянова, и Почтовое Управленіе Персіи, имѣя своимъ представителемъ временно Управляющаго его дѣлами Главнаго Секретаря Министерства Таможенъ и Почтъ Персидской Имперіи Фернанда Лаверса,

принимая во вниманіе, что статья 17 Вашингтонской Конвенціи относительно маловѣсныхъ посылокъ предоставляетъ договаривающимся сторонамъ право оставлять въ силѣ или заключать особыя конвенціи, а равно оставлять въ силѣ или заключать болѣе тѣсные союзы, съ цѣлью улучшенія службы маловѣсныхъ посылокъ,

заключили нижеслѣдующее Условіе;

Статья 1.

Съ отправителей маловѣсныхъ посылокъ, обмѣниваемыхъ непосредственно чрезъ русско-персидскую границу между Россіей и персидскими почтовыми учрежденіями, участвующими въ службѣ означенныхъ посылокъ, будетъ взиматься въ видѣ вѣсового сбора и особой дополнительной къ нему таксы, всего:

а) въ пользу Россіи:

1. при обмѣнѣ Европейской Россіи и Кавказа 1 франкъ за посылку;

2. при обмѣнѣ Закаспійской области 0,75 франка за посылку.

б) въ пользу Персіи:

при обмѣнѣ съ Европейской Россіей, Кавказомъ и Закаспійской областью 0,50 франка за посылку.

Статья 2.

За пересылку упомянутыхъ посылокъ по Каспійскому морю съ отправителей не будетъ взимаемо никакихъ дополнительныхъ платежей.

Статья 3.

Относительно таксъ страхового сбора и сбора за наложенный на маловѣсныя посылки платежъ, равно относительно всѣхъ остальныхъ условій обмѣна, будутъ подлежать примѣненію постановленія Вашингтонской Конвенціи объ обмѣнѣ маловѣсныхъ посылокъ.

L'Administration des Postes de Russie représentée par le Conseiller Privé Sévastianoff, Directeur Général des Postes et des Télégraphes de l'Empire de Russie, et l'Administration des Postes de Perse représentée par son Gérant Intérimaire le Sieur Fernand Lavers, Secrétaire Général du Ministère des Douanes et des Postes de l'Empire Persan,

considérant que l'article 17 de la Convention de Washington relative aux colis-postaux confirme le droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des conventions spéciales, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes, en vue de l'amélioration du service des colis-postaux,

sont convenues de l'Arrangement ci-après:

Article 1.

Sur les expéditeurs des colis-postaux échangés entre la Russie et les bureaux persans admis à ce trafic et directement par les frontières russo-persanes il sera perçu au total comme taxe au poids et comme surtaxe:

a) au profit de la Russie:

1. dans l'échange de la Russie d'Europe et du Caucase 1 franc par colis;

2. dans l'échange de la Transcaspie 0,75 franc par colis.

b) au profit de la Perse:

dans l'échange avec la Russie d'Europe, le Caucase et la Transcaspie 0,50 franc par colis.

Article 2.

Aucune taxe ni aucun droit supplémentaire ne seront perçus sur les expéditeurs des colis susmentionnés du chef du transport de ces colis par la mer Caspienne.

Article 3.

Les taxes d'assurance et de remboursement, de même que toutes les autres conditions de l'échange, restent fixées conformément aux stipulations de la Convention de Washington relative aux colis postaux.

Статья 4.

Настоящее Условіе, подлежащее приведенію въ исполненіе 19 марта (1 апрѣля) 1905 г., будетъ утверждено посредствомъ обмѣна Министерскихъ Декларацій въ возможной скорости.

Это условіе останется въ силѣ до истеченія трехъ мѣсяцевъ съ того числа, когда одна изъ договаривающихся сторонъ заявитъ другой о своемъ намѣреніи прекратить дѣйствіе онаго.

Учинено въ двухъ подлинникахъ и подписано: въ С.-Петербургѣ 21 декабря 1904 г. (3 января 1905 г.) и въ Тегеранѣ 18 (5) февраля 1905 г.

Начальникъ Главнаго Управленія Почтъ и Телеграфовъ Россійской Имперіи
(подп.) *Севастьяновъ.*

Главный Секретарь Министерства Таможенъ и Почтъ Персидской Имперіи
(подп.) *Ф. Лаверсъ.*

Одобрилъ: Министръ Таможенъ и Почтъ Персидской Имперіи,
(подп.) *Наусъ.*

Нижеподписавшійся, Министръ Иностранныхъ Дѣлъ Его Величества Императора Всероссійскаго, съ надлежащаго на сей предметъ полномочія, объявляетъ, что означенное Условіе утверждено во всѣхъ пунктахъ настоящей Деклараціей, которая имѣетъ быть обмѣнена на подобную же Декларацію Министра Иностранныхъ Дѣлъ Его Величества Шаха Персидскаго.

С.-Петербургъ, 21 марта 1905 года.

(подп.) *Графъ Ламздорфъ.*

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1905 г. № 82.

Article 4.

Le présent Arrangement qui sera mis en exécution le 19 mars (1 avril) 1905, sera ratifié par un échange de Déclarations Ministérielles aussitôt que faire se pourra.

Il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois après la date à laquelle l'une des parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'en faire cesser les effets.

Fait en double original et signé à Saint-Pétersbourg le 21 décembre 1904 (3 janvier 1905) et à Téhéran le 18 (5) février 1905.

Le Directeur Général des Postes et des Télégraphes de l'Empire de Russie
(signé) *Sévastianoff.*

Le Secrétaire Général du Ministère des Douanes et des Postes de l'Empire de Perse (signé) *F. Lavers.*

Pour approbation: le Ministre des Douanes et des Postes de l'Empire de Perse
(signé) *Naus.*

Le soussigné, Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur de Russie, dûment autorisé à cet effet, déclare que ledit Arrangement est confirmé en tous points par la présente Déclaration destinée à être échangée contre une Déclaration semblable du Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté le Shah de Perse.

St.-Pétersbourg, le 21 mars 1905.

(signé) *Comte Lamsdorff.*

№ 70.

Декларація касательно почтовыхъ сношеній между Россіей и Румыніей, обмѣненная 30 іюня 1899 г.

Déclaration concernant les relations postales entre la Russie et la Roumanie échangée le 30 Juin 1899.

Въ видахъ улучшенія почтовыхъ сношеній между Россіей и Румыніей Начальникъ Главнаго Управленія Почтъ и Телеграфовъ Россійской Имперіи и Главный Директоръ Почтъ и Телеграфовъ Румыніи

En vue d'améliorer les relations postales entre la Russie et la Roumanie, le Directeur Général des Postes et des Télégraphes de Russie et le Directeur Général des Postes et des Télégraphes de Roumanie ont signé

подписали, подъ условіемъ утвержденія ихъ Правительствами, условіе и протоколъ, которые отъ слова до слова гласятъ тако:

УСЛОВІЕ

о почтовыхъ сношеніяхъ между Россіею (со включеніемъ Финляндіи) и Румыніей.

Нижеподписавшіеся, представители Русскаго и Румынскаго Почтовыхъ Управленій, въ силу постановленій Всемірнаго Почтоваго Союза и подъ условіемъ утвержденія подлежащими властями, согласились о нижеслѣдующемъ.

Статья 1.

1. Между Россіей и Румыніей будетъ производиться періодическій и правильный обмѣнъ корреспонденціи всякаго рода, отправляемой какъ изъ этихъ странъ, такъ и изъ тѣхъ, которымъ договаривающіяся стороны могутъ служить посредниками.

2. Этотъ обмѣнъ можетъ производиться сухимъ путемъ или моремъ.

3. Онъ будетъ производиться непосредственно черезъ русско-румынскія границы или транзитомъ чрезъ другія страны.

4. Перевозка почтъ между противолежащими, пограничными почтовыми мѣстами обмѣна по обыкновеннымъ дорогамъ, нынѣ существующимъ или имѣющимъ быть устроенными, производится заботами и на счетъ Почтоваго Управленія, отправляющаго корреспонденцію.

Если же договаривающіяся Почтовыя Управленія признаютъ, по взаимному соглашенію, выгоднымъ поручить одному и тому же лицу перевозку почтъ въ оба пути между вышеозначенными почтовыми мѣстами обмѣна, то издержки по перевозкѣ почтъ уплачиваются пополамъ.

5. Каждое Почтовое Управленіе должно озаботиться перевозкой, на свой счетъ, почтъ по желѣзной дорогѣ до границы своей территоріи или, въ подлежащемъ случаѣ, до того мѣста обмѣна, которое будетъ опредѣлено по взаимному соглашенію.

Статья 2.

Обмѣнъ письменной корреспонденціи (закрытыя и открытыя письма, печатныя произведенія, дѣловыя бумаги и образчики товаровъ), пакетовъ съ объявленною цѣн-

sous la réserve de l'approbation de leurs Gouvernements respectifs, un Arrangement et un Protocole, dont la teneur est mot pour mot comme suit:

ARRANGEMENT

concernant les relations postales entre la Russie (la Finlande y comprise) d'un côté et la Roumanie de l'autre côté.

Les soussignés, représentants des Administrations Postales de Russie et de Roumanie, ont arrêté d'un commun accord, en vertu des Actes de l'Union postale universelle, sous réserve de l'approbation par les Autorités compétentes, les dispositions suivantes:

Article 1.

1. Il y aura entre la Russie et la Roumanie un échange périodique et régulier des correspondances de toute nature originaires de ce pays ou provenant des pays auxquels les parties contractantes peuvent servir d'intermédiaires.

2. Cet échange pourra être effectué par terre ou par mer.

3. Il sera fait directement par les frontières russo-roumaines ou en transit par l'intermédiaire d'autres pays.

4. Le transport des postes au moyen des services établis ou à établir sur les routes ordinaires entre les bureaux-frontières d'échange opposés l'un à l'autre, sera respectivement organisé et effectué par les soins et aux frais de l'office expéditeur. Toutefois lorsque les Administrations concord qu'il est avantageux de confier à une tractantes reconnaissent d'un commun acmême personne le transport des postes dans les deux directions entre les bureaux d'échange susmentionnés, les frais du transport sont partagés par moitié entre les deux offices.

5. Chaque Administration pourvoira à ses frais au transport par chemin de fer jusqu'à la limite de son territoire, ou, le cas échéant, à tel autre point d'échange qui sera déterminé d'un commun accord.

Article 2.

L'échange des objets de la poste aux lettres (lettres, cartes postales, imprimés, papiers d'affaires et échantillons) des lettres avec valeur déclarée et des colis pos-

ностью и маловѣсныхъ посылокъ (colis postaux) будетъ производиться, во всемъ, что не предусмотрѣно настоящимъ условіемъ и относящимся къ нему исполнительнымъ Наказомъ, на основаніи постановленій дѣйствующихъ международныхъ почтовыхъ договоровъ, какъ то:

Конвенціи о всемірномъ Почтовомъ Союзѣ, Условія объ обмѣнѣ пакетовъ и ящиковъ съ объявленною цѣнностью, Конвенціи объ обмѣнѣ маловѣсныхъ посылокъ (colis postaux) и Наказовъ объ исполненіи этихъ договоровъ.

Статья 3.

1. Къ посылкамъ съ объявленною цѣнностью или безъ объявленной цѣнности, не подходящимъ подъ условія, опредѣленныя международной Конвенціей объ обмѣнѣ маловѣсныхъ посылокъ (colis postaux) или къ тѣмъ, которыя не могутъ быть подчинены правиламъ этой Конвенціи по мѣсту ихъ происхожденія или назначенія, будутъ примѣняемы слѣдующія правила:

2. Эти отправленія, подъ общимъ названіемъ обыкновенныхъ посылокъ (colis de messagerie), будутъ подлежать оплатѣ по внутреннимъ таксамъ (вѣсовой и страховой сборы и пр.) каждой изъ странъ, участвующихъ въ пересылкѣ.

3. Обыкновенныя посылки могутъ быть отправляемы:

1° не франкированными, если это дозволяется по правиламъ страны назначенія.

2° франкированными до границы, подъ условіемъ, предусмотрѣннымъ въ п. 1° настоящаго параграфа.

3° франкированными, если возможно, до мѣста назначенія.

4. Предѣлы вѣса и размѣровъ, а также объявленной цѣнности обыкновенныхъ посылокъ будутъ опредѣляемы по внутреннимъ правилимъ участвующихъ въ пересылкѣ странъ.

Если правила заинтересованныхъ странъ въ этомъ отношеніи неодинаковы, то примѣняются болѣе низкіе предѣлы вѣса, размѣра и объявленной цѣнности.

5. Внутреннія правила участвующихъ въ пересылкѣ странъ имѣютъ обязательную силу относительно подачи и выдачи вышеупомянутыхъ посылокъ, а также относительно распоряженій съ предметами, ввозъ коихъ воспрещенъ или обусловленъ извѣстными ограниченіями.

6. Въ случаѣ утраты, похищенія или

taux sera effectué dans tout ce qui n'est pas prévu par le présent Arrangement et le Réglement d'exécution y relatif, conformement aux dispositions des traités postaux internationaux en vigueur, tels que:

la Convention de l'Union postale universelle, l'Arrangement concernant l'échange des lettres et des boîtes avec valeur déclarée, la Convention concernant l'échange des colis postaux et les Réglements d'exécution relatifs à ces actes.

Article 3.

1. Les colis avec ou sans valeur déclarée, ne répondant pas aux conditions fixées à la Convention internationale concernant l'échange des colis postaux ou ceux qui ne peuvent être soumis au régime de cette Convention à cause de leur provenance ou destination, seront traités d'après les règles suivantes.

2. Les colis compris sous la dénomination de colis de messagerie seront passibles des taxes internes (port, droit d'assurance etc.) de chacun des pays et services participant au transport.

3. Les colis en question pourront être expédiés:

1° non affranchis en tant que les réglements des pays de destination le permettent;

2° affranchis jusqu'à la frontière sous la réserve prévue au chiffre 1° du présent paragraphe;

3° affranchis, si faire se peut, jusqu'à destination.

4. Les limites du poids et des dimensions et de la déclaration de valeur de ces colis seront déterminées par les réglements internes des pays participant au transport. Lorsque les réglements des pays en cause diffèrent à cet égard c'est la limite la plus basse qui l'emporte.

5. Les réglements internes des pays participants au transport feront loi au sujet des conditions du dépôt et de la livraison des colis susmentionnés, ainsi qu'en ce qui concerne le traitement des objets dont l'introduction est interdite ou soumise aux certaines restrictions.

6. En cas de perte, spoliation ou avarie

поврежденія обыкновенной посылки безъ объявленной цѣнности, превышающей предѣльный вѣсъ, установленный дѣйствующей международной Конвенціей объ обмѣнѣ маловѣсныхъ посылокъ, договаривающіяся стороны несутъ отвѣтственность, въ размѣрѣ соотвѣтственномъ опредѣленному въ упомянутой Конвенціи, т. е. въ настоящее время по 5 франковъ за килограммъ.

7. За утрату, похищеніе или поврежденіе упомянутыхъ посылокъ, происшедшія на территоріи или въ вѣдомствѣ не участвующей въ настоящемъ соглашеніи страны, договаривающіяся стороны отвѣтственности не несутъ, если онѣ не связаны съ данной страной или вѣдомствомъ отдѣльными Конвенціями, въ коихъ предусмотрѣна уплата вознагражденія.

Договаривающіяся стороны обязываются однако же предпринимать всякія мѣры для защиты интересовъ жалующихся, не требуя за это особаго вознагражденія.

8. Таксы, упомянутыя въ § 2 настоящей статьи, исчисляются такъ:

1° таксы Россіи и странъ за нею лежащихъ въ русской монетѣ.

2° таксы Румыніи и странъ за нею лежащихъ въ румынской монетѣ.

9. Каждая изъ договаривающихся сторонъ сама опредѣлитъ тарифъ переложенія иностранной монеты въ свою, по которому она будетъ взимать таксы, исчисленныя не въ ея національной монетѣ.

10. Правила дѣйствующей международной Конвенціи и Наказа о маловѣсныхъ посылкахъ примѣняются къ обыкновеннымъ посылкамъ, обмѣниваемымъ между договаривающимися сторонами, во всѣхъ случаяхъ, не предусмотрѣнныхъ настоящимъ Условіемъ и относящимся къ сему послѣднему Наказомъ.

Тѣ же правила будутъ примѣняться, насколько возможно, и къ посылкамъ, взаимно передаваемымъ договаривающимися сторонами для пересылки въ другія страны.

Статья 4.

1. Договаривающіяся стороны обязаны сообщить другъ другу, за мѣсяцъ по крайней мѣрѣ, до приведенія въ исполненіе настоящаго Условія:

1° таксу вѣсового и страхового сборовъ, примѣняемую въ ихъ вѣдомствѣ къ обыкновеннымъ посылкамъ;

2° особыя правила о воспрещеніяхъ или ограниченіяхъ, касающихся ввоза въ ихъ страну нѣкоторыхъ предметовъ;

des colis de messagerie sans valeur déclarée, dépassant le poids réglementaire fixé par la Convention internationale en vigueur concernant l'échange des colis postaux, les parties contractantes seront responsables dans les limites proportionnées à celles tracées par le Convention précitée, savoir, actuellement, à 5 francs par kilogramme.

7. Les parties contractantes ne seront pas responsables des pertes, spoliations ou avaries des colis précités s'étant produites sur le territoire ou dans le service d'un pays étranger, si elles ne sont pas liées avec les pays ou offices en question par des Conventions particulières prévoyant le payement de l'indemnité.

Elles s'engagent cependant à faire gratuitement toutes les démarches utiles pour sauvegarder les intérêts des reclamants.

8. Les taxes mentionnées au § 2 du présent article seront calculées comme suit:

1° les taxes de la Russie et des pays au delà en monnaie russe.

2° les taxes de Roumanie et des pays au delà en monnaie roumaine.

9. Chacune des parties contractantes déterminera elle même le taux de conversion d'après lequel elle percevra les taxes, qui ne sont pas exprimées dans sa monnaie nationale.

10. En tout ce qui n'est pas prévu par les stipulations du présent Arrangement et du Réglement d'exécution y relatif, les dispositions de la Convention internationale en vigueur concernant l'échange des colis postaux et du Réglement d'exécution y relatif sont applicables aux colis de messagerie échangés entre les parties contractantes et autant que possible, aux envois qu'elles se livrent réciproquement à destination d'autres pays.

Article 4.

1. Les parties contractantes se communiqueront réciproquement un mois au moins, avant la mise à l'exécution du présent Arrangement:

1° le tarif des droits de port et d'assurance applicable dans leur service aux colis de messagerie;

2° les dispositions spéciales concernant les prohibitions et restrictions existant au sujet de l'introduction de certains objets dans leur pays;

3° списокъ странъ, по отношенію къ которымъ онѣ могутъ служить посредниками для обмѣна обыкновенныхъ посылокъ, условія франкированія оныхъ и, если возможно, тарифъ франкированія, примѣняемый къ означеннымъ отправленіямъ, и вообще особыя условія, существующія относительно пересылки таковыхъ отправленій;

4° тарифъ переложенія денегъ, принятый ими въ силу § 9 предшествующей статьи 3.

2. Всѣ измѣненія, происшедшія въ отношеніи какого либо изъ вышеприведенныхъ пунктовъ, должны быть равнымъ образомъ сообщаемы, по возможности, за 15 дней до приведенія ихъ въ исполненіе.

Статья 5.

Всѣ посылки съ предметами, воспрещенными ко ввозу, если онѣ посылаются при таможенныхъ декларацiяхъ, соотвѣтствующихъ дѣйствительному вложенію, не могутъ быть конфискованы, но должны быть возвращены на границѣ.

Статья 6.

Таможенные сборы и иныя специальныя издержки, оплатѣ коими подлежали бы всякаго рода посылки, которыя не могли быть выданы по назначенію, слагаются, по возможности, при возвращеніи посылокъ.

Статья 7.

Всѣ посылки, относящіяся къ почтовой службѣ и обмѣниваемыя между центральными Почтовыми Управленіями договаривающихся сторонъ, освобождаются отъ почтовыхъ сборовъ.

Статья 8.

1. Въ случаѣ введенія между Россіей и Румыніей обмѣна посылокъ съ наложеннымъ платежемъ, размѣръ сего послѣдняго долженъ быть выражаемъ въ франкахъ.

2. Съ этою цѣлью каждая договаривающаяся сторона установитъ сама тарифъ для переложенія своей національной монеты во франки и обратно.

3. Тарифъ, установленный договаривающимися сторонами для переложенія суммъ наложеннаго платежа, долженъ быть взаимно сообщенъ за мѣсяцъ, по крайней мѣрѣ, до введенія обмѣна посылокъ съ наложеннымъ платежемъ.

3° la liste de pays, pour lesquels elles peuvent servir d'intermédiaire à leur correspondant en ce qui concerne l'échange des colis de messagerie, les conditions d'affranchissement et, si faire se peut, le tarif d'affranchissement applicable aux dits envois et, en général, les conditions spéciales existant au sujet de la transmission de ces envois.

4° Le taux, qu'elles ont adopté en vertu du § 9 de l'article 3 précédent.

2. Toutes les modifications, qui se produiront au sujet de l'un ou de l'autre des points susmentionnés, sont notifiées de la même manière, autant que possible, 15 jours avant leur mise à exécution.

Article 5.

Il est entendu, que tous les colis contenant des objets prohibés à l'entrée, lorsqu'ils sont accompagnés de déclarations en douane conformes à leur véritable contenu, ne pourront être confisqués, mais devront être rendus à la frontière.

Article 6.

Les droits de douane et autres frais spéciaux dont pourront être passibles les colis de toute nature, qui n'auront pu être remis à leur destination seront, dans la mesure du possible, supprimés lors du renvoi.

Article 7.

Tous les colis relatifs au service de poste et échangés entre les Administrations centrales des postes des parties contractantes seront admis à la franchise des droits postaux.

Article 8.

1. Lorsque la Russie introduira l'échange avec la Roumanie des colis grévés de remboursement, le montant de celui-ci devra être énoncé en monnaie de francs.

2. A cet effet chaque partie contractante fixera elle-même le taux pour la conversion de sa monnaie nationale en monnaie de francs et vice versa.

3. Le taux, que les parties contractantes auront adopté pour la conversion des montants des remboursement sera réciproquement communiqué, au moins, avant la mise à exécution du service des remboursements.

4. Правила, изложенныя въ предыдущихъ параграфахъ 1, 2 и 3, должны быть равнымъ образомъ примѣняемы къ посылкамъ съ наложеннымъ платежемъ, обмѣниваемымъ Россіею съ другими странами транзитомъ чрезъ Румынію.

5. Румынское Почтовое Управленіе изъявляетъ согласіе служить посредникомъ для Русскаго Почтоваго Управленія по его разсчетамъ по уплатѣ наложенныхъ платежей на посылки, обмѣниваемыя транзитомъ черезъ Румынію, если Русское Почтовое Управленіе не будетъ въ состояніи сводить эти счеты непосредственно.

Это посредничество однако можетъ быть требуемо только въ томъ случаѣ, если Румынское Почтовое Управленіе само имѣетъ обмѣнъ подобныхъ отправленій съ Россіею и съ подлежащей третьей страной.

4. Les règles tracées par les paragraphes 1, 2 et 3, précédents seront aussi appliquées aux colis grevés de remboursement échangés par la Russie avec d'autres pays en transit par la Roumanie.

5. L'Administration des Postes de Roumanie consent à servir d'intermédiaire à celle de Russie pour ses décomptes de remboursement des colis échangés en transit par la Roumanie, si l'Administration russe n'est pas en état de régler directement ces comptes.

Toutefois il est entendu que cet intermédiaire ne peut être demandé que lorsque l'Administration roumaine entretient elle-même un échange de pareils envois avec la Russie et le tiers pays respectif.

Статья 9.

1. Разсчеты между договаривающими сторонами будутъ производимы;

1° по платежамъ за транзитъ и за пакеты съ объявленною цѣнностью -- на основаніи постановленій Союза;

2° по платежамъ за перевозку пограничныхъ почтъ—по полугодіямъ;

3° за посылки и наложенные платежи—по четвертямъ года.

2. Разсчеты будутъ производимы между центральными Почтовыми Управленіями договаривающихся сторонъ.

3. Разсчеты будутъ составляться и плата по нимъ производиться во франкахъ и сантимахъ.

4. Уплата вытекающихъ изъ взаимнаго разсчета балансовъ будетъ производиться въ самомъ скорѣйшемъ времени, посредствомъ векселей на столицу или торговый пунктъ страны, получающей деньги, причемъ издержки по производству платежей упадаютъ на платящее почтовое вѣдомство.

Article 9.

1. Les décomptes entre les parties contractantes se feront:

1° pour les frais de transit et les lettres avec valeur déclarée conformément aux dispositions de l'Union;

2° pour les frais de transport des postes de frontière par semestre;

3° pour les colis et les remboursements par trimestre.

2. Les décomptes seront réglés entre les Administrations centrales des postes des parties contractantes.

3. Les décomptes seront établis et soldés en francs et centimes.

4. Les soldes résultant des décomptes réciproques sont payés dans le plus bref delai possible au moyen de traites tirées sur la capitale ou sur une place commerciale du pays créancier, les frais du payement restant à la charge de l'office débiteur.

Статья 10.

Договаривающіяся стороны установятъ, по взаимному соглашенію, порядокъ и всѣ необходимыя подробности исполненія настоящаго Условія, не предусмотрѣнныя международными Наказами, упомянутыми въ статьѣ 2 сего Условія. Означенный порядокъ можетъ быть измѣняемъ во всякое время по новому соглашенію договаривающихся сторонъ.

Article 10.

Les parties contractantes arrêteront d'un commun accord toutes les mesures d'ordre et de détail qui seront jugées nécessaires et qui ne sont pas prévues par les Règlements internationaux mentionnés à l'art. 2 du présent Arrangement. Ces mesures pourront être modifiées en tout temps d'un nouvel accord des parties contractantes.

Статья 11.

Настоящее Условіе войдетъ въ силу 19 іюня (1 іюля) 1899 года. Оно будетъ обязательно до тѣхъ поръ, пока одна изъ договаривающихся сторонъ не заявитъ другой, за годъ впередъ, своего желанія о прекращеніи дѣйствія онаго.

Статья 12.

Это Условіе будетъ утверждено, по возможности, до 19 іюня (1 іюля) 1899 года посредствомъ обмѣна Министерскихъ Декларацій.

Учинено въ двухъ подлинникахъ въ С.-Петербургѣ и въ Букарестѣ 20 марта (1 апрѣля) 1899 года.

Начальникъ Главнаго Управленія почтъ и телеграфовъ Россіи.
(подп). Генералъ-Лейтенантъ *Н. Петровъ.*
Главный Директоръ почтъ и телеграфовъ Румыніи.
(подп.) *Ширу.*

Article 11.

Le présent Arrangement entrera en vigueur le 19 Juin (1 Juillet) 1899. Il demeurera obligatoire aussi longtemps qu'une des parties contractantes n'en aura pas dénoncé la résiliation une année d'avance.

Article 12.

Cet Arrangement sera approuvé par un échange des Déclarations Ministérielles, qui aura lieu, si faire se peut, ayant le 19 Juin (1 Juillet) 1899.

Fait en double original à S.-Pétersbourg et à Bucarest le 20 Mars (1 Avril) 1899.

Le Directeur Général des Postes et des Télégraphes de Russie *N. Petroff* Lieutenant Général.
Le Directeur Général des Postes et des Télégraphes de Roumanie *Chirou.*

ПРОТОКОЛЪ.

Нижеподписавшіеся, подъ условіемъ одобренія подлежащими Властями, согласились о нижеслѣдующемъ:

1. Такъ какъ Условіе о почтовыхъ сношеніяхъ между Россіею (со включеніемъ Финляндіи) и Румыніею, подписанное сего числа въ С.-Петербургѣ и въ Букарестѣ, должно быть введено въ дѣйствіе 19 іюня (1 іюля) 1899 года, то съ того же числа отмѣняется Конвенція, заключенная 17 февраля (1 марта) 1873 г. между Россіей и Румыніей.

2. Настоящее соглашеніе будетъ утверждено по возможности, до 19 іюня (1 іюля) 1899 года дипломатическимъ путемъ.

Учинено въ двухъ подлинникамъ въ С.-Петербургѣ и въ Букарестѣ 20 марта (1 апрѣля) 1899 года.

Начальникъ Главнаго Управленія почтъ и телеграфовъ Россіи.
(подп.) Генералъ-Лейтенантъ *Н. Петровъ.*
Главный Директоръ почтъ и телеграфовъ Румыніи.
(подп.) *Ширу.*

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1899 г. № 117.

PROTOCOLE.

Les soussignés, sous réserve de l'approbation par les Autorités compétentes, sont convenus de ce qui suit:

1. L'Arrangement concernant les relations postales entre la Russie (y compris la Finlande) d'un côté et la Roumanie de l'autre côté, signé aujourd'hui à S.-Pétersbourg et à Bucarest devant être mis en vigueur le 19 Juin (1 Juillet) 1899, la Convention postale conclue le 17 Février (1 Mars) 1873 entre la Russie et la Roumanie est dérogée à partir de la date précitée.

2. La présente entente sera approuvée par voie diplomatique, si faire se peut, avant le 19 Juin (1 Juillet) 1899.

Fait en double original à S.-Pétersbourg et à Bucarest le 20 Mars (1 Avril) 1899.

Le Directeur Général des Postes et des Télégraphes de Russie *N. Petroff* Lieutenant Général.
Le Directeur Général des Postes et des Télégraphes de Roumanie *Chirou.*

№ 71.

Декларація ратификаціи конвенціи между Россіей (со включеніемъ Финляндіи) и Соединенными Штатами Америки объ обмѣнѣ почтовыхъ переводовъ, подписанная 22 марта 1902 г.

Déclaration de ratification de la convention entre la Russie (y compris la Finlande) et les Etats-Unis d'Amérique pour l'échange de mandats-poste, signée le 22 Mai 1902.

Въ видахъ улучшенія почтовыхъ сношеній между Россіей и Сѣверо-Американскими Соединенными Штатами, Начальникъ Главнаго Управленія Почтъ и Телеграфовъ Россіи и Главный Директоръ Почтъ Соединенныхъ Штатовъ Америки подписали подъ условіемъ утвержденія подлежащими Правительствами конвенцію, которая отъ слова до слова гласитъ тако:

Статья 1.

1) Между Россіей (со включеніемъ Финляндіи) и Соединенными Штатами Америки устанавливается правильный обмѣнъ почтовыхъ переводовъ.

2) Этотъ обмѣнъ будетъ производимъ при посредствѣ почтовыхъ учрежденій, которыя будутъ назначены каждымъ изъ двухъ заинтересованныхъ Почтовыхъ Управленій.

3) Означенныя Почтовыя Учрежденія будутъ сообщать другъ другу посредствомъ списковъ, переводы, выданные изъ одной страны на другую.

Статья 2.

Сумма каждаго перевода будетъ выражаема отправителемъ въ монетѣ его страны и будетъ перекладываема отправляющимъ Почтовымъ Вѣдомствомъ въ монету той страны, въ которой долженъ быть произведенъ платежъ по курсу: 1 рубль = 51,46 центовъ, и 1 долларъ = 1 рублю 94,33 коп.

Статья 3.

1) Ни одинъ переводъ не долженъ превышать суммы въ 100 долларовъ, или же соотвѣтственной суммы въ рубляхъ.

2) При обозначеніи суммы переводовъ, дроби копѣекъ или центовъ въ расчетъ не принимаются.

En vue d'améliorer les relations postales entre la Russie et les Etats-Unis d'Amérique le Directeur Général des Postes et des Télégraphes de Russie, et le Postmaster General des Etats-Unis d'Amérique ont signé sous la réserve de l'approbation de leurs Gouvernements respectifs une Convention, dont la teneur est mot pour mot comme suit:

Article 1.

1. Il est établi entre la Russie (y compris la Finlande) et les Etats-Unis, un échange régulier de mandats-poste.

2. Cet échange aura lieu par l'intermédiaire des bureaux à désigner par chacune des deux Administrations en cause.

3. Ces bureaux se notifieront réciproquement au moyen de listes, des mandats tirés d'un pays sur l'autre.

Article 2.

Le montant de chaque mandat sera exprimé par le déposant dans la monnaie de son pays, et sera converti par les soins de l'Office expéditeur dans la monnaie du pays où le payement devra avoir lieu sur le pied de: 1 rouble = 51,46 cents, et 1 dollar = 1 rouble 94,33 copecks.

Article 3.

1. Aucun mandat ne pourra excéder la somme de cent dollars, ou une somme correspondante en roubles.

2. Il ne sera pas tenu compte, pour l'établissement du montant des mandats, des fractions de copecks ou de cents.

Статья 4.

За Почтовыми Управленіями каждой изъ договаривающихся странъ сохраняется право объявлять, что собственность на почтовые переводы, происходящіе изъ другой страны, можетъ быть передаваема на его территоріи, отъ одного лица къ другому, посредствомъ установленной передаточной надписи на оборотѣ перевода.

Article 4.

Est réservé aux Administrations de chacun des pays contractants le droit de déclarer transmissible par voie d'endossement, sur son territoire, la propriété des mandats-poste provenant de l'autre pays.

Статья 5.

1) Каждое изъ двухъ Почтовыхъ Управленій опредѣлитъ таксы ко взиманію за почтовые переводы, выпускаемые имъ на другую страну.

2) Однакожъ эта такса не должна превышать одного процента съ круглыхъ, постепенно увеличивающихся, суммъ, съ которыхъ взимается плата за переводъ.

3) Оба Почтовыя Управленія сообщаютъ другъ другу установленныя ими таксы и измѣненія, которыя они предприняли бы впослѣдствіи.

4) За почтовые переводы и за росписки въ ихъ полученіи, равно какъ и за почтовыя росписки, выдаваемыя подавателямъ переводовъ, не можетъ быть взыскиваемо, ни съ отправителей, ни съ адресатовъ переводимыхъ суммъ, какихъ либо сборовъ сверхъ платежей, подлежащихъ ко взиманію въ силу предшествующихъ пунктовъ 1 и 2.

Article 5.

1. Chacune des deux Administrations fixera les taxes à percevoir sur les mandats-poste qu'elle créera sur l'autre pays.

2. Cette taxe ne devra pas, toutefois, dépasser un pour cent des sommes rondes qui forment les degrés de l'échelle de perception.

3. Les deux Administrations se donneront connaissance des taxes qu'elles auront établies et des changements qu'elles y apporteraient ultérieurement.

4. Les mandats-poste et les acquits donnés sur ces mandats, de même que le récépissé à délivrer au déposant, ne pourront être soumis à la charge des expéditeurs ou des destinataires des fonds à aucun droit ou taxe quelconque, en sus des taxes à percevoir en vertu des paragraphes 1 et 2 ci-dessus.

Статья 6.

Почтовое Управленіе, выпустившее переводы, уплачиваетъ Почтовому Управленію, гдѣ долженъ произойти платежъ, всю сумму заявленныхъ переводовъ, сверхъ полупроцентнаго сбора, исчисляемаго съ разности между всей суммой заявленныхъ переводовъ и суммой переводовъ отмѣненныхъ и выплаченныхъ обратно подавателямъ.

Article 6.

L'Administration qui créera les mandats créditera celle du pays, où le payement doit avoir lieu, du montant total des mandats annoncés en sus d'un droit de la moitié d'un pour cent calculé sur la différence entre le montant total des mandats annoncés et celui des mandats annulés et remboursés.

Статья 7.

1) За суммы, обращенныя въ почтовые переводы, отвѣтственность передъ подавателями продолжается до того момента, когда эти суммы будутъ правильно уплачены получателямъ или ихъ повѣреннымъ, или же выплачены обратно самимъ подавателямъ.

2) Суммы, полученныя каждымъ Почтовымъ Управленіемъ съ подавателей переводовъ, не востребованныя до истеченія сроковъ, установленныхъ законами или по-

Article 7.

1. Les sommes converties en mandats-poste sont garanties aux déposants jusqu'au moment où elles auront été régulièrement payées aux bénéficiaires ou aux mandataires de ceux-ci, ou bien remboursées aux déposants eux-mêmes.

2. Les sommes encaissées par chaque Administration en échange de mandats-poste et dont le montant n'aurait pas été réclamé par les ayants-droit, avant l'expiration des

становленіями страны назначенія, поступаютъ въ полное распоряженіе Почтоваго Управленія, выпустившаго эти переводы въ обращеніе, которое должно принять необходимыя мѣры для возвращенія означенныхъ суммъ подавателямъ.

Статья 8.

По истеченіи каждой четверти года Русское Почтовое Управленіе будетъ изготовлять счетъ суммъ, полученныхъ почтовыми вѣдомствами обѣихъ странъ съ подавателей переводовъ, и платежей, причитающихся съ той и другой стороны, а равно вѣдомость переводовъ, выплаченныхъ каждымъ Почтовымъ Управленіемъ подавателямъ обратно.

Статья 9.

1) Почтовое Управленіе Соединенныхъ Штатовъ будетъ разсматривать означенный счетъ, исправлять его въ случаѣ надобности и, если балансъ окажется въ пользу Россіи, то оно будетъ пересылать ей причитающуюся сумму не позже, какъ черезъ мѣсяцъ послѣ полученія счета.

2) Если балансъ оказывается въ пользу Почтоваго Управленія Соединенныхъ Штатовъ Америки, то Почтовое Управленіе Россіи будетъ пересылать оному причитающуюся сумму не позже какъ въ теченіе мѣсяца, слѣдующаго за извѣщеніемъ о признаніи или исправленіи счета.

3) Уплата балансовъ будетъ производиться слѣдующимъ образомъ:

Если балансъ въ пользу Почтоваго Управленія Россіи, то Почтовое Управленіе Соединенныхъ Штатовъ должно внести сумму этого баланса Нью-Іоркскому Банкирскому Дому по указанію русскаго Почтоваго Управленія.

Если балансъ въ пользу Почтоваго Управленія Соединенныхъ Штатовъ, то Русское Почтовое Управленіе должно внести сумму этого баланса, переложенную въ фунты стерлинговъ въ Банкирскій домъ въ Лондонѣ по указанію Почтоваго Департамента Соединенныхъ Штатовъ.

Переложеніе на фунты стерлинговъ вышеупомянутой суммы баланса будетъ производимо по курсу: одинъ фунтъ стерлинговъ=четыремъ долларамъ и 87 центамъ ($ 4,87).

4) Издержки по производству платежей упадаютъ на платящее Почтовое Управленіе.

délais fixées par les lois ou règlements du pays de destination, sont définitivement acquises à l'Administration qui a délivré ces mandats, qui prendra les mesures nécessaires pour pourvoir au remboursement de ces mandats aux déposants.

Article 8.

A l'expiration de chaque trimestre l'Administration des postes de Russie préparera le compte des sommes encaissées par les Offices des deux pays et des crédits à allouer de part et d'autre ainsi qu'un état des mandats remboursés par chaque Administration.

Article 9.

1. L'Administration des postes des Etats-Unis examinera ce compte, le rectifiera, s'il y a lieu, et si le solde est en faveur de la Russie, elle en transmettra le montant, dans un mois au plus tard après la réception du compte.

2. Si le solde s'établit en faveur de l'Administration des Etats Unis d'Amérique, l'Administration des postes de Russie en transmettra le montant à celle-là, au plus tard, dans un mois qui suivra l'avis de l'acceptation ou de la rectification du compte.

3. Les payements des soldes seront effectués de la manière suivante:

Si le solde est en faveur de l'Administration des postes de la Russie, l'Administration des postes des Etats-Unis devra verser le montant de ce solde à la maison de banque de New-York désignée par l'Administration des postes russes.

Si le solde est en faveur de l'Administration des postes des Etats-Unis, l'Administration des postes de la Russie devra verser le montant de ce solde, converti en livres sterling, à la maison de banque de Londres, désignée par le Département des Postes des Etats-Unis.

La conversion en livres sterling du montant sus-mentionné sera opérée au pied de: une livre sterling équivant à quatre dollars et quatre-vingt-sept cents ($ 4.87).

4. Les frais à résulter du payement des soldes sont à la charge de l'Administration qui effectue le payement.

Статья 10.

При сведеніи баланса, меньшій платежъ перекладывается въ монету той страны, въ пользу которой причитается большій платежъ. Это переложеніе должно быть производимо по курсу: одинъ рубль=пятидесяти одному и сорока шести сотымъ цента (51,46 цента), а одинъ долларъ = одному рублю девяносто четыремъ и тридцати тремъ сотымъ копѣйки (1 рубль 94,33 к.).

Статья 11.

Всякій разъ, когда въ теченіе четверти года будетъ установлено, что сумма переводовъ, выпущенныхъ на одно изъ двухъ Почтовыхъ Управленій, превышаетъ на пять тысячъ долларовъ или на десять тысячъ рублей сумму переводовъ, выпущенныхъ на другое Почтовое Управленіе, сіе послѣднее должно препроводить къ первому, въ видѣ предварительнаго платежа, приблизительную сумму установленной разницы, въ круглыхъ цифрахъ, порядкомъ, установленнымъ для окончательныхъ платежей (ст. 9 § 3).

Статья 12.

1) Порядокъ и условія выпуска почтовыхъ переводовъ въ каждой странѣ опредѣляются правилами, дѣйствующими въ странѣ подачи.

2) Способъ и условія уплаты по почтовымъ переводамъ, въ томъ числѣ остановка и прекращеніе платежей, замѣна получателя, выдача дубликатовъ и всѣ другія формальности, до платежа относящіяся, опредѣляются постановленіями, дѣйствующими въ странѣ назначенія.

Статья 13.

1) Каждое Почтовое Управленіе имѣетъ право временно прекратить обмѣнъ почтовыхъ переводовъ, всякій разъ, когда курсъ или какое-либо иное обстоятельство могутъ породить злоупотребленія или нанести ущербъ казнѣ.

2) Объ этомъ обстоятельствѣ должно быть немедленно сообщено, въ случаѣ надобности, по телеграфу, другому Почтовому Управленію.

Статья 14.

Почтовымъ Управленіямъ обѣихъ странъ предоставляется право установить, по вза-

Article 10.

Pour établir le solde, la créance la plus faible sera convertie dans la monnaie du pays dont la créance est la plus forte.

Cette conversion aura lieu sur le pied de: Un rouble équivant à cinquante et un et quarante-six centièmes de cents (51,46 cents) et un dollar équivant à un rouble, quatre-vingt-quatorze, et trente-trois centièmes de copecks (1 R. 94,33 cop.).

Article 11.

Chaque fois que, dans le cours d'un trimestre, il est établi que le montant des mandats tirés sur une des deux Administrations dépasse de cinq mille dollars ou de dix mille roubles le montant des mandats tirés sur l'autre Administration, celle-ci fait parvenir à la première le montant approximatif de la différence établie, en chiffres ronds à titre d'à compte, de la manière de laquelle doit être effectué le payement des soldes (Article 9, § 3).

Article 12.

1. La forme et les conditions d'émission des mandats dans chaque pays sont déterminées par les règlements en vigueur dans le pays d'origine.

2. Le mode et les conditions du payement des mandats-poste, y compris ce qui concerne la suspension du payement, le remplacement des titres, l'émission de duplicata et toutes les autres formalités se rapportant au payement sont réglés par les dispositions en vigueur dans le pays de destination.

Article 13.

1. Chaque Administration est autorisée à suspendre temporairement l'échange des mandats-poste chaque fois que le cours du change ou toute autre circonstance peut engendrer des abus ou porter préjudice au Trésor.

2. Avis de cette circonstance doit être donné immédiatement, et au besoin, par télégraphe à l'autre Administration.

Article 14.

Les Administrations postales des deux pays sont autorisées à régler de commun

имному соглашенію, подробности дѣлопроизводства по исполненію настоящей Конвенціи и измѣнять ихъ во всякое время сообразно съ потребностями службы.

accord les mesures de détail pour l'exécution de cette convention et à les modifier à toute époque suivant les besoins du service.

Статья 15.

Настоящая Конвенція будетъ приведена въ исполненіе съ девятнадцатаго марта (перваго апрѣля) 1900 года.

Она останется въ силѣ до истеченія года съ того числа, когда одно изъ Почтовыхъ Управленій заявитъ другому о своемъ намѣреніи прекратить дѣйствіе оной.

Article 15.

La présente Convention sera mise à exécution le dix-neuf Mars (premier Avril) mil neuf cent.

Elle restera en vigueur jusqu'à l'expiration de la période d'une année après la date à laquelle l'une des deux Administrations aura notifié à l'autre son intention d'en faire cesser les effets.

Статья 16.

Настоящая Конвенція будетъ утверждена посредствомъ обмѣна Министерскихъ Декларацій въ возможной скорости.

Въ удостовѣреніе чего оба Полномочные подписали настоящую конвенцію и приложили къ оной свои печати.

Учинено въ двухъ подлинникахъ и подписано въ С.-Петербургѣ одиннадцатаго (двадцать третьяго) января тысяча девятисотаго года и въ Вашингтонѣ перваго февраля тысяча восемьсотъ девяносто девятаго года.

Подписали:

Начальникъ Главнаго Управленія Почтъ и Телеграфовъ Россійской Имперіи генералъ-лейтенантъ *Н. Петровъ.*

Главный Директоръ Почтъ Соединенныхъ Штатовъ Америки *Ч. Эмори Смитъ.*

Article 16.

Cette convention sera approuvée par un échange de déclarations ministérielles, qui aura lieu aussitôt que faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention, et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double original et signé à Saint-Pétersbourg, le onze (vingt trois) Janvier mil neuf cent et à Washington le premier jour de Février mil huit cent quatre-vingt-dix-neuf.

Lieutenant Général *N. Petroff.* Directeur Général des Postes et des Télégraphes de l'Empire de Russie.

Ch. Emory Smith. Postmaster General des Etats Unis d'Amérique.

Нижеподписавшійся, Министръ Иностранныхъ Дѣлъ Его Величества Императора Россійскаго, будучи надлежаще уполномоченъ на сей предметъ, объявляетъ, что означенная Конвенція утверждается во всѣхъ ея частяхъ настоящей Деклараціей, которая должна быть обмѣнена на таковую же Декларацію Статсъ-Секретаря Сѣверо-Американскихъ Соединенныхъ Штатовъ. С.-Петербургъ, 22 марта 1902 г.

(подп.) *Графъ Ламздорфъ.*
(м. п).

Le Soussigné, Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur de Russie, dûment autorisé à cet effet, déclare que la dite Convention est confirmée en tous points par la présente Déclaration destinée à être échangée contre une Déclaration semblable du Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

St.-Pétersbourg, le 22 Mars 1902.

(signé) *Comte Lamsdorff.*
(L. S.)

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1902 г. № 71.

копѣекъ или суммы менѣе пяти сантимовъ не принимаются въ расчетъ.

Статья 4.

1. Сумма переводовъ будетъ выплачиваться въ металлической монетѣ страны назначенія или въ бумажныхъ деньгахъ, имѣющихъ законное обращеніе въ этой странѣ, подъ условіемъ, что, въ случаѣ надобности, разница курса будетъ при этомъ принимаема въ расчетъ.

2. Почтовымъ Управленіямъ договаривающихся странъ предоставляется право устанавливать, что почтовые переводы, происходящіе изъ другой страны, могутъ быть передаваемы на его территоріи отъ одного лица въ собственность другого посредствомъ передаточной надписи на оборотѣ перевода.

Статья 5.

1. Каждое изъ Почтовыхъ Управленій будетъ опредѣлять таксы за почтовые переводы, выпускаемые имъ на другую страну.

2. Эта такса не должна, однако, превышать одного процента съ круглыхъ суммъ, составляющихъ ставки, по которымъ взимается плата за переводъ. Она можетъ быть уменьшена по взаимному соглашенію между заинтересованными Почтовыми Управленіями. Отъ оплаты по означенной таксѣ изъемлются служебно-почтовые переводы, обмѣниваемые между Почтовыми Управленіями или между почтовыми учрежденіями, подвѣдомственными симъ Управленіямъ.

3. Оба почтовыя Управленія сообщаютъ другъ другу установленныя ими таксы и измѣненія, которыя могутъ быть сдѣланы впослѣдствіи.

4. Почтовымъ Управленіемъ страны назначенія можетъ быть взимаемъ особый сборъ, не превышающій 50 сантимовъ за выплату почтоваго перевода на дому адресата.

5. Отправитель почтоваго перевода можетъ получить увѣдомленіе о произведенномъ платежѣ по этому переводу, уплативъ заранѣе, въ исключительную пользу Почтоваго Управленія страны подачи, сборъ въ опредѣленномъ размѣрѣ, равный тому сбору, который взимается въ этой странѣ за увѣдомленія о полученіи рекомендованной корреспонденціи. Тотъ же

établir le montant des mandats, des fractions de copecks ou des sommes inférieures à cinq centimes.

Article 4.

1. Le payement du montant des mandats sera effectué en monnaie métallique du pays de destination ou en papier-monnaie ayant cours légal en ce pays, sous réserve, en ce dernier cas, de tenir compte, s'il y a lieu, de la différence de cours.

2. Est réservé aux Administrations des Pays contractants le droit de déclarer transmissible par voie d'endossement, sur leur territoire, la propriété des mandats-poste provenant de l'autre Pays.

Article 5.

1. Chacune des deux Administrations déterminera les taxes à percevoir sur les mandats-poste qu'elle délivrera sur l'autre Pays.

2. Cette taxe ne devra pas, toutefois, dépasser un pour cent des sommes rondes qui formeront les degrés de l'échelle de perception. Elle pourra être diminuée d'un commun accord entre les Administrations postales intéressées. Seront exempts de cette taxe les mandats d'office relatifs au service des Postes et échangés par les Administrations postales ou entre les bureaux relevant de ces Administrations.

3. Les deux Administrations se donneront connaissance des taxes qu'elles auront établies et des changements qu'elles y apporteraient ultérieurement.

4. Un droit spécial ne dépassant pas 50 centimes pourra être prélevé par l'Office de destination pour le payement du montant d'un mandat au domicile du destinataire.

5. L'expéditeur d'un mandat pourra obtenir un avis de payement de ce mandat, en acquittant d'avance, au profit exclusif de l'Administration du pays d'origine, un droit fixe égal à celui qui est perçu dans ce pays pour les avis de réception des correspondances recommandées. Le même droit pourra être appliqué aux demandes de renseignements sur le sort de mandats qui se pro-

сборъ можетъ быть примѣняемъ и къ просьбамъ о розысканіи переводовъ, заявленнымъ послѣ подачи перевода, если только отправитель уже не уплатилъ особой таксы за полученіе увѣдомленія о платежѣ по переводу.

duiront postérieurement au dépôt des fonds, si l'expéditeur n'a pas déjà acquitté la taxe spéciale pour obtenir un avis de payement.

6. Отправитель перевода можетъ истребовать его обратно или измѣнить его адресъ, на условіяхъ и съ ограниченіями, установленными для письменной корреспонденціи дѣйствующей Главной Конвенціей о Всемірномъ Почтовомъ Союзѣ (нынѣ ст. 9 Вашингтонской Конвенціи),—доколѣ получатель не принялъ съ почты ни переводнаго бланка, ни денегъ по этому бланку. Просьбы объ истребованіи перевода обратно или измѣненіи адреса не могутъ быть передаваемы по телеграфу.

6. L'expéditeur d'un mandat pourra le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse aux conditions et sous les réserves déterminées pour les correspondances de la poste aux lettres, par la Convention principale, en vigueur, de l'Union postale universelle (actuellement par l'article 9 de la Convention de Washington), tant que le bénéficiaire n'aura pas pris livraison, soit du titre lui-même, soit du montant de ce titre. Toutefois les demandes de retrait ou de changement d'adresse ne pourront pas être transmises par la voie télégraphique.

7. За почтовые переводы и за росписки въ ихъ полученіи, равно какъ и за почтовыя росписки, выдаваемыя подавателямъ переводовъ, не можетъ быть взыскиваемо ни съ отправителей, ни съ адресатовъ переводимыхъ суммъ, какихъ либо сборовъ или таксъ, сверхъ таксъ, взимаемыхъ въ силу настоящей статьи.

7. Les mandats-poste et les acquits donnés sur ces mandats, de même que les récépissés délivrés aux déposants, ne pourront être soumis à la charge des expéditeurs ou des destinataires des fonds, à un droit ou à une taxe quelconque en sus des taxes perçues en vertu du présent article.

Статья 6.

Переводы по телеграфу не будутъ допускаться.

Article 6.

Les mandats télégraphiques ne seront pas admis.

Статья 7.

1. Почтовое Управленіе, выдавшее переводы, уплачиваетъ Почтовому Управленію страны назначенія сумму, равную суммѣ сообщенныхъ переводовъ и сборъ въ размѣрѣ полупроцента ($^1/_2$%) съ разницы между общей суммой сообщенныхъ переводовъ и общей суммой переводовъ отмѣненныхъ или выплаченныхъ обратно подавателямъ. Во всякомъ случаѣ коммиссіоннаго сбора за служебные переводы не уплачивается, такъ какъ сіи послѣдніе изъяты отъ оплаты по таксѣ, предусмотрѣнной въ ст. 5.

2. Предусморѣнный выше коммисіонный сборъ можетъ быть понижаемъ по взаимному соглашенію заинтересованныхъ Почтовыхъ Управленій пропорціонально пониженію таксы, взимаемой за почтовые переводы въ силу ст. 5 § 2 настоящей Конвенціи.

Article 7.

1. L'Administration postale qui délivrera les mandats créditera l'Administration du pays de destination d'une somme égale au montant des mandats annoncés et d'un droit d'un demi pour cent ($^1/_2$ p. %) de la différence entre le montant total des mandats annoncés et celui des mandats annulés et remboursés. Toutefois aucun droit de commission ne sera bonifié pour les mandats d'office, ceux-ci étant exempts des payements de la taxe prévue à l'article 5.

2. Le droit de commission prévu ci-dessus pourra être abaissé d'un commun accord entre les Administrations postales intéressées, proportionnellement à la diminution de la taxe perçue sur les mandats-poste en vertu de l'article 5, § 2, de la présente Convention.

Статья 4.

За Почтовыми Управленіями каждой изъ договаривающихся странъ сохраняется право объявлять, что собственность на почтовые переводы, происходящіе изъ другой страны, можетъ быть передаваема на его территоріи, отъ одного лица къ другому, посредствомъ установленной передаточной надписи на оборотѣ перевода.

Article 4.

Est réservé aux Administrations de chacun des pays contractants le droit de déclarer transmissible par voie d'endossement, sur son territoire, la propriété des mandats-poste provenant de l'autre pays.

Статья 5.

1) Каждое изъ двухъ Почтовыхъ Управленій опредѣлитъ таксы ко взиманію за почтовые переводы, выпускаемые имъ на другую страну.

2) Однакожъ эта такса не должна превышать одного процента съ круглыхъ, постепенно увеличивающихся, суммъ, съ которыхъ взимается плата за переводъ.

3) Оба Почтовыя Управленія сообщаютъ другъ другу установленныя ими таксы и измѣненія, которыя они предприняли бы впослѣдствіи.

4) За почтовые переводы и за росписки въ ихъ полученіи, равно какъ и за почтовыя росписки, выдаваемыя подавателямъ переводовъ, не можетъ быть взыскиваемо, ни съ отправителей, ни съ адресатовъ переводимыхъ суммъ, какихъ либо сборовъ сверхъ платежей, подлежащихъ ко взиманію въ силу предшествующихъ пунктовъ 1 и 2.

Article 5.

1. Chacune des deux Administrations fixera les taxes à percevoir sur les mandats-poste qu'elle créera sur l'autre pays.

2. Cette taxe ne devra pas, toutefois, dépasser un pour cent des sommes rondes qui forment les degrés de l'échelle de perception.

3. Les deux Administrations se donneront connaissance des taxes qu'elles auront établies et des changements qu'elles y apporteraient ultérieurement.

4. Les mandats-poste et les acquits donnés sur ces mandats, de même que le récépissé à délivrer au déposant, ne pourront être soumis à la charge des expéditeurs ou des destinataires des fonds à aucun droit ou taxe quelconque, en sus des taxes à percevoir en vertu des paragraphes 1 et 2 ci-dessus.

Статья 6.

Почтовое Управленіе, выпустившее переводы, уплачиваетъ Почтовому Управленію, гдѣ долженъ произойти платежъ, всю сумму заявленныхъ переводовъ, сверхъ полупроцентнаго сбора, исчисляемаго съ разности между всей суммой заявленныхъ переводовъ и суммой переводовъ отмѣненныхъ и выплаченныхъ обратно подавателямъ.

Article 6.

L'Administration qui créera les mandats créditera celle du pays, où le payement doit avoir lieu, du montant total des mandats annoncés en sus d'un droit de la moitié d'un pour cent calculé sur la différence entre le montant total des mandats annoncés et celui des mandats annulés et remboursés.

Статья 7.

1) За суммы, обращенныя въ почтовые переводы, отвѣтственность передъ подавателями продолжается до того момента, когда эти суммы будутъ правильно уплачены получателямъ или ихъ повѣреннымъ, или же выплачены обратно самимъ подавателямъ.

2) Суммы, полученныя каждымъ Почтовымъ Управленіемъ съ подавателей переводовъ, не востребованныя до истеченія сроковъ, установленныхъ законами или по-

Article 7.

1. Les sommes converties en mandats-poste sont garanties aux déposants jusqu'au moment où elles auront été régulièrement payées aux bénéficiaires ou aux mandataires de ceux-ci, ou bien remboursées aux déposants eux-mêmes.

2. Les sommes encaissées par chaque Administration en échange de mandats-poste et dont le montant n'aurait pas été réclamé par les ayants-droit, avant l'ex[illegible]

становленіями страны назначенія, поступаютъ въ полное распоряженіе Почтоваго Управленія, выпустившаго эти переводы въ обращеніе, которое должно принять необходимыя мѣры для возвращенія означенныхъ суммъ подавателямъ.

délais fixées par les lois ou règlements du pays de destination, sont définitivement acquises à l'Administration qui a délivré ces mandats, qui prendra les mesures nécessaires pour pourvoir au remboursement de ces mandats aux déposants.

Статья 8.

По истеченіи каждой четверти года Русское Почтовое Управленіе будетъ изготовлять счетъ суммъ, полученныхъ почтовыми вѣдомствами обѣихъ странъ съ подавателей переводовъ, и платежей, причитающихся съ той и другой стороны, а равно вѣдомость переводовъ, выплаченныхъ каждымъ Почтовымъ Управленіемъ подавателямъ обратно.

Article 8.

A l'expiration de chaque trimestre l'Administration des postes de Russie préparera le compte des sommes encaissées par les Offices des deux pays et des crédits à allouer de part et d'autre ainsi qu'un état des mandats remboursés par chaque Administration.

Статья 9.

1) Почтовое Управленіе Соединенныхъ Штатовъ будетъ разсматривать означенный счетъ, исправлять его въ случаѣ надобности и, если балансъ окажется въ пользу Россіи, то оно будетъ пересылать ей причитающуюся сумму не позже, какъ черезъ мѣсяцъ послѣ полученія счета.

2) Если балансъ оказывается въ пользу Почтоваго Управленія Соединенныхъ Штатовъ Америки, то Почтовое Управленіе Россіи будетъ пересылать оному причитающуюся сумму не позже какъ въ теченіе мѣсяца, слѣдующаго за извѣщеніемъ о признаніи или исправленіи счета.

3) Уплата балансовъ будетъ производиться слѣдующимъ образомъ:

Если балансъ въ пользу Почтоваго Управленія Россіи, то Почтовое Управленіе Соединенныхъ Штатовъ должно внести сумму этого баланса Нью-Іоркскому Банкирскому Дому по указанію русскаго Почтоваго Управленія.

Если балансъ въ пользу Почтоваго Управленія Соединенныхъ Штатовъ, то Русское Почтовое Управленіе должно внести сумму этого баланса, переложенную въ фунты стерлинговъ въ Банкирскій домъ въ Лондонѣ по указанію Почтоваго Департамента Соединенныхъ Штатовъ.

Переложеніе на фунты стерлинговъ вышеупомянутой суммы баланса будетъ производимо по курсу: одинъ фунтъ стерлинговъ=четыремъ долларамъ и 87 центамъ ($ 4,87).

4) Издержки по производству платежей упадаютъ на платящее Почтов[illegible]вленіе.

Article 9.

1. L'Administration des postes des Etats-Unis examinera ce compte, le rectifiera, s'il y a lieu, et si le solde est en faveur de la Russie, elle en transmettra le montant, dans un mois au plus tard après la réception du compte.

2. Si le solde s'établit en faveur de l'Administration des Etats Unis d'Amérique, l'Administration des postes de Russie en transmettra le montant à celle-là, au plus tard, dans un mois qui suivra l'avis de l'acceptation ou de la rectification du compte.

3. Les payements des soldes seront effectués de la manière suivante:

Si le solde est en faveur de l'Administration des postes de la Russie, l'Administration des postes des Etats-Unis devra verser le montant de ce solde à la maison de banque de New-York désignée par l'Administration des postes russes.

Si le solde est en faveur de [illegible] tion des postes des Etats [illegible] stration des postes de [illegible] ser le montant de [illegible] livres sterling à [illegible] Londres, désignée [illegible] Postes des Etats [illegible]

La conversion [illegible]

[illegible] e [illegible] en [illegible] les- [illegible] ara- [illegible] des [illegible]

[illegible] 2. [illegible] orff.

№ 72.

Соглашеніе относительно обмѣна маловѣсныхъ посылокъ между Россіей и Франціей, подписанное 8 (20) іюня 1898 г.

Arrangement concernant l'échange de colis postaux entre la Russie et la France, signé le 8 (20) juin 1898.

Правительство Его Величества Императора Всероссійскаго и Правительство Французской Республики, желая безотлагательно ввести въ почтовыхъ сношеніяхъ обѣихъ странъ, въ дѣйствіе Международную Конвенцію относительно обмѣна маловѣсныхъ посылокъ, подписанную ими, совмѣстно съ другими государствами Почтоваго Союза, въ Вашингтонѣ 15 іюня 1897 г., рѣшили примѣнять съ 20 іюля (1 августа) 1898 г. между Россіей (со включеніемъ Финляндіи) и Франціей порядокъ обмѣна маловѣсныхъ посылокъ, предусмотрѣнный помянутой Конвенціей, экземпляръ которой приложенъ къ настоящему соглашенію.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся, Его Сіятельство Министръ Иностранныхъ Дѣлъ Его Величества Императора Всероссійскаго и Его Превосходительство Посолъ Французской Республики при Его Величествѣ Императорѣ Всероссійскомъ, подписали настоящее Соглашеніе и приложили къ оной свои печати.

Учинено въ С.-Петербургѣ, въ двухъ экземплярахъ, 8 (20) іюня 1898 года.

(м. п.) (подп.) Графъ *Муравьевъ*.
(м. п.) (подп.) Э. *Монтебелло*.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1898 г. № 83.

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et le Gouvernement de la République Française désirant en ce qui concerne les relations spéciales des deux Pays, anticiper la mise en application de la Convention internationale relative à l'échange des colis postaux et signée conjointenant avec les autres Pays de l'Union postale à Washington, le 15 Juin 1897, ont résolu d'inaugurer le 20 Juillet (1 Août) 1898 entre la Russie (y compris la Finlande) et la France le trafic des colis postaux prévu par la dite Convention dont un exemplaire est annexé au présent Arrangement.

En foi de quoi, les Soussignés, Son Excellence le Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et Son Excellence l'Ambassadeur de la République Française près Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, ont dressé le présent Arrangement et l'ont revêtu de leurs cachets.

Fait à St.-Pétersbourg, en double exemplaire, le 8 (20) Juin 1898.

(L. s.) s. *C-te Mouravieff*.
(L. s.) s. *E. Montebello*.

№ 73.

Конвенція объ обмѣнѣ между Россіею и Франціею денежныхъ почтовыхъ переводовъ, заключенная 13 (26) марта 1904 г.

Convention concernant l'échange des mandats-poste conclue le 13 (26) Mai 1904.

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Президентъ Французской Республики, воодушевленные желаніемъ облегчить пересылку денегъ между Россіей и Франціей при помощи денежныхъ почтовыхъ перево-

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et le Président de la République Française, animés du désir de faciliter les envois d'argent entre la Russie et la France, à l'aide de mandats postaux, ont résolu de

довъ, рѣшили заключить съ этой цѣлью Конвенцію и назначили для сего своими уполномоченными—которые, по взаимномъ сообщеніи своихъ полномочій, найденныхъ въ доброй и надлежащей формѣ, условились въ нижеслѣдующемъ:

Статья 1.

1. Между Россіей и Франціей, со включеніемъ Алжира и французскихъ почтовыхъ учрежденій въ другихъ странахъ, устанавливается правильный обмѣнъ денежныхъ почтовыхъ переводовъ.

2. Этотъ обмѣнъ будетъ производиться при посредствѣ почтовыхъ учрежденій, которыя будутъ указаны Почтовымъ Управленіемъ каждой договаривающейся страны.

3. Означенныя почтовыя учрежденія будутъ сообщать одно другому списки, указывающіе суммы, полученныя каждымъ изъ Почтовыхъ Управленій съ подавателей переводовъ, для выплаты этихъ суммъ другимъ Почтовымъ Управленіемъ.

Статья 2.

1. Почтовое Управленіе страны подачи переводовъ будетъ само опредѣлять, должна ли сумма перевода быть обозначена подавателемъ въ монетѣ страны отправленія перевода или въ монетѣ страны назначенія.

2. Если сумма перевода обозначена въ монетѣ страны подачи, то она должна быть переложена отправляющимъ почтовымъ вѣдомствомъ въ металлическую монету страны назначенія.

3. Почтовое Управленіе страны подачи будетъ само опредѣлять курсъ переложенія своей монеты въ металлическую монету страны назначенія. Почтовыя Управленія будутъ сообщать другъ другу курсъ, принятый ими для упомянутаго переложенія, равно измѣненія, которыя, въ случаѣ надобности, были бы сдѣланы впослѣдствіи въ этомъ курсѣ.

Статья 3.

1. Почтовыя Управленія договаривающихся странъ будутъ опредѣлять, по взаимному соглашенію, наивысшій размѣръ суммы каждаго перевода. Означенный наивысшій размѣръ не можетъ ни въ какомъ случаѣ быть ниже 100 рублей (266 франковъ).

2. При обозначеніи суммы перевода дроби

conclure dans ce but une Convention, et à cet effet ils ont nommé pour leurs Plénipotentiaires,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article 1.

1. Il est établi entre la Russie et la France, y compris l'Algérie et les bureaux français à l'étranger, un échange régulier de mandats-poste.

2. Cet échange aura lieu par l'intermédiaire des bureaux désignés par chacune des deux Administrations.

3. Ces bureaux se transmettront réciproquement des listes indiquant les sommes encaissées par chacune des deux Administrations, pour être payées par l'autre.

Article 2.

1. L'Administration du pays d'origine déterminera elle-même si le montant du mandat doit être exprimé par le déposant en monnaie du pays d'origine ou en monnaie du pays de destination.

2. Si le montant du mandat est exprimé en monnaie du pays d'origine, il devra être converti, par les soins de l'Office expéditeur, en monnaie métallique du pays de destination.

3. L'Administration des Postes du pays d'origine déterminera elle-même le taux de conversion de sa monnaie en monnaie métallique du pays de destination. Les Administrations se communiqueront réciproquement le taux qu'elles auront adopté pour ladite conversion et, le cas échéant, les changements qui seront apportés ultérieurement à ce taux.

Article 3.

1. Les Administrations postales des Pays contractants fixeront, d'un commun accord, le maximum du montant de chaque mandat. Ce maximum ne pourra, dans aucun cas, être inférieur à 100 roubles (266 francs).

2. Il ne sera pas tenu compte, pour

копѣекъ или суммы менѣе пяти сантимовъ не принимаются въ расчетъ.

établir le montant des mandats, des fractions de copecks ou des sommes inférieures à cinq centimes.

Статья 4.

1. Сумма переводовъ будетъ выплачиваться въ металлической монетѣ страны назначенія или въ бумажныхъ деньгахъ, имѣющихъ законное обращеніе въ этой странѣ, подъ условіемъ, что, въ случаѣ надобности, разница курса будетъ при этомъ принимаема въ расчетъ.

2. Почтовымъ Управленіямъ договаривающихся странъ предоставляется право устанавливать, что почтовые переводы, происходящіе изъ другой страны, могутъ быть передаваемы на его территоріи отъ одного лица въ собственность другого посредствомъ передаточной надписи на оборотѣ перевода.

Article 4.

1. Le payement du montant des mandats sera effectué en monnaie métallique du pays de destination ou en papier-monnaie ayant cours légal en ce pays, sous réserve, en ce dernier cas, de tenir compte, s'il y a lieu, de la différence de cours.

2. Est réservé aux Administrations des Pays contractants le droit de déclarer transmissible par voie d'endossement, sur leur territoire, la propriété des mandats-poste provenant de l'autre Pays.

Статья 5.

1. Каждое изъ Почтовыхъ Управленій будетъ опредѣлять таксы за почтовые переводы, выпускаемые имъ на другую страну.

2. Эта такса не должна, однако, превышать одного процента съ круглыхъ суммъ, составляющихъ ставки, по которымъ взимается плата за переводъ. Она можетъ быть уменьшена по взаимному соглашенію между заинтересованными Почтовыми Управленіями. Отъ оплаты по означенной таксѣ изъемлются служебно-почтовые переводы, обмѣниваемые между Почтовыми Управленіями или между почтовыми учрежденіями, подвѣдомственными симъ Управленіямъ.

3. Оба почтовыя Управленія сообщаютъ другъ другу установленныя ими таксы и измѣненія, которыя могутъ быть сдѣланы впослѣдствіи.

4. Почтовымъ Управленіемъ страны назначенія можетъ быть взимаемъ особый сборъ, не превышающій 50 сантимовъ за выплату почтоваго перевода на дому адресата.

5. Отправитель почтоваго перевода можетъ получить увѣдомленіе о произведенномъ платежѣ по этому переводу, уплативъ заранѣе, въ исключительную пользу Почтоваго Управленія страны подачи, сборъ въ опредѣленномъ размѣрѣ, равный тому сбору, который взимается въ этой странѣ за увѣдомленія о полученіи рекомендованной корреспонденціи. Тотъ же

Article 5.

1. Chacune des deux Administrations déterminera les taxes à percevoir sur les mandats-poste qu'elle délivrera sur l'autre Pays.

2. Cette taxe ne devra pas, toutefois, dépasser un pour cent des sommes rondes qui formeront les degrés de l'échelle de perception. Elle pourra être diminuée d'un commun accord entre les Administrations postales intéressées. Seront exempts de cette taxe les mandats d'office relatifs au service des Postes et échangés par les Administrations postales ou entre les bureaux relevant de ces Administrations.

3. Les deux Administrations se donneront connaissance des taxes qu'elles auront établies et des changements qu'elles y apporteraient ultérieurement.

4. Un droit spécial ne dépassant pas 50 centimes pourra être prélevé par l'Office de destination pour le payement du montant d'un mandat au domicile du destinataire.

5. L'expéditeur d'un mandat pourra obtenir un avis de payement de ce mandat, en acquittant d'avance, au profit exclusif de l'Administration du pays d'origine, un droit fixe égal à celui qui est perçu dans ce pays pour les avis de réception des correspondances recommandées. Le même droit pourra être appliqué aux demandes de renseignements sur le sort de mandats qui se pro-

сборъ можетъ быть примѣняемъ и къ просьбамъ о розысканіи переводовъ, заявленнымъ послѣ подачи перевода, если только отправитель уже не уплатилъ особой таксы за полученіе увѣдомленія о платежѣ по переводу.

duiront postérieurement au dépôt des fonds, si l'expéditeur n'a pas déjà acquitté la taxe spéciale pour obtenir un avis de payement.

6. Отправитель перевода можетъ истребовать его обратно или измѣнить его адресъ, на условіяхъ и съ ограниченіями, установленными для письменной корреспонденціи дѣйствующей Главной Конвенціей о Всемірномъ Почтовомъ Союзѣ (нынѣ ст. 9 Вашингтонской Конвенціи),—доколѣ получатель не принялъ съ почты ни переводнаго бланка, ни денегъ по этому бланку. Просьбы объ истребованіи перевода обратно или измѣненіи адреса не могутъ быть передаваемы по телеграфу.

6. L'expéditeur d'un mandat pourra le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse aux conditions et sous les réserves déterminées pour les correspondances de la poste aux lettres, par la Convention principale, en vigueur, de l'Union postale universelle (actuellement par l'article 9 de la Convention de Washington), tant que le bénéficiaire n'aura pas pris livraison, soit du titre lui-même, soit du montant de ce titre. Toutefois les demandes de retrait ou de changement d'adresse ne pourront pas être transmises par la voie télégraphique.

7. За почтовые переводы и за росписки въ ихъ полученіи, равно какъ и за почтовыя росписки, выдаваемыя подавателямъ переводовъ, не можетъ быть взыскиваемо ни съ отправителей, ни съ адресатовъ переводимыхъ суммъ, какихъ либо сборовъ или таксъ, сверхъ таксъ, взимаемыхъ въ силу настоящей статьи.

7. Les mandats-poste et les acquits donnés sur ces mandats, de même que les récépissés délivrés aux déposants, ne pourront être soumis à la charge des expéditeurs ou des destinataires des fonds, à un droit ou à une taxe quelconque en sus des taxes perçues en vertu du présent article.

Статья 6.

Переводы по телеграфу не будутъ допускаться.

Article 6.

Les mandats télégraphiques ne seront pas admis.

Статья 7.

1. Почтовое Управленіе, выдавшее переводы, уплачиваетъ Почтовому Управленію страны назначенія сумму, равную суммѣ сообщенныхъ переводовъ и сборъ въ размѣрѣ полупроцента ($^1/_2$%) съ разницы между общей суммой сообщенныхъ переводовъ и общей суммой переводовъ отмѣненныхъ или выплаченныхъ обратно подавателямъ. Во всякомъ случаѣ коммиссіоннаго сбора за служебные переводы не уплачивается, такъ какъ сіи послѣдніе изъяты отъ оплаты по таксѣ, предусмотрѣнной въ ст. 5.

2. Предусморѣнный выше коммисіонный сборъ можетъ быть понижаемъ по взаимному соглашенію заинтересованныхъ Почтовыхъ Управленій пропорціонально пониженію таксы, взимаемой за почтовые переводы въ силу ст. 5 § 2 настоящей Конвенціи.

Article 7.

1. L'Administration postale qui délivrera les mandats créditera l'Administration du pays de destination d'une somme égale au montant des mandats annoncés et d'un droit d'un demi pour cent ($^1/_2$ p. %) de la différence entre le montant total des mandats annoncés et celui des mandats annulés et remboursés. Toutefois aucun droit de commission ne sera bonifié pour les mandats d'office, ceux-ci étant exempts des payements de la taxe prévue à l'article 5.

2. Le droit de commission prévu cidessus pourra être abaissé d'un commun accord entre les Administrations postales intéressées, proportionnellement à la diminution de la taxe perçue sur les mandats-poste en vertu de l'article 5, § 2, de la présente Convention.

Статья 8.

1. Отвѣтственность предъ подавателями въ суммахъ, внесенныхъ для перевода, Почтовыя Управленія несутъ до того момента, когда эти суммы будутъ правильно уплачены получателямъ или ихъ повѣреннымъ.

2. Заявленія о произведенной уплатѣ по переводу неподлежащему лицу будутъ приниматься только въ теченіе года, считая со дня подачи перевода на почту. По истеченіи сего срока Почтовыя Управленія за неправильную выплату не отвѣчаютъ.

3. По переводамъ, адресованнымъ «до востребованія», отвѣтственность равнымъ образомъ прекращается, если уплата произведена лицу, которое, согласно дѣйствующимъ въ странѣ назначенія постановленіямъ, удостовѣрило, что его имя и званіе соотвѣтствуютъ указаніямъ адреса перевода.

4. Заявленія относительно невыплаты перевода принимаются только въ теченіе срока, опредѣленнаго законами и постановленіями страны подачи перевода. Если подаватель потребуетъ выпуска дубликата невыплаченнаго перевода, то такіе дубликаты не подлежатъ какой-либо оплатѣ.

5. Суммы, полученныя каждымъ Почтовымъ Управленіемъ съ подавателей переводовъ, не востребованныя до истеченія сроковъ, установленныхъ законами или постановленіями страны подачи переводовъ, поступаютъ въ окончательное распоряженіе Почтоваго Управленія этой страны, которое должно, однако, принять необходимыя мѣры для возвращенія означенныхъ суммъ подавателямъ до истеченія вышеупомянутыхъ сроковъ.

6. Почтовое Управленіе страны подачи должно быть увѣдомляемо обо всѣхъ переводахъ, которые не выплачены надлежащимъ адресатамъ въ теченіе шести мѣсяцевъ со дня подачи на почту.

Статья 9.

1. По истеченіи каждой четверти года, Русское Почтовое Управленіе будетъ изготовлять счетъ суммъ, полученныхъ почтовыми вѣдомствами обѣихъ странъ съ подавателей переводовъ, и платежей, причитающихся съ той и другой стороны во исполненіе вышеприведенной ст. 7.

2. Балансъ по платежамъ будетъ составляться во франкахъ. Съ этой цѣлью рус-

Article 8.

1. Les sommes converties en mandats-poste seront garanties aux déposants jusqu'au moment où elles auront été régulièrement payées aux destinataires ou aux mandataires de ceux-ci.

2. Il est toutefois entendu que les réclamations concernant le payement d'un mandat à une personne non autorisée ne seront admises que dans le délai d'un an à partir de la date du dépôt du mandat. Passé ce terme, les Administrations cesseront d'être responsables des payements sur faux acquits.

3. Pour les envois adressés poste-restante, la responsabilité cessera également par le payement à une personne qui aura justifié, suivant les règles en vigueur dans le pays de destination, que ses noms et qualité sont conformes aux indications de l'adresse du mandat.

4. Les réclamations concernant le non-payement de mandats ne seront admises que dans le délai fixé par les lois et règlements du pays d'origine. L'émission éventuelle de duplicata de mandats non payés ne donnera lieu à la perception d'aucune taxe.

5. Les sommes encaissées par chaque Administration en échange des mandats, et dont le montant n'aurait pas été réclamé par les ayants droit avant l'expiration des délais fixés par les lois ou règlements du pays d'origine, seront définitivement acquises à l'Administration de ce pays. Toutefois, cette Administration prendra les mesures nécessaires en vue du remboursement de ces sommes aux déposants avant l'expiration des délais susvisés.

6. L'Administration des Postes du pays d'origine devra recevoir avis de tous les mandats qui n'auraient pas été payés à leurs bénéficiaires respectifs dans un délai de six mois après la date du dépôt des fonds.

Article 9.

1. A l'expiration de chaque trimestre, l'Administration des Postes de Russie fera le compte des sommes encaissées par les Offices des deux Pays et des crédits à allouer de part et d'autre, en exécution de l'article 7 ci-dessus.

2. Le solde sera établi en monnaie de franc. A cette fin la conversion de la

ская монета будетъ перекладываема на франки по курсу: 100 рублей = 266,68 франка. Но этотъ курсъ можетъ быть во всякое время измѣненъ по взаимному о томъ соглашенію Почтовыхъ Управленій договаривающихся странъ.

Статья 10.

1. Почтовое Управленіе Франціи, по разсмотрѣніи и, въ случаѣ надобности, исправленія вышеозначеннаго счета, если балансъ окажется въ пользу Россіи, будетъ производить по оному платежъ не позже, какъ въ теченіе мѣсяца.

2. Если балансъ окажется въ пользу Французскаго Почтоваго Управленія, то Русское Почтовое Управленіе будетъ ему уплачивать причитающуюся по балансу сумму не позже, какъ по истеченіи мѣсяца, слѣдующаго за извѣщеніемъ о признаніи или исправленіи счета.

3. Уплата балансовъ будетъ производиться въ золотыхъ франкахъ слѣдующимъ образомъ:

Если балансъ окажется въ пользу Россіи, то Французское Почтовое Управленіе должно внести сумму этого баланса банкирскому дому въ Парижѣ по указанію Русскаго Почтоваго Управленія.

Если балансъ будетъ въ пользу Франціи, то сумма этого баланса будетъ уплачиваться Французскому Почтовому Управленію Русскимъ Почтовымъ Управленіемъ черезъ банкирскій домъ въ Парижѣ, избранный платящимъ Почтовымъ Управленіемъ.

4. Издержки по производству платежей падаютъ на платящее Почтовое Управленіе.

5. Когда въ теченіе четверти года окажется, что одно Почтовое Управленіе должно другому сумму, превышающую 50,000 франковъ, то Почтовое Управленіе, съ котораго причитается этотъ долгъ, должно уплатить другому Почтовому Управленію приблизительно эту сумму въ счетъ окончательнаго расчета. Означенные предварительные платежи будутъ производимы порядкомъ, предписаннымъ въ предыдущемъ 3 параграфѣ, и относимы въ расчетъ за счетъ Почтоваго Управленія, которое ихъ внесло.

Статья 11.

Вся служебная корреспонденція по обмѣну почтовыхъ переводовъ будетъ излагаться, какъ между Центральными Упра-

monnaie russe en francs aura lieu sur le pied de 100 roubles égalant 266 fr. 68. Mais ce cours de change pourra être modifié à toute époque, d'un commun accord, entre les Administrations des Postes des Pays contractants.

Article 10.

1. Après avoir examiné et, s'il y a lieu, rectifié le compte, l'Administration des Postes de France, si le solde est en faveur de la Russie, en payera le montant, au plus tard, un mois après.

2. Si le solde est en faveur de l'Administration des Postes de France, l'Administration des Postes de Russie lui en payera le montant, au plus tard, un mois après l'avis de l'acceptation ou de la rectification du compte.

3. Le payement des balances sera fait en francs effectifs de la manière suivante:

Si la balance est en faveur de la Russie, l'Administration des Postes de France devra verser le montant de cette balance à la maison de banque à Paris qu'indiquera l'Administration des Postes de Russie.

Si la balance est en faveur de la France, le montant en sera payé à l'Administration des Postes de France, pour le compte de l'Administration des Postes de Russie, par la maison de banque à Paris qu'indiquera l'Administration débitrice.

4. Les frais résultant du payement des soldes seront à la charge de l'Administration qui effectuera le payement.

5. Lorsque, dans le courant du trimestre, il sera reconnu qu'une Administration se trouve à découvert vis-à-vis de l'autre d'une somme supérieure à 50,000 francs, l'Administration débitrice devra payer à l'autre, à titre d'acompte, le montant approximatif de la différence. Les acomptes seront payés de la manière prescrite dans le paragraphe 3 précédent et portés en compte au crédit de l'Administration qui les aura fait verser.

Article 11.

Toute la correspondance d'office que nécessitera, soit entre les Administrations centrales, soit entre les Bureaux désignés

вленіями, такъ равно и между учрежденіями, назначенными для составленія списковъ, на французскомъ языкѣ.

pour l'établissement des listes, le service des mandats institué par la présente Convention se fera en langue française.

Статья 12.

1. Порядокъ и условія выпуска почтовыхъ переводовъ опредѣляются въ каждой странѣ ея внутренними постановленіями.

2. Способъ и условія уплаты по почтовымъ переводамъ опредѣляются постановленіями, дѣйствующими въ странѣ назначенія.

Article 12.

1. La forme et les conditions d'émission des mandats seront déterminées dans chaque pays par les règlements en vigueur dans ce pays.

2. Le mode et les conditions de payement des mandats-poste seront réglés par les dispositions en vigueur dans le pays de destination.

Статья 13.

Каждое Почтовое Управленіе имѣетъ право ограничить производство обмѣна почтовыхъ переводовъ въ его странѣ извѣстнымъ числомъ городовъ и даже временно прекратить обмѣнъ почтовыхъ переводовъ, когда курсъ или какое либо иное обстоятельство могутъ породить злоупотребленія или нанести финансовый ущербъ подлежащему Правительству. О таковомъ временномъ прекращеніи обмѣна переводовъ должно быть немедленно сообщено, въ случаѣ надобности, по телеграфу, другому Почтовому Управленію.

Article 13.

Chaque Administration postale est autorisée à limiter le service de l'échange des mandats-poste, dans son pays, à un certain nombre de villes et même à suspendre temporairement l'échange des mandats-poste, chaque fois que le cours du change ou quelque autre circonstance pourrait donner lieu à des abus ou porter préjudice aux intérêts des Gouvernements respectifs. Avis de cette suspension devra être donné immédiatement, et, au besoin, par télégraphe à l'autre Administration.

Статья 14.

Почтовымъ Управленіямъ обѣихъ странъ предоставляется право установить, по взаимному соглашенію, подробности дѣлопроизводства по исполненію настоящей конвенціи и измѣнять ихъ во всякое время сообразно потребностямъ службы.

Article 14.

Les Administrations postales des deux Pays sont autorisées à régler, d'un commun accord, les mesures de détail pour l'exécution de cette Convention et à les modifier à toute époque suivant les besoins du service.

Статья 15.

Настоящая Конвенція будетъ приведена въ исполненіе съ того дня, о которомъ условятся Почтовыя Управленія договаривающихся Государствъ.

Она останется въ силѣ до истеченія года съ того числа, когда одно изъ Правительствъ заявитъ другому о своемъ намѣреніи прекратить дѣйствіе оной.

Article 15.

La présente Convention sera exécutoire à partir du jour dont conviendront les Administrations postales des deux États contractants.

Elle restera en vigueur jusqu'à l'expiration de la période d'une année après la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié à l'autre son intention d'en faire cesser les effets.

Статья 16.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована и ратификаціи ея будутъ обмѣнены въ возможной скорости.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Полномочные настоящую Конвенцію подписали и приложили къ оной свои печати.

Article 16.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Учинено въ Парижѣ, въ двухъ подлинникахъ, 13 (26) марта 1904 года.

(м. п.) (подп.) *А. Нелидовъ.*
(м. п.) (подп.) *Делькассе.*

Ратификована въ С.-Петербургѣ 10 апрѣля 1904 г.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1904 г. № 181.

Fait à Paris, en double exemplaire, le 13 (26) mars 1904.

(L. S.) SIGNÉ: *A. Nélidow.*
(L. S.) SIGNÉ: *Delcassé.*

Ratifiée à St.-Pétersbourg, le 10 Avril 1904.

№ 74.

Декларація объ обмѣнѣ денежныхъ почтовыхъ переводовъ между Россіей и Швейцаріей 4 (17) марта 1904 г.

Déclaration concernant l'échange des mandats-poste entre la Russie et la Suisse signée le 4 (17) Mars 1904.

Въ видахъ установленія обмѣна денежныхъ почтовыхъ переводовъ между Россійской Имперіей и Швейцарской Федераціей, И. д. Начальника Главнаго Управленія Почтъ и Телеграфовъ Россіи и Главный Директоръ Швейцарскихъ Почтъ подписали, подъ условіемъ утвержденія ихъ Правительствами, соглашеніе, которое отъ слова до слова гласитъ тако:

СОГЛАШЕНІЕ

относительно обмѣна денежныхъ почтовыхъ переводовъ между Россійской Имперіей и Швейцаріей.

Нижеподписавшіеся, подъ условіемъ утвержденія надлежащими властями, согласились о нижеслѣдующемъ:

Статья 1.

1.—Между Россійской Имперіей и Швейцаріей устанавливается правильный обмѣнъ денежныхъ почтовыхъ переводовъ.

2.—Этотъ обмѣнъ будетъ производиться при посредствѣ почтовыхъ учрежденій, которыя будутъ указаны Почтовымъ Управленіемъ каждой договаривающейся страны.

3.—Означенныя почтовыя учрежденія будутъ сообщать одно другому списки выпущенныхъ имя почтовыхъ переводовъ.

Статья 2.

1.—Почтовое вѣдомство подачи переводовъ опредѣляетъ, должна ли сумма пере-

En vue d'établir l'échange des mandats-poste entre l'Empire de Russie et la Confédération Suisse le Directeur Général p. i. des Postes et des Télégraphes de Russie et le Directeur Général des Postes Suisses ont signé, sous la réserve de l'approbation de leurs Gouvernements respectifs, un Arrangement dont la teneur est mot pour mot comme suit:

ARRANGEMENT

concernant l'échange des mandate-poste entre l'Empire de Russie et la Suisse.

Les soussignés ont arrêté, d'un commun accord, sous réserve de l'approbation par les Autorités compétentes, les dispositions suivantes:

Article 1.

1.—Il est établi entre l'Empire de Russie et la Suisse un échange régulier de mandats-poste.

2.—Cet échange aura lieu par l'intermédiaire des bureaux désignés par chacune des deux Administrations respectives.

3.—Ces bureaux s'informeront réciproquement au moyen de listes, des mandats tirés dans un pays sur l'autre.

Article 2.

1.—L'Office expéditeur détermine, si le montant des mandats-poste doit être déclaré

№ 72.

Соглашеніе относительно обмѣна маловѣсныхъ посылокъ между Россіей и Франціей, подписанное 8 (20) іюня 1898 г.

Arrangement concernant l'échange de colis postaux entre la Russie et la France, signé le 8 (20) juin 1898.

Правительство Его Величества Императора Всероссійскаго и Правительство Французской Республики, желая безотлагательно ввести въ почтовыхъ сношеніяхъ обѣихъ странъ, въ дѣйствіе Международную Конвенцію относительно обмѣна маловѣсныхъ посылокъ, подписанную ими, совмѣстно съ другими государствами Почтоваго Союза, въ Вашингтонѣ 15 іюня 1897 г., рѣшили примѣнять съ 20 іюля (1 августа) 1898 г. между Россіей (со включеніемъ Финляндіи) и Франціей порядокъ обмѣна маловѣсныхъ посылокъ, предусмотрѣнный помянутой Конвенціей, экземпляръ которой приложенъ къ настоящему соглашенію.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся, Его Сіятельство Министръ Иностранныхъ Дѣлъ Его Величества Императора Всероссійскаго и Его Превосходительство Посолъ Французской Республики при Его Величествѣ Императорѣ Всероссійскомъ, подписали настоящее Соглашеніе и приложили къ оной свои печати.

Учинено въ С.-Петербургѣ, въ двухъ экземплярахъ, 8 (20) іюня 1898 года.

(м. п.) (подп.) Графъ *Муравьевъ*.
(м. п.) (подп.) Э. *Монтебелло*.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1898 г. № 83.

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et le Gouvernement de la République Française désirant en ce qui concerne les relations spéciales des deux Pays, anticiper la mise en application de la Convention internationale relative à l'échange des colis postaux et signée conjointenant avec les autres Pays de l'Union postale à Washington, le 15 Juin 1897, ont résolu d'inaugurer le 20 Juillet (1 Août) 1898 entre la Russie (y compris la Finlande) et la France le trafic des colis postaux prévu par la dite Convention dont un exemplaire est annexé au présent Arrangement.

En foi de quoi, les Soussignés, Son Excellence le Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et Son Excellence l'Ambassadeur de la République Française près Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, ont dressé le présent Arrangement et l'ont revêtu de leurs cachets.

Fait à St.-Pétersbourg, en double exemplaire, le 8 (20) Juin 1898.

(l. s.) s. *C-te Mouravieff.*
(l. s.) s. *E. Montebello.*

№ 73.

Конвенція объ обмѣнѣ между Россіею и Франціею денежныхъ почтовыхъ переводовъ, заключенная 13 (26) марта 1904 г.

Convention concernant l'échange des mandats-poste conclue le 13 (26) Mai 1904.

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Президентъ Французской Республики, воодушевленные желаніемъ облегчить пересылку денегъ между Россіей и Франціей при помощи денежныхъ почтовыхъ перево-

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et le Président de la République Française, animés du désir de faciliter les envois d'argent entre la Russie et la France, à l'aide de mandats postaux, ont résolu de

довъ, рѣшили заключить съ этой цѣлью Конвенцію и назначили для сего своими уполномоченными—которые, по взаимномъ сообщеніи своихъ полномочій, найденныхъ въ доброй и надлежащей формѣ, условились въ нижеслѣдующемъ:

Статья 1.

1. Между Россіей и Франціей, со включеніемъ Алжира и французскихъ почтовыхъ учрежденій въ другихъ странахъ, устанавливается правильный обмѣнъ денежныхъ почтовыхъ переводовъ.

2. Этотъ обмѣнъ будетъ производиться при посредствѣ почтовыхъ учрежденій, которыя будутъ указаны Почтовымъ Управленіемъ каждой договаривающейся страны.

3. Означенныя почтовыя учрежденія будутъ сообщать одно другому списки, указывающіе суммы, полученныя каждымъ изъ Почтовыхъ Управленій съ подавателей переводовъ, для выплаты этихъ суммъ другимъ Почтовымъ Управленіемъ.

Статья 2.

1. Почтовое Управленіе страны подачи переводовъ будетъ само опредѣлять, должна ли сумма перевода быть обозначена подавателемъ въ монетѣ страны отправленія перевода или въ монетѣ страны назначенія.

2. Если сумма перевода обозначена въ монетѣ страны подачи, то она должна быть переложена отправляющимъ почтовымъ вѣдомствомъ въ металлическую монету страны назначенія.

3. Почтовое Управленіе страны подачи будетъ само опредѣлять курсъ переложенія своей монеты въ металлическую монету страны назначенія. Почтовыя Управленія будутъ сообщать другъ другу курсъ, принятый ими для упомянутаго переложенія, равно измѣненія, которыя, въ случаѣ надобности, были бы сдѣланы впослѣдствіи въ этомъ курсѣ.

Статья 3.

1. Почтовыя Управленія договаривающихся странъ будутъ опредѣлять, по взаимному соглашенію, наивысшій размѣръ суммы каждаго перевода. Означенный наивысшій размѣръ не можетъ ни въ какомъ случаѣ быть ниже 100 рублей (266 франковъ).

2. При обозначеніи суммы перевода дроби

conclure dans ce but une Convention, et à cet effet ils ont nommé pour leurs Plénipotentiaires,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article 1.

1. Il est établi entre la Russie et la France, y compris l'Algérie et les bureaux français à l'étranger, un échange régulier de mandats-poste.

2. Cet échange aura lieu par l'intermédiaire des bureaux désignés par chacune des deux Administrations.

3. Ces bureaux se transmettront réciproquement des listes indiquant les sommes encaissées par chacune des deux Administrations, pour être payées par l'autre.

Article 2.

1. L'Administration du pays d'origine déterminera elle-même si le montant du mandat doit être exprimé par le déposant en monnaie du pays d'origine ou en monnaie du pays de destination.

2. Si le montant du mandat est exprimé en monnaie du pays d'origine, il devra être converti, par les soins de l'Office expéditeur, en monnaie métallique du pays de destination.

3. L'Administration des Postes du pays d'origine déterminera elle-même le taux de conversion de sa monnaie en monnaie métallique du pays de destination. Les Administrations se communiqueront réciproquement le taux qu'elles auront adopté pour ladite conversion et, le cas échéant, les changements qui seront apportés ultérieurement à ce taux.

Article 3.

1. Les Administrations postales des Pays contractants fixeront, d'un commun accord, le maximum du montant de chaque mandat. Ce maximum ne pourra, dans aucun cas, être inférieur à 100 roubles (266 francs).

2. Il ne sera pas tenu compte, pour

копѣекъ или суммы менѣе пяти сантимовъ не принимаются въ расчетъ.

Статья 4.

1. Сумма переводовъ будетъ выплачиваться въ металлической монетѣ страны назначенія или въ бумажныхъ деньгахъ, имѣющихъ законное обращеніе въ этой странѣ, подъ условіемъ, что, въ случаѣ надобности, разница курса будетъ при этомъ принимаема въ расчетъ.

2. Почтовымъ Управленіямъ договаривающихся странъ предоставляется право устанавливать, что почтовые переводы, происходящіе изъ другой страны, могутъ быть передаваемы на его территоріи отъ одного лица въ собственность другого посредствомъ передаточной надписи на оборотѣ перевода.

Статья 5.

1. Каждое изъ Почтовыхъ Управленій будетъ опредѣлять таксы за почтовые переводы, выпускаемые имъ на другую страну.

2. Эта такса не должна, однако, превышать одного процента съ круглыхъ суммъ, составляющихъ ставки, по которымъ взимается плата за переводъ. Она можетъ быть уменьшена по взаимному соглашенію между заинтересованными Почтовыми Управленіями. Отъ оплаты по означенной таксѣ изъемлются служебно-почтовые переводы, обмѣниваемые между Почтовыми Управленіями или между почтовыми учрежденіями, подвѣдомственными симъ Управленіямъ.

3. Оба почтовыя Управленія сообщаютъ другъ другу установленныя ими таксы и измѣненія, которыя могутъ быть сдѣланы впослѣдствіи.

4. Почтовымъ Управленіемъ страны назначенія можетъ быть взимаемъ особый сборъ, не превышающій 50 сантимовъ за выплату почтоваго перевода на дому адресата.

5. Отправитель почтоваго перевода можетъ получить увѣдомленіе о произведенномъ платежѣ по этому переводу, уплативъ заранѣе, въ исключительную пользу Почтоваго Управленія страны подачи, сборъ въ опредѣленномъ размѣрѣ, равный тому сбору, который взимается въ этой странѣ за увѣдомленія о полученіи рекомендованной корреспонденціи. Тотъ же

établir le montant des mandats, des fractions de copecks ou des sommes inférieures à cinq centimes.

Article 4.

1. Le payement du montant des mandats sera effectué en monnaie métallique du pays de destination ou en papier-monnaie ayant cours légal en ce pays, sous réserve, en ce dernier cas, de tenir compte, s'il y a lieu, de la différence de cours.

2. Est réservé aux Administrations des Pays contractants le droit de déclarer transmissible par voie d'endossement, sur leur territoire, la propriété des mandats-poste provenant de l'autre Pays.

Article 5.

1. Chacune des deux Administrations déterminera les taxes à percevoir sur les mandats-poste qu'elle délivrera sur l'autre Pays.

2. Cette taxe ne devra pas, toutefois, dépasser un pour cent des sommes rondes qui formeront les degrés de l'échelle de perception. Elle pourra être diminuée d'un commun accord entre les Administrations postales intéressées. Seront exempts de cette taxe les mandats d'office relatifs au service des Postes et échangés par les Administrations postales ou entre les bureaux relevant de ces Administrations.

3. Les deux Administrations se donneront connaissance des taxes qu'elles auront établies et des changements qu'elles y apporteraient ultérieurement.

4. Un droit spécial ne dépassant pas 50 centimes pourra être prélevé par l'Office de destination pour le payement du montant d'un mandat au domicile du destinataire.

5. L'expéditeur d'un mandat pourra obtenir un avis de payement de ce mandat, en acquittant d'avance, au profit exclusif de l'Administration du pays d'origine, un droit fixe égal à celui qui est perçu dans ce pays pour les avis de réception des correspondances recommandées. Le même droit pourra être appliqué aux demandes de renseignements sur le sort de mandats qui se pro-

сборъ можетъ быть примѣняемъ и къ просьбамъ о розысканіи переводовъ, заявленнымъ послѣ подачи перевода, если только отправитель уже не уплатилъ особой таксы за полученіе увѣдомленія о платежѣ по переводу.

duiront postérieurement au dépôt des fonds, si l'expéditeur n'a pas déjà acquitté la taxe spéciale pour obtenir un avis de payement.

6. Отправитель перевода можетъ истребовать его обратно или измѣнить его адресъ, на условіяхъ и съ ограниченіями, установленными для письменной корреспонденціи дѣйствующей Главной Конвенціей о Всемірномъ Почтовомъ Союзѣ (нынѣ ст. 9 Вашингтонской Конвенціи),—доколѣ получатель не принялъ съ почты ни переводнаго бланка, ни денегъ по этому бланку. Просьбы объ истребованіи перевода обратно или измѣненіи адреса не могутъ быть передаваемы по телеграфу.

6. L'expéditeur d'un mandat pourra le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse aux conditions et sous les réserves déterminées pour les correspondances de la poste aux lettres, par la Convention principale, en vigueur, de l'Union postale universelle (actuellement par l'article 9 de la Convention de Washington), tant que le bénéficiaire n'aura pas pris livraison, soit du titre lui-même, soit du montant de ce titre. Toutefois les demandes de retrait ou de changement d'adresse ne pourront pas être transmises par la voie télégraphique.

7. За почтовые переводы и за росписки въ ихъ полученіи, равно какъ и за почтовыя росписки, выдаваемыя подавателямъ переводовъ, не можетъ быть взыскиваемо ни съ отправителей, ни съ адресатовъ переводимыхъ суммъ, какихъ либо сборовъ или таксъ, сверхъ таксъ, взимаемыхъ въ силу настоящей статьи.

7. Les mandats-poste et les acquits donnés sur ces mandats, de même que les récépissés délivrés aux déposants, ne pourront être soumis à la charge des expéditeurs ou des destinataires des fonds, à un droit ou à une taxe quelconque en sus des taxes perçues en vertu du présent article.

Статья 6.

Переводы по телеграфу не будутъ допускаться.

Article 6.

Les mandats télégraphiques ne seront pas admis.

Статья 7.

1. Почтовое Управленіе, выдавшее переводы, уплачиваетъ Почтовому Управленію страны назначенія сумму, равную суммѣ сообщенныхъ переводовъ и сборъ въ размѣрѣ полупроцента ($^1/_2$%) съ разницы между общей суммой сообщенныхъ переводовъ и общей суммой переводовъ отмѣненныхъ или выплаченныхъ обратно подавателямъ. Во всякомъ случаѣ коммиссіоннаго сбора за служебные переводы не уплачивается, такъ какъ сіи послѣдніе изъяты отъ оплаты по таксѣ, предусмотрѣнной въ ст. 5.

2. Предусморѣнный выше коммисіонный сборъ можетъ быть понижаемъ по взаимному соглашенію заинтересованныхъ Почтовыхъ Управленій пропорціонально пониженію таксы, взимаемой за почтовые переводы въ силу ст. 5 § 2 настоящей Конвенціи.

Article 7.

1. L'Administration postale qui délivrera les mandats créditera l'Administration du pays de destination d'une somme égale au montant des mandats annoncés et d'un droit d'un demi pour cent ($^1/_2$ p. %) de la différence entre le montant total des mandats annoncés et celui des mandats annulés et remboursés. Toutefois aucun droit de commission ne sera bonifié pour les mandats d'office, ceux-ci étant exempts des payements de la taxe prévue à l'article 5.

2. Le droit de commission prévu cidessus pourra être abaissé d'un commun accord entre les Administrations postales intéressées, proportionnellement à la diminution de la taxe perçue sur les mandats-poste en vertu de l'article 5, § 2, de la présente Convention.

Статья 8.

1. Отвѣтственность предъ подавателями въ суммахъ, внесенныхъ для перевода, Почтовыя Управленія несутъ до того момента, когда эти суммы будутъ правильно уплачены получателямъ или ихъ повѣреннымъ.

2. Заявленія о произведенной уплатѣ по переводу неподлежащему лицу будутъ приниматься только въ теченіе года, считая со дня подачи перевода на почту. По истеченіи сего срока Почтовыя Управленія за неправильную выплату не отвѣчаютъ.

3. По переводамъ, адресованнымъ «до востребованія», отвѣтственность равнымъ образомъ прекращается, если уплата произведена лицу, которое, согласно дѣйствующимъ въ странѣ назначенія постановленіямъ, удостовѣрило, что его имя и званіе соотвѣтствуютъ указаніямъ адреса перевода.

4. Заявленія относительно невыплаты перевода принимаются только въ теченіе срока, опредѣленнаго законами и постановленіями страны подачи перевода. Если подаватель потребуетъ выпуска дубликата невыплаченнаго перевода, то такіе дубликаты не подлежатъ какой-либо оплатѣ.

5. Суммы, полученныя каждымъ Почтовымъ Управленіемъ съ подавателей переводовъ, не востребованныя до истеченія сроковъ, установленныхъ законами или постановленіями страны подачи переводовъ, поступаютъ въ окончательное распоряженіе Почтоваго Управленія этой страны, которое должно, однако, принять необходимыя мѣры для возвращенія означенныхъ суммъ подавателямъ до истеченія вышеупомянутыхъ сроковъ.

6. Почтовое Управленіе страны подачи должно быть увѣдомляемо обо всѣхъ переводахъ, которые не выплачены надлежащимъ адресатамъ въ теченіе шести мѣсяцевъ со дня подачи на почту.

Статья 9.

1. По истеченіи каждой четверти года, Русское Почтовое Управленіе будетъ изготовлять счетъ суммъ, полученныхъ почтовыми вѣдомствами обѣихъ странъ съ подавателей переводовъ, и платежей, причитающихся съ той и другой стороны во исполненіе вышеприведенной ст. 7.

2. Балансъ по платежамъ будетъ составляться во франкахъ. Съ этой цѣлью рус-

Article 8.

1. Les sommes converties en mandats-poste seront garanties aux déposants jusqu'au moment où elles auront été régulièrement payées aux destinataires ou aux mandataires de ceux-ci.

2. Il est toutefois entendu que les réclamations concernant le payement d'un mandat à une personne non autorisée ne seront admises que dans le délai d'un an à partir de la date du dépôt du mandat. Passé ce terme, les Administrations cesseront d'être responsables des payements sur faux acquits.

3. Pour les envois adressés poste-restante, la responsabilité cessera également par le payement à une personne qui aura justifié, suivant les règles en vigueur dans le pays de destination, que ses noms et qualité sont conformes aux indications de l'adresse du mandat.

4. Les réclamations concernant le non-payement de mandats ne seront admises que dans le délai fixé par les lois et règlements du pays d'origine. L'émission éventuelle de duplicata de mandats non payés ne donnera lieu à la perception d'aucune taxe.

5. Les sommes encaissées par chaque Administration en échange des mandats, et dont le montant n'aurait pas été réclamé par les ayants droit avant l'expiration des délais fixés par les lois ou règlements du pays d'origine, seront définitivement acquises à l'Administration de ce pays. Toutefois, cette Administration prendra les mesures nécessaires en vue du remboursement de ces sommes aux déposants avant l'expiration des délais susvisés.

6. L'Administration des Postes du pays d'origine devra recevoir avis de tous les mandats qui n'auraient pas été payés à leurs bénéficiaires respectifs dans un délai de six mois après la date du dépôt des fonds.

Article 9.

1. A l'expiration de chaque trimestre, l'Administration des Postes de Russie fera le compte des sommes encaissées par les Offices des deux Pays et des crédits à allouer de part et d'autre, en exécution de l'article 7 ci-dessus.

2. Le solde sera établi en monnaie de franc. A cette fin la conversion de la

ская монета будетъ перекладываема на франки по курсу: 100 рублей = 266,68 франка. Но этотъ курсъ можетъ быть во всякое время измѣненъ по взаимному о томъ соглашенію Почтовыхъ Управленій договаривающихся странъ.

monnaie russe en francs aura lieu sur le pied de 100 roubles égalant 266 fr. 68. Mais ce cours de change pourra être modifié à toute époque, d'un commun accord, entre les Administrations des Postes des Pays contractants.

Статья 10.

1. Почтовое Управленіе Франціи, по разсмотрѣніи и, въ случаѣ надобности, исправленія вышеозначеннаго счета, если балансъ окажется въ пользу Россіи, будетъ производить по оному платежъ не позже, какъ въ теченіе мѣсяца.

2. Если балансъ окажется въ пользу Французскаго Почтоваго Управленія, то Русское Почтовое Управленіе будетъ ему уплачивать причитающуюся по балансу сумму не позже, какъ по истеченіи мѣсяца, слѣдующаго за извѣщеніемъ о признаніи или исправленіи счета.

3. Уплата балансовъ будетъ производиться въ золотыхъ франкахъ слѣдующимъ образомъ:

Если балансъ окажется въ пользу Россіи, то Французское Почтовое Управленіе должно внести сумму этого баланса банкирскому дому въ Парижѣ по указанію Русскаго Почтоваго Управленія.

Если балансъ будетъ въ пользу Франціи, то сумма этого баланса будетъ уплачиваться Французскому Почтовому Управленію Русскимъ Почтовымъ Управленіемъ черезъ банкирскій домъ въ Парижѣ, избранный платящимъ Почтовымъ Управленіемъ.

4. Издержки по производству платежей падаютъ на платящее Почтовое Управленіе.

5. Когда въ теченіе четверти года окажется, что одно Почтовое Управленіе должно другому сумму, превышающую 50,000 франковъ, то Почтовое Управленіе, съ котораго причитается этотъ долгъ, должно уплатить другому Почтовому Управленію приблизительно эту сумму въ счетъ окончательнаго расчета. Означенные предварительные платежи будутъ производимы порядкомъ, предписаннымъ въ предыдущемъ 3 параграфѣ, и относимы въ расчетъ за счетъ Почтоваго Управленія, которое ихъ внесло.

Article 10.

1. Après avoir examiné et, s'il y a lieu, rectifié le compte, l'Administration des Postes de France, si le solde est en faveur de la Russie, en payera le montant, au plus tard, un mois après.

2. Si le solde est en faveur de l'Administration des Postes de France, l'Administration des Postes de Russie lui en payera le montant, au plus tard, un mois après l'avis de l'acceptation ou de la rectification du compte.

3. Le payement des balances sera fait en francs effectifs de la manière suivante:

Si la balance est en faveur de la Russie, l'Administration des Postes de France devra verser le montant de cette balance à la maison de banque à Paris qu'indiquera l'Administration des Postes de Russie.

Si la balance est en faveur de la France, le montant en sera payé à l'Administration des Postes de France, pour le compte de l'Administration des Postes de Russie, par la maison de banque à Paris qu'indiquera l'Administration débitrice.

4. Les frais résultant du payement des soldes seront à la charge de l'Administration qui effectuera le payement.

5. Lorsque, dans le courant du trimestre, il sera reconnu qu'une Administration se trouve à découvert vis-à-vis de l'autre d'une somme supérieure à 50,000 francs, l'Administration débitrice devra payer à l'autre, à titre d'acompte, le montant approximatif de la différence. Les acomptes seront payés de la manière prescrite dans le paragraphe 3 précédent et portés en compte au crédit de l'Administration qui les aura fait verser.

Статья 11.

Вся служебная корреспонденція по обмѣну почтовыхъ переводовъ будетъ излагаться, какъ между Центральными Упра-

Article 11.

Toute la correspondance d'office que nécessitera, soit entre les Administrations centrales, soit entre les Bureaux désignés

вленіями, такъ равно и между учрежденіями, назначенными для составленія списковъ, на французскомъ языкѣ.

pour l'établissement des listes, le service des mandats institué par la présente Convention se fera en langue française.

Статья 12.

1. Порядокъ и условія выпуска почтовыхъ переводовъ опредѣляются въ каждой странѣ ея внутренними постановленіями.

2. Способъ и условія уплаты по почтовымъ переводамъ опредѣляются постановленіями, дѣйствующими въ странѣ назначенія.

Article 12.

1. La forme et les conditions d'émission des mandats seront déterminées dans chaque pays par les règlements en vigueur dans ce pays.

2. Le mode et les conditions de payement des mandats-poste seront réglés par les dispositions en vigueur dans le pays de destination.

Статья 13.

Каждое Почтовое Управленіе имѣетъ право ограничить производство обмѣна почтовыхъ переводовъ въ его странѣ извѣстнымъ числомъ городовъ и даже временно прекратить обмѣнъ почтовыхъ переводовъ, когда курсъ или какое либо иное обстоятельство могутъ породить злоупотребленія или нанести финансовый ущербъ подлежащему Правительству. О таковомъ временномъ прекращеніи обмѣна переводовъ должно быть немедленно сообщено, въ случаѣ надобности, по телеграфу, другому Почтовому Управленію.

Article 13.

Chaque Administration postale est autorisée à limiter le service de l'échange des mandats-poste, dans son pays, à un certain nombre de villes et même à suspendre temporairement l'échange des mandats-poste, chaque fois que le cours du change ou quelque autre circonstance pourrait donner lieu à des abus ou porter préjudice aux intérêts des Gouvernements respectifs. Avis de cette suspension devra être donné immédiatement, et, au besoin, par télégraphe à l'autre Administration.

Статья 14.

Почтовымъ Управленіямъ обѣихъ странъ предоставляется право установить, по взаимному соглашенію, подробности дѣлопроизводства по исполненію настоящей конвенціи и измѣнять ихъ во всякое время сообразно потребностямъ службы.

Article 14.

Les Administrations postales des deux Pays sont autorisées à régler, d'un commun accord, les mesures de détail pour l'exécution de cette Convention et à les modifier à toute époque suivant les besoins du service.

Статья 15.

Настоящая Конвенція будетъ приведена въ исполненіе съ того дня, о которомъ условятся Почтовыя Управленія договаривающихся Государствъ.

Она останется въ силѣ до истеченія года съ того числа, когда одно изъ Правительствъ заявитъ другому о своемъ намѣреніи прекратить дѣйствіе оной.

Article 15.

La présente Convention sera exécutoire à partir du jour dont conviendront les Administrations postales des deux États contractants.

Elle restera en vigueur jusqu'à l'expiration de la période d'une année après la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié à l'autre son intention d'en faire cesser les effets.

Статья 16.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована и ратификаціи ея будутъ обмѣнены въ возможной скорости.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Полномочные настоящую Конвенцію подписали и приложили къ оной свои печати.

Article 16.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Учинено въ Парижѣ, въ двухъ подлинникахъ, 13 (26) марта 1904 года.

(м. п.) (подп.) *А. Нелидовъ.*
(м. п.) (подп.) *Делькассе.*

Ратификована въ С.-Петербургѣ 10 апрѣля 1904 г.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1904 г. № 181.

Fait à Paris, en double exemplaire, le 13 (26) mars 1904.

(L. S.) SIGNÉ: *A. Nélidow.*
(L. S.) SIGNÉ: *Delcassé.*

Ratifiée à St.-Pétersbourg, le 10 Avril 1904.

№ 74.

Декларація объ обмѣнѣ денежныхъ почтовыхъ переводовъ между Россіей и Швейцаріей 4 (17) марта 1904 г.

Déclaration concernant l'échange des mandats-poste entre la Russie et la Suisse signée le 4 (17) Mars 1904.

Въ видахъ установленія обмѣна денежныхъ почтовыхъ переводовъ между Россійской Имперіей и Швейцарской Федераціей, И. д. Начальника Главнаго Управленія Почтъ и Телеграфовъ Россіи и Главный Директоръ Швейцарскихъ Почтъ подписали, подъ условіемъ утвержденія ихъ Правительствами, соглашеніе, которое отъ слова до слова гласитъ тако:

СОГЛАШЕНІЕ

относительно обмѣна денежныхъ почтовыхъ переводовъ между Россійской Имперіей и Швейцаріей.

Нижеподписавшіеся, подъ условіемъ утвержденія надлежащими властями, согласились о нижеслѣдующемъ:

Статья 1.

1.—Между Россійской Имперіей и Швейцаріей устанавливается правильный обмѣнъ денежныхъ почтовыхъ переводовъ.

2.—Этотъ обмѣнъ будетъ производиться при посредствѣ почтовыхъ учрежденій, которыя будутъ указаны Почтовымъ Управленіемъ каждой договаривающейся страны.

3.—Означенныя почтовыя учрежденія будутъ сообщать одно другому списки выпущенныхъ имя почтовыхъ переводовъ.

Статья 2.

1.—Почтовое вѣдомство подачи переводовъ опредѣляетъ, должна ли сумма пере-

En vue d'établir l'échange des mandats-poste entre l'Empire de Russie et la Confédération Suisse le Directeur Général p. i. des Postes et des Télégraphes de Russie et le Directeur Général des Postes Suisses ont signé, sous la réserve de l'approbation de leurs Gouvernements respectifs, un Arrangement dont la teneur est mot pour mot comme suit:

ARRANGEMENT

concernant l'échange des mandats-poste entre l'Empire de Russie et la Suisse.

Les soussignés ont arrêté, d'un commun accord, sous réserve de l'approbation par les Autorités compétentes, les dispositions suivantes:

Article 1.

1.—Il est établi entre l'Empire de Russie et la Suisse un échange régulier de mandats-poste.

2.—Cet échange aura lieu par l'intermédiaire des bureaux désignés par chacune des deux Administrations respectives.

3.—Ces bureaux s'informeront réciproquement au moyen de listes, des mandats tirés dans un pays sur l'autre.

Article 2.

1.—L'Office expéditeur détermine, si le montant des mandats-poste doit être déclaré

вода быть обозначаема подавателями въ монетѣ страны отправленія переводовъ или въ монетѣ страны назначенія.

2.—Если сумма перевода обозначена въ монетѣ страны подачи, то она должна быть переложена отправляющимъ почтовымъ вѣдомствомъ въ металлическую монету страны назначенія.

3.—Почтовое Управленіе страны подачи само опредѣляетъ курсъ переложенія своей монеты въ металлическую монету страны назначенія. Почтовыя Управленія договаривающихся странъ сообщаютъ другъ другу курсъ, принятый ими для упомянутаго переложенія, равно измѣненія, которыя, въ случаѣ надобности, были бы сдѣланы впослѣдствіи въ этомъ отношеніи.

par les déposants en monnaie du pays d'expédition ou en celle du pays de destination.

2.—Si le montant d'un mandat est déclaré en monnaie du pays d'origine, il doit être converti, par les soins de l'Office expéditeur, en monnaie métallique du pays de destination.

3.—L'Administration des postes du pays d'origine détermine elle-même le taux de conversion de sa monnaie en monnaie métallique du pays de destination. Les Administrations des pays contractants se communiquent réciproquement le taux qu'elles auront adopté pour ladite conversion et les changements qui seront, le cas échéant, introduits ultérieurement à cet égard.

Статья 3.

1.—Почтовыя Управленія договаривающихся странъ имѣютъ право опредѣлять, по взаимному соглашенію, наивысшій размѣръ суммы каждаго перевода, выпускаемаго въ этихъ странахъ. Означенный наивысшій размѣръ не можетъ ни въ какомъ случаѣ быть ниже 100 рублей (266 франковъ).

2.—При обозначеніи суммы перевода дроби копѣекъ или суммы менѣе пяти сантимовъ не принимаются въ расчетъ.

Article 3.

1.—Les Administrations postales des pays contractants auront le droit de déterminer, d'un commun accord, le maximum du montant de chaque mandat qui sera délivré dans les pays respectifs. Ce maximum ne pourra dans aucun cas être inférieur à 100 roubles (266 francs).

2.—Il ne sera pas tenu compte pour établir le montant des mandats des fractions de copecks ou des sommes inférieures à cinq centimes.

Статья 4.

1.—Сумма переводовъ выплачивается въ металлической монетѣ страны назначенія или въ бумажныхъ деньгахъ, имѣющихъ законное обращеніе въ этой странѣ, подъ условіемъ, въ семъ послѣднемъ случаѣ, что разница курса будетъ принимаема въ расчетъ.

2.—Почтовымъ Управленіямъ договаривающихся странъ предоставляется право устанавливать, что почтовые переводы, происходящіе изъ другой страны, могутъ быть передаваемы на его территоріи отъ одного лица въ собственность другого посредствомъ передаточной надписи на оборотѣ перевода.

Article 4.

1.—Le payement du montant des mandats est effectué en monnaie métallique du pays de destination ou en papier monnaie ayant cours légal en ce pays, sous réserve, en ce dernier cas, qu'il sera tenu compte de la différence de cours.

2.—Est réservé aux Administrations des pays contractants le droit de déclarer la propriété des mandats-poste provenant de l'autre pays transmissible sur son territoire par voie d'endossement.

Статья 5.

1.—Каждое изъ Почтовыхъ Управленій будетъ опредѣлять таксы за почтовые переводы, выпускаемые имъ на другую страну.

2.—Эта такса не должна, однако, превышать одного процента съ круглыхъ

Article 5.

1.—Chacune des deux Administrations fixera les taxes à percevoir sur les mandats-poste qu'elle délivrera sur l'autre pays.

2.—Cette taxe ne devra pas, toutefois, dépasser un pour cent des sommes rondes,

суммъ, составляющихъ ставки, по которымъ взимается плата за переводъ. Она можетъ быть уменьшена по взаимному соглашенію между заинтересованными Почтовыми Управленіями. Отъ оплаты по означенной таксѣ изъемлются служебно-почтовые переводы, обмѣниваемые между Почтовыми Управленіями или между почтовыми учрежденіями, подвѣдомственными симъ Управленіямъ.

3.—Оба Почтовыя Управленія сообщаютъ другъ другу установленныя ими таксы и измѣненія, которыя могутъ быть сдѣланы впослѣдствіи.

4.—Почтовымъ Управленіемъ Россіи можетъ быть взимаемъ особый сборъ, не превышающій 20 копѣекъ, за выплату почтоваго перевода на дому адресата.

5.—Отправитель почтоваго перевода можетъ получить увѣдомленіе о произведенномъ платежѣ по этому переводу, уплативъ заранѣе, въ исключительную пользу Почтоваго Управленія страны подачи, сборъ въ опредѣленномъ размѣрѣ, равный тому сбору, который взимается въ этой странѣ за увѣдомленія о полученіи рекомендованной корреспонденціи. Тотъ же сборъ можетъ быть примѣняемъ и къ просьбамъ о розысканіи переводовъ, заявленнымъ послѣ подачи перевода, если только отправитель уже не уплатилъ особой таксы за полученіе увѣдомленія о платежѣ по переводу.

6.—Отправитель перевода можетъ истребовать его обратно или измѣнить его адресъ, на условіяхъ и съ ограниченіями, установленными для письменной корреспонденціи дѣйствующей Главной Конвенціи о Всемірномъ Почтовомъ Союзѣ (нынѣ ст. 9 Вашингтонской Конвенціи),—доколѣ получатель не принялъ съ почты ни переводнаго бланка, ни денегъ по этому бланку. Просьбы объ истребованіи перевода обратно или измѣненіи адреса не могутъ быть передаваемы по телеграфу.

7.—За почтовые переводы и за росписки въ ихъ полученіи, равно какъ и за почтовыя росписки, выдаваемыя подавателямъ переводовъ, не можетъ быть взыскиваемо ни съ отправителей, ни съ адресатовъ переводимыхъ суммъ, какихъ либо сборовъ или таксъ, сверхъ таксы, взимаемой въ силу настоящей статьи.

qui forment les degrés de l'échelle de perception. Elle pourra être diminuée d'un commun accord entre les Administrations postales intéressées. Seront exempts de cette taxe, les mandats d'office relatifs au service des postes et échangés par les Administrations postales ou entre les bureaux relevant de ces Administrations.

3.—Les deux Administrations se donneront connaissance des taxes qu'elles auront établies et des changements qu'elles y apporteraient ultérieurement.

4.—Un droit spécial ne dépassant pas 20 copecks peut être prélevé par l'Office de Russie pour le payement du montant d'un mandat au domicile du destinataire.

5.—L'expéditeur d'un mandat peut obtenir un avis de payement de ce mandat, en acquittant d'avance, au profit exclusif de l'Administration du pays d'origine, un droit fixe égal à celui qui est perçu dans ce pays pour les avis de réception des correspondances recommandées. Le même droit peut être appliqué aux demandes de renseignements sur le sort de mandats qui se produisent postérieurement au dépôt, si l'expéditeur n'a pas déjà acquitté la taxe spéciale pour obtenir un avis de payement.

6.—L'expéditeur d'un mandat peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse aux conditions et sous les réserves déterminées pour les correspondances de la poste aux lettres par la Convention Principale en vigueur de l'Union Postale Universelle (actuellement par l'art. 9 de la Convention de Washington), tant que le bénéficiaire n'a pas pris livraison, soit du titre lui-même, soit du montant de ce titre. Toutefois les demandes de retrait ou de changement d'adresse ne peuvent pas être transmises par la voie télégraphique.

7.—Les mandats-poste et les acquits donnés sur ces mandats, de même que les récépissés délivrés aux déposants, ne peuvent être soumis, à la charge des expéditeurs ou des destinataires des fonds, à un droit ou à une taxe quelconque en sus de la taxe perçue en vertu du présent article.

Статья 6.

Переводы по телеграфу не допускаются.

Статья 7.

1.—Почтовое Управленіе, выдавшее переводы, уплачиваетъ Почтовому Управленію страны, въ коей долженъ быть произведенъ платежъ, сумму, равную общей суммѣ сообщенныхъ переводовъ, и сборъ въ размѣрѣ полупроцента ($^{1}/_{2}$%) съ разницы между общей суммой сообщенныхъ переводовъ и общей суммой переводовъ отмѣненныхъ или выплаченныхъ обратно подавателямъ. Во всякомъ случаѣ коммисіоннаго сбора за служебные переводы не уплачивается, такъ какъ сіи послѣдніе изъяты отъ оплаты по таксѣ, предусмотрѣнной въ ст. 5.

2.—Предусмотрѣнный выше коммисіонный сборъ можетъ быть понижаемъ по взаимному соглашенію заинтересованныхъ Почтовыхъ Управленій, соотвѣтственно пониженію таксы, взимаемой за почтовые переводы въ силу ст. 5 пар. 2 настоящаго Условія.

Статья 8.

1.—Отвѣтственность передъ подавателями въ суммахъ, внесенныхъ для перевода, Почтовыя Управленія несутъ до того момента, когда эти суммы будутъ правильно уплачены получателямъ или ихъ повѣреннымъ.

2.—Заявленія о произведенной уплатѣ по переводу неподлежащему лицу принимаются только въ теченіе года, считая со дня подачи перевода на почту. По истеченіи сего срока, Почтовыя Управленія за неправильную выплату не отвѣчаютъ.

3.—По переводамъ, адресованнымъ «до востребованія», отвѣтственность, равнымъ образомъ, прекращается, если уплата произведена лицу, которое, согласно дѣйствующимъ въ странѣ назначенія постановленіямъ, удостовѣрило, что его имя и званіе соотвѣтствуютъ указаніямъ адреса перевода.

4.—Заявленія относительно невыплаты перевода принимаются только въ теченіе срока, опредѣленнаго законами и постановленіями страны подачи перевода. Если подаватель потребуетъ выпуска дубликата невыплаченнаго перевода, то такіе дубликаты не подлежатъ какой-либо оплатѣ.

Article 6.

Les mandats télégraphiques ne sont pas admis.

Article 7.

1.—L'Administration postale qui délivrera les mandats créditera l'Administration du pays où le payement doit se faire d'une somme égale au total du montant des mandats annoncés et d'un droit d'un demi pour cent ($^{1}/_{2}$%) de la différence entre le montant total des mandats annoncés et celui des mandats annulés et remboursés. Toutefois aucun droit de commission ne sera bonifié pour les mandats d'office, ceux-ci étant exempts des payements de la taxe prévue à l'article 5.

2.—Le droit de commission prévu cidessus peut être abaissé d'un commun accord entre les Administrations postales intéressées, conformément à la diminution de la taxe perçue sur les mandats-poste en vertu de l'art. 5 § 2 du présent Arrangement.

Article 8.

1.—Les sommes converties en mandats-poste sont garanties aux déposants jusqu'au moment où elles ont été régulièrement payées aux destinataires ou aux mandataires de ceux-ci.

2.—Il est toutefois entendu que la réclamation concernant le payement d'un mandat à une personne non-autorisé n'est admise que dans un délai d'un an à partir de la date du dépôt du mandat. Passé ce terme les Administrations cessent d'être responsables des payements sur faux acquit.

3.—Pour les envois adressés poste-restante la responsabilité cesse également par le payement à une personne qui a justifié suivant les règles en vigueur dans le pays de destination, que ses nom et qualité sont conformes aux indications de l'adresse du mandat.

4.—Il est entendu que la réclamation concernant le nonpayement d'un mandat n'est admise que dans le délai fixé par les lois et règlements du pays d'émission. L'émission éventuelle des duplicata des mandats non-payés ne donne lieu à la perception d'aucune taxe.

5.—Суммы, полученныя каждымъ Почтовымъ Управленіемъ съ подавателей переводовъ, не востребованныя до истеченія сроковъ, установленныхъ законами или постановленіями страны подачи переводовъ, поступаютъ въ окончательное распоряженіе Почтоваго Управленія, выпустившаго эти переводы въ обращеніе, которое должно, однако, принять необходимыя мѣры для возвращенія означенныхъ суммъ подавателямъ до истеченія вышеупомянутыхъ сроковъ.

6.—Почтовое Управленіе страны подачи должно быть увѣдомляемо обо всѣхъ переводахъ, которые не выплачены надлежащимъ адресатамъ въ теченіе шести мѣсяцевъ со дня подачи на почту.

Статья 9.

1.—По истеченіи каждой четверти года, Русское Почтовое Управленіе будетъ изготовлять счетъ суммъ, полученныхъ почтовыми вѣдомствами обѣихъ странъ съ подавателей переводовъ и платежей, причитающихся съ той и другой стороны во исполненіе вышеприведенной ст. 7-й.

2.—Балансъ по платежамъ будетъ составляться во франкахъ. Съ этой цѣлью русская монета будетъ перекладываема на франки по курсу: 100 рублей—266,68 франка. Но этотъ курсъ можетъ быть во всякое время измѣненъ по взаимному о томъ соглашенію Почтовыхъ Управленій договаривающихся странъ.

Статья 10.

1.—Швейцарское Почтовое Управленіе будетъ разсматривать вышеозначенный счетъ, исправлять его въ случаѣ надобности и, если балансъ окажется въ пользу Россіи, то оно будетъ производить платежъ не позже, какъ черезъ мѣсяцъ послѣ принятія счета.

2.—Если балансъ окажется въ пользу Швейцарскаго Почтоваго Управленія, то Русское Почтовое Управленіе будетъ уплачивать причитающуюся по балансу сумму Швейцарскому Почтовому Управленію не позже, какъ по истеченіи мѣсяца, слѣдующаго за извѣщеніемъ о признаніи или исправленіи счета.

3.—Уплата балансовъ будетъ производиться въ золотыхъ франкахъ слѣдующимъ образомъ:

Если балансъ будетъ въ пользу Россіи, то Швейцарское Почтовое Управленіе дол-

5.—Les sommes encaissées par chaque Administration en échange de mandats et dont le montant n'aurait pas été réclamé par les ayant-droit avant l'expiration des délais fixés par les lois ou règlements du pays d'origine sont définitivement acquises à l'Administration qui a délivré ces mandats. Toutefois cette Administration prend les mesures nécessaires afin de pourvoir au remboursement de ces sommes aux déposants avant l'expiration des délais susvisés.

6.—L'Administration des postes du pays d'origine devra recevoir avis de tous les mandats qui n'auraient pas été payés à leurs bénéficiaires respectifs dans un délai de six mois après la date du dépôt.

Article 9.

1.—A l'expiration de chaque trimestre l'Administration des Postes de Russie fera le compte des sommes encaissées par les Offices des deux pays et des crédits à allouer de part et d'autre, en exécution de l'art. 7 ci-dessus.

2.—Le solde sera établi en monnaie de franc. A cette fin la conversion de la monnaie russe en francs aura lieu sur le pied de: 100 roubles = 266,68 francs. Mais ce cours de change pourra être modifié à toute époque d'un commun accord des Administrations des postes des pays contractants.

Article 10.

1. — L'Administration des postes de Suisse examinera le compte, le rectifiera, s'il y a lieu, et si le solde est en faveur de la Russie, elle en payera le montant dans un mois, au plus tard, après la réception du compte.

2.—Si le solde s'établit en faveur de l'Administration des postes de Suisse, l'Administration des postes de Russie en payera le montant à celle-ci, au plus tard, dans un mois, qui suivra l'avis de l'acceptation ou de la rectification du compte.

3.—Le payement des balances sera fait en francs effectifs de la manière suivante:

Si la balance est en faveur de la Russie, l'Administration des postes de Suisse

жно внести сумму этого баланса парижскому банкирскому дому по указанію Русскаго Почтоваго Управленія.

Если балансъ окажется въ пользу Швейцаріи, то Русское Почтовое Управленіе должно препровождать въ уплату этого баланса въ Главный Контроль Почтъ въ Бернѣ чеки или векселя по предъявленію на Парижъ, на ордеръ Государственной Федеральной Кассы въ Бернѣ.

4.—Издержки по производству платежей упадаютъ на платящее Почтовое Управленіе.

5.—Когда, въ теченіе четверти года, окажется, что одно Почтовое Управленіе должно другому сумму, превышающую 50,000 франковъ, то Почтовое Управленіе, съ котораго причитается этотъ долгъ, должно уплатить другому Почтовому Управленію приблизительно эту сумму въ счетъ окончательнаго расчета. Означенные предварительные платежи будутъ производимы порядкомъ, предписаннымъ въ предыдущемъ 3-мъ параграфѣ, и относимы въ расчетѣ за счетъ Почтоваго Управленія, которое ихъ внесло.

doit verser le montant de cette balance à la maison de banque à Paris indiquée par l'Administration des postes de Russie.

Si la balance est en faveur de la Suisse, l'Administration des postes de Russie transmettra, pour la contrevaleur, au Contrôle général des postes à Berne des chèques ou traites à vue sur Paris, passés à l'ordre de la Caisse d'Etat Fédérale à Berne.

4.—Les frais résultant du payement des soldes sont à la charge de l'Administration qui effectue le payement.

5.—Lorsque dans le courant du trimestre il est reconnu qu'une Administration se trouve à découvert vis-à-vis de l'autre d'une somme supérieure à 50,000 francs, l'Administration débitrice doit payer à l'autre, à titre d'acompte, le montant approximatif de la différence. Les acomptes seront payés de la manière prescrite dans le § 3 précédent et portés dans le compte au crédit de l'Administration qui les a fait verser.

Статья 11.

Вся служебная корреспонденція по обмѣну почтовыхъ переводовъ между Россіей и Швейцаріей будетъ излагаться какъ между Центральными Управленіями, такъ равно и между учрежденіями, производящими обмѣнъ списковъ, на французскомъ языкѣ.

Article 11.

Toute la correspondance d'office concernant l'échange des mandats-poste entre la Russie et la Suisse sera effectuée, entre les Administrations centrales de ces deux pays, ainsi qu'entre les bureaux d'échange des listes, en langue française.

Статья 12.

1.—Порядокъ и условія выпуска почтовыхъ переводовъ опредѣляются въ каждой странѣ ея внутренними постановленіями.

2.—Способъ и условія уплаты по почтовымъ переводамъ опредѣляются постановленіями, дѣйствующими въ странѣ назначенія.

Article 12.

1.—La forme et les conditions d'émission des mandats sont déterminées dans chaque pays par les règlements en vigueur dans ce pays.

2.—Le mode et les conditions du payement des mandats-poste sont réglés par les dispositions en vigueur dans le pays de destination.

Статья 13.

Каждое Почтовое Управленіе имѣетъ право ограничить производство обмѣна почтовыхъ переводовъ въ его странѣ извѣстнымъ числомъ городовъ и временно прекратить обмѣнъ почтовыхъ переводовъ, когда курсъ или какое либо иное обстоятельство могутъ породить злоупотребленія или нанести ущербъ казнѣ. О такомъ временномъ прекращеніи обмѣна переводовъ должно быть немедленно сообщено, въ случаѣ надобности по телеграфу, другому Почтовому Управленію.

Article 13.

Chaque Administration postale est autorisée à limiter le service de l'échange des mandats-poste dans son pays à un certain nombre de villes et à suspendre temporairement l'échange des mandats-poste chaque fois que le cours du change ou quelque autre circonstance pourrait donner lieu à des abus ou porter préjudice aux intérêts du Gouvernement respectif. Avis de cette suspension doit être donné immédiatement et, au besoin, par télégraphe à l'autre Administration.

Статья 14.

Почтовымъ Управленіямъ обѣихъ странъ предоставляется право установить, по взаимному соглашенію, подробности дѣлопроизводства по исполненію настоящаго Условія и измѣнять ихъ во всякое время сообразно потребностямъ службы.

Статья 15.

Настоящее соглашеніе будетъ приведено въ исполненіе 2 (15) апрѣля 1904 года.

Оно останется въ силѣ до истеченія года, съ того числа, когда одно изъ Почтовыхъ Управленій заявитъ другому о своемъ намѣреніи прекратить дѣйствіе онаго.

Статья 16.

Настоящее соглашеніе будетъ утверждено посредствомъ обмѣна Министерскихъ декларацій, въ возможной скорости.

Учинено въ двухъ подлинникахъ и подписано въ С.-Петербургѣ 18 (31) января и въ Бернѣ 18 февраля 1904 года.

И. д. Начальника Главнаго Управленія Почтъ и Телеграфовъ Россійской Имперіи *Севастьяновъ*.

Главный Директоръ Швейцарскихъ Почтъ *Лютцъ*.

Нижеподписавшійся, Министръ Иностранныхъ Дѣлъ Его Величества Императора Всероссійскаго, будучи на то надлежащимъ образомъ уполномоченъ, симъ удостовѣряетъ, что сказанное соглашеніе, во всемъ его содержаніи, утверждается настоящей декларацієй, которая должна быть обмѣнена на такую же декларацію Директора Политическаго Департамента Швейцарской Федераціи.

С.-Петербургъ, 4 (17) марта 1904 года.

(подписалъ) *Графъ Ламздорфъ*.
(м. п.).

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1904 г. № 119.

Article 14.

Les Administrations postales des deux pays sont autorisées à régler d'un commun accord les mesures de détail pour l'exécution de cet Arrangement et à les modifier à toute époque suivant les besoins du service.

Article 15.

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 2 (15) Avril 1904.

Il restera en vigueur jusqu'à l'expiration de la période d'une année après la date à laquelle l'une des deux Administrations aura notifié à l'autre son intention d'en faire cesser les effets.

Article 16.

Le présent Arrangement sera ratifié par un échange de Déclarations Ministérielles aussitôt que faire se pourra.

Fait en double original et signé à St.-Pétersbourg, le 18 (31) janvier et à Berne, le 18 février 1904.

En fonctions de Directeur Général des Postes et des Télégraphes de l'Empire de Russie *Sevastianoff*.

Le Directeur Général des Postes Suisses *Lutz*.

Le soussigné, Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur de Russie, dûment autorisé à cet effet, déclare que le dit Arrangement est confirmé en tous points par la présente Déclaration destinée à être échangée contre une Déclaration semblable du Chef du Département politique de la Confédération Suisse.

St.-Pétersbourg, le 4 (17) mars 1904.

(signé) *Comte Lamsdorff*.
(l. s.)

№ 75.

Конвенція объ установленіи порядка почтовыхъ сношеній между Россіей и Швеціей, заключенная 4 (16) мая 1895 г.

т. IV, стр. 142.

Convention pour le règlement des relations postales entre la Russie et la Suède, conclue le 4 (16) Mai 1895.

t. IV, p. 142.

№ 76.

Конвенція объ установленіи порядка почтовыхъ сношеній между Россіей и Норвегіей, заключенная 4 (16) мая 1895 г.

т. IV стр. 149.

Convention pour le règlement des relations postales entre la Russie et la Norvège, conclue le 4 (16) Mai 1895.

t. IV, p. 149.

№ 77.

Деклараціи относительно почтовыхъ сношеній между Россіей и Швеціей и Норвегіей, подписанныя 28 января (9 февраля) 1899 г.

Déclarations concernant les relations postales entre la Russie et la Suède et la Norvège, signées le 28 janvier (9 février) 1899.

ДЕКЛАРАЦІЯ.

Въ видахъ улучшенія почтовыхъ сношеній между Россіей и Швеціей Начальникъ Главнаго Управленія почтъ и Телеграфовъ Россійской Имперіи и временный Главный Директоръ Почтъ Швеціи подписали, подъ условіемъ утвержденія ихъ Правительствами, Условіе, которое отъ слова до слова гласитъ тако:

УСЛОВІЕ

о почтовыхъ сношеніяхъ между Россіею (со включеніемъ Финляндіи) и Швеціею.

Принимая во вниманіе, что нѣкоторыя изъ постановленій Конвенціи о почтовыхъ сношеніяхъ между Россіею и Швеціею отъ 4 (16) мая 1895 года не соотвѣтствуютъ постановленіямъ международной Конвенціи объ обмѣнѣ маловѣсныхъ посылокъ (colis postaux), къ коей Россія приступила на послѣднемъ почтовомъ конгрессѣ въ Вашингтонѣ, нижеподписавшіеся, подъ условіемъ утвержденія подлежащими властями, въ отмѣну статей 4, 5, 6 и 10 Конвенціи 4 (16) мая 1895 года, согласились о нижеслѣдующемъ:

Статья 1.

1) Къ посылкамъ съ объявленною цѣнностью или безъ объявленной цѣнности, не подходящимъ подъ условія, опредѣленныя международною Конвенціею объ обмѣнѣ маловѣсныхъ посылокъ (colis postaux), или къ тѣмъ, которыя не могутъ быть подчинены правиламъ этой Конвенціи по мѣсту ихъ происхожденія или назначенія, будутъ примѣняемы слѣдующія правила.

DÉCLARATION.

En vue d'améliorer les relations postales entre la Russie et la Suède, le Directeur Général des Postes et des Télégraphes de Russie et le Directeur Général p. i. des Postes de Suède ont signé, sous la réserve de l'approbation de leurs Gouvernements respectifs, un Arrangement dont la teneur est mot pour mot comme suit:

ARRANGEMENT

concernant les relations postales entre la Russie (la Finlande y comprise) d'un côté et la Suède de l'autre côté.

Prenant en considération que certaines dispositions de la Convention concernant les relations postales entre la Russie et la Suède du 4 (16) Mai 1895 sont en désaccord avec celles de la Convention internationale concernant l'échange des colis postaux à laquelle la Russie a adhéré lors du dernier congrès postal à Washington, les soussignés ont arrêté, d'un commun accord, sous réserve de l'approbation de leurs Gouvernements respectifs, en dérogation des articles 4, 5, 6 et 10 de la Convention du 4 (16) Mai 1895, les stipulations suivantes:

Article 1.

1) Les colis avec ou sans valeur déclarée, ne répondant pas aux conditions fixées à la Convention internationale concernant l'échange des colis postaux, ou ceux qui ne peuvent être soumis au régime de cette Convention à cause de leur provenance ou destination seront traités d'après les règles suivantes:

7) Правила дѣйствующей международной Конвенціи объ обмѣнѣ маловѣсныхъ посылокъ, въ томъ числѣ постановленія оной относительно отвѣтственности въ случаѣ утраты, похищенія или поврежденія маловѣсныхъ посылокъ съ объявленною договаривающихся государствъ таксамъ (вѣсовой и страховой сборы и пр.), разсчитаннымъ отъ пограничнаго входнаго или исходнаго пункта и взимаемымъ въ пользу каждаго изъ этихъ государствъ, по принадлежности. Они должны быть отправляемы франкированными до границы или, насколько это возможно, франкированными до мѣста назначенія.

Страховой сборъ за обыкновенныя посылки съ объявленною цѣнностью, пересылаемыя прямымъ путемъ изъ Норвегіи въ Финляндію и наоборотъ, будетъ взимаемъ согласно постановленіямъ международнаго Условія объ обмѣнѣ пакетовъ и ящиковъ съ объявленною цѣнностью.

Досылаемыя или возвращаемыя посылки подлежатъ оплатѣ установленными таксами за вновь проходимое пространство.

4) Въ случаѣ утраты, похищенія или поврежденія обыкновенной посылки безъ объявленной цѣнности, превышающей предѣльный вѣсъ, установленный дѣйствующею международною Конвенціею объ обмѣнѣ маловѣсныхъ посылокъ, договаривающіяся Почтовыя Управленія несутъ отвѣтственность въ размѣрѣ, соотвѣтственномъ опредѣленному въ упомянутой Конвенціи, т. е., въ настоящее время, по 5 франковъ за килограммъ.

5) Договаривающіяся Почтовыя Управленія не отвѣтствуютъ за обыкновенныя посылки, утраченныя или поврежденныя во время зимней морской перевозки, если утрата или поврежденіе произошли отъ непреодолимой силы.

6) За утрату, похищеніе или поврежденіе упомянутыхъ посылокъ, происшедшія на территоріи или въ вѣдомствѣ не участвующей въ настоящемъ соглашеніи страны, договарищающіяся Почтовыя Управленія отвѣтственности не несутъ, если они не связаны съ данною страною или вѣдомствомъ отдѣльными Конвенціями, въ коихъ предусмотрѣна уплата вознагражденія.

Договаривающіяся Почтовыя Управленія обязываются, однако же, предпринимать всякія мѣры для защиты интересовъ жалующихся, не требуя за это особаго вознагражденія.

7) En tout ce qui n'est pas prévu par les stipulations du présent Arrangement et par celles de la Convention du 4 (16) Mai 1895 en tant que ces dernières ne sont pas dérogées par le présent article, les dispositions de la Convention internationale en Etats contractants, calculées depuis les points-frontière d'entrée et de sortie et perçues au profit respectif de ces Etats. Ils devront être expédiés affranchis jusqu'à la frontière, ou, si faire se peut, affranchis jusqu'à destination.

Les droits d'assurance pour les colis de messagerie avec valeur déclarée, originaires de Suède à destination de Finlande et vice versa, transmis par la voie directe, seront perçus conformément aux prescriptions de l'Arrangement international en vigueur concernant l'échange des lettres et des boîtes avec valeur déclarée.

Les colis réexpediés ou renvoyés seront soumis aux taxes légales pour les nouveaux parcours à effectuer.

4) En cas de perte, spoliation ou avarie des colis de messagerie sans valeur déclarée dépassant le poids réglementaire fixé par la Convention internationale en vigueur concernant l'échange des colis postaux, les Administrations contractantes seront responsables dans des limites proportionnées à celles tracées par la Convention précitée, savoir, actuellement, à 5 francs par kilogramme.

5) Les Administrations contractantes ne se chargent pas de responsabilité pour les colis de messagerie perdus ou avariés pendant le transport maritime d'hiver lorsque la perte ou l'avarie est due à des circonstances de force majeure.

6) Les Administrations contractantes ne seront pas responsables des pertes, spoliations ou avaries de colis précités s'étant produites sur le territoire ou dans le service d'un pays étranger, si elles ne sont pas liées avec les pays ou Offices en question par des Conventions particulières prévoyant le payement de l'indemnité.

Elles s'engagent cependant à faire gratuitement toutes les démarches utiles pour sauvegarder les intérêts des réclamants.

2) Этимъ посылкамъ присвоивается наименованіе «обыкновенныхъ посылокъ» (colis de messagerie).

3) Обыкновенныя посылки, съ объявленною цѣнностью или безъ объявленной цѣнности, подлежатъ оплатѣ по внутреннимъ цѣнностью или безъ объявленной цѣнности, примѣняются къ обыкновеннымъ посылкамъ, обмѣниваемыхъ между договаривающимися сторонами, во всѣхъ случаяхъ, не предусмотрѣнныхъ настоящимъ Условіемъ и Конвенціею 4 (16) мая 1895 года, насколько сія послѣдняя не отмѣнена настоящею статьею. Тѣ же правила будутъ примѣняться, насколько возможно, и къ посылкамъ, взаимно передаваемымъ договаривающимися сторонами для пересылки въ другія страны.

Статья 2.

Настоящее Условіе войдетъ въ силу 20 декабря 1898 г. (1 января) 1899 г. Оно будетъ обязательно до тѣхъ поръ, пока одна изъ договаривающихся сторонъ не заявитъ другой, за годъ впередъ, своего желанія о прекращеніи дѣйствія онаго.

Статья 3.

Это условіе будетъ утверждено, по возможности до 20 декабря 1998 г. (1 января) 1899 г., посредствомъ обмѣна Министерскихъ Декларацій.

Учинено въ двухъ подлинникахъ въ Петербургѣ и въ Стокгольмѣ 16 (28) декабря 1898 г.

Начальникъ Главнаго Управленія почтъ и телеграфовъ Россійской Имперіи Генералъ-Лейтенантъ *Н. Петровъ.*

Временный Главный Директоръ Шведскихъ почтъ *Шлитернъ.*

Нижеподписавшійся, Министръ Иностранныхъ Дѣлъ Его Величества Императора Всероссійскаго, будучи на то надлежащимъ образомъ уполномоченъ, симъ удостовѣряетъ, что сказанное Условіе во всемъ его содержаніи, утверждается настоящей Декларацiей, которая должна быть обмѣнена на такую же Декларацію Министра Иностранныхъ Дѣлъ Его Величества Короля Шведскаго и Норвежскаго.

С.-Петербургъ, 28 января (9 февраля) 1899 г.

(м. п.) (подписалъ) *Графъ Муравьевъ.*

2) Les colis seront compris sous la dénomination de «colis de messagerie».

3) Les colis de messagerie, avec ou sans valeur déclarée, seront passibles des taxes internes (port, droit d'assurance etc.) des vigueur concernant l'échange des colis postaux, y compris celles régissant la responsabilité en cas de perte, spoliation ou avarie des colis postaux avec ou sans valeur déclarée, sont applicables aux colis de messagerie échangés entre les parties contractantes et, autant que possible, aux envois qu'elles se livrent réciproquement à destination d'autres pays.

Article 2.

Le présent Arrangement entrera en vigueur le 20 Décembre 1898 (1 Janvier 1899). Il demeurera obligatoire aussi longtemps qu'une des parties contractantes n'en aura pas dénoncé la résiliation une année d'avance.

Article 3.

Cet Arrangement sera approuvé par un échange de Déclarations Ministérielles qui aura lieu, si faire se peut avant le 20 Décembre 1898 (1 Janvier 1899).

Fait en double original à St. Pétersbourg et à Stockholm le 16 (28) Décembre 1898.

Le Directeur Général des Postes et Télégraphes de l'Empire de Russie *N. Petroff* Lieutenant Général. (L. S.)

Le Directeur Général p. i. des Postes du Royaume de Suède *F. H. Schlytern.* (L. S.)

Le Soussigné, Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur de Russie, dûment autorisé à cet effet, déclare que le dit Arrangement est confirmé en tous points par la présente Déclaration destinée à être échangée contre une Déclaration semblable du Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majeste le Roi de Suède et de Norvège.

St. Pétersbourg, le 28 Janvier (9 Février) 1899.

(signé) *C-te Mouravieff.*

ДЕКЛАРАЦІЯ.

Въ видахъ улучшенія почтовыхъ сношеній между Россіей и Норвегіей Начальникъ Главнаго Управленія Почтъ и Телеграфовъ Россійской Имперіи и Главный Директоръ Почтъ Норвегіи подписали, подъ условіемъ утвержденія ихъ Правительствами, Условіе которое отъ слова до слова гласитъ тако:

УСЛОВІЕ

о почтовыхъ сношеніяхъ между Россіею (со включеніемъ Финляндіи) и Норвегіею.

Принимая во вниманіе, что нѣкоторыя изъ постановленій Конвенціи о почтовыхъ сношеніяхъ между Россіею и Норвегіею отъ 4 (16) мая 1895 года не соотвѣтствуютъ постановленіямъ международной Конвенціи объ обмѣнѣ маловѣсныхъ посылокъ (colis postaux), къ коей Россія приступила на послѣднемъ почтовомъ конгрессѣ въ Вашингтонѣ, нижеподписавшіеся подъ условіемъ утвержденія подлежащими властями, въ отмѣну статей 4, 5, 6 и 10 Конвенціи 4 (16) мая 1895 года, согласились о нижеслѣдующемъ:

Статья 1.

1) Къ посылкамъ съ объявленною цѣнностью или безъ объявленной цѣнности, не подходящимъ подъ условія, опредѣленныя международною Конвенціею объ обмѣнѣ маловѣсныхъ посылокъ (colis postaux), или къ тѣмъ, которыя не могутъ быть подчинены правиламъ этой Конвенціи по мѣсту ихъ происхожденія или назначенія, будутъ примѣняемы слѣдующія правила.

2) Этимъ посылкамъ присваивается наименованіе «обыкновенныхъ посылокъ» («colis de messagerie»).

3) Обыкновенныя посылки, съ объявленною цѣнностью или безъ объявленной цѣнности, подлежатъ оплатѣ по внутреннимъ договаривающихся государствъ таксамъ (вѣсовой и страховой сборы и проч.), разсчитаннымъ отъ пограничнаго входнаго или исходнаго пункта и взимаемымъ въ пользу каждаго изъ этихъ государствъ, по принадлежности. Онѣ должны быть отправляемы франкированными до границы или, насколько это возможно, франкированными до мѣста назначенія.

Страховой сборъ за обыкновенныя посылки съ объявленною цѣнностью, пере-

DÉCLARATION.

En vue d'améliorer les relations postales entre la Russie et la Norvège, le Directeur Général des Postes et des Télégraphes de Russie et le Directeur Général des Postes de Norvège ont signé, sous la réserve de l'approbation de leurs Gouvernements respectifs un Arrangement dont la teneur est mot pour mot comme suit:

ARRANGEMENT

concernant les relations postales entre la Russie (la Finlande y comprise) d'un côté et la Norvège de l'autre côté.

Prenant en considération que certaines dispositions de la Convention concernant les relations postales entre la Russie et la Norvège du 4 (16) Mai 1895 sont en désaccord avec celles de la Convention internationale concernant l'échange des colis postaux à laquelle la Russie a adhéré lors du dernier congrès postal à Washington, les soussignés ont arrêté, d'un commun accord, sous réserve de l'approbation de leurs Gouvernements respectifs, en dérogation des articles 4, 5, 6 et 10 de la Convention du 4 (16) Mai 1895, les stipulations suivantes:

Article 1.

1) Les colis avec ou sans valeur déclarée, ne répondant pas aux conditions fixées à la Convention internationale concernant l'échange des colis postaux ou ceux qui ne peuvent être soumis au régime de cette Convention à cause de leur provenance ou destination seront traités d'après les règles suivantes:

2) Les colis seront compris sous la dénomination de «colis de messagerie».

3) Les colis de messagerie, avec ou sans valeur déclarée, seront passibles des taxes internes (port, droit d'assurance etc.) des Etats contractants calculés depuis les points-frontière d'entrée et de sortie et perçues au profit respectif de ces Etats. Ils devront être expédiés affranchis jusqu'à la frontière, ou, si faire se peut, affranchis jusqu'à destination.

Les droits d'assurance pour les colis de messagerie avec valeur déclarée originaires

Статья 6.

Переводы по телеграфу не допускаются.

Статья 7.

1.—Почтовое Управленіе, выдавшее переводы, уплачиваетъ Почтовому Управленію страны, въ коей долженъ быть произведенъ платежъ, сумму, равную общей суммѣ сообщенныхъ переводовъ, и сборъ въ размѣрѣ полупроцента (1/2%) съ разницы между общей суммой сообщенныхъ переводовъ и общей суммой переводовъ отмѣненныхъ или выплаченныхъ обратно подавателямъ. Во всякомъ случаѣ коммисіоннаго сбора за служебные переводы не уплачивается, такъ какъ сіи послѣдніе изъяты отъ оплаты по таксѣ, предусмотрѣнной въ ст. 5.

2.—Предусмотрѣнный выше коммисіонный сборъ можетъ быть понижаемъ по взаимному соглашенію заинтересованныхъ Почтовыхъ Управленій, соотвѣтственно пониженію таксы, взимаемой за почтовые переводы въ силу ст. 5 пар. 2 настоящаго Условія.

Статья 8.

1.—Отвѣтственность передъ подавателями въ суммахъ, внесенныхъ для перевода, Почтовыя Управленія несутъ до того момента, когда эти суммы будутъ правильно уплачены получателямъ или ихъ повѣреннымъ.

2.—Заявленія о произведенной уплатѣ по переводу неподлежащему лицу принимаются только въ теченіе года, считая со дня подачи перевода на почту. По истеченіи сего срока, Почтовыя Управленія за неправильную выплату не отвѣчаютъ.

3.—По переводамъ, адресованнымъ «до востребованія», отвѣтственность, равнымъ образомъ, прекращается, если уплата произведена лицу, которое, согласно дѣйствующимъ въ странѣ назначенія постановленіямъ, удостовѣрило, что его имя и званіе соотвѣтствуютъ указаніямъ адреса перевода.

4.—Заявленія относительно невыплаты перевода принимаются только въ теченіе срока, опредѣленнаго законами и постановленіями страны подачи перевода. Если подаватель потребуетъ выпуска дубликата невыплаченнаго перевода, то такіе дубликаты не подлежатъ какой-либо оплатѣ.

Article 6.

Les mandats télégraphiques ne sont pas admis.

Article 7.

1.—L'Administration postale qui délivrera les mandats créditera l'Administration du pays où le payement doit se faire d'une somme égale au total du montant des mandats annoncés et d'un droit d'un demi pour cent (1/2%) de la différence entre le montant total des mandats annoncés et celui des mandats annulés et remboursés. Toutefois aucun droit de commission ne sera bonifié pour les mandats d'office, ceux-ci étant exempts des payements de la taxe prévue à l'article 5.

2.—Le droit de commission prévu ci-dessus peut être abaissé d'un commun accord entre les Administrations postales intéressées, conformément à la diminution de la taxe perçue sur les mandats-poste en vertu de l'art. 5 § 2 du présent Arrangement.

Article 8.

1.—Les sommes converties en mandats-poste sont garanties aux déposants jusqu'au moment où elles ont été régulièrement payées aux destinataires ou aux mandataires de ceux-ci.

2.—Il est toutefois entendu que la réclamation concernant le payement d'un mandat à une personne non-autorisé n'est admise que dans un délai d'un an à partir de la date du dépôt du mandat. Passé ce terme les Administrations cessent d'être responsables des payements sur faux acquit.

3.—Pour les envois adressés poste-restante la responsabilité cesse également par le payement à une personne qui a justifié suivant les règles en vigueur dans le pays de destination, que ses nom et qualité sont conformes aux indications de l'adresse du mandat.

4.—Il est entendu que la réclamation concernant le nonpayement d'un mandat n'est admise que dans le délai fixé par les lois et règlements du pays d'émission. L'émission éventuelle des duplicata des mandats non-payés ne donne lieu à la perception d'aucune taxe.

5.—Суммы, полученныя каждымъ Почтовымъ Управленіемъ съ подавателей переводовъ, не востребованныя до истеченія сроковъ, установленныхъ законами или постановленіями страны подачи переводовъ, поступаютъ въ окончательное распоряженіе Почтоваго Управленія, выпустившаго эти переводы въ обращеніе, которое должно, однако, принять необходимыя мѣры для возвращенія означенныхъ суммъ подавателямъ до истеченія вышеупомянутыхъ сроковъ.

6.—Почтовое Управленіе страны подачи должно быть увѣдомляемо обо всѣхъ переводахъ, которые не выплачены надлежащимъ адресатамъ въ теченіе шести мѣсяцевъ со дня подачи на почту.

Статья 9.

1.—По истеченіи каждой четверти года, Русское Почтовое Управленіе будетъ изготовлять счетъ суммъ, полученныхъ почтовыми вѣдомствами обѣихъ странъ съ подавателей переводовъ и платежей, причитающихся съ той и другой стороны во исполненіе вышеприведенной ст. 7-й.

2.—Балансъ по платежамъ будетъ составляться во франкахъ. Съ этой цѣлью русская монета будетъ перекладываема на франки по курсу: 100 рублей—266,68 франка. Но этотъ курсъ можетъ быть во всякое время измѣненъ по взаимному о томъ соглашенію Почтовыхъ Управленій договаривающихся странъ.

Статья 10.

1.—Швейцарское Почтовое Управленіе будетъ разсматривать вышеозначенный счетъ, исправлять его въ случаѣ надобности и, если балансъ окажется въ пользу Россіи, то оно будетъ производить платежъ не позже, какъ черезъ мѣсяцъ послѣ принятія счета.

2.—Если балансъ окажется въ пользу Швейцарскаго Почтоваго Управленія, то Русское Почтовое Управленіе будетъ уплачивать причитающуюся по балансу сумму Швейцарскому Почтовому Управленію не позже, какъ по истеченіи мѣсяца, слѣдующаго за извѣщеніемъ о признаніи или исправленіи счета.

3.—Уплата балансовъ будетъ производиться въ золотыхъ франкахъ слѣдующимъ образомъ:

Если балансъ будетъ въ пользу Россіи, то Швейцарское Почтовое Управленіе дол-

5.—Les sommes encaissées par chaque Administration en échange de mandats et dont le montant n'aurait pas été réclamé par les ayant-droit avant l'expiration des délais fixés par les lois ou règlements du pays d'origine sont définitivement acquises à l'Administration qui a délivré ces mandats. Toutefois cette Administration prend les mesures nécessaires afin de pourvoir au remboursement de ces sommes aux déposants avant l'expiration des délais susvisés.

6.—L'Administration des postes du pays d'origine devra recevoir avis de tous les mandats qui n'auraient pas été payés à leurs bénéficiaires respectifs dans un délai de six mois après la date du dépôt.

Article 9.

1.—A l'expiration de chaque trimestre l'Administration des Postes de Russie fera le compte des sommes encaissées par les Offices des deux pays et des crédits à allouer de part et d'autre, en exécution de l'art. 7 ci-dessus.

2.—Le solde sera établi en monnaie de franc. A cette fin la conversion de la monnaie russe en francs aura lieu sur le pied de: 100 roubles = 266,68 francs. Mais ce cours de change pourra être modifié à toute époque d'un commun accord des Administrations des postes des pays contractants.

Article 10.

1. — L'Administration des postes de Suisse examinera le compte, le rectifiera, s'il y a lieu, et si le solde est en faveur de la Russie, elle en payera le montant dans un mois, au plus tard, après la réception du compte.

2.—Si le solde s'établit en faveur de l'Administration des postes de Suisse, l'Administration des postes de Russie en payera le montant à celle-ci, au plus tard, dans un mois, qui suivra l'avis de l'acceptation ou de la rectification du compte.

3.—Le payement des balances sera fait en francs effectifs de la manière suivante:

Si la balance est en faveur de la Russie, l'Administration des postes de Suisse

жно внести сумму этого баланса парижскому банкирскому дому по указанію Русскаго Почтоваго Управленія.

Если балансъ окажется въ пользу Швейцаріи, то Русское Почтовое Управленіе должно препровождать въ уплату этого баланса въ Главный Контроль Почтъ въ Бернѣ чеки или векселя по предъявленію на Парижъ, на ордеръ Государственной Федеральной Кассы въ Бернѣ.

4.—Издержки по производству платежей упадаютъ на платящее Почтовое Управленіе.

5.—Когда, въ теченіе четверти года, окажется, что одно Почтовое Управленіе должно другому сумму, превышающую 50,000 франковъ, то Почтовое Управленіе, съ котораго причитается этотъ долгъ, должно уплатить другому Почтовому Управленію приблизительно эту сумму въ счетъ окончательнаго расчета. Означенные предварительные платежи будутъ производимы порядкомъ, предписаннымъ въ предыдущемъ 3-мъ параграфѣ, и относимы въ расчетѣ за счетъ Почтоваго Управленія, которое ихъ внесло.

doit verser le montant de cette balance à la maison de banque à Paris indiquée par l'Administration des postes de Russie.

Si la balance est en faveur de la Suisse, l'Administration des postes de Russie transmettra, pour la contrevaleur, au Contrôle général des postes à Berne des chèques ou traites à vue sur Paris, passés à l'ordre de la Caisse d'Etat Fédérale à Berne.

4.—Les frais résultant du payement des soldes sont à la charge de l'Administration qui effectue le payement.

5.—Lorsque dans le courant du trimestre il est reconnu qu'une Administration se trouve à découvert vis-à-vis de l'autre d'une somme supérieure à 50,000 francs, l'Administration débitrice doit payer à l'autre, à titre d'acompte, le montant approximatif de la différence. Les acomptes seront payés de la manière prescrite dans le § 3 précédent et portés dans le compte au crédit de l'Administration qui les a fait verser.

Статья 11.

Вся служебная корреспонденція по обмѣну почтовыхъ переводовъ между Россіей и Швейцаріей будетъ излагаться какъ между Центральными Управленіями, такъ равно и между учрежденіями, производящими обмѣнъ списковъ, на французскомъ языкѣ.

Article 11.

Toute la correspondance d'office concernant l'échange des mandats-poste entre la Russie et la Suisse sera effectuée, entre les Administrations centrales de ces deux pays, ainsi qu'entre les bureaux d'échange des listes, en langue française.

Статья 12.

1.—Порядокъ и условія выпуска почтовыхъ переводовъ опредѣляются въ каждой странѣ ея внутренними постановленіями.

2.—Способъ и условія уплаты по почтовымъ переводамъ опредѣляются постановленіями, дѣйствующими въ странѣ назначенія.

Article 12.

1.—La forme et les conditions d'émission des mandats sont déterminées dans chaque pays par les règlements en vigueur dans ce pays.

2.—Le mode et les conditions du payement des mandats-poste sont réglés par les dispositions en vigueur dans le pays de destination.

Статья 13.

Каждое Почтовое Управленіе имѣетъ право ограничить производство обмѣна почтовыхъ переводовъ въ его странѣ извѣстнымъ числомъ городовъ и временно прекратить обмѣнъ почтовыхъ переводовъ, когда курсъ или какое либо иное обстоятельство могутъ породить злоупотребленія или нанести ущербъ казнѣ. О такомъ временномъ прекращеніи обмѣна переводовъ должно быть немедленно сообщено, въ случаѣ надобности по телеграфу, другому Почтовому Управленію.

Article 13.

Chaque Administration postale est autorisée à limiter le service de l'échange des mandats-poste dans son pays à un certain nombre de villes et à suspendre temporairement l'échange des mandats-poste chaque fois que le cours du change ou quelque autre circonstance pourrait donner lieu à des abus ou porter préjudice aux intérêts du Gouvernement respectif. Avis de cette suspension doit être donné immédiatement et, au besoin, par télégraphe à l'autre Administration.

Статья 14.

Почтовымъ Управленіямъ обѣихъ странъ предоставляется право установить, по взаимному соглашенію, подробности дѣлопроизводства по исполненію настоящаго Условія и измѣнять ихъ во всякое время сообразно потребностямъ службы.

Статья 15.

Настоящее соглашеніе будетъ приведено въ исполненіе 2 (15) апрѣля 1904 года.

Оно останется въ силѣ до истеченія года, съ того числа, когда одно изъ Почтовыхъ Управленій заявитъ другому о своемъ намѣреніи прекратить дѣйствіе онаго.

Статья 16.

Настоящее соглашеніе будетъ утверждено посредствомъ обмѣна Министерскихъ декларацій, въ возможной скорости.

Учинено въ двухъ подлинникахъ и подписано въ С.-Петербургѣ 18 (31) января и въ Бернѣ 18 февраля 1904 года.

И. д. Начальника Главнаго Управленія Почтъ и Телеграфовъ Россійской Имперіи *Севастьяновъ.*

Главный Директоръ Швейцарскихъ Почтъ *Лютцъ.*

Нижеподписавшійся, Министръ Иностранныхъ Дѣлъ Его Величества Императора Всероссійскаго, будучи на то надлежащимъ образомъ уполномоченъ, симъ удостовѣряетъ, что сказанное соглашеніе, во всемъ его содержаніи, утверждается настоящей деклараціей, которая должна быть обмѣнена на такую же декларацію Директора Политическаго Департамента Швейцарской Федераціи.

С.-Петербургъ, 4 (17) марта 1904 года.

(подписалъ) *Графъ Ламздорфъ.*
(м. п.).

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1904 г. № 119.

Article 14.

Les Administrations postales des deux pays sont autorisées à régler d'un commun accord les mesures de détail pour l'exécution de cet Arrangement et à les modifier à toute époque suivant les besoins du service.

Article 15.

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 2 (15) Avril 1904.

Il restera en vigueur jusqu'à l'expiration de la période d'une année après la date à laquelle l'une des deux Administrations aura notifié à l'autre son intention d'en faire cesser les effets.

Article 16.

Le présent Arrangement sera ratifié par un échange de Déclarations Ministérielles aussitôt que faire se pourra.

Fait en double original et signé à St.-Pétersbourg, le 18 (31) janvier et à Berne, le 18 février 1904.

En fonctions de Directeur Général des Postes et des Télégraphes de l'Empire de Russie *Sevastianoff.*

Le Directeur Général des Postes Suisses *Lutz.*

Le soussigné, Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur de Russie, dûment autorisé à cet effet, déclare que le dit Arrangement est confirmé en tous points par la présente Déclaration destinée à être échangée contre une Déclaration semblable du Chef du Département politique de la Confédération Suisse.

St.-Pétersbourg, le 4 (17) mars 1904.

(signé) *Comte Lamsdorff.*
(L. S.)

№ 75.

Конвенція объ установленіи порядка почтовыхъ сношеній между Россіей и Швеціей, заключенная 4 (16) мая 1895 г.

т. IV, стр. 142.

Convention pour le règlement des relations postales entre la Russie et la Suède, conclue le 4 (16) Mai 1895.

t. IV, p. 142.

№ 76.

Конвенція объ установленіи порядка почтовыхъ сношеній между Россіей и Норвегіей, заключенная 4 (16) мая 1895 г.

т. IV стр. 149.

Convention pour le règlement des relations postales entre la Russie et la Norvége, conclue le 4 (16) Mai 1895.

t. IV, p. 149.

№ 77.

Деклараціи относительно почтовыхъ сношеній между Россіей и Швеціей и Норвегіей, подписанныя 28 января (9 февраля) 1899 г.

Déclarations concernant les relations postales entre la Russie et la Suède et la Norvége, signées le 28 janvier (9 février) 1899.

ДЕКЛАРАЦІЯ.

Въ видахъ улучшенія почтовыхъ сношеній между Россіей и Швеціей Начальникъ Главнаго Управленія почтъ и Телеграфовъ Россійской Имперіи и временный Главный Директоръ Почтъ Швеціи подписали, подъ условіемъ утвержденія ихъ Правительствами, Условіе, которое отъ слова до слова гласитъ тако:

УСЛОВІЕ

о почтовыхъ сношеніяхъ между Россіею (со включеніемъ Финляндіи) и Швеціею.

Принимая во вниманіе, что нѣкоторыя изъ постановленій Конвенціи о почтовыхъ сношеніяхъ между Россіею и Швеціею отъ 4 (16) мая 1895 года не соотвѣтствуютъ постановленіямъ международной Конвенціи объ обмѣнѣ маловѣсныхъ посылокъ (colis postaux), къ коей Россія приступила на послѣднемъ почтовомъ конгрессѣ въ Вашингтонѣ, нижеподписавшіеся, подъ условіемъ утвержденія подлежащими властями, въ отмѣну статей 4, 5, 6 и 10 Конвенціи 4 (16) мая 1895 года, согласились о нижеслѣдующемъ:

Статья 1.

1) Къ посылкамъ съ объявленною цѣнностью или безъ объявленной цѣнности, не подходящимъ подъ условія, опредѣленныя международною Конвенціею объ обмѣнѣ маловѣсныхъ посылокъ (colis postaux), или къ тѣмъ, которыя не могутъ быть подчинены правиламъ этой Конвенціи по мѣсту ихъ происхожденія или назначенія, будутъ примѣняемы слѣдующія правила.

DÉCLARATION.

En vue d'améliorer les relations postales entre la Russie et la Suède, le Directeur Général des Postes et des Télégraphes de Russie et le Directeur Général p. i. des Postes de Suède ont signé, sous la réserve de l'approbation de leurs Gouvernements respectifs, un Arrangement dont la teneur est mot pour mot comme suit:

ARRANGEMENT

concernant les relations postales entre la Russie (la Finlande y comprise) d'un côté et la Suède de l'autre côté.

Prenant en considération que certaines dispositions de la Convention concernant les relations postales entre la Russie et la Suède du 4 (16) Mai 1895 sont en désaccord avec celles de la Convention internationale concernant l'échange des colis postaux à laquelle la Russie a adhéré lors du dernier congrès postal à Washington, les soussignés ont arrêté, d'un commun accord, sous réserve de l'approbation de leurs Gouvernements respectifs, en dérogation des articles 4, 5, 6 et 10 de la Convention du 4 (16) Mai 1895, les stipulations suivantes:

Article 1.

1) Les colis avec ou sans valeur déclarée, ne répondant pas aux conditions fixées à la Convention internationale concernant l'échange des colis postaux, ou ceux qui ne peuvent être soumis au régime de cette Convention à cause de leur provenance ou destination seront traités d'après les règles suivantes:

7) Правила дѣйствующей международной Конвенціи объ обмѣнѣ маловѣсныхъ посылокъ, въ томъ числѣ постановленія оной относительно отвѣтственности въ случаѣ утраты, похищенія или поврежденія маловѣсныхъ посылокъ съ объявленною договаривающихся государствъ таксамъ (вѣсовой и страховой сборы и пр.), разсчитаннымъ отъ пограничнаго входнаго или исходнаго пункта и взимаемымъ въ пользу каждаго изъ этихъ государствъ, по принадлежности. Они должны быть отправляемы франкированными до границы или, насколько это возможно, франкированными до мѣста назначенія.

Страховой сборъ за обыкновенныя посылки съ объявленною цѣнностью, пересылаемыя прямымъ путемъ изъ Норвегіи въ Финляндію и наоборотъ, будетъ взимаемъ согласно постановленіямъ международнаго Условія объ обмѣнѣ пакетовъ и ящиковъ съ объявленною цѣнностью.

Досылаемыя или возвращаемыя посылки подлежатъ оплатѣ установленными таксами за вновь проходимое пространство.

4) Въ случаѣ утраты, похищенія или поврежденія обыкновенной посылки безъ объявленной цѣнности, превышающей предѣльный вѣсъ, установленный дѣйствующею международною Конвенціею объ обмѣнѣ маловѣсныхъ посылокъ, договаривающіяся Почтовыя Управленія несутъ отвѣтственность въ размѣрѣ, соотвѣтственномъ опредѣленному въ упомянутой Конвенціи, т. е., въ настоящее время, по 5 франковъ за килограммъ.

5) Договаривающіяся Почтовыя Управленія не отвѣтствуютъ за обыкновенныя посылки, утраченныя или поврежденныя во время зимней морской перевозки, если утрата или поврежденіе произошли отъ непреодолимой силы.

6) За утрату, похищеніе или поврежденіе упомянутыхъ посылокъ, происшедшія на территоріи или въ вѣдомствѣ не участвующей въ настоящемъ соглашеніи страны, договарищающіяся Почтовыя Управленія отвѣтственности не несутъ, если они не связаны съ данною страною или вѣдомствомъ отдѣльными Конвенціями, въ коихъ предусмотрѣна уплата вознагражденія.

Договаривающіяся Почтовыя Управленія обязываются, однако же, предпринимать всякія мѣры для защиты интересовъ жалующихся, не требуя за это особаго вознагражденія.

7) En tout ce qui n'est pas prévu par les stipulations du présent Arrangement et par celles de la Convention du 4 (16) Mai 1895 en tant que ces dernières ne sont pas dérogées par le présent article, les dispositions de la Convention internationale en Etats contractants, calculées depuis les points-frontière d'entrée et de sortie et perçues au profit respectif de ces Etats. Ils devront être expédiés affranchis jusqu'à la frontière, ou, si faire se peut, affranchis jusqu'à destination.

Les droits d'assurance pour les colis de messagerie avec valeur déclarée, originaires de Suède à destination de Finlande et vice versa, transmis par la voie directe, seront perçus conformément aux prescriptions de l'Arrangement international en vigueur concernant l'échange des lettres et des boîtes avec valeur déclarée.

Les colis réexpediés ou renvoyés seront soumis aux taxes légales pour les nouveaux parcours à effectuer.

4) En cas de perte, spoliation ou avarie des colis de messagerie sans valeur déclarée dépassant le poids réglementaire fixé par la Convention internationale en vigueur concernant l'échange des colis postaux, les Administrations contractantes seront responsables dans des limites proportionnées à celles tracées par la Convention précitée, savoir, actuellement, à 5 francs par kilogramme.

5) Les Administrations contractantes ne se chargent pas de responsabilité pour les colis de messagerie perdus ou avariés pendant le transport maritime d'hiver lorsque la perte ou l'avarie est due à des circonstances de force majeure.

6) Les Administrations contractantes ne seront pas responsables des pertes, spoliations ou avaries de colis précités s'étant produites sur le territoire ou dans le service d'un pays étranger, si elles ne sont pas liées avec les pays ou Offices en question par des Conventions particulières prévoyant le payement de l'indemnité.

Elles s'engagent cependant à faire gratuitement toutes les démarches utiles pour sauvegarder les intérêts des réclamants.

2) Этимъ посылкамъ присвоивается наименованіе «обыкновенныхъ посылокъ» (colis de messagerie).

3) Обыкновенныя посылки, съ объявленною цѣнностью или безъ объявленной цѣнности, подлежатъ оплатѣ по внутреннимъ цѣнностью или безъ объявленной цѣнности, примѣняются къ обыкновеннымъ посылкамъ, обмѣниваемыхъ между договаривающимися сторонами, во всѣхъ случаяхъ, не предусмотрѣнныхъ настоящимъ Условіемъ и Конвенціею 4 (16) мая 1895 года, насколько сія послѣдняя не отмѣнена настоящею статьею. Тѣ же правила будутъ примѣняться, насколько возможно, и къ посылкамъ, взаимно передаваемымъ договаривающимися сторонами для пересылки въ другія страны.

2) Les colis seront compris sous la dénomination de «colis de messagerie».

3) Les colis de messagerie, avec ou sans valeur déclarée, seront passibles des taxes internes (port, droit d'assurance etc.) des vigueur concernant l'échange des colis postaux, y compris celles régissant la responsabilité en cas de perte, spoliation ou avarie des colis postaux avec ou sans valeur déclarée, sont applicables aux colis de messagerie échangés entre les parties contractantes et, autant que possible, aux envois qu'elles se livrent réciproquement à destination d'autres pays.

Статья 2.

Настоящее Условіе войдетъ въ силу 20 декабря 1898 г. (1 января) 1899 г. Оно будетъ обязательно до тѣхъ поръ, пока одна изъ договаривающихся сторонъ не заявитъ другой, за годъ впередъ, своего желанія о прекращеніи дѣйствія онаго.

Article 2.

Le présent Arrangement entrera en vigueur le 20 Décembre 1898 (1 Janvier 1899). Il demeurera obligatoire aussi longtemps qu'une des parties contractantes n'en aura pas dénoncé la résiliation une année d'avance.

Статья 3.

Это условіе будетъ утверждено, по возможности до 20 декабря 1998 г. (1 января) 1899 г., посредствомъ обмѣна Министерскихъ Декларацій.

Учинено въ двухъ подлинникахъ въ Петербургѣ и въ Стокгольмѣ 16 (28) декабря 1898 г.

Начальникъ Главнаго Управленія почтъ и телеграфовъ Россійской Имперіи Генералъ-Лейтенантъ *Н. Петровъ.*

Временный Главный Директоръ Шведскихъ почтъ *Шлитернъ.*

Article 3.

Cet Arrangement sera approuvé par un échange de Déclarations Ministérielles qui aura lieu, si faire se peut avant le 20 Décembre 1898 (1 Janvier 1899).

Fait en double original à St. Pétersbourg et à Stockholm le 16 (28) Décembre 1898.

Le Directeur Général des Postes et Télégraphes de l'Empire de Russie *N. Petroff* Lieutenant Général. (L. S.)

Le Directeur Général p. i. des Postes du Royaume de Suède *F. H. Schlytern.* (L. S.)

Нижеподписавшійся, Министръ Иностранныхъ Дѣлъ Его Величества Императора Всероссійскаго, будучи на то надлежащимъ образомъ уполномоченъ, симъ удостовѣряетъ, что сказанное Условіе во всемъ его содержаніи, утверждается настоящей Декларацiей, которая должна быть обмѣнена на такую же Декларацію Министра Иностранныхъ Дѣлъ Его Величества Короля Шведскаго и Норвежскаго.

С.-Петербургъ, 28 января (9 февраля) 1899 г.

(м. п.) (подписалъ) *Графъ Муравьевъ.*

Le Soussigné, Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur de Russie, dûment autorisé à cet effet, déclare que le dit Arrangement est confirmé en tous points par la présente Déclaration destinée à être échangée contre une Déclaration semblable du Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majeste le Roi de Suède et de Norvège.

St. Pétersbourg, le 28 Janvier (9 Février) 1899.

(signé) *C-te Mouravieff.*

ДЕКЛАРАЦІЯ.

Въ видахъ улучшенія почтовыхъ сношеній между Россіей и Норвегіей Начальникъ Главнаго Управленія Почтъ и Телеграфовъ Россійской Имперіи и Главный Директоръ Почтъ Норвегіи подписали, подъ условіемъ утвержденія ихъ Правительствами, Условіе которое отъ слова до слова гласитъ тако:

УСЛОВІЕ

о почтовыхъ сношеніяхъ между Россіею (со включеніемъ Финляндіи) и Норвегіею.

Принимая во вниманіе, что нѣкоторыя изъ постановленій Конвенціи о почтовыхъ сношеніяхъ между Россіею и Норвегіею отъ 4 (16) мая 1895 года не соотвѣтствуютъ постановленіямъ международной Конвенціи объ обмѣнѣ маловѣсныхъ посылокъ (colis postaux), къ коей Россія приступила на послѣднемъ почтовомъ конгрессѣ въ Вашингтонѣ, нижеподписавшіеся подъ условіемъ утвержденія подлежащими властями, въ отмѣну статей 4, 5, 6 и 10 Конвенціи 4 (16) мая 1895 года, согласились о нижеслѣдующемъ:

Статья 1.

1) Къ посылкамъ съ объявленною цѣнностью или безъ объявленной цѣнности, не подходящимъ подъ условія, опредѣленныя международною Конвенціею объ обмѣнѣ маловѣсныхъ посылокъ (colis postaux), или къ тѣмъ, которыя не могутъ быть подчинены правиламъ этой Конвенціи по мѣсту ихъ происхожденія или назначенія, будутъ примѣняемы слѣдующія правила.

2) Этимъ посылкамъ присваивается наименованіе «обыкновенныхъ посылокъ» («colis de messagerie»).

3) Обыкновенныя посылки, съ объявленною цѣнностью или безъ объявленной цѣнности, подлежатъ оплатѣ по внутреннимъ договаривающихся государствъ таксамъ (вѣсовой и страховой сборы и проч.), расчитаннымъ отъ пограничнаго входнаго или исходнаго пункта и взимаемымъ въ пользу каждаго изъ этихъ государствъ, по принадлежности. Онѣ должны быть отправляемы франкированными до границы или, насколько это возможно, франкированными до мѣста назначенія.

Страховой сборъ за обыкновенныя посылки съ объявленною цѣнностью, пере-

DÉCLARATION.

En vue d'améliorer les relations postales entre la Russie et la Norvège, le Directeur Général des Postes et des Télégraphes de Russie et le Directeur Général des Postes de Norvège ont signé, sous la réserve de l'approbation de leurs Gouvernements respectifs un Arrangement dont la teneur est mot pour mot comme suit:

ARRANGEMENT

concernant les relations postales entre la Russie (la Finlande y comprise) d'un côté et la Norvège de l'autre côté.

Prenant en considération que certaines dispositions de la Convention concernant les relations postales entre la Russie et la Norvège du 4 (16) Mai 1895 sont en désaccord avec celles de la Convention internationale concernant l'échange des colis postaux à laquelle la Russie a adhéré lors du dernier congrès postal à Washington, les soussignés ont arrêté, d'un commun accord, sous réserve de l'approbation de leurs Gouvernements respectifs, en dérogation des articles 4, 5, 6 et 10 de la Convention du 4 (16) Mai 1895, les stipulations suivantes:

Article 1.

1) Les colis avec ou sans valeur déclarée, ne répondant pas aux conditions fixées à la Convention internationale concernant l'échange des colis postaux ou ceux qui ne peuvent être soumis au régime de cette Convention à cause de leur provenance ou destination seront traités d'après les règles suivantes:

2) Les colis seront compris sous la dénomination de «colis de messagerie».

3) Les colis de messagerie, avec ou sans valeur déclarée, seront passibles des taxes internes (port, droit d'assurance etc.) des Etats contractants calculés depuis les points-frontière d'entrée et de sortie et perçues au profit respectif de ces Etats. Ils devront être expédiés affranchis jusqu'à la frontière, ou, si faire se peut, affranchis jusqu'à destination.

Les droits d'assurance pour les colis de messagerie avec valeur déclarée originaires

сылаемыя прямымъ путемъ изъ Норвегіи въ Финляндію и наоборотъ, будетъ взимаемъ согласно постановленіямъ международнаго Условія объ обмѣнѣ пакетовъ и ящиковъ съ объявленною цѣнностью.

Досылаемыя или возвращаемыя посылки подлежатъ оплатѣ установленными таксами за вновь проходимое пространство.

4) Въ случаѣ утраты, похищенія или поврежденія обыкновенной посылки безъ объявленной цѣнности, превышающей предѣльный вѣсъ, установленный дѣйствующею международною Конвенціею объ обмѣнѣ маловѣсныхъ посылокъ, договаривающіяся Почтовыя Управленія несутъ отвѣтственность въ размѣрѣ, соотвѣтственномъ опредѣленному въ упомянутой Конвенціи, т. е., въ настоящее время, по 5 франковъ за килограммъ.

5) Договаривающіяся Почтовыя Управленія не отвѣтствуютъ за обыкновенныя посылки, утраченныя или поврежденныя во время зимней морской перевозки, если утрата или поврежденіе произошли отъ непреодолимой силы.

6) За утрату, похищеніе или поврежденіе упомянутыхъ посылокъ, происшедшія на территоріи или въ вѣдомствѣ не участвующей въ настоящемъ соглашеніи страны, договаривающіяся Почтовыя Управленія отвѣтственности не несутъ, если они не связаны съ данной страной или вѣдомствомъ отдѣльными Конвенціями, въ коихъ предусмотрѣна уплата вознагражденія.

Договаривающіяся Почтовыя Управленія обязываются, однако же, предпринимать всякія мѣры для защиты интересовъ жалующихся, не требуя за это особаго вознагражденія.

7) Правила дѣйствующей международной Конвенціи объ обмѣнѣ маловѣсныхъ посылокъ, въ томъ числѣ постановленія оной относительно отвѣтственности въ случаѣ утраты, похищенія или поврежденія маловѣсныхъ посылокъ съ объявленною цѣнностью или безъ объявленной цѣнности, примѣняются къ обыкновеннымъ посылкамъ, обмѣниваемымъ между договаривающимися сторонами, во всѣхъ случаяхъ, не предусмотрѣнныхъ настоящимъ Условіемъ и Конвенціею 4 (16) мая 1895 года, насколько сія послѣдняя не отмѣнена настоящей статьей. Тѣ же правила будутъ примѣняемы, насколько возможно, и къ посылкамъ, взаимно передаваемымъ догова-

de Norvège à destination de Finlande et vice versa, transmis par la voie directe, seront perçus conformément aux prescriptions de l'Arrangement international en vigueur concernant l'échange des lettres et des boîtes avec valeur déclarée.

Les colis réexpediés ou renvoyés seront soumis aux taxes légales pour les nouveaux parcours à effectuer.

4) En cas de perte, spoliation ou avarie des colis de messagerie sans valeur déclarée, dépassant le poids réglementaire fixé par la Convention internationale en vigueur concernant l'échange des colis postaux les Administrations contractantes seront responsables dans des limites proportionnées à celles tracées par la Convention précitée, savoir actuellement à 5 francs par kilogramme.

5) Les Administrations contractantes ne se chargent pas de responsabilité pour les colis de messagerie perdus ou avariés pendant le transport maritime d'hiver lorsque la perte ou l'avarie est due à des circonstances de force majeure.

6) Les Administrations contractantes ne seront pas responsables des pertes, spoliations ou avaries des colis précités s'étant produites sur le territoire ou dans le service d'un pays étranger, si elles ne sont pas liées avec les pays ou Offices en question par des Conventions particulières prévoyant le payement de l'indemnité.

Elles s'engagent cependant à faire gratuitement toutes les démarches utiles pour sauvegarder les intérêts des réclamants.

7) En tout ce qui n'est pas prévu par les stipulations du présent Arrangement et par celles de la Convention du 4 (16) Mai 1895 en tant que ces dernières ne sont pas dérogées par le présent article, les dispositions de la Convention internationale en vigueur concernant l'échange des colis postaux, y compris celles régissant la responsabilité en cas de perte, spoliation ou avarie des colis postaux avec ou sans valeur déclarée, sont applicables aux colis de messagerie échangés entre les parties contractantes et, autant que possible, aux envois qu'elles se livrent réciproquement à destination d'autres pays.

ривающимися сторонами для пересылки въ другія страны.

Статья 2.

Настоящее Условіе войдетъ въ силу 20 января (1 февраля) 1899 года. Оно будетъ обязательно до тѣхъ поръ, пока одна изъ договаривающихся сторонъ не заявитъ другой, за годъ впередъ, своего желанія о прекращеніи дѣйствія онаго.

Статья 3.

Это Условіе будетъ утверждено, по возможности до 20 января (1 февраля) 1899 года, посредствомъ обмѣна Министерскихъ Декларацій.

Учинено въ двухъ подлинникахъ въ С.-Петербургѣ и Христіаніи 21 декабря 1898 года (2 января) 1899 года.

Начальникъ Главнаго Управленія почтъ и телеграфовъ Россійской Имперіи Генералъ-Лейтенантъ *Н. Петровъ.*

Главное Управленіе почтъ Норвегіи *Т. Гейердалъ. Карлъ Бринъ.*

Нижеподписавшійся, Министръ Иностранныхъ Дѣлъ Его Величества Императора Всероссійскаго, будучи на то надлежащимъ образомъ уполномоченъ, симъ удостовѣряетъ, что сказанное Условіе, во всемъ его содержаніи, утверждается настоящей Деклараціей, которая должна быть обмѣнена на такую же Декларацію Министра Иностранныхъ Дѣлъ Его Величества Короля Шведскаго и Норвежскаго.

С.-Петербургъ, 28 января (9 февраля) 1899 года.

(м. п.) (подп.) графъ *Муравьевъ.*

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1899 г. № 39.

Article 2.

Le présent Arrangement entrera en vigueur le 20 Janvier (1 Février) 1899. Il demeurera obligatoire aussi longtemps qu'une des parties contractantes n'en aura pas dénoncé la résiliation une année d'avance.

Article 3.

Cet Arrangement sera approuvé par un échange de Déclarations Ministérielles qui aura lieu, si faire se peut, avant le 20 Janvier (1 Février) 1899.

Fait en double original à St. Pétersbourg et à Christiania le 21 Décembre 1898 (2 Janvier 1899).

Directeur Général des Postes et des Télégraphes de Russie (signé) *N. Petroff* Lieutenant Général.

La Direction Générale des Postes de Norvège (signé) *Thb. Heyerdahl. Karl Bryn.*

Le Soussigné, Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur de Russie, dûment autorisé à cet effet, déclare que le dit Arrangement est confirmé en tous points par la présente Déclaration, destinée à être échangée contre une Déclaration semblable du Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège.

St. Pétersbourg, le 28 Janvier (9 Février) 1899.

(signé) *C-te Mouravieff.*

№ 78.

Декларація объ утвержденіи соглашенія о дополнительныхъ почтовыхъ, въ зимнее время, сношеніяхъ между Россіей и Швеціей, подписанная 14 февраля 1902 г.

Déclaration confirmant l'arrangement concernant les relations postales, pendant les mois d'hiver, entre la Russie et la Suède, signée le 14 février 1902.

Въ видахъ улучшенія зимнихъ почтовыхъ сообщеній между Россіей и Швеціей,

En vue d'améliorer les relations postales entre la Russie et la Suède le Directeur

Начальникъ Главнаго Управленія Почтъ и Телеграфовъ Россіи и Временный Главный Директоръ Шведскихъ Почтъ подписали, подъ условіемъ утвержденія ихъ Правительствами, Соглашеніе коего содержаніе дословно слѣдующее:

Général des Postes et des Télégraphes de Russie et le Directeur Général des Postes p. i. de Suède ont signé, sous la réserve de l'approbation de leurs Gouvernements respectifs un Arrangement dont la teneur est mot pour mot comme suit:

СОГЛАШЕНІЕ

о почтовыхъ сношеніяхъ между Россіею (со включеніемъ Финляндіи) и Швеціею.

Въ видахъ улучшенія почтовыхъ сношеній между Россіей и Швеціей, нижеподписавшіеся, подъ условіемъ утвержденія подлежащими властями, въ дополненіе къ ст. 2 Конвенціи о почтовыхъ сношеніяхъ между Россіей и Швеціей отъ 4 (16) мая 1895 г., согласились о нижеслѣдующемъ:

Статья 1.

Сверхъ перевозки почтъ моремъ въ зимнее время, производимой, согласно постановленіямъ статьи 2 вышеприведенной Конвенціи отъ 4 (16) мая 1895 г., между Ганге и Стокгольмомъ одинъ разъ въ недѣлю въ оба конца, Финляндское Почтовое Управленіе обязано устроить и содержать въ теченіе того же зимняго времени еще одинъ еженедѣльный рейсъ въ оба конца, по той же линіи или же по линіи Або-Маріегамнъ-Стокгольмъ, насколько позволитъ состояніе моря.

Въ пособіе на расходы по упомянутому почтовому рейсу Шведское почтовое вѣдомство уплачиваетъ по четыреста (400) финскихъ марокъ за каждую поѣздку парохода съ почтою, туда и обратно, однако же не болѣе десяти тысячъ (10,000) финскихъ марокъ за весь періодъ зимней навигаціи.

Статья 2.

Настоящее Соглашеніе войдетъ въ дѣйствіе со дня его подписанія и, имѣя обратную силу съ осени 1900 года, будетъ обязательно до тѣхъ поръ, пока одна изъ договаривающихся сторонъ не заявитъ другой, за годъ впередъ, своего желанія о прекращеніи дѣйствія онаго.

ARRANGEMENT

concernant les relations postales entre la Russie (y compris la Finlande) et la Suède.

En vue d'améliorer les relations postales entre la Russie et la Suède, les soussignés ont arrêté, d'un commun accord, sous réserve de l'approbation de leurs Gouvernements respectifs, comme supplément à l'article 2 de la Convention concernant les relations postales entre la Russie et la Suède du 4 (16) Mai 1895 les stipulations suivantes:

Article 1.

Outre le transport maritime des postes pendant les mois d'hiver, effectué entre Hangö et Stockholm une fois par semaine, aller et retour, en conformité avec les dispositions de l'article 2 de la Convention précitée, du 4 (16) Mai 1895, la Direction des Postes de Finlande est tenue d'organiser et d'effectuer durant la même saison encore un trajet par semaine, aller et retour, sur le même parcours on bien sur la ligne de Abo-Mariehamn-Stockholm, en tant que l'état de la mer ne s'y oppose.

L'Administration des Postes de Suède contribue aux dépenses provoquées par le transport des postes susmentionnées, en payant quatre cents (400) marcs finlandais pour chaque trajet de bâteaux à vapeur portant la poste aller et retour, mais seulement jusqu'à concurrence d'un maximum de dix mille (10,000) marcs finlandais pour toute la période de la navigation d'hiver.

Article 2.

Le présent Arrangement entrera en vigueur à partir de la date de sa signature et, ayant une force rétrospective à partir de l'automne de l'année 1900, demeurera obligatoire aussi longtemps qu'une des parties contractantes n'en aura pas dénoncé la résiliation une année d'avance.

Статья 3.

Это Соглашеніе будетъ утверждено, въ возможно непродолжительномъ времени, посредствомъ обмѣна Министерскихъ Декларацій.

Учинено въ двухъ подлинникахъ и подписано въ С.-Петербургѣ и въ Стокгольмѣ 18 (31) декабря 1901 года.

Начальникъ Главнаго Управленія почтъ и телеграфовъ Россійской Имперіи Генералъ отъ Инфантеріи *Н. Петровъ*. (м. п.).

Временный Главный Директоръ Шведскихъ Почтъ *Ф. Шлитернъ*. (м. п.).

Нижеподписавшійся, Министръ Иностранныхъ Дѣлъ Его Величества Императора Всероссійскаго, съ надлежащаго на сей предметъ уполномочія, объявляетъ, что вышеупомянутое Соглашеніе утверждено во всѣхъ пунктахъ настоящею Деклараціею, которая имѣетъ быть обмѣнена на такую же Декларацію Министра Иностранныхъ Дѣлъ Его Величества Короля Швеціи и Норвегіи.

С.-Петербургъ, 14 Февраля 1902 года.

Графъ *Ламздорфъ*.

(м. п.)

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1902 г. № 34.

Article 3.

Cet Arrangement sera approuvé par un échange de Déclarations Ministérielles, qui aura lieu aussitôt que possible.

Fait en double original et signé à St.-Pétersbourg, et à Stockholm le 18 (31) Décembre 1901.

Le Directeur Général des Postes et des Télégraphes de l'Empire de Russie, *N. Petroff*, Général d'Infanterie. (L. S.)

Le Directeur Général p. i. des Postes du Royaume de Suède, *Schlytern*. (L. S.)

Le soussigné, Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur de Russie, dûment autorisé à cet effet, déclare que le dit Arrangement est confirmé en tous points par la présente Déclaration destinée à être échangée contre une Déclaration semblable du Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège.

St.-Pétersbourg, le 14 (27) Février 1902.

Comte Lamsdorff.

(L. S.)

ОТДѢЛЪ VII.

ТЕЛЕГРАФНЫЯ КОНВЕНЦІИ.

№ 79.

Международная телеграфная конвенція, заключенная въ С.-Петербургѣ 10 (22) іюля 1875 г.

Convention télégraphique internationale conclue à St-Pétersbourg le 10 (22) juillet 1875.

Божіею поспѣшествующею милостію, Мы, Александръ Второй, Императоръ и Самодержецъ Всероссійскій, и прочая, и прочая, и прочая.

Объявляемъ чрезъ сіе, что вслѣдствіе взаимнаго соглашенія между Нами, Германіею, Австро-Венгріею, Бельгіею, Даніею, Испаніею, Франціею, Греціею, Италіею, Нидерландами, Персіею, Португаліею, Швеціею и Норвегіею, Швейцарскимъ Союзомъ и Турціею, Полномочный Нашъ заключилъ и подписалъ въ С.-Петербургѣ 10 (22) іюля 1875 года международную о телеграфахъ Конвенцію, которая отъ слова до слова гласитъ тако:

Статья 1.

Высокія договаривающіяся Стороны предоставляютъ всѣмъ лицамъ право пользоваться для корреспонденціи международными телеграфами.

Статья 2.

Онѣ обязуются принимать всѣ необходимыя мѣры для сохраненія телеграфной корреспонденціи въ тайнѣ и для исправной передачи телеграммъ.

Par la Grâce de Dieu, Nous, Alexandre Second, Empereur et Autocrate de toutes les Russies, etc., etc., etc.

Savoir faisons par les présentes qu'à la suite d'un commun accord entre Nous, l'Allemagne, l'Autriche-Hongrie, la Belgique, le Danemark, l'Espagne, la France, la Grèce, l'Italie, les Pays-Bas, la Perse, le Portugal, la Suède et la Norvège, la Confédération Suisse et la Turquie, Notre Plénipotentiaire a conclu et signé à St-Pétersbourg le 10 (22) juillet de l'année courante une Convention télégraphique internationale, laquelle porte mot pour mot ce qui suit:

Article 1.

Les Hautes Parties contractantes reconnaissent à toutes personnes le droit de correspondre au moyen des télégraphes internationaux.

Article 2.

Elles s'engagent à prendre toutes les dispositions nécessaires pour assurer le secret des correspondances et leur bonne expédition.

Статья 3.

Онѣ объявляютъ однако, что не принимаютъ на себя никакой отвѣтственности въ отношеніи международной телеграфной службы.

Статья 4.

Каждое Правительство обязуется назначить для международной телеграфной службы особые проводы въ достаточномъ количествѣ, чтобы обезпечить быструю передачу телеграммъ.

Проводы эти будутъ устроены и содержимы тѣми способами, которые по опыту окажутся наилучшими.

Статья 5.

Телеграммы раздѣляются на три разряда:

1) Правительственныя телеграммы, отправляемыя отъ Главы Государства, Министровъ, Главнокомандующихъ сухопутными и морскими силами и отъ дипломатическихъ или консульскихъ агентовъ договаривающихся Правительствъ, а также отвѣты на эти телеграммы.

2) Служебныя телеграммы, оправляемыя отъ Телеграфныхъ Управленій договаривающихся Государствъ и относящіяся или къ дѣламъ международной телеграфной службы или же къ предметамъ, касаю щимся общественной пользы и опредѣленнымъ по взаимному соглашенію сказанныхъ Управленій.

3) Частныя телеграммы.

При передачѣ Правительственныя телеграммы пользуются преимуществомъ предъ прочими телеграммами.

Статья 6.

Правительственныя и служебныя телеграммы могутъ быть подаваемы написанными на секретномъ языкѣ при всякаго рода сношеніяхъ.

Частныя телеграммы могутъ быть обмѣниваемы на секретномъ языкѣ между двумя Государствами, въ которыхъ такой способъ корреспонденціи допускается.

Государства, въ коихъ не допущенъ пріемъ частныхъ секретныхъ телеграммъ на станціяхъ подачи и назначенія, обязуются пропускать эти телеграммы транзитомъ, за исключеніемъ случая прекращенія корреспонденціи, опредѣленнаго въ статьѣ 8.

Article 3.

Toutefois, elles déclarent n'accepter aucune responsabilité à raison du service de la télégraphie internationale.

Article 4.

Chaque Gouvernement s'engage à affecter au service télégraphique international des fils spéciaux, en nombre suffisant, pour assurer une rapide transmission des télégrammes.

Ces fils seront établis et desservis dans les meilleures conditions que la pratique du service aura fait connaître.

Article 5.

Les télégrammes sont classés en trois catégories:

1) Télégrammes d'Etat: ceux qui émanent du Chef de l'Etat, des Ministres, des Commandants en chef des forces de terre et de mer et des Agents diplomatiques ou consulaires des Gouvernements contractants, ainsi que les réponses à ces mêmes télégrammes.

2) Télégrammes de service: ceux qui émanent des Administrations télégraphiques des Etats contractants et qui sont relatifs, soit au service de la télégraphie internationale, soit à des objets d'intérêt public déterminés de concert par les dites Administrations.

3) Télégrammes privés.

Dans la transmission, les télégrammes d'Etat jouissent de la priorité sur les autres télégrammes.

Article 6.

Les télégrammes d'Etat et de service peuvent être émis en langage secret, dans toutes les relations.

Les télégrammes privés peuvent être échangés en langage secret entre deux Etats qui admettent ce mode de correspondance.

Les Etats qui n'admettent pas les télégrammes privés en langage secret, au départ et à l'arrivée, doivent les laisser circuler en transit, sauf les cas de suspension définis à l'article 8.

Статья 7.

Высокія договаривающіяся Стороны предоставляютъ себѣ право останавливать передачу всякой частной телеграммы, которая будетъ найдена опасною для общественнаго спокойствія или же будетъ противна законамъ Государства, общественному порядку или нравственности.

Статья 8.

Каждое правительство также предоставляетъ себѣ право прекращать, если признаетъ это нужнымъ, на неопредѣленное время, по нѣкоторымъ или по всѣмъ линіямъ, передачу международной корреспонденціи вообще, или только нѣкоторыхъ родовъ ея. О такихъ распоряженіяхъ оно обязано немедленно сообщить всѣмъ прочимъ договаривающимся Правительствамъ.

Статья 9.

Высокія договаривающіяся Стороны обязуются предоставить всякому отправателю телеграммы право пользованія различными способами передачи, введенными, съ общаго согласія, Телеграфными Управленіями договаривающихся Сторонъ, съ цѣлію наиболѣе облегчить передачу и доставку корреспонденціи.

Равно, онѣ обязуются предоставить отправителю возможность пользоваться особыми способами передачи и доставки корреспонденціи, учрежденными и объявленными которымъ либо изъ другихъ Государствъ.

Статья 10.

Высокія договаривающіяся Стороны, для составленія международныхъ тарифовъ, принимаютъ слѣдующія основанія:

Для всѣхъ телеграммъ, передаваемыхъ по одному и тому же пути между станціями двухъ которыхъ либо изъ договаривающихся Государствъ, установляется однообразная такса. Въ Европѣ, одно Государство можетъ, въ видахъ взиманія однообразной платы, быть раздѣлено, но не болѣе какъ на два пространства.

Плата за телеграммы опредѣляется между каждыми двумя Государствами, по соглашенію Правительствъ крайнихъ и промежуточныхъ Государствъ.

Тарифныя платы, установленныя для передачи телеграммъ между договаривающимися Государствами, могутъ быть, по общему ихъ соглашенію, измѣняемы во всякое время.

Article 7.

Les Hautes Parties contractantes se réservent la faculté d'arrêter la transmission de tout télégramme privé qui paraîtrait dangereux pour la sécurité de l'Etat ou qui serait contraire aux lois du pays, à l'ordre public ou aux bonnes mœurs.

Article 8.

Chaque Gouvernement se réserve aussi la faculté de suspendre le service de la télégraphie internationale pour un temps indéterminé, s'il le juge nécessaire, soit d'une manière générale, soit seulement sur certaines lignes et pour certaines natures de correspondances, à charge par lui d'en aviser immédiatement chacun des autres Gouvernements contractants.

Article 9.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à faire jouir tout expéditeur des différentes combinaisons arrêtées de concert par les Administrations télégraphiques des Etats contractants en vue de donner plus de garanties et de facilités à la transmission et à la remise des correspondances.

Elles s'engagent également à le mettre à même de profiter des dispositions prises et notifiées par l'un quelconque des autres Etats pour l'emploi de moyens spéciaux de transmission ou de remise.

Article 10.

Les Hautes Parties contractantes déclarent adoptes, pour la formation des tarifs internationaux, les bases ci-après:

La taxe applicable à toutes les correspondances échangées, par la même voie, entre les bureaux de deux quelconques des Etats contractants sera uniforme. Un même Etat pourra toutefois, en Europe, être subdivise, pour l'application de la taxe uniforme, en deux grandes divisions territoriales au plus.

Le taux de la taxe est établi d'Etat à Etat, de concert entre les Gouvernements extrêmes et les Gouvernements intermédiaires.

Les taxes des tarifs applicables aux correspondances échangées entre les Etats contractants pourront, à toute époque, être modifiées d'un commun accord.

За денежную единицу, при составленіи международныхъ тарифовъ, принимается франкъ.

Le franc est l'unité monétaire qui sert à la composition des tarifs internationaux.

Статья 11.

Телеграммы, касающіяся международной телеграфной службы договаривающихся Государствъ, передаются на всѣхъ линіяхъ сихъ Государствъ безплатно.

Article 11.

Les télégrammes relatifs au service des télégraphes internationaux des Etats contractants sont transmis en franchise sur tout le réseau des dits Etats.

Статья 12.

Высокія договаривающіяся Стороны обязываются вести взаимные расчеты въ полученной каждою изъ нихъ платѣ.

Article 12.

Les Hautes Parties contractantes se doivent réciproquement compte des taxes perçues par chacune d'elles.

Статья 13.

Постановленія настоящей Конвенціи дополняются Инструкціею, правила которой могутъ быть во всякое время измѣняемы, съ общаго согласія Управленій договаривающихся Государствъ.

Article 13.

Les dispositions de la présente Convention sont complétées par un règlement, dont les prescriptions peuvent être, à toute époque, modifiées d'un commun accord par les Administrations des Etats contractants.

Статья 14.

Центральное учрежденіе, подчиненное высшему управленію одного изъ договаривающихся Правительствъ, назначенному для этой цѣли Инструкціею, обязано собирать, приводить въ систему и объявлять всякаго рода свѣдѣнія, касающіяся международной телеграфной службы, разъяснять запросы объ измѣненіяхъ въ тарифахъ и въ служебной инструкціи, сообщать о введенныхъ измѣненіяхъ и вообще изучать всѣ вопросы и выполнять всѣ работы, представляющія значеніе въ международномъ телеграфномъ дѣлѣ.

Учрежденіе это содержится на общее иждивеніе всѣхъ Управленій договаривающихся Государствъ.

Article 14.

Un organe central, placé sous la haute autorité de l'Administration supérieure de l'un des Gouvernements contractants désigné à cet effet par le Règlement, est chargé de réunir, de coordonner et de publier les renseignements de toute nature relatifs à la télégraphie internationale, d'instruire les demandes de modification aux tarifs et au règlement de service, de faire promulguer les changements adoptés et en général de procéder à toutes les études et d'exécuter tous les travaux dont il serait saisi dans l'intérêt de la télégraphie internationale.

Les frais auxquels donne lieu cette institution sont supportés par toutes les Administrations des Etats contractants.

Статья 15.

Упомянутые въ статьяхъ 10 и 13 Тарифъ и Инструкція составляютъ приложенія къ настоящей Конвенціи. Они имѣютъ одинаковую силу съ Конвенціею и вступаютъ въ дѣйствіе одновременно съ нею.

Они подлежатъ пересмотрамъ, при которыхъ всѣ участвующія Государства могутъ имѣть представительство.

Для этой цѣли будутъ періодически собираться Административныя Конференціи и каждая Конференція будетъ сама назначать мѣсто и время послѣдующаго съѣзда.

Article 15.

Le tarif et le règlement prévus aux articles 10 et 13 sont annexés à la présente Convention. Ils ont la même valeur et entrent en vigueur en même temps qu'elle.

Ils seront soumis à des revisions où tous les Etats qui y ont pris part pourront se faire représenter.

A cet effet, des Conférences administratives auront lieu périodiquement, chaque Conférence fixant elle-même le lieu et l'époque de la réunion suivante.

Статья 16.

Конференціи эти составляются изъ уполномоченныхъ представителей Управленій договаривающихся Государствъ.

Въ преніяхъ каждое Управленіе имѣетъ право на одинъ голосъ, съ тѣмъ, чтобы о различныхъ Управленіяхъ одного и того же Правительства было заявлено Правительству той страны, гдѣ должна собраться Конференція, дипломатическимъ путемъ, до срока, назначеннаго для ея открытія, и чтобы каждое изъ этихъ Управленій имѣло собственное и отдѣльное представительство.

Постановленія, выработанныя пересмотрами на Конференціяхъ, вступаютъ въ силу не ранѣе какъ по утвержденіи ихъ всѣми Правительствами договаривающихся Государствъ.

Article 16.

Ces conférences sont composées des délégués représentant les Administrations des Etats contractants.

Dans les délibérations, chaque Administration a droit à une voix, sous réserve, s'il s'agit d'Administrations différentes d'un même Gouvernement, que la demande en ait été faite par voie diplomatique au Gouvernement du pays où doit se réunir la Conférence, avant la date fixée pour son ouverture, et que chacune d'entre elles ait une représentation spéciale et distincte.

Les revisions résultant des délibérations des Conférences ne sont exécutoires qu'après avoir reçu l'approbation de tous les Gouvernements des Etats contractants.

Статья 17.

Высокія договаривающіяся Стороны взаимно сохраняютъ себѣ право входить между собою въ особыя соглашенія всякаго рода, по предметамъ телеграфной службы, не касающимся общихъ интересовъ прочихъ Государствъ.

Article 17.

Les Hautes Parties contractantes se réservent respectivement le droit de prendre séparément, entre elles, des arrangements particuliers de toute nature sur les points du service qui n'intéressent pas la généralité des Etats.

Статья 18.

Государствамъ, не участвовавшимъ въ заключеніи настоящей Конвенціи, предоставляется право приступить къ ней, по изъявленіи ими на то желанія.

О таковомъ присоединеніи къ Конвенціи должно быть сообщаемо дипломатическимъ путемъ тому изъ договаривающихся Государствъ, въ предѣлахъ котораго была послѣдняя Конференція; это же Государство обязано сообщить о томъ всѣмъ прочимъ Государствамъ.

Приступившее къ Конвенціи Государство обязано принять всѣ условія оной и будетъ участвовать во всѣхъ предоставляемыхъ ею выгодахъ.

Article 18.

Les Etats qui n'ont point pris part à la présente Convention seront admis à y adhérer sur leur demande.

Cette adhésion sera notifiée par la voie diplomatique à celui des Etats contractants au sein duquel la dernière Conférence aura été tenue, et par cet Etat à tous les autres.

Elle emportera, de plein droit, accession à toutes les clauses et admission à tous les avantages stipulés par la présente Convention.

Статья 19.

Телеграфныя сношенія съ Государствами, не приступившими къ Конвенціи, или съ частными учрежденіями, производятся въ видахъ всеобщей пользы отъ постепеннаго развитія этихъ сношеній, на основаніи Инструкціи, упомянутой въ 13 статьѣ настоящей Конвенціи.

Article 19.

Les relations télégraphiques avec des Etats non-adhérents ou avec les exploitations privées sont réglées, dans l'intérêt général du développement progressif des communications, par le Règlement prévu à l'article 13 de la présente Convention.

Статья 20.

Настоящая Конвенція вступитъ въ дѣйствіе съ 1 января 1876 года новаго стиля

Article 20.

La présente Convention sera mise à exécution à partir du 1 janvier 1876 nouveau

и будетъ оставаться въ силѣ на неопредѣленное время и утратитъ таковую не ранѣе, какъ черезъ годъ со дня объявленія о прекращеніи ея дѣйствія.

Конвенція перестаетъ быть обязательною лишь для Государства, отъ нея отступившагося. Для прочихъ договаривающихся Сторонъ настоящая Конвенція остается въ силѣ.

style et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé et jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où la dénonciation en sera faite.

La dénonciation ne produit son effet qu'à l'égard de l'Etat qui l'a faite. Pour les autres Parties contractantes, la Convention reste en vigueur.

Статья 21.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована и ратификаціи оной будутъ обмѣнены въ С.-Петербургѣ, въ возможно непродолжительномъ времени.

Въ удостовѣреніе чего уполномоченные Высокихъ договаривающихся Сторонъ подписали оную съ приложеніемъ печатей своихъ гербовъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ, 10 (22) іюля тысяча восемьсотъ семьдесятъ пятаго года.

(подп.) (м. п.) *Баронъ Жомини. Кн. Генр. Рейсскій. Лангенау. Эррембо де Дудзееле. К. де Виндъ. Маркизъ де Бедмаръ. Генералъ Лефло. Спиридонъ Маркоранъ. Барболани. Ф. П. фанъ-деръ-Гёвенъ. Абдулрахимъ. Фиганіеръ. Дуэ. Гаммеръ Союзн. Полковникъ, Кіамиль.*

Ратификовано въ Царскомъ Селѣ 26 августа 1875 года.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1876 г. № 68.

Article 21.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à St-Pétersbourg dans le plus bref délai possible.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé les cachets de leurs armes.

Fait à St-Pétersbourg, le 10 (22) juillet mil huit cent soixante-quinze.

(signé): (l. s.) *Baron Jomini, H. VII P. Reuss, Langenau, Errembault de Dudzeele, C. de Vind, Le Marquis de Bedmar, G-al le Flô, Spyridion Marcoran, Barbolani, F. P. van der Hoeven, Abdulrahim, Figaniere, Due, Hammer Col. féd., Ciamil.*

Ratifiée à Tsarskoé Sélo, le 26 août 1875.

Упоминаемые въ означенной конвенціи инструкція и тарифъ не помѣщены въ Собраніи Узакон. и Расп. Прав., гдѣ отпечатанъ лишь текстъ самой конвенціи.

№ 80.

Международная конвенція по охраненію подводныхъ телеграфныхъ кабелей, заключенная въ Парижѣ 2 (14) марта 1884 года.

Convention internationale concernant la protection des câbles télégraphiques, signée à Paris le 2 (14) mars 1884.

Статья 1.

Настоящая Конвенція, не касаясь территоріальныхъ водъ, относится ко всѣмъ подводнымъ кабелямъ, законнымъ порядкомъ устроеннымъ и выведеннымъ на берегъ территорій, колоній или владѣній одной или нѣсколькихъ изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ.

Article 1.

La présente Convention s'applique, en dehors des eaux territoriales, à tous les câbles sous-marins légalement établis et qui atterrissent sur les territoires, colonies ou possessions de l'une ou de plusieurs des Hautes Parties contractantes.

Статья 2.

Разрывъ или поврежденіе подводнаго кабеля, произведенные умышленно или по преступной оплошности, могущіе имѣть послѣдствіемъ перерывъ или пріостановку, вполнѣ или отчасти, телеграфныхъ сообщеній, подлежатъ наказанію, независимо отъ гражданскаго иска о вознагражденіи издержекъ и убытковъ.

Это постановленіе не относится къ разрывамъ или поврежденіямъ, виновники которыхъ преслѣдовали единственно законную цѣль охранить свою жизнь или безопасность своихъ судовъ и приняли предварительно всѣ необходимыя мѣры предосторожности для избѣжанія такихъ разрывовъ или поврежденій.

Статья 3.

Высокія договаривающіяся Стороны обязуются, при выдачѣ ими разрѣшенія на выводъ подводнаго кабеля на берегъ, устанавливать, въ мѣрѣ возможности, надлежащія условія его охраненія, какъ по отношенію къ направленію кабеля, такъ и по отношенію къ его размѣрамъ.

Статья 4.

Собственникъ кабеля, произведшій при укладкѣ или при исправленіи его разрывъ или поврежденіе другаго кабеля, долженъ нести тѣ издержки на починку этого послѣдняго, которыя окажутся необходимыми вслѣдствіе такого разрыва или поврежденія, независимо отъ примѣненія къ виновному статьи 2 настоящей Конвенціи, буде того потребуютъ обстоятельства дѣла.

Статья 5.

Суда, занятыя укладкою или исправленіемъ подводныхъ кабелей, должны соблюдать правила о сигналахъ, которыя приняты или будутъ приняты съ общаго согласія Высокими договаривающимися Сторонами въ видахъ предупрежденія столкновенія судовъ.

Когда на суднѣ, занятомъ исправленіемъ кабеля, выставлены сказанные сигналы, другія суда, которыя увидятъ или имѣютъ возможность увидѣть эти сигналы, должны или удалиться, или же оставаться на разстояніи по крайней мѣрѣ одной морской мили отъ этого судна, дабы не затруднять производимыхъ съ него работъ.

Article 2.

La rupture ou la détérioration d'un câble sous-marin, faite volontairement ou par négligence coupable, et qui pourrait avoir pour résultat d'interrompre ou d'entraver, en tout ou en partie, les communications télégraphiques est punissable, sans préjudice de l'action civile en dommages et intérêts.

Cette disposition ne s'applique pas aux ruptures ou détériorations dont les auteurs n'auraient eu que le but légitime de protéger leur vie ou la sécurité de leurs bâtiments, après avoir pris toutes les précautions nécessaires pour éviter ces ruptures ou détériorations.

Article 3.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à imposer, autant que possible, quand elles autoriseront l'atterrissement d'un câble sous-marin, les conditions de sûreté convenables, tant sous le rapport du tracé que sous celui des dimensions du câble.

Article 4.

Le propriétaire d'un câble qui, par la pose ou la réparation de ce câble, cause la rupture ou la détérioration d'un autre câble, doit supporter les frais de réparation que cette rupture ou cette détérioration aura rendus nécessaires, sans préjudice, s'il y a lieu, de l'application de l'article 2 de la présente Convention.

Article 5.

Les bâtiments occupés à la pose ou à la réparation des câbles sous-marins doivent observer les règles sur les signaux qui sont ou seront adoptées, d'un commun accord, par les Hautes Parties contractantes, en vue de prévenir les abordages.

Quand un bâtiment occupé à la réparation d'un câble porte lesdits signaux, les autres bâtiments qui aperçoivent ou sont en mesure d'apercevoir ces signaux doivent ou se retirer ou se tenir éloignés d'un mille nautique au moins de ce bâtiment, pour ne pas le gêner dans ses opérations.

Рыболовныя снасти или сѣти слѣдуетъ держать на томъ же разстояніи отъ кабельнаго судна.

Однако, рыболовнымъ судамъ увидѣвшимъ или имѣющимъ возможность увидѣть кабельное судно съ вышеупомянутыми сигналами предоставляется, для сообразованія своихъ дѣйствій съ такимъ предостереженіемъ, наибольшій срокъ въ двадцать четыре часа, въ продолженіе котораго ихъ движеніямъ не должно быть причиняемо никакого препятствія.

Работы кабельнаго судна должны быть оканчиваемы въ возможно кратчайшій срокъ.

Статья 6.

Суда, усматривающія или имѣющія возможность усмотрѣть бакены, служащія указаніемъ положенія кабелей, въ случаѣ укладки, порчи или разрыва оныхъ, должны находиться въ отдаленіи отъ такихъ бакеновъ по крайней мѣрѣ на одну четверть морской мили.

Рыболовныя снасти или сѣти должно держать на томъ же разстояніи.

Статья 7.

Собственники кораблей или судовъ, которые могутъ доказать, что они во избѣжаніе поврежденія подводнаго кабеля, пожертвовали якоремъ, рыболовною сѣтью или иною снастью, должны быть вознаграждаемы собственникомъ кабеля.

Для пріобрѣтенія права на такое вознагражденіе, надлежитъ, по возможности, немедленно послѣ происшедшаго случая, составить въ подтвержденіе его протоколъ, засвидѣтельствованный показаніями лицъ экипажа, причемъ капитанъ судна обязанъ, въ теченіи двадцати четырехъ часовъ по своемъ прибытіи въ первый портъ, въ который онъ возвратится или зайдетъ на пути, объявить о томъ подлежащимъ властямъ. Сіи послѣднія увѣдомляютъ о томъ консульскія власти той націи, къ которой принадлежитъ собственникъ кабеля.

Статья 8.

Нарушенія постановленій настоящей Конвенціи подлежатъ вѣдѣнію судебныхъ учрежденій той страны, къ которой принадлежитъ судно, на коемъ совершено нарушеніе.

Само собою, впрочемъ, разумѣется, что въ тѣхъ случаяхъ, когда изложенное въ

Les engins ou filets des pêcheurs devront être tenus à la même distance.

Toutefois, les bateaux de pêche qui aperçoivent ou sont en mesure d'apercevoir un navire télégraphique portant lesdits signaux auront, pour se conformer à l'avertissement ainsi donné, un délai de vingt-quatre heures au plus, pendant lequel aucun obstacle ne devra être apporté à leurs manœuvres.

Les opérations du navire télégraphique devront être achevées dans le plus bref délai possible.

Article 6.

Les bâtiments qui voient ou sont en mesure de voir les bouées destinées à indiquer la position des câbles, en cas de pose, de dérangement ou de rupture, doivent se tenir éloignés de ces bouées à un quart de mille nautique au moins.

Les engins ou filets des pêcheurs devront être tenus à la même distance.

Article 7.

Les propriétaires des navires ou bâtiments qui peuvent prouver qu'ils ont sacrifié une ancre, un filet ou un autre engin de pêche, pour ne pas endommager un câble sous-marin, doivent être indemnisés par le propriétaire du câble.

Pour avoir droit à une telle indemnité, il faut, autant que possible, qu'aussitôt après l'accident, on ait dressé, pour le constater, un procès-verbal appuyé des témoignages des gens de l'équipage, et que le capitaine du navire fasse, dans les vingt-quatre heures de son arrivée au premier port de retour ou de relâche, sa déclaration aux autorités compétentes. Celles-ci en donnent avis aux autorités consulaires de la nation du propriétaire du câble.

Article 8.

Les tribunaux compétents pour connaître des infractions à la présente Convention sont ceux du pays auquel appartient le bâtiment à bord duquel l'infraction a été commise.

Il est, d'ailleurs, entendu que, dans les cas où la disposition insérée dans le précé-

предъидущемъ пунктѣ постановленіе не могло бы быть приведено въ исполненіе, преслѣдованіе за нарушеніе постановленій настоящей Конвенціи будетъ производиться также и въ каждомъ изъ договаривающихся государствъ по отношенію къ своимъ подданнымъ, согласно общимъ правиламъ уголовной подсудности, основанной на законахъ каждаго изъ этихъ государствъ или на международныхъ трактатахъ.

dent alinéa ne pourrait pas recevoir d'exécution, la répression des infractions à la présente Convention aurait lieu, dans chacun des Etats contractants à l'égard de ses nationaux, conformément aux règles générales de compétence pénale résultant des lois particulières de ces Etats ou des traités internationaux.

Статья 9.

Преслѣдованіе нарушеній предусмотрѣнныхъ въ статьяхъ 2, 5 и 6 настоящей Конвенціи, будетъ производиться самимъ Государствомъ или отъ его имени.

Article 9.

La poursuite des infractions prévues aux articles 2, 5 et 6 de la présente Convention aura lieu par l'Etat ou en son nom.

Статья 10.

Нарушенія постановленій настоящей Конвенціи могутъ быть доказываемы всѣми способами, допускаемыми законодательствомъ той страны, въ подлежащемъ судѣ которой возбуждено дѣло.

Когда командиры военныхъ судовъ или судовъ, особо для сего назначенныхъ одною изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, будутъ имѣть поводъ предполагать, что нарушеніе мѣръ, предусмотрѣнныхъ настоящею Конвенціею, было совершено не военнымъ, а инымъ судомъ, то они могутъ требовать отъ капитана или хозяина того судна предъявленія официальныхъ документовъ, удостовѣряющихъ національность этого судна. На предъявленныхъ документахъ дѣлается немедленно краткая отмѣтка о ихъ предъявленіи.

Кромѣ того помянутыми командирами могутъ быть составляемы протоколы, къ какой бы національности не принадлежало обвиняемое судно. Эти протоколы должны быть составлены по формамъ и на языкѣ той націи, къ которой принадлежитъ командиръ, ихъ составляющій. Протоколы эти могутъ служить доказательствомъ въ странѣ, гдѣ на нихъ дѣлается ссылка, сообразно существующимъ въ этой странѣ законоположеніямъ. Обвиняемые или свидѣтели имѣютъ право сами вносить въ указанные протоколы, на собственномъ ихъ языкѣ, всѣ объясненія, какія они признали бы полезными, или требовать внесенія ихъ. Такія объясненія должны быть учиняемы за надлежащими подписями.

Article 10.

Les infractions à la présente Convention pourront être constatées par tous les moyens de preuve admis dans la législation du pays où siège le tribunal saisi.

Lorsque les officiers commandant les bâtiments de guerre ou les bâtiments spécialement commissionnés à cet effet de l'une des Hautes Parties contractantes auront lieu de croire qu'une infraction aux mesures prévues par la présente Convention a été commise par un bâtiment autre qu'un bâtiment de guerre, ils pourront exiger du capitaine ou du patron l'exhibition des pièces officielles justifiant de la nationalité dudit bâtiment. Mention sommaire de cette exhibition sera faite immédiatement sur les pièces produites.

En outre, des procès-verbaux pourront être dressés par lesdits officiers, quelle que soit la nationalité du bâtiment inculpé. Ces procès-verbaux seront dressés suivant les formes et dans la langue en usage dans le pays auquel appartient l'officier qui les dresse; ils pourront servir de moyen de preuve dans le pays où ils seront invoqués et suivant la législation de ce pays. Les inculpés et les témoins auront le droit d'y ajouter ou d'y faire ajouter, dans leur propre langue, toutes explications qu'ils croiront utiles; ces déclarations devront être dûment signées.

Статья 11.

Судебное разбирательство и постановленіе рѣшеній по нарушеніямъ противъ настоящей Конвенціи должны производиться настолько сокращеннымъ порядкомъ, насколько то допускается дѣйствующими законами и уставами.

Статья 12.

Высокія договаривающіяся Стороны обязуются принимать необходимыя мѣры или предлагать ихъ своимъ законодательнымъ установленіямъ для обезпеченія выполненія настоящей Конвенціи, и въ особенности съ цѣлью подвергать лицъ, виновныхъ въ нарушеніи постановленій статей 2, 5 и 6, либо личному аресту, либо денежному штрафу, либо тому и другому взысканіямъ.

Статья 13.

Высокія договаривающіяся Стороны сообщатъ одна другой законы, которые уже изданы или имѣютъ быть изданы въ ихъ государствахъ по предмету настоящей Конвенціи.

Статья 14.

Государствамъ, не принявшимъ участія въ настоящей Конвенціи, предоставляется по ихъ заявленію, присоединяться къ ней. О такомъ присоединеніи будетъ сообщено дипломатическимъ путемъ Правительству Французской Республики, а симъ послѣднимъ Правительствамъ, подписавшимъ настоящую Конвенцію.

Статья 15.

Само собою разумѣется, что постановленія настоящей Конвенціи нисколько не стѣсняютъ свободы дѣйствій воюющихъ Сторонъ.

Статья 16.

Настоящая Конвенція будетъ введена въ дѣйствіе, начиная со дня назначеннаго для сего Высокими договаривающимися Сторонами.

Считая отъ этого срока она сохраняетъ обязательную силу въ продолженіи пяти лѣтъ, и, въ томъ случаѣ, если ни одною изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ не было бы заявлено за двѣнадцать мѣсяцевъ до истеченія означеннаго пятилѣтняго

Article 11.

La procédure et le jugement des infractions aux dispositions de la présente Convention ont toujours lieu aussi sommairement que les lois et règlements en vigueur le permettent.

Article 12.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à prendre ou à proposer à leurs législatures respectives les mesures nécessaires pour assurer l'exécution de la présente Convention, et notamment pour faire punir soit de l'emprisonnement, soit de l'amende, soit de ces deux peines, ceux qui contreviendraient aux dispositions des articles 2, 5 et 6.

Article 13.

Les Hautes Parties contractantes se communiqueront les lois qui auraient déjà été rendues ou qui viendraient à l'être dans leurs Etats, relativement à l'objet de la présente Convention.

Article 14.

Les Etats qui n'ont point pris part à la présente Convention sont admis à y adhérer, sur leur demande. Cette adhésion sera notifiée par la voie diplomatique au Gouvernement de la République française, et par celui-ci — aux autres Gouvernements signataires.

Article 15.

Il est bien entendu que les stipulations de la présente Convention ne portent aucune atteinte à la liberté d'action des belligérants.

Article 16.

La présente Convention sera mise à exécution à partir du jour dont les Hautes Parties contractantes conviendront.

Elle restera en vigueur pendant cinq années à dater de ce jour, et, dans le cas où aucune des Hautes Parties contractantes n'aurait notifié, douze mois avant l'expiration de ladite période de cinq années, son intention d'en faire cesser les effets, elle

срока, о своемъ намѣреніи прекратить дѣйствіе этой конвенціи, то она остается въ силѣ еще одинъ годъ и такимъ же порядкомъ и на дальнѣйшее время, изъ года въ годъ.

Въ случаѣ отказа одною изъ подписавшихся Державъ отъ настоящей Конвенціи, таковой отказъ будетъ имѣть силу только относительно отказавшагося отъ Конвенціи Государства.

Статья 17.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована и ратификаціи будутъ обмѣнены въ Парижѣ въ возможно скоромъ времени и не позже годичнаго срока.

Въ удостовѣреніе чего подлежащіе Уполномоченные подписали оную съ приложеніемъ своимъ печатей.

Учинено въ двадцати шести экземплярахъ, въ Парижѣ, 14 марта 1884 года.

(подп.). *Князь Орловъ, Гогенлоэ, М. Бальнарсе, Графъ Владиславъ Гойошъ, Бейэнсъ, Леопольдъ Орбанъ, Баронъ д'Итажуба, Леонъ Сомзее, Мольтке-Витфельдтъ, Эмануэль де Альмеда, Мануэль Сильвеля, Л. П. Мортонъ, Генрихъ Виньо, Хозе Г. Тріано, Жюль Ферри, Кошери, Ляйонсъ, Кризанто Медина, Маврокордато, Графъ Менабреа, Эссадъ, Баронъ ванъ Зейленъ ванъ Нейевельтъ, Назаръ-Ага, Ф. д'Аседо, Одобеско, I. М. Торресъ-Каиседо, Мариновичъ, Зиббернъ, Жуанъ Діасъ.*

Дополнительная статья.

Постановленія Конвенціи, заключенной сего числа для охраны подводныхъ кабелей, будутъ примѣняемы согласно статьѣ 1, къ колоніямъ и владѣніямъ Ея Британскаго Величества, за исключеніемъ нижепоименованныхъ, а именно:

Канады;
Нью-Фаундленда (Terre-Neuve);
Капской земли;
Земли Наталь;
Новаго Южнаго Валисса;
Викторіи;
Квинсленда;
Тасманіи;
Южной Австраліи;
Западной Австраліи;
Новой Зеландіи.

continuera à rester en vigueur une année, et ainsi de suite d'année en année.

Dans le cas où l'une des Puissances signataires dénoncerait la Convention, cette dénonciation n'aurait d'effet qu'à son égard.

Article 17.

La présente Convention sera ratifiée, les ratifications en seront échangées à Paris, le plus tôt possible, et au plus tard, dans le délai d'un an.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé leurs cachets.

Fait en vingt-six exemplaires, à Paris, le 14 Mars 1884.

(signé): *Prince Orloff, Hohenlohe, M. Balcarce, Ladislas Comte Hoyos, Beyens, Léopold Orban, Baron d'Itajuba, Léon Somzée, Moltke-Hvitfeldt, Emanuel de Almeda, Manuel Silvela, L. P. Morton, Henry Vignaud, Iose G. Triana, Jules Ferry, Cochery, Lyons, Crisanto Medina, Maurocordato, Comte Menabrea, Essad, Baron de Zuylen de Nyevelt, Nazare-Aga, F. d'Azevedo, Odobesco, I. M. Torres-Caïcedo, Marinovitch, G. Sibbern, Juan Diaz.*

Article additionnel.

Les stipulations de la Convention conclue, à la date de ce jour, pour la protection des câbles sous-marins seront applicables, conformément à l'article 1er, aux colonies et possessions de Sa Majesté Britannique, à l'exception de celles ci-après dénommées, savoir:

Le Canada;
Terre-Neuve;
Le Cap;
Natal;
La Nouvelle Galles du Sud;
Victoria;
Queensland;
La Tasmanie;
L'Australie du Sud;
L'Australie occidentale;
La Nouvelle-Zélande.

Однако постановленія сказанной Конвенціи будутъ примѣняемы къ каждой изъ вышеупомянутыхъ колоній или владѣній, если отъ имени какой либо изъ нихъ послѣдуетъ по этому предмету чрезъ представителя Ея Британскаго Величества въ Парижѣ сообщеніе Французскому Министру Иностранныхъ Дѣлъ.

Каждая изъ вышепоименованныхъ колоній или каждое изъ названныхъ владѣній, которыя присоединились бы къ сказанной Конвенціи, сохраняють за собою право отказаться отъ оной такимъ же образомъ, какъ и договаривающіяся Государства. Въ случаѣ, если которая либо изъ этихъ колоній или которое либо изъ этихъ владѣній пожелали бы отказаться отъ Конвенціи, то заявленіе о томъ должно быть сдѣлано Французскому Министру Иностранныхъ Дѣлъ чрезъ представителя Ея Британскаго Величества въ Парижѣ.

Учинено въ двадцати шести экземплярахъ, въ Парижѣ, 14 марта 1884 г.

Слѣдуютъ имена уполномоченныхъ подписавшихъ Конвенцію.

Ратификовано въ Гатчинѣ, 10 октября 1884 г.

Toutefois, les stipulations de ladite Convention seront applicables à l'une des colonies ou possessions ci-dessus indiquées, si, en leur nom, une notification à cet effet a été adressée par le Représentant de Sa Majesté Britannique à Paris, au Ministre des Affaires étrangères de France.

Chacune des colonies ou possessions ci-dessus dénommées qui aurait adhéré à ladite Convention conserve la faculté de se retirer de la même manière que les Puissances contractantes. Dans le cas où l'une des colonies ou possessions dont il s'agit désirerait se retirer de la Convention, une notification à cet effet serait adressée par le Représentant de Sa Majesté Britannique à Parsi, au Ministre des Affaires étrangères de France.

Fait en vingt-six exemplaires, à Paris, le 14 Mars 1884.

Suivent les noms des plénipotentiaires pui ont signé la Convention.

Ratifié à Gatchina, le 10 octobre 1884.

ДЕКЛАРАЦІЯ.

Нижеподписавшіеся Уполномоченные отъ Правительствъ, подписавшихъ Конвенцію объ охранѣ подводныхъ кабелей отъ 14-го марта 1884 г., признавъ цѣлесообразнымъ опредѣлить въ точности смыслъ статей 2 и 4 сказанной Конвенціи, заключили, по взаимному соглашенію, слѣдующую Декларацію:

По поводу нѣкоторыхъ недоразумѣній, возникшихъ относительно смысла слова «умышленно», помѣщеннаго въ статьѣ 2 Конвенціи, отъ 14 марта 1884 года, принимается, что постановленіе объ упомянутой въ этой статьѣ уголовной отвѣтственности непримѣнимо къ случаямъ разрывовъ или поврежденій, учиненныхъ при исправленіи кабеля случайно или по необходимости, несмотря на принятіе всѣхъ предосторожностей для избѣжанія этихъ разрывовъ или поврежденій.

Равнымъ образомъ принимается, что статья 4 Конвенціи не имѣла другой цѣли и не должна имѣть другаго дѣйствія, какъ только возложеніе на подлежащія судебныя мѣста каждаго Государства обязанности разрѣшать, согласно ихъ законамъ и смотря

DÉCLARATION.

Les Soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements signataires de la Convention du 14 mars 1884, pour la protection des câbles sous-marins, ayant reconnu la convenance de préciser le sens des termes des Articles 2 et 4 de la dite Convention, ont arrêté, d'un commun accord, la Déclaration suivante:

Certains doutes s'étant élevés sur le sens du mot «volontairement» inséré dans l'Article 2 de la Convention du 14 mars 1884, il est entendu que la disposition de responsabilité pénale mentionnée dans le dit Article, ne s'applique pas aux cas de ruptures ou de détériorations occasionnées accidentellement ou nécessairement en réparant un câble, alors que toutes les précautions ont été prises pour éviter ces ruptures ou détériorations.

Il est également entendu que l'Article 4 de la Convention n'a eu d'autre but et ne doit avoir d'autre effet que de charger les tribunaux compétents de chaque Pays de résoudre, conformément à leurs lois et suivant les circonstances, la question de la

по обстоятельствамъ, вопросъ о гражданской отвѣтственности собственника кабеля, который прокладкою или исправленіемъ этого кабеля причинилъ разрывъ или поврежденіе другаго кабеля, равно какъ и вопросъ о послѣдствіяхъ этой отвѣтственности, если признано, что таковая существуетъ.

Учинено въ Парижѣ, 1 декабря 1886 г. и 23 марта 1887 г.—для Германіи.

(подп.). *Коцебу*, *Мюнстеръ*, *Хозе С. Пазъ*, *Голуховскій*, *Бейэнсъ*, *Ариносъ*, *Р. Фернандесъ*, *Мольтке Витфельдъ*, *Эммануэль де Альмеда*, *Ж. Л. Альбареда*, *Робертъ М. Макленъ*, *С. Кеннеди*, *Лайонсъ*, *Кризанто Медина*, *Н. С. Деліанни*, *Менабреа*, *Гара*, *Эссадъ*, *Р. де Стуэрсъ*, *Графъ де Вальбомъ*, *В. Александри*, *Пекторъ*, *I. Мариновичъ*, *К. Левенгауптъ*, *Жуанъ I. Діазъ*.

responsabilité civile du propriétaire d'un câble, qui, par la pose ou la réparation de ce câble, cause la rupture ou la détérioration d'un autre câble, de même que les conséquences de cette responsabilité, s'il est reconnu qu'elle existe.

Fait à Paris, le 1er décembre 1886 et le 23 mars 1887 — pour l'Allemagne.

(SIGNÉ): *Kotzebue*, *Münster*, *Iose C. Paz*, *Goluchowsky*, *Beyens*, *Arinos*, *R. Fernandez*, *Moltke-Hvitfeldt*, *Emanuel de Almeda*, *I. L. Albareda*, *Robert M. Mac-Lane*, *C. Kennedy*, *Lyons*, *Crisanto Medina*, *N. S. Delyanni*, *Menabrea*, *Hara*, *Essad*, *R. de Stuers*, *Comte de Valbom*, *V. Alecsandri*, *Pector*, *Marinovitch*, *C. Lewenhaupt*, *Juan I. Diaz*.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛЪ.

Нижеподписавшіеся Уполномоченные отъ Правительствъ, подписавшихъ Конвенцію объ охранѣ подводныхъ кабелей, отъ 14-го марта 1884 года, собравшись въ Парижѣ для опредѣленія, согласно статьѣ 16 сего международнаго акта, срока приведенія въ дѣйствіе означенной конвенціи, договорились о нижеслѣдующемъ:

I. Международная Конвенція объ охранѣ подводныхъ кабелей, отъ 14 марта 1884 г., войдетъ въ силу съ 1 мая 1888 г. съ тѣмъ однако же условіемъ, что къ этому числу Правительства, не принявшія еще мѣръ, предусмотрѣнныхъ статьею 12 помянутаго международнаго акта, сообразуются съ этимъ постановленіемъ.

II. Правила, принятыя помянутыми Государствами во исполненіе вышеозначенной статьи 12, будутъ сообщены прочимъ договаривающимся Державамъ чрезъ посредство Французскаго Правительства, коему поручено разсмотрѣніе ихъ содержанія.

III. На обязанности Правительства Французской Республики равнымъ образомъ лежитъ разсмотрѣніе тѣхъ законодательныхъ постановленій и распоряженій, которыя, согласно статьѣ 12, должны принять въ своихъ странахъ государства, не принимавшія участія въ Конвенціи и которыя

PROTOCOLE DE CLOTURE.

Les Soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements signataires de la Convention du 14 mars 1884, pour la protection des câbles sous-marins, réunis à Paris à l'effet d'arrêter, conformément à l'Article 16 de cet Acte international, la date de la mise à exécution de la dite Convention, sont convenus de ce qui suit:

I. La Convention internationale du 14 mars 1884 pour la protection des câbles sous-marins entrera en vigueur le 1er mai 1888, sous la condition, toutefois, qu'à cette date ceux des Gouvernements contractants qui n'ont pas encore adopté les mesures prévues par l'Article 12 du dit Acte international se seront conformés à cette stipulation.

II. Les dispositions que les dits Etats auront prises en exécution de l'Article 12 précité seront notifiées aux autres Puissances contractantes par l'intermédiaire du Gouvernement français, chargé d'en examiner la teneur.

III. Le Gouvernement de la République Française reste également chargé d'examiner les mêmes dispositions législatives ou réglementaires que devront adopter, dans leurs pays respectifs, pour se conformer à l'Article 12, les Etats qui n'ont pas pris part à la Convention et qui voudraient pro-

пожелали бы воспользоваться предусмотрѣннымъ въ ея статьѣ 14 правомъ присоединиться къ оной.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся Уполномоченные составили настоящій Заключительный Протоколъ, который будетъ разсматриваться какъ составная часть Международной Конвенціи отъ 14-го марта 1884 года.

Учинено въ Парижѣ, 7 іюля 1887 года.

(подп.). *Н. Гирсъ, Лейденъ, Хозе С. Пазъ, Гойошъ, Бейэнсъ, Ариносъ, Мануэль де Перальта, Мольтке Витфельдъ, Эмануэль де Альмеда, Флурансъ, І. Л. Альбареда, Робертъ М. Макленъ, Лайонсъ, Кризанто, Медина, Н. С. Деліанни, Л. Менабреа, Гара, Г. Миссакъ, Де Стуэрсъ, Графъ де Вальбомъ, В. Александри, Ф. І. Медина, І. Мариновичъ, К. Левенгауптъ, Жуанъ І. Діазъ.*

Собр. узак. и расп. Прав. 1888 г. № 38.

fiter de la faculté d'accession prévue dans l'Article 14.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires Soussignés ont arrêté le présent Protocole de clôture qui sera considéré comme faisant partie intégrante de la Convention internationale du 14 mars 1884.

Fait à Paris, le 7 juillet 1887.

(SIGNÉ): *N. de Giers, Leyden, Jose C. Paz, Hoyos, Beyens, Arinos, Manuel M. de Peralta, Moltke-Hvitfeldt, Emanuel de Almeda, Flourens, I. L. Albareda, Robert M. Mac-Lane, Lyons, Crisanto Medina, N. S. Delyanni, L. Menabrea, Hara, H. Missak, De Stuers, Comte de Valbom, B. Alecsandri, F. I. Medina, I. Marinovitch, C. Lewenhaupt, Juan I. Diaz.*

№ 81.

Австро-Венгрія. Декларація о телеграфныхъ сношеніяхъ, подписанная въ С.-Петербургѣ 13 (25) февраля 1891 г.

т. III, стр. 311.

Autriche-Hongrie. Déclaration concernant le service télégraphique signée à St-Pétersbourg le 13 (25) février 1891.

t. III, p. 311.

№ 82.

Декларація относительно телеграфныхъ сношеній между Россіей и Болгаріей, подписанная 18 декабря 1901 г.

Déclaration concernant les relations télégraphiques entre la Russie et la Bulgarie signée le 18 décembre 1901.

Въ видахъ улучшенія почтовыхъ сношеній между Россіею и Болгаріею Исправляющій должность Начальника Главнаго Управленія Почтъ и Телеграфовъ Россійской Имперіи и Главный Директоръ Почтъ и Телеграфовъ Болгарскаго Княжества подписали, подъ условіемъ утвержденія ихъ

En vue d'améliorer les relations postales entre la Russie et la Bulgarie le Gérant de la Direction Générale des Postes et des Télégraphes de l'Empire de Russie et le Directeur Général des Postes et des Télégraphes de la Principauté de Bulgarie ont signé sous la réserve de l'approbation

Правительствами, соглашеніе, которое отъ слова до слова гласитъ тако:

СОГЛАШЕНІЕ

относительно телеграфныхъ сношеній между Россіей и Болгаріей.

Въ силу статьи 17-ой С.-Петербургской международной телеграфной Конвенціи, нижеподписавшіеся установили, по взаимному соглашенію, слѣдующія правила, подъ условіемъ, если они будутъ утверждены обоюдными Правительствами:

Статья 1.

Пословныя таксы за обыкновенныя телеграммы, обмѣниваемыя между Россіею и Болгаріею, опредѣлены такъ:

Европейская Россія со включеніемъ Кавказа и Финляндіи 14½ сант. оконечная такса, Болгарія 5½ сант. оконечная такса.

Статья 2.

За телеграммы, обмѣниваемыя между Азіятскою Россіею съ одной стороны и Болгаріею съ другой, таксы, установленныя для этого обмѣна тарифными таблицами международнаго Регламента, примѣняются безъ измѣненія.

Статья 3.

Таксы, упомянутыя въ статьѣ 1-й настоящаго Соглашенія, будутъ примѣняемы черезъ три мѣсяца со дня подписанія настоящаго Соглашенія.

Статья 4.

Настоящее Соглашеніе будетъ имѣть силу въ теченіи неопредѣленнаго времени и до истеченія трехъ мѣсяцевъ съ того дня, когда одна изъ договаривающихся сторонъ заявитъ о своемъ отказѣ.

Статья 5.

Это Соглашеніе будетъ утверждено посредствомъ обмѣна Министерскихъ Декларацій, который состоится въ возможно непродолжительномъ времени.

Учинено въ двухъ подлинникахъ въ С.-Петербургѣ и въ Софіи 18 сентября [illegible]ктября) 1901 года.

de leurs Gouvernements respectifs un Arrangement dont la teneur est mot pour mot comme suit:

ARRANGEMENT

concernant les relations télégraphiques entre la Russie et la Bulgarie.

En vertu de l'article 17 de la Convention télégraphique internationale de Saint Pétersbourg, les soussignés, sous réserve de l'approbation des Gouvernements respectifs, ont arrêté, d'un commun accord, les dispositions suivantes:

Article 1.

Les taxes par mot pour les télégrammes ordinaires échangés entre la Russie et la Bulgarie sont fixées comme suit:

la Russie d'Europe, le Caucase et la Finlande y compris, 14½ centimes taxe terminale;

la Bulgarie 5½ centimes taxe terminale.

Article 2.

Pour les télégrammes échangés entre la Russie d'Asie d'une part et la Bulgarie de l'autre, les taxes prescrites pour ce trafic par les tableaux de tarif du Règlement international sont appliquées sans modification.

Article 3.

Les taxes mentionnées à l'article I du présent Arrangement seront appliquées dans trois mois à partir de la date de la signature du présent Arrangement.

Article 4.

Le présent Arrangement demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé et jusqu'à l'expiration de trois mois à partir du jour où la dénonciation en sera faite par l'une des parties contractantes.

Article 5.

Cet Arrangement sera approuvé par un échange de Déclarations Ministérielles qui aura lieu aussi tôt que faire se pourra.

Fait en double expédition à St. Pétersbourg et à Sophia le 18 Septembre (1 Octobre) 1901.

И. д. Начальника Главнаго Управленія Почтъ и Телеграфовъ Россіи (подп.) *М. Севастьяновъ.*
(м. п.)
Главный Директоръ Почтъ и Телеграфовъ Болгаріи (подп.) *Ив. Стояновичъ.*
(м. п.)

Нижеподписавшійся Министръ Иностранныхъ Дѣлъ, съ надлежащаго на сей предметъ уполномочія, объявляетъ именемъ Россійско-Императорскаго Правительства, что вышеупомянутое соглашеніе утверждено во всѣхъ пунктахъ настоящею декларацiею, которая имѣетъ быть обмѣнена на такую же декларацію Княжескаго Болгарскаго Правительства.

(м. п.) (подп.) *Графъ Ламздорфъ.*

С.-Петербургъ, 18 декабря 1901 года.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1902 г. № 17.

En fonctions de Directeur Général des Postes et des Télégraphes de Russie (SIGNÉ) *M. Sévastianoff.* (L. S.)

Le Directeur Général des Postes et des Télégraphes de Bulgarie (SIGNÉ) *Iv. Stoyanovitch.* (L. S.)

Le soussigné Ministre des Affaires Etrangères, dûment autorisé à cet effet, déclare au nom du Gouvernement Impérial de Russie que ledit Arrangement est confirmé en tous points par la présente Déclaration destinée à être échangée contre une Déclaration semblable du Gouvernement Princier de Bulgarie.

(L. S.) (SIGNÉ) *Comte Lamsdorff.*

St. Pétersbourg, le 18 décembre 1901.

№ 83.

Германія. Декларація о телеграфныхъ сношеніяхъ, подписанная 3 (15) декабря 1890 г.

т. III, стр. 308.

Allemagne. Déclaration concernant le service télégraphique signée le 3 (15) décembre 1890.

t. III, p. 308.

№ 84.

Декларація о телеграфныхъ сообщеніяхъ между Россіей и Германіей, подписанная 25 Апрѣля (7 мая) 1897 г.

Déclaration concernant le service télégraphique entre la Russie et l'Allemagne signée le 25 avril (7 mai) 1897.

Въ виду желанія Правительства Россійской Имперіи и Правительства Германской Имперіи облегчить телеграфныя сношенія между обѣими странами, нижеподписавшіеся, надлежащимъ образомъ къ тому уполномоченные, согласились въ нижеслѣдующемъ:

Le Gouvernement Impérial de Russie et le Gouvernement Impérial d'Allemagne désirant faciliter les relations télégraphiques entre les deux pays, les soussignés dûment autorisés à cet effet, sont convenus de ce qui suit:

Статья единая.

Состоявшееся въ Парижѣ, 5 (17) іюня 1890 г., между телеграфными управленіями обоихъ Государствъ, соглашеніе, утвержденное декларацiями, подписанными въ Берлинѣ 7 (19) ноября 1890 г. и въ С.-Петербургѣ 3 (15) декабря того же года, остается въ силѣ доколѣ одно изъ обоихъ Правительствъ не заявитъ другому, за шесть мѣсяцевъ впередъ, о своемъ намѣреніи прекратить дѣйствіе таковаго соглашенія.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся составили настоящую Декларацію и приложили къ ней свои печати.

Учинено въ С.-Петербургѣ въ двухъ экземплярахъ 25 апрѣля (7 мая) 1897 года.

(под.) *Графъ Муравьевъ.*
(м. п.)
(подп.) *фонъ-Чиршскій.*
(м. п.)

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1897 г. № 62.

Article unique.

L'acte intervenu entre les administrations télégraphiques des deux Etats à Paris le 5 (17) Juin 1890 et sanctionné par les Déclarations qui ont été signées à Berlin le 7 (19) Novembre 1890 et à St.-Pétersbourg le 3 (15) Décembre de la même année est et demeure prorogé, tant que l'un des deux Gouvernements n'aura pas fait connaître, six mois à l'avance, son intention d'en faire cesser les effets.

En foi de quoi les soussignés ont dressé la présente Déclaration qu'ils ont revêtue de leurs cachets.

Fait à St.-Pétersbourg, en double exemplaire le 25 Avril (7 Mai) 1897.

(signé) *Comte Mouravieff.*
(l. s.)
(signé) *von-Tschirschky.*
(l. s.)

№ 85.

Декларація относительно телеграфныхъ сношеній между Россіей и Нидерландами транзитомъ черезъ Германію, подписанная 13 (31) Августа 1897 г.

Déclaration concernant les relations télégraphiques entre la Russie et les Pays-Bas en transit par l'Allemagne, signée le 19 (31) Août 1897.

Въ видахъ облегченія телеграфныхъ сношеній между Россіей и Нидерландами транзитомъ чрезъ Германію, посредствомъ пониженія существующихъ тарифовъ, Начальникъ Главнаго Управленія Почтъ и Телеграфовъ Россійской Имперіи, Главный Директоръ Почтъ и Телеграфовъ Нидерландовъ и Помощникъ Статсъ-Секретаря по Почтовому Департаменту Германской Имперіи, заключили, подъ условіемъ утвержденія ихъ Правительствами, соглашенія, которыя отъ слова до слова гласятъ тако:

ОСОБОЕ СОГЛАШЕНІЕ

относительно телеграфныхъ сношеній между Россіей и Нидерландами транзитомъ чрезъ Германіею.

Въ силу статьи 17 С.-Петербургской международной телеграфной Конвенціи, ниже-

En vue de faciliter par l'abaissement des tarifs en vigueur les relations télégraphiques entre la Russie et les Pays-Bas en transit par l'Allemagne, le Directeur Général des Postes et des Télégraphes de Russie a conclu avec le Directeur Général des Postes et des Télégraphes des Pays-Bas et avec le Sous-Secrétaire d'Etat pour le Département des Postes de l'Empire d'Allemagne, sous la réserve de l'approbation de leurs Gouvernements respectifs, des arrangements dont la teneur est mot pour mot comme suit:

ARRANGEMENT PARTICULIER

concernant les relations télégraphiques entre la Russie et les Pays-Bas en transit par l'Allemagne.

En vertu de l'article 17 de la Convention télégraphique internationale de St-Pé-

подписавшіеся установили, по взаимному соглашенію, слѣдующія правила, подъ условіемъ утвержденія ихъ Правительствами.

Статья 1.

Пословныя таксы за обыкновенныя телеграммы, обмѣниваемыя между Россіею и Нидерландами, транзитомъ чрезъ Германію, опредѣлены такъ:

Европейская Россія (со включеніемъ Кавказа) . . . 25 сант. оконечная такса.
Нидерланды . . 6 » » »
Германія . . . 6 » транзитная »

Статья 2.

Таксы, установленныя тарифными таблицами международнаго Регламента, примѣняются безъ измѣненія къ телеграммамъ, обмѣниваемымъ между Азіятскою Россіею съ одной стороны и Нидерландами съ другой, транзитомъ чрезъ Германію.

Статья 3.

Таксы, упомянутыя въ статьѣ 1 настоящаго Соглашенія, будутъ примѣняемы со дня вступленія въ дѣйствіе международнаго Регламента, пересмотрѣннаго въ Будапештѣ.

Статья 4.

Настоящее Соглашеніе будетъ имѣть силу въ теченіе неопредѣленнаго времени и до истеченія шести мѣсяцевъ съ того дня, когда одна изъ договаривающихся сторонъ заявитъ о своемъ отказѣ.

Учинено въ трехъ подлинникахъ въ С.-Петербургѣ, въ Берлинѣ и въ Гаагѣ 1 (13) мая 1897 года.

Начальникъ Главнаго Управленія Почтъ и Телеграфовъ Россіи Генералъ-Лейтенантъ *Н. Петровъ.*

За Почтовый Департаментъ Германской Имперіи Помощникъ Статсъ-Секретаря *Фишеръ.*

Главный Директоръ Почтъ и Телеграфовъ Нидерландовъ *де-Блеме.*

Нижеподписавшійся, Министръ Иностранныхъ Дѣлъ Его Величества Императора Всероссійскаго, будучи на то надлежащимъ образомъ уполномоченъ, по полученіи увѣдомленія, что Почтовый Департаментъ Германской Имперіи далъ свое согласіе на

tersbourg, les soussignés, sous réserve de l'approbation des Gouvernements respectifs, ont arrêté d'un commun accord, les dispositions suivantes:

Article 1.

Les taxes par mot des télégrammes ordinaires échangés entre la Russie et les Pays-Bas, en transit par l'Allemagne, sont fixées comme suit:

la Russie d'Europe (le Caucase y compris) 25 centimes taxe terminale;
les Pays-Bas 6 centimes taxe terminale;
l'Allemagne 6 centimes taxe de transit.

Article 2.

Les taxes prescrites par les tableaux de tarif du Règlement International sont appliquées sans modification aux télégrammes échangés entre la Russie d'Asie d'une part et les Pays-Bas de l'autre, en transit par l'Allemagne.

Article 3.

Les taxes mentionnées à l'article 1 du présent Arrangement seront appliquées à partir de la date de l'entrée en vigueur du Règlement International revisé à Budapest.

Article 4.

Le présent Arrangement demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé et jusqu'à l'expiration de six mois à partir du jour où la dénonciation en sera faite par l'une des parties contractantes.

Fait en triple expédition à St.-Pétersbourg, à Berlin et à la Haye le 1 (13) Mai 1897.

Le Directeur Général des Postes et des Télégraphes de Russie *N. Petroff,* Lieutenant Général.

Pour le Département des Postes de l'Empire d'Allemagne le Sous-Secrétaire d'Etat *Fischer.*

Le Directeur Général des Postes et des Télégraphes des Pays-Bas *de Bloeme.*

Le soussigné, dûment autorisé à cet effet, Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur de Russie, ayant été informé que le Département des Postes de l'Empire d'Allemagne a approuvé la dite convention, déclare que les dits arrangements sont

вышеизложенную конвенцію, симъ удостовѣряетъ, что сказанныя соглашенія, во всемъ ихъ содержаніи, утверждаются настоящей Декларацiей, которая должна быть обмѣнена на такую же Декларацію Министра Иностранныхъ Дѣлъ Ея Величества Королевы Нидерландовъ. С.-Петербургъ 19 (31) августа 1897 года.

(подп.) *Графъ Муравьевъ.*
(м. п.)

Обмѣнъ декларацій состоялся въ С.-Петербургѣ, 27 августа (8 сентября) 1897 года.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1897 г. № 104.

confirmés en tous points par la présente Déclaration destinée à être échangée contre une Déclaration semblable du Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas.

St.-Pétersbourg, le 19 (31) Août 1897.

(SIGNÉ) *Comte Mouravieff.*
(L. S.)

№ 86.

Китай. Конвенція о соединеніи русскихъ и китайскихъ пограничныхъ сухопутныхъ телеграфныхъ линій, заключенная въ Тяньцзинѣ 13 (25) августа 1892 г.

т. IV, стр. 161.

Chine. Convention concernant la jonction des lignes télégraphiques russes et chinoises, conclue le 13 (25) Août 1892.

t. IV, p. 161.

№ 87.

Персія. Декларація касательно телеграфныхъ сношеній, подписанная 9 іюля 1886 г.

т. IV, стр. 156.

Perse. Déclaration concernant le service télégraphique, signée le 9 juillet 1886.

t. IV, p. 156.

№ 88.

Персія. Дополнительное условіе, подписанное 14 мая 1891 г.

т. IV, стр. 157.

Perse. Arrangement additionnel signé le 14 mai 1891.

t. IV, p. 157.

№ 89.

Персія. Конвенція о соединеніи телеграфной проволокой русскаго и персидскаго Сераксовъ, заключенная 22 апрѣля 1891 г.

т. IV, стр. 158.

Perse. Convention concernant le raccordement des lignes télégraphiques russes et persannes aux Sérachs, signée le 22 Avril 1891.

t. IV, p. 158.

Соглашеніе объ примѣненіи 6-й статьи Конвенціи, заключенной 22 апрѣля 1891 г.

т. IV, стр. 159.

Arrangement concernant l'amendement apporté à l'article 6 de la convention du 22 Avril 1891.

t. IV, p. 159.

№ 90.

Персія. Соглашеніе о соединеніи русскихъ и персидскихъ телеграфовъ въ Астарѣ, заключенное 16 октября 1893 г.

т. IV. стр. 160.

Perse. Arrangement concernant la jonction des lignes télégraphiques russes et persannes à Astara, conclu le 16 octobre 1893.

t. IV, p. 160.

№ 91.

Декларація о телеграфныхъ таксахъ, заключенная между Россіей и Румыніей 2 (14) іюля 1886 г.

Déclaration concernant les taxes télégraphiques, conclue entre la Russie et la Roumanie le 2 (14) juillet 1886.

Россійское Императорское Правительство и Правительство Румынскаго Королевства, въ виду международной телеграфной инструкціи, принятой Берлинскою конференціею 5 (17) сентября 1885 года, признавая необходимымъ замѣнить новымъ соглашеніемъ Министерскую декларацію, обмѣненную 17 (29) марта 1880 года между Россіею и Румыніею, постановили нижеслѣдующее:

Le Gouvernement Impérial de Russie et le Gouvernement Royal de Roumanie, reconnaissant que le Règlement International adopté par la Conférence de Berlin le 5 (17) septembre 1885 rend nécessaire de remplacer par un arrangement nouveau la déclaration échangée le 17 (29) mars 1880 entre la Russie et la Roumanie, ont arrêté les points dont la teneur suit:

Плата за корреспонденцію между Европейскою Россіею со включеніемъ Кавказа и Румыніею опредѣлена въ двадцать одинъ сантимъ за каждое слово обыкновенной телеграммы, изъ коихъ въ пользу Россіи отчисляется четырнадцать съ половиною сантимовъ, а въ пользу Румыніи — шесть съ половиною сантимовъ, за каждое слово.

Вышеозначенная плата будетъ примѣнена съ 19 іюня (1 іюля) 1886 года. Съ этого же самаго числа отмѣняется Министерская декларація отъ 17 (29) марта 1880 г.

Настоящая декларація останется въ силѣ на неопредѣленное время и до истеченія шестимѣсячнаго срока, считая со дня объявленія одною изъ договаривающихся Сторонъ о прекращеніи ея дѣйствія.

Нижеподписавшійся, съ надлежащаго на сей предметъ уполномочія, объявляетъ, что Россійское Императорское Правительство одобряетъ и утверждаетъ вышеизложенныя постановленія и что оныя будутъ въ точности исполняемы.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшійся составилъ настоящую декларацію и приложилъ къ оной печать своего герба. Декларація эта имѣетъ быть обмѣнена на таковую же, подписанную Румынскимъ Чрезвычайнымъ Посланникомъ и Полномочнымъ Министромъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ 2 (14) іюля 1886 года.

(подп.) *Гирсъ.*
(м. п.)

Эта декларація была обмѣнена на таковую же декларацію Правительства Румынскаго Королевства, подписанную въ С.-Петербургѣ 2 (14) іюля 1886 года Георгіемъ М. Гикою, Румынскимъ Чрезвычайнымъ Посланникомъ и Полномочнымъ Министромъ.

Собр. Узак. и Расп Прав. 1886 г. № 87.

Pour les correspondances échangées entre les stations télégraphiques de la Russie d'Europe et du Caucase d'un côté et les stations de la Roumanie de l'autre côté, la taxe est fixée pour chaque mot d'un télégramme ordinaire à vingt et un centimes (21 c-ts) par mot dont quatorze centimes et demi ($14^1/_2$ c-ts) pour la Russie et six centimes et demi ($6^1/_2$ c-ts) pour la Roumanie.

Les taxes susmentionnées sont appliquées entre la Russie et la Roumanie à dater du 19 juin (1 juillet) 1886. A partir de la même date les stipulations de la déclaration Ministérielle échangée le 17 (29) mars 1880 sont abrogées.

La présente déclaration demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé et jusqu'à l'expiration de six mois à partir du jour où la dénonciation en serait faite par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Le soussigné, dûment autorisé à cet effet, déclare que le Gouvernement Impérial de Russie approuve et confirme les points susmentionnés et qu'ils seront fidèlement exécutés à l'avenir.

En foi de quoi le soussigné a dressé et muni du cachet de ses armes la présente déclaration destinée à être échangée contre un acte semblable signé par l'Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Roumanie.

Fait à St-Pétersbourg, le 2 (14) juillet 1886.

(SIGNÉ): *Giers.*
(L. S.)

Cette déclaration a été échangée contre une déclaration analogue du Gouvernement Royal de Roumanie, signée à St-Pétersbourg, le 2 (14) juillet 1886 par George M. Ghica, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Roumanie.

№ 92.

Декларація относительно телеграфныхъ сношеній между Россіей и Сербіей, подписанная 7 іюля 1903 г.

Déclaration concernant les relations télégraphiques entre la Russie et la Serbie, signée le 7 juillet 1903.

Въ видахъ улучшенія телеграфныхъ сношеній между Россіею и Сербіею Начальникъ Россійскаго Главнаго Управленія Почтъ и Телеграфовъ и Главный Директоръ Сербскихъ Почтъ и Телеграфовъ подписали, подъ условіемъ утвержденія ихъ Правительствами, соглашеніе, которое отъ слова до слова гласитъ тако:

En vue d'améliorer les relations télégraphiques entre la Russie et la Serbie, le Directeur Général des Postes et des Télégraphes de l'Empire de Russie et le Directeur Général des Postes et des Télégraphes du Royaume de Serbie ont signé sous la réserve de l'approbation de leurs Gouvernements respectifs, un Arrangement, dont la teneur est mot pour mot comme suit:

СОГЛАШЕНІЕ

относительно телеграфныхъ сношеній между Россійской Имперіей и Сербскимъ Королевствомъ.

Въ силу статьи 17 С.-Петербургской международной телеграфной конвенціи, нижеподписавшіеся установили, по взаимному соглашенію, слѣдующія правила, подъ условіемъ, если оныя будутъ утвеждены обоюдными Правительствами.

ARRANGEMENT

concernant les relations télégraphiques entre l'Empire de Russie et le Royame de Serbie.

En vertu de l'article 17 de la Convention télégraphique internationale de Saint-Pétersbourg, les soussignés, sous réserve de l'approbation des Gouvernements respectifs, ont arrêté, d'un commun accord, les dispositions suivantes:

Статья 1.

Пословныя таксы за обыкновенныя телеграммы, обмѣниваемыя между Россійской Имперіей и Сербскимъ Королевствомъ, опредѣлены такъ:
Европейская Россія со включеніемъ Кавказа и Финляндіи — 14½ сант. оконечная такса, Сербія 5 сант. оконечная такса.

Article 1.

Les taxes par mot pour les télégrammes ordinaires échangés entre l'Empire de Russie et le Royaume de Serbie sont fixées comme suit:
la Russie d'Europe, le Caucase et la Finlande y compris, 14½ centimes taxe terminale;
la Serbie 5 centimes taxe terminale.

Статья 2.

За телеграммы, обмѣниваемыя между Азіатскою Россіею съ одной стороны и Сербіею съ другой, таксы, установленныя для этого обмѣна тарифными таблицами международнаго Регламента, примѣняются безъ измѣненія.

Article 2.

Pour les télégrammes échangés entre la Russie d'Asie d'une part et la Serbie de l'autre les taxes indiquées pour ce trafic dans les tableaux de tarif du Règlement international sont appliquées sans modification.

Статья 3.

Таксы, упомянутыя въ статьѣ 1 настоящаго Соглашенія, будутъ примѣняемы съ 18 іюня (1 іюля) 1903 г.

Article 3.

Les taxes mentionnées à l'article 1 du présent Arrangement seront appliquées à partir du 18 Juin (1 Juillet) 1903.

Статья 4.

Настоящее соглашеніе будетъ имѣть силу въ теченіе неопредѣленнаго времени и до истеченія трехъ мѣсяцевъ съ того дня, когда одна изъ договаривающихся сторонъ заявитъ о своемъ отказѣ.

Статья 5.

Это соглашеніе будетъ утверждено посредствомъ обмѣна Министерскихъ Декларацій, который состоится въ возможно непродолжительномъ времени.

Учинено въ двухъ подлинникахъ и подписано въ С.-Петербургѣ 2 (15) апрѣля и въ Бѣлградѣ 6 (19) апрѣля 1903 года.

Начальникъ Главнаго Управленія почтъ и телеграфовъ Россійской Имперіи (подп.) *Евгеній Андреевскій* (м. п.).

Главный Директоръ почтъ и телеграфовъ Сербскаго Королевства (подп.) *Рад. П. Радойловичъ.* (м. п.).

Нижеподписавшійся, Министръ Иностранныхъ Дѣлъ Его Величества Императора Всероссійскаго, съ надлежащаго на сей предметъ полномочія, объявляетъ, что вышеупомянутое соглашеніе утверждено во всѣхъ пунктахъ настоящею декларацією, которая имѣетъ быть обмѣнена на такую же декларацію Министра Иностранныхъ Дѣлъ Его Величества Короля Сербскаго.

Подписалъ: *Графъ Ламздорфъ.*

С.-Петербургъ, 7 іюля 1903 года.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1903 г. № 78.

Article 4.

Le présent Arrangement demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé et jusqu'à l'expiration de trois mois à partir du jour où la dénonciation en sera faite par l'une des parties contractantes.

Article 5.

Le présent Arrangement sera ratifié par un échange de Déclarations Ministérielles aussitôt que faire se pourra.

Fait en double original et signé à St.-Pétersbourg le 2 (15) Avril et à Belgrade le 6 (19) Avril 1903.

Le Directeur Général des Postes et des Télégraphes de l'Empire de Russie (signé) *Eugène d'Andreevsky.* (l. s.)

Le Directeur Général des Postes et des Télégraphes du Royaume de Serbie (signé) *Rad. P. Radoylovitch.* (l. s.)

Le soussigné, Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur de Russie, dûment autorisé à cet effet, déclare que ledit Arrangement est confirmé en tous points par la présente Déclaration destinée à être échangée contre une Déclaration semblable du Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté le Roi de Serbie.

(signé) *Comte Lamsdorff.*

St.-Pétersbourg, le 7 Juillet 1903.

№ 93.

Конвенція о соединеніи телеграфныхъ линій близъ поста св. Николая на Кавказѣ, заключенная между Россіей и Турціей 12 (24) іюня 1869 г.

Convention concernant la jonction des lignes télégraphiques à proximité du poste St-Nicolas en Transcaucasie, conclue entre la Russie et la Turquie le 12 (24) juin 1869.

Статья 1.

Правительства Россійское и Турецкое, въ видахъ облегченія телеграфныхъ сно-

Article 1.

Les Gouvernements de Russie et de Turquie, en vue de faciliter les relations télé-

шеній между обоими Государствами, рѣшились устроить непосредственное соединеніе русскихъ телеграфныхъ линій съ телеграфными линіями Азіятской Турціи близь поста Св. Николая, находящагося въ Закавказской Области на границѣ обѣихъ Имперій.

Статья 2.

Каждая изъ договаривающихся сторонъ принимаетъ на себя расходы по устройству всего протяженія соединительныхъ линій въ предѣлахъ своего Государства. Работы по этому устройству должны быть окончены въ кратчайшій срокъ.

Статья 3.

Обоими договаривающимися Правительствами будутъ приняты всѣ мѣры, могущія обезпечить правильность телеграфной службы на соединенныхъ линіяхъ, и на сей конецъ обязуются:

а) назначить для службы сказанныхъ телеграфныхъ линій проводы наилучшаго устройства, какое будетъ указано опытомъ;

б) увеличивать число проводовъ, если окажется въ томъ надобность;

в) употреблять проводы большаго діаметра и изоляторы наилучшей системы.

Статья 4.

Къ телеграфной службѣ Русско-Турецкой соединенной линіи, по всѣмъ корреспонденціямъ будутъ примѣнены правила, установленныя Парижскою международною телеграфною конвенціею отъ 5 (17) мая 1865 года, пересмотрѣнною въ Вѣнѣ въ 1868 году, и приложенною къ ней инструкціею.

Статья 5.

Договаривающіяся стороны объявляютъ, что для составленія тарифовъ, онѣ принимаютъ слѣдующія основанія:

Плата за простыя депеши отъ Российско-Турецкой границы, опредѣляется слѣдующая:

А) Въ предѣлахъ Россіи:

для станцій	Кавказскихъ	3	фр.
»	Европейской Россіи	8	»
»	Западной Сибири	13	»
»	Восточной Сибири	21	»

graphiques des deux Etats, ont résolu d'effectuer une jonction directe des lignes télégraphiques Russes avec celles de la Turquie d'Asie à proximité du poste St-Nicolas, sis en Transcaucasie, sur la frontière des Empires.

Article 2.

Chacune des parties assume les frais de construction des lignes de jonction respectives sur le parcours de ses Etats. Les travaux de construction doivent être terminés dans le plus bref délai.

Article 3.

Les deux Gouvernements contractants prendront toutes les mesures propres à assurer la régularité du service télégraphique sur les lignes unies et s'engagent à cet effet:

a) à affecter au service des dites lignes des fils établis dans les meilleurs conditions que la pratique du service aura fait connaître;

b) à augmenter le nombre des fils si la nécessité s'en fait sentir;

c) à faire usage de fils de gros diamètre et d'isolateurs du meilleur système.

Article 4.

Les principes de la Convention internationale de Paris du 5 (17) mai 1865, revisée à Vienne en 1868, ainsi que du Règlement y annexé, seront appliqués au service de la ligne unie Russo-Turque pour toutes les correspondances.

Article 5.

Les parties contractantes déclarent adopter pour la formation des tarifs les bases ci après:

La taxe des dépêches simples, à partir de la frontière Russo-Ottomane, est fixée comme suit:

A) Dans les limites de la Russie:

Pour les bureaux	du Caucase		3	Fr.
»	»	de la Russie d'Europe	8	»
»	»	1re Zone de la Sibérie	13	»
»	»	2e » »	21	»

Б) Въ предѣлахъ Турціи:
для станцій Азіятской Турціи, находящихся въ районѣ въ 50 нѣмецкихъ миль отъ границы . . . 3 фр.
для всѣхъ прочихъ станцій Азіятской Турціи и для станцій, учрежденныхъ въ приморскихъ портахъ Европейской Турціи . . 5 »
для прочихъ станцій Европейской Турціи . . . . 8 »

B) Dans les limites de la Turquie:
Pour les bureaux de la Turquie d'Asie sis en deçà d'un rayon de 50 milles allemands de la frontière . . . 3 Fr.
Pour tous les autres bureaux de la Turquie d'Asie ainsi que pour ceux établis dans les ports de mer de la Turquie d'Europe . . . . 5 »
Pour les autres bureaux de la Turquie d'Europe . . . . 8 »

Статья 6.

Для упрощенія и искоренія мѣсячныхъ разсчетовъ и для надзора за правильною передачею корреспонденцій, оба Телеграфныя Управленія учредять близъ поста Св. Николая контрольную станцію для всѣхъ депешъ, обмѣниваемыхъ чрезъ эту границу между обоими Государствами.

Расходы на учрежденіе и содержаніе этой станціи должны нести оба Телеграфныя Управленія поровну.

Порядокъ службы и особыя правила контроля будутъ опредѣлены по взаимному соглашенію между обоими Телеграфными Управленіями.

Article 6.

Afin de simplifier et d'accélérer le règlement des comptes mensuels, et en vue de surveiller la transmission régulière des correspondances, les deux Administrations établiront à proximité du poste St-Nicolas un bureau de contrôle pour toutes les dépêches échangées par cette frontière entre les deux Pays.

Les dépenses de l'établissement et de l'entretien de ce bureau seront supportées par les deux Administrations à parties égales.

Les règlements de service, ainsi que les règles spéciales de contrôle, seront établis d'après une entente entre les deux Administrations.

Статья 7.

Взаимные разсчеты будутъ производиться по истеченіи каждаго мѣсяца.

Сводный счетъ и выводъ по оному баланса будутъ составляться по окончаніи каждаго трехмѣсячнаго періода. Уплата баланса, выведеннаго изъ трехмѣсячнаго разсчета, будетъ производиться тому Государству, которому оная слѣдуетъ, на франки звонкою монетою.

Article 7.

Le règlement réciproque des comptes aura lieu à l'expiration de chaque mois.

Le décompte et la liquidation du solde se font à la fin de chaque trimestre. Le solde résultant de la liquidation est payé à l'Etat créditeur en francs effectifs.

Статья 8.

Постановленія настоящей конвенціи имѣютъ быть приведены въ исполненіе со дня окончанія соединительныхъ вѣтвей и учрежденія контрольной станціи.

Онѣ будутъ оставаться въ силѣ на неопредѣленное время впредь до истеченія шести мѣсяцевъ послѣ того дня, когда одною изъ договаривающихся сторонъ будетъ заявлено о прекращеніи дѣйствія оныхъ.

Въ удостовѣреніе чего, уполномоченные высокихъ договаривающихся сторонъ настоящую конвенцію подписали съ приложеніемъ печатей своихъ гербовъ.

Article 8.

Les présentes stipulations seront mises à exécution à partir du jour de l'achèvement des embranchements de jonction et de l'établissement du bureau de contrôle.

Elles demeureront en vigueur pendant un temps indéterminé et jusqu'à l'expiration de six mois à partir du jour où la dénonciation en serait faite par l'une ou l'autre des deux parties contractantes.

En foi de quoi, les représentants ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux respectifs.

Учинено въ Константинополѣ въ двухъ экземплярахъ, 12 (24) іюня 1869 года.

(подписалъ) *Стааль.*
(м. п.)
(подписалъ) *Кабули.*
(м. п.)

Настоящая Конвенція формальнымъ образомъ одобрена и утверждена Россійскимъ и Турецкимъ Правительствами. Посему предмету подписаны деклараціи: въ С.-Петербургѣ 13 (25) октября 1869 г. Тайнымъ Совѣтникомъ Вестманомъ и въ Константинополѣ 14 (26) іюня 1869 г. Мехмедомъ Эминомъ Аали Пашей.

П. С. З. т. XLV (1870) № 47999.

Fait à Constantinople en double expédition le 12 (24) juin mil-huit cent soixante neuf.

(SIGNÉ): *Staal.*
(L. S.)
(SIGNÉ): *Cabouli.*
(L. S.)

La présente convention est formellement approuvée et acceptée par les Gouvernements de la Russie et de la Turquie. Des déclarations ont été signées à ce sujet: à St-Pétersbourg le 13 (25) octobre 1869 par le Conseiller Privé de *Westmann* et à Constantinople le 14 (26) juin 1869 par *Mehmed Emin Aali Pacha.*

№ 94.

Конвенція о проведеніи подводнаго телеграфнаго кабеля между Одессой и Константинополемъ, заключенная между Россіей и Турціею 21 октября ст. ст. 1871 г.

Convention concernant la pose d'un câble télégraphique sous-marin entre Odessa et Constantinople conclue entre la Russie et la Turquie le 21 octobre v. st. 1871.

Статья 1.

Пункты вывода подводнаго каната на берега Россіи и Турціи имѣютъ быть опредѣлены взаимнымъ соглашеніемъ между Телеграфными Управленіями обѣихъ Державъ и концессіонеромъ или компаніею. Пунктъ, который имѣетъ быть опредѣленъ на Оттоманскомъ берегу, можетъ быть избранъ только на Европейскомъ берегу Чернаго моря въ устьѣ Босфора.

Article 1.

Les points d'atterrissement du câble sous-marin sur les rivages de la Russie et de la Turquie seront déterminés d'après une entente entre les Administrations des deux Empires et le concessionnaire ou la Compagnie. Le point à fixer sur le rivage Ottoman ne pourra être choisi que sur la rive Européenne de la Mer Noire à l'Embouchure du Bosphore.

Статья 2.

Подводный канатъ будетъ устроенъ по системѣ, признанной на опытѣ наилучшею, и будетъ первоначально содержать одинъ только проводъ.

Какъ скоро число депешъ увеличится до того, что для передачи оныхъ одного провода будетъ недостаточно, концессіонеръ обязанъ будетъ проложить дополнительный канатъ съ однимъ или нѣсколькими проводами, смотря по надобности и по требованію обоихъ Правительствъ.

Article 2.

Le câble sous-marin sera construit d'après le meilleur système reconnu en pratique et ne contiendra d'abord qu'un seul fil.

Aussitôt que le nombre des dépêches sera augmenté à un tel point qu'un seul fil ne suffira plus pour leur transmission, le concessionaire sera tenu de poser un câble supplémentaire à un ou plusieurs fils conducteurs, selon le besoin et sur la demande des Gouvernements respectifs.

Статья 3.

Концессіонеръ будетъ обязанъ устроить на свой счетъ соединеніе и двойнаго каната съ сухопутными телеграфными линіями обѣихъ Державъ, а также провести проводы каната внутрь назначенныхъ каждымъ Правительствомъ прибрежныхъ станцій. Онъ будетъ въ правѣ помѣстить на сказанныхъ станціяхъ свой штатъ служащихъ.

Каждое Телеграфное Управленіе предоставляетъ себѣ право принимать надлежащія мѣры относительно контроля надъ депешами и назначенія служащихъ.

Въ случаѣ если концессіонеръ пожелаетъ передать одному изъ договаривающихся Правительствъ производство телеграфныхъ сношеній на станціи, находящейся на территоріи того Государства,—вознагражденіе за эту станцію будетъ опредѣлено взаимнымъ соглашеніемъ между концессіонеромъ и тѣмъ Правительствомъ.

Статья 4.

Высокія договаривающіяся Стороны обязуются соединить подводную линію со своими телеграфными сѣтями, и озаботиться о передачѣ депешъ какъ въ предѣлахъ своихъ Государствъ, такъ и внѣ оныхъ.

Статья 5.

Всѣ постановленія международныхъ конвенцій, какъ нынѣ дѣйствующихъ, такъ и тѣхъ, которыя будутъ приняты впослѣдствіи, будутъ примѣняемы къ телеграфной корреспонденціи, передаваемой чрезъ подводный канатъ.

Статья 6.

Каждое изъ договаривающихся Государствъ предоставляетъ себѣ право потребовать отъ концессіонера обезпеченія, посредствомъ взноса залога, въ окончаніи работъ въ опредѣленный слѣдующею ниже статьею срокъ. Залогъ этотъ не долженъ превышать пятидесяти тысячъ (50,000) франковъ для каждаго Управленія. Онъ поступитъ въ пользу Правительства, давшаго концессію, какъ скоро канатъ не будетъ устроенъ въ назначенный срокъ.

Статья 7.

Назначаемый для устройства каната ..ъ будетъ одинъ годъ со дня подписа-

Article 3.

Le concessionnaire sera chargé d'exécuter, à ses frais, les jonctions du câble avec les lignes terrestres des deux Empires, ainsi que d'introduire les fils conducteurs du câble dans les bureaux littoraux indiqués par les Gouvernements respectifs. Il aura la faculté d'installer son propre personnel aux dites stations.

Chaque administration se réserve le droit de prendre les mesures nécessaires concernant le contrôle des dépêches et la nomination du personnel.

Dans le cas où le concessionnaire voudrait transférer à l'un des deux Gouvernements le service d'une station, se trouvant sur le territoire de cet Etat, le dédommagement en sera fixé par un arrangement entre le concessionnaire et le Gouvernement respectif.

Article 4.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à mettre la ligne sous-marine en connexion avec leurs réseaux respectifs, et à prendre soin de la transmission des dépêches tant dans l'intérieur de leurs Etats qu'en dehors de leurs limites.

Article 5.

Toutes les stipulations de Conventions internationales présentement en vigueur, ou qui seront adoptées à l'avenir, seront appliquées à la correspondance télégraphique expédiée par le câble.

Article 6.

Chacun des Etats contractants se réserve le droit de s'assurer, par le dépôt d'un cautionnement de la part du concessionnaire, de l'exécution des travaux dans l'espace de temps limité par l'article suivant. Ce cautionnement ne surpassera pas la somme de cinquante mille (50,000) francs pour chaque Administration. Il sera acquis au Gouvernement respectif, dès que le câble n'aura pas été établi dans le délai voulu.

Article 7.

Le délai accordé pour l'établissement du câble sera fixé à un an à compter de la

нія концессіи. Если, по непредвидѣннымъ и независящимъ отъ концессіонера обстоятельствамъ, окончаніе работъ въ вышеозначенный срокъ будетъ признано невозможнымъ, то срокъ этотъ можетъ, по взаимному соглашенію договаривающихся Правительствъ, быть продолженъ еще на годъ.

date de la concession. Si, par des causes imprévues et indépendantes du concessionnaire, l'exécution des travaux dans le délai ci-dessus sera reconnu impossible, ce délai pourra être prolongé d'un an d'un commun accord des Gouvernements contractants.

Статья 8.

Тарифъ депешъ, передаваемыхъ путемъ каната, будетъ слагаться изъ оконечныхъ и транзитныхъ таксъ, установленныхъ пересмотрѣнною въ Вѣнѣ парижскою международною конвенціею, и таксы, опредѣленной за подводную передачу.

Плата, причитающаяся за прохожденіе депешъ по канату, не должна превышать 6 франковъ.

Такимъ образомъ плата за корреспонденцію, обмѣниваемую между Европейскою Россіею и Европейскою Турціею, будетъ опредѣлена въ 14 франковъ.

Въ видахъ облегченія телеграфныхъ сношеній между Одессою и Константинополемъ, эта плата будетъ понижена до 12 франковъ за корреспонденцію, обмѣниваемую между этими двумя городами.

Эта сбавка двухъ франковъ будетъ упадать на оба договаривающіяся Государства соразмѣрно причитающейся каждому изъ нихъ оконечной платѣ, а именно: плата причитающаяся Турціи будетъ уменьшена до 2 франковъ 25 сантимовъ, плата же, причитающаяся Россіи—до 3 франковъ 75 сантимовъ; такъ что плата за прохожденіе по канату останется та же, именно 6 франковъ.

Въ случаѣ если бы въ теченіи срока, опредѣляемаго для дѣйствія концессіи, послѣдовало общее пониженіе тарифовъ,—въ платѣ, причитающейся подводной телеграфной линіи, будутъ сдѣланы такія измѣненія, какія потребуются вслѣдствіе новаго тарифа.

Article 8.

Le tarif des dépêches dirigées par la voie du câble sera composé des taxes terminales et de transit, stipulées par la Convention Internationale de Paris, revisée à Vienne, ainsi que de la taxe fixée pour la transmission sous-marine.

La taxe afférente au parcours du câble ne doit pas dépasser 6 francs. Ainsi, les correspondances à échanger entre la Russie d'Europe et la Turquie d'Europe seront taxées à 14 francs.

Dans le but de faciliter les relations télégraphiques entre Odessa et Constantinople, cette taxe sera réduite à 12 francs pour les correspondances à échanger entre ces deux villes.

La réduction de 2 francs sera supportée par les deux Etats contractants proportionnellement à leurs taxes terminales, savoir: la taxe afférente à la Turquie sera réduite à 2 francs 25 centimes et celle afférente à la Russie à 3 francs 75 centimes, la taxe du parcours du câble restant la même, c'est-à-dire 6 francs.

En cas qu'une réduction générale des tarifs ait lieu dans l'espace du temps fixé pour la durée de la concession, la taxe revenant à la ligne sous-marine subira les modifications que le nouveau tarif aura rendues nécessaires.

Статья 9.

Въ вознагражденіе затратъ, которыя потребуются на устройство каната, концессія будетъ дана на тридцать лѣтъ.

Высокія договаривающіяся Стороны обязуются, во все продолженіе этого срока, не давать никому другому дозволенія на устройство между Европейскою Россіею и Европейскою Турціею прямаго подводнаго телеграфнаго сообщенія.

Article 9.

En dédommagement des frais nécessités par l'établissement du câble, la concession sera accordée pour la durée de trente ans.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à ne donner, dans cet espace de temps, à aucun autre, le droit d'établir entre la Russie Européenne et la Turquie d'Europe une communication télégraphique sous-marine directe.

По истеченіи же означеннаго срока предоставленная концессіонеру монополія прекратится. Онъ впрочемъ сохранитъ право эксплоатировать и содержать подводный канатъ, если только были имъ исполнены и будутъ затѣмъ исполняться условія, на него возложенныя, согласно настоящей конвенціи, и если договаривающіяся Правительства не заблагоразсудятъ выдать, по взаимному соглашенію, концессію другому лицу въ силу статьи 11 настоящей конвенціи.

Статья 10.

Концессія прекратится, и концессіонеръ не вправѣ будетъ требовать какого либо вознагражденія, если не будутъ имъ исполнены вышеизложенныя условія. Она равнымъ образомъ прекратится въ томъ случаѣ, если линія будетъ оставаться безъ дѣйствія въ продолженіи одного года вслѣдствіе такихъ причинъ, за которыя концессіонеръ можетъ быть признанъ подлежащимъ отвѣтственности.

Къ таковымъ случаямъ причисляется и тотъ, когда не будетъ исправленъ происшедшій перерывъ въ канатѣ, или же когда одною изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будетъ отобрана концессія за неисполненіе концессіонеромъ условій.

Статья 11.

Каждая изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ предоставляетъ себѣ непремѣнное право дать новую концессію, когда первая концессія прекратится за истеченіемъ опредѣленнаго тридцатилѣтняго срока. Въ случаѣ если будетъ тогда между Высокими договаривающимися Сторонами заключена новая конвенція, по установленіи по взаимному соглашенію условій оной, обладателю концессіи, данной въ силу настоящей конвенціи, будетъ предоставлено воспользоваться преимущественнымъ правомъ, буде онъ пожелаетъ, принять опредѣленныя высокими договаривающимися Сторонами новыя условія.

Статья 12.

Каждое Правительство озаботится съ своей стороны установленіемъ порядка разсчетовъ за передачу депешъ съ концессіонеромъ или компаніею. Уплата слѣдующаго по онымъ баланса будетъ производиться звонкою монетою на франки.

Après ce laps de temps, le monopole du concessionnaire sera périmé. Mais il pourra exploiter et entretenir le câble sous-marin, si, du reste, il a rempli et continue à remplir les conditions qui lui auront été imposées selon la présente Convention, et si les Gouvernements contractants ne jugent à propos d'accorder, d'un commun accord, la concession à un autre en vertu de l'article 11 de cette même Convention.

Article 10.

La Concession expire, sans que le concessionnaire puisse réclamer aucune indemnité, s'il ne remplit pas les conditions ci-dessus énoncées. Il en sera de même si le service de la ligne est suspendu pendant une année par des causes dont le concessionnaire peut être déclaré responsable.

Parmi ces cas est compris celui où l'on n'aurait pas remédié à une interruption du câble et encore celui où une des Hautes Parties Contractantes aurait retiré la concession à cause de la non exécution des conditions de la part du concessionnaire.

Article 11.

Les Hautes Parties Contractantes se réservent essentiellement le droit d'accorder chacune une nouvelle concession, lorsque la première sera expirée après le terme fixé de trente années. Si alors une Convention était conclue entre les Hautes Parties Contractantes, après que les conditions y relatives eussent été arrêtées, d'un commun accord, celui qui serait en possession de la concession donnée en vertu de la présente Convention aura un droit de préférence, s'il veut accepter les nouvelles conditions fixées par les Hautes Parties Contractantes.

Article 12.

Chaque Gouvernement se chargera d'établir de sa part les règles de la comptabilité pour la transmission des dépêches avec le concessionnaire ou la Compagnie. Le solde qui en résulte sera payé en francs effectifs.

Статья 13.

Предполагая, что каждая изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ дастъ отъ себя отдѣльную концессію, къ которой относится настоящая конвенція, онѣ обязуются взаимно сообщить другъ другу засвидѣтельствованныя копіи оной; равнымъ образомъ будетъ выдана концессіонеру засвидѣтельствованная копія настоящей конвенціи.

Статья 14.

Концессіонеръ будетъ въ правѣ передать концессію частному лицу или Обществу, со всѣми правами и обязательствами, существующими для него самаго, но таковая передача можетъ послѣдовать не иначе, какъ съ согласія обоихъ Правительствъ.

Статья 15.

Во всѣхъ случаяхъ, когда будутъ возникать сомнѣнія относительно толкованія условій, долженствующихъ, въ силу настоящей Конвенціи, входить въ составъ концессій, которыя будутъ даны договаривающимися Правительствами, концессіонеръ будетъ обязанъ подчиняться окончательному рѣшенію, поставленному подлежащимъ Правительствомъ.

Статья 16.

Настоящая конвенція будетъ ратификована и ратификаціи будутъ размѣнены въ Константинополѣ, въ возможно кратчайшій срокъ.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные оную подписали съ приложеніемъ печатей своихъ гербовъ.

Учинено въ Константинополѣ двадцать перваго октября (с. ст.) тысяча восемьсотъ семьдесятъ перваго года.

(подп.): *Н. Игнатьевъ.*
(м. п.)
(подп.): *Серверъ.*
(м. п.)

Ратификована въ С.-Петербургѣ 19 ноября 1871 г.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1872 г. № 40.

Article 13.

Etant admis que les Hautes Parties Contractantes accordent chacune séparément la concession dont il s'agit, elles s'engagent mutuellement à s'en communiquer des copies authentiques; le concessionnaire de même recevra une copie authentique de la présente Convention.

Article 14.

Le Concessionnaire aura la faculté de transférer la concession à un particulier où à une Société avec les droits et les obligations qui existent pour lui-même; cependant aucune cession de ce genre ne pourra être accordée autrement qu'avec l' assentiment des Gouvernements intéressés.

Article 15.

Dans tous les cas, si des doutes naissaient sur l'interprétation des conditions qui, en vertu de la présente Convention, doivent faire partie des concessions à accorder par les Gouvernements Contractants, le concessionnaire sera tenu d'accepter la décision définitive formulée par le Gouvernement respectif.

Article 16.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Constantinople dans le plus bref délai possible.

En foi de quoi les Plénipotentiaires l'ont signée et y ont apposé leurs sceaux respectifs.

Fait à Constantinople le vingt-un octobre (v. s.) mil huit cent soixante et onze.

(signé): *N. Ignatiew.*
(l. s.)
(signé): *Server.*
(l. s.)

Ratifié à St-Pétersbourg, le 19 novembre 1871.

№ 95.

Францiя. Декларацiя о телеграфныхъ сношенiяхъ, подписанная въ Парижѣ 23 марта 1891 г.

т. III стр. 314.

France. Déclaration concernant les relations télégraphiques signée à Paris le 23 mars 1891.

t. III, p. 314.

№ 96.

Декларацiя о телеграфныхъ сообщенiяхъ между Россiей и Францiей, подписанная 31 марта 1897 г.

Déclaration concernant les relations télégraphiques entre la Russie et la France, signée le 31 mars 1897.

Въ виду желанiя Правительства Россiйской Имперiи и Правительства Французской Республики облегчить телеграфныя сношенiя между обѣими странами, нижеподписавшiеся, надлежащимъ образомъ къ тому уполномоченные, согласились въ слѣдующемъ:

Статья единая.

Срокъ дѣйствiя состоявшагося между телеграфными управленiями обоихъ государствъ соглашенiя, утвержденнаго декларацiей, которая подписана въ Парижѣ 23 марта 1891 года, симъ продолжается и будетъ продолжаться до тѣхъ поръ, пока одно изъ Правительствъ не заявитъ другому, за шесть мѣсяцевъ впередъ, о своемъ намѣренiи прекратить дѣйствiе таковаго соглашенiя.

Въ удостовѣренiе чего Его Высокопревосходительство Посолъ Его Величества Императора Всероссiйскаго при Правительствѣ Французской Республики, съ одной стороны, и Министръ Иностранныхъ Дѣлъ Французской Республики, съ другой стороны, подписали настоящую Декларацiю съ приложенiемъ къ оной своихъ печатей.

Учинено въ Парижѣ, въ двухъ экземплярахъ, 31 марта 1897 года.

(подп.): *Моренгеймъ.*
(м. п.)
(подп.): *Ганото.*
(м. п.)

Собр. Узак. и Распор. Прав. 1897 г. № 53.

Le Gouvernement Impérial de Russie et le Gouvernement de la République Française désirant faciliter les relations télégraphiques entre les deux Pays, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus de ce qui suit:

Article unique.

L'acte intervenu entre les Administrations télégraphiques des deux Etats et sanctionné par la Déclaration qui a été signée à Paris le 23 Mars 1891, est de demeure prorogé tant que l'un des deux Gouvernements n'aura pas fait connaître, six mois à l'avance, son intention d'en faire cesser les effets.

En foi de quoi, Son Excellence l'Ambassadeur de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies près le Président de la République Française, d'une part; Son Excellence le Ministre des Affaires Etrangères de la République Française, d'autre part, ont dressé la présente Déclaration qu'ils ont revêtue de leurs cachets.

Fait à Paris, en double exemplaire, le 31 Mars 1897.

(L. S.) S. *Mohrenheim.*

(L. S.) S. *Hanotaux.*

№ 97.

Декларація, подписанная 10 (22) іюня 1897 г. о телеграфныхъ сообщеніяхъ между Россіей и Швеціей и Норвегіей.

Déclaration signée le 10 (22) Juin 1897, concernant les relations télégraphiques entre la Russie et la Suède et la Norvège.

Въ видахъ замѣны соглашенія 1885 г., утвержденнаго Министерскими деклараціями 13 апрѣля и 17 (29) мая 1886 г. и продолженнаго вновь на 5-ти лѣтній срокъ Министерскими же деклараціями, подписанными въ Стокгольмѣ 10 (22) іюня 1891 г., Начальникъ Главнаго Управленія Почтъ и Телеграфовъ Россійской Имперіи и Начальники Телеграфовъ Швеціи и Норвегіи, заключили, подъ условіемъ утвержденія ихъ Правительствами, соглашенія, которыя отъ слова до слова гласятъ тако:

En vue de remplacer par de nouveaux arrangements, celui de 1885 qui, confirmé par les déclarations ministérielles du 13 Avril et du 17 (29) Mai 1886, avait été prolongé pour une nouvelle période de cinq ans par les déclarations ministérielles signées à Stockholm le 10 (22) Juin 1891, le Directeur Général des Postes et des Télégraphes de Russie a conclu avec les chefs des Administrations des Télégraphes de Suède et de Norvège, sous la réserve de l'approbation de leurs Gouvernements respectifs, des arrangements dont la teneur est mot pour mot comme suit:

ОСОБОЕ СОГЛАШЕНІЕ

относительно телеграфныхъ сношеній между Россіей и Швеціей.

Въ силу статьи 17 С.-Петербургской международной телеграфной Конвенціи, нижеподписавшіеся установили, по взаимному соглашенію, слѣдующія правила, подъ условіемъ, если оныя будутъ утверждены обоюдными Правительствами:

Статья 1.

Пословныя таксы за обыкновенныя телеграммы, обмѣниваемыя между Европейскою Россіею (со включеніемъ Финляндіи) и Швеціею опредѣлены такъ:

Европейская Россія,
со включеніемъ Кавказа,
но за исключеніемъ
Финляндіи . . 25 сант. оконечная такса.
Финляндія . . $12^1/_2$ »
Швеція . . . $12^1/_2$ »

Статья 2.

Обмѣнъ телеграммъ между Россіею (со включеніемъ Финляндіи) и Швеціею транзитомъ чрезъ Норвегію не допускается.

ARRANGEMENT PARTICULIER

concernant les relations télégraphiques entre la Russie et la Suède.

En vertu de l'article 17 de la Convention télégraphique internationale de Saint-Pétersbourg, les soussignés, sous réserve de l'approbation des Gouvernements respectifs, ont arrêté, d'un commun accord, les dispositions suivantes:

Article 1.

Les taxes par mot pour les télégrammes ordinaires échangés entre la Russie d'Europe (la Finlande y comprise) et la Suède sont fixées comme suit:

la Russie d'Europe, le Caucase y compris, mais la Finlande exceptée 25 centimes taxe terminale;
la Finlande $12^1/_2$ centimes;
la Suède $12^1/_2$ centimes.

Article 2.

L'échange des télégrammes entre la Russie (la Finlande y comprise) et la Suède, en transit par la Norvège, n'est pas admis.

Статья 3.

За телеграммы, обмѣниваемыя между Азіятскою Россіею съ одной стороны и Швеціею съ другой, таксы, установленныя для этого обмѣна тарифными таблицами международнаго Регламента, примѣняются безъ измѣненія.

Статья 4.

Таксы, упомянутыя въ статьѣ 1 настоящаго Соглашенія, будутъ примѣняемы со дня вступленія въ дѣйствіе международнаго Регламента, пересмотрѣннаго въ Будапештѣ.

Съ этого же дня отмѣняется предыдущее Особое Соглашеніе касательно телеграфныхъ сношеній между Россіею и Швеціею.

Статья 5.

Настоящее соглашеніе будетъ имѣть силу въ теченіи неопредѣленнаго времени и до истеченія шести мѣсяцевъ съ того дня, когда одна изъ договаривающихся сторонъ заявитъ о своемъ отказѣ.

Учинено въ двухъ подлинникахъ въ С.-Петербургѣ и въ Стокгольмѣ 19 апрѣля (1 мая) 1897 года.

Начальникъ Главнаго Управленія Почтъ и Телеграфовъ Россіи Генералъ-Лейтенантъ *Н. Петровъ.*

Главный Директоръ Шведскихъ телеграфовъ *Сторкенфельдтъ.*

Article 3.

Pour les télégrammes échangés entre la Russie d'Asie d'une part et la Suède de l'autre les taxes prescrites pour ce trafic les tableaux de tarif du Règlement international sont appliquées sans modification.

Article 4.

Les taxes mentionnées à l'article 1 du présent Arrangement seront appliquées à partir de la date de la mise en vigueur du Règlement international revisé à Budapest.

A dater du même jour est abrogé l'Arrangement spécial antérieur au sujet des relations télégraphiques entre la Russie et la Suède.

Article 5.

Le présent Arrangement demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé et jusqu'à l'expiration de six mois à partir du jour où la dénonciation en sera faite par l'une des parties contractantes.

Fait en double expédition à St.-Pétersbourg et à Stockholm le 19 Avril (1 Mai) 1897.

Le Directeur Général des Postes et des Télégraphes de Russie *N. Petroff,* Lieutenant Général.

Le Directeur Général des Télégraphes de Suède *Erik Storchenfeldt.*

ОСОБОЕ СОГЛАШЕНІЕ

относительно телеграфныхъ сношеній между Россіей и Норвегіей.

Въ силу статьи 17 С.-Петербургской международной телеграфной Конвенціи, нижеподписавшіеся установили, по взаимному соглашенію, слѣдующія правила, подъ условіемъ, если оныя будутъ утверждены обоюдными Правительствами:

Статья 1.

Пословныя оконечныя таксы за обыкновенную корреспонденцію, обмѣниваемую между Россіей и Норвегіей, опредѣлены какъ:

ARRANGEMENT PARTICULIER

concernant les relations télégraphiques entre la Russie et la Norvège.

En vertu de l'article 17 de la Convention télégraphique internationale de Saint-Pétersbourg, les soussignés, sous réserve de l'approbation des Gouvernements respectifs, ont arrêté, d'un commun accord, les dispositions suivantes:

Article 1.

Les taxes terminales par mot pour les correspondances ordinaires échangées entre la Russie et la Norvège sont fixées comme suit:

1. За корреспонденцію, обмѣниваемую черезъ посредство иностранныхъ телеграфныхъ вѣдомствъ.

а) За телеграммы, обмѣниваемыя между Европейской Россіей (за исключеніемъ Финляндіи) и Кавказомъ съ одной стороны и Норвегіей—съ другой:

Россія . . 25 сантимовъ.
Норвегія . 10 сантимовъ.

б) За телеграммы, обмѣниваемыя между Финляндіей съ одной стороны и Норвегіей—съ другой:

Россія . . 15 сантимовъ.
Норвегія . 10 сантимовъ.

2. Временно, за телеграммы, обмѣниваемыя по непосредственному сообщенію Ворьема Грёнзэ-Якобсельвъ между Мурманскимъ побережьемъ до Сумскаго Посада съ одной стороны и Норвегіей—съ другой:

Россія . . 15 сантимовъ.
Норвегія . 10 сантимовъ.

Статья 2.

За корреспонденцію, обмѣниваемую между Азіятской Россіей съ одной стороны и Норвегіей—съ другой, таксы, установленной для этого обмѣна тарифными таблицами международнаго Регламента, примѣняются безъ измѣненія.

Статья 3.

Вышеупомянутыя таксы будутъ примѣняемы со дня вступленія въ дѣйствіе международнаго Регламента, пересмотрѣннаго въ Будапештѣ.

Съ этого же дня отмѣняется предыдущее Особое Соглашеніе касательно телеграфной корреспонденціи между Россіей и Норвегіей.

Статья 4.

Настоящее соглашеніе будетъ имѣть силу въ теченіи неопредѣленнаго времени и до истеченія шести мѣсяцевъ съ того дня, когда одна изъ договаривающихся сторонъ заявитъ о своемъ отказѣ.

Учинено въ двухъ подлинникахъ въ С.-Петербургѣ 22 января (3) февраля 1897 г.

Начальникъ Главнаго Управленія Почтъ и Телеграфовъ Россіи Генералъ-Лейтенантъ *Н. Петровъ.*

Главный Директоръ Норвежскихъ телеграфовъ *Размуссенъ.*

1. Pour la correspondance transmise par l'intérmédiaire des offices étrangers.

a) Pour les télégrammes échangés entre la Russie d'Europe (excepté la Finlande) et le Caucase d'une part et la Norvège de l'autre:

Russie 25 centimes;
Norvège 10 centimes.

b) Pour les télégrammes échangés entre la Finlande d'une part et la Norvège de l'autre:

Russie 15 centimes;
Norvège 10 centimes.

2. Provisoirement pour les télégrammes échangés par le fil direct Voriema Groense-Iakobselv entre le littoral de Mourman jusqu'au Soumski-Possad d'une part et la Norvège de l'autre:

Russie 15 centimes;
Norvège 10 centimes.

Article 2.

Pour la correspondance échangée entre la Russie d'Asie d'une part et la Norvège de l'autre les taxes prescrites pour ce trafic par les tableaux de tarif du Règlement international sont appliquées sans modification.

Article 3.

Les taxes susmentionnées seront appliquées à partir de la date de la mise en vigueur du Règlement international revisé à Budapest.

A dater du même jour est abrogé l'arrangement spécial antérieur au sujet de la correspondance télégraphique entre la Russie et la Norvège.

Article 4.

Le présent arrangement demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé et jusqu'à l'expiration de six mois à partir du jour où la dénonciation en sera faite par l'une des parties contractantes:

Fait en double expédition à St.-Pétersbourg le 22 Janvier (3 Février) 1897.

Le Directeur Général des Postes et des Télégraphes de Russie *N. Petroff*, Lieutenant Général.

Le Directeur Général des Télégraphes de Norvège: *Rasmussen.*

Нижеподписавшійся, Министръ Иностранныхъ Дѣлъ Его Величества императора Всероссійскаго, будучи на то надлежащимъ образомъ уполномоченъ, симъ удостовѣряетъ, что сказанныя соглашенія во всемъ ихъ содержаніи, утверждаются настоящей Декларацiей, которая должна быть обмѣнена на таковую же Декларацію Министра Иностранныхъ Дѣлъ Его Величества Короля Швеціи и Норвегіи. С.-Петербургъ 10 (22) іюня 1897 года.

(подп.) Графъ *Муравьевъ*.

Обмѣнъ декларацій состоялся въ С.-Петербургѣ, 13 (25) іюня 1897 года.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1897 г. № 85.

Le soussigné, Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur de Russie, dûment autorisé à cet effet, déclare que les dits arrangements sont confirmés en tous points par la présente Déclaration destinée à être échangée contre une Déclaration semblable du Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège.

St.-Pétersbourg, le 10 (22) Juin 1897.

(signé) *Comte Mouravieff*.
(L. S.)

ОТДѢЛЪ VIII.

ЖЕЛѢЗНО-ДОРОЖНЫЯ КОНВЕНЦІИ.

№ 98.

Международная Конвенція о перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ, заключенная 2 (14) октября 1890 г.

Convention internationale sur le transport des marchandises par chemins de fer, conclue le 2 (14) octobre 1890.

Протоколъ отъ того же числа и года.
Положеніе объ учрежденіи центральнаго бюро.
Исполнительныя постановленія къ международной Конвенціи о перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ.

Списокъ желѣзныхъ дорогъ Россійской Имперіи, включаемыхъ въ Конвенцію о международной перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ.
Высочайше утвержденное мнѣніе Государственнаго Совѣта о принятіи Россіей Конвенціи о международной перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ отъ 27 мая 1891 года.

т. IV, стр. 166—220.

Постановленіе о включеніи Новгородской узкоколейной желѣзной дороги въ списокъ русскихъ желѣзныхъ дорогъ, подчиненныхъ дѣйствію вышепомянутой Конвенціи.

т. IV, стр. 221.

Постановленія о включеніи Ярославско-Вологодской желѣзной дороги въ списокъ русскихъ желѣзныхъ дорогъ, подчиненныхъ дѣйствію вышепомянутой Конвенціи.

т. IV, стр. 222.

Protocole signé le même jour.
Règlement relatif à l'institution d'un office central.
Dispositions règlementaires pour l'exécution de la convention internationale sur le transport des marchandises par chemins de fer.
Liste des chemins de fer russes soumis à l'action de la convention internationale sur le transport des marchandises par chemin de fer.
Avis du Conseil de l'Empire sanctionné par S. M. l'Empereur concernant l'adoption de la convention sur le transport international des marchandises par chemin de fer, en date du 27 Mai 1891.

t. IV; p. 166—220.

Ordre concernant l'inclusion du chemin de fer de Novgorod dans la liste des chemins de fer soumis à l'action de la convention susmentionnée.

t. IV, p. 221.

Ordre concernant l'inclusion du chemin de fer de Yaroslav-Vologda dans la liste des chemins de fer soumis à l'action de la convention susmentionnée.

t. IV, p. 222.

Постановленіе о распространеніи дѣйствія вышепомянутой конвенціи на участки бывшей Донецкой желѣзной дороги, присоединенные къ Курско-Харьково-Азовской и Екатерининской желѣзныхъ дорогахъ.
т. IV, стр. 223.

Ordre concernant l'inclusion des sections du chemin de fer ci-devant du Donetz, annexées au chemin de fer de Koursk-Kharkow-Azow et à celui de Cathérine dans la liste des chemins de fer soumis à l'action de la convention susmentionnée.
t. IV, p. 223.

Постановленіе Министра Путей Сообщенія. 30 ноября (8 декабря) 1901 г. № 51283 о подчиненіи участковъ Москва — Крейцбургъ и Туккумъ — Виндава Московско-Виндаво-Рыбинской желѣзной дороги дѣйствію международной Конвенціи о перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1901 г. № 120.

Ordre du Ministre des Voies de Communication 30 Novembre (8 Décembre) 1901 № 51283 concernant l'inclusion des sections Moscou-Kreuzbourg et Toukkoum-Vindawa du chemin de fer de Moscou-Vindawa-Rybinsk dans la liste des chemins de fer soumis à l'action de la convention internationale sur le transport des marchandises par chemin de fer.

Постановленіе Министра Путей Сообщенія. 9 (11) января 1902 г. № 1527 о подчиненіи Бѣлгородъ-Сумской желѣзной дороги дѣйствію международной Конвенціи о перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1902 г. № 18.

Ordre du Ministre des Voies de Communication. 9 (11) Janvier 1902 № 1527 concernant l'inclusion du chemin de fer Bielgorod-Souma dans la liste des chemins de fer soumis à l'action de la convention internationale sur le transport des marchandises par chemin de fer.

Постановленіе Министра Путей Сообщенія. 12 (15) января 1902 г. № 2198 о подчиненіи участка Кіевъ—Полтава Московско-Кіево-Воронежской желѣзной дороги дѣйствію международной Конвенціи о перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1902 г. № 18.

Ordre du Ministre des Voies de Communication. 12 (15) Janvier 1902 № 2198 concernant l'inclusion de la section Kiew-Poltawa du chemin de fer Moscou-Kiew-Vorонège dans la liste des chemins de fer soumis à l'action de la convention internationale sur le transport des marchandises par chemins de fer.

Постановленіе Министра Путей Сообщенія. 24 (30) декабря 1902 г. № 58955 о включеніи участка Кіевъ—Сарны—Ковель Юго-Западныхъ желѣзныхъ дорогъ въ списокъ русскихъ желѣзныхъ дорогъ, подчиненныхъ дѣйствію международной Конвенціи о перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1903 г. № 15.

Ordre du Ministre des Voies de Communication. 24 (30) Décembre 1902 № 58955 concernant l'inclusion de la section Kiew-Sarny-Kovel des chemins de fer russes du Sud-Ouest dans la liste russes des chemins de fer soumis à l'action de la convention internationale sur le transport des marchandises par chemins de fer.

Постановленіе Министра Путей Сообщенія. 18 (26) іюля 1904 г. № 31477 о включеніи участковъ С.-Петербургъ—Дно, Новосокольники — Витебскъ и Крейцбургъ-Тук-

Ordre du Ministre des Voies de Communication. 18 (26) Juillet 1904 № 31477 concernant l'inclusion des sections St-Pétersbourg-Dno, Novosokolniki-Vitebsk et Kreuz-

кумъ Московско-Виндаво-Рыбинской желѣзной дороги въ списокъ русскихъ желѣзныхъ дорогъ, подчиненныхъ дѣйствію международной конвенціи о перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1904 г. № 160.

bourg-Toukkoum du chemin de fer de Moscou-Vindava-Rybinsk dans la liste des chemins de fer soumis à l'action de la convention internationale sur le transport des marchandises par chemin de fer.

Постановленіе Министра Путей Сообщенія. 21 (23) сентября 1905 г. № 37736 о включеніи съ 29 сентября (12 октября) 1905 г. Лифляндскихъ подъѣздныхъ путей (Валкъ—Маріенбургъ—Штокмонсгофъ) въ списокъ русскихъ желѣзныхъ дорогъ, подчиненныхъ дѣйствію Конвенціи о перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ.

Собр. Узак. и Расп Прав. 1905 г. № 184.

Ordre du Ministre des Voies de Communication. 21 (23) Septembre 1905 № 37736 concernant l'inclusion, à partir du 29 Septembre (12 Octobre) 1905, des chemins de fer vicinaux de Livonie (Walk-Marienburg-Stockmannshof) dans la listre des chemins de fer soumis à l'action de la convention internationale sur le transport des marchandises par chemin de fer.

№ 99.

Дополнительная декларація къ международной Конвенціи о перевозкѣ грузовъ но желѣзнымъ дорогамъ, нодписанная 20 сентября 1893 г,

т. IV стр. 230.

Déclaration additionnelle à la convention internationale sur le transport des marchandises par chemins de fer, signée le 20 septembre 1893.

t. IV, p. 230.

№ 100.

Дополнительное соглашеніе къ международной Конвенціи о перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ, поднисанное 4 (16) іюля 1895 г.

Arrangement additionnel à la convention internationale sur le transport des marchandises par chemins de fer signé le 4 (16) Juillet 1895.

Протоколъ, подписанный 16 іюля 1895 г.
Протоколъ подписанія соглашенія отъ того же числа и года.

т. IV, стр. 406—440.

Protocole signé le 16 Juillet 1895.
Protocole verbal de la signature signé le 16 Juillet 1895.

t. IV, p. 406—440.

№ 101.

Дополнительная Конвенція къ международной Конвенціи отъ 14 октября 1890 г. о перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ, заключенная 16 іюня 1898 г.

Convention additionnelle à la convention internationale du 14 octobre 1890 sur le transport de marchandises par chemins de fer, conclue le 16 juin 1898.

Его Величество Императоръ Всероссійскій, Его Величество Императоръ Германскій, Король Прусскій, отъ имени Германской Имперіи, Его Величество Императоръ Австрійскій, Король Богемскій и проч. и Апостолическій Король Венгерскій, дѣйствующій также отъ Имени Его Высочества Князя Лихтенштейнскаго, его Величество Король Бельгійцевъ, Его Величество Король Датскій, Президентъ Французской Республики, Его Величество Король Итальянскій, Его Королевское Высочество Великій Герцогъ Люксембургскій, Ея Величество Королева Нидерландовъ и отъ Ея Имени Ея Величество Регентша Королевства и Федеральный Совѣтъ Швейцарскаго Союза, признавъ полезнымъ ввести нѣкоторыя измѣненія въ постановленіяхъ международной Конвенціи отъ 14 октября 1890 года, о перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ, и въ относящемся къ оной соглашеніи отъ 16 іюля 1895 г., постановили заключить на сей предметъ дополнительную Конвенцію и назначили своими уполномоченными.

Каковые Уполномоченные, сообщивъ другъ другу свои полномочія, признанныя составленными въ надлежащей и законной формѣ, постановили нижеслѣдующія статьи:

Статья первая.

Международная Конвенція отъ 14 октября 1890 года измѣняется нижеслѣдующимъ образомъ:

I.—Статья 6. Добавляется къ пункту 1 четвертая часть слѣдующаго содержанія:

«Если станція отправленія избрала другой путь, то она обязана увѣдомить о семъ отправителя».

II.—Статья 7. Четвертая часть имѣетъ быть изложена слѣдующимъ образомъ:

«Исполнительныя постановленія должны

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand, Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie, agissant également au nom de Son Altesse Sérénissime le Prince de Liechtenstein, Sa Majesté le Roi des Belges, Sa Majesté le Roi de Danemark, le Président de la Republique Française, Sa Majesté le Roi d'Italie, Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et en son nom Sa Majesté la Reine Régente du Royaume et le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse, ayant jugé utile d'apporter certaines modifications aux dispositions de la Convention internationale du 14 octobre 1890 sur le transport de marchandises par chemins de fer et à l'arrangement y relatif du 16 juillet 1895, ont décidé de conclure à cet effet une Convention additionnelle et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, ont arrêté les articles ci-après:

Article 1.

La Convention internationale du 14 octobre 1890 est modifiée comme il suit:

I. — Article 6. Il est ajouté à la lettre *l* un 4-e alinéa ainsi conçu:

«Si la gare d'expédition a choisi une autre voie, elle doit en aviser l'expéditeur».

II. — Article 7.

Le 4-e alinéa aura la teneur suivante: «Les Dispositions réglementaires fixeront

опредѣлять добавочную плату, которая имѣетъ быть взимаема въ пользу желѣзныхъ дорогъ, участвовавшихъ въ перевозкѣ, въ случаѣ неточнаго заявленія содержанія груза, или указанія вѣса ниже дѣйствительнаго, а также въ случаѣ перегруза вагона, нагруженнаго отправителемъ. Эта добавочная плата взимается независимо отъ дополнительной платы за разность издержекъ провоза и отъ всякаго вознагражденія за ущербъ, который отъ того произойдетъ, а также независимо отъ штрафовъ, налагаемыхъ на основаніи уголовныхъ законовъ или полицейскихъ правилъ».

Кромѣ того прибавляется слѣдующая 5-я часть:

«Добавочная плата не причитается:

а) въ случаѣ неточнаго указанія вѣса, если на основаніи правилъ, дѣйствующихъ на станціи отправленія, взвѣшиваніе желѣзною дорогою обязательно;

б) въ случаѣ неточнаго указанія вѣса или перегруза вагона, если отправитель потребовалъ въ накладной, чтобы взвѣшиваніе было произведено желѣзною дорогою;

в) въ случаѣ перегруза, происшедшаго въ пути отъ атмосферныхъ причинъ, если отправитель докажетъ, что при нагрузкѣ вагона онъ исполнилъ правила, дѣйствующія на станціи отправленія».

III.—Статья 12. Четвертая часть имѣетъ быть изложена слѣдующимъ образомъ:

«Въ случаѣ неправильнаго примѣненія тарифа, или ошибокъ въ расчетѣ при опредѣленіи провозной платы и добавочныхъ платежей, недоборъ подлежитъ уплатѣ, а переборъ—возврату. Искъ объ исправленіи расчета погашается годовою давностью, считая со дня уплаты, если между сторонами не послѣдовало признанія долга или мировой сдѣлки, или если не состоялось судебнаго рѣшенія. Постановленія, содержащіяся въ ст. 45, ч. 3-й и 4-й, примѣнимы къ вышепомянутой давности. Постановленіе ч. 1-й ст. 44-й въ этомъ случаѣ не примѣняется».

IV.—Статья 13. Первая часть имѣетъ быть изложена слѣдующимъ образомъ:

«Отправителю предоставляется налагать на грузъ платежъ въ размѣрѣ не свыше стоимости груза. Желѣзной дорогѣ предоставляется отказать въ наложеніи платежа на грузы, по коимъ уплата провозныхъ

la surtaxe qui, en cas de déclaration inexacte du contenu ou d'indication d'un poids inférieur au poids réel, ainsi qu'en cas de surcharge d'un wagon chargé par l'expéditeur, devra être payée aux chemins de fer ayant pris part au transport, sans préjudice, s'il y a lieu, du payement complémentaire de la différence des frais de transport et de toute indemnité pour le dommage qui en résulterait, ainsi que de la peine encourue en vertu des dispositions pénales ou des règlements de police».

Il est en outre ajouté un 5-e alinéa ainsi conçu:

«La surtaxe n'est pas due:

a. En cas d'indication inexacte du poids, lorsque le pesage par le chemin de fer est obligatoire d'après les prescriptions en vigueur à la station expéditrice.

b. En cas d'indication inexacte du poids ou de surcharge d'un wagon, lorsque l'expéditeur a demandé dans la lettre de voiture que le pesage soit effectué par le chemin de fer.

c. En cas de surcharge occasionnée, au cours du transport, par des influences atmosphériques, si l'expéditeur prouve qu'il s'est conformé, en chargeant le wagon, aux prescriptions en vigueur à la station expéditrice».

III. — Article 12. Le 4-e alinéa aura la teneur suivante:

«En cas d'application irrégulière du tarif ou d'erreurs de calcul dans la fixation des frais de transport et de frais accessoires, la différence en plus ou en moins devra être remboursée. L'action en rectification est prescrite par un an à partir du jour du payement, lorsqu'il n'est pas intervenu entre les parties une reconnaissance de la dette, une transaction ou un jugement. Les dispositions contenues dans l'article 45, alinéas 3 et 4, sont applicables à la prescription mentionnée ci-dessus. La disposition de l'alinéa 1 de l'article 44 ne s'applique pas dans ce cas».

IV. — Article 13. Le 1-er alinéa aura la teneur suivante:

«L'expéditeur pourra grever la marchandise d'un remboursement jusqu'à concurrence de sa valeur. Le remboursement peut être refusé pour les marchandises dont le prix de transport peut être réclamé d'a-

денегъ можетъ быть ею потребована впередъ (ст. 12, часть 2-я)».

V.—Статья 15. Первая часть имѣетъ быть изложена слѣдующимъ образомъ:

«Одному лишь отправителю принадлежитъ право распоряжаться грузомъ, а именно, онъ можетъ либо взять его обратно со станціи отправленія, либо задержать въ пути, либо требовать выдачи его на станціи назначенія или въ пути или на станціи, находящейся за станціей назначенія, или на побочной вѣтви, не тому лицу, которое значится въ накладной получателемъ, а другому. Желѣзная дорога можетъ, по своему усмотрѣнію, принять къ исполненію, по требованію отправителя, позднѣйшія распоряженія относительно установленія, увеличенія, уменьшенія или отмѣны наложенныхъ платежей, или же взноса переведенной на получателя провозной платы. Никакія иныя позднѣйшія распоряженія, кромѣ вышеуказанныхъ, не допускаются».

VI.—Статья 26. Вторая часть имѣетъ быть изложена слѣдующимъ образомъ:

«Если отправитель не представитъ дубликата накладной, то онъ можетъ вчинить искъ только съ согласія получателя, развѣ бы онъ представилъ доказательство объ отказѣ получателя принять грузъ».

VII.—Статья 31. Пункты 1-й, 3-й и 6-й имѣютъ быть изложены слѣдующимъ образомъ:

«1) за поврежденіе груза, который согласно Тарифнымъ правиламъ или условіямъ, заключеннымъ съ отправителемъ и указаннымъ въ накладной, перевозится въ открытыхъ вагонахъ,—

«поскольку такое поврежденіе произошло отъ риска подобнаго способа перевозки;

«3) за поврежденіе груза, который былъ нагруженъ отправителемъ или выгруженъ получателемъ,—по тарифнымъ правиламъ или по соглашеніямъ, заключеннымъ съ отправителемъ и указаннымъ въ накладной, буде такія соглашенія допускаются на территоріи государства, гдѣ они должны быть исполнены,—

«поскольку поврежденіе произошло вслѣдствіе опасности, сопряженной съ нагрузкой и выгрузкой, или же вслѣдствіе неисправности нагрузки;

«6) за поврежденіе грузовъ и животныхъ, перевозка которыхъ, согласно тарифнымъ правиламъ или соглашеніямъ, заключен-

vance par le chemin de fer (article 12, alinéa 2)».

V. — Article 15. Le 1-er alinéa aura la teneur suivante:

«L'expéditeur a seul le droit de disposer de la marchandise, soit en la retirant à la gare de départ, soit en l'arrêtant en cours de route, soit en la faisant délivrer, au lieu de destination, ou en cours de route, ou encore à une station située soit au delà du point de destination, soit sur un embranchement, à une personne autre que celle du destinataire indiqué sur la lettre de voiture. Le chemin de fer peut à son gré, à la demande de l'expéditeur, accepter des dispositions ultérieures tendant à l'établissement, à l'augmentation, à la diminution ou au retrait de remboursements, ou bien à l'affranchissement des envois. Des dispositions ultérieures autres que celles indiquées ci-dessus ne sont pas admises».

VI. — Article 26. Le 2-e alinéa aura la la teneur suivante:

«Si le duplicata n'est pas représenté par l'expéditeur, celui-ci ne pourra intenter l'action que si le destinataire l'a autorisé à le faire, à moins qu'il n'apporte la preuve que le destinataire a refusé la marchandise».

VII. — Article 31. Les chiffres 1°, 3° et 6° auront la teneur suivante:

«1° De l'avarie survenue aux marchandise qui, en vertu des prescriptions des tarifs ou de conventions passées avec l'expéditeur et mentionnées dans la lettre de voiture, sont transportées en wagons découverts,

en tant que l'avarie sera résultée du danger inhérent à ce mode de transport;

3° De l'avarie survenue aux marchandises qui, en vertu des prescriptions des tarifs ou des conventions passées avec l'expéditeur et mentionnées dans la lettre de voiture, en tant que de telles conventions sont autorisées sur le territoire de l'Etat où elles, sont appliquées, ont été chargées par l'expéditeur ou déchargées par le destinataire,

en tant que l'avarie sera résultée du danger inhérent à l'opération du chargement et du déchargement, ou d'un chargement défectueux.

6° De l'avarie survenue aux marchandises et bestiaux dont le transport, aux termes des tarifs ou des conventions passées

нымъ съ отправителемъ и указаннымъ въ накладной, допускается только при провожатыхъ,—

«поскольку поврежденіе произошло отъ такой опасности, устраненіе которой составляетъ цѣль сопровожденія груза».

VIII.—Статья 36. Первая часть имѣетъ быть дополнена слѣдующимъ добавленіемъ:

«Объ этой оговоркѣ должно быть выдаваемо письменное удостовѣреніе».

IX.—Статья 38. Во второй части: слова «которую отправитель обязанъ внести» имѣютъ быть замѣнены словами: «которая должна быть внесена».

X.—Статья 40. Слова «délai de transport» во французскомъ текстѣ имѣютъ быть замѣнены словами: «délai de livraison».

XI.—Статья 44. Въ пунктѣ 2-мъ слово «семь» имѣетъ быть замѣнено словомъ «четырнадцать».

XII.—Статья 45. Эта статья имѣетъ быть дополнена четвертою частью слѣдующаго содержанія:

«Въ случаѣ предъявленія къ желѣзной дорогѣ письменной претензіи лицомъ, имѣющимъ право на распоряженіе грузомъ, теченіе давности пріостанавливается на то время, пока претензія не разрѣшена. Если претензія отклонена, то теченіе давности возобновляется со дня сообщенія заявителю претензіи письменнаго отвѣта желѣзной дороги и возвращенія ему представленныхъ при заявленіи оправдательныхъ документовъ. Представленіе доказательствъ о предъявленіи претензіи или о полученіи отвѣта, а также о возвращеніи документовъ возлагается на сторону, ссылающуюся на эти обстоятельства. Позднѣйшія требованія, предъявляемыя къ желѣзнымъ дорогамъ или высшимъ учрежденіямъ, не прерываютъ теченія давности».

Статья вторая.

Исполнительныя постановленія къ международной Конвенціи отъ 14 октября 1890 года измѣняются слѣдующимъ образомъ:

I.—Параграфъ 2. Первая часть имѣетъ быть изложена слѣдующимъ образомъ:

«Для международныхъ накладныхъ обязательна форма бланковъ, предписанная приложеніемъ 2-мъ. Эти бланки должны быть отпечатаны: для перевозокъ малой скорости—на бѣлой бумагѣ, а для перевозокъ большой скорости — на бѣлой бумагѣ съ красной полосой у верхняго и нижняго

avec l'expéditeur et mentionnées dans la lettre de voiture, ne s'effectue que sous escorte,

en tant que l'avarie est résultée du danger que l'escorte a pour but d'écarter».

VIII. — Article 36. Le 1-er alinéa sera complété par l'adjonction suivante: «Il sera donné acte par écrit de cette réserve».

IX. — Article 38. Dans le 2-e alinéa, les mots «que l'expéditeur aura à payer» seront remplacés par les mots «qui devra être payée».

X. — Article 40. Les mots «délai de transport» seront, dans le texte français, remplacés partout par les mots «délai de livraison».

XI. — Article 44. Le mot «sept» qui figure au chiffre 2 sera remplacé par le mot «quatorze».

XII. — Article 45. Cet article sera complété par l'adjonction d'un 4-e alinéa ainsi conçu:

«En cas de réclamation écrite, adressée au chemin de fer par l'ayant droit, la prescription cesse de courir tant que la réclamation est en suspens. Si la réclamation est repoussée, la prescription reprend son cours à partir du jour où le chemin de fer à notifié par écrit sa réponse au réclamant et restitué les pièces justificatives qui auraient été jointes à la réclamation. La preuve de la réception de la réclamation ou de la réponse et celle de la restitution des pièces sont à la charge de celui qui invoque ce fait. Les réclamations ultérieures adressées au chemin de fer ou aux autorités supérieures ne suspendent pas la prescription».

Article 2.

Les dispositions réglementaires de la Convention du 14 octobre 1890 et leurs annexes sont modifiées comme il suit:

I. — Paragraphe 2.

Le 1-er alinéa aura la teneur suivante:

«Sont obligatoires pour les lettres de voiture internationales les formulaires prescrits par l'annexe 2. Ces formulaires doivent être imprimés pour la petite vitesse sur papier blanc, pour la grande vitesse sur papier blanc avec une bande rouge au bord supérieur et au bord inférieur, au recto

краевъ, какъ на лицевой, такъ и на оборотной сторонахъ. Накладныя должны быть снабжены штемпелемъ желѣзной дороги или группы дорогъ, находящихся въ странѣ отправленія груза, въ удостовѣреніе того, что онѣ составлены согласно съ постановленіями настоящей Конвенціи».

Въ третьей части встрѣчающіяся въ нѣмецкомъ текстѣ слова «der geschriebenen Worte» должны быть исключены.

Добавляются 8-я и 9-я части слѣдующаго содержанія:

«Дозволяется включать въ накладную, но для одного лишь свѣдѣнія, причемъ отсюда не возникаетъ для желѣзной дороги ни обязательства, ни отвѣтственности, слѣдующія указанія:

«Отправка NN.

«По приказу NN.

«Въ распоряженіе NN.

«Для переотправки NN.

«Застрахована въ NN.

«Эти указанія могутъ относиться только ко всей отправкѣ и должны быть помѣщены внизу оборотной стороны накладной».

II. — Параграфъ 3. Этотъ параграфъ имѣетъ быть изложенъ слѣдующимъ образомъ:

«Если грузы, указанные въ § 1 (часть 4-ая) и въ приложеніи 1-мъ, сданы для перевозки при неточномъ или неполномъ объявленіи, или при несоблюденіи правилъ предосторожности, указанныхъ въ приложеніи 1-мъ, то взыскиваемая добавочная плата опредѣляется въ 15 франковъ за каждый килограммъ вѣса брутто всего отправляемаго груза.

«Во всѣхъ другихъ случаяхъ, добавочная плата, предусмотрѣнная ст. 7-ю Конвенціи за неточное объявленіе содержанія груза, составитъ 1 франкъ съ каждой накладной, если это объявленіе не влечетъ за собой уменьшенія провозной платы; въ противномъ случаѣ она составитъ двойную разность между платою за объявленный грузъ и платою за дѣйствительно оказавшійся грузъ, исчисляя ту и другую отъ станціи отправленія до станціи назначенія, и во всякомъ случаѣ—не менѣе 1 франка.

«Въ случаѣ указанія вѣса меньше дѣйствительнаго вѣса груза, добавочная плата составитъ двойную разность между провозной платою за объявленный вѣсъ и платою за дѣйствительно оказавшійся вѣсъ отъ станціи отправленія до станціи назначенія.

«Въ случаѣ перегруза вагона, нагружен-

et au verso. Les lettres de voiture seront certifiées conformes aux prescriptions de la présente Convention par l'apposition du timbre d'un chemin de fer ou d'un groupe de chemins de fer du pays expéditeur».

Au 3° alinéa, les mots «der geschriebenen Worte» qui figurent dans le texte allemand seront supprimés.

Il est ajouté un 8-e et un 9-e alinéa ainsi conçus:

«Il est permis d'insérer dans la lettre de voiture, mais à titre de simple information et sans qu'il en résulte ni obligation, ni responsabilité pour le chemin de fer, les mentions suivantes:

«Envoi de N. N.».

«Par ordre de N. N.».

«A la disposition de N. N.».

«Pour être réexpédié à N. N.».

«Assuré auprès de N. N.».

«Ces mentions ne peuvent s'appliquer qu'à l'ensemble de l'expédition et doivent être insérées au bas du verso de la lettre de voiture».

II. — Paragraphe 3. Ce paragraphe aura la teneur suivante:

«Lorsque des marchandises désignées au 4° du paragraphe 1-er et dans l'annexe 1 auront été remises au transport avec une déclaration inexacte ou incomplète, ou que les prescriptions de sûreté indiquées dans l'annexe 1 n'auront pas été observées, la surtaxe sera de 15 francs par kilogramme du poids brut du colis entier.

«Dans tous les autres cas, la surtaxe prévue par l'article 7 de la Convention pour déclaration inexacte du contenu d'une expédition sera de 1 franc par lettre de voiture, lorsque cette déclaration ne sera pas de nature à entraîner une réduction du prix de transport; sinon, elle sera du double de la différence entre le prix de transport du contenu déclaré et celui du contenu constaté, calculé du point d'expédition au point de destination, et en tout cas elle sera au minimum de 1 franc.

En cas d'indication d'un poids inférieur au poids réel d'une expédition, la surtaxe sera le double de la différence entre le prix de transport du poids déclaré et celui du poids constaté, depuis le point d'expédition jusqu'au point de destination.

En cas de surcharge d'un wagon chargé

наго отправителемъ, добавочная плата будетъ равняться 6-ти кратной провозной платѣ отъ станціи отправленія до станціи назначенія за вѣсъ, превышающій дозволенную нагрузку. Если же одновременно окажется и объявленіе вѣса ниже дѣйствительнаго и перегрузъ, то взыскиваются какъ добавочная плата за указаніе вѣса ниже дѣйствительнаго, такъ и добавочная плата, причитающаяся за перегрузъ».

«Добавочная плата за перегрузъ (часть 4-я) взимается:

«а) въ случаѣ пользованія вагонами съ одной только надписью, указывающею вѣсъ нагрузки, если перегрузъ превышаетъ указанный нормальный вѣсъ нагрузки или подъемную силу вагона болѣе, чѣмъ на 5%.

б) въ случаѣ пользованія вагонами съ двумя надписями, изъ коихъ одна относится къ нормальной подъемной силѣ (Ladegewicht), а другая къ предѣльной подъемной силѣ (Tragfähigkeit), если перегрузъ въ какомъ бы то ни было размѣрѣ превышаетъ предѣльную силу».

III. — Параграфъ 4. Этотъ параграфъ имѣетъ быть дополненъ второй частью слѣдующаго содержанія:

«Если отправитель обыкновенно отправляетъ съ одной и той же станціи грузы одинаковаго свойства, требующіе упаковки, и если эти грузы сдаются имъ безъ упаковки, или въ упаковкѣ, имѣющей всегда одни и тѣ же недостатки, то ему предоставляется, вмѣсто отдѣльнаго для каждой отправки заявленія, сдѣлать одно общее заявленіе на бланкѣ, указанномъ въ приложеніи 3-мъ *a*. Въ такомъ случаѣ въ накладной, сверхъ объявленія, предусмотрѣннаго въ части 2-й ст. 9-й, должна быть сдѣлана отмѣтка объ этомъ общемъ заявленіи, поданномъ на станціи отправленія».

IV.—Параграфъ 5. Параграфъ 5 Исполнительныхъ постановленій, относящійся къ ст. 13 Конвенціи, отмѣняется: онъ замѣняется новымъ параграфомъ 5, относящимся къ ст. 12 Конвенціи, слѣдующаго содержанія:

«Станція отправленія должна подробно обозначить въ дубликатѣ накладной указанную въ накладной внесенную впередъ плату.

«Представленіе дубликата накладной достаточно для предъявленія претензіи, предусмотрѣнной въ ст. 12-й, ч. 4-й, если

par l'expéditeur, la surtaxe sera de 6 fois le prix de transport du poids dépassant la charge permise, du point d'expédition au point de destination. Lorsqu'il y aura en même temps indication d'un poids inférieur au poids réel et surcharge, la surtaxe pour indication d'un poids inférieur au poids réel et la surtaxe afférente à la surcharge seront perçues cumulativement.

La surtaxe pour surcharge (alinéa 4) est perçue:

a) En cas d'emploi de wagons qui ne portent qu'une seule inscription indiquant le poids du chargement qu'ils peuvent recevoir, lorsque le poids normal de chargement ou la capacité de chargement indiqué est dépassé de plus de 5 p. 100 lors du chargement.

b. En cas d'emploi de wagons portant deux inscriptions, dont l'une se rapporte au poids normal de chargement (Ladegewicht), et l'autre au poids maximum de chargement (Tragfähigkeit), lorsque la surcharge dépasse d'une manière quelconque le poids maximum de chargement».

III. — Paragraphe 4. Ce paragraphe sera complété par un 2-e alinéa ainsi conçu:

«Lorsqu'un expéditeur a l'habitude d'expédier, à la même station, des marchandises de même nature nécessitant un emballage et que ces marchandises sont remises sans emballage ou avec un emballage présentant toujours les mêmes défauts, il peut, à la place de la déclaration spéciale à chaque expédition, se servir, une fois pour toutes, du formulaire de déclaration générale prévu à l'annexe 3 *a*. Dans ce cas, la lettre de voiture doit contenir, en sus de la reconnaissance prévue à l'alinéa 2 de l'article 9, la mention de la déclaration générale remise à la station expéditrice».

IV. — Paragraphe 5. Le paragraphe 5 des Dispositions réglementaires se rapportant à l'article 13 de la Convention est supprimé; il est remplacé par un nouveau paragraphe 5 visant l'article 12 de ladite Convention et ainsi conçu:

«La station expéditrice devra spécifier, dans le duplicata de la lettre de voiture, les frais perçus en port payé inscrits par elle dans la lettre de voiture.

«La production du duplicata de la lettre de voiture suffit pour introduire la réclamation prévue à l'article 12, alinéa 4, de

провозныя деньги были уплачены при сдачѣ груза для перевозки».

V. — Параграфъ 9. Части 2-я и 3-я имѣютъ быть изложены въ слѣдующей редакціи:

«Въ этомъ случаѣ дозволяется взимать дополнительную плату въ размѣрѣ, не превышающемъ $2^1/_2$ сантимовъ съ 1,000 франковъ объявленной суммы и съ километра пробѣга, причемъ наименьшей единицею разсчета принимается 10 франковъ объявленной суммы и 10 километровъ пробѣга.

«Наименьшій предѣлъ такой платы устанавливается въ пятьдесятъ сантимовъ за весь пробѣгъ».

VI. Приложеніе I-е къ Исполнительнымъ постановленіямъ. Французскій текстъ имѣетъ быть измѣненъ слѣдующимъ образомъ:

la Convention, lorsque les frais de transport ont été liquidés au moment de la remise de la marchandise au transport».

V. — Paragraphe 9. Les alinéas 2 et 3 auront la teneur suivante:

«Dans ce cas, il est permis de percevoir une taxe supplémentaire calculée par fraction indivisible de 10 francs et de 10 kilomètres, qui ne pourra pas dépasser 0 fr. 025 par 1,000 francs et par kilomètre, sur le montant réel de la somme déclarée.

Le minimum de la perception est fixé à 0 fr. 50 pour le parcours total».

VI. — Annexe 1 des Dispositions réglementaires. Le texte français recevra les modifications suivantes:

№ I	вмѣсто	0,06 куб. метра	60 куб. децим.
№ III	»	1,2	1 куб. метр. 200 куб. дец.
№ VIII *a*	»	1,55 литра. . .	1 литръ 55 центилитр.
	»	15,50 литра . .	15 литровъ 50 центилитр.
№ X	»	0,825 литра . .	825 миллилитр.
№ XXXVI	»	0,015 метра . .	15 миллиметр.
	»	0,010 метра. .	10 миллиметр.
№ XXXVIII	»	2.5 килограмма	2 килограмм. 500 граммъ.
	»	1,2 куб. метра.	1 куб. метръ 200 куб. дец.
№ XLII	»	1,2 куб. метра.	1 куб. метръ 200 куб. дец.
№ XLIII	»	0,5 грамма. . .	50 центиграм.
	»	0,5 куб. метра .	500 куб. дец.
№ XLIV	»	1,34 литра . .	1 литръ 34 центилитр.
	»	13,40 литра . .	13 литр. 40 центилитр.
	»	1,86 литра. . .	1 литръ 86 центил.
	»	0,9 литра . . .	90 центилитр.
	»	0,8 литра . . .	80 центилитр.

№ I.	Remplacer:	0,06 mètre cube	par 60 décimètres cubes.
№ III.	»	1,2 mètre cube . .	1 mètre cube 200 décimètres cubes.
№ VIII *a*.	»	par 1,55 litre . . .	pour 1 litre 55 centilitres.
	»	15,50 litres	15 litres 50 centilitres.
№ X.	»	par 0,825 litre. . .	pour 825 mililitres.
№ XXXVI.	»	0,015 mètre	15 millimètres.
	»	0,010 mètre	10 millimètres.
№ XXXVIII.	»	2,5 kilogrammes . .	2 kilogrammes 500 gr.
	»	1,2 mètre cube . .	1 mètre cube 200 décimètres cubes.
№ XLII.	»	1,2 mètre cube . .	1 mètre cube 200 décimètres cubes.
№ XLIII.	»	0,5 gramme	50 centigrammes.
	»	0,5 mètre cube. . .	500 décimètres cubes.
№ XLIV.	»	par 1,34 litre . . .	pour 1 litre 34 centilitres.
	»	13,40 litres	13 litres 40 centilitres.
	»	par 1,86 litre . . .	pour 1 litre 86 centilitres.
	»	par 0,9 litre. . . .	pour 90 centilitres.
	»	par 0,8 litre . . .	pour 80 centilitres.

VII.—Приложеніе I. Пунктъ XII измѣняется слѣдующимъ образомъ:

«Газовая известь (Chaux verte) перевозится только въ открытомъ подвижномъ составѣ».

Приложеніе I. Французскій текстъ пер-

VII. — Annexe 1. Le chiffre XII est modifié comme il suit:

«La chaux d'épuration du gaz (chaux verte) n'est transportée que dans des «wagons découverts».

Annexe 1. Le texte français du premier

ваго параграфа пунктъ 3-й № XXVII измѣняется слѣдующимъ образомъ:

«Отказаться отъ всякаго вознагражденія за повреждение или утрату, какъ сосудовъ, такъ и ихъ содержимаго, вслѣдствіе перевозки въ сосудахъ, герметически закупоренныхъ».

VIII.—Приложеніе 2. Кромѣ измѣненія, установленнаго первой частью параграфа 2 исполнительныхъ постановленій (пунктъ 1 статьи 2-й дополнительной конвенціи), форма накладной и дубликата измѣняется слѣдующимъ образомъ:

«1) Имѣетъ быть установлена новая графа для обозначенія подъемной силы, или, въ подлежащемъ случаѣ, площади пола вагона, употребляемаго для перевозки, при повагонныхъ отправкахъ».

«2) Имѣетъ быть добавлено *Примѣчаніе*, въ силу котораго отправитель обязанъ обозначать въ накладной номера вагоновъ нагруженныхъ его средствами».

«3) Оборотная сторона дубликата накладной должна быть тождественна съ оборотной стороной накладной».

«Согласно сему, приложеніе 2 къ исполнительнымъ постановленіямъ замѣняется новымъ къ сему прилагаемымъ приложеніемъ».

«Предоставляется въ теченіе года со дня вступленія въ дѣйствіе настоящихъ постановленій пользоваться въ международномъ сообщеніи накладными и дубликатами образца, установленнаго въ 1890 г. По истеченіи сего срока только тѣ накладныя и дубликаты будутъ допущены, которые составлены по новой формѣ».

IX. Имѣетъ быть прибавлено къ параграфу 4-му исполнительныхъ постановленій приложеніе 3*а* слѣдующаго содержанія:

paragraphe du 3° du № XXVII est modifié ainsi qu'il suit:

«De renoncer à toute indemnité pour avaries et pertes soit des récipients, soit de leur contenu, résultant du transport dans des récipients fermés hermétiquement».

VIII. — Annexe 2. Outre la modification visée par l'alinéa 1-er du paragraphe 2 des Dispositions réglementaires (chiffre I ci-dessus), le formulaire de la lettre de voiture et du duplicata est modifié comme il suit:

«1° Une première rubrique sera introduite pour indiquer la capacité de chargement ou, le cas échéant, la surface de plancher du wagon employé pour le transport, lorsqu'il s'agit d'expéditions par wagons complets;

2° Il sera inséré un nota d'après lequel l'expéditeur aura à inscrire dans la lettre de voiture les numéron des wagons chargés par ses soins;

3° Le verso du duplicata recevra une partie imprimée identique au verso de la lettre de voiture».

En conséquence, l'annexe 2 des Dispositions réglementaires est remplacée par la nouvelle annexe 2 ci-jointe.

«Il est imparti un délai d'une année, à dater de l'entrée en vigueur des présentes dispositions, pendant lequel les lettres de voiture et les duplicata conformes au modèle de 1890 pourront encore être employés dans le trafic international. Ce délai expiré, les lettres et duplicata établis d'après le nouveau formulaire seront seuls admis.

IX. — Il sera ajouté au paragraphe 4 des Dispositions réglementaires une annexe 3*a* ainsi conçue:

Приложеніе 3а.

ОБЩЕЕ ЗАЯВЛЕНІЕ.

«Товарная контора. . . . . . . дороги по моему (нашему) требованію принимаетъ къ перевозкѣ всѣ нижепоименованные грузы, которые, начиная съ сего числа,

Annexe 3*a*.

DÉCLARATION GÉNÉRALE.

«Le bureau de marchandises du chemin de fer . . . . à . . . sur ma (notre) demande, accepte au transport toutes les marchandises ci-après désignées, qui

будуть мною (нами) сдаваемы, а именно . . . .

«Настоящимъ призна (   ), что означенные грузы сданы мною (нами) къ перевозкѣ

«безъ упаковки *)

«въ неудовлетворительной упаковкѣ, а именно *) . . . .

«насколько въ подлежащихъ накладныхъ будетъ заключаться ссылка на настоящее общее заявленіе.

« . . . . . дня 18 . . года.

X.—Приложеніе 4. Это приложеніе измѣняется слѣдующимъ образомъ:

à partir de ce jour lui seront remises par moi (nous) dans ce but, savoir:

«Je (nous) reconnais (sons) formellement par la présente que ces marchandises ont été remises au transport

sans emballage *)

avec un emballage défectueux, notamment *):

en tant qu'il aura été fait mention de cette déclaration générale dans la lettre de voiture respective.

« . . . . le . . . . . . 18 . .»

X. — Annexe 4. Cette annexe est modifiée ainsi qu'il est indiqué ci-après:

Приложеніе 4.

ПОЗДНѢЙШЕЕ ЗАЯВЛЕНІЕ.

18 . . года . . . . . дня

«Прошу станцію . . . . . . желѣзной дороги не выдавать получателю Г-ну . . . . . . въ . . . . . . обозначенному въ накладной отъ 18 . . года . . . . . дня нижепоименованной отправки.

Знаки и №№.	Число мѣстъ.	Родъ упаковки.	Наименованіе груза.	Вѣсъ въ килогр.

* «Согласно условіямъ сдачи груза слова «безъ упаковки» или «въ неудовлетворительной упаковкѣ, а именно» должны быть зачеркнуты».

Annexe 4.

DISPOSITION ULTÉRIEURE.

. . . . le . . . . 18 . .

«La gare de . . . .
du chemin de fer de . . . .
est priée de ne pas livrer au destinataire M . . . . à . . . .
désigné dans la lettre de voiture du . . . . . . 18 . . l'expédition ci-après spécifiée:

Marques et numéros.	Nombre.	Nature de l'emballage.	Designation de la marchandise.	Poids. En kilogr.

*) On rayera, selon le conditionnement de la marchandise, les mots «sans emballage» ou avec un emballage défectueux, nottamment».

«но:

«1. Возвратить ее обратно по моему адресу.

«2. Отправить Г-ну . . . . на . . . . станцію . . . . желѣзной дороги.

«3. Выдать лишь по уплатѣ стоимости наложеннаго платежа, то есть . . . . . .

(Прописью).

«4. Не выдавать подъ уплату наложеннаго платежа, указаннаго въ накладной, а подъ уплату . . . .

(Прописью).

«5. Выдать безъ взысканія стоимости наложеннаго платежа.

«6. Выдать безъ взноса провозной платы.

(Подпись).

«Примѣчаніе. Не подходящій къ данному случаю текстъ слѣдуетъ зачеркнуть».

«mais de

1° La faire retourner à mon adresse.

2° L'envoyer à M . . . . à . . . . station du chemin de fer de . . . .

«3° Livrer seulement contre payement du montant du remboursement, soit

(En toutes lettres).

4° Ne pas livrer contre payement du remboursement indiqué dans la lettre de voiture, mais d'un remboursement de

(En toutes lettres).

«5° Livrer sans recouvrer le montant du remboursement.

«6° Livrer franco.

(Signature).

Observation.—On rayera la disposition qui ne convient pas à chaque cas particulier.

Статья 3.

Протоколъ 14 октября 1890 года измѣняется слѣдующимъ образомъ:

I. Первая часть перваго пункта имѣетъ быть дополнена слѣдующимъ приложеніемъ:

Если транзитныя дороги не эксплоатируются Управленіемъ этого Государства, то заинтересованныя правительства все-таки могутъ особыми соглашеніями признать подобныя перевозки не международными».

II. Добавляется пунктъ 5-й слѣдующаго содержанія:

«Относительно ст. 60 установляется считать международную конвенцію обязательной для каждаго договаривающагося государства въ теченіе трехъ лѣтъ, считая со дня ея вступленія въ силу, и въ теченіе дальнѣйшихъ новыхъ трехлѣтій, пока государство о своемъ намѣреніи отказаться отъ конвенціи не заявитъ остальнымъ государствамъ не позже, какъ за годъ до истеченія одного изъ этихъ сроковъ».

Article 3.

Le protocole du 14 octobre 1890 est modifié comme il suit:

I. Le 1-er alinéa du 1° sera complété par l'addition suivante:

«Si les lignes intermédiaires de transit ne sont pas exploitées par une administration de cet Etat, les Gouvernements intéressés peuvent néanmoins convenir, par des arrangements particuliers, de ne pas considérer comme internationaux les transports dont il s'agit».

II. Il est ajouté un alinéa 5° de la teneur suivante:

«Au sujet de l'article 60, il est entendu que la Convention internationale engage chaque Etat contractant pour une durée de trois ans à partir du jour de son entrée en vigueur et pour de nouvelles périodes successives de trois années, tant qu'un Etat n'aura pas annoncé aux autres Etats, un an au plus tard avant l'expiration de l'une de ces périodes, son intention de se retirer de la Convention».

Статья 4.

«Настоящая дополнительная Конвенція будетъ имѣть такую же продолжительность и силу, какъ и Конвенція отъ 14 октября 1890 г., нераздѣльную часть которой она составляетъ. Дополнительная конвенція

Article 4.

La présente Convention additionnelle aura la même durée et vigueur que la Convention du 14 octobre 1890 dont elle devient partie intégrante. Elle sera ratifiée et le dépôt des ratifications aura lieu aussitôt

будетъ ратификована и представленіе ратификацій на храненіе будетъ имѣть мѣсто какъ скоро это будетъ возможно, въ порядкѣ, принятомъ для основной конвенціи и для дополнительныхъ къ оной постановленій. Она имѣетъ вступить въ силу черезъ три мѣсяца послѣ представленія ратификацій на храненіе».

«Въ удостовѣреніе чего уполномоченные подписали настоящую дополнительную Конвенцію и приложили къ ней свои печати».

Учинено въ Парижѣ 16 іюня 1898 года въ десяти экземплярахъ.

(М. П.) (подп.) Л. Урусовъ. Мюнстеръ. Г. Ганото. Торніелли.

За Австрію и Венгрію
Австро-Венгерскій Посолъ

(М. П) (подп.): А. Волькенштейнъ. Баронъ де Анетанъ. И. Гегерманъ-Линденкронъ. Ваннерусъ. А. де Стюрсъ. Лярди.

Ратификована въ С.-Петербургѣ 2 іюня 1899 г.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1901 г. № 83.

que faire se pourra, dans la forme adoptée pour la Convention elle-même et les actes additionnels à ladite Convention. Elle entrera en vigueur trois mois après ce dépôt.

Ratifiée à St-Pétersbourg le 2 Juin 1899.

№ 102.

Австрія. Конвенція о соединеніи Кіевско-Одесской желѣзной дороги съ Львовско-Вѣнскою, заключенная 18 мая 1869 г.

Autriche. Convention concernant la jonction des chemins de fer de Kiew-Odessa et de Léopol-Vienne, conclue le 18 mai 1869.

Статья 1.

Россійское правительство обязывается построить, отъ деревни Жмеринки до мѣстечка Волочиска, вѣтвь Кіево-Одесской желѣзной дороги въ Австрійской границѣ; съ своей стороны Австрійское Правительство обязывается построить на своей территоріи желѣзную дорогу, идущую отъ русской границы близь Волочиска на Тарнополь, до Львова.

Статья 2.

Русская и Австрійская желѣзныя дороги, согласно прилагаемому протоколу, подписанному въ Львовѣ 8 (20) августа 1867 г.

Article 1.

Le Gouvernement russe s'engage à construire un embranchement du chemin de fer de Kiew-Odessa, allant du village de Zmierynki à la petite ville de Woloczyska vers la frontière autrichienne; par contre, le Gouvernement autrichien s'engage à construire sur son territoire un chemin de fer, allant de la frontière russe près de Woloczyska à Léopol en passant par Tarnopol.

Article 2.

Le raccordement des chemins de fer russes et autrichiens, conformément au Protocole ci-joint daté de Léopol le 8 (20) août 1867

и составляющему неразрывную часть сей Конвенціи, должны быть соединены у Волочиска по плану, составленному по взаимному соглашенію Коммисарами обоихъ Правительствъ.

Всѣ прочія условія относительно направленія линіи и назначенія станцій въ предѣлахъ каждаго Государства предоставляются усмотрѣнію и рѣшенію того Правительства, которому принадлежитъ територіальная власть.

Статья 3.

Желѣзная дорога и подвижной составъ будутъ устроены съ той и другой стороны такимъ образомъ, чтобы было обезпечено движеніе посредствомъ паровозовъ.

Статья 4.

Ширина колей между внутренними краями рельсовъ будетъ для русскихъ путей въ пять англійскихъ футовъ, а для австрійскихъ въ четыре англійскихъ фута восемь съ половиною дюймовъ.

Статья 5.

Земляное полотно и искусственныя сооруженія будутъ сдѣланы неотлагательно отъ Жмеринки до Волочиска для одного пути.

Устройство втораго пути предоставляется усмотрѣнію каждаго изъ Правительствъ.

Статья 6.

Работы по устройству дороги будутъ по возможности ведены такимъ образомъ, чтобы окончаніе оной и открытіе движенія по ней послѣдовало на обоихъ участкахъ по возможности одновременно, и не позже 1 (13) августа 1870 года.

Статья 7.

Переходъ съ одной дороги на другую долженъ совершаться на границѣ обоихъ Государствъ.

Для сего какъ Австрійское, такъ и Россійское Управленія желѣзныхъ дорогъ имѣютъ выстроить каждое съ своей стороны и на своей территоріи станцію вблизи границы, такимъ образомъ, чтобы русскіе поѣзды, требующіе болѣе широкой колеи, могли входить въ австрійскую станцію, и австрійскіе поѣзды, требующіе болѣе узкой колеи, входить въ русскую станцію.

et formant partie intégrante de la présente Convention, s'effectuera près de Woloczyska d'après le plan arrêté d'un commun accord par des commissaires des deux Gouvernements.

Toutes les autres dispositions concernant la direction du chemin et la désignation des stations sur les territoires respectifs restent réservées au libre arbitre et à la décision du Gouvernement auquel appartient le pouvoir territorial.

Article 3.

Le chemin de fer et le matériel seront disposés de part et d'autre de manière à assurer le service du chemin de fer moyennant des locomotives.

Article 4.

La largeur des voies entre les arrêtes intérieures des rails est fixée à cinq pieds anglais pour le chemin russe, et à quatre pieds huit pouces et demi, mesure anglaise, pour le chemin autrichien.

Article 5.

Les travaux de terrassement et les ouvrages d'art seront immédiatement exécutés pour une voie de Zmierynki à Woloczyska.

La construction d'une seconde voie dépendra de la décision de chacun des deux Gouvernements.

Article 6.

Les travaux de chemin de fer seront conduits, si faire se peut, de manière que les deux tronçons soient achevés et livrés à l'exercice autant que possible à la même époque et pas plus tard que le 1 (13) août 1870.

Article 7.

Le passage d'un chemin de fer à l'autre aura lieu sur la frontière des deux Etats.

Par conséquent, les administrations de chemin de fer tant russe qu'autrichienne, établiront chacune sur son territoire une station près de la frontière, de manière que les convois russes, exigeant une voie plus large, puissent entrer dans la station autrichienne, et que les convois autrichiens, exigeant une voie plus étroite, puissent entrer dans la station russe.

Статья 8.

Устройство и содержаніе болѣе узкаго пути на русской территоріи, между русскою станціею и границею, а также присмотръ за онымъ, будутъ на обязанности Россійскаго Правительства; устройство же и содержаніе болѣе широкаго пути на австрійской территоріи между границею и и австрійскою станціею, равно какъ и присмотръ за онымъ, будутъ на обязанности Австрійскаго Правительства.

За ѣзду по симъ двумъ частямъ желѣзныхъ дорогъ и за потребленіе оныхъ Россійское и Австрійское Правительства не будутъ платить другъ другу никакого вознагражденія.

Расходы на постройку и содержаніе моста, шириною на два пути, чрезъ пограничную рѣку Збручь падаютъ на счетъ Россійскаго и Австрійскаго Управленій желѣзныхъ дорогъ, по равнымъ частямъ. Составленіе смѣтъ и самое исполненіе работъ будутъ производиться по соглашенію обоихъ Управленій желѣзныхъ дорогъ.

Статья 9.

Высокія договаривающіяся Стороны озаботятся принятіемъ на пограничныхъ станціяхъ всѣхъ мѣръ для того, чтобы необходимыя по причинѣ различной ширины путей выгрузка и перегрузка товарныхъ вагоновъ могли производиться съ возможно меньшею тратою времени и меньшими издержками.

Статья 10.

Относительно сигналовъ и прочихъ служебныхъ подробностей движенія имѣютъ быть постановлены собственно для Волочиской станціи однообразныя правила по взаимному соглашенію Управленій обѣихъ соединяющихся желѣзныхъ дорогъ, и съ утвержденія подлежащихъ съ каждой стороны властей.

Статья 11.

Оба Управленія желѣзныхъ дорогъ установятъ по взаимному между собою соглашенію и съ утвержденія подлежащихъ съ каждой стороны властей, удобнѣйшія распредѣленія пассажирскихъ поѣздовъ, которые имѣютъ слѣдовать по всему протяженію изъ Вѣны чрезъ Львовъ и Волочискъ въ Одессу и Кіевъ и обратно.

Article 8.

La construction et l'entretien de la voie plus étroite sur le territoire russe entre la station russe et la frontière, ainsi que la surveillance de la dite voie, incomberont au Gouvernement Impérial russe. Par contre, la construction et l'entretien de la voie plus large sur le territoire autrichien entre la station autrichienne et la frontière, ainsi que la surveillance de cette voie, seront à la charge du Gouvernement autrichien.

Les Gouvernements autrichien et russe ne paieront l'un à l'autre aucun dédommagement pour l'usage des deux susdites parties du chemin de fer ni pour leur détérioration.

La construction et l'entretien d'un pont à voie double sur la rivière frontière Zbrutsch s'effectueront à frais égaux par les administrations de chemin de fer russe et autrichien. Le devis et l'exécution des travaux mêmes se feront à la suite d'une entente entre les administrations des chemins de fer respectives.

Article 9.

Les Hautes Parties contractantes prendront sur les stations frontières toutes les mesures nécessaires pour opérer avec le moins de temps et de frais possible le déchargement et le rechargement des waggons à marchandises, rendus inévitables par la largeur inégale des voies.

Article 10.

Concernant les signaux ainsi que tous les autres détails de service, spécialement pour la station de Woloczyska, des dispositions uniformes seront arrêtées moyennant un commun accord des administrations des deux chemins de fer contigus et confirmées par les autorités compétentes des deux parties.

Article 11.

Les deux administrations de chemin de fer, après s'être mises d'accord et avoir obtenu le consentement des autorités respectives, établiront une répartition convenable des trains de voyageurs qui doivent faire le service sur tout le parcours dans les deux directions entre Vienne et Odessa et Kiew en passant par Léopol et Woloczyska.

Статья 12.

Тарифъ провозной платы съ пассажировъ и товаровъ будетъ опредѣленъ каждымъ изъ двухъ Управленій въ своихъ предѣлахъ и взаимно сообщенъ.

Статья 13.

Между жителями обоихъ Государствъ не будетъ дѣлаемо никакого различія ни относительно платы за провозъ, ни относительно времени отправленія.

Статья 14.

Если бы которое либо изъ обоихъ Правительствъ не пожелало принять на себя постройку и содержаніе желѣзной дороги, а предоставило бы это частному предпріятію, то въ такомъ случаѣ таковое приметъ мѣры къ обезпеченію точнаго исполненія условій настоящей Конвенціи и сохраненію себѣ достаточнаго вліянія на порядокъ движенія по дорогѣ.

Статья 15.

Всѣ полицейскія и таможенныя мѣры, какія могутъ оказаться нужными по случаю открытія дороги, составляющей предметъ настоящей Конвенціи, предоставляются усмотрѣнію каждаго изъ Правительствъ и должны, по возможности, быть опредѣлены по взаимному соглашенію.

Относительно же засвидѣтельствованія паспортовъ и таможеннаго досмотра привозимыхъ и отвозимыхъ товаровъ и пассажирской клади, оба Правительства обязываются всемѣрно благопріятствовать этой дорогѣ, и въ видахъ выгоды торговли будутъ ими оказываемы всѣ облегченія, какія могутъ быть допущены законами того и другаго Государства.

Статья 16.

До открытія обѣихъ желѣзныхъ дорогъ оба Правительства войдутъ въ соглашеніе о тѣхъ измѣненіяхъ, которыя сей новый способъ сообщенія потребуетъ въ существующихъ правилахъ почтовой и телеграфной корреспонденціи.

Статья 17.

Во всѣхъ случаяхъ, когда Управленія желѣзныхъ дорогъ обоихъ Государствъ не будутъ согласны между собою по различ-

Article 12.

Le tarif d'exploitation et le prix du transport des passagers et des marchandises seront fixés par chacune des administrations pour le tronçon de chemin de fer respectif pour être communiqués à l'autre.

Article 13.

Il ne sera fait aucune différence entre les habitants des deux Etats sous le rapport tant du prix de transport, que des heures d'expédition.

Article 14.

En cas que l'un des deux Gouvernements ne fût pas disposé à se charger lui-même de la construction et de l'entretien du chemin de fer, et qu'il préférât l'abandonner à des entrepreneurs particuliers, le dit Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour assurer l'exécution exacte des conditions de la présente Convention et pour se réserver une influence suffisante sur le règlement du service du chemin de fer.

Article 15.

Toutes les dispositions de police et de douane que l'ouverture du chemin de fer, objet de la présente Convention, rendrait nécessaires, seront abandonnées à la décision des deux Gouvernements et prises d'un commun accord, si faire se peut.

Quant au visa des passeports et à la visite en douane des articles d'importation et d'exportation et des effets des voyageurs, les deux Gouvernements s'engagent à favoriser le chemin de fer en question, et ils accorderont, dans l'intérêt du commerce, toutes les facilités compatibles avec la Législation des deux Etats.

Article 16.

Jusqu'à l'ouverture des deux chemins de fer, les deux Gouvernements se mettront d'accord sur les changements à introduire, à cause de ce nouveau moyen de communication, dans les règlements du service de poste et de télégraphe existants.

Article 17.

Dans tous les cas où les administrations des chemins de fer des deux Etats ne sauraient tomber d'accord sur les différents

нымъ пунктамъ настоящей Конвенціи, и въ особенности относительно мѣръ къ обезпеченію непрерывнаго движенія и торговли, оба Правительства будутъ принимать на себя разрѣшеніе спора и по взаимному соглашенію принимать надлежащія мѣры.

Статья 18.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована и ратификаціи будутъ размѣнены въ Вѣнѣ въ теченіи одного года со дня подписанія или ранѣе, буде возможно.

Въ удостовѣреніе чего Уполномоченные настоящую конвенцію подписали съ приложеніемъ печатей своихъ гербовъ.

Учинено въ Вѣнѣ, въ двухъ экземплярахъ, 18 мая 1869 года.

(подп.). *Икскуль*.
(м. п.).
(подп.) *Бейстъ*.
(м. п.)

Ратификована въ Царскомъ Селѣ 31 мая 1869 года.

Во имя Всемогущаго Бога.

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Величество Императоръ Австрійскій, Король Богемскій и проч., и проч., и проч., и Апостолическій Король Венгерскій, желая устроить соединеніе русскихъ желѣзныхъ дорогъ съ австрійскими, назначили Своими Уполномоченными для опредѣленія пункта соединенія въ окрестностяхъ Волочиска.

Каковые уполномоченные, по изслѣдованіи мѣстности въ окрестностяхъ Волочиска и по разсмотрѣніи изысканій, сдѣланныхъ въ видахъ соединенія желѣзныхъ дорогъ, согласились, подъ условіемъ ратификаціи, о нижеслѣдующемъ:

1) что обѣ желѣзныя дороги должны соединиться къ югу отъ Волочиска въ разстояніи 3,678 англійскихъ футовъ отъ линіи, служащей дорогою между обоими государствами, и въ разстояніи 33,6 англійскихъ футовъ отъ неизмѣннаго пункта на лѣвомъ берегу рѣки Збруча, означеннаго на стволѣ дерева;

2) что вышина насыпи въ помянутомъ пунктѣ соединенія должна быть въ 55,02 англійскихъ футовъ надъ неизмѣннымъ пунктомъ, означеннымъ на стволѣ дерева.

points de la présente Convention et spécialement sur les moyens d'assurer la régularité de l'exploitation et les relations commerciales, les deux Gouvernements décideront d'office sur l'objet en litige et prendront d'un commun accord les mesures nécessaires.

Article 18.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Vienne dans l'espace d'une année à dater du jour de la signature, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Vienne en double expédition, le 18 mai de l'an de grâce 1869.

(signé): *Uxküll*. (l. s.)
(signé): *Beust*. (l. s.)

Ratifiée à Tsarskoé Sélo, le 31 mai 1869.

Au nom de Dieu Tout Puissant.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., etc., etc., et Roi Apostolique de Hongrie, désirant que les voies ferrées de Russie soient réunies à celles d'Autriche, ont nommé des Plénipotentiaires à l'effet de fixer le point de réunion aux environs de Woloczyska;

Lesquels Plénipotentiaires, après avoir examiné le terrain aux environs de Woloczyska, ainsi que les études qui ont été faites dans le but de raccordement, sont convenus, sous réserve de la ratification:

1) Que les deux voies ferrées se réuniront au Sud de Woloczyska à une distance de 3678 pieds anglais de la ligne servant de route entre les deux pays et à 33,6 pieds anglais du point fixe sur la rive gauche du Zbrutsch marqué sur un tronc d'arbre;

2) La hauteur du remblai au point susmentionné du raccordement sera de 55,02 pieds anglais au-dessus du point fixe marqué sur le tronc d'arbre.

Въ удостовѣреніе чего уполномоченные подписали настоящую Конвенцію съ приложеніемъ своихъ печатей.

Учинено въ Львовѣ, 8 (20) августа 1867 года.

(подп.) Генералъ-Лейтенантъ *Фонтонъ-де-Веррайонъ*.
Генералъ - Маіоръ *Бобрищевъ-Пушкинъ*.
Генералъ-Маіоръ *Крейтеръ*.
Графъ Кавріани, Надворный Совѣтникъ.
Мартинъ Риннеръ.
Маркъ фонъ-Черлинъ, Капитанъ Генеральнаго Штаба.
Вальнеръ.

Разсмотрѣно и утверждено Императорско-Королевскимъ Австрійскимъ Правительствомъ.

Вѣна, 20 декабря 1867 года.

Государственный Канцлеръ, Министръ Императорскаго Двора и иностранныхъ дѣлъ Его Императорскаго и Королевскаго Апостолическаго Величества:

(подп.) *Бейстъ*.
(м. п.)

Разсмотрѣно и утверждено Императорско-Россійскимъ Правительствомъ.

С.-Петербургъ, 31 декабря 1867 года (12 января 1868 г.).

Государственный Канцлеръ:

(подп.) *Горчаковъ*.
(м. п.)

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1870 г. № 35.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Lemberg, le 8 (20) août 1867.

(SIGNÉ): Lieutenant-Général *Fonton-de-Verrayon*. Général-Major *Bobrischtchef-Pouschkin*. Général-Major *Kreiter*. Comte *Cavriani*, Conseiller aulique. *Mart. Rinner*. *Marc de-Czerlien*, Capitaine de l'Etat-Major. *Wallner*.

Vu et approuvé par le Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche.

Vienne, le 20 décembre 1867.

Le Chancelier de l'Empire, Ministre de la Maison Impériale et des Affaires Etrangères de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique.

(SIGNÉ): *Beust*.
(L. S.)

Vu et approuvé par le Gouvernement Impérial de Russie.

St-Pétersbourg, le 31 décembre 1867 (12 janvier 1868).

Le Chancelier de l'Empire:

(SIGNÉ): *Gortchacow*.
(L. S.)

№ 103.

Австро-Венгрія. Соглашеніе международной коммисіи отъ 9 (21) ноября 1870 г. о соединеніи Дубно-Радзивиловской вѣтви Кіево-Брестской жел. дороги съ Красно-Бродской вѣтвью желѣзной дороги Карла-Людвига.

т. III, стр. 316.

Autriche-Hongrie. Convention du 4 (21) novembre 1870, concernant la jonction de la branche Doubno-Radziwillow du chemin de fer de Kiew-Brest avec celle de Krasno-Brody du chemin de fer Charles-Louis.

t. III, p. 316.

№ 104.

Австро-Венгрія. Конвенція о соединеніи Новоселицкой вѣтви Юго-западныхъ желѣзныхъ дорогъ съ Львовско-Черновицкой желѣзной дорогой, заключенная 2 (14) января 1893 г.

т. IV, стр. 224.

Autriche-Hongrie. Convention concernant la jonction des chemins de fer de Novosielitza et de Lwow-Czernovitz, conclue le 2 (14) Janvier 1893.

t. IV, p. 224.

№ 105.

Соглашеніе о порядкѣ таможенной службы на соединительной желѣзно-дорожной вѣтви между русской и австрійской станціями въ Новоселицахъ, подписанное 2 (14) января 1894 г.

т. IV, стр. 232.

Arrangement destiné à régler le service douanier sur la ligne de raccordement entre les stations russe et autrichienne de Novosielitza, signé le 2 (14) Janvier 1894.

t. IV, p. 232.

№ 106.

Конвенція о соединеніи С.-Петербурго-Варшавской желѣзной дороги съ Берлино-Кенигсбергской, заключенная между Россіей и Пруссіей 2 (14) февраля 1857 г.

Convention concernant la jonction du chemin de fer de St-Pétersbourg-Varsovie avec celui de Berlin-Koenigsberg, conclue entre la Russie et la Prusse le 2 (14) février 1857.

Статья 1.

Россійское Правительство обязывается построить на своей землѣ вѣтвь отъ С.-Петербурго - Варшавской желѣзной дороги, чрезъ Ковно до Прусской границы у Эйдкунена. Прусское же Правительство съ своей стороны, обязывается построить на ·й землѣ, для продолженія вышеозна-

Article 1.

Le Gouvernement Russe s'engage à faire construire sur son territoire un embranchement du chemin de fer de St-Pétersbourg à Varsovie, qui ira par Kowno à la frontière prussienne près d'Eydkounen. De son côté, le Gouvernement Prussien s'engage à faire construire sur son territoire, en prolonge-

ченной Россійской линіи, желѣзный путь, отъ Русской границы у Эйдкунена, до Кенигсберга, гдѣ онъ соединится съ Берлино-Кенигсбергскою желѣзною дорогою.

Статья 2.

Точка соединенія обоихъ участковъ дорожныхъ Россійскаго и Прусскаго у Эйдкунена и сопряженіе сихъ участковъ, какъ въ планѣ, такъ и въ профили, будутъ опредѣлены обоими Правительствами по проектамъ, составленнымъ по взаимному соглашенію Инженерами обоихъ Государствъ.

Всѣ прочія распоряженія касательно начертанія дороги и размѣщенія станцій въ предѣлахъ каждаго Государства, предоставляются усмотрѣнію и рѣшенію каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ.

Статья 3.

Желѣзныя дороги и ихъ принадлежности, равно какъ средства перевозочныя, будутъ устроены съ той и другой стороны такимъ образомъ, чтобы обезпечено было движеніе по онымъ посредствомъ паровозовъ.

Статья 4.

Ширина колеи между внутренними краями рельсовъ будетъ въ Россіи въ пять англійскихъ футовъ, а въ Пруссіи въ четыре фута восемь съ половиною дюймовъ, англійской же мѣры.

Статья 5.

Пріобрѣтеніе земель, полотно земляное и искусственныя сооруженія будутъ сдѣланы неотлагательно для двухъ путей; но устройство втораго пути можетъ быть отложено до тѣхъ поръ, пока надобность въономъ не будетъ признана подлежащимъ Правительствомъ.

Статья 6.

Работы по устройству дороги будутъ по возможности ведены такимъ образомъ, чтобы окончаніе оной и движеніе по ней послѣдовали на обоихъ участкахъ одновременно.

Прусское Правительство не обязывается однако кончить участокъ отъ Кенигсберга до Эйдкунена ранѣе окончанія желѣзной

ment de la ligne Russe ci-dessus définie, un chemin de fer qui, depuis la frontière Russe près d'Eydkounen, ira jusqu'à Kœnigsberg, où il se reliera au chemin de fer de Berlin à Kœnigsberg.

Article 2.

Le point de jonction à Eydkounen des deux sections des chemins Russe et Prussien et les raccordements de ces sections, soit en plan, soit en profil, seront déterminés par les deux Gouvernements d'après les projets rédigés de concert par les ingénieurs des deux Pays.

Toutes les autres dispositions concernant le tracé du chemin, ainsi que l'emplacement des stations à l'intérieur de chaque territoire, demeurent réservées à l'appréciation et à la décision de chacune des Hautes Parties contractantes.

Article 3.

Les voies de fer et leurs dépendances, ainsi que les moyens de transport, seront organisés de part et d'autre de manière à assurer l'exploitation avec des locomotives.

Article 4.

La largeur de la voie entre les bords intérieurs des rails, sera, sur le territoire Russe, de cinq pieds, mesure anglaise, sur le territoire Prussien, de quatre pieds huit pouces et demi, mesure anglaise.

Article 5.

Les acquisitions de terrains, les terrassements et les travaux d'art, seront effectués et exécutés immédiatement pour deux voies; mais la pose de la seconde voie pourra être ajournée jusqu'à ce que la nécessité en aura été reconnue par les Gouvernements respectifs.

Article 6.

Les travaux de construction seront autant que possible poussés de manière à arriver en même temps à l'achèvement du chemin de fer et à sa mise en exploitation sur chacune des deux sections.

Le Gouvernement Prussien cependant ne sera pas obligé de terminer la section de Kœnigsberg jusqu'à Eydkounen avant

дороги отъ С.-Петербурга до начальнаго пункта Россійской вѣтви къ Эйдкунену.

Для сего Россійское Правительство увѣдомитъ Прусское Правительство, по крайней мѣрѣ за два года впередъ, о срокѣ окончанія Россійской вѣтви и означенной части С.-Петербурго-Варшавской желѣзной дороги.

Статья 7.

Перемѣна движенія съ одной дороги на другую должна совершаться на границѣ, и для сего какъ Россійское такъ и Прусское Управленія желѣзныхъ дорогъ выстроятъ, каждое съ своей стороны и на своей землѣ, станцію у самой границы, такимъ образомъ, чтобы Россійскіе поѣзды, требующіе болѣе широкой Русской колеи, могли входить въ Прусскую станцію, а Прусскіе поѣзды, требующіе болѣе узкой Прусской колеи, входили въ Россійскую станцію.

Статья 8.

Устройство и содержаніе болѣе узкаго пути на Россійской землѣ, между Россійскою станціею и границею, а также присмотръ за онымъ, будутъ на обязанности Россійскаго Управленія, устройство же и содержаніе болѣе широкаго пути на Прусской землѣ, между границею и Прусскою станціею, равно какъ присмотръ за онымъ, будутъ на обязанности Прусскаго Управленія. За проѣздъ по симъ двумъ частямъ желѣзныхъ дорогъ и за пользованіе оными Россійское и Прусское Управленія не будутъ платить одно другому никакого вознагражденія.

Мостъ чрезъ р. Липону будетъ построенъ и содержимъ на общемъ иждивеніи, то есть по равной половинѣ на счетъ каждаго Управленія, Россійскаго и Прусскаго.

Статья 9.

Высокія договаривающіяся Стороны озаботятся принятіемъ на пограничныхъ станціяхъ всѣхъ надлежащихъ мѣръ для того, чтобы выгрузка и перегрузка товарныхъ вагоновъ, необходимыя по причинѣ различной ширины путей, могли производиться съ возможно меньшею тратою времени и меньшими издержками.

Статья 10.

Относительно сигналовъ и всѣхъ подробностей движенія, собственно для станціи

terme de l'achèvement du chemin de fer de St-Pétersbourg jusqu'au point de départ de l'embranchement Russe.

A cet effet le Gouvernement Russe préviendra celui de Prusse au moins deux ans d'avance du terme de l'achèvement de l'embranchement Russe et de ladite partie du chemin de fer de St-Pétersbourg.

Article 7.

Le changement d'exploitation se fera à la frontière de manière que l'Administration de chemins de fer Russe et l'Administration de chemins de fer Prussienne établissent chacune de son côté, sur son territoire, immédiatement près de la frontière, une station, et que les convois Russes, sur la voie plus large Russe, entrent dans la station Prussienne, et les convois Prussiens, sur la voie plus étroite Prussienne, entrent dans la station Russe.

Article 8.

La construction, l'entretien et la surveillance de la voie plus étroite sur le territoire Russe, entre la station Russe et la frontière, sera à charge de l'Administration Russe, la construction, l'entretien et la surveillance de la voie plus large sur le territoire Prussien, entre la frontière et la station Prusienne, sera à charge de l'Administration Prussienne. Pour le parcours et l'usage de ces deux parties de chemin de fer, les Administrations Russe et Prussienne ne payeront l'une à l'autre aucune indemnité pour le droit d'exploitation.

Le pont sur la Lipona sera construit et entretenu à frais communs, c'est-à-dire par moitié entre les deux Administrations Russe et Prussienne.

Article 9.

Les Hautes Parties contractantes auront soin, qu'aux stations frontières les arrangements nécessaires soient faits pour pouvoir effectuer avec la moindre perte de temps et aux moindres frais possible les déchargements et rechargements des waggons à marchandises, nécessités par la différence de la largeur de la voie.

Article 10.

Un règlement uniforme pour les signaux et tous les détails du service d'exploita-

у Эйдкунена имѣютъ быть постановлены однообразныя правила по взаимному соглашенію Управленій обѣихъ желѣзныхъ дорогъ, и съ утвержденія подлежащихъ съ каждой стороны Властей.

Статья 11.

Оба Управленія желѣзныхъ дорогъ установятъ, по взаимному между собою соглашенію и съ утвержденія подлежащихъ съ каждой стороны Властей, удобнѣйшее распредѣленіе поѣздовъ, особенно же тѣхъ, которые имѣютъ слѣдовать по всему протяженію пути.

Статья 12.

Тарифъ провозной платы съ пассажировъ и товаровъ будетъ опредѣленъ каждымъ изъ двухъ Управленій въ своихъ предѣлахъ и взаимно сообщенъ.

Статья 13.

Между жителями обоихъ Государствъ не будетъ дѣлаемо никакого различія, ни относительно платы за провозъ, ни относительно времени отправленія, за исключеніемъ остановокъ, необходимыхъ по таможеннымъ правиламъ; само собою разумѣется, что правила эти будутъ одинаково примѣняемы къ жителямъ обоихъ Государствъ.

Статья 14.

Если бы которое либо изъ обоихъ Правительствъ не пожелало принять на себя постройку желѣзной дороги въ своихъ предѣлахъ и содержаніе по оной движенія, а предпочло передать это частной компаніи, то въ такомъ случаѣ оно приметъ надлежащія мѣры къ обезпеченію точнаго исполненія условій настоящей Конвенціи и къ сохраненію достаточнаго вліянія на порядокъ движенія по дорогѣ.

Статья 15.

Всѣ полицейскія и таможенныя мѣры, какія могутъ оказаться нужными по случаю открытія дороги, составляющей предметъ настоящей Конвенціи, предоставляются усмотрѣнію каждаго изъ Правительствъ и будутъ, по возможности, опредѣляемы по предварительному взаимному соглашенію.

Относительно же формальностей осмотра,

tion, nommément pour les stations près d'Eydkounen, sera concerté entre les Administrations des deux chemins de fer, sauf l'approbation des Autorités territoriales respectives.

Article 11.

Les deux Administrations de chemin de fer se concerteront pour régler, sous l'approbation des Autorités compétentes territoriales, de la manière la plus convenable, le service des convois, surtout de ceux qui font tout le parcours.

Article 12.

Le tarif des prix, pour le transport des personnes et des marchandises, sera arrêté par chacune des deux Administrations sur son territoire et communiqué à l'autre.

Article 13.

Il ne sera fait aucune distinction entre les habitants des Etats, soit pour le prix des transports, soit pour le temps d'expédition, sauf les délais nécessités par les règlements de douane; il est entendu que l'application de ces règlements sera la même pour les habitants des deux Pays.

Article 14.

Dans le cas où l'un des deux Gouvernements préférerait ne point se charger luimême de la construction et de l'exploitation du chemin de fer sur son territoire, mais d'en faire la concession à une société particulière, il prendra les mesures nécessaires pour assurer l'exécution ponctuelle des dispositions de la présente Convention, et pour se réserver les moyens d'action suffisants sur les règlements d'exploitation.

Article 15.

Toutes les mesures de police et de douane, auxquelles pourra donner lieu l'ouverture de la voie qui fait l'objet de la présente Convention, sont réservées à chacun des Gouvernements, et seront, autant que possible, concertées préalablement.

Pour ce qui est des formalités de visite

и отправленія Таможнею пассажирской клади и товаровъ, привозимыхъ и вывозимыхъ, а также свидѣтельствованія паспортовъ, оба Правительства взаимно обязываются благопріятствовать С.-Петербурго-Кенигсбергской желѣзной дорогѣ не менѣе всякой другой желѣзной дороги, переходящей границу, и оказывать этой дорогѣ, въ видахъ поощренія и пользы торговли, всѣ облегченія и упрощенія, какія могутъ быть допущены по законамъ обоихъ Государствъ.

et d'expédition en douane des bagages et des marchandises importées ou exportées, et de la vérification des passeports, les deux Gouvernements s'engagent mutuellement à ne pas traiter moins favorablement le chemin de fer de St-Pétersbourg à Kœnigsberg que tout autre chemin de fer traversant la frontière, et à accorder dans l'intérêt et en faveur du commerce, au dit chemin de fer toute facilité et simplification de service, compatibles avec les lois des deux Pays.

Статья 16.

До открытія обѣихъ желѣзныхъ дорогъ, оба Правительства войдутъ въ соглашеніе о тѣхъ измѣненіяхъ, которыя сей новый способъ сообщенія потребуетъ въ пересылкѣ почтовой корреспонденціи и въ сношеніяхъ телеграфныхъ.

Article 16.

Avant l'ouverture des deux chemins de fer, les Gouvernements s'entendront au sujet des changements que le nouveau mode de communication pourrait apporter dans le service et le transport des correspondances postales et dans le service des télégraphes.

Статья 17.

Во всѣхъ случаяхъ, когда Управленія желѣзныхъ дорогъ того и другаго Государства не успѣютъ согласиться между собою по различнымъ пунктамъ, упомянутымъ въ настоящей Конвенціи, и вообще относительно способовъ обезпеченія непрерывнаго между обѣими границами движенія и удобства транзитной торговли, Правительства примутъ на себя разрѣшеніе дѣла, и по взаимномъ соглашеніи предпишутъ надлежащія мѣры.

Article 17.

Dans tous les cas où les Administrations de chemin de fer de l'un ou de l'autre Etat ne pourraient pas s'entendre sur les différents points prévus dans la présente Convention, et en général sur les moyens d'assurer la continuité du service entre les deux frontières et la prospérité du commerce de transit, les Gouvernements interviendront d'office et se concerteront pour prescrire toutes les mesures nécessaires.

Статья 18.

Настоящая Конвенція будетъ окончательно утверждена и ратификаціи будутъ размѣнены въ Берлинѣ въ теченіи одного года со дня подписанія, или ранѣе буде возможно.

Въ удостовѣреніе чего уполномоченные оную подписали съ приложеніемъ своихъ печатей.

Учинено въ Берлинѣ, 2 (14) февраля 1857 года.

(подп.) (м. п.). *Кербедзъ Фонъ-деръ Рекъ. Шееле. Сенъ-Пьеръ.*

Ратификована въ С.-Петербургѣ, 12-го марта 1857 года.

П. С. З. т. XXXII (1857) № 31015.

Article 18.

La présente Convention sera ratifiée, et les ratifications seront échangées à Berlin dans le cours d'une année, à compter du jour de la signature, ou plus tôt, si faire se pourra.

En foi de quoi les plénipotentiaires l'ont signée et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Berlin, le 2 (14) février 1857.

(SIGNÉ) (L. S.) *de Kerbedz, v. d. Reck, Scheele, Saint-Pierre.*

Ratifiée à St-Pétersbourg, le 12 mars 1857.

№ 107.

Конвенція касательно разрѣшенія нѣкоторыхъ вопросовъ, возникшихъ вслѣдствіе соединенія Варшавско-Вѣнской и Верхне-Силезской желѣзныхъ дорогъ, заключенная между Россіей и Пруссіей 19 февраля 1857 г.

т. IV, стр. 443.

Convention pour le réglement des questions ayant trait à l'établissement d'une voie ferrée entre le chemin de Varsovie-Vienne et le chemin de fer dit de la Haute-Silésie, conclue entre la Russie et la Prusse le 19 Février 1857.

t. IV, p. 443.

№ 108.

Протоколъ конференціи русскихъ и прусскихъ делегатовъ, подписанный въ Сельцахъ 18 декабря н. ст. 1857 г.

т. IV, стр. 445.

Protocole de la conférence des délégués russes et allemands, signé à Sielce le 18 Décembre n st. 1857.

t. IV, p. 445.

№ 109.

Договоръ, заключенный между обществомъ Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги и обществомъ Верхне-Силезской жел. дороги въ Мысловицахъ 28 апрѣля (10 мая) 1858 г.

т. IV, стр. 446.

Arrangement conclu entre la Société du chemin de fer de Varsovie-Vienne et celle du chemin de fer de la Haute-Silésie à Myslovitz le 28 Avril (10 Mai) 1858.

t. IV, p. 446.

№ 110.

Договоръ, заключенный между обществомъ Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги и обществомъ Верхне-Силезской жел. дороги въ Варшавѣ 2 августа 1865 г. и въ Бреславлѣ 21 іюля 1865 г.

т. IV. стр. 447.

Arrangement conclu entre la Société du chemin de fer de Varsovie-Vienne et celle du chemin de fer de la Haute-Silésie, à Varsovie le 2 Août 1865 et à Breslau le 21 Juillet 1865.

t. IV, p. 447.

№ 111.

Конвенція о соединеніи Бресто-Граевской желѣзной дороги съ Кенигсберго-Лыкскою, заключенная между Россіею и Пруссіею 26 іюня (8 іюля) 1871 года.

Convention concernant la jonction du chemin de fer de Brest-Grajewo avec celui de Koenigsberg-Lyck, conclue entre la Russie et la Prusse le 26 juin (8 juillet) 1871.

Статья 1.

Россійское Правительство отдало обществу на акціяхъ концессію на сооруженіе и эксплоатацію желѣзной дороги отъ Бреста-Литовскаго на Бѣлостокъ къ Прусской границѣ, близъ Граева, Прусское же Правительство отдало обществу на акціяхъ концессію на сооруженіе и эксплотацію желѣзной дороги, которая имѣетъ быть проведена отъ Лыка къ Русской границѣ и тамъ соединиться съ вышесказанною Русскою желѣзною дорогою.

Статья 2.

Пунктъ соединенія обѣихъ желѣзныхъ дорогъ, Русской, и примычка этихъ дорогъ, какъ въ планѣ такъ и въ профилѣ, будутъ опредѣлены обоими Правительствами по проектамъ, составленнымъ по взаимному соглашенію инженерами обѣихъ странъ.

Всѣ прочія условія относительно направленія дороги, а равно помѣщенія станцій въ предѣлахъ каждаго Государства, предоставляются на усмотрѣніе и рѣшеніе каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ.

Статья 3.

Желѣзные пути и ихъ принадлежности, равно какъ перевозочныя средства, будутъ съ той и другой стороны устроены такимъ образомъ, чтобы было обезпечено движеніе посредствомъ локомотивовъ.

Статья 4.

Ширина колей между внутренними краями рельсовъ будетъ въ Россійскихъ владѣніяхъ въ пять футовъ англійской мѣры, а въ Прусскихъ владѣніяхъ въ четыре фута восемь съ половиною дюйма англійской мѣры.

Article 1.

Le Gouvernement Russe a accordé à une société d'actionnaires la concession pour la construction et l'exploitation d'un chemin de fer de Brest-Litowsk par Bialystock à la frontière de Prusse près de Grajewo, et le Gouvernement Prussien a accordé à une société d'actionnaires la concession pour la construction et l'exploitation d'un chemin de fer, qui sera tracé de Lyck à la frontière de Russie pour se réunir au chemin de fer Russe susindiqué.

Article 2.

Le point de jonction des deux chemins Russe et Prussien et le raccordement de ces chemins, soit en plan, soit en profil, seront déterminés par les deux Gouvernements d'après les projets rédigés de concert par les ingénieurs des deux pays.

Toutes les autres dispositions concernant le tracé du chemin, ainsi que l'emplacement des stations à l'intérieur de chaque territoire demeurent réservées à l'appréciation et à la décision de chacune des Hautes Parties contractantes.

Article 3.

Les voies de fer et leurs dépendances, ainsi que les moyens de transport, seront organisés de part et d'autre de manière à assurer l'exploitation avec des locomotives.

Article 4.

La largeur de la voie entre les bords intérieurs des rails sera sur le territoire Russe de cinq pieds, mesure anglaise, sur le territoire Prussien de quatre pieds huit pouces et demi, mesure anglaise.

Статья 5.

Отчужденіе земель и искусственныя сооруженія должны быть произведены и исполнены сразу на два пути; но укладка втораго пути будетъ отложена впередъ до того времени, когда подлежащія Правительства признаютъ потребность онаго.

Статья 6.

Высокія договаривающіяся Стороны озаботятся о томъ, дабы находящіяся во владѣніяхъ каждой изъ нихъ, части Брестъ-Литовско-Лыкской желѣзной дороги были окончены постройкою въ возможно ближайшій срокъ, и сообщатъ другъ другу утвержденную каждую изъ нихъ концессію.

Высокія договаривающіяся Стороны взаимно между собою уговорились въ томъ, что постройка дороги во владѣніяхъ той и другой стороны будетъ окончена по возможности одновременно.

Статья 7.

Переходъ съ одной дороги на другую будетъ совершаться на границѣ такимъ порядкомъ, что Россійское Управленіе желѣзныхъ дорогъ и Прусское Управленіе желѣзныхъ дорогъ имѣютъ выстроить каждое съ своей стороны и на своей территоріи станцію вблизи границы, и что русскіе поѣзды, на болѣе широкомъ русскомъ пути будутъ входить въ прусскую станцію, а прусскіе поѣзды на болѣе узкомъ прусскомъ пути будутъ входить въ русскую станцію.

Статья 8.

Устройство и содержаніе болѣе узкаго пути на русской территоріи, между русскою станціею и границею, и наблюденіе за онымъ, будутъ лежать на обязанности Русскаго Управленія; устройство же и содержаніе болѣе широкаго пути на Прусской территоріи, между границею и Прусскою станціею, и наблюденіе за онымъ будутъ лежать на обязанности Прусскаго Управленія. За пробѣгъ по этимъ двумъ частямъ желѣзной дороги и потребленіе ихъ, Русское и Прусское Управленія не будутъ уплачивать другъ другу никакого вознагражденія.

Статья 9.

Высокія договаривающіяся Стороны озаботятся, дабы на пограничныхъ станціяхъ

Article 5.

Les acquisitions de terrains et les travaux d'art seront effectués et exécutés immédiatement pour deux voies; mais la pose de la seconde voie sera ajournée jusqu'à ce que la nécessité en aura été reconnue par les Gouvernements respectifs.

Article 6.

Les Hauts Gouvernements contractants auront soin de faire achever la construction des parties du chemin de fer de Brest-Litowsk à Lyck situées sur leurs territoires respectifs pour un terme aussi rapproché que possible et ils se communiqueront réciproquement l'acte de concession approuvé par chacun d'Eux.

Les Hautes Parties contractantes sont convenues d'un commun accord que la construction sur le territoire de l'une et de l'autre Partie sera terminée, autant que possible, simultanément.

Article 7.

Le changement d'exploitation se fera à la frontière de manière que l'Administration de chemins de fer Russe et l'Administration de chemins de fer Prussienne établissent chacune de son côté, sur son territoire, près de la frontière une station et que les convois Russes, sur la voie plus large Russe, entrent dans la station Prussienne, et les convois Prussiens, sur la voie plus étroite Prussienne, entrent dans la station Russe.

Article 8.

La construction, l'entretien et la surveillance de la voie plus étroite sur le territoire Russe, entre la station Russe et la frontière, sera à charge de l'Administration Russe; la construction, l'entretien et la surveillance de la voie plus large sur le territoire Prussien, entre la frontière et la station Prussienne, sera à charge de l'Administration Prussienne. Pour le parcours et l'usage de ces deux parties du chemin de fer, les Administrations Russe et Prussienne ne payeront l'une à l'autre aucune indemnité.

Article 9.

Les Hautes Parties contractantes auront soin qu'aux stations frontières les arrange-

были приняты всѣ необходимыя мѣры для того, чтобы требующіяся въ слѣдствіе различной ширины путей разгрузка и перегрузка товарныхъ вагоновъ могли производиться съ возможно меньшею тратою времени и меньшими расходами.

Статья 10.

Относительно сигналовъ и всѣхъ подробностей порядка эксплоатаціи будутъ составлены для пограничныхъ станцій одинаковыя правила по взаимному соглашенію между Управленіями обѣихъ желѣзныхъ дорогъ и съ утвержденія подлежащихъ территоріальныхъ властей.

Статья 11.

Оба Правительства озаботятся о способахъ устройства эксплоатаціи наиболѣе удобнымъ образомъ, и будутъ употреблять надлежащее вліяніе по предмету распредѣленія и измѣненія движенія поѣздовъ.

Статья 12.

Тарифъ платы за провозъ пассажировъ и товаровъ будетъ опредѣленъ каждымъ изъ Управленій на своей территоріи и взаимно сообщенъ.

Высокія договаривающіяся Стороны озаботятся, дабы на частяхъ этой желѣзной дороги, находящихся въ обоюдныхъ ихъ владѣніяхъ, тарифъ провозной платы за исключеніемъ разности, проистекающей изъ различія эксплуатаціи и торговли, былъ по возможности одинаковъ.

Статья 13.

Не будетъ полагаться никакого различія между жителями того и другаго Государства ни относительно провозной платы, ни относительно времени отправленія, кромѣ простоевъ, необходимо сопряженныхъ съ таможенными правилами; примѣненіе этихъ правилъ будетъ одинаково для жителей обѣихъ странъ.

Статья 14.

Всѣ полицейскія и таможенныя мѣры, которыя могутъ быть вызваны открытіемъ желѣзной дороги, составляющей предметъ настоящей конвенціи, предоставляются на усмотрѣніе каждаго изъ договаривающихся Правительствъ и будутъ, насколько возможно, устанавливаться по предварительному взаимному соглашенію.

ments nécessaires soient faits pour pouvoir effectuer, avec la moindre perte de temps et aux moindres frais possible, les déchargements et rechargements des waggons à marchandises nécessités par la différence de la largeur de la voie.

Article 10.

Un règlement uniforme pour les signaux et tous les détails du service d'exploitation sera concerté pour les stations frontières entre les Administrations des deux chemins de fer, sauf l'approbation des Autorités territoriales respectives.

Article 11.

Les deux Gouvernements aviseront aux moyens de régler le service des convois de la manière la plus convenable, et Ils exerceront l'influence nécessaire pour déterminer et changer le service des convois.

Article 12.

Le tarif des prix pour le transport des personnes et des marchandises sera arrêté par chacune des deux Administrations sur son territoire et communiqué à l'autre.

Les Hauts Gouvernements contractants auront soin que sur les parties de ce chemin de fer situées sur le territoire de l'un et de l'autre, le tarif des prix de transport, sauf les différences que la diversité de l'exploitation et du commerce y apportent, soit aussi uniforme que possible.

Article 13.

Il ne sera fait aucune distinction entre les habitants des Etats, soit pour le prix des transports, soit pour le temps d'expédition, sauf les délais nécessités par les règlements de douane; l'application de ces règlements sera la même pour les habitants des deux Pays.

Article 14.

Toutes les mesures de police et de douane, auxquelles pourra donner lieu l'ouverture de la voie, qui fait l'objet de la présente Convention, sont réservées à chacun des Gouvernements et seront, autant que possible, concertées préalablement.

Что же касается формальностей таможеннаго досмотра и пропуска пассажирскихъ вещей и привозимыхъ или вывозимыхъ товаровъ и повѣрки паспортовъ, то оба правительства взаимно обязуются поставить Брестъ-Литовско-Лыкскую желѣзную дорогу въ неменѣе благопріятное положеніе, чѣмъ какая бы то ни была другая желѣзная дорога, переходящая границу, и предоставить этой дорогѣ въ видахъ пользы торговли, всѣ облегченія и упрощенія въ таможенномъ порядкѣ, какія могутъ согласоваться съ законами той и другой страны.

Pour ce qui est des formalités de visite et d'expédition en douane des bagages et des marchandises importées ou exportées et de la vérification des passeports, les deux Gouvernements s'engagent mutuellement à ne pas traiter moins favorablement le chemin de fer de Brest-Litowsk à Lyck que tout autre chemin de fer, traversant la frontière, et à accorder dans l'intérêt et en faveur du commerce, au dit chemin de fer toute facilité et simplification de service, compatibles avec les lois des deux Pays.

Статья 15.

Брестъ-Литовско-Лыкская дорога будетъ служить также къ провозу почтовыхъ корреспонденцій, какъ письменныхъ, такъ и посылочныхъ и къ проводу телеграфныхъ линій. Высокія договаривающіяся Державы не упустятъ возложить на концессіонеровъ желѣзной дороги такія обязательства, какія онѣ признаютъ нужными для обезпеченія интереса почтоваго и телеграфнаго Управленія.

Почтовыя и телеграфныя Управленія обѣихъ договаривающихся Сторонъ опредѣлятъ по взаимному соглашенію порядокъ почтовой и телеграфной службы, который имѣетъ быть установленъ на сказанной желѣзной дорогѣ.

Article 15.

Le chemin de fer de Brest-Litowsk à Lyck servira aussi aux transports des postes, tant des lettres que des paquets, et à l'établissement de lignes télégraphiques. Les Hauts Gouvernements auront soin d'imposer aux entrepreneurs du chemin de fer les obligations qu'ils jugeraient utiles pour assurer les intérêts de l'Administration des postes et des télégraphes.

Les Administrations des postes et des télégraphes des deux Parties contractantes arrêteront d'un commun accord les modalités du service postal et télégraphique à organiser sur le dit chemin de fer.

Статья 16.

Во всѣхъ тѣхъ случаяхъ, когда Управленія желѣзной дороги того или другаго Государства не будутъ согласны между собою относительно различныхъ пунктовъ, постановленныхъ настоящею Конвенціею, и вообще относительно способовъ обезпечить непрерывность движенія между обѣими границами и благосостояніе транзитной торговли, Правительства будутъ сами собою вступаться въ таковые споры и входить во взаимныя между собою соглашенія для предписанія всѣхъ потребныхъ мѣръ.

Article 16.

Dans tous les cas où les Administrations du chemin de fer de l'un ou de l'autre Etat ne pourraient pas s'entendre sur les différents points prévus dans la présente Convention, et en général sur les moyens d'assurer la continuité du service entre les deux frontières et la prospérité du commerce de transit, les Gouvernements interviendront d'office et se concerteront pour prescrire toutes les mesures nécessaires.

Статья 17.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована и ратификаціи будутъ размѣнены въ Берлинѣ въ теченіи двухъ мѣсяцевъ со дня подписанія оной или ранѣе, буде возможно.

Въ удостовѣреніе чего уполномоченные подписали оную съ приложеніемъ печатей своихъ гербовъ.

Article 17.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Berlin dans l'espace de deux mois à compter du jour de la signature ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les plénipotentiaires l'ont signée et y ont apposé leurs cachets.

Учинено въ Кенигсбергѣ 26 іюня (8 іюля) 1871 года.

(подп.) *Твердянскій.* (подп.) *Іорданъ.*
(м. п.) (м. п.)
Баронъ Вревскій. *Мебесъ.*
(м. п.) (м. п.)
Эссауловъ. *Гитцирагпъ.*
(м. п.) (м. п.)
фонъ-Эрдбергъ.
(м. п.)

Ратификована въ С.-Петербургѣ 27 октября 1871 года.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1872 года. № 9.

Fait à Kœnigsberg, le 26 juin (8 juillet) 1871.

(SIGNÉ): (L. S.) *Tverdiansky. Jordan. Baron Wrevsky. Mebes. Essaouloff. Hitzigrath. d'Erdberg.*

Ratifiée à St-Pétersbourg le 27 octobre 1871.

№ 112.

Договоръ, заключенный 23 іюня (5 іюля) 1873 г. между обществами Варшавско-Вѣнской и Верхне-Силезской желѣзныхъ дорогъ о пассажирскомъ и товарномъ движеніи между Каттовицкой и Сосновицкой станціями.

т. IV, стр. 449.

Arrangement conclu le 25 juin (5 juillet) 1873 entre la Société du chemin de fer de Varsovie-Vienne et celle du chemin de fer de la Haute-Silésie concernant le service du transport des voyageurs et des marchandises entre les stations Kattowitz et Sosnowice.

t. IV, p. 449.

Донолненіе, подписанное въ Варшавѣ 31 декабря 1891 г. (12 января 1892 г.) и въ Бреславлѣ 23 февраля 1892 г,

т. IV, стр. 454.

Supplément signé à Varsovie le 31 décembre 1891 (12 janvier 1892) à Breslau le 23 février 1892.

t. IV, p. 454.

№ 113.

Договоръ, заключенный между обществомъ Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги и обществомъ желѣзной дороги праваго берега рѣки Одера въ Варшавѣ 23 іюня (5 іюля) 1873 г. и въ Бреславлѣ 24 іюня 1873 г.

т. IV, стр. 455.

Arrangement conclu entre la Société du chemin de fer de Varsovie-Vienne et celle du chemin de fer de la rive droite de l'Oder à Varsovie le 23 juin (5 juillet) 1873 et à Breslau le 24 juin 1873.

t. IV, p. 455.

Дополненіе, подписанное въ Варшавѣ 31 декабря 1891 г. (12 января 1892 г.) и въ Бреславлѣ 23 февраля 1892 г.

т. IV, стр. 461.

Supplément signé à Varsovie le 31 décembre 1891 (12 janvier 1892) et à Breslau le 23 février 1892.

t. IV, p. 461.

№ 114.

Конвенція о соединеніи Привислянской желѣзной дороги съ Маріенбургъ-Млавскою, заключенная между Россіею и Германіею 10 (22) апрѣля 1876 г.

Convention concernant la jonction du chemin de fer de la Vistule avec celui de Marienbourg-Mlawa, conclue entre la Russie et l'Allemagne le 10 (22) avril 1876.

Статья 1.

Россійское Правительство предоставило обществу на акціяхъ (Обществу Привислянской желѣзной дороги), находящемуся въ Россіи и учрежденному на основаніи утвержденнаго имъ устава, —право на сооруженіе и эксплоатацію желѣзной дороги между Ковелемъ (чрезъ Варшаву) и Прусскою границею близь Млавки; Прусское же Правительство отдало обществу на акціяхъ (Обществу Маріенбургъ-Млавской желѣзной дороги), находящемуся въ Пруссіи,—концессію на сооруженіе и эксплоатацію желѣзной дороги, которая будетъ проведена отъ Маріенбурга къ русской границѣ для соединенія съ вышеупомянутою русскою желѣзною дорогою.

Статья 2.

Пунктъ соединенія обѣихъ желѣзныхъ дорогъ, Русской и Прусской, и примычка этихъ дорогъ, какъ въ планѣ, такъ и въ профилѣ, будутъ опредѣлены обоими Правительствами по проектамъ, составленнымъ по взаимному соглашенію инженерами обѣихъ странъ.

Всѣ прочія условія относительно направленія дороги, а равно помѣщенія станцій въ предѣлахъ каждаго Государства, предоставляются на усмотрѣніе и рѣшеніе каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ.

Article 1.

Le Gouvernement Russe a accordé à une société d'actionnaires domiciliée en Russie et formée en vertu des statuts approuvés par ce Gouvernement («Compagnie du chemin de fer de la Vistule») le droit pour la construction et l'exploitation du chemin de fer entre Kowel (par Varsovie) et la frontière de Prusse près de Mlawka, et le Gouvernement prussien a accordé à une société d'actionnaires domiciliée en Prusse («Marienburg-Mlawka'er Eisenbahn Gesellschaft») la concession pour la construction et l'exploitation du chemin de fer qui sera tracé de Marienbourg à la frontière de Russie pour se réunir au chemin de fer russe susindiqué.

Article 2.

Le point de jonction des deux chemins Russe et Prussien et le raccordement de ces chemins, soit en plan, soit en profil, seront déterminés par les deux Gouvernements d'après les projets rédigés de concert par les ingénieurs des deux pays.

Toutes les autres dispositions concernant le tracé du chemin, ainsi que l'emplacement des stations à l'intérieur de chaque territoire demeurent réservées à l'appréciation et à la décision de chacune des Hautes Parties contractantes.

Статья 3.

Желѣзные пути и ихъ принадлежности, равно какъ перевозочныя средства будутъ съ той и другой стороны устроены такимъ образомъ, чтобы было обезпечено движенiе посредствомъ локомотивовъ.

Статья 4.

Ширина колей между внутренними краями рельсовъ будетъ въ Прусскихъ владѣнiяхъ въ одинъ метръ четыреста тридцать пять миллиметровъ, а въ Россiйскихъ владѣнiяхъ въ пять футовъ (англiйской мѣры).

Статья 5.

Отчужденiе земель должно быть произведено съ разу на два пути; но сооруженiе втораго пути можетъ быть отложено впредь до того времени, когда подлежащее Правительство признаетъ потребность онаго.

Статья 6.

Высокiя договаривающiяся стороны озаботятся о томъ, дабы постройка находящейся въ обоюдныхъ ихъ владѣнiяхъ желѣзной дороги была окончена въ возможно ближайшiй срокъ и по возможности одновременно.

Оба Правительства взаимно сообщатъ одно другому уставы обоихъ обществъ, упомянутые въ первой статьѣ настоящей конвенцiи.

Статья 7.

Переходъ съ одной дороги на другую будетъ совершаться на границѣ такимъ порядкомъ, что Прусское Управленiе желѣзныхъ дорогъ и Русское Управленiе желѣзныхъ дорогъ имѣютъ выстроить каждое съ своей стороны и на своей территорiи станцiю вблизи границы, и что прусскiе поѣзды, на болѣе узкомъ прусскомъ пути будутъ входить въ русскую станцiю, а русскiе поѣзды на болѣе широкомъ русскомъ пути будутъ входить въ прусскую станцiю.

Статья 8.

Устройство и содержанiе болѣе широкаго пути на прусской территорiи, между прусскою станцiею и границею, и наблюденiе за онымъ, будутъ лежать на обязанности

Article 3.

Les voies ferrées et leurs dépendances, ainsi que les moyens de transport, seront organisés de part et d'autre de manière à assurer l'exploitation par locomotives.

Article 4.

La largeur de la voie entre les bords intérieurs des rails, sera sur le territoire prussien de un mètre quatre cent trente-cinq millimètres, et sur le territoire russe de cinq pieds (mesure anglaise).

Article 5.

Les acquisitions de terrains seront effectuées de prime abord pour deux voies; quant à la construction de la seconde voie, elle pourra être ajournée jusqu'à ce que la nécessité en aura été reconnue par le Gouvernement respectif.

Article 6.

Les Hauts Gouvernements contractants auront soin de faire achever la construction du chemin de fer sur leurs territoires respectifs pour un terme aussi rapproché que possible et, autant que faire se pourra, simultanément.

Les deux Gouvernements se communiqueront réciproquement les documents constitutifs des deux sociétés et qui sont mentionnés dans l'article premier de la présente convention.

Article 7.

Le changement de service se fera à la frontière de manière que l'Administration du chemin de fer prussienne et l'Administration du chemin de fer russe établissent chacune de son côté, sur son territoire, près de la frontière une station et que les convois prussiens sur la voie, plus étroite prussienne entrent dans la station russe et les convois russes sur la voie plus large russe entrent dans la station prussienne.

Article 8.

La construction, l'entretien et la surveillance de la voie plus large sur le territoire prussien entre la frontière et la station prussienne sera à la charge de l'Ad-

Прусскаго Управленія, устройство же и содержаніе болѣе узкаго пути на русской территоріи, между границею и русскою станціею, и наблюденіе за онымъ будутъ лежать на обязанности Русскаго Управленія. За пробѣгъ по этимъ двумъ частямъ желѣзной дороги и потребленіе ихъ, Прусское и Русское Управленіе не будутъ уплачивать другъ другу никакого вознагражденія.

Статья 9.

За исключеніемъ права верховной власти Высокихъ договаривающихся Правительствъ на находящіяся въ обоюдныхъ ихъ владѣніяхъ части желѣзной дороги, и ихъ права наблюденія за оными и права на эксплоатацію этихъ линій, управленія, завѣдующія эксплоатаціею этой желѣзной дороги, будутъ подлежать относительно движенія поѣздовъ высшему надзору Правительства той страны, гдѣ они находятся.

Статья 10.

Высокія договаривающіяся Стороны озаботятся, дабы на пограничныхъ станціяхъ были приняты всѣ необходимыя мѣры для того, чтобы требующіяся вслѣдствіе различной ширины путей разгрузка и перегрузка товарныхъ вагоновъ могли производиться съ возможно меньшею тратою времени и меньшими расходами.

Статья 11.

Относительно сигналовъ и всѣхъ подробностей порядка движенія будутъ составлены для пограничныхъ станцій одинаковыя правила по взаимному соглашенію между управленіями обѣихъ желѣзныхъ дорогъ и съ утвержденія подлежащихъ территоріальныхъ властей.

Статья 12.

Оба правительства озаботятся о способахъ устройства эксплоатаціи наиболѣе удобнымъ образомъ, и будутъ употреблять надлежащее вліяніе по предмету распредѣленія и измѣненія движенія поѣздовъ.

Статья 13.

Высокія договаривающіяся Стороны озаботятся, дабы на частяхъ этой желѣзной дороги, находящихся въ обоюдныхъ ихъ

ministration prussienne; la construction, l'entretien et la surveillance de la voie plus étroite sur le territoire russe, entre la station russe et la frontière, sera à la charge de l'Administration russe. Pour le parcours et l'usage de ces deux parties de chemin de fer, les Administrations prussienne et russe ne payeront l'une à l'autre aucune indemnité.

Article 9.

Sauf le droit de souveraineté et de surveillance des Hauts Gouvernements contractants sur les parties du chemin de fer situées dans leurs territoires respectifs et sur l'exploitation de ces lignes, les administrations exploitant le chemin de fer resteront soumises quant au service des trains au droit de surveillance supérieure exercé par le Gouvernement du pays où elles sont domiciliées.

Article 10.

Les Hautes Parties contractantes auront soin, qu'aux stations frontières les arrangements nécessaires soient faits pour pouvoir effectuer, avec la moindre perte de temps et aux moindres frais possibles, les déchargements et rechargements des wagons à marchandises nécessités par la différence de la largeur de la voie.

Article 11.

Un règlement uniforme pour les signaux et tous les détails du service sera concerté pour les stations frontières entre les Administrations des deux chemins de fer, sauf l'approbation des Autorités territoriales respectives.

Article 12.

Les deux Gouvernements aviseront aux moyens de régler le service des convois de la manière la plus convenable, et ils exerceront l'influence nécessaire pour déterminer dans ce but ou changer le service des convois.

Article 13.

Les Hauts Gouvernements contractants auront soin que sur les parties de ce chemin de fer, situées sur le territoire de l'un et

владѣніяхъ тарифъ платы за провозъ пассажировъ и товаровъ за исключеніемъ разности, проистекающей изъ различія эксплоатаціи и торговли, былъ по возможности одинаковъ.

Статья 14.

Постановленіе о движеніи и согласованіи поѣздовъ, равно какъ и тарифъ платы за провозъ пассажировъ и товаровъ будутъ утверждены обоими Управленіями каждымъ для своей территоріи, и ими взаимно сообщены, равно какъ и могущія послѣдовать впредь измѣненія.

Статья 15.

Обѣ Высокія договаривающіяся Стороны озаботятся и будутъ слѣдить:

1) чтобы Управленія, завѣдывающія эксплоатаціею линій желѣзной дороги, находящихся въ той и другой части обѣихъ территорій, устроили для движенія пассажировъ, равно какъ и перевозки товаровъ столько поѣздовъ для сообщенія съ пограничною станціею, сколько будетъ необходимо для обезпеченія ихъ правильнаго отправленія;

2) чтобы въ отношеніи устройства прямаго сообщенія для пассажировъ и товаровъ, какъ скоро оба Высокія Правительства признаютъ это сообщеніе желательнымъ въ видахъ пользы торговли, не возникало со стороны Управленій обществъ, помянутыхъ въ первой статьѣ настоящей конвенціи, никакихъ споровъ.

Статья 16.

Не будетъ полагаться никакого различія между жителями обѣихъ Имперій ни относительно провозной платы, ни относительно времени отправленія, кромѣ простоевъ необходимо сопряженныхъ съ таможенными правилами; примѣненіе этихъ правилъ будетъ одинаково для жителей обѣихъ Имперій.

Статья 17.

Всѣ полицейскія и таможенныя мѣры, которыя могутъ быть вызваны открытіемъ желѣзной дороги, составляющей предметъ настоящей конвенціи, предоставляются на усмотрѣніе каждаго изъ договаривающихся Правительствъ и будутъ, насколько возможно, устанавливаться, по предварительному взаимному соглашенію.

de l'autre, le tarif des prix pour le transport des personnes et des marchandises, sauf les différences que la diversité de l'exploitation et du commerce y apportent, soit aussi uniforme que possible.

Article 14.

La disposition de la marche et de la coïncidence des trains, ainsi que le tarif des prix pour le transport des personnes et des marchandises seront arrêtés par les deux administrations chacune pour son territoire et communiqués réciproquement, de même que les modifications qui pourraient survenir ultérieurement.

Article 15.

Les deux Hautes Parties contractantes donneront leurs soins et insisteront:

1) à ce que les administrations exploitant les lignes situées sur l'une et l'autre partie des deux territoires organisent pour le service des voyageurs, ainsi que pour le transport des marchandises autant de trains correspondant à la station frontière, qu'il sera nécessaire pour assurer leur expédition réglementaire;

2) à ce que l'organisation de transports directs pour les personnes et les marchandises, sitôt que les deux Hauts Gouvernements considéreront ces transports comme désirables dans l'intérêt du trafic, ne soit pas contestée par les administrations des sociétés mentionnées dans l'article premier de la présente convention.

Article 16.

Il ne sera fait aucune distinction entre les habitants des deux Empires, soit pour le prix des transports, soit pour le temps d'expédition, sauf les délais nécessités par les règlements de douane; l'application de ces règlements sera la même pour les habitants des deux Empires.

Article 17.

Toutes les mesures de police et de douane, auxquelles pourra donner lieu l'ouverture de la voie qui fait l'objet de la présente Convention, sont réservées à chacun des deux Gouvernements et seront, autant que possible, concertées préalablement.

Что же касается формальностей таможеннаго досмотра и пропуска пассажирскихъ вещей и привозимыхъ или вывозимыхъ товаровъ и повѣрки паспортовъ, то оба Правительства взаимно обязуются поставить желѣзную дорогу соединяющую Варшаву съ Маріенбургомъ, въ не менѣе благопріятное положеніе, чѣмъ какая бы то ни была другая желѣзная дорога, переходящая границу, и предоставить этой дорогѣ въ видахъ пользы торговли, всѣ облегченія и упрощенія въ таможенномъ порядкѣ, какія могутъ согласоваться съ законами той и другой страны.

Pour ce qui est des formalités de visite et d'expédition en douane des bagages et des marchandises importées ou exportées et de la vérification des passeports, les deux Gouvernements s'engagent mutuellement à ne pas traiter moins favorablement le chemin de fer reliant Marienbourg et Varsovie, que tout autre chemin de fer traversant la frontière, et à accorder dans l'intérêt et en faveur du commerce, au dit chemin de fer toute facilité et simplification de service compatibles avec les lois des deux Pays.

Статья 18.

Желѣзная дорога, соединяющая Варшаву съ Маріенбургомъ, будетъ служить также къ провозу почтовыхъ корреспонденцій, какъ письменныхъ, такъ и посылочныхъ и къ проводу телеграфныхъ линій.

Высокія договаривающіяся Державы не упустятъ возложить на концессіонеровъ желѣзной дороги такія обязательства, какія онѣ признаютъ нужными, для обезпеченія интереса почтоваго и телеграфнаго Управленія.

Почтовыя и телеграфныя управленія обѣихъ договаривающихся Сторонъ опредѣлятъ по взаимному соглашенію порядокъ почтовой и телеграфной службы, который имѣетъ быть установленъ на сказанной желѣзной дорогѣ.

Article 18.

Le chemin de fer reliant Marienbourg et Varsovie servira aussi au transport des postes, tant des lettres que des paquets, et à l'établissement de lignes télégraphiques.

Les Hauts Gouvernements auront soin d'imposer aux entrepreneurs du chemin de fer les obligations qu'ils jugeraient utiles pour assurer les intérêts de l'Administration des postes et des télégraphes.

Les administrations des postes et des télégraphes des deux Parties contractantes arrêteront d'un commun accord les modalités du service postal et télégraphique à organiser sur le dit chemin de fer.

Статья 19.

Во всѣхъ тѣхъ случаяхъ, когда Управленія желѣзной дороги того или другаго Государства не будутъ согласны между собою относительно различныхъ пунктовъ, постановленныхъ настоящею Конвенціею, и вообще относительно способовъ обезпечить непрерывность движенія между обѣими границами и благосостояніе транзитной торговли, Правительства будутъ сами собою вступаться въ таковые споры и входить во взаимныя между собою соглашенія для предписанія всѣхъ потребныхъ мѣръ.

Article 19.

Dans tous les cas où les Administrations du chemin de fer de l'un ou de l'autre Etat ne pourraient pas s'entendre sur les différents points prévus dans la présente Convention, et en général sur les moyens d'assurer la continuité du service entre les deux frontières et la prospérité du commerce de transit, les Gouvernements interviendront d'office et se concerteront pour prescrire toutes les mesures nécessaires.

Статья 20.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована и ратификаціи будутъ размѣнены въ С.-Петербургѣ въ теченіи двухъ мѣсяцевъ со дня подписанія оной или ранѣе буде возможно.

Article 20.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à St-Pétersbourg dans l'espace de deux mois à compter du jour de la signature ou plus tôt si faire se peut.

были приняты всѣ необходимыя мѣры для того, чтобы требующіяся въ слѣдствіе различной ширины путей разгрузка и перегрузка товарныхъ вагоновъ могли производиться съ возможно меньшею тратою времени и меньшими расходами.

ments nécessaires soient faits pour pouvoir effectuer, avec la moindre perte de temps et aux moindres frais possible, les déchargements et rechargements des waggons à marchandises nécessités par la différence de la largeur de la voie.

Статья 10.

Относительно сигналовъ и всѣхъ подробностей порядка эксплоатаціи будутъ составлены для пограничныхъ станцій одинаковыя правила по взаимному соглашенію между Управленіями обѣихъ желѣзныхъ дорогъ и съ утвержденія подлежащихъ территоріальныхъ властей.

Article 10.

Un règlement uniforme pour les signaux et tous les détails du service d'exploitation sera concerté pour les stations frontières entre les Administrations des deux chemins de fer, sauf l'approbation des Autorités territoriales respectives.

Статья 11.

Оба Правительства озаботятся о способахъ устройства эксплоатаціи наиболѣе удобнымъ образомъ, и будутъ употреблять надлежащее вліяніе по предмету распредѣленія и измѣненія движенія поѣздовъ.

Article 11.

Les deux Gouvernements aviseront aux moyens de régler le service des convois de la manière la plus convenable, et Ils exerceront l'influence nécessaire pour déterminer et changer le service des convois.

Статья 12.

Тарифъ платы за провозъ пассажировъ и товаровъ будетъ опредѣленъ каждымъ изъ Управленій на своей территоріи и взаимно сообщенъ.

Высокія договаривающіяся Стороны озаботятся, дабы на частяхъ этой желѣзной дороги, находящихся въ обоюдныхъ ихъ владѣніяхъ, тарифъ провозной платы за исключеніемъ разности, проистекающей изъ различія эксплуатаціи и торговли, былъ по возможности одинаковъ.

Article 12.

Le tarif des prix pour le transport des personnes et des marchandises sera arrêté par chacune des deux Administrations sur son territoire et communiqué à l'autre.

Les Hauts Gouvernements contractants auront soin que sur les parties de ce chemin de fer situées sur le territoire de l'un et de l'autre, le tarif des prix de transport, sauf les différences que la diversité de l'exploitation et du commerce y apportent, soit aussi uniforme que possible.

Статья 13.

Не будетъ полагаться никакого различія между жителями того и другаго Государства ни относительно провозной платы, ни относительно времени отправленія, кромѣ простоевъ, необходимо сопряженныхъ съ таможенными правилами; примѣненіе этихъ правилъ будетъ одинаково для жителей обѣихъ странъ.

Article 13.

Il ne sera fait aucune distinction entre les habitants des Etats, soit pour le prix des transports, soit pour le temps d'expédition, sauf les délais nécessités par les règlements de douane; l'application de ces règlements sera la même pour les habitants des deux Pays.

Статья 14.

Всѣ полицейскія и таможенныя мѣры, которыя могутъ быть вызваны открытіемъ желѣзной дороги, составляющей предметъ настоящей конвенціи, предоставляются на усмотрѣніе каждаго изъ договаривающихся Правительствъ и будутъ, насколько возможно, устанавливаться по предварительному взаимному соглашенію.

Article 14.

Toutes les mesures de police et de douane, auxquelles pourra donner lieu l'ouverture de la voie, qui fait l'objet de la présente Convention, sont réservées à chacun des Gouvernements et seront, autant que possible, concertées préalablement.

Что же касается формальностей таможеннаго досмотра и пропуска пассажирскихъ вещей и привозимыхъ или вывозимыхъ товаровъ и повѣрки паспортовъ, то оба правительства взаимно обязуются поставить Брестъ-Литовско-Лыкскую желѣзную дорогу въ неменѣе благопріятное положеніе, чѣмъ какая бы то ни была другая желѣзная дорога, переходящая границу, и предоставить этой дорогѣ въ видахъ пользы торговли, всѣ облегченія и упрощенія въ таможенномъ порядкѣ, какія могутъ согласоваться съ законами той и другой страны.

Статья 15.

Брестъ-Литовско-Лыкская дорога будетъ служить также къ провозу почтовыхъ корреспонденцій, какъ письменныхъ, такъ и посылочныхъ и къ проводу телеграфныхъ линій. Высокія договаривающіяся Державы не упустятъ возложить на концессіонеровъ желѣзной дороги такія обязательства, какія онѣ признаютъ нужными для обезпеченія интереса почтоваго и телеграфнаго Управленія.

Почтовыя и телеграфныя Управленія обѣихъ договаривающихся Сторонъ опредѣлятъ по взаимному соглашенію порядокъ почтовой и телеграфной службы, который имѣетъ быть установленъ на сказанной желѣзной дорогѣ.

Статья 16.

Во всѣхъ тѣхъ случаяхъ, когда Управленія желѣзной дороги того или другаго Государства не будутъ согласны между собою относительно различныхъ пунктовъ, постановленныхъ настоящею Конвенціею, и вообще относительно способовъ обезпечить непрерывность движенія между обѣими границами и благосостояніе транзитной торговли, Правительства будутъ сами собою вступаться въ таковые споры и входить во взаимныя между собою соглашенія для предписанія всѣхъ потребныхъ мѣръ.

Статья 17.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована и ратификаціи будутъ размѣнены въ Берлинѣ въ теченіи двухъ мѣсяцевъ со дня подписанія оной или ранѣе, буде возможно.

Въ удостовѣреніе чего уполномоченные подписали оную съ приложеніемъ печатей своихъ гербовъ.

Pour ce qui est des formalités de visite et d'expédition en douane des bagages et des marchandises importées ou exportées et de la vérification des passeports, les deux Gouvernements s'engagent mutuellement à ne pas traiter moins favorablement le chemin de fer de Brest-Litowsk à Lyck que tout autre chemin de fer, traversant la frontière, et à accorder dans l'intérêt et en faveur du commerce, au dit chemin de fer toute facilité et simplification de service, compatibles avec les lois des deux Pays.

Article 15.

Le chemin de fer de Brest-Litowsk à Lyck servira aussi aux transports des postes, tant des lettres que des paquets, et à l'établissement de lignes télégraphiques. Les Hauts Gouvernements auront soin d'imposer aux entrepreneurs du chemin de fer les obligations qu'ils jugeraient utiles pour assurer les intérêts de l'Administration des postes et des télégraphes.

Les Administrations des postes et des télégraphes des deux Parties contractantes arrêteront d'un commun accord les modalités du service postal et télégraphique à organiser sur le dit chemin de fer.

Article 16.

Dans tous les cas où les Administrations du chemin de fer de l'un ou de l'autre Etat ne pourraient pas s'entendre sur les différents points prévus dans la présente Convention, et en général sur les moyens d'assurer la continuité du service entre les deux frontières et la prospérité du commerce de transit, les Gouvernements interviendront d'office et se concerteront pour prescrire toutes les mesures nécessaires.

Article 17.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Berlin dans l'espace de deux mois à compter du jour de la signature ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les plénipotentiaires l'ont signée et y ont apposé leurs cachets.

die Stelle derselben vertretenden sonstigen Begleitpapiere erfolgt die der ungleichen Spurweite wegen erforderliche Umladung der Güter, sowie ihre weitere zollamtliche Behandlung nach den Vorschriften des Landes, in welches sie eingeführt sind. In dringenden Fällen darf jedoch die Umladung auf dem eigenen Bahnhofe der übergebenden Bahnverwaltung stattfinden.

Artikel 8.

Die aus Preussen eingeführten Waaren, welche zum Transit in verschlossenen und plombirten Waggons behufs Verzollung bei anderen Zollämtern bestimmt sind, müssen auf dem Bahnhofe zu Mlawa aus den fremden Waggons unmittelbar in die russischen umgeladen werden.

Artikel 9.

Eilgüter unterliegen hinsichtlich der zollamtlichen Behandlung den für die Frachtgüter gegebenen Bestimmungen.

Artikel 10.

Alle Passagier-Effecten müssen schon auf dem Grenzbahnhofe des Landes, von wo sie ausgehen sollen, in besondere zu demselben Zuge gehörige geschlossene Güter- oder Gepäckwagen, Waggon-Abtheilungen, oder abhebbare Behälter verladen sein.

Artikel 11.

Bei Ueberschreitung der Landesgrenze dürfen in den Personenwagen oder sonst anderswo, als in den Güterwagen, sich keine Gegenstände befinden, welche zollpflichtig sind, oder deren Einfuhr verboten ist. Eine Ausnahme findet nur hinsichtlich der unter dem Handgepäck der Reisenden befindlichen zollpflichtigen Kleinigkeiten, sowie des Gepäckes statt, welches sich auf den mittelst der Eisenbahn beförderten Wagen von Reisenden befindet.

Auf den Lokomotiven und den dazu gehörigen Tendern dürfen nur Gegenstände vorhanden sein, welche die Angestellten oder Arbeiter der Eisenbahnverwaltung auf der Fahrt selbst zu eigenem Gebrauch oder zu dienstlichen Zwecken nöthig haben.

Artikel 12.

Die Bestimmungen in Artikel 2, 3, 4, 5 und 7 finden auch auf die Personen-Züge Anwendung.

II.

In Betreff der polizeilichen Behandlung der auf dieser Eisenbahn ein- und ausgehenden Personen.

Artikel 13.

Die Handhabung der Pass- und Fremden-Polizei hinsichtlich der die Eisenbahn benutzenden Reisenden findet auf dem preussischen Grenzbahnhofe Illowo durch die damit beauftragten preussischen und auf dem russischen Beamten nach Maassgabe der in den beiterseitigen Staaten darüber bestehenden Vorschriften statt.

Artikel 14.

Zur Beschleunigung der passpolizeilichen Abfertigung der Reisenden soll es den competenten russischen Behörden freistehen, die Pässe und sonstigen Legitimationspapiere derjenigen Personen, welche vermittelst der Eisenbahn die russischen Staaten betreten wollen, schon auf dem Grenzbahnhofe Illowo durch einen damit zu beauftragenden russischen Beamten in Empfang nehmen zu lassen; die gleiche Berechtigung zur Empfangnahme der Pässe und sonstigen Legitimationspapiere der mittelst der Eisenbahn die preussischen Staaten betretenden Personen auf dem Grenzbahnhofe Mlawa steht der competenten preussischen Behörde zu.

Artikel 15.

In diesem Falle werden die mit der Empfangnahme der Pässe u. s. w. beauftragten Beamten den betreffenden Eisenbahnzug bis zum Grenzbahnhofe ihres Landes begleiten und daselbst die Pässe u. s. w. der Passpolizei-Behörde überliefern.

Zur Ausübung von Hoheitsrechten irgend welcher Art auf fremdem Gebiete sind dieselben nicht befugt, es werden ihnen aber die beiden contrahirenden Regierungen bei der Ausübung ihres Geschäftes (Artikel 14) durch ihre Behörden und Beamten erforderlichen Falles, die nöthige Assistenz gewähren.

So geschehen Königsberg, den 11. Mai (29. April) 1878.

et approuvé sauf réserve de l'annulation de la dernière phrase de l'alinéa C. de l'article deux qui est ainsi conçue: Sie sind in Vollmacht ihrer Eisenbahn-Verwaltung der betreffenden Zollverwaltung gegenüber, als Einführer der Güter anzusehen.

St-Pétersbourg, le 21 septembre (3 octobre) 1879.

En fonctions d'Adjoint du Ministre des Affaires Etrangères: *Baron Jomini.*
(м. п.)

№ 115.

Конвенція о соединеніи Варшавско-Калишской желѣзной дороги съ прусской линіей Скальмержице-Острово, заключенная 6 декабря 1904 г.

Convention concernant la jonction du chemin de fer de Varsovie-Kalisch avec la ligne prussienne Skalmierzice-Ostrovo, conclue le 6 décembre 1904.

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Величество Императоръ Германскій, Король Прусскій, отъ имени Германской Имперіи, дѣйствуя въ семъ случаѣ за Пруссію и по ходатайству этого Государства, руководимые желаніемъ споспѣшествовать развитію торговли и сношеній между обоими Государствами, посредствомъ устройства соединенія въ Скальмержицахъ между Варшавско-Калишскою и Прусскими правительственными желѣзными дорогами, назначили для совмѣстнаго опредѣленія, относящихся до означеннаго желѣзнодорожнаго соединенія, условій, нижепоименованныхъ уполномоченныхъ:

Названные уполномоченные, по взаимномъ сообщеніи своихъ полномочій, признанныхъ составленными въ надлежащей и законной формѣ, согласились, подъ условіемъ утвержденія ихъ Верховною властью, о нижеслѣдующихъ статьяхъ:

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand agissant en l'espèce, pour la Prusse et à la demande de cet Etat, guidés par le désir de favoriser le développement du commerce et du trafic entre les deux Empires par l'établissement d'une jonction entre les chemins de fer prussiens de l'Etat près de Skalmierzice et la ligne Varsovie-Kalisch, et en vue de régler, d'un commun accord, les conditions dans lesquelles se fera cette jonction, ont nommé les plénipotentiaires suivants, à savoir:

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, et sous la réserve de la ratification ultérieure, sont convenus des articles suivants:

Статья 1.

Существующее въ Россіи Общество Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги обязалось продолжить свою линію Варшава—Лодзь—Калишъ, имѣющую русскую широкую колею (1,524 м. = 5 фут. англійскихъ), до русско-прусской границы у Скальмержицъ и здѣсь соединить ее съ Острово-Скальмержицкою прусскою желѣзною дорогою германской нормальной колеи (1,435 м.), эксплоатируемой Управленіемъ Королевско-Прусскихъ правительственныхъ желѣзныхъ дорогъ.

Высокія Правительства обоихъ вышепоименованныхъ Государствъ пришли ко взаимному соглашенію разрѣшить это соединеніе и каждое со своей стороны ему споспѣшествовать.

Article 1.

La compagnie des chemins de fer Varsovie-Vienne domiciliée en Russie, s'est engagée à prolonger jusqu'à la frontière prussienne près de Skalmierzice sa ligne de Varsovie-Lodz-Kalisch, à voie large de 1 mètre 524 (voie russe de 5 pieds anglais), et d'y établir une jonction avec la ligne prussienne Ostrowo-Skalmierzice, à voie normale de 1 mètre 435, de l'administration des chemins de fer de l'Etat Prussien.

Les Hauts Gouvernements des deux Etats ci-dessus désignés sont convenus d'autoriser cette jonction et de la seconder mutuellement.

Статья 2.

Означенное соединеніе, приспособленное къ эксплоатаціи посредствомъ паровозовъ, сооружено будетъ вначалѣ такимъ образомъ: продолженъ будетъ одинъ путь колеи Варшавско-Калишской дороги въ предѣлы прусской станціи «Скальмержицы» и одинъ путь колеи Прусской правительственной желѣзной дороги въ предѣлы русской станціи «Калишъ»—Варшавско-Калишской желѣзной дороги; отчужденіе же земель должно быть разсчитано на устройство въ будущемъ, въ случаѣ надобности, и вторыхъ путей.

Расположенные на русской территоріи отъ Калиша до границы участки путей, какъ русской, такъ и германской колеи,—со всѣми необходимыми приспособленіями примыканія и передачи имѣютъ быть сооружены обществомъ Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги и за его счетъ.

Для таможенныхъ операцій, передачи и перегрузки грузовъ, подлежащихъ ввозу въ Россію, должна быть построена вблизи границы, при мѣстечкѣ Щипіорно (не далѣе какъ въ 1,75 км. отъ границы) особая станція, которая должна быть оборудована всѣми необходимыми для этой цѣли приспособленіями.

Императорское Россійское Правительство озаботится, чтобы Общество Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги выполнило принимаемыя на себя настоящія обязательства.

Королевское Прусское Правительство съ своей стороны изъявляетъ готовность произвести за собственный счетъ сооруженіе и полное оборудованіе станціи «Скальмержицы», а равно и прусской части соединительнаго пути отъ Скальмержицъ до границы, соотвѣтственно нуждамъ примыканія.

Article 2.

La dite jonction à traction par locomotives sera crée pour le moment entre les deux lignes par l'établissement d'une voie unique de la largeur des voies de la ligne Varsovie-Kalisch aboutissant à la gare prussienne de Skalmierzice et d'une voie unique de la largeur normale des chemins de fer prussiens de l'Etat aboutissant à la gare de Kalisch de la ligne de Varsovie-Kalisch. Il sera tenu compte, dans l'acquisition du terrain de l'éventualité de l'établissement d'une seconde voie de part et d'autre.

La partie de la ligne de jonction située sur le territoire russe, de Kalisch à la frontière, c'est-à-dire, les voies à établir tant en largeur russe qu'en largeur normale prussienne seront exécutées, avec tous les raccords et passages par la compagnie des chemins de fer Varsovie-Vienne et à ses frais.

Une gare spéciale pourvue de toutes les installations nécessaires au service du changement de ligne sera établie à proximité de la frontière, près de Szczypiorno, à une distance maximum de un kilomètre 75 de la frontière, en vue de la remise d'une administration à l'autre, du transbordement et de l'expédition en douanes des marchandises à destination de la Russie.

Le Gouvernement Impérial Russe veillera à ce que la compagnie des chemins de fer Varsovie-Vienne exécute les obligations prises en conséquence.

Le Gouvernement Royal Prussien, de son côté, se déclare prêt à faire construire et pourvoir de tout le nécessaire et à ses frais la gare de Skalmierzice et la partie prussienne de la ligne de jonction de Skalmierzice à la frontière, dans la mesure nécessaire à l'effet de l'établissement de la jonction.

Статья 3.

Каждая изъ договаривающихся сторонъ сохраняетъ за собою право установить строительный планъ въ предѣлахъ своей территоріи.

Пунктъ примыканія означенныхъ въ статьѣ 2-й русскаго и прусскаго участковъ желѣзнодорожнаго соединенія Калишъ—Скальмержицы, а равно планъ и продольный профиль примыканія имѣютъ быть выработаны и установлены обоими

Article 3.

Chacune des Parties contractantes se réserve le droit d'arrêter les plans en ce qui concerne son propre territoire.

Le point de jonction de la partie russe et de la partie prussienne de la ligne Kalisch-Skalmierzice désignées à l'article 2 et le plan et le profil de la jonction des deux parties seront fixés et arrêtés par les deux Gouvernements d'après les travaux prépa-

Правительствами на основаніи предварительныхъ изысканій, произведенныхъ совмѣстно техниками обоихъ Государствъ. Равнымъ образомъ и сооруженный на границѣ мостъ будетъ подвергнутъ совмѣстному испытанію обѣихъ сторонъ.

Статья 4.

Работы по сооруженію передаточныхъ приспособленій должны быть закончены въ предѣлахъ обоихъ Государствъ въ возможно короткій срокъ и, по возможности, одновременно.

Статья 5.

Пограничное пассажирское сообщеніе должно совершаться слѣдующимъ образомъ: пассажирскіе поѣзда Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги съ пассажирами изъ Россіи и ихъ багажемъ будутъ доставляться по русской колеѣ на прусскую станцію Скальмержицы, а пассажирскіе поѣзда Прусской правительственной желѣзной дороги съ пассажирами изъ Германіи и ихъ багажемъ будутъ доставляться по нѣмецкой колеѣ на русскую станцію Калишъ. Касательно товарнаго сообщенія оба Высокія Правительства пришли къ слѣдующему соглашенію: для товаровъ, идущихъ въ Россію, передача, перегрузка и таможенныя операціи совершаются на станціи Щипіорно, а для товаровъ, идущихъ въ Пруссію, тѣ же операціи совершаются на станціи Скальмержицы. Сообразно съ симъ для таможенныхъ операцій, передачи и перегрузки товаровъ, отправляемыхъ на станцію сосѣдняго Государства, товарные поѣзда Прусской правительственной желѣзной дороги будутъ прибывать по пути нормальной прусской колеи на русскую станцію Щипіорно, а товарные поѣзда Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги будутъ прибывать по пути болѣе широкой русской колеи на станцію Скальмержицы.

Съ цѣлью облегченія товарообмѣна, Прусское Правительство соглашается на то, чтобы товары по назначенію въ Калишъ (loco) доставлялись до Калиша въ германскихъ вагонахъ безъ перегрузки въ Щипіорно, насколько тому не будутъ препятствовать русскія таможенныя правила, или иныя причины, и съ другой стороны, чтобы товары, отправляемые изъ Калиша (loco) по направленію въ Пруссію, грузились въ германскіе вагоны на станціи Калишъ.

ratoires à faire en commun par les ingénieurs des deux pays. Le pont à construire à la frontière sera également soumis à l'examen commun des deux Parties.

Article 4.

Les travaux pour la nouvelle jonction sur les territoires des deux Etats seront achevés dans le plus bref délai possible et autant que faire se pourra à la même époque et simultanément.

Article 5.

En ce qui concerne le service des voyageurs, le transfèrement du service d'une administration à l'autre à la frontière se fera dans ce sens que les trains de voyageurs de la compagnie Varsovie-Vienne avec les voyageurs venant de Russie et leurs bagages seront conduits sur la voie russe plus large jusque dans la gare prussienne de Skalmierzice et les trains de voyageurs des chemins de fer prussiens de l'Etat avec leurs bagages, sur la voie prussienne normale jusque dans la gare russe de Kalisch.

En ce qui concerne le service des marchandises, les deux Hauts Gouvernements sont convenus de faire effectuer à la gare de Szczypiorno la remise, le transbordement et l'expédition en douane des marchandises allant en Russie et à la gare de Skalmierzice les opérations correspondantes pour les marchandises allant en Prusse. En conséquence et en vue de la remise, du transbordement et de l'expédition douanière des marchandises à destination d'une des gares du pays voisin, les trains de marchandises prussiens seront conduits sur la voie normale prussienne jusque dans la gare russe de Szczypiorno et les trains de marchandises russes sur la voie russe plus large jusque dans la gare prussienne de Skalmierzice.

Afin de faciliter les transactions, le Gouvernement Prussien consent que les marchandises à destination de la localité de Kalisch, à moins que les prescriptions douanières russes ou d'autres raisons n'exigent leur déchargement à Szczypiorno, soient transportées, sans transbordement, jusqu'à Kalisch, dans les wagons allemands, et que les marchandises expédiées de la localité de Kalisch dans la direction de la Prusse soient chargées à la gare de Kalisch dans des wagons allemands.

Всѣ дальнѣйшія постановленія, касательно порядка движенія, передачи грузовъ и пассажировъ, имѣютъ быть выработаны Управленіями обѣихъ дорогъ въ особомъ соглашеніи, подлежащемъ утвержденію обоюдныхъ властей.

Этимъ соглашеніемъ долженъ быть установленъ также порядокъ взаимнаго пользованія транспортными средствами и служебнымъ персоналомъ Управленій сосѣднихъ дорогъ, а равно и порядокъ расчета причитающихся тому и другому Управленію долей выручки по пассажирскому и товарному сообщенію.

Въ случаѣ разногласія по какому-либо вопросу между Управленіями дорогъ, означенныя Управленія обязаны подчиниться рѣшенію обоихъ Высокихъ Правительствъ, постановленному по предварительномъ между ними соглашеніи.

Toutes les dispositions ultérieures à prendre touchant la règlementation du service, l'expédition des personnes et des marchandises seront arrêtées entre les administrations des deux chemins de fer par une convention spéciale avec l'approbation des autorités respectives des deux pays.

Cette convention établira également les conditions de l'emploi du matériel et du personnel d'une des administrations par l'autre et le mode de fixation de la quote-part afférente à chaque administration dans la répartition des recettes provenant du transport des voyageurs et des marchandises.

A défaut d'entente sur un point quelconque les deux administrations auront à se soumettre aux décisions des deux Hauts Gouvernements, prises en commun après un accord préalable entre eux.

Статья 6.

Высокія Правительства озаботятся устройствомъ на конечныхъ станціяхъ надлежащихъ приспособленій, въ видахъ наименьшей, по возможности, затраты средствъ и времени на перегрузку товарныхъ вагоновъ, необходимую вслѣдствіе различной колеи обѣихъ дорогъ.

Article 6.

Les Hauts Gouvernements auront soin d'établir aux gares terminus les installations nécessaires pour pouvoir effectuer, dans le plus court espace de temps et aux moindres frais possibles, les transbordements de marchandises rendus nécessaires par la différence de largeur des voies.

Статья 7.

Содержаніе въ исправности и надзоръ за ширококолейнымъ (русскимъ) путемъ и всѣми необходимыми передаточными приспособленіями въ предѣлахъ прусской территоріи возлагается на Управленіе Прусскихъ правительственныхъ желѣзныхъ дорогъ. Содержаніе же въ исправности и надзоръ за узкоколейнымъ (прусскимъ) путемъ и необходимыми передаточными приспособленіями въ предѣлахъ русской территоріи возлагается на Управленіе Общества Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги.

Путями и желѣзнодорожными приспособленіями сосѣднія дороги взаимно пользуются безплатно.

Article 7.

L'entretien et la surveillance de la voie russe plus large sur territoire prussien et des autres installations de transbordement nécessitées sur territoire prussien seront à la charge de l'administration prussienne; l'entretien et la surveillance de la voie normale prussienne sur territoire russe et des autres installations de transbordement nécessitées sur territoire russe seront à la charge de la compagnie Varsovie-Vienne.

Aucune indemnité ne sera payée par une administration à l'autre pour le parcours et l'emploi des installations réciproques.

Статья 8.

При условіи сохраненія обоими Высокими договаривающимися Правительствами верховныхъ правъ и надзора надъ расположенными въ ихъ владѣніяхъ участками путей и надъ совершающимся по нимъ движеніемъ, право высшаго надзора, въ

Article 8.

Sans préjudice du droit de souveraineté et de surveillance des Hauts Gouvernements sur les sections de voie situées dans leurs territoires respectifs et sur l'exploitation et le service de ces sections, le service des trains d'une administration qui

отношеніи порядка движенія, надъ Управленіемъ дороги, распоряжающейся движеніемъ поѣздовъ, обращающихся на участкахъ сосѣдняго Управленія, принадлежитъ тому Правительству, въ предѣлахъ котораго имѣетъ мѣстопребываніе вышеупомянутое, распоряжающееся движеніемъ, Управленіе.

entrent dans la gare de l'autre administration restera soumis à la haute surveillance du Gouvernement du pays où l'administration a son domicile.

Статья 9.

Росписанія движенія поѣздовъ между станціями сосѣднихъ желѣзныхъ дорогъ составляются по взаимному соглашенію Управленій названныхъ дорогъ.

Что касается пассажирскаго и товарнаго тарифовъ, то къ сообщенію въ направленіи въ Германію примѣняются до Скальмержицы русскія тарифныя схемы и тарифныя ставки, а къ сообщенію въ направленіи въ Россію—германскіе тарифы до Калиша и Щипіорно.

Article 9.

Les horaires pour le passage des trains jusque dans la gare voisine seront fixés d'un commun accord par les deux administrations.

Le tarif russe sera appliqué au service des voyageurs et marchandises allant dans la direction de l'Allemagne jusqu'à Skalmierzice, et le tarif allemand au service des voyageurs et marchandises allant dans la direction de la Russie jusqu'à Kalisch ou à Szczypiorno.

Статья 10.

Обѣ Высокія договаривающіяся стороны обязуются наблюдать за тѣмъ:

а) чтобы каждымъ Управленіемъ, распоряжающимся движеніемъ по участкамъ, расположеннымъ въ предѣлахъ сосѣднихъ Государствъ, какъ для пассажирскаго, такъ и для товарнаго движенія, было установлено соотвѣтствующее потребности пограничнаго сообщенія количество согласованныхъ поѣздовъ, а равно, чтобы и вообще порядки, распоряженія и эксплоатаціонныя устройства отвѣчали интересамъ указаннаго сообщенія;

б) чтобы установленіе прямого пассажирскаго и товарнаго сообщенія между упомянутыми въ статьѣ I настоящаго договора желѣзными дорогами и дорогами, къ нимъ примыкающими, не встрѣчало препятствій со стороны Управленій участвующихъ дорогъ въ случаѣ, если бы оба Правительства признали установленіе означеннаго сообщенія желательнымъ.

Article 10.

Les deux Hauts Gouvernements s'engagent, de plus à veiller à ce que:

1) les administrations qui exploitent les lignes situées sur les deux territoires, organisent un service de trains de correspondance à la gare frontière suffisant pour assurer le trafic régulier des personnes et des marchandises, et établissent des règlements, dispositions et installations conformes à l'intérêt des relations réciproques;

2) l'organisation d'une expédition directe de personnes et de marchandises entre les lignes désignées à l'article premier de la présente Convention et les lignes adjacentes, si les deux Hauts Gouvernements devaient juger que cette organisation est nécessaire dans l'intérêt des relations réciproques, ne rencontre aucune opposition de la part des administrations des chemins de fer intéressés.

Статья 11.

Всѣ примѣняемыя при желѣзнодорожномъ движеніи паспортныя и полицейскія по надзору за иностранцами правила, дѣйствующія, или имѣющія быть по взаимному соглашенію изданными впредь, распространяются на желѣзно-дорожное соединеніе, составляющее предметъ настоящаго договора.

Article 11.

Les dispositions qui existent ou dont il y aura lieu de convenir encore pour la police et la surveillance des passeports et des étrangers dans la circulation sur voie ferrée seront appliquées aux stations de transbordement qui font l'objet de la présente Convention.

Статья 12.

Относительно порядка исполненія таможеннаго досмотра надъ пассажирскимъ багажемъ, а также ввозимыми и вывозимыми товарами должно быть въ свое время установлено болѣе подробно въ особомъ соглашеніи между Коммиссарами обѣихъ сторонъ.

Статья 13.

Правила почтово-телеграфной службы подлежатъ особому соглашенію между Почтово-Телеграфными Управленіями обѣихъ сторонъ.

Статья 14.

Во всѣхъ случаяхъ, когда между Управленіями дорогъ того или другого изъ договаривающихся Государствъ возникнутъ разногласія, по поводу тѣхъ или другихъ пунктовъ настоящаго договора, или вообще по поводу способовъ обезпеченія непрерывнаго движенія между обоими пограничными пунктами, а равно по поводу мѣръ, обезпечивающихъ преуспѣяніе транзитной торговли, Правительства будутъ вступать въ дѣло и условятся относительно всякихъ требуемыхъ мѣропріятій.

Статья 15.

Королевское Прусское Правительство сохраняетъ за собою свободу передать всѣ вытекающія изъ настоящаго договора права и обязанности Германской Имперіи.

Статья 16.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована и ратификаціи ея будутъ обмѣнены въ Берлинѣ въ скорѣйшемъ по возможности времени, но не позже какъ въ теченіе двухъ мѣсяцевъ со дня подписанія.

Въ удостовѣреніе сего Уполномоченные подписали эту Конвенцію съ приложеніемъ своихъ печатей.

Учинено въ Берлинѣ, 6 декабря 1904 года.

Подписали:

(м. п.) *Шабуневичъ, Липинъ, Миллеръ, Дерновъ, Нотбекъ, Прангъ, Крупенскій, Кирхгофъ, Крёнигъ, Іеденъ, Гофманъ, Оттендорфъ, Киндерманъ, Гетчъ.*

Ратификована въ Царскомъ Селѣ 10 января 1905 г.

Собраніе Узаконеній и Расп. Прав. 1905 г. № 152.

Article 12.

Les formalités de la révision douanière et de l'expédition des bagages des voyageurs, et des marchandises d'arrivée et de sortie seront convenues ultérieurement et plus en détail par les commissaires des deux administrations.

Article 13.

La règlementation du service des postes et des télégraphes est réservée à une entente spéciale entre les administrations respectives des postes et des télégraphes.

Article 14.

Dans tous les cas où les administrations du chemin de fer de l'un ou de l'autre Etat ne pourront s'entendre sur les différents points prévus dans la présente Convention ou en général, sur les moyens d'assurer la continuité du service entre les deux frontières et le développement du commerce de transit, les Gouvernements interviendront d'office et se concerteront sur toutes les mesures nécessaires à prendre.

Article 15.

Le Gouvernement Royal Prussien aura entière liberté de déférer à l'Empire d'Allemagne tous les droits et devoirs résultant de cette Convention.

Article 16.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Berlin le plus tôt possible, mais au plus tard dans les deux mois à dater du jour de la signature.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Berlin, le 6 décembre 1904.

Signé: (L. S.) *Schabounévitch. Lipine. Miller. Dernow. Nottbeck. Prang. Kroupensky. Kirchhoff. Krönig. Joeden. Hoffmann. Ottendorff. Kinderman. Goetsch.*

Ratifiée à Tzarskoé Sélo le 10 Janvier 1905.

№ 116.

Конвенція о соединеніи Гербы-Ченстоховской желѣзной дороги съ прусской линіей Люблиницъ-Гербы, заключенная 6 декабря 1904 г.

Convention concernant la jonction du chemin de fer Herby-Czenstochow avec la ligne prusienne Lublinitz-Herby, conclue le 6 décembre 1904.

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Величество Императоръ Германскій, Король Прусскій, отъ имени Германской Имперіи, дѣйствуя въ семъ случаѣ за Пруссію и по ходатайству этого государства, руководимые желаніемъ споспѣшествовать развитію торговли и сношеній между обоими Государствами посредствомъ устройства въ Гербахъ соединенія между Гербы-Ченстоховской и Прусскими Правительственными желѣзными дорогами близъ Гербовъ, назначили для совмѣстнаго опредѣленія, относящихся до означеннаго желѣзнодорожнаго соединенія условій, нижепоименованныхъ уполномоченныхъ.

Названные уполномоченные, по взаимномъ сообщеніи своихъ полномочій, признанныхъ составленными въ надлежащей и законной формѣ, согласились, подъ условіемъ утвержденія ихъ Верховною властью, о нижеслѣдующихъ статьяхъ:

Статья 1.

Въ силу полученной отъ Императорскаго Россійскаго Правительства концессіи, русское Акціонерное Общество Гербы-Ченстоховской желѣзной дороги эсплоатируетъ принадлежащій ему въ предѣлахъ Россіи узкоколейный рельсовый путь между городомъ Ченстоховымъ и расположеннымъ у русско - прусской границы мѣстечкомъ «Гербы-Русскіе».

Въ предѣлахъ Пруссіи Королевскимъ Прусскимъ Правительствомъ эксплоатируется за его собственный счетъ, вблизи границы, подъѣздная желѣзная дорога нормальной прусской колеи, между Люблиницемъ и пограничнымъ мѣстечкомъ «Гербы-Прусскіе», и примыкающая у Люблиница къ желѣзнодорожной магистрали Бреславль-Тарновицъ.

Ширина колеи Гербы-Ченстоховской желѣзной дороги составляетъ 1,067 м. (3 ф.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand agissant en l'espèce, pour la Prusse et à la demande de cet Etat, guidés par le désir de favoriser le développement du commerce et du trafic entre les deux Empires par l'établissement d'une jonction entre la ligne Herby-Czentochow et les chemins de fer prussiens de l'Etat près de Herby, et en vue de régler, d'un commun accord, les conditions dans lesquelles se fera cette jonction, ont nommé les plénipotentiaires suivants, à savoir:

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, et sous la réserve de la ratification ultérieure, sont convenus des articles suivants:

Article 1.

En vertu d'une concession accordée par le Gouvernement Impérial Russe, la compagnie d'actionnaires de la ligne de Herby-Czenstochow, domiciliée en Russie, exploite, sur territoire russe, une ligne à voie étroite lui appartenant, entre Czenstochow et la localité russe de Herby, située près de la frontière commune aux deux Etats.

Du côté prussien, le Gouvernement Royal Prussien exploite, sur son propre territoire et pour son propre compte, entre Lublinitz et la localité prussienne de Herby, située également près de la frontière commune, une ligne secondaire à voie normale, rejoignant à Lublinitz la ligne principale Breslau-Tarnowitz.

La largeur de la ligne Herby-Czenstochow est de 1,067 m. (soit trois pieds six pouces

6 дюймовъ, англійской мѣры), ширина колеи линіи Люблиницъ-Гербы составляетъ 1,435 м.

Высокія договаривающіяся Правительства пришли къ соглашенію допустить соединеніе между названными дорогами. Вслѣдствіе чего, означеннымъ дорогамъ разрѣшено: продолжить пути нѣмецкой колеи въ предѣлы русской желѣзнодорожной станціи «Гербы» и пути Гербы-Ченстоховской дороги въ предѣлы прусской станціи «Гербы», а равно устроить въ предѣлахъ каждаго изъ государствъ всѣ необходимыя передаточныя приспособленія.

Статья 2.

Пункты пересѣченія тѣми и другими путями границы и соединеніе лежащихъ по обѣ стороны границы частей означенныхъ путей въ отношеніи плана и продольнаго профиля подлежатъ совмѣстному установленію техниками договаривающихся Высокихъ сторонъ. Детальное опредѣленіе строительнаго проекта предоставляется каждому изъ договаривающихся Высокихъ Правительствъ въ предѣлахъ его территоріи.

Статья 3.

Какъ прусскій, такъ и русскій желѣзнодорожные пути, съ относящимися къ нимъ сооруженіями, а равно приспособленія перевозки устроены съ обѣихъ сторонъ такъ, что сообщеніе при помощи паровозовъ является обеспеченнымъ. Соотвѣтственно тому должны быть устроены и передаточныя приспособленія.

Статья 4.

Работы по сооруженію передаточныхъ приспособленій должны быть закончены въ предѣлахъ обоихъ Государствъ въ возможно короткій срокъ и, по возможности, одновременно.

Статья 5.

Для передачи предназначенныхъ на станцію сосѣдней страны товаровъ, прусскіе товарные поѣзда имѣютъ доходить по болѣе широкой прусской колеѣ до русской станціи «Гербы», а товарные поѣзда Гербы-Ченстоховской дороги—по болѣе узкому русскому пути до прусской станціи «Гербы».

anglais), celle de la voie Lublinitz-Herby est de 1,435 m.

Les Hauts Gouvernements sont convenus d'admettre une jonction entre ces deux lignes. A cet effet, ils permettent le prolongement des voies de la ligne prussienne de l'Etat jusque dans la gare russe de Herby et le prolongement des voies de la ligne de Herby-Czenstochow jusque dans la gare prussienne de Herby, ainsi que l'établissement sur leur territoire de toutes les installations nécessaires pour le transbordement.

Article 2.

Les points où les deux voies coupent la frontière et le raccordement des parties de ces voies de chaque côté de la frontière seront déterminés, quant au plan et au profil, en commun, par les ingénieurs des deux pays. Chacun des deux Hauts Gouvernements se réserve le droit d'arrêter les détails du plan pour son propre territoire.

Article 3.

Les deux sections de voie, la section prussienne et la section russe et leurs dépendances, ainsi que les moyens de transport ont été construits de part et d'autre de manière à assurer l'exploitation par locomotives. Les installations pour le transbordement seront exécutées en conséquence.

Article 4.

Les travaux pour les installations de transbordement sur les territoires des deux Etats seront achevés dans le plus bref délai possible et autant que faire se pourra à la même époque et simultanément.

Article 5.

En vue de la remise des marchandises expédiées par une des stations à la station du pays voisin, les trains de marchandises de la ligne prussienne entreront par la voie prussienne plus large dans la gare russe de Herby et les trains de marchandises de la ligne Herby-Czenstochow par la voie (russe) plus étroite dans la gare prussienne de Herby.

Точно также прусскія пассажирскіе поѣзда съ пассажирами въ Россію имѣютъ право доходить до русской станціи «Гербы», а русскіе пассажирскіе поѣзда съ пассажирами въ Германію—до прусской станціи «Гербы».

Всѣ дальнѣйшія постановленія, касательно порядка движенія, передачи грузовъ и пассажировъ, имѣютъ быть выработаны Управленіями обѣихъ дорогъ въ особомъ соглашеніи, подлежащемъ утвержденію обоюдныхъ властей.

Въ случаѣ разногласія по какому-либо вопросу между Управленіями дорогъ, означенныя Управленія обязаны подчиниться рѣшенію обоихъ Высокихъ Правительствъ, постановленному по предварительномъ между ними соглашеніи.

Статья 6.

Постройка, содержаніе въ исправности и надзоръ за болѣе узкимъ (русскимъ) путемъ и всѣми необходимыми передаточными приспособленіями въ предѣлахъ прусской территоріи возлагается на Управленіе Прусскихъ правительственныхъ казенныхъ желѣзныхъ дорогъ. Постройка же, содержаніе въ исправности и надзоръ за болѣе широкимъ (прусскимъ) путемъ и необходимыми передаточными приспособленіями въ предѣлахъ русской территоріи возлагается на управленіе Гербы-Ченстоховской желѣзной дороги.

Путями и желѣзнодорожными приспособленіями сосѣднія дороги взаимно пользуются безплатно.

Статья 7.

Высокія Правительства озаботятся устройствомъ на конечныхъ станціяхъ надлежащихъ приспособленій, въ видахъ наименьшей, по возможности, затраты средствъ и времени на перегрузку товарныхъ вагоновъ, необходимую вслѣдствіе различной колеи обѣихъ дорогъ.

Статья 8.

При условіи сохраненія обоими Высокими договаривающимися Правительствами верховныхъ правъ и надзора надъ расположенными въ ихъ владѣніяхъ участками путей и надъ совершающимся по нимъ движеніемъ, право высшаго надзора, въ отношеніи порядка движенія, надъ Упра-

Pour ce qui concerne le trafic se dirigeant vers la Russie, les trains de voyageurs prussiens doivent entrer dans la gare russe de Herby, de même, quant au trafic dirigé vers la Prusse, les trains de voyageurs russes doivent entrer dans la gare prussienne de Herby.

Toutes les autres dispositions concernant la pratique du service, le transbordement et la remise des marchandises et l'expédition des voyageurs seront réglées, par les deux administrations, dans une convention spéciale et avec l'approbation des autorités respectives de leur pays.

A défaut d'entente sur un point quelconque les deux administrations auront à se soumettre aux décisions des deux Hauts Gouvernements, prises en commun après un accord préalable entre eux.

Article 6.

La construction, l'entretien et la surveillance de la voie russe plus étroite sur territoire prussien et des autres installations de transbordement nécessitées sur territoire prussien seront à la charge de l'administration prussienne; la construction, l'entretien et la surveillance de la voie prussienne plus large sur territoire russe et des autres installations de transbordement nécessitées sur territoire russe seront à la charge de la Compagnie Herby-Czenstochow.

Aucune indemnité ne sera payée par une administration à l'autre pour le parcours et l'usage des installations réciproques.

Article 7.

Les Hauts Gouvernements auront soin d'établir aux gares terminus les installations nécessaires pour pouvoir effectuer, dans le plus court espace de temps et aux moindres frais possibles, les transbordements de marchandises rendus nécessaires par la différence de largeur des voies.

Article 8.

Sans préjudice du droit de souveraineté et de surveillance des Hauts Gouvernements contractants sur les sections de voie situées dans leurs territoires respectifs et sur l'exploitation et le service de ces sections, le service des trains d'une administration qui entrent dans la gare de l'autre administra-

вленіемъ дороги, распоряжающейся движеніемъ поѣздовъ, обращающихся на участкѣ сосѣдняго Управленія, принадлежитъ тому Правительству, въ предѣлахъ котораго имѣетъ мѣстопребываніе вышеупомянутое распоряжающееся движеніемъ Управленіе

tion restera soumis à la haute surveillance du Gouvernement du pays où l'administration a son domicile.

Статья 9.

Росписанія движенія поѣздовъ между станціями сосѣднихъ желѣзныхъ дорогъ. составляются по взаимному соглашенію Управленій названныхъ дорогъ.

Пассажирскіе и товарные тарифы исчисляются обѣими дорогами до конечнаго пункта передаточнаго пути на станціи сосѣдней дороги.

Article 9.

Les horaires pour le passage des trains dans la gare voisine, sont fixés d'un commun accord par les deux administrations.

Le tarif des personnes et des marchandises sera calculé et fixé, pour la ligne qui effectue le transport, jusqu'au point terminus de la gare de l'autre administration.

Статья 10.

Обѣ Высокія договаривающіяся стороны обязуются наблюдать за тѣмъ:

а) чтобы каждымъ Управленіемъ, распоряжающимся движеніемъ по участкамъ, расположеннымъ въ предѣлахъ обоихъ сосѣднихъ Государствъ, какъ для пассажирскаго, такъ и для товарнаго движенія, было установлено, соотвѣтствующее потребности пограничнаго сообщенія, количество согласованныхъ поѣздовъ, а равно, чтобы и вообще порядки, распоряженія и эксплоатаціонныя устройства отвѣчали интересамъ указаннаго сообщенія;

б) чтобы установленіе прямого пассажирскаго и товарнаго сообщенія между упомянутыми въ пунктѣ I настоящаго договора желѣзными дорогами и дорогами, къ нимъ примыкающими, не встрѣчало препятствій со стороны Управленій участвующихъ дорогъ въ случаѣ, если бы оба Правительства признали установленіе означеннаго сообщенія желательнымъ.

Вѣтвь Люблиницъ-Гербы, какъ часть Прусской правительственной желѣзной дороги, уже значится въ спискѣ желѣзныхъ дорогъ, подчиняющихся международному соглашенію о перевозочныхъ товарныхъ тарифахъ по желѣзнымъ дорогамъ. Императорское Россійское Правительство озаботится, чтобы Гербы-Ченстоховская желѣзная дорога была включена въ означенный списокъ.

Article 10.

Les deux Hautes Parties contractantes s'engagent, de plus à veiller à ce que:

1) les administrations qui exploitent les lignes situées sur les deux territoires, organisent un service de trains suffisant pour assurer le transbordement régulier des personnes et des marchandises, et établissent des règlements, dispositions et installations conformes à intérêt des relations réciproques;

2) l'organisation d'une expédition directe de personnes et de marchandises entre les lignes désignées à l'article premier de la présente Convention et les lignes adjacentes, si les deux Hauts Gouvernements devaient juger que cette organisation est nécessaire dans l'intérêt des relations réciproques, ne rencontre aucune opposition de la part des administrations des chemins de fer intéressés.

La ligne prussienne Lublinitz-Herby fait partie des chemins de fer de l'Etat et se trouve comme telle sur la liste des lignes qui se sont soumises à l'arrangement international sur le tarif des transports de marchandises par voie ferrée. Le Gouvernement Impérial Russe aura soin de faire effectuer la présentation de la ligne Herby-Czenstochow à l'admission dans la même liste.

Статья 11.

Всѣ примѣняемыя при желѣзнодорожномъ движеніи паспортныя и полицейскія по надзору за иностранцами правила,

Article 11.

Les dispositions qui existent ou dont il y aura lieu de convenir encore pour la police et la surveillance des passeports et des

дѣйствующія, или имѣющія быть по взаимному соглашенію изданными впредь, распространяются на желѣзнодорожное соединеніе, составляющее предметъ настоящаго договора.

étrangers dans la circulation sur voie ferrée seront appliquées aux stations de transbordement qui font l'objet de la présente Convention.

Статья 12.

Относительно порядка исполненія таможеннаго досмотра и обрядностей надъ пассажирскимъ багажемъ, а также ввозимыми и вывозимыми товарами, должно быть въ свое время установлено болѣе подробно въ особомъ соглашеніи между Коммиссарами обѣихъ сторонъ.

Article 12.

Les formalités de la révision douanière et de l'expédition des bagages des voyageurs, et des marchandises d'arrivée et de sortie seront convenues ultérieurement et plus en détail par les commissaires des deux administrations.

Статья 13.

Правила почтово-телеграфной службы подлежатъ особому соглашенію между Почтово-Телеграфными Управленіями обѣихъ сторонъ.

Article 13.

La règlementation du service des postes et des télégraphes est réservée à une entente spéciale entre les administrations respectives des postes et des télégraphes.

Статья 14.

Во всѣхъ случаяхъ, когда между Управленіями дорогъ, того или другого изъ договаривающихся Государствъ, возникнутъ разногласія по поводу тѣхъ или другихъ пунктовъ настоящаго договора, или вообще по поводу способовъ обезпеченія непрерывнаго движенія между обоими пограничными пунктами, а равно по поводу мѣръ, обезпечивающихъ преуспѣяніе транзитной торговли, Правительства будутъ вступать въ дѣло и условятся относительно всякихъ требуемыхъ мѣропріятій.

Article 14.

Dans tous les cas où les administrations du chemin de fer de l'un ou de l'autre Etat ne pourront s'entendre sur les différents points prévus dans la présente Convention ou en général, sur les moyens d'assurer la continuité du service entre les deux frontières et le développement du commerce de transit, les Gouvernements interviendront d'office et se concerteront sur toutes les mesures nécessaires à prendre.

Статья 15.

Королевское Прусское Правительство сохраняетъ за собою свободу передать всѣ вытекающія изъ настоящаго договора права и обязанности Германской Имперіи.

Article 15.

Le Gouvernement Royal Prussien aura entière liberté de déférer à l'Empire d'Allemagne tous les droits et devoirs résultant de cette Convention.

Статья 16.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована и ратификаціи ея будутъ обмѣнены въ Берлинѣ въ теченіе двухъ мѣсяцевъ со дня подписанія, или, по возможности, ранѣе.

Въ удостовѣреніе сего уполномоченные

Article 16.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Berlin dans les deux mois à dater du jour de la signature ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont

подписали эту Конвенцію съ приложеніемъ своихъ печатей.

Учинено въ Берлинѣ, 6 декабря 1904 года.

Подписали:

(м. п.) *Шабуневичъ, Липинъ, Миллеръ, Дерновъ, Нотбекъ, Прангъ, Крупенскій, Кирхгофъ, Кренигъ, Іеденъ, Нитшманъ, Оттендорфъ, Киндерманъ, Гетчъ.*

Ратификована въ Царскомъ Селѣ 10 января 1905 г.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1905 г. № 152.

signé la Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Berlin, le 6 décembre 1904.

SIGNÉ: (L. S.) *Schabounévitch. Lipine. Miller. Dernow. Nottbeck. Prang. Kroupensky. Kirchhoff. Krönig. Joeden. Nitschman. Ottendorff. Kindermann. Goetsch.*

Ratifiée à Tzarskoé Sélo le 10 Janvier 1905.

№ 117.

Конвенція о соединеніи желѣзныхъ дорогъ Одесско - Кишиневской съ Сучаво-Ясскою, заключенная между Россіей и Румыніей 18 мая 1872 г.

Convention concernant la jonction entre le chemin de fer d'Odessa-Kichéneff et celui de Soutchava-Jassy, conclue entre la Russie et la Roumanie le 18 mai 1872.

Статья 1.

Такъ какъ Россійскимъ Правительствомъ дана обществу на акціяхъ концессія на сооруженіе и эксплоатацію желѣзной дороги, идущей отъ Кишинева и примыкающей къ Пруту, составляющему границу обоихъ Государствъ, близъ селенія Унгени, на лѣвомъ берегу Прута, то Румынское Правительство обязуется въ своихъ предѣлахъ построить желѣзную дорогу, идущую отъ города Яссъ и примыкающую къ Пруту въ вышесказанномъ же пунктѣ.

Article 1.

Le Gouvernement Russe ayant accordé à une Société d'actionnaires la concession pour la construction et l'exploitation d'un chemin de fer partant de Kichéneff et aboutissant au Pruth, frontière commune, près du village d'Unghéni, sur la rive gauche du Pruth, le Gouvernement Roumain s'engage à construire, sur son territoire, un chemin de fer partant de la ville de Jassy et aboutissant au Pruth, au point susindiqué.

Статья 2.

Примычка, какъ въ планѣ, такъ и въ профилѣ, русской желѣзной дороги съ румынскою, согласно приложенному у сего протоколу, подписанному въ Унгени (въ Россіи) десятаго апрѣля 1872 года, и входящему неразрывно въ составъ настоящей конвенціи, должна быть устроена въ пунктѣ, указанномъ въ ст. 1 и по чертежу, утвержденному по взаимному соглашенію коммисарами обоихъ Правительствъ. Всѣ прочія условія, касающіяся направленія линій и помѣщенія станцій въ предѣлахъ того и другаго Государствъ, предоставляются на усмотрѣніе и рѣшеніе каждаго Государства по принадлежности.

Article 2.

Le raccordement tant en plan qu'en profil des chemins de fer russe et roumain, conformément au protocole ci-joint, daté de Unghéni (Russie), le dix du mois d'avril 1872, et formant partie intégrante de la présente Convention, s'effectuera au point indiqué à l'Art. 1 et d'après le plan arrêté, d'un commun accord, par les commissaires des deux Gouvernements. Toutes les autres dispositions concernant la direction des lignes et la désignation des stations sur le territoire des deux Etats, restent réservées au libre arbitre et à la décision des Gouvernements respectifs.

Статья 3.

Желѣзныя дороги и всѣ ихъ принадлежности, а равно подвижной составъ, должны быть расположены и устроены съ той и другой стороны такимъ образомъ, чтобы было обезпечено движенiе посредствомъ локомотивовъ.

Статья 4.

Ширина пути между внутренними краями рельсовъ, какъ на русской, такъ и на румынской территорiи, должна быть въ пять англiйскихъ футовъ, или въ одинъ метръ и 524 миллиметра.

Техническiя условiя постройки верхняго строенiя, какъ то кривыя линiи, уклоны, вѣсъ рельсовъ, число шпалъ, разстоянiе между запасными путями, а также разстоянiе между рельсами и строенiями линiи и станцiями на румынской дорогѣ, должны быть совершенно одинаковы съ тѣми, какiе приняты на русской желѣзной дорогѣ, дабы русскiй подвижной составъ могъ ходить до Яссъ. Равнымъ образомъ, для того чтобы подвижной составъ румынской линiи могъ ходить по русской линiи и употребляться для составленiя поѣздовъ вмѣстѣ съ подвижнымъ составомъ русской дороги, главные размѣры румынскаго подвижнаго состава, какъ то, высота буферовъ надъ рельсами, разстоянiе между центрами буферовъ, предѣльные темплеты частей вагоновъ и движителей, а равно способъ сцѣпленiя должны быть тѣ же, какiе приняты на русской желѣзной дорогѣ.

Статья 5.

Отчужденiя земель и искусственныя сооруженiя, за исключенiемъ мостиковъ сводами и мостовыхъ полотенъ металлическихъ мостовъ, должны быть произведены и исполнены сразу на два пути; но земляныя работы для втораго пути и укладка онаго будетъ зависѣть отъ усмотрѣнiя каждаго изъ договаривающихся Государствъ.

Статья 6.

Работы по постройкѣ желѣзной дороги на Россiйской территорiи и на территорiи Румынской будутъ ведены, буде возможно, такимъ образомъ, чтобы обѣ части дороги были окончены и открыты для движенiя одновременно и въ возможно скорѣйшемъ времени.

Article 3.

Les chemins de fer et leurs dépendances, ainsi que le matériel roulant, seront disposés et organisés, de part et d'autre, de manière à assurer le service de l'exploitation au moyen de locomotives.

Article 4.

La largeur de la voie entre les bords intérieurs des rails tant sur le territoire russe que sur le territoire roumain sera de cinq pieds, mesure anglaise, soit de 1 m. 524 millimètres.

Les conditions techniques de construction de la voie supérieure telles que les courbes, les pentes, le poids de rails, le nombre de traverses, la distance entre les voies de garage, ainsi que les distances entre les rails et les édifices de la ligne et des stations sur la voie roumaine, seront conformes à celles adoptées pour la voie ferrée russe, afin de permettre au matériel roulant russe le parcours jusqu'à Jassy. De même pour rendre possible au matériel roulant de la ligne roumaine la circulation sur la ligne russe et d'entrer dans la composition des trains simultanément avec le matériel roulant de la ligne russe, les principales dimensions du matériel roumain telles que la hauteur des tampons au-dessus des rails, la distance entre les centres des tampons, le maximum de gabarit des véhicules et moteurs ainsi que le système d'attache seront ceux adoptés sur la ligne russe.

Article 5.

Les acquisitions de terrains et les ouvrages d'art, excepté les ponceaux voûtés et les tabliers des points métalliques, seront effectués et exécutés immédiatement pour deux voies; mais l'exécution des terrassements pour une seconde voie et la pose de cette voie dépendront de la décision de chacun des deux Gouvernements.

Article 6.

Les travaux du chemin de fer sur le territoire russe et sur le territoire roumain seront conduits, si faire se peut, de manière à ce que les deux tronçons soient achevés et livrés à l'exploitation simultanément et pour un terme aussi rapproché que possible.

Статья 7.

Мостъ на рѣкѣ Прутѣ, составляющій границы между обоими Государствами, долженъ быть построенъ такимъ образомъ, чтобы по немъ могли переходить поѣзды, движимые локомотивами, равно какъ экипажи на лошадяхъ и пѣшеходы, если только мостовое полотно не будетъ устроено сразу на два пути; въ семъ послѣднемъ случаѣ одинъ изъ путей будетъ служить для проѣзда экипажей на лошадяхъ.

Оба Государства вольны, если признаютъ нужнымъ, назначить сборъ съ экипажей и съ пѣшеходовъ за проѣздъ и проходъ по мосту. Сборъ этотъ и размѣръ его могутъ быть опредѣлены не иначе, какъ по взаимному соглашенію обоихъ Правительствъ.

Постройка и содержаніе моста должны упадать по ровну на счетъ Управленій желѣзныхъ дорогъ русской и румынской. Проекты, смѣты и самое производство работъ будутъ зависѣть отъ взаимнаго соглашенія Управленій подлежащихъ желѣзныхъ дорогъ.

Статья 8.

Оба управленія желѣзныхъ дорогъ должны войти въ соглашеніе между собою относительно взаимнаго вознагражденія за проходъ пассажирскихъ и товарныхъ вагоновъ на принадлежащихъ тому и другому управленію путяхъ, согласно обычаямъ, установленнымъ на другихъ Европейскихъ желѣзныхъ дорогахъ.

Статья 9.

Высокія договаривающіяся Стороны обязаны принять на пограничныхъ станціяхъ всѣ потребныя мѣры, дабы осмотръ пассажирскихъ паспортовъ и пассажирскаго багажа производился съ возможно меньшею тратою времени.

Статья 10.

Относительно сигналовъ и подробностей порядка эксплоатаціи будутъ составлены для пограничныхъ станцій одинаковыя правила по взаимному соглашенію между управленіями обѣихъ желѣзныхъ дорогъ, съ утвержденія подлежащихъ съ обѣихъ сторонъ властей.

Статья 11.

Оба Правительства озаботятся о способѣ устроить движеніе поѣздовъ наиболѣе

Article 7.

Le pont sur la rivière Pruth, frontière commune des deux Etats, sera construit de manière à permettre le passage de trains conduits par des locomotives, ainsi que le passage des voitures et piétons, à moins que le tablier du pont ne soit construit dès le commencement à double voie, et dans ce dernier cas, une des voies servira au passage des voitures.

Les deux Gouvernements seront libres, s'ils le jugent nécessaire, d'établir des taxes de passage pour les piétons et les voitures. Ces taxes, ainsi que leur quotité, ne seront établies qu'après une entente préalable entre les deux Gouvernements.

La construction et l'entretien de ce pont s'effectueront à frais égaux par les administrations des chemins de fer russe et roumain. Les projets, les devis et l'exécution des travaux mêmes se feront à la suite d'une entente entre les administrations des chemins de fer respectifs.

Article 8.

Les deux administrations des chemins de fer devront s'entendre pour les indemnités de circulation des véhicules de voyageurs et de marchandises sur les voies de l'une et de l'autre, conformément aux habitudes existantes pour les autres chemins de fer européens.

Article 9.

Les hautes parties contractantes prendront pour les stations-frontières les mesures nécessaires pour opérer, avec le moins de perte de temps possible, la visite des passeports et des bagages portés par les voyageurs.

Article 10.

Un règlement uniforme pour les signaux et tous les détails du service d'exploitation sera concerté pour les stations-frontières entre les administrations des deux chemins de fer russe et roumain, sous réserve de l'approbation des autorités compétentes respectives.

Article 11.

Les deux Gouvernements aviseront aux moyens de régler le service des convois de

удобнымъ образомъ, и будутъ употреблять надлежащее вліяніе по предмету распредѣленія и измѣненія движенія поѣздовъ.

Статья 12.

Тарифы платы за провозъ пассажировъ и товаровъ будутъ опредѣлены каждымъ изъ Управленій для своей территоріи и взаимно сообщены.

Высокія договаривающіяся Стороны озаботятся, дабы на частяхъ этой желѣзной дороги, находящихся во владѣніяхъ той и другой стороны, тарифъ провозной платы, за исключеніемъ разности, проистекающей изъ различія эксплоатаціи и торговли, былъ по возможности одинаковъ.

Статья 13.

Не будетъ полагаться никакого различія между жителями того и другаго Государствъ относительно размѣра провозной платы, часовъ отправленія и таможенныхъ формальностей по дѣйствующимъ въ томъ и другомъ Государствѣ правиламъ.

Статья 14.

Въ случаѣ отдачи Румынскимъ Правительствомъ эксплоатаціи сказанной желѣзной дороги частнымъ предпринимателямъ, сказанное Правительство приметъ надлежащія мѣры къ обезпеченію точнаго соблюденія условій настоящей конвенціи и къ сохраненію себѣ достаточнаго вліянія на порядокъ движенія по дорогѣ. Россійское Правительство съ своей стороны приметъ такія же мѣры относительно акціонернаго общества, которому дана имъ концессія на сооруженіе и эксплоатацію желѣзной дороги отъ Кишинева къ Пруту.

Статья 15.

Всѣ полицейскія и таможенныя мѣры, какія могутъ оказаться нужными по случаю открытія желѣзной дороги, составляющей предметъ настоящей Конвенціи, предоставляются усмотрѣнію каждаго изъ Правительствъ и должны, насколько то возможно, опредѣляться по предварительному взаимному соглашенію.

Относительно формальностей таможеннаго досмотра и выпуска привозимыхъ или вывозимыхъ багажа и товаровъ, и осмотра паспортовъ, оба Правительства взаимно обязуются относиться къ желѣзной дорогѣ изъ

la manière la plus convenable et ils exerceront l'influence nécessaire pour fixer et changer le service des convois.

Article 12.

Le tarif des prix pour le transport des personnes et des marchandises sera arrêté par chacune des deux administrations sur son territoire et communiqué à l'autre.

Les Hauts Gouvernements contractants auront soin que sur les parties de ce chemin de fer situées sur le territoire de l'un et de l'autre, le tarif des prix de transport, sauf les différences que la diversité de l'exploitation et du commerce y apporte, soit aussi uniforme que possible.

Article 13.

Il ne sera fait aucune distinction entre les habitants des deux Etats sous le rapport des prix de transport, des heures d'expédition et des formalités de douane d'après le règlement de chacun des deux Etats.

Article 14.

En cas que le Gouvernement Roumain cède la construction et l'exploitation du dit chemin de fer à des entrepreneurs particuliers, le dit Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour assurer l'exécution exacte des conditions de la présente Convention et pour se réserver une influence suffisante sur le règlement du service du chemin de fer. De son côté, le Gouvernement Russe prendra des mesures identiques à l'égard de la Compagnie d'actionnaires à laquelle ont été concédées la construction et l'exploitation du chemin de fer de Kichéneff au Pruth.

Article 15.

Toutes les mesures de police et de douane auxquelles pourra donner lieu l'ouverture de la voie qui fait l'objet de la présente Convention, sont réservées à chacun des deux Gouvernements et seront, autant que possible, concertées préalablement.

Pour ce qui est des formalités de visite et d'expédition en douane des bagages et des marchandises importées ou exportés et de la vérification des passeports, les deux Gouvernements s'engagent mutuellement à

Кишинева въ Яссы не менѣе благопріятно, чѣмъ къ какой бы то ни было другой желѣзной дорогѣ, пересѣкающей границу, и въ видахъ выгоды торговли предоставить сказанной желѣзной дорогѣ всѣ облегченія и упрощенія въ таможенномъ порядкѣ, какія могутъ быть допущены по законамъ того и другаго Государства.

Однако осмотръ паспортовъ и багажа, помѣщающагося въ пассажирскихъ вагонахъ, будетъ производиться во владѣніяхъ каждаго изъ договаривающихся Государствъ на первой станціи. Досмотръ же багажа въ багажныхъ вагонахъ и товаровъ будетъ производиться въ Россіи въ ближайшемъ таможенномъ учрежденіи на лѣвомъ берегу Прута, а въ Молдавіи въ Яссахъ.

ne pas traiter moins favorablement le chemin de fer de Kichéneff à Jassy que tout autre chemin de fer traversant la frontière et à accorder dans l'intérêt et en faveur du commerce au dit chemin de fer toute facilité et simplification de service compatibles avec les lois des deux pays.

Toutefois, la visite des passeports et des bagages placés dans les wagons des voyageurs sera faite sur le territoire de chacun des deux Etats contractants à la première station. La visite des bagages en fourgons et des marchandises se fera en Russie au premier poste douanier sur la rive gauche du Pruth et en Moldavie à Jassy.

Статья 16.

Желѣзная дорога изъ Кишинева въ Яссы и изъ Яссъ въ Кишиневъ будетъ служить также къ провозу почтовыхъ корреспонденцій, какъ письменныхъ, такъ и посылочныхъ, и къ проводу телеграфныхъ линій вдоль дороги. Высокія договаривающіяся Правительства не упустятъ возложить на концессіонеровъ желѣзныхъ дорогъ такія обязательства, какія они признаютъ нужными для обезпеченія интереса почтовыхъ и телеграфныхъ Управленій.

Почтовыя и Телеграфныя Управленія обѣихъ договаривающихся сторонъ опредѣлятъ, по взаимному соглашенію, порядокъ почтовой и телеграфной службы на сказанной желѣзной дорогѣ.

Article 16.

Le chemin de fer de Kichéneff à Jassy et de Jassy à Kichéneff servira aussi au transport des postes tant des lettres que des paquets et à l'établissement de lignes télégraphiques le long de la voie. Les Hauts Gouvernements contractants auront soin d'imposer aux entrepreneurs des chemins de fer les obligations qu'il jugeraient utiles pour assurer les intérêts des administrations des postes et des télégraphes.

Les administrations des postes et des télégraphes des deux pays arrêteront d'un commun accord les modalités du service postal et télégraphique à organiser sur le dit chemin de fer.

Статья 17.

Во всѣхъ тѣхъ случаяхъ, когда Управленія желѣзныхъ дорогъ того и другаго Государства не будутъ согласны между собою относительно различныхъ пунктовъ, постановленныхъ настоящею Конвенціею, и вообще относительно способовъ обезпечить непрерывность движенія между обѣими границами и благосостояніе транзитной торговли, Правительства будутъ сами собою вступаться въ таковые споры и входить во взаимныя между собою соглашенія для принятія всѣхъ потребныхъ мѣръ.

Article 17.

Dans tous les cas où les administrations des chemins de fer de l'un ou de l'autre des deux Etats ne pourraient pas s'entendre sur les différents points prévus dans la présente Convention et, en général, sur les moyens d'assurer la continuité du service entre les deux frontières et la prospérité du commerce de transit, les Gouvernements interviendront d'office et se concerteront pour prendre toutes les mesures nécessaires.

Статья 18.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована и ратификаціи будутъ размѣнены въ Бухарестѣ до 1 января 1873 года.

Article 18.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Bucarest, avant le 1er janvier de l'année 1873.

Въ удостовѣреніе чего уполномоченные оную подписали съ приложеніемъ печатей своихъ гербовъ.

Учинено въ Букарестѣ, 6 (18) мая 1872 г.

(подп.) *Г. Коста-Фору.*
(м. п.)
(подп.) *Иванъ Зиновьевъ.*
(м. п.)

En foi de quoi les plénipotentiaires l'ont signée et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Bucarest le 6 (18) mai 1872.

(SIGNÉ) *G. Costa-Foru.*
(L. S.)
(SIGNÉ) *Jean Zinowiew.*
(L. S.)

ПРОТОКОЛЪ.

Правительство Его Величества Императора Всероссійскаго и Правительство Его Высочества Князя Румынскаго,

Желая, чтобы Россійскія желѣзныя дороги были соединены съ желѣзными дорогами Румынскими между городами Кишиневомъ и Яссами, для опредѣленія пункта соединенія этихъ дорогъ на пограничной рѣкѣ Прутѣ назначили:

Россійское Правительство:

Коллежскаго Совѣтника Сергѣя Корсакова и

Подполковника Генеральнаго Штаба Князя Михаила Кантакузена;

а Румынское Правительство:

Г. Александра Стаматопуло и

Г. Григорія Кантилли.

Каковые уполномоченные, осмотрѣвъ мѣстность въ окрестностяхъ Унгени, и разсмотрѣвъ также произведенныя изысканія по предмету соединенія дорогъ, согласились между собою, буде послѣдуетъ ратификація:

1) Что обѣ желѣзныя дороги соединятся на срединѣ Прута, между обоими селеніями Унгени, расположенными на обоихъ берегахъ рѣки, такимъ образомъ чтобы продолженіе оси моста, проведенной перпендикулярно Пруту, проходило черезъ опредѣленный пунктъ, находящійся на правомъ берегу, въ разстояніи 55,19 саженъ, русской мѣры, или 117,75 метровъ на югъ отъ ствола дерева, стоящаго позади Румынскаго пикета пограничной стражи № 124.

2) Высота верхняго уровня рельсовъ въ сказанномъ пунктѣ соединенія должна быть 2,33 сажени русской мѣры, или 4,97 метра надъ опредѣленною точкою, означенною у подножія ствола вышесказаннаго дерева.

Въ удостовѣреніе чего уполномоченные сей протоколъ подписали съ приложеніемъ своихъ печатей.

PROTOCOLE.

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et celui de Son Altesse le Prince de Roumanie,

Désirant que les voies ferrées de Russie soient reliées à celles de Roumanie entre les villes de Kichéneff et de Jassy, ont délégué à l'effet de fixer le point de réunion de ces lignes sur la rivière frontière du Pruth.

Le Gouvernement de Russie:

Le Sieur Serge Karsakoff,

Le Sieur Michel Prince Cantacuzène.

Le Gouvernement de Roumanie:

Le Sieur Alexandre Stamatopulo,

Le Sieur Grégoire Cantilli.

Lesquels délégués, après avoir examiné le terrain aux environs d'Ungheni, ainsi que les études qui ont été faites dans le but du raccordement, sont convenus, sous réserve de ratification:

1) Que les deux voies ferrées se réuniront au milieu du Pruth, entre les deux villages d'Ungheni sis sur les deux rives, de manière à ce que la prolongation de l'axe du pont, tracé perpendiculairement au Pruth, passe par un point situé sur la rive droite, à une distance de 55,19 sagènes, mesure russe, soit de 117,57 mètres, au Sud du tronc de l'arbre, qui se trouve derrière le piquet roumain des gardes-frontières № 124.

2) La hauteur du niveau supérieur des rails au point susmentionné de raccordement sera de 2,33 sagènes, mesure russe, soit de 4,97 mètres au dessus du point fixe, marqué au pied du tronc de l'arbre susdit.

En foi de quoi, les délégués ont signé le présent protocole et y ont apposé leurs cachets.

Учинено въ Унгени (въ Россіи), 10 апрѣля 1872 года.

(подп.) *Корсаковъ.* (м. п.)
Ал. Стаматопуло. (м. п.)
Князь Кантакузенъ. (м. п.)
И. Кантилли. (м. п.)

Декларація, замѣняющая формальную ратификацію Его Величества Императора Всероссійскаго, подписана Министромъ Путей Сообщенія Графомъ Бобринскимъ въ С.-Петербургѣ, 30 декабря 1872 г.

П. С. З. т. XLVIII (1873) № 52651.

Fait à Ungheni (Russie) le 10 avril 1872.

(signé) *Karsakoff.* (l. s.)
A. L. Stamatopulo. (l. s.)
Prince Cantacuzène. (l. s.)
S. Cantilli. (l. s.)

La déclaration, qui tient lieu d'un acte de ratification formel de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, a été signée par le Ministre des voies de communication le Comte Bobrinsky à St-Pétersbourg le 30 décembre 1872.

ОТДѢЛЪ IX.

КОНВЕНЦІИ О ВЗАИМНОЙ ВЫДАЧѢ ПРЕСТУПНИКОВЪ.

№ 118.

Конвенція о взаимной выдачѣ преступниковъ, заключенная между Россіей и Австро-Венгріей 3 (15) октября 1874 года.

Convention concernant l'extradition réciproque des malfaiteurs, conclue entre la Russie et l'Autriche-Hongrie le 3 (15) octobre 1874.

Статья 1.

Высокія договаривающіяся Стороны взаимно обязуются выдавать, за исключеніемъ собственныхъ подданныхъ, всѣхъ, укрывшихся на территоріи одного изъ договаривающихся Государствъ, лицъ, которыя привлечены къ слѣдствію, преданы суду или осуждены судебными властями другаго Государства за одно изъ преступныхъ дѣяній, указанныхъ въ слѣдующей статьѣ.

Статья 2.

Выдача должна имѣть мѣсто лишь въ случаѣ судебнаго преслѣдованія, или приговора за такое умышленное преступное дѣяніе, которое совершено внѣ предѣловъ Государства, отъ коего требуется выдача, и которое по законамъ обоихъ Государствъ можетъ повлечь за собою наказаніе, превышающее годичное тюремное заключеніе.

Согласно вышеизложенному выдача производится за слѣдующія преступленія или проступки, равно за покушеніе и соучастіе въ оныхъ:

1) всякаго рода умышленное убійство, умышленное нанесеніе ранъ и тѣлесныхъ поврежденій;

Article 1.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, à l'exception de leurs sujets, les individus poursuivis ou condamnés par les autorités judiciaires de l'une des Hautes Parties contractantes, pour un des actes punissables, mentionnés à l'article 2 ci-dessous, et qui se seront réfugiés sur le territoire de l'autre Partie.

Article 2.

L'extradition n'aura lieu que dans le cas de condamnation ou de poursuite pour une action volontaire, commise hors du territoire de l'Etat auquel l'extradition est demandée, et qui d'après la législation de l'Etat requérant et de l'Etat requis peut entraîner une peine plus grave que celle d'un an d'emprisonnement.

Avec cette restriction, l'extradition aura lieu pour les actions punissables suivantes, y compris le cas de tentative et de participation, savoir:

1) Toute sorte d'homicide volontaire, blessures et lésions volontaires;

вленіемъ дороги, распоряжающейся движеніемъ поѣздовъ, обращающихся на участкѣ сосѣдняго Управленія, принадлежитъ тому Правительству, въ предѣлахъ котораго имѣетъ мѣстопребываніе вышеупомянутое распоряжающееся движеніемъ Управленіе

tion restera soumis à la haute surveillance du Gouvernement du pays où l'administration a son domicile.

Статья 9.

Росписанія движенія поѣздовъ между станціями сосѣднихъ желѣзныхъ дорогъ. составляются по взаимному соглашенію Управленій названныхъ дорогъ.

Пассажирскіе и товарные тарифы исчисляются обѣими дорогами до конечнаго пункта передаточнаго пути на станціи сосѣдней дороги.

Article 9.

Les horaires pour le passage des trains dans la gare voisine, sont fixés d'un commun accord par les deux administrations.

Le tarif des personnes et des marchandises sera calculé et fixé, pour la ligne qui effectue le transport, jusqu'au point terminus de la gare de l'autre administration.

Статья 10.

Обѣ Высокія договаривающіяся стороны обязуются наблюдать за тѣмъ:

а) чтобы каждымъ Управленіемъ, распоряжающимся движеніемъ по участкамъ, расположеннымъ въ предѣлахъ обоихъ сосѣднихъ Государствъ, какъ для пассажирскаго, такъ и для товарнаго движенія, было установлено, соотвѣтствующее потребности пограничнаго сообщенія, количество согласованныхъ поѣздовъ, а равно, чтобы и вообще порядки, распоряженія и эксплоатаціонныя устройства отвѣчали интересамъ указаннаго сообщенія;

б) чтобы установленіе прямого пассажирскаго и товарнаго сообщенія между упомянутыми въ пунктѣ I настоящаго договора желѣзными дорогами и дорогами, къ нимъ примыкающими, не встрѣчало препятствій со стороны Управленій участвующихъ дорогъ въ случаѣ, если бы оба Правительства признали установленіе означеннаго сообщенія желательнымъ.

Вѣтвь Люблиницъ-Гербы, какъ часть Прусской правительственной желѣзной дороги, уже значится въ спискѣ желѣзныхъ дорогъ, подчиняющихся международному соглашенію о перевозочныхъ товарныхъ тарифахъ по желѣзнымъ дорогамъ. Императорское Россійское Правительство озаботится, чтобы Гербы-Ченстоховская желѣзная дорога была включена въ означенный списокъ.

Article 10.

Les deux Hautes Parties contractantes s'engagent, de plus à veiller à ce que:

1) les administrations qui exploitent les lignes situées sur les deux territoires, organisent un service de trains suffisant pour assurer le transbordement régulier des personnes et des marchandises, et établissent des règlements, dispositions et installations conformes à intérêt des relations réciproques;

2) l'organisation d'une expédition directe de personnes et de marchandises entre les lignes désignées à l'article premier de la présente Convention et les lignes adjacentes, si les deux Hauts Gouvernements devaient juger que cette organisation est nécessaire dans l'intérêt des relations réciproques, ne rencontre aucune opposition de la part des administrations des chemins de fer intéressés.

La ligne prussienne Lublinitz-Herby fait partie des chemins de fer de l'Etat et se trouve comme telle sur la liste des lignes qui se sont soumises à l'arrangement international sur le tarif des transports de marchandises par voie ferrée. Le Gouvernement Impérial Russe aura soin de faire effectuer la présentation de la ligne Herby-Czenstochow à l'admission dans la même liste.

Статья 11.

Всѣ примѣняемыя при желѣзнодорожномъ движеніи паспортныя и полицейскія по надзору за иностранцами правила,

Article 11.

Les dispositions qui existent ou dont il y aura lieu de convenir encore pour la police et la surveillance des passeports et des

дѣйствующія, или имѣющія быть по взаимному соглашенію изданными впредь, распространяются на желѣзнодорожное соединеніе, составляющее предметъ настоящаго договора.

étrangers dans la circulation sur voie ferrée seront appliquées aux stations de transbordement qui font l'objet de la présente Convention.

Статья 12.

Относительно порядка исполненія таможеннаго досмотра и обрядностей надъ пассажирскимъ багажемъ, а также ввозимыми и вывозимыми товарами, должно быть въ свое время установлено болѣе подробно въ особомъ соглашеніи между Коммиссарами обѣихъ сторонъ.

Article 12.

Les formalités de la révision douanière et de l'expédition des bagages des voyageurs, et des marchandises d'arrivée et de sortie seront convenues ultérieurement et plus en détail par les commissaires des deux administrations.

Статья 13.

Правила почтово-телеграфной службы подлежатъ особому соглашенію между Почтово-Телеграфными Управленіями обѣихъ сторонъ.

Article 13.

La règlementation du service des postes et des télégraphes est réservée à une entente spéciale entre les administrations respectives des postes et des télégraphes.

Статья 14.

Во всѣхъ случаяхъ, когда между Управленіями дорогъ, того или другого изъ договаривающихся Государствъ, возникнутъ разногласія по поводу тѣхъ или другихъ пунктовъ настоящаго договора, или вообще по поводу способовъ обезпеченія непрерывнаго движенія между обоими пограничными пунктами, а равно по поводу мѣръ, обезпечивающихъ преуспѣяніе транзитной торговли, Правительства будутъ вступать въ дѣло и условятся относительно всякихъ требуемыхъ мѣропріятій.

Article 14.

Dans tous les cas où les administrations du chemin de fer de l'un ou de l'autre Etat ne pourront s'entendre sur les différents points prévus dans la présente Convention ou en général, sur les moyens d'assurer la continuité du service entre les deux frontières et le développement du commerce de transit, les Gouvernements interviendront d'office et se concerteront sur toutes les mesures nécessaires à prendre.

Статья 15.

Королевское Прусское Правительство сохраняетъ за собою свободу передать всѣ вытекающія изъ настоящаго договора права и обязанности Германской Имперіи.

Article 15.

Le Gouvernement Royal Prussien aura entière liberté de déférer à l'Empire d'Allemagne tous les droits et devoirs résultant de cette Convention.

Статья 16.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована и ратификаціи ея будутъ обмѣнены въ Берлинѣ въ теченіе двухъ мѣсяцевъ со дня подписанія, или, по возможности, ранѣе.

Въ удостовѣреніе сего уполномоченные

Article 16.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Berlin dans les deux mois à dater du jour de la signature ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont

или осужденію за такое совершенное имъ до выдачи преступленіе, о которомъ не было упомянуто въ самомъ требованіи о выдачѣ; правило это теряетъ силу лишь въ томъ случаѣ, если выданный не выѣдетъ изъ предѣловъ иностраннаго Государства по истеченіи трехмѣсячнаго срока со дня его оправданія или отбытія имъ наказанія за преступленіе, послужившее поводомъ къ выдачѣ или если онъ возвратится туда вновь.

Покушеніе противъ Особы Иностраннаго Государя или членовъ его семейства не должно быть признаваемо преступленіемъ государственнымъ или правонарушеніемъ, состоящимъ съ нимъ въ связи, если это было покушеніе на убійство съ умысломъ или съ заранѣе обдуманнымъ намѣреніемъ или на отравленіе.

rieure à l'extradition, si elle n'a pas été l'objet de la demande, à moins que, après avoir été puni ou définitivement acquitté du crime ou délit qui a motivé l'extradition, il ait négligé de quitter le pays avant l'expiration d'un délai de trois mois ou y soit retourné par la suite.

Ne sera pas réputé délit politique, ni fait connexe à un semblable délit, l'attentat contre la personne d'un Souverain étranger ou contre celle des membres de sa famille, lorsque cet attentat constituera le fait, soit de meurtre, soit d'assassinat, soit d'empoisonnement.

Статья 5.

Выдача не допускается:

1) когда за преступное дѣяніе, служащее поводомъ къ требованію выдачи, обвиняемый былъ уже подвергнутъ судебному преслѣдованію и за симъ оправданъ или освобожденъ отъ суда или понесъ или же отбываетъ еще опредѣленное ему наказаніе въ странѣ, отъ которой выдача требуется;

2) когда по законамъ Государства, отъ котораго выдача требуется, истекъ срокъ давности, погашающій возбужденіе судебнаго прослѣдованія или исполненіе надъ осужденнымъ приговора.

Article 5.

L'extradition n'aura pas lieu:

1) Lorsqu'elle sera demandée à cause de la même infraction, dont l'individu réclamé subit ou a déjà subi la peine dans le pays auquel l'extradition a été demandée ou pour laquelle il y aurait été poursuivi et acquitté ou absous.

2) Si, — à l'égard de l'infraction qui a motivé la demande d'extradition, la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après les lois du pays auquel l'extradition est demandée.

Статья 6.

Если подданный одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, совершивъ въ третьемъ Государствѣ одно изъ преступныхъ дѣяній, указанныхъ въ статьѣ 2-ой, будетъ за симъ укрываться на территоріи другой договаривающейся стороны, то онъ можетъ быть выданъ лишь въ томъ случаѣ, если по законамъ этой послѣдней страны онъ не подлежитъ суду туземныхъ судебныхъ мѣстъ и выдача его не требуется Государствомъ, гдѣ совершено преступленіе, за которое виновный не былъ тамъ судимъ и не понесъ наказанія, къ которому былъ приговоренъ.

Это опредѣленіе примѣняется также къ лицамъ, не состоящимъ въ подданствѣ договаривающихся сторонъ, которыя при вышеуказанныхъ обстоятельствахъ совершатъ преступленія противъ подданныхъ одного договаривающихся Государствъ.

Article 6.

Si un sujet des Hautes Parties contractantes, ayant commis dans un tiers Etat un des crimes ou délits énumérés à l'article 2, se sera réfugié sur le territoire de l'autre Partie, l'extradition en sera accordée, lorsque, d'après les lois en vigueur, il ne serait pas justiciable par les tribunaux de ce pays et à condition qu'il ne soit pas réclamé par le Gouvernement du pays où l'infraction a été commise, ou qu'il n'y ait pas été jugé, ou n'ait pas subi la peine à laquelle il aurait été condamné.

Les mêmes règles seront observées pour l'étranger qui aura commis, dans les circonstances ci-dessus indiquées, les infractions susdites contre un sujet de l'une des Parties contractantes.

Статья 7.

Если обвиняемый или осужденный не состоитъ подданнымъ договаривающихся сторонъ, то выдающему Правительству предоставляется увѣдомить Государство, въ подданствѣ котораго онъ состоитъ, о поступившемъ требованiи, и въ случаѣ если это послѣднее въ свою очередь потребуетъ выдачи обвиняемаго или осужденнаго для преслѣдованiя его по своимъ законамъ, то Государство, къ которому требованiе о выдачѣ было обращено, можетъ, по своему усмотрѣнiю, выдать требуемое лицо или той странѣ, въ подданствѣ которой оно состоитъ или тому Государству, на территорiи котораго совершено преступленiе. Если обвиняемый или осужденный, о выдачѣ котораго одна изъ договаривающихся Сторонъ ходатайствуетъ на основанiи постановленiй настоящей Конвенцiи, требуется одновременно еще какимъ либо Государствомъ или нѣсколькими Государствами по поводу другихъ преступленiй, совершенныхъ тѣмъ же лицомъ, то послѣднее выдается Правительству той страны, на территорiи которой совершено болѣе тяжкое изъ преступленiй, въ случаѣ же одинаковой ихъ тяжести—тому Государству, изъ котораго требованiе поступило ранѣе, и наконецъ обвиняемый или осужденный можетъ быть выданъ Правительству, въ подданствѣ котораго онъ состоитъ лишь при наличности требуемыхъ предшествующею статьею условiй.

Article 7.

Lorsque le condamné ou le prévenu est étranger dans les pays des Parties contractantes, le Gouvernement qui doit accorder l'extradition pourra informer celui du pays auquel appartient l'individu réclamé, de la demande qui lui a été adressée, et si ce Gouvernement réclame à son tour l'accusé ou le prévenu pour le faire juger par ses tribunaux, celui auquel la demande d'extradition a été adressée, pourra, à son choix, le livrer à l'Etat sur le territoire duquel le crime ou délit a été commis, ou a celui auquel le dit individu appartient. Si le condamné ou le prévenu, dont l'extradition est demandée en conformité de la présente convention, par l'une des deux Parties contractantes, est réclamé aussi, par un autre ou par d'autres Gouvernements pour d'autres crimes ou délits commis par le même individu, ce dernier sera livré au Gouvernement de l'Etat sur le territoire duquel aura été commise l'infraction la plus grave, et lorsque les diverses infractions auraient toutes la même gravité, il sera livré au Gouvernement de l'Etat dont la demande aura une date plus ancienne; et, enfin, il sera livré au Gouvernement de l'Etat auquel il appartient, si les circonstances requises par l'article 6 de la présente convention viennent à se réaliser.

Статья 8.

Если подлежащее выдачѣ лицо подвергнуто судебному преслѣдованiю или личному задержанiю, за какое либо преступное дѣянiе, совершенное имъ противъ законовъ Государства, отъ котораго выдача требуется, то самая выдача прiостанавливается, до освобожденiя обвиняемаго отъ суда или до отбытiя осужденнымъ наказанiя, къ которому онъ былъ приговоренъ за то преступленiе; правило это примѣняется и къ случаямъ личнаго задержанiя за долги или иныя гражданскiя обязательства по судебному приговору или другому постановленiю, обращеннымъ для исполненiя къ подлежащей власти ранѣе предъявленiя требованiя о выдачѣ.

Независимо отъ вышеуказанныхъ случаевъ выдача производится также, когда облиняемый или осужденный лишился бы чрезъ то возможности выполнить заклю-

Article 8.

Si l'individu réclamé est poursuivi ou se trouve détenu pour un autre crime ou délit, en contravention avec les lois du pays auquel l'extradition est demandée, celle-ci sera différée jusqu'à ce qu'il ait été absous, ou qu'il ait subi sa peine et il en sera de même, si l'individu réclamé est détenu pour dettes ou autres obligations civiles, en vertu d'un arrêt ou autre acte, à titre exécutoire passé devant l'autorité compétente, antérieur à la demande d'extradition.

En dehors de ce dernier cas, l'extradition sera accordée lors même que l'individu réclamé viendrait par ce fait à être empêché de remplir les engagements contractés en-

ченныя имъ обязательства съ частными лицами, которымъ предоставляется отыскивать свои права въ подлежащихъ судебныхъ мѣстахъ.

Статья 9.

Выдача производится по требованію одной изъ договаривающихся Сторонъ, предъявленному дипломатическимъ путемъ другой сторонѣ съ приложеніемъ къ оному обвинительнаго приговора или обвинительнаго акта или постановленія о заключеніи подъ стражу или инаго акта, имѣющаго равную съ таковымъ постановленіемъ силу и подобно ему указывающимъ на родъ, свойство и степень важности преслѣдуемыхъ дѣяній и полагаемыя за нихъ наказанія съ ссылкою на соотвѣтствующія статьи Уголовнаго Кодекса дѣйствующаго въ Государствѣ, требующемъ выдачи. Документы эти должны быть представлены въ подлинникахъ или копіяхъ, засвидѣтельствованныхъ судебными мѣстами или иною подлежащею властью Государства, требующаго выдачи.

Вмѣстѣ съ тѣмъ должны быть доставляемы, если это окажется возможнымъ, описанія примѣтъ, требуемаго лица или иныя свѣдѣнія, могущія послужить къ удостовѣренію его личности.

Съ цѣлью устраненія возможности побѣга Правительство, къ которому предъявлено требованіе о выдачѣ, обязано по полученіи вышеозначенныхъ документовъ сдѣлать распоряженіе о немедленномъ задержаніи обвиняемаго, а за симъ уже входить въ сношеніе по существу предъявленнаго требованія.

Статья 10.

Требованіе о предварительномъ задержаніи обвиняемаго или осужденнаго за одно изъ преступныхъ дѣяній, указанныхъ въ статьѣ 2-й, подлежитъ удовлетворенію не только по полученіи означенныхъ въ предшествующей статьѣ документовъ, но и на основаніи одного лишь заявленія, доставленнаго по почтѣ или по телефону о состоявшемся постановленіи подлежащей власти о заключеніи обвиняемаго или осужденнаго подъ стражу съ тѣмъ однако, чтобы заявленіе это было впослѣдствіи доставлено дипломатическимъ путемъ въ установленномъ порядкѣ Министерству Иностранныхъ Дѣлъ того Государства, на территоріи котораго требуемое лицо укрылось.

vers des particuliers, lesquels pourront toujours faire valoir leurs droits par devant les autorités judiciaires compétentes.

Article 9.

L'extradition sera accordée sur la demande adressée par l'une des Parties contractantes à l'autre, par voie diplomatique et sur la production d'un arrêt de condamnation ou d'un acte d'accusation, d'un mandat d'arrêt ou de tout autre acte, ayant la même force que ce mandat et indiquant également la nature et la gravité des faits poursuivis, ainsi que leur dénomination et l'article du Code pénal applicable à ces faits, en vigueur dans le pays qui demande l'extradition. Les actes seront délivrés en original ou en expédition authentique, soit par un tribunal, soit par toute autre autorité compétente du pays qui demande l'extradition.

On fournira en même temps, s'il est possible, le signalement de l'individu réclamé ou toute autre indication de nature à en constater l'identité.

Afin d'éviter tout danger de fuite il demeure entendu que le Gouvernement auquel la demande d'extradition aura été adressée, procèdera, dès que les documents indiqués dans cet article lui auront été remis, à l'arrestation immédiate du prévenu, sauf à se prononcer par la suite au sujet de la dite demande.

Article 10.

L'arrestation provisoire d'un individu pour l'un des faits, prévus dans l'article 2, devra être effectuée non seulement sur l'exhibition d'un des documents mentionnés à l'article 9, mais également sur avis transmis par la poste ou par télégraphe, de l'existence d'un mandat d'arrêt, à la condition toutefois, que cet avis sera régulièrement donné par voie diplomatique, au Ministère des Affaires Etrangères du pays sur le territoire duquel l'inculpé se sera réfugié.

Когда требованіе о предварительномъ задержаніи будетъ предъявлено непосредственно судебными мѣстами одного изъ договаривающихся Государствъ, судебнымъ или административнымъ властямъ другой страны, то удовлетвореніе онаго зависитъ отъ усмотрѣнія сихъ послѣднихъ властей, которыя однако обязаны безотлагательно приступить къ производству допросовъ и разслѣдованій съ цѣлью удостовѣренія личности обвиняемаго и повѣрки имѣющихся противъ него уликъ, увѣдомляя Министра Иностранныхъ Дѣлъ о причинахъ, по которымъ требованіе о задержаніи не можетъ быть удовлетворено.

Лицо, подвергнутое предварительному задержанію на основаніи настоящей статьи, должно быть освобождено, если по истеченіи мѣсяца со дня его заарестованія не будетъ предъявлено дипломатическимъ путемъ и по правиламъ, установленнымъ настоящею Конвенціею, требованія о выдачѣ его.

L'arrestation sera facultative, si une demande, émanant d'un tribunal de l'une des Parties contractantes, est directement parvenue à une autorité judiciaire ou administrative de l'autre, mais cette autorité devra procéder sans délai à tous interrogatoires et investigations de nature à vérifier l'identité ou les preuves du fait incriminé et, en cas de difficulté, communiquer au Ministère des Affaires Etrangères les motifs qui l'auraient portée à surseoir à l'arrestation réclamée.

L'arrestation provisoire cessera d'être maintenue, si, dans le délai d'un mois à compter du jour où elle a été effectuée, l'extradition du détenu n'aura pas été demandée par la voie diplomatique et dans les formes établies par la présente convention.

Статья 11.

Вещи похищенныя или отобранныя отъ обвиняемаго или осужденнаго, инструменты или орудія, употребленные имъ при совершеніи преступнаго дѣянія и всѣ вещественныя доказательства, должны быть переданы одновременно съ выдачею требуемаго лица; выдача этихъ вещей обязательна даже въ томъ случаѣ, если бы послѣдовавшее на выдачу обвиняемаго или осужденнаго согласіе не могло быть приведено въ исполненіе за смертью или побѣгомъ его.

Вышеозначенные вещи и предметы подлежатъ выдачѣ и въ томъ случаѣ, когда они были утаены обвиняемымъ или отданы имъ на сохраненіе въ Государствѣ, въ которомъ онъ укрылся и гдѣ они будутъ найдены впослѣдствіи.

За третьими лицами сохраняются однако права на означенныя вещи, которыя по окончаніи дѣла должны быть возвращены имъ безвозмездно. Выдающему Государству предоставляется право временнаго удержанія этихъ вещей, въ томъ случаѣ, еслибы въ нихъ встрѣтилась надобность при производствѣ уголовнаго дѣла, возникшаго изъ преступнаго дѣянія, подавшаго поводъ къ выдачѣ, или изъ инаго какого либо правонарушенія.

Article 11.

Les objets volés ou saisis en la possession du condamné ou du prévenu, les instruments ou outils, ayant servi pour commettre le crime ou délit, ainsi que toute autre pièce de conviction seront livrés en même temps que s'effectuera la remise de l'individu arrêté, et même dans le cas où l'extradition, après avoir été accordée, ne pourrait avoir lieu par suite de la mort ou de la fuite du coupable.

Cette remise comprendra aussi les objets de la même nature que le prévenu aurait cachés ou déposés dans le pays où il s'est réfugié et qui y seraient trouvés plus tard.

Sont cependant réservés les droits des tiers sur les objets susmentionnés, qui devront leur être rendus sans frais, après la conclusion du procès. Une semblable réserve est également stipulée à l'égard du droit du Gouvernement, auquel la demande d'extradition est adressée, de retenir provisoirement les dits objets lorsqu'ils seraient nécessaires pour l'instruction d'une poursuite pénale, occasionnée par le même fait qui a donné lieu à la demande ou par un autre fait quelconque.

Статья 12.

Расходы, употребленные при заарестованіи на содержаніе и пересылку лицъ, на

Article 12.

Les frais d'arrestation, d'entretien et de transport de l'individu dont l'extradition

выдачу которыхъ послѣдовало согласіе, а равно издержки на доставку вещей, подлежащихъ выдачѣ, согласно предшествующей статьѣ, принимаются на счетъ договаривающихся Государствъ въ предѣлахъ ихъ территоріи.

Если провозъ моремъ будетъ признанъ болѣе удобнымъ, то подлежащія выдачѣ лица должны быть доставлены въ одинъ изъ портовъ, по указанію Государства, требующаго выдачи.

Само собою разумѣется, что портъ этотъ долженъ находиться въ предѣлахъ территоріи выдающаго Государства.

aura été accordée, ainsi que ceux, occasionnés par la remise et le transport des objets qui, aux termes de l'article précédent, doivent être restituées ou remis, resteront à la charge des Hautes Parties contractantes sur leurs territoires respectifs.

Dans le cas où le transport par mer serait jugé préférable, l'individu à extrader sera conduit au port que désignera le Gouvernement réclamant, aux frais duquel il sera embarqué.

Il est entendu que ce port devra toujours être sur le territoire de la Partie contractante à qui la demande aura été faite.

Статья 13.

Если по производящемуся уголовному (не политическому) дѣлу, состоящему въ связи съ требованіемъ о выдачѣ, одно изъ договаривающихся Государствъ признаетъ необходимымъ допросить свидѣтелей, проживающихъ на территоріи другаго Государства, или встрѣтится надобность въ производствѣ тамъ какихъ либо иныхъ слѣдственныхъ дѣйствій, то по сему предмету должно быть отправлено дипломатическимъ путемъ требованіе, составленное по формѣ, предписанной законами требующаго Государства, каковое требованіе подлежитъ удовлетворенію на основаніи законовъ, дѣйствующихъ въ мѣстѣ допроса свидѣтелей или въ мѣстѣ производства означенныхъ дѣйствій.

Article 13.

Lorsque dans la poursuite d'une affaire pénale, non politique, connexe à une demande d'extradition, un des Gouvernements contractants jugera nécessaire l'audition de témoins domiciliés sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante, ou autre acte d'instruction judiciaire, une commission rogatoire, rédigée dans les formes prescrites par les lois en vigueur dans le pays dont provient la requête, sera envoyée à cet effet, par la voie diplomatique, et il y sera donné suite en observant les lois du pays où l'audition devra avoir lieu.

Статья 14.

Если по производящемуся уголовному (не политическому) дѣлу окажется необходимымъ личная явка свидѣтелей, проживающихъ въ другой странѣ, то Правительство, въ подданствѣ котораго эти свидѣтели состоятъ, должно предложить имъ, не пожелаютъ ли они явиться въ Судъ иностраннаго Государства для дачи показаній. Если вызываемые свидѣтели изъявятъ согласіе на отъѣздъ, то имъ должны быть немедленно выданы необходимые паспорты и деньги на путевыя издержки и прожитіе, сообразно разстоянію и необходимому на проѣздъ времени, по правиламъ и тарифамъ, установленнымъ въ той странѣ, гдѣ имъ придется давать показанія.

Свидѣтели эти ни въ какомъ случаѣ— ни во время обязательнаго пребыванія въ мѣстѣ допроса, ни во время проѣзда ихъ туда и обратно не могутъ быть подвергаемы личному задержанію или какимъ либо стѣ-

Article 14.

Dans le cas où dans une cause pénale, non politique, la comparution personnelle d'un témoin serait nécessaire, le Gouvernement dont il dépend, l'engagera à obtempérer à l'invitation qui lui en aura été faite par l'autre Gouvernement. Si les témoins requis consentent à partir, les passeports nécessaires leur seront aussitôt délivrés et ils recevront en même temps une somme. destinée aux frais de route et de séjour, conformément à la distance et au temps nécessaire pour le voyage, d'après les règlements et les tarifs du pays où ils auront à faire leur déposition.

Dans aucun cas ces témoins ne pourront être arrêtés ni molestés pour un fait antérieur à la demande de comparution pendant leur séjour obligatoire dans le lieu où le juge qui doit les entendre exerce ses fonc-

сненіямъ по поводу противозаконныхъ дѣяній, совершенныхъ ими до вызова.

Статья 15.

Если по производящемуся въ одномъ изъ договаривающихся Государствъ слѣдствію по уголовному (не политическому) дѣлу встрѣтится необходимость въ очной ставкѣ подсудимаго съ лицами, содержащимися подъ стражею въ другомъ Государствѣ или въ вещественныхъ доказательствахъ или какихъ либо документахъ, находящихся въ этой послѣдней странѣ, то о доставленіи означенныхъ арестантовъ и вещей должно быть послано дипломатическимъ путемъ требованіе, которое подлежитъ немедленному удовлетворенію, если только тому не будутъ препятствовать какія либо исключительныя соображенія, причемъ вещи и документы должны быть возвращены, а арестанты высланы обратно въ возможно скорѣйшемъ времени.

Издержки на пересылку изъ одной страны въ другую сихъ арестантовъ и вещей, а равно расходы по исполненію дѣйствій и формальностей, предписанныхъ предшествующими статьями, за исключеніемъ указанныхъ въ 12 и 14 статьяхъ случаевъ, принимаются на счетъ Государства, изъ котораго требованіе исходитъ.

Если пересылка моремъ признана будетъ болѣе удобною, то арестанты должны быть доставлены въ одинъ изъ прибрежныхъ портовъ по указанію дипломатическаго или Консульскаго агента требующаго Государства, на счетъ котораго падаютъ издержки морскаго провоза.

Статья 16.

Высокія договаривающіяся Стороны взаимно обязуются доставлять другъ другу состоявшіеся въ судебныхъ учрежденіяхъ одного изъ договаривающихся Государствъ судебные приговоры, коими подданные другаго государства осуждены за какое либо преступленіе или за какой либо проступокъ. Состоявшіеся и вошедшіе въ законную силу приговоры эти препровождаются дипломатическимъ путемъ Правительству той страны, въ подданствѣ которой осужденные состоятъ.

Каждое изъ договаривающихся Государствъ должно давать необходимыя по сему предмету предписанія подлежащимъ властямъ.

tions, ni pendant le voyage, soit en allant, soit en revenant.

Article 15.

Si, à l'occasion d'un procès criminel, non politique, instruit dans l'un des pays contractants il est jugé nécessaire de procéder à la confrontation avec le prévenu d'individus détenus dans l'autre pays, ou de produire des pièces de conviction ou des documents judiciaires, la demande devra en être faite par voie diplomatique et, sauf le cas où des considérations exceptionnelles s'y opposeraient, on devra toujours déférer à cette demande, à la condition, toutefois, de renvoyer le plus tôt possible les détenus et de restituer les pièces et les documents susindiqués.

Les frais de transport d'un pays à l'autre des individus détenus et des objets, ci-dessus mentionnés, ainsi que ceux, occasionnés par l'accomplissement des formalités énoncées aux articles précédents, sauf les cas mentionnés aux articles 12 et 14, seront supportés par le Gouvernement qui en a fait la demande, dans les limites du territoire respectif.

Dans le cas, où le transport par mer serait jugé convenable, les individus susdits seront conduits au port qui aura été désigné par l'agent diplomatique ou consulaire de la Partie réclamante, aux frais de laquelle ils seront embarqués.

Article 16.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se communiquer réciproquement les arrêts de condamnation pour crimes et délits de toute espèce qui auront été prononcés par les tribunaux d'une Partie contre les sujets de l'autre. Cette communication sera effectuée moyennant l'envoi, par voie diplomatique, du jugement prononcé et devenu définitif, au Gouvernement dont le condamné est sujet.

Chacun des Gouvernements respectifs donnera pour cet effet les instructions nécessaires aux autorités compétentes.

Статья 17.

Ко всѣмъ бумагамъ и документамъ, которые на основанiи настоящей Конвенцiи будутъ доставляемы однимъ изъ договаривающихся Государствъ другому, долженъ быть приложенъ французскiй или нѣмецкiй переводъ ихъ.

Договаривающiяся Стороны взаимно отказываются отъ требованiя возмѣщенiя издержекъ, употребленныхъ на исполненiе дѣйствiй и формальностей, предписанныхъ статьями 13 и 16.

Article 17.

Toutes les pièces et tous les documents qui seront communiqués réciproquement par les Gouvernements respectifs, en exécution de la présente Convention, devront être accompagnés de la part de l'Autriche-Hongrie d'une traduction allemande ou française et de la part de la Russie, d'une traduction allemande ou française.

Les Gouvernements respectifs renoncent, de part et d'autre, à la restitution des frais nécessaires pour l'accomplisement des stipulations comprises dans l'article 13 et dans l'article 16.

Статья 18.

Настоящею Конвенцiею договаривающiяся Стороны взаимно обязуются соблюдать въ предѣлахъ содержащихся въ оной постановленiй, законы обоихъ Государствъ, которые впослѣдствiи могутъ быть изданы по предмету установленiя порядка выдачи преступниковъ.

Article 18.

Par la présente Convention et dans les limites de ses stipulations, il est adhéré réciproquement aux lois en vigueur dans les pays des Parties contractantes qui auraient pour objet de régler la marche ultérieure de l'extradition.

Статья 19.

Настоящая Конвенцiя будетъ ратификована и ратификацiи будутъ обмѣнены въ С.-Петербургѣ въ возможно непродолжительномъ времени.

Она вступаетъ въ силу лишь съ двадцатаго дня по обнародованiи ея порядкомъ, установленнымъ законами обоихъ Государствъ. Она остается въ силѣ до истеченiя шестимѣсячнаго срока со дня могущей послѣдовать со стороны одного изъ договаривающихся Государствъ декларацiи объ отмѣнѣ ея.

Въ удостовѣренiе чего обоюдные уполномоченные настоящую Конвенцiю подписали и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ 3 (15) октября, въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ семьдесятъ четвертое.

(подп.) *Вестманъ.* (м. п.)   (подп.) *Лангенау.* (м. п.)

Ратификована въ Петергофѣ 16 iюля 1875 года.

П. С. З т. L (1875) № 55416.

Article 19.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à St-Pétersbourg aussitôt que faire se pourra.

Elle sera exécutoire à dater du vingtième jour après sa promulgation dans les formes prescrites par les lois en vigueur dans les territoires d'état des Hautes Parties contractantes. Elle continuera à être en vigueur jusqu'à six mois après déclaration contraire de la part de l'une des Hautes Parties Contractantes.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à St-Pétersbourg, le trois (quinze) octobre de l'an de grâce mil huit cent soixante-quatorze.

(signé) *Westmann.* (l. s.)   (signé) *Langenau.* (l. s.)

Ratifiée à Péterhof le 16 juillet 1875.

№ 119.

Конвенція о взаимной выдачѣ преступниковъ, заключенная между Россіей и Баваріей 14 (26) февраля 1869 г.

Convention concernant l'extradition réciproque des malfaiteurs, conclue entre la Russie et la Bavière le 14 (26) février 1869.

Статья 1.

Императорско-Россійское и Королевско-Баварское правительства обязуются взаимно, въ случаяхъ и съ соблюденіемъ правилъ, опредѣленныхъ въ нижеслѣдующихъ статьяхъ, выдавать всѣ лица, за исключеніемъ своихъ подданныхъ, осужденныя, преданныя суду или подвергнутыя слѣдствію за одно изъ преступленій или за одинъ изъ проступковъ, исчисленныхъ въ статьѣ 3-й приговоромъ или постановленіемъ объ арестованіи, состоявшимися въ судебныхъ мѣстахъ той изъ двухъ договаривающихся странъ, противъ законовъ которой совершены тѣ преступныя дѣйствія.

Article 1.

Le Gouvernement Impérial de Russie et le Gouvernement Royal de Bavière s'engagent à se livrer réciproquement, dans les cas et d'après les formes déterminées par les articles suivants, à l'exception de leurs sujets les individus condamnés, mis en état d'accusation, ou prévenus à raison d'un des crimes ou délits mentionnés à l'art. 3, en vertu d'un arrêt, d'un jugement ou d'un mandat d'arrêt, émanant des tribunaux de celui des deux pays contre les lois duquel les faits auront été commis.

Статья 2.

Обязательство выдачи ни въ какомъ случаѣ не распространяется на собственныхъ подданныхъ того Государства, отъ котораго требуется выдача. Однако договаривающіяся стороны обязуются преслѣдовать, согласно своимъ законамъ, всѣ преступленія и проступки, совершенные ихъ подданными противъ законовъ противной стороны, какъ скоро предъявлено будетъ о томъ требованіе и если при томъ эти преступленія или проступки могутъ быть включены въ одну изъ категорій, исчисленныхъ въ статьѣ 3. Выдача должна требоваться дипломатическимъ путемъ, и требованіе должно сопровождаться всѣми нужными свѣдѣніями, съ предъявленіемъ явныхъ указаній виновности обвиняемаго лица.

Въ наименованіе подданныхъ, относительно примѣненія настоящей конвенціи, включаются тѣ иностранцы, которые по законамъ той страны, отъ которой требуется выдача, уравнены съ подданными, а также иностранцы, водворившіеся въ странѣ и состоящіе или состоявшіе въ бракѣ съ туземною женщиною и имѣющіе отъ нея дитя или нѣсколько дѣтей, родившихся въ странѣ.

Article 2.

L'obligation d'extradition ne s'étend dans aucun cas aux sujets du pays auquel l'extradition est demandée. Toutefois les parties contractantes s'engagent à poursuivre, conformément à leurs lois, les crimes et délits, commis par leurs sujets contre les lois de la partie adverse, dès que la demande en sera faite et dans le cas que ces crimes ou délits pourront être classés dans une des catégories énumérées dans l'art. 3. La demande, accompagnée de tous les renseignements nécessaires, avec la production évidente de la culpabilité du criminel, devra être faite par la voie diplomatique.

Sont compris, quant à l'application de cette convention sous la dénomination de sujets, les étrangers qui, selon les lois du pays auquel l'extradition est demandée, sont assimilés aux sujets, ainsi que les étrangers qui se sont établis dans le pays et qui sont ou ont été mariés à une femme du pays dont ils ont un enfant ou des enfants nés dans le pays.

Статья 3.

Выдача имѣетъ послѣдовать только въ томъ случаѣ, когда причиною осужденія, обвиненія или судебнаго преслѣдованія служитъ умышленное преступленіе или проступокъ, совершенные внѣ владѣній того Государства, отъ котораго требуется выдача, и за которые виновный въ нихъ можетъ по законамъ той страны, которая требуетъ выдачи, подлежать наказанію тюремнымъ заключеніемъ свыше одного года, или же наказанію уголовному или сопряженному съ лишеніемъ чести.

Выдача имѣетъ послѣдовать, за изъясненнымъ ограниченіемъ, за слѣдующія преступленія и проступки, не исключая соучастія въ нихъ и покушенія:

1) Всякое незаконное дѣйствіе, причинившее смерть или тяжкое увѣчье или болѣзнь человѣку.

2) Изгнаніе плода.

3) Изнасилованіе и другія преступленія противъ цѣломудрія.

4) Поджигательство, разрушеніе желѣзныхъ дорогъ, судовъ, рудниковъ, телеграфовъ и плотинъ.

5) Лжесвидѣтельство въ судахъ.

6) Поддѣлка письма.

7) Выдѣлка фальшивой монеты, поддѣлка банковыхъ билетовъ, бумажныхъ денегъ, публичныхъ бумагъ и распространеніе таковыхъ фальшивыхъ цѣнностей.

8) Воровство, похищеніе, мошенничество, взяточничество.

9) Подкупъ, преступленія и проступки должностныхъ лицъ по службѣ.

10) Злостное банкротство.

Статья 4.

Если тѣмъ же самымъ дѣйствіемъ, за которое требуется выдача какого либо лица, вызывается равнымъ образомъ судебное преслѣдованіе въ той странѣ, отъ которой требуется выдача, въ такомъ случаѣ окончательный отвѣтъ можетъ быть пріостановленъ до тѣхъ поръ, пока не будетъ судебными мѣстами разсмотрѣнъ вопросъ о виновности этого лица противъ сей послѣдней страны, и, въ случаѣ признанія его виновнымъ, пока оно не выдержитъ присужденнаго наказанія.

Выдача не послѣдуетъ:

1) когда она требуется по поводу того же преступленія или проступка, за которые требуемое лицо несетъ или уже понесло наказаніе, или по которому оно было оправ-

Article 3.

L'extradition n'aura lieu que dans les cas de condamnation, accusation ou poursuite du chef d'un crime ou délit volontaires commis hors du territoire du pays auquel l'extradition est demandée, qui, d'après les lois du pays qui demande l'extradition, peut entraîner une peine de plus d'un an d'emprisonnement ou une peine afflictive ou infamante.

Avec cette restriction l'extradition aura lieu pour les crimes et délits suivants, sans exclure les cas de participation et de tentative:

1) Tout acte illégal qui aura occasionné la mort ou une grave blessure ou maladie d'un homme.

2) Avortement.

3) Viol et autres attentats à la pudeur.

4) Incendie, destruction de chemins de fer, navires, mines, télégraphes et digues.

5) Faux témoignage judiciaire.

6) Faux en écriture.

7) Fabrication de fausse monnaie, altération de monnaie, contrefaçon de billets de banque, de papier-monnaie et d'effets publics, émission de ces fausses valeurs.

8) Vol, détournement, escroquerie, concussion.

9) Corruption et forfaiture des fonctionnaires.

10) Banqueroute frauduleuse.

Article 4.

Si le même fait qui a motivé la réclamation donne également lieu à des poursuites publiques dans le pays auquel l'extradition est demandée, la réponse définitive pourra être différée jusqu'à ce que la culpabilité de l'individu envers ce pays ait été examinée par les tribunaux, et que la peine ait été subie dans le cas où l'individu aura été trouvé coupable.

L'extradition n'aura pas lieu:

1) lorsque la demande en sera motivée par le même crime ou délit, pour lequel l'individu réclamé subit ou a déjà subi sa peine, ou dont il a été acquitté ou absous

дано или освобождено отъ суда въ той странѣ, отъ которой требуется выдача;

2) если для начатія дѣла или для наказанія прошелъ срокъ давности по законамъ той страны, отъ которой требуется выдача.

dans le pays auquel l'extradition est demandée;

2) si la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après les lois du pays auquel l'extradition est demandée.

Статья 5.

Если требуемое лицо преслѣдуется или задержано за другое преступленіе или другой проступокъ противъ законовъ той страны, отъ которой требуется выдача, въ такомъ случаѣ выдача пріостанавливается до тѣхъ поръ, пока лицо это не будетъ освобождено отъ суда или не выдержитъ присужденнаго ему наказанія; такимъ же образомъ должно быть поступаемо, когда требуемое лицо задержано за долги по судебному приговору или по иному безспорному акту, выданному отъ подлежащей власти, буде они предшествовали требованію о выдачѣ.

Если выдача какого либо лица требуютъ въ одно и то же время одна изъ договаривающихся державъ и другое Государство, съ которымъ также существуетъ обязательство выдачи, основанное на конвенціи, въ такомъ случаѣ имѣетъ послѣдовать выдача тому Государству, отъ котораго требованіе, съ надлежащими доказательствами, получено первое.

Но если требуемое лицо есть подданный (въ тѣсномъ смыслѣ, а не въ томъ широкомъ смыслѣ, который указанъ въ статьѣ 1 настоящей конвенціи) одного изъ требующихъ выдачи Государствъ, и отношенія для него возникающія изъ этого подданства не были прекращены порядкомъ, предписаннымъ законами того Государства, то оно должно быть предпочтительно выдано сему послѣднему Государству.

Article 5.

Si l'individu réclamé est poursuivi ou se trouve détenu pour un autre crime ou délit en contravention avec les lois du pays auquel l'extradition est demandée, celle-ci sera différée jusqu'à ce qu'il ait été absous ou qu'il ait subi sa peine et il en sera de même, si l'individu réclamé est détenu pour dette en vertu d'un arrêt ou autre acte à titre exécutoire, passé devant l'autorité compétente, antérieurs à la demande d'extradition.

Si l'extradition de l'individu est demandée concurremment par l'un des Etats contractants et par un autre Etat vis-à-vis duquel existe également une obligation conventionnelle d'extradition, celle-ci se fera à l'Etat dont la demande, accompagnée des preuves nécessaires, aura été reçue la première.

Mais s'il arrivait que l'individu réclamé était sujet (dans le sens strict et non dans le sens étendu indiqué par l'Article 1 de la présente convention) de l'un des Etats réclamant et que les rapports résultant pour lui de cette qualité n'aient pas été annulés, suivant les formes prescrites par les lois de cet Etat, il devra être livré de préférence à ce dernier Etat.

Статья 6.

Преступленія и проступки политическіе исключаются изъ настоящей конвенціи.

Однако, въ отношеніи примѣненія настоящей статьи само собою разумѣется, что не будетъ признаваемо за политическій проступокъ, покушеніе противъ Особы иностраннаго Государя, если это покушеніе составляетъ преступное дѣйствіе, предусмотрѣнное въ № 1, статьи 3.

Article 6.

Les crimes et délits politiques sont exceptés de la présente convention.

Quant à l'application de cet article, il est bien entendu que ne sera pas réputé délit politique l'attentat contre la personne d'un souverain étranger ou contre celle des membres de sa famille, lorsque cet attentat constituera un fait prévu dans le № 1 de l'article 3.

Статья 7.

Лицо, на выдачу котораго послѣдовало согласіе, можетъ подвергнуться преслѣ-

Article 7.

L'individu, dont l'extradition aura été accordée, ne pourra être poursuivi ou puni

дованію или наказанію за преступленія или проступки, предшествовавшіе выдачѣ, только когда эти преступленія или проступки предусмотрѣны въ статьѣ 3-й.

pour crimes ou délits antérieurs à l'extradition, que lorsque ces crimes ou délits seront prévus dans l'art. 3.

Статья 8.

Оба договаривающіяся Правительства могутъ и до предъявленія постановленія объ арестѣ требовать немедленнаго и предварительнаго арестованія иностранца, коего выдача требуется.

Это предварительное арестованіе, впрочемъ отнюдь не обязательное, должно производиться съ соблюденіемъ порядка и правилъ, предписываемыхъ законодательствомъ той страны, гдѣ оно имѣетъ послѣдовать.

Таковой иностранецъ освобождается, коль скоро въ продолженіи двадцати дней со дня его арестованія Правительству, приглашенному арестовать его, не будетъ сообщено постановленія о его арестованіи.

Article 8.

Les deux Gouvernements contractants pourront, même dès avant la production du mandat d'arrêt, demander l'arrestation immédiate et provisoire de l'étranger dont l'extradition est réclamée.

Cette arrestation provisoire, qui du reste est tout à fait facultative, se fera dans les formes et selon les règles prescrites par la législation du pays où elle aura lieu.

L'étranger sera mis en liberté, si dans les vingt jours à partir de celui de son arrestation le Gouvernement requis ne reçoit notification du mandat d'arrêt.

Статья 9.

Выдача должна требоваться дипломатическимъ путемъ и можетъ послѣдовать только по предъявленіи подлинника или въ засвидѣтельствованной копіи, приговора или обвинительнаго акта, или же постановленія объ арестѣ, выданныхъ по формѣ, предписанной законами страны, требующей выдачи, съ означеніемъ преступленія или проступка, служащаго поводомъ къ требованію выдачи, и карательнаго закона, къ оному примѣняющагося.

Article 9.

L'extradition sera demandée par la voie diplomatique, et ne sera accordée que sur la production de l'original ou d'une expédition authentique du jugement ou de l'arrêt de condamnation ou de mise en accusation, ou du mandat d'arrêt, délivré dans les formes prescrites par la législation du pays qui fait la demande, et indiquant le crime ou le délit dont il s'agit et la disposition pénale qui lui est applicable.

Статья 10.

Вещи, отобранныя у требуемаго къ выдачѣ лица, если подлежащею властью въ томъ Государствѣ, отъ котораго требуется выдача, будетъ предписано оныя возвратить, должны быть сданы одновременно съ выдачею самаго лица.

Article 10.

Les objets saisis en la possession de l'individu réclamé seront, si l'autorité compétente de l'Etat requis en a ordonné la restitution, livrés au moment où s'effectuera l'extradition.

Статья 11.

Когда въ производствѣ уголовнаго дѣла одно изъ Правительствъ сочтетъ нужнымъ допросить свидѣтелей, жительствующихъ въ другомъ изъ договаривающихся Государствъ, то должно быть послано дипломатическимъ путемъ, письменное о томъ ходатайство, которое и будетъ исполняться съ соблюденіемъ законовъ той страны, гдѣ свидѣтели будутъ приведены къ допросу.

Article 11.

Lorsque, dans la poursuite d'une affaire pénale, un des Gouvernements jugera nécessaire l'audition des témoins domiciliés dans l'autre Etat, une commission rogatoire sera envoyée à cet effet, par la voie diplomatique, et il y sera donné suite, en observant les lois du pays où les témoins seront invités à comparaître.

Статья 12.

Если по уголовному дѣлу нужно или желательно, чтобы свидѣтель, проживающій въ другомъ Государствѣ, явился лично, то Правительство сего свидѣтеля пригласитъ его явиться на сдѣланный ему вызовъ, и буде онъ на то согласится, ему должна выдаваться сумма на проѣздъ и пребываніе, по правиламъ и тарифамъ той страны, гдѣ ему придется дать показаніе.

Статья 13.

Когда въ уголовномъ дѣлѣ признается нужнымъ и полезнымъ очная ставка съ преступниками, содержащимися въ другомъ изъ договаривающихся Государствъ, или сообщеніе доказательствъ или документовъ, находящихся въ рукахъ властей другаго Государства, то объ этомъ должно быть доставлено дипломатическимъ путемъ ходатайство, которое будетъ исполнено, если тому не воспротивятся какія либо особыя уваженія, и притомъ съ обязательствомъ отослать обратно преступниковъ и документы.

Статья 14.

Оба Правительства сообщаютъ другъ другу дипломатическимъ путемъ приговоры, постановляемые ихъ судебными мѣстами, за преступленія или проступки надъ подданными иностраннаго Государства.

Статья 15.

Всѣ бумаги и документы, взаимно сообщаемые обоими Правительствами по исполненіи настоящей конвенціи, должны быть посылаемы съ приложеніемъ французскаго перевода, если только они не писаны на нѣмецкомъ языкѣ, въ каковомъ случаѣ нѣтъ надобности въ переводѣ.

Статья 16.

Оба Правительства взаимно отказываются отъ всякаго требованія возмѣщенія издержекъ на содержаніе, пересылку и иныхъ, какія могли быть употреблены въ предѣлахъ территоріи каждаго, по случаю выдачи обвиняемыхъ, подсудимыхъ или осужденныхъ, а также расходовъ, употребленныхъ по исполненію судебныхъ ходатайствъ, на пересылку и возвратъ преступниковъ для очныхъ ставокъ и на доставку и возвратъ вещественныхъ доказательствъ или документовъ.

Article 12.

Si dans une cause pénale, la comparution personnelle d'un témoin dans l'autre pays est nécessaire ou désirée, son Gouvernement l'engagera à se rendre à l'invitation qui lui sera faite, et en cas de consentement il lui sera accordé des frais de voyage et de séjour, d'après les tarifs et règlements en vigueur dans le pays où l'audition devra avoir lieu.

Article 13.

Lorsque dans une cause pénale la confrontation de criminels, détenus dans l'autre Etat, ou bien la communication de pièces de conviction ou de documents qui se trouveraient entre les mains des autorités de l'autre pays, sera jugée utile ou nécessaire, la demande en sera faite par la voie diplomatique et l'on y donnera suite pour autant qu'il n'y ait pas de considérations spéciales qui s'y opposent, et sous l'obligation de renvoyer les criminels et les pièces.

Article 14.

Les deux Gouvernements se communiqueront par voie diplomatique les arrêts de leurs tribunaux qui condamneront les sujets de l'Etat étranger pour crime ou délit.

Article 15.

Toutes les pièces et tous les documents qui seront communiqués réciproquement par les deux Gouvernements dans l'exécution de la présente convention devront être accompagnés de leur traduction française, à moins qu'ils ne soient conçus en langue allemande, auquel cas une traduction n'est pas nécessaire.

Article 16.

Les Gouvernements respectifs renoncent, de part et d'autre, à toute réclamation par rapport à la restitution des frais d'entretien, de transport et autres qui pourraient résulter dans les limites de leurs territoires respectifs de l'extradition des prévenus, accusés ou condamnés, ainsi que de ceux, résultant de l'exécution des commissions rogatoires et du transport et du renvoi des criminels à confronter et de l'envoi et de la restitution des pièces de conviction ou des documents.

Издержки на содержаніе и пересылку обвиняемыхъ, подсудимыхъ или осужденныхъ чрезъ владѣнія промежуточныхъ Государствъ, падаютъ на счетъ требующаго Государства. Въ тѣхъ случаяхъ, когда будетъ признана болѣе удобною пересылка моремъ, выдаваемое лицо будетъ доставляться въ портъ, назначенный дипломатическимъ или консульскимъ агентомъ требующаго выдачи Правительства, и на его же счетъ падаютъ издержки провоза моремъ.

Статья 17.

Вышеизложенными условіями обѣ договаривающіяся стороны соглашаются взаимно соблюдать законы обѣихъ странъ, которые относятся къ устройству правильнаго порядка выдачи преступниковъ.

Статья 18.

Исполненіе настоящей конвенціи распространяется на Царство Польское и Великое Княжество Финляндское.

Она будетъ ратификована, и ратификаціи будутъ обмѣнены въ С.-Петербургѣ въ теченіи шести недѣль, или ранѣе, буде возможно.

Настоящая конвенція подлежитъ исполненію только по истеченіи двадцати дней послѣ распубликованія оной порядкомъ, предписаннымъ законами той и другой страны.

Она будетъ оставаться въ дѣйствіи до истеченія шести мѣсяцевъ послѣ того, какъ послѣдуетъ отъ одного изъ договаривающихся Государствъ объявленіе объ отмѣнѣ оной.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные настоящую конвенцію подписали и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ 14 (26) февраля въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ шестьдесятъ девятое.

(подп.) *Горчаковъ.*
Тауфкирхенъ.
(м. п.)

Ратификована въ С.-Петербургѣ 18 марта 1869 г.

П. С. З. т. XLIV (1869) № 46872.

Les frais d'entretien et de transport des prévenus, accusés ou condamnés, par le territoire des Etats intermédiaires, sont à la charge de l'Etat réclamant. Au cas où le transport par mer serait jugé préférable, l'individu à extrader sera conduit au port que désignera l'agent diplomatique ou consulaire du Gouvernement réclamant aux frais duquel il sera embarqué.

Article 17.

Par les stipulations ci-dessus il est adhéré réciproquement aux lois des deux pays, qui ont pour objet de régler la marche de l'extradition.

Article 18.

L'exécution de la présente convention s'étendre au Royaume de Pologne et au Grand-Duché de Finlande.

Elle sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à St-Pétersbourg dans le délai de six semaines, ou plus tôt, si faire se peut.

Elle ne sera exécutoire qu'à dater du vingtième jour après sa promulgation dans les formes prescrites par les lois des deux pays.

Elle continuera à être en vigueur jusqu'à six mois après déclaration contraire de la part de l'un des deux Gouvernements.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à St-Pétersbourg le 14 (26) février l'an de grâce mil huit cent soixante-neuf.

(signé): *Gortchacow.*
Tauffkirchen.
(l. s.)

Ratifiée à St-Pétersbourg le 18 mars 1869.

№ 120.

Нота Баварскаго Посланника при Императорскомъ Россійскомъ Дворѣ, обмѣненная 19 сентября (1 октября) 1885 года на таковую же ноту Россійскаго Управляющаго Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ, относительно взаимной выдачи преступниковъ.

Note du Ministre de Bavière à St-Pétersbourg concernant l'extradition réciproque des malfaiteurs et échangée le 19 septembre (1 octobre) 1885 contre une note identique du Gérant le Ministère Impérial des Affaires Etrangères de Russie.

С.-Петербургъ, 19 сентября (1 октября) 1885 года.

Нижеподписавшійся Чрезвычайный Посланникъ и Полномочный Министръ Его Величества Короля Баварскаго, надлежаще уполномоченный, именемъ Королевско-Баварскаго Правительства изъявляетъ согласіе на нижеслѣдующія предложенія, бывшія предметомъ предварительнаго соглашенія между Баварскимъ и Россійскимъ Правительствами:

Статья 1.

Королевско-Баварское Правительство обязуется выдавать Императорскому Россійскому Правительству, по его требованію, Россійскихъ подданныхъ, осужденныхъ или преслѣдуемыхъ Россійскими судами за одно изъ нижеисчисленныхъ дѣяній, подлежащихъ по Россійскимъ законамъ наказанію, и укрывшихся бѣгствомъ отъ угрожающаго имъ наказанія:

1) за нижеозначенные преступленія или проступки или приготовленія въ видахъ приведенія ихъ въ исполненіе, если эти преступленія или проступки были совершены противъ Особы Его Величества Императора Россійскаго или Членовъ Его Семейства:

а) убійство,
б) насильственныя дѣйствія,
в) тѣлесныя поврежденія,
г) умышленное лишеніе личной свободы,
д) оскорбленіе;

2) убійство съ заранѣе обдуманнымъ намѣреніемъ или покушеніе на это преступленіе;

3) приготовленіе или противозаконное храненіе динамита или иныхъ взрывчатыхъ веществъ.

St-Pétersbourg, le 19 septembre (1 octobre) 1885.

Le Soussigné Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi de Bavière, dûment autorisé, déclare adhérer au nom du Gouvernement Royal de Bavière aux propositions suivantes ayant fait l'objet d'une entente préalable entre les Gouvernements Bavarois et Russe:

Article 1.

Le Gouvernement Royal de Bavière s'engage à livrer au Gouvernement Impérial de Russie, sur sa demande, les sujets russes condamnés ou poursuivis par les tribunaux russes à raison d'un des faits ci-après énumérés punissables d'après les lois russes et s'étant soustraits par la fuite à la peine qu'ils auraient encourue:

1) à raison des crimes ou délits ci-après énoncés ou des préparatifs en vue de leur exécution, si ces crimes ou délits ont été commis à l'égard de Sa Majesté l'Empereur de Russie ou à l'égard des membres de Sa famille:

a) meurtre,
b) voies de fait,
c) lésions corporelles,
d) privation volontaire de la liberté individuelle,
e) offense;

2) assassinat ou tentative de ce crime;

3) la préparation ou la détention illégale de la dynamite ou autres matières explosibles.

Статья 2.

Во всѣхъ другихъ случаяхъ, въ коихъ Императорскимъ Россійскимъ Правительствомъ будетъ требоваться выдача за одно изъ преступленій или проступковъ, не упомянутыхъ въ статьѣ 1-й, это требованіе будетъ приниматься Королевско-Баварскимъ Правительствомъ въ уваженіе и, если не представится препятствій, будетъ удовлетворяемо, во вниманіе дружественныхъ отношеній, соединяющихъ оба государства.

Статья 3.

Если преступленіе или проступокъ, по поводу коихъ требуется выдача, были совершены съ политическою цѣлью, то это обстоятельство ни въ какомъ случаѣ не можетъ служить основаніемъ къ отказу въ выдачѣ.

Статья 4.

Постановленія конвенціи о выдачѣ преступниковъ, заключенной между Баваріею и Россіею отъ 26 (14) февраля 1869 года, которыя не состоятъ въ противорѣчіи съ содержаніемъ предшествующихъ статей, будутъ сохранять свою силу.

Статья 5.

Настоящее соглашеніе вступаетъ въ силу со дня обмѣна нотъ по этому предмету между Королевско-Баварскимъ и Императорскимъ Россійскимъ Правительствами.

Нижеподписавшійся пользуется настоящимъ случаемъ для возобновленія Его Превосходительству Господину Управляющему Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ увѣренія въ своемъ высокомъ уваженіи.

(подп.) *Гассеръ.*

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1885 г. № 112.

Article 2.

Dans tous les autres cas où l'extradition sera demandée par le Gouvernement Impérial de Russie à raison de l'un des crimes ou délits non mentionnés à l'article 1er cette demande sera prise en considération par le Gouvernement Royal de Bavière et, si rien ne s'oppose, il y sera donné suite en égard aux rapports d'amitié qui unissent les deux pays.

Article 3.

La circonstance que le crime ou délit, à raison duquel l'extradition sera demandée, a été commis dans un but politique ne pourra en aucun cas servir de cause pour refuser l'extradition.

Article 4.

Seront maintenues celles des dispositions de la convention d'extradition conclue entre la Bavière et la Russie en date du 26 (14) février 1869 qui ne sont pas en contradiction avec le contenu des articles précédents.

Article 5.

Le présent arrangement entre en vigueur à partir du jour de l'échange des notes à ce sujet entre le Gouvernement Royal de Bavière et le Gouvernement Impérial de Russie.

Le soussigné profite de la présente occasion pour renouveler à Son Excellence Monsieur le Gérant le Ministère des Affaires Etrangères l'assurance de sa haute considération.

(signé): *Gasser.*

№ 121.

Конвенція о взаимной выдачѣ преступниковъ, заключенная между Россіей и Бельгіею 23 августа (4 сентября) 1872 г.

Convention concernant l'extradition réciproque des malfaiteurs, conclue entre la Russie et la Belgique le 23 août (4 septembre) 1872.

Статья 1.

Императорско-Россійское Правительство и Королевско-Бельгійское Правительство

Article 1.

Le Gouvernement Impérial de Russie et le Gouvernement Royal de Belgique s'enga-

обязуются взаимно, въ случаяхъ и съ соблюденіемъ правилъ, опредѣленныхъ въ нижеслѣдующихъ статьяхъ, выдавать, за исключеніемъ своихъ собственныхъ подданныхъ, всѣхъ лицъ, привлеченныхъ къ слѣдствію, преданныхъ суду или осужденныхъ въ качествѣ главныхъ виновниковъ или соучастниковъ, судебными установленіями той изъ двухъ странъ, гдѣ противозаконное дѣйствіе было совершено, за одно изъ преступленій или одинъ изъ проступковъ, исчисленныхъ въ ст. 2-й.

Статья 2.

Эти преступленія или проступки суть слѣдующіе:

1) Отцеубійство, дѣтоубійство, убійство съ умысломъ или съ заранѣе обдуманнымъ намѣреніемъ, отравленіе.

2) Умышленное нанесеніе побоевъ или ранъ, когда оно совершено съ заранѣе обдуманнымъ намѣреніемъ, или когда отъ того послѣдовала постоянная болѣзнь, увѣчье, совершенная неспособность къ личному труду, потеря или невозможность употребленія какого либо члена или органа, а также смерть безъ умысла причинить оную.

3) Многобрачіе, похищеніе несовершеннолѣтнихъ лицъ, изнасилованіе, изгнаніе плода, посягательство на цѣломудріе, соединенное съ насиліемъ или совершенное хотя и безъ насилія но надъ малолѣтнимъ того или другаго пола, имѣющихъ отъ роду менѣе 14 лѣтъ, или же при посредствѣ такого лица; посягательство на общественную нравственность посредствомъ постояннаго, въ видѣ занятія, возбужденія распутства или разврата малолѣтнихъ обоего пола, съ цѣлію удовлетворить страсти другаго лица или же посредствомъ такого же содѣйствія сему.

4) Похищеніе младенца, сокрытіе его или утайка его съ цѣлью сокрытія его происхожденія, подмѣнъ одного младенца другимъ, подкидываніе или оставленіе младенца безъ призрѣнія.

5) Поджогъ.

6) Разрушеніе сооруженій, паровыхъ машинъ или телеграфныхъ снарядовъ.

7) Составленіе злонамѣренныхъ шаекъ, воровство.

8) Угрозы, направленныя противъ личности или частной собственности и влекущія за собою уголовныя наказанія.

9) Покушенія на личную свободу и на неприкосновенность жилища, учиненныя частными лицами.

gent à se livrer réciproquement dans les cas et d'après les formes déterminées dans les articles suivants, à l'exception de leurs sujets, les individus mis en prévention ou en accusation ou condamnés comme auteurs ou complices par les tribunaux de celui des deux pays où l'infraction a été commise, à raison d'un des crimes ou délits mentionnés à l'article 2.

Article 2.

Ces crimes et délits sont:

1) Parricide, infanticide, assassinat, empoisonnement, meurtre.

2) Coups portés et blessures faites volontairement, soit avec préméditation, soit quand il en est résulté une infirmité ou incapacité permanente de travail personnel, la perte ou la privation de l'usage absolu d'un membre, de l'œil ou de tout autre organe ou la mort sans intention de la donner.

3) Bigamie, enlèvement de mineurs; viol, avortement, attentat à la pudeur commis avec violence, attentat à la pudeur commis sans violence sur la personne ou à l'aide de la personne d'un enfant de l'un ou de l'autre sexe âgé de moins de 14 ans, attentat aux mœurs en excitant, facilitant ou favorisant habituellement, pour satisfaire les passions d'autrui, la débauche ou la corruption des mineurs de l'un ou de l'autre sexe.

4) Enlèvement, recel, suppression, substitution ou supposition d'enfant, exposition ou délaissement d'enfant.

5) Incendie.

6) Destruction de constructions, machines à vapeur ou appareils télégraphiques.

7) Association de malfaiteurs, vol.

8) Menaces d'un attentat contre les personnes ou les propriétés, punissable de peines criminelles.

9) Attentats à la liberté individuelle et à l'inviolabilité du domicile, commis par des particuliers.

10) Поддѣлка монеты или измѣненіе ея достоинства, выпускъ въ обращеніе фальшивой монеты, поддѣлка или измѣненіе достоинства Государственныхъ бумагъ или банковыхъ билетовъ, публичныхъ или частныхъ цѣнныхъ бумагъ, выпускъ въ обращеніе и сбытъ этихъ поддѣльныхъ или подложныхъ бумагъ или билетовъ, подлогъ въ актѣ, документахъ или телеграфическихъ депешахъ, и употребленіе этихъ поддѣльныхъ или подложныхъ депешъ, бумагъ, билетовъ или документовъ, поддѣлка или измѣненіе печатей, клеймъ, штемпелей и знаковъ, за исключеніемъ принадлежащихъ частнымъ лицамъ или купцамъ, употребленіе такихъ печатей, клеймъ, штемпелей и знаковъ, а также злонамѣренное употребленіе подлинныхъ печатей, клеймъ, штемпелей и знаковъ.

11) Лжесвидѣтельство и ложныя показанія экспертовъ или переводчиковъ, и подстрѣкательство къ сему преступленію.

12) Лжеприсяга.

13) Взяточничество, подлоги по службѣ, присвоеніе и утайка ввѣреннаго по службѣ имущества, подкупъ должностныхъ лицъ.

14) Злостное банкротство и подлоги въ дѣлахъ о несостоятельности.

15) Мошенничество, злоупотребленіе довѣріемъ и обманъ.

16) Оставленіе шкиперовъ корабля или торговаго или рыболовнаго судна, за исключеніемъ случаевъ, предусмотрѣнныхъ законами обѣихъ странъ.

17) Захватъ судна матросами или пассажирами посредствомъ обмана или насилія, употребленнаго противъ шкипера.

18) Укрывательство вещей, полученныхъ посредствомъ одного изъ преступленій или проступковъ, предусмотрѣнныхъ настоящею конвенціею.

Подъ дѣйствіе изложенныхъ выше постановленій подходитъ и покушеніе на преступленія и проступки, если таковое предусмотрѣно законодательствомъ договаривающихся странъ.

Выдача имѣетъ послѣдовать только въ томъ случаѣ, когда поводомъ осужденія, привлеченія къ слѣдствію или преданія суду, или же судебнаго преслѣдованія служитъ умышленное совершеніе преступленія или проступка въ предѣлахъ того Государства, которое требуетъ выдачи, и за которое виновный можетъ по законамъ обѣихъ странъ подлежать наказанію свыше одного года тюремнаго заключенія.

10) Fausse monnaie, comprenant la contrefaçon et l'altération de la monnaie; l'émission et la mise en circulation de la monnaie contrefaite ou altérée; contrefaçon ou falsification d'effets publics ou de billets de banque, de titres publics ou privés, émission ou mise en circulation de ces effets, billets ou titres contrefaits ou falsifiés, faux en écritures ou dans les dépêches télégraphiques et usage de ces dépêches, effets, billets ou titres contrefaits, fabriqués ou falsifiés, contrefaçon ou falsification de sceaux, timbres, poinçons et marques, à l'exception de ceux de particuliers ou de négociants, usage de sceaux, timbres, poinçons et marques contrefaits ou falsifiés et usage préjudiciable de vrais sceaux, timbres, poinçons et marques.

11) Faux témoignage et fausses déclarations d'experts ou d'interprètes, subornation de témoins, d'experts ou d'interprètes.

12) Faux serment.

13) Concussion, détournement commis par des fonctionnaires publics, corruption de fonctionnaires publics.

14) Banqueroute frauduleuse et fraudes commises dans les faillites.

15) Escroquerie, abus de confiance et tromperie.

16) Abandon par le Capitaine, hors les cas prévus par la loi des deux pays, d'un navire ou bâtiment de commerce ou de pêche.

17) Prise d'un navire par les marins ou passagers, par fraude ou violence envers le Capitaine.

18) Recèlement d'objets obtenus à l'aide d'un des crimes ou délits prévus par la présente Convention.

Sont comprises dans les qualifications précédentes, les tentatives lorsqu'elles sont prévues par les législations des deux pays.

L'extradition n'aura lieu que dans les cas où la condamnation, la mise en prévention ou en accusation, ou bien la poursuite judiciaire aura été provoquée par un crime ou un délit volontaire commis sur le territoire de l'Etat par lequel l'extradition est demandée et entraînant d'après la législation des deux pays une peine de plus d'un an d'emprisonnement.

Статья 3.

Договаривающіяся стороны обязуются преслѣдовать по своимъ законамъ преступленія и проступки, совершаемые ихъ подданными противъ законовъ другой стороны, какъ скоро предъявлено будетъ о томъ требованіе, и если притомъ эти преступленія или проступки могутъ быть подведены подъ одинъ изъ видовъ, поименованныхъ во 2-й ст. настоящей конвенціи.

Article 3.

Les parties contractantes s'engagent à poursuivre conformément à leurs lois, les crimes et délits commis par leurs sujets contre les lois de la partie adverse dès que la demande en sera faite et dans le cas où ces crimes et délits pourront être classés dans une des catégories énumérées dans l'article 2 de la présente Convention.

Статья 4.

Требованія о выдачѣ передаются дипломатическимъ путемъ. Выдача можетъ послѣдовать только по предъявленіи судебнаго приговора или же постановленія о преданіи суду или о привлеченіи къ слѣдствію, исходящихъ отъ подлежащей власти и передаваемыхъ въ подлинникѣ или въ засвидѣтельствованной копіи по формѣ, предписанной законодательствомъ того правительства, которое требуетъ выдачи.

Къ этимъ документамъ должны быть прилагаемы по возможности описаніе примѣтъ лица требуемаго и копія или указаніе закона, которымъ предусмотрѣно преступное дѣяніе.

Article 4.

L'extradition sera demandée par la voie diplomatique. L'extradition ne sera accordée que sur la production de l'arrêt de condamnation ou de l'ordonnance sur la mise en accusation ou en prévention émanée de l'autorité compétente et délivrée en original ou en expédition authentique dans les formes prescrites par la législation du Gouvernement qui réclame l'extradition.

Ces pièces seront autant que possible accompagnées du signalement de l'individu réclamé et d'une copie ou de l'indication de la loi applicable au fait incriminé.

Статья 5.

Иностранецъ можетъ быть подвергнутъ временно предварительному аресту въ одной изъ договаривающихся странъ за одно изъ преступленій или за одинъ изъ проступковъ, исчисленныхъ въ статьѣ 2-й, по предъявленіи постановленія объ арестѣ, послѣдовавшаго отъ подлежащей иностранной власти, и передаваемаго въ формѣ, предписанной законами Правительства, требующаго выдачи.

Это арестованіе должно производиться съ соблюденіемъ порядка и правилъ, предписываемыхъ законодательствомъ того Правительства, отъ котораго требуется выдача.

Article 5.

L'étranger pourra être arrêté provisoirement dans les deux pays pour l'un des faits mentionnés à l'article 2, sur l'exhibition d'un mandat d'arrêt décerné par l'autorité étrangère compétente et expédié dans les formes prescrites par les lois du Gouvernement réclamant.

Cette arrestation aura lieu dans les formes et suivant les règles prescrites par la législation du Gouvernement auquel elle est demandée.

Статья 6.

Въ случаѣ, не терпящемъ отлагательства, иностранецъ можетъ быть подвергнутъ временно предварительному аресту въ обѣихъ странахъ по одному заявленію о состоявшемся постановленіи объ арестѣ, доставленному по почтѣ или по телеграфу, съ тѣмъ чтобы это заявленіе было сообщено установленнымъ порядкомъ дипломатическимъ путемъ, Министру Иностранныхъ Дѣлъ той страны, гдѣ обвиняемый скрывается.

Article 6.

En cas d'urgence l'étranger pourra être arrêté provisoirement dans les deux pays sur un simple avis, transmis par la poste ou par le télégraphe, de l'existence d'un mandat d'arrêt, à la condition que cet avis sera régulièrement donné par la voie diplomatique au Ministère des Affaires Etrangères du pays où l'inculpé s'est réfugié.

дованію или наказанію за преступленія или проступки, предшествовавшіе выдачѣ, только когда эти преступленія или проступки предусмотрѣны въ статьѣ 3-й.

pour crimes ou délits antérieurs à l'extradition, que lorsque ces crimes ou délits seront prévus dans l'art. 3.

Статья 8.

Оба договаривающіяся Правительства могутъ и до предъявленія постановленія объ арестѣ требовать немедленнаго и предварительнаго арестованія иностранца, коего выдача требуется.

Это предварительное арестованіе, впрочемъ отнюдь не обязательное, должно производиться съ соблюденіемъ порядка и правилъ, предписываемыхъ законодательствомъ той страны, гдѣ оно имѣетъ послѣдовать.

Таковой иностранецъ освобождается, коль скоро въ продолженіи двадцати дней со дня его арестованія Правительству, приглашенному арестовать его, не будетъ сообщено постановленія о его арестованіи.

Article 8.

Les deux Gouvernements contractants pourront, même dès avant la production du mandat d'arrêt, demander l'arrestation immédiate et provisoire de l'étranger dont l'extradition est réclamée.

Cette arrestation provisoire, qui du reste est tout à fait facultative, se fera dans les formes et selon les règles prescrites par la législation du pays où elle aura lieu.

L'étranger sera mis en liberté, si dans les vingt jours à partir de celui de son arrestation le Gouvernement requis ne reçoit notification du mandat d'arrêt.

Статья 9.

Выдача должна требоваться дипломатическимъ путемъ и можетъ послѣдовать только по предъявленіи подлинника или въ засвидѣтельствованной копіи, приговора или обвинительнаго акта, или же постановленія объ арестѣ, выданныхъ по формѣ, предписанной законами страны, требующей выдачи, съ означеніемъ преступленія или проступка, служащаго поводомъ къ требованію выдачи, и карательнаго закона, къ оному примѣняющагося.

Article 9.

L'extradition sera demandée par la voie diplomatique, et ne sera accordée que sur la production de l'original ou d'une expédition authentique du jugement ou de l'arrêt de condamnation ou de mise en accusation, ou du mandat d'arrêt, délivré dans les formes prescrites par la législation du pays qui fait la demande, et indiquant le crime ou le délit dont il s'agit et la disposition pénale qui lui est applicable.

Статья 10.

Вещи, отобранныя у требуемаго къ выдачѣ лица, если подлежащею властью въ томъ Государствѣ, отъ котораго требуется выдача, будетъ предписано оныя возвратить, должны быть сданы одновременно съ выдачею самаго лица.

Article 10.

Les objets saisis en la possession de l'individu réclamé seront, si l'autorité compétente de l'Etat requis en a ordonné la restitution, livrés au moment où s'effectuera l'extradition.

Статья 11.

Когда въ производствѣ уголовнаго дѣла одно изъ Правительствъ сочтетъ нужнымъ допросить свидѣтелей, жительствующихъ въ другомъ изъ договаривающихся Государствъ, то должно быть послано дипломатическимъ путемъ, письменное о томъ ходатайство, которое и будетъ исполняться съ соблюденіемъ законовъ той страны, гдѣ свидѣтели будутъ приведены къ допросу.

Article 11.

Lorsque, dans la poursuite d'une affaire pénale, un des Gouvernements jugera nécessaire l'audition des témoins domiciliés dans l'autre Etat, une commission rogatoire sera envoyée à cet effet, par la voie diplomatique, et il y sera donné suite, en observant les lois du pays où les témoins seront invités à comparaître.

Статья 12.

Если по уголовному дѣлу нужно или желательно, чтобы свидѣтель, проживающій въ другомъ Государствѣ, явился лично, то Правительство сего свидѣтеля пригласитъ его явиться на сдѣланный ему вызовъ, и буде онъ на то согласится, ему должна выдаваться сумма на проѣздъ и пребываніе, по правиламъ и тарифамъ той страны, гдѣ ему придется дать показаніе.

Статья 13.

Когда въ уголовномъ дѣлѣ признается нужнымъ и полезнымъ очная ставка съ преступниками, содержащимися въ другомъ изъ договаривающихся Государствъ, или сообщеніе доказательствъ или документовъ, находящихся въ рукахъ властей другаго Государства, то объ этомъ должно быть доставлено дипломатическимъ путемъ ходатайство, которое будетъ исполнено, если тому не воспротивятся какія либо особыя уваженія, и притомъ съ обязательствомъ отослать обратно преступниковъ и документы.

Статья 14.

Оба Правительства сообщаютъ другъ другу дипломатическимъ путемъ приговоры, постановляемые ихъ судебными мѣстами, за преступленія или проступки надъ подданными иностраннаго Государства.

Статья 15.

Всѣ бумаги и документы, взаимно сообщаемые обоими Правительствами по исполненіи настоящей конвенціи, должны быть посылаемы съ приложеніемъ французскаго перевода, если только они не писаны на нѣмецкомъ языкѣ, въ каковомъ случаѣ нѣтъ надобности въ переводѣ.

Статья 16.

Оба Правительства взаимно отказываются отъ всякаго требованія возмѣщенія издержекъ на содержаніе, пересылку и иныхъ, какія могли быть употреблены въ предѣлахъ территоріи каждаго, по случаю выдачи обвиняемыхъ, подсудимыхъ или осужденныхъ, а также расходовъ, употребленныхъ по исполненію судебныхъ ходатайствъ, на пересылку и возвратъ преступниковъ для очныхъ ставокъ и на доставку и возвратъ вещественныхъ доказательствъ или документовъ.

Article 12.

Si dans une cause pénale, la comparution personnelle d'un témoin dans l'autre pays est nécessaire ou désirée, son Gouvernement l'engagera à se rendre à l'invitation qui lui sera faite, et en cas de consentement il lui sera accordé des frais de voyage et de séjour, d'après les tarifs et règlements en vigueur dans le pays où l'audition devra avoir lieu.

Article 13.

Lorsque dans une cause pénale la confrontation de criminels, détenus dans l'autre Etat, ou bien la communication de pièces de conviction ou de documents qui se trouveraient entre les mains des autorités de l'autre pays, sera jugée utile ou nécessaire, la demande en sera faite par la voie diplomatique et l'on y donnera suite pour autant qu'il n'y ait pas de considérations spéciales qui s'y opposent, et sous l'obligation de renvoyer les criminels et les pièces.

Article 14.

Les deux Gouvernements se communiqueront par voie diplomatique les arrêts de leurs tribunaux qui condamneront les sujets de l'Etat étranger pour crime ou délit.

Article 15.

Toutes les pièces et tous les documents qui seront communiqués réciproquement par les deux Gouvernements dans l'exécution de la présente convention devront être accompagnés de leur traduction française, à moins qu'ils ne soient conçus en langue allemande, auquel cas une traduction n'est pas nécessaire.

Article 16.

Les Gouvernements respectifs renoncent, de part et d'autre, à toute réclamation par rapport à la restitution des frais d'entretien, de transport et autres qui pourraient résulter dans les limites de leurs territoires respectifs de l'extradition des prévenus, accusés ou condamnés, ainsi que de ceux, résultant de l'exécution des commissions rogatoires et du transport et du renvoi des criminels à confronter et de l'envoi et de la restitution des pièces de conviction ou des documents.

Издержки на содержаніе и пересылку обвиняемыхъ, подсудимыхъ или осужденныхъ чрезъ владѣнія промежуточныхъ Государствъ, падаютъ на счетъ требующаго Государства. Въ тѣхъ случаяхъ, когда будетъ признана болѣе удобною пересылка моремъ, выдаваемое лицо будетъ доставляться въ портъ, назначенный дипломатическимъ или консульскимъ агентомъ требующаго выдачи Правительства, и на его же счетъ падаютъ издержки провоза моремъ.

Les frais d'entretien et de transport des prévenus, accusés ou condamnés, par le territoire des Etats intermédiaires, sont à la charge de l'Etat réclamant. Au cas où le transport par mer serait jugé préférable, l'individu à extrader sera conduit au port que désignera l'agent diplomatique ou consulaire du Gouvernement réclamant aux frais duquel il sera embarqué.

Статья 17.

Вышеизложенными условіями обѣ договаривающіяся стороны соглашаются взаимно соблюдать законы обѣихъ странъ, которые относятся къ устройству правильнаго порядка выдачи преступниковъ.

Article 17.

Par les stipulations ci-dessus il est adhéré réciproquement aux lois des deux pays, qui ont pour objet de régler la marche de l'extradition.

Статья 18.

Исполненіе настоящей конвенціи распространяется на Царство Польское и Великое Княжество Финляндское.

Она будетъ ратификована, и ратификаціи будутъ обмѣнены въ С.-Петербургѣ въ теченіи шести недѣль, или ранѣе, буде возможно.

Настоящая конвенція подлежитъ исполненію только по истеченіи двадцати дней послѣ распубликованія оной порядкомъ, предписаннымъ законами той и другой страны.

Она будетъ оставаться въ дѣйствіи до истеченія шести мѣсяцевъ послѣ того, какъ послѣдуетъ отъ одного изъ договаривающихся Государствъ объявленіе объ отмѣнѣ оной.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные настоящую конвенцію подписали и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ 14 (26) февраля въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ шестьдесятъ девятое.

(подп.) *Горчаковъ.*
Тауфкирхенъ.
(м. п.)

Ратификована въ С.-Петербургѣ 18 марта 1869 г.

Article 18.

L'exécution de la présente convention s'étendre au Royaume de Pologne et au Grand-Duché de Finlande.

Elle sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à St-Pétersbourg dans le délai de six semaines, ou plus tôt, si faire se peut.

Elle ne sera exécutoire qu'à dater du vingtième jour après sa promulgation dans les formes prescrites par les lois des deux pays.

Elle continuera à être en vigueur jusqu'à six mois après déclaration contraire de la part de l'un des deux Gouvernements.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à St-Pétersbourg le 14 (26) février l'an de grâce mil huit cent soixante-neuf.

(signé): *Gortchacow.*
Tauffkirchen.
(l. s.)

Ratifiée à St-Pétersbourg le 18 mars 1869.

П. С. З. т. XLIV (1869) № 46872.

№ 120.

Нота Баварскаго Посланника при Императорскомъ Россійскомъ Дворѣ, обмѣненная 19 сентября (1 октября) 1885 года на таковую же ноту Россійскаго Управляющаго Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ, относительно взаимной выдачи преступниковъ.

Note du Ministre de Bavière à St-Pétersbourg concernant l'extradition réciproque des malfaiteurs et échangée le 19 septembre (1 octobre) 1885 contre une note identique du Gérant le Ministère Impérial des Affaires Etrangères de Russie.

С.-Петербургъ, 19 сентября (1 октября) 1885 года.

Нижеподписавшійся Чрезвычайный Посланникъ и Полномочный Министръ Его Величества Короля Баварскаго, надлежаще уполномоченный, именемъ Королевско-Баварскаго Правительства изъявляетъ согласіе на нижеслѣдующія предложенія, бывшія предметомъ предварительнаго соглашенія между Баварскимъ и Россійскимъ Правительствами:

Статья 1.

Королевско-Баварское Правительство обязуется выдавать Императорскому Россійскому Правительству, по его требованію, Россійскихъ подданныхъ, осужденныхъ или преслѣдуемыхъ Россійскими судами за одно изъ нижеисчисленныхъ дѣяній, подлежащихъ по Россійскимъ законамъ наказанію, и укрывшихся бѣгствомъ отъ угрожающаго имъ наказанія:

1) за нижеозначенные преступленія или проступки или приготовленія въ видахъ приведенія ихъ въ исполненіе, если эти преступленія или проступки были совершены противъ Особы Его Величества Императора Россійскаго или Членовъ Его Семейства:

а) убійство,
б) насильственныя дѣйствія,
в) тѣлесныя поврежденія,
г) умышленное лишеніе личной свободы,
д) оскорбленіе;

2) убійство съ заранѣе обдуманнымъ намѣреніемъ или покушеніе на это преступленіе;

3) приготовленіе или противозаконное храненіе динамита или иныхъ взрывчатыхъ веществъ.

St-Pétersbourg, le 19 septembre (1 octobre) 1885.

Le Soussigné Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi de Bavière, dûment autorisé, déclare adhérer au nom du Gouvernement Royal de Bavière aux propositions suivantes ayant fait l'objet d'une entente préalable entre les Gouvernements Bavarois et Russe:

Article 1.

Le Gouvernement Royal de Bavière s'engage à livrer au Gouvernement Impérial de Russie, sur sa demande, les sujets russes condamnés ou poursuivis par les tribunaux russes à raison d'un des faits ci-après énumérés punissables d'après les lois russes et s'étant soustraits par la fuite à la peine qu'ils auraient encourue:

1) à raison des crimes ou délits ci-après énoncés ou des préparatifs en vue de leur exécution, si ces crimes ou délits ont été commis à l'égard de Sa Majesté l'Empereur de Russie ou à l'égard des membres de Sa famille:

a) meurtre,
b) voies de fait,
c) lésions corporelles,
d) privation volontaire de la liberté individuelle,
e) offense;

2) assassinat ou tentative de ce crime;

3) la préparation ou la détention illégale de la dynamite ou autres matières explosibles.

Статья 2.

Во всѣхъ другихъ случаяхъ, въ коихъ Императорскимъ Россійскимъ Правительствомъ будетъ требоваться выдача за одно изъ преступленій или проступковъ, не упомянутыхъ въ статьѣ 1-й, это требованіе будетъ приниматься Королевско-Баварскимъ Правительствомъ въ уваженіе и, если не представится препятствій, будетъ удовлетворяемо, во вниманіе дружественныхъ отношеній, соединяющихъ оба государства.

Статья 3.

Если преступленіе или проступокъ, по поводу коихъ требуется выдача, были совершены съ политическою цѣлью, то это обстоятельство ни въ какомъ случаѣ не можетъ служить основаніемъ къ отказу въ выдачѣ.

Статья 4.

Постановленія конвенціи о выдачѣ преступниковъ, заключенной между Баваріею и Россіею отъ 26 (14) февраля 1869 года, которыя не состоятъ въ противорѣчіи съ содержаніемъ предшествующихъ статей, будутъ сохранять свою силу.

Статья 5.

Настоящее соглашеніе вступаетъ въ силу со дня обмѣна нотъ по этому предмету между Королевско-Баварскимъ и Императорскимъ Россійскимъ Правительствами.

Нижеподписавшійся пользуется настоящимъ случаемъ для возобновленія Его Превосходительству Господину Управляющему Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ увѣренія въ своемъ высокомъ уваженіи.

(подп.) *Гассеръ.*

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1885 г. № 112.

Article 2.

Dans tous les autres cas où l'extradition sera demandée par le Gouvernement Impérial de Russie à raison de l'un des crimes ou délits non mentionnés à l'article 1er cette demande sera prise en considération par le Gouvernement Royal de Bavière et, si rien ne s'oppose, il y sera donné suite en égard aux rapports d'amitié qui unissent les deux pays.

Article 3.

La circonstance que le crime ou délit, à raison duquel l'extradition sera demandée, a été commis dans un but politique ne pourra en aucun cas servir de cause pour refuser l'extradition.

Article 4.

Seront maintenues celles des dispositions de la convention d'extradition conclue entre la Bavière et la Russie en date du 26 (14) février 1869 qui ne sont pas en contradiction avec le contenu des articles précédents.

Article 5.

Le présent arrangement entre en vigueur à partir du jour de l'échange des notes à ce sujet entre le Gouvernement Royal de Bavière et le Gouvernement Impérial de Russie.

Le soussigné profite de la présente occasion pour renouveler à Son Excellence Monsieur le Gérant le Ministère des Affaires Etrangères l'assurance de sa haute considération.

(signé): *Gasser.*

№ 121.

Конвенція о взаимной выдачѣ преступниковъ, заключенная между Россіей и Бельгіею 23 августа (4 сентября) 1872 г.

Convention concernant l'extradition réciproque des malfaiteurs, conclue entre la Russie et la Belgique le 23 août (4 septembre) 1872.

Статья 1.

Императорско-Россійское Правительство и Королевско - Бельгійское Правительство

Article 1.

Le Gouvernement Impérial de Russie et le Gouvernement Royal de Belgique s'enga-

обязуются взаимно, въ случаяхъ и съ соблюденіемъ правилъ, опредѣленныхъ въ нижеслѣдующихъ статьяхъ, выдавать, за исключеніемъ своихъ собственныхъ подданныхъ, всѣхъ лицъ, привлеченныхъ къ слѣдствію, преданныхъ суду или осужденныхъ въ качествѣ главныхъ виновниковъ или соучастниковъ, судебными установленіями той изъ двухъ странъ, гдѣ противозаконное дѣйствіе было совершено, за одно изъ преступленій или одинъ изъ проступковъ, исчисленныхъ въ ст. 2-й.

gent à se livrer réciproquement dans les cas et d'après les formes déterminées dans les articles suivants, à l'exception de leurs sujets, les individus mis en prévention ou en accusation ou condamnés comme auteurs ou complices par les tribunaux de celui des deux pays où l'infraction a été commise, à raison d'un des crimes ou délits mentionnés à l'article 2.

Статья 2.

Эти преступленія или проступки суть слѣдующіе:

1) Отцеубійство, дѣтоубійство, убійство съ умысломъ или съ заранѣе обдуманнымъ намѣреніемъ, отравленіе.

2) Умышленное нанесеніе побоевъ или ранъ, когда оно совершено съ заранѣе обдуманнымъ намѣреніемъ, или когда отъ того послѣдовала постоянная болѣзнь, увѣчье, совершенная неспособность къ личному труду, потеря или невозможность употребленія какого либо члена или органа, а также смерть безъ умысла причинить оную.

3) Многобрачіе, похищеніе несовершеннолѣтнихъ лицъ, изнасилованіе, изгнаніе плода, посягательство на цѣломудріе, соединенное съ насиліемъ или совершенное хотя и безъ насилія но надъ малолѣтнимъ того или другаго пола, имѣющихъ отъ роду менѣе 14 лѣтъ, или же при посредствѣ такого лица; посягательство на общественную нравственность посредствомъ постояннаго, въ видѣ занятія, возбужденія распутства или разврата малолѣтнихъ обоего пола, съ цѣлію удовлетворить страсти другаго лица или же посредствомъ такого же содѣйствія сему.

4) Похищеніе младенца, сокрытіе его или утайка его съ цѣлью сокрытія его происхожденія, подмѣнъ одного младенца другимъ, подкидываніе или оставленіе младенца безъ призрѣнія.

5) Поджогъ.

6) Разрушеніе сооруженій, паровыхъ машинъ или телеграфныхъ снарядовъ.

7) Составленіе злонамѣренныхъ шаекъ, воровство.

8) Угрозы, направленныя противъ личности или частной собственности и влекущія за собою уголовныя наказанія.

9) Покушенія на личную свободу и на неприкосновенность жилища, учиненныя частными лицами.

Article 2.

Ces crimes et délits sont:

1) Parricide, infanticide, assassinat, empoisonnement, meurtre.

2) Coups portés et blessures faites volontairement, soit avec préméditation, soit quand il en est résulté une infirmité ou incapacité permanente de travail personnel, la perte ou la privation de l'usage absolu d'un membre, de l'œil ou de tout autre organe ou la mort sans intention de la donner.

3) Bigamie, enlèvement de mineurs; viol, avortement, attentat à la pudeur commis avec violence, attentat à la pudeur commis sans violence sur la personne ou à l'aide de la personne d'un enfant de l'un ou de l'autre sexe âgé de moins de 14 ans, attentat aux mœurs en excitant, facilitant ou favorisant habituellement, pour satisfaire les passions d'autrui, la débauche ou la corruption des mineurs de l'un ou de l'autre sexe.

4) Enlèvement, recel, suppression, substitution ou supposition d'enfant, exposition ou délaissement d'enfant.

5) Incendie.

6) Destruction de constructions, machines à vapeur ou appareils télégraphiques.

7) Association de malfaiteurs, vol.

8) Menaces d'un attentat contre les personnes ou les propriétés, punissable de peines criminelles.

9) Attentats à la liberté individuelle et à l'inviolabilité du domicile, commis par des particuliers.

ное дѣяніе подлежитъ наказанію уголовному или исправительному.

7) Полученіе посредствомъ обмана денегъ или другихъ вещей.

8) Преступленія противъ законовъ о несостоятельности.

9) Обманъ (злоупотребленіе довѣріемъ), учиненный управляющимъ, банкиромъ, агентомъ, коммисіонеромъ, опекуномъ или попечителемъ, или директоромъ, или членомъ, или должностнымъ лицомъ какого либо общества, насколько это дѣяніе наказуется по дѣйствующимъ законамъ.

10) Лжеприсяга или подговоръ свидѣтелей къ дачѣ ложныхъ показаній.

11) Изнасилованіе.

12) Плотское соитіе съ дѣвицею, имѣющею менѣе 16 лѣтъ отъ роду, или покушеніе на это дѣяніе.

13) Покушеніе на цѣломудріе, учиненное съ насиліемъ.

14) Умышленное употребленіе какихъ либо снадобій или орудій для изгнанія плода.

15) Похищеніе женщины или дѣвицы.

16) Похищеніе дѣтей.

17) Противозаконное лишеніе свободы или личное задержаніе.

18) Взломъ или тайное приникновеніе въ жилое или нежилое зданіе съ преступнымъ намѣреніемъ.

19) Умышленный поджогъ.

20) Грабежъ.

21) Умышленное нанесеніе ранъ или тяжкаго тѣлеснаго поврежденія.

22) Угрозы на письмѣ или другія дѣянія въ видахъ вымогательства.

23) Морской разбой, признаваемый преступленіемъ по международному праву.

24) Потопленіе, посадка на мель или истребленіе судна въ морѣ, или покушеніе, или заговоръ съ цѣлію совершенія этого преступленія.

25) Насильственныя дѣйствія, совершенныя на суднѣ въ открытомъ морѣ, съ цѣлію лишенія жизни или причиненія тяжкаго тѣлеснаго поврежденія.

26) Бунтъ или заговоръ двухъ или нѣсколькихъ лицъ на суднѣ въ открытомъ морѣ противъ власти шкипера.

27) Торгъ невольниками, насколько таковой наказуется по законамъ обоихъ Государствъ.

Выдача будетъ, равнымъ образомъ, имѣть мѣсто и за соучастіе въ вышеупомянутыхъ преступленіяхъ, коль скоро такое соучастіе

nissable de peines criminelles ou correctionnelles.

7) Escroquerie d'argent, ou d'autres objets, sous de faux prétextes.

8) Crimes contre les lois sur la banqueroute.

9) Fraude (abus de confiance) par un administrateur, banquier, agent, commissionnaire, curateur, ou directeur, ou membre ou fonctionnaire d'une Société quelconque, pour autant que le fait est puni par les lois en vigueur.

10) Faux serment ou subornation de témoins.

11) Viol.

12) Commerce charnel avec une jeune fille âgée de moins de 16 ans, ou tentative à ce fait.

13) Attentat à la pudeur avec violence.

14) Administration de substances ou emploi d'instruments dans l'intention de provoquer l'avortement.

15) Enlèvement.

16) Vol d'enfants.

17) Séquestration ou détention illégale.

18) Effraction ou escalade d'une habitation et de ses dépendances dans le but de commettre un crime.

19) Incendie volontaire.

20) Vol avec violence.

21) Blessures ou graves injures corporelles infligées avec mauvaise intention.

22) Menaces écrites ou autres, faites en vue d'extorsion.

23) Piraterie considérée comme crime par le droit des gens.

24) Submersion, échouement ou destruction d'un navire en mer, ou tentative ou complot ayant ce crime pour but.

25) Attaque à bord d'un navire en haute mer dans le but d'homicide ou afin de porter de graves lésions corporelles.

26) Révolte ou complot de révolte par deux ou plusieurs personnes à bord d'un navire en haute mer, contre l'autorité du capitaine.

27) Traite des Esclaves telle qu'elle est punie par les lois des deux pays.

L'extradition aura également lieu pour complicité à un des crimes ci-dessus mentionnés, pourvu que la complicité soit pu-

подлежитъ наказанію по законамъ обѣихъ договаривающихся Сторонъ.

Экстрадиція можетъ послѣдовать, по усмотрѣнію государства, къ которому обращено о томъ требованіе, и за совершеніе иныхъ преступленій, если только это согласно съ дѣйствующими въ обѣихъ странахъ законами.

Статья 3.

Оба правительства имѣютъ полное право обоюдно отказывать другъ другу въ выдачѣ своихъ собственныхъ подданныхъ.

Статья 4.

Выдача не будетъ имѣть мѣста, если лицо, преслѣдуемое Правительствомъ Соединеннаго Королевства или Правительствомъ Россійской Имперіи, было уже судимо, оправдано или подвергалось наказаніямъ, или же если оно находится еще подъ судомъ въ Россійской Имперіи или въ Соединенномъ Королевствѣ за преступленіе, по поводу коего требуется выдача.

Если лицо, выдача котораго требуется Правительствомъ Соединеннаго Королевства или Правительствомъ Россійской Имперіи, состоитъ подъ слѣдствіемъ или отбываетъ наказаніе по состоявшемуся о немъ судебному приговору въ Россійской Имперіи или въ Соединенномъ Королевствѣ за другое преступленіе, то выдача сего лица отлагается до освобожденія его вслѣдствіе оправданія, или отбытія имъ наказанія, или на какомъ либо другомъ основаніи.

Статья 5.

Выдача не производится, если по законамъ государства, къ которому предъявлено требованіе о выдачѣ, истекъ срокъ давности судебнаго преслѣдованія или наказанія со времени совершенія преступленія, начала судебнаго преслѣдованія или постановленія обвинительнаго приговора.

Статья 6.

Бѣжавшій преступникъ не подлежитъ выдачѣ, если преступленіе, по поводу котораго заявлено требованіе о его выдачѣ, считается преступленіемъ политическимъ, или если онъ докажетъ, что требованіе о его выдачѣ вызвано въ дѣйствительности намѣреніемъ преслѣдовать его или подвергнуть наказанію за преступленіе политическаго характера.

nissable par les lois des deux Parties Contractantes.

Il dépendra de l'Etat requis d'accorder également l'extradition pour tout autre crime à raison duquel l'extradition peut avoir lieu d'après les lois en vigueur des deux Parties Contractantes.

Article 3.

Chacun des deux Gouvernements aura liberté pleine et entière de refuser à l'autre l'extradition de ses propres sujets.

Article 4.

L'extradition ne sera pas accordée si l'individu réclamé par le Gouvernement du Royaume-Uni ou par celui de l'Empire de Russie, a déjà été jugé, acquitté ou puni, ou se trouve encore sous jugement, soit dans l'Empire de Russie, soit dans le Royaume-Uni, pour le crime à raison duquel l'extradition est demandée.

Si la personne réclamée par le Gouvernement du Royaume-Uni ou par celui de l'Empire de Russie est en état de prévention ou si ayant été condamnée elle subit la peine qui lui a été infligée dans l'Empire de Russie ou dans le Royaume-Uni, pour un autre crime, son extradition sera différée jusqu'à sa remise en liberté, soit qu'elle ait été acquittée, soit qu'elle ait purgé sa peine ou pour toute autre raison.

Article 5.

L'extradition n'aura pas lieu si depuis la perpétration du crime les poursuites ou la condamnation, la prescription des poursuites ou de la peine est acquise d'après les lois du pays auquel la demande est adressée.

Article 6.

Le criminel fugitif ne sera pas extradé si le délit pour lequel l'extradition est demandée, est considéré comme un délit politique, ou si l'individu prouve que la demande d'extradition a été faite en réalité dans le but de le poursuivre ou de le punir pour un délit d'un caractère politique.

Статья 7.

Выданный ни въ какомъ случаѣ не можетъ быть заключенъ подъ стражу или преслѣдуемъ въ странѣ, которой онъ выданъ за какое либо другое преступленіе или другія дѣянія, кромѣ тѣхъ, по поводу коихъ послѣдовала его выдача, если только это лицо не было возвращено или не располагало возможностью вернуться въ государство, коимъ оно было выдано.

Это постановленіе не относится къ преступленіямъ, совершеннымъ послѣ выдачи.

Article 7.

L'individu qui aura été livré ne pourra en aucun cas, dans le pays auquel l'extradition a été accordée, être maintenu en état d'arrestation ou poursuivi pour aucun crime ou faits autres que ceux qui avaient motivé l'extradition à moins qu'il n'ait été réintégré ou n'ait eu l'occasion de retourner de lui-même dans l'Etat qui l'avait extradé.

Cette stipulation n'est pas applicable aux crimes commis après l'extradition.

Статья 8.

Требованіе о выдачѣ сообщается чрезъ посредство Дипломатическихъ Агентовъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ.

Требованіе о выдачѣ обвиняемаго должно сопровождаться предъявленіемъ исходящаго отъ надлежащей власти государства, требующаго выдачи, постановленія о заключеніи подъ стражу, а также такихъ доказательствъ, которыя по законамъ той страны, гдѣ обвиняемый былъ найденъ, оправдывали бы его личное задержаніе, еслибъ наказуемое дѣяніе было совершено имъ въ той странѣ.

Если требованіе о выдачѣ касается преступника, уже осужденнаго, то оно должно быть сопровождаемо предъявленіемъ обвинительнаго приговора, постановленнаго противъ виновнаго лица подлежащимъ судомъ государства, заявляющаго таковое требованіе.

Заочно постановленный приговоръ не будетъ считаться въ силѣ судебнаго рѣшенія, но осужденное такимъ порядкомъ лицо должно быть почитаемо состоящимъ подъ судомъ.

Article 8.

L'extradition sera demandée par l'organe des Agents Diplomatiques respectifs des deux Hautes Parties Contractantes.

La demande d'extradition d'un prévenu devra être accompagnée d'un Mandat d'Arrêt décerné par l'autorité compétente de l'Etat requérant, et des preuves qui, d'après les lois de l'endroit où le prévenu a été trouvé, justifieraient son arrestation, si l'acte punissable y avait été commis.

Si la demande d'extradition concerne une personne déjà condamnée, elle doit être accompagnée de l'Arrêt de Condamnation qui a été rendu contre le coupable par le Tribunal compétent de l'Etat requérant.

Un Arrêt rendu par contumace ne sera pas considéré comme une condamnation, mais une personne ainsi condamnée pourra être traitée comme une personne poursuivie.

Статья 9.

Если требованіе о выдачѣ состоялось согласно съ вышеизложенными постановленіями, то подлежащія власти государства, къ которому обращено требованіе, принимаютъ мѣры къ задержанію бѣжавшаго лица.

Article 9.

Si la demande d'extradition s'accorde avec les stipulations précédentes, les autorités compétentes de l'Etat requis procéderont à l'arrestation du fugitif.

Статья 10.

Если бѣжавшій задержанъ на Британской территоріи, то онъ немедленно приводится къ надлежащему должностному лицу, которое должно отобрать отъ него показаніе приступить къ предварительному разсмо-

Article 10.

Si le fugitif est arrêté sur territoire Britannique, il sera aussitôt amené devant un Magistrat compétent qui devra l'entendre et procéder à l'examen préliminaire de l'affaire de la même manière que si l'arresta-

трѣнію дѣла такимъ же порядкомъ, какъ если бы его задержаніе послѣдовало за преступленіе, совершенное на Британской территоріи.

Великобританскія власти, приступая къ установленному предъидущими правилами разсмотрѣнію дѣла, должны принимать за вполнѣ достаточныя доказательства, учиненныя въ Россіи свидѣтельскія показанія, данныя подъ присягою, или съ подтвержденіемъ, замѣняющимъ присягу, или копіи съ оныхъ, равно какъ и постановленія о заключеніи подъ стражу и состоявшіеся въ этой странѣ судебные приговоры, а также удостовѣренія о постановленіи обвинительнаго приговора, или судебные документы, удостовѣряющіе фактъ постановленія обвинительнаго приговора, лишь бы эти документы были удостовѣрены слѣдующимъ образомъ:

1) Постановленіе о заключеніи подъ стражу должно быть подписано судьею, лицомъ судебнаго вѣдомства, или другимъ должностнымъ лицомъ Россійской Имперіи.

2) Свидѣтельскія показанія, данныя подъ присягою, или съ подтвержденіемъ, замѣняющимъ присягу, или копіи съ оныхъ должны быть подписаны судьею, лицомъ судебнаго вѣдомства или другимъ должностнымъ лицомъ Россійской Имперіи, въ удостовѣреніе того, что эти свидѣтельскія показанія, данныя подъ присягою, или съ подтвержденіемъ, замѣняющимъ присягу, представляются въ подлинникѣ, или, смотря по обстоятельствамъ, въ засвидѣтельствованной копіи.

3) Удостовѣреніе о постановленіи обвинительнаго приговора или судебный документъ, удостовѣряющій фактъ состоявшагося обвинительнаго приговора, должны быть засвидѣтельствованы судьею, лицомъ судебнаго вѣдомства или другимъ должностнымъ лицомъ Россійской Имперіи.

4) Вышеупомянутыя постановленія о заключеніи подъ стражу, свидѣтельскія показанія, данныя подъ присягою, или съ подтвержденіемъ, замѣняющимъ присягу, копіи, удостовѣренія, или судебные документы, должны быть, въ каждомъ отдѣльномъ случаѣ, удостовѣрены либо присягой свидѣтеля, либо приложеніемъ офиціальной печати Министра Юстиціи или онаго Министра Россійской Имперіи; впрочемъ всѣ эти акты и документы могутъ быть удостовѣряемы и всякимъ другимъ порядкомъ, который былъ бы признанъ соотвѣтствующимъ мѣстнымъ законамъ, дѣйствующимъ

tion avait eu lieu pour un crime commis sur territoire Britannique.

Les autorités de la Grande-Bretagne quand elle procéderont à l'examen établi par les stipulations précédentes devront admettre comme preuves entièrement valables les dépositions assermentées ou les affirmations faites en Russie, ou les copies de ces pièces, de même que les Mandats d'Arrêt et les sentences rendues dans ce pays, ainsi que les certificats de condamnation ou les pièces judiciaires constatant le fait d'une condamnation, pourvu que ces documents soient rendus authentiques de la manière suivante:

1) Un mandat doit être signé par un Juge, Magistrat, ou officier de l'Empire Russe.

2) Les dépositions ou affirmations ou les copies de ces pièces doivent porter la signature d'un Juge, Magistrat, ou officier de l'Empire Russe, constatant que ces dépositions ou ces affirmations se trouvent être en expédition originale ou en copie vidimée selon le cas.

3) Un certificat de condamnation ou un document judiciaire constatant le fait d'une condamnation doit être certifié par un Juge, Magistrat, ou officier de l'Empire Russe.

4) Ces mandats, dépositions, affirmations, copies, certificats, ou documents judiciaires doivent être rendus authentiques dans chaque cas, soit par le serment d'un témoin, soit par l'apposition du sceau officiel du Ministre de la Justice, ou de tout autre Ministre de l'Empire Russe; cependant, les pièces susénoncées pourront être rendues authentiques de toute autre manière qui serait reconnue par les lois locales en vigueur dans la partie du territoire Britannique où l'examen de l'affaire aura lieu.

въ той части Британской территоріи, гдѣ состоится разсмотрѣніе дѣла.

Статья 11.

Выдача бѣжавшаго лица, задержаннаго въ Россіи, будетъ разрѣшена, если изъ разсмотрѣнія подлежащею властью сообщенныхъ Британскимъ правительствомъ документовъ окажется, что таковые заключаютъ въ себѣ prima facie достаточныя доказательства для оправданія выдачи.

Россійскія власти должны будутъ принимать за совершенное доказательство протоколы свидѣтельскихъ показаній, составленные Британскими властями, или копіи съ этихъ протоколовъ, а также протоколы состоявшихся обвинительныхъ приговоровъ или другіе судебные документы, или копіи съ этихъ актовъ, лишь бы эти акты были подписаны или удостовѣрены властью, компетентность коей будетъ засвидѣтельствована печатью Государственнаго Министра Ея Британскаго Величества.

Article 11.

L'extradition d'un fugitif arrêté en Russie sera accordée, s'il résulte de l'examen qui en sera fait par une autorité compétente que les documents fournis par le Gouvernement Britannique contiennent des preuves *prima facie* suffisantes pour justifier l'extradition.

Les autorités Russes devront admettre comme preuves entièrement valables les procès-verbaux des dépositions de témoins dressés par les autorités Britanniques, ou les copies de ces procès-verbaux, ainsi que les procès-verbaux des condamnations ou autres documents judiciaires, ou les copies de ces actes, pourvu que ces documents soient signés ou rendus authentiques par une autorité dont la compétence sera certifiée par le sceau d'un Ministre d'Etat de Sa Majesté Britannique.

Статья 12.

Выдача будетъ имѣть мѣсто только въ томъ случаѣ, если сообщенныя доказательства будутъ найдены, по законамъ государства, отъ котораго требуется выдача, достаточными—или для того, чтобы задержанное лицо могло быть отдано подъ судъ, если бы преступленіе было совершено имъ на территоріи сказаннаго государства, или же для удостовѣренія тождественности задержаннаго лица съ лицомъ, осужденнымъ судебными мѣстами требующаго выдачи государства, съ подтвержденіемъ того, что преступленіе, въ коемъ это лицо было признано виновнымъ, могло бы во время постановленія обвинительнаго о немъ приговора служить основаніемъ къ выдачѣ его государствомъ, отъ котораго эта выдача требуется. Выдача бѣжавшаго лица можетъ послѣдовать лишь по истеченіи пятнадцати дней, считая со дня его задержанія въ видахъ выдачи.

Article 12.

L'extradition n'aura lieu que dans le cas où les preuves fournies auront été trouvées suffisantes, d'après les lois de l'Etat requis, soit pour justifier la mise sous jugement du prisonnier dans le cas où le crime aurait été commis sur le territoire du dit Etat, soit pour constater l'identité du prisonnier avec l'individu condamné par les Tribunaux de l'Etat requérant et prouver que le crime dont il a été reconnu coupable aurait pu causer son extradition par l'État requis à l'époque de sa condamnation. L'extradition du fugitif n'aura lieu qu'à l'expiration d'un terme de quinze jours à dater de son emprisonnement en vue de l'extradition.

Статья 13.

Если лицо, о которомъ въ силу настоящаго трактата заявлено одною изъ договорившихся Сторонъ требованіе, будетъ также потребовано къ выдачѣ какою либо другою или нѣсколькими другими Державами, по поводу иныхъ преступленій или проступковъ, совершенныхъ на ихъ территоріяхъ, то это лицо выдается тому государству,

Article 13.

Si l'individu réclamé par l'une des Hautes Parties Contractantes en exécution du présent Traité est aussi réclamé par une ou plusieurs autres Puissances, du chef d'autres crimes ou délits commis sur leurs territoires respectifs, son extradition sera accordée à l'État dont la demande est la plus ancienne en date.

коего требованіе о выдачѣ было ранѣе заявлено.

Статья 14.

Бѣжавшій освобождается изъ подъ стражи, если доказательства, нужныя для подкрѣпленія требованія о его выдачѣ, не будутъ предъявлены въ теченіе двухмѣсячнаго срока со дня его задержанія или въ теченіе другаго болѣе продолжительнаго срока, назначеннаго государствомъ, отъ котораго требуется выдача, или подлежащимъ судомъ этого государства.

Статья 15.

Вещи, отобранныя у лица, о коемъ заявлено требованіе, въ моментъ его задержанія, подлежатъ передачѣ государству, заявившему требованіе о выдачѣ, если выдача послѣдуетъ и если будетъ сдѣлано соотвѣтствующее о томъ распоряженіе компетентной власти того государства, къ которому предъявлено требованіе о выдачѣ. Передачѣ подлежатъ не только вещи похищенныя, но также и все то, что можетъ служить какъ вещественное доказательство преступленія.

Статья 16.

Всѣ расходы, которые повлечетъ за собой экстрадиція, относятся на счетъ государства, заявившаго требованіе о таковой.

Статья 17.

Если при производствѣ уголовнаго неполитическаго дѣла одно изъ договаривающихся правительствъ признаетъ нужнымъ допросить свидѣтелей, жительствующихъ въ другомъ государствѣ, то это правительство должно предъявить о томъ дипломатическимъ путемъ надлежащее требованіе, при чемъ исполненіе онаго можетъ послѣдовать не иначе, какъ съ соблюденіемъ законовъ той страны, гдѣ свидѣтели должны быть допрошены.

Государство, заявляющее подобное требованіе, принимаетъ на себя какъ всѣ нужныя распоряженія, такъ и расходы по розысканію и вызову къ явкѣ къ суду означенныхъ въ требованіи свидѣтелей.

Статья 18.

Постановленія настоящаго договора будутъ примѣняться къ колоніямъ и внѣевро-

Article 14.

Le fugitif sera mis en liberté si les preuves suffisantes à l'appui de la demande en extradition ne sont pas produites dans l'espace de deux mois à partir du jour de l'arrestation ou de tel autre terme plus éloigné qui aura été indiqué par l'État requis ou le Tribunal compétent de cet État.

Article 15.

Les objets saisis en la possession de l'individu réclamé au moment de son arrestation seront, si l'autorité compétente de l'État requis en a ordonné la remise, livrés lorsque l'extradition aura lieu. Cette remise ne comprendra pas seulement les objets volés, mais encore tout ce qui peut servir de pièce de conviction.

Article 16.

Toutes les dépenses occasionnées par une demande d'extradition seront à la charge de l'État requérant.

Article 17.

Lorsque dans la poursuite d'une affaire pénale non politique, l'un des deux Gouvernement jugera nécessaire l'audition de témoins domiciliés dans l'autre État, une Commission Rogatoire sera envoyée à cet effet par la voie diplomatique et il y sera donné suite en observant les lois du pays où l'audition des témoins devra avoir lieu.

L'État requérant s'engage à faire les démarches nécessaires et de pourvoir aux dépenses pour la recherche et la citation devant le Magistrat des témoins indiqués dans la Commission Rogatoire.

Article 18.

Les stipulations du présent Traité seront applicables aux Colonies et possessions

пейскимъ владѣніямъ Ея Британскаго Величества, насколько это возможно по дѣйствующимъ въ тѣхъ колоніяхъ и внѣевропейскихъ владѣніяхъ мѣстнымъ законамъ.

Требованіе о выдачѣ преступника, укрывшагося въ указанныхъ внѣевропейскихъ колоніяхъ или владѣніяхъ, предъявляется губернатору или высшей власти этой колоніи или этого владѣнія чрезъ посредство главной консульской власти Россійской Имперіи, находящейся въ той колоніи или въ томъ владѣніи.

Распоряженія по такимъ требованіямъ исходятъ отъ вышеупомянутыхъ губернаторовъ или должностныхъ лицъ, которые при семъ сообразуются съ законами этихъ внѣевропейскихъ колоній или владѣній и постановленіями настоящаго договора. Симъ лицамъ однако предоставляется или изъявлять согласіе на выдачу, или же представлять о данномъ случаѣ на усмотрѣніе своего правительства.

Во всякомъ случаѣ Ея Британскому Величеству принадлежитъ право, по соображеніи, насколько это возможно, законовъ этихъ внѣевропейскихъ колоній или владѣній, съ постановленіями настоящаго договора, издавать отдѣльныя распоряженія для внѣевропейскихъ колоній или владѣній относительно выдачи русскихъ преступниковъ, укрывшихся въ этихъ внѣевропейскихъ колоніяхъ или владѣніяхъ.

Требованіе относительно выдачи преступниковъ, бѣжавшихъ изъ какой либо изъ внѣевропейскихъ колоній или изъ какого нибудь внѣевропейскаго владѣнія Ея Британскаго Величества, будутъ подчиняться постановленіямъ вышеизложенныхъ статей настоящаго договора.

Статья 19.

Настоящая Конвенція вступитъ въ силу съ десятаго дня по ея обнародованіи, порядкомъ, установленнымъ законами обоихъ государствъ. Каждая изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ можетъ во всякое время прекратить дѣйствіе этой Конвенціи, заявивъ другой Сторонѣ за шесть мѣсяцевъ впередъ о таковомъ своемъ намѣреніи.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована и обмѣнъ ратификацій состоится въ Лондонѣ въ возможно непродолжительномъ времени.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные настоящую Конвенцію подписали и приложили къ оной печати своихъ ɜрбовъ.

étrangères de Sa Majesté Britannique pour autant que faire se pourra d'après les lois en vigueur dans ces Colonies et possessions étrangères respectivement.

La demande d'extradition d'un criminel qui s'est réfugié dans une de ces Colonies ou possessions étrangères pourra être faite au Gouverneur ou à l'autorité supérieure de cette Colonie ou possession par l'autorité Consulaire principale de l'Empire de Russie dans cette Colonie ou possession.

Le Gouverneur ou l'autorité supérieure mentionné ci-dessus, décidera à l'égard de telles demandes, en se conformant, autant que faire se pourra, d'après les lois de ces Colonies ou possessions étrangères, aux stipulations du présent Traité. Il sera toutefois libre d'accorder l'extradition ou de soumettre le cas à son Gouvernement.

Il est réservé toutefois à Sa Majesté Britannique de faire, en se conformant, autant que faire se pourra, d'après les lois de ces Colonies ou possessions étrangères, aux stipulations du présent Traité, des arrangements spéciaux dans les Colonies ou possessions étrangères pour l'extradition de criminels Russes qui auraient trouvé un refuge dans ces Colonies ou possessions étrangères.

Les demandes concernant l'extradition de criminels qui se sont échappés d'une des Colonies ou possessions étrangères de Sa Majesté Britannique seront traités suivant les dispositions des Articles précédents du présent Traité.

Article 19.

La présente Convention sera exécutoire à dater du dixième jour après sa promulgation, dans les formes prescrites par les lois des deux pays. Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra en tout temps mettre fin au Traité en donnant à l'autre six mois à l'avance avis de son intention.

Elle sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Londres, aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention, et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Учинено въ Лондонѣ двадцать четвертаго ноября 1886 года.

(подп.) *Стааль.*
(м. п.)
Иддеслей.
(м. п.)

Ратификована въ Гатчинѣ, 9 декабря 1886 года.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1887. № 29.

Fait à Londres, le vingt-quatre novembre 1886.

(SIGNÉ) *Staal.*
(L. S.)
Iddesleigh.
(L. S.)

Ratifiée à Gatchina, le 9 décembre 1886.

№ 124.

Конвенція о взаимной выдачѣ преступниковъ, заключенная между Россіей и Гессеномъ 3 (15) ноября 1869 г.

Convention concernant l'extradition réciproque des malfaiteurs, conclue entre la Russie et la Hesse le 3 (15) novembre 1869.

Статья 1.

Императорско-Россійское и Великогерцогско-Гессенское Правительства обязуются взаимно, въ случаяхъ и съ соблюденіемъ правилъ, опредѣленныхъ въ нижеслѣдующихъ статьяхъ, выдавать всѣ лица, за исключеніемъ своихъ подданныхъ, осужденныя, преданныя суду или подвергнутыя слѣдствію за одно изъ преступленій или за одинъ изъ проступковъ, исчисленныхъ въ статьѣ 3, приговоромъ или постановленіемъ объ арестованіи, состоявшимся въ судебныхъ мѣстахъ той изъ двухъ договаривающихся сторонъ, противъ законовъ которой совершены тѣ преступныя дѣйствія.

Статья 2.

Обязательство выдачи ни въ какомъ случаѣ не распространяется на собственныхъ подданныхъ того государства, отъ котораго требуется выдача. Однако договаривающіяся стороны обязуются преслѣдовать, согласно своимъ законамъ, всѣ преступленія и проступки, совершенные ихъ подданными противъ законовъ противной стороны, какъ скоро предъявлено будетъ о томъ требованіе и если притомъ эти преступленія или проступки могутъ быть включены въ одну изъ категорій, исчисленныхъ въ статьѣ 3. Выдача должна требоваться дипломатическимъ путемъ, и требованіе должно сопро-

Article 1.

Le Gouvernement Impérial de Russie et le Gouvernement Grand-Ducal de Hesse s'engagent à se livrer réciproquement, dans les cas et d'après les formes déterminées par les articles suivants, à l'exception de leurs sujets, les individus condamnés, mis en état d'accusation ou prévenus à raison d'un des crimes ou délits mentionnés à l'art. 3, en vertu d'un arrêt, d'un jugement ou d'un mandat d'arrêt, émanant des tribunaux de celui des deux pays, contre les lois duquel les faits auront été commis.

Article 2.

L'obligation d'extradition ne s'étend dans aucun cas aux sujets du pays auquel l'extradition est demandée. Toutefois les parties contractantes s'engagent à poursuivre, conformément à leurs lois, les crimes et délits, commis par leurs sujets contre les lois de la partie adverse, dès que la demande en sera faite et dans le cas que ces crimes ou délits pourront être classés dans une des catégories énumérées dans l'art. 3. La demande, accompagnée de tous les renseignements nécessaires, avec la production évidente de la culpabilité du criminel, devra être faite par la voie diplomatique.

вождаться всѣми нужными свѣдѣніями, съ предъявленіемъ явныхъ указаній виновности обвиняемаго лица.

Въ наименованіе подданныхъ, относительно примѣненія настоящей конвенціи, включаются тѣ иностранцы, которые по законамъ той страны, отъ которой требуется выдача, уравнены съ подданными, а также иностранцы, водворившіеся въ странѣ и состоящіе или состоявшіе въ бракѣ съ туземною женщиною и имѣющіе отъ нея дитя или нѣсколько дѣтей, родившихся въ странѣ.

Статья 3.

Выдача имѣетъ послѣдовать только въ томъ случаѣ, когда причиною осужденія, обвиненія или судебнаго преслѣдованія служитъ умышленное преступленіе или умышленный проступокъ, совершенные внѣ владѣній того Государства, отъ котораго требуется выдача, и за которое виновный въ нихъ можетъ по законамъ той страны, которая требуетъ выдачи, подлежать наказанію свыше одного года тюремнаго заключенія или влекущему за собою отрѣшеніе отъ общественной должности.

Выдача имѣетъ послѣдовать, за изъясненнымъ ограниченіемъ, за слѣдующія преступленія и проступки, не исключая соучастія въ нихъ и покушенія:

1) Всякое незаконное дѣйствіе, причинившее человѣку смерть или тяжкое увѣчье или болѣзнь, или неспособность къ работѣ, или же совершенно лишившее его пользованія какимъ либо органомъ.

2) Изгнаніе плода.

3) Изнасилованіе и другія преступленія противъ цѣломудрія.

4) Поджигательство, разрушеніе желѣзныхъ дорогъ, судовъ, рудниковъ, телеграфовъ и плотинъ.

5) Лжесвидѣтельство въ судахъ.

6) Поддѣлка письма.

7) Выдѣлка фальшивой монеты, поддѣлка банковыхъ билетовъ, бумажныхъ денегъ, публичныхъ бумагъ и распространеніе таковыхъ фальшивыхъ цѣнностей.

8) Разбой, грабежъ, кража, присвоеніе и утайка чужой собственности, мошенничество, взяточничество.

9) Подкупъ, преступленія и проступки должностныхъ лицъ по службѣ.

10) Злостное банкротство.

Статья 4.

Если тѣмъ же самымъ дѣйствіемъ, за которое требуется выдача какого либо лица,

Sont compris, quant à l'application de cette convention sous la dénomination de sujets, les étrangers qui, selon les lois du pays auquel l'extradition est demandée, sont assimilés aux sujets, ainsi que les étrangers qui se sont établis dans le pays et qui sont ou ont été mariés à une femme du pays dont ils ont un enfant ou des enfants nés dans le pays.

Article 3.

L'extradition n'aura lieu que dans les cas de condamnation, accusation ou poursuite du chef d'un crime ou délit volontaires commis hors du territoire du pays auquel l'extradition est demandée, qui, d'après les lois du pays qui demande l'extradition, peut entraîner une peine de plus d'un an d'emprisonnement ou qui aurait pour conséquence la destitution d'un emploi public.

Avec cette restriction l'extradition aura lieu pour les crimes et délits suivants, sans exclure les cas de participation et de tentative:

1) Tout acte illégal qui aura occasionné la mort d'un homme, une grave blessure ou maladie, ou une incapacité de travail, ou la perte de l'usage absolu d'un organe.

2) Avortement.

3) Viol et autres attentats à la pudeur.

4) Incendie, destruction de chemins de fer, navires, mines, télégraphes et digues.

5) Faux témoignage judiciaire.

6) Faux en écriture.

7) Fabrication de fausse monnaie, altération de monnaie, contrefaçon de billets de banque, de papier monnaie et d'effets publics, émission de ces fausses valeurs.

8) Brigandage, rapine, vol, détournement, escroquerie, concussion.

9) Corruption et forfaiture des fonctionnaires publics.

10) Banqueroute frauduleuse.

Article 4.

Si le même fait qui a motivé la réclamation donne également lieu à des poursuites

вызывается равнымъ образомъ судебное преслѣдованіе въ той странѣ, отъ которой требуется выдача, въ такомъ случаѣ окончательный отвѣтъ можетъ быть пріостановленъ до тѣхъ поръ, пока не будетъ судебными мѣстами разсмотрѣнъ вопросъ о виновности этого лица противъ сей послѣдней страны и, въ случаѣ признанія его виновнымъ, пока оно не выдержитъ присужденнаго наказанія.

Выдача не послѣдуетъ:

1) когда она требуется по поводу того же преступленія или проступка, за которые требуемое лицо несетъ или уже понесло наказаніе, или по которому оно было оправдано или освобождено отъ суда въ той странѣ, отъ которой требуется выдача;

2) если для начатія дѣла или для наказанія прошелъ срокъ давности по законамъ той страны, отъ которой требуется выдача.

Статья 5.

Если требуемое лицо преслѣдуется или задержано за другое преступленіе или другой проступокъ противъ законовъ той страны, отъ которой требуется выдача, въ такомъ случаѣ выдача пріостанавливается до тѣхъ поръ, пока лицо это не будетъ освобождено отъ суда, или не выдержитъ присужденнаго ему наказанія; такимъ же образомъ должно быть поступаемо, когда требуемое лицо задержано за долги по судебному приговору или по иному безспорному акту, выданному отъ подлежащей власти, буде они предшествовали требованію о выдачѣ.

Если выдачи какого либо лица требуютъ въ одно и то же время одна изъ договаривающихся Державъ и другое Государство, съ которымъ также существуетъ обязательство выдачи, основанное на конвенціи, въ такомъ случаѣ имѣетъ послѣдовать выдача тому Государству, отъ котораго требованіе съ надлежащими доказательствами получено первое.

Но если требуемое лицо есть подданный (въ тѣсномъ смыслѣ, а не въ томъ широкомъ смыслѣ, который указанъ въ статьѣ 1-й настоящей конвенціи) одного изъ требующихъ выдачи Государствъ, и отношенія для него возникающія изъ этого подданства не были прекращены порядкомъ, предписаннымъ законами того Государства, то оно должно быть предпочтительно выдано сему послѣднему Государству.

publiques dans le pays auquel l'extradition est demandée, la réponse définitive pourra être différée jusqu'à ce que la culpabilité de l'individu envers ce pays ait été examinée par les tribunaux, et que la peine ait été subie dans le cas où l'individu aura été trouvé coupable.

L'extradition n'aura pas lieu:

1) lorsque la demande en sera motivée par le même crime ou délit, pour lequel l'individu réclamé subit ou a déjà subi sa peine, ou dont il a été acquitté ou absous dans le pays auquel l'extradition est demandée;

2) si la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après les lois du pays auquel l'extradition est demandée.

Article 5.

Si l'individu réclamé est poursuivi ou se trouve détenu pour un autre crime ou délit en contravention avec les lois du pays auquel l'extradition est demandée, celle-ci sera différée jusqu'à ce qu'il ait été absous ou qu'il ait subi sa peine et il en sera de même, si l'individu réclamé est détenu pour dette en vertu d'un arrêt ou autre acte à titre exécutoire passé devant l'autorité compétente, antérieurs à la demande d'extradition.

Si l'extradition de l'individu est demandée concurremment par l'un des Etats contractants et par un autre Etat vis-à-vis duquel existe également une obligation conventionnelle d'extradition, celle-ci se fera à l'Etat dont la demande, accompagnée des preuves nécessaires, aura été reçue la première.

Mais s'il arrivait que l'individu réclamé était sujet (dans le sens strict et non dans le sens étendu indiqué par l'Article 1 de la présente convention), de l'un des Etats réclamants et que les rapports résultant pour lui de cette qualité n'aient pas été annulés, suivant les formes prescrites par les lois de cet Etat, il devra être livré de préférence à ce dernier Etat.

Статья 6.

Преступленія и проступки политическіе исключаются изъ настоящей конвенціи.

Однако въ отношеніи примѣненія настоящей статьи само собою разумѣется, что не будетъ признаваемо за политическій проступокъ покушеніе противъ Особы иностраннаго Государя, или членовъ его дома, если это покушеніе само по себѣ составляетъ преступное дѣйствіе, предусмотрѣнное въ № 1, статьи 3-й.

Статья 7.

Лицо, на выдачу котораго послѣдовало согласіе, можетъ подвергнуться преслѣдованію или наказанію за преступленія или проступки, предшествовавшіе выдачѣ, только когда эти преступленія или проступки предусмотрѣны въ статьѣ 3-й.

Статья 8.

Оба договаривающіяся Правительства могутъ и до предъявленія постановленія объ арестѣ требовать немедленнаго и предварительнаго арестованія иностранца, коего выдача требуется.

Это предварительное арестованіе, впрочемъ отнюдь не обязательное, должно производиться съ соблюденіемъ порядка и правилъ, предписываемыхъ законодательствомъ той страны, гдѣ оно имѣетъ послѣдовать.

Таковой иностранецъ освобождается, коль скоро въ продолженіе двадцати дней со дня его арестованія Правительству, приглашенному арестовать его, не будетъ сообщено постановленія о его арестованіи.

Статья 9.

Выдача должна требоваться дипломатическимъ путемъ и можетъ послѣдовать только по предъявленіи, подлинникомъ или въ засвидѣтельствованной копіи, приговора или обвинительнаго акта, или же постановленія объ арестѣ, выданныхъ по формѣ, предписанной законами страны, требующей выдачи, съ означеніемъ преступленія или проступка, служащаго поводомъ къ требованію выдачи, и карательнаго закона, къ оному примѣняющагося.

Статья 10.

Вещи, отобранныя у требуемаго къ выдачѣ лица, если подлежащею властью въ ъ Государствѣ, отъ котораго требуется

Article 6.

Les crimes et délits politiques sont exceptés de la présente convention.

Quant à l'application de cet article, il est bien entendu que ne sera pas réputé délit politique l'attentat contre la personne d'un souverain étranger ou contre celle des membres de sa famille, lorsque cet attentat constituera un fait prévu dans le № 1 de l'article 3.

Article 7.

L'individu dont l'extradition aura été accordée, ne pourra être poursuivi ou puni pour crimes ou délits antérieurs à l'extradition, que lorsque ces crimes ou délits seront prévus dans l'art. 3.

Article 8.

Les deux Gouvernements contractants pourront, même dès avant la production du mandat d'arrêt, demander l'arrestation immédiate et provisoire de l'étranger dont l'extradition est réclamée.

Cette arrestation provisoire, qui du reste est tout à fait facultative, se fera dans les formes et selon les règles prescrites par la législation du pays où elle aura lieu.

L'étranger sera mis en liberté, si dans les vingt jours à partir de celui de son arrestation le Gouvernement requis ne reçoit notification du mandat d'arrêt.

Article 9.

L'extradition sera demandée par la voie diplomatique, et ne sera accordée que sur la production de l'original ou d'une expédition authentique du jugement ou de l'arrêt de condamnation ou de mise en accusation, ou du mandat d'arrêt, délivré dans les formes prescrites par la législation du pays qui fait la demande, et indiquant le crime ou le délit dont il s'agit et la disposition pénale qui lui est applicable.

Article 10.

Les objets saisis en la possession de l'individu réclamé seront, si l'autorité compétente de l'Etat requis en a ordonné la res-

выдача, будетъ предписано оныя возвратить, должны быть сданы одновременно съ выдачею самаго лица.

titution, livrés au moment où s'effectuera l'extradition.

Статья 11.

Когда въ производствѣ уголовнаго дѣла одно изъ Правительствъ сочтетъ нужнымъ допросить свидѣтелей, жительствующихъ въ другомъ изъ договаривающихся Государствъ, то должно быть послано дипломатическимъ путемъ письменное о томъ ходатайство, которое и будетъ исполняться съ соблюденіемъ законовъ той страны, гдѣ свидѣтели будутъ приведены къ допросу.

Article 11.

Lorsque, dans la poursuite d'une affaire pénale, un des Gouvernements jugera nécessaire l'audition des témoins domiciliés dans l'autre Etat, une commission rogatoire sera envoyée à cet effet, par la voie diplomatique, et il y sera donné suite, en observant les lois du pays où les témoins seront invités à comparaître.

Статья 12.

Если по уголовному дѣлу нужно или желательно, чтобы свидѣтель, проживающій въ другомъ Государствѣ, явился лично, то Правительство сего свидѣтеля пригласитъ его явиться на сдѣланный ему вызовъ, и буде онъ на то согласится, ему должна выдаваться сумма на проѣздъ и пребываніе, по правиламъ и тарифамъ той страны, гдѣ ему придется дать показаніе.

Article 12.

Si dans une cause pénale, la comparution personnelle d'un témoin dans l'autre pays est nécessaire ou désirée, son Gouvernement l'engagera à se rendre à l'invitation qui lui sera faite, et en cas de consentement il lui sera accordé des frais de voyage et de séjour, d'après les tarifs et règlements en vigueur dans le pays où l'audition devra avoir lieu.

Статья 13.

Когда въ уголовномъ дѣлѣ признаются нужными или полезными очная ставка съ преступниками, содержащимися въ другомъ изъ договаривающихся Государствъ, или сообщеніе доказательствъ или документовъ, находящихся въ рукахъ властей другаго Государства, то объ этомъ должно быть доставлено дипломатическимъ путемъ ходатайство, которое будетъ исполнено, если тому не воспротивятся какія либо особыя уваженія, и притомъ съ обязательствомъ отослать обратно преступниковъ и документы.

Article 13.

Lorsque dans une cause pénale la confrontation de criminels, détenus dans l'autre Etat, ou bien la communication de pièces de conviction ou de documents qui se trouveraient entre les mains des autorités de l'autre pays, sera jugée utile ou nécessaire, la demande en sera faite par la voie diplomatique et l'on y donnera suite pour autant qu'il n'y ait pas de considérations spéciales qui s'y opposent, et sous l'obligation de renvoyer les criminels et les pièces.

Статья 14.

Оба Правительства сообщаютъ другъ другу дипломатическимъ путемъ приговоры, постановляемые ихъ судебными мѣстами, за преступленія или проступки надъ подданными иностраннаго Государства.

Article 14.

Les deux Gouvernements se communiqueront par voie diplomatique les arrêts de leurs tribunaux qui condamneront les sujets de l'Etat étranger pour crime ou délit.

Статья 15.

Всѣ бумаги и документы, взаимно сообщаемые обоими Правительствами по исполненіи настоящей конвенціи, должны быть посылаемы съ приложеніемъ французскаго перевода, если только они не писаны на

Article 15.

Toutes les pièces et tous les documents qui seront communiqués réciproquement par les deux Gouvernements dans l'exécution de la présente convention devront être accompagnés de leur traduction française, à

нѣмецкомъ языкѣ; въ каковомъ случаѣ нѣтъ надобности въ переводѣ.

Статья 16.

Оба Правительства взаимно отказываются отъ всякаго требованія возмѣщенія издержекъ на содержаніе, пересылку и иныхъ, какія могли быть употреблены въ предѣлахъ территоріи каждаго, по случаю выдачи обвиняемыхъ, подсудимыхъ или осужденныхъ, а также расходовъ, употребленныхъ по исполненію судебныхъ ходатайствъ, на пересылку и возвратъ преступниковъ для очныхъ ставокъ и на доставку и возвратъ вещественныхъ доказательствъ или документовъ.

Издержки на содержаніе и пересылку обвиняемыхъ, подсудимыхъ или осужденныхъ чрезъ владѣнія промежуточныхъ Государствъ, падаютъ на счетъ требующаго Государства. Въ тѣхъ случаяхъ, когда будетъ признана болѣе удобною пересылка моремъ, выдаваемое лицо будетъ доставляться въ портъ, назначенный дипломатическимъ или Консульскимъ агентомъ требующаго выдачи Правительства, и на его же счетъ падаютъ издержки провоза моремъ.

Статья 17.

Вышеизложенными условіями обѣ договаривающіяся стороны соглашаются взаимно соблюдать законы обѣихъ странъ, относящіеся къ устройству правильнаго порядка выдачи преступниковъ.

Статья 18.

Исполненіе настоящей конвенціи распространяется на Царство Польское и Великое Княжество Финляндское.

Настоящая конвенція не распространяется на часть Великаго Герцогства Гессенскаго, вошедшаго въ составъ Сѣверо-германскаго Союза.

Она будетъ ратификована, и ратификаціи будутъ обмѣнены въ Дармштадтѣ въ теченіи шести недѣль, или ранѣе, буде возможно.

Настоящая конвенція подлежитъ исполненію только по истеченіи двадцати дней послѣ распубликованія оной порядкомъ предписаннымъ законами той и другой страны.

Она будетъ оставаться въ дѣйствіи до истеченія шести мѣсяцевъ послѣ того, какъ последуетъ отъ одного изъ договариваю-

moins qu'ils ne soient conçus en langue allemande, auquel cas une traduction n'est pas nécessaire.

Article 16.

Les Gouvernements respectifs renoncent, de part et d'autre, à toute réclamation par rapport à la restitution des frais d'entretien, de transport et autres qui pourraient résulter dans les limites de leurs territoires respectifs de l'extradition des prévenus, accusés ou condamnés, ainsi que de ceux, résultant de l'exécution des commissions rogatoires et du transport et du renvoi des criminels à confronter et de l'envoi et de la restitution des pièces de conviction ou des documents.

Les frais d'entretien et de transport des prévenus, accusés ou condamnés, par le territoire des Etats intermédiaires, sont à la charge de l'Etat réclamant. Au cas où le transport par mer serait jugé préférable, l'individu à extrader sera conduit au port que désignera l'agent diplomatique ou consulaire du Gouvernement réclamant, aux frais duquel il sera embarqué.

Article 17.

Par les stipulations ci-dessus il est adhéré réciproquement aux lois des deux pays, qui ont pour objet de régler la marche de l'extradition.

Article 18.

L'exécution de la présente Convention s'étendra au Royaume de Pologne et au Grand-Duché de Finlande.

Elle ne s'étendra pas à la partie du Grand-Duché de Hesse, comprise dans la Confédération de l'Allemagne du Nord.

Elle sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Darmstadt dans le délai de six semaines ou plutôt si faire se peut.

Elle ne sera exécutoire qu'à dater du vingtième jour après sa promulgation dans les formes prescrites par les lois des deux pays.

Elle continuera à être en vigueur jusqu'à six mois après déclaration contraire de la part de l'un des deux Gouvernements.

щихся Государствъ объявленіе объ отмѣнѣ оной.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные настоящую конвенцію подписали и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ Дармштадтѣ 3 (15) ноября въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ шестьдесятъ девятое.

(подп.) *Лабенскій.*
(м. п.)
Баронъ *фонъ-Дальвигъ.*
(м. п.)

Ратификована въ С.-Петербургѣ 11 ноября 1869 года.

П. С. З. т. XLIV (1869) № 47652.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Darmstadt, le 3 (15) novembre de l'an de grâce mil huit cent soixante neuf.

(SIGNÉ) *Labensky.*
(L. S.)
Baron de Dalwigk.
(L. S.)

Ratifiée à St-Pétersbourg le 11 novembre 1869.

№ 125.

Конвенція о взаимной выдачѣ преступниковъ, заключенная между Россіей и Даніей 2 (14) октября 1866 года.

Convention concernant l'extradition réciproque des malfaiteurs, conclue entre la Russie et le Danemark le 2 (14) octobre 1866.

Статья 1.

Императорско-Россійское и Королевско-Датское Правительства обязываются взаимно выдавать, по требованію другой Стороны, тѣхъ обоюдныхъ ихъ подданныхъ, которые нарушатъ законы своей страны, совершивъ одно изъ преступленій или одинъ изъ проступковъ нижепоименованныхъ, а равно и всякія другія лица, которыя, имѣвъ временное пребываніе въ требующемъ выдачи Государствѣ, совершили одно изъ тѣхъ же преступленій или одинъ изъ тѣхъ же проступковъ, въ тѣхъ случаяхъ, когда сказанные подданные или временно пребывавшіе въ Государствѣ иностранцы будутъ находиться во владѣніяхъ другаго Государства, послѣ того какъ состоялся надъ ними установленнымъ порядкомъ судебный приговоръ, или постановленіе объ арестованіи или о преданіи ихъ суду.

Обязательство выдачи ни въ какомъ случаѣ не распространяется на собственныхъ подданныхъ того Государства, отъ котораго выдача требуется.

Article 1.

Les Gouvernements Impérial et Royal s'engagent à se livrer réciproquement, à la demande de l'autre partie, ceux de leurs sujets qui, en infraction aux lois de leurs pays, se seraient rendus coupables d'un des crimes ou délits ci-après mentionnés, ainsi que toutes autres personnes qui, pendant un séjour temporaire dans le pays réclamant, auraient commis un des mêmes crimes ou délits, dans le cas où les dits sujets ou étrangers temporairement domiciliés dans l'Etat se trouveraient sur le territoire de l'autre, après avoir été l'objet soit d'une condamnation judiciaire, soit d'un mandat d'arrêt, soit d'une mise en accusation d'après l'ordre établi.

L'obligation d'extradition ne s'étend dans aucun cas aux sujets du pays auquel l'extradition est demandée.

Статья 2.

Подъ наименованіемъ *подданныхъ,* въ отношеніи примѣненія настоящей конвенціи, разумѣются не только тѣ лица, которыя рожденіемъ или инымъ образомъ пріобрѣли подданство и не были впослѣдствіи изъ онаго выключены установленнымъ законами порядкомъ, но и иностранцы, въ странѣ поселившіеся или имѣющіе жительство.

Статья 3.

Преступленія и проступки, за которые должна, по статьѣ 1, послѣдовать выдача, суть слѣдующіе:

1) Убійство и умерщвленіе.

2) Изнасилованіе.

3) Умышленное поджигательство.

4) Изготовленіе и завѣдомое употребленіе фальшивыхъ документовъ.

5) Выдѣлка фальшивой монеты, поддѣлка банковыхъ билетовъ, бумажныхъ денегъ, публичныхъ бумагъ, и употребленіе этихъ билетовъ съ знаніемъ ихъ подложности.

6) Лжесвидѣтельство въ судахъ.

7) Воровство, сопровождаемое увеличивающими вину обстоятельствами, обманъ и взяточничество такого рода, что влекутъ за собою равно строгое наказаніе.

8) Подкупъ лицъ, находящихся въ государственной службѣ, сокрытіе или похищеніе вещей лицами, коимъ было поручено храненіе оныхъ или коронными чиновниками по счетной части.

9) Злостное банкротство.

Статья 4.

Если то же самое дѣйствіе, за которое требуется выдача какого либо лица, вызываетъ равнымъ образомъ судебное преслѣдованіе въ той странѣ, отъ которой требуется выдача, въ такомъ случаѣ выдача пріостанавливается до тѣхъ поръ, пока не будетъ судебными мѣстами разсмотрѣнъ вопросъ о виновности этого лица противъ сей послѣдней страны, и, въ случаѣ признанія его виновнымъ, пока оно не выдержитъ присужденнаго наказанія. Если же это лицо будетъ отъ суда освобождено за неимѣніемъ достаточныхъ уликъ, то выдача его за то же дѣйствіе послѣдовать не можетъ.

Если требуемое лицо преслѣдуется или задержано за другое преступленіе или другой проступокъ противъ законовъ той страны,

Article 2.

Sont compris dans la dénomination de *sujets,* quant à l'application de cette convention, non-seulement ceux qui, par leur naissance, ou d'autre manière, ont acquis la sujétion sans être dépouillés plus tard de cette qualité dans les formes déterminées par la loi, mais aussi les étrangers fixés ou domiciliés dans le pays.

Article 3.

Les crimes et délits, pour lesquels l'extradition d'après l'article 1 aura lieu sont:

1) Assassinat et meurtre;

2) Viol;

3) Incendie volontaire;

4) La confection ou l'emploi frauduleux de documents faux;

5) Fabrication de fausse monnaie et altération de monnaie, contrefaçon de billets de banque, de papier-monnaie, d'effets publics et l'emploi de ces billets avec connaissance de cause;

6) Faux témoignage devant les Tribunaux;

7) Vol accompagné de circonstances aggravantes, escroquerie et concussion de nature à amener une peine d'égale rigueur;

8) Corruption de fonctionnaires publics, soustraction ou détournement, commis par des dépositaires ou comptables publics;

9) Banqueroute frauduleuse.

Article 4.

Si le même fait qui a motivé la réclamation donne également lieu à des poursuites publiques dans le pays auquel l'extradition est demandée, celle-ci sera différée jusqu'à ce que la culpabilité de l'individu envers ce pays ait été examinée par les tribunaux, et que la peine ait été subie dans le cas ou l'individu aura été trouvé coupable. S'il a été absous, faute de preuves suffisantes, l'extradition pour ce même fait n'aura pas lieu.

Si l'individu réclamé est poursuivi ou se trouve détenu pour un autre crime ou délit en contravention avec les lois du pays au-

отъ которой требуется выдача, въ такомъ случаѣ выдача пріостанавливается до тѣхъ поръ, пока лицо это не будетъ освобождено отъ суда или не выдержитъ присужденнаго ему наказанія; точно такъ же должно поступать, когда требуемое лицо задержано за долги по судебному приговору или по иному безспорному акту (acte à titre exécutoire), выданному отъ подлежащей власти, когда они предшествовали требованію о выдачѣ.

Если выдачи какого либо лица требуютъ въ одно и то же время одна изъ договаривающихся Державъ и другое Государство, съ которымъ также существуетъ обязательство выдачи, основанное на конвенціи, въ такомъ случаѣ имѣетъ послѣдовать выдача тому Государству, котораго требованіе, съ надлежащими доказательствами, получено первое.

Но если требуемое лицо есть подданный (въ тѣсномъ смыслѣ, а не въ томъ широкомъ смыслѣ, который указанъ въ статьѣ 2 настоящей конвенціи) одного изъ требующихъ выдачи Государствъ, и отношенія, для него возникающія изъ этого подданства, не были прекращены порядкомъ, предписаннымъ законами того Государства, то оно должно быть предпочтительно выдано сему послѣднему Государству.

quel l'extradition est demandée, celle-ci sera différée jusqu'à ce qu'il ait été absous ou qu'il ait subi sa peine, et il en sera de même, si l'individu réclamé est détenu pour dette, en vertu d'une condamnation ou autre acte à titre exécutoire, passé devant l'autorité compétente, antérieurs à la demande d'extradition.

Si l'extradition de l'individu est demandée concurremment par l'un des Etats contractants et par un autre Etat vis-à-vis duquel existe également une obligation conventionnelle d'extradition, celle-ci se fera à l'Etat dont la demande accompagnée de preuves nécessaires aura été reçue la première.

Mais s'il arrivait que l'individu réclamé était sujet (dans le sens strict et non dans le sens étendu indiqué par l'article 2 de la présente convention) de l'un des Etats réclamants et que les rapports résultant pour lui de cette qualité n'aient pas été annulés, suivant les formes prescrites par les lois de cet Etat, il devra être livré de préférence à ce dernier Etat.

Статья 5.

Выдача требуется дипломатическимъ путемъ, и требованіе это исполняется только по предъявленіи подлинника, или засвидѣтельствованной копіи приговора, или постановленія о преданіи суду или предписанія о преслѣдованіи съ подверженіемъ аресту, выданныхъ по формѣ, установленной законами Государства, требующаго выдачи и съ указаніемъ въ нихъ преступленія или проступка, о которомъ идетъ рѣчь, полагаемаго за оныя наказанія, а также состоянія обвиняемаго подданнымъ или временно пребывающимъ иностранцемъ во время предполагаемаго совершенія дѣйствія, въ которомъ то лицо обвиняется.

Article 5.

L'extradition sera demandée par voie diplomatique et ne sera accordée que sur la présentation de la minute ou d'une copie authentique de l'arrêt de condamnation, ou du décret de mise en accusation, ou de la provision de justice, avec mandat d'arrêt, émanés dans les formes prescrites par la législation du pays qui fait la demande et indiquant le crime ou délit dont il s'agit, la pénalité dont il est passible et la qualité du prévenu, comme sujet ou étranger temporairement domicilié, au moment où le fait incriminé est censé avoir été commis.

Статья 6.

Расходы на арестованіе, содержаніе и пересылку обвиняемаго упадаютъ на каждую изъ договаривающихся Державъ въ предѣлахъ территоріи каждой изъ нихъ; расходы же на содержаніе и пересылку черезъ владѣнія чужихъ Державъ упадаютъ на Государство, требующее выдачи. Въ

Article 6.

Les frais d'arrestation, d'entretien et de transport du prévenu resteront à la charge de chacun des Etats contractants en dedans des limites de leurs territoires respectifs, tandis que les frais d'entretien et de transport à travers les pays intermédiaires tomberont à la charge de l'Etat réclamant. Si

случаяхъ, когда будетъ болѣе удобна пересылка выдаваемаго лица моремъ, провозъ его моремъ долженъ производиться на счетъ Правительства, требующаго выдачи, и сказанное лицо будетъ доставляться въ портъ, указанный дипломатическимъ или консульскимъ агентомъ сего Правительства.

Статья 7.

Когда при производствѣ уголовнаго слѣдствія одно изъ Правительствъ признаетъ нужнымъ допросить свидѣтелей, проживающихъ въ другомъ изъ договаривающихся Государствъ, о томъ должно быть послано дипломатическимъ путемъ письменное ходатайство, и затѣмъ свидѣтели допрашиваются по возможности съ соблюденіемъ обрядовъ, указанныхъ въ ходатайствѣ, какъ желательныхъ по причинѣ постановленій законовъ той страны, гдѣ должно имѣть примѣненіе свидѣтельское показаніе.

Оба Правительства взаимно отказываются отъ всякаго требованія вознагражденія за проистекающія отъ этого издержки.

Статья 8.

Всѣ бумаги и документы, взаимно сообщаемые обоими Правительствами по исполненію настоящей конвенціи, должны быть посылаемы съ приложеніемъ французскихъ или нѣмецкихъ переводовъ.

Статья 9.

Если въ какомъ либо уголовномъ дѣлѣ будетъ признано нужнымъ, чтобы свидѣтель лично явился въ другомъ Государствѣ, то его Правительство сообщаетъ ему дѣлаемое ему по этому предмету приглашеніе, и если онъ согласится явиться, то Правительство, желавшее его явки, должно вознаградить его за употребленные имъ расходы на проѣздъ и пребываніе, а также за личный трудъ и трату времени.

Статья 10.

Если въ уголовномъ дѣлѣ желательно будетъ сообщеніе доказательствъ или документовъ, находящихся въ рукахъ какой либо власти въ другомъ изъ договаривающихся Государствъ, то объ этомъ должно быть доставлено дипломатическимъ путемъ ходатайство, которое будетъ исполнено,

le transport par mer était préférable l'individu réclamé sera embarqué aux frais du Gouvernement réclamant et transporté au port indiqué par l'agent diplomatique ou consulaire de ce Gouvernement.

Article 7.

Si, dans le courant d'une enquête criminelle, l'un des Gouvernements jugeait nécessaire de faire examiner des témoins séjournant dans l'autre Etat, une réquisition sera transmise à cet effet par voie diplomatique, après quoi l'audition des témoins aura lieu, autant que possible, dans les formes indiquées dans la réquisition comme désirables, à cause des prescriptions de la législation du pays où le témoignage servira.

De part et d'autre les Gouvernements abandonnent toute restitution des frais qui en résulteront.

Article 8.

Toutes les pièces et tous les documents qui seront communiqués réciproquement par les deux Gouvernements dans l'exécution de la présente convention, devront être accompagnés de leur traduction française ou allemande.

Article 9.

Si dans une cause criminelle il était jugé nécessaire qu'un témoin comparût personnellement dans l'autre pays, son Gouvernement lui communiquera l'invitation qui lui sera adressée à cet effet et, s'il consent à s'y rendre, il devra être dédommagé par l'Etat intéressé des frais de voyage et de séjour ainsi que de la peine personnelle et de la perte de temps.

Article 10.

Si dans une cause criminelle on désire obtenir des moyens de conviction ou des documents qu'une autorité de l'autre pays se trouve posséder, la demande en sera présentée par voie diplomatique, et l'on y donnera suite pour autant qu'il n'y ait pas de considérations particulières qui s'y opposent,

если тому не воспротивятся какія либо особенныя уваженія, и съ тѣмъ, разумѣется, что оные будутъ возвращены.

bien entendu avec obligation de les renvoyer.

Статья 11.

Вышеизложенными условіями обѣ Стороны соглашаются соблюдать законы того и другаго Государствъ, относящіеся или которые будутъ относиться къ устройству правильнаго порядка выдачи преступниковъ.

Article 11.

Par les stipulations ci-dessus il est adhéré aux lois des deux pays qui ont ou auront pour objet de régler la marche régulière de l'extradition.

Статья 12.

Исполненіе настоящей конвенціи распространяется на Царство Польское и Великое Княжество Финляндское.

Настоящая конвенція подлежитъ исполненію только по истеченіи двадцати дней послѣ распубликованія оной по формѣ, предписанной законами той и другой страны.

Она будетъ оставаться въ дѣйствіи до истеченія шести мѣсяцевъ послѣ того, какъ послѣдуетъ отъ одного изъ договаривающихся Государствъ объявленіе объ отмѣнѣ оной.

Она будетъ ратификована, и ратификаціи будутъ обмѣнены въ теченіе трехъ мѣсяцевъ или ранѣе, буде возможно.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные настоящую конвенцію подписали съ приложеніемъ печатей своихъ гербовъ.

Article 12.

L'exécution de la présente Convention s'étendra au Royaume de Pologne et au Grand-Duché de Finlande.

Elle ne sera exécutoire que vingt jours après sa publication dans les formes prescrites par les lois des deux pays.

Elle continuera à être en vigueur jusqu'à six mois après déclaration contraire de la part d'un des deux Gouvernements.

Elle sera ratifiée et les ratifications en seront échangées dans le délai de 3 mois ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Учинено въ Копенгагенѣ, 2 октября лѣта отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ шестьдесятъ шестаго.

Fait à Copenhague, le 2 octobre, l'an de grâce mil huit cent soixante-six.

(подп.) *Баронъ Николай Николаи.*
(м. п.)

Юэль Виндъ-Фрисъ.
(м. п.)

(signé) *Le Baron Nicolas de Nicolay.*
(l. s.)

C. E. Juel-Vind Frijs.
(l. s.)

Ратификована въ С.-Петербургѣ, 15 октября 1866 г.

Ratifiée à St-Pétersbourg, le 15 octobre 1866.

П. С. З. т. XLI (1866) № 43737.

Статья 6.

Преступленія и проступки политическіе исключаются изъ настоящей конвенціи.

Однако въ отношеніи примѣненія настоящей статьи само собою разумѣется, что не будетъ признаваемо за политическій проступокъ покушеніе противъ Особы иностраннаго Государя, или членовъ его дома, если это покушеніе само по себѣ составляетъ преступное дѣйствіе, предусмотрѣнное въ № 1, статьи 3-й.

Article 6.

Les crimes et délits politiques sont exceptés de la présente convention.

Quant à l'application de cet article, il est bien entendu que ne sera pas réputé délit politique l'attentat contre la personne d'un souverain étranger ou contre celle des membres de sa famille, lorsque cet attentat constituera un fait prévu dans le № 1 de l'article 3.

Статья 7.

Лицо, на выдачу котораго послѣдовало согласіе, можетъ подвергнуться преслѣдованію или наказанію за преступленія или проступки, предшествовавшіе выдачѣ, только когда эти преступленія или проступки предусмотрѣны въ статьѣ 3-й.

Article 7.

L'individu dont l'extradition aura été accordée, ne pourra être poursuivi ou puni pour crimes ou délits antérieurs à l'extradition, que lorsque ces crimes ou délits seront prévus dans l'art. 3.

Статья 8.

Оба договаривающіяся Правительства могутъ и до предъявленія постановленія объ арестѣ требовать немедленнаго и предварительнаго арестованія иностранца, коего выдача требуется.

Это предварительное арестованіе, впрочемъ отнюдь не обязательное, должно производиться съ соблюденіемъ порядка и правилъ, предписываемыхъ законодательствомъ той страны, гдѣ оно имѣетъ послѣдовать.

Таковой иностранецъ освобождается, коль скоро въ продолженіе двадцати дней со дня его арестованія Правительству, приглашенному арестовать его, не будетъ сообщено постановленія о его арестованіи.

Article 8.

Les deux Gouvernements contractants pourront, même dès avant la production du mandat d'arrêt, demander l'arrestation immédiate et provisoire de l'étranger dont l'extradition est réclamée.

Cette arrestation provisoire, qui du reste est tout à fait facultative, se fera dans les formes et selon les règles prescrites par la législation du pays où elle aura lieu.

L'étranger sera mis en liberté, si dans les vingt jours à partir de celui de son arrestation le Gouvernement requis ne reçoit notification du mandat d'arrêt.

Статья 9.

Выдача должна требоваться дипломатическимъ путемъ и можетъ послѣдовать только по предъявленіи, подлинникомъ или въ засвидѣтельствованной копіи, приговора или обвинительнаго акта, или же постановленія объ арестѣ, выданныхъ по формѣ, предписанной законами страны, требующей выдачи, съ означеніемъ преступленія или проступка, служащаго поводомъ къ требованію выдачи, и карательнаго закона, къ оному примѣняющагося.

Article 9.

L'extradition sera demandée par la voie diplomatique, et ne sera accordée que sur la production de l'original ou d'une expédition authentique du jugement ou de l'arrêt de condamnation ou de mise en accusation, ou du mandat d'arrêt, délivré dans les formes prescrites par la législation du pays qui fait la demande, et indiquant le crime ou le délit dont il s'agit et la disposition pénale qui lui est applicable.

Статья 10.

Вещи, отобранныя у требуемаго къ выдачѣ лица, если подлежащею властью въ томъ Государствѣ, отъ котораго требуется

Article 10.

Les objets saisis en la possession de l'individu réclamé seront, si l'autorité compétente de l'Etat requis en a ordonné la res-

выдача, будетъ предписано оныя возвратить, должны быть сданы одновременно съ выдачею самаго лица.

titution, livrés au moment où s'effectuera l'extradition.

Статья 11.

Когда въ производствѣ уголовнаго дѣла одно изъ Правительствъ сочтетъ нужнымъ допросить свидѣтелей, жительствующихъ въ другомъ изъ договаривающихся Государствъ, то должно быть послано дипломатическимъ путемъ письменное о томъ ходатайство, которое и будетъ исполняться съ соблюденіемъ законовъ той страны, гдѣ свидѣтели будутъ приведены къ допросу.

Article 11.

Lorsque, dans la poursuite d'une affaire pénale, un des Gouvernements jugera nécessaire l'audition des témoins domiciliés dans l'autre Etat, une commission rogatoire sera envoyée à cet effet, par la voie diplomatique, et il y sera donné suite, en observant les lois du pays où les témoins seront invités à comparaître.

Статья 12.

Если по уголовному дѣлу нужно или желательно, чтобы свидѣтель, проживающій въ другомъ Государствѣ, явился лично, то Правительство сего свидѣтеля пригласитъ его явиться на сдѣланный ему вызовъ, и буде онъ на то согласится, ему должна выдаваться сумма на проѣздъ и пребываніе, по правиламъ и тарифамъ той страны, гдѣ ему придется дать показаніе.

Article 12.

Si dans une cause pénale, la comparution personnelle d'un témoin dans l'autre pays est nécessaire ou désirée, son Gouvernement l'engagera à se rendre à l'invitation qui lui sera faite, et en cas de consentement il lui sera accordé des frais de voyage et de séjour, d'après les tarifs et règlements en vigueur dans le pays où l'audition devra avoir lieu.

Статья 13.

Когда въ уголовномъ дѣлѣ признаются нужными или полезными очная ставка съ преступниками, содержащимися въ другомъ изъ договаривающихся Государствъ, или сообщеніе доказательствъ или документовъ, находящихся въ рукахъ властей другаго Государства, то объ этомъ должно быть доставлено дипломатическимъ путемъ ходатайство, которое будетъ исполнено, если тому не воспротивятся какія либо особыя уваженія, и притомъ съ обязательствомъ отослать обратно преступниковъ и документы.

Article 13.

Lorsque dans une cause pénale la confrontation de criminels, détenus dans l'autre Etat, ou bien la communication de pièces de conviction ou de documents qui se trouveraient entre les mains des autorités de l'autre pays, sera jugée utile ou nécessaire, la demande en sera faite par la voie diplomatique et l'on y donnera suite pour autant qu'il n'y ait pas de considérations spéciales qui s'y opposent, et sous l'obligation de renvoyer les criminels et les pièces.

Статья 14.

Оба Правительства сообщаютъ другъ другу дипломатическимъ путемъ приговоры, постановляемые ихъ судебными мѣстами, за преступленія или проступки надъ подданными иностраннаго Государства.

Article 14.

Les deux Gouvernements se communiqueront par voie diplomatique les arrêts de leurs tribunaux qui condamneront les sujets de l'Etat étranger pour crime ou délit.

Статья 15.

Всѣ бумаги и документы, взаимно сообщаемые обоими Правительствами по исполненіи настоящей конвенціи, должны быть посылаемы съ приложеніемъ французскаго перевода, если только они не писаны на

Article 15.

Toutes les pièces et tous les documents qui seront communiqués réciproquement par les deux Gouvernements dans l'exécution de la présente convention devront être accompagnés de leur traduction française, à

нѣмецкомъ языкѣ; въ каковомъ случаѣ нѣтъ надобности въ переводѣ.

Статья 16.

Оба Правительства взаимно отказываются отъ всякаго требованія возмѣщенія издержекъ на содержаніе, пересылку и иныхъ, какія могли быть употреблены въ предѣлахъ территоріи каждаго, по случаю выдачи обвиняемыхъ, подсудимыхъ или осужденныхъ, а также расходовъ, употребленныхъ по исполненію судебныхъ ходатайствъ, на пересылку и возвратъ преступниковъ для очныхъ ставокъ и на доставку и возвратъ вещественныхъ доказательствъ или документовъ.

Издержки на содержаніе и пересылку обвиняемыхъ, подсудимыхъ или осужденныхъ чрезъ владѣнія промежуточныхъ Государствъ, падаютъ на счетъ требующаго Государства. Въ тѣхъ случаяхъ, когда будетъ признана болѣе удобною пересылка моремъ, выдаваемое лицо будетъ доставляться въ портъ, назначенный дипломатическимъ или Консульскимъ агентомъ требующаго выдачи Правительства, и на его же счетъ падаютъ издержки провоза моремъ.

Статья 17.

Вышеизложенными условіями обѣ договаривающіяся стороны соглашаются взаимно соблюдать законы обѣихъ странъ, относящіеся къ устройству правильнаго порядка выдачи преступниковъ.

Статья 18.

Исполненіе настоящей конвенціи распространяется на Царство Польское и Великое Княжество Финляндское.

Настоящая конвенція не распространяется на часть Великаго Герцогства Гессенскаго, вошедшаго въ составъ Сѣверо-германскаго Союза.

Она будетъ ратификована, и ратификаціи будутъ обмѣнены въ Дармштадтѣ въ теченіи шести недѣль, или ранѣе, буде возможно.

Настоящая конвенція подлежитъ исполненію только по истеченіи двадцати дней послѣ распубликованія оной порядкомъ предписаннымъ законами той и другой страны.

Она будетъ оставаться въ дѣйствіи до истеченія шести мѣсяцевъ послѣ того, какъ послѣдуетъ отъ одного изъ договариваю-

moins qu'ils ne soient conçus en langue allemande, auquel cas une traduction n'est pas nécessaire.

Article 16.

Les Gouvernements respectifs renoncent, de part et d'autre, à toute réclamation par rapport à la restitution des frais d'entretien, de transport et autres qui pourraient résulter dans les limites de leurs territoires respectifs de l'extradition des prévenus, accusés ou condamnés, ainsi que de ceux, résultant de l'exécution des commissions rogatoires et du transport et du renvoi des criminels à confronter et de l'envoi et de la restitution des pièces de conviction ou des documents.

Les frais d'entretien et de transport des prévenus, accusés ou condamnés, par le territoire des Etats intermédiaires, sont à la charge de l'Etat réclamant. Au cas où le transport par mer serait jugé préférable, l'individu à extrader sera conduit au port que désignera l'agent diplomatique ou consulaire du Gouvernement réclamant, aux frais duquel il sera embarqué.

Article 17.

Par les stipulations ci-dessus il est adhéré réciproquement aux lois des deux pays, qui ont pour objet de régler la marche de l'extradition.

Article 18.

L'exécution de la présente Convention s'étendra au Royaume de Pologne et au Grand-Duché de Finlande.

Elle ne s'étendra pas à la partie du Grand-Duché de Hesse, comprise dans la Confédération de l'Allemagne du Nord.

Elle sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Darmstadt dans le délai de six semaines ou plutôt si faire se peut.

Elle ne sera exécutoire qu'à dater du vingtième jour après sa promulgation dans les formes prescrites par les lois des deux pays.

Elle continuera à être en vigueur jusqu'à six mois après déclaration contraire de la part de l'un des deux Gouvernements.

щихся Государствъ объявленіе объ отмѣнѣ оной.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные настоящую конвенцію подписали и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ Дармштадтѣ 3 (15) ноября въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ шестьдесятъ девятое.

(подп.) *Лабенскій.*
(м. п.)
Баронъ *фонъ-Дальвигъ.*
(м. п.)

Ратификована въ С.-Петербургѣ 11 ноября 1869 года.

П. С. З. т. XLIV (1869) № 47652.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Darmstadt, le 3 (15) novembre de l'an de grâce mil huit cent soixante neuf.

(SIGNÉ) *Labensky.*
(L. S.)
Baron de Dalwigk.
(L. S.)

Ratifiée à St-Pétersbourg le 11 novembre 1869.

№ 125.

Конвенція о взаимной выдачѣ преступниковъ, заключенная между Россіей и Даніей 2 (14) октября 1866 года.

Convention concernant l'extradition réciproque des malfaiteurs, conclue entre la Russie et le Danemark le 2 (14) octobre 1866.

Статья 1.

Императорско-Россійское и Королевско-Датское Правительства обязываются взаимно выдавать, по требованію другой Стороны, тѣхъ обоюдныхъ ихъ подданныхъ, которые нарушатъ законы своей страны, совершивъ одно изъ преступленій или одинъ изъ проступковъ нижепоименованныхъ, а равно и всякія другія лица, которыя, имѣвъ временное пребываніе въ требующемъ выдачи Государствѣ, совершили одно изъ тѣхъ же преступленій или одинъ изъ тѣхъ же проступковъ, въ тѣхъ случаяхъ, когда сказанные подданные или временно пребывавшіе въ Государствѣ иностранцы будутъ находиться во владѣніяхъ другаго Государства, послѣ того какъ состоялся надъ ними установленнымъ порядкомъ судебный приговоръ, или постановленіе объ арестованіи или о преданіи ихъ суду.

Обязательство выдачи ни въ какомъ случаѣ не распространяется на собственныхъ подданныхъ того Государства, отъ котораго выдача требуется.

Article 1.

Les Gouvernements Impérial et Royal s'engagent à se livrer réciproquement, à la demande de l'autre partie, ceux de leurs sujets qui, en infraction aux lois de leurs pays, se seraient rendus coupables d'un des crimes ou délits ci-après mentionnés, ainsi que toutes autres personnes qui, pendant un séjour temporaire dans le pays réclamant, auraient commis un des mêmes crimes ou délits, dans le cas où les dits sujets ou étrangers temporairement domiciliés dans l'Etat se trouveraient sur le territoire de l'autre, après avoir été l'objet soit d'une condamnation judiciaire, soit d'un mandat d'arrêt, soit d'une mise en accusation d'après l'ordre établi.

L'obligation d'extradition ne s'étend dans aucun cas aux sujets du pays auquel l'extradition est demandée.

Статья 6.

Если подданный одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, совершивъ въ третьемъ Государствѣ одно изъ преступныхъ дѣяній, указанныхъ въ статьѣ 2, будетъ за симъ укрываться на территоріи другой договаривающейся Стороны, то онъ можетъ быть выданъ въ томъ случаѣ, если по законамъ этой послѣдней страны онъ не подлежитъ суду туземныхъ судебныхъ мѣстъ и при условіи, что выдача его не требуется Государствомъ, гдѣ совершено преступленіе, и что виновный не былъ уже тамъ судимъ за это преступленіе и не понесъ наказанія, къ которому былъ приговоренъ.

Эти постановленія примѣняются также къ лицамъ, не состоящимъ въ подданствѣ договаривающихся Сторонъ, которыя при указанныхъ обстоятельствахъ совершатъ упомянутыя выше преступленія противъ подданныхъ одного изъ договаривающихся Государствъ.

Article 6.

Si le sujet d'une des Hautes Parties contractantes, ayant commis dans un tiers Etat un des crimes ou délits énumérés à l'article 2, se sera réfugié sur le territoire de l'autre Partie, l'extradition en sera accordée, lorsque, d'après les lois en vigueur, il ne serait pas justiciable par les tribunaux de ce pays et à condition qu'il ne soit pas réclamé par le Gouvernement du pays, où l'infraction a été commise, ou qu'il n'y ait pas été jugé, ou n'ait pas subi la peine à laquelle il aurait été condamné.

Les mêmes règles seront observées pour l'étranger qui aura commis, dans les circonstances ci-dessus indiquées, les infractions susdites contre un sujet de l'une des Parties contractantes.

Статья 7.

Если обвиняемый или осужденный не состоитъ подданнымъ договаривающихся Сторонъ, то выдающему Правительству предоставляется увѣдомить Государство, въ подданствѣ котораго онъ состоитъ, о поступившемъ требованіи, и въ случаѣ если это послѣднее въ свою очередь потребуетъ выдачи осужденнаго или обвиняемаго для преслѣдованія его по своимъ законамъ, то Государство, къ которому было обращено требованіе о его выдачѣ, можетъ по своему усмотрѣнію выдать требуемое лицо или той странѣ, въ подданствѣ которой оно состоитъ, или тому Государству, на территоріи котораго совершено преступленіе. Если обвиняемый или осужденный, о выдачѣ котораго одна изъ договаривающихся Сторонъ ходатайствуетъ на основаніи постановленій настоящей Конвенціи, требуется одновременно еще какимъ либо другимъ Государствомъ или нѣсколькими по поводу другихъ преступныхъ дѣяній, совершенныхъ тѣмъ же лицомъ, то сіе послѣднее выдается Правительству той страны, на территоріи которой совершено болѣе тяжкое изъ преступленій; въ случаѣ же одинаковой ихъ тяжести, тому Государству, отъ котораго требованіе поступило ранѣе; наконецъ обвиняемый или осужденный лежитъ выдачѣ Государству, въ поддан-

Article 7.

Lorsque le condamné ou le prévenu est étranger dans les Pays des Parties contractantes, le Gouvernement qui doit accorder l'extradition pourra informer celui du pays, auquel appartient l'individu réclamé, de la demande qui lui a été adressée, et si ce Gouvernement réclame à son tour l'accusé ou le prévenu pour le faire juger par ses tribunaux, celui auquel la demande d'extradition a été adressée, pourra, à son choix, le livrer à l'Etat, sur le territoire duquel le crime ou délit a été commis, ou à celui auquel le dit individu appartient. Si le condamné ou le prévenu, dont l'extradition est demandée en conformité de la présente Convention, par l'une des deux Parties contractantes, est réclamé aussi, par un autre ou par d'autres Gouvernements pour d'autres crimes ou délits commis par le même individu, ce dernier sera livré au Gouvernement de l'Etat sur le territoire duquel aura été commise l'infraction la plus grave, et lorsque les diverses infractions auraient toutes la même gravité, il sera livré au Gouvernement de l'Etat dont la demande aura une date plus ancienne; et, enfin, il sera livré au Gouvernement de l'Etat auquel il appartient, si les circonstances requises par l'article 6 de la présente Convention viennent à se réaliser.

ствѣ котораго онъ состоитъ, при наличности требуемыхъ статьею 6 условій.

Статья 8.

Если подлежащее выдачѣ лицо подвергнуто судебному преслѣдованію или личному задержанію за какое либо другое преступное дѣяніе, совершенное имъ противъ законовъ Государства, отъ котораго требуется выдача, то таковая отсрочивается до освобожденія обвиняемаго отъ суда или до отбытія имъ наказанія; то же соблюдается и въ случаѣ личнаго задержанія за долги или за иныя гражданскія обязательства въ силу судебнаго приговора или другаго постановленія, обращеннаго къ исполненію подлежащею властью ранѣе предъявленія требованія о выдачѣ. Независимо отъ вышеуказанныхъ случаевъ, выдача производится даже и тогда, если обвиняемый или осужденный лишается чрезъ то возможности выполнить принятыя имъ на себя обязательства передъ частными лицами, которымъ предоставляется отыскивать свои права въ подлежащихъ судебныхъ мѣстахъ.

Статья 9.

Выдача производится по требованію одной изъ договаривающихся Сторонъ, предъявленному дипломатическимъ путемъ другой Сторонѣ, съ приложеніемъ къ оному обвинительнаго приговора или обвинительнаго акта, или постановленія о заключеніи подъ стражу, или всякаго иного акта, имѣющаго одинаковую съ таковымъ постановленіемъ силу и указывающаго равнымъ образомъ родъ и степень важности преслѣдуемыхъ дѣяній, а также ихъ наименованія и предусматривающія сіи дѣянія статьи уголовнаго кодекса, дѣйствующаго въ Государствѣ, которое требуетъ выдачи. Документы эти должны быть представлены въ подлинникахъ или копіяхъ, засвидѣтельствованныхъ судебными мѣстами или иною подлежащею властью Государства, требующаго выдачи.

Вмѣстѣ съ тѣмъ доставляются, если это возможно, описаніе примѣтъ требуемаго лица или иныя указанія, могущія послужить къ удостовѣренію его личности.

Дабы предупредить возможность побѣга, Правительство, къ которому предъявлено требованіе о выдачѣ, обязано, по полученіи означенныхъ въ сей статьѣ документовъ, распорядиться немедленнымъ задержаніемъ обвиняемаго, сохраняя за собою право вы-

Article 8.

Si l'individu réclamé est poursuivi ou se trouve détenu pour un autre crime ou délit, en contravention avec les lois du pays auquel l'extradition est demandée, celle-ci sera différée jusqu'à ce qu'il ait été absous, ou qu'il ait subi sa peine et il en sera de même, si l'individu réclamé est détenu pour dettes ou autres obligations civiles, en vertu d'un arrêt ou autre acte, à titre exécutoire passé devant l'autorité compétente, antérieur à la demande d'extradition. En dehors de ce dernier cas, l'extradition sera accordée lors même que l'individu réclamé viendrait par ce fait à être empêché de remplir les engagements contractés envers des particuliers, lesquels pourront toujours faire valoir leurs droits par devant les autorités judiciaires compétentes.

Article 9.

L'extradition sera accordée sur la demande adressée par l'une des Parties contractantes à l'autre, par voie diplomatique et sur la production d'un arrêt de condamnation ou d'un acte d'accusation, d'un mandat d'arrêt ou de tout autre acte, ayant la même force que ce mandat et indiquant également la nature et la gravité des faits poursuivis, ainsi que leur dénomination et l'article du code pénal applicable à ces faits, en vigueur dans le pays qui demande l'extradition. Les actes seront délivrés en original ou en expédition authentique, soit par un tribunal, soit par toute autre autorité compétente du pays qui demande l'extradition.

On fournira en même temps, s'il est possible, le signalement de l'individu réclamé ou toute autre indication de nature à en constater l'identité.

Afin d'éviter tout danger de fuite il demeure entendu que le Gouvernement, auquel la demande d'extradition aura été adressée, procédera dès que les documents indiqués dans cet article lui auront été remis, à l'arrestation immédiate du prévenu, sauf à se

сказаться по существу предъявленнаго требованія впослѣдствіи.

prononcer par la suite au sujet de la dite demande.

Статья 10.

Требованіе о предварительномъ задержаніи за одно изъ преступленій, указанныхъ въ статьѣ 2-й, подлежитъ удовлетворенію не только по полученіи означенныхъ въ статьѣ 9-й документовъ, но равнымъ образомъ и на основаніи заявленія, доставленнаго по почтѣ или по телеграфу, о состоявшемся постановленіи о заключеніи подъ стражу, съ тѣмъ однако, чтобы заявленіе это было сообщено въ установленномъ порядкѣ дипломатическимъ путемъ Министерству Иностранныхъ Дѣлъ того Государства, на территоріи котораго требуемое лицо укрылось.

Таковой предварительный арестъ долженъ быть снятъ, если, по истеченіи двухъ мѣсяцевъ со дня заарестованія, не будетъ предъявлено дипломатическимъ путемъ и по правиламъ, установленнымъ настоящею Конвенціею, требованія о выдачѣ заарестованнаго лица.

Article 10.

L'arrestation provisoire d'un individu pour l'un des faits, prévus dans l'article 2, devra être effectuée non seulement sur l'exhibition d'un des documents mentionnés à l'article 9, mais également sur avis transmis par la poste ou par télégraphe, de l'existence d'un mandat d'arrêt, à la condition, toutefois, que cet avis sera régulièrement donné par voie diplomatique, au Ministère des Affaires Etrangères du pays sur le territoire duquel l'inculpé se sera réfugié.

L'arrestation provisoire cessera d'être maintenue, si, dans le délai de deux mois à compter du jour où elle a été effectuée, l'extradition du détenu n'aura pas été demandée par la voie diplomatique et dans les formes établies par la présente Convention.

Статья 11.

Похищенныя вещи, а также отобранные у обвиняемаго или осужденнаго инструменты или орудія, служившіе ему при совершеніи преступленія, и всѣ вещественныя доказательства должны быть переданы одновременно съ выдачею требуемаго лица, и даже въ томъ случаѣ, если бы разрѣшенная выдача самого преступника не могла состояться за смертію или побѣгомъ его.

Къ числу вещей, подлежащихъ передачѣ, будутъ отнесены и тѣ изъ вышеозначенныхъ предметовъ, которые утаены обвиняемымъ или отданы имъ на сохраненіе въ странѣ, куда онъ бѣжалъ и гдѣ они будутъ найдены впослѣдствіи.

За третьими лицами сохраняются однако права на означенныя вещи, которыя, по окончаніи дѣла, должны быть возвращены имъ безвозмездно. Государству, выдающему преступника, предоставляется равнымъ образомъ право временнаго удержанія этихъ вещей въ томъ случаѣ, если бы въ нихъ встрѣтилась надобность при производствѣ уголовнаго дѣла, возникшаго изъ преступнаго дѣянія, подавшаго поводъ къ выдачѣ, или изъ иного какого либо правонарушенія.

Article 11.

Les objets volés ou saisis en la possession du condamné ou du prévenu, les instruments ou outils, ayant servi pour commettre le crime ou délit, ainsi que toute autre pièce de conviction seront livrés en même temps que s'effectuera la remise de l'individu arrêté, et même dans le cas où l'extradition, après avoir été accordée, ne pourrait avoir lieu par suite de la mort ou de la fuite du coupable.

Cette remise comprendra aussi les objets de la même nature que le prévenu aurait cachés ou déposés dans le pays où il s'est réfugié, et qui y seraient trouvés plus tard.

Sont cependant réservés les droits des tiers sur les objets susmentionnés, qui devront leur être rendus sans frais, après la conclusion du procès. Une semblable réserve est également stipulée à l'égard du droit du Gouvernement, auquel la demande d'extradition est adressée, de retenir provisoirement les dits objets, lorsqu'ils seraient nécessaires pour l'instruction d'une poursuite pénale, occasionnée par le même fait qui a donné lieu à la demande ou par un autre fait quelconque.

Статья 12.

Расходы, употребленные при заарестованіи на содержаніе и пересылку лицъ, на выдачу которыхъ послѣдовало согласіе, а равно издержки на доставку вещей, подлежащихъ выдачѣ, согласно предшествующей статьѣ, принимаются на счетъ договаривающихся Государствъ въ предѣлахъ ихъ территоріи.

Если провозъ моремъ будетъ признанъ болѣе удобнымъ, то подлежащія выдачѣ лица должны быть доставлены въ портъ, указанный требующимъ выдачу Государствомъ, которое приметъ на свои средства перевозъ преступника моремъ.

Само собою разумѣется, что портъ этотъ долженъ находиться въ предѣлахъ территоріи выдающаго Государства.

Статья 13.

Если по производящемуся уголовному дѣлу, состоящему въ связи съ требованіемъ о выдачѣ, одно изъ договаривающихся Государствъ признаетъ необходимымъ допросить свидѣтелей, проживающихъ на территоріи другаго, или произвести тамъ какія либо иныя слѣдственныя дѣйствія, то по сему предмету должно быть отправлено дипломатическимъ путемъ судебное требованіе, составленное по формѣ, предписанной законами требующаго выдачи Государства, каковое требованіе подлежитъ удовлетворенію на основаніи законовъ, дѣйствующихъ въ мѣстѣ означеннаго допроса.

Статья 14.

Если по производящемуся уголовному дѣлу окажется необходимымъ личная явка свидѣтеля, то Правительство, въ подданствѣ котораго этотъ свидѣтель состоитъ, предложитъ ему явиться по приглашенію иностраннаго Государства. Если вызываемые свидѣтели изъявятъ согласіе на отъѣздъ, то имъ должны быть немедленно выданы надлежащіе паспорты и деньги на путевыя издержки и прожитіе, сообразно разстоянію и необходимому на проѣздъ времени, по правиламъ и тарифамъ, установленнымъ въ той странѣ, гдѣ имъ придется давать показанія.

Свидѣтели эти ни въ какомъ случаѣ— ни во время обязательнаго пребыванія въ мѣстѣ допроса, ни во время проѣзда ихъ туда и обратно,—не могутъ быть подвергнуты личному задержанію или какимъ либо

Article 12.

Les frais d'arrestation, d'entretien et de transport de l'individu dont l'extradition aura été accordée, ainsi que ceux, occasionnés par la remise et le transport des objets qui aux termes de l'article précédent, doivent être restitués ou remis, resteront à la charge des Hautes Parties contractantes sur leurs territoires respectifs.

Dans le cas où le transport par mer serait jugé préférable, l'individu à extrader sera conduit au port que désignera le Gouvernement réclamant, aux frais duquel il sera embarqué.

Il est entendu que ce port devra toujours être sur le territoire de la Partie contractante à qui la demande aura été faite.

Article 13.

Lorsque dans la poursuite d'une affaire pénale, connexe à une demande d'extradition un des Gouvernements contractants jugera nécessaire l'audition de témoins domiciliés sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante, ou autre acte d'instruction judiciaire, une commission rogatoire, rédigée dans les formes prescrites par les lois en vigueur dans le pays dont provient la requête, sera envoyée à cet effet, par la voie diplomatique, et il y sera donné suite en observant les lois du pays où l'audition devra avoir lieu.

Article 14.

Dans le cas où, dans une cause pénale, la comparution personnelle d'un témoin serait nécessaire, le Gouvernement dont il dépend l'engagera à obtempérer à l'invitation qui lui en aura été faite par l'autre Gouvernement. Si les témoins requis consentent à partir, les passeports nécessaires leur seront aussitôt délivrés et ils recevront en même temps une somme destinée aux frais de route et de séjour, conformément à la distance et au temps nécessaire pour le voyage, d'après les règlements et les tarifs du pays où ils auront à faire leur déposition.

Dans aucun cas ces témoins ne pourront être arrêtés ni molestés pour un fait antérieur à la demande de comparution pendant leur séjour obligatoire dans le lieu où le juge qui doit les entendre, exerce ses

притѣсненіямъ по поводу противозаконныхъ дѣяній, совершенныхъ ими до вызова.

fonctions, ni pendant le voyage, soit en allant, soit en revenant.

Статья 15.

Если по производящемуся въ одномъ изъ договаривающихся Государствъ слѣдствію по уголовному дѣлу встрѣтится надобность въ очной ставкѣ подсудимаго съ лицами, содержащимися подъ стражею въ другомъ Государствѣ или въ вещественныхъ доказательствахъ, или какихъ либо судебныхъ документахъ, то требованіе о доставленіи таковыхъ должно быть послано дипломатическимъ путемъ и подлежитъ немедленному удовлетворенію, если только тому не будутъ препятствовать какія либо исключительныя соображенія, причемъ во всякомъ случаѣ вещи и документы должны быть возвращены, а арестанты высланы обратно въ возможно скорѣйшемъ времени.

Издержки на пересылку изъ одной страны въ другую вышеозначенныхъ арестантовъ и вещей, а равно расходы по исполненію формальностей, предписанныхъ предшествующими статьями, за исключеніемъ случаевъ, указанныхъ въ 12 и 14 статьяхъ, принимаются на счетъ Государства, изъ котораго требованіе исходитъ.

Если пересылка моремъ признана будетъ болѣе удобною, то сказанные арестанты должны быть доставлены въ портъ, указанный дипломатическимъ или консульскимъ агентомъ требующаго Государства, на счетъ котораго падаютъ издержки морскаго провоза.

Article 15.

Si, à l'occasion d'un procès criminel, instruit dans l'un des pays contractants il est jugé nécessaire de procéder à la confrontation avec le prévenu d'individus détenus dans l'autre pays, ou de produire des pièces de conviction ou des documents judiciaires, la demande devra en être faite par voie diplomatique et, sauf le cas où des considérations exceptionnelles s'y opposeraient, on devra toujours déférer à cette demande, à la condition, toutefois, de renvoyer le plus tôt possible les détenus et de restituer les pièces et les documents susindiqués.

Les frais de transport d'un pays à l'autre des individus détenus et des objets, ci-dessus mentionnés, ainsi que ceux occasionnés par l'accomplissement des formalités énoncées aux articles précédents, sauf les cas mentionnés aux articles 12 et 14, seront supportés par le Gouvernement qui en a fait la demande, dans les limites du territoire respectif.

Dans le cas où le transport par mer serait jugé convenable, les individus susdits seront conduits au port qui aura été désigné par l'agent diplomatique ou consulaire de la Partie réclamante, aux frais de laquelle ils seront embarqués.

Статья 16.

Постановленія настоящей Конвенціи будутъ примѣняться къ колоніямъ и внѣевропейскимъ владѣніямъ Его Католическаго Величества, насколько это согласно съ дѣйствующими въ сказанныхъ колоніяхъ и внѣевропейскихъ владѣніяхъ законами.

Требованіе о выдачѣ преступника, укрывшагося въ указанныхъ колоніяхъ или владѣніяхъ, предъявляется ихъ губернатору или высшей власти, которые въ распоряженіяхъ своихъ по такимъ требованіямъ сообразуются, насколько это возможно по дѣйствующимъ законамъ, съ постановленіями настоящей Конвенціи. Имъ однако предоставляется или немедленно разрѣшать выдачу, или же представлять о томъ на усмотрѣніе своего Правительства.

Article 16.

Les stipulations de la présente Convention seront applicables aux Colonies et possessions étrangères de Sa Majesté Catholique, autant qu'elles seront compatibles avec les lois en vigueur dans les dites Colonies et possessions.

La demande d'extradition d'un criminel réfugié dans une de ces Colonies ou possessions, pourra être présentée au Gouverneur ou à l'Autorité Supérieure, qui décidera à l'égard de telle demande, en se conformant, autant que possible, en vue des lois en vigueur, aux stipulations de la présente Convention. Il sera toutefois libre d'accorder l'extradition immédiatement ou d'en référer à son Gouvernement.

Правительству Его Католическаго Величества принадлежитъ право издавать въ своихъ колоніяхъ и внѣевропейскихъ владѣніяхъ особыя распоряженія касательно выдачи укрывшихся тамъ русскихъ преступниковъ, сообразуясь при этомъ, насколько это возможно по дѣйствующимъ въ этихъ колоніяхъ и владѣніяхъ законамъ, съ постановленіями настоящей Конвенціи.

Требованія о выдачѣ преступниковъ, бѣжавшихъ изъ колоній или внѣевропейскихъ владѣній Его Католическаго Величества, должны быть изложены и сообщены согласно постановленіямъ предшествующихъ статей.

Le Gouvernement de Sa Majesté Catholique se réserve le droit de faire des arrangements spéciaux dans ses Colonies et possessions étrangères pour l'extradition des criminels russes y réfugiés, en se conformant, autant que possible, en vue des lois en vigueur dans ces Colonies et possessions, aux stipulations de la présente Convention.

Les demandes d'extradition de criminels évadés d'une des Colonies ou possessions étrangères de Sa Majesté Catholique seront formulées et transmises suivant les dispositions des articles précédents.

Статья 17.

Высокія договаривающіяся Стороны взаимно обязуются доставлять другъ другу состоявшіеся въ судебныхъ учрежденіяхъ одного изъ договаривающихся Государствъ судебные приговоры, коими подданные другаго Государства осуждены за какое либо преступленіе или за какой либо проступокъ. Состоявшіеся и вошедшіе въ законную силу приговоры эти препровождаются дипломатическимъ путемъ Правительству той страны, въ подданствѣ которой осужденные состоятъ.

Правительства договаривающихся Государствъ должны давать необходимыя по сему предмету предписанія подлежащимъ властямъ.

Article 17.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se communiquer réciproquement les arrêts de condamnation pour crimes et délits de toute espèce qui auront été prononcés par les tribunaux d'une Partie contre les sujets de l'autre. Cette communication sera effectuée moyennant l'envoi, par voi diplomatique, du jugement prononcé et devenu définitif, au Gouvernement dont le condamné est sujet.

Chacun des Gouvernements respectifs donnera pour cet effet les instructions nécessaires aux autorités compétentes.

Статья 18.

Всѣ бумаги и документы, которые, на основаніи настоящей Конвенціи, будутъ доставляться однимъ изъ договаривающихся Государствъ другому, должны быть снабжены французскимъ переводомъ.

Договаривающіяся Стороны взаимно отказываются отъ требованія возмѣщенія издержекъ, употребленныхъ на исполненіе предписаній, изложенныхъ въ статьяхъ 13 и 17.

Article 18.

Toutes les pièces et tous les documents qui seront communiqués réciproquement par les Gouvernements respectifs, en exécution de la présente Convention, devront être accompagnés d'une traduction française.

Les Gouvernements respectifs renoncent, de part et d'autre, à la restitution des frais nécessaires pour l'accomplissement des stipulations comprises dans l'article 13 et dans l'article 17.

Статья 19.

Договаривающіяся Стороны взаимно обязуются настоящею Конвенціею соблюдать, въ предѣлахъ содержащихся въ оной постановленій, законы обоихъ Государствъ, которые впослѣдствіи могутъ быть изданы по предмету установленія порядка выдачи преступниковъ.

Article 19.

Par la présente Convention et dans les limites de ses stipulations, il est adhéré réciproquement aux lois en vigueur dans les pays des Parties contractantes qui auraient pour objet de régler la marche ultérieure de l'extradition.

Статья 20.

Настоящая Конвенція остается въ силѣ до 12 (24) апрѣля 1893 года. Въ случаѣ если ни та, ни другая изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ не заявитъ за годъ до истеченія вышеозначеннаго срока о своемъ намѣреніи прекратить дѣйствіе настоящей Конвенціи, то оная сохранитъ обязательную силу до истеченія одного года со дня заявленія одною изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ объ отмѣнѣ ея.

Статья 21.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована и ратификаціи будутъ обмѣнены въ Мадридѣ черезъ шесть мѣсяцевъ, а буде возможно и ранѣе.

Она вступаетъ въ силу съ двадцатаго дня по обнародованіи ея порядкомъ, установленнымъ законами обоихъ договаривающихся Государствъ.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные настоящую Конвенцію подписали и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ Мадридѣ, 12 (24) апрѣля тысяча восемьсотъ восемьдесятъ восьмаго года.

(подп.) *М. Горчаковъ.*
(м. п.)
С. Моретъ.
(м. п.)

Ратификована въ Гатчинѣ 3 мая 1888 г.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1888 г. № 65.

Article 20.

La présente Convention restera en vigueur jusqu'au douze (vingt-quatre) avril 1893. Dans le cas où aucune des Hautes Parties contractantes n'aurait notifié douze mois avant la dite date son intention d'en faire cesser les effets, elle demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncée.

Article 21.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Madrid dans six semaines ou plus tôt si faire se peut.

Elle sera exécutoire à dater du vingtième jour après sa promulgation dans les formes prescrites par les lois en vigueur dans les territoires d'Etat des Hautes Parties Contractantes.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Madrid le douze (vingt-quatre) avril de l'an de grâce mil huit cent quatre-vingt-huit.

(signé): *M. Gortchacow.*
(L. S.)
(signé): *S. Moret.*
(L. S.)

Ratifiée à Gatchina le 3 mai 1888.

№ 127.

Конвенція о взаимной выдачѣ преступниковъ, заключенная между Россіей и Италіей 1 (13) мая 1871 г.

Convention concernant l'extradition réciproque des malfaiteurs, conclue entre la Russie et l'Italie le 1er (13) mai 1871.

Статья 1.

Императорско-Россійское и Королевско-Италіянское Правительства обязуются вза-

Article 1.

Le Gouvernement Impérial de Russie et le Gouvernement Royal d'Italie s'engagent

имно, въ случаяхъ и съ соблюденіемъ правилъ, опредѣленныхъ въ нижеслѣдующихъ статьяхъ, выдавать всѣ лица, за исключеніемъ своихъ собственныхъ подданныхъ, осужденныя, преданныя суду или подвергнутыя слѣдствію за одно изъ преступленій или за одинъ изъ проступковъ, исчисленныхъ въ статьѣ 2, приговоромъ или постановленіемъ объ арестованіи, состоявшимися въ судебныхъ мѣстахъ той изъ двухъ договаривающихся странъ, противъ законовъ которой совершены тѣ преступныя дѣйствія.

à se livrer réciproquement, dans les cas et d'après les formes déterminées par les articles suivants, à l'exception de leurs sujets, les individus condamnés, mis en état d'accusation ou prévenus à raison d'un des crimes ou délits mentionnés à l'art. 2, en vertu d'un arrêt, d'un jugement ou d'un mandat d'arrêt émanant des tribunaux de celui des deux pays contre les lois duquel les faits auront été commis.

Статья 2.

Выдача имѣетъ послѣдовать только въ томъ случаѣ, когда причиною осужденія, обвиненія или судебнаго преслѣдованія служитъ умышленное преступленіе или умышленный проступокъ, совершенные внѣ владѣній того Государства, отъ котораго требуется выдача, и за которые виновный въ нихъ можетъ, по законамъ той страны, которая требуетъ выдачи, подлежать наказанію тюремнымъ заключеніемъ свыше одного года, или же наказанію уголовному или сопряженному съ лишеніемъ чести. Выдача имѣетъ послѣдовать, за изъясненнымъ ограниченіемъ, за слѣдующія преступленія и проступки, не исключая соучастія въ нихъ и покушенія:

1) Всякое незаконное дѣйствіе, причинившее смерть или увѣчье или болѣзнь человѣку.

2) Двоебрачіе, насильственное похищеніе женщины, изнасилованіе, искуственное произведеніе выкидыша, совращеніе въ непотребство или развращеніе несовершеннолѣтнихъ лицъ ихъ родителями или всякимъ инымъ лицомъ, которому ввѣренъ надзоръ за ними.

3) Похищеніе, сокрытіе или утаеніе состоянія младенца, подмѣнъ одного младенца другимъ, и подложеніе младенца женщинѣ не родившей.

4) Поджогъ.

5) Всякое незаконное дѣйствіе, причинившее поврежденіе телеграфамъ, рудникамъ, плотинамъ, судамъ, желѣзнымъ дорогамъ, или сдѣлавшее пользованіе оными опаснымъ.

6) Вынужденіе корысти помощью насилія, разбой, злодѣйство скопомъ, грабежъ, воровство.

7) Поддѣлку монетъ или порчу монеты, ввозъ или выпускъ въ обращеніе обманнымъ образомъ фальшивой монеты.

Article 2.

L'extradition n'aura lieu que dans le cas de condamnation, accusation ou poursuite pour un crime ou délit volontaires, commis hors du territoire du pays auquel l'extradition est demandée et pouvant, d'après les lois du pays qui demande l'extradition, entraîner une peine de plus d'un an d'emprisonnement ou une peine afflictive ou infamante. Avec cette restriction l'extradition aura lieu pour les crimes et délits suivants, sans exclure les cas de participation et de tentative:

1) Tout acte illégal qui aura occasionné la mort ou une blessure ou maladie d'un homme.

2) Bigamie, rapt, viol, avortement procuré, prostitution ou corruption de mineurs par les parents ou toute autre personne chargée de leur surveillance.

3) Enlèvement, recèlement ou suppression d'enfant, substitution d'un enfant à un autre, ou supposition d'un enfant à une femme qui ne sera pas accouchée.

4) Incendie.

5) Tout acte illégal qui aura occasionné dommage aux télégraphes, mines, digues, navires, chemins de fer, ou en aura rendu l'usage dangereux.

6) Extorsion commise à l'aide de violence, grassation, association de malfaiteurs, rapine, vol.

7) Contrefaçon ou altération de monnaies, introduction ou émission frauduleuse de fausse monnaie.

Поддѣлку билетовъ Государственныхъ рентъ или Государственныхъ облигацій, банковыхъ билетовъ или всякихъ иныхъ публичныхъ процентныхъ бумагъ, ввозъ и употребленіе таковыхъ поддѣльныхъ процентныхъ бумагъ.

Поддѣлку актовъ верховной власти, Государственныхъ печатей, штемпелей, клеймъ и знаковъ, или таковыхъ же какихъ либо общественныхъ установленій и употребленіе этихъ поддѣльныхъ предметовъ. Подлогъ въ публичныхъ и въ домашнихъ актахъ, въ торговыхъ или банковыхъ документахъ и употребленіе таковыхъ подложныхъ актовъ и документовъ.

8) Лжесвидѣтельство на судѣ и лживыя показанія въ экспертизахъ, подкупъ свидѣтелей и экспертовъ, склоненіе къ совершенію этихъ проступковъ; клевета посредствомъ жалобы или доноса, приносимыхъ съ цѣлью повредить кому нибудь съ знаніемъ его невинности.

9) Похищеніе суммъ или вещей (malversazioni) совершенныя должностными лицами и хранителями, незаконные поборы и лихоимство должностныхъ лицъ.

10) Злостное банкротство.

11) Присвоеніе ввѣренной чужой собственности (appropriazione indebita), мошенничество и обманъ.

За эти закононарушенія выдача виновнаго слѣдуетъ только въ томъ случаѣ, когда стоимость добытаго посредствомъ ихъ предмета превышаетъ тысячу франковъ или сумму, равняющуюся суммѣ на русскія деньги трехъ сотъ рублей серебромъ.

12) Обманныя дѣйствія шкиперовъ и матросовъ противъ судохозяевъ и грузовщиковъ.

13) Возмущеніе между экипажемъ въ тѣхъ случаяхъ, когда лица, составляющія экипажъ судна, завладѣютъ судномъ посредствомъ обмана или насилія противъ командира, или выдадутъ оное морскимъ разбойникамъ.

Статья 3.

Высокія договаривающіяся Стороны не могутъ ни въ какомъ случаѣ быть обязаны выдавать своихъ собственныхъ подданныхъ.

Подданный, совершившій за границею какое либо преступленіе или какой либо проступокъ противъ подданныхъ другаго договаривающагося Государства, подвергается по возвращеніи въ отечество и въ чаѣ предъявленія о семъ требованія со

Contrefaçon de rentes ou obligations sur l'Etat, de billets de banque, ou de tout autre effet public; introduction et usage de ces mêmes titres contrefaits.

Contrefaçon d'actes souverains, de sceaux, poinçons, timbres et marques de l'Etat ou des administrations publiques, et usage de ces objets contrefaits. — Faux en écriture publique ou authentique, privée, de commerce ou de banque et usage d'écritures falsifiées.

8) Faux témoignage et fausse expertise, subornation de témoins et d'experts, provocations à commettre ces délits; calomnie au moyen de plainte ou dénonciation faite dans le but de nuire à quelqu'un dont on connaissait l'innocence.

9) Soustractions (malversazioni) commises par des officiers ou dépositaires publics, concussions et corruptions de fonctionnaires publics.

10) Banqueroute frauduleuse;

11) Abus de confiance (appropriazione indebita), escroquerie et fraude.

Pour ces infractions l'extradition sera accordée si la valeur de l'objet extorqué dépasse mille francs ou une somme équivalente en monnaie Russe à trois cents roubles argent.

12) Faits de baraterie.

13) Sédition parmi l'équipage dans les cas où des individus faisant partie de l'équipage d'un bâtiment se seraient emparés du bâtiment par fraude ou violence envers le commandant, ou l'auraient livré à des pirates.

Article 3.

Les Hautes Parties contractantes ne pourront en aucun cas être obligées à livrer leurs propres sujets.

Le sujet qui aura commis à l'étranger un crime ou un délit contre des sujets de l'autre Etat contractant, sera à son retour dans sa patrie et en cas de réquisition faite à cet effet par le Gouvernement du dit Etat, ou de plainte portée par la partie lésée, mis

стороны Правительства сказаннаго Государства, или подачи жалобы потерпѣвшею стороною, суду и наказанію, опредѣленному законами его отечества.

Въ такихъ случаяхъ оба Правительства имѣютъ производить всѣ судебно-слѣдственныя дѣйствія, которыя будутъ отъ нихъ требоваться и доставлять всякія другія разъясненія, какія могутъ оказаться нужными для производства судебнаго дѣла.

sous jugement et subira la peine prescrite par les lois de son pays.

Dans ces cas les deux Gouvernements procéderont à tout acte d'instruction judiciaire dont ils seraient requis et fourniront tout autre éclaircissement qui serait nécessaire pour l'expédition du procès.

Статья 4.

Преступленія и проступки политическіе, равно какъ дѣйствія, состоящія въ связи съ этими преступленіями и проступками, изъемлются изъ настоящей конвенціи.

Лицо выданное за какое либо другое нарушеніе уголовныхъ законовъ, ни въ какомъ случаѣ не можетъ быть судимо и осуждено за предшествовавшіе выдачѣ политическое преступленіе или политическій проступокъ, ниже за какое либо дѣяніе относящееся къ этому преступленію или проступку.

Равнымъ образомъ не можетъ оно подвергаться судебному преслѣдованію или наказанію ни за какое другое закононарушеніе, предшествовавшее выдачѣ, хотя бы и включенное въ настоящею конвенцію, если оно не было прямо указано въ требованіи, развѣ что это лицо, бывъ уже наказано или окончательно оправдано по тому преступленію или проступку, по поводу которыхъ оно было выдано, не позаботилось о томъ, чтобы выѣхать изъ страны до истеченія трехмѣсячнаго срока, или возвратилось бы туда въ послѣдствіи.

Article 4.

Les crimes et délits politiques, ainsi que les faits connexes à ces crimes et délits sont exceptés de la présente convention.

L'individu qui serait livré pour une autre infraction aux lois pénales ne pourra dans aucun cas être jugé ou condamné pour un crime ou délit politique commis antérieurement à l'extradition, ni pour aucun fait relatif à ce crime ou délit.

Il ne pourra non plus être poursuivi ou condamné pour toute autre infraction antérieure à l'extradition, quoique comprise dans la présente convention, si elle n'a pas formé objet de la demande, à moins que, après avoir été puni ou définitivement acquitté du crime ou délit qui a motivé l'extradition, il ait négligé de quitter le pays avant l'expiration d'un délai de trois mois, ou y soit retourné par la suite.

Статья 5.

Выдача не можетъ послѣдовать:

1) Когда она требуется за тѣ же преступленія или проступки, за которые требуемое лицо уже несетъ или уже понесло наказаніе, или по которымъ оно было оправдано или освобождено отъ суда въ той странѣ, отъ которой требуется выдача.

2) Если для начатія дѣла или для наказанія прошелъ срокъ давности по законамъ той страны, отъ которой требуется выдача.

Article 5.

L'extradition n'aura pas lieu:

1) Lorsque la demande en sera motivée par les mêmes crimes ou délits pour lesquels l'individu réclamé subit ou a déjà subi sa peine ou dont il a été acquitté ou absous dans le pays auquel l'extradition est demandée.

2) Si la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après les lois du pays auquel l'extradition est demandée.

Статья 6.

Когда подданный одного изъ договаривающихся Государствъ, совершивъ въ третьемъ Государствѣ одно изъ преступленій или одинъ изъ проступковъ, исчисленныхъ въ

Article 6.

Si un sujet des Etats contractants, ayant commis dans un tiers Etat un des crimes ou délits énumérés à l'art. 2, se sera réfugié sur le territoire de l'autre Etat, l'extradition

статьѣ 2, удалится во владѣнія другаго договаривающагося Государства, выдача его можетъ послѣдовать въ томъ случаѣ, если онъ, по законамъ сего послѣдняго Государства, не подлежитъ суду его судебныхъ мѣстъ, и притомъ тогда только, когда онъ не требуется къ выдачѣ правительствомъ той страны, гдѣ имъ совершено противозаконное дѣйствіе, или когда онъ не былъ тамъ судимъ или не понесъ наказанія, къ которому былъ приговоренъ.

Тѣ же правила должны соблюдаться въ отношеніи иностранца, учинившаго въ вышеозначенныхъ обстоятельствахъ вышеупомянутыя противузаконныя дѣйствія противъ лица, принадлежащаго одному изъ обоихъ договаривающихся Государствъ.

Статья 7.

Когда осужденный или обвиняемый не состоитъ въ подданствѣ ни того ни другаго изъ договаривающихся Государствъ, Правительство, отъ котораго имѣетъ послѣдовать выдача, сообщаетъ о заявленномъ ему требованіи Правительству той страны, которой принадлежитъ требуемое лицо, и если это Правительство въ свою очередь потребуетъ выдачи обвиняемаго или подсудимаго, дабы подвергнуть его суду своихъ судебныхъ мѣстъ, то Правительство, которому заявлено требованіе о выдачѣ, можетъ по своему усмотрѣнію выдать его или тому Государству, во владѣніяхъ котораго совершены преступленіе или проступокъ, или же тому, которому принадлежитъ сказанное лицо.

Если осужденный или подсудимый, выдачи котораго на основаніи настоящей конвенціи требуетъ одна изъ договаривающихся Сторонъ, требуется также другимъ или другими правительствами за совершенныя тѣмъ же лицомъ другія преступленія или другіе проступки, та таковое выдается правительству того Государства, во владѣніяхъ котораго совершено наиболѣе тяжкое изъ этихъ незаконныхъ дѣяній; въ случаѣ же одинаковой тяжести разныхъ незаконныхъ дѣяній, правительству того Государства, отъ котораго требованіе о выдачѣ было заявлено первое, или же наконецъ сказанное лицо выдается Правительству того Государства, которому оно принадлежитъ, буде только имѣются въ виду обстоятельства, требуемыя статьею 6 нашей конвенціи.

en sera accordée lorsque, d'après les lois de cet Etat, il ne serait pas justiciable par les tribunaux du pays, et à condition qu'il ne soit pas réclamé par le Gouvernement du pays où l'infraction a été commise, ou qu'il n'y ait pas été jugé, ou n'ait pas subi la peine à laquelle il aurait été condamné.

Les mêmes règles seront observées pour l'étranger qui aura commis, dans les circonstances ci-dessus indiquées, les infractions susdites contre un citoyen appartenant à l'un des deux Etats contractants.

Article 7.

Lorsque le condamné ou le prévenu est étranger aux deux Etats contractants, le Gouvernement qui doit accorder l'extradition informera celui du pays auquel appartient l'individu réclamé de la demande qui lui a été adressée, et si ce Gouvernement réclame à son tour l'accusé ou le prévenu pour le faire juger par ses Tribunaux, celui auquel la demande d'extradition a été adressée pourra, à son choix, le livrer à l'Etat sur le territoire duquel le crime ou délit a été commis, ou à celui auquel le dit individu appartient.

Si le condamné ou le prévenu, dont l'extradition est demandée, en conformité de la présente convention, par l'une des deux parties contractantes, est réclamé aussi par un autre ou par d'autres Gouvernements pour d'autres crimes ou délits commis par le même individu, ce dernier sera livré au Gouvernement de l'Etat sur le territoire duquel aura été commise l'infraction la plus grave, et lorsque les diverses infractions auraient toutes la même gravité, il sera livré au Gouvernement de l'Etat dont la demande aura une date plus ancienne; et en dernier lieu il sera livré au Gouvernement de l'Etat auquel il appartient, à la condition toutefois que les circonstances requises par l'art. 6 de la présente convention viennent à se réaliser.

Статья 8.

Если требуемое лицо преслѣдуется или задержано за другое преступленіе или другой проступокъ противъ законовъ той страны, отъ которой требуется выдача, въ такомъ случаѣ выдача пріостанавливается до тѣхъ поръ, пока лицо это не будетъ освобождено отъ суда или не выдержитъ присужденнаго ему наказанія; такимъ же образомъ должно быть поступаемо, когда требуемое лицо задержано за долги или по инымъ гражданскимъ обязательствамъ въ силу судебнаго приговора или иного безспорнаго акта, выданнаго отъ подлежащей власти и предшествовавшаго требованію о выдачѣ.

За исключеніемъ этого послѣдняго случая требуемая выдача имѣетъ послѣдовать не взирая даже на то, что обвиняемый или подсудимый чрезъ это лишился бы возможности выполнить обязательства, принятыя имъ въ отношеніи частныхъ лицъ; эти же послѣднія властны отыскивать свои права предъ подлежащими судебными властями.

Статья 9.

Выдача имѣетъ послѣдовать по заявленному однимъ изъ обоихъ Правительствъ другому дипломатическимъ путемъ требованію о томъ, съ предъявленіемъ осудительнаго приговора или обвинительнаго акта, постановленія объ арестѣ или всякаго другаго акта, имѣющаго равную съ таковымъ постановленіемъ силу, и равнымъ образомъ содержащаго въ себѣ указаніе свойства и степени тяжести преслѣдуемыхъ дѣяній, а также ихъ наименованіе и указаніе примѣняющихся къ этимъ дѣяніямъ статей Уложенія о наказаніяхъ, дѣйствующаго въ странѣ, требующей выдачи.

Акты должны сообщаться въ подлинникахъ, или же въ копіяхъ, засвидѣтельствованныхъ судебнымъ мѣстомъ или иною подлежащею властью той страны, которая требуетъ выдачи.

Вмѣстѣ съ тѣмъ должно сообщать, буде возможно, описаніе примѣтъ требуемаго лица, или всякое иное указаніе, могущее служить къ удостовѣренію въ его самоличности.

Во избѣжаніе всякой опасности побѣга постановляется, что то правительство, которому заявлено требованіе о выдачѣ, по доставленіи ему вышеозначенныхъ документовъ, немедленно распоряжается арестованіемъ подсудимаго, предоставляя себѣ

Article 8.

Si l'individu réclamé est poursuivi ou se trouve détenu pour un autre crime ou délit en contravention avec les lois du pays auquel l'extradition est demandée, celle-ci sera différée jusqu'à ce qu'il ait été absous, ou qu'il ait subi sa peine, et il en sera de même si l'individu réclamé est détenu pour dettes ou autres obligations civiles, en vertu d'un arrêt ou autre acte à titre exécutoire passé devant l'autorité compétente, antérieur à la demande d'extradition.

En dehors de ce dernier cas, l'extradition sera accordée lors même que l'accusé ou le prévenu viendrait par ce fait à être empêché de remplir les engagements contractés envers des particuliers, lesquels pourront toujours faire valoir leurs droits par devant les autorités judiciaires compétentes.

Article 9.

L'extradition sera accordée sur la demande adressée par l'un des deux Gouvernements à l'autre par voie diplomatique et sur la production d'un arrêt de condamnation ou d'un acte d'accusation, d'un mandat d'arrêt ou de tout autre acte ayant la même force que ce mandat, et indiquant également la nature et la gravité des faits poursuivis, ainsi que leur dénomination et l'article du code pénal applicable à ces faits en vigueur dans le pays qui demande l'extradition.

Les actes seront délivrés en original ou en expédition authentique, soit par un Tribunal, soit par toute autre autorité compétente du pays qui demande l'extradition.

On fournira en même temps, s'il est possible, le signalement de l'individu réclamé, ou toute autre indication de nature à en constater l'identité.

Afin d'éviter tout danger de fuite il demeure entendu, que le Gouvernement auquel la demande d'extradition aura été adressée procédera, dès que les documents indiqués dans cet article lui auront été remis, à l'arrestation immédiate du prévenu, sauf à

сообщить впослѣдствіи свой отзывъ по предмету заявленнаго требованія.

Статья 10.

Въ случаяхъ большой важности можетъ быть разрѣшено предварительное арестованіе осужденнаго или обвиняемаго и до полученія требуемыхъ предъидущею статьею документовъ, по простому сообщенію, доставленному на сей предметъ дипломатическимъ путемъ или по почтѣ или по телеграфу, съ однимъ только указаніемъ примѣтъ осужденнаго или обвиняемаго, и рода преступленія, въ которомъ онъ обвиняется или за которое онъ осужденъ.

Это предварительное арестованіе должно быть прекращено, если въ теченіе мѣсяца со дня арестованія не будетъ требованіе о выдачѣ заявлено дипломатическимъ путемъ и съ формальностями, опредѣленными въ настоящей Конвенціи.

Статья 11.

Вещи краденыя или отобранныя у осужденнаго или подсудимаго, инструменты и орудія, имъ употребленные для совершенія преступленія или проступка, равно какъ всякіе другіе предметы, служащіе уликами, выдаются одновременно съ выдачею арестованнаго лица, и притомъ даже и въ томъ случаѣ, когда выдача виновнаго, по послѣдованіи на нее согласія, не могла состояться по причинѣ его смерти или побѣга.

Къ числу выдаваемыхъ вещей принадлежатъ также всѣ такого же рода вещи, подсудимымъ, спрятанныя или отданныя на храненіе въ странѣ, куда онъ бѣжалъ и впослѣдствіи тамъ найденныя.

При семъ однако оговариваются права третьихъ лицъ на вышеозначенныя вещи, которыя должны быть имъ возвращены безвозмездно по окончаніи дѣла.

Равнымъ образомъ оговаривается право Государства, которому заявлено требованіе о выдачѣ, удержать на время сказанныя вещи, когда оныя нужны для производства уголовнаго слѣдствія, возникшаго изъ того же случая, который послужилъ поводомъ къ требованію о выдачѣ, или же изъ какого бы то ни было другаго случая.

Статья 12.

Расходы по арестованію, содержанію и пересылкѣ лица, на выдачу котораго послѣдовало согласіе, равно какъ издержки, употребленныя на выдачу и пересылку ве-

se prononcer par la suite au sujet de la dite demande.

Article 10.

Dans les cas de grande importance l'arrestation préventive du condamné ou de l'inculpé pourra être autorisée avant la réception des documents requis par l'article précédent, sur une simple communication adressée à cet effet par voie diplomatique, soit par poste ou par télégraphe, avec la seule indication du signalement du condamné ou de l'inculpé et du genre de crime dont il est accusé ou pour lequel il est condamné.

Cette détention provisoire devra cesser, si dans le délai d'un mois, à compter du jour de l'arrestation, la demande d'extradition n'aura pas été adressée par la voie diplomatique et selon les formalités déterminées par la présente Convention.

Article 11.

Les objets volés ou saisis en la possession du condamné ou du prévenu, les instruments et outils dont il se serait servi pour commettre le crime ou délit, ainsi que toute autre pièce de conviction, seront rendus en même temps que s'effectuera la remise de l'individu arrêté, et même dans le cas où l'extradition, après avoir été accordée, ne pourrait avoir lieu par suite de la mort ou de la fuite du coupable.

Cette remise comprendra aussi tous les objets de la même nature que le prévenu aurait cachés ou déposés dans le pays où il s'est réfugié et qui y seraient trouvés plus tard.

Sont cependant réservés les droits des tiers sur les objets susmentionnés qui devront leur être rendus sans frais après la conclusion du procès.

Une semblable réserve est également stipulée à l'égard du droit de l'Etat, auquel la demande d'extradition est adressée, de retenir provisoirement les dits objets lorsqu'ils seraient nécessaires pour l'instruction d'une poursuite pénale, occasionnée par le même fait qui a donné lieu à la demande ou par un autre fait quelconque.

Article 12.

Les frais d'arrestation, d'entretien et de transport de l'individu dont l'extradition aura été accordée, ainsi que ceux occasionnés par la remise et le transport des

щей, которыя по силѣ предъидущей статьи должны быть возвращены или сданы, падаютъ на счетъ каждаго изъ двухъ договаривающихся Государствъ въ предѣлахъ собственной его территоріи, и на счетъ Государства, заявившаго требованіе о выдачѣ, во владѣніяхъ промежуточныхъ Государствъ.

Въ тѣхъ случаяхъ, когда будетъ признана болѣе удобною пересылка моремъ, выдаваемое лицо будетъ доставляться въ тотъ портъ, который будетъ назначенъ дипломатическимъ или Консульскимъ агентомъ требующаго выдачи правительства, и на счетъ сего же послѣдняго падаютъ издержки морскаго провоза.

Само собою разумѣется, что этотъ портъ долженъ всегда находиться во владѣніяхъ того Государства, которому заявлено требованіе о выдачѣ.

objets, qui aux termes de l'article précédent, doivent être restitués ou remis, resteront à la charge des deux Etats sur leurs territoires respectifs, et à la charge de l'Etat qui a fait la demande sur le territoire des Etats intermédiaires.

Dans le cas où le transport par mer serait jugé préférable, l'individu à extrader sera conduit au port que désignera l'Agent diplomatique ou consulaire du Gouvernement réclamant, aux frais duquel il sera embarqué.

Il est entendu que ce port devra toujours être sur le territoire de l'Etat à qui la demande aura été faite.

Статья 13.

Когда при производствѣ уголовнаго дѣла одно изъ договаривающихся правительствъ признаетъ нужнымъ допросить свидѣтелей, жительствующихъ въ другомъ изъ договаривающихся Государствъ, или произвести иное судебно-слѣдственное дѣйствіе, объ этомъ должно быть послано дипломатическимъ путемъ письменное ходатайство, составленное по формѣ, предписанной дѣйствующими въ требующемъ Государствѣ законами; каковое ходатайство и будетъ исполняемо съ соблюденіемъ законовъ той страны, гдѣ свидѣтели будутъ призваны къ допросу.

Article 13.

Lorsque dans la poursuite d'une affaire pénale, un des deux Gouvernements jugera nécessaire l'audition de témoins domiciliés dans l'autre Etat, ou autre acte d'instruction judiciaire, une commission rogatoire, rédigée dans les formes prescrites par les lois en vigueur dans l'Etat qui fait la requête, sera envoyée à cet effet par la voie diplomatique, et il y sera donné suite en observant les lois du pays où les témoins seront invités à comparaître.

Статья 14.

Въ случаѣ, когда требуется, чтобы свидѣтель явился лично, то правительство, отъ котораго онъ зависитъ, пригласитъ его явиться на сдѣланный ему другимъ Государствомъ вызовъ.

Если требуемые свидѣтели согласятся отправиться, то имъ немедленно выдаются потребные паспорты и они въ то же время получаютъ деньги, назначенныя на проѣздъ и пребываніе, соразмѣрно разстоянію и необходимому на проѣздъ времени, по правиламъ и тарифамъ той страны, гдѣ имъ предстоитъ давать показаніе.

Эти свидѣтели ни въ какомъ случаѣ не могутъ, ни въ продолженіе обязательнаго ихъ пребыванія въ томъ мѣстѣ, гдѣ отправляетъ свою должность судья, долженствующій ихъ допрашивать, ни во время ихъ

Article 14.

Dans le cas où la comparution personnelle d'un témoin serait nécessaire, le Gouvernement dont il dépend l'engagera à obtempérer à l'invitation qui lui en aura été faite par l'autre Gouvernement.

Si les témoins requis consentent à partir, les passeports nécessaires leur seront aussitôt délivrés, et ils recevront en même temps une somme destinée aux frais de route et de séjour conformément à la distance et au temps nécessaire pour le voyage, d'après les règlements et les tarifs du pays où ils auront à faire leur déposition.

Dans aucun cas ces témoins ne pourront être arrêtés, ni molestés pour un fait antérieur à la demande de comparution pendant leur séjour obligatoire dans le lieu où le juge qui doit les entendre exerce ses fonc-

проѣзда туда, ни на обратномъ пути, быть подвергаемы аресту, ниже безпокоимы за какое либо дѣйствіе, предшествовавшее требованію о явкѣ.

Статья 15.

Если по производящемуся въ одномъ изъ обоихъ договаривающихся Государствъ слѣдственному дѣлу встрѣтится надобность отобрать свидѣтельское показаніе отъ преступниковъ, содержащихся подъ арестомъ въ другомъ изъ сихъ Государствъ, или свести таковыхъ на очную ставку съ подсудимымъ, или же представить принадлежащіе сему послѣднему Государству предметы служащіе къ уликѣ или судебные документы, то таковые должны требоваться дипломатическимъ путемъ, и требованіе это, за исключеніемъ того случая, когда тому воспротивятся какія либо особыя уваженія, должно быть всегда удовлетворяемо, но съ условіемъ возможно скорѣйшей обратной высылки арестантовъ и возвращенія вышеупомянутыхъ предметовъ и документовъ.

Издержки на пересылку изъ одного Государства въ другое вышеозначенныхъ лицъ и предметовъ, равно какъ расходы по исполненію дѣйствій и формальностей, указанныхъ въ предъидущихъ статьяхъ, за исключеніемъ случаевъ, упомянутыхъ въ статьяхъ 12 и 14, падаютъ какъ въ собственныхъ владѣніяхъ требующаго Государства, такъ и во владѣніяхъ промежуточныхъ Государствъ, на счетъ требующаго Государства.

Въ тѣхъ случаяхъ, когда признается болѣе удобною пересылка вышеозначенныхъ лицъ моремъ, они должны быть доставляемы въ портъ высылающаго Государства, указанный дипломатическимъ или консульскимъ агентомъ Государства требующаго высылки, и расходы морскаго провоза падаютъ на счетъ сего же послѣдняго.

Статья 16.

Оба Правительства обязуются взаимно сообщать другъ другу осудительные приговоры за преступленія и проступки всякаго рода, постановленные судебными мѣстами одного изъ договаривающихся Государствъ надъ подданными другаго.

Это сообщеніе будетъ производиться присылкою послѣдовавшаго и вступившаго въ окончательную законную силу приговора, дипломатическимъ путемъ и въ установленной формѣ, тому правительству, въ подданствѣ котораго состоитъ осужденный.

tions, ni pendant le voyage, soit en allant soit en revenant.

Article 15.

Si à l'occasion d'un procès instruit dans l'un des deux Etats contractants, il devient nécessaire d'entendre le témoignage, ou de procéder à la confrontation avec le prévenu de coupables détenus dans l'autre Etat, ou de produire des pièces de conviction ou des documents judiciaires qui lui appartiennent, la demande devra en être faite par voie diplomatique: et, sauf le cas où des considérations exceptionnelles s'y opposeraient, on devra toujours déférer à cette demande, à la condition toutefois de renvoyer le plus tôt possible les détenus et de restituer les pièces et les documents susindiqués.

Les frais de transport d'un Etat à l'autre des individus et des objets ci-dessus mentionnés, ainsi que ceux occasionnés par l'accomplissement des actes et formalités énoncés aux articles précédents, sauf les cas mentionnés aux articles 12 et 14, seront supportés par le Gouvernement qui en a fait la demande dans le territoire respectif, ainsi que dans celui des Etats intermédiaires.

Dans le cas où il serait jugé plus convenable de transporter par mer les individus susdits, ils seront conduits au port de l'Etat requis qui aura été désigné par l'agent diplomatique ou Consulaire de l'Etat réclamant, aux frais duquel ils seront embarqués.

Article 16.

Les deux Gouvernements s'engagent à se communiquer réciproquement les arrêts de condamnation pour crimes ou délits de toute espèce qui auront été prononcés par les tribunaux de l'un des deux Etats contre les sujets de l'autre.

Cette communication sera effectuée moyennant l'envoi par voie diplomatique, et dans la forme qui sera établie, du jugement prononcé et devenu définitif au Gouvernement dont le condamné est sujet.

Каждое изъ договаривающихся Правительствъ снабдитъ подлежащія власти потребными по этому предмету инструкціями.

Chacun des deux Gouvernements donnera pour cet effet les instructions nécessaires aux autorités compétentes.

Статья 17.

Всѣ бумаги и документы, взаимно сообщаемые обоими Правительствами по исполненію настоящей конвенціи, должны быть посылаемы съ приложеніемъ французскаго перевода.

Оба Правительства взаимно отказываются отъ всякаго требованія возмѣщенія издержекъ, потребныхъ на исполненіе условій, заключающихся въ статьяхъ 13 и 16.

Article 17.

Toutes les pièces et tous les documents, qui seront communiqués réciproquement par les deux Gouvernements en exécution de la présente Convention, devront être accompagnés de leur traduction française.

Les Gouvernements respectifs renoncent de part et d'autre à toute réclamation par rapport à la restitution des frais nécessaires pour l'accomplissement des stipulations comprises dans l'article 13 et dans l'article 16.

Статья 18.

Вышеизложенными условіями обѣ договаривающіяся стороны соглашаются взаимно соблюдать законы обѣихъ странъ, относящіеся къ устройству правильнаго порядка выдачи преступниковъ.

Article 18.

Par les stipulations ci-dessus il est adhéré réciproquement aux lois des deux pays qui auraient pour objet de régler la marche de l'extradition.

Статья 19.

Дѣйствіе настоящей конвенціи распространяется на Царство Польское и Великое Княжество Финляндское.

Она будетъ ратификована и ратификаціи будутъ обмѣнены въ С.-Петербургѣ въ двухмѣсячный срокъ, или ранѣе, буде возможно.

Настоящая конвенція подлежитъ исполненію только съ двадцатаго дня по обнародованіи оной порядкомъ, установленнымъ законами того и другаго Государства.

Оно будетъ оставаться въ дѣйствіи до истеченія шести мѣсяцевъ послѣ того, какъ послѣдуетъ отъ одного изъ договаривающихся Государствъ объявленіе объ отмѣнѣ оной.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные настоящую конвенцію подписали и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ, 1 (13) мая лѣта отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ семьдесятъ перваго.

(подп.) *Горчаковъ.*
(м. п.)
Белла-Караччіоло.
(м. п.)

Ратификована въ С.-Петербургѣ 14 мая 1871 г.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1871 г. № 92.

Article 19.

La présente Convention s'étendra au Royaume de Pologne et au Grand-Duché de Finlande.

Elle sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à St-Pétersbourg dans le délai de deux mois ou plus tôt si faire se peut.

Elle ne sera exécutoire qu'à dater du vingtième jour après sa promulgation dans les formes prescrites par les lois des deux pays.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention, et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à St-Pétersbourg, le 1 (13) mai, l'an de Grâce mil huit cent soixante-onze.

(signé) *Gortchacow.*
(L. S.)
(signé) *Bella-Caracciolo.*
(L. S.)

Ratifiée à St-Pétersbourg, le 14 mai 1871.

№ 128.

Конвенція о взаимной выдачѣ преступниковъ, заключенная между Россіей и Люксембургомъ въ Люксембургѣ 19 (31) марта 1892 г.

т. IV, стр. 237.

Convention concernant l'extradition réciproque des malfaiteurs, conclue entre la Russie et le Luxembourg à Luxembourg le 19 (31) mars 1892.

t. IV, p. 237.

№ 129.

Конвенція о взаимной выдачѣ преступниковъ, заключенная между Россіей и Монако 24 августа (5 сентября) 1883 г.

Convention concernant l'extradition réciproque des malfaiteurs, conclue entre la Russie et le Monaco le 24 août (5 septembre) 1883.

Статья 1.

Правительство Его Величества Императора Всероссійскаго и Правительство Его Свѣтлости Князя Монакскаго обязываются взаимно, съ соблюденіемъ правилъ, опредѣленныхъ нижеслѣдующими статьями, выдавать, за исключеніемъ своихъ подданныхъ, всѣхъ лицъ, которыя осуждены, преданы суду или привлечены къ слѣдствію за какое либо изъ нижепоименованныхъ преступленій или проступковъ, совершенныхъ внѣ предѣловъ того Государства, отъ котораго требуется выдача:

1) Посягательство на жизнь Государя или Членовъ его Дома, равно какъ и всякое другое изъ нижепоименованныхъ преступленій или проступковъ, совершенныхъ противъ Государя или Членовъ его Дома.

Преступленія или проступки этой категоріи будутъ подсудны только общимъ судебнымъ учрежденіямъ и подлежатъ наказаніямъ, налагаемымъ сообразно признакамъ дѣянія, признаваемаго по закону преступленіемъ или проступкомъ, не взирая на лицо, противъ котораго это преступное дѣяніе было совершено.

2) Умышленное убійство.

3) Изгнаніе плода.

4) Умышленное нанесеніе ранъ или побоевъ, съ заранѣе обдуманнымъ намѣреніемъ, или тѣлесныхъ поврежденій, причинившихъ болѣзнь или неспособность къ труду въ теченіе болѣе двадцати дней.

Article 1.

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et le Gouvernement de Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco s'engagent à se livrer réciproquement, suivant les règles déterminées par les articles suivants, à l'exception de leurs nationaux, les individus condamnés, accusés ou prévenus à raison d'un des crimes ou délits ci-après énumérés, commis hors du territoire de la partie à laquelle l'extradition est demandée:

1) Attentat contre la vie du Souverain ou des membres de Sa Famille, ainsi que tout autre crime ou délit ci-après énoncé commis à l'égard du Souverain ou des membres de Sa Famille.

Les crimes ou délits de cette dernière catégorie ne seront justiciables que des tribunaux de droit commun et ne seront passibles que des peines infligées suivant les indices d'un fait qualifié crime ou délit par la loi, abstraction faite de la personne envers laquelle le crime ou le délit aura été commis.

2) Homicide volontaire.

3) Avortement.

4) Blessures ou coups volontaires commis avec préméditation ou ayant occasionné des lésions corporelles ou une maladie ou incapacité de travail personnel pendant plus de vingt jours.

5) Похищеніе, изнасилованіе или всякое другое, соединенное съ насиліемъ, посягательство на цѣломудріе.

6) Посягательство на нравственность посредствомъ побужденія, благопріятствованія или способствованія непотребству или разврату лицъ обоего пола, не достигшихъ двадцати одного года отъ роду, когда такое посягательство совершено ихъ родителями или всякимъ другимъ лицомъ, которому ввѣренъ надзоръ за ними.

7) Двоебрачіе.

8) Похищеніе ребенка, сокрытіе, лишеніе его правъ состоянія, подмѣнъ или выдача его за дитя такой женщины, которая не разрѣшилась отъ бремени, а равно оставленіе и подкинутіе ребенка.

9) Посягательство на личную свободу и похищеніе несовершеннолѣтнихъ.

10) Поддѣлка монеты, измѣненіе ея достоинства или обрѣзываніе оной или умышленное участіе въ выпускѣ въ обращеніе поддѣльной, измѣненной въ своемъ достоинствѣ или обрѣзанной монеты.

11) Поддѣлка государственныхъ печатей, банковыхъ билетовъ, государственныхъ кредитныхъ бумагъ, штемпелей, гербовыхъ марокъ и клеймъ, государственныхъ кредитныхъ билетовъ и почтовыхъ марокъ, употребленіе фальшивыхъ печатей, кредитныхъ билетовъ, кредитныхъ бумагъ, клеймъ, штемпелей или гербовыхъ марокъ, противозаконное употребленіе подлинныхъ печатей, клеймъ, гербовыхъ марокъ или штемпелей.

12) Подлогъ въ актахъ или документахъ оффиціальныхъ или коммерческихъ, а равно банковыхъ учрежденій или частныхъ лицъ и употребленіе такихъ подложныхъ актовъ или документовъ; изъ сего исключаются подлоги въ паспортахъ, подорожныхъ и цертификатовъ. Истребленіе и похищеніе документовъ.

13) Лжеприсяга и лжесвидѣтельство, ложныя показанія экспертовъ или переводчиковъ, подговоръ свидѣтелей, экспертовъ и переводчиковъ къ дачѣ ложнаго показанія.

14) Лиходательство и лихоимство, совершенное лицомъ, состоящимъ на государственной или общественной службѣ, присвоеніе или растрата такимъ лицомъ ввѣреннаго ему по службѣ имущества.

15) Умышленный поджогъ.

16) Умышленное разрушеніе или поврежденіе, какимъ либо способомъ, вполнѣ или отчасти, чужихъ зданій, мостовъ, плотинъ,

5) Rapt, viol ou tout autre attentat à la pudeur, commis avec violence.

6) Attentat aux mœurs, en excitant, favorisant ou facilitant habituellement la débauche ou la corruption de la jeunesse de l'un ou de l'autre sexe au-dessous de l'âge de vingt et un ans, commis par les parents ou toute autre personne chargée de sa surveillance.

7) Bigamie.

8) Enlèvement, recel, suppression, substitution ou supposition, exposition et délaissement d'un enfant.

9) Attentat à la liberté individuelle. Enlèvement de mineurs.

10) Contrefaçon, falsification, altération ou rognement de monnaie ou participation volontaire à l'émission de monnaie contrefaite, falsifiée, altérée ou rognée.

11) Contrefaçon ou falsification à l'égard des sceaux de l'Etat, des billets de banque, des effets publics et des poinçons, timbres et marques, de papier-monnaie et de timbres-poste; usage de sceaux, billets, effets, marques, poinçons ou timbres falsifiés; usage préjudiciable de vrais sceaux, marques, timbres ou poinçons.

12) Faux et usage de faux en écriture publique ou authentique, de commerce ou de banque, ou en écriture privée, à l'exception des faux commis dans les passeports, feuilles de route et certificats. Destruction et enlèvement de documents.

13) Faux serment, faux témoignage, fausses déclarations d'experts ou d'interprètes, subornation des témoins, des experts ou des interprètes.

14) Corruption des fonctionnaires publics, concussion, soustraction ou détournement commis par des percepteurs ou des dépositaires publics.

15) Incendie volontaire.

16) Destruction ou renversement volontaire, par quelque moyen que ce soit, en tout ou en partie, d'édifices, de ponts, digues

дорогъ или иныхъ сооруженій. Умышленное поврежденіе телеграфныхъ снарядовъ.

17) Преступныя сообщества, разбой, грабежъ и истребленіе чужихъ съѣстныхъ припасовъ или товаровъ, вещей или движимости, совершенные скопищемъ или шайкою и открытою силою.

18) Потопленіе, посадка на мель, противозаконное и умышленное разрушеніе или поврежденіе корабля или другаго судна (baraterie).

19) Бунтъ или возмущеніе пассажировъ на кораблѣ противъ своего капитана, а также экипажа или части онаго противъ своего начальства.

20) Умышленное дѣяніе, подвергнувшее опасности желѣзнодорожный поѣздъ.

21) Кража.

22) Мошенничество, вымогательство, совершенное посредствомъ насилія или угрозъ.

23) Злоупотребленіе бланковою надписью.

24) Присвоеніе или растрата чужаго имущества или цѣнности, ввѣренныхъ лишь для храненія или для исполненія оплачиваемой работы (злоупотребленіе довѣріемъ).

25) Злостное банкротство.

26) Клевета и ложный доносъ.

27) Укрывательство вещей, добытыхъ посредствомъ одного изъ вышепомянутыхъ преступленій или проступковъ.

Подъ дѣйствіе настоящей статьи подходятъ также покушенія на поименованныя выше преступленія и проступки и соучастіе въ оныхъ, коль скоро таковыя подлежатъ наказанію по законамъ той страны, отъ которой требуется выдача.

ou chaussées, ou autres constructions appartenant à autrui. Dommage causé volontairement aux appareils télégraphiques.

17) Association de malfaiteurs, pillage, dégât de denrées ou marchandises, effets, propriétés mobilières, commis en réunion ou bande et à force ouverte.

18) Perte, échouement, destruction ou dégât illégal et volontaire de vaisseaux ou autres navires (baraterie).

19) Emeute et rébellion des passagers à bord d'un vaisseau contre le capitaine et des gens de l'équipage contre leurs supérieurs.

20) Le fait volontaire d'avoir mis en péril un convoi sur un chemin de fer.

21) Vol.

22) Escroquerie, extorsion commise à l'aide de violence ou de menaces.

23) Abus de blanc-seing.

24) Détournement ou dissipation au préjudice du propriétaire, possesseur ou détenteur de biens ou valeurs, qui n'ont été remis qu'à titre de dépôt ou pour un travail salarié (abus de confiance).

25) Banqueroute frauduleuse.

26) Calomnie et dénonciation calomnieuse.

27) Recèlement des objets obtenus à l'aide d'un des crimes ou délits énoncés ci-dessus.

Sont comprises dans les qualifications précédentes la tentative et la complicité lorsqu'elles sont punissables d'après la législation du pays auquel l'extradition est demandée.

Статья 2.

Постановленія настоящей Конвенціи непримѣнимы къ лицамъ, оказавшимся виновными въ какомъ либо политическомъ преступленіи или проступкѣ. Лицо, выданное за одно изъ упомянутыхъ въ статьѣ 1 общихъ преступленій или проступковъ, не можетъ по этому ни въ какомъ случаѣ быть подвергнуто преслѣдованію и наказанію въ государствѣ, которому оно выдано, за какое либо изъ политическихъ преступленій или проступковъ, совершенныхъ имъ еще до выдачи, или за какое либо дѣяніе, находящееся въ связи съ такимъ политическимъ преступленіемъ или проступкомъ.

Article 2.

Les dispositions du présent arrangement ne sont point applicables aux personnes qui se sont rendues coupables de quelque crime ou délit politique. La personne qui a été extradée à raison de l'un des crimes ou délits communs, mentionnés à l'article 1, ne peut, par conséquent, en aucun cas, être poursuivie et punie dans l'Etat auquel l'extradition a été accordée à raison d'un crime ou délit politique commis par elle avant l'extradition, ni à raison d'un fait connexe à un semblable crime ou délit politique.

Статья 3.

Выдача не допускается:

1) въ случаѣ совершенія преступленія или проступка на территоріи третьяго государства, если при томъ правительство этого государства заявитъ съ своей стороны требованіе о выдачѣ;

2) когда выдача требуется по поводу того же самаго преступленія или проступка, за которое требуемое лицо было судимо, осуждено, освобождено отъ суда или оправдано въ странѣ, къ которой предъявлено требованіе о выдачѣ;

3) когда по законамъ государства, къ которому предъявлено требованіе о выдачѣ, срокъ давности судебнаго преслѣдованія или наказанія истекъ до арестованія требуемаго лица, или же, если арестованіе не имѣло еще мѣста, то до вызова его въ судъ для допроса.

Статья 4.

Выдача не будетъ имѣть мѣста въ теченіе всего того времени, пока въ странѣ, къ которой предъявлено требованіе, продолжается судебное преслѣдованіе требуемаго лица за то же самое преступленіе или тотъ же проступокъ.

Статья 5.

Если требуемое лицо подвергнуто судебному преслѣдованію или осуждено въ той странѣ, гдѣ оно укрывается, за преступленіе или проступокъ, совершенные въ той же самой странѣ, то выдача его можетъ быть пріостановлена до тѣхъ поръ, пока судебное преслѣдованіе не будетъ прекращено или пока это лицо не будетъ оправдано, или освобождено отъ суда, или пока не отбудетъ присужденное ему наказаніе.

Статья 6.

Въ случаѣ предъявленія двумя или нѣсколькими государствами требованія о выдачѣ одного и того же лица за разныя преступныя дѣянія, правительство, отъ котораго выдача требуется, постановляетъ о выдачѣ его одному изъ предъявившихъ требованіе государствъ, принявъ при этомъ въ основаніе важность преступнаго дѣянія, за которое это лицо привлечено къ отвѣтственности, или удобства, представляющіяся для дальнѣйшей передачи его другому государству, съ цѣлью послѣдующаго преслѣдованія его по всѣмъ обвиненіямъ.

Article 3.

L'extradition n'aura pas lieu:

1) Dans le cas d'un crime ou d'un délit, commis dans un pays tiers, lorsque la demande d'extradition sera faite par le gouvernement de ce pays;

2) lorsque la demande en sera motivée par le même crime ou délit pour lequel l'individu réclamé a été jugé dans le pays requis et du chef duquel il y a été condamné, absous ou acquitté;

3) si la prescription de l'action ou de la peine est acquise, d'après les lois du pays auquel l'extradition est demandée, avant l'arrestation de l'individu réclamé ou, si l'arrestation n'a pas eu lieu, avant qu'il ait été cité devant le tribunal pour être entendu.

Article 4.

L'extradition n'aura pas lieu aussi longtemps que l'individu réclamé est poursuivi pour le même crime ou délit dans le pays auquel l'extradition est demandée.

Article 5.

Si l'individu réclamé est poursuivi ou condamné dans le pays où il s'est réfugié pour un crime ou délit commis dans ce même pays, son extradition pourra être différée jusqu'à ce que les poursuites soient abandonnées, qu'il soit acquitté ou absous, ou qu'il ait subi sa peine.

Article 6.

Dans le cas de réclamation du même individu de la part de deux ou de plusieurs Etats pour crimes ou délits distincts, le Gouvernement requis statuera en prenant pour base la gravité du fait poursuivi ou les facilités accordées pour que l'inculpé soit restitué, s'il y a lieu, d'un pays à l'autre pour purger successivement les accusations.

Статья 7.

Положительно опредѣляется, что выдаваемое лицо не можетъ быть ни преслѣдуемо, ни подвергнуто наказанію въ странѣ, которой оно выдано, за какое либо преступное дѣяніе, не предусмотрѣнное въ настоящей Конвенціи и предшествовавшее его выдачѣ, а также что это лицо за такое же преступное дѣяніе не можетъ быть выдано третьему государству безъ согласія той страны, отъ которой послѣдовала его выдача, развѣ бы данное лицо имѣло возможность покинуть вновь страну, которой оно было выдано, въ теченіе мѣсячнаго срока, считая со времени окончанія суда, а въ случаѣ осужденія его, со времени отбытія наказанія или помилованія его.

Article 7.

Il est expressément stipulé que l'individu extradé ne pourra être ni poursuivi ni puni dans le pays auquel l'extradition a été accordée, pour un crime ou un délit quelconque non prévu par la présente convention et antérieur à son extradition, et qu'il ne pourra pas non plus être extradé pour un tel crime ou délit à un Etat tiers sans le consentement de celui qui a accordé l'extradition, à moins qu'il n'ait eu la liberté de quitter de nouveau le pays susdit pendant un mois après avoir été jugé et, en cas de condamnation, après avoir subi sa peine ou après avoir été gracié.

Статья 8.

Требованіе о выдачѣ сообщается дипломатическимъ путемъ и согласіе на оную можетъ послѣдовать лишь по предъявленіи въ подлинникѣ или въ засвидѣтельствованной копіи обвинительнаго судебнаго приговора, или обвинительнаго акта, или постановленія о привлеченіи къ слѣдствію съ постановленіемъ о заключеніи подъ стражу, составленныхъ согласно съ формами, установленными по законамъ страны, требующей выдачи, и содержащихъ указаніе преступленія или проступка, по поводу котораго предъявлено требованіе, а равно и подлежащаго примѣненію карательнаго закона.

Article 8.

L'extradition sera demandée par la voie diplomatique; elle ne sera accordée que sur la production de l'original ou d'une expédition authentique, soit d'un jugement de condamnation, soit d'une ordonnance de mise en accusation ou de renvoi devant la justice répressive avec mandat d'arrêt, délivré dans les formes prescrites par la législation du pays qui fait la demande, et indiquant le crime ou le délit dont il s'agit, ainsi que la disposition pénale qui lui est applicable.

Статья 9.

Вещи, отобранныя у лица, о выдачѣ коего заявлено требованіе, подлежатъ передачѣ Государству, требующему выдачи, если о томъ послѣдуетъ распоряженіе компетентной власти того государства, отъ котораго требуется выдача.

При семъ однако сохраняются за третьими лицами права ихъ на вышеозначенныя вещи, которыя должны быть имъ возвращены безъ издержекъ, по окончаніи уголовнаго дѣла.

Article 9.

Les objets saisis en la possession de l'individu réclamé seront livrés à l'Etat réclamant si l'autorité compétente de l'Etat requis en a ordonné la remise.

Sont cependant réservés les droits des tiers sur les objets susmentionnés qui devront leur être rendus sans frais après la conclusion de l'affaire criminelle.

Статья 10.

Иностранецъ можетъ быть подвергнутъ предварительному аресту въ каждой изъ договаривающихся странъ за одно изъ преступныхъ дѣяній, означенныхъ въ статьѣ 1, предъявленіи постановленія объ арестѣ,

Article 10.

L'étranger pourra être arrêté provisoirement dans les deux pays, pour l'un des faits mentionnés à l'article 1, sur l'exhibition d'un mandat d'arrêt décerné par l'autorité étrangère compétente et expédié dans les formes

воставленнаго подлежащею иностранною властью и переданнаго порядкомъ, установленнымъ законами государства, требующаго выдачи.

Арестъ долженъ быть производимъ съ соблюденіемъ порядка и правилъ, предписанныхъ законами того правительства, отъ котораго требуется выдача.

prescrites par les lois du Gouvernement réclamant.

Cette arrestation aura lieu dans les formes et suivant les règles prescrites par la législation du Gouvernement auquel elle est demandée.

Статья 11.

Въ случаѣ, не терпящемъ отлагательства, иностранецъ можетъ быть подвергнутъ временно предварительному аресту въ обѣихъ странахъ по одному заявленію о состоявшемся постановленіи объ арестѣ, доставленному по почтѣ или по телеграфу, съ тѣмъ, чтобы это заявленіе было сообщено установленнымъ порядкомъ дипломатическимъ путемъ, Министру Иностранныхъ Дѣлъ той страны, гдѣ обвиняемый скрывается.

Подвергнутый на основаніи этого правила аресту иностранецъ освобождается въ томъ случаѣ, если ему въ теченіи трехъ недѣль не будетъ объявлено постановленіе о его задержаніи, исходящее отъ подлежащей власти.

Article 11.

En cas d'urgence, l'étranger pourra être arrêté provisoirement dans les deux pays sur un simple avis, transmis par la poste ou par le télégraphe, de l'existence d'un mandat d'arrêt, à la condition que cet avis sera régulièrement donné par la voie diplomatique au Ministère des Affaires Etrangères du pays où l'inculpé s'est réfugié.

Toutefois dans ce cas l'étranger ne sera maintenu en état d'arrestation que si, dans le délai de trois semaines, il reçoit communication du mandat d'arrêt délivré par l'autorité étrangère compétente.

Статья 12.

Иностранецъ, подвергнутый предварительному аресту на основаніи статьи 10-й, или содержащійся подъ арестомъ на основаніи § 2 статьи 11-й, долженъ быть освобожденъ изъ подъ ареста, коль скоро въ теченіи двухъ мѣсяцевъ, считая со дня его арестованія, ему не будетъ предъявлено судебнаго приговора или постановленія о преданіи его суду или о привлеченіи къ слѣдствію, послѣдовавшаго со стороны подлежащей власти.

Article 12.

L'étranger arrêté provisoirement aux termes de l'article 10, ou maintenu en arrestation suivant le § 2 de l'article 11, sera mis en liberté si, dans les deux mois de son arrestation, il ne reçoit notification soit d'un arrêt de condamnation, soit d'une ordonnance sur la mise en accusation ou en prévention, émanée de l'autorité compétente.

Статья 13.

Когда при производствѣ уголовнаго дѣла одно изъ договаривающихся государствъ признаетъ нужнымъ допросить свидѣтелей, находящихся въ предѣлахъ другаго государства, то дипломатическимъ путемъ должно быть сообщено судебное о томъ порученіе, которое исполняется съ соблюденіемъ законовъ той страны, гдѣ свидѣтели будутъ призваны къ допросу.

Всякое порученіе о допросѣ свидѣтелей должно быть снабжено французскимъ переводомъ.

Article 13.

Lorsque, dans la poursuite d'une affaire pénale un des gouvernements jugera nécessaire l'audition de témoins se trouvant dans l'autre Etat, une commission rogatoire sera envoyée à cet effet par la voie diplomatique et il y sera donné suite en observant les lois du pays, où les témoins seront invités à comparaître.

Toute commission rogatoire ayant pour but de demander une audition de témoins, devra être accompagnée d'une traduction française.

Статья 14.

Въ случаѣ, если по уголовному дѣлу окажется необходимою или желательною личная явка свидѣтеля въ предѣлы другаго договаривающагося государства, то правительство той страны, въ которой свидѣтель проживаетъ, предлагаетъ ему явиться и, если онъ выразитъ на это согласіе, то государство, заинтересованное въ личной явкѣ свидѣтеля, должно будетъ возмѣстить ему издержки на проѣздъ и явку въ судъ, а также выдать вознагражденіе за его личный трудъ и потерю времени.

Свидѣтель, который, по сдѣланному въ одной изъ двухъ странъ вызову, явится добровольно въ судебное мѣсто другой страны, не можетъ быть привлеченъ къ отвѣтственности или подвергнутъ задержанію, ни по поводу прежде содѣянныхъ преступленій, ни въ силу прежде состоявшагося судебнаго приговора, ни подъ предлогомъ соучастія въ дѣяніяхъ, составляющихъ предметъ того процесса, по которому онъ явился въ судъ.

Article 14.

Si, dans une cause pénale, la comparution personnelle d'un témoin dans l'autre pays est nécessaire ou désirée, son gouvernement l'engagera à se rendre à l'invitation qui lui sera faite et, en cas de consentement, il devra être dédommagé par l'Etat intéressé à la comparution du témoin, des frais de voyage et de séjour, ainsi que de la peine personnelle et de la perte de temps.

Aucun témoin, quelle que soit sa nationalité, qui, cité dans l'un des deux pays, comparaîtra volontairement devant les juges de l'autre pays ne pourra y être poursuivi ou détenu, pour des faits ou condamnations criminels antérieurs, ni sous prétexte de complicité dans les faits, objets du procès, où il figurera comme témoin.

Статья 15.

Если по уголовному дѣлу будетъ признано полезнымъ, или необходимымъ произвести очную ставку съ преступниками, задержанными въ предѣлахъ другаго государства, или же получить доказательства или документы, находящіеся въ рукахъ властей другаго государства, то объ этомъ должно быть доставлено дипломатическимъ путемъ требованіе съ обязательствомъ отослать обратно преступниковъ и документы; такое требованіе подлежитъ исполненію, развѣ бы встрѣтились къ тому какія либо особыя препятствія.

Article 15.

Lorsque, dans une cause pénale, la confrontation de criminels détenus dans l'autre Etat, ou bien la communication de pièces de conviction ou de documents, qui se trouveraient entre les mains des autorités de l'autre pays, sera jugée utile ou nécessaire, la demande en sera faite par la voie diplomatique et l'on y donnera suite, à moins de considérations spéciales qui s'y opposent, et sous l'obligation de renvoyer les criminels et les pièces.

Статья 16.

Пересылка черезъ территорію одной изъ договаривающихся сторонъ лица, выдаваемаго третьимъ государствомъ другой странѣ и не принадлежащаго странѣ, чрезъ территорію которой оно пересылается, будетъ производиться по простому предъявленію въ подлинникѣ или въ засвидѣтельствованной копіи одного изъ означенныхъ въ статьѣ 5 судебныхъ актовъ, лишь бы только преступленіе, служащее основаніемъ выдачи, было включено въ настоящую Конвенцію и не подходило подъ условія, указанныя въ статьяхъ 2 и 3 и съ тѣмъ, чтобы пересылка производилась, въ отно-
ѣи конвоя, при содѣйствіи должностныхъ

Article 16.

Le transit à travers le territoire de l'une des Parties contractantes d'un individu livré par une tierce puissance à l'autre partie et n'appartenant pas au pays de transit, sera accordé sur la simple production, en original ou en expédition authentique, de l'un des actes de procédure, mentionnés à l'article 7, pourvu que le fait, servant de base à l'extradition, soit compris dans la présente convention et ne rentre pas dans les prévisions des articles 2 et 3, et que le transport ait lieu, quant à l'escorte, avec le concours de fonctionnaires du pays qui a autorisé le transit sur son territoire.

лицъ государства, разрѣшившаго провозъ черезъ его территорію.

Расходы по провозу падаютъ на счетъ страны, требующей выдачи.

Статья 17.

Оба договаривающіяся правительства взаимно отказываются отъ всякаго требованія о возмѣщеніи издержекъ на содержаніе, пересылку и иныхъ производимыхъ въ предѣлахъ территоріи даннаго государства, вслѣдствіе выдачи обвиняемыхъ или осужденныхъ, а также отъ возмѣщенія расходовъ, употребленныхъ для исполненія судебныхъ порученій, на пересылку и возвращеніе преступниковъ для очныхъ ставокъ и на доставку и отсылку доказательствъ и документовъ.

Въ тѣхъ случаяхъ, когда пересылка моремъ будетъ признана болѣе удобною, выдаваемое лицо имѣетъ быть доставлено въ портъ, указанный дипломатическимъ или консульскимъ агентомъ требующаго выдачи правительства, на счетъ коего упадаютъ издержки по провозу моремъ.

Статья 18.

Оба правительства будутъ сообщать другъ другу дипломатическимъ путемъ приговоры своихъ судебныхъ учрежденій, состоявшіеся надъ подданными другаго государства за совершенныя ими преступленія или проступки.

Статья 19.

Настоящая Конвенція вступитъ въ силу лишь съ двадцатаго дня по ея обнародованіи порядкомъ, установленнымъ законами обоихъ государствъ.

Въ Азіятскихъ владѣніяхъ Россійской Имперіи Конвенція вступитъ въ силу лишь черезъ шесть мѣсяцевъ по ея обнародованіи.

Она будетъ оставаться въ дѣйствіи до истеченія шести мѣсяцевъ послѣ того, какъ послѣдуетъ отъ одного изъ договаривающихся правительствъ объявленіе объ отмѣнѣ оной.

Она будетъ ратификована и ратификаціи будутъ обмѣнены въ Вѣнѣ въ возможно непродолжительномъ времени.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные уполномоченные настоящую Конвенцію подписали и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Les frais de transit seront à la charge du pays réclamant.

Article 17.

Les Gouvernements respectifs renoncent, de part et d'autre, à toute réclamation pour restitution des frais d'entretien, de transport et autres, qui pourraient résulter, dans les limites de leurs territoires respectifs, de l'extradition des prévenus, accusés ou condamnés, ainsi que de ceux résultant de l'exécution des commissions rogatoires, du transport et du renvoi des criminels à confronter et de l'envoi et de la restitution des pièces de conviction ou des documents.

Au cas où le transport par mer serait jugé préférable, l'individu à extrader sera conduit au port du pays requis, que désignera l'agent diplomatique ou consulaire du Gouvernement réclamant, aux frais duquel il sera embarqué.

Article 18.

Les deux Gouvernements se communiqueront par voie diplomatique les arrêts de leurs tribunaux qui condamneront les sujets de l'Etat étranger pour crime ou délit.

Article 19.

La présente convention ne sera exécutoire qu'à dater du vingtième jour après sa promulgation dans les formes prescrites par les lois des deux pays.

Dans les possessions asiatiques de l'Empire de Russie la convention n'entrera en vigueur que six mois après sa promulgation.

Elle continuera à être en vigueur jusqu'à six mois après déclaration contraire de la part de l'un des deux Gouvernements.

Elle sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Vienne aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé la présente convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Учинено въ Вѣнѣ въ двухъ экземплярахъ 24 августа (5 сентября) тысяча восемьсотъ восемьдесятъ третьяго года.

(подп.). *Н. Фонтонъ.*
(м. п.)
О. Нальдини.
(м. п.)

Ратификована въ Петергофѣ 3 октября 1883 г.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1884 г. № 25.

Fait à Vienne en double expédition, le vingt-quatre août (cinq septembre) mil huit cent quatre-vingt-trois.

(SIGNÉ) *N. de Fonton.*
(L. S.)
(SIGNÉ) *Ott. Naldini.*
(L. S.)

Ratifiée à Péterhof le 3 octobre 1883.

№ 130.

Конвенція о взаимной выдачѣ преступниковъ, заключенная между Россіей и Нидерландами 23 октября (4 ноября) 1893 года.

т. IV, стр. 253.

Convention concernant l'extradition réciproque des malfaiteurs, conclue entre la Russie et les Pays-Bas le 23 octobre (4 novembre) 1893.

t. IV, p. 253.

№ 131.

Конвенція о взаимной выдачѣ преступниковъ, заключенная между Россіею и Португаліею 28 апрѣля (10 мая) 1887 г. *)

Convention concernant l'extradition réciproque des malfaiteurs, conclue entre la Russie et le Portugal le 28 avril (10 mai) 1887 **).

Статья 1.

Правительство Его Величества Императора Всероссійскаго и правительство Его Величества Короля Португальскаго и Альгарвійскаго обязуются взаимно выдавать всѣхъ лицъ (за исключеніемъ своихъ природныхъ подданныхъ и иностранцевъ, принятыхъ въ подданство до момента совершенія преступленія, служащаго поводомъ къ выдачѣ), которыя укрылись изъ Россіи въ Португалію, или на принадлежащіе къ ней острова, или во внѣевропейскія ея владѣнія, и наоборотъ, которыя укрылись изъ Португаліи, принадлежащихъ къ ней острововъ и внѣевропейскихъ ея владѣній въ Россію, находясь подъ слѣдствіемъ или су-

Article 1.

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves s'engagent à se livrer réciproquement, — à l'exception de leurs propres sujets de naissance ou par naturalisation acquise avant la perpétration du crime donnant lieu à l'extradition, — tous les individus réfugiés de Russie en Portugal, dans les îles adjacentes et les possessions d'outremer et vice-versa de Portugal, des îles adjacentes et des possessions d'outre-mer en Russie, mis en prévention, accusés ou condamnés à raison d'un des crimes ou délits ci-après énumérés, commis hors du territoire

*) Обмѣнъ ратификацій состоялся въ Лиссабонѣ 3 (15) іюля 1887 года.
**) L'échange ses ratifications a eu lieu à Lisbonne le 3 (15) juillet 1887.

домъ, или будучи осуждены по обвиненію въ одномъ изъ нижеисчисленныхъ преступленій или проступковъ, совершенныхъ внѣ территоріи того государства, отъ котораго требуется выдача.

Слѣдующія дѣянія повлекутъ за собой выдачу:

1) Посягательство на жизнь Государя или Членовъ Его Дома, равно какъ и всякое другое преступленіе и всякій другой проступокъ изъ нижеисчисленныхъ, совершенные противъ Государя или Членовъ Его Дома.

2) Умышленное убійство, отцеубійство, дѣтоубійство, отравленіе.

3) Угрозы причинить кому либо насильственныя дѣйствія или нанести вредъ имуществу, если виновный въ томъ подлежитъ уголовному взысканію.

4) Изгнаніе плода.

5) Умышленное и съ заранѣе обдуманнымъ намѣреніемъ нанесеніе тѣлесныхъ поврежденій, побоевъ и ранъ, признанныхъ тяжкими, или причинившихъ болѣзнь, или неспособность къ труду въ теченіи болѣе двадцати дней.

6) Похищеніе, изнасилованіе или всякое другое, учиненное съ насиліемъ, посягательство на цѣломудріе.

7) Посягательство на нравственность, состоящее въ томъ, что кто либо благопріятствуетъ или способствуетъ постоянному непотребству или разврату лицъ обоего пола, не достигшихъ двадцати одного года отъ роду, или ихъ къ тому побуждаетъ.

8) Вступленіе въ новый бракъ при существованіи прежняго (двоебрачіе).

9) Похищеніе младенца, его сокрытіе, утайка его съ цѣлію сокрытія его происхожденія, подмѣнъ или присвоеніе ребенка женщинѣ, его не родившей, покинутіе и оставленіе младенца.

10) Посягательство на личную свободу. Похищеніе несовершеннолѣтнихъ.

11) Поддѣлка монеты, измѣненіе ея достоинства или обрѣзываніе оной, или умышленное участіе въ выпускѣ въ обращеніе поддѣльной, измѣненной въ своемъ достоинствѣ или обрѣзанной монеты.

12) Поддѣлка государственныхъ печатей. банковыхъ билетовъ, государственныхъ кредитныхъ бумагъ и штемпелей, гербовыхъ марокъ и клеймъ, кредитныхъ билетовъ и почтовыхъ марокъ; употребленіе фальшивыхъ печатей, кредитныхъ билетовъ, денежныхъ бумагъ, клеймъ, штемпелей или гербовыхъ марокъ; противозаконное упо-

de la partie à laquelle l'extradition est demandée.

L'extradition aura lieu pour les faits suivants:

1) Attentat contre la vie du Souverain ou des Membres de Sa Famille, ainsi que tout autre crime ou délit ci-après énuméré, commis à l'égard du Souverain ou des Membres de Sa Famille.

2) Homicide volontaire, parricide, infanticide, empoisonnement.

3) Menaces d'attentat contre les personnes ou les propriétés punissables de peines criminelles.

4) Avortement.

5) Lésions corporelles, coups et blessures volontaires, commis avec préméditation et reconnus graves ou ayant occasionné une maladie ou incapacité de travail personnel pendant plus de vingt jours.

6) Rapt, viol ou tout autre attentat à la pudeur, commis avec violence.

7) Attentat aux mœurs en excitant, favorisant ou facilitant habituellement la débauche ou la corruption de la jeunesse de l'un ou de l'autre sexe au-dessous de l'âge de vingt et un ans.

8) Bigamie.

9) Enlèvement, recel, suppression, substitution ou supposition, exposition et délaissement d'un enfant.

10) Attentat à la liberté individuelle. Enlèvement de mineurs.

11) Contrefaçon, falsification, altération ou rognement de monnaie ou participation volontaire à l'émission de monnaie contrefaite, falsifiée, altérée ou rognée.

12) Contrefaçon ou falsification à l'égard des sceaux de l'Etat, des billets de banque, des effets publics et des poinçons, timbres et marques, de papier-monnaie et de timbres-poste, usage de sceaux, billets, effets, marques, poinçons ou timbres falsifiés; usage préjudiciable de vrais sceaux, marques, timbres ou poinçons.

требленіе подлинныхъ печатей, клеймъ, гербовыхъ марокъ и штемпелей.

13) Подлоги и пользованіе подлогами въ оффиціальныхъ актахъ, въ подлинныхъ документахъ, въ бумагахъ коммерческихъ, банковыхъ и частныхъ, за исключеніемъ подлоговъ въ паспортахъ, подорожныхъ и удостовѣреніяхъ (certificats).

Уничтоженіе и похищеніе документовъ.

14) Лжеприсяга, лжесвидѣтельство, завѣдомо ложныя заключенія экспертовъ или сообщенія переводчиковъ, подкупъ свидѣтелей, экспертовъ и переводчиковъ.

15) Лиходательство и лихоимство; присвоеніе или растрата лицомъ, состоящимъ на государственной или общественной службѣ, ввѣреннаго ему по службѣ имущества.

16) Умышленный поджогъ.

17) Умышленное поврежденіе или разрушеніе какимъ бы то ни было способомъ, вполнѣ или отчасти, чужихъ зданій, мостовъ, плотинъ, дорогъ или иныхъ сооруженій. Умышленное поврежденіе телеграфныхъ снарядовъ.

18) Составленіе злонамѣренной шайки, разбой, грабежъ и истребленіе чужихъ съѣстныхъ припасовъ или товаровъ, вещей или движимости, совершенные скопомъ или шайкою и открытою силою.

19) Совершенныя на морѣ преступленія и проступки, предусмотрѣнные соотвѣтствующими законами договаривающихся сторонъ.

20) Умышленное поставленіе въ опасность желѣзнодорожнаго поѣзда.

21) Кража.

22) Мошенничество, вымогательство съ насиліемъ или угрозами.

23) Злоупотребленіе бланковою надписью.

24) Присвоеніе или растрата чужаго имущества или цѣнностей, ввѣренныхъ лишь для храненія или для исполненія какой-нибудь работы за извѣстное вознагражденіе (злоупотребленіе довѣріемъ).

25) Злостное банкротство.

26) Укрывательство вещей, добытыхъ посредствомъ одного изъ вышепомянутыхъ преступленій или проступковъ.

Подъ дѣйствіе настоящей статьи подходятъ также покушеніе и соучастіе, коль скоро они подлежатъ наказанію по законамъ той страны, отъ которой требуется выдача.

Высокія договаривающіяся стороны обязываются преслѣдовать, на основаніи своихъ законовъ, преступленія и проступки, совершенные ихъ подданными противъ законовъ другаго договаривающагося государ-

13) Faux et usage de faux en écriture publique ou authentique, de commerce ou de banque, ou en écriture privée, à l'exception des faux commis dans les passeports, feuilles de route et certificats.

Destruction et enlèvement de documents.

14) Faux serments, faux témoignage, fausses déclarations d'experts ou d'interprètes, subornation de témoins, d'experts ou d'interprètes.

15) Corruption de fonctionnaires publics, concussion, soustraction ou détournement commis par des percepteurs ou des dépositaires publics.

16) Incendie volontaire.

17) Destruction ou renversement volontaire par quelque moyen que ce soit, en tout ou en partie, d'édifices, de ponts, digues ou chaussées, ou autres constructions appartenants à autrui. Dommage causé volontairement aux appareils télégraphiques.

18) Association de malfaiteurs, pillage, dégât de denrées ou marchandises, effets, propriétes mobilières, commis en réunion ou bande et à force ouverte.

19) Crimes et délits maritimes prévus par les législations respectives des parties contractantes.

20) Le fait volontaire d'avoir mis en péril un convoi sur un chemin de fer.

21) Vol.

22) Escroquerie, extorsion commise à l'aide de violence ou de menaces.

23) Abus de blancs-seings.

24) Détournement ou dissipation au préjudice du propriétaire, possesseur ou détenteur de biens ou valeurs, qui n'ont été remis qu'à titre de dépôt ou pour un travail salarié (abus de confiance).

25) Banqueroute frauduleuse.

26) Recèlement des objets obtenus à l'aide d'un des crimes ou délits énoncés ci-dessus.

Sont comprises dans les qualifications précédentes la tentative et la complicité lorsqu'elles sont punissables d'après la législation du pays auquel l'extradition est demandée.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à poursuivre, conformément à leurs lois, les crimes et délits commis par leurs sujets contre les lois de la partie adverse, dès que la demande en sera faite et dans

ства, по предъявленіи о семъ требованія со стороны правительства этого государства, и если при томъ эти преступленія и проступки могли бы служить поводомъ къ выдачѣ преступника на основаніи настоящей конвенціи. Требованіе, сопровождаемое всѣми необходимыми свѣдѣніями, съ представленіемъ явныхъ доказательствъ виновности преступника, предъявляется дипломатическимъ путемъ.

les cas où ces crimes et délits pourraient donner lieu à l'extradition aux termes de la présente Convention. La demande, accompagnée de tous les renseignements nécessaires avec la production évidente de la culpabilité du criminel, devra être faite par la voie diplomatique.

Статья 2.

Дѣйствіе настоящей конвенціи не распространяется на лицъ, виновныхъ въ какомъ-либо преступленіи или проступкѣ политическаго характера.

Вслѣдствіе сего лицо, выданное за одно изъ упомянутыхъ въ статьѣ 1 общихъ преступленій или проступковъ, не можетъ ни въ какомъ случаѣ въ государствѣ, которому оно выдано, быть подвергнуто преслѣдованію и наказанію ни за политическія преступленія и проступки, совершенные имъ еще до выдачи, ни за какое-либо дѣяніе, находящееся въ связи съ подобнымъ политическимъ преступленіемъ или проступкомъ, ни, равнымъ образомъ, за всякое другое преступное дѣяніе, совершенное ранѣе того, которое повлекло за собой выдачу.

Article 2.

Les dispositions du présent arrangement ne sont point applicables aux personnes qui se sont rendues coupables de quelque crime ou délit politique.

La personne qui a été extradée à raison de l'un des crimes ou délits communs, mentionnés à l'article 1, ne peut par conséquent, en aucun cas, être poursuivie et punie dans l'Etat auquel l'extradition a été accordée à raison d'un crime ou délit politique commis par elle avant l'extradition, ni à raison d'un fait connexe à un semblable crime ou délit politique, ni pour tout autre crime ou délit antérieur qui ne soit pas le même qui aura motivé l'extradition.

Статья 3.

Лица, обвиняемыя или осужденныя за преступленія, къ коимъ—по законамъ требующей выдачи страны—примѣнима смертная казнь, будутъ выдаваться лишь подъ условіемъ непримѣненія къ нимъ помянутаго наказанія.

Article 3.

Les individus accusés ou condamnés pour des crimes auxquels d'après la législation du pays réclamant est applicable la peine de mort ne seront livrés qu'à la condition que la dite peine ne leur sera pas infligée.

Статья 4.

Выдача не послѣдуетъ:

1) Въ случаѣ совершенія преступленія или проступка на территоріи третьяго государства, если при томъ правительство этого государства заявитъ со своей стороны требованіе о выдачѣ.

2) Когда требованіе о выдачѣ предъявлено по поводу того самаго преступленія или проступка, за которое требуемое лицо было судимо и осуждено, освобождено отъ суда или оправдано въ странѣ, къ которой обращено требованіе о выдачѣ.

3) Когда срокъ давности судебнаго преслѣдованія или наказанія истекъ по законамъ государства, къ которому предъявлено требованіе о выдачѣ, до арестованія тре-

Article 4.

L'extradition n'aura pas lieu:

1) Dans le cas d'un crime ou d'un délit commis dans un pays tiers, lorsque la demande d'extradition sera faite par le Gouvernement de ce pays.

2) Lorsque la demande en sera motivée par le même crime ou délit pour lequel l'individu réclamé a été jugé dans le pays requis et du chef duquel il y a été condamné, absous ou acquitté.

3) Si la prescription de l'action ou de la peine est acquise, d'après les lois du pays auquel l'extradition est demandée, avant l'arrestation de l'individu réclamé ou, si l'ar-

буемаго лица, или, если арестованія не было, то до вызова подсудимаго въ судъ для допроса.

4) Когда наказаніе, къ которому приговоренъ осужденный, или высшая мѣра наказанія, примѣнимая къ преступному дѣянію, не превышаетъ по законамъ высокихъ договаривающихся сторонъ одного года тюремнаго заключенія.

restation n'a pas eu lieu, avant qu'il ait été cité devant le tribunal pour être entendu.

4) Lorsque la peine prononcée contre le condamné ou le maximum de la peine applicable au fait incriminé, d'après les législations des Hautes Parties contractantes, ne surpasseront pas un an d'emprisonnement.

Статья 5.

Если требуемое лицо преслѣдуется судебною властью или осуждено въ той странѣ, гдѣ оно укрывается, за преступное дѣяніе, совершенное въ этой самой странѣ, то выдача его можетъ быть отсрочена до тѣхъ поръ, пока означенное судебное преслѣдованіе не будетъ прекращено или пока упомянутое лицо не будетъ оправдано или освобождено отъ суда, или не отбудетъ опредѣленнаго ему наказанія.

Article 5.

Si l'individu réclamé est poursuivi ou condamné dans le pays où il s'est réfugié pour un crime ou délit commis dans ce même pays, son extradition pourra être différée jusqu'à ce que les poursuites soient abandonnées, qu'il soit acquitté ou absous, ou qu'il ait subi sa peine.

Статья 6.

Когда обвиняемый или осужденный, коего выдача требуется одною изъ договаривающихся сторонъ въ силу настоящей конвенціи, будетъ также потребованъ какимъ-либо другимъ или нѣсколькими другими правительствами, съ которыми заключены конвенціи, подобныя настоящей, по поводу преступленій, совершенныхъ на ихъ территоріяхъ, то онъ выдается тому правительству, на территоріи котораго имъ совершено наиболѣе тяжкое преступленіе, а въ случаѣ, если совершены преступленія одинаково тяжкія, то онъ выдается тому правительству, коего требованіе о выдачѣ было ранѣе заявлено.

Article 6.

Quand l'accusé ou le condamné dont l'extradition est demandée par l'une des parties contractantes en conformité à la présente Convention sera également réclamé par un autre ou par d'autres Gouvernements avec lesquels ont été conclues des Conventions de cette nature, à cause de crimes commis dans les territoires respectifs, il sera remis au Gouvernement sur le territoire duquel il aura commis le crime le plus grave et dans le cas où les crimes auront une gravité égale, il sera remis au Gouvernement qui aura le premier fait la demande d'extradition.

Статья 7.

Обязательства виновныхъ по отношенію къ частнымъ лицамъ не могутъ служить препятствіемъ къ выдачѣ, но потерпѣвшей сторонѣ предоставляется отыскивать свои права въ подлежащихъ мѣстахъ.

Article 7.

Les engagements des coupables envers des particuliers ne pourront pas arrêter l'extradition sauf à la partie lésée à poursuivre ses droits devant l'autorité compétente.

Статья 8.

Требованіе о выдачѣ сообщается дипломатическимъ путемъ; согласіе на оную можетъ послѣдовать лишь по предъявленіи въ подлинникѣ или въ засвидѣтельствованной копіи обвинительнаго приговора, или постановленія о преданіи суду, или постановленія о заключеніи подъ стражу, или всякаго другаго равносильнаго документа,

Article 8.

L'extradition sera demandée par la voie diplomatique; elle ne sera accordée que sur la production de l'original ou d'une expédition authentique, soit d'un jugement de condamnation, soit d'une ordonnance de mise en accusation, d'un mandat d'arrêt ou de tout autre document équivalent, délivré par l'Autorité compétente dans les formes pres-

составленнаго подлежащею властью, въ порядкѣ, предписанномъ законами требующей выдачи страны, и съ указаніемъ преступленія или проступка, по поводу котораго предъявлено требованіе, а равно и подлежащаго примѣненію карательнаго закона.

Статья 9.

Если въ теченіи трехмѣсячнаго срока, считая оный со дня, въ который обвиняемый или осужденный былъ предоставленъ въ распоряженіе требовавшаго его выдачи дипломатическаго агента, сей послѣдній не отправилъ его въ страну, которая требуетъ его выдачи, то онъ освобождается изъ-подъ ареста и не можетъ быть снова арестованъ за то же преступленіе.

Статья 10.

Найденныя въ распоряженіи преступника похищенныя вещи, инструменты и орудія, при помощи коихъ имъ совершено преступленіе, а также и прочія вещественныя доказательства будутъ выданы, какъ въ томъ случаѣ, когда выдача преступника дѣйствительно послѣдуетъ, такъ равно и въ томъ, когда таковая окажется невозможною, за смертью или побѣгомъ обвиняемаго.

Третьи лица сохраняютъ однако свои права на означенныя вещи, которыя и возвращаются имъ безмездно по окончаніи дѣла.

Статья 11.

Въ случаяхъ, не терпящихъ отлагательства, иностранецъ можетъ быть подвергнутъ предварительному аресту, въ той и другой странѣ, по одному сообщенному почтою или по телеграфу заявленію о состоявшемся постановленіи объ арестѣ, съ тѣмъ однако, чтобы это заявленіе было сообщено въ установленномъ порядкѣ дипломатическимъ путемъ Министерству Иностранныхъ Дѣлъ той страны, гдѣ обвиняемый скрывается.

Иностранецъ, подвергнутый предварительному заключенію или временному аресту на основаніи настоящей статьи, освобождается изъ-подъ стражи въ томъ случаѣ, если ему въ теченіе пяти недѣль его ареста не будутъ предъявлены документы, которые по смыслу настоящей конвенціи могли бы служить основаніемъ къ требованію его выдачи.

crites par la législation du pays qui fait la demande et indiquant le crime ou le délit dont il s'agit, ainsi que la disposition pénale qui lui est applicable.

Article 9.

Si dans le délai de trois mois à compter du jour où l'inculpé, l'accusé ou le condamné aura été mis à disposition, l'agent diplomatique qui l'a réclamé ne l'a pas fait partir pour le pays réclamant, il sera mis en liberté et il ne pourra pas être arrêté de nouveau pour le même motif.

Article 10.

Les objets volés trouvés en possession du criminel, les instruments et les outils dont il s'est servi pour commettre le crime, ainsi que toute autre pièce de conviction, seront livrés dans tous les cas, soit que l'extradition vienne à se réaliser, soit qu'elle ne puisse pas s'effectuer par suite de la mort ou de la fuite de l'inculpé. Les droits des tiers à ces mêmes objets seront réservés et, le procès fini, les objets seront restitués sans frais.

Article 11.

Dans les cas d'urgence, l'étranger pourra être arrêté provisoirement dans les deux pays sur un simple avis, transmis par la poste ou par le télégraphe de l'existence d'un mandat d'arrêt, à la condition que cet avis sera régulièrement donné par la voie diplomatique au Ministère des Affaires Etrangères du pays où l'inculpé s'est refugié.

L'étranger, arrêté provisoirement ou maintenu en état d'arrestation aux termes du présent article, sera mis en liberté, si dans les cinq semaines de son arrestation il ne reçoit notification des documents qui, aux termes de la présente Convention, pourront donner lieu à la demande d'extradition.

Статья 12.

Если при производствѣ уголовнаго дѣла, не политическаго, признано будетъ нужнымъ допросить свидѣтелей, жительствующихъ въ предѣлахъ другаго государства, то надлежитъ предъявить дипломатическимъ путемъ судебное о томъ порученіе, которое исполняется съ соблюденіемъ законовъ той страны, гдѣ свидѣтели должны быть допрошены.

Всякое судебное порученіе о допросѣ свидѣтелей должно быть снабжено французскимъ переводомъ.

Оба договаривающіяся правительства отказываются требовать возмѣщенія издержекъ, употребленныхъ на исполненіе помянутыхъ судебныхъ порученій, если только онѣ не относятся къ экспертизѣ по вопросамъ уголовнымъ, коммерческимъ, медицинскимъ и другимъ.

Article 12.

Si dans la poursuite d'une affaire pénale, non politique, les dépositions de témoins domiciliés sur le territoire de l'autre Etat étaient jugées nécessaires, une Commission rogatoire sera envoyée à cet effet par la voie diplomatique et il y sera dinné suite en conformité des lois du pays où les témoins devraient être interrogés.

Toute Commission rogatoire ayant pour but de demander une audition de témoins devra être accompagnée d'une traduction française.

Les deux Gouvernements renoncent à toute réclamation à l'égard du remboursement des frais occasionnés par l'exécution des dites réquisitions, à moins qu'il ne s'agisse d'expertises criminelles, commerciales, médiciales et autres.

Статья 13.

Въ случаѣ, если по уголовному дѣлу, не политическому, окажется необходимою личная явка свидѣтеля въ предѣлы другаго договаривающагося государства, то правительство той страны, въ которой свидѣтель проживаетъ, предложитъ ему явиться по вызову, и если онъ выразитъ на это свое согласіе, то государство, заинтересованное въ личной явкѣ этого свидѣтеля, должно будетъ издержки его на проѣздъ и прожитіе возмѣстить по соотвѣтствію съ правилами и тарифами той страны, гдѣ ему придется давать показанія. Ни одинъ свидѣтель, какой бы то ни было національности, явившійся добровольно по сдѣланному въ одной изъ двухъ странъ вызову въ судебное мѣсто другой страны, не можетъ быть привлеченъ къ отвѣтственности или подвергнутъ задержанію ни по поводу прежде совершенныхъ преступленій, ни въ силу прежде состоявшагося судебнаго приговора ни подъ предлогомъ соучастія въ дѣяніяхъ, составляющихъ предметъ того процесса, по которому онъ явился въ судъ въ качествѣ свидѣтеля.

Article 13.

Si dans une cause pénale, non politique, la comparution personnelle d'un témoin dans l'autre pays est nécessaire, son Gouvernement l'engagera à se rendre à l'invitation qui lui sera faite et, en cas de consentement, il devra être dédommagé par l'Etat intéressé à la comparution du témoin des frais de voyage et de séjour, d'après les règlements et les tarifs du pays où il aura à faire ses dépositions. Aucun témoin, quelle que soit sa nationalité, qui, cité dans l'un des deux pays, comparaîtra volontairement devant les juges de l'autre pays, ne pourra y être poursuivi ou détenu pour des faits et condamnations criminels antérieurs, ni sous prétexte de complicité dans les faits, objet du procès où il figurera comme témoin.

Статья 14.

Пересылка чрезъ территорію одной изъ договаривающихся сторонъ лица, выдаваемаго третьимъ государствомъ другой сторонѣ и не принадлежащаго къ подданнымъ государства, чрезъ территорію котораго онъ пересылается, будетъ производиться по

Article 14.

Le transit à travers le territoire de l'une des parties contractantes d'un individu livré par une tierce Puissance à l'autre partie et n'appartenant pas au pays de transit sera accordé sur la simple production, en original ou en expédition authentique, de l'un des

простому предъявленію въ подлинникѣ или въ засвидѣтельствованной копіи одного изъ означенныхъ въ статьѣ 7 судебныхъ актовъ, если только преступленіе, служащее основаніемъ выдачи, включено въ настоящую конвенцію и не подходитъ подъ случаи, предусмотрѣнные въ статьяхъ 2 и 3, но съ тѣмъ, чтобы пересылка производилась, въ отношеніи конвоя, при содѣйствіи должностныхъ лицъ государства, разрѣшившаго пересылку черезъ свою территорію.

actes de procédure, mentionné à l'article 7, pourvu que le fait servant de base à l'extradition, soit compris dans la présente Convention et ne rentre pas dans les prévisions des articles 2 et 3 et que le transport ait lieu, quant à l'escorte, avec le concours de fonctionnaires du pays qui a autorisé le transit sur son territoire.

Статья 15.

Оба договаривающіяся правительства взаимно отказываются отъ всякаго требованія возврата тѣхъ издержекъ на содержаніе, пересылку и прочее, которыя произведены въ предѣлахъ территоріи даннаго государства, по поводу выдачи подсудимыхъ, обвиняемыхъ, или осужденныхъ; равнымъ образомъ отказываются и отъ возмѣщенія расходовъ на доставку и возвращеніе вещественныхъ доказательствъ и документовъ.

Если пересылка моремъ будетъ признана болѣе удобною, то выдаваемое лицо имѣетъ быть доставлено въ портъ страны, отъ которой требуется выдача, по указанію дипломатическаго или консульскаго агента требующаго выдачи правительства, на счетъ коего упадаютъ и расходы по провозу моремъ.

Article 15.

Les Gouvernements respectifs renoncent de part et d'autre à toute réclamation pour restitution des frais d'entretien, de transport et autres qui pourraient résulter, dans les limites de leurs territoires respectifs, de l'extradition des prévenus, accusés ou condamnés, ainsi que de ceux résultant de l'envoi et de la restitution des pièces de conviction ou des documents.

Dans le cas où le transport par mer serait jugé préférable, l'individu à extrader sera conduit au port du pays requis que désignera l'agent diplomatique ou consulaire du Gouvernement réclamant, aux frais duquel il sera embarqué.

Статья 16.

Оба Правительства будутъ сообщать другъ другу дипломатическимъ путемъ приговоры своихъ судебныхъ учрежденій, состоявшіеся надъ подданными другаго государства, виновными въ совершеніи преступленій или проступковъ.

Article 16.

Les deux Gouvernements se communiqueront par la voie diplomatique les arrêts de leurs tribunaux, qui condamneront les sujets de l'Etat étranger pour crime ou délit.

Статья 17.

Настоящая конвенція вступитъ въ силу лишь съ двадцатаго дня по ея обнародованіи порядкомъ, установленнымъ законами обоихъ государствъ.

Въ азіятскихъ владѣніяхъ Россійской Имперіи конвенція вступитъ въ силу лишь черезъ шесть мѣсяцевъ по ея обнародованіи.

Она будетъ оставаться въ дѣйствіи до истеченія шести мѣсяцевъ послѣ того, какъ отъ одного изъ договаривающихся правительствъ послѣдуетъ объявленіе объ отмѣнѣ оной.

Article 17.

La présente Convention ne sera exécutoire qu'à dater du vingtième jour après sa promulgation dans les formes prescrites par les lois des deux pays.

Dans les possessions Asiatiques de l'Empire de Russie la Convention n'entrera en vigueur que six mois après sa promulgation.

Elle continuera à être en vigueur jusqu'à six mois après déclaration contraire de la part de l'un des deux Gouvernements.

Статья 14.

Въ случаѣ, если по уголовному дѣлу окажется необходимою или желательною личная явка свидѣтеля въ предѣлы другаго договаривающагося государства, то правительство той страны, въ которой свидѣтель проживаетъ, предлагаетъ ему явиться и, если онъ выразитъ на это согласіе, то государство, заинтересованное въ личной явкѣ свидѣтеля, должно будетъ возмѣстить ему издержки на проѣздъ и явку въ судъ, а также выдать вознагражденіе за его личный трудъ и потерю времени.

Свидѣтель, который, по сдѣланному въ одной изъ двухъ странъ вызову, явится добровольно въ судебное мѣсто другой страны, не можетъ быть привлеченъ къ отвѣтственности или подвергнутъ задержанію, ни по поводу прежде содѣянныхъ преступленій, ни въ силу прежде состоявшагося судебнаго приговора, ни подъ предлогомъ соучастія въ дѣяніяхъ, составляющихъ предметъ того процесса, по которому онъ явился въ судъ.

Статья 15.

Если по уголовному дѣлу будетъ признано полезнымъ, или необходимымъ произвести очную ставку съ преступниками, задержанными въ предѣлахъ другаго государства, или же получить доказательства или документы, находящіеся въ рукахъ властей другаго государства, то объ этомъ должно быть доставлено дипломатическимъ путемъ требованіе съ обязательствомъ отослать обратно преступниковъ и документы; такое требованіе подлежитъ исполненію, развѣ бы встрѣтились къ тому какія либо особыя препятствія.

Статья 16.

Пересылка черезъ территорію одной изъ договаривающихся сторонъ лица, выдаваемаго третьимъ государствомъ другой странѣ и не принадлежащаго странѣ, чрезъ территорію которой оно пересылается, будетъ производиться по простому предъявленію въ подлинникѣ или въ засвидѣтельствованной копіи одного изъ означенныхъ въ статьѣ 5 судебныхъ актовъ, лишь бы только преступленіе, служащее основаніемъ выдачи, было включено въ настоящую Конвенцію и не подходило подъ условія, указанныя въ статьяхъ 2 и 3 и съ тѣмъ, чтобы пересылка производилась, въ отношеніи конвоя, при содѣйствіи должностныхъ

Article 14.

Si, dans une cause pénale, la comparution personnelle d'un témoin dans l'autre pays est nécessaire ou désirée, son gouvernement l'engagera à se rendre à l'invitation qui lui sera faite et, en cas de consentement, il devra être dédommagé par l'Etat intéressé à la comparution du témoin, des frais de voyage et de séjour, ainsi que de la peine personnelle et de la perte de temps.

Aucun témoin, quelle que soit sa nationalité, qui, cité dans l'un des deux pays, comparaîtra volontairement devant les juges de l'autre pays ne pourra y être poursuivi ou détenu, pour des faits ou condamnations criminels antérieurs, ni sous prétexte de complicité dans les faits, objets du procès, où il figurera comme témoin.

Article 15.

Lorsque, dans une cause pénale, la confrontation de criminels détenus dans l'autre Etat, ou bien la communication de pièces de conviction ou de documents, qui se trouveraient entre les mains des autorités de l'autre pays, sera jugée utile ou nécessaire, la demande en sera faite par la voie diplomatique et l'on y donnera suite, à moins de considérations spéciales qui s'y opposent, et sous l'obligation de renvoyer les criminels et les pièces.

Article 16.

Le transit à travers le territoire de l'une des Parties contractantes d'un individu livré par une tierce puissance à l'autre partie et n'appartenant pas au pays de transit, sera accordé sur la simple production, en original ou en expédition authentique, de l'un des actes de procédure, mentionnés à l'article 7, pourvu que le fait, servant de base à l'extradition, soit compris dans la présente convention et ne rentre pas dans les prévisions des articles 2 et 3, et que le transport ait lieu, quant à l'escorte, avec le concours de fonctionnaires du pays qui a autorisé le transit sur son territoire.

лицъ государства, разрѣшившаго провозъ черезъ его территорію.

Расходы по провозу падаютъ на счетъ страны, требующей выдачи.

Les frais de transit seront à la charge du pays réclamant.

Статья 17.

Оба договаривающіяся правительства взаимно отказываются отъ всякаго требованія о возмѣщеніи издержекъ на содержаніе, пересылку и иныхъ производимыхъ въ предѣлахъ территоріи даннаго государства, вслѣдствіе выдачи обвиняемыхъ или осужденныхъ, а также отъ возмѣщенія расходовъ, употребленныхъ для исполненія судебныхъ порученій, на пересылку и возвращеніе преступниковъ для очныхъ ставокъ и на доставку и отсылку доказательствъ и документовъ.

Въ тѣхъ случаяхъ, когда пересылка моремъ будетъ признана болѣе удобною, выдаваемое лицо имѣетъ быть доставлено въ портъ, указанный дипломатическимъ или консульскимъ агентомъ требующаго выдачи правительства, на счетъ коего упадаютъ издержки по провозу моремъ.

Article 17.

Les Gouvernements respectifs renoncent, de part et d'autre, à toute réclamation pour restitution des frais d'entretien, de transport et autres, qui pourraient résulter, dans les limites de leurs territoires respectifs, de l'extradition des prévenus, accusés ou condamnés, ainsi que de ceux résultant de l'exécution des commissions rogatoires, du transport et du renvoi des criminels à confronter et de l'envoi et de la restitution des pièces de conviction ou des documents.

Au cas où le transport par mer serait jugé préférable, l'individu à extrader sera conduit au port du pays requis, que désignera l'agent diplomatique ou consulaire du Gouvernement réclamant, aux frais duquel il sera embarqué.

Статья 18.

Оба правительства будутъ сообщать другъ другу дипломатическимъ путемъ приговоры своихъ судебныхъ учрежденій, состоявшіеся надъ подданными другаго государства за совершенныя ими преступленія или проступки.

Article 18.

Les deux Gouvernements se communiqueront par voie diplomatique les arrêts de leurs tribunaux qui condamneront les sujets de l'Etat étranger pour crime ou délit.

Статья 19.

Настоящая Конвенція вступитъ въ силу лишь съ двадцатаго дня по ея обнародованіи порядкомъ, установленнымъ законами обоихъ государствъ.

Въ Азіятскихъ владѣніяхъ Россійской Имперіи Конвенція вступитъ въ силу лишь черезъ шесть мѣсяцевъ по ея обнародованіи.

Она будетъ оставаться въ дѣйствіи до истеченія шести мѣсяцевъ послѣ того, какъ послѣдуетъ отъ одного изъ договаривающихся правительствъ объявленіе объ отмѣнѣ оной.

Она будетъ ратификована и ратификаціи будутъ обмѣнены въ Вѣнѣ въ возможно непродолжительномъ времени.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные уполномоченные настоящую Конвенцію подписали и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Article 19.

La présente convention ne sera exécutoire qu'à dater du vingtième jour après sa promulgation dans les formes prescrites par les lois des deux pays.

Dans les possessions asiatiques de l'Empire de Russie la convention n'entrera en vigueur que six mois après sa promulgation.

Elle continuera à être en vigueur jusqu'à six mois après déclaration contraire de la part de l'un des deux Gouvernements.

Elle sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Vienne aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé la présente convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

№ 133.

Конвенція о взаимной выдачѣ преступниковъ, заключенная между Россіей и Сѣверо-Американскими Соединенными Штатами 16 (28) марта 1887 г. и протоколъ отъ 19 февраля (3 марта) 1893 г.

т. IV, стр. 245.

Convention concernant l'extradition réciproque des malfaiteurs, conclue entre la Russie et les Etats-Unis d'Amérique du Nord le (28) 16 mars 1887 et protocole complémentaire signé le 14 février (3 mars) 1893.

t. IV, p. 245.

№ 134.

Конвенція о взаимной выдачѣ преступниковъ, заключенная между Россіей и Швейцаріею 5 (17) ноября 1873 г.

Convention concernant l'extradition réciproque des malfaiteurs, conclue entre la Russie et la Suisse le 5 (17) novembre 1873.

Статья 1.

Россія и Швейцарскій Союзъ обязуются взаимно, въ случаяхъ и съ соблюденіемъ правилъ, опредѣленныхъ въ нижеслѣдующихъ статьяхъ, выдавать всѣ лица, за исключеніемъ своихъ подданныхъ и гражданъ, осужденныя, преданныя суду или подвергнутыя слѣдствію за одно изъ преступленій или за одинъ изъ проступковъ, исчисленныхъ въ статьѣ 3-й, приговоромъ или постановленіемъ объ арестованіи, исходящими отъ подлежащихъ властей той изъ двухъ договаривающихся странъ, противъ законовъ которой совершены тѣ дѣйствія.

Article 1.

La Russie et la Confédération Suisse s'engagent à se livrer réciproquement, dans le cas et d'après les formes déterminées par les articles suivants, à l'exception de leurs sujets et citoyens, les individus condamnés, mis en état d'accusation, ou prévenus à raison d'un des crimes ou délits mentionnés à l'art. 3, en vertu d'un arrêt, d'un jugement ou d'un mandat d'arrêt, émanant des autorités compétentes de celui des deux pays contre les lois duquel les faits auront été commis.

Статья 2.

Обязательство выдачи ни въ какомъ случаѣ не распространяется на собственныхъ подданныхъ или гражданъ того Государства, отъ котораго требуется выдача. Однако договаривающіяся стороны обязуются преслѣдовать, согласно своимъ законамъ всѣ преступленія и проступки, совершенные ихъ подданными или гражданами противъ законовъ противной стороны, какъ скоро предъявлено будетъ о томъ требованіе и если при томъ эти преступленія или проступки могутъ быть включены въ одну изъ категорій, исчисленныхъ въ

Article 2.

L'obligation d'extradition ne s'étend dans aucun cas aux sujets ou citoyens du pays auquel l'extradition est demandée. Toutefois les parties contractantes s'engagent à poursuivre, conformément à leurs lois, les crimes et délits, commis par leurs sujets ou citoyens contre les lois de la partie adverse, dès que la demande en sera faite et dans le cas que ces crimes ou délits pourront être classés dans une des catégories énumérées dans l'art. 3. La demande, accompagnée de tous les renseignements nécessaires, avec la production évidente de la culpabilité du

статьѣ 3. Выдача должна требоваться дипломатическимъ путемъ, и требованіе должно сопровождаться всѣми нужными свѣдѣніями, съ предъявленіемъ явныхъ указаній виновности обвиняемаго лица.

criminel, devra être faite par la voie diplomatique.

Статья 3.

Выдача имѣетъ послѣдовать только въ томъ случаѣ, когда причиною осужденія, обвиненія или судебнаго преслѣдованія служитъ умышленное преступленіе или умышленный проступокъ, совершенные внѣ владѣній того Государства, отъ котораго требуется выдача, за которые виновный въ нихъ по законамъ обоихъ Государствъ подлежитъ наказанію тюремнымъ заключеніемъ свыше одного года.

Выдача имѣетъ послѣдовать, за изъясненнымъ ограниченіемъ, за слѣдующія преступленія и проступки, включая соучастіе въ нихъ и покушеніе:

1) Отцеубійство, дѣтоубійство, убійство съ заранѣе обдуманнымъ намѣреніемъ, отравленіе, убійство съ умысломъ.

2) Умышленное нанесеніе побоевъ или ранъ, когда оно совершено съ заранѣе обдуманнымъ намѣреніемъ или когда отъ того послѣдовала постоянная болѣзнь, совершенная неспособность къ личному труду, потеря или невозможность употребленія какого либо члена, глаза или всякаго другаго органа, а также смерть безъ умысла учинить оную.

3) Многобрачіе, похищеніе несовершеннолѣтнихъ лицъ, изнасилованіе, изгнаніе плода, посягательство на цѣломудріе, соединенное съ насиліемъ, посягательство на цѣломудріе, совершенное хотя безъ насилія но надъ малолѣтнимъ того или другаго пола, имѣющимъ отъ роду менѣе 14 лѣтъ, или же посредствомъ такого лица; посягательство на общественную нравственность посредствомъ постояннаго, въ видѣ занятія, возбужденія распутства или разврата малолѣтнихъ обоего пола, или способствованія и благопріятствованія таковому съ цѣлію удовлетворенія страстей постороннихъ лицъ.

4) Похищеніе младенца, сокрытіе его, утайка его съ цѣлью сокрытія его происхожденія, подмѣнъ одного младенца другимъ, присвоеніе ребенка женщинѣ, его не родившей, подкидываніе или оставленіе младенца безъ призрѣнія.

5) Поджогъ.

6) Разрушеніе сооруженій, паровыхъ машинъ или телеграфныхъ снарядовъ.

Article 3.

L'extradition n'aura lieu que dans le cas de condamnation, accusation ou poursuite du chef d'un crime ou délit volontaires, commis hors du territoire du pays auquel l'extradition est demandée et qui, d'après les lois des deux pays, entraîne une peine de plus d'un an d'emprisonnement.

Avec cette restriction l'extradition aura lieu pour les crimes et délits suivants, y compris les cas de participation et de tentative:

1) Parricide, infanticide, assassinat, empoisonnement, meurtre.

2) Coups portés et blessures faites volontairement, soit avec préméditation, soit quand il en est résulté une infirmité ou incapacité permanente de travail personnel, la perte ou la privation de l'usage absolu d'un membre, de l'œil ou de tout autre organe, ou la mort sans intention de la donner.

3) Bigamie, enlèvement de mineurs, viol, avortement, attentat à la pudeur commis avec violence, attentat à la pudeur commis sans violence sur la personne ou à l'aide de la personne d'un enfant de l'un ou de l'autre sexe, âgé de moins de 14 ans; attentat aux mœurs en excitant, facilitant ou favorisant habituellement, pour satisfaire les passions d'autrui, la débauche ou la corruption des mineurs de l'un ou de l'autre sexe.

4) Enlèvement, recel, suppression, substitution ou supposition d'enfant, exposition ou délaissement d'enfant.

5) Incendie.

6) Destruction de constructions, machines à vapeur ou appareils télégraphiques.

7) Составленіе злонамѣренныхъ шаекъ, воровство.

8) Угрозы, направленныя противъ личности или частной собственности и влекущія за собою уголовныя наказанія.

9) Покушенія на личную свободу и на неприкосновенность жилища, учиненныя частными лицами.

10) Поддѣлка монеты или измѣненіе ея достоинства; выпускъ въ обращеніе фальшивой или измѣненной въ достоинствѣ монеты; поддѣлка или измѣненіе достоинства Государственныхъ бумагъ или банковыхъ билетовъ, публичныхъ или частныхъ цѣнныхъ бумагъ; выпускъ въ обращеніе и сбытъ этихъ поддѣльныхъ или подложныхъ бумагъ или билетовъ; подлогъ въ актѣ, документахъ и всякаго рода офиціальныхъ бумагахъ или телеграфическихъ депешахъ, и употребленіе этихъ поддѣльныхъ или подложныхъ депешъ, бумагъ, билетовъ или документовъ; поддѣлка или измѣненіе печатей, клеймъ, штемпелей и знаковъ, за исключеніемъ принадлежащихъ частнымъ лицамъ или купцамъ; употребленіе такихъ печатей, клеймъ, штемпелей и знаковъ, а также злонамѣренное употребленіе подлинныхъ печатей, клеймъ, штемпелей и знаковъ.

11) Лжесвидѣтельство и ложныя показанія экспертовъ или переводчиковъ, и подстрекательство къ сему преступленію.

12) Лжеприсяга.

13) Взяточничество, присвоеніе и утайка ввѣреннаго по службѣ имущества, подкупъ должностныхъ лицъ.

14) Злостное банкротство и подлоги въ дѣлахъ о несостоятельности.

15) Мошенничество, злоупотребленіе довѣріемъ и обманъ.

16) Укрывательство вещей, полученныхъ посредствомъ одного изъ преступленій или проступковъ, предусмотрѣнныхъ настоящею конвенціею.

7) Association de malfaiteurs, vol.

8) Menaces d'un attentat contre les personnes ou les propriétés, punissable de peines criminelles.

9) Attentats à la liberté individuelle et à l'inviolabilité du domicile, commis par des particuliers.

10) Fausse monnaie, comprenant la contrefaçon et l'altération de la monnaie, l'émission et la mise en circulation de la monnaie contrefaite ou altérée; contrefaçon ou falsification d'effets publics ou de billets de banque, de titres publics ou privés, émission ou mise en circulation de ces effets, billets ou titres contrefaits ou falsifiés, faux en écritures ou dans les dépêches télégraphiques et usage de ces dépêches, effets, billets ou titres contrefaits, fabriqués ou falsifiés, contrefaçon ou falsification de sceaux, timbres, poinçons et marques, à l'exception de ceux de particuliers ou de négociants, usage de sceaux, timbres, poinçons et marques contrefaits ou falsifiés et usage préjudiciable de vrais sceaux, timbres, poinçons et marques.

11) Faux témoignage et fausses déclarations d'experts ou d'interprètes, subornation de témoins, d'experts ou d'interprètes.

12) Faux serment.

13) Concussion, détournement commis par des fonctionnaires publics, corruption de fonctionnaires publics.

14) Banqueroute frauduleuse et fraudes commises dans les faillites.

15) Escroquerie, abus de confiance et tromperie.

16) Recèlement d'objets obtenus à l'aide d'un des crimes ou délits prévus par la présente Convention.

Статья 4.

Если тѣмъ же самымъ дѣйствіемъ, за которое требуется выдача какого либо лица, вызывается равнымъ образомъ судебное преслѣдованіе въ той странѣ, отъ которой требуется выдача, въ такомъ случаѣ окончательный отвѣтъ можетъ быть пріостановленъ до тѣхъ поръ, пока не будетъ судебными мѣстами разсмотрѣнъ вопросъ о виновности этого лица противъ сей послѣдней страны, и, въ случаѣ признанія его

Article 4.

Si le même fait qui a motivé la réclamation donne également lieu à des poursuites publiques dans le pays auquel l'extradition est demandée, la réponse définitive pourra être différée jusqu'à ce que la culpabilité de l'individu envers ce pays ait été examinée par les tribunaux, et que la peine ait été subie dans le cas où l'individu aura été trouvé coupable.

виновнымъ, пока оно не выдержитъ присужденнаго наказанія.

Выдача не послѣдуетъ:

1) когда она требуется по поводу того же преступленія или проступка, за которые требуемое лицо несетъ или уже понесло наказаніе, или по которому оно было оправдано или освобождено отъ суда въ той странѣ, отъ которой требуется выдача;

2) если для начатія дѣла или для наказанія прошелъ срокъ давности по законамъ той страны, отъ которой требуется выдача.

Статья 5.

Если требуемое лицо преслѣдуется или задержано за другое преступленіе или другой проступокъ противъ законовъ той страны, отъ которой требуется выдача, въ такомъ случаѣ выдача пріостанавливается до тѣхъ поръ, пока лицо это не будетъ освобождено отъ суда или не выдержитъ присужденнаго ему наказанія.

Если выдачу какого либо лица требуютъ въ одно и то же время одна изъ договаривающихся Державъ и другое Государство, съ которымъ также существуетъ обязательство выдачи, основанное на конвенціи, въ такомъ случаѣ имѣетъ послѣдовать выдача тому Государству, отъ котораго требованіе съ надлежащими доказательствами получено первое.

Но если требуемое лицо есть подданный или гражданинъ одного изъ требующихъ выдачи Государствъ, то оно должно быть предпочтительно выдано сему послѣднему Государству.

Статья 6.

Преступленія и проступки политическіе исключаются изъ настоящей конвенціи.

Положительно опредѣляется, что выданный иностранецъ ни въ какомъ случаѣ не можетъ быть преслѣдуемъ или подвергаемъ наказанію за какое либо политическое преступленіе, совершенное имъ до выдачи, ни за какое либо дѣяніе, имѣющее связь съ такимъ преступленіемъ.

Статья 7.

Лицо, на выдачу котораго послѣдовало согласіе, можетъ подвергнуться преслѣдованію или наказанію за преступленія или проступки, предшествовавшіе выдачѣ, только когда эти преступленія или проступки предусмотрѣны въ статьѣ 3-й.

L'extradition n'aura pas lieu:

1) lorsque la demande en sera motivée par le même crime ou délit pour lequel l'individu réclamé subit ou a déjà subi sa peine, ou dont il a été acquitté ou absous dans le pays auquel l'extradition est demandée;

2) si la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après les lois du pays auquel l'extradition est demandée.

Article 5.

Si l'individu réclamé est poursuivi ou se trouve détenu pour un autre crime ou délit en contravention avec les lois du pays auquel l'extradition est demandée, celle-ci sera différée jusqu'à ce qu'il ait été absous ou qu'il ait subi sa peine.

Si l'extradition de l'individu est demandée concurremment par l'un des Etats contractants et par un autre Etat vis-à-vis duquel existe également une obligation conventionnelle d'extradition, celle-ci se fera à l'Etat dont la demande, accompagnée des preuves nécessaires, aura été reçue la première.

Mais s'il arrivait que l'individu réclamé était sujet ou citoyen de l'un des Etats réclamants, il devra être livré de préférence à ce dernier Etat.

Article 6.

Les crimes et délits politiques sont exceptés de la présente convention.

Il est expressément stipulé qu'un individu, dont l'extradition aura été accordée, ne pourra dans aucun cas être poursuivi ou puni pour un délit politique antérieur à l'extradition, ni pour un fait connexe à un semblable délit.

Article 7.

L'individu, dont l'extradition aura été accordée, ne pourra être poursuivi ou puni pour crimes ou délits antérieurs à l'extradition, que lorsque ces crimes ou délits seront prévus dans l'art. 3.

Статья 8.

Выдача должна требоваться дипломатическимъ путемъ и можетъ послѣдовать только по предъявленіи, подлинникомъ или въ засвидѣтельствованной копіи, приговора или обвинительнаго акта, или же постановленія объ арестѣ, выданныхъ по формѣ, предписанной законами страны, требующей выдачи, съ означеніемъ преступленія или проступка, служащаго поводомъ къ требованію выдачи и карательнаго закона, къ нему примѣняющагося.

Статья 9.

Иностранецъ можетъ быть подвергнутъ временно предварительному аресту въ одной изъ договаривающихся странъ за одно изъ преступленій или за одинъ изъ проступковъ, исчисленныхъ въ статьѣ 3-й, по предъявленіи постановленія объ арестѣ, послѣдовавшаго отъ подлежащей иностранной власти, и передаваемаго въ формѣ, предписанной законами Правительства, требующаго выдачи.

Это арестованіе должно производиться съ соблюденіемъ порядка и правилъ, предписываемыхъ законодательствомъ того Правительства, отъ котораго требуется выдача.

Статья 10.

Въ случаѣ, не терпящемъ отлагательства, иностранецъ можетъ быть подвергнутъ временно предварительному аресту въ обѣихъ странахъ по одному заявленію о состоявшемся постановленіи объ арестѣ, доставленному по почтѣ или по телеграфу, съ тѣмъ, чтобы это заявленіе было сообщено установленнымъ порядкомъ дипломатическимъ путемъ Министерству Иностранныхъ Дѣлъ или Политическому Департаменту той страны, гдѣ обвиняемый скрывается.

Подвергнутый на основаніи этого правила аресту иностранецъ оставляется подъ таковымъ только въ томъ случаѣ, если ему въ теченіи трехъ недѣль будетъ объявлено постановленіе о его задержаніи, исходящее отъ подлежащей иностранной власти.

Статья 11.

Иностранецъ, подвергнутый предварительному аресту на основаніи статьи 9-й, или содержащійся подъ арестомъ на основаніи § 2 ст. 10-й, долженъ быть освобожденъ изъ подъ ареста, коль скоро въ теченіи двухъ мѣсяцевъ, считая со дня его

Article 8.

L'extradition sera demandée par la voie diplomatique et ne sera accordée que sur la production de l'original ou d'une expédition authentique du jugement ou de l'arrêt de condamnation ou de mise en accusation, ou du mandat d'arrêt, délivré dans les formes prescrites par la législation du pays qui fait la demande, et indiquant le crime ou le délit dont il s'agit et la disposition pénale qui lui est applicable.

Article 9.

L'étranger pourra être arrêté provisoirement dans les deux pays pour l'un des faits mentionnés à l'article 3, sur l'exhibition d'un mandat d'arrêt décerné par l'autorité étrangère compétente et expédié dans les formes prescrites par les lois du Gouvernement réclamant.

Cette arrestation aura lieu dans les formes et suivant les règles prescrites par la législation du Gouvernement auquel elle est demandée.

Article 10.

En cas d'urgence l'étranger pourra être arrêté provisoirement dans les deux pays sur un simple avis, transmis par la poste ou par le télégraphe, de l'existence d'un mandat d'arrêt, à la condition que cet avis sera régulièrement donné par la voie diplomatique au Ministère des Affaires Etrangères ou au Département Politique du pays où l'inculpé s'est réfugié.

Toutefois, dans ce cas l'étranger ne sera maintenu en état d'arrestation que si, dans le délai de trois semaines, il reçoit communication du mandat d'arrêt, délivré par l'autorité étrangère compétente.

Article 11.

L'étranger, arrêté provisoirement aux termes de l'article 9, ou maintenu en arrestation suivant le § 2 de l'article 10, sera mis en liberté si, dans les deux mois de son arrestation, il ne reçoit notification soit d'un arrêt de condamnation, soit d'une ordon-

арестованія, ему не будетъ предъявлено судебнаго приговора или постановленія о преданіи его суду или о привлеченіи къ слѣдствію, послѣдовавшаго со стороны подлежащей власти.

Статья 12.

Вещи, отобранныя у требуемаго къ выдачѣ лица, если подлежащею властью въ томъ Государствѣ, отъ котораго требуется выдача, будетъ предписано оныя возвратить, должны быть сданы одновременно съ выдачею самаго лица.

Статья 13.

Когда въ производствѣ уголовнаго неполитическаго дѣла одно изъ Правительствъ сочтетъ нужнымъ допросить свидѣтелей, жительствующихъ въ другомъ изъ договаривающихся Государствъ, то должно быть послано дипломатическимъ путемъ письменное о томъ ходатайство, которое и будетъ исполняться съ соблюденіемъ законовъ той страны, гдѣ свидѣтели будутъ приведены къ допросу.

Статья 14.

Если по уголовному неполитическому дѣлу нужно или желательно, чтобы свидѣтель, проживающій въ другомъ Государствѣ, явился лично, то Правительство сего свидѣтеля пригласитъ его явиться на сдѣланный ему вызовъ, и буде онъ на то согласится, ему должна выдаваться сумма на проѣздъ и пребываніе, по правиламъ и тарифамъ той страны, гдѣ ему придется дать показаніе.

Статья 15.

Когда въ уголовномъ неполитическомъ дѣлѣ признается нужнымъ или полезнымъ сообщеніе вещественныхъ доказательствъ или документовъ, находящихся въ рукахъ властей другаго Государства, то объ этомъ должно быть доставлено дипломатическимъ путемъ ходатайство, которое будетъ исполнено, если тому не воспротивятся какія либо особыя уваженія, и притомъ съ обязательствомъ отослать обратно документы.

Статья 16.

Оба Правительства сообщаютъ другъ другу дипломатическимъ путемъ приговоры, постановляемые ихъ судебными мѣстами,

nance sur la mise en accusation ou en prévention émanée de l'autorité compétente.

Article 12.

Les objets saisis en la possession de l'individu réclamé seront, si l'autorité compétente de l'Etat requis en a ordonné la restitution, livrés au moment où s'effectuera l'extradition.

Article 13.

Lorsque, dans la poursuite d'une affaire pénale non politique, un des Gouvernements jugera nécessaire l'audition des témoins domiciliés dans l'autre Etat, une commission rogatoire sera envoyée à cet effet, par la voie diplomatique, et il y sera donné suite, en observant les lois du pays où les témoins seront invités à comparaître.

Article 14.

Si, dans une cause pénale non politique, la comparution personnelle d'un témoin dans l'autre pays est nécessaire ou désirée, son Gouvernement l'engagera à se rendre à l'invitation qui lui sera faite, et en cas de consentement il lui sera accordé des frais de voyage et de séjour, d'après les tarifs et règlements en vigueur dans le pays où l'audition devra avoir lieu.

Article 15.

Lorsque, dans une cause pénale non politique, la communication de pièces de conviction ou de documents qui se trouveraient entre les mains des autorités de l'autre pays, sera jugée utile ou nécessaire, la demande en sera faite par la voie diplomatique et l'on y donnera suite pour autant qu'il n'y ait pas de considérations spéciales qui s'y opposent, et sous l'obligation de renvoyer les pièces.

Article 16.

Les deux Gouvernements se communiqueront par voie diplomatique les arrêts de leurs tribunaux qui condamneront les su-

за преступленія или проступки надъ подданными или гражданами иностраннаго Государства.

jets ou citoyens de l'Etat étranger pour crime ou délit.

Статья 17.

Всѣ бумаги и документы, взаимно сообщаемые обоими Правительствами по исполненіи настоящей конвенціи, должны быть посылаемы съ приложеніемъ французскаго перевода, если только они не писаны на нѣмецкомъ языкѣ; въ каковомъ случаѣ нѣтъ надобности въ переводѣ.

Article 17.

Toutes les pièces et tous les documents qui seront communiqués réciproquement par les deux Gouvernements dans l'exécution de la présente convention, devront être accompagnés de leur traduction française, à moins qu'ils ne soient conçus en langue allemande, auquel cas une traduction n'est pas nécessaire.

Статья 18.

Оба Правительства взаимно отказываются отъ всякаго требованія возмѣщенія издержекъ на содержаніе, пересылку и иныхъ, какія могли быть употреблены въ предѣлахъ территоріи каждаго, по случаю выдачи обвиняемыхъ, подсудимыхъ или осужденныхъ, а также расходовъ, употребленныхъ по исполненію судебныхъ ходатайствъ и на доставку и возвратъ вещественныхъ доказательствъ или документовъ.

Издержки на содержаніе и пересылку обвиняемыхъ, подсудимыхъ или осужденныхъ чрезъ владѣнія промежуточныхъ Государствъ, падаютъ на счетъ требующаго Государства. Въ тѣхъ случаяхъ, когда будетъ признана болѣе удобною пересылка моремъ, выдаваемое лицо будетъ доставляться въ портъ, назначенный дипломатическимъ или консульскимъ агентомъ требующаго выдачи, Правительства, и на его же счетъ падаютъ издержки провоза моремъ.

Article 18.

Les Gouvernements respectifs renoncent, de part et d'autre, à toute réclamation par rapport à la restitution des frais d'entretien, de transport et autres, qui pourraient résulter dans les limites de leurs territoires respectifs de l'extradition des prévenus, accusés ou condamnés, ainsi que de ceux, résultant de l'exécution des commissions rogatoires et de l'envoi et de la restitution des pièces de conviction ou des documents.

Les frais d'entretien et de transport des prévenus, accusés ou condamnés, par le territoire des Etats intermédiaires, sont à la charge de l'Etat réclamant. Au cas où le transport par mer serait jugé préférable, l'individu à extrader sera conduit au port que désignera l'agent diplomatique ou consulaire du Gouvernement réclamant, aux frais duquel il sera embarqué.

Статья 19.

Настоящая конвенція подлежитъ исполненію только съ двадцатаго дня по распубликованіи оной порядкомъ, предписаннымъ законами той и другой страны.

Она будетъ оставаться въ дѣйствіи до истеченія шести мѣсяцевъ послѣ того, какъ послѣдуетъ отъ одного изъ договаривающихся Государствъ объявленіе объ отмѣнѣ оной.

Она будетъ ратификована, и ратификаціи будутъ обмѣнены въ Бернѣ въ теченіи двухъ мѣсяцевъ, или ранѣе, буде возможно.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные настоящую Конвенцію подписали и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Article 19.

La présente convention ne sera exécutoire qu'à dater du vingtième jour après sa promulgation dans les formes prescrites par les lois des deux pays.

Elle continuera à être en vigueur jusqu'à six mois après déclaration contraire de la part de l'un des deux Gouvernements.

Elle sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Berne dans le délai de deux mois, ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Учинено въ Бернѣ, 5 (17) ноября, въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ семьдесятъ третье.

(подп.) *М. Горчаковъ.* (м. п.)

(подп.) *Вельти.* (м. п.)

Ратификована въ С.-Петербургѣ 5 декабря 1873 г.

П. С. З. т. XLVIII (1873) № 52865.

Fait à Berne, le 5 (17) novembre de l'an de grâce mil huit cent soixante-treize.

(SIGNÉ) *M. Gortchacow.* (L. S.)

(SIGNÉ) *Welti.* (L. S.)

Ratifiée à St-Pétersbourg le 5 décembre 1873.

ОТДѢЛЪ X.

СОГЛАШЕНІЯ ПО ВОПРОСАМЪ СУДЕБНЫМЪ.

№ 135.

Конвенція о непосредственныхъ сношеніяхъ между судебными учрежденіями Варшавскаго Судебнаго Округа и Австрійскими пограничными судами Львовскаго и Краковскаго округовъ, заключенная 21 марта (2 апрѣля) 1884 года между Россіею и Австріею.

Convention concernant la correspondance directe entre les tribunaux de l'arrondissement judiciaire de Varsovie et ceux des arrondissements de Lemberg et de Cracovie, conclue entre la Russie et l'Autriche le 21 mars (2 avril) 1884.

Статья 1.

Судебныя учрежденія и лица прокурорскаго надзора Варшавскаго судебнаго округа съ одной стороны, и судебныя мѣста и лица прокурорскаго надзора Львовскаго и Краковскаго округовъ съ другой стороны, будутъ отнынѣ вести сношенія между собою безъ дипломатическаго посредничества по всѣмъ требованіямъ, предъявляемымъ по дѣламъ гражданскимъ и уголовнымъ, кромѣ случаевъ, предусмотрѣнныхъ въ статьяхъ 9, 10 и 13 Конвенціи о выдачѣ преступниковъ, заключенной 3 (15) октября 1874 г.

Статья 2.

Право непосредственныхъ сношеній предоставляется со стороны Россіи: Варшавской Судебной палатѣ, Окружнымъ Судамъ: Варшавскому, Калишскому, Кѣлецкому, Ломжинскому, Люблинскому, Петроковскому, Плоцкому, Радомскому, Сувалкскому и Сѣдлецкому; Съѣздамъ Мировыхъ Судей вышеозначенныхъ судебныхъ округовъ и чрезъ посредство сихъ съѣздовъ подвѣдомственнымъ имъ Мировымъ Судьямъ; Пред-

Article 1.

Les tribunaux et les ministères publics de l'arrondissement judiciaire de Varsovie d'un côté et les tribunaux et les ministères publics des arrondissements de Lemberg et de Cracovie de l'autre correspondront dorénavant sans intervention diplomatique pour toutes les réquisitions en matière civile et pénale, en tant qu'elles ne tombent pas sous les articles 9, 10 et 13 de la Convention d'extradition du 3 (15) octobre 1874.

Article 2.

Seront admis au droit de correspondance directe du côté de la Russie: la Chambre de Justice de Varsovie (Варшавская Судебная Палата) les Tribunaux d'arrondissement (Окружные Суды): de Varsovie, de Kalisch, de Kielcy, de Lomza, de Lubline, de Pietrkow, de Plock, de Radom, de Souvalki et de Siedlice. Les assises de Juges de Paix (Съѣзды Мировыхъ Судей) des arrondissements susindiqués et par leur intermédiaire,

Обмѣнъ ратификацій состоялся въ С.-Петербургѣ 20 іюля (2 іюля) 1884 года.
L'échange de ratifications a eu lieu à St-Pétersbourg, le 20 juin (2 juillet) 1884.

сѣдателямъ названныхъ судебныхъ мѣстъ, Прокурору Варшавской Судебной Палаты и Прокурорамъ вышеупомянутыхъ Окружныхъ Судовъ.

Со стороны Австріи, Апелляціоннымъ Судамъ (Oberlandesgerichte): Львовскому и Краковскому, судамъ первой инстанціи, а именно: Областнымъ Судамъ (Landesgerichte): Львовскому, Краковскому и Черновицкому, и Уѣзднымъ Судамъ (Kreisgerichte): Пржемысльскому, Злочовскому, Самборскому, Тарнопольскому, Станиславскому, Коломейскому, Тарновскому, Ржешовскому, Ново-Сандецкому и Вадовицкому, наконецъ Окружнымъ Судамъ (Bezirksgerichte), подвѣдомственнымъ вышеозначеннымъ судамъ; Предсѣдателямъ сихъ послѣднихъ; прокурорамъ Апелляціонныхъ Судовъ Львовскаго и Краковскаго, и Прокурорамъ при вышеозначенныхъ судахъ первой инстанціи (областныхъ и уѣздныхъ судахъ).

Такъ какъ названія вышепоименованныхъ судебныхъ мѣстъ и лицъ могутъ подвергаться измѣненіямъ, то Высокія договаривающіяся Стороны предоставляютъ себѣ взаимно сообщать о томъ въ свое время для предотвращенія могущихъ произойти отъ того недоразумѣній.

Статья 3.

Въ кругъ непосредственныхъ сношеній между вышеупомянутыми судебными мѣстами и лицами войдутъ:

a) Требованія о производствѣ предварительныхъ дознаній, слѣдственныхъ дѣйствій о преступленіяхъ и проступкахъ, совершенныхъ на территоріи той или другой изъ обѣихъ странъ, допросовъ, осмотровъ на мѣстѣ, домовыхъ обысковъ и выемокъ, медицинскихъ освидѣтельствованій и проч.

b) Требованія о передачѣ вещественныхъ доказательствъ, цѣнностей и документовъ, относящихся къ дѣламъ, производящимся въ судебныхъ мѣстахъ.

c) Переписка Прокуроровъ по дѣламъ арестантскимъ.

d) Передача повѣстокъ о вызовѣ въ судъ, приказовъ о явкѣ въ судъ, повѣстокъ судебныхъ приставовъ, судебныхъ объявленій, судебныхъ требованій и другихъ судебныхъ актовъ, какъ по дѣламъ гражданскимъ, такъ и уголовнымъ.

e) Приведеніе къ присягѣ сторонъ по гражданскимъ дѣламъ, экспертиза и показанія свидѣтелей подъ присягою или безъ присяги.

les Juges de Paix de leur ressort. Les Présidents de ces tribunaux, le Procureur de la Chambre de Justice de Varsovie et les Procureurs près les tribunaux d'arrondissement précités.

Du côté de l'Autriche: les Cours d'Appel (Oberlandesgerichte) de Lemberg et de Cracovie, les cours de première instance, savoir: les tribunaux provinciaux (Landesgerichte) de Lemberg, de Cracovie, de Czernovitz et les tribunaux de district (Kreisgerichte) de Przemysl, de Zloczow, de Sambor, de Tarnopol, de Stanislau, de Kolomea, de Tarnow, de Rzeszow, de Neu-Sandec et de Wadovice; enfin les tribunaux d'arrondissement (Bezirksgerichte) ressortissants aux cours précitées, les Présidents de ces dernières, les Procureurs près les Cours d'Appel de Lemberg et de Cracovie et les Procureurs près les cours de première instance (Tribunaux provinciaux et Tribunaux de district) précitées.

La dénomination des tribunaux et magistrats susmentionnés pouvant subir des modifications, les Hautes Parties contractantes se réservent de s'en faire réciproquement part en temps utile afin de prévenir les malentendus qui pourraient en résulter.

Article 3.

Les relations ou les correspondances directes entre les tribunaux et les magistrats susmentionnés comprendront:

a) Les réquisitions relatives aux enquêtes sommaires et instructions des crimes et délits commis sur le territoire des deux pays respectifs, aux interrogatoires, descentes sur les lieux, visites domiciliaires, saisies, visites médicales, etc.

b) Les demandes pour la remise des pièces de conviction, des valeurs et des documents ayant trait à l'instruction des affaires poursuivies devant les tribunaux.

c) La correspondance des procureurs dans les affaires de détenus.

d) La transmission des citations, des mandats de comparution, des exploits, notifications, sommations et autres actes de procédure, tant dans les affaires civiles que pénales.

e) L'assermentation des parties en matière civile, les expertises et les dépositions des témoins sous la foi ou sans la prestation de serment.

Росписки въ полученіи повѣстокъ о вызовѣ въ судъ, повѣстокъ судебныхъ приставовъ, судебныхъ объявленій и другихъ актовъ будутъ взаимно передаваться за надлежащимъ засвидѣтельствованіемъ.

Статья 4.

Высокія договаривающіяся Стороны обязываются приводить въ исполненіе требованія или порученія, исходящія отъ судебныхъ мѣстъ и лицъ, коимъ настоящею Конвенціею предоставлено право непосредственныхъ между собою сношеній, на сколько это не будетъ противорѣчить законамъ той страны, гдѣ должно послѣдовать исполненіе.

Статья 5.

Требованія, съ которыми судебныя мѣста и лица, означенныя въ статьѣ 2 настоящей Конвенціи, будутъ взаимно обращаться, должны быть излагаемы австрійскими судебными мѣстами и лицами на нѣмецкомъ языкѣ, а судебными мѣстами и лицами Варшавскаго судебнаго округа на русскомъ языкѣ.

Отвѣты на сказанныя требованія будутъ излагаемы со стороны Россіи на русскомъ языкѣ, а со стороны Австріи на нѣмецкомъ.

Статья 6.

Въ случаѣ, если по особымъ соображеніямъ было бы признано неудобнымъ примѣнить къ какому либо дѣлу порядокъ непосредственныхъ сношеній, то Высокимъ договаривающимся Сторонамъ предоставляется производить взаимную передачу относящихся къ сему дѣлу судебныхъ порученій дипломатическимъ путемъ.

Статья 7.

Издержки, причиняемыя передачею судебныхъ объявленій и повѣстокъ о вызовѣ въ судъ, или приведеніемъ въ исполненіе судебныхъ порученій, относятся на счетъ того Государства, къ которому обращено было требованіе.

Статья 8.

Что касается почтовыхъ расходовъ, то вся переписка и всѣ посылки, отправляемыя однимъ изъ подлежащихъ судебныхъ мѣстъ, имѣютъ быть оплачиваемы тѣмъ судебнымъ мѣстомъ, отъ котораго исходитъ судебное

Les récépissés des citations, exploits, notifications et autres actes seront délivrés réciproquement munis des légalisations requises.

Article 4.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à faire exécuter les réquisitions ou commissions décernées par les tribunaux et les magistrats admis par la présente Convention à la correspondance directe en tant que les lois du pays, où l'exécution devra avoir lieu, ne s'y opposeront pas.

Article 5.

Les réquisitions que les tribunaux et les magistrats désignés dans l'article 2 de la présente Convention s'adresseront réciproquement seront rédigées par les tribunaux et magistrats autrichiens en langue allemande et par ceux de l'arrondissement judiciaire de Varsovie en langue russe.

Les réponses provoquées par les dites réquisitions seront rédigées en langue russe du côté de la Russie et en langue allemande du côté de l'Autriche.

Article 6.

Dans le cas où, par des considérations spéciales, il aura été reconnu inopportun d'appliquer à une affaire quelconque le mode de la correspondance directe, il sera loisible aux Hautes Parties contractantes de se transmettre réciproquement les réquisitions judiciaires y relatives par la voie diplomatique.

Article 7.

Les frais occasionnés par la remise des significations et des citations ou par l'exécution des commissions rogatoires resteront à la charge de l'Etat requis.

Article 8.

Toutes les correspondances et tous les envois expédiés par l'un des tribunaux respectifs seront affranchis, quant aux frais de poste, par celui de ces tribunaux, dont émanera une commission rogatoire; les expédi-

поручение; сообщенія же и посылки, препровождаемыя въ отвѣтъ на это судебное порученіе, имѣютъ быть оплачиваемы тѣмъ судебнымъ мѣстомъ, къ которому обращено требованіе.

Статья 9.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована и ратификаціи будутъ обмѣнены въ С.-Петербургѣ, въ возможно скоромъ времени.

Она будетъ подлежать исполненію, начиная съ тридцатаго дня отъ того числа, въ которое послѣдуетъ позднѣйшее ея обнародованіе порядкомъ, предписаннымъ дѣйствующими въ обоихъ Государствахъ законами, и будетъ оставаться въ силѣ до истеченія шестимѣсячнаго срока послѣ объявленія объ отмѣнѣ оной со стороны одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные настоящую Конвенцію подписали и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ С.-Петербургѣ 21 марта (2 апрѣля) тысяча восемьсотъ восемьдесятъ четвертаго года.

(подп.). *Гирсъ.*
(м. п.)
Графъ *А. фонъ-Вольκенштейнъ-Тростбургъ.*
(м. п.)

Ратификована въ С.-Петербургѣ 17 апрѣля 1884 года.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1884 г. № 97.

tions et les envois faits en réponse à cette réquisition seront affranchis par les tribunaux requis.

Article 9.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à St-Pétersbourg aussitôt que faire se pourra.

Elle sera exécutoire à dater du 30e jour après sa promulgation, faite la dernière dans les formes prescrites par les lois en vigueur dans les deux Pays et elle continuera à être en vigueur jusqu'à six mois après déclaration contraire de la part de l'une des Hautes Parties contractantes.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait en double à St-Pétersbourg le vingt-un mars (deux avril) mil huit cent quatre-vingt-quatre.

(signé): *Giers.*
(l. s.)

(signé): *Comte A. de Wolkenstein-Trostburg.*
(l. s.)

Ratifiée à St-Pétersbourg, le 17 avril 1884.

№ 136.

Предложеніе Правительствующему Сенату Министра Юстиціи объ измѣненіяхъ въ спискѣ судебныхъ учрежденій, коимъ, на основаніи 2 ст. конвенціи, заключенной между Россіею и Австріей 21 марта (2 апрѣля) 1884 г., принадлежитъ право непосредственныхъ сношеній.

Proposition du Ministre de la Justice au Sénat Dirigeant concernant les modifications à apporter à la liste des établissements judicaires qui, en vertu de l'art. 2 de la convention entre la Russie et l'Autriche du 21 mars (2 avril) 1884, ont le droit de correspondance directe.

Согласно 2 статьѣ Конвенціи о непосредственныхъ сношеніяхъ между судебными учрежденіями Варшавскаго судебнаго округа и Австрійскими пограничными судами

Львовскаго и Краковскаго округовъ, заключенной между Россіей и Австріей 21 марта (2 апрѣля) 1884 г., договаривающіяся стороны предоставили себѣ взаимно сообщать объ измѣненіяхъ названій судебныхъ учрежденій, коимъ, на основаніи той же 2 статьи, принадлежитъ право непосредственныхъ сношеній.

Нынѣ Министерство Иностранныхъ Дѣлъ, отношеніемъ отъ 3 октября 1884 года, за № 7832, увѣдомило Министерство Юстиціи, что по распоряженію Австро-Венгерскаго Правительства учрежденъ въ Бржезани, въ Галиціи, уѣздный судъ (tribunal de district), съ назначеніемъ при немъ прокурора и съ подчиненіемъ его вѣдѣнію части территоріи, отдѣленной отъ Злочевскаго и Тарнопольскаго судовъ.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1884 г., № 108, ст. 814.

№ 137.

Распоряженіе, предложенное Правительствующему Сенату Министромъ Юстиціи, объ измѣненіи въ спискѣ судебныхъ учрежденій, коимъ на основаніи 2 ст. конвенціи, заключенной между Россіей и Австріей 21 марта (2 апрѣля) 1884 г., принадлежитъ право непосредственныхъ сношеній.

Proposition du Ministre de la Justice au Sénat Dirigeant concernant les modifications à apporter à la liste des établissements judiciaires qui, en vertu de l'art. 2 de la convention entre la Russie et l'Autriche du 21 mars (2 avril) 1884, ont le droit de correspondance directe.

Согласно статьѣ 2 Конвенціи о непосредственныхъ сношеніяхъ между судебными учрежденіями Варшавскаго судебнаго округа и Австрійскими пограничными судами Львовскаго и Краковскаго округовъ, заключенной 21 марта (2 апрѣля) 1884 г. между Россіей и Австріей, Правительства наше и Австрійское предоставили себѣ взаимно сообщать объ измѣненіяхъ названій судебныхъ учрежденій, коимъ, на основаніи той же 2 статьи, принадлежитъ право непосредственныхъ сношеній.

Изъ поступившаго нынѣ въ Министерство Юстиціи отношенія Департамента Внутреннихъ Сношеній Министерства Иностранныхъ Дѣлъ за № 2383, усматривается, что, согласно отзыву пребывающаго здѣсь Австро-Венгерскаго Посольства, въ Санакѣ, Львовскаго судебнаго округа, учреждается уѣздный судъ (tribunal de district), открытіе коего послѣдуетъ 1 сентября 1887 г.

О семъ Министръ Юстиціи, 17 апрѣля 1887 г., предложилъ Правительствующему Сенату.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1887 г., № 46, ст. 407.

№ 138.

Декларація, заключенная между Россіей и Австро-Венгріей въ Петербургѣ 19 февраля (3 марта) 1890 г,

т. III, стр. 319.

Déclaration conclue entre la Russie et l'Autriche-Hongrie à St-Pétersbourg le 19 février (3 mars) 1890.

t. III, p. 319.

№ 139.

Декларація, обмѣненная между Россіей и Австро-Венгріей 24 марта (5 февраля) 1899.

Déclaration échangée entre la Russie et l'Autriche-Hongrie le 24 mars (5 avril) 1899.

Въ видахъ установленія порядка и упрощенія сношеній по дѣламъ гражданскимъ и уголовнымъ между Окружными судами Луцкимъ, Житомірскимъ, Кишеневскимъ и Каменецъ-Подольскимъ, прокурорами сихъ окружныхъ судовъ, съѣздами мировыхъ судей названныхъ судебныхъ округовъ, а также, по дѣламъ, возникающимъ въ поименованныхъ окружныхъ судахъ, между Кіевскою и Одесскою судебными палатами и прокурорами сихъ палатъ, съ одной стороны, и судебными мѣстами Львовскаго и Краковскаго округовъ, съ другой стороны, нижеподписавшіеся надлежащимъ образомъ уполномоченные, условились въ нижеслѣдующемъ:

Окружные суды: Луцкій, Житомірскій, Кишиневскій и Каменецъ-Подольскій, прокуроры сихъ окружныхъ судовъ, съѣзды мировыхъ судей названныхъ округовъ, а также по дѣламъ, возникающимъ въ поименованныхъ окружныхъ судахъ, судебныя палаты Кіевская и Одесская и прокуроры сихъ палатъ, съ одной стороны, и апелляціонные суды (Oberlandesgerichte) Львовскій и Краковскій, суды первой инстанціи, а именно: областные суды (Landesgerichte) Львовскій, Краковскій и Черновицкій и уѣздные суды (Kreisgerichte) Пржемысльскій, Злочовскій, Самборскій, Тарнопольскій, Станиславскій, Коломейскій, Бржезанскій, Санокскій, Стрійскій, Сучавскій, Тарновскій, Ржечовскій, Ново-Сандекскій, Ясльскій и Вадовицкій, а также окружные суды (Bezirksgerichte), подвѣдомственные вышеозначеннымъ судамъ, предсѣдатели сихъ послѣднихъ, прокуроры апелляціонныхъ судовъ Львовскаго и Краковскаго и прокуроры при вышеозначенныхъ судахъ первой инстанціи (областныхъ и уѣздныхъ судахъ), съ другой, — будутъ впредь сноситься между собою, по дѣламъ ихъ вѣдѣнія, непосредственно, кромѣ случаевъ, предусмотрѣнныхъ въ статьяхъ IX, X и XIII Конвенціи о выдачѣ преступниковъ, заключенной 3 (15) октября 1874 г.

Afin de faciliter et de régler la correspondance dans les affaires civiles et pénales entre les tribunaux d'arrondissement judiciaires de Lutzk, Jitomir, Kichinew et Kamenetz-Podolsk, les procureurs près ces tribunaux, les assises des juges de paix dans les arrondissements précités, ainsi que les chambres de justice de Kiew et d'Odessa et leurs procureurs respectifs, ces dernières en tant qu'il s'agirait d'affaires émanant d'un des quatre tribunaux d'arrondissement susmentionnés d'un côté et les tribunaux des arrondissements judiciaires de Lemberg et de Cracovie — de l'autre côté, les soussignés, dûment autorisés, sont tombés d'accord des dispositions suivantes:

Les tribunaux d'arrondissement de Lutzk, Jitomir, Kichinew et Kamenetz-Podolsk, les procureurs près ces tribunaux, les assises des juges de paix dans les arrondissements précités, ainsi que les cours de justice de Kiew et d'Odessa et leurs procureurs respectifs, ces dernières en tant qu'il s'agirait d'affaires émanant d'un des quatre tribunaux d'arrondissement susmentionnés — d'un côté et les cours d'appel (Oberlandesgerichte) de Lemberg et de Cracovie, les cours de première instance, savoir: les tribunaux provinciaux, (Landesgerichte) de Lemberg, de Cracovie, de Czernovitz et les tribunaux de district (Kreisgerichte) de Przemysl, de Zloczow, de Sambor, de Tarnopol, de Stanislau, de Kolomea, de Brzezany, de Sanok, de Stryi, de Suczawa, de Tarnow, de Rzeszow, de Neu-Sandec, de Jaslo et de Wadowice, enfin les tribunaux d'arrondissement (Bezirksgerichte) ressortissant aux cours precitées, les présidents de ces dernières, les procureurs près les cours d'appel de Lemberg et de Cracovie et les procureurs près les cours de première instance (tribunaux provinciaux et tribunaux de district) précitées de l'autre, correspondront dorénavant entre eux, dans les affaires de leur compétence, directement, en tant qu'elles ne tombent pas sous les articles IX, X et XIII

Указанныя сношенія будутъ производиться во всемъ, согласно статьямъ 3, 4, 5, 6, 7 и 8 Конвенціи 21 марта (2 апрѣля) 1884 года.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся заключили и подписали настоящую Декларацію съ приложеніемъ къ оной печатей своихъ гербовъ.

С.-Петербургъ, 24 марта (5 апрѣля) 1899 года.

(подп.) Графъ *Муравьевъ*.
(м. п.).
Эренталь.
(м. п.)

de la convention d'extradition du 3 (15) Octobre 1874.

Les dites correspondances seront échangées et entretenues en tout point conformément aux articles 3, 4, 5, 6, 7 et 8 de la convention du 21 Mars (2 Avril) 1884.

En foi de quoi les soussignés ont dressé cette Déclaration et y ont apposé le cachet de leurs armes.

St.-Pétersbourg, le 24 Mars (5 Avril) 1899.

(SIGNÉ) *Comte Mouravieff*.
(L. S.)
(SIGNÉ) *Aehrenthal*.
(L. S.)

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1899 г. № 50.

№ 140.

Высочайше утвержденное 29 ноября 1893 г. мнѣніе Государственнаго Совѣта о перемѣщеніи Камеры Мирового Судьи изъ Новаго Чарджуя въ г. Бухару.

т. IV, стр. 365.

Avis du Conseil de l'Empire sanctionné par S. M. l'Empereur le 29 novembre 1893, concernant la translation de la chambre du juge de paix de la ville Novi-Tchardjoui dans la ville de Boukhara.

t. IV, p. 365.

Высочайше утвержденное 15 января 1896 г. мнѣніе Государственнаго Совѣта объ измѣненіяхъ въ составѣ и кругѣ вѣдомства мировыхъ судебныхъ учрежденій въ Бухарѣ.

т. IV, стр. 365.

Avis du conseil de l'Empire sanctionné par S. M. l'Empereur le 15 janvier 1896 concernant les changements à introduire dans la composition ainsi que dans la compétence des institutions des juges de paix en Boukharie.

t. IV, p. 365.

№ 141.

Конвенція о непосредственныхъ сношеніяхъ между судебными учрежденіями Варшавскаго судебнаго округа и Германскими пограничными судебными мѣстами, заключенная между Россіей и Германіей 23 января (4 февраля) 1879 года.

Convention concernant la correspondance directe entre les tribunaux de l'arrondissement judiciaire de Varsovie et les tribunaux des provinces limitrophes du Royame de Prusse, conclue entre la Russie et l'Allemagne le 23 janvier (4 février) 1879.

Статья 1.

Судебныя учрежденія Варшавскаго судебнаго округа съ одной стороны и судебныя мѣста пограничныхъ провинцій Королевства Пруссіи—съ другой стороны, будутъ отнынѣ вести непосредственныя сношенія между собою по всѣмъ предметамъ, касающимся пересылки и исполненія судебныхъ порученій по дѣламъ, какъ гражданскимъ, такъ и уголовнымъ.

Статья 2.

Право непосредственныхъ сношеній будетъ предоставлено со стороны Россіи: Варшавской Судебной Палатѣ, Окружнымъ Судамъ: Варшавскому, Калишскому, Кѣлецкому, Ломжинскому, Люблинскому, Петроковскому, Плоцкому, Радомскому, Сувалкскому и Сѣдлецкому; Съѣздамъ Мировыхъ Судей вышеозначенныхъ судебныхъ округовъ; Варшавскому Коммерческому Суду; Предсѣдателямъ этихъ Судовъ, Прокурору Варшавской Судебной Палаты и Прокурорамъ при вышепомянутыхъ Окружныхъ Судахъ. Со стороны Пруссіи: Берлинскому Каммергерихту (Kammergericht) Апелляціоннымъ Судамъ (Appellationsgerichte): въ Инстербургѣ, Маріенвердерѣ, Познани, Бромбергѣ, Бреславлѣ, Глогау, Ратиборѣ, Штеттинѣ, Франкфуртѣ на Одерѣ, Кёслинѣ; Восточно-Прусскому Суду (Ost-Preussisches Tribunal) въ Кёнигсбергѣ и Главнымъ Прокурорамъ вышеозначенныхъ Апелляціонныхъ Судовъ.

Такъ какъ названія вышеисчисленныхъ судебныхъ учрежденій могутъ подвергаться измѣненіямъ, то Высокія договаривающіяся Стороны предоставляютъ себѣ взаимно со-

Article 1.

Les tribunaux de l'arrondissement judiciaire de Varsovie d'un côté et les tribunaux des provinces limitrophes du Royaume de Prusse de l'autre correspondront dorénavant directement entre eux pour tout ce qui concerne l'envoi et l'expédition des commissions rogatoires tant en matière civile que pénale.

Article 2.

Seront admis au droit de correspondance directe du côté de la Russie la Chambre de Justice de Varsovie (Варшавская Судебная Палата), les tribunaux d'arrondissement (Окружные Суды) de Varsovie, de Kalisch, de Kielcy, de Lomza, de Lubline, de Pietrkov, de Plock, de Radom, de Souvalky et de Siedlice. Les assises de Juges de Paix (Съѣзды Мировыхъ Судей) des arrondissements susindiqués. Le tribunal de Commerce de Varsovie (Варшавскій Коммерческій Судъ). Les Présidents de ces tribunaux, le Procureur de la Chambre de Justice de Varsovie et les Procureurs près les tribunaux d'arrondissement précités. Du côté de la Prusse: Le Tribunal de la Chambre (das Kammergericht) de Berlin, les Cours d'Appel (Appellationsgerichte) d'Insterbourg, de Marienwerder, de Posen, de Bromberg, de Breslau, de Glogau, de Ratibor, de Stettin, de Francfort s/Od., de Koeslin, le Tribunal de la Prusse orientale de Königsberg et les Procureurs supérieurs des Cours d'Appel précitées.

La dénomination des cours et des tribunaux énumérés ci-dessus pouvant subir des modifications, les Hautes Parties contractantes se réservent de s'en faire réciproque-

Обмѣнъ ратификацій состоялся 1 (13) марта 1879 года.
L'échange de ratifications a eu lieu le 1 (13) mars 1879.

общать о томъ въ свое время для предотвращенія могущихъ произойти отъ того недоразумѣній.

ment part en temps utile afin de prévenir les malentendus qui pourraient en résulter.

Статья 3.

Въ кругъ непосредственныхъ сношеній войдутъ:

a) требованія о производствѣ предварительныхъ дознаній, слѣдственныхъ дѣйствій о преступленіяхъ и проступкахъ, совершенныхъ на территоріи той или другой изъ обѣихъ странъ, допросовъ, осмотровъ на мѣстѣ, домовыхъ обысковъ и выемокъ, медицинскихъ освидѣтельствованій и проч.

b) Требованія о передачѣ вещественныхъ доказательствъ, цѣнностей и документовъ, относящихся къ дѣламъ, производящимся въ судебныхъ мѣстахъ.

c) Переписка Прокуроровъ по дѣламъ арестантскимъ.

d) Передача повѣстокъ о вызовѣ въ судъ, приказовъ о явкѣ въ судъ, повѣстокъ судебныхъ приставовъ, судебныхъ объявленій, судебныхъ требованій и другихъ судебныхъ актовъ, какъ по дѣламъ гражданскимъ, такъ и уголовнымъ.

e) Показанія свидѣтелей подъ присягою и безъ присяги.

Росписки въ полученіи повѣстокъ о вызовѣ въ судъ, повѣстокъ судебныхъ приставовъ, судебныхъ объявленій и другихъ актовъ будутъ взаимно передаваться за надлежащимъ засвидѣтельствованіемъ.

Article 3.

Les relations ou les correspondances directes entre les tribunaux comprendront:

a) Les réquisitions relatives aux enquêtes sommaires et instructions des crimes et délits, commis sur le territoire des deux pays respectifs, aux interrogatoires, descentes sur les lieux, visites domiciliaires, saisies, visites médicales, etc.

b) Les demandes pour la remise des pièces de conviction, des valeurs et des documents ayant trait à l'instruction des affaires poursuivies devant les tribunaux.

c) La correspondance des procureurs dans les affaires de détenus.

d) La transmission des citations, des mandats de comparution, des exploits, notifications, sommations et autres actes de procédure, tant dans les affaires civiles que pénales.

e) Les dépositions des témoins sous la foi ou sans la prestation de serment.

Les récépissés des citations, exploits, notifications et autres actes seront délivrés réciproquement munis des légalisations requises.

Статья 4.

Высокія договаривающіяся Стороны обязываются приводить въ исполненіе требованія или порученія, исходящія отъ судебныхъ мѣстъ и лицъ, коимъ настоящею Конвенціею предоставлено право непосредственныхъ между собою сношеній, на сколько это не будетъ противорѣчить законамъ той страны, гдѣ должно послѣдовать исполненіе.

Article 4.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à faire exécuter les réquisitions ou commissions décernées par les tribunaux et les magistrats admis par la présente Convention à la correspondance directe en tant que les lois du pays, où l'exécution devra avoir lieu, ne s'y opposeront pas.

Статья 5.

Требованія, съ которыми судебныя мѣста и лица, означенныя въ статьѣ 2-й настоящей Конвенціи, будутъ взаимно относиться, будутъ излагаемы на языкѣ страны того судебнаго мѣста, отъ котораго исходитъ требованіе.

Отвѣты на сказанныя требованія будутъ излагаемы на языкѣ страны того судебнаго мѣста, къ которому обращено требованіе.

Article 5.

Les réquisitions que les tribunaux et les magistrats désignés dans l'article 2 de la présente Convention s'adresseront réciproquement seront rédigées en langue du pays du tribunal requérant.

Les réponses provoquées par les dites réquisitions seront rédigées en langue du pays du tribunal saisi de la réquisition.

Статья 6.

Въ случаѣ, если по особымъ соображеніямъ было бы признано неудобнымъ примѣнить къ какому либо дѣлу порядокъ непосредственныхъ сношеній, то Высокимъ договаривающимся Сторонамъ предоставляется производить взаимную передачу относящихся къ сему дѣлу судебныхъ порученій дипломатическимъ путемъ.

Статья 7.

Издержки, причиняемыя передачею судебныхъ объявленій и повѣстокъ о вызовѣ въ судъ, или приведеніемъ въ исполненіе судебныхъ порученій, относятся на счетъ того Государства, къ которому обращено было требованіе.

Статья 8.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована и ратификаціи будутъ обмѣнены въ С.-Петербургѣ, въ возможно скоромъ времени.

Она будетъ подлежать исполненію, начиная съ тридцатаго дня послѣ распубликованія оной въ предѣлахъ владѣній Высокихъ договаривающихся Сторонъ порядкомъ, предписаннымъ дѣйствующими въ обоихъ Государствахъ законами.

Она будетъ оставаться въ силѣ до истеченія шестимѣсячнаго срока послѣ объявленія объ отмѣнѣ оной со стороны одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные настоящую Конвенцію подписали и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ двадцать третьяго января (четвертаго февраля) лѣта отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ семьдесятъ девятаго.

(подп.) *Гирсъ.* (м. п.)   (подп.) *Швейницъ.* (м. п.)

Ратификована въ С.-Петербургѣ 13 февраля 1879 г.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1879 г. № 51.

ARTICLE 6.

Dans le cas où, par des considérations spéciales, il aura été reconnu inopportun d'appliquer à une affaire quelconque le mode de la correspondance directe, il sera loisible aux Hautes Parties contractantes de se transmettre réciproquement les réquisitions judiciaires y relatives par la voie diplomatique.

ARTICLE 7.

Les frais occasionnés par la remise des significations et des citations ou par l'exécution des commissions rogatoires resteront à la charge de l'Etat requis.

ARTICLE 8.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à St-Pétersbourg aussitôt que faire se pourra.

Elle sera exécutoire à dater du trentième jour après sa promulgation dans les formes prescrites par les lois en vigueur dans les territoires d'état des Hautes Parties contractantes.

Elle continuera à être en vigueur jusqu'à six mois après déclaration contraire de la part de l'une des Hautes Parties contractantes.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à St-Pétersbourg le vingt-trois janvier (quatre février) de l'an de grâce mil huit cent soixante-dix-neuf.

(SIGNÉ): *Giers.* (L. S.)   (SIGNÉ): *V. Schweinitz.* (L. S.)

Ratifiée à St-Pétersbourg, le 13 février 1879.

№ 142.

Дополнительный актъ къ конвенціи о непосредственныхъ сношеніяхъ между судебными учрежденіями Варшавскаго судебнаго округа и судебными мѣстами пограничныхъ провинцій Королевства Пруссіи, заключенный между Россіей и Германіей 17 (29) августа 1883 г.

Acte additionnel à la convention concernant la correspondance directe entre les tribunaux de l'arrondissement judiciaire de Varsovie et ceux des provinces limitrophes de l'Allemagne, conclu entre la Russie et l'Allemagne le 17 (29) août 1883.

Статья 1.

Варшавскій Военно-Окружной Судъ—съ одной стороны и военно-корпусные суды (Korpsgericht), а именно: Военный судъ гвардейскаго корпуса въ Берлинѣ, 1-го армейскаго корпуса въ Кёнигсбергѣ, 2-го корпуса въ Штеттинѣ, 3-го корпуса въ Берлинѣ, 5-го корпуса въ Познани и 6-го корпуса въ Бреславлѣ — съ другой стороны, равно какъ и ихъ Прокуроры, будутъ отнынѣ вести непосредственныя сношенія по дѣламъ ихъ вѣдѣнія какъ между собою, такъ и съ подлежащими судебными мѣстами и ихъ прокурорами, коимъ предоставлено право непосредственныхъ сношеній статьею 2-ю Конвенціи 23 января (4 февраля) 1879 года.

Статья 2.

Сказанныя сношенія будутъ производиться согласно во всемъ со статьями 3, 4, 5, 6 и 7 вышеупомянутой Конвенціи.

Статья 3.

Вся переписка и всѣ посылки, отправляемыя подлежащими судебными властями, коимъ предоставлено право непосредственныхъ сношеній какъ Конвенціею 23 января (4 февраля) 1879 года, такъ и настоящимъ Дополнительнымъ Актомъ, имѣютъ быть франкированы.

Статья 4.

Настоящій Актъ будетъ ратификованъ и ратификаціи будутъ обмѣнены въ С.-Петербургѣ въ возможно скоромъ времени.

Онъ будетъ подлежать исполненію, начиная съ тридцатаго дня отъ того числа,

Article 1.

Le Tribunal d'arrondissement militaire de Varsovie — d'un côté et les tribunaux des corps d'armée (Korpsgericht) savoir: le tribunal du corps d'armée de la garde à Berlin, du 1er corps d'armée à Königsberg, du 2me corps à Stettin, du 3me corps à Berlin, du 5me corps à Posen et du 6me corps à Breslau — de l'autre, ainsi que leurs Procureurs respectifs correspondront dorénavant, dans les affaires de leur compétence, directement, tant entre eux qu'avec les tribunaux et les procureurs respectifs admis au droit de correspondance directe par l'art. 2 de la Convention du 23 janvier (4 février) 1879.

Article 2.

Les dites correspondances seront échangées et entretenues en tout point, conformément aux articles 3, 4, 5, 6 et 7 de la Convention susmentionnée.

Article 3.

Toutes les correspondances et tous les envois expédiés par l'une des autorités respectives admises au droit de correspondance directe tant par la Convention du 23 janvier (4 février) 1879, que par le présent Acte additionnel, seront affranchis.

Article 4.

Le présent Acte sera ratifié et les ratifications en seront échangées à St-Pétersbourg aussitôt que faire se pourra.

Il sera exécutoire à dater du trentième jour après sa promulgation faite la dernière

въ которое въ предѣлахъ владѣній Высокихъ договаривающихся Сторонъ состоится позднѣйшее его обнародованіе порядкомъ, предписаннымъ дѣйствующими въ обоихъ Государствахъ законами.

Онъ будетъ оставаться въ силѣ одинаковое время съ Конвенціею, къ которой онъ служитъ дополненіемъ.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные настоящій Дополнительный Актъ подписали и приложили къ оному печати своихъ гербовъ.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ С.-Петербургѣ 17 (29) августа 1883 года.

(подп.) *Гирсъ.* (м. п.) (подп.) *фонъ-Швейницъ.* (м. п.)

Ратификовамъ въ Петергофѣ 3 октября 1883 года.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1884 г. № 5.

dans les formes prescrites par les lois en vigueur dans les territoires d'Etat des Hautes Parties contractantes.

Il restera en vigueur tant que le sera la Convention, à laquelle il sert de complément.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait en double à St-Pétersbourg le 17 (29) août 1883.

(SIGNÉ): *Giers.* (L. S.) (SIGNÉ): *v. Schweinitz.* (L. S.)

Ratifié à Péterhof le 3 octobre 1883.

№ 143.

Декларація, заключенная между Россіей и Германіей 16 (28) января 1893 г. относительно сношеній взаимныхъ судебныхъ учрежденій.

т. IV, стр. 263.

Déclaration conclue entre la Russie et l'Allemagne le 16 (28) janvier 1893, au sujet de la correspondance des tribunaux respectifs.

t. IV, p. 263.

См. Собр. Узак. и Расп. Прав. 1896 г. № 39.

№ 144.

Нота Россійскаго Министра Иностранныхъ Дѣлъ, обмѣненная 27 августа (8 сентября) 1897 года на таковую же ноту Германскаго Посла при Императорскомъ Россійскомъ Дворѣ, относительно освобожденія русскихъ подданныхъ въ Германіи и германскихъ подданныхъ въ Россіи объ обязанности представлять обезпеченіе убытковъ и издержекъ отвѣтчика.

Note du Ministre des Affaires Étrangères de Russie, et note de l'Ambassadeur d'Allemagne près la Cour Impériale de Russie échangées le 27 août (8 septembre) 1897.

Нижеподписавшійся, Министръ Иностранныхъ Дѣлъ Его Величества Императора

Le Soussigné, Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur de Russie,

Всероссійскаго, имѣетъ честь увѣдомить Его Свѣтлость, Чрезвычайнаго и Полномочнаго Посла Его Величества Императора Германскаго, что именемъ Императорскаго Правительства, онъ изъявляетъ согласіе на нижеслѣдующія предложенія, бывшія предметомъ предварительнаго соглашенія между Императорскими Правительствами Россіи и Германіи:

Съ русскихъ подданныхъ, которымъ пришлось бы вести исковыя дѣла, въ качествѣ истцовъ или третьихъ лицъ, въ Германіи, не будутъ взыскиваться такія пошлины, судебныя обезпеченія или залоги, кои не требуются съ германскихъ подданныхъ, по законамъ Германской Имперіи.

Равнымъ образомъ съ германскихъ подданныхъ, которымъ пришлось бы вести исковыя дѣла, въ качествѣ истцовъ или третьихъ лицъ, въ Россіи, не будутъ взыскиваться такія пошлины, залоги или судебныя обезпеченія, кои не требуются съ русскихъ подданныхъ, по законамъ Россійской Имперіи.

Нижеподписавшійся пользуется этимъ случаемъ для возобновленія Его Свѣтлости, Князю Радолину, увѣренія въ своемъ высокомъ уваженіи.

С.-Петербургъ, 27 августа (8 сентября) 1897 г.

(подп.) Графъ *Муравьевъ*.

a l'honneur d'informer Son Altesse Sérénissime l'Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, qu'il adhère, au nom du Gouvernement Impérial, aux propositions suivantes, ayant fait l'objet d'une entente préalable entre les Gouvernements Impériaux de Russie et d'Allemagne:

Il ne sera exigé des sujets russes qui auraient à poursuivre une action en Allemagne, comme demandeurs principaux ou intervenants, aucuns droit, caution ou dépôt, auxquels ne seraient pas soumis les sujets allemands, conformément aux lois de l'Empire allemand.

Réciproquement, il ne sera exigé des sujets allemands qui auraient à poursuivre une action en Russie, comme demandeurs principaux ou intervenants, aucuns droit, caution ou dépôt, auxquels ne seraient pas soumis les sujets russes d'après les lois de l'Empire russe.

Le Soussigné profite de cette occasion pour renouveler à Son Altesse Sérénissime, le Prince de Radolin, l'assurance de sa haute considération.

St.-Pétersbourg, le 27 Août (8 Septembre) 1897.

(SIGNÉ) *Comte Mouravieff*.

Нота Германскаго Посла при Императорскомъ Россійскомъ Дворѣ, обмѣненная 27 августа (8 сентября) 1897 года на таковую же ноту Россійскаго Министра Иностранныхъ Дѣлъ, относительно освобожденія русскихъ подданныхъ въ Германіи и германскихъ подданныхъ въ Россіи отъ обязанности представлять обезпеченіе убытковъ и издержекъ отвѣтчика.

Нижеподписавшійся Чрезвычайный и Полномочный Посолъ Его Величества Императора Германскаго, надлежаще уполномоченный именемъ Императорскаго Правительства, изъявляетъ согласіе на нижеслѣдующія предложенія, бывшія предметомъ предварительнаго соглашенія между Императорскими Правительствами Германіи и Россіи:

Съ германскихъ подданныхъ, которымъ пришлось бы вести исковыя дѣла, въ качествѣ истцовъ или третьихъ лицъ, въ Россіи, не будутъ взыскиваться такія пошлины, судебныя обезпеченія или залоги,

Le Soussigné, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, dûment autorisé, déclare adhérer, au nom du Gouvernement Impérial, aux propositions suivantes, ayant fait l'objet d'une entente préalable entre les Gouvernements Impériaux d'Allemagne et de Russie:

Il ne sera exigé des sujets allemands, qui auraient à poursuivre une action en Russie, comme demandeurs principaux ou intervenants, aucuns droit, caution ou dépôt, auxquels ne seraient pas soumis les

кои не требуются съ русскихъ подданныхъ, по законамъ Россійской Имперіи.

Равнымъ образомъ съ русскихъ подданныхъ, которымъ пришлось бы вести исковыя дѣла, въ качествѣ истцовъ или третьихъ лицъ, въ Германіи, не будутъ взыскиваться такія пошлины, залоги или судебныя обезпеченія, кои не требуются съ германскихъ подданныхъ по законамъ Германской Имперіи.

Нижеподписавшійся пользуется этимъ случаемъ для возобновленія Его Сіятельству, Господину Министру Иностранныхъ Дѣлъ Его Величества Императора Всероссійскаго, увѣренія въ своемъ высокомъ уваженіи.

С.-Петербургъ, 27 августа (8 сентября) 1897 г.

(подп.) *Радолинъ.*

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1897 года. № 104.

sujets russes, conformément aux lois de l'Empire Russe.

Réciproquement il ne sera exigé des sujets russes, qui auraient à poursuivre une action en Allemagne, comme demandeurs principaux ou intervenants aucuns droit, caution ou dépôt, auxquels ne seraient pas soumis les sujets allemands d'après les lois de l'Empire allemand.

Le Soussigné profite de cette occasion pour renouveler à Son Excellence, Monsieur le Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies, l'assurance de sa haute considération.

St.-Pétersbourg, le 27 Août (8 Septembre) 1897.

(signé) *Radolin.*

№ 145.

Соглашеніе, касательно судебной реформы въ Египтѣ, подписанное 27 сентября (9 октября) 1875 г.

Entente définitive concernant la Réforme judiciaire en Egypte, signée le 27 septembre (8 octobre) 1875.

Son Excellence Monsieur de Lex, Agent et Consul Général de Russie en Egypte, et Son Excellence Riaz Pacha, Ministre de la Justice de Son Altesse le Khédive, agissant par ordre et d'après les instructions de leurs Gouvernements respectifs, désirant constater leur entente définitive sur les modifications que le projet de la Réforme judiciaire en Egypte a subies par les protocoles signés avec d'autres Puissances, sont convenus de ce qui suit:

1) Les accusations de banqueroute frauduleuses dont il s'agit à l'article 8 Alinéa G. titre second du Règlement organique, continueront, comme par le passé, à être de la compétence de la juridiction de l'inculpé.

2) Le Gouvernement Egyptien s'étant adressé dans la forme prévue pour la nomination des Conseillers de la Cour d'Appel au Gouvernement Impérial Russe pour le choix d'un juge de première instance, ce magistrat, déjà désigné, sera placé de préférence au Tribunal d'Alexandrie.

3) Un des membres du Ministère Public sera choisi dans la Magistrature russe et il est expressément entendu que si une seconde chambre était créée dans l'un des tribunaux du Caire ou de Zagazig et si par conséquent le personnel du parquet venait à être augmenté, un autre membre du Ministre public serait également choisi parmi les Magistrats Russes.

4) Les immunités, les privilèges, les prérogatives et les exemptions dont les Consulats Etrangers et les fonctionnaires qui en dépendent, jouissent actuellement en vertu des usages diplomatiques et des traités en vigueur, restent maintenus dans leur intégrité; en conséquence les Consuls Généraux,

les Consuls, les Vice-Consuls, leurs familles et toutes les personnes attachées à leur service, ne seront pas justiciables des nouveaux tribunaux et la nouvelle législation ne sera pas applicables ni à leurs personnes ni à leurs maisons d'habitation.

Les Agents Consulaires et les Drogmans honoraires ainsi que les employés surnuméraires et les Cawas, seront justiciables des nouveaux tribunaux pour les affaires qui leur seront personnelles; mais ils relèveront, comme par le passé, des tribunaux Consulaires, pour celles qui concerneront l'exercice des fonctions officielles qui leur sont ou seront confiées.

En outre, l'école instituée au Caire par feu le sujet Russe Raphaël Abet et qui se trouve placée sous la protection russe, ne sera pas soumise à la compétence des nouveaux tribunaux et restera justiciable, comme dans le passé, des tribunaux Consulaires russes, à l'exception toutefois des affaires concernant les immeubles appartenant à la dite école.

Il est bien entendu que la même école ne sera exemptée de la compétence des nouveaux tribunaux, qu'en qualité de corporation, et que par conséquent, le prêtre, les professeurs et toutes les personnes y attachées, relèveront de la juridiction établie en Egypte pour la Nationalité à laquelle elles appartiennent.

5) Il est entendu que les nouvelles lois et la nouvelle organisation judiciaire, n'auront pas d'effet rétroactif conformément au principe inscrit dans le Code civil Egyptien.

6) Les réclamations déjà pendantes contre le Gouvernement Egyptien, seront soumises à une commission composée de trois membres de la Cour d'appel choisis d'accord par les deux Gouvernements. Cette commission décidera souverainement et sans appel; elle établira elle-même les formes de la procédure à suivre.

7) Ces mêmes réclamations pourront toutefois, si les intéressés le préfèrent et en expriment le désir avant l'examen de l'affaire, être portées devant une chambre spéciale en première instance et une autre chambre spéciale en appel, composées de Magistrats appartenant les uns aux tribunaux les autres à la Cour d'appel et constituées conformément aux dispositions déjà convenues entre le Gouvernement Egyptien et celui d'Autriche-Hongrie. Ces deux chambres, bien que jugeant d'après les règles de la procédure des nouveaux tribunaux, statueront au fond conformément aux lois et coutumes en vigueur au moment des faits qui auront motivé les réclamations.

8) Les affaires qui concernent à la fois des réclamants appartenant à plusieurs nationalités seront jugées d'après celui de ces deux modes qui sera convenu entre leurs Consuls Généraux respectifs.

9) Le Règlement de ces affaires commencera avec l'installation des nouveaux tribunaux et continuera pendant la période d'épreuve de cinq ans.

10) Il est bien entendu que les avantages qui sont accordés ou qui pourraient l'être dans l'avenir par le Gouvernement Egyptien à une autre Puissance par suite de la Réforme judiciaire seront également concédés, ipso facto, à la Russie.

Fait au Caire, le 9 octobre (27 septembre) 1875.

Agent et Consul-Général de Russie
Jean Lex.

Ministre de la justice *Riaz.*

Примѣчаніе. Уставъ смѣшанныхъ судовъ въ Египтѣ и Кодексы, коими эти суды руководствуются въ своей дѣятельности не помѣщены въ Сборникѣ, такъ какъ наименованные акты составляютъ цѣлый томъ въ 566 стр.

Remarque. Le Règlement d'organisation judiciaire pour les procès mixtes en Egypte et les codes, qui sont appliqués par les tribunaux mixtes, faisant un tome de 566 pages, ne se trouvent pas insérés dans le Recueil.

№ 146.

Декларація касательно передачи судебныхъ объявленій и исполненія судебныхъ порученій, заключенная между Россіей и Италіей 21 іюня (3 іюля) 1874 г.

Déclaration concernant la transmission des significations judiciaires et la mise à exécution des commissions rogatoires, conclue entre la Russie et l'Italie le 21 juin (3 juillet) 1874.

Вслѣдствіе желанія Правительства Его Величества Императора Россійскаго и Правительства Его Величества Короля Итальянскаго устроить порядокъ передачи судебныхъ объявленій и приведенія въ исполненіе судебныхъ порученій въ обоихъ Государствахъ, нижеподписавшіеся, будучи къ сему надлежащимъ образомъ уполномочены, условились о нижеслѣдующихъ статьяхъ:

Статья 1.

Оба договаривающіяся Правительства обязуются производить передачу судебныхъ объявленій или судебныхъ повѣстокъ и приводить въ исполненіе судебныя порученія по дѣламъ гражданскимъ и уголовнымъ, чрезъ свои подлежащія власти, насколько то дозволяютъ законы страны, съ тѣмъ, чтобы къ этимъ судебнымъ объявленіямъ, повѣсткамъ и порученіямъ былъ прилагаемъ французскій переводъ, и чтобы мѣстопребываніе лица, къ которому оныя относятся, было въ нихъ въ точности обозначено.

Взаимная выдача росписокъ въ полученіи судебныхъ объявленій или судебныхъ повѣстокъ, если таковыя потребуются, будетъ производиться съ приложеніемъ къ онымъ также французскаго перевода.

Статья 2.

Передача судебныхъ объявленій, судебныхъ повѣстокъ и судебныхъ порученій будетъ производиться дипломатическимъ путемъ.

Статья 3.

Расходы по передачѣ судебныхъ объявленій и судебныхъ повѣстокъ и по исполненію судебныхъ порученій падаютъ на счетъ Государства, къ которому обращено ходатайство.

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de Russie et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie désirant régler la transmission des significations judiciaires et la mise à exécution des commissions rogatoires dans les deux pays, les Soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1.

Les deux Gouvernements contractants s'engagent à faire remettre les significations ou citations judiciaires et à faire exécuter les commissions rogatoires en matière civile et pénale par leurs autorités respectives autant que les lois du pays le permettent, pourvu qu'elles soient accompagnées d'une traduction française et que le lieu de séjour du destinataire soit désigné d'une façon précise.

Les récépissés des significations et citations seront délivrés réciproquement, s'ils sont demandés, ils devront aussi être accompagnés d'une traduction française.

Article 2.

Les significations, citations et commissions rogatoires seront transmises par la voie diplomatique.

Article 3.

Les frais occasionnés par la remise des significations et des citations ou par l'exécution des commissions rogatoires resteront à la charge de l'Etat requis.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся подписали настоящую Декларацію съ приложеніемъ печатей своихъ гербовъ.

Учинена въ двухъ экземплярахъ въ С.-Петербургѣ 21 іюня (3 іюля) 1874 г.

(подп.) *Вестманъ*.
(м. п.)
Баронъ Марокетти.
(м. п.)

П. С. 3 т. XLIX (1874) № 53840.

En foi de quoi les Soussignés ont dressé la présente Déclaration, et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait en double à St-Pétersbourg, le 21 juin (3 juillet) 1874.

(SIGNÉ): *Westmann*.
(L. S.)
Baron Marochetti.
(L. S.)

№ 147.

Распоряженіе Министра Юстиціи о включеніи Италіи въ списокъ государствъ, въ коихъ русскіе подданные освобождены отъ представленія установленнаго для истцовъ-иностранцевъ обезпеченія издержекъ и убытковъ отвѣтчика.

Ordre du Ministère de la Justice concernant l'inclusion de l'Italie dans la liste des Etats dont les sujets qui auraient à poursuivre une action en Russie ne sont soumis comme demandeurs ou intervenants à la caution établie pour les étrangers.

Признавъ нужнымъ, по соглашенію съ Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ, внести въ списокъ государствъ, въ коихъ русскіе подданные освобождены отъ представленія установленнаго для истцовъ иностранцевъ обезпеченія издержекъ и убытковъ отвѣтчика (Собр. узак. 1896 г. № 132, ст. 1479), Италію, за Министра Юстиціи, Товарищъ Министра прилагаемое при семъ дополненіе упомянутаго списка, 1 августа 1897 г., предложилъ Правительствующему Сенату, для распубликованія.

Дополненіе списка государствъ, въ коихъ русскіе подданные освобождены отъ представленія установленнаго для истцовъ-иностранцевъ обезпеченія издержекъ и убытковъ отвѣтчика (Собр. узак. 1896 г. № 132, ст. 1479).

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1897 г., № 85.

№ 148.

Конвенція, заключенная между Россіей и Румыніей 12 (24) марта 1894 г. о непосредственныхъ сношеніяхъ пограничныхъ судебныхъ учрежденій.

т. IV, стр. 264.

Convention conclue entre la Russie et la Roumanie le 12 (24) mars 1894, concernant la correspondance directe entre les tribunaux limitrophes respectifs.

t. IV, p. 264.

№ 149.

Декларація, отъ 23 января (5 февраля) 1904 г. о включеніи Ясскаго суда въ число румынскихъ судебныхъ установленій, поименованныхъ въ ст. 2 Конвенціи 12 (24) марта 1894 г.

Déclaration du 23 janvier (5 février) 1904 confirmant que le tribunal de Jassy fait partie des autorités roumaines mentionnées à l'art. 2 de la convention du 12 (24) mars 1894.

Принимая во вниманіе, что вслѣдствіе ошибки при перепискѣ въ текстѣ Конвенціи, заключенной въ Бухарестѣ 12 марта 1894 г. между Россіей и Румыніей о непосредственныхъ сношеніяхъ между судебными установленіями пограничныхъ уѣздовъ двухъ Государствъ, въ ст. 2, среди румынскихъ установленій, уполномоченныхъ на непосредственныя сношенія съ русскими судебными установленіями пограничныхъ уѣздовъ, опустили поименовать Ясскій судъ, и что означенный румынскій судъ упоминается тѣмъ не менѣе въ ст. 1, заключающей въ себѣ основныя положенія Конвенціи;

Нижеподписавшіеся, надлежаще уполномоченные ихъ обоюдными Правительствами, объявляютъ, что Ясскій судъ долженъ считаться входящимъ въ число румынскихъ судебныхъ установленій, упомянутыхъ въ ст. 2 вышеозначенной Конвенціи и, слѣдовательно, допущенъ къ непосредственнымъ сношеніямъ съ русскими судебными установленіями пограничныхъ уѣздовъ.

Учинено въ Бухарестѣ въ двухъ экземплярахъ 23 января (5 февраля) 1904 г.

Михаилъ Гирсъ. (м. п.)

Иванъ Г. Братіану. (м. п.)

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1904 г., № 151.

Considérant que, par suite d'une erreur de transcription dans le texte de la convention conclue à Bucarest le 12 mars 1894 entre la Russie et la Roumanie concernant la communication directe entre les tribunaux des districts limitrophes des deux Etats, on a omis de mentionner, à l'art. 2, le tribunal de Jassi parmi les autorités roumaines autorisées à correspondre directement avec les autorités judiciaires russes des districts limitrophes et que le dit tribunal roumain se trouve pourtant mentionné à l'art. 1 qui contient le principe efficient de la convention;

Les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, déclarent que le tribunal de Jassi doit être considéré comme faisant partie des autorités judiciaires roumaines mentionnées à l'art. 2 de la convention précitée et, partant, admis à correspondre directement avec les autorités judiciaires russes des districts limitrophes.

Fait à Bucarest, en double expédition le 23 janvier (5 février) 1904.

Michel de Giers. (L. S.)

Jon H. Bratianu. (L. S.)

№ 150.

Соглашеніе заключенное между Россіей и Франціей 4 (16) апрѣля 1890 г. по вопросу объ издержкахъ по исполненію судебныхъ порученій по уголовнымъ дѣламъ.

т. IV, стр. 262.

Arrangement conclu entre la Russie et la France le 4 (16) avril 1890, concernant les frais occassionnés par l'exécution des commissions rogatoires en matière criminelle.

t. IV, p. 262.

№ 151.

Соглашеніе между Россіей и Франціей отъ 15 (27) іюля 1896 г. по вопросу о взаимномъ освобожденіи русскихъ и французскихъ истцовъ отъ обязанности представленія установленнаго для истцовъ иностранцевъ обезпеченія убытковъ и издержекъ отвѣтчика.

Arrangement signé à St-Pétersbourg le 15 (27) juillet 1896.

См. Собр. Узак. и Расп. Прав. 1896 г. № 132.

Правительство Его Величества Императора Всероссійскаго и Правительство Французской Республики, желая облегчить на будущее время веденіе исковыхъ дѣлъ русскими подданными во французскихъ судахъ и французскими подданными въ русскихъ судахъ, условились въ нижеслѣдующемъ:

Съ русскихъ подданныхъ, которымъ пришлось бы вести исковыя дѣла, въ качествѣ истцовъ или третьихъ лицъ, во Франціи или во французскихъ колоніяхъ не будутъ взыскиваться такіе пошлины, судебныя обезпеченія или залоги, кои не требуются съ французовъ по французскимъ законамъ.

Равнымъ образомъ, съ французовъ, которымъ пришлось бы вести исковыя дѣла, въ качествѣ истцовъ или третьихъ лицъ въ Россіи, не будутъ взыскиваться такіе пошлины, залоги или судебныя обезпеченія, кои не требуются съ русскихъ подданныхъ по законамъ Имперіи.

Въ удостовѣреніе чего, нижеподписавшіеся Министръ Иностранныхъ Дѣлъ Его Величества Императора Всероссійскаго и посолъ Французской Республики, будучи на то надлежащимъ образомъ уполномочены, подписали настоящее соглашеніе съ приложеніемъ печатей своихъ гербовъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ 15 (27) іюля 1896 года.

(подп.) Кн. *Лобановъ.*
(м. п.)
Гр. *Монтебелло.*
(м. п.)

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1896 г. № 97.

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de Russie et le Gouvernement de la République Française, désireux de faciliter à l'avenir la solution des actions portées devant les tribunaux français par les sujets russes et devant les tribunaux russes par les sujets français, sont convenus des dispositions suivantes:

Il ne sera exigé des sujets russes qui auraient à poursuivre une action en France, ou dans les colonies françaises, comme demandeurs principaux ou intervenants, aucuns droit, caution ou dépôt, auquels ne seraient pas soumis les Français conformément aux lois françaises.

Réciproquement, il ne sera exigé des Français, qui auraient à poursuivre une action en Russie, comme demandeurs principaux ou intervenants, aucuns droit, dépôt ou caution, auxquels ne seraient pas soumis les sujets russes d'après les lois de l'Empire.

En foi de quoi, les soussignés, Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur de Russie et Ambassadeur de la République Française, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent arrangement et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à St.-Pétersbourg, le 15 (27) Juillet 1896.

(signé) *Lobanow.*
(l. s.)
(signé) *Montebello.*
(l. s.)

№ 152.

Декларація о возмѣщеніи издержекъ свидѣтелей по уголовнымъ дѣламъ, заключенная между Русскимъ и Шведско-Норвежскимъ Правительствами 20 мая (1 іюня) 1870 г.

Déclaration conclue entre les Gouvernements de Russie et de Suède et de Norvège concernant le remboursement des frais occasionnés aux sujets respectifs entendus comme témoins en affaire criminelle, le 20 mai (1 juin) 1870.

Императорское Россійское Правительство и Королевское Правительство Шведское и Норвежское, признавъ полезнымъ установить общее правило, по которому въ пограничныхъ частяхъ Финляндіи и Швеціи впредь возмѣщались бы путевыя издержки и расходы на прожитіе подданнымъ одного изъ обоихъ Государствъ, являвшимся къ допросу въ качествѣ свидѣтелей по уголовному дѣлу въ судебныя установленія другаго Государства, по взаимному соглашенію постановили:

Что въ тѣхъ случаяхъ, когда, на основаніи статьи 8 Конвенціи между Россіею и Швеціею, заключенной въ Торнео 5 (17) января 1821 года, подданный одной изъ договаривающихся Державъ, бывъ вызванъ надлежащимъ порядковъ и чрезъ подлежащія власти, являлся въ качествѣ свидѣтеля къ производству уголовнаго дѣла по одному изъ случаевъ, указанныхъ въ помянутой статьѣ, въ судебное установленіе другаго Государства, и когда употребленныя путевыя издержки и расходы на прожитіе не могли быть возмѣщены таковому лицу подсудимымъ, причитающееся ему по законамъ его отечества возмѣщеніе оныхъ должно принимать на себя то Правительство, въ подданствѣ коего это лицо состоитъ.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся, бывъ къ сему надлежащимъ порядкомъ уполномочены своими Правительствами, составили настоящую декларацію и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ двухъ экземплярахъ, въ С.-Петербургѣ, 20 мая (1 іюня) 1870 г.

(подп.) *Горчаковъ.*
(м. п.)
О. М. Біорнстіерна.
(м. п.)

П. С. З. т. XLV (1870) № 48513.

Le Gouvernement Impérial de Russie et le Gouvernement Royal de Suède et de Norvège, ayant jugé utile d'établir une règle générale d'après laquelle, dans les parties limitrophes de la Finlande et de la Suède, les sujets de l'un des deux pays, entendus comme témoins en affaire criminelle devant un tribunal de l'autre, devront être remboursés de leurs frais de route et de séjour, ont résolu de commun accord:

que dans les occasions où, conformément à l'article 8 de la Convention conclue à Torneå le 5 (17) janvier 1821 entre la Russie d'une part et la Suède de l'autre, un sujet de l'une des deux Puissances, après avoir été dûment convoqué par l'autorité compétente, aura comparu comme témoin en procès criminel, dans les cas cités par l'article en question, devant un tribunal de l'autre pays, et qu'il n'aura pu être indemnisé par l'accusé de ses frais de route et de séjour, l'indemnité en question qui lui revient d'après les lois de son pays tombe à la charge du Gouvernement dont il est le sujet.

En foi de quoi, les Soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont dressé la présente Déclaration et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait en double à St-Pétersbourg, le 20 mai (1 juin) 1870.

(Signé): *Gortchacow.*
(L. S.)
(Signé): *O. M. Bjornstjerna.*
(L. S.)

№ 153.

Декларація, обмѣненная между Россіей и Норвегіей 13 (26) марта 1903 г. о переводахъ судебныхъ порученій по гражданскимъ и торговымъ дѣламъ.

Déclaration échangée entre la Russie et la Norvège le 13 (26) mars 1903 concernant les traductions des commissions rogatoires en matière civile ou commerciale.

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Величество Король Шведскій и Норвежскій, признавъ полезнымъ установить между Россіей и Норвегіей однообразный порядокъ снабженія переводами судебныхъ порученій по дѣламъ гражданскимъ и торговымъ, уполномочили нижеподписавшихся заявить слѣдующее:

Если судебное порученіе по гражданскимъ или торговымъ дѣламъ обращено судебною властью въ Россіи къ подлежащей власти въ Норвегіи или если судебное порученіе по дѣламъ гражданскимъ или торговымъ обращено судебною властью въ Норвегіи къ подлежащей власти въ Россіи—то эти судебныя бумаги, если онѣ не изложены на языкѣ той власти, къ которой обращено требованіе, должны сопровождаться засвидѣтельствованнымъ французскимъ переводомъ, изготовленнымъ на счетъ стороны, которая предъявляетъ требованіе.

Настоящая декларація вступитъ немедленно въ дѣйствіе и будетъ имѣть силу до истеченія трехъ мѣсяцевъ со дня заявленія о ея прекращеніи.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся подписали настоящую декларацію и приложили къ ней печати своихъ гербовъ.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ С.-Петербургѣ 13 (26) марта 1903 г.

(подп.) Графъ *Ламздорфъ.*
(м. п.)
Авг. Гильденстольпе.
(м. п.)

Собраніе Узаконеній и Расп. Прав. 1903 г. № 53.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège ayant jugé utile d'établir entre la Russie et la Norvège un mode de procéder uniforme relatif aux traductions qui doivent accompagner les commissions rogatoires en matière civile ou commerciale ont autorisé les Soussignés à déclarer ce qui suit:

Lorsqu'une commission rogatoire en matière civile ou commerciale est adressée par une autorité judiciaire en Russie à l'autorité compétente en Norvège — ou bien lorsqu'une commission rogatoire en matière civile ou commerciale est adressée par une autorité judiciaire en Norvège à l'autorité compétente en Russie — les pièces judiciaires doivent, si elles ne sont pas rédigées dans la langue de l'autorité requise être accompagnées d'une traduction en langue française certifiée conforme et faite par les soins et aux frais de la partie requérante.

Cette déclaration entrera immédiatement en vigueur et sortira ses effets jusqu'à l'expiration de trois mois après sa dénonciation.

En foi de quoi les Soussignés ont signé la présente déclaration et l'ont munie du sceau de leurs armes.

Fait en double à St. Pétersbourg, le 13 (26) mars 1903.

(signé) *Comte Lamsdorff.*
(L. S.)
(signé) *Aug. Gyldenstolpe.*
(L. S.)

№ 154.

Конвенція заключенная въ Гаагѣ 2 (14) ноября 1896 г., дополнительный къ ней протоколъ отъ 10 (22) мая 1897 г. и протоколъ присоединенія относительно установленія единообразныхъ правилъ по нѣкоторымъ вопросамъ частнаго международнаго права.

Convention conclue à la Haye le 2 (14) novembre 1896, l'acte additionnel du 10 (22) mai 1897 et le protocole d'adhésion relatifs à l'établissement de règles communes concernant plusieurs matières de droit international privé.

Его Величество Король Бельгійцевъ, Его Величество Король Испанскій и Его Именемъ Ея Величество Королева Регентша Королевства, Президентъ Французской республики, Его Величество Король Италіи, Его Королевское Высочество Великій Герцогъ Люксембургскій, Герцогъ Нассауcкій, Ея Величество Королева Нидерландская и Ея Именемъ Ея Величество Королева Регентша Королевства, Его Величество Король Португальскій и Алгарвійскій и проч. и Швейцарскій Федеральный Совѣтъ, желая установить единообразныя правила по разнымъ вопросамъ частнаго международнаго права, относящимся къ гражданскому судопроизводству, рѣшили заключить съ этою цѣлью договоръ и назначили своими уполномоченными, каковые представители, по взаимномъ сообщеніи своихъ полномочій, найденныхъ въ исправной и надлежащей формѣ, условились о нижеслѣдующихъ постановленіяхъ:

а) Передача актовъ судебныхъ или внѣ-судебныхъ.

Статья 1.

По дѣламъ гражданскимъ и торговымъ передача за границу актовъ происходитъ въ договаривающихся государствахъ по требованію лицъ прокурорскаго надзора или судебныхъ мѣстъ одного изъ этихъ государствъ, обращенному къ надлежащей власти другого изъ этихъ государствъ.

Передача эта производится дипломатическимъ путемъ кромѣ того случая, когда между властями обоихъ государствъ установлены непосредственныя сношенія.

Статья 2.

Передача судебнаго акта производится распоряженіемъ власти, къ которой обра-

Sa Majesté le Roi des Belges, Sa Majesté le Roi d'Espagne, et en Son Nom Sa Majesté la Reine-Régente du Royaume, le Président de la République Française, Sa Majesté le Roi d'Italie, Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et en Son Nom Sa Majesté la Reine-Régente du Royaume, Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc., etc. et le Conseil Fédéral Suisse,

désirant établir des règles communes concernant plusieurs matières de droit international privé, se rapportant à la procédure civile, ont résolu de conclure un traité à cet effet et ont nommé pour Leurs plénipotentiaires,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

a) Communication d'actes judiciaires ou extrajudiciaires:

Article 1.

En matière civile ou commerciale, les significations d'actes à destination de l'étranger se feront dans les Etats contractants sur la demande des officiers du ministère public ou des tribunaux d'un de ces Etats, adressée à l'autorité compétente d'un autre de ces Etats.

La transmission se fera par la voie diplomatique, à moins que la communication directe ne soit admise entre les autorités des deux Etats.

Article 2.

La signification sera faite par les soins de l'autorité requise. Elle ne pourra être

щено требованіе. Отказъ въ такой передачѣ можетъ послѣдовать только въ томъ случаѣ, если государство, на территоріи котораго передача должна состояться, находитъ, что она можетъ нарушить его верховныя права или безопасность.

refusée que si l'Etat, sur le territoire duquel elle devrait être faite, la juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

Статья 3.

Достаточнымъ доказательствомъ передачи служитъ росписка съ отмѣткой о срокѣ, засвидѣтельствованная надлежащимъ порядкомъ, или удостовѣреніе власти, къ которой обращено требованіе, о фактѣ и времени передачи. Вышеупомянутая росписка или удостовѣреніе пишется на второмъ экземплярѣ акта, подлежащаго передачѣ, или прилагается къ этому второму экземпляру, который былъ препровожденъ съ этою цѣлью.

Article 3.

Pour faire preuve de la signification, il suffira d'un récépissé daté et légalisé ou d'une attestation de l'autorité requise, constatant le fait et la date de la signification.

Le récépissé ou l'attestation sera transcrit sur l'un des doubles de l'acte à signifier ou annexé à ce double, qui aurait été transmis dans ce but.

Статья 4.

Постановленія предъидущихъ статей не служатъ препятствіемъ: 1) къ непосредственной передачѣ такихъ актовъ почтою заинтересованнымъ лицамъ, живущимъ за границею; 2) къ непосредственной передачѣ заинтересованными лицами этихъ актовъ при помощи приставовъ или надлежащихъ должностныхъ лицъ той страны, гдѣ врученіе акта должно состояться, и 3) къ передачѣ актовъ, предназначенныхъ ко врученію за границею каждымъ государствомъ при посредствѣ своихъ дипломатическихъ или консульскихъ агентовъ.

Каждый изъ этихъ способовъ передачи можетъ быть примѣненъ только въ томъ случаѣ, если онъ допускается законами заинтересованныхъ государствъ или заключенными между ними конвенціями.

Article 4.

Les dispositions des articles qui précèdent ne s'opposent pas:

1°. à la faculté d'adresser directement, par la voie de la poste, des actes aux intéressés se trouvant à l'étranger;

2°. à la faculté pour les intéressés de faire faire des significations directement par les soins des officiers ministériels ou des fonctionnaires compétents du pays de destination;

3°. à la faculté pour chaque Etat de faire faire, par les soins de ses agents diplomatiques ou consulaires, les significations destinées à l'étranger.

Dans chacun de ces cas, la faculté prévue n'existe, que si les lois des Etats intéressés ou les conventions intervenues entre eux l'admettent.

б) Судебныя порученія.

Статья 5.

Судебная власть одного изъ договаривающихся государствъ можетъ, согласно съ предписаніями своего законодательства, обратиться, по дѣламъ гражданскимъ или торговымъ, къ подлежащей власти другого изъ договаривающихся государствъ съ судебнымъ порученіемъ, которое заключало бы просьбу произвести въ его вѣдѣніи либо изслѣдованіе, либо другія судебныя дѣйствія.

b) Commissions Rogatoires.

Article 5.

En matière civile ou commerciale, l'autorité judiciaire d'un Etat contractant pourra, conformément aux dispositions de sa législation, s'adresser par commission rogatoire à l'autorité compétente d'un autre Etat contractant pour lui demander de faire, dans son ressort, soit un acte d'instruction, soit d'autres actes judiciaires.

Статья 6.

Передача судебныхъ порученій производится дипломатическимъ путемъ кромѣ того случая, когда между властями обоихъ государствъ установлены непосредственныя сношенія.

Если судебное порученіе изложено не на языкѣ той власти, къ которой обращено требованіе, то оно должно, буде не состоялось соглашенія въ противномъ, сопровождаться переводомъ, сдѣланнымъ на языкѣ, обусловленномъ обоими заинтересованными государствами, и засвидѣтельствованнымъ въ вѣрности.

Статья 7.

Судебная власть, къ которой обращено судебное порученіе, обязана его исполнить. Однако она можетъ оставить его безъ послѣдствій: 1) если подлинность документа не установлена; 2) если въ томъ государствѣ, къ которому обращено требованіе, исполненіе судебнаго порученія не входитъ въ кругъ вѣдѣнія судебной власти.

Кромѣ того, исполненіе судебнаго порученія можетъ быть отклонено, если государство, на территоріи котораго оно должно быть приведено въ исполненіе, находитъ, что это порученіе можетъ нарушить его верховныя права или безопасность.

Статья 8.

Если власть, къ которой обращено требованіе, не компетентна исполнить данное судебное порученіе, то оно обязательно передается компетентной судебной власти того же государства, согласно правиламъ, установленнымъ законодательствомъ послѣдняго.

Статья 9.

Во всѣхъ случаяхъ, когда судебное порученіе не будетъ исполнено властью, къ которой оно было обращено, послѣдняя немедленно доводитъ о томъ до свѣдѣнія той власти, отъ которой требованіе исходитъ, съ указаніемъ, въ случаѣ, предусмотрѣнномъ 7 статьею, тѣхъ причинъ, по которымъ исполненіе судебнаго порученія было отклонечо, а, въ случаѣ, предусмотрѣнномъ 8 ст., — той власти, которой оно было передано.

Article 6.

La transmission des commissions rogatoires se fera par la voie diplomatique, à moins que la communication directe ne soit admise entre les autorités des deux Etats.

Si la commission rogatoire n'est pas rédigée dans la langue de l'autorité requise, elle devra, sauf entente contraire, être accompagnée d'une traduction, faite dans la langue convenue entre les deux Etats intéressés, et certifiée conforme.

Article 7.

L'autorité judiciaire à laquelle la commission est adressée, sera obligée d'y satisfaire. Toutefois elle pourra se refuser à y donner suite:

1°. si l'authenticité du document n'est pas établie;

2°. si dans l'Etat requis l'exécution de la commission rogatoire ne rentre pas dans les attributions du pouvoir judiciaire.

En outre, cette exécution pourra être refusée, si l'Etat, sur le territoire duquel elle devrait avoir lieu, la juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

Article 8.

En cas d'incompétence de l'autorité requise, la commission rogatoire sera transmise d'office à l'autorité judiciaire compétente du même Etat, suivant les règles établies par la législation de celui-ci.

Article 9.

Dans tous les cas où la commission rogatoire n'est pas exécutée par l'autorité requise, celle-ci en informera immédiatement l'autorité requérante, en indiquant, dans le cas de l'article 7, les raisons pour lesquelles l'exécution de la commission rogatoire a été refusée et, dans le cas de l'article 8, l'autorité à laquelle la commission est transmise.

Статья 10.

Судебная власть, исполняющая судебное порученіе, примѣняетъ, по отношенію къ судопроизводственному порядку, законы своей страны. Однако, подлежитъ удовлетворенію требованіе власти, передающей судебное порученіе, о примѣненіи, при исполненіи даннаго порученія, особаго порядка, даже непредусмотрѣннаго законодательствомъ государства, въ которомъ приводится въ исполненіе судебное порученіе, лишь бы сказанный порядокъ не былъ воспрещенъ этимъ законодательствомъ.

в) Обезпеченіе истцами - иностранцами судебныхъ издержекъ и убытковъ отвѣтчиковъ (cautio judicatum solvi).

Статья 11.

Никакое обезпеченіе, ни залогъ, подъ какимъ бы то ни было наименованіемъ, не можетъ быть истребованъ, подъ предлогомъ ли иностраннаго происхожденія или по причинамъ неимѣнія мѣста жительства или пребыванія въ странѣ, отъ подданныхъ одного изъ договаривающихся государствъ, имѣющихъ мѣсто жительства въ одномъ изъ нихъ, и обратившихся къ судамъ другого изъ сихъ государствъ въ качествѣ истцовъ или вступающихъ въ дѣло лицъ.

Статья 12.

Состоявшіяся въ одномъ изъ договаривающихся государствъ судебныя опредѣленія о присужденіи къ уплатѣ судебныхъ издержекъ и убытковъ истца или лица, вступившаго въ дѣло, освобожденныхъ отъ обезпеченія или залога либо по ст. 11, либо въ силу закона государства, гдѣ искъ предъявленъ, приводятся въ исполненіе въ каждомъ изъ другихъ договаривающихся государствъ компетентною властью по мѣстному закону.

Статья 13.

Компетентная власть ограничивается разсмотрѣніемъ: 1) представляетъ-ли сообщенное опредѣленіе по закону страны, гдѣ оно состоялось, всѣ необходимыя условія его подлинности, и 2) вступило-ли, по тому же закону, сказанное опредѣленіе въ законную силу.

Article 10.

L'autorité judiciaire, qui procède à l'exécution d'une commission rogatoire, appliquera les lois de son pays, en ce qui concerne les formes à suivre.

Toutefois, il sera déféré à la demande de l'autorité requérante, tendant à ce qu'il soit procédé suivant une forme spéciale, même non prévue par la législation de l'Etat requis, pourvu que la forme dont il s'agit, ne soit pas prohibée par cette législation.

c) Caution «judicatum solvi».

Article 11.

Aucune caution ni dépôt, sous quelque dénomination que ce soit, ne peut être imposé, à raison soit de leur qualité d'étrangers, soit du défaut de domicile ou de résidence dans le pays, aux nationaux d'un des Etats contractants, ayant leur domicile, dans l'un de ces Etats, qui seront demandeurs ou intervenants devant les tribunaux d'un autre de ces Etats.

Article 12.

Les condamnations aux frais et dépens du procès, prononcées dans un des Etats contractants contre le demandeur ou l'intervenant dispensés de la caution ou du dépôt, en vertu soit de l'article 11, soit de la loi de l'Etat où l'action est intentée, seront rendues exécutoires dans chacun des autres Etats contractants par l'autorité compétente, d'après la loi du pays.

Article 13.

L'autorité compétente se bornera à examiner:

1° si, d'après la loi du pays où la condamnation a été prononcée, l'expédition de la décision réunit les conditions nécessaires à son authenticité;

2° si, d'après la même loi, la décision est passée en force de chose jugée.

г) Право бѣдности.

Статья 14.

Подданные каждаго изъ договаривающихся государствъ пользуются во всѣхъ другихъ договаривающихся государствахъ правомъ бѣдности, наравнѣ съ туземцами и сообразно съ законодательствомъ того государства, гдѣ заявлена просьба о признаніи за просителемъ права бѣдности.

Статья 15.

Во всѣхъ случаяхъ удостовѣреніе или заявленіе о бѣдности должно быть выдано или принято властями мѣста постояннаго пребыванія иностранца, или властями настоящаго его мѣста пребыванія.

Если проситель не проживаетъ въ странѣ, гдѣ возбуждено ходатайство о признаніи за нимъ права бѣдности, то удостовѣреніе или заявленіе о бѣдности безмездно свидѣтельствуется дипломатическимъ или консульскимъ агентомъ страны, гдѣ документъ долженъ быть предъявленъ.

Статья 16.

Компетентная на выдачу удостовѣренія или пріемъ заявленія о бѣдности власть можетъ собирать свѣдѣнія объ имущественномъ положеніи просителя, обращаясь съ этою цѣлью къ властямъ другихъ договаривающихся государствъ. Власть, которая уполномочена признавать право бѣдности, сохраняетъ за собою право, въ предѣлахъ ея компетентности, провѣрять представляемыя ей удостовѣренія, объявленія и свѣдѣнія.

д) Личное задержаніе.

Статья 17.

Въ тѣхъ случаяхъ, когда, въ дѣлахъ гражданскихъ или торговыхъ, личное задержаніе, какъ средство исполненія или какъ простая охранительная мѣра, не примѣняется къ мѣстнымъ подданнымъ, оно не можетъ быть примѣняемо и къ иностранцамъ, принадлежащимъ къ одному изъ договаривающихся государствъ.

d) Assistance judiciaire gratuite.

Article 14.

Les ressortissants de chacun des Etats contractants seront admis dans tous les autres Etats contractants au bénéfice de l'assistance judiciaire gratuite, comme les nationaux eux-mêmes, en se conformant à la législation de l'Etat où l'assistance judiciaire gratuite est réclamée.

Article 15.

Dans tous les cas, le certificat ou la déclaration d'indigence doit être délivré ou reçu par les autorités de la résidence habituelle de l'étranger, où, à défaut de celle-ci, par les autorités de sa résidence actuelle.

Si le requérant ne réside pas dans le pays où la demande est formée, le certificat ou la déclaration d'indigence sera légalisé gratuitement par un agent diplomatique ou consulaire du pays où le document doit être produit.

Article 16.

L'autorité compétente pour délivrer le certificat ou recevoir la déclaration d'indigence pourra prendre des renseignements sur la situation de fortune du requérant auprès des autorités des autres Etats contractants.

L'autorité chargée de statuer sur la demande d'assistance judiciaire gratuite conserve, dans les limites de ses attributions, le droit de contrôler les certificats, déclarations et renseignements qui lui sont fournis.

e) Contrainte par corps.

Article 17.

La contrainte par corps, soit comme moyen d'exécution, soit comme mesure simplement conservatoire, ne pourra pas, en matière civile ou commerciale, être appliquée aux étrangers appartenant à un des Etats contractants dans les cas où elle ne serait pas applicable aux ressortissants du pays.

Статья 10.

Судебная власть, исполняющая судебное порученіе, примѣняетъ, по отношенію къ судопроизводственному порядку, законы своей страны. Однако, подлежитъ удовлетворенію требованіе власти, передающей судебное порученіе, о примѣненіи, при исполненіи даннаго порученія, особаго порядка, даже непредусмотрѣннаго законодательствомъ государства, въ которомъ приводится въ исполненіе судебное порученіе, лишь бы сказанный порядокъ не былъ воспрещенъ этимъ законодательствомъ.

Article 10.

L'autorité judiciaire, qui procède à l'exécution d'une commission rogatoire, appliquera les lois de son pays, en ce qui concerne les formes à suivre.

Toutefois, il sera déféré à la demande de l'autorité requérante, tendant à ce qu'il soit procédé suivant une forme spéciale, même non prévue par la législation de l'Etat requis, pourvu que la forme dont il s'agit, ne soit pas prohibée par cette législation.

в) Обезпеченіе истцами-иностранцами судебныхъ издержекъ и убытковъ отвѣтчиковъ (cautio judicatum solvi).

c) Caution «judicatum solvi».

Статья 11.

Никакое обезпеченіе, ни залогъ, подъ какимъ бы то ни было наименованіемъ, не можетъ быть истребованъ, подъ предлогомъ ли иностраннаго происхожденія или по причинамъ неимѣнія мѣста жительства или пребыванія въ странѣ, отъ подданныхъ одного изъ договаривающихся государствъ, имѣющихъ мѣсто жительства въ одномъ изъ нихъ, и обратившихся къ судамъ другого изъ сихъ государствъ въ качествѣ истцовъ или вступающихъ въ дѣло лицъ.

Article 11.

Aucune caution ni dépôt, sous quelque dénomination que ce soit, ne peut être imposé, à raison soit de leur qualité d'étrangers, soit du défaut de domicile ou de résidence dans le pays, aux nationaux d'un des Etats contractants, ayant leur domicile, dans l'un de ces Etats, qui seront demandeurs ou intervenants devant les tribunaux d'un autre de ces Etats.

Статья 12.

Состоявшіяся въ одномъ изъ договаривающихся государствъ судебныя опредѣленія о присужденіи къ уплатѣ судебныхъ издержекъ и убытковъ истца или лица, вступившаго въ дѣло, освобожденныхъ отъ обезпеченія или залога либо по ст. 11, либо въ силу закона государства, гдѣ искъ предъявленъ, приводятся въ исполненіе въ каждомъ изъ другихъ договаривающихся государствъ компетентною властью по мѣстному закону.

Article 12.

Les condamnations aux frais et dépens du procès, prononcées dans un des Etats contractants contre le demandeur ou l'intervenant dispensés de la caution ou du dépôt, en vertu soit de l'article 11, soit de la loi de l'Etat où l'action est intentée, seront rendues exécutoires dans chacun des autres Etats contractants par l'autorité compétente, d'après la loi du pays.

Статья 13.

Компетентная власть ограничивается разсмотрѣніемъ: 1) представляетъ-ли сообщенное опредѣленіе по закону страны, гдѣ оно состоялось, всѣ необходимыя условія его подлинности, и 2) вступило-ли, по тому же закону, сказанное опредѣленіе въ законную силу.

Article 13.

L'autorité compétente se bornera à examiner:

1° si, d'après la loi du pays où la condamnation a été prononcée, l'expédition de la décision réunit les conditions nécessaires à son authenticité;

2° si, d'après la même loi, la décision est passée en force de chose jugée.

г) Право бѣдности.

Статья 14.

Подданные каждаго изъ договаривающихся государствъ пользуются во всѣхъ другихъ договаривающихся государствахъ правомъ бѣдности, наравнѣ съ туземцами и сообразно съ законодательствомъ того государства, гдѣ заявлена просьба о признаніи за просителемъ права бѣдности.

Статья 15.

Во всѣхъ случаяхъ удостовѣреніе или заявленіе о бѣдности должно быть выдано или принято властями мѣста постояннаго пребыванія иностранца, или властями настоящаго его мѣста пребыванія.

Если проситель не проживаетъ въ странѣ, гдѣ возбуждено ходатайство о признаніи за нимъ права бѣдности, то удостовѣреніе или заявленіе о бѣдности безмездно свидѣтельствуется дипломатическимъ или консульскимъ агентомъ страны, гдѣ документъ долженъ быть предъявленъ.

Статья 16.

Компетентная на выдачу удостовѣренія или пріемъ заявленія о бѣдности власть можетъ собирать свѣдѣнія объ имущественномъ положеніи просителя, обращаясь съ этою цѣлью къ властямъ другихъ договаривающихся государствъ. Власть, которая уполномочена признавать право бѣдности, сохраняетъ за собою право, въ предѣлахъ ея компетентности, провѣрять представляемыя ей удостовѣренія, объявленія и свѣдѣнія.

д) Личное задержаніе.

Статья 17.

Въ тѣхъ случаяхъ, когда, въ дѣлахъ гражданскихъ или торговыхъ, личное задержаніе, какъ средство исполненія или какъ простая охранительная мѣра, не примѣняется къ мѣстнымъ подданнымъ, оно не можетъ быть примѣняемо и къ иностранцамъ, принадлежащимъ къ одному изъ договаривающихся государствъ.

d) Assistance judiciaire gratuite.

Article 14.

Les ressortissants de chacun des Etats contractants seront admis dans tous les autres Etats contractants au bénéfice de l'assistance judiciaire gratuite, comme les nationaux eux-mêmes, en se conformant à la législation de l'Etat où l'assistance judiciaire gratuite est réclamée.

Article 15.

Dans tous les cas, le certificat ou la déclaration d'indigence doit être délivré ou reçu par les autorités de la résidence habituelle de l'étranger, où, à défaut de celle-ci, par les autorités de sa résidence actuelle.

Si le requérant ne réside pas dans le pays où la demande est formée, le certificat ou la déclaration d'indigence sera légalisé gratuitement par un agent diplomatique ou consulaire du pays où le document doit être produit.

Article 16.

L'autorité compétente pour délivrer le certificat ou recevoir la déclaration d'indigence pourra prendre des renseignements sur la situation de fortune du requérant auprès des autorités des autres Etats contractants.

L'autorité chargée de statuer sur la demande d'assistance judiciaire gratuite conserve, dans les limites de ses attributions, le droit de contrôler les certificats, déclarations et renseignements qui lui sont fournis.

e) Contrainte par corps.

Article 17.

La contrainte par corps, soit comme moyen d'exécution, soit comme mesure simplement conservatoire, ne pourra pas, en matière civile ou commerciale, être appliquée aux étrangers appartenant à un des Etats contractants dans les cas où elle ne serait pas applicable aux ressortissants du pays.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЯ ПОСТАНОВЛЕНІЯ.

I. Настоящая конвенція должна быть ратификована. Ратификаціи будутъ представлены на храненіе въ Гаагу въ возможно непродолжительномъ времени.

II. Она заключается на пять лѣтъ, считая со дня представленія ратификацій на храненіе.

III. Она признается безмолвно продолженною на каждое новое пятилѣтіе, если не послѣдуетъ, за шесть мѣсяцевъ до истеченія срока конвенціи отказа, отъ нея одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ.

Отказъ отъ конвенціи будетъ имѣть значеніе только для той или тѣхъ странъ, которыя его заявили. Для другихъ государствъ конвенція остается въ силѣ.

IV. Протоколъ о присоединеніи къ настоящей конвенціи государствъ, которыя принимали участіе въ Гаагской конференціи іюня и іюля 1894 года, остается открытымъ до 1 января 1898 года.

Въ удостовѣреніе чего подлежащіе уполномоченные подписали настоящую конвенцію и приложили къ ней свои печати. Учинено въ Гаагѣ 14 ноября 1896 года въ одномъ экземплярѣ, который оставленъ на храненіе въ архивѣ Нидерландскаго правительства и копіи котораго, засвидѣтельствованныя въ вѣрности, подлежатъ передачѣ дипломатическимъ путемъ государствамъ, подписавшимъ конвенцію или примкнувшимъ къ ней.

(м. п.) *Графъ Дегрель-Рожье. Артуро де Багіеръ. Сегюръ д'Агессо. Л. Рено. П. де Грегоріо. Графъ де Виллерсъ. И. Реэль. Фанъ деръ Каай. Т. М. Ассеръ. Графъ де Семиръ. Ф. Кохъ.*

DISPOSITIONS FINALES.

1. La présente Convention sera ratifiée. Les ratifications en seront déposées à la Haye le plus-tôt possible.

II. Elle aura une durée de cinq ans à partir de la date du dépôt des ratifications.

III. Elle sera renouvelée tacitement de cinq ans en cinq ans, sauf dénonciation, dans un délai de six mois avant l'expiration de ce terme par l'une des Hautes Parties contractantes.

La dénonciation ne produira son effet qu'à l'égard du ou des pays qui l'auraient notifiée. La convention restera exécutoire pour les autres Etats.

IV. Le protocole d'adhésion à la présente Convention pour les Puissances qui ont pris part à la Conférence de la Haye de Juin—Juillet 1894, restera ouvert jusqu'au 1 Janvier 1898.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et l'ont revêtue de leurs sceaux.

Fait, à la Haye le 14 Novembre 1896, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Etats signataires ou adhérents.

(L. S.) *Comte Degrelle-Rogier. Arturo de Baguer. Ségur d'Aguesseau. L. Renault. P. de Gregorio. Comte de Villers. J. Röell. Van der Kaay. T. M. C. Asser. Comte de Sélir. F. Koch.*

ПРОТОКОЛЪ О ПРИСОЕДИНЕНІИ.

За Швецію и Норвегію, (подп.) *Ав. Гильденстолпе.* 1 февраля 1897 г.

» Германскую Имперію, (подп.) *Бринкенъ.* 9 ноября 1897 г.

» Австро-Венгерскую Монархію, (подп.) *Околичани.* 9 ноября 1897 г.

» Данію, (подп.) *К. М. Вирули.* 18 декабря 1897 г.

» Россію, (подп.) *Аксель Берендсъ.* 19 (31) декабря 1897 г.

» Румынію, (подп.) *Г. Бенжеско.* 19 (31) декабря 1897 г.

PROTOCOLE D'ADHÉSION.

Pour la Suède et la Norvège, (SIGNÉ) *Aug. Gyldenstolpe,* le 1er février 1897.

» l'Empire d'Allemagne, (SIGNÉ) *Brincken,* le 9 novembre 1897.

» la Monarchie Austro-Hongroise, (SIGNÉ) *Okolicsanyi,* le 9 novembre 1897.

» le Danemark, (SIGNÉ) *C. M. Viruly,* le 18 décembre 1897.

» la Russie, (SIGNÉ) *Axel de Berends,* le 19 (31) décembre 1897.

» la Roumanie, (SIGNÉ) *G. Bengesco,* le 19 (31) décembre 1897.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛЪ.

Правительства Бельгіи, Испаніи, Франціи, Италіи, Люксембурга, Нидерландовъ, Португаліи, Швейцаріи, какъ государствъ, подписавшихъ конвенцію по частному международному праву отъ 14 ноября 1896 г., и правительство Швеціи и Норвегіи, какъ государствъ, примкнувшихъ къ этой конвенціи, признали цѣлесообразнымъ дополнить означенную конвенцію, въ виду чего нижеподписавшіеся, по взаимномъ сообщеніи своихъ полномочій, найденныхъ въ исправной и надлежащей формѣ, условились о нижеслѣдующихъ постановленіяхъ:

Къ статьѣ 11-й.

Само собою разумѣется, что подданные одного изъ договаривающихся государствъ, заключившаго съ другимъ изъ этихъ государствъ особую конвенцію, на основаніи которой условіе о мѣстѣ жительства, предусмотрѣнное статьей 11-й, не будетъ признано необходимымъ, освобождаются, въ случаяхъ, опредѣленныхъ этою особою конвенціею, и въ предѣлахъ того государства, съ которымъ она была заключена, отъ представленія обезпеченія и залога, упомянутыхъ въ 11-й ст., даже, если они не имѣютъ мѣста жительства въ одномъ изъ договаривающихся государствъ.

Къ ст. 1 и 2 заключительныхъ постановленій.

Представленіе ратификацій на храненіе можетъ совершиться, коль скоро большинство Высокихъ договаривающихся Сторонъ будетъ въ состояніи ее учинить, и о томъ составляется протоколъ, копія котораго, засвидѣтельствованная въ вѣрности, передается дипломатическимъ путемъ всѣмъ договаривающимся государствамъ.

Настоящая конвенція вступитъ въ силу по истеченіи четырехъ недѣль со времени составленія сказаннаго протокола.

Теченіе пятилѣтняго срока, о которомъ упоминаетъ ст. 2, начнется съ этого числа даже для державъ, которыя представятъ на храненіе ратификаціи послѣ этого срока.

Къ ст. 3 заключительныхъ постановленій.

Слова: «Въ случаѣ, если не послѣдуетъ, за шесть мѣсяцевъ до срока конвенціи, отказъ» и проч., слѣдуетъ понимать въ

PROTOCOLE ADDITIONNEL.

Les Gouvernements de Belgique, d'Espagne, de France, d'Italie, de Luxembourg, des Pays-Bas, de Portugal, de Suisse, Etats signataires de la convention de droit international privé du 14 novembre 1896, et de Suède et de Norvège, Etats adhérents à cette convention, ayant jugé opportun de compléter la dite convention, les soussignés, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

ad Article 11.

Il est bien entendu que les nationaux d'un des Etats contractants, qui aurait conclu avec un autre de ces Etats une convention spéciale d'après laquelle la condition de domicile, contenue dans l'article 11, ne serait pas requise, seront, dans les cas prévus par cette convention spéciale, dispensés, dans l'Etat avec lequel elle a été conclue, de la caution et du dépôt mentionnés à l'article 11, même s'ils n'ont pas leur domicile dans un des Etats contractants.

ad Articles 1 et 2 des dispositions finales.

Le dépôt des ratifications pourra avoir lieu dès que la majorité des Hautes Parties contractantes sera en mesure de le faire et il en sera dressé un procès-verbal, dont une copie, certifiée conforme, sera remise par la voie diplomatique à tous les Etats contractants.

La présente convention entrera en vigueur quatre semaines après la date du dit procès-verbal.

Le terme de cinq ans visé à l'article II commencera à courir de cette date, même pour les Puissances qui auront fait le dépôt après cette date.

ad Article 3 des dispositions finales.

Les mots: «sauf dénonciation dans un délai de six mois avant l'expiration», etc. seront entendus dans ce sens, que la dé-

томъ смыслѣ, что отказъ долженъ быть заявленъ, по крайней мѣрѣ, за шесть мѣсяцевъ до истеченія срока конвенціи.

Настоящій дополнительный протоколъ составляетъ нераздѣльную часть конвенціи и подлежитъ ратификаціи совмѣстно съ нею.

Въ удостовѣреніе чего подлежащіе уполномоченные подписали настоящій дополнительный протоколъ и приложили къ нему свои печати

Учинено въ Гаагѣ 22 мая 1897 г. въ одномъ экземплярѣ, который оставленъ на храненіе въ архивѣ Нидерландскаго правительства и копіи котораго, засвидѣтельствованныя въ вѣрности, подлежатъ передачѣ дипломатическимъ путемъ государствамъ, подписавшимъ конвенцію или присоединившимся къ ней.

За Бельгію, (м. п.) *Графъ Дегрель-Рожье.*
» Испанію, (м. п.) *Артуро де Багіеръ.*
» Францію, (м. п.) *Сегюръ д'Агессо.*
» Италію, (м. п.) *П. де Григоріо.*
» Люксембургъ, (м. п.) *Графъ де Виллерсъ.*
» Нидерланды, (м. п.) *И. Рэль. Фанъ деръ Каай. Т. М. Ассеръ.*
» Португалію, (м. п.) *Графъ де Селиръ.*
» Швецію и Норвегію, (м. п.) *Ав. Ф. Гильденстолпе.*
» Швейцарію, (м. п.) *Ф. Кохъ.*

nonciation doit avoir lieu au moins six mois avant l'expiration.

Le présent protocole additionnel fera partie intégrante de la convention et sera ratifié en même temps que celle-ci.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent protocole additionnel et l'ont revêtu de leurs sceaux.

Fait à la Haye, le 22 Mai 1897, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Etats signataires ou adhérents.

Pour la Belgique, (L. S.) *Comte Degrelle-Rogier.*
» l'Espagne, (L. S.) *Arturo de Baguer.*
» la France, (L. S.) *Ségur d'Aguesseau.*
» l'Italie, (L. S.) *P. de Gregorio.*
» le Luxembourg, (L. S.) *Comte de Villers.*
» les Pays-Bas, (L. S.) *J. Röell, van der Kaay, T. M. C. Asser.*
» le Portugal, (L. S.) *Comte de Sélir.*
» la Suède et la Norvège, (L. S.) *Aug. F. Gyldenstolpe.*
» la Suisse, (L. S.) *F. Koch.*

ПРОТОКОЛЪ О ПРИСОЕДИНЕНІИ:

За Германію, (подп.) *Бринкенъ.* 9 ноября 1897 г.
» Австро-Венгерскую Монархію, (подп.) *Околичани.* 9 ноября 1897 г.
» Данію, (подп.) *К. М. Вирули.* 18 декабря 1897 г.
» Россію, (подп.) *Аксель Берендсъ.* 19 (31) декабря 1897 г.
» Румынію, (подп.) *Г. Бенжеско.* 19 (31) декабря 1897 г.

Конвенція и дополнительный къ ней актъ ратификованы въ С.-Петербургѣ 24 февраля 1899 г.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1899 г., № 62.

PROTOCOLE D'ADHÉSION.

Pour l'Empire d'Allemagne, (SIGNÉ) *Brincken,* le 9 novembre 1897.
» la Monarchie Austro-Hongroise, (SIGNÉ) *Okolicsanyi,* le 9 novembre 1897.
» le Danemark, (SIGNÉ) *C. M. Viruly,* le 18 décembre 1897.
» la Russie, (SIGNÉ) *Axel de Berends,* le 19 (31) décembre 1897.
» la Roumanie, (SIGNÉ) *G. Bengesco,* le 19 (31) décembre 1897.

La convention et l'acte additionnel ont été ratifié à St-Pétersbourg le 24 Février 1899.

ОТДѢЛЪ XI.

СОГЛАШЕНІЯ О ВЗАИМНОЙ ВЫСЫЛКѢ ОБОЮДНЫХЪ ПОДДАННЫХЪ.

№ 155.

Нота Россійскаго Министра Иностранныхъ Дѣлъ, обмѣненная 1 (13) декабря 1886 года на таковую же ноту Австро-Венгерскаго Посла при Императорскомъ Россійскомъ Дворѣ, по вопросу о взаимной высылкѣ нищихъ, бродягъ и безпаспортныхъ.

Note du Ministre des Affaires Etrangères de Russie échangée le 1er (13) décembre 1886 contre une note identique, signée par l'Ambassadeur d'Autriche-Hongrie près la Cour Impériale de Russie concernant le mode de renvoi des sujets respectifs.

Нижеподписавшійся, Министръ Иностранныхъ Дѣлъ, Его Величества Императора Всероссійскаго, имѣетъ честь увѣдомить Его Превосходительство Господина Чрезвычайнаго и Полномочнаго посла Его Императорскаго и Королевско-Апостолическаго Величества, что именемъ Императорскаго Правительства онъ изъявляетъ согласіе на нижеслѣдующія предложенія, бывшія предметомъ предварительнаго соглашенія между Россійскимъ и Австрійскимъ Правительствами и имѣющія установить на будущее время порядокъ высылки обоюдныхъ подданныхъ, препровожденіе коихъ въ предѣлы ихъ отечества будетъ признано необходимымъ въ виду недостаточности ихъ средствъ къ существованію, а также вслѣдствіе бродяжничества или неимѣнія паспорта:

1) Австрійскіе подданные, находящіеся въ губерніяхъ: Петроковской, Кѣлецкой, Радомской, Люблинской, Волынской, Подольской и Бессарабской, а также россійскіе подданные, находящіеся на австрійской территоріи въ Галиціи или Буковинѣ и принадлежащіе по роду или происхожденію

Le Soussigné, Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, a l'honneur d'informer Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique qu'il adhère au nom du Gouvernement Impérial aux propositions suivantes ayant fait l'objet d'un accord préalable entre le Gouvernement Russe et le Gouvernement Autrichien et destinées à régler à l'avenir le mode de renvoi des sujets respectifs dont le rapatriement sera jugé nécessaire pour manque de moyens d'existence, pour vagabondage ou pour manque de passeport:

1) Les sujets autrichiens qui se trouveraient dans les gouvernements de Petrokow, Kielce, Radom, Lublin, Volhynie, Podolie et Bessarabie, de même que les sujets russes qui se trouveraient sur le territoire autrichien en Galicie ou en Bucovine et qui seraient natifs ou originaires des sept gou-

къ семи упомянутымъ губерніямъ, будутъ высылаемы, по вышеприведеннымъ причинамъ, послѣ непосредственной переписки начальниковъ австрійскихъ пограничныхъ округовъ съ начальниками россійскихъ пограничныхъ уѣздовъ.

О лицѣ, подлежащемъ высылкѣ, предварительно сообщается въ Австрію начальнику соотвѣтствующаго округа, въ предѣлахъ коего должно послѣдовать принятіе, при чемъ означенное должностное лицо даетъ свое согласіе на принятіе высылаемаго въ указанномъ мѣстѣ по разсмотрѣніи обстоятельствъ дѣла и представленныхъ документовъ. Въ Россіи такое сообщеніе должно быть дѣлаемо начальнику соотвѣтствующаго уѣзда.

2) Если высылаемое лицо имѣетъ документы надлежащіе или такіе, которые просрочены не болѣе одного года, то предварительнаго сношенія между начальниками россійскихъ уѣздовъ и начальниками австрійскихъ округовъ не требуется.

Начальники россійскихъ уѣздовъ и начальники австрійскихъ округовъ обязаны принять высылаемое лицо безъ дальнѣйшихъ формальностей, лишь бы только его документы неоспоримо удостовѣрили его рожденіе или происхожденіе и не возбуждали сомнѣнія относительно ихъ подлинности.

3) Начальники россійскихъ уѣздовъ и начальники австрійскихъ округовъ могутъ избирать, по взаимному согласію, для каждаго отдѣльнаго случая, пограничный пунктъ для принятія лица, препровожденіе котораго въ отечество рѣшено.

Лица, которыя, согласно § 2 настоящаго соглашенія, будутъ высланы безъ предварительной переписки, должны быть препровождаемы въ Россіи въ таможни:

Границкую (Петроковской губерніи),
Сандомірскую (Радомской губерніи),
Томашевскую (Люблинской губерніи),
Радзивиловскую (Волынской губерніи),
Волочискую (Волынской губерніи),
Гусятинскую (Подольской губерніи),
Новоселицкую (Бессарабской губерніи);

а въ Австріи: въ полицейское отдѣленіе:
въ Щаковѣ (Хржановскаго округа).

Въ полицейскій коммиссаріатъ:
въ Бродахъ (Бродскаго округа),
» Подволочискѣ (Скалатскаго округа).

vernements susmentionnés seront renvoyés pour les causes ci-dessus indiquées à la suite d'une correspondance directe des chefs des districts limitrophes autrichiens avec les chefs des districts (уѣздъ) limitrophes russes.

Le renvoi d'un individu sera annoncé préalablement en Autriche au chef respectif du district dans le territoire duquel la réception doit avoir lieu, et celui-ci, après un examen des circonstances et des papiers, donnera son consentement à recevoir cet individu à un endroit indiqué. En Russie cette annonce doit être faite au chef du district respectif.

2) Si l'individu qui doit être expulsé est muni de papiers valables ou expirés seulement depuis une année, une correspondance préalable entre ces chefs de districts russes et ceux d'Autriche ne sera pas de rigueur.

Les chefs de districts russes et ceux d'Autriche seront tenus de le recevoir sans autres formalités, à condition toutefois que ces papiers constatent incontestablement sa naissance ou son origine et qu'ils n'excitent pas de doutes sur leur authenticité.

3) Les chefs de districts russes et autrichiens peuvent choisir de commun accord pour chaque cas spécial un point frontière pour la réception des individus dont le rapatriement aura été décidé.

Les individus qui, conformément au § 2 de cet arrangement, seront remis sans correspondance préalable doivent être amenés pour être reçus en Russie aux douanes de:

Granitza (gouv. de Petrokow),
Sandomir (gouv. de Radom),
Tomaschew (gouv. de Lublin),
Radzivilow (gouv. de Volhynie),
Woloczysk (gouv. de Volhynie),
Hussiatin (gouv. de Podolie),
Novosselitzy (gouv. de Bessarabie);

Et en Autriche à la section de police de:
Szczakowa (district de Chrzanow).

Aux commissariats de police de:
Brody (district de Brody),
Podwoloczyska (district de Skalat).

Въ таможенныя конторы:
въ Надбржечьѣ (Тарнобржегскаго округа),
» Белжецѣ (Раварускаго округа),
» Гусятинѣ (Гусятинскаго округа),
» Новоселицѣ (Черновицкаго округа).

4) Дипломатическій путь переписки сохраняется относительно всѣхъ россійскихъ подданныхъ, которые не принадлежатъ по роду или происхожденію къ означеннымъ семи россійскимъ губерніямъ, равно какъ и относительно австрійскихъ подданныхъ, проживающихъ въ остальной части Россійской Имперіи, кромѣ тѣхъ семи губерній.

5) Оба Правительства сдѣлаютъ немедленно соотвѣтствующія распоряженія о вмѣненіи въ обязанность подлежащимъ властямъ принять къ исполненію настоящія правила и, по возможности, способствовать облегченію ихъ примѣненія.

6) Каждая изъ договаривающихся сторонъ обязывается принимать въ свои владѣнія, по требованію другой стороны, своихъ собственныхъ подданныхъ даже въ случаѣ утраты ими своей первоначальной національности по дѣйствующимъ въ тѣхъ странахъ законамъ, если только они тѣмъ временемъ не приняли подданства другаго государства по законамъ сего послѣдняго.

7) Настоящее соглашеніе сохранитъ силу въ продолженіе двухъ лѣтъ, считая со дня обмѣна сей ноты. По истеченіи же этого срока, оба Правительства пріобрѣтаютъ право отказаться отъ сего соглашенія, съ тѣмъ однако, что оное пребудетъ въ силѣ до того времени, пока о прекращеніи его дѣйствія не послѣдуетъ съ той или другой стороны объявленія.

Нижеподписавшійся пользуется настоящимъ случаемъ, чтобы возобновить передъ Его Превосходительствомъ Господиномъ Чрезвычайнымъ и Полномочнымъ Посломъ увѣреніе въ чувствахъ высокаго своего уваженія.—С.-Петербургъ, 1 (13) декабря 1886 года.

(подп) *Гирсъ.*

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1886 г., № 115.

Aux bureaux de la douane à:
Nadbrzezie (district de Tarnobrzeg),
Belzec (district de Ravaruska),
Hussiatin (district de Hussiatin),
Novosielica (district de Czernowitz).

4) La correspondance par voie diplomatique est maintenue à l'égard de tous les sujets russes qui ne sont pas natifs ou originaires des sept gouvernements russes susmentionnés, ainsi que des sujets autrichiens qui résident dans le reste de l'Empire de Russie, ces gouvernements exceptés.

5) Les deux Gouvernements prendront aussitôt les mesures nécessaires pour en joindre aux autorités respectives de se conformer au présent règlement et d'accorder toutes les facilités possibles à la pratique de ce règlement.

6) Chacune des parties contractantes s'oblige de réadmettre sur son territoire, à la demande de l'autre partie, ses propres sujets, même dans le cas où ils auraient perdu leur nationalité d'origine d'après les lois en vigueur dans les pays respectifs, pourvu qu'ils n'aient pas acquis dans l'entre-temps la sujétion de l'autre Etat d'après la législation de ce dernier.

7) Le présent arrangement sera valable pour la durée de deux ans à partir du jour de l'échange de cette note. Après ce terme les deux Gouvernements se réservent le droit de le dénoncer, de sorte qu'il demeurera en vigueur tant qu'il ne sera pas dénoncé.

Le Soussigné profite de cette occasion pour renouveler à Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire l'assurance de sa haute considération. St.-Pétersbourg, le 1 (13) décembre 1886.

(SIGNÉ): *Giers.*

№ 156.

Конвенція, заключенная между Россіей и Германіей 29 января (10 февраля) 1894 г. о порядкѣ водворенія лицъ, подлежащихъ высылкѣ.

т. IV, стр. 269.

Convention conclue entre la Russie et l'Allemagne le 29 janvier (10 février) 1894, concernant la question du rapatriement de leurs resortissants respectifs.

t. IV, p. 269.

№ 157.

Конвенція о взаимной высылкѣ бродягъ, нищихъ и преступниковъ, заключенная между Россіей, Швеціей и Норвегіей 15 (27) декабря 1860 г.

Convention pour le renvoi réciproque des vagabonds, mendiants et criminels conclue entre la Russie, la Suède et la Norvège le 15 (27) décembre 1860.

Во имя Пресвятыя и Нераздѣльныя Троицы.

По случаю истеченія нынѣ срока условію, заключенному 17 (29) декабря 1852 г., между Россіею и Соединенными Королевствами Шведскимъ и Норвежскимъ, усмотрѣвъ, что въ нѣкоторыхъ статьяхъ онаго могутъ быть сдѣланы нѣкоторыя измѣненія, Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Величество Король Шведскій и Норвежскій признали полезнымъ и приличнымъ заключить конвенцію о взаимной высылкѣ бродягъ, нищихъ и преступниковъ, и на сей конецъ назначили Уполномоченныхъ.

Каковые Уполномоченные, по размѣнѣ своихъ полномочій, найденныхъ въ надлежащей формѣ, заключили и подписали конвенцію о взаимной высылкѣ бродягъ, нищихъ и преступниковъ, нижеслѣдующаго содержанія:

Статья 1.

Всякій бродяга, нищій или преступникъ, родившійся въ Россійской Имперіи или въ Великомъ Княжествѣ Финляндскомъ и зашедшій въ Швецію или Норвегію, равно всякій бродяга, нищій или преступникъ, который, родившись въ Швеціи или Нор-

Au nom de la Très Sainte et Indivisible Trinité.

L'arrangement conclu le 17 (29) décembre 1852 entre la Russie et les Royaumes Unis de Suède et de Norvège étant expiré, et quelques-unes de ses dispositions ayant été reconnues susceptibles de quelques modifications, Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège ont jugé utile et convenable de conclure une convention pour le renvoi réciproque des vagabonds, mendiants et criminels, et ont, à cet effet, nommé des Plénipotentiaires,

Lesquels, après avoir échangé leurs Pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont conclu et signé la convention pour le renvoi réciproque des vagabonds, mendiants et criminels dont la teneur suit:

Article 1.

Tout vagabond, mendiant ou criminel né dans l'Empire de Russie ou le Grand-Duché de Finlande, et qui aurait passé en Suède ou en Norvège, ou bien tout individu appartenant à l'une des dites catégories et qui, né en Suède ou en Norvège d'un père sujet

вегіи отъ подданнаго Россійской Имперіи или Великаго Княжества Финляндскаго, будетъ формально признанъ за русскаго или финляндскаго подданнаго документомъ, выданнымъ отъ Императорской миссіи въ Стокгольмѣ, можетъ быть высланъ въ свое отечество, даже безъ формальнаго требованія Императорскаго Россійскаго Правительства; и въ принятіи его не можетъ послѣдовать отказа, если только онъ не былъ зачисленъ въ службу другаго Государства или не занимался въ ономъ законнымъ образомъ земледѣліемъ или инымъ промысломъ въ собственную пользу; или же, если не примѣняется къ нему изъятіе, постановленное въ послѣднемъ пунктѣ статьи 7.

И взаимно всякій бродяга, нищій или преступникъ, родившійся въ Швеціи или въ Норвегіи и зашедшій въ Россійскую Имперію или въ Великое Княжество Финляндское, равно всякій бродяга, нищій или преступникъ, который, родившись въ Россійской Имперіи или въ Великомъ Княжествѣ Финляндскомъ, отъ Шведскаго или отъ Норвежскаго подданнаго, будетъ формально признанъ за Шведскаго или Норвежскаго подданнаго документомъ, выданнымъ отъ Королевской миссіи въ С.-Петербургѣ, можетъ быть высланъ въ свое отечество, даже безъ формальнаго требованія Правительства Соединенныхъ Королевствъ; и въ принятіи его не можетъ послѣдовать отказа, за тѣми же самыми изъятіями, какія опредѣлены выше.

Предварительно таковой высылки должна быть удостовѣрена національность высылаемаго лица находящимися у него документами, а за неимѣніемъ таковыхъ, свѣдѣніями, которыя будутъ сообщены подлежащими начальствами, согласно тому, что постановлено въ нижеслѣдующихъ статьяхъ.

Подъ именемъ преступниковъ разумѣются всѣ лица, которыя въ томъ или другомъ изъ договаривающихся Государствъ осуждены судебнымъ приговоромъ, за преступленіе, проступокъ или нарушеніе законовъ.

Статья 2.

Но въ томъ случаѣ, когда мѣсто рожденія такого человѣка не можетъ быть изслѣдовано, онъ признается принадлежащимъ къ тому Государству, въ которомъ на основаніи постановленнаго въ предъидущей статьѣ правила, онъ въ послѣднее время искалъ полезнаго занятія или въ Государственной службѣ, или въ частныхъ про-

de l'Empire de Russie ou du Grand-Duché de Finlande, aura été formellement reconnu pour sujet russe ou finlandais par un document émané de la Légation Impériale à Stockholm, — pourra, même sans réquisition formelle du Gouvernement Impérial de Russie, être renvoyé dans son pays natal et son admission y sera obligatoire, à moins que dans l'autre pays il n'ait été engagé au service public ou que pour son propre compte il n'y ait légalement exercé l'agriculture ou une autre profession ou bien que le cas prévu par l'article 7, dernier alinéa, ne soit applicable.

Et réciproquement tout vagabond, mendiant ou criminel, né en Suède ou en Norvège et qui aurait passé dans l'Empire de Russie ou le Grand-Duché de Finlande, ou bien tout individu appartenant à l'une des susdites catégories et qui, né dans l'Empire de Russie ou dans le Grand-Duché de Finlande d'un père Suédois ou Norvégien, aura été formellement reconnu pour sujet Suédois ou Norvégien, par un document émané de la Légation Royale à St-Pétersbourg, — pourra, même sans réquisition formelle du Gouvernement des Royaumes Unis, être renvoyé dans son pays natal et son admission y sera obligatoire, sous la réserve des mêmes conditions que celles ci-dessus établies.

La nationalité de l'individu ainsi renvoyé devra, préalablement au renvoi, être constatée par les documents en sa possession, où, à leur défaut, par les renseignements que fourniront les autorités respectives selon ce qui est stipulé dans les articles suivans.

Sont compris sous la dénomination de criminels tous les individus qui dans l'un ou l'autre pays auront été condamnés par sentence judiciaire pour crime, délit ou contravention aux lois.

Article 2.

Mais dans le cas où l'endroit de naissance d'un tel individu n'aurait pu être constaté, il est censé appartenir au pays où, selon les règles établies par l'article précédent, il a cherché en dernier lieu à s'employer utilement, soit au service public, soit dans les professions de la vie privée. Si cette dernière circonstance ne peut être non plus

Статья 10.

Судебная власть, исполняющая судебное порученіе, примѣняетъ, по отношенію къ судопроизводственному порядку, законы своей страны. Однако, подлежитъ удовлетворенію требованіе власти, передающей судебное порученіе, о примѣненіи, при исполненіи даннаго порученія, особаго порядка, даже непредусмотрѣннаго законодательствомъ государства, въ которомъ приводится въ исполненіе судебное порученіе, лишь бы сказанный порядокъ не былъ воспрещенъ этимъ законодательствомъ.

Article 10.

L'autorité judiciaire, qui procède à l'exécution d'une commission rogatoire, appliquera les lois de son pays, en ce qui concerne les formes à suivre.

Toutefois, il sera déféré à la demande de l'autorité requérante, tendant à ce qu'il soit procédé suivant une forme spéciale, même non prévue par la législation de l'Etat requis, pourvu que la forme dont il s'agit, ne soit pas prohibée par cette législation.

в) Обезпеченіе истцами - иностранцами судебныхъ издержекъ и убытковъ отвѣтчиковъ (cautio judicatum solvi).

Статья 11.

Никакое обезпеченіе, ни залогъ, подъ какимъ бы то ни было наименованіемъ, не можетъ быть истребованъ, подъ предлогомъ ли иностраннаго происхожденія или по причинамъ неимѣнія мѣста жительства или пребыванія въ странѣ, отъ подданныхъ одного изъ договаривающихся государствъ, имѣющихъ мѣсто жительства въ одномъ изъ нихъ, и обратившихся къ судамъ другого изъ сихъ государствъ въ качествѣ истцовъ или вступающихъ въ дѣло лицъ.

c) Caution «judicatum solvi».

Article 11.

Aucune caution ni dépôt, sous quelque dénomination que ce soit, ne peut être imposé, à raison soit de leur qualité d'étrangers, soit du défaut de domicile ou de résidence dans le pays, aux nationaux d'un des Etats contractants, ayant leur domicile, dans l'un de ces Etats, qui seront demandeurs ou intervenants devant les tribunaux d'un autre de ces Etats.

Статья 12.

Состоявшіяся въ одномъ изъ договаривающихся государствъ судебныя опредѣленія о присужденіи къ уплатѣ судебныхъ издержекъ и убытковъ истца или лица, вступившаго въ дѣло, освобожденныхъ отъ обезпеченія или залога либо по ст. 11, либо въ силу закона государства, гдѣ искъ предъявленъ, приводятся въ исполненіе въ каждомъ изъ другихъ договаривающихся государствъ компетентною властью по мѣстному закону.

Article 12.

Les condamnations aux frais et dépens du procès, prononcées dans un des Etats contractants contre le demandeur ou l'intervenant dispensés de la caution ou du dépôt, en vertu soit de l'article 11, soit de la loi de l'Etat où l'action est intentée, seront rendues exécutoires dans chacun des autres Etats contractants par l'autorité compétente, d'après la loi du pays.

Статья 13.

Компетентная власть ограничивается разсмотрѣніемъ: 1) представляетъ-ли сообщенное опредѣленіе по закону страны, гдѣ оно состоялось, всѣ необходимыя условія его подлинности, и 2) вступило-ли, по тому же закону, сказанное опредѣленіе въ законную силу.

Article 13.

L'autorité compétente se bornera à examiner:

1° si, d'après la loi du pays où la condamnation a été prononcée, l'expédition de la décision réunit les conditions nécessaires à son authenticité;

2° si, d'après la même loi, la décision est passée en force de chose jugée.

г) Право бѣдности.

Статья 14.

Подданные каждаго изъ договаривающихся государствъ пользуются во всѣхъ другихъ договаривающихся государствахъ правомъ бѣдности, наравнѣ съ туземцами и сообразно съ законодательствомъ того государства, гдѣ заявлена просьба о признанiи за просителемъ права бѣдности.

Статья 15.

Во всѣхъ случаяхъ удостовѣренiе или заявленiе о бѣдности должно быть выдано или принято властями мѣста постояннаго пребыванiя иностранца, или властями настоящаго его мѣста пребыванiя.

Если проситель не проживаетъ въ странѣ, гдѣ возбуждено ходатайство о признанiи за нимъ права бѣдности, то удостовѣренiе или заявленiе о бѣдности безмездно свидѣтельствуется дипломатическимъ или консульскимъ агентомъ страны, гдѣ документъ долженъ быть предъявленъ.

Статья 16.

Компетентная на выдачу удостовѣренiя или прiемъ заявленiя о бѣдности власть можетъ собирать свѣдѣнiя объ имущественномъ положенiи просителя, обращаясь съ этою цѣлью къ властямъ другихъ договаривающихся государствъ. Власть, которая уполномочена признавать право бѣдности, сохраняетъ за собою право, въ предѣлахъ ея компетентности, провѣрять представляемыя ей удостовѣренiя, объявленiя и свѣдѣнiя.

д) Личное задержанiе.

Статья 17.

Въ тѣхъ случаяхъ, когда, въ дѣлахъ гражданскихъ или торговыхъ, личное задержанiе, какъ средство исполненiя или какъ простая охранительная мѣра, не примѣняется къ мѣстнымъ подданнымъ, оно не можетъ быть примѣняемо и къ иностранцамъ, принадлежащимъ къ одному изъ договаривающихся государствъ.

d) Assistance judiciaire gratuite.

Article 14.

Les ressortissants de chacun des Etats contractants seront admis dans tous les autres Etats contractants au bénéfice de l'assistance judiciaire gratuite, comme les nationaux eux-mêmes, en se conformant à la législation de l'Etat où l'assistance judiciaire gratuite est réclamée.

Article 15.

Dans tous les cas, le certificat ou la déclaration d'indigence doit être délivré ou reçu par les autorités de la résidence habituelle de l'étranger, où, à défaut de celle-ci, par les autorités de sa résidence actuelle.

Si le requérant ne réside pas dans le pays où la demande est formée, le certificat ou la déclaration d'indigence sera légalisé gratuitement par un agent diplomatique ou consulaire du pays où le document doit être produit.

Article 16.

L'autorité compétente pour délivrer le certificat ou recevoir la déclaration d'indigence pourra prendre des renseignements sur la situation de fortune du requérant auprès des autorités des autres Etats contractants.

L'autorité chargée de statuer sur la demande d'assistance judiciaire gratuite conserve, dans les limites de ses attributions, le droit de contrôler les certificats, déclarations et renseignements qui lui sont fournis.

e) Contrainte par corps.

Article 17.

La contrainte par corps, soit comme moyen d'exécution, soit comme mesure simplement conservatoire, ne pourra pas, en matière civile ou commerciale, être appliquée aux étrangers appartenant à un des Etats contractants dans les cas où elle ne serait pas applicable aux ressortissants du pays.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЯ ПОСТАНОВЛЕНІЯ.

I. Настоящая конвенція должна быть ратификована. Ратификаціи будутъ представлены на храненіе въ Гаагу въ возможно непродолжительномъ времени.

II. Она заключается на пять лѣтъ, считая со дня представленія ратификацій на храненіе.

III. Она признается безмолвно продолженною на каждое новое пятилѣтіе, если не послѣдуетъ, за шесть мѣсяцевъ до истеченія срока конвенціи отказа, отъ нея одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ.

Отказъ отъ конвенціи будетъ имѣть значеніе только для той или тѣхъ странъ, которыя его заявили. Для другихъ государствъ конвенція остается въ силѣ.

IV. Протоколъ о присоединеніи къ настоящей конвенціи государствъ, которыя принимали участіе въ Гаагской конференціи іюня и іюля 1894 года, остается открытымъ до 1 января 1898 года.

Въ удостовѣреніе чего подлежащіе уполномоченные подписали настоящую конвенцію и приложили къ ней свои печати. Учинено въ Гаагѣ 14 ноября 1896 года въ одномъ экземплярѣ, который оставленъ на храненіе въ архивѣ Нидерландскаго правительства и копіи котораго, засвидѣтельствованныя въ вѣрности, подлежатъ передачѣ дипломатическимъ путемъ государствамъ, подписавшимъ конвенцію или примкнувшимъ къ ней.

(м. п.) *Графъ Дегрель-Рожье. Артуро де Багіеръ. Сегюръ д'Агессо. Л. Рено. П. де Грегоріо. Графъ де Виллерсъ. И. Реэль. Фанъ деръ Каай. Т. М. Ассеръ. Графъ де Селиръ. Ф. Кохъ.*

DISPOSITIONS FINALES.

1. La présente Convention sera ratifiée. Les ratifications en seront déposées à la Haye le plus-tôt possible.

II. Elle aura une durée de cinq ans à partir de la date du dépôt des ratifications.

III. Elle sera renouvelée tacitement de cinq ans en cinq ans, sauf dénonciation, dans un délai de six mois avant l'expiration de ce terme par l'une des Hautes Parties contractantes.

La dénonciation ne produira son effet qu'à l'égard du ou des pays qui l'auraient notifiée. La convention restera exécutoire pour les autres Etats.

IV. Le protocole d'adhésion à la présente Convention pour les Puissances qui ont pris part à la Conférence de la Haye de Juin—Juillet 1894, restera ouvert jusqu'au 1 Janvier 1898.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et l'ont revêtue de leurs sceaux.

Fait, à la Haye le 14 Novembre 1896, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Etats signataires ou adhérents.

(L. S.) *Comte Degrelle-Rogier. Arturo de Baguer. Ségur d'Aguesseau. L. Renault. P. de Gregorio. Comte de Villers. J. Röell. Van der Kaay. T. M. C. Asser. Comte de Sélir. F. Koch.*

ПРОТОКОЛЪ О ПРИСОЕДИНЕНІИ.

За Швецію и Норвегію, (подп.) *Ав. Гильденстолпе.* 1 февраля 1897 г.

» Германскую Имперію, (подп.) *Бринкенъ.* 9 ноября 1897 г.

» Австро-Венгерскую Монархію, (подп.) *Околичани.* 9 ноября 1897 г.

» Данію, (подп.) *К. М. Вируди.* 18 декабря 1897 г.

» Россію, (подп.) *Аксель Берендсъ.* 19 (31) декабря 1897 г.

» Румынію, (подп.) *Г. Бенжеско.* 19 (31) декабря 1897 г.

PROTOCOLE D'ADHÉSION.

Pour la Suède et la Norvège, (SIGNÉ) *Aug. Gyldenstolpe,* le 1er février 1897.

» l'Empire d'Allemagne, (SIGNÉ) *Brincken,* le 9 novembre 1897.

» la Monarchie Austro-Hongroise, (SIGNÉ) *Okolicsanyi,* le 9 novembre 1897.

» le Danemark, (SIGNÉ) *C. M. Viruly,* le 18 décembre 1897.

» la Russie, (SIGNÉ) *Axel de Berends,* le 19 (31) décembre 1897.

» la Roumanie, (SIGNÉ) *G. Bengesco,* le 19 (31) décembre 1897.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛЪ.

Правительства Бельгіи, Испаніи, Франціи, Италіи, Люксембурга, Нидерландовъ, Португаліи, Швейцаріи, какъ государствъ, подписавшихъ конвенцію по частному международному праву отъ 14 ноября 1896 г., и правительство Швеціи и Норвегіи, какъ государствъ, примкнувшихъ къ этой конвенціи, признали цѣлесообразнымъ дополнить означенную конвенцію, въ виду чего нижеподписавшіеся, по взаимномъ сообщеніи своихъ полномочій, найденныхъ въ исправной и надлежащей формѣ, условились о нижеслѣдующихъ постановленіяхъ:

Къ статьѣ 11-й.

Само собою разумѣется, что подданные одного изъ договаривающихся государствъ, заключившаго съ другимъ изъ этихъ государствъ особую конвенцію, на основаніи которой условіе о мѣстѣ жительства, предусмотрѣнное статьей 11-й, не будетъ признано необходимымъ, освобождаются, въ случаяхъ, опредѣленныхъ этою особою конвенціею, и въ предѣлахъ того государства, съ которымъ она была заключена, отъ представленія обезпеченія и залога, упомянутыхъ въ 11-й ст., даже, если они не имѣютъ мѣста жительства въ одномъ изъ договаривающихся государствъ.

Къ ст. 1 и 2 заключительныхъ постановленій.

Представленіе ратификацій на храненіе можетъ совершиться, коль скоро большинство Высокихъ договаривающихся Сторонъ будетъ въ состояніи ее учинить, и о томъ составляется протоколъ, копія котораго, засвидѣтельствованная въ вѣрности, передается дипломатическимъ путемъ всѣмъ договаривающимся государствамъ.

Настоящая конвенція вступитъ въ силу по истеченіи четырехъ недѣль со времени составленія сказаннаго протокола.

Теченіе пятилѣтняго срока, о которомъ упоминаетъ ст. 2, начнется съ этого числа даже для державъ, которыя представятъ на храненіе ратификаціи послѣ этого срока.

Къ ст. 3 заключительныхъ постановленій.

Слова: «Въ случаѣ, если не послѣдуетъ, за шесть мѣсяцевъ до срока конвенціи, отказъ» и проч., слѣдуетъ понимать въ

PROTOCOLE ADDITIONNEL.

Les Gouvernements de Belgique, d'Espagne, de France, d'Italie, de Luxembourg, des Pays-Bas, de Portugal, de Suisse, Etats signataires de la convention de droit international privé du 14 novembre 1896, et de Suède et de Norvège, Etats adhérents à cette convention, ayant jugé opportun de compléter la dite convention, les soussignés, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

ad Article 11.

Il est bien entendu que les nationaux d'un des Etats contractants, qui aurait conclu avec un autre de ces Etats une convention spéciale d'après laquelle la condition de domicile, contenue dans l'article 11, ne serait pas requise, seront, dans les cas prévus par cette convention spéciale, dispensés, dans l'Etat avec lequel elle a été conclue, de la caution et du dépôt mentionnés à l'article 11, même s'ils n'ont pas leur domicile dans un des Etats contractants.

ad Articles 1 et 2 des dispositions finales.

Le dépôt des ratifications pourra avoir lieu dès que la majorité des Hautes Parties contractantes sera en mesure de le faire et il en sera dressé un procès-verbal, dont une copie, certifiée conforme, sera remise par la voie diplomatique à tous les Etats contractants.

La présente convention entrera en vigueur quatre semaines après la date du dit procès-verbal.

Le terme de cinq ans visé à l'article II commencera à courir de cette date, même pour les Puissances qui auront fait le dépôt après cette date.

ad Article 3 des dispositions finales.

Les mots: «sauf dénonciation dans un délai de six mois avant l'expiration», etc. seront entendus dans ce sens, que la dé-

томъ смыслѣ, что отказъ долженъ быть заявленъ, по крайней мѣрѣ, за шесть мѣсяцевъ до истеченія срока конвенціи.

Настоящій дополнительный протоколъ составляетъ нераздѣльную часть конвенціи и подлежитъ ратификаціи совмѣстно съ нею.

Въ удостовѣреніе чего подлежащіе уполномоченные подписали настоящій дополнительный протоколъ и приложили къ нему свои печати

Учинено въ Гаагѣ 22 мая 1897 г. въ одномъ экземплярѣ, который оставленъ на храненіе въ архивѣ Нидерландскаго правительства и копіи котораго, засвидѣтельствованныя въ вѣрности, подлежатъ передачѣ дипломатическимъ путемъ государствамъ, подписавшимъ конвенцію или присоединившимся къ ней.

За Бельгію, (м. п.) *Графъ Дегрель-Рожье.*
» Испанію, (м. п.) *Артуро де Багіеръ.*
» Францію, (м. п.) *Сегюръ д'Агессо.*
» Италію, (м. п.) *П. де Григоріо.*
» Люксембургъ, (м. п.) *Графъ де Виллерсъ.*
» Нидерланды, (м. п.) *И. Рэль. Фанъ деръ Каай. Т. М. Ассеръ.*
» Португалію, (м. п.) *Графъ де Селиръ.*
» Швецію и Норвегію, (м. п.) *Ав. Ф. Гильденстолпе.*
» Швейцарію, (м. п.) *Ф. Кохъ.*

nonciation doit avoir lieu au moins six mois avant l'expiration.

Le présent protocole additionnel fera partie intégrante de la convention et sera ratifié en même temps que celle-ci.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent protocole additionnel et l'ont revêtu de leurs sceaux.

Fait à la Haye, le 22 Mai 1897, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Etats signataires ou adhérents.

Pour la Belgique, (L. S.) *Comte Degrelle-Rogier.*
» l'Espagne, (L. S.) *Arturo de Baguer.*
» la France, (L. S.) *Ségur d'Aguesseau.*
» l'Italie, (L. S.) *P. de Gregorio.*
» le Luxembourg, (L. S.) *Comte de Villers.*
» les Pays-Bas, (L. S.) *J. Röell, van der Kaay, T. M. C. Asser.*
» le Portugal, (L. S.) *Comte de Sélir.*
» la Suède et la Norvège, (L. S.) *Aug. F. Gyldenstolpe.*
» la Suisse, (L. S.) *F. Koch.*

ПРОТОКОЛЪ О ПРИСОЕДИНЕНІИ:

За Германію, (подп.) *Бринкенъ.* 9 ноября 1897 г.
» Австро-Венгерскую Монархію, (подп.) *Околичани.* 9 ноября 1897 г.
» Данію, (подп.) *К. М. Вирули.* 18 декабря 1897 г.
» Россію, (подп.) *Аксель Берендсъ.* 19 (31) декабря 1897 г.
» Румынію, (подп.) *Г. Бенжеско.* 19 (31) декабря 1897 г.

Конвенція и дополнительный къ ней актъ ратификованы въ С.-Петербургѣ 24 февраля 1899 г.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1899 г., № 62.

PROTOCOLE D'ADHÉSION.

Pour l'Empire d'Allemagne, (SIGNÉ) *Brincken,* le 9 novembre 1897.
» la Monarchie Austro-Hongroise, (SIGNÉ) *Okolicsanyi,* le 9 novembre 1897.
» le Danemark, (SIGNÉ) *C. M. Viruly,* le 18 décembre 1897.
» la Russie, (SIGNÉ) *Axel de Berends,* le 19 (31) décembre 1897.
» la Roumanie, (SIGNÉ) *G. Bengesco,* le 19 (31) décembre 1897.

La convention et l'acte additionnel ont été ratifié à St-Pétersbourg le 24 Février 1899.

ОТДѢЛЪ XI.

СОГЛАШЕНІЯ О ВЗАИМНОЙ ВЫСЫЛКѢ ОБОЮДНЫХЪ ПОДДАННЫХЪ.

№ 155.

Нота Россійскаго Министра Иностранныхъ Дѣлъ, обмѣненная 1 (13) декабря 1886 года на таковую же ноту Австро-Венгерскаго Посла при Императорскомъ Россійскомъ Дворѣ, по вопросу о взаимной высылкѣ нищихъ, бродягъ и безпаспортныхъ.

Note du Ministre des Affaires Etrangères de Russie échangée le 1er (13) décembre 1886 contre une note identique, signée par l'Ambassadeur d'Autriche-Hongrie près la Cour Impériale de Russie concernant le mode de renvoi des sujets respectifs.

Нижеподписавшійся, Министръ Иностранныхъ Дѣлъ, Его Величества Императора Всероссійскаго, имѣетъ честь увѣдомить Его Превосходительство Господина Чрезвычайнаго и Полномочнаго посла Его Императорскаго и Королевско-Апостолическаго Величества, что именемъ Императорскаго Правительства онъ изъявляетъ согласіе на нижеслѣдующія предложенія, бывшія предметомъ предварительнаго соглашенія между Россійскимъ и Австрійскимъ Правительствами и имѣющія установить на будущее время порядокъ высылки обоюдныхъ подданныхъ, препровожденіе коихъ въ предѣлы ихъ отечества будетъ признано необходимымъ въ виду недостаточности ихъ средствъ къ существованію, а также вслѣдствіе бродяжничества или неимѣнія паспорта:

1) Австрійскіе подданные, находящіеся въ губерніяхъ: Петроковской, Кѣлецкой, Радомской, Люблинской, Волынской, Подольской и Бессарабской, а также россійскіе подданные, находящіеся на австрійской территоріи въ Галиціи или Буковинѣ и принадлежащіе по роду или происхожденію

Le Soussigné, Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, a l'honneur d'informer Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique qu'il adhère au nom du Gouvernement Impérial aux propositions suivantes ayant fait l'objet d'un accord préalable entre le Gouvernement Russe et le Gouvernement Autrichien et destinées à régler à l'avenir le mode de renvoi des sujets respectifs dont le rapatriement sera jugé nécessaire pour manque de moyens d'existence, pour vagabondage ou pour manque de passeport:

1) Les sujets autrichiens qui se trouveraient dans les gouvernements de Petrokow, Kielce, Radom, Lublin, Volhynie, Podolie et Bessarabie, de même que les sujets russes qui se trouveraient sur le territoire autrichien en Galicie ou en Bucovine et qui seraient natifs ou originaires des sept gou-

къ семи упомянутымъ губерніямъ, будутъ высылаемы, по вышеприведеннымъ причинамъ, послѣ непосредственной переписки начальниковъ австрійскихъ пограничныхъ округовъ съ начальниками россійскихъ пограничныхъ уѣздовъ.

О лицѣ, подлежащемъ высылкѣ, предварительно сообщается въ Австрію начальнику соотвѣтствующаго округа, въ предѣлахъ коего должно послѣдовать принятіе, при чемъ означенное должностное лицо даетъ свое согласіе на принятіе высылаемаго въ указанномъ мѣстѣ по разсмотрѣніи обстоятельствъ дѣла и представленныхъ документовъ. Въ Россіи такое сообщеніе должно быть дѣлаемо начальнику соотвѣтствующаго уѣзда.

2) Если высылаемое лицо имѣетъ документы надлежащіе или такіе, которые просрочены не болѣе одного года, то предварительнаго сношенія между начальниками россійскихъ уѣздовъ и начальниками австрійскихъ округовъ не требуется.

Начальники россійскихъ уѣздовъ и начальники австрійскихъ округовъ обязаны принять высылаемое лицо безъ дальнѣйшихъ формальностей, лишь бы только его документы неоспоримо удостовѣрили его рожденіе или происхожденіе и не возбуждали сомнѣнія относительно ихъ подлинности.

3) Начальники россійскихъ уѣздовъ и начальники австрійскихъ округовъ могутъ избирать, по взаимному согласію, для каждаго отдѣльнаго случая, пограничный пунктъ для принятія лица, препровожденіе котораго въ отечество рѣшено.

Лица, которыя, согласно § 2 настоящаго соглашенія, будутъ высланы безъ предварительной переписки, должны быть препровождаемы въ Россіи въ таможни:

Границкую (Петроковской губерніи),
Сандомірскую (Радомской губерніи),
Томашевскую (Люблинской губерніи),
Радзивиловскую (Волынской губерніи),
Волочискую (Волынской губерніи),
Гусятинскую (Подольской губерніи),
Новоселицкую (Бессарабской губерніи);

а въ Австріи: въ полицейское отдѣленіе:
въ Щаковѣ (Хржановскаго округа).

Въ полицейскій коммиссаріатъ:
въ Бродахъ (Бродскаго округа),
» Подволочискѣ (Скалатскаго округа).

vernements susmentionnés seront renvoyés pour les causes ci-dessus indiquées à la suite d'une correspondance directe des chefs des districts limitrophes autrichiens avec les chefs des districts (уѣздъ) limitrophes russes.

Le renvoi d'un individu sera annoncé préalablement en Autriche au chef respectif du district dans le territoire duquel la réception doit avoir lieu, et celui-ci, après un examen des circonstances et des papiers, donnera son consentement à recevoir cet individu à un endroit indiqué. En Russie cette annonce doit être faite au chef du district respectif.

2) Si l'individu qui doit être expulsé est muni de papiers valables ou expirés seulement depuis une année, une correspondance préalable entre ces chefs de districts russes et ceux d'Autriche ne sera pas de rigueur.

Les chefs de districts russes et ceux d'Autriche seront tenus de le recevoir sans autres formalités, à condition toutefois que ces papiers constatent incontestablement sa naissance ou son origine et qu'ils n'excitent pas de doutes sur leur authenticité.

3) Les chefs de districts russes et autrichiens peuvent choisir de commun accord pour chaque cas spécial un point frontière pour la réception des individus dont le rapatriement aura été décidé.

Les individus qui, conformément au § 2 de cet arrangement, seront remis sans correspondance préalable doivent être amenés pour être reçus en Russie aux douanes de:

Granitza (gouv. de Petrokow),
Sandomir (gouv. de Radom),
Tomaschew (gouv. de Lublin),
Radzivilow (gouv. de Volhynie),
Woloczysk (gouv. de Volhynie),
Hussiatin (gouv. de Podolie),
Novosselitzy (gouv. de Bessarabie);

Et en Autriche à la section de police de:
Szczakowa (district de Chrzanow).

Aux commissariats de police de:
Brody (district de Brody),
Podwoloczyska (district de Skalat).

Въ таможенныя конторы:
въ Надбржечьѣ (Тарнобржегскаго округа),
» Белжецѣ (Раваruскаго округа),
» Гусятинѣ (Гусятинскаго округа),
» Новоселицѣ (Черновицкаго округа).

4) Дипломатическій путь переписки сохраняется относительно всѣхъ россійскихъ подданныхъ, которые не принадлежатъ по роду или происхожденію къ означеннымъ семи россійскимъ губерніямъ, равно какъ и относительно австрійскихъ подданныхъ, проживающихъ въ остальной части Россійской Имперіи, кромѣ тѣхъ семи губерній.

5) Оба Правительства сдѣлаютъ немедленно соотвѣтствующія распоряженія о вмѣненіи въ обязанность подлежащимъ властямъ принять къ исполненію настоящія правила и, по возможности, способствовать облегченію ихъ примѣненія.

6) Каждая изъ договаривающихся сторонъ обязывается принимать въ свои владѣнія, по требованію другой стороны, своихъ собственныхъ подданныхъ даже въ случаѣ утраты ими своей первоначальной національности по дѣйствующимъ въ тѣхъ странахъ законамъ, если только они тѣмъ временемъ не приняли подданства другаго государства по законамъ сего послѣдняго.

7) Настоящее соглашеніе сохранитъ силу въ продолженіе двухъ лѣтъ, считая со дня обмѣна сей ноты. По истеченіи же этого срока, оба Правительства пріобрѣтаютъ право отказаться отъ сего соглашенія, съ тѣмъ однако, что оное пребудетъ въ силѣ до того времени, пока о прекращеніи его дѣйствія не послѣдуетъ съ той или другой стороны объявленія.

Нижеподписавшійся пользуется настоящимъ случаемъ, чтобы возобновить передъ Его Превосходительствомъ Господиномъ Чрезвычайнымъ и Полномочнымъ Посломъ увѣреніе въ чувствахъ высокаго своего уваженія.—С.-Петербургъ, 1 (13) декабря 1886 года.

(подп.) *Гирсъ.*

Aux bureaux de la douane à:
Nadbrzezie (district de Tarnobrzeg),
Belzec (district de Ravaruska),
Hussiatin (district de Hussiatin),
Novosielica (district de Czernowitz).

4) La correspondance par voie diplomatique est maintenue à l'égard de tous les sujets russes qui ne sont pas natifs ou originaires des sept gouvernements russes susmentionnés, ainsi que des sujets autrichiens qui résident dans le reste de l'Empire de Russie, ces gouvernements exceptés.

5) Les deux Gouvernements prendront aussitôt les mesures nécessaires pour en joindre aux autorités respectives de se conformer au présent règlement et d'accorder toutes les facilités possibles à la pratique de ce règlement.

6) Chacune des parties contractantes s'oblige de réadmettre sur son territoire, à la demande de l'autre partie, ses propres sujets, même dans le cas où ils auraient perdu leur nationalité d'origine d'après les lois en vigueur dans les pays respectifs, pourvu qu'ils n'aient pas acquis dans l'entre-temps la sujétion de l'autre Etat d'après la législation de ce dernier.

7) Le présent arrangement sera valable pour la durée de deux ans à partir du jour de l'échange de cette note. Après ce terme les deux Gouvernements se réservent le droit de le dénoncer, de sorte qu'il demeurera en vigueur tant qu'il ne sera pas dénoncé.

Le Soussigné profite de cette occasion pour renouveler à Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire l'assurance de sa haute considération. St.-Pétersbourg, le 1 (13) décembre 1886.

(SIGNÉ): *Giers.*

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1886 г., № 115.

взаимности на началахъ наибольшаго благопріятствованія, включая сюда тарифы по ввозу и вывозу, таможенныя обрядности, транзитные и тоннажные сборы, а также условія допущенія и пребыванія агентовъ, подданныхъ и судовъ одного Государства въ предѣлахъ другого.

le système du traitement réciproque sur le pied de la nation la plus favorisée, y compris les tarifs d'importation et d'exportation, les formalités de douane, les droits de transit et de tonnage, et l'admission et le traitement des agents, des sujets et des vaisseaux d'un pays dans le territorie de l'autre.

Статья 13.

Въ возможно скорѣйшій срокъ по введеніи въ дѣйствіе настоящаго Договора, всѣ военноплѣнные будутъ взаимно возвращены. Императорскія Правительства Россійское и Японское назначать каждое со своей стороны особаго коммисара, который приметъ на свое попеченіе плѣнныхъ. Всѣ плѣнные, находящіеся во власти одного изъ Правительствъ, будутъ переданы коммисару другого Правительства или его представителю, надлежащимъ образомъ на то уполномоченному, который приметъ ихъ въ томъ числѣ и въ тѣхъ удобныхъ портахъ передающаго Государства, кои будутъ заблаговременно указаны послѣднимъ коммисару принимающаго Государства.

Россійское и Японское Правительства представятъ другъ другу, въ скорѣйшемъ по возможности времени, послѣ окончанія передачи плѣнныхъ, документами оправданный счетъ прямыхъ расходовъ, произведенныхъ каждымъ изъ нихъ по уходу за плѣнными и ихъ содержанію со дня плѣненія или сдачи до дня смерти или возвращенія. Россія обязуется возмѣстить Японіи, въ возможно скорѣйшій срокъ по обмѣнѣ этихъ счетовъ, какъ выше установлено, разницу между дѣйствительнымъ размѣромъ произведенныхъ такимъ образомъ Японіею расходовъ и дѣйствительнымъ размѣромъ равнымъ образомъ произведенныхъ Россіею издержекъ.

Article 13.

Aussitôt que possible après la mise en vigueur du présent Traité, tous les prisonniers de guerre seront réciproquement restitués. Les Gouvernements Impériaux de Russie et du Japon nommeront, chacun de son côté, un Commissaire spécial qui se chargera des prisonniers. Tous les prisonniers se trouvant entre les mains de l'un des Gouvernements seront remis au Commissaire de l'autre Gouvernement, ou à son représentant, dûment autorisé, qui les recevra en tel nombre et dans tels ports convenables de l'Etat remettant que ce dernier aura notifié d'avance au Commissaire de l'Etat recevant.

Les Gouvernements de Russie et du Japon présenteront l'un à l'autre, le plus tôt possible, après que la remise des prisonniers aura été achevée, un compte documenté des dépenses directes faites respectivement par eux pour le soin et l'entretien des prisonniers depuis la date de la capture ou de la reddition jusqu'à celle de la mort ou de la remise. La Russie s'engage à rembourser au Japon, aussitôt que possible après l'échange de ces comptes, comme il est stipulé ci-dessus, la différence entre le montant réel ainsi dépensé par le Japon et le montant réel également déboursé par la Russie.

Статья 14.

Настоящій Договоръ будетъ ратификованъ Имъ Величествами Императоромъ Всероссійскимъ и Императоромъ Японіи. О таковой ратификаціи, въ возможно короткій срокъ и во всякомъ случаѣ не позднѣе какъ черезъ пятьдесятъ дней со дня подписанія Договора, будетъ взаимно сообщено Императорскимъ Правительствамъ Россійскому и Японскому черезъ посредство Посла Американскихъ Соединенныхъ Штатовъ въ С.-Петербургѣ и Французскаго Посланника въ Токіо и со дня послѣдняго

Article 14.

Le présent Traité sera ratifié par Leurs Majestés l'Empereur de toutes les Russies et l'Empereur du Japon. Cette ratification sera, dans le plus bref délai possible et en tous cas pas plus tard que dans cinquante jours à partir de la date de la signature du Traité, notifiée aux Gouvernements Impériaux de Russie et du Japon respectivement, par l'intermédiaire de l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique à St.-Pétersbourg et du Ministre de France à Tokio, et à partir de la date de la dernière de ces notifica-

